

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，为无数学生提供了有效的学习方法和资源。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 敌人(foes) 000001

2. 敌人(foes) 000002

3. 敌人(foes) 000003

4. 敌人(foes) 000004

5. 敌人(foes) 000005

6. 敌人(foes) 000006

7. 敌人(foes) 000007

8. 敌人(foes) 000008

9. 敌人(foes) 000009

10. 敌人(foes) 000010

11. 敌人(foes) 000011

12. 敌人(foes) 000012

13. 敌人(foes) 000013

14. 敌人(foes) 000014

15. 敌人(foes) 000015

16. 敌人(foes) 000016

17. 敌人(foes) 000017

18. 敌人(foes) 000018

19. 敌人(foes) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

敌人(Foes)

第1/19页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ] ['ɔ: dri] ['lɑ: ŋhəst] , [dar'æn][moʊ'ni: koo] ,
E - text prepared by Audrey Longhurst , Diane Monico ,
E - 文本 准备 经过 奥黛丽 朗赫斯特 , 黛安 莫尼科 ,

电子文本由奥黛丽·朗赫斯特、黛安·莫尼科编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ: dʒekt; prə'dʒekt]['gu: tən bɜ: rg][,ɑ: n'lain] [dɪ'stri bjʊ: tɪd] [p'ru: fri: dɪŋ] [ti: m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([eɪt[ti:'ti:'pi:'es] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] /)
(**https** : / / **www** . **pgdp** . **net** /)
(https : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 /)
(https://www.pgdp.net/)

[foʊz]
FOES
敌人

敌人

[bʊks] [baɪ]
Books By
图书 经过

书籍

['meri] ['dʒɒnstən]
MARY JOHNSTON
玛丽 约翰斯顿

玛丽·约翰斯顿

[foʊz]
FOES
敌人

敌人

[sɜ: r] ['mɔ: timə]
SIR MORTIMER
先生 莫蒂默

莫蒂默爵士

['hɑ: rpər] & ['brʌðərz] , [nu:] [jɔ: k]
HARPER & BROTHERS , NEW YORK
哈珀 & 兄弟 , 新的 约克

哈珀兄弟出版社, 纽约

[[ɪ'stæblɪʃt] -]
[Established 1817]
[已确立的 -]

[成立于1817年]

[foʊz]
FOES
敌人

敌人

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l]

A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˈmeri] [ˈdʒɒnstən]

MARY JOHNSTON
玛丽 约翰斯顿

玛丽·约翰斯顿

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]

Author of
作者 的

作者

" [tu:; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tu:; tə] [hoʊld] "

" TO HAVE AND TO HOLD "
" 到 有 和 到 抓住 "

“拥有并持有”

" [ˈɔ:dri] "

" AUDREY "
" 奥黛丽 "

“奥黛丽”

" [ˈlu:ɪs] [rænd,rɑ:nt] "

" LEWIS RAND "
" 刘易斯 兰德公司 "

刘易斯·兰德

" [sɜ:r] [ˈmɔ:timə] "

" SIR MORTIMER "
" 先生 莫蒂默 "

“莫蒂默爵士”

" [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɒl]

" THE LONG ROLL
" 这 长的 卷 "

《长卷》

" [ˈhɑ:rpər] & [ˈbrʌðərz] [ˈpʌblɪʃərz]

" HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
" 哈珀 & 兄弟 出版商 "

哈珀兄弟出版社

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]

NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[foʊz]

FOES
敌人

敌人

[ˈkɑ:pɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈmeri] [ˈdʒɒnstən]

Copyright , 1918 , by Mary Johnston
版权 , - , 经过 玛丽 约翰斯顿

版权所有，1918年，玛丽·约翰斯顿

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈpʌblɪʃt] [sepˈtembə] , -
Published September , 1918
已发布 九月 , -

出版于1918年9月

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑːrɑːrɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ɑɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]

XI

十一

第十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII

十二

第十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII

十三

第十三章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

第十四章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈviː]

XV

十五

第十五章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

第十六章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

第十七章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

第十八章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

第十九章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˈɛksˈɛks]

XX

xx

第二十章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI

二十一

第二十一章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

第二十二章

['tʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

第二十五章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI

26

第二十六章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

第二十七章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

第二十八章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

第二十九章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ɛːksɛːksɛks]

XXX

XXX

第三十章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI

xxxi

第三十一章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

第三十二章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː]

XXXIII

xxxiii

第三十三章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

第三十四章

[ˈtʃæptər]

CHAPTER

章

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

第三十五章

[ˈfoʊz]

FOES

敌人

敌人

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[sed] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] : " [waɪlz] [aɪ][spɪn][ænd; ənd] [waɪlz] [aɪ] [dri:m] .
Said Mother Binning : " Whiles I spin and whiles I dream .
说 母亲 分类 : " 当 我 旋转 和 当 我 梦 :

宾宁母亲说：“当我纺纱时，当我做梦时。”

[ə; eɪ] [ˈbʌ:ni] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [lʊk] .
A bonny day like this I look .
一个 邦妮 天 喜欢 这 我 看 :

像这样美好的日子真让人心情愉悦。

" [ˈɪŋɡlɪ] [ˈstrɪklənd] , [ˈtu:tər][æt; ət] - [ˈhaʊs] , [lʊkt] , [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeðəri] [ɡlen] ,
" English Strickland , tutor at Glenfernie House , looked , too , at the feathery glen ,
" 英语 斯特里克兰 , 导师 在 - 房子 , 看起来 , 也 , 在 这 羽毛状的 格伦 ,
[ˈvɪvɪd][ɪn][dʒu:n] [ˈsʌnʃaɪn] .
vivid in June sunshine .
生动 在 六月 阳光 :

“格伦弗尼庄园的导师斯特里克兰也望着这片羽毛般美丽的山谷，在六月的阳光下显得格外生动。

[ðə; ði] [æʃ] - [ˈtri:] [bɪˈfʊ:r] [ˈmʌðər] - [kɑ:t] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] .
The ash - tree before Mother Binning's cot overhung a pool of the little river .
这 灰 - 树 前 母亲 - 婴儿床 悬垂 一个 水池 的 这 小的 河 :

宾宁太太的婴儿床前的那棵白蜡树，树枝垂落在小河的一个水潭上方。

[bɪˈloʊ] , [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [brɔ:ld] [ænd; ənd] [li:pt] [frʌm; frəm] [ledʒ] [tu;; tə] [ledʒ] ,
Below , the water brawled and leaped from ledge to ledge ,
以下 , 这 水 斗殴 和 跳跃 从 壁架 到 壁架 ,

下方，水流翻腾咆哮，从一块岩石跃到另一块岩石。

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡlen][aɪ ˈti:][ræn] [smu:ð] [ænd; ənd] [stɪl] .
but here at the head of the glen it ran smooth and still .
但 这里 在 这 头 的 这 格伦 它 跑 光滑的 和 仍然 :

但在峡谷的源头，河水却平静而顺畅地流淌着。

[ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ɡru:] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][hen][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɪks] [krɔ:st] [ɪn][ðə; ði]
A rose - bush grew by the door and a hen and her chicks crossed in the
一个 玫瑰 - 衬套 生长 经过 这 门 和 一个 母鸡 和 她 小鸡 交叉 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 :

门边长着一丛玫瑰，一只母鸡带着小鸡在阳光下走过。

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈstrɪklənd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪʃɪŋ] , [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] [ænd; ənd] [tɔ:kt]
English Strickland , who had been fishing , sat on the door - stone and talked
英语 斯特里克兰 , WHO 有 到过 钓鱼 , 卫星 在 这 门 - 石头 和 谈话

[tu;; tə] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] ,
to Mother Binning ,
到 母亲 分类 ,

刚从渔场回来的英国人斯特里克兰坐在门石上，和宾宁太太聊天。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wi:l] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
sitting within with her wheel beside her .
坐着 之内 和 她 车轮 旁 她 :

她坐在里面，车轮放在旁边。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , [ˈmʌðər] , [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] ? "
" What is it , Mother , to have the second sight ? "
" 什么 是 它 , 母亲 , 到 有 这 第二 视线 ? "

“母亲，什么是预知能力？ ”

" [ɪts] [tuː; tə] [si:] [br'haɪnd][ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

" **It's to see behind the here and now** .

" 它是 到 看 在后面 这 这里 和 现在 .

“是为了看清当下表象背后的真相。”

[ˈwaɪə] [jiː; ji] [ˈæskɪŋ] ? "

Why're ye asking ? "

为什么 是的 问 ? "

你为什么这么问？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [aɪ 'ti:] [ɔːr] [slɪv] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ! " [sed] ['strɪklənd] .

" **I wish I could buy it or slave for it !** " **said Strickland** .

" 我 希望 我 可以 买 它 或者 奴隶 为了 它 ! " 说 斯特里克兰 .

“我真希望我能买到它，或者能为了它而辛勤劳作！”斯特里克兰说道。

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [aɪ] [ˈriːəli] [ni:d] [tuː; tə] [si:] [br'haɪnd][ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ! "

" **Over and over again I really need to see behind the here and now !** " "

" 超过 和 超过 再次 我 真的 需要 到 看 在后面 这 这里 和 现在 ! "

“我真的需要一次又一次地看清当下背后的真相！”

" [aɪ] .

" **Aye** .

" 是的 .

“是的。”

[ɪts] ['niːdɪd] [meə] [ˈriːəli] [ðæn; ðən][fəʊk] [θɪŋk] .

It's needed mair really than folk think .

它是 需要 梅尔 真的 比 民间 思考 .

它比人们想象的更必要。

[ɪts] [noʊ] - [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][baɪ] ['baɪɪŋ] [nɔːr] ['slɛɪvɪŋ] .

It's no ' to be had by buying nor slaving .

它是 不 - 到 是 有 经过 购买 也不 奴役 .

它既不能通过购买获得，也不能通过奴役获得。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ledɪ] ? "

How are the laird and the leddy ? "

如何 是 这 领主 和 这 莱迪 ? "

领主和夫人怎么样了？

" [waɪ] , [wel] .

" **Why , well** .

" 为什么 , 出色地 .

“为什么呢？”

[tel] [em 'i:] , " [sed] ['strɪklənd] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['sekənd] [saɪt] .

Tell me , " said Strickland , " some of the things you've seen with second sight .

告诉 我 , " 说 斯特里克兰 , " 一些 的 这 事物 你已经 已见 和 第二 视线 .

"

"

“告诉我，”斯特里克兰说，“你用预知能力看到过哪些事情。”

" [aɪ 'ti:] [tæks] ['ɪnər] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['ɪnər] [θɪŋz] . "

" **It tak's inner ears for inner things** . "

" 它 任务 内 耳朵 为了 内 事物 . "

“只有内耳才能听懂内里的事。”

" [haʊ] [duː; juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ðem; ðəm] ? "

" **How do you know I haven't them ?** "

" 如何 做 你 知道 我 还没有 他们 ? "

你怎么知道我没有？

" [ˈmeɪbi] - [tɪz][soʊ] .
" **Maybe 'tis so** .
" 或许 - 的 所以 .

也许是这样。

[jɜːr] [laɪkt] [wel] [ɪˈnʌf] .
Ye're liked well enough .
是的 喜欢 出色地 足够的 .

你人缘还不错。

" [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdæp(ə)l] [ˈwɔːtər][ænd; ɐnd][ðə; ði][dʒuːn] [triːz] [ænd; ɐnd][ðə; ði]
" **Mother Binning looked at the dappling water and the June trees and the**
" 母亲 分类 看起来 在 这 斑驳的 水 和 这 六月 树木 和 这
[braɪt] [bluː] [skaɪ] .
bright blue sky .
明亮的 蓝色的 天空 .

宾宁夫人望着波光粼粼的水面、六月的树木和湛蓝的天空。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n] [tʌŋ] .
It was a day to loosen tongue .
它 曾是 一个 天 到 松开 舌头 .

那天适合畅所欲言。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [eɪn] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] .
" **I'll tell you ane thing I saw** .
" 患病的 告诉 你 一个 事物 我 锯 .

我来告诉你我看到的一件事。

[ɪts] [meə] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [sɪns] [dʒeɪmz][ˈstjuːət; 'stju-], [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
It's mair than twenty years since James Stewart , that was son of him who
它是 梅尔 比 二十 年 自从 詹姆斯 斯图尔特 , 那 曾是 儿子 的 他 who
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

距离詹姆斯·斯图尔特（他是逃亡者的儿子）去世已经超过二十年了。

[wɑːd][get] [ˈskaːtlənd][ænd; ɐnd] [ˈɪŋɡlənd] [əˈɡen] [ɪnˈtɪl][hɪz; ɪz][hænd] .
wad get Scotland and England again intil his hand .
瓦德 得到 苏格兰 和 英格兰 再次 直到 他的 手 .

他会再次夺回苏格兰和英格兰，直到他手上。

[soʊ][ðə; ði] [ˈlædi] [keɪm] [freɪ] [ˌoʊvərˈsiːz] , [ænd; ɐnd] [meɪd] [stɜːr][ænd; ɐnd] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [tel] [jiː; ji]
So the laddie came frae overseas , and made stir and trouble enough , I tell ye
所以 这 小伙子 来了 弗雷 海外 , 和 制成 搅拌 和 麻烦 足够的 , 我 告诉 是的
! . . .
! . . .
! . . .
! . . .

所以，这小子从海外来，闹出了不少风波，我跟你说！

[naʊ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðen] ,
Now I'll show you what I saw , I that was a young woman then ,
现在 患病的 展示 你 什么 我 锯 , 我 那 曾是 一个 年轻的 女士 然后 ,

现在我来给你们看看我当时看到的情景，那是一个年轻女子。

[ænd; ɐnd] [ˈwɑːʃɪŋ] [maɪ] - [ˈkleɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ðer; ðər] .
and washing my wean's claes in the water there .
和 洗涤 我的 - 克莱斯 在 这 水 那里 .

然后在那里的水里给我的宝宝洗衣服。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [sepˈtembər] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [jɪr] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈfɪftiːn] .
The month was September , and the year seventeen fifteen .
这 月 曾是 九月 , 和 这 年 十七 十五 .

当时是九月，那是十七一五年。

[maɪnd][juː; jʊ] , [neɪn] [ˈhɪrəˈbɑʊts] [nuː] [jet] [ʌv; əv] [θeɪ] [ˈɡoʊɪŋz] - [ɑːn] ! . . .
Mind you , nane hereabouts knew yet of thae goings - on ! . . .
头脑 你 , 名字 附近 知道 然而 的 泰 行进 - 在 ! . . .

不过，当时这附近没人知道这件事！

[aɪ][sæt] [bæk] [ɑːn][maɪ] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːks][sɑːrk][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [wʌz; wəz]
I sat back on my heels , with Jock's sark in my hand , and a lav'rock was
我 卫星 后退 在 我的 高跟鞋 , 和 运动健将 萨克 在 我的 手 , 和 一个 - 曾是
[ˈsɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

我向后坐在脚跟上，手里拿着乔克的萨克衬衫，一只拉夫洛克正在唱歌。

[ænd; ənd] [waɪlz] [aɪ] [ˈlɪsnd] [ðə; ðɪ] [puːl] [gruː] [stɪl] .
and whiles I listened the pool grew still .
和 当 我 听着 这 水池 生长 仍然 .

我静静地听着，池水渐渐平静下来。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bluː] [glæs] [ˈʌndər] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [kɔːt] .
And first it was blue glass under blue sky , and I sat caught .
和 第一的 它 曾是 蓝色的 玻璃 在下面 蓝色的 天空 , 和 我 卫星 捕捉 .

起初是蓝天下的蓝色玻璃，我坐在那里，被它吸引住了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɜːrld] [klaʊd] [ɔːr] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nei] [ˈkʌlər] [æt; ət]
And then it was curled cloud or milk , and then it was nae color at
和 然后 它 曾是 卷曲 云 或者 牛奶 , 和 然后 它 曾是 纳 颜色 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

然后它变成了卷曲的云朵或牛奶，然后它就完全没有颜色了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] - [twʌz] [æz; əz] [ðoo] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
And then I saw , and 'twas as though what I saw was around me .
和 然后 我 锯 , 和 - 那是 作为 尽管 什么 我 锯 曾是 大约 我 .

然后我看到了，仿佛我看到的一切都围绕着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [neɪn] [laɪk] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] ,
There was a town nane like Glenfernie , and a country of mountains ,
那里 曾是 一个 镇 名字 喜欢 - , 和 一个 国家 的 山脉 ,

那里有一个名字像格伦弗尼的小镇，还有一片群山环绕的地区。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɔːtər][noʊ] - [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
and a water no ' like this one .
和 一个 水 不 - 喜欢 这 一 .

还有像这样的水。

[ðer; ðər] [prest] [ə; eɪ] [θræŋ] [ʌv; əv][foʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhiːlənd] [men][ænd; ənd] [ˈloʊlənd]
There pressed a thrang of folk , and they were Hieland men and Lowland
那里 按下 一个 thrang 的 民间 , 和 他们 是 希兰德 男人 和 低地
[men] ,
men ,
男人 ,

那里挤满了人，有高地人，也有低地人。

[bʌt; bət] [meə] [ˈhiːlənd] [ðæn; ðən] [ˈloʊlənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [ˈtʃiːftənz]
but mair Hieland than Lowland , and there were chiefs and chieftains
但 梅尔 希兰德 比 低地 , 和 那里 是 酋长们 和 酋长们

[ænd; ənd] [ˈloʊlənd] [ˈlɔːds] ,
and Lowland lords ,
和 低地 领主们 ,

但高地人比低地人多，那里有酋长和首领，也有低地领主。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈpaɪpəz] .

and there were pipers .
和 那里 是 风笛手 .

还有吹笛人。

[aɪ] [hɜ:rd] [nɔ:t] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðooʊ] [braɪt] [ˈjæ,dooz] [wɜ:r; wər] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .

I heard naught , but it was as though bright shadows were around me .
我 听到 零 , 但 它 曾是 作为 尽管 明亮的 阴影 是 大约 我 .

我什么也没听到，但感觉周围仿佛有明亮的影子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [ˈpi:pəlz] [maʊnt] ,

There was a height like a Good People's mount ,

那里 曾是 一个 高度 喜欢 一个 好的 人们的 山 ,

那里有一匹高马，像善良人民的坐骑一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:] [faɪn] - [klæd][lɔ:rd] [ˈspi:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [frei] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] ,

and a braw fine - clad lord speaking and reading frae a paper ,

和 一个 布拉 美好的 - 覆膜 主 请讲 和 阅读 弗雷 一个 纸 ,

一位衣着考究、风度翩翩的贵族正在讲话并朗读一份文件。

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsə:plɪst] [mæn][tu:; tə][^i; ^i][ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and by him a surpliced man to gie a prayer , and there was a

[ˈbænər] [poʊl] ,
banner pole ,

横幅 极 ,

他身边站着一个身穿法衣的人，正在祷告，旁边还有一根旗杆。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [went] [ʌp] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [gaʊd] [bɔ:l][əˈtɑ:p] .

and it went up high , and it had a gowd ball atop .

和 它 去 向上 高的 , 和 它 有 一个 黄金 球 顶部 .

它升得很高，顶端有一个金球。

[ðə; ði] [brɔ:] [lɔ:rd] [sta:pt] [ˈspi:kɪŋ] ,

The braw lord stopped speaking ,

这 布拉 主 停止 请讲 ,

蛮王停止了说话。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [dru:] [ænd; ənd] [held] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbrændɪʃt]

and all the Hielandmen and Lowlandmen drew and held up and brandished

和 全部 这 - 和 - 画 和 握住 向上 和 挥舞

[ðer; ðər] [ˈkleɪmɔ:r] [ænd; ənd][ˈswɔ:dz] .

their claymores and swords .

他们的 阔剑地雷 和 剑 .

所有的高地人和低地人都拔出、举起并挥舞着他们的阔剑和长剑。

[ðə; ði] [flæʃ] [ræn] [əˈraʊnd] [laɪk][ðə; ði][ˈlevɪn] .

The flash ran around like the levin .

这 闪光 跑 大约 喜欢 这 莱文 .

闪光像莱文一样四处乱窜。

[aɪ] [ˈkend] [ðæt] [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [ɔ:l] [θeɪ] [geɪ] [ˈjæ,dooz] !

I kenned that they shouted , all thae gay shadows !

我 肯尼迪 那 他们 喊叫 , 全部 泰 同性恋 阴影 !

我听到他们喊叫，所有那些快乐的影子！

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpaɪpəz] - [tʃi:ks] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bægz][ʌv; əv][ðə; ði][paɪps] [fɪl] .

I saw the pipers ' cheeks fill with wind , and the bags of the pipes fill .

我 锯 这 风笛手 - 脸颊 充满 和 风 , 和 这 包 的 这 管道 充满 .

我看到吹笛手的脸颊被风吹得鼓胀起来，笛袋也鼓满了。

[ðen] [ein] [dru:] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪlkən] [roʊp] ,
Then ane drew on a fine silken rope ,
然后 一个 画 在 一个 美好的 丝 绳索 ,
然后, 安拉抽出了一根细丝绳。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][poʊl][ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [brɔ:] ['sɪlkən] ['bænər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [seɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and up the pole there went a braw silken banner , **and it sailed out in the**
和 向上 这 极 那里 去 一个 布拉 丝 横幅 , 和 它 航行 出去 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .

一面华丽的丝绸旗帜沿着杆子向上飘扬, 随风飘扬。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [meə] ['ʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪŋ] .
And there was mair shouting and brandishing .
和 那里 曾是 梅尔 喊叫 和 挥舞 .

现场叫喊和挥舞武器的场面更加激烈。
[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [ji; jɪ] [maɪt] [nekst] [brɪ'fɔ:l] ?
But what think ye might next befall ?
但 什么 思考 是的 可能 下一个 降临 ?
但你认为接下来可能会发生什么?

[ðæt] - [bɔ:l] , - [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][dra:ps] , [ðæt] ['tɑ:pt] [ðə; ði][poʊl] , [aɪ 'ti:]
That gowden ball , gowden like the sun before it drops , that topped the pole , it
那 - 球 , - 喜欢 这 太阳 前 它 滴 , 那 顶峰 这 极 , 它
[fel] !
fell !
跌倒 !

那颗金色的球, 像落日前的太阳一样金色, 它耸立在杆顶, 然后它掉了下来!
[aɪ] [mɑ:rkt] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [dɑ:dʒ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [roʊld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . . .
I marked it fall , and the heads dodge , and it rolled upon the ground . . .
我 标记 它 落下 , 和 这 头部 躲闪 , 和 它 滚动 之上 这 地面 . . .
.
:
.

我看到它倒下, 脑袋四处躲闪, 然后它滚落在地上.....
[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)] [ðæt] [ju; jʊ] [blɔ:] [ə'pɑ:n] .
And then all went out like a candle that you blaw upon .
和 然后 全部 去 出去 喜欢 一个 蜡烛 那 你 法律 之上 .
然后一切都像你轻轻一按的蜡烛一样熄灭了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ni:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][dʒɑ:ks][sɑ:rk][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
I was kneeling by the water , and Jock's sark in my hand , and the lav'rock
我 曾是 跪着 经过 这 水 , 和 运动健将 萨克 在 我的 手 , 和 这 -
['sɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

我跪在水边, 手里拿着乔克的萨克衬衫, 拉夫摇滚乐队在唱歌。
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] . "
and that was all . "
和 那 曾是 全部 . "

事情就是这样。
" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['strɪklənd] .
" **I have heard tell of that , " said Strickland** .
" 我 有 听到 告诉 的 那 , " 说 斯特里克兰 .
“我听说过这件事,”斯特里克兰说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɪr] [,breɪ'mɑ:] . "

" **It was near Braemar .** "

" 它 曾是 靠近 布雷马尔 . "

“它就在布雷马附近。”

" [ænd; ənd] [ðæts] ['mɒni] [ə; eɪ] [læn] [li:g] [freɪ] [hɪr] !

" **And that's mony a lang league frae here !**

" 和 那就是 金钱 一个 语言 联盟 弗雷 这里 !

“那可是离这里很远的联盟啊！ ”

[sæks] [deɪz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [æt; ət]

Sax days , and we had news of the rising , with the gathering at

萨克斯 天 , 和 我们 有 消息 的 这 上升 , 和 这 采集 在

[,breɪ'mɑ:] .

Braemar .

布雷马尔 .

萨克斯时代，我们得知了起义的消息，起义者聚集在布雷马尔。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wɑ:] [tuʊld] [ju: 'es] , - [ðə; ði] [gɪlt] [bɔ:l] [fel] [freɪ] [ðə; ði] ['stændərd] [pəʊl] ,

And said he wha told us , ' The gilt ball fell frae the standard pole ,

和 说 他 世界卫生大会 讲述 我们 , - 这 镀金 球 跌倒 弗雷 这 标准 极 ,

他说，告诉我们的是：“镀金的球从旗杆上掉了下来。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [neɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] ! -

and there's nane to think that a good omen ! '

和 有 名字 到 思考 那 一个 好的 预兆 ! -

没人会认为这是个好兆头！

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['mʌðər] ['bɪnɪŋ] .

But I saw it , " said Mother Binning .

但 我 锯 它 , " 说 母亲 分类 .

但我看到了，”宾宁妈妈说。

[fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [wi:l] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑ:t] [jet] [oʊld] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] , ['træŋkwɪl]

She turned her wheel , a woman not yet old and with a large , tranquil

她 转向 她 车轮 , 一个 女士 不是 然而 老的 和 和 一个 大的 , 宁静

['kʌmlɪnɪs] .

comeliness .

美丽 .

她转动着车轮，她还很年轻，身材高大，容貌宁静优美。

" [wʌt] [aɪ] [si:] [meɪks] [faɪn] ['kʌmpəni] !

" **What I see makes fine company !**

" 什么 我 看 制作 美好的 公司 !

“我所看到的，都是很好的伙伴！ ”

" ['strɪklənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [smeld] [aɪ 'ti:] .

" **Strickland plucked a rose and smelled it .**

" 斯特里克兰 拨弦 一个 玫瑰 和 闻起来 它 .

斯特里克兰摘下一朵玫瑰，闻了闻。

" [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [fʊlər] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ɪz] ['ɪŋɡlənd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

" **This country is fuller of such things than is England that I come from .** "

" 这 国家 是 更丰满 的 这样的 事物 比 是 英格兰 那 我 来 从 . "

“这个国家比我来自的英国充斥着更多这类事情。”

" [aɪ] .

" **Aye .**

" 是的 .

“是的。”

[ɪts] [ə; eɪ][grænd] ['kʌntri] .
It's a grand country .
它是 一个 盛大 国家 .

这是一个伟大的国家。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][spɪn] .
" She continued to spin .
" 她 持续 到 旋转 .

她继续旋转。

[ðə; ði][tuːtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .
The tutor looked at the sun .
这 导师 看起来 在 这 太阳 .

家教老师望着太阳。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ə'hʌðər] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] .
It was time to be going if he wished another hour with the stream .
它 曾是 时间 到 是 去 如果 他 希望 其他 小时 和 这 溪流 .

如果他想再陪他看一个小时的直播，那现在就该走了。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][rɔːd][ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
He took up his rod and book and rose from the door - step .
他 采取 向上 他的 杆 和 书 和 玫瑰 从 这 门 - 步 .

他拿起鱼竿和书，从门阶上站了起来。

[ˈmʌðər] ['bɪnɪŋ] [glɑːnst] [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wiːl] .
Mother Binning glanced aside from her wheel .
母亲 分类 瞥了一眼 旁边 从 她 车轮 .

宾宁太太从车轮旁瞥了一眼。

" [haʊ] [geɪ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ? "
" How gaes things with the lad at the House ? "
" 如何 盖斯 事物 和 这 小伙子 在 这 房子 ? "

“你和那小子在议会那边情况怎么样？ ”

" [æɪlɪg'zændər][ɔːr][dʒeɪmz] ? "
" Alexander or James ? "
" 亚历山大 或者 詹姆斯 ? "

“亚历山大还是詹姆斯？ ”

" [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][kɔːl] [æɪlɪg'zændər] . "
" The one ye call Alexander . "
" 这 一 是的 称呼 亚历山大 . "

“你们称之为亚历山大的那个人。”

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" That is his name . "
" 那 是 他的 姓名 . "

“那是他的名字。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hiːz] [hæd; həd] ['ɪðə] .
" I think that he's had ithers .
" 我 思考 那 他是 有 其他的 .

我认为他还有其他女人。

[ðæts] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['mɒni] [laɪvz; lɪvz] !
That's a lad of mony lives !
那就是 一个 小伙子 的 金钱 生活 !

那可是个有钱人啊！

" ['strɪklənd] , ['hɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] , [lʊkt] [æt; ət] [ˈmʌðər] ['bɪnɪŋ] .
" Strickland , halting by the rose - bush , looked at Mother Binning .
" 斯特里克兰 , 停止 经过 这 玫瑰 - 衬套 , 看起来 在 母亲 分类 .

斯特里克兰在玫瑰丛旁停下脚步，看着宾宁夫人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kɔːl][aɪ 'tiː] - ['wɪzdəm] - [wen] [tuː] [fiːl] [ə'laɪk] .
" **I suppose we call it ' wisdom ' when two feel alike .**
" 我 认为 我们 称呼 它 - 智慧 - 什么时候 二 感觉 同样 -

我想，当两个人感觉相似时，我们称之为“智慧”。

[naʊ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [æliɡ'zændər][ˈdʒɑːr,dain] !
Now that's just what I feel about Alexander Jardine !
现在 那就是 只是 什么 我 感觉 关于 亚历山大 怡和集团 ！

这正是我对亚历山大·贾丁的感受！

[ɪts] [dʒʌst] ['fiːlɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ræʃə'næləti] . "
It's just feeling without rationality . "
它是 只是 感觉 没有 理性 - "

这只是一种失去理性的感觉。

" [eɪ] ? "
" **Eh ? "**
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪn][aɪ 'tiː] . "
" **There isn't any reason in it . "**
" 那里 不是 任何 原因 在 它 - "

“这其中没有任何理由。”

" [aɪ] ['dɪnə] [naʊ] [ə'baʊt] - ['riːz(ə)n] . -
" **I dinna know about ' reason . '**
" 我 迪娜 知道 关于 - 原因 - -

我不知道什么是“理性”。

[ðeəz; ðəz] ['biːɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
There's being in it .
有 存在 在 它 -

身临其境就是一种体验。

" [ðə; ðɪ][ˈtuːtər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ['fɜːrðər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[eɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" **The tutor made as if to speak further , then , with a shake of his head ,**
" 这 导师 制成 作为 如果 到 说话 更远 , 然后 , 和 一个 摇 的 他的 头 ,

“家庭教师似乎还想再说些什么，然后摇了摇头，

[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
thought better of it .
想法 更好的 的 它 -

我后来想想还是算了。

['θɜːrti] - [faɪv] ['ɪrɪz] [oʊld] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtuːtər] [sɪns] [hiː; hi][wəz; wəz] ['twenti] , ['dwelɪŋ] ,
Thirty - five years old , he had been a tutor since he was twenty , dwelling ,
三十 - 五 年 老的 , 他 有 到过 一个 导师 自从 他 曾是 二十 , 住宅 ,
[ɪn][ɔːl] ,
in all ,
在 全部 ,

他今年三十五岁，从二十岁起就当家庭教师，总共住在.....

[ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fæməliz] .
in four or five more or less considerable houses and families .
在 四 或者 五 更多的 或者较少的 大量 房屋 和 家庭 -

在四五个规模较大的家庭和房屋中。

[ɪk'spɪriəns] , [ˈædɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ɪ'nert] [ɡʊd] [sens] ,
Experience , adding itself to innate good sense ,
经验 , 添加 本身 到 先天 好的 感觉 ,

经验，加上与生俱来的良好判断力，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sləʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌɪdi.əʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] ['peɪtrənz] [ɔːr] ['pjuːp(ə)lɪz] .

had made him slow to discuss idiosyncrasies of patrons or pupils .

有 制成 他 慢的 到 讨论 特质 的 顾客 或者 学生 .

这使他不太愿意谈论赞助人或学生的怪癖。

[strɔːŋ] [pər'pleksəti] [ɔːr] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [draɪv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɔːrdn'erəli] [hiː; hi]

Strong perplexity or strong feeling might sometimes drive him , but ordinarily he

强的 困惑 或者 强的 感觉 可能 有时 驾驶 他 , 但 按说 他

[kept] [ə; eɪ] [reɪn] [ɑːn] [spiːtʃ] .

kept a rein on speech .

保留 一个 缰绳 在 演讲 .

强烈的困惑或强烈的情感有时会驱使他，但通常情况下，他会克制自己的言辞。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Now he looked around him .

现在 他 看起来 大约 他 .

他环顾四周。

" [wʌt] [haɪ] ['sʌmə] , ['lʌvli] ['weðə] ! "

" What high summer , lovely weather ! "

" 什么 高的 夏天 , 迷人的 天气 ! "

“盛夏时节，天气真好！ ”

" [oʊ] [aɪ] !

" Oh aye !

" 哦 是的 !

“哦，是的！ ”

[ɪts] ['bəːni] .

It's bonny .

它是 邦妮 .

它很漂亮。

[wɪl] [jiː; ji] [biː; bi] ['geɪŋ] , [sɪnz] [jiː; ji] [hæv; həv] [naː] [meə] [tuː; tə] [seɪ] ?

Will ye be gaeing , since ye have na mair to say ?

将要 是的 是 gaeing , 自从 是的 有 纳 梅尔 到 说 ?

既然你们没什么可说的了，你们要走了吗？

" ['ɪŋɡlɪʃ] ['strɪklənd] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mʌðə] ['bɪnɪŋ] [ænd; ənd] [went] .

" English Strickland laughed and said good - by to Mother Binning and went .

" 英语 斯特里克兰 笑了 和 说 好的 - 经过 到 母亲 分类 和 去 .

“英国人斯特里克兰笑着向宾宁夫人道别，然后离开了。”

[ðə; ði] [æʃ] - [triː] , [ðə; ði] ['heɪz(ə)] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['wɔːtə] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɔːsi] [rɔːk] , [hɪd]

The ash - tree , the hazels that fringed the water , a point of mossy rock , hid

这 灰 - 树 , 这 榛子 那 流苏 这 水 , 一个 观点 的 苔藓 岩石 , 隐藏

[ðə; ði] [kɔːt] .

the cot .

这 婴儿床 .

白蜡树、水边的榛树、长满青苔的岩石，都掩映着那张小床。

[ðə; ði] [draʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

The drone of the wheel no longer reached his ears .

这 无人机 的 这 车轮 不 更长 达到 他的 耳朵 .

他听不到车轮的嗡嗡声了。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

It was as though all that had sunk into the earth .

它 曾是 作为 尽管 全部 那 有 沉没 进入 这 地球 .

仿佛所有的一切都沉入了地下。

[hɪr] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [di:p] , [ðə; ði] [ɡri:n] , [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ɡlen] .
Here was only the deep , the green , and lonely glen .
这里 曾是 仅有的 这 深的 , 这 绿色的 , 和 孤独 格伦 .

这里只有幽深、翠绿、寂寥的山谷。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; ei] [pu:l] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd] , [kæst] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈspeklɪd] [ˈvɪktɪm] .
He found a pool that invited , cast , and awaited the speckled victim .
他 成立 一个 水池 那 受邀 , 投掷 , 和 等待中 这 斑驳的 受害者 .

他发现了一个水潭，它召唤着、抛下并等待着那只身上有斑点的猎物。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [fer] [lʌk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ]
In the morning he had had fair luck , but now nothing
在 这 早晨 他 有 有 公平的 运气 , 但 现在 没有什么

他早上运气还不错，但现在什么也没得到.....

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈʃʊd] [noʊ] [mɔːr] [ˈdaɪəmənds] ,
The water showed no more diamonds ,
这 水 显示 不 更多的 钻石 ,

水中已不见钻石踪影。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvəːdʒɪŋ] [hɪlz] [ɡruː] [ə; ei] [di:p] [ænd; ənd] [ˈslʌmbərəs] [ɡri:n] .
the lower slopes of the converging hills grew a deep and slumbrous green .
这 降低 连续下坡 的 这 收敛 丘陵 生长 一个 深的 和 昏昏欲睡的 绿色的 .

汇聚的山丘较低的坡面上长满了深沉而幽暗的绿色。

[əˈbʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld] , [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [krest] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ʌnˈɜːrθli] ,
Above was the gold , shoulder and crest powdered with it , unearthly ,
多于 曾是 这 金子 , 肩膀 和 波峰 粉末状 和 它 , 超凡脱俗的 ,
[ʌpˈlɪftɪd] .
uplifted .
提升 .

上方是金色的，肩部和脊背上都沾满了金色的粉末，超凡脱俗，高高耸立。

[ˈstrɪklənd] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] .
Strickland ceased his fishing .
斯特里克兰 停止 他的 钓鱼 .

斯特里克兰停止了捕鱼。

[ðə; ði] [laɪt] [muːvd] [ˈsləʊli] [ʌpwərd] ; [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][kræg] - [ˈhedz] , [ˈmeltɪd] [ˈɪntuː] [ˈhev(ə)n] ;
The light moved slowly upward ; the trees , the crag - heads , melted into heaven ;
这 光 已搬 缓慢地 向上 ; 这 树木 , 这 岩 - 头部 , 融化 进入 天堂 ;

光线缓缓向上移动；树木、峭壁，都融入了天空；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ɡlen] [leɪ] [ɪn] [ˈleŋθs] [ʌv; əv] [ˈædəʊs] , [ɪn][ˈdʒeɪd][ænd; ənd] [ˈæməθɪst] .
while the lower glen lay in lengths of shadow , in jade and amethyst .
尽管 这 降低 格伦 躺 在 长度 的 阴影 , 在 玉 和 紫晶 .

而下方的山谷则笼罩在阴影之中，呈现出翡翠和紫水晶般的色彩。

[ə; ei] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈbriːz] [spræŋ] [ʌp] , [kuːl] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈslaɪdɪŋ] [baɪ] .
A whispering breeze sprang up , cool as the water sliding by .
一个 耳语 微风 弹簧 向上 , 凉爽的 作为 这 水 滑动 经过 .

一阵微风拂过，凉意如同流水般清凉。

[ˈstrɪklənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃmənz] [ɡɪr] [ænd; ənd] [muːvd] [ˈhoʊmwərd] , [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .
Strickland put up his fisherman's gear and moved homeward , down the stream .
斯特里克兰 放 向上 他的 渔民的 齿轮 和 已搬 回家 , 向下 这 溪流 .

斯特里克兰收拾好渔具，沿着溪流向家走去。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; ei] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] .
He had a very considerable way to go .
他 有 一个 非常 大量 方式 到 去 .

他还有很长的路要走。

[ðə; ði] [ɡlen] [pæθ] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˌɹɪf] , [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [sti] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] .
The glen path , narrow and rough , went up and down , still following the water .
这 格伦 小路 , 狭窄的 和 粗糙的 , 去 向上 和 向下 , 仍然 下列的 这 水 .

峡谷小路狭窄崎岖，蜿蜒起伏，始终沿着水流而行。

[ˈheɪz(ə)] [ænd; ənd] [bɜ:rtʃ] , [oʊk] [ænd; ənd] [paɪn] , [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənd] [aɪ ˈti:] .
Hazel and birch , oak and pine , overhung and darkened it .
榛 和 桦木 , 橡木 和 松树 , 悬垂 和 变暗 它 .

榛树、桦树、橡树和松树的枝叶遮蔽了阳光，使这里显得阴暗。

[ˌbɒsɪz] [ʌv; əv] [rɔ:k] [θɹʌst] [ðəmˈselvz] [ˈfɔ:rwərd] , [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪkən] [ænd; ənd] [mɔ:s] ,
Bosses of rock thrust themselves forward , patched with lichen and moss ,
老板 的 岩石 推力 他们自己 向前 , 已修补 和 地衣 和 苔藓 ,

岩石巨兽挺身而出，身上布满了地衣和苔藓。

[si:md] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [fɜ:rn] [ænd; ənd] [hi:θ] .
seamed and fringed with fern and heath .
缝合 和 流苏 和 蕨类 和 希思 .

用蕨类植物和石楠花缝制并镶边。

[ru:ts] [ʌv; əv] [tri:z] , [hju:dʒ] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] , [sprɛd] [ænd; ənd] [klʌft] [laɪk] [ˈɡɑ:rdiən] [ˈsɜ:pənts] .
Roots of trees , huge and twisted , spread and clutched like guardian serpents .
根 的 树木 , 巨大的 和 扭曲 , 传播 和 紧握 喜欢 监护人 蛇 .

树根巨大而扭曲，蔓延缠绕，如同守护神蛇。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wer] [rɔ:k] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] [geɪp] .
In places where rock had fallen the earth seemed to gape .
在 地方 在哪里 岩石 有 倒下 这 地球 似乎 到 张开 .

在岩石崩落的地方，大地仿佛裂开了一道缝隙。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [noʊm] [wɜ:rld] — [ə; eɪ] [noʊm] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdræɡən] [wɜ:rld] .
In the shadow it looked a gnome world — a gnome or a dragon world .
在 这 阴影 它 看起来 一个 侏儒 世界 — 一个 侏儒 或者 一个 龙 世界 .

在阴影中，它看起来像一个侏儒的世界——一个侏儒或龙的世界。

[ðen] [əˈpɑ:n] [ledʒ] [ɔ:r] [bæŋk] [ʃoʊd] [ˈbelz] [ɔ:r] [dɪskz] [ɔ:r] [ˈpetɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [dʒu:n] [ˈflaʊərz] ,
Then upon ledge or bank showed bells or disks or petaled suns of June flowers ,
然后 之上 壁架 或者 银行 显示 铃铛 或者 磁盘 或者 花瓣 太阳 的 六月 花朵 ,

然后，在岩架或河岸上出现了六月花朵的钟形、圆盘形或花瓣状的太阳形花朵，

[roʊz] [ænd; ənd] [ˈɡouldən] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈæʒər] ,
rose and golden , white and azure ,
玫瑰 和 金的 , 白色的 和 蔚蓝 ,

玫瑰色和金色，白色和天蓝色，

[waɪl] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [əˈlaɪk] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] ,
while overhead was heard the evening song of birds alike calm and merry ,
尽管 开销 曾是 听到 这 晚上 歌曲 的 鸟类 同样 冷静的 和 欢乐 ,

头顶上响起鸟儿们的晚祷歌声，有的平静，有的欢快。

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [pɔ:d] [ðə; ði] [ˈrʌdi] , [ˈkʌmfətbl; ˈkʌmfərtəbl] [sʌn] .
and through a cleft in the hills poured the ruddy , comfortable sun .
和 通过 一个 裂 在 这 丘陵 倾倒 这 红润 , 舒服的 太阳 .

温暖的阳光透过山间的缝隙倾泻而下。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [dɪˈklaɪnd] [ɪn] [haɪt] , [sloʊpt] [ˈfɑ:rðər] [bæk] .
The walls declined in height , sloped farther back .
这 墙壁 拒绝 在 高度 , 倾斜的 更远 后退 .

墙体高度逐渐降低，向后倾斜得更远。

[ðə; ði] [pæθ] [gru:] ['brɔ:də] ; [ðə; ði] ['wɔ:tə] [noʊ] [ɔ:ŋgə] [fel] ['rɔ:rɪŋ] , [bʌt; bət] [ræn] [sɪ'deɪtli] [bɪ'twi:n]
The path grew broader ; the water no longer fell roaring , but ran sedately between
这 小路 生长 更广泛 ; 这 水 不 更长 跌倒 咆哮 , 但 跑 平静地 之间
[ˈpeblɪd] [ˈbi:tʃəz, ˈbi:tʃɪz] .
pebbled beaches .
鹅卵石 海滩 .

小路变宽了；水流不再咆哮，而是在鹅卵石滩间平静地流淌。

[ðə; ði] [si:n] [gru:] ['waɪdə] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlen] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .
The scene grew wider , the mouth of the glen was reached .
这 场景 生长 更广泛 , 这 嘴 的 这 格伦 曾是 达到 .
视野越来越开阔，到达了山谷的入口。

[hi; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sʌnset] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [deɪl] [ænd; ənd] [mʊr] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] - ['hedz]
He came out into a sunset world of dale and moor and mountain - heads
他 来了 出去 进入 一个 日落 世界 的 戴尔 和 泊 和 山 - 头部
[ə'fa:r] .
afar .
远方 .

他来到一片夕阳西下的世界，这里有山谷、荒原和远处的山峰。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ɡreɪn] , [ænd; ənd] [blu:] ['weɪvɪŋ] ['feðz-z] [frʌm; frəm] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv]
There were fields of grain , and blue waving feathers from chimneys of
那里 是 字段 的 粮食 , 和 蓝色的 挥手 羽毛 从 烟囱 的
['ka:tɪdʒ] [ænd; ənd] [fa:rm] - [haʊs] .
cottage and farm - house .
小屋 和 农场 - 房子 .

有成片的麦田，还有农舍和农舍烟囱里飘出的蓝色羽毛。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃʊd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wʌn] [stri:t] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] ,
In the distance showed a village , one street climbing a hill ,
在 这 距离 显示 一个 村庄 , 一 街道 攀登 一个 爬坡道 ,
远处可见一个村庄，一条街道蜿蜒而上。

[ænd; ənd] [ə'tɑ:p] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spaiər] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [i:st] .
and atop a church with a spire piercing the clear east .
和 顶部 一个 教会 和 一个 尖塔 冲孔 这 清除 东方 .
教堂顶上，尖顶直插东方晴朗的天空。

[ðə; ði] [stri:m] ['waɪdnɪd] , ['flʊvɪŋ] [θɪn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pebli] [bed] .
The stream widened , flowing thin over a pebbly bed .
这 溪流 扩大 , 流动 薄的 超过 一个 卵石状 床 .
溪流变宽，细流淌在布满鹅卵石的河床上。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [daʊn] .
The sun was not yet down .
这 太阳 曾是 不是 然而 向下 .
太阳还没落山。

[aɪ 'ti:] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [set] [leɪnz] [ænd; ənd] [stri:ts] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ['oʊvər] [ðə; ði]
It painted a glory in the west and set lanes and streets of gold over the
它 绘 一个 荣耀 在 这 西方 和 放 车道 和 街道 的 金子 超过 这
[hɪlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['rɪvər] [laɪk] ['pæk'tɒləs] .
hills and made the little river like Pactolus .
丘陵 和 制成 这 小的 河 喜欢 帕克托鲁斯 .

它在西部描绘了一幅辉煌的画卷，在山丘上铺设了金色的街道和小巷，并将小河变成了帕克托罗斯河。

[ˈstriːklənd] [əˈprəʊtʃt] [ə; eɪ][ˈfɑːrm] - [ˈhaʊs] , [ˈprɑːspərəs] [ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] , [ˈmended] [ænd; ənd]
Strickland approached a farm - house , prosperous and venerable , mended and
斯特里克兰 接近 一个 农场 - 房子 , 繁荣 和 可敬 , 已修复 和
[ni:t] .
neat .
整洁的 .

斯特里克兰来到一座农舍前，这座农舍富丽堂皇，历史悠久，修缮一新，整洁干净。

[θætʃt] , [ˌbɔːŋ] , [waɪt] , [ænd; ənd] [ləʊ] , [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [bɑːnz] [ænd; ənd] [aʊtˈbɪldɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd]
Thatched , long , white , and low , behind it barns and outbuildings , it stood
茅草屋顶 , 长的 , 白色的 , 和 低的 , 在后面 它 谷仓 和 附属建筑 , 它 站立
[triː] - [ˈgɑːrdɪd] ,
tree - guarded ,
树 - 守卫 ,
茅草屋顶，长长的，白色的，低矮的，后面是谷仓和附属建筑，四周树木环绕。

[əˈmɪd] [fiːldz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɔːrn] .
amid fields of young corn .
之中 字段 的 年轻的 玉米 .

在一片片嫩玉米田中。

[bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [sweld] [ə; eɪ] [ˌbɔːŋ] [ˈmʊr,said] ; [ɪn] [frʌnt] [slɪpt] [ðə; ði] [stɪl] [striːm] .
Beyond it swelled a long moorside ; in front slipped the still stream .
超过 它 肿胀 一个 长的 沼泽边 ; 在 正面 滑倒了 这 仍然 溪流 .

远处是绵延的沼泽地；前方是静谧的溪流。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːm] .
There were stepping - stones across the stream .
那里 是 步进 - 石头 穿过 这 溪流 .

溪流上设有踏脚石。

[tuː] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [ˈkʌmɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [hæd; həd][set] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðɪːz] .
Two young girls , coming toward the house , had set foot upon these .
二 年轻的 女孩们 , 未来 朝向 这 房子 , 有 放 脚 之上 这些 .

两个年轻女孩朝房子走来，踩到了这些东西。

[ˈstriːklənd] , [ˈhɔːltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ˈheɪz(ə)] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈæspən] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]
Strickland , halting in the shadow of hazels and young aspens , watched them
斯特里克兰 , 停止 在 这 阴影 的 榛子 和 年轻的 白杨 , 观看 他们
[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] .
as they crossed .
作为 他们 交叉 .

斯特里克兰在榛树和幼小的白杨树的阴影下停下脚步，看着他们过马路。

[ðer; ðər][step][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [laɪt] ; [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈhɑːrdɪ] [greɪs] ,
Their step was free and light ; they came with a kind of hardy grace ,
他们的 步 曾是 自由的 和 光 ; 他们 来了 和 一个 种类 的 耐寒的 优雅 ,
[ɪˈlæstɪk] ,
elastic ,
松紧带 ,

他们步伐轻盈自在；他们带着一种坚韧优雅、富有弹性的姿态而来。

[pɔɪzd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [jʌŋ] , [ˈhəʊmwərd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈvɪzɪt][ɑːn] [ðɪs] [ˈhɑːlədeɪ] .
poised , and very young , homeward from some visit on this holiday .
准备 , 和 非常 年轻的 , 回家 从 一些 访问 在 这 假期 .

神态自若，年纪轻轻，结束假期的探访之旅，踏上归途。

[ðə; ði][ˈtu:tər] [nu:] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈelspeθ] [ænd; ənd][dʒɪli:ən] [ˈbærʊ] , [ˈgrændɔ:tər] [ʌv; əv]
The tutor knew them to be Elspeth and Gilian Barrow , granddaughters of
这 导师 知道 他们 到 是 埃尔斯佩思 和 吉利安 巴罗 , 孙女们 的
[ˈdʒɑ:vis] [ˈbærʊʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [fɑ:rm] .
Jarvis Barrow of White Farm .
贾维斯 巴罗 的 白色的 农场 .
家庭教师知道她们是艾尔斯佩思·巴罗和吉莉安·巴罗，是怀特农场的贾维斯·巴罗的孙女。

[ðə; ði][ˈeldər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪfti:n] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] .
The elder might have been fifteen , the younger thirteen years .
这 长老 可能 有 到过 十五 , 这 年轻 十三 年 .
哥哥可能十五岁，弟弟十三岁。

[ðeɪ] [wɔ:r] [ðer; ðər][ˈhɑ:lədeɪ] [ˈdresɪz] .
They wore their holiday dresses .
他们 穿着 他们的 假期 连衣裙 .
她们穿着节日盛装。

[ˈelspeθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡri:n] [ˈsɪlkən] [snu:d] , [ænd; ənd][dʒɪli:ən][ə; eɪ] [blu:] .
Elspeth had a green silken snood , and Gilian a blue .
埃尔斯佩思 有 一个 绿色的 丝 发网 , 和 吉利安 一个 蓝色的 .
埃尔斯佩思戴着绿色的丝绸围脖，吉莉安戴着蓝色的。

[ˈelspeθ] [sæŋ] [æz; əz][ˈi:; ji] [stept] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn] :
Elspeth sang as she stepped from stone to stone :
埃尔斯佩思 唱 作为 她 步 从 石头 到 石头 :
埃尔斯佩思一边唱歌一边从一块石头走到另一块石头：

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [ˈbə:ni] [boʊt] ,
" **But I will get a bonny boat ,**
" 但 我 将要 得到 一个 邦妮 船 ,
但我会得到一艘漂亮的船，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪl][ðə; ði] [si:] ,
And I will sail the sea ,
和 我 将要 帆 这 海 ,
我将扬帆远航，驶向大海。

[fɔ:r; fər][aɪ] [mɔ:n] [ɡæŋ] [tu:; tə] [lʌv] [ˈɡregɜ:] ,
For I maun gang to Love Gregor ,
为了 我 毛恩 帮派 到 爱 格雷戈尔 ,
因为我必须加入爱格雷戈尔的团伙，

[sɪns] [hi:; hi] [ˈkænə] [kʌm] [heɪm] [tu:; tə][em ˈi:] —
Since he canna come hame to me —
自从 他 美人蕉 来 家 到 我 —
既然他不能回家来——

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ˈstrɪklənd] [wer] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈheɪz(ə)] .
" **They did not see Strickland where he stood by the hazels .**
" 他们 做过 不是 看 斯特里克兰 在哪里 他 站立 经过 这 榛子 .
“他们没有看到斯特里克兰站在榛树旁。”

[hi:; hi][let][ðem; ðəm][ɡoʊ][baɪ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈpleʒər] .
He let them go by , watching them with a quiet pleasure .
他 让 他们 去 经过 , 观看 他们 和 一个 安静的 乐趣 .
他让他们过去，带着一丝淡淡的愉悦看着他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] - [ˈrʌnɪŋ] [leɪn] .
They took the upward - running lane .
他们 采取 这 向上 - 跑步 车道 .
他们选择了上坡跑道。

[ˈhɔːθɔːrɪn] [ɪn] [bluːm] [hɪd][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [laɪk] [jʌŋ] [daɪ] .
Hawthorns in bloom hid them ; they were gone like young deer .
山楂 在 盛开 隐藏 他们 ; 他们 是 已消失 喜欢 年轻的 鹿 .
盛开的山楂树遮蔽了他们; 他们消失得无影无踪, 就像小鹿一样。

[ˈstrɪklənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] , [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
Strickland , crossing the stream , went his own way .
斯特里克兰 , 过境 这 溪流 , 去 他的 自己的 方式 .
斯特里克兰过河后, 独自走上了另一条路。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈoʊpən] , [wɪð; wɪθ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [ə; eɪ] [ˈdriːmlaɪk] [depθ] [ænd; ənd] [hʌʃ] .
The country became more open , with , at this hour , a dreamlike depth and hush .
这 国家 成为 更多的 打开 , 和 , 在 这 小时 , 一个 如梦似幻 深度 和 嘘 .
国家变得更加开放, 此时此刻, 一片如梦似幻的深邃与静谧。

[daʊn] [went] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɒʊ] [held][ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [hjuːz] [ʌv; əv][ˈfeɪəri] .
Down went the sun , but a glow held and wrapped the earth in hues of faery .
向下 去 这 太阳 , 但 一个 辉光 握住 和 包装 这 地球 在 色调 的 仙女 .
太阳落山了, 但余晖依然笼罩着大地, 将大地包裹在如仙境般的色彩之中。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] - [ˈhaʊs] .
When he had walked a mile and more he saw before him Glenfernzie House .
什么时候 他 有 步行 一个 英里 和 更多的 他 锯 前 他 - 房子 .
走了一英里多后, 他看到了格伦弗尼庄园。

[ɪn][ðə; ði][ˈmɔːdərn][ænd; ənd] [juːst] [ˈmɔɪəti] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] [oʊld] ,
In the modern and used moiety seventy years old ,
在 这 现代的 和 用过的 部分 七十 年 老的 ,
在现代和使用的部分中, 已有七十年历史,

[ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [kiːp] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [θriː] [ˈhʌndrəd] ,
in the ancient keep and ruin of a tower three hundred ,
在 这 古老的 保持 和 废墟 的 一个 塔 三 百 ,
在三百年前的古老城堡和塔楼废墟中,

[aɪ ˈtiː] [kraʊnd] — [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] - [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈkrægi] [hɪl] [set][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [wɒdz] ,
it crowned — the ancient and the latter - day — a craggy hill set with dark woods ,
它 加冕 — 这 古老的 和 这 后者 - 天 — 一个 崎岖不平 爬坡道 放 和 黑暗的 树林 ,
它耸立在一座崎岖的山丘之上——这座山丘被茂密的树林环绕, 古时亦是如此。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈlæntərn] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ʌv; əv] [pɜːrəl] , [ðə; ði] [fʊl] [muːn] .
and behind it came up like a wonder lantern , like a bubble of pearl , the full moon .
和 在后面 它 来了 向上 喜欢 一个 想知道 灯笼 , 喜欢 一个 气泡 的 珍珠 , 这 满的 月亮 .
随后, 一轮满月像一盏神奇的灯笼, 像一团珍珠, 出现在它后面。

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ðə; ði][ˈtu:tər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃmənz] [rɑ:d][ænd; ənd][bæg] .
The tutor , in his own room , put down his fisherman's rod and bag .
这 导师 , 在 他的 自己的 房间 , 放 向下 他的 渔民的 杆 和 包 .
家庭教师回到自己的房间, 放下了渔竿和渔袋。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] , [set] [haɪ] [ʌp] ,
The chamber was a small one , set high up ,
这 房间 曾是 一个 小的 一 , 放 高的 向上 ,
房间很小, 位置很高。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [di:p] [ˈwɪndəʊz] [ˈtaɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [tu;; tə][ðə; ði] [jet] [ˈrəʊzi] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪrər]
with two deep windows tying the interior to the yet rosy west and the clearer
和 二 深的 视窗 捆绑 这 内部的 到 这 然而 红润 西方 和 这 更清晰
, [ˈpeɪlər] [saʊθ] .
, paler south .
, 肤色较浅 南 .
两扇深窗将室内与依然泛着玫瑰色的西面和更加明亮、更浅的南面连接起来。

[ˈstrɪklənd] [stəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Strickland stood a moment ,
斯特里克兰 站立 一个 片刻 ,
斯特里克兰站了一会儿,

[ðen] [went] [aʊt][æt; ət] [dɔ:r] [ænd; ənd] [daʊn] [θri:] [steps] [ænd; ənd] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] [tu;; tə]
then went out at door and down three steps and along a passageway to
然后 去 出去 在 门 和 向下 三 步骤 和 沿着 一个 通道 到
[tu:] [dɔ:z] ,
two doors ,
二 门 ,
然后走出门口, 下三级台阶, 沿着一条通道走到两扇门前。

[wʌn] [kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊpən] .
one closed , the other open .
一 关闭 , 这 其他 打开 .
一个关着, 另一个开着。

[hi;; hi] [tæpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlætər] .
He tapped upon the latter .
他 轻敲 之上 这 后者 .
他敲了敲后者。

" [dʒeɪmz] !
" **James !**
" 詹姆斯 !
“詹姆斯!”

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rˈti:n] , [tɔ:l][ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflʌʃt] , [ˈmeri] [feɪs] ,
" **A boy of fourteen , tall and fair , with a flushed , merry face ,**
" 一个 男生 的 十四 , 高的 和 公平的 , 和 一个 酡 , 欢乐 脸 ,
“一个十四岁的男孩, 身材高挑, 皮肤白皙, 面色红润, 看起来很开心,

[krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [mɔ:r] [ˈwaɪdli] .
crossed the room and opened the door more widely .
交叉 这 房间 和 打开 这 门 更多的 广泛 .
穿过房间, 把门开得更大了些。

" [oʊ] , [aɪ] , ['mɪstər] . ['strɪklənd] , [aɪm][ɪn] ! "

" **Oh , aye , Mr . Strickland , I'm in !** "

" 哦 , 是的 , 先生 : 斯特里克兰 , 我是 在 ! "

“哦，是的，斯特里克兰先生，我加入！”

" [ɪz][ælɪg'zændər] ? "

" **Is Alexander ?** "

" 是 亚历山大 ? "

“是亚历山大吗？”

" [nɑ:t] [jet] .

" **Not yet .**

" 不是 然而 :

“还没有。”

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] .

I haven't seen him .

我 还没有 已见 他 :

我没见过他。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['dændi] ['sɒndə'sən] . "

I was at the village with Dandie Saunderson . "

我 曾是 在 这 村庄 和 丹迪 桑德森 . "

我和丹迪·桑德森当时在村子里。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ? "

" **Do you know what he did with himself ?** "

" 做 你 知道 什么 他 做过 和 他自己 ? "

你知道他把自己怎么处置的吗？

" [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] . "

" **Not precisely .** "

" 不是 恰恰 :

“不完全是。”

" [aɪ] [si:] .

" **I see .**

" 我 看 :

“我懂了。”

[wel] , [ɪts] ['hɪrli] ['sʌpər] - [taɪm] .

Well , it's nearly supper - time .

出色地 , 它是 几乎 晚餐 - 时间 :

好了，快到晚饭时间了。

" [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔ:rtərz] , [ðə; ði]['tu:tər] [meɪd] [sʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] ,

" **Back in his own quarters , the tutor made such changes as were needed ,**

" 后退 在 他的 自己的 四分之一 , 这 导师 制成 这样的 变化 作为 是 需要 ,

回到自己的房间后，家庭教师做了必要的修改。

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [stəd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmli] [su:t][ʌv; əv] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] - ['bʌklɪd] [ʃu:z] ,

and finally stood forth in a comely suit of brown , with silver - buckled shoes ,

和 最后 站立 前进 在 一个 漂亮 套装 的 棕色的 , 和 银 - 弯曲 鞋 ,

最后，她身着一套漂亮的棕色套装，脚蹬银扣皮鞋，站了出来。

[stɑ:k] [ænd; ænd][krə'væt][ʌv; əv] [faɪn] ['kæmbɾɪk] , [ænd; ænd][ə; eɪ][taɪ] - [wɪg] .

stock and cravat of fine cambric , and a tie - wig .

库存 和 领结 的 美好的 麻纱 , 和 一个 领带 - 假发 :

精致的细棉布领巾和领带，以及一顶假发。

[mɪd'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] [hi:; hi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [laɪt] [tu:] ['kændlɪz] .

Midway in his toilet he stopped to light two candles .

中途 在 他的 洗手间 他 停止 到 光 二 蜡烛 :

他上厕所走到一半停下来，点燃了两根蜡烛。

[ði:z] [ʃʊd] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv] ['mɪrə-z] , [set][ʌv; əv][wɪg][ænd; ənd][krə'væt] ,
These showed , in the smallest of mirrors , set of wig and cravat ,
这些 显示 , 在 这 最小 的 镜子 , 放 的 假发 和 领结 ,
在最小的镜子里, 可以看到一副假发和领巾。

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['ræðər] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] .
and between the two a thoughtful , cheerful , rather handsome countenance .
和 之间 这 二 一个 周到 , 快乐 , 相当 英俊的 面容 .
两人之间, 是一张深思熟虑、开朗俊朗的脸庞。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hɪr] , [ɪf] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tʃ:rnd] ,
He had left the door ajar so that he might hear , if he presently returned ,
他 有 左边 这 门 半开 所以 那 他 可能 听到 , 如果 他 目前 返回 ,
他把门虚掩着, 以便如果他马上回来, 就能听到动静。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['pju:p(ə)l] .
his eldest pupil .
他的 长子 瞳孔 .
他的大弟子。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['oʊnli][dʒeɪmz][goʊ] ['klætʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ster] .
But he heard only James go clattering down the passage and the stair .
但 他 听到 仅有的 詹姆斯 去 咔嗒咔嗒 向下 这 通道 和 这 楼梯 .
但他只听到詹姆斯咚咚咚地跑下走廊和楼梯的声音。

['strɪklənd] , ['bloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kændlɪz] , [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'lo:ŋd] [dʒu:n] ['twɪlaɪt]
Strickland , blowing out his candles , left his room to the prolonged June twilight
斯特里克兰 , 吹 出去 他的 蜡烛 , 左边 他的 房间 到 这 延长 六月 暮
[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [mu:n] .
and the climbing moon .
和 这 攀登 月亮 .
斯特里克兰吹灭蜡烛, 离开了房间, 迎接他的是漫长的六月暮色和逐渐升高的月亮。

[ðə; ði] ['sterweɪ] [daʊn] , [frʌm; frəm] ['lændɪŋ] [tu:; tə] ['lændɪŋ] , [leɪ] [ɪn] ['jædɔʊ] ,
The stairway down , from landing to landing , lay in shadow ,
这 楼梯 向下 , 从 降落 到 降落 , 躺 在 阴影 ,
从楼梯平台到下一个平台, 楼梯都笼罩在阴影中。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
but as he approached the hall he caught the firelight .
但 作为 他 接近 这 大厅 他 捕捉 这 火光 .
但当他走近大厅时, 他被火光照亮了。

[ðə; ði] [lərd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌndən] [gest] [hu:] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn][dʒu:n] [naɪts] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði]
The laird had a London guest who might find a chill in June nights so near the
这 领主 有 一个 伦敦 客人 WHO 可能 寻找 一个 寒意 在 六月 夜晚 所以 靠近 这
[nɔ:rθ] .
north .
北 .
地主接待了一位来自伦敦的客人, 这位客人可能会觉得六月的夜晚在如此靠近北方的地方有些寒冷。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] [ʃʊd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [tʃɪ:f] - ['gæðərɪŋ] - [pleɪs] , [waɪd][ænd; ənd] [di:p]
The blazing wood showed forth the chief Glenfernie gathering - place , wide and deep
这 炽烈 木头 显示 前进 这 首席 - 采集 - 地方 , 宽的 和 深的
,
:
,
熊熊燃烧的树林映照出格伦弗尼的主要聚会场所, 它宽阔而幽深。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['tʃɪmni:pi:s] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] ,
with a great chimneypiece and walls of black oak ,
和 一个 伟大的 壁炉架 和 墙壁 的 黑色的 橡木 ,
带有一个漂亮的壁炉架和黑橡木墙壁,

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer'a:n] [sʌm; səm][oʊld] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['ɑ:rmər][ænd; ənd][oʊld] ['wepənz] .
and hung thereon some old pieces of armor and old weapons .
和 悬挂 其上 一些 老的 件 的 盔甲 和 老的 武器 .
上面挂着一些旧盔甲和旧武器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [sprɛd] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There was a table spread for supper , and a servant went about with a
那里 曾是 一个 桌子 传播 为了 晚餐 , 和 一个 仆人 去 关于 和 一个
[lɔ:ŋ] ['kænd(ə)l] - ['laɪtər] ,
long candle - lighter ,
长的 蜡烛 - 打火机 ,
餐桌上摆好了晚餐的餐具, 一个仆人拿着长长的点烛器四处走动。

['laɪtɪŋ] ['kændlɪz] .
lighting candles .
灯光 蜡烛 .
点燃蜡烛。

[ə; eɪ] ['kɑ:li] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊnd] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
A collie and a hound lay upon the hearth .
一个 柯利犬 和 一个 猎犬 躺 之上 这 炉 .
一只牧羊犬和一只猎犬趴在壁炉旁。

[br'twi:n] [ðem; ðəm] [stəd] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:r,dain] , [ə; eɪ][tɔ:l] , [fer] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti][ænd; ənd] [mɔ:r] ,
Between them stood Mrs . Jardine , a tall , fair woman of forty and more ,
之间 他们 站立 太太 . 怡和集团 , 一个 高的 , 公平的 女士 的 四十 和 更多的 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪ] [aɪz] ,
with gray eyes ,
和 灰色的 眼睛 ,
他们中间站着贾丁太太, 她身材高挑, 皮肤白皙, 四十多岁, 有一双灰色的眼睛。

[strɔ:ŋ] [noʊz] , [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [maʊθ] .
strong nose , and humorous mouth .
强的 鼻子 , 和 幽默 嘴 .
鼻子挺拔, 嘴巴幽默。

" [laɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['deɪvi] !
" **Light them all , Davie !**
" 光 他们 全部 , 戴维 !
“把它们都点亮吧, 戴维! ”

['ɪt] [bi:; bi][dɑ:rk] [ðen] [baɪ] ['lʌndən] ['haʊzɪz] .
It'll be dark then by London houses .
它将 是 黑暗的 然后 经过 伦敦 房屋 .
到那时, 伦敦的房子周围就天黑了。

" ['deɪvi] [ʃoʊd] [æn; ən][oʊld] ['sɜ:rvənts] [fə'mɪli'ærəti] .
" **Davie showed an old servant's familiarity** .
" 戴维 显示 一个 老的 仆人的 熟悉 .
“戴维表现出老仆人般的熟悉感。”

" [hi:; hi]['wɑ:znə][es eɪ 'i:][grænd] [wen] [hi:; hi][left] [ɔ:lɪd] ['skɑ:tlənd] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [sɪns] !
" **He wasna sae grand when he left auld Scotland thirty years since !**
" 他 竞技场 sae 盛大 什么时候 他 左边 老 苏格兰 三十 年 自从 !
“三十年前他离开古老的苏格兰时, 他可真是了了不起的人! ”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [neɪ] ['kændlɪz] ['eɪvə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:lɪd] ['hu:s]
I'm thinking he might remember when he had nae candles ava in his auld hoose
我是 思维 他 可能 记住 什么时候 他 有 纳 蜡烛 ava 在 他的 老 房子
.
"
.
"
.
"

我想他可能还记得他老房子里连蜡烛都没有的时候。

" [wel] , ['hi:l] [hæv; həv] ['kændlɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [hɔ:l] .
" **Well , he'll have candles enough in his new hall .**
" 出色地 , 地狱 有 蜡烛 足够的 在 他的 新的 大厅 :
“嗯，他的新大厅里肯定有足够的蜡烛。”

" [deɪvɪ] [lɪt] [ðə; ði] [læst] ['kænd(ə)] .
" **Davie lit the last candle .**
" 戴维 点燃 这 最后的 蜡烛 :
戴维点燃了最后一根蜡烛。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] - - [rɪtʃ] ! "
" **They say that he is sinfu ' rich !** "
" 他们 说 那 他 是 - - 富有的 ! "
“他们说 he 富得流油！ ”
" [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [blæk] [hɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒɑ:r,dəɪn] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪə] "
" **Rich enough to buy Black Hill , " said Mrs . Jardine , and turned to the fire**
" 富有的 足够的 到 买 黑色的 爬坡道 , " 说 太太 : 怡和集团 , 和 转向 到 这 火
.
:
:
“富得足以买下黑山庄园，”贾丁太太说着，转身走向火炉。

[ðə; ði] ['tu:tər] [dʒɔɪnd] [hɜ:ɪ; hər] [ðer; ðər] .
The tutor joined her there .
这 导师 加入 她 那里 :
家庭教师也来到了那里。
[hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [hɜ:ɪ; hər] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lmoʊst]
He had for her liking and admiration , and she for him almost
他 有 为了 她 喜欢 和 钦佩 , 和 她 为了 他 几乎
[ə; eɪ] ['mʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] .
a motherly affection .
一个 母性 感情 :
他喜欢她、敬佩她，而她对他几乎有母爱般的感情。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .
Now she smiled as he came up .
现在 她 微笑 作为 他 来了 向上 :
他走过来时，她笑了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] ? "
" **Did you have good fishing ?** "
" 做过 你 有 好的 钓鱼 ? "
你钓鱼收获如何？

" ['oʊnli] [fer] . "
" **Only fair .** "
" 仅有的 公平的 : "
“这很公平。”

" ['mɪstər] . [dʒɑ:r,dəɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Mr . Jardine and Mr . Touris have just returned .**
" 先生 : 怡和集团 和 先生 : - 有 只是 返回 :
“贾丁先生和图里斯先生刚刚回来。”

[ðeɪ] [roʊd] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] .
They rode to Black Hill .
他们 骑 到 黑色的 爬坡道 :
他们骑马去了黑山。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [æliɡ'zændər] ? "
 Have you seen Alexander ? "
 有 你 已见 亚历山大 ？ "

你见过亚历山大吗？

" [noʊ] . [aɪ] [æskt] [ˈdʒeɪmi] — "
 No . I asked Jamie — "
 不 ． 我 问 杰米 ． "

“不。我问过杰米——”

" [soʊ][dɪd][aɪ] .
 So did I .
 所以 做过 我 ． "

我也是。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] . "
 But he could not tell . "
 但 他 可以 不是 告诉 ． "

但他无法分辨。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [bɪn] [brɪˈleɪtɪd] .
 He may have gone over the moor and been belated .
 他 可能 有 已消失 超过 这 泊 和 到过 迟到的 ． "

“他可能穿过了荒原，所以迟到了。”

[bræn][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
 Bran is with him . "
 麸 是 和 他 ． "

布兰和他在一起。

" [jes] [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [hɪm'self] ！ "
 Yes He's a solitary one , with a thousand in himself ！ "
 是的 ． ． ． ． 他是 一个 孤 一 ， 和 一个 千 在 他自己 ！ "
 “是的.....他是个孤僻的人，内心却蕴藏着千百种情感！ ”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈwʊmən] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈstrɪklənd] , " [hu:z] [sed] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] ,
 You're the second woman , " remarked Strickland , " who's said that to - day ,
 你是 这 第二 女士 ， " 评论 斯特里克兰 ， " 谁是 说 那 到 - 天 ，
 “你是今天第二个这么说的女人，”斯特里克兰说道。

" [ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] .
 and told her of Mother Binning .
 和 讲述 她 的 母亲 分类 ． "

然后告诉她宾宁妈妈的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [ˈembər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʊʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [[u:] .
 Mrs . Jardine pushed back a fallen ember with the toe of her shoe .
 太太 ． 怡和集团 推动 后退 一个 倒下 余烬 和 这 脚趾 的 她 鞋 ． "

贾丁太太用鞋尖拨开掉落的火星。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] [ɔ:r] [ˈoʊnli] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ] [si:z] .
 I don't know whether she sees or only thinks she sees .
 我 不 知道 无论 她 看到 或者 仅有的 思考 她 看到 ． "

我不知道她是否真的看到了，还是只是以为自己看到了。

[sʌm; səm][du:][ðə; ði] [ˈteɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][du:][ðə; ði] [ˈtaiðə] .
 Some do the tane and some do the tither .
 一些 做 这 塔尼 和 一些 做 这 什一税 ． "

有些人缴纳税款，有些人缴纳什一税。

[hɪəz] [ðə; ði] [lerd] .
 Here's the laird .
 这里是 这 领主 ． "

这位是地主。

" [tu:] [men] ['entərd] [tə'geðər] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] .
" **Two men entered together — a large man and a small man .**
" 二 男人 进入 一起 = 一个 大的 男人 和 一个 小的 男人 ；

“两个男人一起走了进来——一个身材高大，一个身材矮小。”

[ðə; ði][fɜ:rst] , [greɪt] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd][gɜ:rθ] , [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [drest] ; [ðə; ði][læst] ,
The first , great of height and girth , was plainly dressed ; the last ,
这 第一的 , 伟大的 的 高度 和 周长 , 曾是 显然 穿着 ; 这 最后的 ,
第一个身材高大魁梧，衣着朴素；最后一个，

['si:mɪŋ] ['slaɪtər] [baɪ]['kɑ:ntræst][ðæn; ðən][hi:; hi] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz] , [wɔ:r] [faɪn] [klɔ:θ] , ['sɪlkən] [hoʊz] ,
seeming slighter by contrast than he actually was , wore fine cloth , silken hose ,
似乎 略微 经过 对比 比 他 实际上 曾是 , 穿着 美好的 布 , 丝 软管 ,
与他实际体型相比，他显得更加瘦小，身穿精美的布料和丝绸长袜。

[gəʊld] ['bʌklz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃu:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [wɪɡ] .
gold buckles to his shoes , and a full wig .
金子 扣环 到 他的 鞋 , 和 一个 满的 假发 ；

他的鞋子上戴着金扣，还戴着一顶完整的假发。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mæsɪv] , ['sʌmwʌt] ['sætərnəɪn] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði][læst][ə; eɪ] [fru:d] ,
The first had a massive , somewhat saturnine countenance , the last a shrewd ,
这 第一的 有 一个 大量的 , 有些 土星 面容 , 这 最后的一个 精明 ,
[ˈnæroʊ] [wʌn] .
narrow one .
狭窄的 一 ；

第一个面容魁梧，略带忧郁；最后一个面容精明，目光锐利。

[ðə; ði][fɜ:rst][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [straɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ri:tʃ] [frʌm; frəm] [θʌm] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər]
The first had a long stride and a wide reach from thumb to little finger
这 第一的 有 一个 长的 步幅 和 一个 宽的 抵达 从 拇指 到 小的 手指
,
/ ,

第一个人步幅大，拇指到小指的跨度也大。

[ðə; ði][læst][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [step][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌpt] [hænd] .
the last a short step and a cupped hand .
这 最后的一个 短的 步 和 一个 杯状 手 ；

最后迈出一小步，双手拢成杯状。

['wɪljəm] ['dʒɑ:r,dəɪn] , [lerd] [ʌv; əv] - , [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
William Jardine , laird of Glenfernie , led the way to the fire .
威廉 怡和集团 , 领主 的 - , 引领 这 方式 到 这 火 ；

格伦弗尼的领主威廉·贾丁带头走向火堆。

" [ðə; ði][fɔ:rd][wʌz; wəz]['swʊʊlən] .
" **The ford was swollen .**
" 这 福特 曾是 肿 ；

“浅滩水位上涨了。”

[ˈmɪstər] . - [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] . "
Mr . Touris got a little wet and chilled . "
先生 ； - 得到 一个 小的 湿的 和 冷藏 ； "
/

图里斯先生被淋湿了，有点冷。

" [ɑ:] , [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [gʊd] ! " [sed] ['mɪstər] . - .
" **Ah , the fire is good ! "** **said Mr . Touris .**
" 啊 , 这 火 是 好的 ! " 说 先生 ； - ；

“啊，火烧得真好！”图里斯先生说道。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt][bɜːrn] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən] ! "

" **They do not burn wood like this in London !** "

" 他们 做 不是 烧伤 木头 喜欢 这 在 伦敦 ！ "

“伦敦人可不会这样烧木头！ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn][,aɪ 'tiː][æ; t] [blæk] [hɪl] .

" **You will burn it at Black Hill .**

" 你 将要 烧伤 它 在 黑色的 爬坡道 .

“你会在黑山把它烧掉。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][laɪk] [,aɪ 'tiː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] ? "

I hope that you like it better and better ? "

我 希望 那 你 喜欢 它 更好的 和 更好的 ? "

我希望你越来越喜欢它？

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌpɒsə'bilitɪz] , [mæm, mɑːm, məm] .

" **It has possibilities , ma'am** :

" 它 有 可能性 , 女士 :

“它有可能性，女士。”

[ʌn'daʊtɪdli] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [skɑːts] [əd'ventʃərər] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] , [set] [ʌp][æz; əz]

Undoubtedly , " said Mr . Touris , the Scots adventurer for fortune , set up as

无疑 , " 说 先生 . - , 这 苏格兰人 冒险家 为了 财富 , 放 向上 作为

[ˈmɜːrtʃənt] - ['treɪdər][ɪn] ['lʌndən] ,

merchant - trader in London ,

商人 - 商 在 伦敦 ,

“毫无疑问，”这位在伦敦创业的苏格兰冒险家图里斯先生说道。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [baɪ] " [ˌɪntə'ləʊp] " ['vɔɪdʒz] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

making his fortune by " interloping " voyages to India ,

制作 他的 财富 经过 " 闯入者 " 航程 到 印度 ,

他通过“非法”前往印度的航行发家致富，

[bʌt; bət] [naʊ] ['ferhoʊldər] [ænd; ənd][pɑːrt][ænd; ənd][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə]

but now shareholder and part and lot of the East India

但 现在 股东 和 部分 和 很多 的 这 东方 印度

但现在是东印度公司的股东和部分股东。

['kʌmpəni] — " [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [ˌpɒsə'bilitɪz] .

Company — " undoubtedly the place has possibilities .

公司 — " 无疑 这 地方 有 可能性 .

公司——“毫无疑问，这个地方很有潜力。”

" [hiː; hi] [wɔːmd] [hɪz; ɪz][hændz] .

" **He warmed his hands .**

" 他 温暖 他的 双手 .

他暖了暖手。

" [wel] , [,aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪst] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['skɑːtlənd] — !

" **Well , it would taste good to come back to Scotland — !**

" 出色地 , 它 会 品尝 好的 到 来 后退 到 苏格兰 — !

“嗯，回到苏格兰的感觉一定很棒——！ ”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [aʊt] , " [ænd; ənd] [lɜːd] [,aɪ 'tiː] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

" **His words might have been finished out , " and laird it , rich and**

" 他的 字 可能 有 到过 完成的 出去 , " 和 领主 它 , 富有的 和

[ɪnflu'en(ə)l] ,

influential ,

有影响 ,

“他的话可能已经说完了，”并称其为“富有且有影响力的领主”，

[wer] [wʌns][aɪ] [went] [fɔːrθ] , [kə'det][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['puːrɜː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ]
where once I went forth , cadet of a good family , but poorer than a church
在哪里 一次 我 去 前进 , 学员 的 一个 好的 家庭 , 但 贫穷 比 一个 教会
[maʊs] !
mouse !
老鼠 !

我曾到过那里，出身名门，却穷得连教堂里的老鼠都不如！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːr,dain] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈskɔːtlənd] .
" **Mrs . Jardine made a murmur of hope that he would come back to Scotland .**
" 太太 : 怡和集团 制成 一个 低语 的 希望 那 他 会 来 后退 到 苏格兰 .

贾丁夫人低声希望他能回到苏格兰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈfaɪər]
But the laird looked with a kind of large gloom at the reflection of fire
但 这 领主 看起来 和 一个 种类 的 大的 愁云 在 这 反射 的 火
[ænd; ənd][ˈkænd(ə)] [ɪn] [ˈbætərd] [ˈbrestpleɪt] [ænd; ənd][ˈmoʊrɪ,ɑːn; ˈmɔːrɪ,ɑːn][ænd; ənd] [krɔːst] [paɪks] .
and candle in battered breastplate and morion and crossed pikes .
和 蜡烛 在 伤痕累累 胸甲 和 莫里恩 和 交叉 长矛 .

但领主却带着一种深深的忧郁，看着破损的胸甲、长矛和交叉的长矛上映出的火焰和蜡烛的倒影。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ] [tuː] [meɪdz] , [ˈɛpi] [ænd; ənd] [ˈfiːmi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
Supper was brought in by two maids , Eppie and Phemie , and with them
晚餐 曾是 带来 在 经过 二 女佣 , 埃皮 和 菲米 , 和 和 他们
[kɜːm] [oʊld] - ,
came old Lauchlinson ,
来了 老的 - ,

晚餐是由两个女仆艾比和菲米端进来的，老劳克林森也和她们一起来了。

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] .
the butler .
这 管家 .

管家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːr,dain] [pleɪst] [hɜːrˈself][brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ɜːrn] ,
Mrs . Jardine placed herself behind the silver urn ,
太太 : 怡和集团 放置 她自己 在后面 这 银 瓮 ,

贾丁夫人躲在银瓮后面。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [siːt] [ˈnɪrəst] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
and Mr . Touris was given the seat nearest the fire .
和 先生 : - 曾是 给定 这 座位 最近的 这 火 .

于是，图里斯先生被安排坐在离火炉最近的位置上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒeɪmz] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈæɪlɪs] ,
The boy James appeared , and with him the daughter of the house , Alice ,
这 男生 詹姆斯 出现 , 和 和 他 这 女儿 的 这 房子 , 爱丽丝 ,
[ə; eɪ][ɡɜːrɪ][ʌv; əv] [twelv] ,
a girl of twelve ,
一个 女孩 的 十二 ,

男孩詹姆斯出现了，和他一起出现的还有这家的女儿爱丽丝，她十二岁。

[ˈbəːni] [ænd; ənd] [ˈmerɪ] .
bonny and merry .
邦妮 和 欢乐 .

美丽而快乐。

" [wer] [ɪz][æɪlɪɡˈzændər] ? " [æskt] [ðə; ði] [lerd] .
" **Where is Alexander ?** " **asked the laird .**
" 在哪里 是 亚历山大 ? " 问 这 领主 .

“亚历山大在哪里？”领主问道。

[ˈstrɪklənd] [ˈænsə] .
Strickland answered .
斯特里克兰 回答 .

斯特里克兰回答道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn] [jet] , [sɜːr] .
" **He is not in yet , sir** .
" 他 是 不是 在 然而 , 先生 .

“他还没进来，先生。”

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] .
I fancy that he walked to the far moor .
我 想要 那 他 步行 到 这 远的 泊 .

我猜他走到了远处的荒原。

[bræn][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " **Bran is with him** . "
 麸 是 和 他 . "

布兰和他在一起。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈwɑːndərər] ! " [sed] [ðə; ði] [lərd] .
" **He's a wanderer !** " **said the laird** .
" 他是 一个 流浪者 ! " 说 这 领主 .

“他是个流浪汉！”地主说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊərz] . "
" **But he ought to keep hours** . "
" 但 他 应该 到 保持 小时 . "

但他应该遵守工作时间。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [juːθ] !
" **That's a fine youth !**
" 那就是 一个 美好的 青年 !

“真是个好年轻人！”

" [kwʊθ][ˈmɪstər] . - , [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] .
" **quoth Mr . Touris , drinking tea** .
" 引用 先生 . - , 喝 茶 .

“图里斯先生一边喝茶一边说道。”

" [aɪ] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] , [ˈkæstɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] .
" **I marked him yesterday , casting the bar** .
" 我 标记 他 昨天 , 铸件 这 酒吧 .

“我昨天盯上他了，当时他正在做标记。”

[ˈveri] [strɔːŋ] — [ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [freɪm] [laɪk] [jɔːrz] , - !
Very strong — a powerful frame like yours , Glenfernie !
非常 强的 — 一个 强大的 框架 喜欢 你的 , - !

非常结实——就像你这架强劲的车架一样，Glenfernie！

[wen] [ɪz][hiː; hi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] ? "
When is he going to college ? "
什么时候 是 他 去 到 大学 ? " "

他什么时候上大学？

" [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [jɪr] .
" **This coming year** .
" 这 未来 年 .

明年。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm][baɪ][em ˈiː] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] [lərd] , [ˈbruːdɪŋ] .
I have kept him by me late , " said the laird , broodingly .
我 有 保留 他 经过 我 晚的 , " 说 这 领主 , 沉思地 .

“我把他留在我身边直到很晚，”地主沉思着说。

" [aɪ] [laɪk] [maɪ] [beənz] [æt; ət] [hoʊm] . "

" **I like my bairns at home .** "

" 我 喜欢 我的 孩子们 在 家 . "

“我喜欢孩子们待在家里。”

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] !

" **Aye , but the young will not stay as they used to !**

" 是的 , 但 这 年轻的 将要 不是 停留 作为 他们 用过的 到 !

“是啊，但是年轻人不会再像以前那样安分守己了！”

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈvɔɪdʒɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [gest] .

They will be voyaging , " said the guest .

他们 将要 是 航行 , " 说 这 客人 .

“他们要出海航行了，”客人说道。

" [ðeɪ] [bɪld] [aʊtˈlændɪŋ] [kra:ft] [ænd; ænd] [ˈfɔ:rθˈfer] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [kraɪ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] !

" **They build outlandish craft and forthfare , no matter what you cry to them !**

" 他们 建造 古怪的 工艺 和 福斯法 , 不 事情 什么 你 哭 到 他们 !

“无论你对他们说什么，他们都会建造奇特的船只和船只！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rd(ə)nt] [noʊt] .

" **His voice had a mordant note .**

" 他的 嗓音 有 一个 媒染剂 笔记 .

“他的声音带着一丝尖刻。”

" [aɪ] [noʊ] .

" **I know .**

" 我 知道 .

“我知道。”

[aɪv] [gɑ:t] [wʌŋ] [maɪˈself] — [ə; eɪ] [ˈnefju:] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [sʌŋ] .

I've got one myself — a nephew , not a son .

我已经 得到 一 我 一 一个 侄子 , 不是 一个 儿子 .

我本人也有一个——不过是侄子，不是儿子。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdiən] [ænd; ænd] [ˈhi:z] [ɪn] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ænd] [aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

But I am his guardian and he's in my house , and it is the same .

但 我 是 他的 监护人 和 他是 在 我的 房子 , 和 它 是 这 相同的 .

但我毕竟是他的监护人，他就在我家，情况还是一样。

[ɪf] [aɪ] [baɪ] [blæk] [hɪl] , - , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌŋ] [ænd; ænd] [maɪ] [ˈnefju:] [meɪ] [bi:; bi]

If I buy Black Hill , Glenfernie , I hope that your son and my nephew may be

如果 我 买 黑色的 爬坡道 , - , 我 希望 那 你的 儿子 和 我的 侄子 可能 是

[frendz] .

friends .

朋友们 .

如果我买下格伦弗尼的黑山庄园，我希望你的儿子和我的侄子能成为朋友。

[ðeə(r)] [əˈbaʊt] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [eɪdʒ] .

They're about of an age .

它们是 关于 的 一个 年龄 .

他们大约是这个年纪。

" [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈdʒeɪmi] [spʊk] [frʌm; frəm] [bɪˈjɑ:nd] [ˈstrɪklənd] .

" **The listening Jamie spoke from beyond Strickland .**

" 这 聆听 杰米 辐 从 超过 斯特里克兰 .

“聆听者杰米的声音来自斯特里克兰之外。”

" [wɒts] [jʊr; jər] [ˈnefju:z] [neɪm] , [sɜ:r] ? "

" **What's your nephew's name , sir ?** "

" 是什么 你的 侄子的 姓名 , 先生 ? "

先生，您侄子叫什么名字？

" ['i:ən] . ['i:ən] ['rʌlə:k] .
" **Ian . Ian Rullock .**
" 伊恩 . 伊恩 规则 .

伊恩。伊恩·鲁洛克。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪlənd] ['leɪdi] , [nɪr] ['kɪnzwʊmən] [tu:; tə] ['gɔ:rdn] [ʌv; əv]
His father's mother was a Highland lady , near kinswoman to Gordon of
他的 父亲的 母亲 曾是 一个 高地 女士 , 靠近 女亲属 到 戈登 的
['hʌntli] .
Huntley .
亨特利 .

他的祖母是苏格兰高地的一位女士，与亨特利的戈登是近亲。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'gen] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
" **Mr . Touris was again speaking to his host .**
" 先生 . - 曾是 再次 请讲 到 他的 主持人 .

“图里斯先生又在和他的主人交谈了。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lædi] , [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [deθ] ([hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [maɪ]['sɪstər] , [daɪd][æt; ət][hɪz; ɪz]
" **As a laddie , before his father's death (his mother , my sister , died at his**
" 作为 一个 小伙子 , 前 他的 父亲的 死亡 (他的 母亲 , 我的 姐姐 , 死亡 在 他的
[bɜ:rθ]) ,
birth) ,
出生) ,

“他还是个小男孩的时候，在他父亲去世之前（他的母亲，我的姐姐，在他出生时就去世了），

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wið; wiθ] [ðoʊz] ['trʌbləs] ['nɔ:rðərn] [kɪn] .
he was much with those troublous northern kin .
他 曾是 很多 和 那些 麻烦的 北方 亲属 .

他经常和那些麻烦的北方亲戚在一起。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [tu:ɪ] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [kraʊd] .
His father took him , too , in England , here and there among the Tory crowd .
他的 父亲 采取 他 , 也 , 在 英格兰 , 这里 和 那里 之中 这 保守党 人群 .

他的父亲也带着他，在英国各地，时不时地出现在保守党人群中。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ænd][eɪ 'em] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn]
But I've had him since he was twelve and am carrying him on in
但 我已经 有 他 自从 他 曾是 十二 和 是 携带 他 在 在
[ðə; ði] [streɪt] [wɪɡ] [pæθ] . "
the straight Whig path . "
这 直的 辉格党 小路 . "

但我从他十二岁起就一直抚养他，并让他走上正统的辉格党道路。

" [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [tru:ɪ] [prezbɪ'tɪriən] [rɪ'lɪdʒən] ? "
" **And in the true Presbyterian religion ? "**
" 和 在 这 真的 长老会 宗教 ? "

“那么，在真正的长老会信仰中呢？ ”

" [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
" **Why , as to that , " said Mr . Touris , " his father was of the Church**
" 为什么 , 作为 到 那 , " 说 先生 . - , " 他的 父亲 曾是 的 这 教会
[ɪ'pɪskəpl] [ɪn]['skɔ:tlənd] .
Episcopal in Scotland .
圣公会 在 苏格兰 .

“至于原因，”图里斯先生说，“他的父亲是苏格兰圣公会教徒。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['krɪstʃənz] , - !
I trust that we are all Christians , Glenfernie !
我 相信 那 我们 是 全部 基督徒 , - !

我相信我们都是基督徒，格伦弗尼！

" [ðə; ði] [lerd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] [saʊnd] .
" **The laird made a dissenting sound** .
" 这 领主 制成 一个 持不同意见 声音 ；

领主发出了一声不满的声音。

" [aɪ] ['kend] , " [hi; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] ['ɡreɪtɪŋ] [dʒaɪb] ,
" **I kenned , " he said , and his voice held a grating gibe** ,
" 我 肯尼迪 , " 他 说 , 和 他的 嗓音 握住 一个 格栅 嘲讽 ,
“我明白了,”他说, 语气中带着刺耳的嘲讽。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][kɜːrk] .
" **that you had left the Kirk** .
" 那 你 有 左边 这 柯克 ；

“你离开了柯克。”

" ['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] - [sɪpt] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" **Mr . Archibald Touris sipped his tea** .
" 先生 ； 阿奇博尔德 - 啜饮 他的 茶 ；

阿奇博尔德·图里斯先生啜饮了一口茶。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [aɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] , - , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] !
" **I did not leave it so far , Glenfernie , that I cannot return !**
" 我 做过 不是 离开 它 所以 远的 , - , 那 我 不能 返回 ！
“格伦弗尼, 我并没有离开得太远, 以至于无法返回! ”

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ['riːz(ə)nz] ,
In England , for business reasons ,
在 英格兰 , 为了 商业 原因 ,

在英国, 出于商业原因,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɪvd] [ðə; ði][moʊst] [ðæt] [aɪ] [sɜːrvd] .
I found it wiser to live as lived the most that I served .
我 成立 它 更明智 到 居住 作为 居住地 这 最多 那 我 服务 ；

我发现, 按照我服务对象最常过的方式生活才是更明智的选择。

['neɪmən] [wʌz; wəz] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['rɪmən] . "
Naaman was permitted to bow himself in the house of Rimmon . "
乃曼 曾是 允许 到 弓 他自己 在 这 房子 的 里蒙 ； "
" 乃缦获准在临门的家中下拜。

乃缦获准在临门的家中下拜。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['neɪmən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [lerd] .
" **You are not Naaman , " answered the laird** .
" 你 是 不是 乃曼 , " 回答 这 领主 ；

“你不是乃缦,”地主回答道。

" [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] ['neɪmən] [sɪnd] !
" **Moreover , I hold that Naaman sinned !**
" 而且 , 我 抓住 那 乃曼 罪过 ！

“此外, 我认为乃缦犯了罪! ”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːr,dəɪn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][dɑːvɜːrʒ(ə)n] .
" **Mrs . Jardine would make a diversion** .
" 太太 ； 怡和集团 会 制作 一个 导流 ；

“贾丁夫人会转移人们的注意力。”

" ['mɪstər] . ['dʒɑːr,dəɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃʊɡər] [tuː; tə][jər; jər] [tiː] ?
" **Mr . Jardine , will you have sugar to your tea ?**
" 先生 ； 怡和集团 , 将要 你 有 糖 到 你的 茶 ？

贾丁先生, 您的茶要加糖吗?

['mɪstər] . ['strɪklənd] [sez] [ðə; ði] [ɡreɪt] [paɪn][ɪz] [bləʊn] [daʊn] , [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][ɡlen] .
Mr . Strickland says the great pine is blown down , this side the glen .
先生 ； 斯特里克兰 说道 这 伟大的 松树 是 吹 向下 , 这 边 这 格伦 ；

斯特里克兰先生说, 山谷这边的那棵大松树被风吹倒了。

[ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [brɪŋz] [ju: 'es] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] , ['mɪstər] .
The Mercury brings us news of the great world , Mr . Touris ,
这 汞 带来 我们 消息 的 这 伟大的 世界 , 先生 ,
图里斯先生,《水星报》给我们带来了世界大事的新闻。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ][ju:; jɔ̃][kæn; kən] [gɪv] [ju: 'es] [mɔ:ɹ] ? "
but I dare say you can give us more ? "
但 我 敢 说 你 能 给 我们 更多的 ? "
但我敢说,你们还能给我们更多吗?

" [ðə; ði] [tʃi:f] [nu:z] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
" **The chief news , ma'am** ,
" 这 首席 消息 , 女士 ,
“主要新闻,女士,
[ɪz] [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt][wɔ:ɹ][wɪð; wɪθ] [speɪn] [ænd; ənd]['wɔ:lpeʊl] [wəʊnt] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju: 'es] .
is that we want war with Spain and Walpole won't give it to us .
是 那 我们 想 战争 和 西班牙 和 沃尔波尔 惯于 给 它 到 我们 :
那就是我们想和西班牙开战,但沃尔波尔不肯让我们开战。

[bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][aɪ 'ti: — ['brɪtɪ] [treɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɔ:ɹ] ['loʊər] [hɜ:r; həɹ] ['kʌləz] [tu:; tə]
But we'll have it — British trade must have it or lower her colors to
但 出色地 有 它 — 英国 贸易 必须 有 它 或者 降低 她 颜色 到
[ðə; ði] [dɒnz] !
the Dons !
这 唐斯 !
但我们必须得到它——英国贸易必须得到它, 否则就会向唐人街低头!

[fræns] , [tu:] —
France , too —
法国 , 也 —
法国也是——

" ['sʌpər] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [ænd; ənd] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
" **Supper went on , with abundant and good food and drink .**
" 晚餐 去 在 , 和 丰富 和 好的 食物 和 喝 :
晚餐继续进行,食物和饮料都很丰盛美味。

[ðə; ði] [lərd] [sæt]['saɪlənt] .
The laird sat silent .
这 领主 卫星 沉默的 :
领主沉默不语。

['strɪklənd] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:r,dəɪn] ['joʊmən] [eɪd] .
Strickland gave Mrs . Jardine yeoman aid .
斯特里克兰 给予 太太 : 怡和集团 乡绅 援助 :
斯特里克兰为贾丁夫人提供了无偿帮助。

['dʒeɪmi][ænd; ənd] ['æɪɪs] [naʊ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['eldəz] , [naʊ] [ɪn][æn; ən] [ʌndətoʊn] [dɪ'skɔ:rst]
Jamie and Alice now listened to the elders , now in an undertone discoursed
杰米 和 爱丽丝 现在 听着 到 这 长者 , 现在 在 一个 底色 谈论的
[ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .
their own affairs .
他们的 自己的 事务 :
杰米和爱丽丝现在听着长辈们讲话,低声议论着自己的事。

['mɪstər] . - [tɔ:kt] , [lɑ:rdʒ]['treɪdər] [tɔ:k] , ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd]
Mr . Touris talked , large trader talk , sprinkled with terms of commerce and
先生 : - 谈话 , 大的 商 讲话 , 撒上 和 条款 的 商业 和
['ɪndiən] [pɑ:ləsi] .
Indian policy .
印度 政策 :
图里斯先生滔滔不绝地讲着,那是大商人的谈话,夹杂着商业术语和印度政策。

[ˈsʌpər] [ˈʊʊvər] , [ɔ:l] [roʊz] .

Supper over , all rose .

晚餐 超过 , 全部 玫瑰 .

晚餐结束，一片玫瑰色。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [waɪn] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [brɔ:t] [ænd; ənd] [set] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] , [bɪˈtwi:n]

The table was cleared , wine and glasses brought and set upon it , between

这 桌子 曾是 已清除 , 葡萄酒 和 眼镜 带来 和 放 之上 它 , 之间

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] .

the candles .

这 蜡烛 .

桌子被收拾干净，酒和酒杯被端上来，摆放在桌上，就在蜡烛之间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [ˈvænɪʃt] .

The young folk vanished .

这 年轻的 民间 消失了 .

年轻人消失了。

[braɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [er] [ˈkæɪd] [æn; ən] [edʒ] .

Bright as was the night , the air carried an edge .

明亮的 作为 曾是 这 夜晚 , 这 空气 携带 一个 边缘 .

夜色虽亮，空气中却透着一丝紧张。

[ˈmɪstər] . - , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [wɔ:md] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [tʊk] [snʌf] .

Mr . Touris , standing by the fire , warmed himself and took snuff .

先生 . - , 常设 经过 这 火 , 温暖 他自己 和 采取 鼻烟 .

图里斯先生站在火堆旁，烤了烤火，然后吸了鼻烟。

[ˈstrɪklənd] , [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] , [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪm]

Strickland , who had left the hall , returned and placed her embroidery frame

斯特里克兰 , WHO 有 左边 这 大厅 , 返回 和 放置 她 刺绣 框架

[fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:r,dəɪn] .

for Mrs . Jardine .

为了 太太 . 怡和集团 .

斯特里克兰离开大厅后又回来，为贾丁夫人摆放好绣架。

" [ɪz] [æɪɪgˈzændər] [ɪn] [jet] ? "

" Is Alexander in yet ? "

" 是 亚历山大 在 然而 ? "

亚历山大进去了吗？

" [na:t] [jet] .

" Not yet .

" 不是 然而 .

“还没有。

" [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [krɔ:s] - [stɪtʃ] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [tˈju:ɪlɪps] [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz] .

" She began to work in cross - stitch upon a wreath of tulips and roses .

" 她 开始 到 工作 在 叉 - 缝 之上 一个 花圈 的 郁金香 和 玫瑰 .

她开始用十字绣绣一个郁金香和玫瑰花环。

[ðə; ði] [ˈtu:tər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [wɪðˈdru:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ðerˈɑ:n]

The tutor took his book and withdrew to the table and the candles thereon

这 导师 采取 他的 书 和 退出 到 这 桌子 和 这 蜡烛 其上

.
:
.

家庭教师拿起书，退到桌旁，桌旁摆放着蜡烛。

[ðə; ði] [lərd] [keɪm] [ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔ:rm] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈset(ə)l] .

The laird came and dropped his great form upon the settle .

这 领主 来了 和 掉落 他的 伟大的 形式 之上 这 定居 .

领主走了过来，魁梧的身躯一屁股坐在长凳上。

[hi:; hi][held] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] [br'gæn][tu:; tə] [spi:k] .
He held silence a few moments , then began to speak .
他 握住 沉默 一个 很少 时刻 , 然后 开始 到 说话 .
他沉默了片刻，然后开始说话。

" [aɪ][eɪ 'em] ['fɪftɪ] ['jɪrɪ] [oʊld] .
" I am fifty years old .
" 我 是 五十 年 老的 .
我今年五十岁了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bern] [dʒʌst] ['tɔ:kiŋ] [ænd; ənd] ['tɒdlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði]['stju:ət; 'stju-] [fled]
I was a bairn just talking and toddling about the year the Stewart fled
我 曾是 一个 孩子 只是 说 和 蹒跚学步 关于 这 年 这 斯图尔特 逃亡
[ænd; ənd] [kiŋ] ['wɪljəm] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and King William came to England .
和 国王 威廉 来了 到 英格兰 .
我当时还是个孩子，蹒跚学步，就谈起斯图亚特王朝逃亡和威廉国王来到英格兰的那一年。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['kæmbl] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɑ:rgaɪlɪz] .
My father had Campbell blood in him and was a friend of Argyle's .
我的 父亲 有 坎贝尔 血 在 他 和 曾是 一个 朋友 的 菱形花纹 .
我父亲身上流着坎贝尔家族的血，而且是阿盖尔的朋友。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,
The estate of Glenfernie was not to him then ,
这 财产 的 - 曾是 不是 到 他 然后 ,
当时格伦弗尼庄园并不属于他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)] [held] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
but his uncle held it and had an heir of his body .
但 他的 叔叔 握住 它 和 有 一个 继承人 的 他的 身体 .
但他的叔叔继承了爵位，并且有了他的后裔。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [pʊr] [seɪv] [ɪn] ['stɑ:nʃnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ʌv; əv][kɜ:rk][ænd; ənd] ['kɪŋdəm] .
My father was poor save in stanchness to the liberties of Kirk and kingdom .
我的 父亲 曾是 贫穷的 节省 在 坚定 到 这 自由 的 柯克 和 王国 .
我父亲虽然贫穷，但他对教会和王国的自由无比忠诚。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪstəz] ['dɔ:tər] ,
My mother was a minister's daughter ,
我的 母亲 曾是 一个 部长 女儿 ,
我母亲是牧师的女儿，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pə:sɪkju:tɪd] [fɔ:r; fər]
and she and her father and mother were among the persecuted for
和 她 和 她 父亲 和 母亲 是 之中 这 受迫害 为了
[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [rɪ'fɔ:rmɪd] [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .
the sake of the true Reformed and Covenanted Church of Scotland .
这 清酒 的 这 真的 改革宗 和 立约的 教会 的 苏格兰 .
她和她的父母都因苏格兰真正的改革宗和盟约教会而遭受迫害。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][bɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
My mother had a burn in her cheek .
我的 母亲 有 一个 烧伤 在 她 脸颊 .
我母亲脸颊上有烧伤。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊt] [ðer; ðər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læs] , [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['grɪrsən] [ʌv; əv]
It was put there , when she was a young lass , by order of Grierson of
它 曾是 放 那里 , 什么时候 她 曾是 一个 年轻的 小姐 , 经过 命令 的 格里尔森 的
[læɡ] .
Lagg .
滞后 .
在她还是个年轻姑娘的时候，拉格的格里尔森下令把那东西放在那里。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][set] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ˈɪntuː][ðə; ði] [plæn'teɪnɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] .
She was set among those to be sold into the plantations in America .
她 曾是 放 之中 那些 到 是 卖 进入 这 种植园 在 美国 .

她和其他一些人一样，被送往美国种植园贩卖。

[ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [bɑːg] ,
A kinsman who had power lifted her from that bog ,
一个 亲属 WHO 有 力量 抬起 她 从 那 沼泽 ,
一位有权势的亲戚把她从沼泽里救了出来。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʃiː, ʃi] [ˈsʌfərd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [friːd]
but much she suffered before she was freed
但 很多 她 遭受 前 她 曾是 自由

但她获释前遭受了许多苦难.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ænd; ɐnd][sæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] [aɪ] [wʊd] [pʊt][maɪ] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ɪn] [ðæt]
When I was little and sat upon her knee I would put my forefinger in that
什么时候 我 曾是 小的 和 卫星 之上 她 膝盖 我 会 放 我的 食指 在 那
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

小时候我坐在她膝盖上，会把食指放在那个印记上。

- [ɪts] [ə; eɪ] [siːl] , [ˈlædi] , - [ʃiː, ʃi] [wʊd] [seɪ] .
' It's a seal , laddie , ' she would say .
- 它是 一个 海豹 , 小伙子 , - 她 会 说 .

“那是只海豹，小伙子，”她会这样说。

- [siːld] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [truː] [kɜːrk] ! -
' Sealed to Christ and His true Kirk ! ' .
- 密封 到 基督 和 他的 真的 柯克 ! -

“与基督和祂真正的教会结盟！ ”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪɡə(r)] [aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˈɡrɪrsən] [ʌv; əv] [læɡ] ,
But when I was bigger I only wanted to meet Grierson of Lagg ,
但 什么时候 我 曾是 大 我 仅有的 通缉 到 见面 格里尔森 的 滞后 ,

但当我长大后，我只想见到拉格的格里尔森。

[ænd; ɐnd] [ɡriːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ɐnd] [ɡɔːn] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈseɪtn] , [nɑːt][aɪ] ,
and grieved that he was dead and gone and that Satan , not I ,
和 伤心 那 他 曾是 死的 和 已消失 和 那 撒但 , 不是 我 ,

我为他的离世而悲伤，因为那是撒旦，而不是我。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had the handling of him .
有 这 处理 的 他 .

曾负责处理他的事情。

[maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [ænd; ɐnd] [ˈmʌðər]
My grandfather and mother
我的 祖父 和 母亲

我的祖父和母亲.....

[maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [aut] [ˈmɪnɪstəz] [ɪn] [ˈɡæləwei] .
My grandfather was among the outed ministers in Galloway .
我的 祖父 曾是 之中 这 出柜 部长们 在 加洛韦 .

我的祖父是加洛韦被公开性取向的牧师之一。

[θrʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] , [hiː; hi] [priːtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊəz] — [jeɪ] ,
Thrust from his church and his parish , he preached upon the moors — yea ,
推力 从 他的 教会 和 他的 教区 , 他 布道 之上 这 沼泽地 — 是的 ,
他被逐出教堂和教区，在荒原上布道——是的，

[tuː; tə][ˈdʒuːnɪpər][ænd; ənd] [wɪn] - [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhwɔːp; ˈhwaːp] [ðæt] [fluː] [ænd; ənd] [ˈnestɪd] ！
to juniper and whin - bush and the whaups that flew and nested ！
到 杜松 和 抱怨 - 衬套 和 这 哇哦 那 飞翔 和 嵌套 ！
致杜松、金雀花和飞翔筑巢的黄雀！

[ðen] [ðə; ði] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [beənz] , [ˈgæðərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Then the persecuted men , women and bairns , gathered there , and he
然后 这 受迫害 男人 , 女性 和 孩子们 , 聚集 那里 , 和 他
[priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
preached to them .
布道 到 他们 .
于是，那些受迫害的男人、女人和孩子都聚集在那里，耶稣就向他们传道。

[aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈbəːθ,wel] [brɪdʒ] .
Aye , and he was at Bothwell Bridge .
是的 , 和 他 曾是 在 博斯韦尔 桥 .
是的，他当时在博斯韦尔桥。

- [men] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈedɪnbərə]
Claverhouse's men took him , and he lay for some months in the Edinburgh
- 男人 采取 他 , 和 他 躺 为了 一些 几个月 在 这 爱丁堡
[ˈtuːl,buːθ] ,
tolbooth ,
收费站 ,
克拉弗豪斯的手下抓住了他，他在爱丁堡收费站待了几个月。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ˈkaʊns(ə)][ænd; ənd] [dʒəˈstɪʃəri] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
and then by Council and justiciary was condemned to be hanged .
和 然后 经过 理事会 和 司法人员 曾是 谴责 到 是 绞刑 .
然后经议会和法官判处绞刑。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
And so he was hanged at the cross of Edinburgh .
和 所以 他 曾是 绞刑 在 这 叉 的 爱丁堡 .
于是，他被绞死在爱丁堡的十字架上。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈmezər] [jiː; ji] [miːt] ,
And what he said before he died was ' With what measure ye mete ,
和 什么 他 说 前 他 死亡 曾是 - 和 什么 措施 是的 测量 ,
他临终前说的是：“你们用什么量器量给人，

[aɪ ˈtiː][[æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈmezərd] [tuː; tə][juː; jʊ] -
it shall be measured to you '
它 将 是 测量 到 你 -
它将按你的标准来衡量.....

[maɪ] [ˈgrænmləðər] , [fɔːr; fər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈʃeltərɪŋ] [ðə; ði]
My grandmother , for hearing preaching in the fields and for sheltering the
我的 祖母 , 为了 听力 布道 在 这 字段 和 为了 庇护所 这
[dɪˈstrest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌvənənts] [seɪk] ,
distressed for the Covenant's sake ,
苦恼 为了 这 盟约的 清酒 ,
我的祖母，为了在田野里聆听布道，为了圣约的缘故收留受苦的人，

[wʌz; wəz] [sent] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈgɑːdli] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [rɑːk] .
was sent with other godly women to the Bass Rock .
曾是 发送 和 其他 敬虔的 女性 到 这 低音 岩石 .
她与其他虔诚的妇女一起被派往巴斯岩。

[ðer; ðər][ɪn][kəʊld][ænd; ənd] [hiːt] , [ɪn] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈsɪknəs] , [ʃiː; ʃɪ][ˈbaɪdɪd][fɔːr; fər] [tuː] [ˈɪrz] .
There in cold and heat , in hunger and sickness , she bided for two years .
那里 在 寒冷的 和 热 , 在 饥饿 和 疾病 , 她 竞标 为了 二 年 .
她在那里忍受着寒冷和酷暑、饥饿和疾病，待了两年。

[wen] [æt; ət][ləst] [ðei] [let][hɜ:r; həɹ][ˈbɔ:di] [fɔ:rθ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbroʊkən] .
When at last they let her body forth her mind was found to be broken .
什么时候 在 最后的 他们 让 她 身体 前进 她 头脑 曾是 成立 到 是 破碎的 .
...
: : :
... :

当他们最终放她出来时，发现她的精神已经崩溃了.....

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈmærid] [ænd; ənd] [lɪvd] , [ʌnˈtɪl] - [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət]
My father and mother married and lived , until Glenfernzie came to him , at
我的 父亲 和 母亲 已婚 和 居住地 , 直到 - 来了 到 他 , 在
-
Windygarth .
- .

我父母结婚后住在温迪加斯，直到格伦弗尼来到他身边。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] - .
I was born at Windygarth .
我 曾是 出生 在 - .

我出生在温迪加斯。

[maɪ] [ˈgrænmʌðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
My grandmother lived with us .
我的 祖母 居住地 和 我们 .

我祖母和我们住在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .
I was twelve years old before she went from earth .
我 曾是 十二 年 老的 前 她 去 从 地球 .

她离开人世时，我才十二岁。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [ˈplezər] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [ˈeni] [haʊs] ,
It was all her pleasure to be forth from the house — any house ,
它 曾是 全部 她 乐趣 到 是 前进 从 这 房子 — 任何 房子 ,

她最喜欢的就是离开家——任何房子都行。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ˈprɪzənz] .
for she called them all prisons .
为了 她 称为 他们 全部 监狱 .

因为她称它们都是监狱。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ˈræmb(ə)][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
So I was sent to ramble with her .
所以 我 曾是 发送 到 漫谈 和 她 .

于是我被派去陪她闲逛。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rlməs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] —
Out of doors , with the harmless things of earth , she was wise enough —
出去 的 门 , 和 这 无害 事物 的 地球 , 她 曾是 明智的 足够的 —

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .
and good company .
和 好的 公司 .

在户外，面对地球上那些无害的事物，她足够聪明——而且是个很好的旅伴。

[ðə; ði][oʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntrisaɪd] [rɪˈmembər] [ju: 'es] , [ˈgoʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
The old of this countryside remember us , going here and there : : : :
这 老的 的 这 农村 记住 我们 , 去 这里 和 那里

这片乡村的老人们还记得我们，我们以前到处跑.....

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ðen] ,
I used to think , ' If I had been living then ,
我 用过的 到 思考 , - 如果 我 有 到过 活的 然后 ,

我过去常常想，“如果我当时还活着.....”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][let] [ðʊʊz] [θɪŋz] [ˈhæpən] ! -
I would not have let those things happen ! ! -
我 会 不是 有 让 那些 事物 发生 ! -

我绝不会允许那种事情发生！

[ænd; ənd][aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [kɔɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn][ˈɪntu:][ðə; ði]
And I dreamed of taking coin , and of dropping the same coin into the
和 我 梦见 的 采取 硬币 , 和 的 下降 这 相同的 硬币 进入 这
[hændz] [ðæt] [geɪv]
hands that gave
双手 那 给予

我梦见自己拿着硬币，然后把同样的硬币投入那些施舍者的手中.....

[ænd; ənd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhævɪŋ] [sɜ:rvd] [jɔr; jər][tɜ:rn] , - , [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [bæk] [tu:; tə]
And so , the other having served your turn , Touris , you will change back to
和 所以 , 这 其他 拥有 服务 你的 转动 , - , 你 将要 改变 后退 到
[ðə; ði] [tru:] [kɜ:rk] ?
the true Kirk ?
这 真的 柯克 ?

那么，图里斯，既然其他人已经替你完成了任务，你就可以变回真正的柯克了吗？

" [ˈmɪstər] . - [ˈhændəld][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] , [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈɡoʊld][ˈlɪd] .
" **Mr . Touris handled his snuff - box , considered the chasing upon the gold lid .**
" 先生 . - 处理 他的 鼻烟 - 盒子 , 经过考虑的 这 追逐 之上 这 金子 盖 .
“图里斯先生把玩着他的鼻烟盒，仔细端详着金盖上的雕花。

" [ðʊʊz] [wɜ:r; wər] [sɔ:r] [ˈhæpənɪŋz] , - , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [pæst] !
" **Those were sore happenings , Glenfernien , but they're past !**
" 那些 是 疮 事件 , - , 但 它们是 过去的 !
“格伦弗尼，那些都是令人痛苦的事情，但它们都过去了！”

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
I make no wonder that , being you , you feel as you do .
我 制作 不 想知道 那 , 存在 你 , 你 感觉 作为 你 做 .
难怪你会有这样的感受，毕竟你是这样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪˈti:] ,
But the world's in a mood , if I may say it ,
但 这 世界的 在 一个 情绪 , 如果 我 可能 说 它 ,
但恕我直言，世界正处于一种情绪之中。

[nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [soʊ][ˈhɑ:rdli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdɪfərənsɪz] .
not to take so hardly religious differences .
不是 到 拿 所以 几乎 宗教 差异 .
不要过分在意宗教差异。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][æz; əz] [rɪˈlɪdʒəs] [æz; əz] [əˈnʌðər] — [bʌt; bət][maɪ][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
I trust that I am as religious as another — but my family was always
我 相信 那 我 是 作为 宗教 作为 其他 — 但 我的 家庭 曾是 总是
[ˈmɑ:dərət] [ðer; ðər] .
moderate there .
缓和 那里 .

我相信我的宗教信仰并不比其他信徒更虔诚——但我的家庭在这方面一直比较温和。

[ɪn] [ˈmætərz] [pəˈlɪtɪk(ə)][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [æz; əz][hɑ:t][æz; əz][ˈevər] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [tu:] ,
In matters political the world's as hot as ever — but there , too ,
在 事情 政治的 这 世界的 作为 热的 作为 曾经 — 但 那里 , 也 ,
在政治方面，世界局势依然紧张——但即便如此，

[aɪˈti:][ɪz][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [tu:; tə][ˈsɜ:rkə] - [ˈkæni] .
it is my instinct to ca ' canny .
它 是 我的 本能 到 ca - 精明 .
我的本能是精明。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [tɔːk] [ʌv; əv] [treɪd] " — [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] — " [aɪ] [wɪl] [mætʃ] [juː; jə] ,
But if you talk of trade " — he tapped his snuff - box — " I will match you ,
但 如果 你 讲话 的 贸易 " — 他 轻敲 他的 鼻烟 - 盒子 — " 我 将要 匹配 你 ,
!
Glenfernie !
- !

但如果你谈论的是交易”——他敲了敲鼻烟盒——“我会和你打成平手，格兰弗尼！ ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [rɔːŋ] , [peɪ] [aɪ 'tiː] [bæk] !
If there's wrong , pay it back !
如果 有 错误的 , 支付 它 后退 !

如果做错了，就还钱！

[hoʊld][tuː; tə][jɔː; jə][ˈprɪnsəp(ə)lz] !
Hold to your principles !
抓住 到 你的 原则 !

坚持你的原则！

[bʌt; bət][duː][aɪ 'tiː] ['kænɪli] .
But do it cannily .
但 做 它 精明地 .

但要巧妙地去做。

[smaɪl] [wen] [ðeəz; ðəz][smɑːrt] , [ænd; ənd][get][jɔː; jə][oʊn] [ə'gen] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sʌp(ə)l] .
Smile when there's smart , and get your own again by being supple .
微笑 什么时候 有 聪明的 , 和 得到 你的 自己的 再次 经过 存在 柔软 .

遇到聪明人时要微笑，保持灵活就能重新获得成功。

[ɪn][ðə; ði][end] [juːl] [dɪ'mænd] — [ænd; ənd][get] — [ə; eɪ] ['haɪər] ['ɪntrəst] .
In the end you'll demand — and get — a higher interest .
在 这 结尾 你会 要求 — 和 得到 — 一个 更高 兴趣 .

最终你会要求——并且得到——更高的利率。

[ˈprɑːspər][æt; ət][jɔː; jə] [ˈenəmiːz] [kɔːst] , [ænd; ənd] [teɪk] [rɪ'peɪmənt] [fɔːr; fər][jɔː; jə][hɜːrt] ['ʊgər]
Prosper at your enemy's cost , and take repayment for your hurt sugared
繁荣 在 你的 敌人的 成本 , 和 拿 还款 为了 你的 伤害 糖
[ænd; ənd] [spaɪst] ! "
and spiced ! "
和 加香料 ! "

以敌人的代价为代价，并甜蜜地报复他们对你造成的伤害！

" [aɪl] [nɑːt][duː][aɪ 'tiː][soʊ] ! " [sed] - .
" I'll not do it so ! " said Glenfernie .
" 患病的 不是 做 它 所以 ! " 说 - .

“我不会那样做的！”格伦弗尼说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði][krægz] [edʒ] [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə] [ˈgrɪrsən] [ʌv; əv]
" But I would take my stand at the crag's edge and cry to Grierson of
" 但 我 会 拿 我的 站立 在 这 峭壁 边缘 和 哭 到 格里尔森 的
[læɡ] ,
Lagg ,
滞后 ,

“但我会站在峭壁边缘，向拉格的格里尔森哭诉，

- [juː; jə][ɔːr][aɪ][goʊ] [daʊn] ! -
' You or I go down ! '
- 你 或者 我 去 向下 ! -

“你和我，要么一起下去！ ”

" ['mɪstər] . - [brʌʃt] [ðə; ði] [snʌf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rʌflz] .
" Mr . Touris brushed the snuff from his ruffles .
" 先生 . - 刷过 这 鼻烟 从 他的 褶边 .

“图里斯先生拂去褶边上的鼻烟。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['sentʃəri] !
" **It's a great century !**
" 它是 一个 伟大的 世纪 ！

这是一个伟大的世纪！

[wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
We're growing enlightened .
是 生长 开明 .

我们正在变得更加开明。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:r,dəɪn] [helpt] [tu:; tə][roʊl][frʌm; frəm]
" **With a movement of her fingers Mrs . Jardine helped to roll from**
" 和 一个 移动 的 她 手指 太太 . 怡和集团 帮助 到 卷 从
[hɜ:r; həɹ][læp][ə; eɪ][bɔ:l] [ʌv; əv]['roʊzi] [wʊl] .
her lap a ball of rosy wool .
她 膝 一个 球 的 红润 羊毛 .

贾丁太太用手指轻轻一动，就把膝上的一团粉红色毛线滚了出来。

" ['mɪstər] . ['dʒɑ:r,dəɪn] , [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ?
" **Mr . Jardine , will you give me that ?**
" 先生 . 怡和集团 , 将要 你 给 我 那 ?

贾丁先生，您能把那个给我吗？

[hæd; həd][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] ['æbərkɹɑ:mbi:z] [kaʊz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] ? "
Had you heard that Abercrombie's cows were lifted ? "
有 你 听到 那 阿伯克龙比的 牛 是 抬起 ? "

你听说过阿伯克龙比的奶牛被偷走的事吗？

" [aɪ] , [aɪ] [hɜ:rd] .
" **Aye , I heard .**
" 是的 , 我 听到 .

“是的，我听说了。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , ['hoʊld,fæst] ?
What is it , Holdfast ?
什么 是 它 , 坚守 ?

Holdfast，这是什么？

" [bəʊθ][dɔ:gz][hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['hedz] .
" **Both dogs had raised their heads .**
" 两个都 狗 有 提高 他们的 头部 .

两只狗都抬起了头。

" [bræn][ɪz][,aʊt'saɪd] , " [sed] ['strɪklənd] .
" **Bran is outside , " said Strickland .**
" 麸 是 外部 , " 说 斯特里克兰 .

“布兰在外面，”斯特里克兰说。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [,sev(ə)n'ti:n] , [tɔ:l]
As he spoke the door opened and there came in a youth of seventeen , tall
作为 他 辐 这 门 打开 和 那里 来了 在 一个 青年 的 十七 , 高的
[ænd; ənd] [wel] - [bɪlt] ,
and well - built ,
和 出色地 - 建造 ,

他说话间，门开了，进来一个十七岁的青年，身材高大健壮。

[wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] ['testɪfaɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ]['braɪər][ænd; ənd][bɔ:g] .
with clothing that testified to an encounter alike with brier and bog .
和 衣服 那 作证 到 一个 遇到 同样 和 荆棘 和 沼泽 .

身上的衣物表明他曾与荆棘和沼泽搏斗过。

[ðə; ði] [haʊnd] [bræn] ['fɑ:ləʊd] [him; im] .

The hound Bran followed him .
这 猎犬 麸 随后 他 .

猎犬布兰跟在他身后。

[hi; hi] [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

He blinked at the lights and the fire ,
他 眨眼 在 这 灯 和 这 火 ,

他眨了眨眼，看着灯光和火焰。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][deprə'keɪʃ(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði][hɔ:l] [tu; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] .

then with a gesture of deprecation crossed the hall to the stairway .
然后 和 一个 手势 的 弃用 交叉 这 大厅 到 这 楼梯 .

然后带着一丝自嘲的神情，穿过大厅走向楼梯。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [spəʊk] ['æftər][him; im] .

His mother spoke after him .
他的 母亲 辐 后 他 .

他母亲在他之后发言。

" ['deɪvi] [wɪl] [set][ju; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu; tə] [i:t] .

" Davie will set you something to eat .
" 戴维 将要 放 你 某物 到 吃 .

“戴维会给你准备些吃的。”

" [hi; hi] ['ænsər] , " [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] , " [ðen] , [faɪv] [steps] [ʌp] , [pɔ:zd] [ænd; ənd]

" He answered , " I do not want anything , " then , five steps up , paused and
" 他 回答 , " 我 做 不是 想 任何事物 , " 然后 , 五 步骤 向上 , 暂停 和

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

turned his head .
转向 他的 头 .

“他回答说：‘我什么都不要。’然后，他向前走了五步，停了下来，转过头去。

" [aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] [waɪt] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] ['sʌpər] .

" I stopped at White Farm , and they gave me supper .
" 我 停止 在 白色的 农场 , 和 他们 给予 我 晚餐 .

“我在白农场停了下来，他们招待我吃了晚饭。”

" [hi; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][bræn][wɪð; wɪθ][him; im] .

" He was gone , running up the stairs , and Bran with him .
" 他 曾是 已消失 , 跑步 向上 这 楼梯 , 和 麸 和 他 .

“他走了，跑上楼梯，布兰和他一起。”

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - ['feɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

The laird of Glenfernie shaded his eyes and looked at the fire .
这 领主 的 - 阴影 他的 眼睛 和 看起来 在 这 火 .

格伦弗尼的领主用手遮住眼睛，望着火堆。

[ˈmɪsɪz] . ['dʒɑ:r,dəɪn] , ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][gəʊld] [stri:k] [ɪn][ə; eɪ]['tu:lɪp] ,

Mrs . Jardine , working upon the gold streak in a tulip ,
太太 . 怡和集团 , 在 职的 之上 这 金子 条纹 在 一个 郁金香 ,

贾丁夫人正在研究郁金香上的金黄色条纹。

[held] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] [sə'spendɪd] [ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ʌn'si:ɪŋ] [geɪz] , [ðen]

held her needle suspended and sat for a moment with unseeing gaze , then
握住 她 针 暂停 和 卫星 为了 一个 片刻 和 看不见 目光 , 然后

[ri'zju:md] [ðə; ði] [braɪt] [ri:θ] .

resumed the bright wreath .
恢复 这 明亮的 花圈 .

她举起针，目光空洞地坐了一会儿，然后继续编织那明亮的花环。

[ðə; ði][ˈtu:tər][brɪˈgæən][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈgen] [ʌn; əv] [ˈmʌðər] ['bɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ðɪs] ,
The tutor began to think again of Mother Binning , and , following this ,
这 导师 开始 到 思考 再次 的 母亲 分类 , 和 , 下列的 这 ,
家庭教师又开始想起宾宁太太，随后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第2/19页

[ʌv; əv][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [æt; ət] [waɪt] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] ['elspeθ] [ænd; ənd][dʒɪli:ən] ['bæroʊ]
of the stepping - stones at White Farm , and Elspeth and Gilian Barrow
的 这 步进 - 石头 在 白色的 农场 , 和 埃尔斯佩思 和 吉利安 巴罗

[ˈbælənst] [ə'bloʊ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
balanced above the stream of gold .
均衡 多于 这 溪流 的 金子 .

在怀特农场的踏脚石上，埃尔斯佩思和吉莉安·巴罗站在金流之上，保持着平衡。

[ˈmɪstər] . - [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑ:ks] .
Mr . Touris put up his snuff - box .
先生 . 放 向上 他的 鼻烟 - 盒子 .

图里斯先生把他的鼻烟盒挂了起来。

" [ðæts] [ə; eɪ][faɪn] [ju:θ] !
" That's a fine youth !
" 那就是 一个 美好的 青年 !

“真是个好年轻人！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] ['æftər][ju:; jʊ] , - .
I should say that he took after you , Glenfernie .
我 应该 说 那 他 采取 后 你 , - .

我应该说他像你，格伦弗尼。

[bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [hu:m] [ðə; ði] [jʌŋ] [teɪk] ['æftər] !
But it's hard to tell whom the young take after !
但 它是 难的 到 告诉 谁 这 年轻的 拿 后 !

但很难说年轻人更像谁！

" [ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [æt; ət] - [geɪv] [ə'pa:n][ðə; ði] ['hɪlz] [sti:pəst] , [moʊst]['kræg,lɑ:k] [feɪs] .
The school - room at Glenfernie gave upon the hill's steepest , most craglike face .
这 学校 - 房间 在 - 给予 之上 这 丘陵 最陡峭 , 最多 崎岖不平 脸 .

格伦弗尼的教室面向山上最陡峭、最嶙峋的山坡。

[ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd][ɑ:n][ə; eɪ]['hændz] - [bredθ] [ʌv; əv]['lev(ə)l][tɜ:rf] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði]
A door opened on a hand's - breadth of level turf across from which rose the
一个 门 打开 在 一个 手的 - 宽度 的 等级 草皮 穿过 从 哪个 玫瑰 这

['broʊkən][ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [wɔ:l] [ðæt] [wɒns][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ki:p] .
broken and ruined wall that once had surrounded the keep .
破碎的 和 毁坏 墙 那 一次 有 包围 这 保持 .

一扇门在一掌宽的平坦草地上打开，门对面耸立着曾经环绕着城堡的残破不堪的城墙。

[ˈaɪvi] ['əʊvə'^ru:] [ðɪs] ;
Ivy overgrew this ;
常春藤 过度生长 这 ;

这里爬满了常春藤；

[brɪ'loʊ] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['ræɡɪd] [brɪ:tʃ] [ə; eɪ][paɪn][hæd; həd][set] [ɪts] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
below a wide and ragged breach a pine had set its roots in the hillside .
以下 一个 宽的 和 破烂不堪 违反 一个 松树 有 放 它是 根 在 这 山坡 .

在宽阔而崎岖的缺口下方，一棵松树在山坡上扎根生长。

[ɪts][tɑ:p][roʊz] [ˈbʊʃɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stoʊnz] .
Its top rose bushy above the stones .
它是 顶部 玫瑰 茂密的 多于 这 石头 .

它顶端的玫瑰丛生长在石头上方。

[brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [wʌn] [sɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [æz; əz] [θru:] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
Beyond the opening , one saw from the school - room , as through a window ,
超过 这 开幕 , 一 锯 从 这 学校 - 房间 , 作为 通过 一个 窗户 ,
[fi:ld] [ænd; ənd] [stri:m] [ænd; ənd] [mɔr] ,
field and stream and moor ,
场地 和 溪流 和 泊 ,

透过教室的开口，就像透过窗户一样，可以看到田野、溪流和荒原。

[hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
hill and dale .
爬坡道 和 戴尔 .

山峦起伏。

[ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][oʊld] [ˈstɔ:rhaʊs] [ɔ:r] [ˈɑ:fɪs] .
The school - room had been some old storehouse or office .
这 学校 - 房间 有 到过 一些 老的 库 或者 办公室 .

这间教室以前是某个旧仓库或办公室。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stoʊn] [wɔ:ld] [ænd; ənd] [flɔ:rd] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was stone walled and floored , with three small windows and a
它 曾是 石头 有围墙的 和 倒地 , 和 三 小的 视窗 和 一个
[ˈfaɪərples] .
fireplace .
壁炉 .

它由石头砌成墙壁和地板，有三扇小窗户和一个壁炉。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [tʃerz] ,
Now it contained a long table with a bench and three or four chairs ,
现在 它 包含 一个 长的 桌子 和 一个 长椅 和 三 或者 四 椅子 ,
现在里面摆放着一张长桌、一条长凳和三四把椅子。

[ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [ˈfelvz] [fɔ:r; fər] [bʊks] .
a desk and shelves for books .
一个 桌子 和 货架 为了 图书 .

一张书桌和书架。

[wʌn] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] ;
One door opened upon the little green and the wall ;
一 门 打开 之上 这 小的 绿色的 和 这 墙 ;
一扇门通向小绿地和墙壁；

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɡeɪv] [ˈækses] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈhaʊs] .
a second gave access to a courtyard and the rear of the new house .
一个 第二 给予 使用权 到 一个 庭院 和 这 后部 的 这 新的 房子 .
第二个入口通往庭院和新房的后部。

[hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌni] , [sti:l] [ˈɔ:gəst] [ˈfɔ:rnu:n] [ˈstriklənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈhɑ:rˈdi:nəs] [went]
Here on a sunny , still August forenoon Strickland and the three Jardines went
这里 在 一个 阳光明媚 , 仍然 八月 午前 斯特里克兰 和 这 三 贾丁斯 去
[θru:] [ðə; ði][edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ru:ˈti:n] .
through the educational routine .
通过 这 教育 常规 .
在一个阳光明媚、风平浪静的八月上午，斯特里克兰和贾丁一家三口开始了日常的教育活动。

[ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfiʃntli] [nɪr] [təˈgeðər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The ages of the pupils were not sufficiently near together to allow of a
这 年龄 的 这 学生 是 不是 足够 靠近 一起 到 允许 的 一个
[mæst] [ɪnˈstrʌk(jə)n] .
massed instruction .
大量 操作说明 .

学生的年龄差距太大，无法进行集中授课。

[ðə; ði] [θriː] [meɪd] [θriː] [ˈklæsɪz] .
The three made three classes .
这 三 制成 三 课程 .

三人组成了三个班级。

[ˈdʒeɪmi][ænd; ənd] [ˈælis] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ˈʌndər] [ˈstrɪkləndz] [aɪ] .
Jamie and Alice worked in the school - room , under Strickland's eye .
杰米 和 爱丽丝 工作 在 这 学校 - 房间 , 在下面 斯特里克兰的 眼睛 .

杰米和爱丽丝在教室里学习，斯特里克兰在一旁监督。

[bʌt; bət][ˌæliɡˈzændər][hæd; həd][ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ˈfriːdəm] .
But Alexander had or took a wider freedom .
但 亚历山大 有 或者 采取 一个 更广泛 自由 .

但亚历山大拥有或获得了更大的自由。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz][tæsk] [mʌtʃ] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ,
It was his wont to prepare his task much where he pleased ,
它 曾是 他的 惯于 到 准备 他的 任务 很多 在哪里 他 高兴 ,

他习惯随心所欲地准备工作，

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌresɪˈteɪ(jə)n][ɔːr][fɔːr; fər] [ˈkɑːləkwɪ] [əˈpaːn] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ˈæspekt][ʌv; əv]
coming to the room for recitation or for colloquy upon this or that aspect of
未来 到 这 房间 为了 背诵 或者 为了 对话 之上 这 或者 那 方面 的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ðerʻʌv] .
knowledge and the attainment thereof .
知识 和 这 素养 其中 .

来到房间是为了背诵或就知识的某个方面及其获得方式进行讨论。

[ðə; ði] [ɪˌregjəˈlærəti] [ˈmætəd] [ðə; ði] [les] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈdʒɑːrˌdaɪn] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The irregularity mattered the less as the eldest Jardine combined with a
这 不规则 重要 这 较少的 作为 这 长子 怡和集团 合并 和 一个
[ˈpæʃ(jə)n] [fɔːr; fər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈlɪbərti] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(jə)n] [fɔːr; fər] [ˈnɑːlɪdʒ] .
passion for personal liberty and out of doors a passion for knowledge .
热情 为了 个人的 自由 和 出去 的 门 一个 热情 为了 知识 .

这种不合规之处并不重要，因为老贾丁将对个人自由的热情与对知识的热情结合起来。

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ˈstrɪklənd] .
Moreover , he liked and trusted Strickland .
而且 , 他 喜欢 和 可信 斯特里克兰 .

此外，他喜欢并信任斯特里克兰。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [streɪn] [ðə; ði] [ˈtuːtərz] [ˈpeɪ(jə)ns] .
He would go far , but not far enough to strain the tutor's patience .
他 会 去 远的 , 但 不是 远的 足够的 到 拉紧 这 导师的 耐心 .

他会走得很远，但不会远到让导师失去耐心。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] - [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
His father and mother and all about Glenferniew knew his way and in a
他的 父亲 和 母亲 和 全部 关于 - 知道 他的 方式 和 在 一个
[ˈmeʒər] [ˌækwiˈes] .
measure acquiesced .
措施 默许 .

他的父母以及格伦弗尼的所有人都知道他的行事方式，并在某种程度上默许了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [reɪndʒ] .

He had managed to obtain for himself range .
他 有 管理 到 获得 为了 他自己 范围 .

他设法为自己争取到了射程。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'drɔːɪŋ] , [ˈaʊt'pʊʃɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Young as he was , his indrawing , outpushing force was considerable , and .
年轻的 作为 他 曾是 , 他的 内绘图 , 向外推 力量 曾是 大量 , 和

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

was on the way ,
曾是 在 这 方式 ,

尽管他年纪轻轻，但他的内向和外向力量却相当可观，并且正在成长。

['strɪklənd] [θɔːt] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['paʊə] .

Strickland thought , to increase in power .
斯特里克兰 想法 , 到 增加 在 力量 .

斯特里克兰认为，要增强权力。

[ðə; ði][ˈtuːtər][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pjʊ:p(ə)l][ə; eɪ] [mɪkst] ['fiːlɪŋ] .

The tutor had for this pupil a mixed feeling .
这 导师 有 为了 这 瞳孔 一个 混合 感觉 .

这位导师对这个学生怀有复杂的情感。

[ðə; ði][wʌn] ['kɑːnstənt] [ɪn][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪntrəst] .

The one constant in it was interest .
这 一 持续的 在 它 曾是 兴趣 .

其中唯一不变的是利息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [leɪk] ,

He was to him like a deep lake ,
他 曾是 到 他 喜欢 一个 深的 湖 ,

他对他来说就像一汪深湖，

[klɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðæt] [kæst]

clear enough to see that there was something at the bottom that cast .
清除 足够的 到 看 那 那里 曾是 某物 在 这 底部 那 投掷

[kən'flɪktɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

conflicting lights and hints of shape .
冲突 灯 和 提示 的 形状 .

足够清晰，可以看到底部有什么东西投射出相互矛盾的光线，并隐约呈现出形状。

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ɡoʊld] ,

It might be a lump of gold ,
它 可能 是 一个 块 的 金子 ,

它可能是一块金子，

[ɔːr][ə; eɪ][kɔɪl] [ʌv; əv] [ruːts] [wɪt] [wʊd] [send] [ʌp][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - ['lɪli] , [ɔːr][,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

or a coil of roots which would send up a water - lily , or it might be something .
或者 一个 线圈 的 根 哪个 会 发送 向上 一个 水 - 百合 , 或者 它 可能 是 某物

['dɪfrənt] .

different .
不同的 .

或者可能是一团盘绕的根，能长出一株睡莲，也可能是别的东西。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [depθs] [ðəm'selvz] ['hɑːrdli] [nuː] .

He had a feeling that the depths themselves hardly knew .
他 有 一个 感觉 那 这 深度 他们自己 几乎 知道 .

他感觉深渊本身都几乎一无所知。

[ɔːr][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] ['neɪtʃəz] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [leɪk]

Or there might be two things of two natures down there in the lake
或者 那里 可能 是 二 事物 的 二 自然 向下 那里 在 这 湖

或者湖底可能存在两种性质截然不同的东西.....

[ˈstriklənd] [set] [ˈælis] [tuː; tə] [ˈtrænsˈleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrentʃ] [ˈfeɪb(ə)l] ,
Strickland set Alice to translating a French fable ,
斯特里克兰 放 爱丽丝 到 翻译 一个 法语 寓言 ,
斯特里克兰让爱丽丝翻译一则法国寓言故事，

[ænd; ənd][ˈdʒeɪmi][tuː; tə] [ˌri:kənˈsɪdəɪŋ] [ə; eɪ] [nɪˈglektɪd] [ˌpeɪdʒ][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
and Jamie to reconsidering a neglected page of ancient history .
和 杰米 到 重新考虑 一个 被忽视的 页 的 古老的 历史 .
让杰米重新审视被忽视的古代历史篇章。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [west] [ˈwɪndəʊ] ,
Looking through the west window ,
寻找 通过 这 西方 窗户 ,
透过西侧的窗户往外看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌælɪɡˈzændər][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dʒiˈɑːmətri] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [rent] [ɪn][ðə; ði]
he saw that Alexander had taken his geometry out through the great rent in the
他 锯 那 亚历山大 有 已采取 他的 几何学 出去 通过 这 伟大的 租 在 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

他看到亚历山大把他的几何学工具从墙上的大裂缝里带了出去。

[bʊk] [ænd; ənd][ˈstuːd(ə)nt] [pɜːrtʃt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][paɪn] - [triː] , [ɪn][ə; eɪ] [krʊk] [meɪd] [baɪ] [rɑːk]
Book and student perched beneath the pine - tree , in a crook made by rock
书 和 学生 栖息 下面 这 松树 - 树 , 在 一个 骗子 制成 经过 岩石
[ænd; ənd] [braʊn] [ruːt] ,
and brown root ,
和 棕色的 根 ,

书和学生栖身于松下，栖身于石头和棕色树根筑成的拐角处。

[ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wɜːrld] .
overhanging the autumn world .
悬垂 这 秋天 世界 .
笼罩着秋日的世界。

[ˈstriklənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] [ˈdɪpt] [kwɪl] [ˈɪntuːː] [ɪŋk] - [wel] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ə; eɪ] [ˈletər]
Strickland at his own desk dipped quill into ink - well and continued a letter
斯特里克兰 在 他的 自己的 桌子 浸入 鹅毛笔 进入 墨水 - 出色地 和 持续 一个 信
[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
to a friend in England .
到 一个 朋友 在 英格兰 .

斯特里克兰坐在自己的书桌前，将羽毛笔蘸入墨水瓶中，继续给在英国的朋友写信。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] .
The minutes went by .
这 分钟 去 经过 .
时间一分一秒地过去了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] [keɪm] [ə; eɪ] [səbˈduːd] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] [klæk] [ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] ,
From the courtyard came a subdued , cheerful household clack and murmur ,
从 这 庭院 来了 一个 低沉的 , 快乐 家庭 唠叨 和 低语 ,
[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] ,
voices of men and maids ,
声音 的 男人 和 女佣 ,
院子里传来一阵低沉而欢快的家庭声响，是男人和女佣的声音。

[wɪð; wɪθ][wʌns][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːr,dainz][ˈdʒiːniəl] , [ˈvɪgərəs] [təʊnz] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [lerdz] [di:p] [bel]
with once Mrs . Jardine's genial , vigorous tones , and once the laird's deep bell
和 一次 太太 . 怡和 和蔼可亲 , 蓬勃 音调 , 和 一次 这 莱尔德的 深的 钟
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

时而贾丁夫人亲切、充满活力的声音，时而地主低沉的钟声，

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːgz] .
calling to his dogs .
呼叫 到 他的 狗 .

呼唤他的狗。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [saɪd] [fel] [ˈoʊnli][ðə; ði][saʊ,ʌf][ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði][paɪn] .
On the western side fell only the sough of the breeze in the pine .
在 这 西 边 跌倒 仅有的 这 飒飒 的 这 微风 在 这 松树 .

西侧只有微风吹拂松林的沙沙声。

[ˈdʒeɪmi] [ˈsiːst] [ðə; ði] [ˈklaːk,laɪk] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt]
Jamie ceased the clocklike motion of his body to and fro over the difficult
杰米 停止 这 时钟般 运动 的 他的 身体 到 和 弗 超过 这 难的
[ˈles(ə)n] .
lesson .
课 .

杰米停止了因这门难懂的课程而像钟表一样来回摆动的身体动作。

" [aɪ] [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [dʒʌst] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] - , [sɜːr] ? "
" I never understood just what were the Erinnys , sir ? "
" 我 绝不 理解 只是 什么 是 这 - , 先生 ? "

“先生，我一直没搞明白厄里倪厄斯究竟是什么人？”

" [ðə; ði] - ? " ['strɪklənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The Erinnys ? " Strickland laid down the pen and turned in his chair .
" 这 - ? " 斯特里克兰 铺设 向下 这 笔 和 转向 在 他的 椅子 .

“厄里尼姐妹？”斯特里克兰放下笔，转过身来。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [streɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈdʒeɪmi]
" I'll have to think a moment , to get it straight for you , Jamie : : : :
" 患病的 有 到 思考 一个 片刻 , 到 得到 它 直的 为了 你 , 杰米

“我得想想，才能给你理清思路，杰米.....”

[ðə; ði] - [ɑːr; ər][ðə; ði] [feɪts] [æz; əz][əˈvɛndʒərz] .
The Erinnys are the Fates as avengers .
这 - 是 这 命运 作为 复仇者联盟 .

厄里倪厄斯是命运女神的复仇者。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈvɛndʒəns] - [dɪˈmændɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] [əbˈdʒektɪfaɪd] , [ˌsuːpərˈnætʃərəˌlaɪzd] ,
They are the vengeance - demanding part of ourselves objectified , supernaturalized ,
他们 是 这 复仇 - 要求 部分 的 我们自己 物化 , 超自然 ,
[ænd; ənd] [neɪmd] .
and named .
和 命名 .

它们是我们内心那个渴望复仇的部分，被物化、超自然化并命名了。

[ʌv; əv][oʊld] , [wer] [ˈɪndʒəri][wʌz; wəz] [dʌn] ,
Of old , where injury was done ,
的 老的 , 在哪里 受伤 曾是 完毕 ,

古时，在伤害发生的地方，

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd][tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [ru:f] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Erinnys were at hand to pull the roof down upon the head of the
这 是 在 手 到 拉 这 屋顶 向下 之上 这 头 的 这
[ˈɪndʒərə] .
injurer .
伤害者 .

复仇女神厄里尼们随时准备将屋顶拉下来砸在作恶者的头上。

[ðer; ðər] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ʌn'erɪŋli] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] [sɔ:rd] , ['bɪtər] [kʌp] [fɔ:r; fər] ['bɪtər]
Their office was to provide unerringly sword for sword , bitter cup for bitter
他们的 办公室 曾是 到 提供 准确无误地 剑 为了 剑 , 苦的 杯子 为了 苦的
[kʌp] .
cup .
杯子 .

他们的职责是毫不犹豫地以剑还剑，以苦杯还苦杯。

[ðeɪ] ['nevər][fər'ga:t] , [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'vendʒd] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tʊk] ['jɪrɪz] [tu:; tə][du:][ai 'ti:]
They never forgot , they always avenged , though sometimes they took years to do it
他们 绝不 忘了 , 他们 总是 复仇 , 尽管 有时 他们 采取 年 到 做 它
.
:
.

他们从不忘记，他们总是会复仇，尽管有时需要数年时间才能做到。

[ðeɪ] [rɪ'sti:md] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'sti:md] , [ɪ'sen(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ˈɔ:rdər] .
They esteemed themselves , and were esteemed , essential to the moral order .
他们 尊敬的 他们自己 , 和 是 尊敬的 , 基本的 到 这 道德 命令 .

他们自视甚高，也被人尊崇，认为他们是道德秩序中不可或缺的一部分。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , ['ɡɪv(ə)n] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði]
They are the dark and bitter extreme of justice , given power by the
他们 是 这 黑暗的 和 苦的 极端 的 正义 , 给定 力量 经过 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
imagination : : : :
想像力 :

它们是正义黑暗而苦涩的极端体现，由想象力赋予了力量.....

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃæptər] [naʊ] ?
Do you think that you know the chapter now ?
做 你 思考 那 你 知道 这 章 现在 ?

你觉得你现在掌握了这一章的内容吗？

" ['dʒeɪmi] [ə'tʃi:vɪd] [hɪz; ɪz][,resɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][set][tu:; tə] [ˌmæθə'mæɪtɪks] .
" Jamie achieved his recitation , and then was set to mathematics .
" 杰米 已达成 他的 背诵 , 和 然后 曾是 放 到 数学 .

“杰米完成了朗诵，然后被安排学习数学。”

[ðə; ði] ['tu:tərz] [kwɪl] [drouv] [ɑ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][peɪdʒ] .
The tutor's quill drove on across the page .
这 导师的 鹅毛笔 驾驶 在 穿过 这 页 .

导师的羽毛笔在纸上飞快地划过。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" ['mɪstər] . - [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] ?
" Mr . Touris has come to Black Hill ?
" 先生 . - 有 来 到 黑色的 爬坡道 ?

“图里斯先生来黑山了吗？ ”

" [ˈdʒeɪmi][ænd; ənd] [ˈælis] [ˈwəːʃɪpt] [ɪntəˈrʌpʒnz] .
" Jamie and Alice worshiped interruptions .
" 杰米 和 爱丽丝 崇拜 中断 .

杰米和爱丽丝崇拜各种打断。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtwenti] [ˈkæriəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [faɪn] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — "
" He has twenty carriers bringing fine things all the time — "
" 他 有 二十 承运人 带来 美好的 事物 全部 这 时间 — "

“他有二十个搬运工，一直给他送来好东西——”

" [ˈmʌðər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈgoʊz][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈælisən] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] — "
" Mother is going to take me when she goes to see Mrs . Alison , his sister — "
" 母亲 是 去 到 拿 我 什么时候 她 去 到 看 太太 . 艾莉森 , 他的 姐姐 — "

“妈妈去看望艾莉森太太，也就是他的妹妹时，会带上我——”

" [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈfrendz] — "
" He is going to spend money and make friends — "
" 他 是 去 到 花费 钱 和 制作 朋友们 — "

“他打算花钱交朋友——”

" [ˈmʌðər] [sez] [ˈmɪsɪz] . [ˈælisən][wʌz; wəz][moʊst] [ˈbʌːni] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ˈɪŋɡlənd]
" Mother says Mrs . Alison was most bonny when she was young , but England
" 母亲 说道 太太 . 艾莉森 曾是 最多 邦妮 什么时候 她 曾是 年轻的 , 但 英格兰

[meɪ] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər] — "
may have spoiled her — "
可能 有 被宠坏了 她 — "

“母亲说艾莉森太太年轻时非常漂亮，但英国可能把她宠坏了——”

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [təʊld][ðə; ði] [lərd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [pʊt] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [plert] — "
" The minister told the laird that Mr . Touris put fifty pounds in the plate — "
" 这 部长 讲述 这 领主 那 先生 . - 放 五十 磅 在 这 盘子 — "

部长告诉地主，图里斯先生在盘子里放了五十磅——

" [ˈstrɪklənd] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sˈkɒləz] , [ˈsaɪŋ] , [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][wɜːrk] .
" Strickland held up his hand , and the scholars , sighing , returned to work .
" 斯特里克兰 握住 向上 他的 手 , 和 这 学者们 , 叹息 , 返回 到 工作 .

斯特里克兰举起手，学者们叹了口气，又继续工作了。

[bʌz] , [bʌz] ! [went] [ðə; ði] [biːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Buzz , buzz ! went the bees outside the window .
嗡嗡声 , 嗡嗡声 ! 去 这 蜜蜂 外部 这 窗户 .

嗡嗡，嗡嗡！蜜蜂在窗外嗡嗡叫着。

[ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [haɪ] .
The sun climbed high .
这 太阳 攀登 高的 .

太阳高高挂在头顶。

[ælɪɡˈzændər] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dʒiˈɑːmətri] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
Alexander shut his geometry and came through the break in the wall and
亚历山大 关闭 他的 几何学 和 来了 通过 这 休息 在 这 墙 和

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [ɡriːn] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
across the span of green to the school - room .
穿过 这 跨度 的 绿色的 到 这 学校 - 房间 .

亚历山大合上几何书，穿过墙上的缺口，越过一片绿地，来到教室。

" [ðæts] [dʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈstrɪklənd] .
" That's done , Mr . Strickland .
" 那就是 完毕 , 先生 . 斯特里克兰 .

“事情办完了，斯特里克兰先生。”

" ['strɪklənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪpə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['pju:p(ə)l] [pʊt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
" **Strickland looked at the paper that his eldest pupil put before him .**
" 斯特里克兰 看起来 在 这 纸 那 他的 长子 瞳孔 放 前 他 .

斯特里克兰看了看他最年长的学生递到他面前的那份文件。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .
" **Yes , that is correct .**
" 是的 , 那 是 正确的 .

“是的，没错。”

[du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] , [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ? " **Do you want , this morning , to take up the reading ?** "
做 你 想 , 这 早晨 , 到 拿 向上 这 阅读 ? "

今天早上你想开始阅读吗？

" [aɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" **I had as well , I suppose .** "
" 我 有 作为 出色地 , 我 认为 . "

“我想我也有过这样的经历。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [gəʊ] [tu:; tə] ['edɪnbərə] — [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [æz; əz] [jʊə; jər] ['fɑ:ðər] [wɪfɪz] [ænd; ənd] [ə'plai]
" **If you go to Edinburgh — if you do as your father wishes and apply**
" 如果 你 去 到 爱丁堡 — 如果 你 做 作为 你的 父亲 愿望 和 申请
[jɔ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [tu:; tə] [ri:d] [wel] [ænd; ənd] [tu:; tə] [spi:k] [wel] .
yourself to the law — you will need to read well and to speak well .
你自己 到 这 法律 — 你 将要 需要 到 读 出色地 和 到 说话 出色地 .

“如果你去爱丁堡——如果你听从你父亲的意愿，专心学习法律——你就需要好好读书，好好说话。”

[ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [du:] ['bædli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wel] [ɪ'nʌf] .
You do not do badly , but not well enough .
你 做 不是 做 糟糕 , 但 不是 出色地 足够的 .

你做得不算差，但也不够好。

[soʊ] , [lets] [brɪ'ɡɪn] !
So , let's begin !
所以 , 我们来吧 开始 !

那么，我们开始吧！

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʊkʃelf] [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] ['berɪŋ] [ðə; ði]
" **He put out his hand and drew from the bookshelf a volume bearing the**
" 他 放 出去 他的 手 和 画 从 这 书架 一个 体积 轴承 这
[ˈtaɪt(ə)l] ,
title ,
标题 ,

他伸出手，从书架上取下一本书，书名是：

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv] ['ɔ:rətəz] .
The Treasury of Orators .
这 财政部 的 演说家 .

演说家宝库。

" [traɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Try what you please .**
" 尝试 什么 你 请 .

你想试什么就试什么。

" [ælɪg'zændər] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] ['wɪndəʊ] .
" **Alexander took the book and moved to the unoccupied window .**
" 亚历山大 采取 这 书 和 已搬 到 这 空置 窗户 .

亚历山大拿起书，走到空着的窗边。

[hɪr] [hiː; hi] [hæf] [sæt] , [hæf] [stʊd] , [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [laɪt] ['floʊɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
Here he half sat , half stood , the morning light flowing in upon him .
这里 他 一半 卫星 , 一半 站立 , 这 早晨 光 流动 在 之上 他 .
他半坐半站, 晨光洒在他身上。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['vɔːljəm] [ænd; ənd] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn'flekʃn] , [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
He opened the volume and read , with a questioning inflection , the title
他 打开 这 体积 和 读 , 和 一个 提问 拐点 , 这 标题
[br'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
beneath his eyes ,
下面 他的 眼睛 ,
他翻开书, 带着疑问的语气读着眼前的书名。

" - [ðə; ði] [kreɪnz] [ʌv; əv] ['ɪbɪkəs] - ? "
" ' **The Cranes of Ibycus** ' ? "
" - 这 起重机 的 伊比库斯 - ? "
《伊比库斯的鹤》?

" [jes] , " [ə'sentɪd] ['strɪklənd] .
" **Yes ,** " **assented Strickland** .
" 是的 , " 同意 斯特里克兰 .
“是的,”斯特里克兰同意道。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['græfɪk] [θɪŋ] .
" **That is a short , graphic thing** .
" 那 是 一个 短的 , 形象的 事物 .
这是一个简短、形象化的东西。

" [æɪlɪg'zændər] [riːd] :
" **Alexander read** :
" 亚历山大 读 :
亚历山大读道:

" ['ɪbɪkəs] , [huː] [sæŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] , [ɪn] ['riːdʒiəm] [ænd; ənd] [ɪn] ['seɪmɔs] ,
" **Ibycus , who sang of love , material and divine , in Rhegium and in Samos ,**
" 伊比库斯 , who 唱 的 爱 , 材料 和 神圣的 , 在 肌腱 和 在 萨摩斯岛 ,
“伊比库斯, 他在雷焦和萨摩斯歌颂爱情, 物质的和神圣的,

[wʊd] ['wɑːndər] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['laɪər] [saʊnd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
would wander forth in the world and make his lyre sound now by the sea and
会 漫步 前进 在 这 世界 和 制作 他的 竖琴 声音 现在 经过 这 海 和
[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
now in the mountain .
现在 在 这 山 .
他会四处游历, 时而海边弹奏竖琴, 时而高山吟唱。

['wersoʊ, evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [sɔːŋ] .
Wheresoever he went he was clad in the favor of all who loved song .
无论在何处 他 去 他 曾是 覆膜 在 这 偏爱 的 全部 who 喜爱 歌曲 .
无论他走到哪里, 都受到所有热爱歌唱的人的喜爱。

[hiː; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrel] - ['poʊət] .
He became a wandering minstrel - poet .
他 成为 一个 漫游 吟游诗人 - 诗人 .
他成了一名四处游荡的吟游诗人。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪʃər] ; [ðə; ði] ['treɪdər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The shepherd loved him , and the fisher ; the trader and the
这 牧羊人 喜爱 他 , 和 这 渔夫 ; 这 商 和 这
[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [saɪd] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] ;
mechanic sighed when he sang ;
机械 叹了口气 什么时候 他 唱 ;
牧羊人喜欢他, 渔夫也喜欢他; 商人和修理工在他唱歌时都叹息;

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [felt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
the soldier and the king felt him at their hearts .
这 士兵 和 这 国王 毛毡 他 在 他们的 心 .

士兵和国王都感受到了他的存在。

[ðə; ði][oʊld] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] [θɔ:ts] [tu:; tə] [ju:θ] ,
The old returned in their thoughts to youth ,
这 老的 返回 在 他们的 想法 到 青年 ,

老人们的思绪回到了青春时代。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [ˈtremblɪd] [ɪn] [ˈhev(ə)nli] [saʊnd][ænd; ənd] [laɪt] .
young men and maidens trembled in heavenly sound and light .
年轻的 男人 和 少女们 颤抖 在 天上 声音 和 光 .

年轻男女在天籁之音和耀眼光芒中颤抖。

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [lʌvd] [ˈɪbɪkəs] .
You would think that all the world loved Ibycus .
你 会 思考 那 全部 这 世界 喜爱 伊比库斯 .

你会觉得全世界都喜欢伊比库斯。

" [ˈkɔrɪnθ] , [ðə; ði] [ˈdʒu:ələd] [ˈsɪti] , [plænd] [hɜ:r; hər] [ˈtʃæriət] - [ˈreɪsɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl]
" **Corinth , the jeweled city , planned her chariot - races and her festival**
" 科林斯 , 这 珠宝 城市 , 计划 她 战车 - 种族 和 她 节日

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
of song .
的 歌曲 .

“科林斯，这座宝石之城，计划着她的战车比赛和歌唱节。”

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði][stɑ:r] - [aɪd] [jʌŋ] [men] , [ˈtrævlɪd] [tu:; tə] [ˈkɔrɪnθ] [frʌm; frəm] [ˈmeɪnlənd]
The strong , the star - eyed young men , traveled to Corinth from mainland
这 强的 , 这 星星 - 眼睛 年轻的 男人 , 旅行 到 科林斯 从 大陆

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈaɪlənd] ,
and from island ,
和 从 岛 ,

那些身强力壮、怀揣梦想的年轻人，从大陆和岛屿来到科林斯。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈɪnər] [ˈæθli:ts] [ænd; ənd] [ˈstɑ:ri] [wʌnz] , [ðə; ði][ˈpoʊəts] , [ˈtrævlɪd] .
and those inner athletes and starry ones , the poets , traveled .
和 那些 内 运动员 和 繁星 一个 , 这 诗人 , 旅行 .

而那些内心充满运动天赋和明星气质的人，那些诗人，则四处游历。

[ɡreɪt] [ˈfi:stɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈkɔrɪnθ] , [ænd; ənd][ˈkɑ:ntests; kən'tests][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
Great feasting was to be in Corinth , and contests of strength and
伟大的 盛宴 曾是 到 是 在 科林斯 , 和 比赛 的 力量 和

[flaɪts] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ,
flights of song ,
航班 的 歌曲 ,

科林斯将举行盛大的宴会，还有力量比拼和歌唱比赛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɡɔdz][ænd; ənd][men] .
and in the theater , representation of gods and men .
和 在 这 剧院 , 表示 的 神 和 男人 .

在戏剧中，则是对神和人的描绘。

[ˈɪbɪkəs] , [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈpoʊət] , [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə] [ˈkɔrɪnθ] , [ðer; ðər][pərˈhæps][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ]
Ibycus , the wandering poet , would go to Corinth , there perhaps to receive a
伊比库斯 , 这 漫游 诗人 , 会 去 到 科林斯 , 那里 也许 到 收到 一个
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

游吟诗人伊比库斯会去科林斯，或许是为了在那里接受一顶王冠。

" ['ɪbɪkəs] , [lʌvd] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [lʌv] [sɔ:n] , ['trævlɪd] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə'loʊn] .
" **Ibycus , loved of all who love song , traveled alone , but not alone .**
" 伊比库斯 , 喜爱的全部 WHO 爱 歌曲 , 旅行 独自的 , 但 不是 独自的 .
"伊比库斯, 深受所有热爱歌曲的人喜爱, 他独自旅行, 但并不孤单."

[jet] ['ʃepərdz] , [ɔ:r] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪtʃɜ:z] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Yet shepherds , or women with their pitchers at the spring ,
然而 牧羊人 , 或者 女性 和 他们的 投手 在 这 春天 ,
然而, 牧羊人, 或者在泉边提着水罐的妇女们,

[sɔ:l] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pouət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪər] .
saw but a poet with a staff and a lyre .
锯 但 一个 诗人 和 一个 职员 和 一个 竖琴 .
只见一位诗人手持拐杖和七弦琴。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪ'round] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [pæðz] [dru:] [hɪm; ɪm]
Now he was found upon the highroad , and now the country paths drew him
现在 他 曾是 成立 之上 这 大路 , 和 现在 这 国家 路径 画 他
,
,
,
现在有人在大路上发现了他, 现在乡村小路又吸引了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [wʊdz] [wer] [men][moʊst] ['i:zəli] [faɪnd][gɑ:d] .
and the solemn woods where men most easily find God .
和 这 庄严 树林 在哪里 男人 最多 容易地 寻找 上帝 .
还有那片庄严肃穆的树林, 在那里, 人们最容易找到上帝。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ['kɔrɪnθ] .
And so he approached Corinth .
和 所以 他 接近 科林斯 .
于是他来到了哥林多。

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kɑ:m][ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['b:ftɪ] , [blu:] , [ænd; ənd] ['steɪnləs] [skaɪ] .
" **The day was calm and bright , with a lofty , blue , and stainless sky .**
" 这 天 曾是 冷静的 和 明亮的 , 和 一个 高远 , 蓝色的 , 和 防锈的 天空 .
"这一天风平浪静, 阳光明媚, 天空湛蓝无云."

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['ɪbɪkəs] [gru:] [wɔ:rm] ,
The heart of Ibycus grew warm ,
这 心 的 伊比库斯 生长 温暖的 ,
伊比库斯的心暖了起来,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [braɪtə] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪt] [kæst][baɪ][ðə; ði] [sʌn] .
and there seemed a brighter light within the light cast by the sun .
和 那里 似乎 一个 更亮 光 之内 这 光 投掷 经过 这 太阳 .
在阳光中, 似乎还有一道更明亮的光。

['flaʊər] [ænd; ənd][plænt][ænd; ənd] [tri:] [ænd; ənd][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
Flower and plant and tree and all living things seemed to him to be
花 和 植物 和 树 和 全部 活的 事物 似乎 到 他 到 是
['glɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
glistening and singing ,
闪闪发光 和 歌唱 ,
在他看来, 花草树木以及所有生物都闪闪发光, 歌唱着。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['frendʃɪp] .
and to have for him , as he for them , a loving friendship .
和 到 有 为了 他 , 作为 他 为了 他们 , 一个 爱 友谊 .
并且彼此之间建立起深厚的友谊, 就像他与他们之间建立起深厚的友谊一样。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [sɔː] , [drɔːn] [aʊt] - , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
And , **looking up to the sky** , **he saw** , **drawn out stringwise** , **a flight of**
和 , 寻找 向上 到 这 天空 , 他 锯 , 绘制 出去 - , 一个 航班 的
[kreɪnz] ,
cranes ,
起重机 ,

他抬头望向天空，只见一群仙鹤像绳子一样垂挂着。

[əˈdrest] [tuː; tə][ˈiːdʒɪpt] .
addressed to Egypt .
已解决 到 埃及 .

寄往埃及。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ræn] ,
And between his heart and them ran ,
和 之间 他的 心 和 他们 跑 ,

他的心和他们之间，

[laɪk][ə; eɪ] [ˈrɪplɪŋ] [pæθ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [sendz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [wɪl]
like a rippling path that the sun sends across the sea , **a stream of good** - **will**
喜欢 一个 涟漪 小路 那 这 太阳 发送 穿过 这 海 , 一个 溪流 的 好的 - 将要

[ænd; ənd] [ʌndərˈstændɪŋ] .
and understanding .
和 理解 .

就像阳光在海面上荡漾开来的涟漪，汇成一股传递善意和理解的洪流。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [wɪŋd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n] ,
They seemed a part of himself , **winged in the blue heaven** ,
他们 似乎 一个 部分 的 他自己 , 有翅膀的 在 这 蓝色的 天堂 ,

它们仿佛是他的一部分，在蔚蓝的天空中展翅翱翔。

[ænd; ənd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [trɔːd] [ɜːrθ] ,
and aware of the part of him that trod earth ,
和 意识到的 的 这 部分 的 他 那 践踏 地球 ,

并且意识到他曾踏足尘世的那一部分，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈʃædʊɪ] [wʊd] [ðæt] [ˈneɪbəd] [ˈkɒrɪnθ] .
that was entering the grave and shadowy wood that neighbored Corinth .
那 曾是 进入 这 严重 和 阴暗的 木头 那 邻居 科林斯 .

那是进入科林斯附近那片阴森黑暗的树林。

" [ðə; ði] [kreɪnz] [ˈvænɪft] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði][skaɪ] [ɑːrtɪt] [wɪˈðaʊt] [steɪn] .
" **The cranes vanished from overhead** , **the sky arched without stain** .
" 这 起重机 消失了 从 开销 , 这 天空 拱形 没有 弄脏 .

“头顶上的起重机消失了，天空一片澄澈。”

[ˈɪbɪkəs] , [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpɒʊət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlaɪər] , [went] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd]
Ibycus , **the sacred poet** , **with his staff and his lyre** , **went on into the wood**
伊比库斯 , 这 神圣 诗人 , 和 他的 职员 和 他的 竖琴 , 去 在 进入 这 木头

.
:
.

圣诗人伊比库斯带着他的杖和七弦琴，走进了树林。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɡriːn] [ɡluːm] , [laɪk][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər]
Now the light faded and there was green gloom , **like the depths of Father**
现在 这 光 褪色 和 那里 曾是 绿色的 愁云 , 喜欢 这 深度 的 父亲

[siː] .
Sea .
海 .

现在光线消失了，取而代之的是一片绿色的昏暗，如同大海深处一般。

" [naʊ] [ˈrɒbəz] [leɪ] [mæskt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] —
" **Now robbers lay masked in the wood** —
" 现在 强盗 躺 戴面具 在 这 木头 —

“现在强盗们蒙面潜伏在树林里——”

" [ˈdʒeɪmi][ænd; ənd] [ˈælis] [sæt] [ˈveri] [stɪl] , [ˈlɪsnɪŋ] .
" **Jamie and Alice sat very still , listening** .
" 杰米 和 爱丽丝 卫星 非常 仍然 , 聆听 .

杰米和爱丽丝静静地坐着，听着。

[ˈstriklənd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ju:θ] .
Strickland kept his eyes on the reading youth .
斯特里克兰 保留 他的 眼睛 在 这 阅读 青年 .

斯特里克兰一直关注着爱读书的年轻人。

" [naʊ] [ˈrɒbəz] [leɪ] [mæskt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ˈvaɪələnt][men][ænd; ənd] [ˈtretʃərəs] , [ˈwɑ:tʃɪŋ]
" **Now robbers lay masked in the wood — violent men and treacherous , watching**
" 现在 强盗 躺 戴面具 在 这 木头 — 暴力 男人 和 奸诈 , 观看

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnˈweri] ,
for the unwary ,
为了 这 粗心大意 ,

“如今，强盗们蒙面潜伏在树林中——他们是凶残狡诈之徒，伺机而动，寻找粗心大意之人。”

[tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [gʊdz] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] , [laɪf] .
to take from them goods and , if they resisted , life .
到 拿 从 他们 商品 和 , 如果 他们 抵抗 , 生活 .

夺取他们的财物，如果他们反抗，就夺走他们的生命。

[ɪn][ə; eɪ][da:rk] [pleɪs] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [weɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðəns] [ðeɪ] [spræŋ] [əˈpɑ:n] [ˈɪbɪkəs] . -
In a dark place they lay in wait , and from thence they sprang upon Ibycus . '
在 一个 黑暗的 地方 他们 躺 在 等待 , 和 从 因此 他们 弹簧 之上 伊比库斯 . -

他们潜伏在黑暗处，然后从那里扑向伊比库斯。

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] ?
What hast thou ?
什么 哈斯特 你 ?

你有什么？

[pɑ:rt][aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ðaɪˈself] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ! -
Part it from thyself and leave it with us ! '
部分 它 从 你自己 和 离开 它 和 我们 ! -

把它从你自身分离出来，留给我们吧！

" [ˈɪbɪkəs] ,
" **Ibycus** ,
" 伊比库斯 ,

“伊比库斯，

[hu:] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡri:ks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrəʊdʒəns][noʊ] [les] [wel]
who could sing of the wars of the Greeks and the Trojans no less well
WHO 可以 唱歌 的 这 战争 的 这 希腊人 和 这 特洛伊木马 不 较少的出色地

[ðæŋ; ðən][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊɪz][ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] ,
than of the joys of young love ,
比 的 这 喜悦 的 年轻的 爱 ,

他们既能歌颂希腊人和特洛伊人的战争，也能歌颂青春爱情的甜蜜。

[meɪd] [stænd] , [held] [klaʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlaɪər] , [bʌt; bət] [reɪzd] [ɑ:n] [haɪ] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] [oʊk]
made stand , held close to him his lyre , but raised on high his staff of oak
制成 站立 , 握住 关闭 到 他 他的 竖琴 , 但 提高 在 高的 他的 职员 的 橡木

.
:
.

他站起身来，将竖琴紧紧抱在怀里，高举橡木杖。

[ðen] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wiθ][ə; eɪ] [ki:n] [naɪf] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] ,
Then from behind one struck him with a keen knife , and he sank ,
然后 从 在后面 一 击 他 和 一个 敏锐的 刀 , 和 他 沉没 ,
然后, 有人从背后用锋利的刀刺中了他, 他倒下了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
and lay in his blood .
和 躺 在 他的 血 .
躺在他的血泊中。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪd] ,
The place was the edge of a glade ,
这 地方 曾是 这 边缘 的 一个 林间空地 ,
那地方位于一片林间空地的边缘,

[wer] [ðə; ði] [tri:z] [θɪnd] [ə'weɪ][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ʊʊvər'hed] .
where the trees thinned away and the sky might be seen overhead .
在哪里 这 树木 变薄 离开 和 这 天空 可能 是 已见 开销 .
树木变得稀疏, 可以看到头顶的天空。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - [wɔ:rd] -
And now , across the blue heaven , came a second line of the south - ward -
和 现在 , 穿过 这 蓝色的 天堂 , 来了 一个 第二 线 的 这 南 - 病房 -
[ˈɡoʊɪŋ] [kreɪnz] .
going cranes .
去 起重机 .
现在, 在蔚蓝的天空中, 出现了第二批向南飞去的鹤群。

[ðeɪ] [flu:] [loʊ] , [ðeɪ] [flæpt] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] .
They flew low , they flapped their wings , and the wood heard their crying .
他们 飞翔 低的 , 他们 拍打 他们的 翅膀 , 和 这 木头 听到 他们的 哭泣 .
它们低空飞行, 拍打着翅膀, 树林里回荡着它们的鸣叫声。

[ðen] ['ɪbɪkəs] [ðə; ði][ˈpoʊət] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ðə; ði][bɜ:rdz] .
Then Ibycus the poet raised his arms to his brothers the birds .
然后 伊比库斯 这 诗人 提高 他的 武器 到 他的 兄弟 这 鸟类 .
然后, 诗人伊比库斯向他的兄弟鸟儿们举起了双臂。

- [ji:; ji] [kreɪnz] , ['flaɪɪŋ] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [ə'vendʒ] [ʃed] [blʌd] , [æz; əz][ɪz] [raɪt] ! -
' Ye cranes , flying between earth and heaven , avenge shed blood , as is right ! '
- 叶 起重机 , 飞行 之间 地球 和 天堂 , 报仇 棚 血 , 作为 是 正确的 ! -
“飞越天地的仙鹤们啊, 伸冤吧, 为流血的亡灵复仇, 这是理所应当的! ”

" [hɔ:rs] [skri:md] [ðə; ði] [kreɪnz] ['flaɪɪŋ] [ʊʊvər'hed] .
" Hoarse screamed the cranes flying overhead .
" 嘶哑 尖叫 这 起重机 飞行 开销 .
“头顶飞过的起重机发出刺耳的尖叫声。”

['ɪbɪkəs] [ðə; ði][ˈpoʊət] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] ['mʌðər] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][daɪd] .
Ibycus the poet closed his eyes , pressed his lips to Mother Earth , and died .
伊比库斯 这 诗人 关闭 他的 眼睛 , 按下 他的 嘴唇 到 母亲 地球 , 和 死亡 .
诗人伊比库斯闭上双眼, 吻了吻大地母亲, 然后去世了。

[ðə; ði] [kreɪnz] [skri:md] [ə'gen] , ['sɜ:rklaɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ,
The cranes screamed again , circling the wood ,
这 起重机 尖叫 再次 , 盘旋 这 木头 ,
鹤群再次发出尖锐的鸣叫, 盘旋在树林上空。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] [seɪld] ['saʊθwərd] [θru:] [ðə; ði] [blu:] [er] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [maɪ] ['ni:ðər] [bi:; bi]
then in a long line sailed southward through the blue air until they might neither be
然后 在 一个 长的 线 航行 向南 通过 这 蓝色的 空气 直到 他们 可能 两者都不 是
[hɜ:rd] [nɔ:r] [si:n] .
heard nor seen .
听到 也不 已见 .

然后，他们排成一长队向南飞去，穿过蔚蓝的天空，直到再也听不见也看不见为止。

[ðə; ði] ['rɒbəz] [stɛəd]['æftər][ðem; ðəm] .
The robbers stared after them .
这 强盗 凝视 后 他们 .

劫匪们目送着他们离开。

[ðeɪ] [læft] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [mɜ:rθ] .
They laughed , but without mirth .
他们 笑了 , 但 没有 欢笑 .

他们笑了，但笑声中没有一丝喜悦。

[ðen] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] ['ɪbɪkəs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['raɪf(ə)][aɪ 'ti:] [wen] ,
Then , stooping to the body of Ibycus , they would have rifled it when ,
然后 , 弯腰 到 这 身体 的 伊比库斯 , 他们 会 有 步枪 它 什么时候 ,
[wɒd] [hæv; həv] [raɪf(ə)] [aɪ 'ti:] [wen] ,
然后，他们弯下腰，来到伊比库斯的尸体旁，翻找他的遗物。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [ðeɪ] [tʊk] ['vaɪələnt] [fraɪt]
hearing a sudden sound of men's voices entering the wood , they took violent fright
听力 一个 突然 声音 的 男士 声音 进入 这 木头 , 他们 采取 暴力 惊吓
[ænd; ænd] [fled] .
and fled .
和 逃亡 .

听到树林里突然传来男人的声音，他们吓得魂飞魄散，四散奔逃。

" ['strɪklənd] [lʊkt] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ri:dər] .
" Strickland looked still at the reader .
" 斯特里克兰 看起来 仍然 在 这 读者 .

斯特里克兰仍然盯着读者。

[æɪlɪg'zændər][hæd; həd] ['streɪtnd] [hɪm'self] .
Alexander had straightened himself .
亚历山大 有 拉直 他自己 .

亚历山大挺直了身子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ri:dɪŋ] .
He was speaking rather than reading .
他 曾是 请讲 相当 比 阅读 .

他当时在说话，而不是在读。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɪn'tensɪtɪz] [ænd; ænd] ['æ,dəʊz] .
His voice had intensities and shadows .
他的 嗓音 有 强度 和 阴影 .

他的声音时而激昂，时而低沉。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [hæd; həd] [drɔ:n] [tə'geðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] , [ænd; ænd][hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
His brows had drawn together , his eyes glowed , and he stood with
他的 眉毛 有 绘制 一起 , 他的 眼睛 发光 , 和 他 站立 和
['nɒstrəlz] ['sʌmwʌt] [dɪ'stendɪd] .
nostrils somewhat distended .
鼻孔 有些 膨胀 .

他眉头紧锁，双眼闪着光，鼻孔微微鼓起。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [ˈpleɪnli] [ˈfoʊd] [siːmd] [tu;; tə] [ˈɡæðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɪndʒəri] [dʌn] [ænd; ənd]
The emotion that he plainly showed seemed to gather about the injury done and
这 情感 那 他 显然 显示 似乎 到 收集 关于 这 受伤 完毕 和
[ðə; ði] [əˈpi:l] [ʌv; əv] [ˈɪbɪkəs] .
the appeal of Ibycus .
这 上诉 的 伊比库斯 .

他明显表现出的情绪似乎是围绕着所受的伤害和伊比库斯的上诉而展开的。

[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈɪbɪkəs] [hæd; həd][nɑ:t] [siːmd] [ˈɡreɪtli] [tu;; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm] .
The earlier Ibycus had not seemed greatly to interest him .
这 早些时候 伊比库斯 有 不是 似乎 非常 到 兴趣 他 .

早先的伊比库斯似乎并没有引起他太大的兴趣。

[ˈstriklənd] [wʌz; wəz] [juːst] [tu;; tə] [ˈstɔːrmi] [juːθ] , [tu;; tə][ɪts] [ˈpæʃənl] [ˈmoʊmənts] , [ˈsʌd(ə)n] [ɡləʊz] ,
Strickland was used to stormy youth , to its passional moments , sudden glows ,
斯特里克兰 曾是 用过的 到 暴风雨 青年 , 到 它是 热情洋溢 时刻 , 突然 发光 ,
[ˈbɜːrniŋ] , [ˈsɪmpəθiːz] , [dɪˈfaɪənsɪz] ,
burnings , sympathies , defiances ,
燃烧 , 同情 , 反抗 ,

斯特里克兰德早已习惯了动荡不安的青春, 习惯了其中的激情时刻、突如其来的光芒、炽热的情感、同情和反抗。

[ˈlʊrɪd] [ˈfoʊz] [ʌv; əv] [ɪˈfekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈʌnəˈpærənt] .
lurid shows of effects with the causes largely unapparent .
骇人的 演出 的 效果 和 这 原因 很大程度上 不明显的 .

各种耸人听闻的效果, 但其原因却大多不明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] [tu;; tə] [noʊ] [juːθ] , [ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪˈkɒlədʒɪsts] [ˈɪntrəst]
It was his trade to know youth , and he had a psychologist's interest
它 曾是 他的 贸易 到 知道 青年 , 和 他 有 一个 心理学家的 兴趣
.
.
.

了解青少年是他的职业, 他对青少年问题有着心理学方面的兴趣。

[hi;; hi] [sed] [naʊ] [tu;; tə] [hɪmˈself] , " [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ðæt] [kəˈnekts] [ɪtˈself]
He said now to himself , " There is something in his character that connects itself
他 说 现在 到 他自己 , " 那里 是 某物 在 他的 特点 那 连接 本身
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

他心想: “他的性格中有些东西与此有关,

[ðæt] [riˈspɒndz] [tu;; tə] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
that responds to , the idea of vengeance .
那 回应 到 , 这 主意 的 复仇 .

这与复仇的观念相呼应。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðə; ði] [lerdz] [tɔːk] , [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈvɪzɪt]
" There came into his memory the laird's talk , the evening of Mr . Touris's visit
" 那里 来了 进入 他的 记忆 这 莱尔德的 讲话 , 这 晚上 的 先生 : - 访问
, [ɪn][dʒuːn] .
, in June .
, 在 六月 .

“他想起了领主在图里斯先生六月来访当晚的讲话。

- , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrɪrsən] [ʌv; əv] [læɡ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Glenfernìe , who would have wrestled with Grierson of Lagg at the edge of
- , WHO 会 有 摔跤 和 格里尔森 的 滞后 在 这 边缘 的
[ðə; ði][pɪt] ;
the pit ;
这 坑 ;

格伦弗尼曾与拉格的格里尔森在矿坑边缘搏斗;

- [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [mət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfi:lɪŋ] ;
Glenfernie's mother and father , who might have had much the same feeling ;
- 母亲 和 父亲 , WHO 可能 有 有 很多 这 相同的 感觉 ;

格伦弗尼的父母可能也有着类似的感受；

[ðer; ðər] [ˈfɔːbeəz] [biˈjɑːnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [laɪk] [senˈseiʃənz] [tʊːrd] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər]
their forebears beyond them with like sensations toward the Griersons of their
他们的 祖先 超过 他们 和 喜欢 感觉 朝向 这 格里尔森 的 他们的
[deɪ]
day
天

他们的祖辈对当时的格里尔森家族也抱有类似的感受.....

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][məɪnˈkaɪnd] — [ˈɪndʒəd][ænd; ənd][ˈɪndʒərərz] . .
The long line of them — the long line of mankind — injured and injurers . .
这 长的 线 的 他们 — 这 长的 线 的 人类 — 受伤 和 伤害者 . .
. .
:
:
:

他们——人类——绵延不绝的队伍，包括受害者和施害者.....

" [ˈtrævələz, ˈtrævləz] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [hɜːrd] , [faʊnd] [ˈɪbɪkəs] [ðə; ði]
"**Travelers through the wood , whose voices the robbers heard , found Ibycus the**
旅行者 通过 这 木头 , 谁 声音 这 强盗 听到 , 成立 伊比库斯 这
[ˈpoʊət] [ˈlaɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
poet lying upon the ground ,
诗人 说谎 之上 这 地面 ,
“强盗们听到了穿过树林的旅人的声音，发现诗人伊比库斯躺在地上。”

[ˈræviʃ] [ʌv; əv][laɪf] .
ravished of life .
被蹂躏 的 生活 .

被生活摧残。

[aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] .
It chanced that he had been known of them , known and loved .
它 偶然 那 他 有 到过 已知 的 他们 , 已知 和 喜爱 .

他碰巧被他们所熟知，被他们所了解和喜爱。

[greɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈroʊz] , [ænd; ənd][veɪn] [sɜːrt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [rɔːŋ] .
Great mourning arose , and vain search for them who had done this wrong .
伟大的 丧 出现 , 和 徒劳 搜索 为了 他们 WHO 有 完毕 这 错误的 .

人们悲痛万分，四处寻找犯下此等罪行的人，却徒劳无功。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [strɔːŋ] , [ˈwɪkɪd] [wʌnz][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [fleɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɔːnts] ,
But those strong , wicked ones were gone , fled from their haunts ,
但 那些 强的 , 邪恶 一个 是 已消失 , 逃亡 从 他们的 闹鬼的地方 ,
但那些强大邪恶的家伙都消失了，逃离了他们的巢穴。

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə'fɑ:r][tuː; tə] ['kɒrɪnθ] ,
fled **from** **the** **wood** **afar** **to** **Corinth** ,
 逃亡 从 这 木头 远方 到 科林斯 ,
 他们从树林里逃到了遥远的科林斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɔːd][pæn][hæd; həd] [θroʊn] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm][ə; eɪ][paɪn] [kəʊn] .
for **the** **god** **Pan** **had** **thrown** **against** **them** **a** **pine** **cone** .
 为了 这 上帝 平底锅 有 抛掷 反对 他们 一个 松树 锥体 .
 因为潘神向他们扔了一个松果。

[soʊ][ðə; ði][ˈtrævələz, ˈtrævləz] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈɪbɪkəs] [ænd; ənd] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
So the travelers took the body of Ibycus and bore it with them
所以 这 旅行者 采取 这 身体 的 伊比库斯 和 钻孔 它 和 他们
[tuː; tə] [ˈkɒrɪnθ] .
to Corinth .
到 科林斯 .

于是，旅行者们带走了伊比库斯的遗体，并把它带到了科林斯。

" [ə; eɪ][ˈpoʊət][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
" **A poet had been slain upon the threshold of the house of song** .
" 一个 诗人 有 到过 被杀 之上 这 临界点 的 这 房子 的 歌曲 .

一位诗人被杀害在歌唱之屋的门槛上。

[ˈseɪkrɪd] [blʌd] [hæd; həd] [ˈspætəd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈroʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪːn] [drest] [fɔːr; fər]
Sacred blood had spattered the white robes of a queen dressed for
神圣 血 有 溅射 这 白色的 长袍 的 一个 女王 穿着 为了
[ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] .

jubilee :
禧年 :

圣血溅到了女王身着庆典盛装的白色长袍上。

[ˈiːv(ə)] [ˌʌnrɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][ɪts][ˈduː()əz][mʌst; məst][ˈdɑːrkən][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [deɪz] .
Evil unreturned to its doers must darken the sunshine of the famous days .
邪恶的 未归还 到 它是 实干家 必须 变暗 这 阳光 的 这 著名的 天 .

作恶者若不受应有的惩罚，必将使昔日辉煌的阳光黯然失色。

[ˈkɒrɪnθ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌləmənˈteɪʃn] [ænd; ənd] [ræθ] .
Corinth uttered a cry of lamentation and wrath .
科林斯 说出 一个 哭 的 哀叹 和 愤怒 .

哥林多发出哀号和愤怒的呼喊。

- [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪl] - [ˈduː()əz] , [ðə; ði] [ˈspɪlər] [ʌv; əv] [blʌd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spɪl] [ðer; ðər]
- **Where are the ill - doers , the spillers of blood , that we may spill their**
- 在哪里 是 这 患病的 - 实干家 , 这 溢流者 的 血 , 那 我们 可能 洒 他们的
[blʌd] [ænd; ənd] [əˈvendʒ] [ˈɪbɪkəs] ,
blood and avenge Ibycus ,
血 和 报仇 伊比库斯 ,

“作恶者在哪里？流血者在哪里？我们要让他们血债血偿，为伊比库斯报仇！”

[ˈfoʊɪŋ] [ðə; ði][ɡɔdz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈhelpəz] ? -
showing the gods that we are their helpers ? '
显示 这 神 那 我们 是 他们的 助手 ? -

这是在向神明表明我们是他们的助手吗？

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəəz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .
But those robbers and murderers might not be found .
但 那些 强盗 和 杀人犯 可能 不是 是 成立 .

但那些劫匪和杀人犯可能永远不会被抓获。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈɪbɪkəs] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər] .
And the body of Ibycus was consumed upon a funeral pyre .
和 这 身体 的 伊比库斯 曾是 消耗 之上 一个 葬礼 火葬堆 .

伊比库斯的尸体在火葬堆上被焚烧殆尽。

" [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] [ˈaʊərz] [went] [baɪ][ɪn] [ˈkɒrɪnθ] .
" **The festival hours went by in Corinth** .
" 这 节日 小时 去 经过 在 科林斯 .

科林斯的节日时光就这样过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [wer] [maɪt] [faɪnd] [ru:m] [ə; eɪ][hoʊst][fɔ:r; fər]
And now began to fill the amphitheater where might find room a host for
和 现在 开始 到 充满 这 露天剧场 在哪里 可能 寻找 房间 一个 主持人 为了
['nʌmbər] [laɪk] [ðə; ði] ['eɪkɔ:nz] [ʌv; əv][doʊ'doʊ.nə] .
number like the acorns of Dodona .
数字 喜欢 这 橡子 的 多多纳 .
现在，圆形剧场开始热闹起来，这里可以容纳像多多纳的橡子一样多的人。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz][hju:dʒ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
The throng was huge , the sound that it made like the shock of ocean .
这 人群 曾是 巨大的 , 这 声音 那 它 制成 喜欢 这 震惊 的 海洋 .
人群非常庞大，发出的声音如同海浪拍击一般。

[ə'raʊnd] , [tɪr] [ə'bʌv] [tɪr] , [swept] [ðə; ði]['rouz; 'raʊz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ru:f] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]
Around , tier above tier , swept the rows , and for roof there was the
大约 , 层级 多于 层级 , 扫荡 这 行 , 和 为了 屋顶 那里 曾是 这
[blu:] [ænd; ənd] ['sʌni] [er] .
blue and sunny air .
蓝色的 和 阳光明媚 空气 .
四周，层层叠叠，扫过一排排，屋顶是蔚蓝晴朗的空气。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [hʌʃt] , [fɔ:r; fər] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['meni] - ['nʌmbərd] ['kɔ:rəs] .
Then the voice of the sea hushed , for now entered the many - numbered chorus .
然后 这 嗓音 的 这 海 静静地 , 为了 现在 进入 这 许多 - 编号 合唱 .
随后，大海的声音渐渐平息，因为众多声音汇聚成了合唱。

[sloʊ] - ['sɜ:rkliŋ] , [aɪ 'ti:] [sæŋ] [ʌv; əv] ['maɪti] [feɪt] : - [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɪts] ['ekoʊ] ,
Slow - circling , it sang of mighty Fate : ' For every word shall have its echo ,
慢的 - 盘旋 , 它 唱 的 强大的 命运 : - 为了 每一个 单词 将 有 它是 回声 ,
它缓缓盘旋，吟唱着强大的命运：“因为每个字都会有回响，

[ænd; ənd] ['evri] [di:d] [[æɪ; ʃəl] [si:] [ɪts] [feɪs] .
and every deed shall see its face .
和 每一个 契据 将 看 它是 脸 .
每件恶事都将暴露其真面目。

[ðə; ði][wɜ:rd][[æɪ; ʃəl] [seɪ] , " [ɪz][aɪ 'ti:][maɪ] ['ekoʊ] ?
The word shall say , " Is it my echo ?
这 单词 将 说 , " 是 它 我的 回声 ?
这句话会说：“这是我的回声吗？ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [di:d] [[æɪ; ʃəl] [seɪ] , " [ɪz][aɪ 'ti:][maɪ] [feɪs] ? " - —
" **and the deed shall say , " Is it my face ? " ' —**
" 和 这 契据 将 说 , " 是 它 我的 脸 ? " - —
“而契约上会写着：‘这是我的脸吗？ ’”

" [ðə; ði] ['kɔ:rəs] ['pa:sɪz] , ['sɪŋɪŋ] .
" **The chorus passes , singing .**
" 这 合唱 通过 , 歌唱 .
合唱团唱着歌走过。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪ] , [ðer; ðər] [fɔ:lz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [sent][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm] ['ɪnər] [speɪs] .
The voices die , there falls a silence , sent as it were from inner space .
这 声音 死 , 那里 瀑布 一个 沉默 , 发送 作为 它 是 从 内 空间 .
声音消失了，一片寂静降临，仿佛来自内心深处。

[ðə; ði]['oʊpən][skaɪ][ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] .
The open sky is above the amphitheater .
这 打开 天空 是 多于 这 露天剧场 .
露天剧场上方是开阔的天空。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðer; ðər] [kʌmz] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , ['seɪlɪŋ] [ðæt] [siː] [ə'baʊ] , [haɪ] ,
And now there comes , from north to south , sailing that sea above , high ,
和 现在 那里 来 , 从 北 到 南 , 帆船 那 海 多于 , 高的 ,
现在, 从北到南, 航行在上方那片高高的海面上,

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈeɪp] [ɪz] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [kreɪnz] .
but not so high that their shape is indistinguishable , a long flight of cranes .
但 不是 所以 高的 那 他们的 形状 是 无法区分的 , 一个 长的 航班 的 起重机 .
但高度不会高到让人无法分辨它们的形状, 而是形成一道长长的鹤群。

[ˈhedz] [muːv] , [aɪz] [ɑːr; ər] [reɪzɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [ˈɪntrəst] [ɪz] [soʊ] [kiːn] , [soʊ] [stɪl]
Heads move , eyes are raised , but none know why that interest is so keen , so still
头部 移动 , 眼睛 是 提高 , 但 没有任何 知道 为什么 那 兴趣 是 所以 敏锐的 , 所以 仍然
.
.
.
人们纷纷转头, 抬起头来, 但没有人知道为什么这种兴趣如此强烈, 如此静谧。

[ðen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˈraɪzɪz] ,
Then from out the throng rises ,
然后 从 出去 这 人群 上升 ,
然后, 人群中有人站了起来,
[strʌk] [wɪð; wɪθ] [fər'getfʌnəs] [ʌv; əv] [ˈgæðərd] [ˈkɒrɪnθ] [ænd; ɐnd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər]
struck with forgetfulness of gathered Corinth and of its own reasons for
击 和 健忘 的 聚集 科林斯 和 的 它是自己的 原因 为了
[ˈbiːɪŋ] [dʌm] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [stoʊn] ,
being dumb as is the stone ,
存在 哑的 作为 是 这 石头 ,
它忘记了聚集的科林斯人, 也忘记了自己为何像石头一样沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈmænz] [vɔɪs] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [pæn] [ˈɡɪvz] [ræn] [jet] [əˈraʊnd] [ɪn] [ðæt] [vɔɪs] .
a man's voice , and the fear that Pan gives ran yet around in that voice .
一个 男人的 嗓音 , 和 这 害怕 那 平底锅 给予 跑 然而 大约 在 那 嗓音 .
一个男人的声音, 以及潘神带来的恐惧, 仍然在那声音中回荡。

- [siː] , [ˈbrʌðər] , [siː] !
! See , brother , see !
- 看 , 兄弟 , 看 !
“看, 兄弟, 看! ”

[ðə; ði] [kreɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪbɪkəs] ! -
The cranes of Ibycus !
这 起重机 的 伊比库斯 ! -
伊比库斯的鹤!

" - [ˈɪbɪkəs] ! -
" ' Ibycus ! '
" - 伊比库斯 ! -
“伊比库斯! ”

[ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [men] [prest] [ɪn] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .
The crowd about those men pressed in upon them .
这 人群 关于 那些 男人 按下 在 之上 他们 .
人群向那些人涌去。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈɪbɪkəs] ? -
! What do you know of Ibycus ? !
- 什么 做 你 知道 的 伊比库斯 ? -
你对伊比库斯了解多少?

[ænd; ənd] [greɪt] [pæn] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃʊ] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [wʌt] [ðeɪ] [nuː] .
And great Pan drove them to show in their faces what they knew .
和 伟大的 平底锅 驾驶 他们 到 展示 在 他们的 面孔 什么 他们 知道 .
伟大的潘神驱使他们将自己所知的一切展现在世人面前。

[soʊ] [ˈkɒrɪnθ] [tʊk] —
So Corinth took —
所以 科林斯 采取 —

于是哥林多就——

" [æɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑːr,dɑɪn] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [draːpt] [aɪˈtiː][əˈpɑːn]
" Alexander Jardine shut the book and , leaving the window , dropped it upon
" 亚历山大 怡和集团 关闭 这 书 和 , 离开 这 窗户 , 掉落 它 之上
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

亚历山大·贾丁合上书，离开窗边，把它扔在桌子上。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] .
His hand shook , his face was convulsed .
他的 手 摇晃 , 他的 脸 曾是 抽搐 .

他的手在颤抖，脸部肌肉抽搐。

" [aɪv] [riːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [niːdz] [biː; bi] .
" I've read as far as needs be .
" 我已经 读 作为 远的 作为 需求 是 .

我已经阅读了所需的内容。

[ðoʊz] [θɪŋz] [straɪk] [emˈiː][laɪk] [ˈhæmərz] !
Those things strike me like hammers !
那些 事物 罢工 我 喜欢 锤子 !

那些东西就像锤子一样击打我！

" [wɪð; wɪθ] [ˈsʌdnəs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" With suddenness he turned and was gone .
" 和 突然 他 转向 和 曾是 已消失 .

他突然转身，消失不见了。

[ˈstrɪklənd] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [deɪ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
Strickland was aware that he might not return that day to the school - room ,
斯特里克兰 曾是 意识到的 那 他 可能 不是 返回 那 天 到 这 学校 - 房间 ,
斯特里克兰意识到他那天可能不会再回到教室了。

[pərˈhæps][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
perhaps not to the house .
也许 不是 到 这 房子 .

或许不是回家。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [dɔːr] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgræsi] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][gæp][ɪn]
He went out of the west door and across the grassy space to the gap in
他 去 出去 的 这 西方 门 和 穿过 这 草丛 空间 到 这 差距 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

他从西门出去，穿过草地，来到墙上的缺口处。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
through which he disappeared .
通过 哪个 他 消失 .

他由此消失。

[brɪˈɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] [dɪ'sent] [tuː; tə] [wʊd][ænd; ənd] [striːm] .
Beyond was the rough descent to wood and stream .

超过 曾是 这 粗糙的 下降 到 木头 和 溪流 .

再往前走就是通往树林和小溪的崎岖下坡路。

[ˈdʒeɪmi] [spʊk] : " [ˈhiːz] [ə; ei] [kwɪr] ['bɑːdi] !
Jamie spoke : " He's a queer body !

杰米 辐 : " 他是 一个 酷儿 身体 !

杰米说道：“他是个怪人！ ”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; ei] [ˈʃɔːrtər] [taɪm]
He says he thinks that he lived a long time ago , and then a shorter time
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

他说他觉得自己一会儿生活在很久以前，一会儿又生活在不久以前。

[ænd; ənd] [ðen] [naʊ] .
and then now .

和 然后 现在 .

然后就是现在。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [siːz] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; ei] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['dezərt] .
He says that some days he sees it all come up in a kind of dark desert .

他 说道 那 一些 天 他 看到 它 全部 来 向上 在 一个 种类 的 黑暗的 沙漠 .

他说，有时候他会看到这一切像一片黑暗的沙漠。

" [ˈælis] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrd] , " [ˈmʌðər] [sez] [ˈhiːz] [ˈmeni] [ɪn] [wʌn] ,
" Alice put in her word , " Mother says he's many in one ,

" 爱丽丝 放 在 她 单词 , " 母亲 说道 他是 许多 在 一 ,

爱丽丝插话说：“妈妈说他集多种特质于一身。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [wʌn] [dəʊnt] [jet] ['rekəɡnaɪz] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
and that the many and one don't yet recognize each other . "

和 那 这 许多 和 一 不 然而 认出 每个 其他 . "

而且，众多个体和个体之间还无法相互识别。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ə; ei] [waɪz] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtuːtər] .
" Your mother is a wise woman , " said the tutor .

" 你的 母亲 是 一个 明智的 女士 , " 说 这 导师 .

“你母亲是一位睿智的女性，”家庭教师说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɡoʊz] .
" Let me see how the work goes .

" 让 我 看 如何 这 工作 去 .

让我看看工作进展如何。

" [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
" The pine - tree , outside the wall ,

" 这 松树 - 树 , 外部 这 墙 ,

“墙外的那棵松树，

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; ei] [ruːd] [ˈnæt(ə)rəl] ['sterweɪ] [ʌv; əv] ['stoʊni] [ledʒ] [ænd; ənd] [ˌaʊt.kraːpɪŋ] [ruːt] [wɪð; wɪθ]
overhung a rude natural stairway of stony ledge and outcropping root with

悬垂 一个 粗鲁的 自然的 楼梯 的 石质的 壁架 和 露头 根 和

[ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] [hiːθ] .
patches of moss and heath .

补丁 的 苔藓 和 希思 .

悬在由石质岩架和突出树根构成的粗糙天然阶梯上方，阶梯上长满了苔藓和石楠。

[daʊn] [ðɪs] [went] [æɪlɪg'zændər][ɪntu:] [ə; eɪ] [ku:l] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] [oʊk][ænd; ənd] [bɜ:rt] ,
Down this went Alexander into a cool dimness of fir and oak and birch ,
向下 这 去 亚历山大 进入 一个 凉爽的 昏暗 的 冷杉 和 橡木 和 桦木 ,
亚历山大顺着这条路走下去, 进入了一片凉爽昏暗的冷杉、橡树和桦树林中。

[ˈwɔ:tərd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:m] .
watered by a little stream .
浇水 经过 一个 小的 溪流 .
被一条小溪浇灌。

[hi;; hi] [ni:ld] [baɪ] [ðɪs] , [hi;; hi] [ku:ld] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
He kneeled by this , he cooled face and hands in the water ,
他 跪着 经过 这 , 他 冷却 脸 和 双手 在 这 水 ,
他跪在水边, 将脸和手浸入水中降温。

[ðen] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] , ['beriŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [leɪ] [sti:l] .
then flung himself beneath a tree and , burying his head in his arms , lay still .
然后 扔 他自己 下面 一个 树 和 , 埋葬 他的 头 在 他的 武器 , 躺 仍然 .
然后他扑到一棵树下, 把头埋在臂弯里, 一动不动地躺着。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪ'ðɪn] [səb'saidɪd] , [sæŋk][tu;; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] , [di:p] [swel] , [ðen] [frʌm; frəm] [ðæt] [tu;; tə]
The waves within subsided , sank to a long , deep swell , then from that to
这 波浪 之内 平静下来 , 沉没 到 一个 长的 , 深的 膨胀 , 然后 从 那 到
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .
海水中的波浪渐渐平息, 变成一道长长的、深邃的涌浪, 然后又恢复了平静。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [wɪnd][ænd; ənd][taɪd][hæd; həd] ['bi:tn] ['oʊpən] [ʌt] [ə'gen] .
The door that wind and tide had beaten open shut again .
这 门 那 风 和 潮 有 被打败 打开 关闭 再次 .
被风浪拍打过又关上的那扇门。

[æɪlɪg'zændər] [leɪ] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ˌoʊvər'mʌt] ['fi:lɪŋ] .
Alexander lay without thinking , without overmuch feeling .
亚历山大 躺 没有 思维 , 没有 过多 感觉 .
亚历山大躺着, 没有思考, 也没有过多的感觉。

[æt; ət][ləst] , ['tɜ:rnɪŋ] , [hi;; hi][ˌoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:gəst]
At last , turning , he opened his eyes upon the tree - tops and the August
在 最后的 , 转弯 , 他 打开 他的 眼睛 之上 这 树 - 最高额 和 这 八月
[skaɪ] .
sky .
天空 .
最后, 他转过身, 睁开眼睛, 看到了树梢和八月的天空。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] [ə'pɑ:n][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ɪndʒəri][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .
The door was shut upon tales of injury and revenge .
这 门 曾是 关闭 之上 故事 的 受伤 和 复仇 .
大门紧闭, 将伤害和复仇的故事拒之门外。

[bɪ'twi:n] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn] , [hi;; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] ['sti:lnəs] ,
Between boy and man , he lay in a yearning stillness ,
之间 男生 和 男人 , 他 躺 在 一个 渴望 寂静 ,
他介于男孩和男人之间, 静静地躺着, 心中充满渴望。

[ˈkʌlɜ:z] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd][dɪm][poʊ'etɪk] [streɪnz] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv] [greɪs] .
colors and sounds and dim poetic strains his ministers of grace .
颜色 和 声音 和 暗淡 诗意的 菌株 他的 部长们 的 优雅 .
色彩、声音和朦胧的诗意旋律, 是他恩典的使者。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [hiː; hi] [roʊz] , [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ðen] [tuː; tə]
This lasted for a time , then he rose , first to a sitting posture , then to
这 持续 为了 一个 时间 , 然后 他 玫瑰 , 第一的 到 一个 坐着 姿势 , 然后 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

这种情况持续了一段时间, 然后他起身, 先是坐了起来, 然后站了起来。

[krəʊz] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv] ['jeləʊ] [fiːldz] [ænd; ənd]
Crows flew through the wood ; he had a glimpse of yellow fields and
乌鸦 飞翔 通过 这 木头 ; 他 有 一个 一瞥 的 黄色的 字段 和
['pɜːrp(ə)] [hiːθ] .
purple heath .
紫色的 希思 .

乌鸦飞过树林; 他瞥见了黄色的田野和紫色的石楠花。

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ræmbəlz] [wɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [praɪzd] [pɑːrt][ʌ; əv] [laɪf] .
He set forth upon one of the long rambles which were a prized part of life .
他 放 前进 之上 一 的 这 长的 漫谈 哪个 是 一个 珍贵的 部分 的 生活 .
[hɪ] [began] [wɪt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɜːrp(ə)] [hiːθ] .
他 开始 了 漫长的 漫步 , 这是 生活中 珍贵 的 一部分 .

[æn; ən] ['aʊər][ɔːr][soʊ] ['leɪtər][hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔːtərz] , [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
An hour or so later he stopped at a cotter's , some miles from home .
一个 小时 或者 所以 之后 他 停止 在 一个 科特的 , 一些 英里 从 家 .
[hɪ] [stayed] [wɪt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɜːrp(ə)] [hiːθ] .
他 停留 了 大约 一个 小时 后 , 他 停在 离家 几 英里 外 的 一位 佃农 家 .

[æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][oʊt] [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌ; əv]
An old man and a woman gave him an oat cake and a drink of
一个 老的 男人 和 一个 女士 给予 他 一个 燕麦 蛋糕 和 一个 喝 的
[hoʊm] - [bruːd] .
home - brewed .
家 - 酿造 .

一位老人和一位老妇人给了他一块燕麦饼和一杯自酿的饮料。

[hiː; hi][wʌz; wəz][faːnd][ʌ; əv][foʊk] [laɪk] [ðiːz] — [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ]
He was fond of folk like these — at home with them and they with
他 曾是 喜爱 的 民间 喜欢 这些 — 在 家 和 他们 和 他们 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他很喜欢这样的人——和他们相处融洽, 他们也和他相处融洽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [tɔːk] ,
There was no need to make talk ,
那里 曾是 不 需要 到 制作 讲话 ,
[hɪ] [didn't] [sɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɜːrp(ə)] [hiːθ] .
他 没有 说 话 , 因此 他 无需 多言 .

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɪŋɡoʊld] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [ə'baʊt]
but he sat and looked at the marigolds while the woman moved about
但 他 卫星 和 看起来 在 这 万寿菊 尽管 这 女士 已搬 关于
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [wəʊv] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][mæts] .
and the old man wove rushes into mats .
和 这 老的 男人 编织 冲刺 进入 垫子 .

但他却坐着看着万寿菊, 而女人则在一旁走动, 老人则在用灯芯草编织垫子。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃepərd]
From here he took to the hills and walked awhile with a shepherd
从 这里 他 采取 到 这 丘陵 和 步行 一会儿 和 一个 牧羊人
[ˈnʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
numbering his sheep .
编号 他的 羊 .

从这里, 他上了山, 和一位正在数羊的牧羊人一起走了一段路。

[ˈfaɪnəli] , [ɪn][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [hiːθ] , [ber] [ʌv; əv] [triːz] , [ˈlɪftɪd]
Finally , in mid - afternoon , he found himself upon a heath , bare of trees , lifted
最后 , 在 中 - 下午 , 他 成立 他自己 之上 一个 希思 , 裸 的 树木 , 抬起
[ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)] .
and purple .
和 紫色的 .

最后, 在下午时分, 他发现自己置身于一片荒原上, 那里光秃秃的, 没有树木, 高高地耸立着, 呈紫色。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈmɪd][ðə; ði][wɔːrm] [bluːm] ; [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] .
He sat down amid the warm bloom ; he lay down .
他 卫星 向下 之中 这 温暖的 盛开 ; 他 躺 向下 .

他坐在温暖的花丛中; 他躺了下来。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ˈjuːθs] [blaɪnd][ˈtuːmʌlt][ænd; ənd] [ˈbɔːŋɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɔːt]
Within was youth's blind tumult and longing , a passioning for he knew not
之内 曾是 青年的 瞎的 骚乱 和 渴望 , 一个 热情 为了 他 知道 不是
[wʌt] .
what .
什么 .

内心深处是青春的盲目躁动和渴望, 是他自己也说不清为何物而产生的激情。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" I wish that there were great things in my life .
" 我 希望 那 那里 是 伟大的 事物 在 我的 生活 .
"我希望我的生活中能有美好的事情发生。"

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪˈskʌvərər] , [ˈseɪlɪŋ] [laɪk] [kəˈlʌmbəs] .
I wish that I were a discoverer , sailing like Columbus .
我 希望 那 我 是 一个 发现者 , 帆船 喜欢 哥伦布 .

我希望自己能像哥伦布一样, 成为一名航海探险家。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] —
I wish that I had a friend —
我 希望 那 我 有 一个 朋友 —

我希望我能有个朋友——

" [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] , [læpt] [ðer; ðər][ɪn][wɔːrm][ˈpɜːrp(ə)] [weɪvz] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [biːz]
" He fell into a day - dream , lapped there in warm purple waves , hearing the bees
" 他 跌倒 进入 一个 天 - 梦 , 圈速 那里 在 温暖的 紫色的 波浪 , 听力 这 蜜蜂
- [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)] [ˈmɜːrmər] .
' interminable murmur .
- 没完没了 低语 .

他陷入了白日梦中, 沉浸在温暖的紫色波浪中, 听着蜜蜂没完没了的嗡嗡声。

[hiː; hi] [feɪst] , [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [veɪl] , [æn; ən] [əˈbrʌpt] , [ˈkjʊəriəsli] [ˈʃeɪpt] [hɪl] ,
He faced , across a narrow vale , an abrupt , curiously shaped hill ,
他 面对 , 穿过 一个 狭窄的 谷 , 一个 突然 , 奇怪的是 形状 爬坡道 ,

他面对着一一条狭窄山谷对面一座陡峭、形状奇特的山丘,

[dɑːrk][wɪð; wɪθ] [aʊtˈstændɪŋ] [ˈɡræɪnɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɜːr] - [triːz] .
dark with outstanding granite and with fir - trees .
黑暗的 和 杰出的 花岗岩 和 和 冷杉 - 树木 .

地处幽暗地带, 遍布着出产的花岗岩和冷杉树。

[wer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈiːstərn] [end][aɪˈtiː] [broʊk] [əˈweɪ] , [wer] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [ðə; ði] [veɪl] [ˈwaɪdnɪd] ,
Where at the eastern end it broke away , where at its base the vale widened ,
在哪里 在 这 东 结尾 它 打破 离开 , 在哪里 在 它是 根据 这 谷 扩大 ,
东端断裂处, 谷底变宽处,

[ˈʃoʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ɡriːn] [ʌv; əv] [ˈɛlmz] [ˈtɜːrɪts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] .
shone among the lively green of elms turrets and chimneys of a large house .
闪耀 之中 这 热闹 绿色的 的 榆树 炮塔 和 烟囱 的 一个 大的 房子 .

在榆树的翠绿映衬下, 一栋大房子的塔楼和烟囱闪闪发光。

" [blæk] [hɪl] — [blæk] [hɪl] — [blæk] [hɪl]
" **Black Hill — Black Hill — Black Hill**
" 黑色的 爬坡道 — 黑色的 爬坡道 — 黑色的 爬坡道

“黑山—黑山—黑山……”

" [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veɪl] .
" **A youth of about his own age came up the path from the vale** .
" 一个 青年 的 关于 他的 自己的 年龄 来了 向上 这 小路 从 这 谷 .

“一个和他年纪相仿的年轻人从山谷里沿着小路走了过来。”

[æɪlɪg'zændər] , [ˈlaɪɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [hi:θ] , [kɔ:t] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfɪgjər] ,
Alexander , lying amid the heath , caught at some distance the whole figure ,
亚历山大 , 说谎 之中 这 希思 , 捕捉 在 一些 距离 这 所有的 数字 ,
亚历山大躺在荒野之中，从远处捕捉到了整个身影。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] .
but as he approached lost him .
但 作为 他 接近 丢失的 他 .

但当他走近时，就跟丢了。

[ðen] , [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [ðə; ði] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] .
Then , near at hand , the head rose above the brow of the ridge .
然后 , 靠近 在 手 , 这 头 玫瑰 多于 这 眉头 的 这 岭 .

然后，就在不远处，一个头从山脊的眉骨上抬起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [hed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæp] [ænd; ænd] ['feðər] , [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] - [braʊn]
It was a handsome head , with a cap and feather , with gold - brown
它 曾是 一个 英俊的 头 , 和 一个 帽 和 羽毛 , 和 金子 - 棕色的
[her] [ˈlaɪtli] [ˈklʌstərɪŋ] ,
hair lightly clustering ,
头发 轻轻 聚类 ,

那是一颗俊美的头颅，戴着帽子和羽毛，金棕色的头发微微簇拥着。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ænd] ['derɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [rʌbd] [ɪn] .
and a countenance of spirit and daring with something subtle rubbed in .
和 一个 面容 的 精神 和 大胆 和 某物 微妙的 摩擦 在 .
脸上带着一种精神抖擞、大胆无畏的神情，又透着一丝微妙的气质。

[hed] , [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [ˈsʌp(ə)l] [ˈfɪgjər] , [nɔ:t] [soʊ] [tɔ:l] [nɔ:r] [soʊ] [ˈlɑ:rdʒli] [meɪd] [æz; əz] [wʌz; wəz]
Head , shoulders , a supple figure , not so tall nor so largely made as was
头 , 肩膀 , 一个 柔软 数字 , 不是 所以 高的 也不 所以 很大程度上 制成 作为 曾是
- [er] ,
Glenfernie's heir ,
- 继承人 ,

头部、肩膀，体态匀称，但不如格兰弗尼的继承人那样高大魁梧。

[ɔ:l] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈhɪltɑ:p] .
all came upon the purple hilltop .
全部 来了 之上 这 紫色的 山顶 .

所有人都来到了那座紫色的山顶。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
第四 第四

第四章

[æɪlɪg'zændər] [reɪzɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈheðər] .
Alexander raised himself from his couch in the heather .
亚历山大 提高 他自己 从 他的 长椅 在 这 希瑟 .

亚历山大从石楠丛中的沙发上站了起来。

" [gʊd] [deɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] .
" **Good day !** " **said the new - comer** .
" 好的 天 ! " 说 这 新的 - 角 .

“您好！”新来者说道。

" [gʊd] [deɪ] !
" **Good day !**
" 好的 天 !

“再会！”

" [ðə; ði] [ju:θ] [stʊd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **The youth stood beside him** .
" 这 青年 站立 旁 他 .

年轻人站在他旁边。

" [aɪ][,eɪ 'em][i:ən] ['rʌlə:k] . "
" **I am Ian Rullock** . "
" 我 是 伊恩 规则 . "

我是伊恩·鲁洛克。

" [aɪ][,eɪ 'em][æɪɪg'zændəɹ][dʒɑ:r,dəɪn] . "
" **I am Alexander Jardine** . "
" 我 是 亚历山大 怡和集团 . "

我是亚历山大·贾丁。

" [ʌv; əv] - ? "
" **Of Glenfernie ?** "
" 的 - ? "

“格伦弗尼的？”

" [aɪ] , [ju:v] [gɑ:t][,aɪ 'ti:] . "
" **Aye , you've got it** . "
" 是的 , 你已经 得到 它 . "

“是的，你明白了。”

" [ðen] [wɪə(r)][ðə; ði] ['neɪbəz] [ðæt] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] . "
" **Then we're the neighbors that are to be friends** . "
" 然后 是 这 邻居 那 是 到 是 朋友们 . "

“那我们就是要成为朋友的邻居了。”

" [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi]
" **If we are to be we are to be**
" 如果 我们 是 到 是 我们 是 到 是

“如果我们注定要存在，我们就是要存在……”

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [frend]
" **I want a friend**
" 我 想 一个 朋友

我想要个朋友……

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] ['ænsəɹ] .
" **I don't know if you're the one that is to answer** .
" 我 不 知道 如果 你是 这 一 那 是 到 回答 .

我不知道是不是你来回答这个问题。

" [ðə; ði] ['ʌðəɹ] [dra:pt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] .
" **The other dropped beside him upon the heath** .
" 这 其他 掉落 旁 他 之上 这 希思 .

另一只倒在他身旁的荒原上。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hɪltɔ:p] .
" **I saw you walking along the hilltop** .
" 我 锯 你 步行 沿着 这 山顶 .

我看见你沿着山顶走。

[soʊ] [wən] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɑːn][aɪ] [θɔːt] [aɪd] [klaɪm] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ] .
So when you did not come on I thought I'd climb and meet you .
 所以 什么时候 你 做过 不是 来 在 我 想法 ID 爬 和 见面 你 .
 所以当你没有来的时候，我就想爬上去见你。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʊənli] , ['mɪzrəb(ə)] ['kʌntri] !
This is a lonely , miserable country !
 这 是 一个 孤独 , 悲惨的 国家 !
 这是一个孤独、悲惨的国家！

" [ˌæɪlɪɡ'zændər][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] .
" Alexander was moved to defend .
 " 亚历山大 曾是 已搬 到 保卫 .
 亚历山大被迫进行防守。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)] !
" There are more miserable !
 " 那里 是 更多的 悲惨的 !
 还有更悲惨的人！

[ɪts] [gɑːt][ɪts] [pɔɪnts] . "
It's got its points . "
 它是 得到 它是 积分 . "
 它也有它的优点。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .
" I don't see them .
 " 我 不 看 他们 .
 我没看到他们。

[aɪ][wɑːnt] ['lʌndən] ! "
I want London ! "
 我 想 伦敦 ! "
 我要伦敦！

" [ðæts] ['bæbɪlən] . — [ɪts] [jɜː; jər] [oʊn] ['kʌntri] .
" That's Babylon . — It's your own country .
 " 那就是 巴比伦 . — 它是 你的 自己的 国家 .
 “那就是巴比伦——那是你自己的国家。”

[jʊə(r)] ['iːvniŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlənd] ! "
You're evening it with England ! "
 你是 晚上 它 和 英格兰 ! "
 你们和英格兰打成平手了！

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
" No , I'm not .
 " 不 , 我是 不是 .
 “不，我不是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪts] [pɜːr] . "
But you can't deny that it's poor . "
 但 你 不能 否定 那 它是 贫穷的 . "
 但你不能否认它很差。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [sʌnz] , [neɪmd] - , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [pɜːr] !
" There's one of its sons , named Touris , that is not poor !
 " 有 一 的 它是 儿子们 , 命名 - , 那 是 不是 贫穷的 !
 “它的儿子之一，名叫图里斯，并不贫穷！”

" ['rʌlə:k] [roʊz][ə'pɑːn][wʌn] [niː] .
" Rullock rose upon one knee .
 " 规则 玫瑰 之上 一 膝盖 .
 鲁洛克单膝跪地。

" [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [gets] [rɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fu:l] [steɪz] [pɔːr] .

" **The wise man gets rich and the fool stays poor** .
" 这 明智的 男人 获得 富有的 和 这 傻子 停留 贫穷的 .

智者致富，愚者贫穷。

[duː][juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [ɔːr] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] ?

Do you want to be friends or do you want to fight ?
做 你 想 到 是 朋友们 或者 做 你 想 到 斗争 ?

你想和我做朋友还是想和我打架？

" [æɪlɪgˈzændər] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

" **Alexander clasped his hands behind his head and lay back upon the earth** .
" 亚历山大 紧握 他的 双手 在后面 他的 头 和 躺 后退 之上 这 地球 .

亚历山大双手抱头，仰面躺在地上。

" [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪt] — [nɑːt] [naʊ] !

" **No , I do not want to fight — not now !**
" 不 , 我 做 不是 想 到 斗争 — 不是 现在 !

“不，我不想打架——现在不想！”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [faɪt] [juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] , [fɔːr; fər] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [jʊə(r)] [bɪˈhoʊldən]

I wouldn't fight you , anyhow , for standing up for one to whom you're beholden
我 不会 斗争 你 , 无论如何 , 为了 常设 向上 为了 一 到 谁 你是 受托人

.
:
.

无论如何，我不会因为你维护自己所感激的人而与你争吵。

" [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ˈhævɪŋ] [aɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

" **Silence fell between them , each having eyes upon the other** .
" 沉默 跌倒 之间 他们 , 每个 拥有 眼睛 之上 这 其他 .

两人之间陷入了沉默，彼此的目光都集中在对方身上。

[ˈsʌmθɪŋ] [druː] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ˈsʌmθɪŋ] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] .

Something drew each to each , something repelled each from each .
某物 画 每个 到 每个 , 某物 排斥 每个 从 每个 .

某种东西将他们彼此吸引，某种东西又将他们彼此排斥。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [ˈfɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [geɪn] .

It was a question , between those forces , which would gain .
它 曾是 一个 问题 , 之间 那些 力量 , 哪个 会 获得 .

这是一个关于这些势力之间谁将获胜的问题。

[æɪlɪgˈzændər] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːən] , [nɔːr] [ˈiːən] [wɪð; wɪθ] [æɪlɪgˈzændər] .

Alexander did not feel strange with Ian , nor Ian with Alexander .
亚历山大 做过 不是 感觉 奇怪的 和 伊恩 , 也不 伊恩 和 亚历山大 .

亚历山大和伊恩之间没有隔阂，伊恩和亚历山大之间也没有隔阂。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪˈfɔːr] .

It was as though they had met before .
它 曾是 作为 尽管 他们 有 遇见 前 .

他们仿佛以前就见过面一样。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd] [wen] ,

But how they had met and why , and where and when ,
但 如何 他们 有 遇见 和 为什么 , 和 在哪里 和 什么时候 ,

但他们是如何相遇的？为什么相遇？在哪里、何时相遇？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'teɪld] [ænd; ənd] [ment] , [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]
and what that meeting had entailed and meant , was hidden from
和 什么 那 会议 有 包含 和 意思是 , 曾是 隐 从
[ðer; ðər] [geɪz] .
their gaze .
他们的 目光 .

而那次會議的內容和意義，對他們來說卻是未知的。

[ðə; ði] [ə'træktɪv] [ɪn'kri:st] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'pelənt] .
The attractive increased over the repellent .
這 吸引人的 增加 超過 這 驅蟲劑 .

吸引力超過了排斥力。

[ˈi:ən] [spəʊk] .
Ian spoke .
伊恩 輻 .

伊恩開口說話了。

" [ðeəz; ðəz] [nʌn] [daʊn] [ðer; ðər][bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [maɪ] [ænt] .
" There's none down there but my uncle and his sister , my aunt .
" 有 沒有任何 向下 那里 但 我的 叔叔 和 他的 姐姐 , 我的 阿姨 .

“下面只有我叔叔和他的妹妹，也就是我的嬸嬸。”

[kʌm] [ɑ:n] [daʊn] [ænd; ənd][let][em 'i:] [ʃu:] [jʊ; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] . "
Come on down and let me show you the place . "
來 在 向下 和 讓 我 展示 你 這 地方 . "

下來吧，我帶你看看。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ɪf] [aɪ][du:] .
" I do not care if I do .
" 我 做 不是 關心 如果 我 做 .

我不在乎我是否這樣做。

" [hi; hi][rouz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [went] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['hɪltɔ:p] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
" He rose , and the two went along the hilltop and down the path .
" 他 玫瑰 , 和 這 二 去 沿着 這 山頂 和 向下 這 小路 .

他站起身，兩人沿着山頂和小路往下走。

[ˈi:ən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi:ɜː] [ɪn] [tɔ:k] .
Ian was the readier in talk .
伊恩 曾是 這 準備就緒 在 講話 .

伊恩更健談。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [su:n] [tu; tə] ['edɪnbərə] — [tu; tə] ['kɑ:lɪdʒ] . "
" I am going soon to Edinburgh — to college . "
" 我 是 去 很快 到 愛丁堡 — 到 大學 . "

“我很快就要去愛丁堡上大學了。”

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ] , [tu:] .
" I'm going , too .
" 我是 去 , 也 .

“我也要去。”

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
The first of the year .
這 第一的 的 這 年 .

今年的第一天。

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu; tə][traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [lɔ:] . "
I am going to try if I can stand the law . "
我 是 去 到 嘗試如果 我 能 站立 這 法律 . "

我打算試試看能不能承受法律的制裁。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] . "

" I want to be a soldier . "

" 我 想 到 是 一个 士兵 . "

“我想当一名士兵。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt]

" I don't know what I want

" 我 不 知道 什么 我 想

我不知道自己想要什么.....

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈdʒɜ:rni] — [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rni] — [ænd; ənd] [ˈdʒɜ:rni] . . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [əˈlɔ:ŋ] . "

I want to journey — and journey — and journey . . . with a book along . "

我 想 到 旅行 — 和 旅行 — 和 旅行 . . . 和 一个 书 沿着 . "

我想一路旅行——一路旅行——一路旅行.....身边总有一本书陪伴。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [bʊks] ? "

" Do you like books ? "

" 做 你 喜欢 图书 ? "

你喜欢读书吗？

" [aɪ] , [faɪn] ! "

" Aye , fine ! "

" 是的 , 美好的 ! "

“是啊，很好！ ”

" [aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm] [raɪt] [wel] .

" I like them right well .

" 我 喜欢 他们 正确的 出色地 .

我非常喜欢它们。

[ɑ:r; ər][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈprɪti] [ˈgɜ:lz] [əˈraʊnd] [hɪr] ? "

Are there any pretty girls around here ? "

是 那里 任何 漂亮的 女孩们 大约 这里 ? "

这附近有漂亮女孩吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈgɜ:lz] . "

I don't like girls . "

我 不 喜欢 女孩们 . "

我不喜欢女孩。

" [aɪ] [laɪk] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪn][ðər; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

" I like them at times , in their places .

" 我 喜欢 他们 在 时代 , 在 他们的 地方 .

“有时候，我喜欢它们待在它们该待的地方。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈres(ə)] [ˈbreɪvli] , [jʊə(r)] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]

You must wrestle bravely , you're so strong in the shoulder and long in the

你 必须 搏斗 勇敢地 , 你是 所以 强的 在 这 肩膀 和 长的 在 这

[ɑ:rm] ! "

arm ! "

手臂 ! "

你必须勇敢地战斗，你的肩膀很强壮，手臂也很长！

" [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ][bɪg] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [strɔ:ŋ] [jɔ:r'self] .

" You're not so big , but you look strong yourself .

" 你是 不是 所以 大的 , 但 你 看 强的 你自己 .

“你个子不算高，但看起来很强壮。”

" [i:tʃ] [ˈmeɪʒəd] [ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Each measured the other with his eyes .
" 每个 测量 这 其他 和 他的 眼睛 .

“他们用目光打量着对方。”

[ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [hɪr] .
Friendship was already here .
友谊 曾是 已经 这里 .

友谊早已存在。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hænd][hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:] [glov] .
It was as though hand had fitted into glove .
它 曾是 作为 尽管 手 有 适配 进入 手套 .

就像一只手完美地戴上了手套。

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər][dɔ:g] [neɪmd] ? "
" What is your dog named ? "
" 什么 是 你的 狗 命名 ? "

你的狗叫什么名字？

" [ˈhektər] . "
" Hector . "
" 赫克托 . "

“赫克托。”

" [ˈmaɪnz] [bræn] .
" Mine's Bran .
" 我的 麸 .

“我的是布兰。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [foʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæts] [ɔ:l] [maɪn]
You come to Glenfernie to - morrow and I'll show you a place that's all mine
你 来 到 - 到 - 明天 和 患病的 展示 你 一个 地方 那就是 全部 矿
.
:
.

你明天来格伦弗尼，我带你去看一个完全属于我的地方。

[ɪts] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ki:p] .
It's the room in the old keep .
它是 这 房间 在 这 老的 保持 .

那是老城堡里的房间。

[aɪv] [bʊks] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈæplz] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
I've books there and apples and nuts and curiosities .
我已经 图书 那里 和 苹果 和 坚果 和 奇闻异事 .

我那里有书、苹果、坚果和一些小玩意儿。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [let][em 'i:] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rnɪs] [br'saɪdz] ,
There's a big fireplace , and my father's let me build a furnace besides ,
有 一个 大的 壁炉 , 和 我的 父亲的 让 我 建造 一个 炉 除了 ,

那里有个大壁炉，我父亲还让我另外建了一个炉子。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈketlz] [ænd; ənd] [ˈkru:sɪblz] [ænd; ənd][pænz][ænd; ənd][ˈvaɪəl] — "
and I've kettles and crucibles and pans and vials — "
和 我已经 水壶 和 坩埚 和 平底锅 和 小瓶 — "

我还有水壶、坩埚、平底锅和小瓶——”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的？”

" [ˌæɪlɪɡˈzændər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˈiːən] , [ðen] [geɪv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]
" **Alexander paused and gazed at Ian , then gave into his keeping the great**
" 亚历山大 暂停 和 凝视 在 伊恩 , 然后 给予 进入 他的 保持 这 伟大的
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

亚历山大停顿了一下，凝视着伊恩，然后答应帮他保守这个天大的秘密。

" [ˈælkəmi] .
" **Alchemy** .
" 炼金术 .

“炼金术。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [liːd] [ˈɪntuː][ɡoʊld] .
I'm trying to change lead into gold .
我是 尝试 到 改变 带领 进入 金子 .

我正在尝试把铅变成黄金。

" [ˈiːən] [θrɪld] .
" **Ian thrilled** .
" 伊恩 激动不已 .

伊恩激动不已。

" [aɪl] [kʌm] !
" **I'll come** !
" 患病的 来 !

“我会来的！ ”

[aɪl] [raɪd][ˈoʊvər] .
I'll ride over .
患病的 骑 超过 .

我骑车过去。

[aɪv] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [mer] . "
I've a beautiful mare . "
我已经 一个 美丽的 母马 . "

我有一匹漂亮的母马。

" [ɪts] [nɑːt] [eɪt] [maɪlz] — "
" **It's not eight miles** — "
" 它是 不是 八 英里 — "

“不是八英里——”

" [aɪl] [kʌm] .
" **I'll come** .
" 患病的 来 .

我会来的。

[wɪə(r)] [dʒʌst][ɪn][æt; ət] [blæk] [hɪl] , [juː; jə] [siː] ,
We're just in at Black Hill , you see ,
是 只是 在 在 黑色的 爬坡道 , 你 看 ,

我们刚到黑山，你看，

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðæt] !
and I've had no time to make a place like that !
和 我已经 有 不 时间 到 制作 一个 地方 喜欢 那 !

我一直没时间打造这样一个地方！

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jə][maɪ] [ruːm] .
But I'll show you my room .
但 患病的 展示 你 我的 房间 .

但我会带你参观我的房间。

[hɪəz] [ðə; ði][pa:rk] [geɪt] .
Here's the park gate .
这里是 这 公园 门 .

这是公园大门。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][æn; ən][ˈævənu:] [oʊvərˈɑ:rtɪ] [baɪ][ˈɛlmz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [oʊld][bʌt; bət][nɑ:t][soʊ]
" **They walked up an avenue overarched by elms , to a house old but not so**
" 他们 步行 向上 一个 大街 覆盖 经过 榆树 , 到 一个 房子 老的 但 不是 所以
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

他们沿着榆树拱廊下的林荫大道走去，来到一栋古老但又不算太老的房子前。

[wʌns] [hæf] - [ˈru:ɪnəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈmended] [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmended] , [ɪnˈlɑ:rdʒd] , [ænd; ənd]
once half - ruinous , but now mended and being mended , enlarged , and
一次 一半 - 毁灭性的 , 但 现在 已修复 和 存在 已修复 , 放大 , 和
[ˈdekəreɪtɪd] ,
decorated ,
装饰 ,

曾经半毁，但现在已经修缮并正在修缮、扩建和装饰。

[ðə; ði][eɪm][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [pleɪs] [əˈlaɪk] [ˈvenərəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɑ:dərn] .
the aim a spacious place alike venerable and modern .
这 目的 一个 宽敞 地方 同样 可敬 和 现代的 .

目标是打造一个既庄重又现代的宽敞场所。

[ˈwɜkmən] [jet] [swɔ:md] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈti:] .
Workmen yet swarmed about it .
工人 然而 蜂拥而至 关于 它 .

然而，工人们仍然蜂拥而至。

[ðə; ði] [hoʊl] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [tʃɪrɪf(ə)] [ˈæspekt] — [ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [wʌn] , [ˈɔ:lsəʊ] ,
The whole presented a busy , cheerful aspect — a gracious one , also ,
这 所有的 呈现 一个 忙碌的 , 快乐 方面 — 一个 亲切 一 , 还 ,

整体呈现出一片繁忙、欢快的景象——同时也充满着优雅的气息。

[fɔ:r; fər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmɑ:nstər] [ɛlm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈterəs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ænd; ənd] [ˈoʊnər]
for under a monster elm before the terrace was found the master and owner
为了 在下面 一个 怪物 榆树 前 这 阳台 曾是 成立 这 掌握 和 所有者
, [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtɪbɔ:ld] - .
, **Mr . Archibald Touris .**
, 先生 . 阿奇博尔德 - .

在露台被发现之前，在一棵巨大的榆树下，住着主人兼业主阿奇博尔德·图里斯先生。

[hi:; hi] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [jʊθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ment] [tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv] [hɑ:rt]
He greeted the youths with a manner meant to exhibit the expansive heart
他 问候 这 青年 和 一个 方式 意思是 到 展览 这 广阔的 心
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
of a country gentleman .
的 一个 国家 绅士 .

他以一种展现乡村绅士宽广胸怀的方式与年轻人打招呼。

" [ju:v] [faʊnd] [ɪ:tɪ] [ˈʌðər] [aʊt] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" **You've found each other out , have you ?**
" 你已经 成立 每个 其他 出去 , 有 你 ?

你们已经发现彼此了吗？

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] !
Why , you look born to be friends !
为什么 , 你 看 出生 到 是 朋友们 !

你们看起来天生就是朋友！

[ðæts] [æz; əz][aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [bi; bi] . — [ænd; ənd] [wʌt] , [ˌæliɡ'zændər] , [du:] [ju; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [blæk]
That's as it should be . — And what , Alexander , do you think of Black
那就是 作为 它 应该 是 . — 和 什么 , 亚历山大 , 做 你 思考 的 黑色的
[hɪl] ? "
Hill ? "
爬坡道 ? "

就该如此。——亚历山大，你觉得黑山怎么样？

" [aɪ 'ti:] [lʊks] ['faɪnli] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [pleɪs] , [sɜ:r] .
" It looks finely a rich man's place , sir .
" 它 看起来 精细地 一个 富有的 男人的 地方 , 先生 .

“先生，这看起来很像富人的住所。”

" ['mɪstər] . - [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['blʌntnəs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trɪbjʊ:t]
" Mr . Touris laughed at his country bluntness , but did not take the tribute
" 先生 . - 笑了 在 他的 国家 钝 , 但 做过 不是 拿 这 贡
[ə'mɪs] .
amiss .
错误 .

“图里斯先生嘲笑他乡土气息浓厚的直率，但并没有反感这份赞扬。

" [nɑ:t][soʊ] [rɪtʃ] — [nɑ:t][soʊ] ['maɪti] [rɪtʃ] .
" Not so rich — not so mighty rich .
" 不是 所以 富有的 — 不是 所以 强大的 富有的 .

“不算很富有——也不算非常富有。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] !
But enough , enough !
但 足够的 , 足够的 !

够了，够了！

[ɪf] ['i:ən] [hɪr] [bi'heɪvz] [hɪm'self] ['hi:l] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] !
If Ian here behaves himself he'll have enough !
如果 伊恩 这里 行为 他自己 地狱 有 足够的 !

如果伊恩老实点，他就够了！

" [ə; eɪ]['mæstər] ['wɜ:rkmən] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" A master workman called him away .
" 一个 掌握 工人 称为 他 离开 .

一位技艺精湛的工匠把他叫走了。

[hi; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .
He went with a large wave of the hand .
他 去 和 一个 大的 海浪 的 这 手 .

他挥了挥手就走了。

" [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət][hoʊm] , [ˌæliɡ'zændər] !
" Make yourself at home , Alexander !
" 制作 你自己 在 家 , 亚历山大 !

“亚历山大，别客气，就当自己家一样！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] , ['i:ən] , [tu; tə] [si:] [jɔr; jər] [ænt] ['ælɪsən] .
Take him , Ian , to see your aunt Alison .
拿 他 , 伊恩 , 到 看 你的 阿姨 艾莉森 .

伊恩，带他去见你阿姨艾莉森吧。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rkmən] .
" He was gone with the workman .
" 他 曾是 已消失 和 这 工人 .

他和那个工人一起走了。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] , " [sed] ['iːən] .
" **I'll take you there presently** , " **said Ian** .
" 患病的 拿 你 那里 目前 , " 说 伊恩 .

“我马上带你去那里,”伊恩说。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] [ænt] ['ælisən] — [juːl] [laɪk][hɜːr; həɹ] , [tuː] — [bʌt; bət] [ʃiːl] [kiːp] .
" **I'm fond of Aunt Alison — you'll like her , too — but she'll keep** .
" 我是 喜爱 的 阿姨 艾莉森 — 你会 喜欢 她 , 也 — 但 壳 保持 .

“我很喜欢艾莉森阿姨——你也会喜欢她的——但她会留下来。”

[lets] [gʊv] [siː] [maɪ] [mer] ['fætəmə] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ruːm] .
Let's go see my mare Fatima , and then my room .
我们来吧 去 看 我的 母马 法蒂玛 , 和 然后 我的 房间 .

我们先去看我的母马法蒂玛, 然后回我的房间。

" ['fætəmə][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] , ['snəʊi] [ə'reɪbiən] .
" **Fatima was a most beautiful young , snowy Arabian** .
" 法蒂玛 曾是 一个 最多 美丽的 年轻的 , 下雪的 阿拉伯 .

“法蒂玛是一位非常美丽的年轻阿拉伯女子, 皮肤白皙如雪。”

[æɪlɪg'zændər] [said] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [led][hɜːr; həɹ][aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]['steɪb(ə)l]
Alexander sighed with delight when they led her out from her stable
亚历山大 叹了口气 和 喜 什么时候 他们 引领 她 出去 从 她 稳定的

当他们把她从马厩里牵出来时, 亚历山大欣喜地叹了口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['iːən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [wen] ['prez(ə)ntli] ['iːən] ['maʊntɪd]
and she walked about with Ian beside her , and when presently Ian mounted
和 她 步行 关于 和 伊恩 旁 她 , 和 什么时候 目前 伊恩 安装

[ʃiː; ʃi] [kɜː'vet] [ænd; ənd] ['kærəkoʊl] .
she curveted and caracoled .
她 弯曲的 和 卡拉科尔德 .

她和伊恩一起走来走去, 过了一会儿, 伊恩骑上马, 她弯下腰, 像蜗牛一样盘旋起来。

['iːən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['suːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Ian and she suited each other .
伊恩 和 她 适合 每个 其他 .

伊恩和她很般配。

[ɪndɪ'faɪnəbli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] ['iːstərn] .
Indefinably , there was about him , too , something Eastern .
难以定义的 , 那里 曾是 关于 他 , 也 , 某物 东 .

他身上似乎也带着某种难以言喻的东方气息。

[ðə; ði] [tuː] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðə; ði] ['mɜːz] [huːf] ['straɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][flægz] .
The two went to and fro , the mare's hoofs striking music from the flags .
这 二 去 到 和 弗 , 这 母马的 蹄子 引人注目 音乐 从 这 旗帜 .

两人来回走动, 母马的蹄子敲击着旗帜, 发出悦耳的乐声。

[bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm][ræn][ə; eɪ] [greɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['əʊvətɒpt] [baɪ] ['bʊʃɪ] ['wɪləʊz] .
Behind them ran a gray range of buildings overtopped by bushy willows .
在后面 他们 跑 一个 灰色的 范围 的 建筑物 被淹没 经过 茂密的 柳树 .

在它们身后是一排灰色的建筑, 上面长满了茂密的柳树。

[æɪlɪg'zændər][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] , [hʌɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [felt] [truː] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Alexander sat on a stone bench , hugged his knees , and felt true love for the
亚历山大 卫星 在 一个 石头 长椅 , 拥抱 他的 膝盖 , 和 毛毡 真的 爱 为了 这

[sart] .
sight .
视线 .

亚历山大坐在石凳上, 抱住膝盖, 对眼前的景象感到由衷的喜爱。

[ˈiːən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

Ian had come to him like a gift from the blue .
伊恩 有 来 到 他 喜欢 一个 礼物 从 这 蓝色的 .

伊恩的到来就像一份来自上天的礼物。

[ˈiːən] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˈfætəmə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [stɔːl] .

Ian dismounted , and they watched Fatima disappear into her stall .
伊恩 下马 , 和 他们 观看 法蒂玛 消失 进入 她 摊位 .

伊恩下了马，他们看着法蒂玛消失在她的马厩里。

" [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] .

" Come now and see the house .
" 来 现在 和 看 这 房子 .

“现在就来看看房子吧。”

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈkʌmbər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrntʃər] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [rɪtʃ]

" The house was large and cumbered with furniture too much and too rich
" 这 房子 曾是 大的 和 受累 和 家具 也 很多 和 也 富有的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ˈkʌntrisaɪd] .

for the Scotch countryside .
为了 这 苏格兰威士忌 农村 .

“这栋房子很大，摆满了家具，对于苏格兰乡村来说，家具太多太贵了。”

[ˈiːənz] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [rɪtʃ] [bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm]

Ian's room had a great , rich bed and a dressing - table that drew from
伊恩的 房间 有 一个 伟大的 , 富有的 床 和 一个 敷料 - 桌子 那 画 从

[ˌæɪlɪɡˈzændər][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)] ,

Alexander a whistle ,
亚历山大 一个 哨 ,

伊恩的房间里有一张又大又豪华的床，还有一张梳妆台，亚历山大会吹口哨来取悦它。

[kənˈtemplətɪv] [ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)] .

contemplative and scornful .
沉思的 和 轻蔑的 .

沉思而又轻蔑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [bɪˈsaɪdz] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlət] .

But there were other matters besides luxury of couch and toilet .
但 那里 是 其他 事情 除了 奢华 的 长椅 和 洗手间 .

但除了沙发和厕所这些奢侈品之外，还有其他问题。

[slʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːrbəɪn] , [ðə; ði] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈiːənz]

Slung against the wall appeared a fine carbine , the pistols and sword of Ian's
吊着 反对 这 墙 出现 一个 美好的 马枪 , 这 手枪 和 剑 的 伊恩的

[ˈfaːðər] ,

father ,
父亲 ,

墙上挂着一支精美的卡宾枪，还有伊恩父亲的手枪和佩剑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [lɔːŋ] , [ˈtwɪstɪd] , [ænd; ənd] [ˈdæməsiːn] [naɪf] [ɔːr][dɜːrk] — [kriːs] ,

and a wonderful long , twisted , and damascened knife or dirk — creese ,
和 一个 精彩的 长的 , 扭曲 , 和 大马士革 刀 或者 短剑 — 短剑 ,

还有一把精美的长柄、扭曲的、带有大马士革纹饰的匕首或短剑——克雷斯刀，

[ˈiːən] [kɔːld] [aɪˈtiː] — [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [ˈtreɪdɪŋ] - [ʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] .

Ian called it — that had come in some trading - ship of his uncle's .
伊恩 称为 它 — 那 有 来 在 一些 贸易 - 船 的 他的 叔叔的 .

伊恩猜到了——那是他叔叔的某艘商船上运来的。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] ['klɔ:zɪt] [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðə; ði] [tu:]
And he had books in a small closet room , and a picture that the two
和 他 有 图书 在 一个 小的 壁橱 房间 , 和 一个 图片 那 这 二
[stʊd] [bɪfɔ:r] .
stood before .
站立 前 .

他在一间小小的壁橱房间里放着一些书，还有一张两人曾站在其前的合影。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][,aɪ 'ti:] ? "
" Where did you get it ? "
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? "

你从哪儿弄来的？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tæliən] [hu:] [oʊd] [maɪ]['ʌŋk(ə)] [ə; eɪ] [det] .
" There was an Italian who owed my uncle a debt .
" 那里 曾是 一个 意大利语 WHO 欠款 我的 叔叔 一个 债务 .

“有个意大利人欠我叔叔一笔债。”

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [soʊ][hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] .
He had no money , so he gave him this .
他 有 不 钱 , 所以 他 给予 他 这 .

他身无分文，所以就把这个给了他。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn]
He said that it was painted a long time ago and that it was very fine
他 说 那 它 曾是 绘 一个 长的 时间 前 和 那 它 曾是 非常 美好的
."
."
."
."

他说这幅画是很久以前画的，而且画得非常精美。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['baɪb(ə)] [pi:s] .
" It is a Bible piece .
" 它 是 一个 圣经 片 .

这是圣经中的一段文字。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['refju:dʒ] .
This is a city of refuge .
这 是 一个 城市 的 避难所 .

这是一座避难之城。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnər] ['fli:ɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv]
This is a sinner fleeing to it , and here behind him is the avenger of
这 是 一个 罪人 逃离 到 它 , 和 这里 在后面 他 是 这 复仇者 的
[blʌd] .
blood .
血 .

这是逃往那里的罪人，而他身后是复仇的血亲。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [si:] , [,aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][dɑ:rk] .
You can't see , it is so dark .
你 不能 看 , 它 是 所以 黑暗的 .

太黑了，什么也看不见。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['windoʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] [kwɔ:t] [ə'saɪd] .

" He drew the window - curtain quite aside .
" 他 画 这 窗户 - 窗帘 相当 旁边 .

他把窗帘完全拉到一边。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [wɔ:ʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

A flood of light came in and washed the picture .
一个 洪水 的 光 来了 在 和 洗过 这 图片 .

一道强光照射进来，照亮了整幅画。

" [aɪ] [si:] .

" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

What is it doing here ? "
什么 是 它 正在做 这里 ? "

它在这里做什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [laɪkt] [,aɪ 'ti:] .

I liked it .
我 喜欢 它 .

我喜欢。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ænt] ['æɪlɪsən] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæŋ] [hɪr] . "

I suppose Aunt Alison thought it might hang here . "
我 认为 阿姨 艾莉森 想法 它 可能 悬挂 这里 . "

我想艾莉森阿姨大概是觉得它能挂在这里吧。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['pɪktʃərz] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

" I like to see pictures in my mind .
" 我 喜欢 到 看 图片 在 我的 头脑 .

我喜欢在脑海中想象画面。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['pɔɪzn] [em 'i:] !

But things like that poison me !
但 事物 喜欢 那 毒 我 !

但这种事却让我感到痛苦！

[lets] [si:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Let's see the rest of the house .
我们来吧 看 这 休息 的 这 房子 .

我们来看看房子的其他地方吧。

" [ðeɪ] [went] [ə'gen] [θru:] ['i:ənz] [ru:m] .

" They went again through Ian's room .
" 他们 去 再次 通过 伊恩的 房间 .

他们又一次进了伊恩的房间。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [faɪn] [ka:vɪd] ['æmbri] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [stʊd] [stiɪl] .

Coming to a fine carved ambry , he hesitated , then stood still .
未来 到 一个 美好的 雕刻 安布里 , 他 犹豫了一下 , 然后 站立 仍然 .

走到一座精美的雕花壁龛前，他犹豫了一下，然后停住了脚步。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] !

" I'm going to show you something else !
" 我是 去 到 展示 你 某物 别的 !

“我还要给你看点别的！ ”

[aɪ] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [juː; jʊ] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
I show it to you because I trust you .
我 展示 它 到 你 因为 我 相信 你 .

我之所以给你看，是因为我信任你。

[ɪts] [laɪk] [jɔː; jər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['meɪkɪŋ] [ɡoʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [liːd] .
It's like your telling me about your making gold out of lead .
它是 喜欢 你的 讲述 我 关于 你的 制作 金子 出去 的 带领 .

这就像你在跟我讲你如何点石成金一样。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æmbri] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔːr] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ]
" He opened a door of the ambry , pulled out a drawer , and , pressing
" 他 打开 一个 门 的 这 安布里 , 拉 出去 一个 抽屉 , 和 , 紧迫
[sʌm; səm] [sprɪŋ] ,
some spring ,
一些 春天 ,

他打开壁橱的门，拉出一个抽屉，然后按下某个弹簧，

[rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['siːkrət] [ʃelf] .
revealed a narrow , secret shelf .
揭晓 一个 狭窄的 , 秘密 架子 .

露出了一个狭窄的隐蔽架子。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɪmnəs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['ɡɑːblət] .
His hand went into the dimness and came out bearing a silver goblet .
他的 手 去 进入 这 昏暗 和 来了 出去 轴承 一个 银 高脚杯 .

他的手伸入黑暗中，出来时手里拿着一个银杯。

[ðɪs] [hiː; hi] [set] ['kerfəli] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [æliɡ'zændər]
This he set carefully upon a neighboring table , and looked at Alexander
这 他 放 小心 之上 一个 邻接 桌子 , 和 看起来 在 亚历山大
[sʌmwʌt] [ə'slənt] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,
somewhat aslant out of long ,
有些 斜体 出去 的 长的 ,

他小心翼翼地把这东西放在旁边的桌子上，然后斜着头，久久地看着亚历山大。

[ˈɡoʊldən] - [braʊn] [aɪz] .
golden - brown eyes .
金的 - 棕色的 眼睛 .

金棕色的眼睛。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bɑːni] ['ɡɑːblət] , " [sed] [æliɡ'zændər] .
" It's a bonny goblet , " said Alexander .
" 它是 一个 邦妮 高脚杯 , " 说 亚历山大 .

“这是一个漂亮的酒杯，”亚历山大说。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] ?
" Why do you keep it like that ?
" 为什么 做 你 保持 它 喜欢 那 ?

你为什么一直这样？

" ['iːən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Ian looked around him .
" 伊恩 看起来 大约 他 .

伊恩环顾四周。

" ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [ded] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ɪn] [fræns] .
" Years and years ago my father , who is dead now , was in France .
" 年 和 年 前 我的 父亲 , who 是 死的 现在 , 曾是 在 法国 .

“很多年前，我已故的父亲在法国。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜː'meɪn] .

There was a banquet at Saint - Germain .
那里 曾是 一个 宴会 在 圣 - 杰曼 .

圣日耳曼举行了一场宴会。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɪn] ['prez(ə)ns] [hɪm'self] .

A very great person gave it and was in presence himself .
一个 非常 伟大的 人 给予 它 和 曾是 在 在场 他自己 .

是一位伟人赠送的，他本人也亲临现场。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz] [gests] [dræŋk][ə; eɪ] [təʊst] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [waɪn] [wʌz; wəz]

All the gentlemen his guests drank a toast for which the finest wine was
全部 这 先生们 他的 客人 喝 一个 吐司 为了 哪个 这 最好的 葡萄酒 曾是

[pɔ:d] [ɪn] [ɪ'speʃl] [gɑ:blət] .

poured in especial goblets .

倾倒 在 特别的 高脚杯 .

他的客人们举杯祝酒，斟满了盛在特制酒杯中的上等葡萄酒。

['æftərwərd] [i:tʃ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtəʊkən][ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dræŋk]

Afterward each was given for a token the cup from which he drank
之后 每个 曾是 给定 为了 一个 令牌 这 杯子 从 哪个 他 喝

之后，每人都得到了他喝酒用的杯子作为报酬.....

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd][maɪ] ['fa:ðər] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] .

Before he died my father gave me this .

前 他 死亡 我的 父亲 给予 我 这 .

父亲去世前把这个送给了我。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['si:kɹət] .

But of course I have to keep it secret .

但 的 课程 我 有 到 保持 它 秘密 .

但我当然要保守秘密。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ænd][ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɑ:r; ər] [wɪgz] ！ "

My uncle and all the world around here are Whigs ！ "

我的 叔叔 和 全部 这 世界 大约 这里 是 辉格党 ！ "

我的叔叔和周围所有人都是辉格党人！

" [dʒeɪmz]['stju:ət; 'stju-] ！

" James Stewart ！

" 詹姆斯 斯图尔特 ！

“詹姆斯·斯图尔特！

" [kwɒtθ][,æɪlɪg'zændər] .

" quoth Alexander .

" 引用 亚历山大 .

亚历山大说道。

" [həmʃ] ！ "

" Humph ！ "

" 哼 ！ "

“哼！ ”

" [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [si:n] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['i:ən] ,

" Remember that you have not seen it , " said Ian ,

" 记住 那 你 有 不是 已见 它 , " 说 伊恩 ,

“记住，你还没有亲眼见过它，”伊恩说道。

" [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sed] [ɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][bʌt; bət] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ！

" and that I never said aught to you but King George , King George ！

" 和 那 我 绝不 说 零 到 你 但 国王 乔治 , 国王 乔治 ！

“而且我从来没对你说过除了乔治国王、乔治国王以外的任何话！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði][ˈɡɑːblət][tuː; tə][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˌelf] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [drɔːr] ,
" **With that he restored the goblet to the secret shelf , put back the drawer ,**
" 和 那 他 恢复 这 高脚杯 到 这 秘密 架子 , 放 后退 这 抽屉 ,
" 说完, 他把酒杯放回了秘密架子上, 把抽屉关上了。"

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][ˈæmbri] [dɔːr] .
" **and shut the ambry door .**
" 和 关闭 这 安布里 门 .
" 然后关上壁橱门。"

" [frendz] [trʌst] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪɡ] . — [naʊ] [lets] [ɡoʊ] [siː] [ænt] [ˈælisən] .
" **Friends trust one another in little and big . — Now let's go see Aunt Alison .**
" 朋友们 相信 一 其他 在 小的 和 大的 : — 现在 我们来吧 去 看 阿姨 艾莉森 :
" 朋友之间无论大事小事都要互相信任。——现在我们去看望艾莉森阿姨吧。"

" [ðeɪ] [went] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ə'bɔːn] [ə; eɪ][ˈkɔːrɪdɔːr] [wer] [ˈevri] [ˈfʊtɪɪ] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [ɪn][ˈɪndiə]
" **They went in silence along a corridor where every footfall was subdued in India**
" 他们 去 在 沉默 沿着 一个 走廊 在哪里 每一个 人流量 曾是 低沉的 在 印度
[ˈmætɪŋ] .
matting .
" 垫子 :
" 他们默默地沿着走廊走着, 走廊里铺着印度草席, 每一步都轻柔无声。"

[ˌæɪlɪɡ'zændər] [spʊk] [wʌns] :
Alexander spoke once :
" 亚历山大 辐 一次 :
" 亚历山大只说过一句话: "

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪə(r)] [frendz] .
" **I feel all through me that we're friends .**
" 我 感觉 全部 通过 我 那 是 朋友们 :
" 我感觉我们之间就是朋友。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fuːl] [ðer; ðər] ! "
But you're a terrible fool there ! "
" 但 你是 一个 糟糕的 傻子 那里 ! "
" 但你在这件事上真是个十足的傻瓜! "

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [sed] [ˈiːən] .
" **I am not ,** " **said Ian .**
" 我 是 不是 , " 说 伊恩 :
" 我不是, "伊恩说。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋ] .
His voice carried the truth of his own feeling .
" 他的 嗓音 携带 这 真相 的 他的 自己的 感觉 :
" 他的声音里饱含着他内心的真实感受。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃiːftənz] [maɪ] [kɪn] ,
" **I am like my father and mother and the chieftains my kin ,**
" 我 是 喜欢 我的 父亲 和 母亲 和 这 酋长们 我的 亲属 ,
" 我像我的父母和我的族长一样, "

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n] [kɪŋz] [ˈevər] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɪŋz] .
and I have been with certain kings ever since there were kings .
" 和 我 有 到过 和 肯定 国王 曾经 自从 那里 是 国王 :
" 自古以来, 我就一直追随某些国王。"

[ˈʌðər] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][maɪ] [raɪts] !
Others think otherwise , but I've got my rights !
" 其他的 思考 否则 , 但 我已经 得到 我的 权利 !
" 其他人可能不这么认为, 但我有我的权利! "

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .
" **With that they came to the open door of a room .**
" 和 那 他们 来了 到 这 打开 门 的 一个 房间 ；

于是，他们来到了一间敞开的房间门口。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spʊk] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] :
A voice spoke from within :
一个 嗓音 辐 从 之内 ；

一个声音从内部传来：

" [iːən] !
" **Ian !**
" 伊恩 ！

伊恩！

" [iːən] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] .
" **Ian crossed the threshold .**
" 伊恩 交叉 这 临界点 ；

伊恩跨过了门槛。

" [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] , [ænt] [ˈæɪsən] ?
" **May we come in , Aunt Alison ?**
" 可能 我们 来 在 ， 阿姨 艾莉森 ？

“我们可以进来吗，艾莉森阿姨？”

[ɪts] [ˌæɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑːr,dain][ʌv; əv] - .
It's Alexander Jardine of Glenfernie .
它是 亚历山大 怡和集团 的 - ；

他是格伦弗尼的亚历山大·贾丁。

" [ə; eɪ] [tɔːl] , [θriː] - [liːvd] [skriːn] [ˈpɪktʃəd] [wɪð; wɪθ][pəˈgəʊdəz] , [pɑːmz] ,
" **A tall , three - leaved screen pictured with pagodas , palms ,**
" 一个 高的 ， 三 - 离开 屏幕 如图所示 和 宝塔 ， 棕榈树 ，

“一扇高大的三叶屏风，上面绘有宝塔、棕榈树，

[ænd; ænd] [məˈkɔz] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and macaws stood between the door and the rest of the room .
和 金刚鹦鹉 站立 之间 这 门 和 这 休息 的 这 房间 ；

金刚鹦鹉站在门和房间其他部分之间。

" [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Come , of course !**
" 来 ， 的 课程 ！

“当然可以！”

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] .
" **said the voice behind this .**
" 说 这 嗓音 在后面 这 ；

“声音从背后传来。”

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði][læst][pəˈɡoʊdə] [edʒ] ,
Passing the last pagoda edge ,
通过 这 最后的 宝塔 边缘 ，

越过最后一座宝塔的边缘，

[ðə; ði] [tuː] [ˈentərd] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈpænəld] [ˈpɑːrlər] [wer] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [dʌv] - [ɡreɪ] [ˈmʌzlɪn]
the two entered a white - paneled parlor where a lady in dove - gray muslin
这 二 进入 一个 白色的 - 镶板 客厅 在哪里 一个 女士 在 鸽子 - 灰色的 细棉布
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [ˈʌnˈpækiŋ] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈtʃaɪnə] .
overlooked the unpacking of fine china .
被忽视的 这 拆包 的 美好的 中国 ；

两人走进一间镶着白色木板的客厅，一位身穿鸽灰色薄纱裙的女士正在看着他们拆开精美的瓷器。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .
She turned in the great chair where she sat .
 她 转向 在 这 伟大的 椅子 在哪里 她 卫星 .

她转过身，转过身来，来到她所坐的大椅子前。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈtruːli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌæɪgˈzændər][ˈdʒɑːr,dɑɪn] !
" I am truly glad to see Alexander Jardine !
 " 我 是 真的 高兴的 到 看 亚历山大 怡和集团 ！

“我真高兴见到亚历山大·贾丁！ ”

" [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz][ɪn][hɜːrz] .
" When he went up to her she took his two hands in hers .
 " 什么时候 他 去 向上 到 她 她 采取 他的 二 双手 在 她的 .

“当他走到她面前时，她握住了他的双手。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [haʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈlæsi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" I remember your mother and how fine a lassie she was !
 " 我 记住 你的 母亲 和 如何 美好的 一个 恋人 她 曾是 ！

“我记得你母亲，她真是个好姑娘！ ”

[gʊd] [maɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [hɑːrt] — "
Good mind and good heart — "
 好的 头脑 和 好的 心 — "

善良的头脑和善良的心——

" [wiːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] , " [ˈænsər] [ˌæɪgˈzændər] .
" We've heard of you , too , " answered Alexander .
 " 我们已经 听到 的 你 , 也 , " 回答 亚历山大 .

“我们也听说过你，”亚历山大回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][fræŋk][ˌædmə'reɪ(ə)n] , [eɪ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈbɑːni] ! [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
He looked at her in frank admiration , Eh , but you're bonny ! written in his
 他 看起来 在 她 在 坦率 钦佩 , 嗯 , 但 你是 邦妮 ！ 书面 在 他的
 [geɪz] .
gaze .
 目光 .

他毫不掩饰地欣赏着她，眼神中写满了“嗯，你真漂亮！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈæɪsən] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbɑːni] .
Mrs . Alison , as they called her , was something more than bonny .
 太太 . 艾莉森 , 作为 他们 称为 她 , 曾是 某物 更多的 比 邦妮 .

人们都称她为艾莉森夫人，她可不仅仅是漂亮而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlʌvlinəs] .
She had loveliness .
 她 有 可爱 .

她很漂亮。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [ˈklenlɪnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ][ˈluːsɪd] [piːs] ,
More than that , she breathed a cleanliness of spirit , a lucid peace ,
 更多的 比 那 , 她 呼吸 一个 清洁 的 精神 , 一个 清醒的 和平 ,

不仅如此，她还散发着一种纯净的心灵，一种清澈的平和。

[ə; eɪ] [ˈfɪbərd] [self] - [ˈmæstəri] [ˈpæsɪŋ] [ɪntuː] [laɪt] .
a fibered self - mastery passing into light .
 一个 纤维状 自己 - 精通 通过 进入 光 .

纤维般的自我掌控力化作光芒。

[ˌæɪlɪɡˈzændər][dɪd][nɑ:t][ˈænələɪz][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [wʌn]
Alexander did not analyze his feeling for her , but it was presently one
亚历山大 做过 不是 分析 他的 感觉 为了 她 , 但 它 曾是 目前 一
[ʌv; əv] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] .
of great liking .
的 伟大的 喜欢 .

亚历山大没有分析自己对她的感情，但目前来说，他非常喜欢她。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [tʃer] [waɪl] [ðə; ðɪ][meɪdz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌnˈpækɪŋ] ,
Now she sat in her great chair while the maids went on with the unpacking ,
现在 她 卫星 在 她 伟大的 椅子 尽管 这 女佣 去 在 和 这 拆包 ,
她坐在那张大椅子上，女仆们则继续拆箱。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈfæməli][ænd; ənd][laɪf][ðer; ðər] .
and questioned him about Glenfernie and all the family and life there .
和 被质问 他 关于 - 和 全部 这 家庭 和 生活 那里 .

然后询问他有关格伦弗尼庄园、他的家人以及在那里的生活情况。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [slaɪt] , [nɑ:t][tɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [her] [ˌpri:mətʃərli; ˌpri:mətərli] [waɪt] , [ni:dɪŋ] [noʊ] [ˈpaʊdər] .
She was slight , not tall , with hair prematurely white , needing no powder .
她 曾是 轻微 , 不是 高的 , 和 头发 过早 白色的 , 需要 不 粉末 .

她身材纤细，个子不高，头发过早变白，但不需要扑粉。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][ˈi:ən] .
She sat and talked with her hand upon Ian .
她 卫星 和 谈话 和 她 手 之上 伊恩 .

她坐着，一边把手放在伊恩身上，一边和他说话。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃɪ] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
While she talked she glanced from the one youth to the other .
尽管 她 谈话 她 瞥了一眼 从 这 一 青年 到 这 其他 .

她一边说话，一边不时地瞥向这两个年轻人。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃɪ] [sed] :
At last she said :
在 最后的 她 说 :

最后她说道：

" [ˌæɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑ:r,dəɪn] , [aɪ] [ʌv] [ˈi:ən] [ˈdɪrli] .
" **Alexander Jardine , I love Ian dearly** .
" 亚历山大 怡和集团 , 我 爱 伊恩 亲爱的 .

“亚历山大·贾丁，我非常爱伊恩。”

[hi:; hi] [ni:dz] [ænd; ənd] [wɪl] [ni:d] [ʌv] — [greɪt] [ʌv] .
He needs and will need love — great love .
他 需求 和 将要 需要 爱 — 伟大的 爱 .

他需要爱，而且将来也需要爱——伟大的爱。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] , [rɪˈmembər] [ðæt] [ʌv] [ɪz] [ˈbɑ:təmləs] . — [ænd; ənd] [naʊ]
If you are going to be friends , remember that love is bottomless . — And now
如果 你 是 去 到 是 朋友们 , 记住 那 爱 是 无底 . — 和 现在
[ɡoʊ] ,
go :
去 ,

如果你们想成为朋友，记住爱是无底的。——现在，走吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第3/19页

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑ:n] .

the two of you , for the day is getting on .
这 二 的 你 , 为了 这 天 是 获得 在 .

你们两个，因为时间不早了。

" [ðeɪ] [pæst] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'kɔ:] - [ænd; ənd] - [pə'goudə] [skri:n] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['pænəld] [ru:m]
" They passed again the macaw - and - pagoda screen and left the paneled room
" 他们 通过了 再次 这 金刚鹦鹉 - 和 - 宝塔 屏幕 和 左边 这 镶板 房间

.
:
.

他们再次经过金刚鹦鹉和宝塔屏风，离开了镶板房间。

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [laɪt] [strʌk] [slænt][ænd; ənd][gould] .

The August light struck slant and gold .
这 八月 光 击 倾斜 和 金子 .

八月的阳光斜照，闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði] [tu:] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['terəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:] [wɪ'dəʊt] [ə'gen]
The two quitted the house and crossed the terrace into the avenue without again
这 二 辞职 这 房子 和 交叉 这 阳台 进入 这 大街 没有 再次

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
encountering the master of the place .
遭遇 这 掌握 的 这 地方 .

两人离开了房子，穿过露台来到大街上，没有再遇到房子的主人。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , " [sed] ['i:ən] .

" I will go with you to the top of the hill , " said Ian .
" 我 将要 去 和 你 到 这 顶部 的 这 爬坡道 , " 说 伊恩 .

“我会陪你一起到山顶去，”伊恩说。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)] [klaʊd] .

They climbed the ridge that was like a purple cloud .
他们 攀登 这 岭 那 曾是 喜欢 一个 紫色的 云 .

他们爬上了那道像紫色云朵一样的山脊。

" [aɪl] [kʌm] [tu:; tə] - [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "

" I'll come to Glenfernle to - morrow or the next day . "
" 患病的 来 到 - 到 - 明天 或者 这 下一个 天 . "

“我明天或后天会去格伦弗尼。”

" [jes] , [kʌm] !

" Yes , come !
" 是的 , 来 !

“好的，来吧！ ”

[aɪm][fɑ:nd][ʌv; əv]['dʒeɪmɪ] , [bʌt; bət] ['hi:z] [θri:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] . "

I'm fond of Jamie , but he's three years younger than I . "
我是 喜爱 的 杰米 , 但 他是 三 年 年轻 比 我 . "

我很喜欢杰米，但他比我小三岁。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['sɪstər] ? "

" You've got a sister ? "
" 你已经 得到 一个 姐姐 ? "

“你有个妹妹？ ”

" [ˈælis] ?
" **Alice** ?
" 爱丽丝 ?

“爱丽丝？ ”

[ʃi:z] [ˈoʊnli] [twelv] .
" **She's only twelve** .
" 她是 仅有的 十二 .

她才十二岁。

[ju:; jʊ] [kʌm] .
" **You come** .
" 你 来 .

你来了。

[aɪv] [bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] [ˈsʌmbə:di] . "
" **I've been wanting somebody** . "
" 我已经 到过 想要 某人 . "

我一直想要个伴侣。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪm] [ˈloʊnliər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
" **So have I . I'm lonelier than you** .
" 所以 有 我 . 我是 更孤独 比 你 .

我也是。我比你更孤独。

" [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:θ] .
" **They came to the level top of the heath** .
" 他们 来了 到 这 等级 顶部 的 这 希思 .

他们来到了荒原的最高处。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊd] [loʊ] ; [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [stretʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ,
The sun rode low ; the shadow of the hill stretched at their feet ,
这 太阳 骑 低的 ; 这 阴影 的 这 爬坡道 拉伸 在 他们的 脚 ,

太阳西斜，山峦的阴影笼罩着他们的脚下。

[aʊt] [ˈoʊvər] [pæθ] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rvest] - [fi:ld] .
out over path and harvest - field .
出去 超过 小路 和 收成 - 场地 .

越过小路和收割的田地。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ! "
" **Good - by , then !** "
" 好的 - 经过 , 然后 ! "

“那就再见了！ ”

" [gʊd] - [baɪ] !
" **Good - by !**
" 好的 - 经过 !

再见！

" [ˈi:ən] [stʊd] [stɪl] .
" **Ian stood still** .
" 伊恩 站立 仍然 .

伊恩愣住了。

[ˌæliɡˈzændər] , [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] , [drɑ:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krest] .
Alexander , homeward bound , dropped over the crest .
亚历山大 , 回家 边界 , 掉落 超过 这 波峰 .

亚历山大在归途中，翻越了山脊。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [weɪv] [hɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [blæk] [hɪl] , [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] .
The earth wave hid from him Black Hill , house and all .
这 地球 海浪 隐藏 从 他 黑色的 爬坡道 , 房子 和 全部 .

地波将黑山、房屋以及周围的一切都遮蔽了起来。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] ['iːən] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
But , looking back , he could still see Ian against the sky .
但 , 寻找 后退 , 他 可以 仍然 看 伊恩 反对 这 天空 .
但是, 回头看, 他仍然能看到天空中的伊恩。

[ðen] ['iːən][sæŋk] , [tuː] .
Then Ian sank , too .
然后 伊恩 沉没 , 也 .
然后伊恩也沉下去了。

[,æliɡ'zændər] [stroʊd] [ɑːn] [tɔːrd] - .
Alexander strode on toward Glenfernie .
亚历山大 大步走 在 朝向 - .
亚历山大大步走向格伦弗尼。

[hiː; hi] [went] ['wɪslɪŋ] , [ɪn] [ɪk'spændɪd] , [ˈɡoʊldən] ['spɪrɪts] .
He went whistling , in expanded , golden spirits .
他 去 吹口哨 , 在 扩展 , 金的 烈酒 .
他吹着口哨, 精神抖擞地走了。

['iːən] — [ænd; ənd]['iːən] — [ænd; ənd]['iːən] !
Ian — and Ian — and Ian !
伊恩 — 和 伊恩 — 和 伊恩 !
伊恩——还有伊恩——还有伊恩!

[ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [oʊks] , ['blækbɜːrd] [fluː] [ˌoʊvər'hed] , [ə'mʌŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Going through a grove of oaks , blackbirds flew overhead , among and above the
去 通过 一个 树林 的 橡树 , 黑鸟 飞翔 开销 , 之中 和 多于 这
['bræntʃɪz] .
branches .
分支 .
穿过一片橡树林, 黑鸟在头顶飞过, 穿梭于树枝间, 翱翔于枝头之上。

[ðə; ði] [kreɪnz] [ʌv; əv] ['ɪbɪkəs] !
The cranes of Ibycus !
这 起重机 的 伊比库斯 !
伊比库斯的鹤!

[ðə; ði] [freɪz] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪnd] .
The phrase flashed into mind .
这 短语 闪光灯 进入 头脑 .
这句话突然闪现在我的脑海中。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [dɪ'stɜːrb][,em 'iː][soʊ] ! . . .
" **I wonder why things like that disturb me so ! . . .**
" 我 想知道 为什么 事物 喜欢 那 打扰 我 所以 ! . . .
“我真不明白为什么这类事情会让我如此不安!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['bɑːtəm] [ɔːr][tɑːp][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['enihaʊ] ! . . .
I wonder if there's any bottom or top to living anyhow ! . . .
我 想知道 如果 有 任何 底部 或者 顶部 到 活的 无论如何 ! . . .
我很好奇, 人生到底有没有尽头或低谷!

[aɪ] ['wʌndər] — !
I wonder — !
我 想知道 — !
我想知道-!

" [hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈvaɪələt] [ˈi:vniŋ] [laɪt] [æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]
" He looked at the birds and at the violet evening light at play in the
" 他 看起来 在 这 鸟类 和 在 这 紫色 晚上 光 在 玩 在 这
[oʊld] [wʊd] .
old wood .
老的 木头 .

他看着鸟儿，看着紫色的夕阳在古老的树林中嬉戏。

[ðə; ði] [freɪz] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The phrase went out of his mind .
这 短语 去 出去 的 他的 头脑 .

他把那句话抛到了脑后。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [əˈpɑ:n][ˈoʊpən] [mʊr] .
He left the remnant of the forest and was presently upon open moor .
他 左边 这 剩 的 这 森林 和 曾是 目前 之上 打开 泊 .

他离开了残存的森林，现在身处开阔的荒原上。

[hi:; hi] [ˈhwiːld] [əˈgen] , [laʊd] [ænd; ənd] [klaɪr] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n] [ˈhæpɪli] .
He whistled again , loud and clear , and strode on happily .
他 吹口哨 再次 , 大声 和 清除 , 和 大步走 在 快乐地 .

他又吹了一声响亮清晰的口哨，然后兴高采烈地大步向前走去。

[ˈi:ən] — [ænd; ənd][ˈi:ən] — [ænd; ənd][ˈi:ən] !
Ian — and Ian — and Ian !
伊恩 — 和 伊恩 — 和 伊恩 !

伊恩——还有伊恩——还有伊恩！

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [bɪˈkeɪm] [ˈfrendz] .
The House of Glenfernie and the House of Touris became friends .
这 房子 的 - 和 这 房子 的 - 成为 朋友们 .

格伦弗尼家族和图里斯家族结为好友。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [feˈstɪvɪti:z] , [kæpt] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɑ:rti][æt; ət] [blæk] [hɪl] ,
A round of country festivities , capped by a great party at Black Hill ,
一个 圆形的 的 国家 庆祝活动 , 封顶 经过 一个 伟大的 派对 在 黑色的 爬坡道 ,
一系列乡村庆祝活动，最后在黑山举行了一场盛大的派对。

[rɔ:t] [bɑ:ndz][ʌv; əv] [əˈkweɪntənsɪp] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ska:ts] [ˈfæməli] [rɪˈtɜ:rnd]
wrought bonds of acquaintanceship for and with the Scots family returned
锻 债券 的 熟人关系 为了 和 和 这 苏格兰人 家庭 返回

[ˈæftər] [lɔ:ŋ] [əˈboʊd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
after long abode in England .
后 长的 住所 在 英格兰 .

与在英国长期居住后返回的苏格兰家庭建立了深厚的友谊。

[ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] - [spent] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈfri:dəm] .
Archibald Touris spent money with a cautious freedom .
阿奇博尔德 - 花费 钱 和 一个 谨慎 自由 .

阿奇博尔德·图里斯花钱时保持着谨慎的自由。

[hi:; hi][set][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pɔ:d] [ə; eɪ] [waɪn] [ˈbetər] [baɪ][hæf][ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd]
He set a table and poured a wine better by half than might be found
他 放 一个 桌子 和 倾倒 一个 葡萄酒 更好的 经过 一半 比 可能 是 成立

[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

他摆好餐桌，倒上一瓶酒，这酒比别处能找到的要好得多。

[hiː; hi] [kept] [gʊd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [dɔːgz] .
He kept good horses and good dogs .
他 保留 好的 马匹 和 好的 狗 .

他养了好马和好狗。

[ˈlæbɔːərz] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [preɪzd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌnˈdʒenərəs]
Laborers who worked for him praised him ; he proved a not ungenerous
劳工 WHO 工作 为了 他 赞扬 他 ; 他 已证实 一个 不是 吝啬
[ˈlændlɔːrd] .
landlord .
房东 .

为他工作的工人们都称赞他；事实证明，他是一位相当慷慨的地主。

[wer] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz][hiː; hi] [met] [ðem; ðəm] [ˈpʌŋktʃuəli] .
Where he recognized obligations he met them punctually .
在哪里 他 认可 义务 他 遇见 他们 准时 .

他凡意识到自己的义务，都会准时履行。

[hiː; hi][hæd; həd][ləːrdʒ] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈvɜːrtʃʊ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] .
He had large merchant virtues , no less than the accompanying limitations .
他 有 大的 商人 美德 , 不 较少的 比 这 随同 限制 .

他具备卓越的商业才能，但同时也存在相应的局限性。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] .
He returned to the Church of Scotland .
他 返回 到 这 教会 的 苏格兰 .

他重返苏格兰教会。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] [faʊnd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəl]
The laird of Glenfernie and the laird of Black Hill found constitutional
这 领主 的 - 和 这 领主 的 黑色的 爬坡道 成立 宪法
[ɪmˈpedɪmənts] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈfrendli] [ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi] .
impediments to their being more friendly than need be .
障碍 到 他们的 存在 更多的 友好的 比 需要 是 .

格伦弗尼的领主和黑山的领主发现，宪法限制了他们之间过于友好的关系。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,
Each was polite to the other to a certain point ,
每个 曾是 有礼貌的 到 这 其他 到 一个 肯定 观点 ,

双方都以礼貌的态度对待对方，但这种礼貌是有限的。

[ðen] [ðə; ði][wʌn] [ˈɡlaʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈskɒft] .
then the one glowered and the other scoffed .
然后 这 一 怒目而视 和 这 其他 嘲笑 .

然后，一个怒目而视，另一个嗤之以鼻。

[aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] ,
It ended in a painstaking keeping of distance between them , a task which ,
它 结束 在 一个 费尽心力 保持 的 距离 之间 他们 , 一个 任务 哪个 ,

最终，他们之间不得不小心翼翼地保持距离，这是一项艰巨的任务。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkʌmpəni] , [fel] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːrˌdaɪn] .
when they were in company , fell often to Mrs . Jardine .
什么时候 他们 是 在 公司 , 跌倒 经常 到 太太 . 怡和集团 .

当他们在场时，经常落到贾丁夫人头上。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][tækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ləːrdʒ] ,
She did it with tact , with a twist of her large ,
她 做过 它 和 策略 , 和 一个 捻 的 她 大的 ,

她手法巧妙，轻轻一扭，

[ˈhju:mərəs] [maʊθ] [tɔ:rd] [ˈstriklənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][baɪ] .
humorous mouth toward Strickland if he were by .
幽默 嘴 朝向 斯特里克兰 如果 他 是 经过 .

如果斯特里克兰在场，他会用幽默的语气对斯特里克兰说。

[ˈædmərəb(ə)][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n]
Admirable as she was , it was curious to see the difference between
令人钦佩的 作为 她 曾是 , 它 曾是 好奇的 到 看 这 不同之处 之间
[hɜ:r; hər] [ˈmeθəd] ,
her method ,
她 方法 ,

她固然令人钦佩，但她的方法与以往方法之间的差异还是令人感到好奇。

[ɪf] [ˈmeθəd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈælisən] .
if method there were , and that of Mrs . Alison .
如果 方法 那里 是 , 和 那 的 太太 . 艾莉森 .

如果真有方法的话，那就是艾莉森太太的方法。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʃʊd] [noʊ] [ˈefərt] , [bʌt; bət] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [fel] [ˈhɑ:rməni] .
The latter showed no effort , but where she was there fell harmony .
这 后者 显示 不 努力 , 但 在哪里 她 曾是 那里 跌倒 和谐 .

后者毫不费力，但她所在之处却充满了和谐。

[ˈwɪljəm] [ˈdʒɑ:r,dəɪn] [laɪkt] [hɜ:r; hər] , [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
William Jardine liked her , liked to be in the room with her .
威廉 怡和集团 喜欢 她 , 喜欢 到 是 在 这 房间 和 她 .

威廉·贾丁喜欢她，喜欢和她待在同一个房间里。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [slaɪt] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ˈmæsɪv] ,
His great frame and her slight one , his rough , massive ,
他的 伟大的 框架 和 她 轻微 一 , 他的 粗糙的 , 大量的 ,

他高大的身躯和她纤细的身躯，他粗犷、魁梧的.....

[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈfeɪpt] [ˌpɜ:rsəˈhæləti][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈklɪrnəs] [ˈkɒntræstɪd] [ˈfaɪnli] [ɪˈnʌf]
somewhat unshaped personality and her exquisite clearness contrasted finely enough
有些 未成形 性格 和 她 精美的 清晰度 对比 精细地 足够的
.
:
.

她略显稚嫩的性格与她清澈透亮的头脑形成了鲜明的对比。

[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [hu:] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [jet] [hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɑ:d] ,
Her brother , who understood her very little , yet had for her an odd ,
她 兄弟 , WHO 理解 她 非常 小的 , 然而 有 为了 她 一个 奇怪的 ,
[əˈpi:liŋ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
appealing affection ,
上诉 感情 ,

她的哥哥对她了解甚少，却对她有一种奇特而动人的喜爱。

[streɪndʒ] [ɪn][wʌn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈsetld] [wʌt] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ni:dz] [ʌv; əv]
strange in one who had so positively settled what was life and the needs of
奇怪的 在 一 WHO 有 所以 积极地 定居 什么 曾是 生活 和 这 需求 的
[laɪf] .
life .
生活 .

对于一个如此明确地定义了生命是什么以及生命需要什么的人来说，这很奇怪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [hɜ:r; həʀ] [æz; əz] [ðʊʊ] [fi:; ji] [wɜ:r; wəʀ] [mɔ:r] ['helpləsli]
It was his habit to speak of her as though she were more helplessly
它 曾是 他的 习惯 到 说话 的 她 作为 尽管 她 是 更多的 无助地
[dɪ'pendənt] [i:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌðər] ['wɪmɪn] .
dependent even than other women .
依赖 甚至 比 其他 女性 .

他总是习惯性地把她描述得好像她比其他女人更加无助、更加依赖他人。

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tru:li] [ðə; ði] [dɪ'pendənt] .
But at times there might be seen who was more truly the dependent .
但 在 时代 那里 可能 是 已见 WHO 曾是 更多的 真的 这 依赖 .
但有时或许能看出谁才是真正的依赖者。

[ɔ:gəst] [pæst] ['ɪntu:] [sep'tembər] , [sep'tembər] ['ɪntu:] [braʊn] [ɑ:k'toʊbər] .
August passed into September , September into brown October .
八月 通过了 进入 九月 , 九月 进入 棕色的 十月 .
八月过去了, 九月过去了, 十月变成了褐色。

[æɪlɪg'zændər] [ænd; ənd] ['i:ən] [wɜ:r; wəʀ] [ɔ:lmʊʊst] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] ['kʌmpəni] .
Alexander and Ian were almost continually in company .
亚历山大 和 伊恩 是 几乎 持续 在 公司 .
亚历山大和伊恩几乎总是形影不离。

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:]
The attraction between them was so great that it appeared as though it
这 景点 之间 他们 曾是 所以 伟大的 那 它 出现 作为 尽管 它
[mʌst; məst] [stretʃ] ['bækwərd] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [ʌn'hoʊn] [si:m] [ʌv; əv] [taɪm] .
must stretch backward into some unknown seam of time .
必须 拉紧 落后 进入 一些 未知 接缝 的 时间 .
他们之间的吸引力如此之大, 仿佛要追溯到某个未知的时光缝隙。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪfərənsɪz] ,
If they had differences ,
如果 他们 有 差异 ,
如果他们之间存在分歧,

[ði:z] [ə'pærəntli] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [ɪn] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [rɪ'vɔ:lviŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ə'baʊt]
these apparently only served in themselves to keep them revolving the one about
这些 显然 仅有的 服务 在 他们自己 到 保持 他们 旋转 这 一 关于
[ðə; ði] [ʌðər] .
the other .
这 其他 .
这些行为本身似乎只是为了让他们围绕着彼此转而运转。

[ðeɪ] [maɪt] [ɔ:lmʊʊst] ['kwɑ:rəl] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dræg] [ðer; ðər] [tu:] [ɔ:bz] [ə'pɑ:rt] ,
They might almost quarrel , but never enough to drag their two orbs apart ,
他们 可能 几乎 争吵 , 但 绝不 足够的 到 拖 他们的 二 球体 除 ,
他们或许会争吵, 但绝不会吵到让彼此的双眼分开。

['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['sentər] .
breaking and rending from the common center .
打破 和 渲染 从 这 常见的 中心 .
从共同中心断裂和撕裂。

[ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ræθ] ,
The sun might go down upon a kind of wrath ,
这 太阳 可能 去 向下 之上 一个 种类 的 愤怒 ,
太阳或许会在某种愤怒中落下,

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [roʊz] [ɑ:n] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fər'gɑ:tn] .
but it rose on hearts with the difference forgotten .
但 它 玫瑰 在 心 和 这 不同之处 被遗忘的 .
但它却触动了人们的心, 使彼此之间的差异被遗忘。

[ðer; ðær] ['veri] [ˌʌn'laɪknɪs] [ˈprɪkt] [i:tʃ] [ɑ:n][tu:; tə] [si:k] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Their very unlikenesses pricked each on to seek himself in the other .
他们的 非常 不同之处 刺痛 每个 在 到 寻找 他自己 在 这 其他 .
他们之间的巨大差异反而促使彼此在对方身上寻找自我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈedɪnbərə] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstjuːdnts] [ðer; ðær] , [tu:; tə]
They were going to Edinburgh after Christmas , to be students there , to
他们 是 去 到 爱丁堡 后 圣诞节 , 到 是 学生 那里 , 到
[ɡrəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [men] .
grow to be men .
生长 到 是 男人 .
圣诞节后，他们将前往爱丁堡，在那里求学，成长为真正的男子汉。

[hɪr] [æt; ət] [ˈhoʊm] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðer; ðær][ˈɡoʊɪŋ] , [reɪn][əˈpɑ:n][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈslækənd]
Here at home , upon the eve of their going , rein upon them was slackened
这里 在 家 , 之上 这 前夕 的 他们的 去 , 缰绳 之上 他们 曾是 松弛
.
.
.
在家中，在他们即将离开的前夜，对他们的约束被放松了。

[ðeɪ] [wʊd] [soʊ] [su:n] [bi:; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈhoʊm] [ˈdɪsəplɪn] [ðæt] [ðæt] [ˌɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz]
They would so soon be independent of home discipline that that independence was
他们 会 所以 很快 是 独立的 的 家 纪律 那 那 独立 曾是
[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:ɪ] [ɔ:l'reɪdɪ] [əˈlaʊd] .
to a degree already allowed .
到 一个 程度 已经 允许 .
他们很快就会摆脱家庭管教，而这种独立在某种程度上是已被允许的。

[blæk] [hɪl] [dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [ˈkwɛstʃən] [ˈi:ənz] [ˈklʌmɪŋz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋz] , [nɔ:r] - [ˌæɪgˈzændʒz]
Black Hill did not often question Ian's comings and goings , nor Glenfernie Alexander's
黑色的 爬坡道 做过 不是 经常 问题 伊恩的 来访 和 行进 , 也不 - 亚历山大的
.
.
.
黑山很少过问伊恩的行踪，格伦弗尼·亚历山大也很少过问。

[ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlætər] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
The school - room saw the latter some part of each morning .
这 学校 - 房间 锯 这 后者 一些 部分 的 每个 早晨 .
每天早上，教室里总能看到后者的身影。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniwɛr] [wɪð; wɪθ][ˈi:ən] , [æt; ət]
For the rest of the day he might be almost anywhere with Ian , at
为了 这 休息 的 这 天 他 可能 是 几乎 任何地方 和 伊恩 , 在
Glenfernie ,
剩下的时间里，他可能和伊恩待在任何地方，比如格伦弗尼。

[ɔ:r][æt; ət] [blæk] [hɪl] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [bɪˈtwi:n] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈraʊndəbaʊt] .
or at Black Hill , or on the road between , or in the country roundabout .
或者 在 黑色的 爬坡道 , 或者 在 这 路 之间 , 或者 在 这 国家 迂回 .
或者在黑山，或者在两地之间的路上，或者在乡村环岛。
[ˈwɪljəm] [ˈdʒɑ:rˌdaɪn] , [ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [blæk] [hɪl] ,
William Jardine , chancing to be one day at Black Hill ,
威廉 怡和集团 , 机会 到 是 一 天 在 黑色的 爬坡道 ,
威廉·贾丁，或许有一天会来到黑山，

[ˈiːən][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌæɪlɪɡˈzændər] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Ian had spent the night with Alexander — for some reason there was
伊恩 有 花费 这 夜晚 和 亚历山大 — 为了 一些 原因 那里 曾是
[skuːl] [ˈhɑːlədeɪ] — [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbrɔːd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
school holiday — the two were now abroad early in the day .
学校 假期 — 这 二 是 现在 国外 早期的 在 这 天 .
伊恩昨晚和亚历山大一起过夜——不知何故，那天学校放假了——两人一大早就出国了。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [sent] [ɪts][wʌn] [striːt] , [ɪts] [fjuː] [pʊr] [leɪnz] ,
The village sent its one street , its few poor lanes ,
这 村庄 发送 它是 一 街道 , 它是 很少 贫穷的 车道 ,
村里只有一条街道，几条破旧的小巷，
[ʌp] [ə; eɪ] [ber] [ˈhɪlsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈtɑːp] .
up a bare hillside to the church atop .
向上 一个 裸 山坡 到 这 教会 顶部 .
沿着光秃秃的山坡向上走到山顶的教堂。

[pʊr] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪts] [tʃɪrf(ə)] [er] .
Poor and rude enough , it had yet to - day its cheerful air .
贫穷的 和 粗鲁的 足够的 , 它 有 然而 到 - 天 它是 快乐 空气 .
虽然它贫穷又粗鲁，但今天却依然洋溢着欢乐的气氛。

[haɪ] [ˈvɔɪsɪz] [kɔːld] , [ˈflæksn] - [ˈherd] [tʃɪldrən] [ˈpɒtəd] [əˈbaʊt] , [ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [kriːkt] [æt; ət]
High voices called , flaxen - haired children potted about , a mill - wheel creaked at
高的 声音 称为 , 亚麻色 - 头发 孩子们 陶器 关于 , 一个 磨 - 车轮 嘎吱作响 在
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
the foot of the hill ,
这 脚 的 这 爬坡道 ,
有人高声呼喊，金发碧眼的孩子们在周围闲逛，山脚下的磨坊水车发出吱嘎声。

[ˈaɪərn] [klænd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmɪθi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] , [ðə; ði][ˈdroʊvərz] - [rʌf] [ˈlæftər] [bɜːrst][frʌm; frəm]
iron clanged in the smithy a little higher , the drovers ' rough laughter burst from
铁 叮当作响 在 这 铁匠铺 一个 小的 更高 , 这 司机 - 粗糙的 笑声 爆裂 从
[ðə; ði][ˈtævərn] [ˌmɪdˈweɪ] ,
the tavern midway ,
这 酒馆 中途 ,
铁匠铺里铁器碰撞发出叮当声，酒馆里传来赶牛人的粗犷笑声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ðə; ði][kɜːrk][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
and at the height the kirk was seeing a wedding .
和 在 这 高度 这 柯克 曾是 看到 一个 婚礼 .
当时教堂里正在举行婚礼。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ] [tæŋ] [ʌv; əv] [kuːld] [waɪn] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] .
The air had a tang of cooled wine , the sky was blue .
这 空气 有 一个 唐 的 冷却 葡萄酒 , 这 天空 曾是 蓝色的 .
空气中弥漫着淡淡的冰镇葡萄酒香，天空湛蓝。

[ˈiːən][ænd; ənd][ˌæɪlɪɡˈzændər] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
Ian and Alexander , coming over the hill ,
伊恩 和 亚历山大 , 未来 超过 这 爬坡道 ,
伊恩和亚历山大翻过山丘，

[riːtʃt] [ðə; ði][kɜːrk][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪˈmɜːrdʒ] [ðə; ði] [ˈmærid] [per] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɪn][ænd; ənd]
reached the kirk in time to see emerge the married pair with their kin and
达到 这 柯克 在 时间 到 看 出现 这 已婚 一对 和 他们的 亲属 和
[frendz] .
friends .
朋友们 .
及时赶到教堂，看到这对新人与他们的亲友一起出现。

[ðə; ði] [tu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræbl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [bɔɪz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ju:] - [tri:z] [baɪ]
The two stood with a rabble of children and boys beneath the yew - trees by
这 二 站立 和 一个 乌合之众 的 孩子们 和 男孩们 下面 这 紫杉 - 树木 经过
[ðə; ði] [ɡert] .
the gate .
这 门 .

两人和一群孩子、男孩站在大门旁的紫杉树下。

[ðə; ði] [ˈjelʊʊ] - [ˈherd] [braɪd][ɪn][hɜɪr; hær][ˈfaɪnəri] , [ðə; ði] [ˈjelʊʊ] - [ˈherd] [ɡru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði]
The yellow - haired bride in her finery , the yellow - haired groom in his , the
这 黄色的 - 头发 新娘 在 她 服饰 , 这 黄色的 - 头发 新郎 在 他的 , 这
[drest] [ænd; ənd] [ˈfestɪv] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] ,
dressed and festive following ,
穿着 和 节日 下列的 ,
身着华丽礼服的金发新娘, 身着同样华丽礼服的金发新郎, 以及盛装打扮、喜气洋洋的伴郎伴娘们,

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜ:rkjɑ:rd][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈweɪtɪŋ] [kɑ:rts][ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] .
stepped from the kirkyard to some waiting carts and horses .
步 从 这 墓地 到 一些 等待 购物车 和 马匹 .
从教堂墓地走到几辆等候着的马车旁。

[ðə; ði][moʊst] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [pʊt] [ɪtˈself] [ˈɪntu:][ˈmoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ]
The most mounted and took place , the procession put itself into motion with
这 最多 安装 和 采取 地方 , 这 游行 放 本身 进入 运动 和
[ˈklætər] [ænd; ənd] [ˈlæftər] .
clatter and laughter .
哒 和 笑声 .
游行队伍浩浩荡荡地出发了, 伴随着喧闹声和笑声。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ræn][ˈlæftər][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][roʊd] [ˈdɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
The children and boys ran after to where the road dipped over the hill .
这 孩子们 和 男孩们 跑 后 到 在哪里 这 路 浸入 超过 这 爬坡道 .
孩子们和男孩们追着路跑到山坡下坡的地方。

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [fʊʊk] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [dɪˈsendɪŋ] [stri:t] .
A cluster of village folk turned the long , descending street .
一个 簇 的 村庄 民间 转向 这 长的 , 下降 街道 .
一群村民转过长长的下坡路。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðeɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][æɪgˈzændər][ænd; ənd][ˈi:ən] .
In passing they spoke to Alexander and Ian .
在 通过 他们 辐 到 亚历山大 和 伊恩 .
他们顺便和亚历山大和伊恩聊了几句。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] ? — [dʒɑ:k] [ˈwɪlsn] [ænd; ənd][ˈdʒæɪnɪt] - , [oʊ] - [ˈlæŋ,mjɔr] .
" **Who was married ? — Jock Wilson and Janet Macraw , o ' Langmuir** .
" WHO 曾是 已婚 ? — 乔克 威尔逊 和 珍妮特 - , o - 朗缪尔 .
“谁结婚了? ——Jock Wilson 和 Janet Macraw, 来自 Langmuir。”

" [ðə; ði] [tu:] [laʊndʒd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈkɜ:rkjɑ:rd] [wɔ:l] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ju:z] .
" **The two lounged against the kirkyard wall , beneath the yews** .
" 这 二 休闲 反对 这 墓地 墙 , 下面 这 紫杉 .
两人倚靠在教堂墓地的墙边, 在紫杉树下。

" [ˈmæɪrɪ] !
" **Marry** !
" 结婚 !
“结婚!”

[ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈterəb(ə)] , [ˈju:sləs] [wɜ:rd][tu:; tə][em ˈi:] ! "
That's a strange , terrible , useless word to me ! "
那就是 一个 奇怪的 , 糟糕的 , 无用 单词 到 我 ! "
对我来说, 那是一个奇怪、糟糕、毫无用处的词!

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] "

" **I don't know** "

" 我 不 知道 "

“我不知道....”

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ! "

" **Yes , it is !** "

" 是的 , 它 是 ! "

“是的！ ...

['i:ən] , [du:] [ju:; jʊ] ['evə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:v] [lɪvd] [brɪ'fɔ:r] ? "

Ian , do you ever think that you've lived before ? "

伊恩 , 做 你 曾经 思考 那 你已经 居住地 前 ? "

伊恩，你有没有想过自己前世活过？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm] ['lɪvɪŋ] [naʊ] ! "

I'm living now ! "

我是 活的 现在 ! "

我现在活着！

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [lɪvd] [brɪ'fɔ:r] .

" **Well , I think that we all lived before** .

" 出色地 , 我 思考 那 我们 全部 居住地 前 .

“嗯，我想我们都曾生活在过去。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['hæpən] [ə'gen] — "

I think that the same things happen again — "

我 思考 那 这 相同的 事物 发生 再次 — "

我认为同样的事情会再次发生——

" [wel] , [let] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ! "

" **Well , let them — some of them ! " said Ian .**

" 出色地 , 让 他们 — 一些 的 他们 ! " 说 伊恩 .

“好吧，就让他们去吧——去让他们中的一些人去！”伊恩说道。

" [kʌm] [ə'bo:ŋ] , [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glen] .

" **Come along , if we're going through the glen .**

" 来 沿着 , 如果 是 去 通过 这 格伦 .

“既然要穿过山谷，那就一起来吧。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['kɜ:rkjɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .

" **They left the kirkyard for the village street .**

" 他们 左边 这 墓地 为了 这 村庄 街道 .

他们离开教堂墓地，走向村里的街道。

[hɪr] [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] , [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] .

Here they sauntered , friends with the whole .

这里 他们 漫步 , 朋友们 和 这 所有的 .

他们在这里悠闲漫步，与所有人都成了朋友。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['droʊvərz] , [ðeɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ænd; ænd]

They looked in at the tavern upon the drovers , they watched the blacksmith and

他们 看起来 在 在 这 酒馆 之上 这 司机 , 他们 观看 这 铁匠 和

[hɪz; ɪz] ['helpər] .

his helper .

他的 帮手 .

他们透过赶牛人的目光，看到了酒馆里的铁匠和他的帮手。

[ðə; ði] [red] ['aɪərn] [ræŋ] , [ðə; ði][spa:rk]s [flu:] .

The red iron rang , the sparks flew .
这 红色的 铁 响铃 , 这 火花 飞翔 .

红铁发出叮当声，火花四溅。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [floʊd] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [mɪl] .

At the foot of the hill flowed the stream and stood the mill .
在 这 脚 的 这 爬坡道 流动 这 溪流 和 站立 这 磨 .

山脚下有一条小溪，溪上矗立着一座磨坊。

[ðə; ði] [wi:l] [tɜ:rnd] , [ðə; ði]['wɔ:tər]['daɪəmənd]s [dra:pt] [ɪn] [ʃi:ts] .

The wheel turned , the water diamonds dropped in sheets .
这 车轮 转向 , 这 水 钻石 掉落 在 纸张 .

轮子转动，水钻如雨般落下。

[ðer; ðər] ['bɪzi] , ['aɪd(ə)] [deɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɑ:n] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] [ber] , ['hiθi] ['kʌntri]

Their busy , idle day took them on ; they were now in bare , heathy country
他们的 忙碌的 , 闲置的 天 采取 他们 在 ; 他们 是 现在 在 裸 , 健康 国家

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bri:ðɪŋ] ,

with the breathing ,
和 这 呼吸 ,

他们忙碌而闲散的一天结束了；现在他们身处一片荒凉的荒野，呼吸着.....

['waini] [er] .

winey air .
葡萄酒 空气 .

空气中弥漫着葡萄酒的香气。

['prez(ə)ntli] [waɪt] [fɑ:rm][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə'mʌŋ] ['æspən] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['wʊdɪd]

Presently White Farm could be seen among aspens , and beyond it the wooded
目前 白色的 农场 可以 是 已见 之中 白杨 , 和 超过 它 这 树木繁茂的

[maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] .

mouth of the glen .
嘴 的 这 格伦 .

现在可以看到白杨树林中的怀特农场，农场对面是山谷的林木茂盛的入口。

[sʌm; səm][wʌn] , ['wɪslɪŋ] , [tɜ:rnd] [æn; ən] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Some one , whistling , turned an elbow of the hill and caught up with the
一些 一 , 吹口哨 , 转向 一个 弯头 的 这 爬坡道 和 捕捉 向上 和 这

[tu:] .

two .
二 .

有人吹着口哨，转过山坡的拐角，追上了两人。

[aɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðer; ðər] ['si:niər] ,

It proved to be one several years their senior ,
它 已证实 到 是 一 一些 年 他们的 高级的 ,

事实证明，他比他们年长好几岁。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['fɑ:rmər] .

a young man in the holiday dress of a prosperous farmer .
一个 年轻的 男人 在 这 假期 裙子 的 一个 繁荣 农民 .

一位身着富裕农民节日盛装的年轻人。

[hi:; hi] ['hwi:ld] ['klɪrli] [æn; ən][oʊld]['bɔ:rdər] [er] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪ'ðəʊt] ['dræŋɪŋ] [ɔ:r] ['klʌmzi:nəs] .

He whistled clearly an old border air and walked without dragging or clumsiness .
他 吹口哨 清楚地 一个 老的 边界 空气 和 步行 没有 拖拽 或者 笨拙 .

他清晰地吹着一首古老的边境小调，走路既不拖沓也不笨拙。

['klʌmɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] ['si:st] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] .

Coming up , he ceased his whistling .
未来 向上 , 他 停止 他的 吹口哨 .

这时，他停止了吹口哨。

" [gʊd] [deɪ] , [ðə; ði][bəʊθ][ʌv; əv][ji; ji] ! "

" **Good day , the both of ye !** "

" 好的 天 , 这 两个都 的 是的 ! "

“你们两位好！ ”

" [its] ['rɑ:bɪn] ['gri:nɪɔ] , " [sed] [æɪɪɡ'zændər] , " [frʌm; frəm] - . — [ju:v] [bɪn] [tu;; tə][ðə; ði]

" **It's Robin Greenlaw , " said Alexander , " from Littlefarm . — You've been to the**

" 它是 罗宾 格林劳 , " 说 亚历山大 , " 从 - . — 你已经 到过 到 这

[ˈwedɪŋ] , ['rɑ:bɪn] ? "

wedding , Robin ? "

婚礼 , 罗宾 ? "

“是来自利特尔法姆的罗宾·格林劳,”亚历山大说。“罗宾，你去参加婚礼了吗？ ”

" [aɪ] .

" **Aye .**

" 是的 .

“是的。”

[ˈdʒænəts, 'dʒænɪts][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .

Janet's some kind of a cousin .

珍妮特的 一些 种类 的 一个 表哥 .

Janet 是我的一个表亲。

[its] [ə; eɪ] [brɔ:] [deɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] !

It's a braw day for a wedding !

它是 一个 布拉 天 为了 一个 婚礼 !

今天真是个适合结婚的好日子！

[ju:v] [gɑ:t][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ][ðə; ði] [nu:] [lerdz] ['nefju:] ? — [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['laɪkɪŋ] [blæk]

You've got with you the new laird's nephew ? — And how are you liking Black

你已经 得到 和 你 这 新的 莱尔德的 侄子 ? — 和 如何 是 你 喜欢 黑色的

[hɪl] ? "

Hill ? "

爬坡道 ? "

你带了新领主的侄子？——你觉得黑山怎么样？

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "

" **I like it .** "

" 我 喜欢 它 . "

“我喜欢。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ] [mɪs] ['grændʒər] [ə'blʌn] [wʌt] [ji:v] [gɑ:t][ðər; ðər] .

" **I suppose you miss grandeurs abune what ye've got there .**

" 我 认为 你 错过 宏伟 abune 什么 你们已经 得到 那里 .

我想你一定很怀念你所拥有的那些美好事物吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [maɪ'self] , " [sed] ['gri:nɪɔ] , " [fɔ:r; fər] ['grændʒər] , [ðoʊ] [wi:v] [nʌn]

I have a liking myself , " said Greenlaw , " for grandeurs , though we've none

我 有 一个 喜欢 我 , " 说 格林劳 , " 为了 宏伟 , 尽管 我们已经没有任何

[æt; ət][ɔ:l][æt; ət] - !

at all at Littlefarm !

在 全部 在 - !

“我个人很喜欢宏伟的事物,”格林劳说，“尽管我们在小农场里根本没有这种东西！ ”

[ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [nʌn] [ðæts] [dʒʌst] ['ɑ:bviəs] .

That is to say , none that's just obvious .

那 是 到 说 , 没有任何 那就是 只是 明显的 .

也就是说，没有一个是显而易见的。

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ]['goʊɪŋ][tu;; tə] [waɪt] [fa:rm] ?

Are you going to White Farm ?

是 你 去 到 白色的 农场 ?

你要去白农场吗？

" [ˌæɪlɪɡˈzændər] [ˈænsər] : " [aɪv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈbærəʊ] .
" **Alexander answered** : " **I've a message from my father for Mr . Barrow** .
" 亚历山大 回答 : " 我已经 一个 信息 从 我的 父亲 为了 先生 : 巴罗 :
亚历山大回答说: “我父亲有话要对巴罗先生说。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ɡlen] .
" **But after that we're going through the glen** .
" 但 后 那 是 去 通过 这 格伦 :
但之后我们要穿过峡谷。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈlɔːŋ] ? " **Will you come along ?** "
将要 你 来 沿着 ? "
你愿意一起来吗?

" [aɪ] [wʊd] , " [sed] [ˈɡriːn.lɔ] , [ˈsɪriəsli] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ɑːn][maɪ] [best] .
" **I would** , " **said Greenlaw , seriously** , " **if I had not on my best** .
" 我 会 , " 说 格林劳 , 严重地 , " 如果 我 有 不是 在 我的 最好的 :
“如果我没有穿上最好的衣服, 我肯定会这么做,”格林劳认真地说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] , [ˌæɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑːr.dɑɪn] ,
" **But I know how you , Alexander Jardine** ,
" 但 我 知道 如何 你 , 亚历山大 怡和集团 ,
但我知道你, 亚历山大·贾丁,

[teɪk] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [ˈkaʊns(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsetɪŋ] [fʊt] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [bæd][fɔːr; fər] [ɡʊd] [kloʊðz] !
" **take the devil's counsel about setting foot in places bad for good clothes !**
" 拿 这 魔鬼的 法律顾问 关于 环境 脚 在 地方 坏的 为了 好的 衣服 !
听从魔鬼的劝告, 不要踏入不适合穿好衣服的地方!

[soʊ] [aɪl] [ɡɪv] [maɪˈself][ðə; ði] [ˈpleʒər] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] .
" **So I'll give myself the pleasure some other time** .
" 所以 患病的 给 我 这 乐趣 一些 其他 时间 :
所以, 我会改天再犒劳自己。

[ænd; ənd][soʊ] [ɡʊd] [deɪ] !
" **And so good day !**
" 和 所以 好的 天 !
祝您今天愉快!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈprez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] .
" **He turned into a path that took him presently out of sight and sound** .
" 他 转向 进入 一个 小路 那 采取 他 目前 出去 的 视线 和 声音 :
他转身走向一条小路, 很快就消失在人们的视线和声音中。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] ! " [sed] [ˌæɪlɪɡˈzændər] .
" **He's a fine one !** " **said Alexander** .
" 他是 一个 美好的 一 ! " 说 亚历山大 :
“他真是个好人!”亚历山大说道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . " **I like him** . "
" 我 喜欢 他 : "
我喜欢他。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " **Who is he ?** "
" WHO 是 他 ? "
“他是谁?”

" [waɪt] [ˈfɑːrmz] [ɡreɪt] - [ˈnefjuː] . **White Farm's great - nephew** .
" 白色的 农场的 伟大的 - 侄子 :
“怀特农场的侄孙。

- [wʌz; wəz][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [waɪt] [fa:rm] .
Littlefarm was parted from White Farm .
- 曾是 分手了 从 白色的 农场 .

小农场从白农场分离出来。

[ɪts] [ˈoʊvər][ˈjɑ:ndər] [wer] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈʃaɪnɪŋ] . " **It's over yonder where you see the water shining .** "
它是 超过 远处 在哪里 你 看 这 水 灼灼 . "

就在那边，你看到波光粼粼的水面那边。

" [ˈhi:z] [fri:] - [ˈmænəd] [ɪˈnʌf] ! " **He's free - mannered enough !** "
" 他是 自由的 - 有礼貌的 足够的 ! "

“他举止得体，很随和！ ”

" [ðæts] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] ! **That's you and England !** "
" 那就是 你 和 英格兰 ! "

“那就是你和英格兰！ ”

[ˈhi:z] [gɔ:t][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈpedɪɡri:] [æz; əz] [ˈeni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [wɒts] [ə; eɪ][mæn] , **He's got as good a pedigree as any , and a notion of what's a man ,** **besides .**
他是 得到 作为 好的 一个 谱系 作为 任何 , 和 一个 概念 的 是什么 一个 男人 , 除了 .

他出身名门，而且对何为男子汉也有着深刻的理解。

[ˈhi:z] [bɪn] [tu:; tə][ˈɡlɑ:sgəʊ][tu:; tə] [sku:l] , [tu:] . **He's been to Glasgow to school , too .**
他是 到过 到 格拉斯哥 到 学校 , 也 .

他也曾去格拉斯哥上学。

[aɪ] [laɪk][foʊk][laɪk] [ðæt] . " **I like folk like that .** "
我 喜欢 民间 喜欢 那 . "

我喜欢这样的人。

" [aɪ] [laɪk][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] ! " [sed] [ˈi:ən] . **I like them as well as you ! " said Ian .**
" 我 喜欢 他们 作为 出色地 作为 你 ! " 说 伊恩 .

“我也很喜欢他们，就像喜欢你一样！”伊恩说道。

" [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˌrezərˈveɪʃən] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ˈkænɔ:t] [laɪk] . **That is , with reservations of them I cannot like .** "
" 那 是 , 和 预订 的 他们 我 不能 喜欢 .

也就是说，我对他们有所保留，所以无法喜欢他们。

[aɪm] [ska:ts] , [tu:] . **I'm Scots , too .**
我是 苏格兰人 , 也 .

我也是苏格兰人。

" [æɪlɪɡˈzændər] [læft] . **Alexander laughed .** "
" 亚历山大 笑了 .

亚历山大笑了。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [bɪˈfɔ:r] [waɪt] [fa:rm] . **They came down to the water and the stepping - stones before White Farm .**
他们 来了 向下 到 这 水 和 这 步进 - 石头 前 白色的 农场 .

他们来到水边，来到白农场前的踏脚石旁。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðəm; ðəm] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [waɪt] [ə'mʌŋ] [tri:z] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The house faced them , long and low , white among trees from which the
 这 房子 面对 他们 , 长的 和 低的 , 白色的 之中 树木 从 哪个 这
 [li:vz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] .
leaves were falling .
 树叶 是 坠落 .

房子正对着他们, 又长又低, 在树叶飘落的树丛中显得格外洁白。

[ˌæliɡˈzændər][ænd; ənd][ˈiːən] [krɔːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,
Alexander and Ian crossed upon the stones ,
 亚历山大 和 伊恩 交叉 之上 这 石头 ,
 亚历山大和伊恩从石头上走过。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ˈheɪz(ə)] [ðə; ði] [dɔːgz] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðəm; ðəm] .
and beyond the fringing hazels the dogs came to meet them .
 和 超过 这 边缘 榛子 这 狗 来了 到 见面 他们 .
 越过边缘的榛树林，狗狗们来迎接它们。

[ˈdʒɑːvɪs] [ˈbærəʊ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [frəm; frəm] [ðæt] [oʊld] [ˈtestəmənt] [ɪn]
Jarvis Barrow had all the appearance of a figure from that Old Testament in
 贾维斯 巴罗 有 全部 这 外貌 的 一个 数字 从 那 老的 遗嘱 在
 [wɪtʃ] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈlɜːrniɪd] .
which he was learned .
 哪个 他 曾是 学习 .

贾维斯·巴罗的外貌完全像极了他所精通的那部旧约圣经中的人物。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɔːfəts] [raɪt] - [hænd][mæn], [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
He might have been a prophet's right - hand man , he might have been the
 他 可能 有 到过 一个 先知的 正确的 - 手 男人 , 他 可能 有 到过 这
 ['prɔːfɪt] [hɪm'self] .
prophet himself .
 先知 他自己 .

他可能是先知的得力助手，也可能就是先知本人。

[hiː; hi] [stʊd] , [æt; ət] ['sɪkssti] - [faɪv] , [liːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ɡreɪ] - ['herd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ]
He stood , at sixty - five , lean and strong , gray - haired , but with
 他 站立 , 在 六十 - 五 , 倾斜 和 强的 , 灰色的 - 头发 , 但 和
 [dɪ'kreɪtʊd] [fɑːr] [ə'weɪ] .
decrepitude far away .
 衰老 远的 离开 .

他六十五岁，身材精瘦结实，头发花白，但丝毫没有衰老的迹象。

[ˈeldə(r)][ʌv; əv][d̪ə; ði][kɜːrk] , [ˈstɜːrnlɪ] [rɪˈlɪdʒəs] , [ˈeɪb(ə)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] ,
Elder of the kirk , sternly religious , able at his own affairs ,
 长老 的 这 柯克 , 严厉地 宗教 , 有能力的 在 他的 自己的 事务 ,
 教会长老, 虔诚严谨, 能干自律。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈprɒspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈlɪvɪŋ] .
he read his Bible and prospered in his earthly living .
 他 读 他的 圣经 和 繁荣昌盛 在 他的 尘世的 活的 .
 他研读圣经，并在世俗生活中获得了成功。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdz] [ˈmesɪdʒ] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] .
Now **he** **listened** **to** **the** **laird's** **message** , **nodding** **his** **head** , **but** **saying** **little** .
 现在 他 听着 到 这 莱尔德的 信息 , 点头 他的 头 , 但 说 小的 .
 现在他听着领主的话，一边点头，一边少说话。

[hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hi; hi] [wɒz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə] [kɜ:rk] ['se(ə)n] ;
His staff was in his hand ; he was on his way to kirk session ;
 他的 职员 曾是 在 他的 手 ; 他 曾是 在 他的 方式 到 柯克 会议 ;
 他手里拿着权杖，正要去参加教会会议。

[tel] [ðə; ði] [lerd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
tell the laird that the account was correct .
告诉 这 领主 那 这 帐户 曾是 正确的 .

告诉地主，账目是正确的。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʊθs] [tu:; tə] [gɪv] [gʊd]
He stood without his door as though he waited for the youths to give good
他 站立 没有 他的 门 作为 尽管 他 等待 为了 这 青年 到 给 好的
[dei] [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt] .
day and depart .
天 和 离开 .

他站在门外，仿佛在等待年轻人道别离开。

[æ'lɪg'zændər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] ['dʒɑ:vɪs]
Alexander had made a movement in this direction when from beyond Jarvis
亚历山大 有 制成 一个 移动 在 这 方向 什么时候 从 超过 贾维斯
[bæroʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] .
Barrow came a woman's voice .
巴罗 来了 一个 女性的 嗓音 .

亚历山大朝着这个方向走去，这时从贾维斯·巴罗那边传来一个女人的声音。

[aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['dʒeni] ['bæroʊ] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] [ʌn'mæɪrɪd] ['dɔ:tər] , [hu:] [kept] [haʊs]
It belonged to Jenny Barrow , the farmer's unmarried daughter , who kept house
它 属于 到 珍妮 巴罗 , 这 农民的 未婚 女儿 , WHO 保留 房子
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

它属于农场主未婚的女儿珍妮·巴罗，她负责照料农场主的家务。

" ['fɑ:ðər] , [du:][ju:; jʊ] [geɪ] [ɑ:n] ,
" **Father , do you gae on** ,
" 父亲 , 做 你 盖伊 在 ,

“父亲，你继续吗？”

[ænd; ənd][let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][baɪd] [ə; eɪ] [wi:] [ænd; ənd] [rest] [ðər; ðər] ['beɪnz] [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ]
and let the young gentlemen bide a wee and rest their banes and tell a
和 让 这 年轻的 先生们 比德 一个 哇 和 休息 他们的 祸根 和 告诉 一个
[pjʊr] ['wʊmən] [wɑ:] ['nevər] [geɪ] - [ðə; ði] [nu:z] ! "
puir woman wha never gaes anywhere the news ! "
普伊 女士 世界卫生大会 绝不 盖斯 - 这 消息 ! "

让这些年轻先生们稍等片刻，歇歇脚，然后去告诉一个可怜的女人一个从不露面的消息吧！

" [ðen] [du:][ji:; ji] [sɪt] [ə'waɪl] , ['lædɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪnfʊk] , " [sed] ['dʒɑ:vɪs] ['bæroʊ] .
" **Then do ye sit awhile , laddies , with the womenfolk ,** " **said Jarvis Barrow** .
" 然后 做 是的 坐 一会儿 , 小伙子们 , 和 这 妇道人家 , " 说 贾维斯 巴罗 .

“那么，小伙子们，请和女人们一起坐一会儿吧。”贾维斯·巴罗说道。

" [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:][pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ][goʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kænə] [ki:p] [ðə; ði][kɜ:rk] ['weɪtɪŋ] .
" **But give me pardon if I go , for I canna keep the kirk waiting** .
" 但 给 我 赦免 如果 我 去 , 为了 我 美人蕉 保持 这 柯克 等待 .

“但如果我要走了，请原谅我，因为我不能让教会等太久。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [stɑ:f] [ænd; ənd] [greɪ] [plæd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:li] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **He was gone , staff and gray plaid and a collie with him** .
" 他 曾是 已消失 , 职员 和 灰色的格子图案 和 一个 柯利犬 和 他 .

“他走了，带着工作人员、灰色格子衬衫和一只牧羊犬。”

[dʒeni] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
Jenny , his daughter , appeared in the door .
珍妮 , 他的 女儿 , 出现 在 这 门 .

他的女儿珍妮出现在门口。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [æɪlɪɡˈzændər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [wɪð; wɪθ]
" **Come in , Mr Alexander , and you , too , sir , and have a crack with**
" 来 在 , 先生 : 亚历山大 , 和 你 , 也 , 先生 , 和 有 一个 裂缝 和
[juːˈes] !
us !
我们 !

“进来吧，亚历山大先生，还有你，先生，和我们一起试试！”

[wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈderi] - [ruːm] , [ˈelspeθ] [ænd; ənd][dʒɪliːən][ænd; ənd][emˈiː] .
We're in the dairy - room , Elspeth and Gilian and me .
是 在 这 奶制品 - 房间 , 埃尔斯佩思 和 吉利安 和 我 .

我现在在奶制品房里，有埃尔斯佩思、吉莉安和我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈfɔːrti] , [rɔː] - [bəʊnd] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈhænsəm] , [gʊd] - [ˈneɪtʃəd]
" **She was a woman of forty , raw - boned but not unhandsome , good - natured**
" 她 曾是 一个 女士 的 四十 , 生的 - 骨 但 不是 相貌平平 , 好的 - 自然
 , [ˈkeɪpəb(ə)l] , [tuː] ,
 , **capable , too ,**
 , 有能力的 , 也 ,

她四十岁，身材瘦削但不难看，性格善良，也很有能力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [hed] .
but with more heart than head .
但 和 更多的 心 比 头 .

但他更感性而非理性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][kɜːrk][ɑːn][ðə; ði]
It was a saying with her that she had brains enough for kirk on the
它 曾是 一个 说 和 她 那 她 有 大脑 足够的 为了 柯克 在 这
[ˈsæbəθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [haʊs] [ðə; ði] [wiːk] [raʊnd] .
Sabbath and a warm house the week round .
安息日 和 一个 温暖的 房子 这 星期 圆形的 .

她常说，她既有足够的智慧在安息日去教堂做礼拜，又有足够的智慧在工作日里拥有一个温暖的家。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [ˈdʒeni] [ˈbæroʊ] [ænd; ənd] [laɪkt] [wel] [ɪˈnʌf] [bred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbeɪkɪŋ] .
Everybody knew Jenny Barrow and liked well enough bread of her baking .
大家 知道 珍妮 巴罗 和 喜欢 出色地 足够的 面包 的 她 烘烤 .

大家都认识珍妮·巴罗，也都很喜欢她烤的面包。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪθ] [ʃiː; ʃi][led][ˈiːən][ænd; ənd][æɪlɪɡˈzændər][hæd; həd][ɪts] [fbɔːr] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The room to which she led Ian and Alexander had its floor level with the
这 房间 到 哪个 她 引领 伊恩 和 亚历山大 有 它是 地面 等级 和 这
[tɜːrf] [wɪðəʊt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
turf without the open door .
草皮 没有 这 打开 门 .

她领着伊恩和亚历山大来到的房间，地板与草坪齐平，门也没有打开。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈflʌdɪd] [aɪˈtiː] .
The sun flooded it .
这 太阳 被淹 它 .

阳光洒满了这里。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
There came from within the sound , up and down , of a churn , and a
那里 来了 从 之内 这 声音 , 向上 和 向下 , 的 一个 搅动 , 和 一个
[vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] :
voice singing :
嗓音 歌唱 :

从里面传来一阵上下翻腾的声音，还有人声在歌唱：

" [oʊ] [ˈlædi] , [wɪl] [jiː; jɪ][ˈiː, ^i][tuː; tə][em ˈiː]

" O laddie , will ye gie to me
" 哦 小伙子 , 将要 是的 gie 到 我

“哦，小伙子，你愿意给我吗？”

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈferɪŋ] ?

A ribbon for my fairing ?
一个 丝带 为了 我的 整流罩 ?

我的整流罩需要一条丝带吗？

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ðæt] [ˈiːən][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] — [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈpærɪs] ,

It grew that Ian was telling stories of cities — of London and of Paris ,
它 生长 那 伊恩 曾是 讲述 故事 的 城市 — 的 伦敦 和 的 巴黎 ,

后来人们发现，伊恩是在讲述城市的故事——伦敦的故事和巴黎的故事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [roʊm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

for he had been there , and of Rome , for he had been there .
为了 他 有 到过 那里 , 和 的 罗马 , 为了 他 有 到过 那里 .

因为他曾到过那里，也曾到过罗马，因为他曾到过那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwɪ:nz] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈpəʊp] —

He had seen kings and queens , he had seen the Pope —
他 有 已见 国王 和 女王们 , 他 有 已见 这 教皇 —

他见过国王和王后，也见过教皇——

" [ˈɔːrd] [seɪv] [juː ˈes] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈdʒeni] [ˈbæroʊ] .

" Lord save us ! " ejaculated Jenny Barrow .
" 主 节省 我们 ! " 射精 珍妮 巴罗 .

“主啊，救救我们！”珍妮·巴罗惊呼道。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈderi] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [fel] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,

He leaned against the dairy wall and the sun fell over him ,
他 倾斜 反对 这 奶制品 墙 和 这 太阳 跌倒 超过 他 ,

他倚靠在奶牛场的墙上，夕阳落在他身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡoʊldən][ðæn; ðən][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ðæt] [wei] .

and he looked something finer and more golden than often came that way .
和 他 看起来 某物 更精细 和 更多的 金的 比 经常 来了 那 方式 .

他看起来比通常出现在那个地方的人更加俊美、更加光彩照人。

[jʌŋ] [dʒɪliːən][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] , [ðə; ði] [ˈɔːŋ] [dæʃər] [stiːl] [ɪn][hɜːr; hər]

Young Gilian at the churn stood with parted lips , the long dasher still in her
年轻的 吉利安 在 这 搅动 站立 和 分手了 嘴唇 , 这 长的 冲刺者 仍然 在 她

[hændz] .

hands .
双手 .

年轻的吉莉安站在搅乳器旁，嘴唇微张，手里还拿着长长的搅拌棒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [elvz] , [ˈpɪksɪz] , [ˈfeɪz] , [men][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ɔːl]

This was as good as stories of elves , pixies , fays , men of peace and all
这 曾是 作为 好的 作为 故事 的 精灵 , 小精灵 , 费伊斯 , 男人 的 和平 和 全部

！
！
！

这简直和精灵、小仙子、仙女、和平使者等等的故事一样精彩！

[ˈelspeθ] [let][ðə; ði] [mɪlk] - [pænz][biː; bi][ænd; ənd][sæt] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [bent] , [ænd; ənd]
Elsbeth let the milk - pans be and sat beside them on the long bench , and
埃尔斯佩思 让 这 牛奶 - 平底锅 是 和 卫星 旁 他们 在 这 长的 长椅 , 和
,
:
,

埃尔斯佩思没有碰牛奶盆，而是坐在它们旁边的长凳上，然后

[wɪð; wɪθ][hændz][ˈfoʊldɪd][ɪn][hɜːr; hær][ləp] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [liːg] [əˈweɪ] .
with hands folded in her lap , looked with brown eyes many a league away .
和 双手 折叠 在 她 膝 , 看起来 和 棕色的 眼睛 许多 一个 联盟 离开 .

她双手交叠放在膝上，棕色的眼睛望着远方。

[ˈniːðər] [ˈelspeθ] [nɔːr][dʒɪliːən][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [bʊk] [ˈlɜːrniŋ] .
Neither Elspeth nor Gilian was without book learning .
两者都不 埃尔斯佩思 也不 吉利安 曾是 没有 书 学习 .

埃尔斯佩思和吉利安都学过书。

[br'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [br'fɔːr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈskɑːlər] [ˈkɪndrəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti]
Behind them and before them were long visits to scholar kindred in a city
在后面 他们 和 前 他们 是 长的 访问 到 学者 亲属 在 一个 城市
[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][fɪt] [ˈskuːlɪŋ] [ðer; ðər] .
in the north and fit schooling there .
在 这 北 和 合身 学校教育 那里 .

在他们之前和之后，他们曾多次前往北方城市拜访书香门第的亲戚，并在那里接受良好的教育。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs][ænd; ənd] [roʊm]
London and Paris and Rome
伦敦 和 巴黎 和 罗马

伦敦、巴黎和罗马.....

[ˈfɔːrən] [lændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] .
Foreign lands and the great world .
外国的 土地 和 这 伟大的 世界 .

异国他乡，广阔世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [jʌŋ] [ˈiːg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [ænd; ənd] [siːn] !
And this was a glittering young eagle that had sailed and seen !
和 这 曾是 一个 闪闪发光 年轻的 鹰 那 有 航行 和 已见 !

这是一只闪闪发光的年轻雄鹰，它曾扬帆远航，饱览美景！

[æɪlɪɡˈzændər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [əˈpɑːn][ˈiːən] [ˈspredɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [wɪŋz] .
Alexander gazed with delight upon Ian spreading triumphant wings .
亚历山大 凝视 和 喜 之上 伊恩 传播 凯 翅膀 .

亚历山大欣喜地望着伊恩展开胜利的双翼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
This was his friend .
这 曾是 他的 朋友 .

这是他的朋友。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [kənˈtɪnjuəsli] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ˈpreɪz,wəːðɪnis] [ɪn]
There was nothing finer than continuously to come upon praiseworthiness in
那里 曾是 没有什么 更精细 比 持续 到 来 之上 值得称赞 在
[jʊr; jər] [frend] !
your friend !
你的 朋友 !

没有什么比不断发现朋友身上值得称赞的品质更美好的了！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈleɪdɪ] [keɪm] [baɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈfeɪvərɪt] — "
" **And a beautiful lady came by who was the king's favorite —** "
" 和 一个 美丽的 女士 来了 经过 WHO 曾是 这 国王的 最喜欢的 — "

“这时，一位美丽的女子走了过来，她是国王最宠爱的——”

" [gyd] [gard] [ju: 'es] !
" **Gude guide us !**
" 指南 指导 我们 ！

“古德，请指引我们！ ”

[ðə; ði] ['lɪməɹ] ！ "
The limmer ! "
这 利默 ！ "

轻便器！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [ɑ:n][rouz] - ['kʌlərd] ['velvɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['slɪpəɹz] [hæd; həd]
" **And she was walking on rose - colored velvet and her slippers had**
" 和 她 曾是 步行 在 玫瑰 - 有色 天鹅绒 和 她 拖鞋 有

['daiəmənds] [wɜ:rkt] [ɪn][ðem; ðəm] .
diamonds worked in them .
钻石 工作 在 他们 。

“她走在玫瑰色的天鹅绒上，她的拖鞋上镶嵌着钻石。”

[snoʊ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [pɔr] [foʊk][wɜ:r; wəɹ] ['fri:ziŋ] ,
Snow was on the ground outside and poor folk were freezing ,
雪 曾是 在 这 地面 外部 和 贫穷的 民间 是 冷冻 ,

外面地上积雪皑皑，穷人冻得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kærid] ['oʊvəɹ] [i:tʃ] [ɑ:rm][ə; eɪ][ˈgɑ:rlənd][ʌv; əv][ˈroʊzɪz][æz; əz] [ðoo] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ][dʒu:n]
but she carried over each arm a garland of roses as though it were June
但 她 携带 超过 每个 手臂 一个 花环 的 玫瑰 作为 尽管 它 是 六月

但她双臂各挽着一串玫瑰花环，仿佛正值六月——

" ['dʒeni] ['bærou] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **Jenny Barrow raised her hands .**
" 珍妮 巴罗 提高 她 双手 。

珍妮·巴罗举起了双手。

" [ʃi:l] [sɪt] [jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:ld] [blæst] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəɹz] [ʃɪft] ！ "
" **She'll sit yet in the could blast , in the sinner's shift !** "
" 壳 坐 然而 在 这 冷 爆炸 , 在 这 罪人的 转移 ！ "

“她仍将身处寒风之中，穿着罪人的外衣！ ”

" [ænd; ənd][ˈæftəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðəɹ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [kiŋ] ,
" **And after a time there walked in the king ,**
" 和 后 一个 时间 那里 步行 在 这 国王 ,

过了一会儿，国王走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] —
and the courtiers behind him like the tail of a peacock —
和 这 朝臣 在后面 他 喜欢 这 尾巴 的 一个 孔雀 —

他身后的侍臣们如同孔雀的尾巴——

" [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊəɹ][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fa:rm] ['deri] .
" **They had a happy hour in the White Farm dairy .**
" 他们 有 一个 快乐的 小时 在 这 白色的 农场 奶制品 。

“他们在怀特农场的奶牛场度过了欢乐时光。”

[æt; ət][læst] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [set] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [tu:] [koʊld] [mi:t] [ænd; ənd] ['bænək]
At last Jenny and the girls set for the two cold meat and bannocks
在 最后的 珍妮 和 这 女孩们 放 为了 这 二 寒冷的 肉 和 班诺克

[ænd; ənd] [eɪl] .
and ale .
和 麦芽酒 。

最后，珍妮和女孩们准备享用两份冷肉、薄饼和啤酒。

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] ['i:ən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .

And still at table Ian was the shining one .
和 仍然 在 桌子 伊恩 曾是 这 灼灼 一 .

餐桌上，伊恩依然是最耀眼的人。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət] [nu:n] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mu:d] .

The sun was at noon and so was his mood .
这 太阳 曾是 在 中午 和 所以 曾是 他的 情绪 .

太阳正午，他的心情也一样糟糕。

" [jʊə(r)] [feɪ] ! " [sed] [ˌæɪg'zændər] , [æt; ət][ləst] .

" You're fey ! " said Alexander , at last .
" 你是 仙女 ! " 说 亚历山大 , 在 最后的 .

“你真古怪！”亚历山大终于开口说道。

" [na:] , [na:] ! " [spʊk] ['dʒeni] .

" Na , na ! " spoke Jenny .
" 娜 , 纳 ! " 辐 珍妮 .

“娜娜！”珍妮说道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['hi:z][ðə; ði] ['bʌ:ni] [læd] !

" But , oh , he's the bonny lad ! "
" 但 , 哦 , 他是 这 邦妮 小伙子 !

“但是，哦，他真是个英俊的小伙子！”

" [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['i:tn] .

" The dinner was eaten . "
" 这 晚餐 曾是 吃 .

晚餐吃完了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['gʊʊɪŋ] .

It was time to be going .
它 曾是 时间 到 是 去 .

该走了。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] ! " [sed] [ˌæɪg'zændər] .

" Shut your book of stories ! " said Alexander .
" 关闭 你的 书 的 故事 ! " 说 亚历山大 .

“合上你的故事书！”亚历山大说道。

" [wɪə(r)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [pu:l] , [ænd; ənd] [ðæts] [na:t][dʒʌst][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [hɪr] !

" We're for the Kelpie's Pool , and that's not just a step from here ! "
" 是 为了 这 - 水池 , 和 那就是 不是 只是 一个 步 从 这里 !

“我们支持凯尔派池塘，而且离这里可不是一步之遥！”

" ['elspeθ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] .

" Elspeth raised her brown eyes . "
" 埃尔斯佩思 提高 她 棕色的 眼睛 .

埃尔斯佩思抬起她棕色的眼睛。

" [waɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [pu:l] ?

" Why will you go to the Kelpie's Pool ? "
" 为什么 将要 你 去 到 这 - 水池 ?

你为什么要去凯尔派水池？

[ðæts] [ə; eɪ] [drɪr] ['wɔ:tər] ! "

That's a drear water ! "
那就是 一个 凄凉 水 ! "

那水真糟糕！

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" I want to show it to him . "
" 我 想 到 展示 它 到 他 .

我想给他看看。

[ˈhiːz] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] . "
 He's never seen it . "
 他是 绝不 已见 它 . "

他从来没见过。

" [its] [drɪr] ！ " [sed] [ˈelspeθ] .
 " It's drear ! " said Elspeth .
 " 它是 凄凉 ！ " 说 埃尔斯佩思 .

“真凄凉！”埃尔斯佩思说道。

" [ə; eɪ] [drɪr] , - - [pleɪs] ！
 " A drear , wanrestfu ' place ！
 " 一个 凄凉 , - - 地方 ！

“一个阴沉、荒凉的地方！”

" [bʌt; bət][ˈiːən][ænd; ənd][æɪgˈzændər][mʌst; məst][goʊ] .
 " But Ian and Alexander must go .
 " 但 伊恩 和 亚历山大 必须 去 .

但伊恩和亚历山大必须离开。

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] [niːsɪz] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
 The aunt and nieces accompanied them to the door , stood and watched
 这 阿姨 和 侄女 伴随 他们 到 这 门 , 站立 和 观看
 [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,
 them forth ,
 他们 前进 ,

姑姑和侄女们陪着他们走到门口，站在那里目送他们离开。

[daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡlen] .
 down the bank and into the path that ran to the glen .
 向下 这 银行 和 进入 这 小路 那 跑 到 这 格伦 .

沿着河岸向下，进入通往山谷的小路。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [jʊθs] [sɔː] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ˈelspeθ] [ænd; ənd][dʒɪliːən][ænd; ənd][ðer; ðər]
 Looking back , the youths saw them there — Elspeth and Gilian and their
 寻找 后退 , 这 青年 锯 他们 那里 — 埃尔斯佩思 和 吉利安 和 他们的
 [ænt] [ˈdʒeni] .
 aunt Jenny .
 阿姨 珍妮 .

回头望去，年轻人看到了她们——埃尔斯佩思、吉莉安和她们的姑姑珍妮。

[ðen] [ðə; ði] [ˈæspən] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [ænd; ənd][hɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɔːl]
 Then the aspens came between and hid them and the white house and all
 然后 这 白杨 来了 之间 和 隐藏 他们 和 这 白色的 房子 和 全部
 .
 .
 .

然后白杨树长了出来，把它们、白宫以及所有东西都遮住了。

" [ðeə(r)] [ˈbɑːni] [ləsɪz] ！ " [sed] [ˈiːən] .
 " They're bonny lasses ! " said Ian .
 " 它们是 邦妮 姑娘们 ！ " 说 伊恩 .

“她们真是漂亮姑娘！”伊恩说道。

" [aɪ] .
 " Aye .
 " 是的 .

“是的。”

[ðeə(r)] [soʊ] . "
 They're so . "
 它们是 所以 . "

他们真是太.....

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [mæn] !
" **But** , **oh** , **man** !
" 但 , 哦 , 男人 !

“但是，哦，天哪！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [mɪs] ['deləfi:ld] [ʌv; əv] ['taʊər] [plɛɪs] [ɪn] ['sɜ:ri] ！ "
you should see Miss Delafield of Tower Place in Surrey ! "
你 应该 看 错过 德拉菲尔德 的 塔 地方 在 萨里 ！ "

你应该去看看萨里郡塔楼广场的德拉菲尔德小姐！

" [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['bɑ:ni] ？ "
" **Is she so bonny** ? "
" 是 她 所以 邦妮 ？ "

她真漂亮吗？

" [ʃiːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bɑ:ni] .
" **She's more than bonny** .
" 她是 更多的 比 邦妮 .

她美得令人惊艳。

[ʃiːz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔ:rn][ænd; ənd][æn; ən] ['erəs] .
She's beautiful and high - born and an heiress .
她是 美丽的 和 高的 - 出生 和 一个 女继承人 .

她容貌美丽，出身高贵，是一位女继承人。

[wen] [aɪm][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [drə'gu:nz] — "
When I'm a colonel of dragoons — "
什么时候 我是 一个 上校 的 龙骑兵 — "

当我成为一名龙骑兵上校时——”

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] [drə'gu:nz] ？ "
" **Are you going to be a colonel of dragoons** ? "
" 是 你 去 到 是 一个 上校 的 龙骑兵 ？ "

“你想当龙骑兵上校吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Something like that** .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[juː; jʊ][tɔ:k] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
You talk of thinking that you were this and that in the past .
你 讲话 的 思维 那 你 是 这 和 那 在 这 过去的 .

你说你过去认为自己是这样那样的人。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [mæn] ! "
Well , I was a fighting - man ! "
出色地 , 我 曾是 一个 斗争 - 男人 ！ "

我可是个好斗的人！

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['faɪtɪŋ] - [men] .
" **We're all fighting - men** .
" 是 全部 斗争 - 男人 .

我们都是战士。

[ɪts] ['oʊnli] [wʌt] [wiː; wi] [faɪt] [ænd; ənd] [haʊ] . "
It's only what we fight and how . "
它是 仅有的 什么 我们 斗争 和 如何 . "

关键在于我们战斗什么以及如何战斗。

" [wel] , [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃi:f] ,
" **Well , say that I had been a chief** ,
" 出色地 , 说 那 我 有 到过 一个 首席 ,

“好吧，假设我曾经是酋长，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [kɔːld] [em ˈiː] [kɪŋ] ,
and they lifted me on their shields and called me king ,
和 他们 抬起 我 在 他们的 盾牌 和 称为 我 国王 ,
他们把我举到盾牌上, 称我为王。

[ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [kwiːn] ！ "
the very next day I should have made her queen ! "
这 非常 下一个 天 我 应该 有 制成 她 女王 ！ "
第二天我就应该让她成为女王！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbæləd] .
" You think like a ballad .
" 你 思考 喜欢 一个 民谣 .
你的思维方式就像一首民谣。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [mæn] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ˈmɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [læsɪz] ！
And , oh , man , you talk mickle of the lasses !
和 , 哦 , 男人 , 你 讲话 很多 的 这 姑娘们 ！
哦, 老兄, 你可真会说姑娘啊！

" [iːən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] , [dɑːrk] - [ɡoʊld] [aɪz] .
" Ian looked at him with long , narrow , dark - gold eyes .
" 伊恩 看起来 在 他 和 长的 , 狭窄的 , 黑暗的 - 金子 眼睛 .
伊恩用他那双细长的深金色眼睛看着他。

" [ðeə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ˈbælədz] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're found in ballads , " he said .
" 它们是 成立 在 民谣 , " 他 说 .
“它们出现在民谣里,”他说。

[æɪlɪɡˈzændər][dʒʌst] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .
Alexander just paused in his stride .
亚历山大 只是 暂停 在 他的 步幅 .
亚历山大突然停下了脚步。

" [həmf] ！
" Humph !
" 哼 ！
“哼！

[ðæts] [truː] ！ . . .
that's true ! . . .
那就是 真的 ！ . . .
这是真的！ ...

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɡlen] .
" They entered the glen .
" 他们 进入 这 格伦 .
他们进入了山谷。

[ðə; ði] [striːm] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [brɔːl] ; [ɑːn] [iːðər] [hænd][ðə; ði] [hɪlz] [klaʊzd] [ɪn] , [ˈtaʊərɪŋ] [haɪ] .
The stream began to brawl ; on either hand the hills closed in , towering high .
这 溪流 开始 到 争吵 ; 在 任何一个 手 这 丘陵 关闭 在 , 参天 高的 .
溪水开始咆哮; 两侧山峦耸立, 紧紧包围着溪流。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [ber] , [bʌt; bət][tuː; tə][moʊst] [jet] [klʌŋ] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [ɔːr]
Some of the trees were bare , but to most yet clung the red - brown or
一些 的 这 树木 是 裸 , 但 到 最多 然而 紧紧抓住 这 红色的 - 棕色的 或者
[ðə; ði][ɡoʊld] - [braʊn] [dres] .
the gold - brown dress .
这 金子 - 棕色的 裙子 .
有些树木光秃秃的, 但大多数树木仍然披着红棕色或金棕色的树叶。

[ðə; ði] [paɪnz] [ʃʊd] [hɑ:rd] , [gri:n] , [ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['fædʊv] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [faɪn] ,
The pines showed hard , green , and dead in the shadow ; in the sunlight , fine ,
这 松树 显示 难的 , 绿色的 , 和 死的 在 这 阴影 ; 在 这 阳光 , 美好的 ,
[gri:n] - [goʊld] , [ænd; ənd][ə'laɪv] .
green - gold , and alive .
绿色的 - 金子 , 和 活 .

阴影下的松树显得坚硬、翠绿、枯萎；阳光下的松树则显得纤细、金绿、生机勃勃。

[ðə; ði] ['fɔ:lən] [li:vz] , [mu:vɪd] [baɪ] [fʊt] [ɔ:r][baɪ] [bri:z] , [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [draɪ] , ['tɔ:kɪŋ] [saʊnd] .
The fallen leaves , moved by foot or by breeze , made a light , dry , talking sound .
这 倒下 树叶 , 已搬 经过 脚 或者 经过 微风 , 制成 一个 光 , 干燥 , 说 声音 .
落叶被人走动或被微风吹动时，发出轻柔、干燥的沙沙声。

[ðə; ði] [waɪt] [bɜ:rtʃ] [stemz] ['klʌstərd] [ænd; ənd] [li:nd] ; ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [braɪt] - [gri:n] [mɔ:s] [ræn]
The white birch stems clustered and leaned ; patches of bright - green moss ran
这 白色的 桦木 茎 聚类 和 倾斜 ; 补丁 的 明亮的 - 绿色的 苔藓 跑
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [drɪfts] [ʌv; əv] [li:vz] .
between the drifts of leaves .
之间 这 漂移 的 树叶 .

白桦树的枝干簇拥倾斜；鲜绿色的苔藓点缀在落叶层之间。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [keɪm] [klaʊz] [tə'geðər] , [gru:] ['fɪrfəli] [sti:p] .
The sides of the hills came close together , grew fearfully steep .
这 侧面 的 这 丘陵 来了 关闭 一起 , 生长 恐惧地 陡 .
山坡两侧越来越近，变得异常陡峭。

[krægz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][fɜ:rn] - ['kraʊdɪd] ['fɪjərz] [ænd; ənd] [ru:ts] [ʌv; əv] [tri:z] [laɪk] [na:ts] [ʌv; əv]
Crags appeared , and fern - crowded fissures and roots of trees like knots of
峭壁 出现 , 和 蕨类 - 挤 裂缝 和 根 的 树木 喜欢 绳结 的
['frouz(ə)n] ['sɜ:pənts] .
frozen serpents .
冷冻 蛇 .

嶙峋的峭壁显露出来，蕨类植物密布的裂缝和树根像冰冻的蛇结一样盘根错节。

[ðə; ði] [glen] ['næərəʊd] [ænd; ənd] ['di:pənd] ; [ðə; ði]['wɔ:tər] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] .
The glen narrowed and deepened ; the water sang with a loud , rough voice .
这 格伦 范围缩小 和 加深 ; 这 水 唱 和 一个 大声 , 粗糙的 嗓音 .
山谷越来越窄，越来越深；溪水发出响亮而粗犷的声音。

[æɪlɪg'zændər] [lʌvd] [ðɪs] [pleɪs] .
Alexander loved this place .
亚历山大 喜爱 这 地方 .
亚历山大很喜欢这个地方。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tʃaɪldhʊd] , [ɔ:f(ə)n] [streɪŋ] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] ,
He had known it in childhood , often straying this way with the laird ,
他 有 已知 它 在 童年 , 经常 迷途 这 方式 和 这 领主 ,
他从小就知道这一点，因为他经常和地主一起往这个方向走。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['sændi][ðə; ði] ['jepərd] , [ɔ:r] ['deɪvi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
or with Sandy the shepherd , or Davie from the house .
或者 和 沙 这 牧羊人 , 或者 戴维 从 这 房子 .
或者和牧羊人桑迪，或者家里的戴维。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [kʌm] [ə'loʊn] .
When he was older he began to come alone .
什么时候 他 曾是 老 他 开始 到 来 独自的 .
他年纪大了之后就开始独自前来。

[su:n] [hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] , ['lɜ:rnɪd] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kɑ:ntər] ,
Soon he came often alone , learned every stick and stone and contour ,
很快 他 来了 经常 独自的 , 学习 每一个 戳 和 石头 和 轮廓 ,
不久，他经常独自前来，熟悉了每一根木棍、每一块石头和每一条轮廓。

[ɪˈfekt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [stri:k] [ʌv; əv] [glu:m] .
effect of light and streak of gloom .
影响 的 光 和 条纹 的 愁云 .

光线与阴影交织的效果。

[æz; əz][ˈaɪd(ə)l][ɔ:r][æz; əz] [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][wind] , [hi;; hi] [nu:] [ðə; ði][glen][frʌm; frəm][tɑ:p][tu;; tə]
As idle or as purposeful as the wind , he knew the glen from top to bottom .
作为 闲置的 或者 作为 有目的的 作为 这 风 , 他 知道 这 格伦 从 顶部 到 底部 .

他像风一样，时而漫无目的，时而目标明确，对这片山谷了如指掌。

[hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:ts] ['oʊvər]
He knew the voice of the stream and the straining clutch of the roots over the broken crag .
他 知道 这 嗓音 的 这 溪流 和 这 紧张 离合器 的 这 根 超过 这 破碎的 岩 .

他熟悉溪流的声音，也熟悉树根紧紧抓住断崖的声音。

[hi;; hi][hæd; həd][leɪn][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][bedz][ʌv; əv] [li:f] [ænd; ənd] [mɔ:s] ,
He had lain on all the beds of leaf and moss ,
他 有 莱恩 在 全部 这 床 的 叶子 和 苔藓 ,

他曾躺在所有的落叶和苔藓床上，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wið; wiθ] ['evri] ['kri:pɪŋ] [ɔ:r] ['flaɪɪŋ] [ɔ:r] ['rʌnɪŋ] [θɪŋ] .
and talked with every creeping or flying or running thing .
和 谈话 和 每一个 爬行 或者 飞行 或者 跑步 事物 .

和所有爬行的、飞翔的、奔跑的生物都交谈过。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪr] , [ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] ['pɪktəd] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ɔ:r] [bɪlt]
Sometimes he read a book here , sometimes he pictured the world , or built fantastic stages ,
有时 他 读 一个 书 这里 , 有时 他 如图所示 这 世界 , 或者 建造 极好的 阶段 ,

他有时在这里读书，有时在这里描绘世界，或者搭建奇幻的舞台。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [fæn'tæstɪk] ['ʌðər] ['æktɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][pɑ:rt] .
and among fantastic others acted himself a fantastic part .
和 之中 极好的 其他的 行动 他自己 一个 极好的 部分 .

他还亲自出演了一个精彩的角色，与其他许多杰出演员一起扮演了重要角色。

[ˈsʌmtaɪmz] [wið; wiθ][ə; eɪ][blaɪnd] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hi;; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
Sometimes with a blind turning within he looked for himself .
有时 和 一个 瞎的 转弯 之内 他 看起来 为了 他自己 .

有时他会在内心盲目地寻找自我。

[hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ʌv; əv][gɑ:d] [hɪr] , [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][kɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]
He had his own thoughts of God here , of God and the Kirk and the devil .
他 有 他的 自己的 想法 的 上帝 这里 , 的 上帝 和 这 柯克 和 这 魔鬼 .

他在这里有自己对上帝、对教会、对魔鬼的看法。

[ˈɔ:f(ə)n] , [tu:] , [hi;; hi] ['ni:ðər] [ri:d] , [dri:md] , [nɔ:r] [θɔ:t] .
Often , too , he neither read , dreamed , nor thought .
经常 , 也 , 他 两者都不 读 , 梦见 , 也不 想法 .

而且，他常常既不读书，也不做梦，更不思考。

[hiː; hi] [maɪt] [laɪ][æn; ən][ˈaʊər] , [stiːl] , [ˈpæsɪv] , [rɪˈseptɪv] .
He might lie an hour , still , passive , receptive .
他 可能 说谎 一个 小时 , 仍然 , 被动的 , 接受 .

他可能会躺上一个小时，一动不动，被动地接受着。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] , [kræɡ][laɪf] , [bɜːrd][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈflaʊər] [laɪf] , [laɪf][ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
The trees and the clouds , crag life , bird life , and flower life , life of water ,
这 树木 和 这 云 , 岩 生活 , 鸟 生活 , 和 花 生活 , 生活 的 水 ,
树木和云朵，岩石上的生命，鸟类的生命，花卉的生命，水的生命，

[ɜːrθ] , [ænd; ənd] [er] , [keɪm] [ɪnˈsaɪd] .
earth , and air , came inside .
地球 , 和 空气 , 来了 里面 .

泥土和空气进入了室内。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː]
He was so used to his own silence in the glen that when he walked through
他 曾是 所以 用过的 到 他的 自己的 沉默 在 这 格伦 那 什么时候 他 步行 通过
[aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [hiː; hi] [kept] [aɪˈtiː] [stiːl] .
it with others he kept it still .
它 和 其他的 他 保留 它 仍然 .

他太习惯于独自一人在山谷中享受宁静，以至于当他和别人一起穿过山谷时，他也保持着沉默。

[ˈslaɪtli] [ˈtæsɪtɜːrn] [ˈevriwɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [soʊ] [hɪr] .
Slightly taciturn everywhere , he was actively so here .
轻微地 沉默寡言 到处 , 他 曾是 积极 所以 这里 .

他生性沉默寡言，到处都如此，在这里更是如此。

[ðə; ði] [pæθ] [ˈnæroʊɪŋ] , [hiː; hi][ænd; ənd][ˈiːən][mʌst; məst][ɡoʊ][ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [faɪl] .
The path narrowing , he and Ian must go in single file .
这 小路 收窄 , 他 和 伊恩 必须 去 在 单身的 文件 .

道路越来越窄，他和伊恩必须排成一列前进。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [ˌæləɡˈzændər] [ˈtrævlɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ˈiːən] , [bɪˈhaɪnd] , [nɑːt] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Leading , Alexander traveled in silence , and Ian , behind , not familiar with the
领导 , 亚历山大 旅行 在 沉默 , 和 伊恩 , 在后面 , 不是 熟悉的 和 这
[pleɪs] , [mʌst; məst][maɪnd][hɪz; ɪz] [steps] ,
place , must mind his steps ,
地方 , 必须 头脑 他的 步骤 ,

亚历山大默默地走在前面，跟在后面的伊恩对这里不熟悉，必须小心翼翼地行走。

[ænd; ənd][soʊ] [fel] [ˈsaɪlənt] , [tuː] .
and so fell silent , too .
和 所以 跌倒 沉默的 , 也 .

于是，他们也陷入了沉默。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌæləɡˈzændər] [ˈhɔːltɪd] .
Here and there , now and then , Alexander halted .
这里 和 那里 , 现在 和 然后 , 亚历山大 停止 .

亚历山大时不时地停下来。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [rɪˈsesɪz] , [ɔːr][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [prəˈdʒektɪŋ] [pˈlætfoːmz] [ʌv; əv] [rɔːk] , [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt]
These were recesses , or it might be projecting platforms of rock , that he liked
这些 是 凹陷处 , 或者 它 可能 是 投影 平台 的 岩石 , 那 他 喜欢
.
:
.

他喜欢的是那些凹陷处，或者说是突出的岩石平台。

[bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [striːm] [meɪd] [stiːl] [puːlz] , [ɔːr] [muːvd] [ɪn] [ˈedɪz] ,
Below , the stream made still pools , or moved in eddies ,
以下 , 这 溪流 制成 仍然 游泳池 , 或者 已搬 在 涡流 ,

下游，溪流形成平静的水潭，或形成漩涡。

[ɔːr] [li:pt] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [ˈhʌrɪŋ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ˈlev(ə)l][tuː; tə][ˈlev(ə)l] .
or leaped with an innumerable hurrying noise from level to level .
或者 跳跃 和 一个 无数 匆忙 噪音 从 等级 到 等级 .
或者发出无数急促的声响，从一层跳到另一层。

[ɔːr] [əˈgen] [ðer; ðər] [held] [ə; eɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] - [saɪdz] [wɜːr; wər] [sɔːft]
Or again there held a reach of quiet water , and the glen - sides were soft
或者 再次 那里 握住 一个 抵达 的 安静的 水 , 和 这 格伦 - 侧面 是 柔软的
[wið; wiθ] [ˈwi:pɪŋ] [bɜːrtʃ] ,
with weeping birch ,
和 哭泣 桦木 ,
或者那里又有一小片静谧的溪流，山谷两旁长满了柔和的垂枝白桦。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [bluː] [skaɪ] .
and there showed a wider arch of still blue sky .
和 那里 显示 一个 更广泛 拱 的 仍然 蓝色的 天空 .
那里展现出一片更广阔的蔚蓝天空。

[æɪlɪgˈzændər] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
Alexander stood and looked .
亚历山大 站立 和 看起来 .
亚历山大站着，望着。

[ɪːən] , [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] .
Ian , behind him , was glad of the pause .
伊恩 , 在后面 他 , 曾是 高兴的 的 这 暂停 .
身后的伊恩很高兴这短暂的停顿。

[ðə; ði] [pleɪs] [ˈdɪzɪd] [hɪm; ɪm] [huː] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd]
The place dizzyed him who for years had been away from hill and
这 地方 头晕 他 WHO 为了 年 有 到过 离开 从 爬坡道 和
[ˈmaʊnt(ə)n] , [pæs] [ænd; ənd] [ˈtɔːrənt] .
mountain , pass and torrent .
山 , 经过 和 激流 .
这个地方让他感到头晕目眩，因为他已经多年没有接触过山丘、山口和溪流了。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tel] [æɪlɪgˈzændər][soʊ] .
Yet he would by no means tell Alexander so .
然而 他 会 经过 不 方法 告诉 亚历山大 所以 .
但他绝不会把这话告诉亚历山大。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ʌp][wið; wiθ][hɪm; ɪm] .
He would keep up with him .
他 会 保持 向上 和 他 .
他会跟上他的步伐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [glen] ,
There was a mile of this glen ,
那里 曾是 一个 英里 的 这 格伦 ,
这条山谷绵延一英里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] .
and now the going was worse and now it was better .
和 现在 这 去 曾是 更糟 和 现在 它 曾是 更好的 .
现在情况更糟了，现在情况又好转了。

[θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ˈoʊvər]
Three - fourths of the way through they came to an opening in the rock , over
三 - 第四部分 的 这 方式 通过 他们 来了 到 一个 开幕 在 这 岩石 , 超过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
行至四分之三处时，他们来到岩石上的一个开口处，从那里，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfelf] [əˈbʌv] , [ˈfel] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˈbraɪər] .
from a shelf above , fell a curtain of brier .
从 一个 架子 多于 , 跌倒 一个 窗帘 的 荆棘 .
从上面的架子上垂下一道荆棘帘。

" [si:] ! " [sed] [ˌæɪgˈzændər] , [ænd; ənd] , [ˈpɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [stemz] , [[ʊəd] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈkævərn] .
" See ! " said Alexander , and , parting the stems , showed a veritable cavern .
" 看 ! " 说 亚历山大 , 和 , 离别 这 茎 , 显示 一个 真正的 洞穴 .
“看！”亚历山大说着，拨开树干，露出一个名副其实的洞穴。

" [kʌm] [ɪn] — [sɪt] [daʊn] !
" Come in — sit down !
" 来 在 — 坐 向下 !
进来——坐下！

[ðə; ði] - [puːl] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈboʊɡl] [wʌn] [hɪr]
The Kelpie's Pool is out of the glen , but they say that there's a bogle wons here
这 - 水池 是 出去 的 这 格伦 , 但 他们 说 那 有 一个 博格尔 获胜 这里
,
,
,
凯尔派池塘在峡谷外，但据说这里有个博格尔赢家。

[tu:] .
too .
也 .
也。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈfloːr] [ˈstruːn] [wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] .
" They sat down upon the rocky floor strewn with dead leaves .
" 他们 卫星 向下 之上 这 岩石 地面 散落的 和 死的 树叶 .
他们坐在铺满枯叶的岩石地面上。

[θru:] [ðə; ði] [draːpt] [ˈkɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈbroʊkənli] ;
Through the dropped curtain they saw the world brokenly ;
通过 这 掉落 窗帘 他们 锯 这 世界 破碎地 ;
透过落下的窗帘，他们看到世界支离破碎；

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [ˈsʌŋkən] [ænd; ənd][dɪm] , [ðə; ði] [er] [koʊld] .
the light in the cave was sunken and dim , the air cold .
这 光 在 这 洞穴 曾是 凹陷 和 暗淡 , 这 空气 寒冷的 .
洞穴里的光线昏暗，空气寒冷。

[ˈiːən] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [təˈgeðər] .
Ian drew his shoulders together .
伊恩 画 他的 肩膀 一起 .
伊恩耸了耸肩。

" [hɪəz] [ə; eɪ][ɡrænd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈrɒbəz] , [reɪθs] , [ɔːr][ˈdrægənz] ! "
" Here's a grand place for robbers , wraiths , or dragons ! "
" 这里是 一个 盛大 地方 为了 强盗 , 幽灵 , 或者 龙 ! "
“这里真是强盗、幽灵或恶龙的绝佳藏身之处！”

" [ˈrɒbəz] , [reɪθs] , [ɔːr][ˈdrægənz] , [ɔːr][dʒʌst][ˈkwaɪət] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] .
" Robbers , wraiths , or dragons , or just quiet dead leaves and ourselves .
" 强盗 , 幽灵 , 或者 龙 , 或者 只是 安静的 死的 树叶 和 我们自己 .
“强盗、幽灵、恶龙，或者只是静静的枯叶和我们自己。”

[lʊk] [hɪr] — !
Look here — !
看 这里 — !
看这里——！

" [hi:; hi] [ʃʊd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [ˈfægəts][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
" He showed a heap of short fagots in a corner .
" 他 显示 一个 堆 的 短的 柴捆 在 一个 角落 .
他指着角落里的一堆短柴火。

" [aɪ][pʊt] [ðɪ:z] [hɪr] [ðə; ði][ləst] [taɪm][aɪ] [keɪm] .
" I put these here the last time I came .
" 我 放 这些 这里 这 最后的 时间 我 来了 .
“我上次来的时候把这些东西放在这里了。”

" [ˈdræɡɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ˈtʃeɪmbər] , [hi:; hi] [swept] [ʌp][wɪð; wɪθ]
" Dragging them into the middle of the rock chamber , he swept up with
" 拖拽 他们 进入 这 中间 的 这 岩石 房间 , 他 扫荡 向上 和
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ded] [li:vz] ,
them the dead leaves ,
他们 这 死的 树叶 ,
他把它们拖到岩洞中央, 顺便把枯叶也扫了进去。

[ðen] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [paʊt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈkærid] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈræmbəlz][ə; eɪ][bɑ:ks][wɪð; wɪθ]
then took from a great pouch that he carried on his rambles a box with
然后 采取 从 一个 伟大的 小袋 那 他 携带 在 他的 漫谈 一个 盒子 和
[flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] .
flint and steel .
燧石 和 钢 .
然后从他随身携带的大袋子里拿出一个装有燧石和钢片的盒子。

[hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ][spɑ:rk][əˈpɑ:n][draɪ] [mɔ:s] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər] .
He struck a spark upon dry moss and in a moment had a fire .
他 击 一个 火花 之上 干燥 苔藓 和 在 一个 片刻 有 一个 火 .
他在干燥的苔藓上擦了擦火星, 片刻后便燃起了一堆火。

" [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] ?
" Is not that beautiful ?
" 是 不是 那 美丽的 ?

“那不是很美吗? ”

" [ðə; ði] [smʊk] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] ,
" The smoke mounted to the top of the cavern ,
" 这 抽烟 安装 到 这 顶部 的 这 洞穴 ,
浓烟升腾至洞穴顶部,

[kɜ:rlɪd] [ðer; ðər][ɔ:r] [pæst] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlen] [θru:] [ðə; ði][ˈbraɪər] [ðæt] [drɑ:pt] [laɪk] [ə; eɪ]
curled there or passed out into the glen through the briers that dropped like a
卷曲 那里 或者 通过了 出去 进入 这 格伦 通过 这 荆棘 那 掉落 喜欢 一个
[pɔ:rtˈkʌlɪs] .
portcullis .
吊闸 .
蜷缩在那里, 或者穿过像闸门一样垂下的荆棘, 消失在山谷中。

[ðə; ði][ˈfægəts] [ˈkræklɪd] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] , [ðə; ði] [laɪt] [dɑ:nst] , [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] .
The fagots crackled in the flame , the light danced , the warmth was pleasant .
这 柴捆 噼啪作响 在 这 火焰 , 这 光 跳舞 , 这 温暖 曾是 令人愉快的 .
柴火在火焰中噼啪作响, 光芒闪烁, 温暖宜人。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] - [ˈdu:] .
So was the sense of adventure and of solitude à deux .
所以 曾是 这 感觉 的 冒险 和 的 孤独 - deux .
所以, 冒险感和两人独处的时光也是如此。

[ðeɪ] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [fleɪm] .
They stretched themselves beside the flame .
他们 拉伸 他们自己 旁 这 火焰 .
他们伸展身体, 躺在火焰旁。

[ˌæliɡˈzændər] [prəˈduːst] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [paʊt] [fɔːr] [smɔːl] [red] - [ˈtʃiːkt] [ˈæplz] .
Alexander produced from his pouch four small red - cheeked apples .
亚历山大 生产 从 他的 小袋 四 小的 红色的 - 脸颊 苹果 .
亚历山大从他的袋子里掏出四个红扑扑的小苹果。

[ðeɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [wɪð; wɪθ] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər][wɜːrdz] [ˈsaɪlənsɪz][ʌv; əv] [diːp] [ˈkɑːntent] .
They ate and talked , with between their words silences of deep content .
他们 吃 和 谈话 , 和 之间 他们的 字 沉默 的 深的 内容 .
他们边吃边聊，话语间夹杂着深沉的沉默。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈkɑːmræd] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv] [bɜːŋ] [əˈɡoʊ] , [ˈkeɪvmən] [huː] [hæd; həd] [dɪspəˈzest]
They were two comrade hunters of long ago , cavemen who had dispossessed
他们 是 二 同志 猎人 的 长的 前 , 穴居人 WHO 有 被剥夺
[ber] [ɔːr] [wʊlf] ,
bear or wolf ,
熊 或者 狼 ,
他们是两位来自远古的狩猎伙伴，是猎杀过熊或狼的穴居人。

[huː] [ˈmaɪt] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaːpənd] [boʊn][ænd; ənd][sʌm; səm] [red] [ˈpɪgmənt] [drɔː] [ˈbaɪs(ə)n]
who might presently with a sharpened bone and some red pigment draw bison
WHO 可能 目前 和 一个 锋利 骨 和 一些 红色的 颜料 画 野牛
[ænd; ənd] [dɪr] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [keɪv] [wɔːl] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [skɪn] - [klæd] [ˈhɪl,mæn] ,
and deer in procession upon the cave wall . — They were skin - clad hillmen ,
和 鹿 在 游行 之上 这 洞穴 墙 . — 他们 是 皮肤 - 覆膜 山民 ,
他们或许会用削尖的骨头和一些红色颜料，在洞壁上画出野牛和鹿的队伍。——他们是身穿兽皮的山民。

[ʃæg] - [ˈherd] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [ruːd] [ˈwepənz] , [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪr] [ˈæftər][hɑːrd] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
shag - haired , with strange , rude weapons , in hiding here after hard fighting with
长毛 - 头发 , 和 奇怪的 , 粗鲁的 武器 , 在 隐藏 这里 后 难的 斗争 和
[ə; eɪ] [ˈdɪsəplɪnd] ,
a disciplined ,
一个 纪律严明的 ,
一头蓬乱的头发，带着奇特而粗糙的武器，在与一支训练有素的队伍激战后，躲藏在这里。

[ˈkɒŋkərɪŋ] [foʊ] [huː] [hæd; həd][swɔːdz][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbrestpleɪt] [ænd; ənd] [ˈkrestɪd] [ˈhelmits] .
conquering foe who had swords and shining breastplates and crested helmets .
征服 敌人 WHO 有 剑 和 灼灼 胸甲 和 冠状 头盔 .
— [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeləʊ] - [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɒŋkərɪŋ] [taɪd] ,
— They were fellow - soldiers of that conquering tide ,
— 他们 是 同伴 - 士兵 的 那 征服 潮 ,
那些挥舞着利剑、身披闪亮胸甲、头戴羽冠头盔的征服者——他们是那股征服浪潮中的战友。

[ˈroʊmənɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][bənd] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [wɔːl] , [praʊd] ,
Romans of a band that kept the Wall , proud ,
罗马书 的 一个 乐队 那 保留 这 墙 , 自豪的 ,
罗马人，一支守护长城的队伍，感到自豪

[wɪð; wɪθ] [tɔːk] [ʌv; əv][kæmps][ænd; ənd] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈɑːrθəːz] [ˈteɪbl] [sent]
with talk of camps and Cæsars . — They were knights of Arthur's table sent
和 讲话 的 营地 和 凯撒 . — 他们 是 骑士 的 亚瑟的 桌子 发送
[baɪ][ˈmɜːrlɪn][ɑːn][sʌm; səm][ˈmædʒɪk] [kwest] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kruːˈseɪdəːz] ,
by Merlin on some magic quest . — They were Crusaders ,
经过 梅林 在 一些 魔法 寻求 . — 他们 是 十字军战士 ,
他们谈论着营地和凯撒。——他们是亚瑟王的骑士，奉梅林之命执行一项魔法任务。——他们是十字军战士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkævərn][æn; ən] [ˈiːstərn] , [ˈdezərt] [keɪv] . — [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [huː] [roʊz][wɪð; wɪθ]
and this cavern an Eastern , desert cave . — They were men who rose with
和 这 洞穴 一个 东 , 沙漠 洞穴 . — 他们 是 男人 WHO 玫瑰 和
[ˈwɒlɪs] ,
Wallace ,
华莱士 ,
而这个洞穴，是东部沙漠中的一个洞穴。——他们是与华莱士一同起义的人。

[mʌst; məst][haɪd][ɪn][keɪvz][frʌm; frəm][ˈedwərd][lɔːŋ]ʃæŋks] . — [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈaʊtlɔːz] . — [ðeɪ]
must hide in caves from Edward Longshanks . — They were outlaws . — They
必须 隐藏 在 洞穴 从 爱德华 长腿 : — 他们 是 亡命之徒 : — 他们
[wɜːr; wər][ˈwɪzədʒ] — [gʊd][ˈwɪzədʒ][huː][kɔːzd][ˈflaʊərz][tuː; tə][bluːm][ɪn][ˈwɪntər][fɔːr; fər][ðə; ði]
were wizards — good wizards who caused flowers to bloom in winter for the
是 巫师 — 好的 巫师 WHO 导致 花朵 到 盛开 在 冬天 为了 这
[ʌnˈhæpi] ,
unhappy ;
不开心 ;

他们必须躲在山洞里，以免被爱德华·朗沙克斯发现。——他们是亡命之徒。——他们是巫师——善良的巫师，他们能让
花朵在冬天为不幸的人们绽放。

[ænd; ənd][meɪd][gəʊld][hɪr][fɔːr; fər][ðoʊz][huː][mʌst; məst][biː; bi][ˈrænsəmd] , [ænd; ənd][fed]
and made gold here for those who must be ransomed , and fed
和 制成 金子 这里 为了 那些 WHO 必须 是 赎金 , 和 美联储
[ðəmˈselvz][wɪð; wɪθ][ˈsiːkrət][bred] .
themselves with secret bread .
他们自己 和 秘密 面包 :
他们在这里炼制黄金，用来赎买那些需要被赎的人，并用秘密面包养活自己。

[ðə; ði][ˈfaɪər][rɔːrd] — [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈhæpi] , [ˈiːən][ænd; ənd][æɪlɪɡˈzændər] .
The fire roared — they were happy , Ian and Alexander .
这 火 咆哮 — 他们 是 快乐的 , 伊恩 和 亚历山大 :
火势熊熊燃烧——伊恩和亚历山大很高兴。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈfægəts][wɜːr; wər][bəːnd] [aʊt] .
At last the fagots were burned out .
在 最后的 这 柴捆 是 烧伤 出去 :
最后，柴堆烧完了。

[ðə; ði][hæf] - [mɜːrk][ðæt][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ˈmɪstəri][ænd; ənd][ɪnˈtʃæntmənt][brɪˈɡæən][tuː; tə][pʊt][ɑːn]
The half - murk that at first was mystery and enchantment began to put on
这 一半 - 黑暗 那 在 第一的 曾是 神秘 和 魅力 开始 到 放 在
[ˈsɒmbərnəs][ænd; ənd][ˈmelənkəːli] .
somberness and melancholy .
严肃 和 忧郁 :
起初充满神秘和魅力的半朦胧景象，开始变得阴郁和忧伤。

[ðeɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraːki][flɔːr][ænd; ənd][ɪksˈtɪŋwɪft][ðə; ði][brændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fiːt] .
They rose from the rocky floor and extinguished the brands with their feet .
他们 玫瑰 从 这 岩石 地面 和 熄灭 这 品牌 和 他们的 脚 :
他们从岩石地面站起身来，用脚熄灭了火炬。

[bʌt; bət][naʊ][ðeɪ][hæd; həd][ðɪs][ˈkævərn][ɪn][ˈkɑːmən][ænd; ənd][mʌst; məst][əˈreɪndʒ][aɪˈtiː][fɔːr; fər]
But now they had this cavern in common and must arrange it for
但 现在 他们 有 这 洞穴 在 常见的 和 必须 安排 它 为了
[ðer; ðər][nekst][ˈkʌmɪŋ] .
their next coming .
他们的 下一个 未来 :
但现在他们有了这个共同的洞穴，必须为下次来访做好安排。

[ˈɡoʊɪŋ][aʊtˈsaɪd] , [ðeɪ][ˈɡæðərd][ded][ænd; ənd][ˈfɜːləŋ][wʊd] , [brʊk][aɪˈtiː][ˈɪntuː][raɪt][lɛŋθs] ,
Going outside , they gathered dead and fallen wood , broke it into right lengths ,
去 外部 , 他们 聚集 死的 和 倒下 木头 , 打破 它 进入 正确的 长度 ,
[ænd; ənd] , [ˈkæɪɪŋ][aɪˈtiː][wɪðɪn] ,
and , carrying it within ,
和 , 携带 它 之内 ,
他们走到外面，收集枯死的木头和掉落的木头，把它们锯成合适的长度，然后扛进屋里。

[hi:pt] [aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnə] .
heaped it in the corner .
堆积如山 它 在 这 角落 .

把它堆在角落里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv] [paɪn] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ðen] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrezər] [hoʊld] ,
With a bough of pine they swept the floor , then , leaving the treasure hold ,
和 一个 买 的 松树 他们 扫荡 这 地面 , 然后 , 离开 这 宝藏 抓住 ,
他们用一根松枝清扫了地板, 然后离开了宝库。

[dra:pt] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['braɪər] [ɪn] [pleɪs] .
dropped the curtain of brier in place .
掉落 这 窗帘 的 荆棘 在 地方 .

将荆棘帘幕放下。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [oʊld] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɪn] [ðem; ðəm] ;
They were not so old but that there was yet the young boy in them ;
他们 是 不是 所以 老的 但 那 那里 曾是 然而 这 年轻的 男生 在 他们 ;
他们年纪虽不算大, 但内心深处仍然保留着少年的天真。

[hi:; hi] [hʌɡɪd] [hɪmˈself] [ˈoʊvər] [ðɪs] [keɪv] [ʌv; əv] [ˈrɑ:bɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [swɔ:t] [mæˈdʒɪʃn] .
he hugged himself over this cave of Robin Hood and swart magician .
他 拥抱 他自己 超过 这 洞穴 的 罗宾 兜帽 和 斯沃特 魔术师 .

他把自己抱在怀里, 仿佛置身于罗宾汉和黑魔法师的洞穴之中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [left] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈwɪslɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɡlen] :
But now they left it and went on whistling through the glen :
但 现在 他们 左边 它 和 去 在 吹口哨 通过 这 格伦 :

但现在他们离开了那里, 继续吹着口哨穿过山谷:

[^i:, ^i] [ji:; ji] [ɡɪv] [eɪn] , [ðen] [aɪl] [ɡɪv] [twa:] ,
Gie ye give ane , then I'll give twa ,
gie 是的 给 一个 , 然后 患病的 给 twa ,

Gie ye give ane, then I'll give twa,

[fɔ:r; fər] [es eɪ ˈi:] [ðə; ði] [stɔ:r] [ɪnˈkri:sɪz] !
For sae the store increases !
为了 sae 这 店铺 增加 !

为了sae, 商店的货增加了!

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlen] [fel] [bæk] , [ɡru:] [ˈloʊər] .
The sides of the glen fell back , grew lower .
这 侧面 的 这 格伦 跌倒 后退 , 生长 降低 .

山谷两侧地势后退, 变得越来越低。

[ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mɑ:rkt] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bɔ:ŋ] [pu:lz] [ʌv; əv] ['kwaiət] .
The leap of the water was not so marked ; there were long pools of quiet .
这 飞跃 的 这 水 曾是 不是 所以 标记 ; 那里 是 长的 游泳池 的 安静的 .

水流的跃动并不明显; 有很长一段平静的水潭。

[ðer; ðər] [pæθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪŋ] [wʌn] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n] [ˈhaɪər] [ɜ:rθ] ,
Their path had been a mounting one ; they were now on higher earth ,
他们的 小路 有 到过 一个 安装 一 ; 他们 是 现在 在 更高 地球 ,

他们一路攀升, 如今已身处更高处。

[nɪr] [ðə; ði] [plæˈtoʊ] [ɔ:r] ['wɔ:tər] [ed] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlen] .
near the plateau or watershed that marked the top of the glen .
靠近 这 高原 或者 分水岭 那 标记 这 顶部 的 这 格伦 .

靠近标志着峡谷顶部的高原或分水岭。

[ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ɑ:rtʃt] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈʃoʊn] ['strɔ:ŋli] , [ðə; ði] [er] [mu:vd] [ɪn] ['kɜ:ənts]
The bright sky arched overhead , the sun shone strongly , the air moved in currents
这 明亮的 天空 拱形 开销 , 这 太阳 闪耀 强烈 , 这 空气 已搬 在 电流
[wɪ'dʌʊt] ['vaɪələns] .
without violence .
没有 暴力 .

明亮的天空高悬于头顶，阳光强烈照射，空气流动平稳而无波澜。

" [ju:; jʊ] [si:] [wer] [ðæt] [smoʊk] [kʌmz] [ʌp] [bɪ'twi:n] [tri:z] ?
" **You see where that smoke comes up between trees ?**
" 你 看 在哪里 那 抽烟 来 向上 之间 树木 ?

你看到树木间冒出的烟了吗？

[ðæts] ['mʌðər] - [kɑ:t] . "
That's Mother Binning's cot . "
那就是 母亲 - 婴儿床 . "

那是宾宁太太的婴儿床。

" [hu:z] [ʃi:; ʃi] ? "
" **Who's she ?** "
" 谁是 她 ? "

“她是谁？”

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [waɪz] [ɔ:ld] [waɪf] .
" **She's a wise auld wife** .
" 她是 一个 明智的 老 妻子 .

她是一位睿智的老太太。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['skraɪər] .
She's a scryer .
她是 一个 占卜者 .

她是一名占卜师。

[ðæts] [hɜ:r; hər] [æʃ] - [tri:] .
That's her ash - tree .
那就是 她 灰 - 树 .

那是她的白蜡树。

" [ðer; ðər] [pæθ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ɪts] [bɪt] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] .
" **Their path brought them by the hut and its bit of garden** .
" 他们的 小路 带来 他们 经过 这 小屋 和 它是少量 的 花园 .

“他们的路把他们引到了那间小屋和它的一小块花园旁。”

[dʒɑ:k] ['bɪnɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌðər] - ['krɪpld] [sʌn] , [sæt] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] .
Jock Binning , that was Mother Binning's crippled son , sat fishing in the stream .
乔克 分类 , 那 曾是 母亲 - 残疾的 儿子 , 卫星 钓鱼 在 这 溪流 .

乔克·宾宁，也就是宾宁太太的残疾儿子，坐在溪边钓鱼。

['mʌðər] ['bɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Mother Binning had been working in the garden ,
母亲 分类 有 到过 在职的 在 这 花园 ,

宾宁太太一直在花园里干活，

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'ləʊ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] ['dɪstæf] [ænd; ənd] [sæt]
but when she saw the figures on the path below she took her distaff and sat
但 什么时候 她 锯 这 数据 在 这 小路 以下 她 采取 她 女 和 卫星

[ɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
on the bench in the sun .
在 这 长椅 在 这 太阳 .

但当她看到下面小路上的身影时，她拿起纺锤，坐在阳光下的长椅上。

[wen] [ðei] [keɪm] [baɪ][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həʀ] [vɔɪs] .
When they came by she raised her voice .
什么时候 他们 来了 经过 她 提高 她 嗓音 .

他们走过来时，她提高了嗓门。

" [ˈmɪstər] . [æɪg'zændər] , [haʊ] [ɑːr; əʀ][ðə; ði] [lərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛdi] ? "
" Mr . Alexander , how are the laird and the ledly ? "
" 先生 . 亚历山大 , 如何 是 这 领主 和 这 莱迪 ? "

亚历山大先生，地主和夫人近况如何？

" [ðeə(r)] ['veri] [wel] , [ˈmʌðər] . "
" They're very well , Mother . "
" 它们是 非常 出色地 , 母亲 . "

“他们都很好，妈妈。”

" [jɪl] [biː; bi] ['geɪɪŋ] ['sun] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ?
" Ye'll be gaeing sune to Edinburgh ?
" 叫喊 是 gaeing 太阳 到 爱丁堡 ?

“你们要去爱丁堡吗？ ”

[wɑː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] ['lædi] ? "
Wha may be this laddie ? "
世界卫生大会 可能 是 这 小伙子 ? "

这小伙子是谁？

" [aɪ 'tiː][ɪz][iːən] [ˈrʌlɔːk] , [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] . "
" It is Ian Rullock , of Black Hill . "
" 它 是 伊恩 规则 , 的 黑色的 爬坡道 . "

“他是来自黑山的伊恩·鲁洛克。”

" [es eɪ 'iː][ðə; ði] [beɪθ] [oʊ] - [jiː; ji][ɑːr; əʀ] ['geɪɪŋ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] ?
" Sae the baith o ' ye are gaeing to Edinburgh ?
" sae 这 拜斯 o - 是的 是 gaeing 到 爱丁堡 ?

“你们要去爱丁堡吗？

[wɪl] [jiː; ji][biː; bi] [frendz] [ðer; ðər] ? "
Will ye be friends there ? "
将要 是的 是 朋友们 那里 ? "

你们会在那里成为朋友吗？

" [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ! "
" That we will ! "
" 那 我们 将要 ! "

“我们一定会做到！ ”

" [het] , ['sɜːrɜː] !
" Hech , sirs !
" hech , 先生们 !

“嘿，先生们！ ”

" [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [θred] [frʌm; frəm][hɜːr; həʀ] ['dɪstæf] .
" Mother Binning drew a thread from her distaff .
" 母亲 分类 画 一个 线 从 她 女 .

“宾宁夫人从纺锤上抽出一根线。”

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The two were about to travel on when she stopped them again with a
这 二 是 关于 到 旅行 在 什么时候 她 停止 他们 再次 和 一个
[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

两人正要继续前行，她又用手势示意他们停了下来。

" [ˈdɪnə] [ˈmæk] [sɪk] [heɪst] !
" **Dinna mak sic haste !**
" 迪娜 制作 原文如此 匆忙 ！

"Dinna mak sic haste!

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [bɪˈhaɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔːr] [ju: 'es] .
There's time enough behind us , and time enough before us .
有 时间 足够的 在后面 我们 , 和 时间 足够的 前 我们 .
过去的时间足够长，未来的时间也足够长。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɔːld] !
And it's a strange world , and a large , and an auld !
和 它是 一个 奇怪的 - , 和 一个 大的 , 和 一个 老 ！
这是一个奇异的世界，而且很大，很古老！

[sɪt][jiː; ji][ænd; ənd] [kræk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːld] [waɪf] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] .
Sit ye and crack a bit with an auld wife by the road .
坐 是的 和 裂缝 一个 少量 和 一个 老 妻子 经过 这 路 .
坐在路边，和老太太聊聊天。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdæliəd] [æt; ət] [waɪt] [ˈfɑːrm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd][ˌælɪgˈzændər]
" **But they had dallied at White Farm and in the cave , and Alexander**
" 但 他们 有 拖延 在 白色的 农场 和 在 这 洞穴 , 和 亚历山大
[wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] .
was in haste .
曾是 在 匆忙 .
“但他们在白农场和山洞里耽搁了很久，亚历山大很着急。”

" [wiː; wi] [ˈkænəːt] [stɑːp] [naʊ] , [ˈmʌðər] .
" **We cannot stop now , Mother .**
" 我们 不能 停止 现在 , 母亲 .
“母亲，我们现在不能停下来。”

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [puːl] . "
We're bound for the Kelpie's Pool . "
是 边界 为了 这 - 水池 . "
我们要去凯尔派池塘。

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][jiː; ji] [geɪ] [ðer; ðər] ?
" **And why do ye gae there ?**
" 和 为什么 做 是的 盖伊 那里 ?
你们为什么去那里？

[ðæts] [ə; eɪ] [drɪr] , - - [pleɪs] !
That's a drear , wanrestfu ' place !
那就是 一个 凄凉 , - - 地方 ！
那真是个阴森、无聊的地方！

" [sed] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] .
" **said Mother Binning .**
" 说 母亲 分类 .
“宾宁妈妈说道。”

" [ɪːən][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [aɪ 'tiː] [jet] .
" **Ian has not seen it yet .**
" 伊恩 有 不是 已见 它 然而 .
伊恩还没看过呢。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I want to show it to him .
我 想 到 展示 它 到 他 .
我想给他看看。

" [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hær] [ˈdɪstəf] [ˈsləʊli] .
" **Mother Binning turned her distaff slowly** .
" 母亲 分类 转向 她 女 缓慢地 .
" 宾宁妈妈慢慢地转动着纺锤。"

" [eɪ] , [ðen] , [ɪf] [jiː; ji] [mɔːn] [geɪ] , [geɪ] ! . . .
" **Eh , then , if ye maun gae , gae !** . . .
" 嗯 , 然后 , 如果 是的 毛恩 盖伊 , 盖伊 ! . . .
" 呃, 那么, 如果你maun gae, gae!

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - [eɪn] !
We're a 'ane !
是 一个 - 一个 !
我们是一个!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkelpi] [puːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - . "
There's the kelpie pool for a ' . "
有 这 凯尔皮 水池 为了 一个 - . "
那里有个水妖池。

" [wiːl] [stɑːp][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] , " [sed] [æɪlɪgˈzændər] .
" **We'll stop a bit on the way back , " said Alexander** .
" 出色地 停止 一个 少量 在 这 方式 后退 , " 说 亚历山大 .
"我们回程路上会稍作停留,"亚历山大说。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhwiːdlɪŋ] , [ˈkaɪndli] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [wɜːr; wər]
He spoke in a wheedling , kindly voice , for he and Mother Binning were
他 辐 在 一个 哄骗 , 亲切地 嗓音 , 为了 他 和 母亲 分类 是
[gʊd] [frendz] .
good friends .
好的 朋友们 .
他用一种哄骗而亲切的声音说话, 因为他和宾宁太太是好朋友。

" [duː] [ðæt] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Do that then , " she said** .
" 做 那 然后 , " 她 说 .
"那就那样做吧,"她说。

" [aɪ] [hæ] [ə; eɪ][ˈhænsəl][oʊ] - [ˈkɔːfi] [baɪ][em ˈiː] .
" **I hae a hansel o ' coffee by me** .
" 我 哈 一个 汉塞尔 o - 咖啡 经过 我 .
我手边有一杯咖啡。

[aɪl] [ˈmæk][twɑː] [kʌps] , [fɔːr; fər] [aɪl] [ˈwɔːrənt] [ðæt] [jɪl] [beɪθ] [niːd] [aɪ ˈtiː] !
I'll mak twa cups , for I'll warrant that ye'll baith need it !
患病的 制作 twa 杯子 , 为了 患病的 保证 那 叫喊 拜斯 需要 它 !
我会做两杯, 因为我保证你们两个都需要!

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkəʊldə] [wen] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [æt; ət][ləst][əˈpaːn][ðə; ði] [mʊr]
" **The air was indeed growing colder when the two came at last upon the moor**
" 这 空气 曾是 的确 生长 更冷 什么时候 这 二 来了 在 最后的 之上 这 泊
[ðæt] [ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - [puːl] .
that ran down to the Kelpie's Pool .
那 跑 向下 到 这 - 水池 .
"当两人最终来到通往凯尔派池塘的荒原时, 空气确实变得越来越冷了。"

[fɜːrz] [ænd; ənd] [mɔːs] [ænd; ənd] [lɪŋ] , [ə; eɪ][waɪld] [ˈkʌntri] [stret[t] [əˈraʊnd] [wiˈðəʊt] [triːz] [ɔːr]
Furze and moss and ling , a wild country stretched around without trees or
弗兹 和 苔藓 和 凌 , 一个 荒野 国家 拉伸 大约 没有 树木 或者
[haʊs] [ɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [fɔːrm] .
house or moving form .
房子 或者 移动 形式 .
金雀花、苔藓和长须, 一片荒凉的土地, 四周没有树木、房屋或任何移动的物体。

[ðə; ði] [ber] [ˈsʌŋfaɪn] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] , [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rən] , [ˈæspekt] .
The bare sunshine took on a remote , a cool and foreign , aspect .
这 裸 阳光 采取 在 一个 偏僻的 , 一个 凉爽的 和 外国的 , 方面 .
阳光刺眼, 显得遥远、清冷而陌生。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈheðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] , [ˈɪri]
The small singing of the wind in whin and heather came from a thin , eery
这 小的 歌唱 的 这 风 在 抱怨 和 希瑟 来了 从 一个 薄的 , 森森
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

风吹拂着金雀花和石楠花, 发出细微的歌声, 仿佛来自一个稀薄而诡异的世界。

[daʊn] [brɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [sɔ:l] [ðə; ði][da:rk][ˈlɪt(ə)] [tɑ:rn] , [ðə; ði] - [pu:l] .
Down below them they saw the dark little tarn , the Kelpie's Pool .
向下 以下 他们 他们 锯 这 黑暗的 小的 山涧 , 这 - 水池 .

他们向下望去, 看到了那幽暗的小湖泊, 那就是凯尔派之池。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] , [bʌt; bət][da:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [pi:t] .
It was very clear , but dark , with a bottom of peat .
它 曾是 非常 清除 , 但 黑暗的 , 和 一个 底部 的 泥炭 .
水质清澈, 但颜色较深, 底部是泥炭。

[əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] [gru:l] [rʌˈlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [loʊ] [ˈwɪləʊz] .
Around it grew rushes and a few low willows .
大约 它 生长 冲刺 和 一个 很少 低的 柳树 .
周围长满了灯芯草和几棵低矮的柳树。

[ðə; ði] [tu:] [sæt][əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈaʊt.krɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
The two sat upon an outcropping of stone and gazed down upon it .
这 二 卫星 之上 一个 露头 的 石头 和 凝视 向下 之上 它 .
两人坐在一块突出的岩石上, 俯瞰着它。

" [ɪts] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] , " [sed] [æɪgˈzændər] .
" **It's a gey lonely place ,** " **said Alexander .**
" 它是 一个 盖伊 孤独 地方 , " 说 亚历山大 .
"这是个很孤独的地方,"亚历山大说。

" [naʊ] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [wel] [ɔ:r] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] [ðə; ði] [keɪv] ,
" **Now I like it as well or better than I do the cave ,**
" 现在 我 喜欢 它 作为 出色地或者 更好的 比 我 做 这 洞穴 ,
现在我更喜欢这里, 甚至不亚于喜欢山洞。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [li:v] [aɪ ˈti:] [fa:r][brˈhaɪnd][em ˈi:] ! "
and now I would leave it far behind me ! "
和 现在 我 会 离开 它 远的 在后面 我 ! "
现在我要把它远远地抛在脑后!

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [keɪv] [best] .
" **I like the cave best .**
" 我 喜欢 这 洞穴 最好的 .
我最喜欢山洞。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkri:pi] [pleɪs] . "
This is a creepy place . "
这 是 一个 爬行 地方 . "
这里真是个阴森恐怖的地方。

" [wʌnz] [aɪ] [let] [maɪˈself] [aʊt] [æt; ət] - [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈnoʊɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [naɪt] .
" **Once I let myself out at Glenfernie without any knowing and came here by night .**
" 一次 我 让 我 出去 在 - 没有 任何 会心 和 来了 这里 经过 夜晚 .
"有一次, 我不知不觉地从格伦弗尼溜了出来, 晚上就到了这里。"

" ['i:ən] [felt] [emju'leɪʃn] .
" **Ian felt emulation** .
" 伊恩 毛毡 仿真 .

伊恩感受到了模仿。

" [oʊ] , [aɪ] [wɒd] [du:] [ðæt] , [tu:] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ni:d] !
" **Oh , I would do that , too , if there was any need !**
" 哦 , 我 会 做 那 , 也 , 如果 那里 曾是 任何 需要 !
“哦，如果需要的话，我也会这么做！”

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] ? " **Did you see anything ?** "
做过 你 看 任何事物 ? "

你看到什么了吗？

" [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['kelpi] ? "
" **Do you mean the kelpie ?** "
" 做 你 意思是 这 凯尔皮 ? "

“你是说凯尔派吗？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [noʊ] . [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] — [wʌns] .
" **No . I saw something — once** .
" 不 . 我 锯 某物 — 一次 .

“不，我只见过一次。”

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [stɑ:rz] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
But that time I wanted to see how the stars looked in the water .
但 那 时间 我 通缉 到 看 如何 这 明星 看起来 在 这 水 .

但那次我想看看星星在水中的样子。

" ['i:ən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ðæt] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] ['mɪrər] ,
" **Ian looked at the water , that lay like a round mirror** ,
" 伊恩 看起来 在 这 水 , 那 躺 喜欢 一个 圆形的 镜子 ,

伊恩望着水面，水面像一面圆形的镜子，

[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [væst] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'boʊv] .
and then to the vast shell of the sky above .
和 然后 到 这 广阔的 壳 的 这 天空 多于 .

然后是上方浩瀚无垠的天空。

[hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [ʌv; əv] ['bju:ti] — [ə; eɪ] [mɔ:r] ['senʃuəs] [ʌv] [ðæn; ðən] [æɪg'zændɜ:z] ,
He , too , had love of beauty — a more sensuous love than Alexander's ,
他 , 也 , 有 爱 的 美丽 — 一个 更多的 感性的 爱 比 亚历山大的 ,

[bʌt; bət] [ʌv] .
but love .
但 爱 .

他也热爱美——一种比亚历山大的热爱更感性的热爱，但也是爱。

[ðɪs] [ʃerɪd] [pər'sep(ə)n] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə:ndz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
This shared perception made one of the bonds between them .
这 共享 洞察力 制成 — 的 这 债券 之间 他们 .

这种共同的认知成为他们之间联系的纽带之一。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [stɪl] — [mʌtʃ] ['stɪlər] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] !
" **It was as still — much stiller than it is to - day !**
" 它 曾是 作为 仍然 — 很多 斯蒂勒 比 它 是 到 - 天 !

“当时那里非常安静——比今天安静得多！”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [dɑ:rk][ænd; ənd][grænd] .

The air was clear and the night dark and grand .
这 空气 曾是 清除 和 这 夜晚 黑暗的 和 盛大 .

空气清新，夜色深邃而壮丽。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [kraʊn] , [klæsp][ænd; ənd][ɔ:l] .

I looked down , and there was the Northern Crown , clasp and all .
我 看起来 向下 , 和 那里 曾是 这 北方 王冠 , 搭扣 和 全部 .

我低头一看，发现北方皇冠赫然在目，连扣环都还在。

" ['i:ən][ɪn][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [tu:] .

" Ian in imagination saw it , too .
" 伊恩 在 想像力 锯 它 , 也 .

“伊恩在想象中也看到了。”

[ðeɪ] [sæt] , [tʃɪn] [ɑ:n] [ni:z] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [pu:l] .

They sat , chin on knees , upon the moorside above the Kelpie's Pool .
他们 卫星 , 下巴 在 膝盖 , 之上 这 沼泽边 多于 这 - 水池 .

他们坐在凯尔派池塘上方的荒原上，下巴抵着膝盖。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ['feɪntli] [k'ɪspt] , [ðə; ði] [ri:dz] [ænd; ənd] ['wɪloo] [baʊz] [dʒʌst] [stɜ:rd] .

The water was faintly crisped , the reeds and willow boughs just stirred .
这 水 曾是 淡淡的 酥脆 , 这 芦苇 和 柳 树枝 只是 搅拌 .

水面微微泛起涟漪，芦苇和柳枝轻轻摇曳。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kelpi] — [dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [si:] [ðæt] ? "

" But the kelpie — did you ever see that ? "
" 但 这 凯尔皮 — 做过 你 曾经 看 那 ? "

“但是那只水妖——你见过吗？ ”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [hɔ:rs] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['di:mən] .

" Sometimes it is seen as a water - horse , sometimes as a demon .
" 有时 它 是 已见 作为 一个 水 - 马 , 有时 作为 一个 恶魔 .

“有时它被视为水马，有时被视为恶魔。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bʌt; bət] [wʌns] .

I never saw anything like that but once .
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 那 但 一次 .

我只见过一次这样的景象。

[aɪ] ['nevər] [təʊld] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I never told any one about it .
我 绝不 讲述 任何 一 关于 它 .

我从没跟任何人提起过这件事。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪləʊz] , ['æftər][ɔ:l] .

It may have been just one of those willows , after all .
它 可能 有 到过 只是 一 的 那些 柳树 , 后 全部 .

或许它只不过是一棵普通的柳树而已。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['wʊmən] . "

But I thought I saw a woman . "
但 我 想法 我 锯 一个 女士 . "

但我好像看到了一个女人。

" [goʊ][ɑ:n] ! "

" Go on ! "
" 去 在 ! "

“继续！ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪst] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [si:] .

" There was a great mist that day and it was hard to see .
" 那里 曾是 一个 伟大的 薄雾 那 天 和 它 曾是 难的 到 看 .

“那天雾很大，能见度很低。”

[ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [si:] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈroʊlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɡreɪ] .
Sometimes you could not see — it was just rolling waves of gray .
有时 你 可以 不是 看 — 它 曾是 只是 滚动 波浪 的 灰色的 .
有时什么也看不见——只有翻滚的灰色波浪。

[soʊ][aɪ] [ˈstʌmbld] [daʊn] ,
So I stumbled down ,
所以 我 踉跄 向下 ,
于是我跌跌撞撞地走了下去，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and I was in the rushes before I knew that I had come to them .
和 我 曾是 在 这 冲刺 前 我 知道 那 我 有 来 到 他们 .
我还没意识到自己已经身处人群之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [plæʃt] [ænd; ənd]
It was spring and the pool was full , and the water plashed and
它 曾是 春天 和 这 水池 曾是 满的 , 和 这 水 激流 和
[keɪm] [ˈoʊvər][maɪ] [fʊt] .
came over my foot .
来了 超过 我的 脚 .
当时正值春天，泳池里水满了，水花四溅，漫过我的脚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [ˈæŋklz]
It was like something holding my ankles
它 曾是 喜欢 某物 保持 我的 脚踝
感觉就像有什么东西抓住了我的脚踝.....

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] .
And then I saw her — if it was not the willow .
和 然后 我 锯 她 — 如果 它 曾是 不是 这 柳 .
然后我看到了她——如果那不是柳树的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][daːrk] [her] - .
She was like a fair woman with dark hair unsnooded .
她 曾是 喜欢 一个 公平的 女士 和 黑暗的 头发 - .
她就像一位肤色白皙、头发乌黑却没扎起来的女子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maːk] [em ˈiː] ,
She looked at me as though she would mock me ,
她 看起来 在 我 作为 尽管 她 会 嘲笑 我 ,
她看着我的眼神，仿佛要嘲笑我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [læft] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mɪst] [roʊld] [daʊn] [ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
and I thought she laughed — and then the mist rolled down and over ,
和 我 想法 她 笑了 — 和 然后 这 薄雾 滚动 向下 和 超过 ,
我以为她笑了——然后雾气就滚滚而来，笼罩了大地。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] [nɔːr][ðə; ði][ˈwɔːtər][nɔːr] [skers] [ðə; ði] [riːdz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .
and I could not see the hills nor the water nor scarce the reeds I was in .
和 我 可以 不是 看 这 丘陵 也不 这 水 也不 稀少 这 芦苇 我 曾是 在 .
我既看不到山丘，也看不到水，甚至连我身处的芦苇丛也看不见。

[soʊ][aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɡəʊt] [əˈweɪ]
So I lifted my feet from the sucking water and got away
所以 我 抬起 我的 脚 从 这 吸吮 水 和 得到 离开
于是我把脚从吸水的水中抬起来，逃走了.....

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˈdɔ:tər] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː]
I do not know if it was the kelpie's daughter or the willow — but if it
我 做 不是 知道 如果 它 曾是 这 - 女儿 或者 这 柳 — 但 如果 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪləʊ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən] — [ɔ:r][æn; ən] [ʌnˈhju:mən] — [ˈbɑ:di] !
was the willow it could look like a human — or an unhuman — body !
曾是 这 柳 它 可以 看 喜欢 一个 人类 — 或者 一个 非人 — 身体 !
我不知道它是水妖的女儿还是柳树——但如果是柳树的话，它看起来可能像人类——或者非人类——的身体！

" [iːən] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pu:l] .
" **Ian gazed at the pool .**
" 伊恩 凝视 在 这 水池 .

伊恩凝视着泳池。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmeni] [ædˈvæntɪdʒɪz][ˈoʊvər][æɪgˈzændər] , [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd]
He had many advantages over Alexander , he knew , but the latter had
他 有 许多 优势 超过 亚历山大 , 他 知道 , 但 这 后者 有
[ðɪs] [ˈkjəriəs] [ˈderɪŋ] .
this curious daring .
这 好奇的 大胆 .

他知道自己比亚历山大有很多优势，但他知道亚历山大有一种奇特的胆识。

[hiː; hi][dɪd] [mɔ:r] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi] , [iːən] .
He did more things with himself and of himself than did he , Ian .
他 做过 更多的 事物 和 他自己 和 的 他自己 比 做过 他 , 伊恩 .
他比伊恩做了很多自己想做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][iːən] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈpɑ:st]
There was that in Ian that did not like this , that was jealous of being surpassed
那里 曾是 那 在 伊恩 那 做过 不是 喜欢 这 , 那 曾是 嫉妒的 的 存在 超越
.
:
.

伊恩内心深处有一部分并不喜欢这样，他嫉妒自己被超越。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][iːən] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][dəˈrektli; daɪˈrektli] [dɪˈspleɪ] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [ðæt]
And there was that in Ian that would not directly display this feeling , that
和 那里 曾是 那 在 伊恩 那 会 不是 直接地 展示 这 感觉 , 那
[wʊd] [prəˈvaɪd] [aɪˈtiː] ,
would provide it ,
会 提供 它 ,

伊恩身上有一种特质，他不会直接表现出这种感觉，而是会默默地表达出来。

[ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ˈmæskz] , [bʌt; bət] [wʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , [ækt][frʌm; frəm] [ðæt]
indeed , with all kinds of masks , but would , with certainty , act from that
的确 , 和 全部 种类 的 面具 , 但 会 , 和 肯定 , 行为 从 那
[ˈspɜ:rɪŋ] ,
spurring ,
刺激 ,

的确，他们会戴着各种各样的面具，但可以肯定的是，他们会受到这种刺激而采取行动。

[ðoʊ] [ˈɪntrɪkət] [ɪˈnʌf] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [pæθ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [ænd; ənd][ðə; ði][ækt] .
though intricate enough might be the path between the stimulus and the act .
尽管 错综复杂 足够的 可能 是 这 小路 之间 这 刺激 和 这 行为 .

虽然刺激和行为之间的路径可能非常复杂。

" [aɪˈtiː][ɪz] [di:p] ? "
" **It is deep ?** "
" 它 是 深的 ? "

“很深吗？”

" [aɪ] .
" **Aye** .
" 是的 .

“是的。”

[ˈɔːlmoʊst] [ˈbɑːtəmləs] , [juː; jʊ] [wəd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [ˈwɪntər] . "
Almost bottomless , you would think , and cold as winter ."
几乎 无底 , 你 会 思考 , 和 寒冷的 作为 冬天 . "

你会觉得它深不见底，而且像冬天一样寒冷。

" [let] [juː 'es][goʊ] ['swɪmɪŋ] . "
" **Let us go swimming .**"
" 让 我们 去 游泳 . "

“我们去游泳吧。”

" [ðə; ði] ['deɪz] ['getɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['groʊɪŋ] [koʊld] .
" **The day's getting late and it's growing cold .**
" 这 天 获得 晚的 和 它是 生长 寒冷的 .

天色渐晚，天气也渐渐冷了。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] —
However , if you want to —
然而 , 如果 你 想 到 —

但是，如果你想——

" ['iːən][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [wɑːnt][tuː; tə] .
" **Ian did not greatly want to .**
" 伊恩 做过 不是 非常 想 到 .

伊恩不太愿意。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌælɪg'zændər][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ænd; ənd]
But if Alexander could be so indifferent , he could be determined and
但 如果 亚历山大 可以 是 所以 冷漠 , 他 可以 是 决定 和

[ˈɑːrd(ə)nt] .
ardent .
热心 .

但如果亚历山大能够如此冷漠，他也能如此坚定热情。

" [wɒts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [məːk][ænd; ənd][koʊld] ?
" **What's a little mirk and cold ?**
" 是什么 一个 小的 隐晦 和 寒冷的 ?

“一点点阴冷和寒冷算什么？ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [aɪv] [swʌm] [ɪn][aɪ 'tiː] .
I want to say I've swum in it .
我 想 到 说 我已经 游泳 在 它 .

我想说我曾在里面游过泳。

" [hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] .
" **He began to unbutton his waistcoat .**
" 他 开始 到 解开 他的 马甲 .

他开始解开马甲的扣子。

[ðeɪ] [stript] , [left] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['stoʊnz] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]
They stripped , left their clothes in the stone's keeping , and ran down the
他们 脱衣舞 , 左边 他们的 衣服 在 这 石头的 保持 , 和 跑 向下 这

[ˈmɔːsaɪd] .
moorside .
沼泽边 .

他们脱光衣服，把衣服留在石头下，然后沿着荒原跑去。

[ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [ʌn'blemɪʃt] , [smuːð] , [ænd; ənd] ['helθfəli] ['kʌlərd] ,
The light played over their bodies , unblemished , smooth , and healthfully colored ,
这 光 玩 超过 他们的 身体 , 完美无瑕 , 光滑的 , 和 健康地 有色 ,
[kliːn] - [laɪnd][ænd; ənd] ['raɪtli] [spər] .
clean - lined and rightly spare .
干净的 - 衬里 和 没错 空闲的 .

阳光洒在他们光滑无瑕、肤色健康、线条简洁、身材匀称的身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['pɒstʃəz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] [wen] [ðeɪ] [stʊd] , [wen] [ðeɪ] [ræn] ;
They had beautiful postures and movements when they stood , when they ran ;
他们 有 美丽的 姿势 和 移动 什么时候 他们 站立 , 什么时候 他们 跑 ;
他们站立和奔跑时姿态优美，动作流畅；

[ə; eɪ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [ɔːstɪr] [greɪs] [æz; əz][ʌv; əv]['spɑːrt(ə)n] [juːθ] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
a youthful and austere grace as of Spartan youth plunging down to the
一个 青春 和 简朴 优雅 作为 的 斯巴达 青年 骤降 向下 到 这
[ˈaɪsɪ] ['jʊroʊtɑːs] .
icy Eurotas .
冰冷的 欧罗塔斯 .

一种青春而质朴的优雅，如同斯巴达青年纵身跃入冰冷的欧罗塔斯河。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd] [leɪ] [æz; əz] [stript] [æz; əz] [ðeɪ] ; [ðə; ði] ['neɪkɪd] ,
The earth around lay as stripped as they ; the naked ,
这 地球 大约 躺 作为 脱衣舞 作为 他们 ; 这 裸 ,
周围的土地也像他们一样光秃秃的；赤裸的，

[ɪn'efəb(ə)l] [bluː] ['iːθər] [held] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ;
ineffable blue ether held them as it did all things ;
难以言喻的 蓝色的 醚 握住 他们 作为 它 做过 全部 事物 ;
难以言喻的蓝色以太将它们束缚着，就像它束缚着万物一样；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第4/19页

[ðə; ði] ['wa:ndərɪŋ] [er] [brʊʊk] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l][sɜ:rf] .
the wandering air broke against them in invisible surf .

这 漫游 空气 打破 反对 他们 在 无形的 冲浪 .

飘忽不定的空气像无形的巨浪一样拍打着它们。

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔr] , ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [ri:dz] ,
They ran down the long slope of the moor , parted the reeds ,

他们 跑 向下 这 长的 坡 的 这 泊 , 分手了 这 芦苇 ,

他们沿着荒原的长坡跑下去, 拨开芦苇,

[ænd; ənd][daɪvd][tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
and dived to meet their own reflections .

和 潜水 到 见面 他们的 自己的 反思 .

然后潜入水中, 与自己的倒影相遇。

[ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][moʊst]['tru:li] [di:p] [ænd; ənd][kəʊld] .
The water was most truly deep and cold .

这 水 曾是 最多 真的 深的 和 寒冷的 .

水真的很深很冷。

[ðeɪ] [strʌk] [aʊt] , [ðeɪ] [swæm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,
They struck out , they swam to the middle of the pool ,

他们 击 出去 , 他们 游泳 到 这 中间 的 这 水池 ,

他们奋力游向泳池中央,

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blu:] ['zi:nɪθ] , [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ]
they turned upon their backs and looked up to the blue zenith , then , turning

他们 转向 之上 他们的 背部 和 看起来 向上 到 这 蓝色的 天顶 , 然后 , 转弯

[ə'gen] ,
again ,

再次 ,

他们翻过身, 仰望蔚蓝的天空, 然后, 又转过身去,

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [stroʊks] [ðeɪ] [sent][ðə; ði] [weɪv] ['oʊvər] [i:t] ['ʌðər] .
with strong arm strokes they sent the wave over each other .

和 强的 手臂 笔画 他们 发送 这 海浪 超过 每个 其他 .

他们用强劲的手臂划水, 将海浪推向彼此。

[ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [pu:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['wɪləʊz] , [br'saɪd][ðə; ði] ['feɪkɪŋ] [ri:dz] ; [ðeɪ] [swæm]
They rounded the pool under the twisted willows , beside the shaking reeds ; they swam

他们 圆润 这 水池 在下面 这 扭曲 柳树 , 旁 这 摇晃 芦苇 ; 他们 游泳

[ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] .
across and across .

穿过 和 穿过 .

他们绕着水池游去, 水池边是扭曲的柳树和摇曳的芦苇; 他们游啊游, 游啊游。

[æɪlɪg'zændər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kwɔ:rtər] .
Alexander looked at the sun that was deep in the western quarter .

亚历山大 看起来 在 这 太阳 那 曾是 深的 在 这 西 四分之一 .

亚历山大望着西边深处的太阳。

" [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] !
" Time to be out and going !

" 时间 到 是 出去 和 去 !

“该出去走走了! ”

" [hi:; hi][swæm][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,
" He swam to the edge of the pool ,
" 他 游泳 到 这 边缘 的 这 水池 ,
他游到泳池边,

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][fʊd; fəd] [drɔ:] [hɪm'self] [aʊt] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [ə'bʌv]
but before he should draw himself out stopped to look up at a willow above
但 前 他 应该 画 他自己 出去 停止 到 看 向上 在 一个 柳 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他还没来得及开口，就停下来抬头望向头顶上的一棵柳树。
[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði][mɪst] , [hæv; həv]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði] -
the one that he thought he might , in the mist , have taken for the kelpie's
这 一 那 他 想法 他 可能 , 在 这 薄雾 , 有 已采取 为了 这 -
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

他当时以为自己在迷雾中认出的那个人，可能是水妖的女儿。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] , [si:n] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [maɪt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][tɔ:l]
It was of a height that , seen at a little distance , might even a tall
它 曾是 的 一个 高度 那 , 已见 在 一个 小的 距离 , 可能 甚至 一个 高的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

它的高度，从稍远的地方看，甚至可能比一个高个女人还要高。
[aɪ 'ti:][pʊt] [aʊt] [tu:] ['brʊʊkən] , ['ɔ:tnɪd] ['bræntɪz] [laɪk][ɑ:rmz]
It put out two broken , shortened branches like arms
它 放 出去 二 破碎的 , 缩短 分支 喜欢 武器
它伸出了两根断裂、缩短的枝干，像手臂一样.....

[hi:; hi][bɔ:st] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] , ['bælənst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] [ðæt] [saɪd]
He lost himself in the study of possibilities , balanced among the reeds that sighed
他 丢失的 他自己 在 这 学习 的 可能性 , 均衡 之中 这 芦苇 那 叹了口气
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他沉浸在对各种可能性的研究中，在周围叹息的芦苇丛中保持平衡。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [dɪ'saɪd] , [soʊ][æt; ət][ləst] [hi:; hi] [ʊk] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
He could not decide , so at last he shook himself from that consideration ,
他 可以 不是 决定 , 所以 在 最后的 他 摇晃 他自己 从 那 考虑 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他无法做出决定，所以最终他放弃了这种想法，然后，
[ˈpʊʃɪŋ] [ˈɪntu:] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tər] , [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] .
pushing into shallow water , stepped from the pool .
推动 进入 浅的 水 , 步 从 这 水池 .
推入浅水区，从泳池中走出。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] [er] [wɪð; wɪθ] ['sʌdnəs] [hi:; hi][felt] [ðæt] ['i:ən]
He had taken a few steps up the moor ere with suddenness he felt that Ian
他 有 已采取 一个 很少 步骤 向上 这 泊 埃雷 和 突然 他 毛毡 那 伊恩
[wʌz; wəz][nɔ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was not with him .
曾是 不是 和 他 .

他沿着荒原走了几步，突然觉得伊恩不在他身边了。

[hi:; hi] [tʰ:rnd] .
" **He turned** .
" 他 转向 ！

他转过身去。

[ˈi:ən][wʌz; wəz] [jet] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʰ:rn] .
" **Ian was yet out in the middle ring of the tarn** .
" 伊恩 曾是 然而 出去 在 这 中间 戒指 的 这 山涧 ！

伊恩当时还在高山湖泊的中央环状区域。

[ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
" **The light struck upon his head** .
" 这 光 击 之上 他的 头 ！

光线照射在他的头上。

[ðen] [hi:; hi] [daɪvd] [ˈʌndər] — [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə][daɪv] [ˈʌndər] .
" **Then he dived under — or seemed to dive under** .
" 然后 他 潜水 在下面 — 或者 似乎 到 潜水 在下面 ！

然后他潜入水下——或者看起来像是潜入水下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:n] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ;
" **He was long in coming up** ;
" 他 曾是 长的 在 未来 向上 ；

他花了很长时间才长大；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbækwərd] - [drɔ:n]
" **and when he did so it was in the same place and his backward - drawn**
" 和 什么时候 他 做过 所以 它 曾是 在 这 相同的 地方 和 他的 落后 - 绘制
[feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒnəs] .
" **face had a strangeness** .
" 脸 有 一个 奇怪 ！

当他这样做时，位置还是一样，他那向后扭曲的脸显得有些怪异。

" [ˈi:ən] !
" **Ian** !
" 伊恩 ！

伊恩！

" [ˈi:ən][sæŋk] [əˈgen] .
" **Ian sank again** .
" 伊恩 沉没 再次 ！

伊恩再次沉没。

" [ˈhi:z] [ˈkræmpɪt] !
" **He's cramped** !
" 他是 狭窄的 ！

“他抽筋了！ ”

" [æɪlɪgˈzændər] [flæʃt] [laɪk][ə; eɪ] [θroʊn] [brænd] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd]
" **Alexander flashed like a thrown brand down the way he had mounted and**
" 亚历山大 闪光灯 喜欢 一个 抛掷 品牌 向下 这 方式 他 有 安装 和
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [wi:dz] ,
" **across the strip of weeds** ,
" 穿过 这 条 的 杂草 ！

“亚历山大像一团被扔出的烙铁一样，沿着他骑马的方向，穿过那片杂草丛生的地带，飞驰而去。”

[ænd; ənd][ɪn] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] - [dɑ:rk][ˈwɔ:tər] .
" **and in again to the steel - dark water** .
" 和 在 再次 到 这 钢 - 黑暗的 水 ！

然后再次进入漆黑如钢的水里。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] ！
" **I'm coming** ！
" 我是 未来 ！

我来了！

" [hiː; hi] [geɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] , [kɔːt] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][sæŋk][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
" **He gained to his fellow , caught him ere he sank the third time** .
" 他 获得 到 他的 同伴 , 捕捉 他 埃雷 他 沉没 这 第三 时间 .
“他追上了他的同伴，在他第三次沉没之前抓住了他。”

[ˈdrægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [puːl] , [ˈiːən] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
Dragged from the Kelpie's Pool , Ian lay upon the moor .
拖拽 从 这 - 水池 , 伊恩 躺 之上 这 泊 .
伊恩被从凯尔派池塘拖了出来，躺在荒原上。

[æɪlɪgˈzændər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [əˈbʌv] , [nelt] [brɪˈsaɪd]
Alexander , bringing with haste the clothes from the stone above , knelt beside
亚历山大 , 带来 和 匆忙 这 衣服 从 这 石头 多于 , 跪下 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
亚历山大急忙从上面的石头上取下衣服，跪在他身边。

[rʌbd] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ðə; ði][laɪf][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
rubbed and kneaded the life into him .
摩擦 和 揉捏 这 生活 进入 他 .
揉捏按摩，让他恢复了生命。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He opened his eyes .
他 打开 他的 眼睛 .
他睁开了眼睛。

" [æɪlɪgˈzændər] — ！
" **Alexander —** ！
" 亚历山大 — ！
“亚历山大——！

" [æɪlɪgˈzændər] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][ˈvɪgər] .
" **Alexander rubbed with vigor** .
" 亚历山大 摩擦 和 活力 .
亚历山大用力地揉搓着。

" [aɪm] [hɪr] .
" **I'm here** .
" 我是 这里 .
我在这里。

[eɪ] , [læd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [fraɪt] ！
Eh , lad , but you gave me a fright ！
嗯 , 小伙子 , 但 你 给予 我 一个 惊吓 ！
哎哟，小伙子，你可吓死我了！

" [ɪn] [əˈnʌðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][sæt][ʌp] .
" **In another five minutes he sat up** .
" 在 其他 五 分钟 他 卫星 向上 .
五分钟后，他坐了起来。

" [aɪm] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" **I'm — I'm all right now** .
" 我是 — 我是 全部 正确的 现在 .
“我——我现在没事了。”

[lets] [get][ˈaʊər; ɑ:r] [θɪŋz] [ɑ:n][ænd; ənd][goʊ] .

Let's get our things on and go .
我们来吧 得到 我们的 事物 在 和 去 .

我们收拾东西出发吧。

" [ðeɪ] [drest] , [æɪg'zændər] ['helpɪŋ] ['i:ən] .

" They dressed , Alexander helping Ian .
" 他们 穿着 , 亚历山大 帮助 伊恩 .

他们穿好衣服，亚历山大帮着伊恩。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lætɜ:z] [tʃi:k] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ʃɪvəd]
The blood came slowly back into the latter's cheek ; he walked , but he shivered
这 血 来了 缓慢地 后退 进入 这 后者的 脸颊 ; 他 步行 , 但 他 瑟瑟发抖

[jet] .
yet .
然而 .

血液慢慢地重新流回了后者的脸颊；他走着，但仍然瑟瑟发抖。

" [lets] [goʊ][get] ['mʌðər] - ['kɔ:fi] ! " [sed] [æɪg'zændər] .

" Let's go get Mother Binning's coffee ! " said Alexander .
" 我们来吧 去 得到 母亲 - 咖啡 ! " 说 亚历山大 .

“咱们去给宾宁太太买咖啡吧！”亚历山大说道。

" [kʌm] , [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑ:rm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][soʊ] .

" Come , I'll put my arm about you so .
" 来 , 患病的 放 我的 手臂 关于 你 所以 .

来，我搂着你。

" [ðeɪ] [went] [ðʌs] [ʌp][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði]

" They went thus up the moor and across , and then down to the trees , the
" 他们 去 因此 向上 这 泊 和 穿过 , 和 然后 向下 到 这 树木 , 这
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

他们就这样沿着荒原向上走，穿过荒原，然后向下走到树林和小溪边。

[ænd; ənd][ðə; ði][glen] .

and the glen .
和 这 格伦 .

还有山谷。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃɪmni] !

" There's the smoke from her chimney !
" 有 这 抽烟 从 她 烟囱 !

“看，她家烟囱里冒烟了！”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][bəʊθ] [kʌps] [ænd; ənd][laɪ][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [jʊə(r)] [wɔ:rm] .

You may have both cups and lie by the fire till you're warm .
你 可能 有 两个都 杯子 和 说谎经过 这 火 直到 你是 温暖的 .
你可以两杯都喝，然后躺在火炉旁取暖。

[ˈmɜ:rsɪ][em 'i:] !

Mercy me !
怜悯 我 !

天哪！

[haʊ] ['lʊʊnli] [ðə; ði] [keɪv] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [draʊnd] !

how lonely the cave would have been if you had drowned !
如何 孤独 这 洞穴 会 有 到过 如果 你 有 溺水 !

如果你溺水身亡，山洞里该有多么孤独啊！

" [ðeɪ] [gɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['wɔ:tər] .
" **They got down to the flowing water .**
" 他们 得到 向下 到 这 流动 水 .

他们走到了流水边。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] ! " [sed] ['i:ən] .
" **I'm all right now ! " said Ian .**
" 我是 全部 正确的 现在 ! " 说 伊恩 .

“我现在没事了！”伊恩说道。

[hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn] [æ'lɪg'zændɜ:z] [ɑ:rm] ,
He released himself , but before he did so he turned in Alexander's arm ,
他 发布 他自己 , 但 前 他 做过 所以 他 转向 在 亚历山大的 手臂 ,

他挣脱了束缚，但在此之前，他转身投入了亚历山大的怀抱。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lðɜ:z] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
put his own arm around the other's neck , and kissed him .
放 他的 自己的 手臂 大约 这 其他的 脖子 , 和 亲吻 他 .

他用自己的手臂搂住对方的脖子，吻了他。

" [ju:; jə] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" **You saved my life .**
" 你 已保存 我的 生活 .

你救了我的命。

[lets] [bi:; bi] [frendz] [fər'evər] ! "
Let's be friends forever ! "
我们来吧 是 朋友们 永远 ! "

我们永远做朋友吧！

" [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , " [sed] [æ'lɪg'zændər] , " [frendz] [fər'evər] . "
" **That's what we are , " said Alexander , " friends forever . "**
" 那就是 什么 我们 是 , " 说 亚历山大 , " 朋友们 永远 . "

“我们就是这样，”亚历山大说，“永远的朋友。”

" [ju:v] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i: ; [wʌn] [deɪ] [aɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] ! "
" **You've proved it to me ; one day I'll prove it to you ! "**
" 你已经 已证实 它 到 我 ; 一 天 患病的 证明 它 到 你 ! "

“你已经向我证明了这一点；总有一天我会向你证明这一点！”

" [wi:; wi][dəunt] [ni:d] [pru:fs] .
" **We don't need proofs .**
" 我们 不 需要 证明 .

我们不需要证据。

[wi:; wi][dʒʌst] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][laɪk] [i:tʃ] ['lðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! "
We just know that we like each other , and that's all there is about it ! "
我们 只是 知道 那 我们 喜欢 每个 其他 , 和 那就是 全部 那里 是 关于 它 ! "

我们只知道我们互相喜欢，仅此而已！

" [jes] , [ɪts] [ðæt] [wei] , " [sed] ['i:ən] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['mʌðər] - [kɑ:t] ,
" **Yes , it's that way , " said Ian , and so they came to Mother Binning's cot ,**
" 是的 , 它是 那 方式 , " 说 伊恩 , 和 所以 他们 来了 到 母亲 - 婴儿床 ,

“是的，就是那边，”伊恩说，于是他们来到了宾宁太太的婴儿床边。

[ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:fi] .
the fire , and the coffee .
这 火 , 和 这 咖啡 .

篝火，还有咖啡。

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ɡreɪ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nu:n] ,
Upon a quiet , gray December afternoon ,
之上 一个 安静的 , 灰色的 十二月 下午 ,

在一个宁静阴沉的十二月午后，

[naɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒu:n] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [fɪft] [ɪn][ðə; ði][ɡlen]
nine years and more from the June day when he had fished in the glen
九 年 和 更多的 从 这 六月 天 什么时候 他 有 钓鱼 在 这 格伦
[ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt]
and Mother Binning had told him of her vision of the Jacobite
和 母亲 分类 有 讲述 他 的 她 想象 的 这 詹姆斯党

[ˈɡæðərɪŋ] [æt; ət] [ˌbreɪ'mɑ:] ,
gathering at Braemar ,
采集 在 布雷马尔 ,

九年多以前，就在他六月在山谷里钓鱼，宾宁夫人告诉他她在布雷马尔看到的詹姆斯党集会的异象之后，

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈstriklənd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈeksəsaɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bæk] , [faʊnd] [hɪm'self]
English Strickland , walking for exercise to the village and back , found himself
英语 斯特里克兰 , 步行 为了 锻炼 到 这 村庄 和 后退 , 成立 他自己
[ˌəʊvə'teɪkən][baɪ][ˈmɪstər] .
overtaken by Mr . M'Nab ,
被超越 经过 先生 .

英国人斯特里克兰步行往返村庄锻炼时，发现自己被麦克纳布先生追上了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [mæns] [dwelt] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [kɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði]
the minister who in his white manse dwelt by the white kirk on the top of the
这 部长 WHO 在 他的 白色的 牧师住宅 居住 经过 这 白色的 柯克 在 这 顶部 的 这
[ˈwɪndɪ] [hɪl] .
windy hill .
刮风 爬坡道 .

那位牧师住在风吹拂的山顶上，白色的教堂旁，他的白色牧师住宅就在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈevri] [ˈɜ:rθli] [ˈkænən] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] [ʌn'sʌpəl] .
This was , by every earthly canon , a good man , but a stern and unsupple .
这 曾是 , 经过 每一个 尘世的 正典 , 一个 好的 男人 , 但 一个 船尾 和 不柔软 .

按照世俗的标准来看，他是一个好人，但却是一个严厉而缺乏灵活性的人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈswi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He had not been long in this parish , and he was sweeping with a
他 有 不是 到过 长的 在 这 教区 , 和 他 曾是 扫荡 和 一个
[strɔ:ŋ] , [nu:] [ˈbi:zəm] .
strong , new besom .
强的 , 新的 扫帚 .

他来到这个教区的时间不长，就用一把结实的新扫帚打扫卫生。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmɪnɪstər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈræstʃən] [ænd; ənd][læks] ,
The old minister , to his mind , had been Erastian and lax ,
这 老的 部长 , 到 他的 头脑 , 有 到过 埃拉斯蒂安 和 松散 ,

在他看来，那位老牧师是伊拉斯图主义者，行事松懈。

[wi:k] [ɪn] [ˈdɑ:ktɾɪn] [ænd; ənd][ɪn] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] .
weak in doctrine and in discipline of the fold .
虚弱的 在 教义 和 在 纪律 的 这 折叠 .

教义和教会纪律薄弱。

[ˈmɪstər] . [ment] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wi:k] .
Mr . M'Nab meant not to be weak .
先生 . 意思是 不是 到 是 虚弱的 .

姆纳布先生并非有意示弱。

[bʌt; bət][wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [steɪd] [ə'waɪl] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
" **But once , when I was a young man , I stayed awhile in these parts .**
" 但 一次 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 入住 一会儿 在 这些 部分 .
但年轻的时候, 我曾在这片地方待过一段时间。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:ɹ; həɹ] . "
" **I remember her .**
" 我 记住 她 . "
我记得她。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "
" **She was the best of women .**
" 她 曾是 这 最好的 的 女性 . "
“她是最优秀的女人。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] . "
" **So they said .**
" 所以 他们 说 . "
他们是这么说的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ðæt] [grɪp][ə'pɑ:n] [rɪ'ɪdʒən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lərd] [hæz; həz] ! "
" **But she had not that grip upon religion that the laird has !**
" 但 她 有 不是 那 紧握 之上 宗教 那 这 领主 有 ! "
但她对宗教的信仰远不及那位领主！

" ['meɪbi] [nɑ:t] . "
" **Maybe not .**
" 或许 不是 . "
也许不是。

" ['mɪstər] . - [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] - ['tu:tər] . "
" **Mr . M'Nab directed his glance upon the Glenfernie tutor .**
" 先生 . - 指导 他的 瞥一眼 之上 这 - 导师 . "
“M'Nab 先生将目光转向了格伦弗尼的家庭教师。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ɪ:ðər] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [grɪp][ə'pɑ:n] [rɪ'ɪdʒən] .
" **He did not think that this Englishman , either , had much grip upon religion .**
" 他 做过 不是 思考 那 这 英国人 , 任何一个 , 有 很多 紧握 之上 宗教 .
他认为, 这个英国人对宗教也没有什么深刻的理解。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] ,
" **He determined , at the first opportunity ,**
" 他 决定 , 在 这 第一的 机会 ,
他决心抓住第一个机会，

[tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [fækt][ænd; ənd][tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəɹz] [haʊ]
" **to call his attention to that fact and to strive to teach his fingers how**
" 到 称呼 他的 注意力 到 那 事实 和 到 努力 到 教 他的 手指 如何
[tu:; tə][klæsp] .
" **to clasp .**
" 到 搭扣 . "

让他注意到这个事实, 并努力教他的手指如何扣合。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [θɜ:rst] [fɜ:r; fər][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [səʊlz] ,
" **He had a craving thirst for the saving of souls ,**
" 他 有 一个 渴望 口渴 为了 这 保存 的 灵魂 ,
他渴望拯救灵魂，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [drɔː] [wʌn] [hoʊl] [frʌm; frəm][,leɪəʊdi'siə][wʌz; wəz][nekst][best][tuː; tə] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm]
and to draw one whole from Laodicea was next best to lifting from
和 到 画 一 所有的 从 老底嘉 曾是 下一个 最好的 到 举重 从
['bæbɪlən] .
Babylon .
巴比伦 .

从老底嘉运来一个整体，其效果仅次于从巴比伦运来一个整体。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [lərd] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] [kən'sɜːrɪnz] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld] .
But to - day the laird and his spiritual concerns had the field .
但 到 - 天 这 领主 和 他的 精神 担忧 有 这 场地 .
但今天，领主和他的精神追求占据了主导地位。

" [hiː; hi] [kʌmz] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ˈgɔːdli] [stɔːk] .
" He comes , by the mother's side , at least , of godly stock .
" 他 来 , 经过 这 母亲的 边 , 在 至少 , 的 敬虔的 库存 .
“至少从母亲那边来看，他是出身于虔诚的家族。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['faːðər] [wʌz; wəz] ['mɑːrtərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɔːld] ['pəːsɪkjʊːtɪŋ] [taɪm] .
His mother's father was martyred for the faith in the auld persecuting time .
他的 母亲的 父亲 曾是 殉道者 为了 这 信仰 在 这 老 迫害 时间 .
他的外祖父在古代宗教迫害时期因信仰殉道。

[hɪz; ɪz] ['grænməðər] ['wɪrɪd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['prɪzn] .
His grandmother wearied her mind away in prison .
他的 祖母 疲惫 她 头脑 离开 在 监狱 .
他的祖母在监狱里精神萎靡。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læsi] . "
His mother suffered much when she was a lassie . "
他的 母亲 遭受 很多 什么时候 她 曾是 一个 恋人 . "
他母亲年轻时受了很多苦。

" [ɪts] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nəːst] ['bɪtərnəs] , " [sed] ['strɪklənd] .
" It's small wonder that he has nursed bitterness , " said Strickland .
" 它是 小的 想知道 那 他 有 护理 苦味 , " 说 斯特里克兰 .
斯特里克兰说：“难怪他会心怀怨恨。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [ɪn] ['terər] [ænd; ʌnd] [heɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɪlk]
" He must have drunk in terror and hate with her milk
" 他 必须 有 醉 在 恐怖 和 恨 和 她 牛奶
“他一定是带着恐惧和仇恨喝下了她的乳汁.....”

[hiː; hi] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] ['terər] . "
He conquered the terror . "
他 征服 这 恐怖 . "
他战胜了恐怖。

" - [duː][nɑːt][aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] , [oʊ] [ɔːrd] , [ðæt] [heɪt] [ðɪː] ?
" ' Do not I hate them , O Lord , that hate thee ?
" - 做 不是 我 恨 他们 , 哦 主 , 那 恨 你 ?
“耶和華啊，恨你的人，我豈不恨他們嗎？ ”

[ænd; ʌnd][,eɪ 'em][nɑːt][aɪ] [griːvd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [raɪz] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðɪː] ?
and am not I grieved with those that rise up against thee ?
和 是 不是 我 伤心 和 那些 那 上升 向上 反对 你 ?
难道我不为那些起来反对你的人感到悲痛吗？

[aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['heɪtrɪd] ; [aɪ] [kaʊnt] [ðəm; ðəm][maɪ] ['enəmi] .
I hate them with perfect hatred ; I count them my enemies .
我 恨 他们 和 完美的 仇恨 ; 我 数数 他们 我的 敌人 .
我恨他们恨之入骨；我视他们为敌人。

- — [wʌt] [els] [ʃɒd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [duː][bʌt; bət] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [ræθ] ?
- — **What else should his heart do but burn with a righteous wrath ?**
- — 什么 别的 应该 他的 心 做 但 烧伤 和 一个 正义 愤怒 ?
——他的心中除了燃起义愤之外，还能有什么别的反应呢？

" [ˈstrɪklənd] [saɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [greɪ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][væst] , [stɪl] [web] [ʌv; əv]
" **Strickland sighed , looking at the quiet gray hills and the vast , still web of**
" 斯特里克兰 叹了口气 , 寻找 在 这 安静的 灰色的 丘陵 和 这 广阔的 , 仍然 网站 的
[klaʊd] [əˈbʌv] .
cloud above .
云 多于 .

斯特里克兰叹了口气，望着静谧的灰色山丘和上方巨大而静止的云层。
" [ɪts] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈfaɪər] , [ˈhʌntɪŋ] [ˈfjuːəl] [ˈevriweɪ] !
" **It's come to be a withering fire , hunting fuel everywhere !**
" 它是 来 到 是 一个 枯萎 火 , 打猎 燃料 到处 !
“它已经变成了一场肆虐的大火，到处都在寻找燃料！”

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [hiː; hi][held] [aɪ ˈtiː][ɪn] [baʊndz] ,
I remember when he held it in bounds ,
我 记住 什么时候 他 握住 它 在 界限 ,
我记得他当时把球控制在界内。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [fɜːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [aʊt] .
even when for a time it seemed to die out .
甚至 什么时候 为了 一个 时间 它 似乎 到 死 出去 .
即使有一段时间它似乎已经消亡了。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][gɑːt][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But of late years it has got the better of him .
但 的 晚的 年 它 有 得到 这 更好的 的 他 .
但近年来，他还是被这种疾病控制住了。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈvaʊərɪŋ] [hɪmˈself] .
At last , I think , it is devouring himself .
在 最后的 , 我 思考 , 它 是 吞噬 他自己 .
最后，我想，它正在吞噬自己。

" - [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈsentɪŋ] [saʊnd] .
" **M'Nab made a dissenting sound .**
" - 制成 一个 持不同意见 声音 .
M'Nab 发出了一声表示反对的声音。

" [hiː; hi][hæz; hæz][gɑːt][ðə; ðɪ] [ɪmˈplɪsɪt] [brɪˈliːf] [ɪn][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [siː] [seər] [læk] [ʌv; əv] [ˈels,weɪ] !
" **He has got the implicit belief in God that I see sair lack of elsewhere !**
" 他 有 得到 这 隐式 信仰 在 上帝 那 我 看 赛尔 缺少 的 别处 !
“他拥有那种我在其他人身上看不到的、对上帝的坚定信仰！”

[hiː; hi][həʊldz][fæst][tuː; tə][gɑːd] . "
He holds fast to God . "
他 持有 快速地 到 上帝 . "
他坚定地信仰上帝。

" [aɪ] .
" **Aye .**
" 是的 .
“是的。”

[ðə; ðɪ][gɑːd] [huː] [sleɪz] [ðə; ðɪ] [əˈmæləkait] .
The God who slays the Amalekites .
这 上帝 WHO 杀戮 这 亚玛力人 .
击杀亚玛力人的神。

" - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntri] [glæns] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **M'Nab turned his wintry glance upon him** .
" - 转向 他的 冬季 瞥一眼 之上 他 .
"M'Nab 将他那冷峻的目光转向了他。”

" [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [gɑ:d] ?
" **And is not that God ?**
" 和 是 不是 那 上帝 ?
难道那不是上帝吗？

" [ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][væst] , [ˈkwaɪət] , [greɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [klaʊd] .
" **The other looked at the hill and at the vast , quiet , gray field of cloud** .
" 这 其他 看起来 在 这 爬坡道 和 在 这 广阔的 , 安静的 , 灰色的 场地 的 云 .
另一个人望着山丘和广袤、静谧、灰色的云层。

" [pərˈhæps] ! . . .
" **Perhaps !** . . .
" 也许 ! . . .
“也许! ...

[lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Let's talk of something else .
我们来吧 讲话 的 某物 别的 .
我们聊点别的吧。

[aɪ][,eɪ 'em] [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə][ˈɑ:rgju:] .
I am too tired to argue .
我 是 也 疲劳的 到 争论 .
我太累了，没力气争论了。

[aɪ][sæt] [ʌp] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] .
I sat up with him last night .
我 卫星 向上 和 他 最后的 夜晚 .
昨晚我陪他熬夜了。

" [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
" **The minister would have preferred to continue to discuss the character of**
" 这 部长 会 有 首选 到 继续 到 讨论 这 特点 的
[ˈderəti; ˈdi:əti] .
Deity .
神 .
部长本想继续讨论神的本质。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ˈhevɪli] .
He turned heavily .
他 转向 重度 .
他沉重地转过身去。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌmpəni] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] ,
" **I was in company , not long ago ,**
" 我 曾是 在 公司 , 不是 长的 前 ,
不久前，我曾与一家公司.....

[wið; wiθ][sʌm; səm][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ju:; jʊ] [steɪd] [ɑ:n][æt; ət] -
with some gentlemen who were wondering why you stayed on at Glenfernie
和 一些 先生们 WHO 是 好奇 为什么 你 入住 在 在 -
[haʊs] .
House .
房子 .
还有几位先生好奇你为什么留在格伦弗尼庄园。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [ɔ̃fəz] [ˈels,wɜr] — [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They said that you had good offers elsewhere — much better than with a
他们 说 那 你 有 好的 优惠 别处 — 很多 更好的 比 和 一个
[ska:ts] [lerd] . "
Scots laird . "
苏格兰人 领主 . "

他们说你在别处有很好的机会——比跟苏格兰地主在一起好得多。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑ:r,dain] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] . "
" I promised Mrs . Jardine that I would stay . "
" 我 承诺 太太 . 怡和集团 那 我 会 停留 . "

“我答应过贾丁夫人我会留下来。”

" [waɪl] [ðə; ði] [lerd] [lɪvd] ? "
" While the laird lived ? "
" 尽管 这 领主 居住地 ? "

“在领主在世的时候？”

" [noʊ] , [nɑ:tʃ][dʒʌst] [ðæt] — [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .
" No , not just that — though I think that she would have liked me to do so . "
" 不 , 不是 只是 那 — 尽管 我 思考 那 她 会 有 喜欢 我 到 做 所以 . "

“不，不仅仅是那样——虽然我认为她会希望我那样做。”

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lerd] [wʊd] [ki:p] [ˈdʒeɪmi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] . "
But so long as the laird would keep Jamie with him at home . "
但 所以 长的 作为 这 领主 会 保持 杰米 和 他 在 家 . "

但只要领主愿意把杰米留在家里就行了。

" [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː] [nəʊ] — [ˈdʒeɪmi] ? "
" What will he do now — Jamie ? "
" 什么 将要 他 做 现在 — 杰米 ? "

“杰米，他现在会怎么做？”

" [hiː; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
" He has set his heart on the army . "
" 他 有 放 他的 心 在 这 军队 . "

他一心想参军。

[ˈhiːz] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɪg] , [ˈhæpi] - [goʊ] - [ˈlʌkɪnɪs] —
He's strong of body , with a kind of big , happy - go - luckiness —
他是 强的 的 身体 , 和 一个 种类 的 大的 , 快乐的 - 去 - 运气 —

他体格强壮，性格开朗乐观——

" [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [keɪm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
" A horseman came up behind them . "
" 一个 骑手 来了 向上 在后面 他们 . "

“一个骑马的人从他们身后追了上来。”

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈrɑ:bɪn] [ˈɡriːn,lɔ] , [ʌv; əv] - .
It proved to be Robin Greenlaw , of Littlefarm .
它 已证实 到 是 罗宾 格林劳 , 的 - .

原来他是来自利特尔法姆的罗宾·格林劳。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈɡriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]
He checked his gray and exchanged greetings with the minister and the
他 已检查 他的 灰色的 和 交换 问候 和 这 部长 和 这
[ˈtuːtər] .
tutor .
导师 .

他检查了一下自己的灰色衣服，并与部长和家庭教师互致问候。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [lərd] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] [deɪ] ?
" **How does the laird find himself the day ?**
" 如何 做 这 领主 寻找 他自己 这 天 ?

“领主这一天过得怎么样？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈstrɪklənd] .
" **he asked Strickland** .
" 他 问 斯特里克兰 .

他问斯特里克兰。

" [noʊ] [ˈbetər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈɡriːn,lɔ] . "
" **No better , I think , Mr . Greenlaw .** "
" 不 更好的 , 我 思考 , 先生 : 格林劳 . "

“我想也好不到哪儿去，格林劳先生。”

" [aɪm] [ˈsɑːri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[ɪts] [ðə; ði][end] , [aɪ] [ˈdʒæləs] !
It's the end , I jalouse !
它是 这 结尾 , 我 嫉妒 !

结束了，我嫉妒了！

[ɪz][ˈmɪstər] . [æɪgˈzændər] [kʌm] ? "
Is Mr . Alexander come ? "
是 先生 : 亚历山大 来 ? "

亚历山大先生来吗？

" [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" **We look for him to - morrow** . "
" 我们 看 为了 他 到 - 明天 . "

“我们明天去找他。”

" [ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðə; ði] - [biː; bi] [blaɪð] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər]
" **The land and the folk'll be blithe to see him — if it was not for**
" 这 土地 和 这 - 是 快乐的 到 看 他 — 如果 它 曾是 不是 为了

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] !
the occasion of his coming !
这 场合 的 他的 未来 !

“如果不是因为他的到来，这片土地和人民将会为他的到来而感到高兴！”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ə; eɪ][ˈbɔːdi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər] [ˈeni] [æt; ət] - — ? "
If there's aught a body can do for any at Glenfernie — ? "
如果 有 零 一个 身体 能 做 为了 任何 在 - — ? "

如果格伦弗尼的居民能做点什么的话——？

" [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld] , [ˈɡriːn,lɔ] .
" **Every one has been as good as gold , Greenlaw** .
" 每一个 — 有 到过 作为 好的 作为 金子 , 格林劳 .

“每个人都像金子一样好，格林劳。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][nɔːt] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — "
But you know there's not much at the last that can be done — "
但 你 知道 有 不是 很多 在 这 最后的 那 能 是 完毕 — "

但你知道，到最后能做的其实不多——”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][ɔːl][pæs] , [ænd; ənd][ðeɪ] [ðæt][baɪd][kæn; kən][bæt; bət][meɪk] [ðə; ði][dɜːrdʒ] .
We all pass , and they that bide can but make the dirge .
我们 全部 经过 , 和 他们 那 比德 能 但 制作 这 挽歌 .

我们终将逝去，而留存者只能谱写挽歌。

[bæt; bət][aɪl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][ɪf] [juːl] [seɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ælɪɡˈzændər][ðæt][ɪf][ðer; ðər][ɪz] [ɔːt] — "
But I'll be obliged if you'll say to Mr . Alexander that if there is aught — "
但 患病的 是 有义务 如果 你会 说 到 先生 : 亚历山大 那 如果 那里 是 零 — "
[hiː; hi] [ˈgæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] .
He gathered up the reins .
他 聚集 向上 这 缰绳 .

但如果您能转告亚历山大先生，如果有什件事——”他收起了缰绳。

" [aɪˈtiː][wɪl][biː; bi] [ˈsnəʊɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] .
" It will be snowing presently .
" 它 将要 是 下雪了 目前 .

现在正在下雪。

[aɪ][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt][aɪˈd][laɪk][tuː; tə][pɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [greɪ][ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
I always thought that I'd like to part on a day like this , gray and quiet ,
我 总是 想法 那 ID 喜欢 到 部分 在 一个 天 喜欢 这 , 灰色的 和 安静的 ,
我一直觉得我会喜欢在这样一个阴沉安静的日子里告别。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ˈels,weɪ] .
with all the color and the shouting lifted elsewhere .
和 全部 这 颜色 和 这 喊叫 抬起 别处 .

其他地方的色彩和喧闹声都消失了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [trɒtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [hɔːrs] .
" He was gone , trotting before them on his big horse .
" 他 曾是 已消失 , 小跑 前 他们 在 他的 大的 马 .

“他骑着他的大马，在他们前面小跑着走了。”

[ˈstrɪklənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪnɪstər] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Strickland and the minister looked after him .
斯特里克兰 和 这 部长 看起来 后 他 .

斯特里克兰和部长照顾了他。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [noʊ][ˈlɪt(ə)] ! " [sed] [ˈstrɪklənd] .
" There's one to be liked no little ! " said Strickland .
" 有 一 到 是 喜欢 不 小的 ! " 说 斯特里克兰 .

“这人可真不简单！”斯特里克兰说道。

[bæt; bət][ˈmɪstər] . - [ˈænsər] [tʊən][wʌz; wəz] [ˈwɪntri] [jet] .
But Mr . M'Nab's answering tone was wintry yet .
但 先生 : - 回答 语气 曾是 冬季 然而 .

但麦克纳布先生的回答语气仍然很冷淡。

" [hiː; hi] [meɪks] [meə] [ˈsɔŋz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈlɪsnz] [tuː; tə] [ˈsəːmənz] !
" He makes mair songs than he listens to sermons !
" 他 制作 梅尔 歌曲 比 他 听着 到 布道 !

他创作的歌曲比他听的布道还多！

[ˈdʒɑːvɪs] [ˈbæroʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈwɪtnəs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [əˈhʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [greɪt] -
Jarvis Barrow , that's a strong witness , should have had another sort of great -
贾维斯 巴罗 , 那就是 一个 强的 证人 , 应该 有 有 其他 种类 的 伟大的 -
[ˈnefjuː] !
nephew !
侄子 !

贾维斯·巴罗，这真是个有力的证人，他应该还有另一种类型的侄孙！

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ðæt] [wɪl] [biː; bi] [lerd] [kʌmz] [hoʊm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ？
" And so he that will be laird comes home to - morrow ?
" 和 所以 他 那 将要 是 领主 来 家 到 - 明天 ？

那么，那位即将成为领主的人明天就要回家了吗？

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] . " It's little that he has been at home of late years . "
它是 小的 那 他 有 到过 在 家 的 晚的 年 . "

近年来他很少待在家里。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] .
" Yes , little .
" 是的 , 小的 .

“是的，很少。”

" [ðə; ði] [mæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜːrk] [bɪ'jɑːnd] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [drɔːn] [ə'genst] [ðə; ði]['pælɪd][skaɪ]
" The manse with the kirk beyond rose before them , drawn against the pallid sky
" 这 牧师住宅 和 这 柯克 超过 玫瑰 前 他们 , 绘制 反对 这 苍白 天空
.
:
.

“牧师住宅和教堂在他们眼前拔地而起，与苍白的天空形成鲜明对比。”

" [ə; eɪ] ['wɑːndərər][tuː; tə][ænd; ənd][frou][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" A wanderer to and fro in the earth ,
" 一个 流浪者 到 和 弗 在 这 地球 ,

“一个在世间游荡的人，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] — [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv]
and I doubt not — though we do not hear much of it — an eater of
和 我 怀疑 不是 — 尽管 我们 做 不是 听到 很多 的 它 — 一个 食客 的
[hʌskz] ！
husks ！
谷壳 ！

我怀疑——虽然我们很少听到——它吃谷壳！

— [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['strɪklənd] ？ "
— Will you not come in , Mr . Strickland ? "
— 将要 你 不是 来 在 , 先生 . 斯特里克兰 ？ "

“斯特里克兰先生，您不进来吗？ ”

" [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstər] . - .
" Another time , Mr . M'Nab .
" 其他 时间 , 先生 . - .

“下次吧，M'Nab 先生。”

[aɪv] [æn; ən] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . — ['tʌtɪŋ] [æɪg'zændər]['dʒɑːr,dɑɪn] .
I've an errand in the village . — Touching Alexander Jardine .
我已经 一个 差事 在 这 村庄 . — 接触 亚历山大 怡和集团 .

我得去村里办点事。——亚历山大·贾丁

[aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [sens] - [baʊnd] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrld] ['fɑːrðər] [ɑːn]
I suppose that the whole sense - bound world might be called by a world farther on
我 认为 那 这 所有的 感觉 - 边界 世界 可能 是 称为 经过 一个 世界 更远 在
[æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv] [hʌskz] .
an eater of husks .
一个 食客 的 谷壳 .

我想，更遥远的世界或许会把整个感官世界称为以谷壳为食的世界。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['eni] ['ɪspeɪ] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But I know naught to justify any especial application of the phrase to him .
但 我 知道 零 到 证明合法 任何 特别的 应用 的 这 短语 到 他 .

但我不知道有什么理由将这句话特别适用于他。

[aɪ] [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [kwɑɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
I know , indeed , a good deal quite to the contrary .
我 知道 , 的确 , 一个 好的 交易 相当 到 这 相反 .

事实上, 我知道很多情况恰恰相反。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tʃærətəbl] —
You are , it seems to me , something less than charitable —
你 是 , 它 似乎 到 我 , 某物 较少的 比 慈善 —

依我看, 你似乎缺乏一些慈善之心——

" - [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] , ['næroʊ] , ['wɪntri] [lʊk] .
" M'Nab regarded him with an earnest , narrow , wintry look .
" - 认为 他 和 一个 认真 , 狭窄的 , 冬季 看 .

“M'Nab 用一种认真、冷峻、不寒而栗的目光打量着他。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] ['epɪθet] , ['mɪstər] . ['strɪklənd] .
" I would not wish to deserve that epithet , Mr . Strickland .
" 我 会 不是 希望 到 应得 那 别名 , 先生 . 斯特里克兰 .

“我不愿受此称号, 斯特里克兰先生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ɪz]['i:v(ə)] , [ænd; ənd] ['seɪtn] [stændz] [kloʊz][æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,
But the world is evil , and Satan stands close at the ear of the young ,
但 这 世界 是 邪恶的 , 和 撒但 站立 关闭 在 这 耳朵 的 这 年轻的 ,

但世界是邪恶的, 撒旦就站在年轻人耳边。

[bəʊθ][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['wɜ:ldz] [ɡɪr] !
both the poor and them of place and world's gear !
两个都 这 贫穷的 和 他们 的 地方 和 世界的 齿轮 !

穷人和他们的地方以及世界上的装备!

[soʊ][aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [i:ts] [ðə; ði] [hʌskz] .
So I doubt not that he eats the husks .
所以 我 怀疑 不是 那 他 吃 这 谷壳 .

所以我毫不怀疑他会吃掉谷壳。

[aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , ['i:ðər] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæz; həz][ə; eɪ][rɑ:d][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l]
I doubt not , either , that the Lord has a rod for him , as for us all
我 怀疑 不是 , 任何一个 , 那 这 主 有 一个 杆 为了 他 , 作为 为了 我们 全部
,
,
,

我毫不怀疑, 上帝也必将惩罚他, 就像惩罚我们所有人一样。

[ðæt] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm] , ['wɪli] - ['nɪli] , [hoʊm] .
that will drive him , willy - nilly , home .
那 将要 驾驶 他 , 威利 - 随意 , 家 .

那会让他不由自主地回家。

[soʊ] [aɪl] [seɪ] [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] .
So I'll say good day , sir .
所以 患病的 说 好的 天 , 先生 .

那么, 先生, 我再说一声: 再见。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪl] [goʊ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [lerd] , [ænd; ənd][soʊ] ['evri] [deɪ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz]
To - morrow I'll go again to the laird , and so every day until his summons
到 - 明天 患病的 去 再次 到 这 领主 , 和 所以 每一个 天 直到 他的 传票
[kʌmz] .
comes .
来 .

明天我还要再去见领主, 以后每天都要去, 直到他召我为止。

" [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æɪt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɔ:r] .

" **They parted at the manse door** .
" 他们 分手了 在 这 牧师住宅 门 .

他们在牧师住宅门口告别。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [greɪ] , [ðə; ði] [snəʊ] [ɪts] [əˈprəʊtʃ] .

The world was gray , the snow swiftening its approach .
这 世界 曾是 灰色的 , 这 雪 加速 它是 方法 .

世界一片灰蒙蒙的，雪正加速逼近。

[ˈstriklənd] , [ˈpæsn̩] [ðə; ði][kɜ:rk] , [kept] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði][wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .

Strickland , passing the kirk , kept on down the one village street .
斯特里克兰 , 通过 这 柯克 , 保留 在 向下 这 一 村庄 街道 .

斯特里克兰经过教堂，继续沿着村里唯一的街道走去。

[ɔ:l][ænd; ænd][ˈeni] [hu:] [wɜ:r; wəɪ][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [spu:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [lerd]

All and any who were out of doors spoke to him , asking how did the laird
全部 和 任何 WHO 是 出去 的 门 辐 到 他 , 问 如何 做过 这 领主
.
:
.

所有在户外的人都和他交谈，询问领主的情况。

[sʌm; səm] [æskt] [ɪf] " [ðə; ði] [jʌŋ] [lerd] " [hæd; həd] [kʌm] .

Some asked if " the young laird " had come .
一些 问 如果 " 这 年轻的 领主 " 有 来 .

有人问“年轻的地主”是否来了。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [sould] [wʊd] [hæv; həv] [kept]

In the shop where he made his purchase the woman who sold would have kept
在 这 店铺 在哪里 他 制成 他的 购买 这 女士 WHO 卖 会 有 保留

[hɪm; ɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [æn; ən][ˈaʊər] :

him talking an hour :
他 说 一个 小时 :

在他购物的那家店里，女店员能和他聊上一个小时：

" [wɑ:d][ðə; ði] [lerd] [læst][ðə; ði] [wi:k] ?

" **Wad the laird last the week ?**

" 瓦德 这 领主 最后的 这 星期 ?

“领主这周过得怎么样？ ”

[wɑ:d][hi:; hi] [meɪk] [frendz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪd][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] [wɪð; wɪθ]

Wad he make friends before he died with Mr . Touris of Black Hill with
瓦德 他 制作 朋友们 前 他 死亡 和 先生 . 的 黑色的 爬坡道 和

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [ˈkwɑ:rəl] [θri:] [ˈjɪrz] [sɪns] ?

whom he had the great quarrel three years since ?
谁 他 有 这 伟大的 争吵 三 年 自从 ?

他在去世前是否与黑山镇的图里斯先生成为了朋友？三年前，他曾与图里斯先生发生过激烈的争吵。

[eɪ] , [ˈsɜ:rz] !

Eh , sirs !

嗯 , 先生们 !

呃，先生们！

[ænd; ænd][hi:; hi][ˈnevər] [set] [fɒt] [əˈgen] [ɪn] - [haʊs] , [nɔ:r][ˈmɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz] !

and he never set foot again in Touris House , nor Mr . Touris in his !
和 他 绝不 放 脚 再次 在 - 房子 , 也不 先生 . - 在 他的 !

他再也没有踏进过图里斯家，图里斯先生也没有再踏进过他的家！

— [wɑ:d][ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪmɪ] [geɪ] [naʊ] [tu:; tə] [ˈedɪnbərə] [ɔ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,

— **Wad Mr . Jamie gae now to Edinburgh or on his travels ,**

— 瓦德 先生 . 杰米 盖伊 现在 到 爱丁堡 或者 在 他的 旅行 ,

—杰米先生现在是去爱丁堡了，还是继续他的旅行？

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [es eɪ 'i:] [læn] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðə; ði] [lɜrd] ['wædnər][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
that **had** **been** **at** **home** **sae** **lang** **because** **the** **laird** **wadna** **part** **with** **him** ?
 那 有 到过 在 家 sae 语言 因为 这 领主 瓦德纳 部分 和 他 ?
 — [wɑ:d] [mɪs] ['ælis] ,
 — **Wad Miss Alice** ,
 — 瓦德 错过 爱丽丝 ,

那个一直待在家里的人，因为领主和他分开了？——爱丽丝小姐，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bʌ:ni] [æz; əz][ə; eɪ][rouz][ænd; ʌnd] [meə] ['frendli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gouən] [ɑ:n][ə; eɪ]
that was as bonny as a rose and mair friendly than the gowans on a
 那 曾是 作为 邦妮 作为 一个 玫瑰 和 梅尔 友好的 比 这 戈万斯 在 一个
 [dʒu:n] [li:] ,
June lea ,
 六月 叶 ,

那东西像玫瑰一样美丽，比六月草地上的高粱树还要亲切。

[dʒʌst][baɪd][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ænt] , ['mɪsɪz] . [grɪzl] , [ðæt] [keɪm] [wen] [ðə; ði]
just bide on at the house with her aunt , Mrs . Grizel , that came when the
 只是 比德 在 在 这 房子 和 她 阿姨 , 太太 . 格里泽尔 , 那 来了 什么时候 这
 ['lɛdi] [daɪd] ?
leddy died ?
 莱迪 死亡 ?

她就一直待在她姨妈格里泽尔太太家，自从她姐姐去世后，她姨妈就搬来了？

[wa:d] —
Wad —
瓦德 —

瓦德——

" [ˈstriklənd] [ˈsmaɪld] .
" **Strickland** **smiled** .
" 斯特里克兰 微笑 .

斯特里克兰笑了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . - ,
" You must just come up to the house , Mrs . Macmurdo ,
" 你 必须 只是 来 向上 到 这 房子 , 太太 : - ,
" 麦克默多夫人, 您直接上屋来就行了。"

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ][tʊ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [grɪzl] . — [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [lɜrd] [meɪ] [læst][ðə; ði] [wi:k] .

and have a talk with Mrs . Grizel . — I hope the laird may last the week .
和 有 一个 讲话 和 太太 . 格里泽尔 . — 我 希望 这 领主 可能 最后的 这 星期 .
"
"
"

还要和格里泽尔太太谈谈。——我希望地主能撑过这一周。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kloʊz] [eɪn] ! " [θʊ:t] [ðə; ði] [ˈdɪsə'pɔɪntɪd] [ˈmɪsɪz] . - .

" You're a close one ! " thought the disappointed Mrs . Macmurdo .
 " 你是 一个 关闭 一个 ! " 想法 这 失望的 太太 .
 "你真是个好人啊！"失望的麦克默多太太心想。

[ə'laʊd] [fɪː fɪ] [sed] , " [ə'wi:l] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [ælgɪ'zændər] [dæt] [wɪl] [biː bi] [lɜrd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [heɪm] [freɪ]
Aloud she said , " Aweel , sir , Mr . Alexander that will be laird is coming hame frae
 大声 她 说 , " 敬畏 , 先生 , 先生 . 亚历山大 那 将要 是 领主 是 未来 家 弗雷
 ['fɔːrən] [paːrts] ? "

foreign parts ? " 外国的 部分 ? "

她大声说道：“哦，先生，那位未来的地主亚历山大先生要从国外回来了吗？”

"	[jes]	.	"
"	Yes	.	"
"	是的	.	"
“是的。”			
"	[sɪk]	[ə; eɪ]	['wɑːndərər][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
"	Sic	a	wanderer
"	原文如此	一个	流浪者
			作为
			他
			有
			到过
			！
“他一直是个流浪者！”			
[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	！	"
	[sed]	['mɪsɪz]	.
	But	there	！
	但	那里	！
	"	said	Mrs
		说	太太
	.	Macmurdo	.
			.
“但是！”麦克默多夫人说道。			
"	['bɒnɪ]	[ðæt]	[sɔː]
"	only	that	saw
"	仅	那	锯
			他
			什么时候
			他
			曾是
			一个
			小伙子
			gaeing
			这里
			和
			gaeing
			那里
			经过
[hɪz; ɪz]	[leɪn]	-	[sʌm; səm]
	his	lane	-
	他的	车道	-
		some	.
		一些	.
“只有少数人见过他小时候在他家附近的小巷里到处闲逛。”			
[glen]	[ænd; ənd]	[breɪ]	[ænd; ənd]
	glen	and	brae
	格伦	和	布雷
			和
			缪尔
			，
			可能
			哈
			-
			said
			.
格伦、布雷和缪尔，或许有人说过，			
-	[jɜːr]	[ə; eɪ]	['wɑːndərər]
-	'Ye're	a	wanderer
-	是的	一个	流浪者
			—
			和
			作为
			太阳
			作为
			是的
			可能
			叫喊
			漫步
			更远
			！
			-
			"
“你们是一个流浪者——尽管你们多么阳光，你们还是会流浪得更远！””			
"	[jʊə(r)]	[kwaɪt]	[raɪt]
"	You're	quite	right
"	你是	相当	正确的
			，
			太太
			.
			-
			，
			"
			said
			斯特里克兰
			，
			和
			采取
			他的
			parcel
			.
[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	.	.
	from	her	.
	从	她	.
“您说得对，麦克默多夫人，”斯特里克兰说着，从她手中接过包裹。			
"	[ə; eɪ]	['wɑːndərər][ænd; ənd]	[ə; eɪ]
"	A	wanderer	and
"	一个	流浪者	和
			一个
			寻求者
			！
“一个流浪者和一个追寻者！”			
"	['mɪsɪz]	.	-
			[wʌz; wəz]
			[loʊθ]
			[tuː; tə]
			[let]
			[hɪm; ɪm]
			[ɡoʊ]
"	Mrs	Macmurdo	was
"	太太		曾是
			洛斯
			到
			让
			他
			去
			.
麦克默多夫人不愿放他走。			
"	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɡreɪt]
"	And	his	great
"	和	他的	伟大的
			朋友
			是
			仍然
			队长
			伊恩
			规则
			？
			"
“他的好朋友仍然是伊恩·鲁洛克上尉吗？”			
"	[jes]	.	[stɪl]
"	Yes	still	.
"	是的	，	仍然
			.
“是的，仍然如此。”			

" ['mɪsɪz] . - ['rɪ'lʌktəntli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʌ:p] [dɔ:r] .
" **Mrs Macmurdo reluctantly opened the shop door** .
" 太太 : 勉强 打开 这 店铺 门 :

麦克默多太太不情愿地打开了店门。

" [ə'wi:l] , [sɜ:r] , [ɪf] [ji:; ji] [mɔ:n] [geɪ] . — ['ðerəl] [bi:; bi] [snɔ:] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] !
" **Aweel , sir , if ye maun gae . — There'll be snaw the night , I'm thinking !**
" 敬畏 , 先生 , 如果 是的 毛恩 盖伊 : — 将会 是 雪 这 夜晚 , 我是 思维 !
“好的，先生，如果您需要的话。——我想今晚会有雪！”

[du:][ji:; ji][sta:p][æɪ; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
Do ye stop at the inn ?
做 是的 停止 在 这 客栈 ?

你们会在客栈停留吗？

[ðeəz; ðəz][twa:] - [θri:] [ɪn] [taʊn] .
There's twa - three sogers in town .
有 twa - 三 索格斯 在 镇 :

镇上有两三个索格斯人。

" ['strɪklənd] [hæd; həd][na:t] [ment] [tu:; tə][sta:p] .
" **Strickland had not meant to stop** .
" 斯特里克兰 有 不是 意思是 到 停止 :

斯特里克兰原本并没有打算停下来。

[bʌt; bət] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:r,dəɪn][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
But , coming to the Jardine Arms and glancing through the window ,
但 , 未来 到 这 怡和集团 武器 和 瞥了一眼 通过 这 窗户 ,
但是，当我来到怡和酒店，透过窗户望出去时，

[hi:; hi] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ru:m] [fɔ:r] [men][ɪn] [red] [kəʊts] ['sɪtɪŋ]
he saw by the light of the fire in the common room four men in red coats sitting
他 锯 经过 这 光 的 这 火 在 这 常见的 房间 四 男人 在 红色的 外套 坐着
[æɪ; ət] ['teɪbl] ,
at table ,
在 桌子 ,

借着公共休息室里炉火的光亮，他看到四个身穿红衣的男人坐在桌旁。

['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 :

喝。

[hi:; hi] [felt] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ni:dɪŋ] [dɪ'stræk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [tʃɪl] [deɪ]
He felt jaded and depressed , needing distraction from the gray chill day
他 毛毡 厌倦 和 郁闷 , 需要 分心 从 这 灰色的 寒意 天
[ænd; ənd][ðə; ði] [lerdz] ['daɪŋ] .
and the laird's dying .
和 这 莱尔德的 垂死 :

他感到厌倦和沮丧，需要找些事情分散注意力，以摆脱阴冷灰暗的天气和领主即将离世的悲痛。

[kɪjəri'a:səti] ['feɪntli] [stretʃt] [hɜ:r'self] .
Curiosity faintly stretched herself .
好奇心 淡淡的 拉伸 她自己 :

好奇心微微伸了伸。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] , [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [baɪ][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ['teɪbl] ,
He turned into the inn , took a seat by a corner table ,
他 转向 进入 这 客栈 , 采取 一个 座位 经过 一个 角落 桌子 ,
他走进客栈，在角落的一张桌子旁坐了下来。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] .

and called for a bottle of wine .
和 称为 为了 一个 瓶子 的 葡萄酒 :

然后要了一瓶葡萄酒。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] — [ˈfɑ:rməz] , [ə; eɪ]

In addition to the soldiers the room had a handful of others — farmers , a
在 添加 到 这 士兵 这 房间 有 一个 少数 的 其他的 — 农民 , 一个

[ˈlɔjəz] [klɜ:rk][frʌm; frəm] [ˈstə:liŋ] ,
lawyer's clerk from Stirling ,

律师 职员 从 斯特灵 ,

除了士兵之外, 房间里还有其他一些人——农民、一位来自斯特灵的律师助理,

[ə; eɪ] [ˈpeti] [ˈɑ:fisər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksaɪz] , [ænd; ənd] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌnɑ:ndɪˈskript] .

a petty officer of the excise , and two or three village nondescripts .
一个 小气 官 的 这 消费税 , 和 二 或者 三 村庄 普通的 :

一名税务官, 以及两三个村里的普通村民。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gru:p] [ðer; ðər] [naʊ] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [hɪmˈself] [ˈrɑ:bɪn] [ˈgri:n,lɔ] , [hu:] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə]

From this group there now disengaged himself Robin Greenlaw , who came across to
从 这 团体 那里 现在 脱离 他自己 罗宾 格林劳 , who 来了 穿过 到

[ˈstrɪkləndz] [ˈteɪbl] .
Strickland's table .

斯特里克兰的 桌子 :

这时, 罗宾·格林劳从这群人中脱离出来, 走到斯特里克兰的桌子旁。

" [saɪ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .

" Sit down and have a glass with me , " said the latter .
" 坐 向下 和 有 一个 玻璃 和 我 , " 说 这 后者 :

“坐下来, 和我喝一杯吧,”后者说道。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

" Who are they ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁? ”

" [ə; eɪ] [rɪˈkru:tɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] , " [ˈænsər] [ˈgri:n,lɔ] , [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

" A recruiting party , " answered Greenlaw , accepting the invitation .
" 一个 招聘 派对 , " 回答 格林劳 , 接受 这 邀请 :

“招募人员,”格林劳回答道, 接受了邀请。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [tɔ:k] !

" I like to hear their talk !
" 我 喜欢 到 听到 他们的 讲话 !

我喜欢听他们谈话!

[aɪl] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈθæŋkɪŋ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !

I'll listen , drinking your wine and thanking you , sir !
患病的 听 , 喝 你的 葡萄酒 和 谢谢 你 , 先生 !

我会一边喝着您的酒一边听, 并感谢您, 先生!

[ænd; ənd] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhoʊm] [aɪl] [ˈmeɪk] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .

and riding home I'll make a song about them .
和 骑术 家 患病的 制作 一个 歌曲 关于 他们 :

回家的路上, 我会为他们写首歌。

" [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃer] - [bæk] ,

" He sat with his arm over the chair - back ,
" 他 卫星 和 他的 手臂 超过 这 椅子 - 后退 ,

他双臂搭在椅背上坐着,

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [naʊ] [ˈlɪftɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [glæs] .
his right hand now lifting and now lowering the wine - glass .
他的 正确的 手 现在 举重 和 现在 降低 这 葡萄酒 - 玻璃 .

他的右手一会儿举起酒杯，一会儿又放下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈɪnər] [ˈplezər] [ðæt] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] .
He had a look of strength and inner pleasure that rested and refreshed .
他 有 一个 看 的 力量 和 内 乐趣 那 休息 和 焕然一新 .

他神情强健，内心充满愉悦，显得轻松自在。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] ? " [æskt] [ˈstrɪklənd] .
" **What are they saying now ?** " **asked Strickland** .
" 什么 是 他们 说 现在 ? " 问 斯特里克兰 .

斯特里克兰问道：“他们现在在说什么？”

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .
The soldiers made the center of attention .
这 士兵 制成 这 中心 的 注意力 .

士兵们成了众人瞩目的焦点。

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈhɑːrkənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] , [ˌdɪskəˈnektɪd] , [əbˈskjʊr] , [ˈaɪd(ə)l] ,
More or less all in the room harkened to their talk , disconnected , obscure , idle ,
更多的 或者较少的全部 在 这 房间 倾听 到 他们的 讲话 , 断开连接 , 朦胧 , 闲置的 ,

房间里几乎所有人都在倾听他们的谈话，谈话内容零散、含糊不清、漫不经心。

[ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and boisterous as much of it was .
和 喧闹的 作为 很多 的 它 曾是 .

而且大部分时间都非常喧闹。

[ðə; ði] [ˈrevənuː] [ˈɑːfɪsər] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsou][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˌpeɪd] [mæn] ,
The revenue officer , by virtue of being also the king's paid man ,
这 收入 官 , 经过 美德 的 存在 还 这 国王的 有薪酬的 男人 ,

税务官，由于同时也是国王的雇员，

[hæd; həd] [kleɪmd] [ˈkɑːm,rædz] [raɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ]
had claimed comrade's right and was drinking with them and putting
有 声称 同志的 正确的 和 曾是 喝 和 他们 和 推杆

[ˈkwɛstʃənz] .
questions .
问题 .

他声称自己是同志，并与他们一起喝酒、提问。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][æsk] [ðɪːz] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [təʊn] [ʌ; əv] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]
He was so obliging as to ask these in a round tone of voice and to
他 曾是 所以 乐于助人 作为 到 问 这些 在 一个 圆形的 语气 的 嗓音 和 到

[rɪˈpiːt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈgæðərd] .
repeat on the same note the information gathered .
重复 在 这 相同的 笔记 这 信息 聚集 .

他非常配合地用圆润的语气询问这些问题，并用同样的语气重复收集到的信息。

" [rɪˈkruːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɑːrmi] , [ˈfaɪtɪŋ] [kɪŋ] [ˈluːɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [meɪn] . — [ˈwɛrz, ˈhwɛrz]
" **Recruits for the King's army , fighting King Louis on the river Main . — Where's**
" 新兵 为了 这 国王学院 军队 , 斗争 国王 路易斯 在 这 河 主要的 . — 在哪里？

[ðæt] ? — [ɪts] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] .
that ? — It's in Germany .
那 ? — 它是 在 德国 .

“国王军队的新兵，在美因河与路易国王作战。——美因河在哪儿？——在德国。”

[ˈaʊə; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhænəuˈviəriən][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]
Our King and the Hanoverians and the King of Prussia and the Queen
我们的 国王 和 这 汉诺威人 和 这 国王 的 普鲁士 和 这 女王
[ʌv; əv] [ˈɔːstriə] [ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] . — [aɪ] ,
of Austria are fighting the King of France : — Aye ,
的 奥地利 是 斗争 这 国王 的 法国 : — 是的 ;
我们的国王、汉诺威人、普鲁士国王和奥地利女王正在与法国国王作战。——是的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] , [ˈnebəz] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [skɑːts] [foʊk] , [bʌt; bət] [riːkəpɪtʃuˈleɪʃn]
of course ye know that , neighbors , being intelligent Scots folk , but recapitulation
的 课程 是的 知道 那 , 邻居 , 存在 聪明的 苏格兰人 民间 , 但 概括
[ɪz][nɑː] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] ! " **is na out of order ! "**
是 纳 出去 的 命令 ! "
当然，各位邻居，作为聪明的苏格兰人，你们都知道这一点，但重述一遍也无妨！

" [æsk][ðem; ðəm] [wɒts] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhænəuˈviəriən] .
" Ask them what's thought of the Hanoverians .
" 问 他们 是什么 想法 的 这 汉诺威人 :
“问问他们对汉诺威王朝的看法。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːjɜːz] [ˈklɜːks] [ˈkwestʃən] .
" It was the lawyer's clerk's question .
" 它 曾是 这 律师 职员 的 问题 :
这是律师助理提出的问题。

[.ðerəˈpɑːn] [roʊz][sʌm; səm] [ˈnɔɪzi] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈredkoʊt] .
Thereupon rose some noisy difference of opinion among the drinking redcoats .
于是 玫瑰 一些 嘈杂 不同之处 的 观点 之中 这 喝 红衣军 :
于是，喝酒的红衣士兵们之间爆发了激烈的意见分歧。

[ðə; ði] [ˈeksaɪz] [mæn] [ˈfaɪnəli] [rɪˈpɔːrtɪd] .
The excise man finally reported .
这 消费税 男人 最后 据报道 :
税务官终于上报了。

" [ðeə(r)] [nɑː] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [nɔːr] [skɑːts] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈaɪrɪʃ] .
" They're na English , nor Scots , nor even Irish .
" 它们是 纳 英语 , 也不 苏格兰人 , 也不 甚至 爱尔兰 :
“他们既不是英国人，也不是苏格兰人，甚至也不是爱尔兰人。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [laɪkt] [wɪl] [ˈɪnʌf] !
But they're liked weel enough !
但 它们是 喜欢 威尔 足够的 !
但他们很受欢迎！

[ðeə(r)] [ɡʊd] [ˈfaɪtərz] .
They're good fighters .
它们是 好的 战士 :
他们都是优秀的战士。

[oʊ] , [aɪ] , [wen] [jiː; ji] [mɑːrtɪʃ] [ænd; ənd] [faɪt] - [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [ɡʊd] [ˈɪnʌf] !
Oh , aye , when ye march and fight alangside them , they're good enough !
哦 , 是的 , 什么时候 是的 行进 和 斗争 - 他们 , 它们是 好的 足够的 !
哦，是的，当你和他们并肩作战时，他们就足够好了！

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈkʌznz] .
They're his Majesty's cousins .
它们是 他的 陛下的 表兄弟姐妹 :
他们是陛下的表亲。

[gɑ:d] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ！
God save King George ！
上帝 节省 国王 乔治 ！

天佑乔治国王！

" [ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] [pɑ:rtɪ] ['bæŋd] [wɪð; wɪθ] ['tæŋkərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" The recruiting party banged with tankards upon the table .
" 这 招聘 派对 砰的一声 和 酒杯 之上 这 桌子 。

招募人员用酒杯敲打桌子。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
One of the number put a question of his own .
一 的 这 数字 放 一个 问题 的 他的 自己的 。

其中一人提出了自己的问题。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [hæf]['ped(ə)nt] , [hæf] ['bʊli] , [ænd; ənd][hi; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌŋ] -
He had a look half pedant , half bully , and he spoke with a one -
他 有 一个 看 一半 学究 , 一半 欺负 , 和 他 辐 和 一个 一 -
['kwɔ:rtər] - ['drʌŋkən] , ['aʊl,lɑɪk] [sə'lemnətɪ] .
quarter - drunken , owllike solemnity .
四分之一 - 醉 , 像猫头鹰一样 严肃 。

他长相一半是迂腐，一半是欺凌，说话带着一种醉醺醺的、猫头鹰般的严肃。

" [aɪ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌŋ] [hɪrə'baʊts]
" I may take it from the look of things that there are none hereabouts
" 我 可能 拿 它 从 这 看 的 事物 那 那里 是 没有任何 附近
[bʌt; bət] [gʊd] [wɪgz] [ænd; ənd] [ʌp'həʊldər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ?
but good Whigs and upholders of government ?
但 好的 辉格党 和 拥护者 的 政府 ？

“从目前的情况来看，我是否可以认为这附近除了优秀的辉格党人和政府拥护者之外，没有其他人了？”

[noʊ]['tɔ:ris] — [noʊ] [dæmd] [blæk] ['dʒækəbaɪt] ?
No Tories — no damned black Jacobites ?
不 保守党 — 不 该死的 黑色的 詹姆斯党人 ？

没有托利党人——也没有该死的黑人詹姆斯党人？

" [ðə; ði] ['eksəɪz] [mæn] [hemd] .
" The excise man hemmed .
" 这 消费税 男人 包边 。

税务官支支吾吾地说。

" [waɪ] , [jɪ; ji] [si:] [wɪə(r)][noʊ][es eɪ 'i:] ['mʌkəl] [fɑ:r][frʌm; frəm] - [ænd; ənd] - ,
" Why , ye see we're no sae muckle far from Hielsands and Hielsandmen ,
" 为什么 , 是的 看 是 不 sae 大块 远的 从 - 和 - ,

“你看，我们离高地和高地人并不远。”

[ænd; ənd] [ɪts] [noʊŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [tʃi:f] , [tʃi:ftən] , [ænd; ənd][klæn] — ['seɪvɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]
and it's known what they are , chief , chieftain , and clan — saving always the
和 它是 已知 什么 他们 是 , 首席 , 头目 , 和 氏族 — 保存 总是 这
[du:k] [ænd; ənd] ['evri] ['kæmbɪ] ！
duke and every Campbell ！
公爵 和 每一个 坎贝尔 ！

人们都知道他们是什么，酋长、首领和氏族——但公爵和所有坎贝尔家族成员除外！

[ænd; ənd][aɪ]['wædnər] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] -
And I wadna say that there are not , here and there , this side the Hielsands
和 我 瓦德纳 说 那 那里 是 不是 , 这里 和 那里 , 这 边 这 -
,
!
,

我不想说高地这边没有，

[æn; ən] [ɔ:ld] ['fæməli][wɪð; wɪθ] ['li:nɪŋz] [ðə; ði] [ɔ:ld] [wei] ,
an auld family with leanings the auld way ,
一个 老 家庭 和 倾向 这 老 方式 ,
一个思想守旧的古老家庭,

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ə; ei] [fju:] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] - [fɪfti:n] .
and even a few gentlemen who were out in the ' fifteen .
和 甚至 一个 很少 先生们 WHO 是 出去 在 这 - 十五 .
甚至还有几位在15岁时外出的绅士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪst] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ,
But the maist of us , gentle and simple ,
但 这 梅斯特 的 我们 , 温和的 和 简单的 ,
但我们中的大多数人, 温柔而单纯,

[ɑ:r; ər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪɡ] [ænd; ənd][kɜ:rk][ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [haʊs] . — [nɑ:] , [nɑ:] !
are up and down Whig and Kirk and reigning House . — Na , na !
是 向上 和 向下 辉格党 和 柯克 和 统治 房子 . — 娜 , 纳 !
辉格党、柯克党和现任议会上下摇摆不定。——呐, 呐!

[wen] [wi:: wi][drɪŋk] [tu:: tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wi:: wi] ['dɪnə] [pæs] [ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] !
when we drink to the King we dinna pass the glass over the water !
什么时候 我们 喝 到 这 国王 我们 迪娜 经过 这 玻璃 超过 这 水 !
当我们向国王敬酒时, 我们不会把杯子递到水上面!

" [ə; ei][dɑ:rk] , [θɪn] ['soʊldʒər][pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [wel] ['gɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] .
" **A dark , thin soldier put in his word , well garnished with oaths** .
" 一个 黑暗的 , 薄的 士兵 放 在 他的 单词 , 出色地 装饰 和 誓言 .
“一个皮肤黝黑、身材瘦削的士兵发表了讲话, 言辞铿锵有力, 充满了誓言。”

" [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wɔ:r] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] [aʊt]
" **Now that there's war up and down and so many of us are going out**
" 现在 那 有 战争 向上 和 向下 和 所以 许多 的 我们 是 去 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,
“现在战事四起, 很多人都离开了这个国家,”

[ðeəz; ðəz][ə; ei] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tendər] [meɪ] [i:n] [seɪl] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] [bi:t]
there's a saying that the Pretender may e'en sail across from France and beat
有 一个 说 那 这 冒名顶替者 可能 e'en 帆 穿过 从 法国 和 打
[ə; ei] [drʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; ei] [ʌʊt] !
a drum and give a shout !
一个 鼓 和 给 一个 喊 !
有句俗话说, 那个冒名顶替者甚至可能从法国乘船过来, 敲锣打鼓, 大声叫喊!

[ðen] ['ðeɪəl] [bi:: bi][ə; ei] ['sɔ:rtɪŋ] — "
Then there'll be a sorting — "
然后 将会 是 一个 排序 — "
然后会进行排序——”

" [ðem; ðəm][ðæt] [wʊd] [raɪz] ['wʊdnt] [bi:: bi] [ˈɪnʌf] [tu:: tə] [meɪk] [ə; ei] ['ɡreɪvjɑ:rd] [ɡoʊst] [tu:: tə]
" **Them that would rise wouldn't be enough to make a graveyard ghost to**
" 他们 那 会 上升 不会 是 足够的 到 制作 一个 墓地 鬼 到
['fraɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ! "
frighten with ! "
吓唬 和 ! "
“就算他们复活, 也凑不出一个能吓唬人的墓地幽灵!”

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ðər; ðər] .
" **You're mistaken there** .
" 你是 错误 那里 .
你搞错了。

[ðeɪl] [ˈfraɪ(ə)n] [jiː, jɪ][ɔːl] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [ˈænsər][ðə; ði] [drʌm] ！
They'll frighten ye all right when they answer the drum ！
他们会 吓唬 是的 全部 正确的 什么时候 他们 回答 这 鼓 ！

当他们回应鼓声时，一定会吓到你们的！

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] [wəd] [ˈænsər] [aɪˈtiː] ！ "
I'm thinking there's some in the army would answer it ！ "
我是 思维 有 一些 在 这 军队 会 回答 它 ！ "

我想军队里应该有人会回答这个问题！

" [ðen] [ðeɪl] [biː, bi] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtəd] ！ " [ˈævɜːd] [ðə; ði][ˈkɔːrpərəl] .
" Then they'll be hanged , drawn , and quartered ！" averred the corporal .
" 然后 他们会 是 绞刑 , 绘制 , 和 四分 ！ " 断言 这 下士 .

“然后他们将被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑！”下士断言道。

" [huː] [ɑːr; ər][jiː, jɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [wəd] [duː] [ðæt] ? "
" Who are ye thinking would do that ? "
" WHO 是 是的 思维 会 做 那 ? "

“你们觉得谁会做这种事？”

" [aɪm][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ˈnoʊɪŋ] .
" I'm not precisely knowing .
" 我是 不是 恰恰 会心 .

我不太清楚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]
But there are some with King George were brought up on the hope of
但 那里 是 一些 和 国王 乔治 是 带来 向上 在 这 希望 的

[kɪŋ] [dʒeɪmz] ！
King James ！
国王 詹姆斯 ！

但是，有些人从小就怀着对詹姆斯国王的希望，而乔治国王却在那时长大！

" [mɔːr] [ˈlɪkər] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wʌz; wəz] [pɔːd] [ænd; ənd] [drʌŋk] .
" More liquor appeared upon the table , was poured and drunk .
" 更多的 酒 出现 之上 这 桌子 , 曾是 倾倒 和 醉 .

桌上又出现了更多的酒，被倒上去喝了。

[ðə; ði] [tɔːk] [gruː] [prəˈfeʃən(ə)] .
The talk grew professional .
这 讲话 生长 专业的 .

谈话内容逐渐变得专业起来。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː] , [keɪm] [ˈsoʊlɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
The King's shilling , and the advantage of taking it , came solely upon the
这 国王学院 先令 , 和 这 优势 的 采取 它 , 来了 仅 之上 这

[bɔːrd] ,
board ,
木板 ,

国王的先令以及获得它的优势，完全取决于棋盘上的判罚。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] - [lɪst][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːdəɪŋ] [ˈhɪlz] .
and who might or might not ' list from this dale and the bordering hills .
和 WHO 可能 或者 可能 不是 - 列表 从 这 戴尔 和 这 毗邻 丘陵 .

以及可能或可能不会从这个山谷和邻近山丘“列出”名单的人。

[ˈstrɪklənd] [ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] [left] [ðer; ðər][ˈkɔːrnər] .
Strickland and Robin Greenlaw left their corner .
斯特里克兰 和 罗宾 格林劳 左边 他们的 角落 .

斯特里克兰和罗宾·格林劳离开了他们的角落。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

" I must get back to the house . "

" 我 必须 得到 后退 到 这 房子 . "

“我必须回家了。”

" [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] - .

" And I to Littlefarm .

" 和 我 到 - .

“然后我去了利特尔农场。”

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

" They went out together .

" 他们 去 出去 一起 .

他们一起出去了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

There were few in the street .

那里 是 很少 在 这 街道 .

街上人很少。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][fɔ:l] .

The snow was beginning to fall .

这 雪 曾是 开始 到 落下 .

雪开始下了。

[ˈɡri:n,lɔ] [ʌn'taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

Greenlaw untied his horse .

格林劳 解开 他的 马 .

格林劳解开了他的马。

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t] [ˈfeɪsɪŋ] [ə'nʌðər] - [fɪf'ti:n] ! -

" I hope that we're not facing another ' fifteen ! ' -

" 我 希望 那 是 不是 面向 其他 - 十五 ! -

“我希望我们不会再面临‘十五！’这样的局面。”

[ˈskɔ:tləndz] [eɪn][ˈstju:ət; 'stju-] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði][ˈju:niən] ! -

Scotland's ain Stewarts , and Break the Union ! ' -

苏格兰的 艾因 斯图尔特 , 和 休息 这 联盟 ! -

苏格兰不是斯图亚特王朝的，分裂联合王国吧！

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [prə'ɡrefn] .

It sounds well , but it's not in the line of progression .

它 声音 出色地 , 但 它是 不是 在 这 线 的 进展 .

听起来不错，但并不符合发展趋势。

[wʌt] [dʌz] [ˈkæptɪn] [i:ən] [ˈrʌlə:k] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

What does Captain Ian Rullock think about it ? "

什么 做 队长 伊恩 规则 思考 关于 它 ? "

伊恩·鲁洛克上尉对此有何看法？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[hi; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [hɪr] , [ju:; jə] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] . "

He hasn't been here , you know , for a long while . "

他 还没有 到过 这里 , 你 知道 , 为了 一个 长的 尽管 . "

他已经很久没来这里了。

" [ðæts] [tru:] .

" That's true .

" 那就是 真的 .

“这是真的。

[hiː; hi][ænd; ɐnd][ˈmɪstər] . [æɪlɪɡˈzændər][ɑːr; ər][stɪl] [laɪk] [ˈbrʌðərz] ？ "

He and Mr . Alexander are still like brothers ？ "

他 和 先生 ； 亚历山大 是 仍然 喜欢 兄弟 ？ "

他和亚历山大先生现在还像亲兄弟一样吗？

" [laɪk] [ˈbrʌðərz] .

" Like brothers .

" 喜欢 兄弟 ；

情同手足。

" [ˈɡriːn,lɔ] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

" Greenlaw mounted his horse .

" 格林劳 安装 他的 马 ；

格林劳翻身上马。

" [wel] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [ˈbɑːni] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈhiːz][ɡɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ɪn][hɪm; ɪm] !

" Well , he's a bonny man , but he's got a piece of the demon in him !

" 出色地 ， 他是 一个 邦妮 男人 ， 但 他是 得到 一个 片 的 这 恶魔 在 他 ！

“嗯，他是个英俊的男人，但他身上却有魔鬼的影子！”

[soʊ][hæv; həv][aɪ] , [aɪ][ken] [ˈveri] [wel] , [ænd; ɐnd][soʊ] , [ˈdaʊtləs] , [hæz; həz][hiː; hi] [huː] [wɪl] [biː; bi]

So have I , I ken very well , and so , doubtless , has he who will be

所以 有 我 ， 我 肯 非常 出色地 ， 和 所以 ， 毫无疑问 ， 有 他 WHO 将要 是

，

Glenfernie ,

，

我当然知道，这一点我非常清楚，毫无疑问，未来的格伦弗尼的主人也知道。

[ænd; ɐnd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] — "

and all the rest of us — "

和 全部 这 休息 的 我们 — "

而我们其他人——”

" [aɪ][saɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , " [sed] [ˈstrɪklənd] .

" I sit down to supper with mine very often , " said Strickland .

" 我 坐 向下 到 晚餐 和 矿 非常 经常 ， " 说 斯特里克兰 ；

斯特里克兰说：“我经常和家人一起吃晚饭。”

" [oʊ] [jes] , [ˈhiːz] [ˈkɑːmən] — [ðə; ði] [ˈdiːmən] !

" Oh yes , he's common — the demon !

" 哦 是的 ， 他是 常见的 — 这 恶魔 ！

“哦，是的，他很普通——那个恶魔！”

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ˈiːən] [ˈrʌlɔːk] , [ðoʊ] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .

But somehow I could find him in Ian Rullock , though all covered up with gold .

但 不知何故 我 可以 寻找 他 在 伊恩 规则 ， 尽管 全部 涵盖 向上 和 金子 ；

但不知何故，我却在伊恩·鲁洛克身上找到了他的影子，尽管他全身都被黄金包裹着。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] , " [sed] [ˈɡriːn,lɔ] , [dɛbəˈnɛrli] ,

But doubtless , " said Greenlaw , debonairly ,

但 毫无疑问 ， " 说 格林劳 ， 潇洒地 ，

但毫无疑问，”格林劳潇洒地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪn][em ˈiː] [ðæt] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [mʌtʃ] [ɪn]

" it would be the much of the fellow in me that would recognize much in

" 它 会 是 这 很多 的 这 同伴 在 我 那 会 认出 很多 在

[əˈnʌðər] ！

another ！

其他 ！

“那将是我身上那种能够理解他人的特质！”

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [greɪ] ['ɪntu:]['moʊ(ə)n] .
" He put his gray into motion .
" 他 放 他的 灰色的 进入 运动 ；

他让他的灰色动了起来。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] !
" Good day , sir !
" 好的 天 , 先生 !

“先生，您好！”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [dɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stri:t] ,
" He was gone , disappearing down the long street ,
" 他 曾是 已消失 , 消失 向下 这 长的 街道 ,

他走了，消失在长长的街道尽头。

['ɪntu:]['ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .
into the snow that was now falling like a veil .
进入 这 雪 那 曾是 现在 坠落 喜欢 一个 面纱 ；

飘落的雪花如同面纱般落下。

['strɪklənd] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] .
Strickland turned homeward .
斯特里克兰 转向 回家 ；

斯特里克兰转身往家走去。

[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [fæst][ænd; ənd] [θɪk] [ɪn][lɑ:rdʒ] [waɪt] [fleɪks] .
The snow fell fast and thick in large white flakes .
这 雪 跌倒 快速地 和 厚的 在 大的 白色的 薄片 ；

雪下得又快又厚，雪花又大又白。

- [haʊs] [roʊz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['krægi] [hɪl] ,
Glenfernie House rose before him , crowning the craggy hill ,
- 房子 玫瑰 前 他 , 加冕 这 崎岖不平 爬坡道 ,

格伦弗尼庄园耸立在他眼前，宛如山顶上的王者。

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] ,
the modern building and the remnant of the old castle , not a great place ,
这 现代的 建筑 和 这 剩 的 这 老的 城堡 , 不是 一个 伟大的 地方 ,

[bʌt; bət][æn; ən] ['eɪnʃənt] ,
but an ancient ,
但 一个 古老的 ,

现代建筑和古城堡遗址，虽然不是什么好地方，但却是一个古老的地方。

['setld] , [ænd; ənd] ['ru:tɪd] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [pɔr] [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['grændʒər] ,
settled , and rooted , part of a land poor but not without grandeur ,
定居 , 和 根 , 部分 的 一个 土地 贫穷的 但 不是 没有 宏伟 ,

安顿下来，扎根于这片贫瘠但不乏壮丽的土地。

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ə'teɪnd] [brɪ'twi:n] ['grændʒər][ænd; ənd] ['həʊmlɪnis] .
not without a rhythm attained between grandeur and homeliness .
不是 没有 一个 韵律 已达到 之间 宏伟 和 家的感觉 ；

宏伟与温馨之间达到了一种和谐的平衡。

[ðə; ði][roʊd] [swept] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ʌp] [brɪ'twi:n] ['li:fləs] [tri:z] [ænd; ənd] [gri:n] [koʊn] - ['berɪŋ]
The road swept around and up between leafless trees and green cone - bearing
这 路 扫荡 大约 和 向上 之间 无叶 树木 和 绿色的 锥体 - 轴承

[wʌnz] .
ones .
一个 ；

道路蜿蜒曲折，在光秃秃的树木和结满绿色球果的树木之间盘旋而上。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ðə; ði] [snəʊ] [ræpt] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈlændskeɪp]
The snow was whitening the branches , the snow wrapped house and landscape
这 雪 曾是 美白 这 分支 , 这 雪 包装 房子 和 景观
[ɪn][ɪts] [veɪl] .
in its veil .
在 它是 面纱 .

积雪将树枝染成白色，积雪像面纱一样包裹着房屋和周围的景色。

[aɪ ˈti:] [brʊk] , [ɪn][pɑ:rt][aɪ ˈti:] [əˈblɪtəreɪtɪd] , [laɪn][ænd; ənd][ˈmɔ:d(ə)lɪŋ] ;
It broke , in part it obliterated , line and modeling ;
它 打破 , 在 部分 它 彻底摧毁 , 线 和 造型 ;
它破坏了线条和造型，甚至在某种程度上摧毁了它们；

[ðə; ði] [hoʊl] [si:md] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [diˈzɒlvɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ˈju:nəti] .
the whole seemed on the point of dissolving into a vast and silent unity .
这 所有的 似乎 在 这 观点 的 溶解 进入 一个 广阔的 和 沉默的 统一 .
整个世界似乎即将消融成一片浩瀚而寂静的整体。

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] , " [θɔ:t] [ˈstrɪklənd] .
" Like a dying man , " thought Strickland .
" 喜欢 一个 垂死 男人 , " 想法 斯特里克兰 .
“就像一个垂死之人，”斯特里克兰心想。

[hi:; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈlev(ə)l] [speɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
He came upon the narrow level space about the house ,
他 来了 之上 这 狭窄的 等级 空间 关于 这 房子 ,
他来到了房子周围那片狭窄的平坦空地上，

[pæst] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsi:dər] [plɑ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪm] [lərd] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈflɒdn] [fi:ld] ,
passed the great cedar planted by a pilgrim laird the year of Flodden Field ,
通过了 这 伟大的 雪松 已种植 经过 一个 朝圣 领主 这 年 的 弗洛登 场地 ,
经过那棵巨大的雪松，那是当年一位朝圣者地主在弗洛登战役那年栽种的。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [feɪs] .
and entered by a door in the southern face .
和 进入 经过 一个 门 在 这 南部 脸 .
从南侧的门进入。

[ˈdeɪvɪ] [met] [hɪm; ɪm] .
Davie met him .
戴维 遇见 他 .
戴维遇见了他。

" [eɪ] , [sɜ:r] , [ˈmɪstər] . [ˌæɪlɪɡˈzændʒəz] [kʌm] ! "
" Eh , sir , Mr . Alexander's come ! "
" 嗯 , 先生 , 先生 . 亚历山大的 来 ! "
“呃，先生，亚历山大先生来了！ ”

" [kʌm] ! "
" Come ! "
" 来 ! "
“来！ ”

" [aɪ] , [dʒʌst] !
" Aye , just ! "
" 是的 , 只是 !
“是啊，就是这样！ ”

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] , [ˈraɪdɪŋ] [blæk] [ˈælən] , [wɪð; wɪθ] [tæm] [ˈdɪksən] [brˈhaɪnd][ɑ:n] [ˈwaɪtˌfʊt] ,
An hour past , riding Black Alan , with Tam Dickson behind on Whitefoot ,
一个 小时 过去的 , 骑术 黑色的 艾伦 , 和 谭 迪克森 在后面 在 白脚 ,
一个小时过去了，骑着黑艾伦，塔姆·迪克森骑着白脚跟在后面。

[ænd; ənd] ['wɪrɪ] [ɪ'nʌf] [θeɪ] ['hɔ:rsɪz] [lʊkt] ！
and weary enough thae horses looked ！
和 厌倦 足够的 泰 马匹 看起来 ！

疲惫不堪的马儿们看起来好漂亮！

[ˈmɪstər] . [æɪlɪg'zændər][wɑ:d][hɑ:] - [geɪn] [wɪ'dəʊt] [baɪt][ɔ:r][sʌp][tu:; tə][ðə; ði] [lerdz] [ru:m] , [bʌt; bət] ['hi:z]
Mr . Alexander wad ha ' gane without bite or sup to the laird's room , but he's
先生 . 亚历山大 瓦德 哈 - 游戏 没有 咬 或者 上 到 这 莱尔德的 房间 , 但 他是
[ˈlaɪrɪŋ] [ə'sli:p] .
lying asleep .
说谎 睡着了 .

亚历山大先生没吃没喝就到了地主的房间，但他正在睡觉。

[soʊ] [naʊ] ['hi:z] [geɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪn] [ɔ:ld] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rest] .
So now he's gane to his ain auld room for a bit of rest .
所以 现在 他是 游戏 到 他的 艾因 老 房间 为了 一个 少量 的 休息 .

所以现在他回自己老房间休息一会儿了。

[ˈheɪθ] , [sɜ:r] , " [sed] [ˈdɛvɪ] , " [bʌt; bət] ['hi:z] [laɪk] [ðə; ði] [ɔ:ld] [lerd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] -
Haith , sir , " said Davie , " but he's like the auld laird when he was twenty -
海斯 , 先生 , " 说 戴维 , " 但 他是 喜欢 这 老 领主 什么时候 他 曾是 二十 -
[eɪt] ！
eight ！
八 ！

“是啊，先生，”戴维说，“但他就像二十八岁时的老地主一样！”

" [ˈtʃæptər] [vi:əɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ˈstrɪklənd] [went] , [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈæɪɪs] .
Strickland went , to the hall , where he found Alice .
斯特里克兰 去 , 到 这 大厅 , 在哪里 他 成立 爱丽丝 .

斯特里克兰去了大厅，在那里他找到了爱丽丝。

" [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ！
" Come to the fire ！
" 来 到 这 火 ！

“到火边来！”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
I've been watching the snow ,
我已经 到过 观看 这 雪 ,

我一直在看雪，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [sti:l] [aɪ 'ti:] [fer] [ˈfraɪtənz] [em 'i:] ！
but it is so white and thick and still it fair frightens me ！
但 它 是 所以 白色的 和 厚的 和 仍然 它 公平的 吓唬 我 ！

但它又白又厚，而且还这么吓人，真是让我害怕！

[ˈdɛvɪ] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [æɪlɪg'zændər][hæz; həz] [kʌm] ? "
Davie told you that Alexander has come ? "
戴维 讲述 你 那 亚历山大 有 来 ? "

戴维告诉你亚历山大来了？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [tuː; tə] - [deɪ] . "
From Edinb​urgh to - day . "
从 爱丁堡 到 - 天 . "

今天从爱丁堡出发。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [left] [ˈlʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈletərz] .
He left London as soon as he had our letters .
他 左边 伦敦 作为 很快 作为 他 有 我们的 信件 .

他一收到我们的信就离开了伦敦。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbɑːni] [læs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **She stood opposite him , a bright and bonny lass , with a look of her**
" 她 站立 对面的 他 , 一个 明亮的 和 邦妮 小姐 , 和 一个 看 的 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她站在他对面，是一位容貌靓丽的姑娘，长相酷似她的母亲。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈbjuːti] .
but with more beauty .
但 和 更多的 美丽 .

但更美。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ˌɔːgz] [ˈdiːpənd] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
The light from the burning logs deepened the gold in her hair ,
这 光 从 这 燃烧 日志 加深 这 金子 在 她 头发 ,
燃烧的木柴发出的光映照着她金色的头发，显得更加浓密了。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːrmθ] [meɪd] [mɔːr] [ˈvɪvɪd][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
as the warmth made more vivid the rose of her cheek .
作为 这 温暖 制成 更多的 生动 这 玫瑰 的 她 脸颊 .

温暖的阳光使她脸颊上的红晕更加鲜艳。

[ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [hɑːrt] , [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡʊdnəs] .
She owned a warm and laughing heart , a natural goodness .
她 拥有 一个 温暖的 和 笑 心 , 一个 自然的 善良 .

她拥有一颗温暖而爱笑的心，一种与生俱来的善良。

[ˈstrɪklənd] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
Strickland , who had watched and taught her since she was a slip of
斯特里克兰 , WHO 有 观看 和 教授 她 自从 她 曾是 一个 滑 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
a child ,
一个 孩子 ,

斯特里克兰从她还是个瘦弱的孩子时就开始观察和教导她，

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɑːndnəs] .
had for her a great fondness .
有 为了 她 一个 伟大的 喜爱 .

非常喜欢她。

[ˈdʒeɪmi] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] .
Jamie entered the hall .
杰米 进入 这 大厅 .

杰米走进了大厅。

" [ˈfɑːðəz] [əˈweɪk] [naʊ] ,
" **Father's awake now** ,
" 父亲的 醒 现在 ,

“父亲醒了。”

[bʌt; bət] [ænt] [grɪzəl] [ænd; ənd] [ˈtɪbi] [rɑːs] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ˌæɪgˈzændəz] [kʌm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪv]
but Aunt Grizel and Tibbie Ross will not tell him Alexander's come until they've
但 阿姨 格里泽尔 和 蒂比 罗斯 将要 不是 告诉 他 亚历山大的 来 直到 他们有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
given him something to eat .
给定 他 某物 到 吃 .

但是，格里泽尔阿姨和蒂比·罗斯要等到亚历山大吃点东西后才会告诉他亚历山大来了。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ɡlɪntɪŋ] [laɪt] .
" **He came to the fire and stood , his blue eyes glinting light** .
" 他 来了 到 这 火 和 站立 , 他的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 光 .

他走到火堆旁站着，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [ɪts] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌæɪgˈzændər] !
" **It's fine to see Alexander !**
" 它是 美好的 到 看 亚历山大 !

见到亚历山大真好！

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] [fiːlz] [ˈdɪfrənt] ! "
The whole place feels different ! "
这 所有的 地方 感觉 不同的 ! "

整个地方都感觉不一样了！

" [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌæɪgˈzændər] , " [sed] [ˈstrɪklənd] .
" **You've got a fine love for Alexander , " said Strickland** .
" 你已经 得到 一个 美好的 爱 为了 亚历山大 , " 说 斯特里克兰 .

“你对亚历山大有着深厚的爱，”斯特里克兰说道。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hɑːrˈdiːnəs][ʌv; əv] - [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡroʊn]
So long had he lived with the Jardines of Glenfernie that they had grown
所以 长的 有 他 居住地 和 这 贾丁斯 的 - 那 他们 有 生长
[laɪk] [oʊn] [foʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
like own folk to him ,
喜欢 自己的 民间 到 他 ,

他与格伦弗尼的贾丁一家共同生活了太久，以至于他们对他来说就像自己的家人一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and he to them .
和 他 到 他们 .

他们对他们说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkaɪndli][æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ˈhænsəm] , [bɪɡ] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] .
He looked very kindly at the young man , handsome , big , flushed with feeling .
他 看起来 非常 亲切地 在 这 年轻的 男人 , 英俊的 , 大的 , 配 和 感觉 .

他非常和蔼地看着那个年轻人，英俊高大，满脸通红，显然是动了真情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] , " [naʊ] [juːl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈdʒeɪmi] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] ,
He did not say , " Now you'll be going , Jamie , and he'll be staying ,
他 做过 不是 说 , " 现在 你会 是 去 , 杰米 , 和 地狱 是 入住 ,

他没有说：“现在你要走了，杰米，而他会留下来。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈæɪs] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [vɔɪs] .
" **but the thought was in mind , and presently Alice gave it voice** .
" 但 这 想法 曾是 在 头脑 , 和 目前 爱丽丝 给予 它 嗓音 .

但这个想法一直在我的脑海中，不久之后，爱丽丝就把它说了出来。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [hɪz; ɪz] [ɜ:rθ] ,
" He says that he has seen his earth ,
" 他 说道 那 他 有 已见 他的 地球 ,
他说他已经看到了他的地球,

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] .
and that now he means to be a long time at home .
和 那 现在 他 方法 到 是 一个 长的 时间 在 家 .
他现在打算在家待很长一段时间。

" ['dævi] [ə'pɪrd] .
" Davie appeared .
" 戴维 出现 .
戴维出现了。

" ['mɪstər] . [æliɡ'zændər][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [lɜrdz] [ru:m] .
" Mr Alexander has gone to the laird's room .
" 先生 . 亚历山大 有 已消失 到 这 莱尔德的 房间 .
“亚历山大先生去了领主的房间。”

[ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [wɑ:d][hæv; həv][ji:; ji][ɔ:l] [kʌm] , [tu:] , [es eɪ 'i:][bi:; bi][ji:; ji] [mu:v] ['sæftli] [ænd; ənd][sɪt] [dʌm]
Mrs Grizel wad have ye all come , too , sae be ye move softly and sit dumb
太太 . 格里泽尔 瓦德 有 是的 全部 来 , 也 , sae 是 是的 移动 安全地 和 坐 哑的
.
.
.
格里泽尔太太也希望你们都来, 所以你们要小心行事, 保持安静。

" [ðə; ði] [θri:] [went] .
" The three went .
" 这 三 去 .
三人走了。

[ðə; ði] [lɜrdz] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] [ber] .
The laird's room was large and somewhat grimly bare .
这 莱尔德的 房间 曾是 大的 和 有些 阴沉地 裸 .
领主的房间很大, 但略显阴森简陋。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] ['evri] ['lʌkʃəri] .
When his wife died he would have taken out every luxury .
什么时候 他的 妻子 死亡 他 会 有 已采取 出去 每一个 奢华 .
妻子去世后, 他本可以把所有奢侈品都买下来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [bə:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'demp](ə)n] .
But a great fire burned on the hearth and gave a touch of redemption .
但 一个 伟大的 火 烧伤 在 这 炉 和 给予 一个 触碰 的 赎回 .
但壁炉里燃起了熊熊大火, 带来了一丝救赎的曙光。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A couch , too , had been brought in for the watcher at night , and a
一个 长椅 , 也 , 有 到过 带来 在 为了 这 观察者 在 夜晚 , 和 一个
[greɪt] ['flaʊərd] [tʃer] .
great flowered chair .
伟大的 开花的 椅子 .
此外, 还为夜间值守者搬来了一张沙发和一把饰有鲜花的大椅子。

[ɪn] [ðɪs] [naʊ] [sæt][ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [kɜ:r] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['eldərli] , ['kʌmli] ['bɑ:di] ,
In this now sat Mrs Grizel Kerr , a pleasant , elderly , comely body ,
在 这 现在 卫星 太太 . 格里泽尔 克尔 , 一个 令人愉快的 , 老年 , 漂亮 身体 ,
现在坐在这里的是格里泽尔·克尔夫人, 一位和蔼可亲、容貌姣好的老年妇女。

[ˈnoʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhaʊsˌwaɪfəri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [hɜːrb] .
noted for her housewifery and her garden of herbs .

著名的 为了 她 家庭主妇 和 她 花园 的 草药 .

她以持家和种植香草而闻名。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈkɔːrnər] , [gliːmd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtɪbi] [rɑːs]
Behind her , out of a shadowy corner , gleamed the white mutch of Tibbie Ross .

在后面 她 , 出去 的 一个 阴暗的 角落 , 闪闪发光 这 白色的 穆奇 的 蒂比 罗斯 .

在她身后, 从一个阴暗的角落里, 露出了蒂比·罗斯的白色长袍。

[ðə; ði][best] [nɜːrs] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntrisaɪd] .
the best nurse in that countryside .

这 最好的 护士 在 那 农村 .

她是那个乡村最好的护士。

[ˈdʒeɪmi][ænd; ənd] [ˈælis] [tʊk] [tuː] [tʃerz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði][bed] .
Jamie and Alice took two chairs that had been set for them near the bed .

杰米 和 爱丽丝 采取 二 椅子 那 有 到过 放 为了 他们 靠近 这 床 .

杰米和爱丽丝搬了两把放在床边的椅子。

[ˈstrɪklænd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
Strickland moved to the recess of a window .

斯特里克兰 已搬 到 这 凹陷处 的 一个 窗户 .

斯特里克兰走到窗户的凹陷处。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈfleɪks] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈmeni] , [streɪt] [ænd; ənd] [ˈstedi] ,
Outside the snow fell in very large flakes , large and many , straight and steady ,

外部 这 雪 跌倒 在 非常 大的 薄片 , 大的 和 许多 , 直的 和 稳定的 ,

外面飘落着巨大的雪花, 又大又多, 笔直而稳定。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [wɪnd] .
there being no wind .

那里 存在 不 风 .

没有风。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [drɔːn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bed] ,
In a chair drawn close to the great bed ,

在 一个 椅子 绘制 关闭 到 这 伟大的 床 ,

在一张靠近大床的椅子上,

[ɑːn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz][hænd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvərlet] , [sæt][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]
on a line with the sick man's hand lying on the coverlet , sat the heir of

在 一个 线 和 这 生病的 男人的 手 说谎 在 这 床单 , 卫星 这 继承人的

Glenfernie .

格伦弗尼的继承人坐在床边, 病人的手放在被子上。

[hiː; hi][sæt] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [nɪr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
He sat leaning forward , with one hand near the hand of his father .

他 卫星 倾斜 向前 , 和 一 手 靠近 这 手的 他的 父亲 .

他身体前倾坐着, 一只手放在父亲的手边。

[ðə; ði] [ˈlerdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
The laird's eyes were closed .

这 莱尔德的 眼睛 是 关闭 .

领主双眼紧闭。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ðæt]
He had been given a stimulant and he now lay gathering his powers that
他 有 到过 给定 一个 兴奋剂 和 他 现在 躺 采集 他的 权力 那
[wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ['laɪfs] [frʌn'tɪr] .
were not far from this life's frontier .
是 不是 远的 从 这 生活的 边境 .
他服用了兴奋剂，现在正躺着积蓄力量，而他的力量距离生命的尽头并不遥远。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [kwaɪt] [bæk] ; [prɒpt] [baɪ] ['pɪləʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The curtains of the bed had been drawn quite back ; propped by pillows into a
这 窗帘 的 这 床 有 到过 绘制 相当 后退 ; 支撑 经过 枕头 进入 一个
[hæf] - ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
half - sitting posture ,
一半 - 坐着 姿势 ,
床帘完全拉开；他用枕头垫高，半坐着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
he was plain to all in the room , in the ruddy light of the fire .
他 曾是 清楚的 到 全部 在 这 房间 ; 在 这 红润 光 的 这 火 .
在炉火的红光下，房间里的每个人都能清楚地看到他。

[ə; eɪ] [klaːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [tɪkt] , [tɪkt] .
A clock upon the wall ticked , ticked .
一个 钟 之上 这 墙 勾选 , 勾选 .
墙上的钟滴答滴答地响着。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [sæt] ['veri] [stɪl] .
Those in the room sat very still .
那些 在 这 房间 卫星 非常 仍然 .
房间里的人都一动不动地坐着。

[ðə; ði] [lerd] [druː] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [breθ] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The laird drew a determined breath and opened his eyes .
这 领主 画 一个 决定 气息 和 打开 他的 眼睛 .
领主深吸一口气，睁开了眼睛。

" [ælɪg'zændər] ! "
" **Alexander !** "
" 亚历山大 ! "
“亚历山大！ ”

" ['faːðər] ! "
" **Father !** "
" 父亲 ! "
“父亲！ ”

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][maɪ'self] .
" **You look like myself sitting there , and yet not myself .**
" 你 看 喜欢 我 坐着 那里 ; 和 然而 不是 我 .
“你坐在那里看起来像我，但又不像我。”

[aɪ][eɪ 'em]['gouɪŋ][tuː; tə][daɪ] . "
I am going to die . "
我 是 去 到 死 . "
我快要死了。

" [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [wɪl] , ['faːðər] . "
" **If that's your will , father .** "
" 如果 那就是 你的 将要 , 父亲 . "
“如果这是您的遗愿，父亲。”

" [aɪ] , [ɪts] [maɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər] [aɪv] [meɪd] [aɪ 'tiː] [maɪn] .
" **Aye** , **it's my will** , **for I've made it mine** .
" 是的 , 它是 我的 将要 , 为了 我已经 制成 它 矿 .
" 是的, 这是我的意愿, 因为我已经决定了。"

[aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [mʌt] .
I can't talk much .
我 不能 讲话 很多 .
我不太会说话。

[wiːl] [tɔːk] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [sɪt] [stɪl] [brɪ'twiːn] .
We'll talk at times and sit still between .
出色地 讲话 在 时代 和 坐 仍然 之间 .
我们会时不时地聊聊天, 然后静静地坐着。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
Are you going to stay with me to - night ? "
是 你 去 到 停留 和 我 到 - 夜晚 ? "
你今晚要留下来陪我吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [eɪ 'em] , [fɑːðər] .
" **Indeed I am , father** .
" 的确 我 是 , 父亲 .
" 我的确是, 父亲。"

[raɪt] [hɪr] [brɪ'saɪd] [juː; jʊ] . "
Right here beside you . "
正确的 这里 旁 你 . "
就在我身边。

" [wel] , [aɪv] [mɪst] [juː; jʊ] .
" **Well , I've missed you** .
" 出色地 , 我已经 错过 你 .
" 嗯, 我很想念你。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔːr; jər] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [jɔːr; jər] [laɪf] [ʌv; əv] [men] .
But you had to have your wanderings and your life of men .
但 你 有 到 有 你的 漫游 和 你的 生活 的 男人 .
但你必须经历漂泊和男人的生活。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] . "
I understood that . "
我 理解 那 . "
我明白了。

" [juːv] [bɪn] [moʊst] [ɡʊd] [tuː; tə] [em 'iː] .
" **You've been most good to me** .
" 你已经 到过 最多 好的 到 我 .
你对我非常好。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] . "
It is in my heart and in the tears of my eyes . "
它 是 在 我的 心 和 在 这 眼泪 的 我的 眼睛 . "
它铭刻在我的心中, 也流淌在我的泪水中。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɡrʌdʒ] [ðə; ði] ['sɪlər] .
" **I did not grudge the siller** .
" 我 做过 不是 怨恨 这 金钱 .
我并不嫉妒那枚银币。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [æɪlɪɡ'zændər] .
And I've had a pride in you , Alexander .
和 我已经 有 一个 自豪 在 你 , 亚历山大 .
我一直以你为荣, 亚历山大。

[naʊ] [ju:l] [bi: bi][ðə; ði] [lərd] .
Now you'll be the laird .
现在 你会 是 这 领主 .

现在你就是地主了。

[naʊ] [lets] [sɪt][ˈkwaɪət][ə; eɪ][bɪt] .
Now let's sit quiet a bit .
现在 我们来吧 坐 安静的 一个 少量 .

现在我们安静一会儿。

" [ðə; ði] [snəʊ] [fel] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] , [ðə; ði] [klɑ:k] [tɪkt] .
" **The snow fell , the fire burned , the clock ticked .**
" 这 雪 跌倒 , 这 火 烧伤 , 这 钟 勾选 .

“雪在下，火在烧，钟在滴答作响。”

[hi: hi] [spəʊk] [əˈgen] .
He spoke again .
他 辐 再次 .

他又开口说话了。

" [ɪts] [bɪˈfɔ:r] [æn; ən] [aɪ] [ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ju:l] [bi: bi][ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgəʊər] [əˈbaʊt] [jet] —
" **It's before an eye inside that you'll be a wanderer and a goer about yet —**
" 它是 前 一个 眼睛 里面 那 你会 是 一个 流浪者 和 一个 戈尔 关于 然而 —
[wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ,
within and without ,
之内 和 没有 ,

“在你眼前，你将会成为一个四处游荡、四处奔波的人——无论在内心还是在外，

[maɪ] [ˈlædi] , [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] !
my laddie , within and without !
我的 小伙子 , 之内 和 没有 !

我的孩子，无论内外！

[du:][na:t] [fərˈget] , [ðəʊ] ,
Do not forget , though ,
做 不是 忘记 , 尽管 ,

但别忘了，

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [təˈgeðər] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [hɑ:rˈdi:nəs][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] ,
to hold the old place together that so many Jardines have been born in ,
到 抓住 这 老的 地方 一起 那 所以 许多 贾丁斯 有 到过 出生 在 ,

为了守护这片孕育了众多贾丁家族成员的古老家园，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtenənt] [ˈbɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][foʊk] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]
and to care for the tenant bodies and the old folk — and there's
和 到 关心 为了 这 租户 身体 和 这 老的 民间 — 和 有
[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] . "
your brother and sister . "
你的 兄弟 和 姐姐 . "

还有照顾租户和老人的身体——还有你的兄弟姐妹。”

" [aɪ] [waɪ] [fərˈget] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈfa:ðər] . "
" **I will forget nothing that you say , father . "**
" 我 将要 忘记 没有什么 那 你 说 , 父亲 . "

“父亲，您说的话我都不会忘记。”

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðæt] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ][maɪnd]
" **I have kept that to say on top of my mind**
" 我 有 保留 那 到 说 在 顶部 的 我的 头脑

我一直把这句话记在心里.....

[ðə; ði][oʊld] [plɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tenənt] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][oʊld][foʊk] , [ænd; ənd][jɜː; jər] ['brʌðər]
The old place and the tenant bodies and old folk , and your brother
这 老的 地方 和 这 租户 身体 和 老的 民间 , 和 你的 兄弟
[ænd; ənd]['sɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

旧房子、房客、老人，还有你的兄弟姐妹。

[aɪ][hæv; həv][jɜː; jər][wɜːrd] , [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] , " [ðæts] [dʌn] [ænd; ənd] [meɪ] [drɪft] [baɪ]
I have your word , and so , " said the laird , " that's done and may drift by
我 有 你的 单词 , 和 所以 , " 说 这 领主 , " 那就是 完毕 和 可能 漂移 经过
.
— [grɪzl] ,
— **Grizel** ,
— 格里泽尔 ,

“我已听从你的承诺，”领主说道，“事情就这么定了，或许会就此过去。”——格里泽尔

[aɪ][wɑːd] [sliːp] [ə; eɪ][bɪt] .
I wad sleep a bit .
我 瓦德 睡觉 一个 少量 .

我打算睡一会儿。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] .
Let him go and come again .
让 他 去 和 来 再次 .

让他走，他以后再来。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
" **His eyes closed .**
" 他的 眼睛 关闭 .

他闭上了眼睛。

[,æɪlɪg'zændər][roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Alexander rose from the chair beside him .
亚历山大 玫瑰 从 这 椅子 旁 他 .

亚历山大从身旁的椅子上站了起来。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['æɪlɪs] , [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Coming to Alice , he put his arm around her ,
未来 到 爱丽丝 , 他 放 他的 手臂 大约 她 ,

他走到爱丽丝身边，搂住了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒeɪmɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ðə; ði] [θriː] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and with Jamie at his other hand the three went from the room .
和 和 杰米 在 他的 其他 手 这 三 去 从 这 房间 .

于是，他牵着杰米的另一只手，三人离开了房间。

['strɪklənd] ['tæriːd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [grɪzl] .
Strickland tarried a moment to consult with Mrs . Grizel .
斯特里克兰 滞留 一个 片刻 到 咨询 和 太太 . 格里泽尔 .

斯特里克兰稍作停留，与格里泽尔夫人商量。

" [ðə; ði]['daːktər] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
" **The doctor comes to - morrow ?** "
" 这 医生 来 到 - 明天 ? "

医生明天来吗？

" [aɪ] .
" **Aye .**
" 是的 .

“是的。”

[ˈtɪbi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] [strɔːŋɡər] . "
 Tibbie thinks him a bit stronger . "
 蒂比 思考 他 一个 少量 更强 . "

蒂比觉得他更强壮一些。

" [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][æɪɪɡˈzændər] . "
 " **I will watch to - night with Alexander** . "
 " 我 将要 手表 到 - 夜晚 和 亚历山大 . "

“今晚我会和亚历山大一起看。”

" [huːt] , [mæn] !
 " **Hoot , man !**
 " 吡 , 男人 !

“呼，伙计！ ”

[jiː; ji] [mɔːn] [biː; bi] [ˈwɪri] [ɪˈnʌf] [jɔːrˈself] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ɡrɪzl] .
 ye maun be weary enough yourself ! " said Mrs . Grizel .
 是的 毛恩 是 厌倦 足够的 你自己 ! " 说 太太 . 格里泽尔 .

“你自己也一定够累的！ ”格里泽尔太太说。

" [noʊ] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .
 " **No , I am not** .
 " 不 , 我 是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [əˈwaɪl] [ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [ɪn] [əˈbaʊt] [ten] .
 I will sleep awhile after supper , and come in about ten .
 我 将要 睡觉 一会儿 后 晚餐 , 和 来 在 关于 十 .

晚饭后我会睡一会儿，大约十点钟到。

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ʌnd] [ˈtɪbi] [meɪ] [ɡet] [wʌn] [ɡʊd] [naɪt] .
 So you and Tibbie may get one good night .
 所以 你 和 蒂比 可能 得到 一 好的 夜晚 .

所以你和蒂比或许能度过一个美好的夜晚。

" [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
 " **Some hours later , in the room that had been his since his first coming to**
 " 一些 小时 之后 , 在 这 房间 那 有 到过 他的 自从 他的 第一的 未来 到
 ,
 Glenfernie ,
 - ,

几个小时后，在他自从来到格伦弗尼以来就一直居住的房间里，

[hiː; hi] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; ʌv] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] - [sterz] .
 he gazed out of window before turning to go down - stairs .
 他 凝视 出去 的 窗户 前 转弯 到 去 向下 - 楼梯 .

他望着窗外，然后转身下楼。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][fɔːl] ,
 The snow had ceased to fall ,
 这 雪 有 停止 到 落下 ,

雪停了。

[ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈstriːmɪŋ] [floʊ] [ʌv; ʌv] [klaʊdz] [lʊkt] [ə; eɪ][hæf] - [muːn] .
 and out of a great streaming floe of clouds looked a half - moon .
 和 出去 的 一个 伟大的 流媒体 浮冰 的 云 看起来 一个 一半 - 月亮 .

从一大片飘浮的云层中，露出了一轮半月。

[ˈʌndər] [aɪˈtiː] [leɪ] [wɑːn] [hɪl] [ænd; ʌnd] [pleɪn] .
 Under it lay wan hill and plain .
 在下面 它 躺 万 爬坡道 和 清楚的 .

下面是苍茫的山丘和平原。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wəɹ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [væst] [ɪn] [ˈhʌmbər] , [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər]
The clouds were all of a size and vast in number , a herd of the upper
这 云 是 全部 的 一个 尺寸 和 广阔的 在 数字 , 一个 一群 的 这 上
[ər] .
air .
空气 :

云朵大小不一，数量庞大，宛如高空中的一群乌云。

[ðə; ði] [waɪnd] [draʊv] [ðem; ðəm] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] .
The wind drove them , not like a shepherd , but like a wolf at their heels .
这 风 驾驶 他们 , 不是 喜欢 一个 牧羊人 , 但 喜欢 一个 狼 在 他们的 高跟鞋 .
风驱赶着他们，不像牧羊人那样，而像狼在他们身后紧追。

[ðə; ði] [muːn] [siːmd] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ˈleɪbəɪŋ] [fɔːr; fər] [kənˈtroʊl] .
The moon seemed the shepherd , laboring for control .
这 月亮 似乎 这 牧羊人 , 劳动 为了 控制 .

月亮仿佛是牧羊人，努力掌控着局面。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðəmˈselvz] [siːmd] [ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] [ˈtrævələɹ] [əˈɡenst]
Then the clouds themselves seemed the wolves , and the moon a traveler against
然后 这 云 他们自己 似乎 这 狼 , 和 这 月亮 一个 游客 反对
[huːm] [ðeɪ] [liːpt] ,
whom they leaped ,
谁 他们 跳跃 ,
这时，云朵仿佛变成了狼群，月亮则像是一个旅人，被它们扑向。

[huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [roʊz] [əˈɡen]
who was thrown among them , and rose again
WHO 曾是 抛掷 之中 他们 , 和 玫瑰 再次
他被抛入他们中间，又重新站了起来.....

[ðen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [soʊl] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv] [θɪŋz]
Then the moon was a soul , struggling with the wrack and wave of things
然后 这 月亮 曾是 一个 灵魂 , 挣扎 和 这 残骸 和 海浪 的 事物
.
:
.

那时，月亮就像一个灵魂，与万物的喧嚣和波涛搏斗。

[ˈstrɪklənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld] , [ˈwaɪndɪŋ] - [ster] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə]
Strickland went down the old , winding Glenfernie stair , and came at last to
斯特里克兰 去 向下 这 老的 , 绕线 - 楼梯 , 和 来了 在 最后的 到
[ðə; ði] [lerdz] [ruːm] .
the laird's room .
这 莱尔德的 房间 .

斯特里克兰沿着古老的、蜿蜒的格伦弗尼楼梯往下走，最后来到了领主的房间。

[ˈtɪbi] [raːs] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Tibbie Ross opened the door to him ,
蒂比 罗斯 打开 这 门 到 他 ,
蒂比·罗斯给他开了门。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [loʊ] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
and he saw it all in low firelight and made ready for the night .
和 他 锯 它 全部 在 低的 火光 和 制成 准备好 为了 这 夜晚 .
他在昏暗的火光中看到了这一切，并做好了过夜的准备。

[ðə; ði] [lerd] [leɪ] [prɒpt] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bed] , [bʌt; bət] [siːmd] [əˈsliːp] .
The laird lay propped as before in the great bed , but seemed asleep .
这 领主 躺 支撑 作为 前 在 这 伟大的 床 , 但 似乎 睡着了 .
领主像以前一样斜倚在大床上，但看起来像是睡着了。

[ˌæɪlɪɡˈzændər][sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈelbəʊz] [əˈpɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][hænd] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər]
Alexander sat before the fire , elbows upon knees and chin in hand , brooding over
亚历山大 卫星 前 这 火 , 肘部 之上 膝盖 和 下巴 在 手 , 沉思 超过
[ðə; ði] [red] [koʊl] .
the red coals .
这 红色的 煤炭 .

亚历山大坐在火堆前，双肘撑在膝盖上，手托着下巴，凝视着炽热的煤炭，陷入沉思。

[ˈtɪbi] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [[oʊd] [waɪn][ænd; ənd] [bred] [set] [ɪn][ðə; ði]
Tibbie murmured a direction or two and showed wine and bread set in the
蒂比 低声说道 一个 方向 或者 二 和 显示 葡萄酒 和 面包 放 在 这
[diːp] [ˈwɪndəʊ] .
deep window .
深的 窗户 .

蒂比低声指了一两个方向，然后指了指摆放在深窗台上的酒和面包。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːðd] , " [^iː, ^i][jiː; ji] [gyd] [naɪt] , [ˈsɜːrɜː] !
Then with a courtesy and a breathed , " Gie ye gude night , sirs !
然后 和 一个 礼貌 和 一个 呼吸 , " gie 是的 古德 夜晚 , 先生们 !

然后带着礼貌和叹息说道：“祝各位晚安，先生们！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [rest] .
" she was forth to her own rest .
" 她 曾是 前进 到 她 自己的 休息 .

她已安息。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈsɔːftli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
The door closed softly behind her .
这 门 关闭 轻轻 在后面 她 .

她身后的门轻轻地关上了。

[ˈstrɪklənd] [stept] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈjɑːnd] [ˌæɪlɪɡˈzændər] .
Strickland stepped as softly to the chair beyond Alexander .
斯特里克兰 步 作为 轻轻 到 这 椅子 超过 亚历山大 .

斯特里克兰轻手轻脚地走到亚历山大身后的椅子旁。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [sprɛd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] - [ˈɔːltərnət] [juːz] , [ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [tʃoʊz] ;
The couch was spread for the watchers ' alternate use , if so they chose ;
这 长椅 曾是 传播 为了 这 观察者 - 备用 使用 , 如果 所以 他们 选择 ;

如果观众愿意，沙发也可以铺开供他们使用；

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bəːnd] [ˈfeɪdɪd] [ˈkændlɪz] .
on a table burned shaded candles .
在 一个 桌子 烧伤 阴影 蜡烛 .

桌上燃着几支颜色暗淡的蜡烛。

[ˈstrɪklənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Strickland had a book in his pocket .
斯特里克兰 有 一个 书 在 他的 口袋 .

斯特里克兰口袋里装着一本书。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [naːt] [siːm] [tuː; tə] [waːtʃ] [ðə; ði][mæn][baɪ]
Sitting down , he produced this , for he would not seem to watch the man by
坐着 向下 , 他 生产 这 , 为了 他 会 不是 似乎 到 手表 这 男人 经过
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

他坐了下来，拿出了这个，因为他似乎不想去看火堆旁的那个人。

[ˌæɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑːrdaɪn] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [freɪm] ,
Alexander Jardine , large and strong of frame ,
亚历山大 怡和集团 , 大的 和 强的 的 框架 ,

亚历山大·贾丁，身材高大魁梧

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)] [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] , [brɑ:nzd] ,
with a countenance massive and thoughtful for so young a man , bronzed ,
和 一个 面容 大量的 和 周到 为了 所以 年轻的 一个 男人 ; 古铜色 ;
[wɪð; wɪθ] [wel] - [tɜ:rnd] [fɪtʃər] ,
with well - turned features ,
和 出色地 - 转向 特征 ;
他年纪轻轻，却面容魁梧而深沉，皮肤呈古铜色，五官轮廓分明。

[geɪzd] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [red] [ˈhɑ:louz] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] , [wɪðˈdru:] [ænd; ənd] [pleɪd]
gazed steadily into the red hollows where the light played , withdrew and played
凝视 稳步 进入 这 红色的 空心 在哪里 这 光 玩 , 退出 和 玩
[əˈgen] .
again .
再次 .
目光凝视着红色的凹陷处，那里光线时而闪烁，时而消失，时而再次出现。

[ˈstrɪklənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [ˈprez(ə)ns] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ,
Strickland tried to read , but the sense of the other's presence affected him ,
斯特里克兰 尝试 到 读 ; 但 这 感觉 的 这 其他的 在场 做作的 他 ;
斯特里克兰试图阅读，但对方的存在感影响了他。

[keɪm] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ] .
came between his mind and the page .
来了 之间 他的 头脑 和 这 页 .
阻碍了他的思绪和书页。

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [hi:; hi] [bɪˈgæən] [tu:; tə][ˈɑ:kjupaɪ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æləgˈzændər][ænd; ənd][tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz]
Involuntarily he began to occupy himself with Alexander and to picture his
不由自主 他 开始 到 占据 他自己 和 亚历山大 和 到 图片 他的
[laɪf] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - ,
life away from Glenfernie ,
生活 离开 从 - ;
他不由自主地开始想念亚历山大，并想象自己离开格伦弗尼后的生活。

[əˈweɪ] , [tu:] , [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [ænd; ənd][ˈska:tlənd] .
away , too , from Edinburgh and Scotland .
离开 , 也 , 从 爱丁堡 和 苏格兰 .
也远离爱丁堡和苏格兰。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] [ˈjɪrz] [sɪns] , [ˈdefɪnətli] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:] , [ˈθroʊɪŋ]
It was now six years since , definitely , he had given up the law , throwing
它 曾是 现在 六 年 自从 , 确实 , 他 有 给定 向上 这 法律 , 投掷
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
距他放弃法律事业，投身其他行业，已经过去了整整六年。

[æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:n][ðə; ði] [lerdz] [ˈmɜ:rsɪ] [bəʊθ][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [ˈtræv(ə)] ,
as it were , on the laird's mercy both for long and wide travel ,
作为 它 是 , 在 这 莱尔德的 怜悯 两个都 为了 长的 和 宽的 旅行 ;
仿佛无论长途跋涉还是远行，都仰仗着领主的恩惠。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][laɪf] [əˈmʌŋ] [bʊks] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈædvəkeɪts] .
and for life among books other than those indicated for advocates .
和 为了 生活 之中 图书 其他 比 那些 表明的 为了 倡导者 .
以及在除辩护者所指定的书籍之外的其他书籍中生活。

[ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)], [hu:] , [wen] [hi:; hi] ['kwɑ:rəld]
the latter being in a crisis of quarrel with his uncle , who , when he quarreled
 这 后者 存在 在 一个 危机 的 争吵 和 他的 叔叔 , WHO , 什么时候 他 争吵

,

,

,

后者正与他的叔叔发生激烈争吵，当他与叔叔争吵时，

[ˈjuːst] [ˈɔːlweɪz] , [wɜː] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈskruː] .
used always , where he could , the money screw .
用过的 总是 , 在哪里 他 可以 , 这 钱 拧紧 .
他总是尽可能地利用金钱螺丝。

[ˈstrɪklənd] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈedɪnbərə] [ɪnˈfɔːrmənt] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈvʌldʒd] .
Strickland had listened to his Edinburgh informant , but had never divulged
斯特里克兰 有 听着 到 他的 爱丁堡 线人 , 但 有 绝不 泄露
[ðə; ði] [nuːz] [ˈɡɪv(ə)n] .
the news given .
这 消息 给定 .

斯特里克兰听取了爱丁堡线人的供词，但从未泄露过他所得到的消息。

[noʊ] [mɔːr] [hæd; həd][hiː; hi][tʊʊld] [əˈnʌðər] [bɪt] ,
No more had he told another bit ,
不 更多的 有 他 讲述 其他 少量 ,
他再也没说完一句话。

[ˈfloʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [baɪ] [ðæt] [ˈeɪnfənt] [ˈedɪnbərə] [frend] [ænd; ənd][ˈɡɑːsɪp] ,
floated to him again by that ancient Edinburgh friend and gossip ,
漂浮 到 他 再次 经过 那 古老的 爱丁堡 朋友 和 闲话 ,
那位来自爱丁堡的老朋友兼八卦爱好者又一次把这件事告诉了他。

[huː] [hæd; həd] [jʌŋ] [ˈkʌznz] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tɔːk] .
who had young cousins at college and listened to their talk .
WHO 有 年轻的 表兄弟姐妹 在 大学 和 听着 到 他们的 讲话 .
有年轻表弟表妹在上大学，经常听他们聊天。

[aɪˈtiː] [pəˈteɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃerd] [ˈɪnkʌm] .
It pertained to a time a little before that of the shared income .
它 相关 到 一个 时间 一个 小的 前 那 的 这 共享 收入 .
它指的是收入共享制度实施之前的一段时间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第5/19页

[ðɪs] [taɪm] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ʃerd] [blʌd] .
This time it had been shared blood .
这 时间 它 有 到过 共享 血 .

这次是共用的血。

[ˈstrɪklənd] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ru:m] , [sɔ:] [ɪn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðə; ði]
Strickland , sitting with his book in the quiet room , saw in imagination the
斯特里克兰 , 坐着 和 他的 书 在 这 安静的 房间 , 锯 在 想像力 这
[ˈstjʊdnts] - [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ,
students ' chambers in Edinburgh ,
学生 - 房间 在 爱丁堡 ,

斯特里克兰坐在安静的房间里, 手捧书本, 想象着爱丁堡学生的宿舍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˈveri] [jʌŋ] [men] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
and the little throng of very young men , flushed with wine and with
和 这 小的 人群 的 非常 年轻的 男人 , 酡 和 葡萄酒 和 和
[ju:θ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrendʃɪps] ,
youth , making friendships ,
青年 , 制作 友谊 ,

还有一小群年轻小伙子, 他们面色红润, 满脸酒气, 青春洋溢, 彼此交朋友。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪps] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʌbɪŋ] [æɪlɪɡˈzændər] [ˈdeɪmən] [ænd; ənd] [ˈi:ən]
and talking of friendships made , and dubbing Alexander Damon and Ian
和 说 的 友谊 制成 , 和 配音 亚历山大 达蒙 和 伊恩
[ˈpiθiæs; -əs] .
Pythias .
皮提亚斯 .

谈到结下的友谊, 以及给亚历山大·达蒙和伊恩·皮西亚斯起的绰号。

[ðen] [mɔ:r] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [brəˈvjʊərə] [ˈpæsɪdʒ] .
Then more wine and a bravura passage .
然后 更多的 葡萄酒 和 一个 精湛技艺 通道 .

然后又是一杯酒, 以及一段精彩的独奏。

[ˈdeɪmən] [ænd; ənd] [ˈpiθiæs; -əs] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪ:tʃ] [ə; eɪ] [veɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kənˈvi:nɪənt] [ˈdægər] ,
Damon and Pythias opening each a vein with some convenient dagger ,
达蒙 和 皮提亚斯 开幕 每个 一个 静脉 和 一些 方便的 匕首 ,

达蒙和皮提亚斯用某种方便的匕首割破了彼此的血管。

[ˈsmiəriŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [wu:nd] [sʌm; səm] [drɔ:ps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [blʌd] ,
smearing into the wound some drops of the other's blood ,
涂抹 进入 这 伤口 一些 滴 的 这 其他的 血 ,

将对方几滴血涂抹在伤口上,

[ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnəkət] [əˈbʌv] [ðə; ði] [raɪt] [rɪst]
and going home each with a tourniquet above the right wrist
和 去 家 每个 和 一个 止血带 多于 这 正确的 手腕

他们回家时, 右手腕上方都绑着止血带.....

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd] [ju:θ] [lʌvd] [sʌtʃ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] !
Well , that was years ago — and youth loved such passages !
出色地 , 那 曾是 年 前 — 和 青年 喜爱 这样的 段落 !

嗯, 那是很多年前的事了——而年轻人很喜欢这样的段落!

[ˌæliɡˈzændər] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈstuːpt] [tuː; tə][pʊt] [bæk] [ə; eɪ][kʊəl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Alexander , by the fire , stooped to put back a coal that had fallen upon the
亚历山大 , 经过 这 火 , 弯腰 到 放 后退 一个 煤炭 那 有 倒下 之上 这
[oʊk] [ˈbɔːrdz] ,
oak boards ,
橡木 板 ,

亚历山大在火堆旁弯腰，把掉在橡木板上的煤块放回原位。

[ðən] [sæŋk] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
then sank again into his reverie .
然后 沉没 再次 进入 他的 遐想 .

然后他又陷入了沉思。

[ˈstriklənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈspeʃl] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ,
Strickland read a paragraph without any especial comprehension ,
斯特里克兰 读 一个 段落 没有 任何 特别的 理解 ,

斯特里克兰读了一段话，但并没有特别理解。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [ˌæliɡˈzændəz] [laɪf] .
after which he found himself again by the stream of Alexander's life .
后 哪个 他 成立 他自己 再次 经过 这 溪流 的 亚历山大的 生活 .

之后，他又一次发现自己置身于亚历山大的生平之中。

[ðæt] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈiːən] [ˈrʌləːk] [ˈʌtərli] [held] , [hiː; hi] [ˈbɪliːvd] .
That friendship with Ian Rullock utterly held , he believed .
那 友谊 和 伊恩 规则 完全地 握住 , 他 相信 .

他坚信自己与伊恩·鲁洛克的友谊牢不可破。

[wel] , [ˈiːən] [ˈrʌləːk] , [tuː] , [siːmd] [ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
Well , Ian Rullock , too , seemed somehow a great personage .
出色地 , 伊恩 规则 , 也 , 似乎 不知何故 一个 伟大的 人士 .

嗯，伊恩·鲁洛克似乎也是个很了不起的人物。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌæliɡˈzændər] , [ænd; ænd] [jet] [ˈsʌmhaʊ] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [mætʃ]
Very different from Alexander , and yet somehow large to match
非常 不同的 从 亚历山大 , 和 然而 不知何故 大的 到 匹配

与亚历山大截然不同，但体型却与之相称.....

[wer] [hæd; həd][ˌæliɡˈzændər] [bɪn] [ˈæftər] [ˈedɪnbərə] — [wer] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ?
Where had Alexander been after Edinburgh — where had he not been ?
在哪里 有 亚历山大 到过 后 爱丁堡 — 在哪里 有 他 不是 到过 ?

亚历山大在爱丁堡之后去了哪里？他又去过哪里？

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ˈiːən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Very often Ian was with him ,
非常 经常 伊恩 曾是 和 他 ,

伊恩经常和他在一起。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ænd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈləʊn] .
but sometimes and for months he would seem to have been alone .
但 有时 和 为了 几个月 他 会 似乎 到 有 到过 独自的 .

但有时，他似乎会独自一人待上几个月。

- [maɪt] [rɪˈsiːv] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni] , [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [ɔːr][ˈiːdʒɪpt] , [ɔːr][frʌm; frəm]
Glenfernie might receive letters from Germany , from Italy or Egypt , or from
- 可能 收到 信件 从 德国 , 从 意大利 或者 埃及 , 或者 从

[ˈfɜːrðər] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
further yet to the east .
更远 然而 到 这 东方 .

格伦弗尼可能会收到来自德国、意大利或埃及，甚至更远东方的信件。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ðɪs] [jɪr] , [fɔːr; fər][iːən][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mæn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
He had been alone this year , for Ian was now the King's man and with
他 有 到过 独自的 这 年 , 为了 伊恩 曾是 现在 这 国王学院 男人 和 和
[hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
his regiment ,
他的 团 ,

今年他一直孤身一人，因为伊恩现在是国王的臣民，随他的部队服役。

[ˈstrɪklənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wer'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .
Strickland supposed , wherever that might be .
斯特里克兰 据称 , 无论 那 可能 是 .

斯特里克兰心想，不管那地方在哪儿。

[æɪlɪg'zændər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ˈbjuːdə] - , [frʌm; frəm] ['ɛrfurt] , [frʌm; frəm] ['æmstərdæm] ,
Alexander had written from Buda - Pesth , from Erfurt , from Amsterdam ,
亚历山大 有 书面 从 布达 - 佩斯 , 从 埃尔福特 , 从 阿姆斯特丹 ,
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from London .
从 伦敦 .

亚历山大曾从布达佩斯、埃尔福特、阿姆斯特丹、伦敦写信。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] [hɪr] [æt; ət] - , ['lɒkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Now he sat here at Glenfernie , looking into the fire .
现在 他 卫星 这里 在 - , 寻找 进入 这 火 .

现在他坐在格伦弗尼，望着炉火。

[ˈstrɪklənd] , [huː] [laɪkt] [bʊks] [ʌ; əv][ˈtræv(ə)], [wʌndɜːd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ʌ; əv][oʊld] ['sɪtɪz] , [ɡreɪv]
Strickland , who liked books of travel , wondered what he saw of old cities , grave
斯特里克兰 , WHO 喜欢 图书 的 旅行 , 想知道 什么 他 锯 的 老的 城市 , 严重
[ɔːr] [geɪ] ,
or gay ,
或者同性恋 ,

斯特里克兰喜欢游记，他想知道自己看到的古老城市是阴郁的还是充满活力的。

[ʌ; əv] ['ruːɪnd] ['tempəlz] , ['sfɪŋksɪz] , ['mɒnjumənts] , [ɡræs] - [ɡrəʊn] ['bæt(ə)] - [fiːldz] , [ænd; ənd] [ʃɪps]
of ruined temples , sphinxes , monuments , grass - grown battle - fields , and ships
的 毁坏 寺庙 , 狮身人面像 , 纪念碑 , 草 - 生长 战斗 - 字段 , 和 船舶
[æt; ət] [siː] , ['stɔːrɪd] [ləndz] , ['piːpəlz] ,
at sea , storied lands , peoples ,
在 海 , 有故事的 土地 , 人民 ,

残垣断壁的寺庙、狮身人面像、纪念碑、长满青草的战场和海上的船只，充满故事的土地，人民，

[ɪndɪˈvɪdʒuəl][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
individual men and women .
个人 男人 和 女性 .

普通男女。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪfɛə] [lɔːŋ] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
He had wayfared long ; he must have had many an adventure .
他 有 流浪者 长的 ; 他 必须 有 有 许多 一个 冒险 .

他四处漂泊多年，一定经历过许多冒险。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ə; eɪ] ['lɜːrnər] .
He had been from childhood a learner .
他 有 到过 从 童年 一个 学习者 .

他从小就是个爱学习的人。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [spoʊk] [ʌ; əv] [æˌdeɪptʃɪp] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld]
His touch upon a book spoke of adeptship in that world
他的 触碰 之上 一个 书 辐 的 精通 在 那 世界

他翻阅书籍的动作，表明他对那个领域非常精通.....

[wɛl] , [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɒd] [hiː; hi][duː] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɜrd] ?
Well , here he was , and what would he do now , when he was laird ?
出色地 , 这里 他 曾是 , 和 什么 会 他 做 现在 , 什么时候 他 曾是 领主 ?
好吧, 他现在身为领主, 他会做什么呢?

[ˈstrɪklənd] [lɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
Strickland lost himself in speculation .
斯特里克兰 丢失的 他自己 在 推测 .
斯特里克兰沉迷于推测之中。

[ˈlɪt(ə)l] [ɔːr] [nɔːt] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ɪn] [æˌlɪɡˈzændʒ-z] [ˈletərz] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] .
Little or naught had ever been in Alexander's letters about women .
小的 或者 零 有 曾经 到过 在 亚历山大的 信件 关于 女性 .
亚历山大的信件中几乎没有提到过女性。

[ðə; ði] [waɪt] [æʃ] [fel] , [ðə; ði] [klɔːk] [tɪkt] , [ðə; ði] [waɪnd] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The white ash fell , the clock ticked , the wind went around the house with a
这 白色的 灰 跌倒 , 这 钟 勾选 , 这 风 去 大约 这 房子 和 一个
[feɪnt] ,
faint ,
头晕的 ,
白色的灰烬飘落, 时钟滴答作响, 风带着微弱的.....绕着房子吹拂。

[ˈbænfɪː; bænˈfiː] [ˈkraɪɪŋ] .
banshee crying .
女妖 哭泣 .
女妖的哭声。

[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈrestɪd] [ðer; ðər] , [ˈsaɪlənt] , [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] .
The figure by the fire rested there , silent , still , and brooding .
这 数字 经过 这 火 休息 那里 , 沉默的 , 仍然 , 和 沉思 .
火堆旁的身影静静地躺着, 一动不动, 若有所思。

[ˈstrɪklənd] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwʌndər] [ɪts] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , [ˈkɔːnsntreɪtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Strickland observed with some wonder its power of long , concentrated thinking .
斯特里克兰 观察到 和 一些 想知道 它是 力量 的 长的 , 集中 思维 .
斯特里克兰惊奇地观察到了它强大的长时间集中思考能力。

[aɪ ˈtiː][sæt][ðer; ðər] , [nɔːt] [ˈvɪzəbli] [tens] , [ˈsiːmɪŋli] [rɪˈlækst] ,
It sat there , not visibly tense , seemingly relaxed ,
它 卫星 那里 , 不是 明显地 紧张 , 似乎 轻松 ,
它静静地待在那里, 看起来并不紧张, 反而显得很放松。

[jet] [æz; əz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,
yet as evidently looking into some place of inner motion ,
然而 作为 显然 寻找 进入 一些 地方 的 内 运动 ,
然而, 显然是在探究某种内在运动的领域,

[ˈwaɪdər][ænd; ənd] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
wider and swifter than that of the night world about it .
更广泛 和 更迅捷 比 那 的 这 夜晚 世界 关于 它 .
比周围的夜世界更广阔、更迅捷。

[ˈstrɪklənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] .
Strickland tried to read .
斯特里克兰 尝试 到 读 .
斯特里克兰试着读了一下。

[ðə; ði] [klɔːk] [hænd] [muːvd] [tɔːrd] [ˈmɪdnɑɪt] .
The clock hand moved toward midnight .
这 钟 手 已搬 朝向 午夜 .
时钟的指针指向了午夜。

[ðə; ði] [lerd] [spʊʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bed] .

The laird spoke from the great bed .
这 领主 辐 从 这 伟大的 床 ；

领主从大床上开口说话。

" [æɪg'zændər] — "

" Alexander — "
" 亚历山大 — "

“亚历山大——”

" [aɪ][eɪ'em] [hɪr] , [fɑ:ðər] .

" I am here , father .
" 我 是 这里 , 父亲 ；

“父亲，我在这里。”

" [æɪg'zændər][roʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [saɪd] .

" Alexander rose and went to the sick man's side .
" 亚历山大 玫瑰 和 去 到 这 生病的 男人的 边 ；

亚历山大起身走到病人身边。

" [ju:; jʊ] [slept] ['faɪnli] !

" You slept finely !
" 你 睡着了 精细地 ！

你睡得很好！

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [fu:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][dra:ps][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [streŋθ] —

And here we have food for you , and drops to give you strength —
和 这里 我们 有 食物 为了 你 , 和 滴 到 给 你 力量 —

这里我们有食物给你，还有补充能量的药水——

" [ðə; ði] [lerd] ['swɑ:lʊd] [ðə; ði][dra:ps][ænd; ənd][ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [brɔ:θ] .

" The laird swallowed the drops and a spoonful or two of broth .
" 这 领主 吞咽 这 滴 和 一个 一勺 或者 二 的 肉汤 ；

领主吞下了那几滴药水和一两勺肉汤。

" [ðer; ðər] .

" There .
" 那里 ；

“那里。

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] .

Now I want to talk .
现在 我 想 到 讲话 ；

现在我想谈谈。

[aɪ] , [aɪ][eɪ'em] [strɔ:ŋ] ['hʌf] .

Aye , I am strong enough .
是的 , 我 是 强的 足够的 ；

是的，我足够强壮。

[aɪ] [fi:l] [strɔ:ŋgər] .

I feel stronger .
我 感觉 更强 ；

我感觉自己更有力量了。

[aɪ][eɪ'em] [strɔ:ŋ] .

I am strong .
我 是 强的 ；

我很坚强。

[aɪ'ti:][hɜ:rts][em'i:] [mɔ:r] [tu:; tə] [tʃek] [em'i:] .

It hurts me more to check me .
它 疼痛 我 更多的 到 查看 我 ；

检查我反而让我更难过。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪnd] ['blɒsɪŋ] ? "
Is that the wind blowing ? "
是 那 这 风 吹 ？ "

那是风吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪld] [naɪt] . "
It is a wild night . "
它 是 一个 荒野 夜晚 . "

这是一个疯狂的夜晚。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] .
" **It is singing** .
" 它 是 歌唱 .

它在唱歌。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .
I could almost pick out the words .
我 可以 几乎 挑选 出去 这 字 .

我几乎能听清那些字。

[æɪlɪg'zændər] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [aɪ] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] .
Alexander , there's a quarrel I have with Touris of Black Hill .
亚历山大 , 有 一个 争吵 我 有 和 - 的 黑色的 爬坡道 .

亚历山大，我和黑山镇的图里斯之间有争执。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
I have no wish to make it up .
我 有 不 希望 到 制作 它 向上 .

我不想弥补过错。

[hi:; hi] [dɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ɪn] ['meni] [weɪz] .
He did me a wrong and is a sinner in many ways .
他 做过 我 一个 错误的 和 是 一个 罪人 在 许多 方式 .

他亏待了我，在很多方面都是个罪人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But his sister is different .
但 他的 姐姐 是 不同的 .

但他的妹妹却不一样。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] . "
If you see her tell her that I aye liked her . "
如果 你 看 她 告诉 她 那 我 是的 喜欢 她 . "

如果你见到她，告诉她我一直很喜欢她。

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi:ɜ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekənsaɪld] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ? "
" **Would it make you happier to be reconciled to Mr . Touris ?** "
" 会 它 制作 你 更快乐 到 是 和解 到 先生 . - ？ "

“如果你和图里斯先生和解，你会更快乐吗？ ”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] !
" **No , it would not !**
" 不 , 它 会 不是 !

不，不会！

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ə; eɪ] ['kæntɪŋ] [wʌn] , [æɪlɪg'zændər] !
You were never a canting one , Alexander !
你 是 绝不 一个 倾斜 一 , 亚历山大 !

亚历山大，你从来就不是一个爱耍花招的人！

[let] [ðæt] [biː; bi] .
Let that be .
让 那 是 .

就让事情这样吧。

[ˈæŋgər][ɪz][ˈæŋgər] , [ænd; ənd] [its] [ˈwiːknəs] [tuː; tə] [geɪnˈseɪ] [aɪ ˈtiː] !
Anger is anger , and it's weakness to gainsay it !
愤怒 是 愤怒 , 和 它是 弱点 到 否定 它 !

愤怒就是愤怒，否认愤怒是软弱的表现！

[ðæt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] , " [wen] [its] [dʒʌst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] .
That is , " said the laird , " when it's just — and this is just .
那 是 , " 说 这 领主 , " 什么时候 它是 只是 — 和 这 是 只是 .

“也就是说,”领主说, “当事情公正的时候——而这就是公正的。”

[ˌæliɡˈzændər] , [maɪ] [ˈbɑːni] [mæn] — "
Alexander , my bonny man — "
亚历山大 , 我的 邦妮 男人 — "

亚历山大, 我英俊的男人——”

" [aɪm] [hɪr] , [ˈfɑːðər] . "
" I'm here , father . "
" 我是 这里 , 父亲 . "

“父亲，我在这里。”

" [aɪv] [bɪn] [ˈlaɪŋ] [hɪr] , [ˈgeɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][maɪ] [θɔːts] , [ə; eɪ] [bern] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ]
" I've been lying here , gaeing up and down in my thoughts , a bairn again with
" 我已经 到过 说谎 这里 , gaeing 向上 和 向下 在 我的 想法 , 一个 孩子 再次 和
[maɪ]
my grandmither ,
我的 - ,

“我一直躺在这里，思绪万千，仿佛又回到了小时候和祖母在一起的时光。”

[ˈgeɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [breɪz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɡlen] .
gaeing up and down the braes and by the glen .
gaeing 向上 和 向下 这 布雷斯 和 经过 这 格伦 .

在山坡上和峡谷里来回走动。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to say somewhat to you .
我 想 到 说 有些 到 你 .

我想对你说几句话。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən] [ˈædər] [set][jʊr; jər] [hiːl] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] !
When you see an adder set your heel upon it !
什么时候 你 看 一个 加法器 放 你的 脚跟 之上 它 !

看到蝰蛇就用脚后跟踩住它！

[wen] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɡoʊz][baɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈfaɪr,lɔːk] [ænd; ənd][ˈæftər][hɪm; ɪm] !
When a wolf goes by take your firelock and after him !
什么时候 一个 狼 去 经过 拿 你的 火锁 和 后 他 !

当狼经过时，带上你的火枪去追它！

[wen] [ə; eɪ] [ˈdeniər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] [ɪz] [nɪr] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [help]
When a denier and a cheat is near you tell the world as much and help
什么时候 一个 丹尼尔 和 一个 欺骗 是 靠近 你 告诉 这 世界 作为 很多 和 帮助
[tuː; tə][set][ðə; ði] [sner] !
to set the snare !
到 放 这 圈套 !

当否认者和骗子靠近时，你要把真相告诉全世界，并帮助设下陷阱！

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bɪ'treɪərz] [ænd; ənd] ['pɜ:sə,kju:təz] [hʌnt] [ðə; ði][waɪld][plænt][jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ] [kʌp]
Where there are betrayers and persecutors hunt the wild plant shall make a cup
在哪里 那里 是 背叛者 和 迫害者 打猎 这 荒野 植物 将 制作 一个 杯子
[laɪk] [ðer; ðər][eɪn] !
like their ain !
喜欢 他们的 艾因 !

哪里有叛徒和迫害者，哪里就有野草追捕他们，野草会为他们酿成一杯美酒！

" [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['kɔ:fɪŋ] , ['kɔ:fɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['vaɪələntli] .
" **He fell to coughing , coughing more and more violently .**
" 他 跌倒 到 咳嗽 , 咳嗽 更多的 和 更多的 暴力 .

“他开始咳嗽，而且咳嗽得越来越剧烈。”

[ˈstrɪklənd] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
Strickland rose and came to the bedside ,
斯特里克兰 玫瑰 和 来了 到 这 床头 ,

斯特里克兰起身走到床边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɔ:tʃəz] [geɪv] [hɪm; ɪm]['wɔ:tər][ænd; ənd] [waɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [wʊd]
and the two watchers gave him water and wine to drink , and would
和 这 二 观察者 给予 他 水 和 葡萄酒 到 喝 , 和 会

[hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
have had him ,
有 有 他 ,

两个守夜人给他水和酒喝，他们本想让他喝。

[wen] [ðə; ði][fɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [si:s] [frʌm; frəm][ɔ:l] [spi:tʃ] .
when the fit was over , cease from all speech .
什么时候 这 合身 曾是 超过 , 停止 从 全部 演讲 .

发作结束后，停止一切言语。

[hi:; hi] [ʊk] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
He shook them off .
他 摇晃 他们 离开 .

他甩掉了它们。

" [æɪɪg'zændər] , [jɜ:r] [laɪk] [em 'i:] .
" **Alexander , ye're like me .**
" 亚历山大 , 是的 喜欢 我 .

“亚历山大，你和我一样。”

[jɜ:r] [meə] [laɪk] [em 'i:][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋk] !
Ye're mair like me than any think !
是的 梅尔 喜欢 我 比 任何 思考 !

你比任何人想象的都更像我！

[wer] [ji:; ji][faɪnd][jʊr; jər] ['grɪrsən] [ʌv; əv] [læɡ] , [kɫentʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [kɫentʃ] — [æɪɪg'zændər] !
Where ye find your Grierson of Lagg , clench with him — clench — Alexander !
在哪里 是的 寻找 你的 格里尔森 的 滞后 , 紧握 和 他 — 紧握 — 亚历山大 !

你们在哪里找到拉格的格里尔森，就紧紧抓住他——紧紧抓住——亚历山大！

" [hi:; hi] [kɔft] , ['lɪftɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] .
" **He coughed , lifting himself in their arms .**
" 他 咳嗽 , 举重 他自己 在 他们的 武器 .

他咳嗽了一声，在他们怀里站了起来。

[ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)] [brʊʊk] .
A blood - vessel broke .
一个 血 - 血管 打破 .

血管破裂了。

[ˈtɪbi] [rɑ:s] , [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkɔ:lɪŋ] , [ˈhɜ:rid] [ɪn] .
Tibbie Ross , answering the calling , hurried in .
蒂比 罗斯 , 回答 这 呼叫 , 慌忙 在 .

蒂比·罗斯听到呼唤，匆匆走了进来。

" [gyd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
" Gude with us !
" 指南 和 我们 !

“和我们一起加油！ ”

[ɪts] [ðə; ði][end] !
it's the end !
它是 这 结尾 !

结束了！

" [ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [keɪm] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈflaʊərd] [bed] - [gaʊn] .
" Mrs . Grizel came , wrapped in a great flowered bed - gown .
" 太太 . 格里泽尔 来了 , 包装 在 一个 伟大的 开花的 床 - 袍 .

格里泽尔太太来了，她裹着一件漂亮的碎花睡袍。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ɔ:l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
In a few minutes all was over .
在 一个 很少 分钟 全部 曾是 超过 .

几分钟后，一切都结束了。

[ˈstrɪklənd] [ænd; ənd][æɪlɪɡ'zændər][leɪd][hɪm; ɪm] [streɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [lərd] .
Strickland and Alexander laid him straight that had been the laird .
斯特里克兰 和 亚历山大 铺设 他 直的 那 有 到过 这 领主 .

斯特里克兰和亚历山大把他放倒在地，原来他就是领主。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [meɪ] .
The month was May .
这 月 曾是 可能 .

当时是五月。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] - [pu:l] , [naʊ] [keɪm] [daʊn]
The laird of Glenfernie , who had walked to the Kelpie's Pool , now came down
这 领主 的 - , WHO 有 步行 到 这 - 水池 , 现在 来了 向下

[ðə; ði] [glen] .
the glen .
这 格伦 .

格伦弗尼的领主，之前步行去了凯尔派池，现在从山谷里下来了。

[ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɑ:t] , [ðoʊ] [æɪn; əɪn][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [naʊ] [ænd; ənd]
Mother Binning was yet in her cot , though an older woman now and

[ˈsʌmwʌt] [ˈbroʊkən] .
somewhat broken .
有些 破碎的 .

宾宁太太仍然躺在婴儿床上，虽然她现在已经是一位上了年纪、有些憔悴的老妇人了。

" [oʊ] [aɪ] , [maɪ] [ˈbɑ:ni] [mæn] !
" Oh aye , my bonny man !
" 哦 是的 , 我的 邦妮 男人 !

“哦，是的，我的英俊男人！ ”

[ɔ:l] [θɪŋz] [daɪ][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] .

All things die and all things live .
全部 事物 死 和 全部 事物 居住 .

万物皆死，万物皆生。

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [geɪ] [ðə; ði] [ʃʌt(ə)l] !

To and fro gaes the shuttle !
到 和 弗 盖斯 这 穿梭 !

往返途中是班车！

" - [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] .

" Glenfernie sat on the door - stone .
" 卫星 在 这 门 - 石头 .

“格伦弗尼坐在门石上。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kwestʃənz] [tu:; tə]

She took all the news he could bring , and had her own questions to
她 采取 全部 这 消息 他 可以 带来 , 和 有 她 自己的 问题 到

[pʊt] .
put :
放 .

她接受了他带来的所有消息，并且还有自己的问题要问。

" ['haʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][aɪ 'ti:] ? "

" How's the house and all in it ? "
" 怎么样 这 房子 和 全部 在 它 ? "

“房子和里面的东西都好吗？ ”

" [wel] . "

" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [ji:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['sɪstər] !

" Ye've got a bonny sister !
" 你们已经 得到 一个 邦妮 姐姐 !

你有个漂亮的妹妹！

[hu:m] [wɪl] [ʃi:; ʃi] ['mæri] ?

Whom will she marry ?
谁 将要 她 结婚 ?

她会嫁给谁？

[ðeəz; ðəz] ['æbəkrɑ:mbi] [ænd; ənd] ['flemɪŋ] [ænd; ənd] ['fə:gəsən] . "

There's Abercrombie and Fleming and Ferguson . "
有 阿伯克龙比 和 弗莱明 和 弗格森 . "

有 Abercrombie、Fleming 和 Ferguson。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] .

" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [best] . "

The one she likes the best . "
这 一 她 点赞 这 最好的 . "

她最喜欢的那一个。

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ji:; ji][bi:; bi] ['mæriŋ] [jɔ:r'self] ? "

" And when will ye be marrying yourself ? "
" 和 什么时候 将要 是的 是 结婚 你自己 ? "

“那你什么时候才肯娶自己呢？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] , ['mʌðər] .
" **I am not going to marry , Mother .**
" 我 是 不是 去 到 结婚 , 母亲 .

“母亲，我不会结婚的。”

[aɪ] [wʊd] ['mæri] ['wɪzdəm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ! "
I would marry Wisdom , if I could !"
我 会 结婚 智慧 , 如果 我 可以 ! "

如果可以，我真想娶智慧为妻！

" [hu:t] !
" **Hoot !**
" 吡 !

“吡！

[ʃi:; ji] [steɪz] ['sɪŋg(ə)] !
she stays single !
她 停留 单身的 !

她一直单身！

[du:;][ji:; ji] [lʌv] [ðə; ði] [hʌnt] [lʌv; əv] ['wɪzɪdəm] [soʊ] ? "
Do ye love the hunt of Wisdom so ?"
做 是的 爱 这 打猎 的 智慧 所以 ? "

你们真的如此热爱追寻智慧吗？

" [aɪ] , [aɪ][du:] .
" **Aye , I do .**
" 是的 , 我 做 .

是的，我同意。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [tʃeɪs] — [ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
But it's a long , long chase — and to tell you the truth ,
但 它是 一个 长的 , 长的 追赶 — 和 到 告诉 你 这 真相 ,

但这注定是一场漫长的追逐——说实话，

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] [reɪθ] !
at times I think she's just a wraith !
在 时代 我 思考 她是 只是 一个 幽灵 !

有时我觉得她就像个幽灵！

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ][eɪ 'em][ˈleɪzi][ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst][sɪt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l]
And at times I am lazy and would just sit in the sun and be a fool
和 在 时代 我 是 懒惰的 和 会 只是 坐 在 这 太阳 和 是 一个 傻子

.
" .
" .
" .

有时候我也会犯懒，就坐在阳光下傻傻地待着。

" [laɪk] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **Like to - day ?** "
" 喜欢 到 - 天 ? "

“像今天这样吗？ ”

" [laɪk] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **Like to - day .**
" 喜欢 到 - 天 .

“就像今天这样。”

[ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [æɪlɪɡˈzændər] , [ˈraɪzɪŋ] , " [æz; əz][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] , [aɪ] [i:n] [bi;; bi][ˈɡooɪŋ][ɑ:n] !
" **And so , " said Alexander , rising , " as I feel that way , I'll e'en be going on !**
" 和 所以 , " 说 亚历山大 , 上升 , " 作为 我 感觉 那 方式 , 患病的 e'en 是 去 在 !
"
"
"

“所以,”亚历山大站起身来说,“既然我这么想,我就继续前进!”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [meɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [hæv; həv] ['ɪnər] ['təukənz][baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [ken] [ðə; ðɪ] [fju:l]
" **I'm thinking that maist of the wise have inner tokens by which they ken the fule**
" 我是 思维 那 梅斯特 的 这 明智的 有 内 代币 经过 哪个 他们 肯 这 燃料
.
:
.

我认为大多数智者都有内在的标志,通过这些标志他们可以了解真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɛə] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪ] , " [sed] ['mʌðər] ['bɪnɪŋ] .
I was ne'er afraid of folly , " said Mother Binning .
我 曾是 从未 害怕的 的 蠢事 , " 说 母亲 分类 .

“我从不害怕愚蠢,”宾宁夫人说。

" [ɪts] [ɡʊd] ['groʊɪŋ] [stʌf] !
" **It's good growing stuff !**
" 它是 好的 生长 东西 !

“这是很好的生长材料!”

" - [læft] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [droʊn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wi:l] .
" **Glenfernie laughed and left her and the drone of her wheel .**
" - 笑了 和 左边 她 和 这 无人机 的 她 车轮 .

“格伦弗尼笑着离开了她和她车轮的嗡嗡声。”

[ə; eɪ] [klʌkɪŋ] [hen][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [bru:d] , [ðə; ðɪ] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ɪts] [æʃ] - [tri:] , [sæŋk][frʌm; frəm]
A clucking hen and her brood , the cot and its ash - tree , sank from
一个 咯咯叫 母鸡 和 她 幼虫 , 这 婴儿床 和 它是 灰 - 树 , 沉没 从
[saɪt] .
sight .
视线 .

咯咯叫的母鸡和它的一窝小鸡,还有那张小床和床边的白蜡树,都消失在了视线中。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [b:ŋɡər][ænd; ənd][hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɡlen] [wer] [ðə; ðɪ][bæŋks] [əˈprəʊtʃt]
A little longer and he reached the middle glen where the banks approached
一个 小的 更长 和 他 达到 这 中间 格伦 在哪里 这 银行 接近
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fʊl] [stri:m] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmæɪnɪfoʊld] [saʊnd] .
and the full stream rushed with a manifold sound .
和 这 满的 溪流 匆忙 和 一个 歧管 声音 .

再走一会儿,他就到了河谷中央,河岸变得狭窄,溪水奔腾而下,发出各种不同的声响。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈkɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˈbraɪər] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪv] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ]
Here was the curtain of brier masking the cave that he had shared with
这里 曾是 这 窗帘 的 荆棘 掩蔽 这 洞穴 那 他 有 共享 和
[ˈi:ən] .
Ian .
伊恩 .

这里是一片荆棘丛,遮蔽着他和伊恩曾经共用的山洞。

[hi;; hi] [dru:] [aɪ ˈti:][əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈentərd] .
He drew it aside and entered .
他 画 它 旁边 和 进入 .

他把东西拉到一边,走了进去。

[soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ɪn] ['bɔɪhʊd] !
So much smaller was the place than it had seemed in boyhood !
所以 很多 较小的 曾是 这 地方 比 它 有 似乎 在 童年 !

这个地方比我小时候想象的要小得多！

[twɑɪs] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][men][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['iːən] ,
Twice since they came to be men had he been here with Ian ,
两次 自从 他们 来了 到 是 男人 有 他 到过 这里 和 伊恩 ,
自从他们长大成人以来，他曾两次和伊恩一起来到这里。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [smaɪld] ['oʊvər][ðer; ðər]['kævərən] , [bʌt; bət] [felt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tendərnəs] .
and they had smiled over their cavern , but felt for it a tenderness .
和 他们 有 微笑 超过 他们的 洞穴 , 但 毛毡 为了 它 一个 压痛 .
他们曾对着自己的洞穴微笑，但心中却怀着一种温柔。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [leɪ] [ðə; ði]['fægəts] [ðæt] , [ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
In a corner lay the fagots that , the last time ,
在 一个 角落 躺 这 柴捆 那 , 这 最后的 时间 ,
角落里散落着柴火，上次，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ʌnd][left] [hɪr] [ə'genst] ['aʊtlɔːz] - [niːdz] .
they had gathered with laughter and left here against outlaws ' needs .
他们 有 聚集 和 笑声 和 左边 这里 反对 亡命之徒 - 需求 .
他们欢声笑语地聚集在一起，不顾不法之徒的需要离开了这里。

['iːən] !
Ian !
伊恩 !

伊恩！

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] ['iːən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .
He pictured Ian with his soldiers .
他 如图所示 伊恩 和 他的 士兵 .
他想象着伊恩和他的士兵们在一起的情景。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði]['kævərən] , [ðə; ði] [er] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] .
Outside the cavern , the air came about him like a cloud of fragrance .
外部 这 洞穴 , 这 空气 来了 关于 他 喜欢 一个 云 的 香味 .
洞穴外，空气仿佛一团芬芳笼罩着他。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [glen] , ['ɪntuː][ɪts]['sɔːftɜː, 'sɒftɜː] [swiːps] , [ðɪs] [ɪn'kriːst] ,
As he went down the glen , into its softer sweeps , this increased ,
作为 他 去 向下 这 格伦 , 进入 它是 更柔和 扫荡 , 这 增加 ,
当他沿着山谷向下走，进入地势较为平缓的地带时，这种感觉增强了。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
as did the song of birds .
作为 做过 这 歌曲 的 鸟类 .
鸟鸣声也随之响起。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [struːn] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪskz] [ʌv; əv] [peɪl] [ɡoʊld] , [ðə; ði] [waɪt] [θɔːrn] ['lɪftɪd] [ɡreɪt]
The primrose was strewn about in disks of pale gold , the white thorn lifted great
这 报春花 曾是 散落的 关于 在 磁盘 的 苍白 金子 , 这 白色的 刺 抬起 伟大的
['bukeɪz] ,
bouquets ,
花束 ,
报春花散落在各处，宛如一片片淡金色的圆盘；白刺灌木丛生，绽放出硕大的花束。

[ðə; ði] ['bluːbel] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
the bluebell touched the heart .
这 蓝铃花 感动 这 心 .
风铃草触动了人心。

[ə; eɪ][lɑ:rk] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˈlɪnɪt] [ænd; ənd] [ˈkʊku:] [æt; ət][hænd] ,
A lark sang in the sky , linnet and cuckoo at hand ,
一个 云雀 唱 在 这 天空 , 麻雀 和 布谷鸟 在 手 ,
云雀在空中歌唱, 金翅雀和杜鹃在身边鸣叫。

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][glen] [ku:d] [ðə; ði][dʌvz; doʊnz] .
in the wood at the top of the glen cooed the doves .
在 这 木头 在 这 顶部 的 这 格伦 咕咕 这 鸽子 .
山谷顶端的树林里, 鸽子咕咕地叫着。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈrɪpld] [baɪ][ðə; ði] [ˈli:nɪŋ] [bɜ:tʃɪz] , [ðə; ði][waɪld] [bi:z] [went] [frʌm; frəm] [ˈflaʊər] [tu:; tə]
The water rippled by the leaning birches , the wild bees went from flower to
这 水 涟漪 经过 这 倾斜 白桦树 , 这 荒野 蜜蜂 去 从 花 到
[ˈflaʊər] .
flower .
花 .
水波荡漾在倾斜的白桦树旁, 野生蜜蜂在花丛间穿梭。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈsæfaɪər] , [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfju:md] [ˈoʊ(ə)n] .
The sky was all sapphire , the air a perfumed ocean .
这 天空 曾是 全部 蓝宝石 , 这 空气 一个 香 海洋 .
天空一片湛蓝, 空气如同芬芳的海洋。

[soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ræŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪn][ðə; ði] [blʌd] .
So beautiful rang the spring that it was like a bell in the heart , in the blood .
所以 美丽的 响铃 这 春天 那 它 曾是 喜欢 一个 钟 在 这 心 , 在 这 血 .
春天的钟声如此美妙, 仿佛在心中、血液里响起。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , [ˈklɪmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnæt(ə)rəl] [tʃer] [ʌv; əv] [sʌŋ] - [wɔ:md] [rɑ:k] ,
The laird of Glenfernie , coming to a great natural chair of sun - warmed rock ,
这 领主 的 - , 未来 到 一个 伟大的 自然的 椅子 的 太阳 - 温暖 岩石 ,
[sæt] [daʊn] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
sat down to listen .
卫星 向下 到 听 .
格伦弗尼的领主来到一块被阳光晒暖的天然岩石椅旁, 坐下来倾听。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswi:tnəs] , [ˈpɔɪnjənt] , [ɪnˈtens] .
All was of a sweetness , poignant , intense .
全部 曾是 的 一个 甜味 , 令人心酸的 , 激烈的 .
一切都带着一种甜蜜、凄美、浓烈的气息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpa:n][hɪm; ɪm][æn; ən][oʊld] [mu:d]
But in the very act of recognizing this , there came upon him an old mood
但 在 这 非常 行为 的 识别 这 , 那里 来了 之上 他 一个 老的 情绪
[ʌv; əv] [ˈmelənkɑ:li] ,
of melancholy ,
的 忧郁 ,
但就在他意识到这一点的时候, 一种久违的忧郁情绪涌上心头。

[æn; ən] [ˈɪnər] [mɪst][ænd; ənd] [tʃɪl] , [ə; eɪ] [greɪ] [ˈlæŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwa:ntɪŋ] .
an inner mist and chill , a gray languor and wanting .
一个 内 薄雾 和 寒意 , 一个 灰色的 倦怠 和 想要 .
内心一片迷雾和寒意, 一片灰暗的倦怠和渴望。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɜ:rdʒənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblasəməɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [laɪt] [frʌm; frəm]
The very bourgeoning and blossoming about him seemed to draw light from
这 非常 蓬勃发展 和 盛开 关于 他 似乎 到 画 光 从
[hɪm; ɪm] , [nɔ:t] [ɡɪv] [laɪt] .
him , not give light .
他 , 不是 给 光 .
他身上那蓬勃生长、欣欣向荣的景象, 似乎反而从他身上夺走了光芒, 而不是散发了光芒。

" [aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] - [pu:l] [bæk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" I brought the Kelpie's Pool back with me , " he thought .
" 我 带来 这 - 水池 后退 和 我 , " 他 想法 .

“我把凯尔派之池带回来了，”他心想。

[hi:; hi] [ʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ,
He shut his eyes , leaning his head against the stone ,
他 关闭 他的 眼睛 , 倾斜 他的 头 反对 这 石头 ,

他闭上眼睛，把头靠在石头上。

[æ:t; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdwərd] ['mu:vmənt] ['beriŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][ɑ:rmz] .
at last with a sideward movement burying it in his folded arms .
在 最后的 和 一个 横向 移动 埋葬 它 在 他的 折叠 武器 .

最后，他侧身一甩，将它埋在了自己交叉的双臂中。

" [mɔ:r] [laɪf] — [mɔ:r] !
" More life — more !
" 更多的 生活 — 更多的 !

“更多生命——更多！ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kɜ:rənt] [ɡoʊz] ['slʌɡɪ] [ænd; ænd] [lændbaʊnd] .
What was a great current goes sluggish and landbound .
什么 曾是 一个 伟大的 当前的 去 迟缓 和 陆路 .

原本强劲的洋流变得缓慢而停滞。

[wer] [ə'gen] [ɪz][ðə; ði]['oʊpən] [si:] — [ðə; ði] [mɔ:r] — [ðə; ði] ['baʊndləs] ?
Where again is the open sea — the more — the boundless ?
在哪里 再次 是 这 打开 海 — 这 更多的 — 这 无边无际 ?

浩瀚无垠的大海又在哪里呢？

[wer] [ə'gen] — [wer] [ə'gen] ?
Where again — where again ?
在哪里 再次 — 在哪里 再次 ?

又是哪里？ 又是哪里？

" [hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [baɪ][ðə; ði][waɪld] , ['sɪŋɪŋ] [stri:m] .
" He sat for an hour by the wild , singing stream .
" 他 卫星 为了 一个 小时 经过 这 荒野 , 歌唱 溪流 .

他坐在那条奔腾咆哮的小溪边一个小时。

[aɪ 'ti:] [drentʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [lʌvd] [pleɪs] [ænd; ænd][ðə; ði] [swi:t] ['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd]
It drenched him , the loved place and the sweet season , with its thousand
它 湿透了 他 , 这 喜爱 地方 和 这 甜的 季节 , 和 它是 千

[stɔ:r] [ʌv; əv] ['bju:ti:z] .
store of beauties .
店铺 的 美女 .

它让他沉醉其中，他所钟爱的地方，他所钟爱的美好季节，以及它所蕴藏的千姿百态的美景。

[ɪts] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] [brɔ:t] [æ:t; ət][læst] [rɪ'spa:ns] .
Its infinite number of touches brought at last response .
它是 无限 数字 的 触摸 带来 在 最后的 回复 .

它在最后一次回应中带来了无数次的触碰。

[ðə; ði] [veɪŋ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ænd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hʌʃt] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][pɹez(ə)nt] ['lʌləbaɪ] .
The vague crying and longing of nature hushed before a present lullaby .
这 模糊的 哭泣 和 渴望 的 自然 静静地 前 一个 展示 催眠曲 .

自然界模糊的哭泣和渴望在当下的摇篮曲前归于平静。

[æ:t; ət] [læst] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ænd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [stri:m] .
At last he rose and went on with the calling stream .
在 最后的 他 玫瑰 和 去 在 和 这 呼叫 溪流 .

最后他起身继续前行，加入了呼唤的队伍。

[ðə; ði] ['nærou] [pæθ] , [set] [ə'baʊt] [wið; wiθ] ['liːvɪŋ] [gri:n] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['spæŋɡli] ['flaʊərz] ,
The narrow path , set about with living green , with the spangly flowers ,
这 狭窄的 小路 , 放 关于 和 活的 绿色的 , 和 这 闪闪发光的 花朵 ,
狭窄的小路, 两旁绿树成荫, 繁花似锦。

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [lɪft][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] , [led]
and between the branches fragments of the blue lift as clear as glass , led
和 之间 这 分支 片段 的 这 蓝色的 举起 作为 清除 作为 玻璃 , 引领
[daʊn] [ðə; ði][glen] ,
down the glen ,
向下 这 格伦 ,
树枝间, 蓝色的碎片清晰如镜, 引领着人们沿着山谷向下走去。

['waɪdnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
widening now to hill and dale .
扩大 现在 到 爬坡道 和 戴尔 .
现在视野开阔, 延伸至丘陵和山谷。

['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] , [ðə; ði][wɜːrld] [læft] [ɪn] [meɪ] .
Softening and widening , the world laughed in May .
软化 和 扩大 , 这 世界 笑了 在 可能 .
五月, 世界变得柔软而宽广, 欢笑声此起彼伏。

[ðə; ði] [stri:m] [gruː] [brɔːd] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] , [wið; wiθ] ['græsi] [ʃɔːz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [gri:n] [baʊz]
The stream grew broad and tranquil , with grassy shores overhung by green boughs
这 溪流 生长 广阔 和 宁静 , 和 草丛 海岸 悬垂 经过 绿色的 树枝
.
.
.
溪流变得宽阔而平静, 两岸绿草茵茵, 枝繁叶茂。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][bæŋk] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['græsi] [keɪp] [edʒd]
Here and there the bank extended into the flood a little grassy cape edged
这里 和 那里 这 银行 扩展 进入 这 洪水 一个 小的 草丛 岬 边缘
[wið; wiθ] ['vaɪələts] .
with violets .
和 紫罗兰 .
河岸不时延伸到洪水中, 形成一片点缀着紫罗兰的草地。

[æɪlɪɡ'zændər] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['spɑɪrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , [keɪm] [ə'pra:n][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Alexander , following the spiral of the path , came upon the view of such a
亚历山大 , 下列的 这 螺旋 的 这 小路 , 来了 之上 这 看法 的 这样的 一个
[spɑːtʃ][æz; əz] [ðɪs] .
spot as this .
点 作为 这 .
亚历山大沿着螺旋形的小路走去, 看到了这样一处景色。

[aɪ 'tiː] [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz][roʊd] .
It lay just before him , a little below his road .
它 躺 只是 前 他 , 一个 小的 以下 他的 路 .
它就在他面前, 比他所在的道路略低一些。

[ðə; ði] [stri:m] [waːʃt] [ɪts] ['feri] [biːtʃ] .
The stream washed its fairy beach .
这 溪流 洗过 它是 仙女 海滩 .
溪流冲刷着它那如梦似幻的海滩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] [græs] [roʊz][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [θɔ:rn] - [tri:] ； [br'ni:θ] [ðɪs] [nelt] [ə; eɪ][gɜ:rɪ]
From the new grass rose a blooming thorn - tree ; beneath this knelt a girl
从 这 新的 草 玫瑰 一个 盛开 刺 - 树 ； 下面 这 跪下 一个 女孩
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

新草丛中长出一棵盛开的荆棘树；树下跪着一个女孩，

[ˈrestɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
resting upon her hands , looked at her face in the water .
休息 之上 她 双手 , 看起来 在 她 脸 在 这 水 .

她双手撑着地面，看着水中的脸。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [stʊd] [stɪl] .
The laird of Glenfernie stood still .
这 领主 的 - 站立 仍然 .

格伦弗尼的领主站在那里，一动不动。

[ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [bɜ:rtʃ][hɪd][hɪm; ɪm] ； [hɪz; ɪz][step][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n] [mɔ:s] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]
A drooping birch hid him ; his step had been upon moss and was not
一个 下垂 桦木 隐藏 他 ； 他的 步 有 到过 之上 苔藓 和 曾是 不是
[hɜ:rd] .
heard .
听到 .

一棵垂头丧气的白桦树遮蔽了他；他的脚步踩在苔藓上，所以没有人听到。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
The face and form upon the bank , the face in the water ,
这 脸 和 形式 之上 这 银行 , 这 脸 在 这 水 ,

岸边的脸庞和身形，水中的脸庞，

[ʃʊd] [noʊ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['neɪbər] .
showed no consciousness of any human neighbor .
显示 不 意识 的 任何 人类 邻居 .

完全没有意识到周围有任何人类邻居。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][pər'hæps] ['twenti] - [fɔ:r] .
The face was that of a woman of perhaps twenty - four .
这 脸 曾是 那 的 一个 女士 的 也许 二十 - 四 .

那张脸看起来像个二十四岁左右的女人。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ðə; ði] [aɪz] [braʊn] .
The hair was brown , the eyes brown .
这 头发 曾是 棕色的 , 这 眼睛 棕色的 .

头发是棕色的，眼睛也是棕色的。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['bjʊ:trfli] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] , [smu:ð] [θroʊt] .
The head was beautifully placed on a round , smooth throat .
这 头 曾是 非常漂亮 放置 在 一个 圆形的 , 光滑的 喉 .

头部完美地安置在圆润光滑的喉部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] ['fɔ:rhed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɪdθ; wɪtθ] [br'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
With a wide forehead , with great width between the eyes ,
和 一个 宽的 前额 , 和 伟大的 宽度 之间 这 眼睛 ,

额头宽阔，两眼间距较大，

[ðə; ði] [feɪs] ['teɪpərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] [tʃɪn] .
the face tapered to a small round chin .
这 脸 锥 到 一个 小的 圆形的 下巴 .

脸型逐渐收窄，下巴小而圆润。

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈʌndə] [ðə; ði] [aɪz] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
The mouth and under the eyes smiled in a thousand different ways .
这 嘴 和 在下面 这 眼睛 微笑 在 一个 千 不同的 方式 .

嘴巴和眼下区域呈现出千百种不同的笑容。

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌt(ə)l] ,
The beauty that was there was subtle ,
这 美丽 那 曾是 那里 曾是 微妙的 ,

那里的美是含蓄的，

[nɑ:t] [dɪˈskʌvərəbl] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] . — [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsetld] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] [brˈni:θ] [ðə; ði]
not discoverable by every one . — The girl settled back upon the grass beneath the
不是 可发现的 经过 每一个 一 . — 这 女孩 定居 后退 之上 这 草 下面 这
[θɔ:rn] - [tri:] .
thorn - tree .
刺 - 树 .

并非人人都能发现。——女孩重新躺倒在荆棘树下的草地上。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] - ;
She was very near Glenfernie ;
她 曾是 非常 靠近 - ;

她离格伦弗尼很近；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [brˈni:θ] [hɜ:r; hər] [blu:] [prɪnt] [gaʊn]
he could see the rise and fall of her bosom beneath her blue print gown
他 可以 看 这 上升 和 落下 的 她 怀 下面 她 蓝色的 打印 袍
.
.
.

他能看到她蓝色印花长裙下胸部的起伏。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] — [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n]
It was Elspeth Barrow — he knew her now , though he had not seen
它 曾是 埃尔斯佩思 巴罗 — 他 知道 她 现在 , 尽管 他 有 不是 已见
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
her for a long time .
她 为了 一个 长的 时间 .

那是埃尔斯佩思·巴罗——他现在认出她了，尽管他们已经很久没见过面了。

[ʃi:; ji][sæt] [stɪl] , [hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə] [ˈbɪldɪŋ] [bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [θɔ:rn] - [tri:] .
She sat still , her brown eyes raised to building birds in the thorn - tree .
她 卫星 仍然 , 她 棕色的 眼睛 提高 到 建筑 鸟类 在 这 刺 - 树 .

她静静地坐着，棕色的眼睛望着荆棘树上筑巢的鸟儿。

[ðen] [ʃi:; ji] [brɪˈgæn] [hɜ:rˈself] [tu:; tə] [sɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] .
Then she began herself to sing , clear and sweet .
然后 她 开始 她自己 到 唱歌 , 清除 和 甜的 .

然后她开始唱歌，歌声清澈甜美。

" [ə; eɪ] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læs] [met] [ˈaʊər] [ðə; ði] [breɪ] ;
" **A lad and a lass met ower the brae ;**
" 一个 小伙子 和 一个 小姐 遇见 所有者 这 布雷 ;

“一男一女在山坡上相遇；

[ðeɪ] [blʌʃt] [roʊz] - [red] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [neɪ] [wɜ:rd] —
They blushed rose - red , but they said nae word —
他们 脸红了 玫瑰 - 红色的 , 但 他们 说 纳 单词 —

她们脸颊绯红，却一句话也没说——

[ðə; ði] [ˈwʊd,bain] [fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [sleɪ] : —
The woodbine fair and the milk - white slae : —
这 伍登宾 公平的 和 这 牛奶 - 白色的 斯莱 : —

金银花盛开，乳白的黑莓也闪闪发光：——

[ænd; ənd] [freɪ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [geɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər][bɜ:rd] ,
And frae one to the other gaed a silver bird ,
和 弗雷 一 到 这 其他 盖德 一个 银 鸟 ,
一只银鸟从一只飞向另一只飞来,

[ə; eɪ][ˈsɪlvər][bɜ:rd] .
A silver bird .
一个 银 鸟 .
一只银色的鸟。

" [ə; eɪ][mæn][set][hɪz; ɪz] [wɪ] [ɔ:l] [ɑ:dz] [brɪʔɔ:r] ,
" **A man set his Wish all odds before ,**
" 一个 男人 放 他的 希望 全部 赔率 前 ,
“一个人在万不得已的情况下许下了他的愿望,

[wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][pen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɡoʊld][hi:; hi] [stɜ:rd]
With sword , with pen , and with gold he stirred
和 剑 , 和 笔 , 和 和 金子 他 搅拌
他用剑、用笔、用黄金搅动

[tɪl] [ðə; ði] [wɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][met][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈkɒŋkəd] [ɔ:r] ,
Till the Wish and he met on a conquered shore ,
直到 这 希望 和 他 遇见 在 一个 征服 支撑 ,
直到他和愿望在被征服的海岸相遇,

[ænd; ənd] [freɪ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [geɪd] [æn; ən][ˈebən][bɜ:rd] ,
And frae one to the other gaed an ebon bird ,
和 弗雷 一 到 这 其他 盖德 一个 乌木 鸟 ,
从一个到另一个, 出现了一只乌黑的鸟。

[æn; ən][ˈebən][bɜ:rd] .
An ebon bird .
一个 乌木 鸟 .
一只乌木鸟。

" [ɡɑ:d] [lɒkt] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [sed] : - - [tɪz] [taɪm] !
" **God looked on a man and said : ' ' Tis time !**
" 上帝 看起来 在 一个 男人 和 说 : - - 的 时间 !
上帝看着一个人说：“时候到了！ ”

[ðə; ði][ˈbrʊkən] [mendz] , [klɪr] [flʊz] [ðə; ði] [blɜ:rd] .
The broken mends , clear flows the blurred .
这 破碎的 修补 , 清除 流量 这 模糊 .
破碎的伤口愈合, 清晰的河流冲刷着模糊的河水。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [tu:] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [raɪm] ! -
You and I are two worlds that rhyme ! ' ' -
你 和 我 是 二 世界 那 韵 ! -
你我之间是两个押韵的世界！

[ænd; ənd] [freɪ] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [geɪd] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][bɜ:rd] ,
And frae one to the other gaed a golden bird ,
和 弗雷 一 到 这 其他 盖德 一个 金的 鸟 ,
一只金鸟从一只飞向另一只飞来,

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən][bɜ:rd] .
A golden bird .
一个 金的 鸟 .
一只金色的鸟。

" [fi:; fi] [sæŋ] [aɪ ˈti:] [θru:] , [ðen] [sæt] [ɪnˈtaɪərli] [stɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:rn] ,
" **She sang it through , then sat entirely still against the stem of the thorn ,**
" 她 唱 它 通过 , 然后 卫星 完全 仍然 反对 这 干 的 这 刺 ,
她唱完这首歌, 然后一动不动地靠在荆棘的茎干上。

[waɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [lɪps] [pleɪd] [ðæt] [feɪnt] , [ʌnəˈprəʊtʃəbl] , [ˈglæməɪ] [smaɪl] .
while about her lips played that faint , unapproachable , glamouring smile .
尽管 关于 她 嘴唇 玩 那 头晕的 , 难以接近 , 魅力 微笑 .

她的唇边浮现出一抹淡淡的、难以接近的、迷人的微笑。

[hɜːr; hər] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [iːðər] [saɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] ; [hɜːr; hər] [ˈslendər] , [bluː] -
Her hands touched the grass to either side her body ; her slender , blue -
她 双手 感动 这 草 到 任何一个 边 她 身体 ; 她 苗条 , 蓝色的 -
[klæd] [ˈfɪɡjər] ,
clad figure ,
覆膜 数字 ,

她的双手触碰着身体两侧的草地；她纤细的身影，身着蓝色长袍，

[ðə; ði] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [smoʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈgɔːdz] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] .
the all of her , smote him like some god's line of poetry .
这 全部 的 她 , 猛击 他 喜欢 一些 神的 线 的 诗 .

她的一切，如同神明的诗句一般击中了 他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [ˈneɪtʃər] [æn; ən] [ˈempti] [ˈpæləs] .
There was in the laird of Glenfernie's nature an empty palace .
那里 曾是 在 这 领主 的 - 自然 一个 空的 宫殿 .

格伦弗尼的领主心中有一座空荡荡的宫殿。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [θruː] [ˈeɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈevri] [wɪnd] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [peɪn]
It had been built through ages and every wind of pleasure and pain
它 有 到过 建造 通过 年龄 和 每一个 风 的 乐趣 和 疼痛
[hæd; həd] [bləʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
had blown about it .
有 吹 关于 它 .

它历经岁月建成，曾饱经风霜，悲欢离合。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [peɪn] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [əˈpɑːn]
Then it had slowly come about that the winds of pain had increased upon
然后 它 有 缓慢地 来 关于 那 这 风 的 疼痛 有 增加 之上
[ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
the winds of pleasure .
这 风 的 乐趣 .

后来，痛苦之风渐渐盖过了快乐之风。

[ðə; ði] [maɪnd] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn]
The mind closed the door of the palace and the nature inclined to turn
这 头脑 关闭 这 门 的 这 宫殿 和 这 自然 倾斜 到 转动
[frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
from it .
从 它 .

心灵关闭了宫殿的大门，而天性也倾向于远离它。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [siː] [mɪst] [hɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɔːrn] - [hedʒ] ,
It was there , but a sea mist hid it , and a tall thorn - hedge ,
它 曾是 那里 , 但 一个 海 薄雾 隐藏 它 , 和 一个 高的 刺 - 对冲 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wəz]
and a web stretched across its idle gates .
和 一个 网站 拉伸 穿过 它是 闲置的 大门 .

它就在那里，但被海雾遮蔽了，还有高高的荆棘篱笆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [web] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ɪts] [ˈaɪd(ə)l] [geɪts] .
and a web stretched across its idle gates .
和 一个 网站 拉伸 穿过 它是 闲置的 大门 .

一张蛛网笼罩着它空荡荡的大门。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [kʌm] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [ˈɪntuː] - [ˈweɪkɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It had hardly come , in this life , into Glenfernie's waking mind that it was
它 有 几乎 来 , 在 这 生活 , 进入 - 醒来 头脑 那 它 曾是
[ðər; ðər][æt; ət][ɔːl] .
there at all .
那里 在 全部 .

在这一生中，格伦弗尼几乎从未意识到它的存在。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ˈevri] [dɔːr] [klæŋd] [ˈoʊpən] .
Now with a suddenness every door clanged open .
现在 和 一个 突然 每一个 门 叮当作响 打开 .

突然间，所有的门都哐当一声打开了。

[ðə; ði][mɪst] [ˈpɑːrtɪd] , [ðə; ði] [θɔːrn] - [wʊd] [sæŋk] , [ðə; ði][web] [wʌz; wəz][tɔːrn] .
The mist parted , the thorn - wood sank , the web was torn .
这 薄雾 分手了 , 这 刺 - 木头 沉没 , 这 网站 曾是 撕裂 .

迷雾散去，荆棘木沉入水底，蛛网撕裂。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [stʊd] , [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [hoʊm] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][əˈfɑːr] ,
The palace stood , shining like home , and it was he who was afar ,
这 宫殿 站立 , 灼灼 喜欢 家 , 和 它 曾是 他 WHO 曾是 远方 ,
[ˈpæləs] [stʊd] , [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [hoʊm] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][əˈfɑːr] ,
宫殿巍然屹立，如同家园般熠熠生辉，而他却远在天边。

[ɪn][ðə; ði][mɪst] [ænd; ænd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ænd][ðə; ði][web] [ʌ; əv] [ˈaɪdlənəs] [ænd; ænd] [əˈblɪvɪən] [ɪn]
in the mist and the wood , and the web of idleness and oblivion in
在 这 薄雾 和 这 木头 , 和 这 网站 的 懒惰 和 遗忘 在
[ˈredz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
shreds about him .
碎屑 关于 他 .

在迷雾和树林中，懒散和遗忘的网在他周围支离破碎。

[set] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [θroʊn] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] .
Set in the throne - room , upon the throne , he saw the queen .
放 在 这 王座 - 房间 , 之上 这 王座 , 他 锯 这 女王 .
[ˈpæləs] [stʊd] , [ˈfaɪnɪŋ] [laɪk] [hoʊm] , [ænd; ænd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][əˈfɑːr] ,
他坐在王座厅里，王座上，看到了女王。

[hɪz; ɪz] [muːd] , [ðæt] [meɪ] [deɪ] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [waɪd] [ˈsɜːrkəmstæns]
His mood , that May day , had given the moment , and wide circumstance
他的 情绪 , 那 可能 天 , 有 给定 这 片刻 , 和 宽的 环境
[hæd; həd] [met] [aɪˈtiː] .
had met it .
有 遇见 它 .

五月的某一天，他的心情促成了那一刻的到来，而当时的形势也恰好与之相符。

[naʊ] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡlʌv] , [ðə; ði][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] , [ðə; ði][baʊ; boʊ][əˈpɑːn][ðə; ði]
Now the hand was in the glove , the statue in the niche , the bow upon the
现在 这 手 曾是 在 这 手套 , 这 雕像 在 这 小众市场 , 这 弓 之上 这
[ˈstrɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

现在，手已戴上手套，雕像已安放在壁龛中，弓已搭在弦上。

[ðə; ði][spɑːrk][ɪn][ðə; ði][ˈtɪndər] , [ðə; ði] [siː] [θruː] [ðə; ði][daɪk] .
the spark in the tinder , the sea through the dike .
这 火花 在 这 火种 , 这 海 通过 这 堤 .

火星点燃引火物，海水冲破堤坝。

[naʊ] [wʌt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈbiːɪŋ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
Now what had reached being must take its course .
现在 什么 有 达到 存在 必须 拿 它是 课程 .

如今，已经存在的事物必须顺其自然。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [soʊ] [ˈfeɪtəli] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns]

He felt that so fatally that he did not think of resistance
他 毛毡 那 所以 致命的 那 他 做过 不是 思考 的 反抗

他感到如此绝望，以至于根本没有想过反抗.....

[ˈelspeθ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgræsi] [keɪp] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈblu:mɪŋ] [θɔ:rn] , [hɜ:rd] [steps] [daʊn] [ðə; ði]
Elsbeth , upon the grassy cape , beneath the blooming thorn , heard steps down the
埃尔斯佩思 , 之上 这 草丛 岬 , 下面 这 盛开 刺 , 听到 步骤 向下 这
[glen] [pæθ] ,
glen path ,
格伦 小路 ,

埃尔斯佩思站在长满青草的岬角上，在盛开的荆棘丛下，听见山谷小路上传来脚步声。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɜrd] [ˈmu:vɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][bɜ:rtʃ] [stemz] .
and turned her eyes to see the young laird moving between the birch stems .
和 转向 她 眼睛 到 看 这 年轻的 领主 移动 之间 这 桦木 茎 .

她转过头，看到年轻的领主在白桦树干间走动。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] ; [naʊ] [hi:; hi] [spu:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
Now he was level with the holding ; now he spoke to her , lifting his
现在 他 曾是 等级 和 这 保持 ; 现在 他 辐 到 她 , 举重 他的
[hæt] .
hat .
帽子 .

现在他与领地齐平；现在他一边脱帽致意，一边对她说话。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [aɪz] :
She answered , with the smile beneath her eyes :
她 回答 , 和 这 微笑 下面 她 眼睛 :

她回答道，眼底带着一丝微笑：

" [aɪ] , - , [ɪts] [ə; eɪ] [brɔ:] [deɪ] ! "
" Aye , Glenfernie , it's a braw day ! "
" 是的 , - , 它是 一个 布拉 天 ! "

“哎，格伦弗尼，今天真是个好日子！ ”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈferi] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][sɪt] [əˈwaɪl] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt] ? "
" May I come into the fairy country and sit awhile and visit ? "
" 可能 我 来 进入 这 仙女 国家 和 坐 一会儿 和 访问 ? "

“我可以进入仙境，坐下参观一会儿吗？ ”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] .
" She welcomed him to a hillock of green rising from the water's edge .
" 她 欢迎 他 到 一个 岗 的 绿色的 上升 从 这 水的 边缘 .

她热情地欢迎他来到水边一座绿色的小山丘上。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈferɪlənd] , [ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈsi:z] [əˈraʊnd] ,
" It is fairyland , and these are the broad seas around ,
" 它 是 仙境 , 和 这些 是 这 广阔 海域 大约 ,

“这里是仙境，周围是广阔的海洋。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [naɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)l] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] !
and I know if I came here by night I should find the Good People before me !
和 我 知道 如果 我 来了 这里 经过 夜晚 我 应该 寻找 这 好的 人们 前 我 !

我知道如果我晚上来这里，就会发现好人们已经先我一步了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfrendlinəs] , [hæf] [ʃaɪ] , [hæf] [fræŋk] .
" **She looked at him with friendliness , half shy , half frank .**
" 她 看起来 在 他 和 友善 , 一半 害羞的 , 一半 坦率 .
她友好地看着他, 既有些羞涩, 又有些坦率。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ˈwɑːndərɪŋ] . "
" **It is the best of weather for wandering .** "
" 它 是 这 最好的 的 天气 为了 漫游 . "
“这是最适合散步的天气。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] ?
" **Are you fond of that , too ?**
" 是 你 喜爱 的 那 , 也 ?
你也喜欢那样吗?

[duː][juː; jʊ][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈloʊn] ? "
Do you go up and down alone ? "
做 你 去 向上 和 向下 独自的 ? "
你一个人上下山吗?

" [baɪ][maɪ] [liː] - [leɪn] [wen] - [nɑːt] [hɪr] .
" **By my lee - lane when Gilian's not here .**
" 经过 我的 李 - 车道 什么时候 - 不是 这里 .
“吉利安不在的时候, 我就在我的背风小道旁。”

[ʃiːz] [ɪn] [ˌæbəɾˈdiːn] [naʊ] , [wer] [lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðəz] [foʊk] . "
She's in Aberdeen now , where live our mother's folk . "
她是 在 阿伯丁 现在 , 在哪里 居住 我们的 母亲的 民间 . "
她现在在阿伯丁, 我们母亲的父母住在那里。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . "
" **I have not seen you for years .** "
" 我 有 不是 已见 你 为了 年 . "
“我已经好几年没见过你了。”

" [aɪ][maɪnd][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
" **I mind the last time .**
" 我 头脑 这 最后的 时间 .
“我介意上次的事。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [leɪ] [ɪl] .
Your mother lay ill .
你的 母亲 躺 患病的 .
你母亲病倒了。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] [ˈmɪstər] . [iːən] [ˈrʌlə:k] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] . "
One evening at sunset Mr . Ian Rullock and you came to White Farm . "
一 晚上 在 日落 先生 : 伊恩 规则 和 你 来了 到 白色的 农场 . "
一天傍晚日落时分, 伊恩·鲁洛克先生和你来到了白农场。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈæftər] [ˈsʌnset] .
" **It must have been after sunset .**
" 它 必须 有 到过 后 日落 .
“那一定是日落之后。”

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɑːrk] . "
It must have been dark . "
它 必须 有 到过 黑暗的 . "
当时天一定很黑。

" [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [wʌn] [taɪm] .
" **Back of that you and he came from Edinburgh one time .**
" 后退 的 那 你 和 他 来了 从 爱丁堡 一 时间 .
“在那之后, 你和他曾经从爱丁堡来过。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [griːn] ,
We were down by the wishing - green ,
我们 是 向下 经过 这 祝 - 绿色的 ,

我们当时在许愿池附近，

[ˈrɑːbɪn] ['griːn,lɔ] [ænd; ənd][dʒɪliːən][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈlðər] [lædz] [ænd; ənd] [ˈlæsɪz]
Robin Greenlaw and Gilian and I and three or four other lads and lassies
罗宾 格林劳 和 吉利安 和 我 和 三 或者 四 其他 小伙子们 和 姑娘们
.
:
.

罗宾·格林劳、吉利安、我，还有其他三四个小伙子 and 姑娘。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Do you remember ?
做 你 记住 ?

你是否记得？

[ˈmɪstər] . ['rʌlɔːk] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [dæns] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [hændz] — [juː; jʊ] ,
Mr . Rullock would have us dance , and we all took hands — you ,
先生 . 规则 会 有 我们 舞蹈 , 和 我们 全部 采取 双手 — 你 ,
鲁洛克先生会让我们跳舞，我们都手拉着手——你，

[tuː] — [ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [æʃ] - [triː] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl] .
too — and went around the ash - tree as though it were a May - pole .
也 — 和 去 大约 这 灰 - 树 作为 尽管 它 是 一个 可能 - 极 .
而且——还绕着桤树转了一圈，就像绕着五月柱转一样。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [hændz] , [wʌŋ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] .
We changed hands , one with another , and danced upon the green .
我们 已更改 双手 , 一 和 其他 , 和 跳舞 之上 这 绿色的 .
我们互相牵着手，在草坪上跳舞。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][gəːt][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .
Then you and he got upon your horses and rode away .
然后 你 和 他 得到 之上 你的 马匹 和 骑 离开 .
然后你和他骑上马，扬长而去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [mer] ['fætəmə] .
He was riding the white mare Fatima .
他 曾是 骑术 这 白色的 母马 法蒂玛 .
他骑着白母马法蒂玛。

[bʌt; bət][oʊ] , " [sed] ['elspeθ] , " [ðen] [keɪm] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [juː 'es][frʌm; frəm]
But oh , " said Elspeth , " then came grandfather , who had seen us from
但 哦 , " 说 埃尔斯佩思 , " 然后 来了 祖父 , WHO 有 已见 我们 从
[ðə; ði] [riːpt] [fiːld] ,
the reaped field ,
这 收获 场地 ,
“哦,”埃尔斯佩思说,“这时爷爷来了, 他从收割过的田地里看到了我们。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd] [juː 'es][sɛər][ænd; ənd][pʊt] [noʊ][tuː; tə][ˈavər; ɑːr] ['pleɪɪŋ] !
and he blamed us sair and put no to our playing !
和 他 被指责 我们 赛尔 和 放 不 到 我们的 玩耍 !
他责怪我们，不让我们玩！

[hiː; hi] [geɪv] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl]
He gave word to the minister , and Sunday the sermon dealt with the ill
他 给予 单词 到 这 部长 , 和 星期日 这 讲道 已处理 和 这 患病的
['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['skriptʃər] .
women of Scripture .
女性 的 圣经 .
他向牧师传达了这一信息，星期天的布道主题是圣经中生病的妇女。

[bæk] [ʌv; əv] [ðæt] — " **Back of that** — "
后退 的 那 — "

在那后面——”

" [bæk] [ʌv; əv] [ðæt] — "
" **Back of that** — "
" 后退 的 那 — "

“在那后面——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [pu:l] .
" **There was the day the two of you would go to the Kelpie's Pool** .
" 那里 曾是 这 天 这 二 的 你 会 去 到 这 - 水池 .

“有一天，你们两个会去凯尔派池塘。”

" [ˈɛlspɛθs] [aɪz] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [ˈdɑ:kənd] .
" **Elsbeth's eyes enlarged and darkened** .
" 埃尔斯佩思的 眼睛 放大 和 变暗 .

埃尔斯佩思的眼睛睁大了，颜色也变深了。

" [ðə; ði][nekst][mɔ:rn][wi:; wi] [hɜ:rd] — [dʒɑ:k] [ˈbɪnɪŋ] [təʊld][ju: 'es] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈi:ən][hæd; həd] [ˈnɪrli]
" **The next morn we heard — Jock Binning told us — that Mr . Ian had nearly**
" 这 下一个 早晨 我们 听到 — 乔克 分类 讲述 我们 — 那 先生 . 伊恩 有 几乎
[draʊnd] . "
drowned . "
溺水 . "

“第二天早上我们听说——乔克·宾宁告诉我们——伊恩先生差点溺水身亡。”

" [ˈɔ:lmoʊst][ten] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] .
" **Almost ten years ago** .
" 几乎 十 年 前 .

“差不多十年前。”

[wʌns] — [twais] — [θraɪs] [ɪn][ten] [ˈjɪrz] .
Once — twice — thrice in ten years .
一次 — 两次 — 三次 在 十 年 .

十年内发生过一次、两次、三次。

[haʊ] [ˈaɪdli][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [spɛnt] , [ðoʊz] [ˈjɪrz] ! "
How idly were they spent , those years ! "
如何 闲散地 是 他们 花费 , 那些 年 ! "

那些年他们虚度了多少光阴啊！

" [oʊ] , " [kraɪd] [ˈelspeθ] ,
" **Oh , " cried Elspeth** ,
" 哦 , " 哭 埃尔斯佩思 ,

“哦，”埃尔斯佩思叫道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [ˈwɜ:ldz] [end][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [greɪt] [ˈlɜ:rɪŋ] !
" **they say that you have been to world's end and have gotten great learning !**
" 他们 说 那 你 有 到过 到 世界的 结尾 和 有 获得 伟大的 学习 !
"
"
"

“他们说你到过世界的尽头，学到了很多東西！ ”

" [wʌn] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə][faɪnd] [ˈwɜ:ldz] [end][ænd; ənd] [greɪt] [ˈlɜ:rɪŋ] .
" **One comes home from all that to find world's end and great learning** .
" — 来 家 从 全部 那 到 寻找 世界的 结尾 和 伟大的 学习 .

“经历了这一切之后，回到家却发现世界尽头，却也收获了伟大的知识。”

" [ˈelspeθ] [liːnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] .
" **Elsbeth leaned from him , back against the thorn - tree .**
" 埃尔斯佩思 倾斜 从 他 , 后退 反对 这 刺 - 树 .

“埃尔斯佩思靠在他身上，背靠着荆棘树。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [disˈkwaiɪtɪdli] , [ˈsʌmwʌt] [ˈkwestʃənɪŋli] , [æt; ət] [ðɪs] [nuː] [lərd] .
She looked somewhat disquietedly , somewhat questioningly , at this new laird .
她 看起来 有些 不安地 , 有些 质疑地 , 在 这 新的 领主 .

她有些不安，有些疑惑地打量着这位新领主。

- , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [lərd][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [bəuθ][hændz][ʌv; əv][kənˈtroʊl] .
Glenfernie , in his turn , laid upon himself both hands of control .
- , 在 他的 转动 , 铺设 之上 他自己 两个都 双手 的 控制 .

格伦弗尼反过来将控制权完全掌握在了自己手中。

[hiː; hi] [θɔːt] :
He thought :
他 想法 :

他心想：

" [duː][nɑːt][ˈperəl][ɔːl] — [duː][nɑːt][ˈperəl][ɔːl] — [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] !
" **Do not peril all — do not peril all — with haste and frightening !**
" 做 不是 危险 全部 — 做 不是 危险 全部 — 和 匆忙 和 令人恐惧 !

“不要让所有人陷入危险——不要让所有人陷入危险——仓促而惊恐！

" [hiː; hi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈhɪlək] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [nuːz] .
" **He sat upon the green hillock and talked of country news .**
" 他 卫星 之上 这 绿色的 岗 和 谈话 的 国家 消息 .

他坐在绿色的小山丘上，谈论着乡村新闻。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] . . .
She met him with this and that . . .
她 遇见 他 和 这 和 那 . . .

她带着这样那样的东西去见他.....

[waɪt] [fɑːrm] [əˈferz] , - .
White Farm affairs , Littlefarm .
白色的 农场 事务 , - .

白农场事务，利特尔农场。

" [ˈrɑːbɪn] , " [sed] [æləɡˈzændər] , " [ˈmænɪdʒɪz][soʊ] [wel] [ðæt] [ˈhiːl] [ɡroʊ] [ˈwelθi] ! "
" **Robin , " said Alexander , " manages so well that he'll grow wealthy ! "**
" 罗宾 , " 说 亚历山大 , " 管理 所以 出色地 那 地狱 生长 富裕 ! " "

“罗宾，”亚历山大说，“经营得这么好，他一定会发财的！ ”

" [oʊ] [noʊ] !
" **Oh no !**
" 哦 不 !

“哦，不！ ”

[hiː; hi][ˈmænɪdʒɪz] [wel] , [bʌt; bət] [ˈhiːl] [ˈnevər] [ɡroʊ] [ˈwelθi] [ˌaʊtˈsaɪd] !
He manages well , but he'll never grow wealthy outside !
他 管理 出色地 , 但 地狱 绝不 生长 富裕 外部 !

他经营得很好，但在外面他永远也发不了财！

[bʌt; bət][ɪnˈsaɪd][hiː; hi][hæz; həz] [ɡreɪt] [ˈrɪtʃɪz] . "
But inside he has great riches . "
但 里面 他 有 伟大的 财富 . "

但他的内心却拥有巨大的财富。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
" **Does she love him , then ?**
" 做 她 爱 他 , 然后 ?

“那么，她爱他吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [pɔ:d] [fɪr] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

" It poured fear into his heart .
" 它 倾倒 害怕 进入 他的 心 .

“这让他心中充满了恐惧。”

[ə; eɪ] [mə'dʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] , ['i:v(ə)l] ,

A magician with a sword — with a great , evil ,
一个 魔术师 和 一个 剑 — 和 一个 伟大的 , 邪恶的 ,

一个手持利剑的魔法师——拥有强大而邪恶的力量，

['rɪt(ə)n] - [ə'pɑ:n] [kri:s] [laɪk] [ðæt] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [blæk] [hɪl] — [wɒz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæləs] .

written - upon creese like that hanging at Black Hill — was here before the palace .
书面 - 之上 短剑 喜欢 那 绞刑 在 黑色的 爬坡道 — 曾是 这里 前 这 宫殿 .

像黑山上悬挂的那种刻有文字的十字架——在宫殿建成之前就存在了。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [æɪg'zændər] ,

" Do you love him ? " asked Alexander ,
" 做 你 爱 他 ? " 问 亚历山大 ,

“你爱他吗？”亚历山大问道。

[ænd; ænd] [æskt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][soʊ] [streɪt] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['elspeθ] ['bæroʊ] [tʊk] [noʊ] [ə'fens] .

and asked it with so straight a simplicity that Elspeth Barrow took no offense .
和 问 它 和 所以 直的 一个 简单 那 埃尔斯佩思 巴罗 采取 不 罪行 .

他的提问方式如此直白简洁，以至于埃尔斯佩思·巴罗并没有感到冒犯。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [smaɪlz] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

She looked at him , and those strange smiles played about her lips .
她 看起来 在 他 , 和 那些 奇怪的 微笑 玩 关于 她 嘴唇 .

她看着他，嘴角浮现出那种奇特的微笑。

" ['rɑ:bɪn][ɪz][ə; eɪ] ['feri] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Robin is a fairy man , " she said .
" 罗宾 是 一个 仙女 男人 , " 她 说 .

“罗宾简直是个仙人，”她说。

" [hi:; hi][hæz; hæz] ['aʊər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [seɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪmz] ,

" He has ower little of struggle save with his rhymes ,
" 他 有 所有者 小的 的 斗争 节省 和 他的 韵律 ,

除了押韵之外，他几乎没有什么困难。

" [ænd; ænd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [ðæt] .

" and left him to make what he could of that .
" 和 左边 他 到 制作 什么 他 可以 的 那 .

然后就让他自己想办法吧。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [hɑ:rt] - [fri:] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [fɪrd] [ænd; ænd][bəʊdɪd] .

" She is heart - free , he thought , but still he feared and boded .
" 她 是 心 - 自由的 , " 他 想法 , 但 仍然 他 害怕 和 预兆 .

“她心地善良，”他想，但他仍然感到害怕和不安。

['elspeθ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] , [stept] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [tri:] .

Elspeth rose from the grass , stepped from beneath the blooming tree .
埃尔斯佩思 玫瑰 从 这 草 , 步 从 下面 这 盛开 树 .

艾尔斯佩丝从草地上站起身，从盛开的树下走了出来。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['gouɪŋ] .

" I must be going .
" 我 必须 是 去 .

我得走了。

[aɪ 'ti:] [werz] [tɔ:rd] [nu:n] .

It wears toward noon .
它 穿着 朝向 中午 .

临近中午时分，气温开始下降。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['flaʊər] - [set] [keɪp] .
" **Together they left the flower - set cape .**
" 一起 他们 左边 这 花 - 放 岬 .

他们一起离开了那座缀满鲜花的斗篷。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
The laird of Glenfernie looked back upon it .
这 领主 的 - 看起来 后退 之上 它 .

格伦弗尼的领主回头望去。

" ['hev(ə)n] [sent] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [daʊn] .
" **Heaven sent a sample down .**
" 天堂 发送 一个 样本 向下 .

“上天送来了一份样本。”

[ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ?
You come here when you wish ?
你 来 这里 什么时候 你 希望 ?

你什么时候想来就来吗？

[ju:; jʊ] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [deɪz] ? "
You walk about with the spring and summer days ? "
你 走 关于 和 这 春天 和 夏天 天 ? "

你喜欢在春夏的日子里散步吗？

" [aɪ] , [wen] [maɪ] ['wɜ:ks] [dʌn] .
" **Aye , when my work's done .**
" 是的 , 什么时候 我的 作品 完毕 .

“是的，等我工作完成的时候。”

[dʒɪli:ən][ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ðə; ði] ['gri:nwɒd] .
Gilian and I love the greenwood .
吉利安 和 我 爱 这 格林伍德 .

吉利安和我都很喜欢这片绿林。

" [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] ,
" **He gave her the narrow path ,**
" 他 给予 她 这 狭窄的 小路 ,

他为她指明了一条狭窄的道路，

[bʌt; bət] [kept] [br'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [stoʊn] [ænd; ənd] [ded] [li:vz] [ænd; ənd] ['mɔ:si] [ru:t] .
but kept beside her on stone and dead leaves and mossy root .
但 保留 旁 她 在 石头 和 死的 树叶 和 苔藓 根 .

但它被放在她身旁的石头、枯叶和长满青苔的根上。

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɑ:rdʒ][ʌv; əv] [freɪm] , [hi:; hi] [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['præktɪst] , [hə'bitʃuəl]
Though he was so large of frame , he moved with a practised , habitual
尽管 他 曾是 所以 大的 的 框架 , 他 已搬 和 一个 已实践 , 习惯性的
[i:z] ,
ease ,
舒适 ,

虽然他身材高大，但举手投足间却透着一种熟练而自然的轻松感。

[æz; əz][fa:r][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][frʌm; frəm] ['eni] ['seɪvər][ʌv; əv] ['klʌmzɪnəs] .
as far as might be from any savor of clumsiness .
作为 远的 作为 可能 是 从 任何 品尝 的 笨拙 .

与任何笨拙的迹象都毫不相干。

[hi:; hi][hæd; həd]['mægnətɪzəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [dru:] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪn] [ɡloʊ] .
He had magnetism , and to - day he drew like a planet in glow .
他 有 磁性 , 和 到 - 天 他 画 喜欢 一个 行星 在 辉光 .

他魅力四射，今天他的画作就像一颗闪耀的星球。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [əˈhed]
Now he looked at the woman beside him , and now he looked straight ahead .
现在 他 看起来 在 这 女士 旁 他 , 和 现在 他 看起来 直的 前方
[wɪð; wɪθ] [ˈkɪndld] [aɪz] .
with kindled eyes .
和 点燃 眼睛 .

现在他看了看身边的女人，然后又目光炯炯地直视前方。

[ˈelspeθ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪtli] [ˈkwɪkənd] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈnɪtɪd] [braʊz] .
Elsbeth walked with slightly quickened breath , with knitted brows .
埃尔斯佩思 步行 和 轻微地 加速 气息 , 和 针织 眉毛 .

埃尔斯佩思呼吸略微急促，眉头紧锁，边走边皱眉。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ɪn][ˈsteɪf(ə)n] ,
The laird of Glenfernie was above her in station ,
这 领主 的 - 曾是 多于 她 在 车站 ,

格伦弗尼的领主地位比她高。

[ðoʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈænstəstərz] [ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈiːkwəl] [ɪˈnʌf] !
though go to the ancestors and blood was equal enough !
尽管 去 到 这 祖先 和 血 曾是 平等的 足够的 !

虽然追溯到祖先，血缘关系也足够平等！

[aɪ ˈtiː] [ˈkæərɪd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənɪz] [ˈvænəti] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ] ,
It carried appeal to a young woman's vanity , to be walking so ,
它 携带 上诉 到 一个 年轻的 女性的 虚荣 , 到 是 步行 所以 ,

这样走路迎合了年轻女子的虚荣心。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt][ðə; ði] [lərd] [laɪkt] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
to feel that the laird liked well enough to be where he was .
到 感觉 那 这 领主 喜欢 出色地 足够的 到 是 在哪里 他 曾是 .

感觉领主很喜欢他待在那里。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
She liked him , too .
她 喜欢 他 , 也 .

她也喜欢他。

- [haʊs] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [tɔːkt] [ʌv; əv] , [baɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrm][ænd; ənd] [kɑːt] ,
Glenfernie House was talked of , talked of , by village and farm and cot ,
- 房子 曾是 谈话 的 , 谈话 的 , 经过 村庄 和 农场 和 婴儿床 ,

[tɔːkt] [ʌv; əv] ,
talked of ,
谈话 的 ,

格伦弗尼庄园被人们谈论，被村民、农场和乡间小屋谈论。

[tɔːkt] [ʌv; əv] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] — [ɔːl][ðə; ði][hɑːrˈdiːnəs] , [ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
talked of , year by year — all the Jardines , their virtues and their vices ,
谈话 的 , 年 经过 年 — 全部 这 贾丁斯 , 他们的 美德 和 他们的 恶习 ,

年复一年地，人们谈论着所有的贾丁家族成员，他们的优点和缺点。

[wʌt] [ðeɪ] [sed][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
what they said and what they did .
什么 他们 说 和 什么 他们 做过 .

他们说了什么，做了什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːn] , [ðæt] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkɑːment] ,
She had heard , ever since she was a bairn , that continual comment ,
她 有 听到 , 曾经 自从 她 曾是 一个 孩子 , 那 持续的 评论 ,

她从小就一直听到这种说法，

[laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈprætlɪŋ] [bɜːrɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɪntər][ænd; ənd] [ˈsʌmə] [θruː] [ðə; ði][deɪl] .
like a little prattling burn running winter and summer through the dale .
喜欢 一个 小的 喋喋不休 烧伤 跑步 冬天 和 夏天 通过 这 戴尔 .

就像一条潺潺的小溪，冬夏两季都流淌在山谷中。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [ðæt][wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][æɪgˈzændər][ˈdʒɑːr,dɑɪn] ,
So she knew much that was true of Alexander Jardine ,
所以 她 知道 很多 那 曾是 真的 的 亚历山大 怡和集团 ,

所以她对亚历山大·贾丁的很多事都了如指掌。

[bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd][roʊˈmænsɪŋ] .
but likewise entertained a sufficient amount of misapprehension and romancing .
但 同样地 娱乐 一个 充足的 数量 的 误解 和 浪漫 .

但同时也充满了误解和浪漫。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] [keɪm] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪl] ,
Out of it all came , however , for the dale ,
出去 的 它 全部 来了 , 然而 , 为了 这 戴尔 ,

然而，这一切最终都造就了山谷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æt; ət] [waɪt] [fɑːrm] [huː] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrɪnz] [vɔɪs] , [ə; eɪ]
and for the women at White Farm who listened to the burn's voice , a
和 为了 这 女性 在 白色的 农场 WHO 听着 到 这 烧伤 嗓音 , 一个

[sens] [ʌv; əv] [ˈtrʌstwɜːrðɪnəs] .
sense of trustworthiness .
感觉 的 可信度 .

而对于怀特农场的妇女们来说，她们听从了伯恩的声音，感受到了一种值得信赖的感觉。

[ˈelspeθ] , [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] - , [felt] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Elsbeth , walking by Glenfernie , felt kindness for him .
埃尔斯佩思 , 步行 经过 - , 毛毡 仁慈 为了 他 .

埃尔斯佩思路过格伦弗尼时，对他心生怜悯。

[ɪf] , [ˈɔːlsoʊ] ,
If , also ,
如果 , 还 ,

如果，也

[ðer; ðər][ræn][ə; eɪ][ˈtremər] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] [tuː; tə][biː; bi] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ]
there ran a tremor of feeling that it was very fair to be Elspeth Barrow
那里 跑 一个 震颤 的 感觉 那 它 曾是 非常 公平的 到 是 埃尔斯佩思 巴罗

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [soʊ] ,
and walking so ,
和 步行 所以 ,

一股莫名的感觉涌上心头，觉得做埃尔斯佩思·巴罗这样走路真是太公平了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .
she was young and it was natural .
她 曾是 年轻的 和 它 曾是 自然的 .

她当时年轻，这很自然。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] , [veɪg] , [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [dɪˈstɜːrɪŋ]
But beyond that was a sense , vague , unexplained to herself , but disturbing
但 超过 那 曾是 一个 感觉 , 模糊的 , 无法解释 到 她自己 , 但 令人不安

.
:
.

但除此之外，还有一种模糊的、她自己也无法解释的感觉，但却令人不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] .
There was feeling in him that was not in her .
那里 曾是 感觉 在 他 那 曾是 不是 在 她 .

他心中有一种她没有的感觉。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðəɪŋ] [stɔːrm] ,
She was aware of it as she might be aware of a gathering storm ,
她 曾是 意识到的 的 它 作为 她 可能 是 意识到的 的 一个 采集 风暴 ,
她对此有所察觉,就像她预感到暴风雨即将来临一样。

[ðoo] [ðə; ði][breɪn] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [jet] [noʊ] [klɪr] ['mesɪdʒ] .
though the brain received as yet no clear message .
尽管 这 脑 已收到 作为 然而 不 清除 信息 .
虽然大脑尚未接收到明确的信息。

[ʃiː, ʃi] [felt] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [drɪ'juːzd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['vænəti] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
She felt , struggling with that diffused kindness and young vanity , something like
她 毛毡 , 挣扎 和 那 扩散 仁慈 和 年轻的 虚荣 , 某物 喜欢
[dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [fɪr] .
discomfort and fear .
不适 和 害怕 .
她感到,在与那种弥漫的善良和年轻的虚荣心作斗争时,心中涌起一股类似不安和恐惧的情绪。

[soʊ][hɜːr; hər] [muːd] [wʌz; wəz][kəm'pleks] [rɪ'nʌf] , [ʌn'hɑːrmənaɪzd] , ['pɑːrtɪd] [brɪ'twiːn] [ə'pəʊzɪŋ]
So her mood was complex enough , unharmonized , parted between opposing
所以 她 情绪 曾是 复杂的 足够的 , 不和谐的 , 分手了 之间 反对
['kɜːənts] .
currents .
电流 .
所以她的情绪十分复杂,不和谐,处于两种相反情绪的夹缝之中。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)] [tuː; tə][hɜːr'self] .
She was a riddle to herself .
她 曾是 一个 谜语 到 她自己 .
她对自己来说也是个谜。
[bʌt; bət] - [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['fɛrɪ,lænd] [ɔːr] ['hev(ə)n] .
But Glenfernie walked in a great simplicity of faeryland or heaven .
但 - 步行 在 一个 伟大的 简单 的 仙境 或者 天堂 .
但格伦弗尼却给人一种仙境或天堂般的极致纯粹之感。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] ['rɑːbɪn] ['ɡriːn,lɔ] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [læs] ,
She did not love Robin Greenlaw ; she was not so young a lass ,
她 做过 不是 爱 罗宾 格林劳 ; 她 曾是 不是 所以 年轻的 一个 小姐 ,
她并不爱罗宾·格林劳;她也不再是那么年轻的姑娘了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ;
with a rose in her cheek for every one ;
和 一个 玫瑰 在 她 脸颊 为了 每一个 一 ;
每见到一个人,她脸颊上都会泛起一朵玫瑰;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðəʊt] ['meɪtɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [snoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
she was come so far without mating because she had snow in her heart !
她 曾是 来 所以 远的 没有 交配 因为 她 有 雪 在 她 心 !
她一路走来都没有找到伴侣,因为她心中充满雪!

[ðə; ði] ['pæləs] [ɡliːmd] , [ðə; ði] ['pæləs] [ʃoʊn] .
The palace gleamed , the palace shone .
这 宫殿 闪闪发光 , 这 宫殿 闪耀 .
宫殿熠熠生辉,宫殿熠熠生辉。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [pɔːd] [θruː] .
All the music of earth — of the world — poured through .
全部 这 音乐 的 地球 — 的 这 世界 — 倾倒 通过 .
地球上所有、全世界的音乐都倾泻而出。

[ðə; ði] [ˈsʌn] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] [mɪst] , [taɪm] [hæd; həd] [ˈiːtn] [ðə; ði] [θɔːrn] - [wʊd] ,
The sun had drunk up the mist , time had eaten the thorn - wood ,
这 太阳 有 醉 向上 这 薄雾 , 时间 有 吃 这 刺 - 木头 ,
太阳吞噬了迷雾，时间消磨了荆棘木。

[ðə; ði] [ˈspaɪdə] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː] [ˈkeɪɔːs] [ænd; ʌnd] [oʊld] [naɪt] .
the spider at the gate had vanished into chaos and old night .
这 蜘蛛 在 这 门 有 消失了 进入 混乱 和 老的 夜晚 .
门口的蜘蛛消失在了混乱和古老的夜色中。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ʌnd] [ʃiːp] [ænd; ʌnd] [wɜːrk] - [ˈhɔːrsɪz] , [ðə; ði] [dɔːgz] , [ðə; ði] [bɑːrn] - [jɑːrd] [faʊlz] ,
The cows and sheep and work - horses , the dogs , the barn - yard fowls ,
这 牛 和 羊 和 工作 - 马匹 , 这 狗 , 这 谷仓 - 院子 家禽 ,
牛、羊、役用马、狗、家禽，

[ðə; ði] [ˈveri] [haɪvz] [ʌv; ʌv] [biːz] [æt; ət] [waɪt] [fɑːrm] ,
the very hives of bees at White Farm ,
这 非常 麻疹 的 蜜蜂 在 白色的 农场 ,
白农场的蜂巢，

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
seemed to know well enough that it was the Sabbath .
似乎 到 知道 出色地 足够的 那 它 曾是 这 安息日 .
他似乎很清楚今天是安息日。

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [ˈtʃeri] - [triː] [nuː] [aɪ ˈtiː] [baɪ]
The flowers knew it that edged the kitchen garden , the cherry - tree knew it by
这 花朵 知道 它 那 边缘 这 厨房 花园 , 这 樱桃 - 树 知道 它 经过
[ðə; ði] [ˈsaʊðərn] [wɔːl] .
the southern wall .
这 南部 墙 .
菜园边缘的花朵知道这一点，南墙边的樱花树也知道这一点。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ˈwerɪŋ] [ɪts] [kɑːm] [ˈsʌndeɪ] [best] .
The sunshine knew it , wearing its calm Sunday best .
这 阳光 知道 它 , 穿着 它是 冷静的 星期日 最好的 .
阳光也感受到了这一点，它穿上了宁静祥和的周日盛装。

[saɪts] [ænd; ʌnd] [saʊndz] [əˈtuːnd] [ðəmˈselvz] .
Sights and sounds attuned themselves .
景点 和 声音 协调的 他们自己 .
视觉和听觉体验和谐统一。

[ðə; ði] [waɪt] [fɑːrm] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] [kɜːrk] .
The White Farm family was home from kirk .
这 白色的 农场 家庭 曾是 家 从 柯克 .
白农场一家人从教堂回家了。

[ˈdʒeni] [ˈbæroʊ] [ænd; ʌnd] [ˈelspeθ] [pʊt] [əˈwei] [hʊd] [ænd; ʌnd] [waɪd] [hæt] [ʌv; ʌv] [strɔː] ,
Jenny Barrow and Elspeth put away hood and wide hat of straw ,
珍妮 巴罗 和 埃尔斯佩思 放 离开 兜帽 和 宽的 帽子 的 稻草 ,
珍妮·巴罗和埃尔斯佩思收起了兜帽和宽边草帽。

[ˈslɪpt] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [ʊk] [aʊt][ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈelf] [ˈsʌndeɪ] [ˈgaʊnz] [ænd; ənd]
slipped from and shook out and folded on the shelf Sunday gowns and
滑倒了 从 和 摇晃 出去 和 折叠 在 这 架子 星期日 礼服 和
[ˈkə:tʃɪfs] .
kerchiefs .
手帕 .

从架子上滑落、抖落、折叠起来的星期日礼服和手帕。

[ðen] [i:tʃ] [dɒnd] [ə; eɪ] [kli:n] [prɪnt][ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [faɪn] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə]
Then each donned a clean print and a less fine kerchief and came forth to
然后 每个 穿戴 一个 干净的 打印 和 一个 较少的美好的 头巾 和 来了 前进 到
[də'rekt][ænd; ənd][eɪd][ðə; ði] [tu:] [ˈkɑ:tər] [læsɪz] [hu:] [sɜ:rvd] [æt; ət] [waɪt] [fɑ:rm] .
direct and aid the two cotter lasses who served at White Farm .
直接的 和 援助 这 二 考特 姑娘们 WHO 服务 在 白色的 农场 .

然后，他们各自穿上干净的印花布和不太精致的头巾，走上前去指导和帮助在白农场服务的两位女佃农。

[ði:z] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [ɔ:f][ðer; ðər][kɜ:rk] [θɪŋz] ,
These by now had off their kirk things ,
这些 经过 现在 有 离开 他们的 柯克 事物 ,

他们此时已经脱下了教会的服饰。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mɑ:rkt] [ˈsʌndeɪ] [stɪl] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [fu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] .
but they marked Sunday still by keeping shoes and stockings .
但 他们 标记 星期日 仍然 经过 保持 鞋 和 长筒袜 .

但他们仍然保留了穿鞋袜的习惯来庆祝星期天。

[ˈmi:ni] [ænd; ənd] [mɛrən] , [ˈelspeθ] [ænd; ənd] [ˈdʒeni] , [set][ðə; ði] [ˈjestərdeɪ] - [prɪ'perd] [ˈdɪnər] [kəʊld]
Menie and Merran , Elspeth and Jenny , set the yesterday - prepared dinner cold
梅尼 和 梅兰 , 埃尔斯佩思 和 珍妮 , 放 这 昨天 - 准备 晚餐 寒冷的
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [dru:] [ðə; ði] [eɪl] ,
upon the table , drew the ale ,
之上 这 桌子 , 画 这 麦芽酒 ,

梅尼和梅兰，埃尔斯佩思和珍妮，把昨天准备好的冷晚餐放在桌上，然后倒了麦芽酒。

[ænd; ənd] [pleɪst] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈstu:lz] .
and placed chairs and stools .
和 放置 椅子 和 凳子 .

然后摆放了椅子和凳子。

[tu:] [men] , [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈwɪli] , [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] , [hu:] [droʊv] [ðə; ði] [pləʊ] , [ˈsaʊd, 'soʊd]
Two men , Thomas and Willy , father and son , who drove the plow , sowed
二 男人 , 托马斯 和 威利 , 父亲 和 儿子 , WHO 驾驶 这 犁 , 播种
[ænd; ənd] [ri:pt] ,
and reaped ,
和 收获 ,

托马斯和威利，一对父子，负责耕犁、播种和收割。

[fɔ:r; fər] [waɪt] [fɑ:rm] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:rn] .
for White Farm , came from the barn .
为了 白色的 农场 , 来了 从 这 谷仓 .

对于怀特农场来说，它来自谷仓。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] [ˈsʌndeɪ] - [klæd] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [kli:n] , [ˈfaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
They were yet Sunday - clad , with very clean , shining faces .
他们 是 然而 星期日 - 覆膜 , 和 非常 干净的 , 灼灼 面孔 .

他们仍然穿着星期日的盛装，脸上干净闪亮。

" [kɔ:l] [ˈfɑ:ðər] , [ˈelspeθ] ! " [də'rektɪd] [ˈdʒeni] , [ænd; ənd][set][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈhʌnikoʊm] .
" **Call father , Elspeth !** " **directed Jenny , and set on the table a honeycomb** .
" 称呼 父亲 , 埃尔斯佩思 ! " 指导 珍妮 , 和 放 在 这 桌子 一个 蜂窝 .

“埃尔斯佩思，去给父亲打电话！”珍妮吩咐道，并将一个蜂巢放在桌子上。

[ˈelspeθ] [went] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Elsbeth went without the door .
埃尔斯佩思 去 没有 这 门 .

埃尔斯佩思没有开门就走了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ə; eɪ] [greɪt] [fɜːr] - [triː] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪlt] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Before the house grew a great fir - tree that had a bench built around it .
前 这 房子 生长 一个 伟大的 冷杉 - 树 那 有 一个 长椅 建造 大约 它 .
房子建成之前，那里长着一棵巨大的杉树，树旁建有一条长椅。

[hɪr] , [ɪn] [faɪn] [ˈweðər] , [ɪn] [rest] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˈdʒɑːvis] [ˈbæroʊ] .
Here , in fine weather , in rest hours and on Sunday , might be looked for Jarvis Barrow .
这里 , 在 美好的 天气 , 在 休息 小时 和 在 星期日 , 可能 是 看起来 为了 贾维斯 巴罗 .

天气晴朗时，在休息时间或星期天，你可能会在这里找到贾维斯·巴罗。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
It was his habit to take the far side of the tree ,
它 曾是 他的 习惯 到 拿 这 远的 边 的 这 树 ,
他习惯走到树的另一边去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌŋk] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .
with the trunk between him and the house .
和 这 树干 之间 他 和 这 房子 .
箱子挡在他和房子之间。

[soʊ][ðər; ðər] [spred] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrɪvər] , [ðə; ði] [deɪl] [ænd; ənd] [mʊr] ,
So there spread before him the running river , the dale and moor ,
所以 那里 传播 前 他 这 跑步 河 , 这 戴尔 和 泊 ,
于是，奔流的河流、山谷和荒原便展现在他面前。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [paɪld] [hɪlz] .
and at last the piled hills .
和 在 最后的 这 堆积 丘陵 .
最后，我们看到了堆积如山的山丘。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] , [ˈliːnɪŋ] [hændz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] [ˈjeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [krʊk] ,
Here he sat , leaning hands upon a great stick shaped like a crook ,
这里 他 卫星 , 倾斜 双手 之上 一个 伟大的 戳 形状 喜欢 一个 骗子 ,
他坐在那里，双手扶着一根弯刀形状的大棍子。

[hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [ˈoʊpən][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
his Bible open upon his knees .
他的 圣经 打开 之上 他的 膝盖 .
他膝上摊开着圣经。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [lɑːrdʒ][ʌv; əv] [prɪnt] , [riːd] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈevri] [pɑːrt] ,
It was a great book , large of print , read over in every part ,
它 曾是 一个 伟大的 书 , 大的 的 打印 , 读 超过 在 每一个 部分 ,
这是一本很棒的书，字体很大，每一部分我都仔细读了一遍。

[bʌt; bət] [ˈoʊpənɪŋ] [moʊst] [ˈiːzəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɒfɪts] .
but opening most easily among the prophets .
但 开幕 最多 容易地 之中 这 先知 .
但最容易向先知们敞开心扉的，却是他们之中。

[noʊ][kraɪ] , [noʊ] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [noʊ] [ˈlɔːŋɪŋ] , [noʊ][ˈdʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][tuː; tə][ˈmæləˌkaɪ] ,
No cry , no denunciation , no longing , no judgment from Isaiah to Malachi ,
不 哭 , 不 谴责 , 不 渴望 , 不 判断 从 以赛亚 到 马拉基 ,
从以赛亚到玛拉基，没有哭泣，没有谴责，没有渴望，没有审判。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeldə(r)][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] .

but was known to the elder of the kirk .
但 曾是 已知 到 这 长老 的 这 柯克 .

但教会的长老认识他。

[naʊ] [hiː; hi][sæt] [hɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .

Now he sat here , in his Sunday dress , with the Bible .
现在 他 卫星 这里 , 在 他的 星期日 裙子 , 和 这 圣经 .

他现在穿着周日礼服, 手捧圣经, 坐在这里。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [bentʃ] , [sæt][ˈrɑːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] .

At a little distance , on the round bench , sat Robin Greenlaw .
在 一个 小的 距离 , 在 这 圆形的 长椅 , 卫星 罗宾 格林劳 .

在不远处, 圆长椅上坐着罗宾·格林劳。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [riːd] [ˈstɜːrnlɪ] , [kɑːnsəntreɪtədli] [ɑːn] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)]

The old man read sternly , concentratedly on ; the young one looked at the purple
这 老的 男人 读 严厉地 , 集中地 在 ; 这 年轻的 一 看起来 在 这 紫色的

[ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈhedz] .

mountain - heads .
山 - 头部 .

老人神情严肃, 全神贯注地阅读着; 年轻人望着紫色的山峰。

[ˈelspeθ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [triː] .

Elsbeth came around the tree .
埃尔斯佩思 来了 大约 这 树 .

艾尔斯佩思绕着树走了过来。

" [ˈɡrænfɑːðər] , [ˈdɪnər] [ɪz] [ˈredi] . — [ˈrɑːbɪn] !

" Grandfather , dinner is ready . — Robin !
" 祖父 , 晚餐 是 准备好 . — 罗宾 !

“爷爷, 晚饭好了。——罗宾!”

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — "

we didn't know that you were here — "
我们 没有 知道 那 你 是 这里 — "

我们不知道你在这里——”

" [aɪ] [went] [ðə; ði] [wei] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] .

" I went the way around to speak with the laird .
" 我 去 这 方式 大约 到 说话 和 这 领主 .

我绕了远路去和地主谈话。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] , - [aɪ] [wɪl] [iːt] [æt; ət] [waɪt] [fɑːrm] — - "

Then I thought , ' I will eat at White Farm — ' "
然后 我 想法 , - 我 将要 吃 在 白色的 农场 — - "

然后我想, “我要去白农场吃饭——”

" [jʊə(r)] [ˈwelkəm] ! — [ˈɡrænfɑːðər] , [let][em 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] . "

" You're welcome ! — Grandfather , let me take the Book . "
" 你是 欢迎 ! — 祖父 , 让 我 拿 这 书 . "

“不客气! ——爷爷, 让我来拿这本书吧。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ænd] [bɔːr] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] [wɪð'ɪn,dɔːrɜ] .

" No , " said the old man , and bore it himself withindoors .
" 不 , " 说 这 老的 男人 , 和 钻孔 它 他自己 室内 .

“不,”老人说着, 自己把它抱进了屋里。

[ˈspɜː] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbent] [ʌv; əv] [ˈfreɪm] , [ˈθriːskɔːr] [ænd; ənd] [ten] [ænd; ənd] [ˈfaɪv] , [ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [ˌjet] **Spare and unbent of frame , threescore and ten and five , and able yet**
空闲的 和 未弯曲 的 框架 , 六点 和 十 和 五 , 和 有能力的 然而
[æɪt; ət] [ðə; ði] [pləʊ] - [ˈstɪltz] ,
at the plow - stilts ,
在 这 犁 - 高跷 ,

身形精瘦挺拔，年过六十五，依然能踩着犁铧耕地。

[ˈrɪdʒɪd] [ʌv; əv] [wɪl] , [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːrkər] [ˈkælvɪnɪzəm] , [ˈstɑːrvɪŋ] [wɜː] [hiː; hi] [maɪt] [ˈhjuːmən] **rigid of will , servant to the darker Calvinism , starving where he might human**
死板的 的 将要 , 仆人 到 这 较暗 加尔文主义 , 饥饿 在哪里 他 可能 人类
[praɪd] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən] [əˈfekʃənz] ,
pride and human affections ,
自豪 和 人类 情感 ,

意志僵硬，沦为黑暗加尔文主义的奴隶，在人类的尊严和情感方面毫无底线。

[ænd; ənd] [ˌjet] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ʌv; əv] [bəʊθ] [tuː; tə] [stɑːrv] , [hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈspʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈsləʊ] **and yet with much of both to starve , he moved and spoke with slow**
和 然而 和 很多 的 两个都 到 饿死 , 他 已搬 和 辐 和 慢的
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

然而，尽管他有很多东西需要挨饿，他却以一种缓慢而权威的方式行动和说话。

[lʊkt] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑːrk] [ænd; ənd] [ruːld] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] .
looked a patriarch and ruled his holding .
看起来 一个 族长 和 裁决 他的 保持 .

他看起来像个族长，统治着他的领地。

[wen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] ,
When presently he came to table in the clean ,
什么时候 目前 他 来了 到 桌子 在 这 干净的 ,

当他来到干净的餐桌旁时，

[ˈsændɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌnlɑɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈflɔːr] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈstændɪŋ] ,
sanded room with the sunlight on the wall and floor , and when , standing ,
打磨 房间 和 这 阳光 在 这 墙 和 地面 , 和 什么时候 , 常设 ,
[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
he said the long ,
他 说 这 长的 ,

阳光洒在打磨过的房间里，墙壁和地板上都沐浴着阳光。他站着，说了很长一段话。

[ðə; ði] [ˈɜːrniʃt] [greɪs] , [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈskaːt] [ˈfɑːrm] -
the earnest grace , it might have been taken that here , in the Scotch farm -
这 认真 优雅 , 它 可能 有 到过 已采取 那 这里 , 在 这 苏格兰威士忌 农场 -
[ˈhaʊs] ,
house ,
房子 ,

那份真挚的恩典，或许可以理解为，就在这里，在这座苏格兰农舍里，

[wʌz; wəz] [æɪt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈmaɪnər] [ˈpraːfɪt] .
was at least a minor prophet .
曾是 在 至少 一个 次要的 先知 .

至少是一位小先知。

[ðə; ði] [greɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [truː] [ˈreslɪŋ] [ɪn] [ˈpreɪ] .
The grace was long , a true wrestling in prayer .
这 优雅 曾是 长的 , 一个 真的 摔角 在 祷告 .

祷告的时间很长，是一场真正的祷告搏斗。

[ˈendɪd] , [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pɔːz] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðen] [ɔːl] [tʊk] [pleɪs] , [ˈdʒɑːvɪs] [ˈbæroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Ended , a decent pause was made , then all took place , Jarvis Barrow and his
结束 , 一个 体面的 暂停 曾是 制成 , 然后 全部 采取 地方 , 贾维斯 巴罗 和 他的
[ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈgrændɔːtər] ,
daughter and granddaughter ,
女儿 和 孙女 ,

结束了，一阵短暂的停顿之后，贾维斯·巴罗和他的女儿、孙女都出现了。

[ˈraːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] , [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈwɪli] , [ˈmiːni] [ænd; ənd] [mɛrən] .
Robin Greenlaw , Thomas and Willy , Menie and Merran .
罗宾 格林劳 , 托马斯 和 威利 , 梅尼 和 梅兰 .

Robin Greenlaw、Thomas 和 Willy、Menie 和 Merran。

[ðə; ði][koʊld] [miːt] , [ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fuːd] [wɜːr; wər] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd]
The cold meat , the bread , and other food were passed from hand to hand
这 寒冷的 肉 , 这 面包 , 和 其他 食物 是 通过了 从 手 到 手
, [ðə; ði] [eɪl] [pɔːd] .
, the ale poured .
, 这 麦芽酒 倾倒 .

冷肉、面包和其他食物在人们手中传递，啤酒也斟满了。

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [hʌʃ] , [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈvɔɪsɪz] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld] .
The Sunday hush , the Sunday voices , continued to hold .
这 星期日 嘘 , 这 星期日 声音 , 持续 到 抓住 .

星期天的宁静，星期天的低语，依然如故。

[ˈdʒɑːvɪs] [ˈbæroʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] [ˈklæʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ɑːn][ðə; ði]
Jarvis Barrow would have no laughter and idle clashes at his table on the
贾维斯 巴罗 会 有 不 笑声 和 闲置的 冲突 在 他的 桌子 在 这
[lɔː(r)dʒ] [deɪ] .
Lord's day .
主场 天 .

贾维斯·巴罗在主日的餐桌上不允许有任何欢笑和无谓的争吵。

[ˈmiːni] [ænd; ənd] [mɛrən] [ænd; ənd] [ˈwɪli] [kept] [ə; eɪ][ˈstaːlɪd] [er] ,
Menie and Merran and Willy kept a stolid air ,
梅尼 和 梅兰 和 威利 保留 一个 沉稳 空气 ,

梅尼、梅兰和威利都保持着一副沉稳的样子。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɔːŋ] [hæf] - [smaɪl] [ɔːr] [ˈnʌdʒɪŋ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr]
with only now and then a sidelong half - smile or nudging request for this or
和 仅有的 现在 和 然后 一个 横 一半 - 微笑 或者 轻推 要求 为了 这 或者
[ðæt] .
that .
那 .

偶尔才会露出一丝不易察觉的微笑，或者委婉地提出这样或那样的要求。

[ˈelspeθ] [eɪt] [ˈlɪt(ə)] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Elsbeth ate little , sat with her brown eyes fixed out of the window .
埃尔斯佩思 吃 小的 , 卫星 和 她 棕色的 眼睛 固定的 出去 的 这 窗户 .

埃尔斯佩思几乎没吃东西，她棕色的眼睛直直地望着窗外。

[ˈraːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] [eɪt] [ˈhɑːrtɪli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [dɪˈstreɪ] , [ænd; ənd][wʌns]
Robin Greenlaw ate heartily enough , but he had an air distrait , and once
罗宾 格林劳 吃 衷心地 足够的 , 但 他 有 一个 空气 注意力不集中 , 和 一次
[ɔːr] [ˈtwɑɪs] [hiː; hi] [ˈfraʊnd] .
or twice he frowned .
或者 两次 他 皱眉 .

罗宾·格林劳吃得挺香，但他有点心不在焉，一两次还皱起了眉头。

[bʌt; bət] ['dʒeni] ['bæroʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:n] [ki:p] [sti:l] [ænd; ənd] [ɪn'kjʊəriəs] , ['i:v(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ]
But Jenny Barrow could not long keep still and incurious , even upon the Sabbath
但 珍妮 巴罗 可以 不是 长的 保持 仍然 和 不好奇的 , 甚至 之上 这 安息日
[deɪ] .
day .
天 .

但珍妮·巴罗即使在安息日也无法长时间保持平静和漠不关心。

" [eɪ] , ['rɑ:bɪn] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [kræk] [wið; wiθ][ðə; ði] [lerd] ? "
" Eh , Robin , what was your crack with the laird ? "
" 嗯 , 罗宾 , 什么 曾是 你的 裂缝 和 这 领主 ? "

“嘿，罗宾，你跟地主之间到底发生了什么事？”

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [baɪ] ['wɔ:rlɑ:k] [fɔ:r; fər][dʒeɪmz]['dʒɑ:r,dain] .
" He wants to buy Warlock for James Jardine .
" 他 想要 到 买 术士 为了 詹姆斯 怡和集团 .

“他想为詹姆斯·贾丁买下 Warlock。”

['hi:z] [gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ɛnsaɪnz] [kə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][goʊ] [faɪt] [ðə; ði] [frent]] . "
He's got his ensign's commission to go fight the French . "
他是 得到 他的 少尉的 委员会 到 去 斗争 这 法语 . "

他已经拿到少尉军衔，要去和法国人作战了。

" [eɪ] , ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [læd] [ɑ:n] ['wɔ:rlɑ:k] !
" Eh , he'll be a bonny lad on Warlock !
" 嗯 , 地狱 是 一个 邦妮 小伙子 在 术士 !

“嗯，他在术士世界里会是个英俊的小伙子！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['wædnər] [sel] [hɪm; ɪm] ? "
I thought you wadna sell him ? "
我 想法 你 瓦德纳 卖 他 ? "

我以为你想把他卖掉？

" [aɪl] [sel] [tu:; tə] - .
" I'll sell to Glenfernie .
" 患病的 卖 到 - .

“我会卖给格兰弗尼。”

" [ðə; ði]['fɑ:rmər] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
" The farmer spoke from the head of the table .
" 这 农民 辐 从 这 头 的 这 桌子 .

农夫坐在桌子的主位上讲话。

" [aɪl] [nɑ:] [hæ] [tɔ:k] , ['rɑ:bɪn] , [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] !
" I'll na hae talk , Robin , of buying and selling on the day !
" 患病的 纳 哈 讲话 , 罗宾 , 的 购买 和 销售 在 这 天 !

“罗宾，我今天就不谈买卖的事了！”

[aɪ 'ti:] [klɪŋk] [laɪk][ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [ænd; ənd] ['selər] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] .
It clicks like the money - changers and sellers of doves .
它 叮当 喜欢 这 钱 - 换位器 和 卖家 的 鸽子 .

它发出叮叮当当的响声，就像兑换钱币的人和卖鸽子的人一样。

" ['tɒməs] , [hɪz; ɪz] ['helpər] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][koʊld] ['mʌt(ə)n] .
" Thomas , his helper , raised his head from a plate of cold mutton .
" 托马斯 , 他的 帮手 , 提高 他的 头 从 一个 盘子 的 寒冷的 羊肉 .

他的助手托马斯从一盘冷羊肉中抬起头来。

" - [wʌz; wəz][nɑ:][æt; ət][kɜ:rk] .
" Glenfernie was na at kirk .
" - 曾是 纳 在 柯克 .

“Glenfernie 在 kirk。

[ˈhiːz] [nɑː][ðə; ði] - [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] .

He's na the kirkkeeper his father was .
他是 纳 这 - 他的 父亲 曾是 .

他就像他父亲一样，是一名教堂守卫。

[nɑː] , [nɑː] ! "

Na , na ! "
娜 , 纳 ! "

呐，呐！

" [nɑː] , " [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] .

" Na , " said the farmer .
" 娜 , " 说 这 农民 .

“不，”农夫说道。

" [beənz] [ˈdɪnə] [wɔːk] [ˈnaʊədeɪz] [ɪn] [ˈperənts] - [weɪz] .

" Bairns dinna walk nowadays in parents ' ways .
" 孩子们 迪娜 走 如今 在 父母 - 方式 .

“现在的孩子们不再像父母那样走路了。”

" [ˈwɪli] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [get][ɪn] .

" Willy had a bit of news he would fain get in .
" 威利 有 一个 少量 的 消息 他 会 欣然 得到 在 .

威利有个消息想告诉他。

" [neɪ] [duːt] - [breɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈwædnər][biː; bi][ə; eɪ] , [ˈiːðər] !

" Nae doot Glenfernie's brave , but he wadna be a sodger , either !
" 纳 嘟特 - 勇敢的 , 但 他 瓦德纳 是 一个 草料 , 任何一个 !

“Nae doot Glenfernie 很勇敢，但他也不是个懦夫！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgeɪɪŋ] [ˈɑːlɑːŋ][dʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [jaʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd]

I was gaeing alang wi ' the yowes , and there was he and
我 曾是 gaeing 阿朗 wi - 这 约韦斯 , 和 那里 曾是 他 和
- [ˈraɪdɪŋ][ænd; ənd] [gæbɪŋ] .

Drummielaw riding and gabbing .
- 骑术 和 闲聊 .

我当时正和乡巴佬们一起闲逛，看到他和德鲁米洛骑着马边走边聊。

[es eɪ ˈiː][ðer; ðər][kæm][ɑːn][ə; eɪ] [ˈskɜːlɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒʌmpɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ,

Sae there cam on a skirling and jumping wind and rain ,
sae 那里 摄像头 在 一个 斯基林 和 跳 风 和 雨 ,

Sae 带着呼啸的狂风暴雨来到这里，

[ænd; ənd][wiː; wi][ə; eɪ] - [gæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] ,

and we a ' gat under a tree ,
和 我们 一个 - 门 在下面 一个 树 ,

我们躲在一棵树下，

[ðə; ði] [jaʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][em ˈiː] .

the yowes and the dogs and Glenfernie and Drummielaw and me .
这 约韦斯 和 这 狗 和 - 和 和 - 和 我 .

牧羊犬、格伦弗尼、德鲁米洛和我。

[ðen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [gyd] [deɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [gæbɪŋ] .

Then we changed gude day and they went on gabbing .
然后 我们 已更改 古德 天 和 他们 去 在 闲聊 .

然后我们换了个好日子，他们继续闲聊。

[ænd; ənd] - [neɪ] , - [sez] - , - [aɪ][eɪ ˈem] [neɪ] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [neɪ] .

And ' Nae , ' says Glenfernie , ' I am nae lawyer and I am nae sodger .
和 - 纳 , - 说道 - , - 我 是 纳 律师 和 我 是 纳 草料 .

“不，”格伦弗尼说，“我既不是律师，也不是草匠。”

[ˈdʒeɪmi][wɑ:d][bi: bi][ðə; ði][ləst] , [bʌt; bət] - [meɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [fɑ:r] - .
Jamie wad be the last , but brithers may love and yet be thinking far apairt .
杰米 瓦德 是 这 最后的 , 但 - 可能 爱 和 然而 是 思维 远的 - .

杰米可能是最后一个，但兄弟之间可能相爱，却心意相通。

[ðə; ði][best] [frend] [aɪ] [hæ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ,
The best friend I hae in the world is a sodger ,
这 最好的 朋友 我 哈 在 这 - 是 一个 草料 ,
我在世上最好的朋友是个草皮匠。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [hæ] [lɔ:st][ðə; ði] [næk] [oʊ] - - .
but I'm thinking I hae lost the knack o ' fechting .
但 我是 思维 我 哈 丢失的 这 诀窍 o - - .
但我认为我已经失去了射箭的技巧。

[wen] [ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] [teɪst] [ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] [næk] . - "
When you lose the taste you lose the knack . ' "
什么时候 你 失去 这 品尝 你 失去 这 诀窍 . - "
“失去了味觉，也就失去了诀窍。”

" [aɪz] [fɪərɪŋ] , " [sed] [ˈtɒməs] , " [ðæt] [ˈhi:z] [lɔ:st][ðə; ði] [teɪst] [oʊ] - - ! "
" I's fearing , " said Thomas , " that he's lost the taste o ' releegion ! "
" 是 害怕 , " 说 托马斯 , " 那 他是 丢失的 这 品尝 o - - ! "
“我担心,”托马斯说,“他已经失去了对宗教的兴趣! ”

" [eɪ] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒeni] [ˈbæroʊ] , " [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] [bɪɡ][mæn] !
" Eh , " exclaimed Jenny Barrow , " but he's a bonny big man !
" 嗯 , " 惊呼 珍妮 巴罗 , " 但 他是 一个 邦妮 大的 男人 !
“哎呀,”珍妮·巴罗惊呼道,“但他是个英俊的大个子! ”

[hi:; hi] [keɪm] [baɪ] [jesˈtri:n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] , - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðer; ðər][ɪz][es eɪ ˈi:] [ˈmʌkəl] [oʊ] -
He came by yestreen , and I thought , ' For a ' there is sae muckle o '
他 来了 经过 昨天 , 和 我 想法 , - 为了 一个 - 那里 是 sae 大块 o -
[ji:; ji] ,
ye ,
是的 ,
他昨天路过，我想,“因为这里有这么多人”,

[ji:; ji] [lʊk] [æz; əz] [ðooʊ] [ji:; ji] [wɔ:kt] [ɑ:n] [er] ! -
ye look as though ye walked on air ! '
是的 看 作为 尽管 是的 步行 在 空气 ! -
你们看起来就像在空中行走一样!

" [ˈtɒməs] [groʊn] .
" Thomas groaned .
" 托马斯 呻吟 .
托马斯呻吟了一声。

" [ˈmʌkəl] [ˈteɪ, ˈtaɪ][bi:; bi] [seɪvd] , [ˈmʌkəl] [ˈteɪ, ˈtaɪ][bi:; bi] [lɔ:st] !
" Muckle tae be saved , muckle tae be lost !
" 穆克尔 泰 是 已保存 , 大块 泰 是 丢失的 !
“得救很多，失去很多! ”

" [ˈdʒɑ:vis] [ˈbæroʊ] [spuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Jarvis Barrow spoke from the head of the table .
" 贾维斯 巴罗 辐 从 这 头 的 这 桌子 .
贾维斯·巴罗坐在桌子的主位上发言。

" [ɪf] [foʊk] [ˈkæənə] [tɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [oʊ] - [ˈspɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
" If fowk canna talk on the Sabbath o ' spiritual things ,
" 如果 福克 美人蕉 讲话 在 这 安息日 o - 精神 事物 ,
“如果人们在安息日不能谈论属灵的事情，

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [kæən; kən][ˈmæk] [ʃɪft] [tuː; tə] [hɔːd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] !
maybe they can mak shift to haud the tongue in their chafts !
或许 他们 能 制作 转移 到 豪德 这 舌头 在 他们的 轴 ！

或许他们可以想办法把舌头藏在自己的小洞里！

[aɪ][wɑːd] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [deɪ] [wɑːd] [pʊt] [jiː; ji] [ˈaʊər] [ðə; ði][bɜːrn] [freɪ]
I wad think that what we saw and heard the day wad put ye ower the burn frae
我 瓦德 思考 那 什么 我们 锯 和 听到 这 天 瓦德 放 是的 所有者 这 烧伤 弗雷
[veɪn] [kənˈvɜːrs] !
vain converse !
徒劳 交谈 ！

我想我们今天所见所闻足以让你停止无谓的交谈！

" [ˈtɒməs] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][əˈpruːv(ə)] .
" **Thomas nodded approval .**
" 托马斯 点头 赞同 。

托马斯点头表示赞同。

" [əˈwiːl] — " [bɪˈgæən] [ˈdʒeni] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][faɪnd][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
" **Aweel — " began Jenny , but did not find just the words with which to**
" 敬畏 — " 开始 珍妮 , 但 做过 不是 寻找 只是 这 字 和 哪个 到
[kənˈtɪnjuː] .
continue .
继续 。

“哎呀——”珍妮开口说道，但她一时找不到合适的词语继续说下去。

[ˈelspeθ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [lʊkt] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]
Elsbeth , turning ever so slightly in her chair , looked farther off to the hills
埃尔斯佩思 , 转弯 曾经 所以 轻微地 在 她 椅子 , 看起来 更远 离开 到 这 丘陵
[ænd; ənd] [ˈsʌmə] [klaʊdz] .
and summer clouds .
和 夏天 云 。

埃尔斯佩思微微转动着椅子，看向更远处的山丘和夏日的云朵。

[ə; eɪ] [sləʊ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θroʊt] .
A slow wave of color came over her face and throat .
一个 慢的 海浪 的 颜色 来了 超过 她 脸 和 喉 。

一股柔和的色彩缓缓涌上她的脸颊和喉咙。

[ˈmiːni] [ænd; ənd] [mɛrən] [lʊkt] [ˈsaɪdlɔːŋ] [iːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðen] [ðer; ðər] [bluː] [aɪz] [fel]
Menie and Merran looked sidelong each at the other , then their blue eyes fell
梅尼 和 梅兰 看起来 横 每个 在 这 其他 , 然后 他们的 蓝色的 眼睛 跌倒
[tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪts] .
to their plates .
到 他们的 盘子 。

梅尼和梅兰互相侧目看了一眼，然后他们的蓝色眼睛垂落到各自的盘子上。

[bʌt; bət] [ˈwɪli] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːdəbli] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
But Willy almost audibly smacked his lips .
但 威利 几乎 可听见的 猛击 他的 嘴唇 。

但威利几乎是明显地咂了咂嘴。

" [gyd] [kiːp] [juːˈes] !
" **Gude keep us !**
" 指南 保持 我们 ！

“古德保佑我们！ ”

[ðə; ði] - [geɪd] [θeɪ] [ˈsɪnərz] [ðer; ðər] [lɪks] ！ "
the meenister gaed thae sinners their licks ! "
这 - 盖德 泰 罪人 他们的 舔 ！ "

法老让罪人尝尝苦头！

" [ə; eɪ][sɛər] [saɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] - ! " [sed] ['tɒməs] .

" A sair sight , but an eedifying ! " said Thomas .
" 一个 赛尔 视线 , 但 一个 - ! " 说 托马斯 .

“真是惨不忍睹，但也发人深省！”托马斯说道。

['rɑːbɪn] ['griːn,lɔ] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

Robin Greenlaw pushed back his chair .
罗宾 格林劳 推动 后退 他的 椅子 .

罗宾·格林劳向后推了推椅子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] , ['laʊtɪʃ] ,

He saw the inside of the kirk again , and two miserable , loutish ,
他 锯 这 里面 的 这 柯克 再次 , 和 二 悲惨的 , 粗鲁的 ,

他再次看到了教堂内部，看到了两个可怜的、粗鲁的、

['lɔːləs] ['lʌvəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['dɪsəplɪn] .

lawless lovers standing for public discipline .
无法无天 恋人 常设 为了 民众 纪律 .

无法无天的情侣们却要接受公众的惩戒。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [roʊz] .

His color rose .
他的 颜色 玫瑰 .

他的脸色变红了。

" [aɪ] , [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɛər] [saɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] , [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

" Aye , it was a sair sight , " he said , abruptly , made a pause ,
" 是的 , 它 曾是 一个 赛尔 视线 , " 他 说 , 突然 , 制成 一个 暂停 ,

“是啊，那景象真可怕，”他突然说道，停顿了一下。

[ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'petʃʊəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrn] [ʌn'lɑːkt] [frʌm; frəm] ['wɪntər] [aɪs] .

then went on with the impetuousness of a burn unlocked from winter ice .
然后 去 在 和 这 冲动 的 一个 烧伤 已解锁 从 冬天 冰 .

然后像被冬日冰雪融化的火焰般奔腾而去。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['ʌŋk(ə)l] ,

" If I should say just what I think , I suppose , uncle ,
" 如果 我 应该 说 只是 什么 我 思考 , 我 认为 , 叔叔 ,

“如果我把我心里想的都说出来，我想，叔叔，

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔːt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] !

that I could not come here again !
那 我 可以 不是 来 这里 再次 !

我再也不能来这里了！

[soʊ] [aɪl] [iːn] [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɛər] [saɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [greɪt]

So I'll e'en say only that I think that was a sair sight and that I felt great
所以 患病的 e'en 说 仅有的 那 我 思考 那 曾是 一个 赛尔 视线 和 那 我 毛毡 伟大的

['feɪm] [ænd; ənd] ['pɪtɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɪnərz] .

shame and pity for all sinners .
耻辱 和 遗憾 为了 全部 罪人 .

所以我只想说，我认为那是一个可怕的景象，我对所有罪人感到深深的羞愧和怜悯。

[soʊ] , ['fiːlɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɔːl] , [aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mɒli] [ænd; ənd] [dʒɑːk] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æn; ən]

So , feeling it for all , I felt it for Mallie and Jock , standing there an
所以 , 感觉 它 为了 全部 , 我 毛毡 它 为了 马利 和 乔克 , 常设 那里 一个

['aʊər] ,

hour ,
小时 ,

所以，我感同身受，也感同身受地体会到马利和乔克站在那里一个小时的感受。

[fɜːrst][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [tuː; tə][biː; bi] [gləʊtɪd] [æt; ət][ænd; ənd] - ,
first on one foot and then on the other , to be gloated at and rebuked ,
第一的 在 一 脚 和 然后 在 这 其他 , 到 是 沾沾自喜 在 和 - ,
先用一只脚站着,再用另一只脚站着,任人嘲笑和斥责。

[ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈbjuːkɪŋ] , [ænd; ənd][fɜːr; fər][ðə; ði] - [ɔːl] [ˈgləʊtɪŋ] ,
and for the minister doing the rebuking , and for the kirkful all gloating ,
和 为了 这 部长 正在做 这 责备 , 和 为了 这 - 全部 幸灾乐祸 ,
[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and thinking ,
和 思维 ,

至于那位斥责人的牧师,以及所有幸灾乐祸、心想:
- [bɔːrd] , [nɑːt] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ! -
- **Lord , not such are we !** -
- 主 , 不是 这样的 是 我们 ! -

“主啊,我们并非如此!”
[ænd; ənd][fɜːr; fər][ˈrɑːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] [huː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhʌf] [hɪm'self] [teɪks] [ˈwaɪldfaɪər][fɜːr; fər] [truː] [laɪt] !
and for Robin Greenlaw who often enough himself takes wildfire for true light !
和 为了 罗宾 格林劳 WHO 经常 足够的 他自己 需要 野火 为了 真的 光 !
还有罗宾·格林劳,他本人也经常把野火当作真正的光明!

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][seər] [saɪt] [ænd; ənd][seər] [ˈduːɪŋ] —
I say I think it was sair sight and sair doing —
我 说 我 思考 它 曾是 赛尔 视线 和 赛尔 正在做 —
我说我觉得那是sair sight和sair doing——

" [ˈbæroʊz] [hænd] [keɪm] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **Barrow's hand came down upon the table .**
" 巴罗的 手 来了 向下 之上 这 桌子 .
巴罗的手落在了桌子上。

" [ˈrɑːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] ! "
" **Robin Greenlaw !** "
" 罗宾 格林劳 ! "
“罗宾·格林劳!”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈθʌndər] [æt; ət][em ˈiː] , [sɜːr] .
" **You need not thunder at me , sir .**
" 你 需要 不是 雷 在 我 , 先生 .
先生,您不必对我大吼大叫。

[aɪm] [dʌn] !
I'm done !
我是 完毕 !
我受够了!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklætər] ,
I did not mean to make such a clatter ,
我 做过 不是 意思是 到 制作 这样的 一个 哒 ,
我并非故意发出这么大的响声,

[fɜːr; fər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʌt] [ˈklætər] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ?
for in this house what clatter makes any difference ?
为了 在 这 房子 什么 哒 制作 任何 不同之处 ?
在这个家里,什么噪音又能有什么区别呢?

[its] [ðə; ði] ['sɪnər] [meɪks] [ðə; ði] ['klætər] , [ænd; ənd] [its] [dʒʌst] ['prɑ:mptli] [sʌŋk] [ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪn]
It's the sinner makes the clatter , and it's just promptly sunk and lost in
它是 这 罪人 制作 这 哒 , 和 它是 只是 及时 沉没 和 丢失的 在
[ˈgɑ:dlɪnəs] !
godliness !
敬虔 !

罪人发出喧嚣，而这喧嚣却迅速沉入敬虔之中，消失殆尽！

" [ðə; ði][oʊld][məɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] , [feɪst] [i:tʃ] [ˈðər] .
" The old man and the young turned in their chairs , faced each other .
" 这 老的 男人 和 这 年轻的 转向 在 他们的 椅子 , 面对 每个 其他 .
“老人和年轻人转过身，面对面站着。”

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [əˈlaɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
They looked somewhat alike , and in the heart of each was fondness for the
他们 看起来 有些 同样 , 和 在 这 心 的 每个 曾是 喜爱 为了 这
[ˈðər] .
other .
其他 .

他们长得有些相似，而且彼此心中都对对方抱有好感。

[ˈgri:n,lɔ] , [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑ:rk] , [felt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ˈɡoʊɪŋ] .
Greenlaw , eye to eye with the patriarch , felt his wrath going .
格林劳 , 眼睛 到 眼睛 和 这 族长 , 毛毡 他的 愤怒 去 .
格林劳与族长四目相对，感到怒火中烧。

" [eɪ] , [ˈʌŋk(ə)] , [aɪ][dɪd][na:t] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] !
" Eh , uncle , I did not mean to hurt the Sunday !
" 嗯 , 叔叔 , 我 做过 不是 意思是 到 伤害 这 星期日 !
“哎，叔叔，我不是故意要伤害星期天的！ ”

" [ˈdʒɑ:vɪs] [ˈbæroʊ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪt] [ɪn] [ˈɪzriəl] .
" Jarvis Barrow spoke with the look and the weight of a prophet in Israel .
" 贾维斯 巴罗 辐 和 这 看 和 这 重量 的 一个 先知 在 以色列 .
“贾维斯·巴罗说话时神态举止像以色列的先知一样庄严有力。”

" [wʌt] [ɪz][jɔr; jər] [ˈkwa:rəl] [əˈbaʊt] ,
" What is your quarrel about ,
" 什么 是 你的 争吵 关于 ,
你们争吵的是什么？

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈflaɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][kɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and for what are ye flyting against the kirk and the minister and the
和 为了 什么 是 是的 飞翔 反对 这 柯克 和 这 部长 和 这
- ?
kirkkeepers ?
- ?

你们为何与教会、牧师和教堂管理员争吵？

[ɑ:r; ər][ji:; ji] [ˈwa:ntɪŋ] [ðæt] [twa:] ['sɪnərz] , [ˈhævɪŋ] [sɪnd] ,
Are ye wanting that twa sinners , having sinned ,
是 是的 想要 那 twa 罪人 , 拥有 罪过 ,
你们难道不想要那两个犯了罪的罪人吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hæ] [ðer; ðər][sɪn][fɔ:r; fər] [ˈsi:kɹət] [ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə][ðer; ðər] - ,
should hae their sin for secret and sweet to their aneselves ,
应该 哈 他们的 罪 为了 秘密 和 甜的 到 他们的 - ,
应该将自己的罪过藏在心底，只属于自己。

[ˈɡɪldɪd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɪkˈskju:zd][ænd; ənd] [ˌʌnˈneɪmd] ?
gilded and pairfumed and excused and unnamed ?
镀金 和 - 和 已原谅 和 无名氏 ?
镀金的、加香的、被原谅的、未命名的？

[ɑ:r; ər][ji:; ji] ['wɑ:ntɪŋ] [ðæt] [neɪn] [ʊd; ʃəd] [noʊ] ,
Are ye wanting that nane should know ,
是 是的 想要 那 名字 应该 知道 ,

你们难道希望没人知道吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [plɛɪɡ] [ʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][mɑ:rk][ə'pɑ:n]
and the plague should live without the doctor and without the mark upon
和 这 瘟疫 应该 居住 没有 这 医生 和 没有 这 标记 之上
[ðə; ði] [dɔ:r] ?
the door ?
这 门 ?

瘟疫难道可以没有医生，也没有门上的标记就肆虐吗？

[ɔ:r][ɑ:r; ər][ji:; ji] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [neɪ] [plɛɪɡ] [æt; ət][ɔ:l] , [neɪ] [sɪn] , [ænd; ənd] [neɪ] [bleɪm] ?
Or are ye thinking that it is nae plague at all , nae sin , and nae blame ?
或者 是 是的 思维 那 它是 纳 瘟疫 在 全部 , 纳 罪 , 和 纳 责备 ?

还是你们认为这根本不是瘟疫，不是罪恶，也不是责备？

[ðen] [ji:; ji][bi:; bi] ['eɪθɪst] , ['rɑ:bɪn] ['gri:n,lɔ] , [ænd; ənd][ji:; ji] [geɪ] [ɪn'di:d] [freɪ] [maɪ] [dɔ:r] ,
Then ye be atheist , Robin Greenlaw , and ye gae indeed frae my door ,
然后 是的 是 无神论者 , 罗宾 格林劳 , 和 是的 盖伊 的确 弗雷 我的 门 ,

那么你们就是无神论者，罗宾·格林劳，你们确实会破坏我的门，

[ænd; ənd][wɑ:d] [geɪ] [wɜ:r; wər][ji:; ji][nɑ:][maɪ] ['nefju:] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌn] !
and wad gae were ye na my nephew , but my son !
和 瓦德 盖伊 是 是的 纳 我的 侄子 , 但 我的 儿子 !

而你不是我的侄子，而是我的儿子！

" [hi:; hi] ['gæðərd] [fɔ:rs] .
"**He gathered force .**
" 他 聚集 力量 .

他集结了力量。

" ['eldə] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] , [aɪ][sɪt] [hɪr] ,
"**Elder of the kirk , I sit here ,**
" 长老 的 这 柯克 , 我 坐 这里 ,

“教会长老，我坐在这里，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ji:; ji] [ðæt] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][maɪ][eɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ðæt] [dɪd]['i:v(ə)] ,
and I tell ye that were it my ain flesh and blood that did evil ,
和 我 告诉 是的 那 是 它 我的 艾因 肉 和 血 那 做过 邪恶的 ,

我告诉你们，假若是我的骨肉作恶，

[maɪ] [stɪk] [ænd; ənd][maɪ] [plæd] [aɪ][wɑ:d] [teɪk] [ænd; ənd] ['aʊər] [ðə; ði] [mʊr] [aɪ][wɑ:d] [geɪ] [tu:; tə] [tel]
my stick and my plaid I wad take and ower the moor I wad gae to tell
我的 戳 和 我的 格子图案 我 瓦德 拿 和 所有者 这 泊 我 瓦德 盖伊 到 告诉
[mæns] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [ðæt] [sɪn] ,
manse and parish that Sin ,
牧师住宅 和 教区 那 罪 ,

我要带上我的棍子和格子呢，穿过荒原，去告诉牧师和教区，罪恶，

[ðə; ði] [wʊlf] , [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:ld] !
the wolf , had crept into the fauld !
这 狼 , 有 悄悄地爬 进入 这 福尔德 !

狼已经潜入了山崖！

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:d] [si:] [θeɪ] ['fɑ:li] - [kræmd] [ænd; ənd] - - ['sɔlz] ,
And I wad see thae folly - crammed and sinfu ' sauls ,
和 我 瓦德 看 泰 蠢事 - 拥挤 和 - - 扫罗 ,

我看见那些愚蠢、罪恶的扫罗，

[ðæt] [hæd; həd] [let] [him; ɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [baɪt] ,
that had let him in and had his bite ,
那 有 让 他 在 和 有 他的 咬 ,
那东西让他进来了，还咬了他一口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第6/19页

[set][fɔ:r; fər] [jeɪm] [ænd; ənd] [ˈɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
set for shame and shawing and warning and example before the
放 为了 耻辱 和 摇晃 和 警告 和 例子 前 这
[kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

在会众面前接受羞辱、谴责、警告和警示。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:d] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , - [lɪft] [vɔɪs] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sper] [nɑ:t] ! -
and I wad say to the minister , ' Lift voice against them and spare not ! '
和 我 瓦德 说 到 这 部长 , - 举起 嗓音 反对 他们 和 空闲的 不是 ! -
我会对部长说：“大声疾呼，毫不留情地谴责他们！ ”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:d][bi:; bi][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [si:t] ,
And I wad be there the day and in my seat ,
和 我 瓦德 是 那里 这 天 和 在 我的 座位 ,
那天我会到场，坐在我的座位上。

[ðoo] [maɪ] [hɑ:rt] [oo] - [fleʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] !
though my heart o ' flesh was like to break !
尽管 我的 心 o - 肉 曾是 喜欢 到 休息 !
虽然我的心都快要碎了！

" [hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'gen] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] .
" **His hand fell again heavily upon the board .**
" 他的 手 跌倒 再次 重度 之上 这 木板 .
他的手再次重重地落在了木板上。

" [es ei 'i:] [wi:k] [ænd; ənd] ['wʊmənɪʃ] [ɪz] [θeɪ] [taɪm] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !
" **Sae weak and womanish is thae time we live in !**
" sae 虚弱的 和 女人气 是 泰 时间 我们 居住 在 !
“我们所处的时代如此软弱无力，如此女性化！ ”

" [hi:; hi] [flæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['nefju:] .
" **He flashed at his great - nephew .**
" 他 闪光灯 在 他的 伟大的 - 侄子 .
他朝他的侄孙闪了一下。

" [es ei 'i:] [poʊ'etɪkl] !
" **Sae poetical !**
" sae 诗意的 !
“太有诗意了！ ”

[aɪ 'ti:]['wɑ:znə][es ei 'i:] [wen] [ðə; ði] [mə'lɪgnənts] [droʊv] [ju: 'es]
It wasna sae when the Malignants drove us
它 竞技场 sae 什么时候 这 恶性肿瘤 驾驶 我们
当时，邪恶势力正驱赶着我们。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fed] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪʃrɜz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd]
and we fled to the hills and were fed on the muirs with the word
和 我们 逃亡 到 这 丘陵 和 是 美联储 在 这 缪尔斯 和 这 单词
[ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rd] !
of the Lord !
的 这 主 !
于是我们逃到山上，在荒地上听着主的话语饱餐一顿！

[aɪ 'ti:] [ˈwɑ:znə] [es eɪ 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈgɑ:wɪn] [ˈeliət] [ðæt] - [drɔ:z] [freɪ] [wɒz; wəz]
It wasna sae in the time when Gawin Elliot that Glenfernie draws frae was
它 竞技场 sae 在 这 时间 什么时候 高文 埃利奥特 那 - 平局 弗雷 曾是
[hænd] [fɔ:r; fər] [ˈgi:ɪŋ] [ju: 'es] [ðæt] [wɜ:rd] !
hanged for gieing us that word !
绞刑 为了 gieing 我们 那 单词 !

当时，格伦弗尼的加文·艾略特因为告诉我们那个词而被绞死！

[ðen] [dʒɪn] [ə; eɪ] [sɪn] - [ˈblæstɪd] [eɪn] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mæŋ] [ju: 'es] , [hɪz; ɪz] [roʊd] [ɪn'di:d] [wɒz; wəz]
Then gin a sin - blasted ane was found amang us , his road indeed was
然后 杜松子酒 一个 罪 - 炸毁 一个 曾是 成立 阿芒 我们 , 他的 路 的确 曾是
[ɔ:n] [hɪm; ɪm] !
shawn him !
肖恩 他 !

然后，我们发现了一个罪孽深重的人在我们中间，他的道路确实被他照亮了！

[aɪ] , [wɜ:rt] [mæn] [ɔ:r] [ˈwʊmən] ! -
Aye , were't man or woman ! ' !
是的 , 不是 男人 或者 女士 ! -

没错，我们既不是男人也不是女人！

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈfoʊldɪd] [tə'geðər] [æz; əz] [θɔ:rnz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdrʌŋkən]
For while they be folded together as thorns , and while they are drunken
为了 尽管 他们 是 折叠 一起 作为 荆棘 , 和 尽管 他们 是 醉
[æz; əz] [ˈdrʌŋkədz] ,
as drunkards ,
作为 醉汉 ,

因为他们如同荆棘般缠绕在一起，如同醉汉般醉醺醺的，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [dɪ'vaʊəd] [æz; əz] ['stʌbl] ['fʊli] [draɪ] ! -
they shall be devoured as stubble fully dry ! ' !
他们 将 是 吞噬 作为 茬 完全 干燥 ! -

它们将像干枯的茬子一样被吞噬！

" [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃer] ; [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] , [tɔ:l] ,
" **He pushed back his heavy chair ; he rose from table and went forth , tall ,**
" 他 推动 后退 他的 重的 椅子 ; 他 玫瑰 从 桌子 和 去 前进 , 高的 ,
[ˈeɪnfənt] ,
ancient ,
古老的 ,

他推开沉重的椅子，从桌边站起身，走了出去，身形高大，古老而苍老。

[greɪ] , [ˈɑ:rmərd] [ɪn] [bɪ'li:f] .
gray , armored in belief .
灰色的 , 装甲 在 信仰 .

灰色，信仰如盔甲般坚固。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbaɪb(ə)] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] ,
They heard him take his Bible from where it lay ,
他们 听到 他 拿 他的 圣经 从 在哪里 它 躺 ,

他们听到他从原处拿起圣经。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɜ:r] - [tri:] ,
and knew that he was back under the fir - tree ,
和 知道 那 他 曾是 后退 在下面 这 冷杉 - 树 ,

他知道自己又回到了那棵杉树下。

[ˈfeɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rd] [mʊr] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] .
facing from the house toward moor and hill and mountain .
面向 从 这 房子 朝向 泊 和 爬坡道 和 山 .

从房子面向荒原、山丘和山脉。

" [eɪ] - [eɪtʃ] , " [groʊn] [ˈtɒməs] , " [ðə; ði][ˈeldəʃ][ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [ˈwɪtnəs] !
" **Eh - h , " groaned Thomas , " the elder is a mighty witness !**
" 恩 - h , " 呻吟 托马斯 , " 这 长老 是 一个 强大的 证人 !
" 唉,"托马斯呻吟道, "这位长者是一位伟大的见证人! "

" [ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [waɪt] [fɑ:rm] [eɪt] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **The family at White Farm ate in silence .**
" 这 家庭 在 白色的 农场 吃 在 沉默 .
"怀特农场的一家人默默地吃着饭。"

[ˈelspeθ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həʃ] [pleɪs] .
Elsbeth slipped from her place .
埃尔斯佩思 滑倒了 从 她 地方 .
埃尔斯佩思悄悄地离开了她的位置。

" [wer] [ɑ:r; əʃ][ji:; ji] [ˈgeɪɪŋ] , [ˈhɪni] ? " [æskt] [ˈdʒeni] .
" **Where are ye gaeing , hinny ? " asked Jenny .**
" 在哪里 是 是的 gaeing , 骡子 ? " 问 珍妮 .
"你要去哪儿, 小家伙? "珍妮问道。

" [ji:; ji] [hæ] [ˈi:tn] [ˈneiθɪŋ] . "
" **Ye hae eaten naething .** "
" 叶 哈 吃 什么都没有 . "
"你们什么也没吃。"

" [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] , " [sed] [ˈelspeθ] .
" **I've finished , " said Elspeth .**
" 我已经 完成的 , " 说 埃尔斯佩思 .
"我做完了,"埃尔斯佩思说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˌæftəˈnu:n] [kɜ:rk] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] .
" **I'm going to afternoon kirk , and I'll be getting ready .**
" 我是 去 到 下午 柯克 , 和 患病的 是 获得 准备好 .
"我下午要去教堂, 我正在准备。"

" [ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃəd] [wɪð; wɪθ][dʒɪli:ən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She went into the room that she shared with Gilian and shut the door .**
" 她 去 进入 这 房间 那 她 共享 和 吉利安 和 关闭 这 门 .
她走进她和吉利安共用的房间, 关上了门。

[ˈra:bɪn] [lʊkt] [ˌæftəʃ][hɜ:r; həʃ] .
Robin looked after her .
罗宾 看起来 后 她 .
罗宾照顾了她。

" [wen] [ɪz][dʒɪli:ən] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhoʊm] ? "
" **When is Gilian coming home ? " " "**
" 什么时候 是 吉利安 未来 家 ? " "
吉利安什么时候回家?

" [ˈneiˌbɑ:di] [noʊz] .
" **Naebody knows .**
" 无人 知道 .
没人知道。

[ʃi:; ʃi][ɪz][es eɪ ˈi:] [wɪl] [æt; ət] [æbərˈdi:n] !
She is sae weel at Aberdeen !
她 是 sae 威尔 在 阿伯丁 !
她在阿伯丁一切都好!

[ðeɪ] [raɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈstu:d(ə)nt][ænd; ənd][ɪz] [laɪkt] [əˈbʌn] [ə; eɪ] - ,
They write that she is a great student and is liked abune a ' ,
他们 写 那 她 是 一个 伟大的 学生 和 是 喜欢 abune 一个 - ,
他们写道, 她是一位优秀的学生, 而且人缘极好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['klæməɹ][tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] . — [ɑ:r; əɹ][jiː; ji] ['geɪŋ] [tuː; tə] ['sekənd] [kɜ:rk] , ['rɑ:bin] ? "
 and they clamor to keep her . — Are ye gaeing to second kirk , Robin ? "
 和 他们 叫嚣 到 保持 她 : — 是 是的 gaeing 到 第二 柯克 , 罗宾 ? "
 他们争相留下她。——罗宾, 你要去第二教堂吗?

" [aɪ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .
 " I do not think so .
 " 我 做 不是 思考 所以 :
 我不这么认为。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɔ:k] ['oʊvəɹ][ðə; ði] [mʊɹ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
 But I'll walk over the moor with you .
 但 患病的 走 超过 这 泊 和 你 :
 但我会陪你走过这片荒原。

" [ðə; ði] [mi:l] ['endɪd] .
 " The meal ended .
 " 这 一顿饭 结束 :
 用餐结束了。

['tɒməs] [ænd; ənd] ['wɪli] [went] [fɔ:rθ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑ:rn] .
 Thomas and Willy went forth to the barn .
 托马斯 和 威利 去 前进 到 这 谷仓 .
 托马斯和威利去了谷仓。

['mi:ni] [ænd; ənd] [mɛrən] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
 Menie and Merran began to clear the table .
 梅尼 和 梅兰 开始 到 清除 这 桌子 :
 梅尼和梅兰开始收拾桌子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][nɑ:t] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['sekənd] [kɜ:rk] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][wɜ:rk] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðer; ðəɹ]
 They were not going to second kirk , and so the work was left to their
 他们 是 不是 去 到 第二 柯克 , 和 所以 这 工作 曾是 左边 到 他们的
 [hænd] .
 hand .
 手 :
 他们不打算再建一座教堂, 所以这项工作就落到了他们头上。

['dʒeni] ['bʌslɪd] [tuː; tə][get][ɑ:n] [ə'gen] [hɜ:r; həɹ] ['sʌndeɪ] [gɪɹ] .
 Jenny bustled to get on again her Sunday gear .
 珍妮 熙熙攘攘 到 得到 在 再次 她 星期日 齿轮 .
 珍妮匆匆忙忙地重新穿上她的周日盛装。

[jiː; ji] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [mɪst] , [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['prɪti] , [æftəɹ'nu:n] [kɜ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
 She would not have missed , for a pretty , afternoon kirk and all the
 她 会 不是 有 错过 , 为了 一个 漂亮的 , 下午 柯克 和 全部 这
 ['nebəz] [huː] [wɜ:r; wəɹ] [twɪs] - ['goʊəɹ] .
 neighbors who were twice - goers .
 邻居 WHO 是 两次 - 去者 :
 她绝不会错过下午的教堂礼拜, 也不会错过所有去两次的邻居们的礼拜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] ['θi:ətəɹ] [ænd; ənd] [prɑ:mə'neɪd] [ænd; ənd][kɜ:rk][tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][wʌn] —
 It was fair and theater and promenade and kirk to her in one —
 它 曾是 公平的 和 剧院 和 长廊 和 柯克 到 她 在 — —
 [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jiː; ji]['oʊnli] [sed] " [kɜ:rk] .
 though of course she only said " kirk .
 尽管 的 课程 她 仅有的 说 " 柯克 :
 对她来说, 这里既是集市, 又是剧院, 又是漫步道, 又是教堂——当然, 她只说了“教堂”。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] ['ʊvər][ðə; ði] [mʊr] , ['dʒɑ:vɪs] ['bærəʊ] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ænd; ənd]['rɑ:brɪn][ænd; ənd]
" **They walked over the moor , Jarvis Barrow and Jenny and Robin and**
" 他们 步行 超过 这 泊 , 贾维斯 巴罗 和 珍妮 和 罗宾 和
[ˈelspeθ] .
Elsbeth .
埃尔斯佩思 .

“他们走过荒原，贾维斯·巴罗、珍妮、罗宾和埃尔斯佩思。”

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] [pæθ] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd]
And at a crossing path they came upon a figure seated on a stone and
和 在 一个 过境 小路 他们 来了 之上 一个 数字 坐着 在 一个 石头 和
[faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɜrd] [ʌv; əv] - .
found it to be that of the laird of Glenfernie .
成立 它 到 是 那 的 这 领主 的 - .

在十字路口，他们看到一个人坐在石头上，发现那是格伦弗尼的领主。

" [gyd] [deɪ] , - ! "
" **Gude day , Glenfernie !** "
" 指南 天 , - ! "

“格伦弗尼，你好！ ”

" [gʊd] [deɪ] , [waɪt] [fɑ:rm] !
" **Good day , White Farm !**
" 好的 天 , 白色的 农场 !

“白农场，您好！ ”

" [hi:; hi][dʒɔɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
" **He joined himself to them .**
" 他 加入 他自己 到 他们 .

他加入了他们。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][ænd; ənd]['rɑ:brɪn] ['gri:n,lɔ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] .
For a moment he and Robin Greenlaw were together .
为了 一个 片刻 他 和 罗宾 格林劳 是 一起 .

他和罗宾·格林劳曾短暂地在一起。

" [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wɒt] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **Do you know what I hear them calling you ?**
" 做 你 知道 什么 我 听到 他们 呼叫 你 ?

你知道我听到他们在叫你什么吗？

" [kwʊθθ][ðə; ði] ['lætər] .
" **quoth the latter .**
" 引用 这 后者 .

后者说道。

" [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] - [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [lɜrd] ! -
" **I hear them say ' The wandering laird ! '**
" 我 听到 他们 说 - 这 漫游 领主 ! -

我听见他们说：“流浪的领主！ ”

" [æɪlɪg'zændər] [smaɪld] .
" **Alexander smiled .**
" 亚历山大 微笑 .

亚历山大笑了。

" [ðæts] [nɑ:t][soʊ][bæd][ə; eɪ] [neɪm] !
" **That's not so bad a name !**
" 那就是 不是 所以 坏的 一个 姓名 !

“这名字还不错！ ”

" [hi:; hi] [wɔ:kt] [naʊ] [br'said] ['dʒɑ:vis] ['bæroʊ] .
" He walked now beside Jarvis Barrow .
" 他 步行 现在 旁 贾维斯 巴罗 .

他现在走在贾维斯·巴罗旁边。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [straɪd] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ˈʃɔ:tnd] [baɪ][eɪdʒ] .
The old man's stride was hardly shortened by age .
这 老的 男人的 步幅 曾是 几乎 缩短 经过 年龄 .

老人的步幅丝毫没有因为年龄而缩短。

[ðə; ði] [tu:] [kept] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] , [ˈɡri:n,lɔ] , [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:p] -
The two kept ahead of the two women , Greenlaw , Thomas , and the sheep -
这 二 保留 前方 的 这 二 女性 , 格林劳 , 托马斯 , 和 这 羊 -
[dɔ:g][ˈsændi] .
dog Sandy .
狗 沙 .

两人始终走在两名女子、格林劳、托马斯和牧羊犬桑迪的前面。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑ:ni] [deɪ] , [waɪt] [fɑ:rm] ! "
" It's a bonny day , White Farm ! "
" 它是 一个 邦妮 天 , 白色的 农场 ! "

“怀特农场，今天天气真好！”

" [aɪ] , [its] ['bɑ:ni] [ˈi:nju:k] , - .
" Aye , it's bonny eneuch , Glenfernie .
" 是的 , 它是 邦妮 恩诺克 , - .

“是啊，真是个美丽的地方，格兰弗尼。”

[ɑ:r; ər][ji:; ji][fɔ:r; fər][kɜ:rk] ? "
Are ye for kirk ? "
是 是的 为了 柯克 ? "

你们是教会成员吗？

" ['meɪbi] [soʊ] , ['meɪbi] [nɑ:t] .
" Maybe so , maybe not .
" 或许 所以 , 或许 不是 .

也许是，也许不是。

[aɪ] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][kɜ:rk] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
I take much of my kirk out of doors .
我 拿 很多 的 我的 柯克 出去 的 门 .

我经常在户外进行教会活动。

[mʊəz] [meɪk] [grænd][ˈkɜ:ks] .
Moors make grand kirks .
沼泽地 制作 盛大 柯克斯 .

荒原居民建造宏伟的教堂。

[ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [saʊnd] , [hæz; həz][aɪ ˈti:][nɑ:t] , [ʌv; əv] [ˈhiðən,ɪzəm] [bræs] [ˈsɪmbəlz] ? "
That has a sound , has it not , of heathenish brass cymbals ? "
那 有 一个 声音 , 有 它 不是 , 的 异教徒 黄铜 钹 ? "

那声音听起来是不是像异教徒的铜钹？

" [aɪ ˈti:] [hæ] . "
" It hae . "
" 它 哈 . "

“它有。”

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ˈɑ:nər] [ˈevri] [kɜ:rk] [ðæt] [stændz] [sɪnˈsɪr] . "
" All the same , I honor every kirk that stands sincere . "
" 全部 这 相同的 , 我 荣誉 每一个 柯克 那 站立 真诚 . "

“尽管如此，我仍然尊重每一个真诚的教会。”

" [ˈwɑːznə][jɔː; jəɹ] [ˈfɑːðəɹ] [sɪnˈsɪr] ？
" **Wasna your father sincere ？**
" 竞技场 你的 父亲 真诚 ？

你父亲是真心的吗？

[waɪ] [geɪ] [jiː; ji][nɑːtɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ？ "
Why gae ye not in his steps ？"
为什么 盖伊 是的 不是 在 他的 步骤 ？ "

你们为何不追随他的脚步？

" ['meɪbi] [aɪ][duː]
" **Maybe I do**
" 或许 我 做

也许我会.....

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .
Yes , he was sincere .
是的 , 他 曾是 真诚 .

是的，他是真诚的。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] , [tuː] .
I trust that I am so , too .
我 相信 那 我 是 所以 , 也 .

我相信我也是如此。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] . "
I would be . "
我 会 是 . "

我会。”

" [waɪ] [geɪ] [jiː; ji][nɑːtɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , [ðen] ？ "
" **Why gae ye not in his steps , then ？**"
" 为什么 盖伊 是的 不是 在 他的 步骤 , 然后 ？ "

那么，你们为何不追随他的脚步呢？

" [ɔːl] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][əˈlaɪk][ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [bɪlt] [sɪnˈsɪrli] . "
" **All buildings are not alike and yet they may be built sincerely .**"
" 全部 建筑物 是 不是 同样 和 然而 他们 可能 是 建造 真挚地 . "

“所有建筑都不尽相同，但它们都可能是用心建造的。”

" [jɜːr] [rɔːŋ] ！
" **Ye're wrong ！**
" 是的 错误的 ！

“你错了！ ”

[jɪl] [siː] [aɪ ˈtiː][wʌŋ] [deɪ] .
Ye'll see it one day .
叫喊 看 它 一 天 .

总有一天你会看到的。

[jɪl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jɔː; jəɹ] [ˈfɑːðəz] [steps] , [ˈoʊnli] [jɪl] [tred] [ðem; ðəm] [diːpəɹ] ！
Ye'll come round to your father's steps , only ye'll tread them deeper ！
叫喊 来 圆形的 到 你的 父亲的 步骤 , 仅有的 叫喊 踏 他们 更深 ！

你们终将回到父亲的脚下，只是你们会走得更深！

[jiːv] [gʌːtɪ][aɪ ˈtiː][ɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [bæk] .
Ye've got it in you , to the far back .
你们已经 得到 它 在 你 , 到 这 远的 后退 .

你骨子里就有这种天赋，一直传承到最深处。

[aɪ] [hɪr] [gʊd] [oʊ] - [jiː; ji] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ɪl] [oʊ] - [jiː; ji] . "
I hear good o ' ye , and I hear ill o ' ye . "
我 听到 好的 o - 是的 , 和 我 听到 患病的 o - 是的 . "

我听说你们的好话，也听说你们的坏话。

" [br'laɪk] . "

" **Belike** . "

" 大概 . "

“大概。”

" [ji:v] [ˈtrævld] .

" **Ye've traveled** .

" 你们已经 旅行 .

“你们去过很多地方。”

[si:] [ɪf] [ji:; ji][kæn; kən][ˈtræv(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][gɔ:d] ! "

See if ye can travel out of the ring of God ! "

看 如果 是的 能 旅行 出去 的 这 戒指 的 上帝 ! "

看看你们能不能走出上帝的环！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][gɔ:d] ?

" **What is the ring of God ?**

" 什么 是 这 戒指 的 上帝 ?

神的戒指是什么？

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz] , " [sed] - ,

If it is as large as I think it is , " said Glenfernie ,

如果 它 是 作为 大的 作为 我 思考 它 是 , " 说 - ,

“如果它真像我想的那么大，”格伦弗尼说道。

" [aɪl] [nɔ:t][ˈtræv(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

" **I'll not travel out of it** .

" 患病的 不是 旅行 出去 的 它 .

我不会离开这里。

" [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ˈoʊvər] [mɔr] [ænd; ənd] [mɔ:s] .

" **He looked out over moor and moss** .

" 他 看起来 出去 超过 泊 和 苔藓 .

他眺望着荒原和苔藓。

[ðer; ðər] [bri:ðd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wʌndər] .

There breathed about him something that gave the old man wonder .

那里 呼吸 关于 他 某物 那 给予 这 老的 男人 想知道 .

他周身散发着某种气息，令老人感到惊奇。

" [hæ] [ji:; ji][gɔʊld] - [maɪnz] [ænd; ənd][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , - ?

" **Hae ye gold - mines and jewels , Glenfernie ?**

" 哈 是的 金子 - 矿井 和 珠宝 , - ?

“格伦弗尼有金矿和珠宝吗？ ”

[hæ] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ji:; ji] ['mɪnɪstər] ?

Hae the King made ye Minister ?

哈 这 国王 制成 是的 部长 ?

国王任命你为大臣了吗？

" [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [lərd] [læft] .

" **The wandering laird laughed** .

" 这 漫游 领主 笑了 .

“流浪的领主笑了。”

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [waɪt] [fɑ:rm] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

" **Better than that , White Farm , better than that !**

" 更好的 比 那 , 白色的 农场 , 更好的 比 那 !

“比这好多了，白农场，比这好多了！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [seɪ] : " [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈgrændɔ:tər]
" He was tempted then and there to say : " I love your granddaughter
" 他 曾是 受诱惑 然后 和 那里 到 说 : " 我 爱 你的 孙女
[ˈelspeθ] .
Elspeth .
埃尔斯佩思 .

“当时他很想说：‘我爱你的孙女埃尔斯佩思。’

[aɪ] [lʌv] [ˈelspeθ] !
I love Elspeth !
我 爱 埃尔斯佩思 !
I love Elspeth!
我爱艾尔斯佩思!
" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi]
" It was his intention to say something like this as soon as might be
" 它 曾是 他的 意图 到 说 某物 喜欢 这 作为 很快 作为 可能 是
[tu:; tə] [waɪt] [fɑ:rm] .
to White Farm .
到 白色的 农场 .

“他打算尽快把这件事告诉怀特农场。”

" [aɪ] [lʌv] [ˈelspeθ] [ænd; ənd] [ˈelspeθ] [lʌvz] [em ˈi:] .
" I love Elspeth and Elspeth loves me .
" 我 爱 埃尔斯佩思 和 埃尔斯佩思 爱 我 .
I love Elspeth, Elspeth loves me.
“我爱艾尔斯佩思，艾尔斯佩思也爱我。”

[soʊ][wi:; wi] [wʊd] [ˈmæri] , [waɪt] [fɑ:rm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][bi:; bi][ˈleɪdi] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [lərd] [æt; ət]
So we would marry , White Farm , and she be lady beside the laird at
所以 我们 会 结婚 , 白色的 农场 , 和 她 是 女士 旁 这 领主 在
-
Glenfernie .
-
Glenfernie .

所以我们会结婚，在怀特农场，她会成为格伦弗尼庄园主的女主人。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [aɪ ˈti:] [jet] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ˈelspeθ] [lʌvd]
" But he could not say it yet , because he did not know if Elspeth loved
" 但 他 可以 不是 说 它 然而 , 因为 他 做过 不是 知道 如果埃尔斯佩思 喜爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他还不能说出口，因为他不知道埃尔斯佩思是否爱他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [lʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [soʊ] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [əˈʃʊrəns] .
He was in a condition of hope , but very humbly so , far from assurance .
他 曾是 在 一个 状况 的 希望 , 但 非常 谦卑地 所以 , 远的 从 保证 .
He was in a condition of hope, but very humbly so, far from assurance.
他心中怀有希望，但态度非常谦卑，远谈不上笃定。

[hi:; hi] [ˈnevər] [dɪd] [ˈelspeθ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪɡnəti] [lʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlesər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [lʌv]
He never did Elspeth the indignity of thinking that a lesser thing than love
他 绝不 做过 埃尔斯佩思 这 侮辱 的 思维 那 一个 较少 事物 比 爱
[maɪt] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [haʊs] .
might lead her to Glenfernie House .
可能 带领 她 到 - 房子 .

他从未让埃尔斯佩思蒙受如此屈辱，认为爱情以外的任何事物都可能将她带到格伦弗尼庄园。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] — [nɑ:t] [els] .
If she came she would come because she loved — not else .
如果 她 来了 她 会 来 因为 她 喜爱 — 不是 别的 .
If she came she would come because she loved — not else.
如果她来了，那一定是因为她爱——没有其他原因。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [mɔːr] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːləʊ] [ɹv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,
They left the moor , passed through the hollow of the stream and by the mill ,
他们 左边 这 泊 , 通过了 通过 这 空洞的 的 这 溪流 和 经过 这 磨 ,
他们离开了荒原, 穿过溪谷, 经过磨坊,

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
and began to climb the village street .
和 开始 到 爬 这 村庄 街道 .
然后开始沿着村里的街道往上爬。

[foʊk] [lʊkt] [aʊt] [ɹv; əv] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndəʊ] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] ; [kɜːrk] - ['gəʊə] [ə'stəː] , [drest] [ɪn][ðer; ðər]
Folk looked out of door or window upon them ; kirk - goes astir , dressed in their
民间 看起来 出去 的 门 或者 窗户 之上 他们 ; 柯克 - 去者 搅拌 , 穿着 在 他们的
[best] ,
best ,
最好的 ,
人们从门窗向外张望; 教堂的信徒们也纷纷起身, 穿着最好的衣服。

[wɪð; wɪθ][ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd] [step] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [set] [ə'raɪt] , [gɪv] [ðə; ði] [kə'rekt]
with regulated step and mouth and eyes set aright , gave the correct
和 受监管 步 和 嘴 和 眼睛 放 好的 , 给予 这 正确的
[ˈɡriːtɪŋ] , [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .
greeting , neither more nor less .
问候 , 两者都不 更多的 也不 较少的 .
步伐整齐, 口齿伶俐, 眼神端正, 给予了恰当的问候, 不多不少。

[ɪf] [ðə; ði] [æftər'nuːn] [briːz] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rʌnlɪt] [ɹv; əv][ˈwɔːtər] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tʃoʊz]
If the afternoon breeze , if a little runlet of water going down the street , chose
如果 这 下午 微风 , 如果 一个 小的 运行小段 的 水 去 向下 这 街道 , 选择
[tuː; tə] ['mɜːrmər] :
to murmur :
到 低语 :
如果午后的微风, 如果街道上潺潺的流水, 选择低语:

" [ðə; ði] [lərd] [ɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑːrm] !
" **The laird is thick with White Farm !**
" 这 领主 是 厚的 和 白色的 农场 !
“地主身上全是白农场的气息! ”

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [lərd] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑːrm] ? " [ðæt] [wʌz; wəz] [briːz] [ɔːr] -
What makes the laird so thick with White Farm ? " that was breeze or runlet's
什么 制作 这 领主 所以 厚的 和 白色的 农场 ? " 那 曾是 微风 或者 -
[ˈduːɪŋ] .
doing .
正在做 .
是什么让领主的土地上遍布白农场? “那是微风或小溪的功劳。”

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [ber] , [ɡɔːnt] [mæns] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ,
They passed the bare , gaunt manse and came to the kirkyard with the dark ,
他们 通过了 这 裸 , 瘦削 牧师住宅 和 来了 到 这 墓地 和 这 黑暗的 ,
他们经过那座简陋破败的牧师住宅, 来到了阴暗的墓地。

[ləʊ] [stoʊnz] ['oʊvər][ðə; ði] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ded] .
low stones over the generations dead .
低的 石头 超过 这 几代人 死的 .
低矮的石头横亘在逝去的世代之上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzɪz] [bluːmd] ,
But the grass was vivid , and the daisies bloomed ,
但 这 草 曾是 生动 , 和 这 雏菊 盛开 ,
但是草地生机勃勃, 雏菊盛开。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ju:] - [tri:z] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpi:kə:k] [fi:n] , [waɪl] [ðə; ði][skaɪ]
and even the yew - trees had some kind of peacock sheen , while the sky
和 甚至 这 紫杉 - 树木 有 一些 种类 的 孔雀 光泽 , 尽管 这 天空
[ˌoʊvərˈhed] [bɜ:rnt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈsæfaɪər] .
overhead burnt essential sapphire .
开销 烧焦的 基本的 蓝宝石 .

就连紫杉树都泛着孔雀般的光泽，而头顶的天空则燃烧着湛蓝的光芒。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk][held][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tɪndʒ] [æz; əz][ʌv; əv][roʊz] [ˈpetlz] [mɪkst]
Even the white of the lark held a friendly tinge as of rose petals mixed
甚至 这 白色的 的 这 云雀 握住 一个 友好的 色调 作为 的 玫瑰 花瓣 混合
[ˈsʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
somehow with it .
不知何故 和 它 .

就连云雀的白色羽毛也带着一丝友好的色调，仿佛混杂着玫瑰花瓣的芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ðæt][wʌz; wəz] [ˈendɪŋ] [ɪts] [ˈrɪŋɪŋ] , [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ləm] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ]
And the bell that was ending its ringing , if it was solemn , was also
和 这 钟 那 曾是 结束 它是 铃声 , 如果 它 曾是 庄严 , 曾是 还
[ˈsɪlvər] - [swi:t] .
silver - sweet .
银 - 甜的 .

而即将停止鸣响的钟声，如果说是庄严肃穆的，那也是银铃般甜美的。

- [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [goʊ][tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
Glenfernie determined that he would go to church .
- 决定 那 他 会 去 到 教会 .

格伦弗尼决定去教堂。

[hi;; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [fɑ:rm][foʊk][ænd; ənd][hi;; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði]
He entered with the White Farm folk and he sat with them , leaving the
他 进入 和 这 白色的 农场 民间 和 他 卫星 和 他们 , 离开 这
[lɛrdz] [haɪ] - [wɔ:ld] ,
laird's high - walled ,
莱尔德的 高的 - 有围墙的 ,

他与白农场的人们一起进去，和他们坐在一起，离开了地主的高墙大院。

[ˈkɜ:tənd] [pju:] [wɪˈðəʊt] [ˈhju:mən] [ˈtenənsɪ] .
curtained pew without human tenancy .
帘幕 座位 没有 人类 租约 .

空无一人的带帘长椅。

[ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [keɪm] [bʌt; bət][tu;; tə] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈsɜ:rmən] .
Mrs . Grizel came but to morning sermon .
太太 . 格里泽尔 来了 但 到 早晨 讲道 .

格里泽尔夫人来参加早晨的布道。

[ˈæləs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] [ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haʊs] [nɪr] [ˈedɪnbərə] ,
Alice was with a kinswoman of rank in a great house near Edinburgh ,
爱丽丝 曾是 和 一个 女亲属 的 秩 在 一个 伟大的 房子 靠近 爱丁堡 ,
[səbˈmɪtɪŋ] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
submitting , not without enjoyment ,
提交 , 不是 没有 享受 ,

爱丽丝和一位出身高贵的亲戚住在爱丁堡附近的一座大宅子里，她顺从地服侍着她，并且乐在其中。

[tu;; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [faɪn] [ˈfaɪlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:lɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlækərɪŋ] [ænd; ənd][ˈkɑ:ŋtæks, 'kɑ:ŋtæks] .
to certain fine filings and polishings and lacquerings and contacts .
到 肯定 美好的 文件 和 抛光 和 漆器 和 联系方式 .

对某些精细的锉削、抛光、上漆和触点。

[ˈdʒeɪmi] , [ˈhuː] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [faɪt] [ðə; ði] [frentʃ] ,
Jamie , who would be a soldier and fight the French ,
杰米 , WHO 会 是 一个 士兵 和 斗争 这 法语 ,
杰米, 他想成为一名士兵, 与法国人作战,

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [kəˈmɪ](ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɒːn] [ðɪs] [pæst] [wi:k] [tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
had his commission and was gone this past week to Carlisle , to his
有 他的 委员会 和 曾是 已消失 这 过去的 星期 到 卡莱尔 , 到 他的
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .

他已获得委任状, 上周去了卡莱尔, 到他的部队报到。
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstriklənd] [wʌz; wəz] [jet] [æt; ət] - [haʊs] .
English Strickland was yet at Glenfern House .
英语 斯特里克兰 曾是 然而 在 - 房子 .

当时, 英国人斯特里克兰还在格伦弗尼庄园。
[brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [held] [mʌt] [ˈlaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
Between him and the laird held much liking and respect .
之间 他 和 这 领主 握住 很多 喜欢 和 尊重 .
他和领主之间有着深厚的感情和尊重。

[ˈtuːtər][noʊ] [bɔːŋɡər] , [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][æz; əz] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [raɪt] - [hænd][mæn] .
Tutor no longer , he stayed on as secretary and right - hand man .
导师 不 更长 , 他 入住 在 作为 秘书 和 正确的 - 手 男人 .
他不再担任导师, 而是留任秘书和得力助手。

[bʌt; bət] [ˈstriklənd] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .
But Strickland was not at church .
但 斯特里克兰 曾是 不是 在 教会 .
但斯特里克兰当时并没有去教堂。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈkævərn] , [ber] [ænd; ənd] [tʃɪl] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [diːp] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði]
The white cavern , bare and chill , with small , deep windows looking out upon the
这 白色的 洞穴 , 裸 和 寒意 , 和 小的 , 深的 视窗 寻找 出去 之上 这
[hɪlz] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
hills of June ,
丘陵 的 六月 ,
白色的洞穴, 空旷而阴冷, 小小的深窗可以眺望六月的山丘。

[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈspɛəli] [set] [aʊt][wɪð; wɪθ][fəʊk] .
was but sparely set out with folk .
曾是 但 稀疏地 放 出去 和 民间 .
只有寥寥几人。

[ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Afternoon was not morning .
下午 曾是 不是 早晨 .
下午不是上午。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðər] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈdɪsəplənəri] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnɪːn] .
Nor was there again the disciplinary vision of the forenoon .
也不 曾是 那里 再次 这 纪律处分 想象 的 这 午前 .
上午那种严谨的纪律观念也再次消失了。

[ðə; ði] [ˈsɪnərz] [wɜːr; wər][nɑːt][set][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪzɪŋ] - [staːk] .
The sinners were not set the second time for a gazing - stock .
这 罪人 是 不是 放 这 第二 时间 为了 一个 凝视 - 库存 .
第二次, 罪人们没有被当作围观对象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈjuːʒuəl][æftərˈnuːn][kɜːrk] .
It was just usual afternoon kirk .
它 曾是 只是 通常 下午 柯克 .

那是一次普通的下午教堂礼拜。

[ðə; ði][prer][wʌz; wəz][meɪd][ðə; ði][sɑːm][wʌz; wəz][sʌŋ][ˈmɪstər].[priːtft][ə; ei][strɔːŋ]
The prayer was made , the psalm was sung , Mr . M'Nab preached a strong
这 祷告 曾是 制成 , 这 诗篇 曾是 唱 , 先生 . 布道 一个 强的
[ɪf][ˈwɪntri][ˈsɜːrmən] .
if wintry sermon .
如果 冬季 讲道 .

祷告完毕，诗篇唱完了，M'Nab 先生发表了一篇铿锵有力但略带寒意的布道。

[ˈdʒɑːvis][ˈbæroʊ][waɪt]-[ˈhedɪd][strɔːŋ]-[ˈfɪtʃərd][ɪnˈtent][sæt][æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ˈtaʊər][ˈoʊvər]
Jarvis Barrow , white - headed , strong - featured , intent , sat as in some tower over
贾维斯 巴罗 , 白色的 - 标题 , 强的 - 特色 , 意图 , 卫星 作为 在 一些 塔 超过
[əˈgenst][dʒəˈruːsələm] ,
against Jerusalem ,
反对 耶路撒冷 ,

贾维斯·巴罗，一头白发，五官轮廓分明，神情专注，仿佛坐在耶路撒冷对面的一座高塔上。

[kənˈsɪdərɪŋ][ðə; ði][foʊz][ðæt][bɪˈset][hɜːr; hər] .
considering the foes that beset her .
考虑 这 敌人 那 围困 她 .

考虑到她所面临的敌人。

[bɪˈsaɪd][hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər][ˈdʒeni][ɪn][straɪpt][ˈpetɪkoʊt][ænd; ənd][pleɪn][ˈoʊvərˌgaʊn][ˈbluː]
Beside him sat his daughter Jenny , in striped petticoat and plain overgown , blue
旁 他 卫星 他的 女儿 珍妮 , 在 有条纹的 衬裙 和 清楚的 外袍 , 蓝色的
[ˈkɜːrtʃɪf] ,
kerchief ,
头巾 ,

他身旁坐着女儿珍妮，身穿条纹衬裙和素色外袍，头戴蓝色头巾。

[ænd; ənd][hæt][ʌv; əv][strɔː] .
and hat of straw .
和 帽子 的 稻草 .

还有一顶草帽。

[nekst][tuː; tə][ˈdʒeni][wʌz; wəz][ˈelspeθ][ɪn][ə; ei][dɪm]-[ɡriːn][stʌf][θɪn][biˈsprent][wɪð; wɪθ][smɔːl]
Next to Jenny was Elspeth in a dim - green stuff , thin , besprent with small
下一个 到 珍妮 曾是 埃尔斯佩思 在 一个 暗淡 - 绿色的 东西 , 薄的 , 贝斯普伦特 和 小的
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

珍妮旁边是埃尔斯佩思，她穿着一件暗绿色的薄纱连衣裙，上面点缀着小花。

[ə; ei][faɪn][waɪt][ˈkɜːrtʃɪf][ænd; ənd][ə; ei][ˈwaɪdər][strɔː][hæt] .
a fine white kerchief , and a wider straw hat .
一个 美好的 白色的 头巾 , 和 一个 更广泛 稻草 帽子 .

一条精致的白色手帕，以及一顶宽大的草帽。

[ˈrɑːbɪn][ˈɡriːn|ɔ] [sæt][bɪˈsaɪd][ˈelspeθ][ænd; ənd][ðə; ði][lərd][baɪ][ˈɡriːn|ɔ] .
Robin Greenlaw sat beside Elspeth , and the laird by Greenlaw .
罗宾 格林劳 卫星 旁 埃尔斯佩思 , 和 这 领主 经过 格林劳 .

罗宾·格林劳坐在埃尔斯佩思旁边，领主坐在格林劳旁边。

[hæf][ðə; ði][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][θɔːt][wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeɪʃənz] :
Half the congregation thought with variations :
一半 这 会众 想法 和 变体 :

一半的会众提出了不同的想法：

" [wɑ:] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn] [pleɪs] ?
" **Wha ever heard of the laird's not being in his ain place ?**
" 世界卫生大会 曾经 听到 的 这 莱尔德的 不是 存在 在 他的 艾因 地方 ?

“谁听说过领主不在自己位置上的事？”

[hi:; hi][ænd; ənd] [waɪt] [fɑ:rm][ænd; ənd] - [mɔ:n] [bi:; bi] [wel] [ə'kweɪnt] - !
He and White Farm and Littlefarm maun be well acquaint ' !
他 和 白色的 农场 和 - 毛恩 是 出色地 熟人 - !

他和白农场以及小农场肯定很熟！

[ˈhi:z] [ˈfɔ:rən] , [ə'meɪst] , [ænd; ənd] [gæŋz] [hɪz; ɪz][eɪn] [geɪt] !
He's foreign , amaist , and gangs his ain gait !
他是 外国的 , amaist , 和 帮派 他的 艾因 步态 !

他是外国人，是阿玛斯特人，而且走路带帮派！

" - , [hu:] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði] [kən'venʃənz] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]
" **Glenfernie , who had broken the conventions , sat in a profound carelessness of**
" - , WHO 有 破碎的 这 惯例 , 卫星 在 一个 深刻的 疏忽 的

[ðæt] .
that .
那 .

“格伦弗尼打破了常规，对此却毫不在意。”

[ðə; ði][kɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][soʊ]
The kirk was not gray to him to - day , though he had thought it so
这 柯克 曾是 不是 灰色的 到 他 到 - 天 , 尽管 他 有 想法 它 所以

[ɑ:n] [ˈʌðər] [deɪz] ,
on other days ,
在 其他 天 ,

今天，教堂在他眼中不再是灰色的，尽管他以前曾这样认为。

[nɔ:r] [ber] , [nɔ:r] [tʃɪl] .
nor bare , nor chill .
也不 裸 , 也不 寒意 .

既不赤裸，也不寒冷。

[dʒu:n][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] , [bʌt; bət][dʒu:n][wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] .
June was without , but June was more within .
六月 曾是 没有 , 但 六月 曾是 更多的 之内 .

六月虽有外在，但六月更注重内在。

[hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [preɪd] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʌtəd] [wɜ:rdz][ræŋ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
He also prayed , though his unuttered words ran in and out between the
他 还 祈祷 , 尽管 他的 未说出口的 字 跑 在 和 出去 之间 这

[ˈmɪnɪstɜ:z] [ˈʌtəd] [wʌnz] .
minister's uttered ones .
部长 说出 一个 .

他也做了祷告，但他未说出口的话语却在牧师的祷告声中时隐时现。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈsɜ:rmən][hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gləʊd] [laɪk][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
Under the wintry sermon he built a dream and it glowed like jewels .
在下面 这 冬季 讲道 他 建造 一个 梦 和 它 发光 喜欢 珠宝 .

在寒冬的布道声中，他构筑了一个梦想，它像宝石一样闪耀。

[æt; ət][ðə; ði] [sa:m] , [ˈstændɪŋ] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈel,spɛθs] [klɪr] [vɔɪs] [ˈpreɪzɪŋ] [gɔ:d] ,
At the psalm , standing , he heard Elspeth's clear voice praising God ,
在 这 诗篇 , 常设 , 他 听到 埃尔斯佩思的 清除 嗓音 赞扬 上帝 ,

他站着，听见艾尔斯佩思清澈的声音在赞美上帝，唱着诗篇。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['lɪftɪd] [ɑ:n] [ðæt] [bi:m] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:]
and his heart lifted on that beam of song until it was as though it
和 他的 心 抬起 在 那 光束 的 歌曲 直到 它 曾是 作为 尽管 它
[keɪm] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
came to Heaven .
来了 到 天堂 .

他的心随着那首歌的旋律升腾，仿佛升到了天堂。

" [bɔ:rd] , [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] ['dwelɪŋ] - [pleɪs]
" Lord , thou hast been our dwelling - place
" 主 , 你 哈斯特 到过 我们的 住宅 - 地方

主啊，你一直是我们的居所

[ɪn] [dʒenə'eɪʃənz] [ɔ:l] .
In generations all .
在 几代人 全部 .

世世代代都是如此。

[brɪfɔ:r] [ðəʊ] ['evər] [hædst] [brɔ:t] [fɔ:rθ]
Before thou ever hadst brought forth
前 你 曾经 哈斯特 带来 前进

在你生下孩子之前

[ðə; ði] ['maʊntnz] [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] ,
The mountains great or small ,
这 山脉 伟大的 或者 小的 ,

无论是高山还是小山，

[er] ['evər] [ðəʊ] [hædst] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [z:rθ]
Ere ever thou hadst formed the earth
埃雷 曾经 你 哈斯特 形成 这 地球

在你创造大地之前

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'brɔ:d] ,
And all the world abroad ,
和 全部 这 世界 国外 ,

以及全世界，

[ɛvn] [ðəʊ] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑ:rt]
Ev'n thou from everlasting art
甚至 你 从 永恒 艺术

甚至你来自永恒的艺术

[tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [gɑ:d] . "
To everlasting God . "
到 永恒 上帝 . "

献给永恒的上帝。

" [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] ! " [kraɪd] - [hɑ:rt] .
" Love , love , love ! " cried Glenfernie's heart .
" 爱 , 爱 , 爱 ! " 哭 - 心 .

“爱，爱，爱！”格伦弗尼的心在呐喊。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [dɪd][wɪð; wɪθ] [maɪt] [wʌt] [ɪts][hænd] [faʊnd] [tu:; tə][du:] , [ænd; ɐnd] [naʊ] ,
His nature did with might what its hand found to do , and now ,
他的 自然 做过 和 可能 什么 它是 手 成立 到 做 , 和 现在 ,

他的本性尽其所能地去做它所能做的事，而现在，

[ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [aɪ ˈtiː] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [diːp]
having turned to love between man and woman , it loved with a huge , deep
拥有 转向 到 爱 之间 男人 和 女士 , 它 喜爱 和 一个 巨大的 , 深的
, [ˈpʌlsɪŋ] , [wɜːrld] - [oʊld] [streŋθ] .
, pulsing , world - old strength .
, 脉动 , 世界 - 老的 力量 .
它化身为男女之间的爱情, 爱得无比巨大、深沉、澎湃、古老而强大。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈelspeθ] , [hiː; hi] [felt] [ˈelspeθ] [ˈoʊnli] ;
He heard Elspeth , he felt Elspeth only ;
他 听到 埃尔斯佩思 , 他 毛毡 埃尔斯佩思 仅有的 ;
他听到了埃尔斯佩思的声音, 他只感受到了埃尔斯佩思;

[hiː; hi][bʌt; bət] [wɪft] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fərˈlevər]
he but wished to blend with her and go on with her forever
他 但 希望 到 混合 和 她 和 去 在 和 她 永远
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] ,
from the heaven to heaven which ,
从 这 天堂 到 天堂 哪个 ,
但他却渴望与她融为一体, 永远与她从天堂到天堂相伴。

[ˈblendɪd] [soʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] . " . . .
blended so , they would make . " : : :
混合 所以 , 他们 会 制作 . " . . .
混合在一起, 它们就会形成.....

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [flʌd]
As with an overflowing flood
作为 和 一个 溢出 洪水
如同洪水泛滥一般

[ðəʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ;
Thou carriest them away ;
你 携带 他们 离开 ;
你将它们带走;

[ðeɪ] [laɪk][ə; eɪ] [sliːp] [ɑːr; ər] , [laɪk][ðə; ði] [græs]
They like a sleep are , like the grass
他们 喜欢 一个 睡觉 是 , 喜欢 这 草
它们喜欢睡觉, 就像草一样。

[ðæt] [grəʊz] [æt; ət][mɔːrn][ɑːr; ər] [ðeɪ] .
That grows at morn are they .
那 生长 在 早晨 是 他们 .
它们在清晨生长。

[æt; ət][mɔːrn][aɪ ˈtiː] [ˈflʌrɪfɪz] [ænd; ənd] [grəʊz] ,
At morn it flourishes and grows ,
在 早晨 它 繁花 和 生长 ,
清晨, 它蓬勃生长。

[kʌt] [daʊn] [æt; ət] [ɛvn] [dʌθ; dəθ] [feɪd] — "
Cut down at ev'n doth fade — "
切 向下 在 甚至 确实 褪色 — "
即使在黄昏时分, 也要将其砍伐殆尽——"

" [nɑːt] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [oʊ] [bɜːrd] , " [kraɪd] - [hɑːrt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv]
" Not grass of the field , O Lord , " cried Glenfernies heart , " but the forest of
" 不是 草 的 这 场地 , 哦 主 , " 哭 - 心 , " 但 这 森林 的
[oʊks] ,
oaks ,
橡树 ,
“主啊, 不是田野里的青草,”格伦弗尼的心呼喊道, “而是橡树林。”

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [hoʊld][fɔ:r; fər] [aɪ] , [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] —
but the stars that hold for aye , one to the other —
但 这 明星 那 抓住 为了 是的 , 一 到 这 其他 —
但那些永恒相伴的星辰，彼此相连——

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" **CHAPTER XI**
" 章 十一

第十一章

[ðə; ði][glen][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][dʒu:n] , [æt; ət][ɪts] [haɪt] [ʌv; əv] [gri:n] [ˈmu:vmənt] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] .
The glen was dressed in June , at its height of green movement and song .
这 格伦 曾是 穿着 在 六月 , 在 它是 高度 的 绿色的 移动 和 歌曲 .
六月的山谷绿意盎然，鸟语花香，美不胜收。

[æɪlɪgˈzændər][ænd; ənd] [ˈelspeθ] [wɔ:kt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [pæs]
Alexander and Elspeth walked there and turned aside through a miniature pass
亚历山大 和 埃尔斯佩思 步行 那里 和 转向 旁边 通过 一个 微型 经过
[daʊn] [wɪtʃ] [ˈflʊd] [ə; eɪ] [stri:m] [ɪn] [ˈmɪnətʃər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈflʌd] .
down which flowed a stream in miniature to join the larger flood .
向下 哪个 流动 一个 溪流 在 微型 到 加入 这 更大的 洪水 .
亚历山大和埃尔斯佩思走到那里，然后拐进一条小山口，山口下有一条小溪流淌，汇入更大的洪水。

[ðɪs] [kleft] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [ˈhɑ:lʊ] [mæskt] [baɪ][ðə; ði][meɪn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][glen] ,
This cleft led them to a green hollow masked by the main wall of the glen ,
这 裂 引领 他们 到 一个 绿色的 空洞的 戴面具 经过 这 主要的 墙 的 这 格伦 ,
这条裂缝将他们引向一个被山谷主岩壁遮蔽的绿色洼地。

[ə; eɪ] [ˈferi] [pleɪs] , [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [loʊn] .
a fairy place , hidden and lone .
一个 仙女 地方 , 隐 和 孤独 .
一个仙境，隐秘而寂寥。

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [bɪn] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [sɪns] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊər] -
Seven times had the two been in company since that morning of the flower -
七 时代 有 这 二 到过 在 公司 自从 那 早晨 的 这 花 -
[ˈsprɪŋkld] [keɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:rn] - [tri:] .
sprinkled cape and the thorn - tree .
撒上 岬 和 这 刺 - 树 .
自那天早晨在鲜花点缀的斗篷和荆棘树下相遇以来，两人已经七次结伴而行。

[fɜ:rst] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmi:tɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mʊr] ,
First stood a chance meeting upon the moor ,
第一的 站立 一个 机会 会议 之上 这 泊 ,
第一次相遇是在荒野上，

[ˈelspeθ] [ˈwɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði]
Elspeth walking from the village with a basket upon her arm and the
埃尔斯佩思 步行 从 这 村庄 和 一个 篮子 之上 她 手臂 和 这
[lɜrd] [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm][ˈæftər] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taʊn] .
laird riding home after business in the nearest considerable town .
领主 骑术 家 后 商业 在 这 最近的 大量 镇 .
埃尔斯佩思胳膊上挎着篮子，从村子里走出来；而地主则在附近的大城镇办完事后骑马回家。

[hi:; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] [brˈsaɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊnz] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][fɑ:rm]
He dismounted ; he walked beside her to the stepping - stones before the farm
他 下马 ; 他 步行 旁 她 到 这 步进 - 石头 前 这 农场
.
:
.
他下了马，陪她走到农场前的踏脚石旁。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi;; hi] [went] [tu;; tə] [waɪt] [fɑ:rm] , [ænd; ənd][ʃi;; ʃi][ænd; ənd] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ] [mɛrən]
The second time he went to White Farm , and she and Jenny , with Merran
这 第二 时间 他 去 到 白色的 农场 , 和 她 和 珍妮 , 和 梅兰
[tu;; tə][help] ,
to help ,
到 帮助 ,

他第二次去白农场时, 她和珍妮, 还有梅兰帮忙,
[wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] ['lɪnɪn] [tu;; tə] [bli:tɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sʌn] - [wa:ft] ['hɪlsaɪd] .
were laying linen to bleach upon the sun - washed hillside .
是 躺下 亚麻布 到 漂白 之上 这 太阳 - 洗过 山坡 .
他们把亚麻布铺在阳光普照的山坡上进行漂白。

[hi;; hi][hæd; həd] [steɪd] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðoo] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
He had stayed an hour , and though he was not alone with her ,
他 有 入住 一个 小时 , 和 尽管 他 曾是 不是 独自的 和 她 ,
他待了一个小时, 虽然他当时并非单独和她在一起,

[jet] [hi;; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['lɪs(ə)n][tu;; tə][hɜ:r; hər] .
yet he might look at her , listen to her :
然而 他 可能 看 在 她 , 听 到 她 .
但他或许会看看她, 听听她说话。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['tʃætərər] ; [ʃi;; ʃi] [wɜ:rkt] [ɔ:r] [stəd] ,
She was not a chatter ; she worked or stood ,
她 曾是 不是 一个 喋喋不休者 ; 她 工作 或者 站立 ,
她不爱说话; 她要么工作, 要么站着。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]['mæstər]['peɪntɜz, 'peɪnɜz] ['sʌt(ə)l] ['pɪktʃər] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]
almost as silent as a master painter's subtle picture stepped out of its
几乎 作为 沉默的 作为 一个 掌握 画家的 微妙的 图片 步 出去 的 它是
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,
几乎像一幅大师级画家笔下精妙的画作悄无声息地从画框中走出一样,

[ɔ:r][æz; əz] - ['stætʃu:] - [meɪd] , ['flʌɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [tʌŋ] - ['hoʊldən]
or as Pygmalion's statue - maid , flushing with life , but as yet tongue - holden
或者 作为 - 雕像 - 女佣 , 冲洗 和 生活 , 但 作为 然而 舌头 - 霍尔登
.
:
.
或者像皮格马利翁的雕像女仆, 充满活力, 但尚未开口说话。

[jet] [ʃi;; ʃi] [sed] ['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][tu;; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l]['mju:zɪk][ænd; ənd][wɪt] .
Yet she said certain things , and they were to him all music and wit .
然而 她 说 肯定 事物 , 和 他们 是 到 他 全部 音乐 和 有 .
然而, 她说的某些话, 在他听来却充满了音乐性和智慧。

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [gri:n] .
The third time had been by the wishing - green .
这 第三 时间 有 到过 经过 这 祝 - 绿色的 .
第三次是在许愿池边。

[ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hi;; hi] ['kaʊntɪd] [aɪ 'ti:] [greɪt] [geɪn] .
That was but for a moment , but he counted it great gain .
那 曾是 但 为了 一个 片刻 , 但 他 计数 它 伟大的 获得 .
那只是短暂的一瞬, 但他却从中获得了巨大的收获。

" [hɪr] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , " [wʌz; wəz] [wer] [wi;; wi] [dɑ:nst] !
" **Here , " she said , " was where we danced !**
" 这里 , " 她 说 , " 曾是 在哪里 我们 跳舞 !
“这里,”她说, “就是我们跳舞的地方! ”

[ˈmɪstər] . [ˈiːən] [ˈrʌlə:k] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈrɑːbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː ˈes] .
Mr . Ian Rullock and you and Robin and the rest of us .
先生 . 伊恩 规则 和 你 和 罗宾 和 这 休息 的 我们 .
伊恩·鲁洛克先生，还有你，罗宾，以及我们其他人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?
你不记得了吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [iːvɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][ɡoʊld] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
It was evening and there was a fleet of gold clouds in the sky .
它 曾是 晚上 和 那里 曾是 一个 舰队 的 金子 云 在 这 天空 .
夜幕降临，天空中飘着一片金色的云朵。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
It is so near the house .
它 是 所以 靠近 这 房子 .
它离房子很近。

[aɪ] [wɔːk] [hɪr] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] .
I walk here when I have a glint of time .
我 走 这里 什么时候 我 有 一个 闪烁 的 时间 .
我一有空就会来这里走走。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] , [ˈraɪdɪŋ] [blæk] [ˈælən] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
" The fourth time , riding Black Alan , he had stopped at the door and
" 这 第四 时间 , 骑术 黑色的 艾伦 , 他 有 停止 在 这 门 和
[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːvɪs] [ˈbærəʊ] .
talked with Jarvis Barrow .
谈话 和 贾维斯 巴罗 .
“第四次，他骑着黑艾伦，在门口停下来和贾维斯·巴罗交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ˈdʒeni] [hæd; həd] [kɔːld] , "
He was thirsty and had asked for water , and Jenny had called , "
他 曾是 渴 和 有 问 为了 水 , 和 珍妮 有 称为 , "
[ˈelspeθ] ,
Elsbeth ,
埃尔斯佩思 ,
他口渴了，要了水，珍妮喊道：“埃尔斯佩思，

[brɪŋ] [ðə; ði] [lərd] [ə; eɪ] [kʌp] [freɪ] [ðə; ði] [wel] !
bring the laird a cup frae the well !
带来 这 领主 一个 杯子 弗雷 这 出色地 !
给地主端来一杯井水！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
" She had brought it , and , taking it from her ,
" 她 有 带来 它 , 和 , 采取 它 从 她 ,
“她带来了它，然后，我从她手中接过它，

[ɔːl][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [klaʊz] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,
all the romance of the world had seemed to him to close them round ,
全部 这 浪漫 的 这 世界 有 似乎 到 他 到 关闭 他们 圆形的 ,
在他看来，世间所有的浪漫都似乎将他们紧紧包围起来。

[tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [pleɪs]
to bear them to some great and fair and deep and passionate place
到 熊 他们 到 一些 伟大的 和 公平的 和 深的 和 热情的 地方
.
:
.
将它们带到某个伟大、公正、深邃而充满激情的地方。

[ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi; hi] [went] [tu; tə][kɜ:rk][wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑ:rm]
The fifth time had been the day when he went to kirk with White Farm
这 第五 时间 有 到过 这 天 什么时候 他 去 到 柯克 和 白色的 农场
[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:m] .
and listened to her voice in the psalm .
和 听着 到 她 嗓音 在 这 诗篇 .
第五次是他和怀特农场一起去教堂，聆听她吟唱诗篇的那天。

[ðə; ði] [sɪksθ] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔɹ] .
The sixth time had been again upon the moor .
这 第六 时间 有 到过 再次 之上 这 泊 .
第六次，又是在荒原上。

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
The seventh time was this .
这 第七 时间 曾是 这 .
第七次就是这样。

[hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][glen][æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [brɪfɔ:r] .
He had come down through the glen as he had done before .
他 有 来 向下 通过 这 格伦 作为 他 有 完毕 前 .
他像以前一样，从山谷里走了下来。

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [hi; hi] [wʊd] [faɪnd]
He had no reason to suppose that this day more than another he would find
他 有 不 原因 到 认为 那 这 天 更多的 比 其他 他 会 寻找
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
他没有任何理由认为今天比往常更有可能找到她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [waɪt] [fɑ:rm] , [hi; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] , ['stændɪŋ] ,
but there , half a mile from White Farm , he came upon her , standing ,
但 那里 , 一半 一个 英里 从 白色的 农场 , 他 来了 之上 她 , 常设 ,
['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] - [nest] .
watching a lintwhite's nest .
观看 一个 - 巢 .
但就在离白农场半英里远的地方，他遇到了她，她站在那里，注视着一只白嘴雀的巢穴。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [raɪt] - ['æŋɡld] ,
They walked together , and when that little , right - angled ,
他们 步行 一起 , 和 什么时候 那 小的 , 正确的 - 倾斜的 ,
他们并肩走着，当那个小小的、直角的，

[ɪnfənt] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ['oʊpənd] [tu; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [ɪts] [braɪt]
infant fellow of the glen opened to them they turned and followed its bright
婴儿 同伴 的 这 格伦 打开 到 他们 他们 转向 和 随后 它是 明亮的
[ˈrɪvjələt] [tu; tə][ðə; ði] [ɡri:n] ['hɪd(ə)n] ['hɑ:ləʊ] .
rivulet to the green hidden hollow .
溪流 到 这 绿色的 隐 空洞的 .
山谷里的小伙伴向他们敞开了大门，他们转身沿着明亮的小溪来到了绿色的隐蔽山谷。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [leɪ] [wɔ:rm][ænd; ənd][draɪ] , [klæd][wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] [tɜ:rf] .
The earth lay warm and dry , clad with short turf .
这 地球 躺 温暖的 和 干燥 , 覆膜 和 短的 草皮 .
地面温暖干燥，覆盖着一层短草皮。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [brɪ'ni:θ] [æn; ən][oʊk] - [tri:] .
They sat down beneath an oak - tree .
他们 卫星 向下 下面 一个 橡木 - 树 .
他们坐在橡树下。

[nʌn] [wʊd] [kʌm] [ðɪs][wei] ； [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [braɪt] [spæn][ʌv; əv][taɪm]
None would come this way ; they had to themselves a bright span of time
没有任何 会 来 这 方式 ； 他们 有 到 他们自己 一个 明亮的 跨度 的 时间
[ænd; ʌnd] [pleɪs] .
and place .
和 地方 ；

没有人会走这条路；他们拥有属于自己的美好时光和地方。

[ˈelspeθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braʊn] , [ˈfrendli] [aɪz] .
Elsbeth looked at him with brown , friendly eyes .
埃尔斯佩思 看起来 在 他 和 棕色的 , 友好的 眼睛 ；

埃尔斯佩思用她那双棕色的、友善的眼睛看着他。

[i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [met][hɪm; ɪm][hɜ:; hə;] [aɪz] [gru:] [mɔ:r] [kaɪnd] ； [mɔ:r] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [ðə; ðɪ]
Each time she met him her eyes grew more kind ; more and more she liked the
每个 时间 她 遇见 他 她 眼睛 生长 更多的 种类 ； 更多的 和 更多的 她 喜欢 这
[lərd] .
laird .
领主 ；

每次见到他，她的眼神就变得更加和善；她越来越喜欢这位地主。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈflʌtəd] [ɪn][hɜ:; hə;] [ˈneɪtʃər] ；
Something fluttered in her nature ;
某物 飘动 在 她 自然 ；

她内心深处涌起一股莫名的悸动；

[laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ʌnd][ɔ:l][bʌt; bət][wʌn] [kloʊzd] ,
like a bird in a room with many windows and all but one closed ,
喜欢 一个 鸟 在 一个 房间 和 许多 视窗 和 全部 但 一 关闭 ；

就像一只鸟，身处一个有很多窗户的房间里，却只有一扇窗户关着。

[aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [naʊ] [ðɪs] [wei] , [naʊ] [ðæt] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [ˈlætɪs] .
it turned now this way , now that , seeking the open lattice .
它 转向 现在 这 方式 , 现在 那 , 寻求 这 打开 格子 ；

它一会儿朝这边走，一会儿朝那边走，寻找着开放的格子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [wɜ:rld] — [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ?
There was the lovely world — which way to it ?
那里 曾是 这 迷人的 世界 — 哪个 方式 到 它 ?

那里有那么美好的世界——通往那里的路在哪里？

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:; hə;][tu:; tə][ˈoʊpən][wʌz; wəz]
And the window that in a dream had seemed to her to open was
和 这 窗户 那 在 一个 梦 有 似乎 到 她 到 打开 曾是
[ˈmeɪhæp] [kloʊzd] ,
mayhap closed ,
或许 关闭 ；

而她在梦中似乎打开的那扇窗户，或许实际上是关闭的。

[ænd; ʌnd] [əˈnʌðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɔ:t][ˈnoʊtɪd][ˈmeɪhæp] [ˈoʊpənɪŋ]
and another that she had not noted mayhap opening
和 其他 那 她 有 不是 著名的 或许 开幕

还有一家她没注意到的店可能正在营业.....

[bʌt; bət] - , [wɪŋd] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] ,
But Glenfernie , winged , was in that world ,
但 - , 有翅膀的 , 曾是 在 那 世界 ,

但格伦弗尼，如同翅膀一般，身处那个世界。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zɑ:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [bɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm]
and now all that he desired was that the bright bird should fly to him
和 现在 全部 那 他 想要的 曾是 那 这 明亮的 鸟 应该 飞 到 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
现在他唯一的愿望就是那只漂亮的鸟儿能飞到他身边。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ɐnd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ɐnd] [mʌtʃ] [hju:ˈmɪləti][hæd; həd] [kept]
But until to - day patience and caution and much humility had kept
但 直到 到 - 天 耐心 和 警告 和 很多 谦逊 有 保留
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][də'rekt] [spi:tʃ] .
him from direct speech .
他 从 直接的 演讲 .
但直到今天，耐心、谨慎和谦逊使他一直避免直接发言。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [æt; ət][wʌns] .
He knew that she had not loved , as he had done , at once .
他 知道 那 她 有 不是 喜爱 , 作为 他 有 完毕 , 在 一次 .
他知道她不像他那样，是立刻就爱上了别人。

[hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
He had set himself to win her to love him .
他 有 放 他自己 到 赢 她 到 爱 他 .
他决心要赢得她的芳心。

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] :
But so great was his passion that now he thought :
但 所以 伟大的 曾是 他的 热情 那 现在 他 想法 :
但他的热情如此强烈，以至于他现在想：

" [ˈfʊrli] [nɑ:t][wʌn] , [bʌt; bət] [tu:] [æz; əz][wʌn] , [meɪk] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ænd; ɐnd] [ˈhæpi] [ˈfɜ:rnɪs] !
" Surely not one , but two as one , make this terrible and happy furnace !
" 一定 不是 一 , 但 二 作为 一 , 制作 这 糟糕的 和 快乐的 炉 !
“肯定不是一个，而是两个合为一体，才能造就这个可怕又快乐的熔炉！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] , " [aɪ] [wɪl] [spi:k] [naʊ] , " [ænd; ɐnd] [ðen] [dɪ'leɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" He thought , " I will speak now , " and then delayed over the words .
" 他 想法 , " 我 将要 说话 现在 , " 和 然后 延迟 超过 这 字 .
他心想：“我现在要说话了”，然后犹豫了一下才开口。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɑ:ni] , [wi:] [pleɪs] ! " [sed] [ˈelspeθ] .
" This is a bonny , wee place ! " said Elsbeth .
" 这 是 一个 邦妮 , 哇 地方 ! " 说 埃尔斯佩思 .
“这真是个美丽的小地方！”埃尔斯佩思说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][fʊks] [tel] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz]
" Did you never hear the old folks tell that your great - grandmother , that was
" 做过 你 绝不 听到 这 老的 各位 告诉 那 你的 伟大的 - 祖母 , 那 曾是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpə:sɪkju:tɪd] ,
among the persecuted ,
之中 这 受迫害 ,
“你难道没听老人们说过，你的曾祖母也是受迫害者之一吗？”

[lʌvd] [aɪ 'ti:] ?
loved it ?
喜爱 它 ?
喜欢吗？

[wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlædi] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv]
When your father was a laddie they often used to sit here , the two of
什么时候 你的 父亲 曾是 一个 小伙子 他们 经常 用过的 到 坐 这里 , 这 二 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

你父亲年轻的时候，他们俩经常坐在这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] [ˈwɒndərəz] [təˈgeðər] . "
They were great wanderers together . "
他们 是 伟大的 流浪者 一起 : "

他们是形影不离的旅伴。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˌæliɡˈzændər] .
" **I never heard it , " said Alexander .**
" 我 绝不 听到 它 , " 说 亚历山大 :

“我从未听说过，”亚历山大说。

" [ˈɔːlmoʊst][aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [braɪt]
" **Almost it seems too bright** : : : :
" 几乎 它 似乎 也 明亮的 : . . . :

“几乎感觉太亮了.....”

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ['stɑːrtɪd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - :
" **They sat in silence , but the train of thought started went on with Glenfernie :**
" 他们 卫星 在 沉默 , 但 这 火车 的 想法 开始 去 在 和 - :

他们沉默地坐着，但思绪却开始飘向格伦弗尼：

" [bʌt; bət][pərˈhæps][fɪː; fɪ] [ˈnevər] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] - [puːl] . "
" **But perhaps she never went so far as the Kelpie's Pool . "**
" 但 也许 她 绝不 去 所以 远的 作为 这 - 水池 : "

“但或许她从未到过凯尔派水潭。”

" [ðə; ði] - [puːl] ! . . .
" **The Kelpie's Pool !** : : :
" 这 - 水池 ! : . . :

“凯尔派之池！.....

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [pleɪs] !
I do not like that place !
我 做 不是 喜欢 那 地方 !

我不喜欢那个地方！

[tel] [ˌem ˈiː] , - , [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] . "
Tell me , Glenfernie , wonders of travel . "
告诉 我 , - , 奇迹 的 旅行 : "

告诉我，格伦弗尼，旅行的奇妙之处。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "
" **What shall I tell you ? "**
" 什么 将 我 告诉 你 ? "

我该告诉你什么呢？

" [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
" **Tell me of the East .**
" 告诉 我 的 这 东方 :

告诉我东方的故事。

[tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [laɪk] [ɪz][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈɡæləˌli] .
Tell me what like is the Sea of Galilee .
告诉 我 什么 喜欢 是 这 海 的 加利利 :

告诉我加利利海是什么样子。

" - [tɔ:kt] , [sɪns] ['elspeθ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
" **Glenfernie talked , since Elspeth bade him talk .**
" - 谈话 , 自从 埃尔斯佩思 巴德 他 讲话 .
" "格伦弗尼开口说话了, 因为埃尔斯佩思让他说话。”
[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [noʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ,
He talked of what he had seen and known , and that brought him ,
他 谈话 的 什么 他 有 已见 和 已知 , 和 那 带来 他 ,
他讲述了他所见所闻, 而这让他.....
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪsnɪŋ] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
with the aid of questions from the woman listening , to talk of himself .
和 这 援助 的 问题 从 这 女士 聆听 , 到 讲话 的 他自己 .
在旁听女听众的提问帮助下, 他开始谈论自己。
" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ju:θ]
" **I had a strange kind of youth**
" 我 有 一个 奇怪的 种类 的 青年
我的青春期很奇特.....
[soʊ] ['meni] [dɪm] , ['strʌɡlɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋ] , [dri:mz] , [ə'spaɪərɪŋ] ! — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]
So many dim , struggling longings , dreams , aspirings ! — but I think they may be
所以 许多 暗淡 , 挣扎 渴望 , 梦境 , 有抱负的人 ! — 但 我 思考 他们 可能 是
[ɔ:lweɪz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ju:θ] . " **always there with youth . "**
总是 那里 和 青年 . "
那么多朦胧而挣扎的渴望、梦想和抱负! ——但我认为它们或许会一直伴随着青春。
" [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] ['elspeθ] .
" **Yes , they are , " said Elspeth .**
" 是的 , 他们 是 , " 说 埃尔斯佩思 .
“是的, 他们是,”埃尔斯佩思说。
" [wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pu:l] .
" **We talked of the Kelpie's Pool .**
" 我们 谈话 的 这 - 水池 .
我们谈到了凯尔派池塘。
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Something like that was the strangeness with me .
某物 喜欢 那 曾是 这 奇怪 和 我 .
我身上的怪异之处大概就是这样。
[blæk] [rɪfts] [ænd; ənd] ['hwɜ:l; pu:lz] [ænd; ənd] [ded] [tɑ:nz] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] , ['oʊpənɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd]
Black rifts and whirlpools and dead tarns within me , opening up now and
黑色的 裂痕 和 漩涡 和 死的 高山湖泊 之内 我 , 开幕 向上 现在 和
[ə'ɡen] , **again ,**
再次 ,
我体内有黑色的裂缝、漩涡和死寂的湖泊, 时不时地裂开。
['lɪftɪd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['treɪmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] !
lifted as by a trembling of the earth , coming up from the past !
抬起 作为 经过 一个 发抖 的 这 地球 , 未来 向上 从 这 过去的 !
仿佛被大地颤抖所托起, 从过去升起!
['æŋɡərz][ænd; ənd] ['brudɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [si:n] [ɪn] ['flæʃɪz] — [ðen] [ɔ:l] [ɡɔ:n] [æz; əz][ðə; ði]
Angers and broodings , and things seen in flashes — then all gone as the
昂热 和 孵化 , 和 事物 已见 在 闪光灯 — 然后 全部 已消失 作为 这
['laɪtnɪŋ] [ɡoʊz] , **lightning goes ,**
闪电 去 ,
愤怒和忧虑, 以及转瞬即逝的景象——然后都像闪电一样消失了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld] [wʌt] [wʌz; wəz] [[oʊn]
and the mind does not hold what was shown : : : :
和 这 头脑 做 不是 抓住 什么 曾是 所示 : : : :

人的心智无法记住所看到的東西.....

[aɪ] [br'keɪm] [ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] ['si:st] .
I became a man and it ceased .
我 成为 一个 男人 和 它 停止 :

我长大成人，这件事就停止了。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [sli:p] [ɔ:r] [dri:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['kelpi] [pu:l] .
Sometimes I know that in sleep or dream I have been beside a kelpie pool .
有时 我 知道 那 在 睡觉 或者 梦 我 有 到过 旁 一个 凯尔皮 水池 :

有时我知道，在睡梦中，我曾身处水妖池旁。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][em 'i:][hæz; həz] [dreɪnd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] [ˈʌndər]
But I think the better part of me has drained them where they lay under
但 我 思考 这 更好的 部分 的 我 有 排水 他们 在哪里 他们 躺 在下面
[ˈoʊpən][skaɪ] .
open sky .
打开 天空 :

但我认为，我理智的一面已经将它们倾泻在了露天之下。

" [hi:; hi] [læft] , [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , ['drɑ:pɪŋ]
" He laughed , put his hands over his face for a moment , then , dropping
" 他 笑了 , 放 他的 双手 超过 他的 脸 为了 一个 片刻 , 然后 , 下降
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他笑了，双手捂住脸片刻，然后放下了双手。

[ˈhwɪslɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [ə'bɔ:ft][ɪn][ðə; ði][oʊk] - [tri:] .
whistled to the blackbirds aloft in the oak - tree .
吹口哨 到 这 黑鸟 高空 在 这 橡木 - 树 :

对着橡树上高处的黑鸟吹口哨。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] ? "
" And now ? "
" 和 现在 ? "

“那么现在呢？”

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [kli:n] [ˈfaɪər][ɪn][em 'i:] !
" Now there is clean fire in me !
" 现在 那里 是 干净的 火 在 我 ！

“现在我心中燃起了纯净的火焰！”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ˈnɪrər] [ˈoʊvər][ðə; ði][swɔ:rd] .
" He turned to her ; he drew himself nearer over the sword .
" 他 转向 到 她 ; 他 画 他自己 更近 超过 这 草 :

他转向她，越过草地向她靠近。

" ['elspeθ] , ['elspeθ] , ['elspeθ] ! [du:][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! "
" Elspeth , Elspeth , Elspeth ! do not tell me that you do not know that I love you ! "
" 埃尔斯佩思 , 埃尔斯佩思 , 埃尔斯佩思 ! 做 不是 告诉 我 那 你 做 不是 知道 那 我 爱 你 ！ "

“艾尔斯佩思，艾尔斯佩思，艾尔斯佩思！别告诉我你不知道我爱你！”

" [lʌv] [em 'i:] — [lʌv] [em 'i:] ? " ['ænsər] ['elspeθ] .
" Love me — love me ? " answered Elspeth .
" 爱 我 — 爱 我 ? " 回答 埃尔斯佩思 :

“爱我——爱我吗？”埃尔斯佩思回答道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɜːrθn] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ;
She rose from her earthen chair ; she moved as if to leave the place ;
她 玫瑰 从 她 土 椅子 ; 她 已搬 作为 如果 到 离开 这 地方 ;
她从土凳上站起身来; 她迈着步子, 仿佛要离开这个地方;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] .
then she stood still .
然后 她 站立 仍然 .

然后她就那样站住了。

" [pər'hæps][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][em 'iː] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][dɪd][nɑːt] [noʊ]
" Perhaps a part of me knew and a part did not know
" 也许 一个 部分 的 我 知道 和 一个 部分 做过 不是 知道

“或许我的一部分知道, 一部分却不知道.....”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] , - !
I will try to be honest , for you are honest , Glenfernie !
我 将要 尝试 到 是 诚实的 , 为了 你 是 诚实的 , - !

我会尽量诚实, 因为格伦弗尼, 你很诚实!

[jes] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][maɪ'self] [pər'siːv] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ]
Yes , I knew , but I would not let myself perceive and think and say that I
是的 , 我 知道 , 但 我 会 不是 让 我 感知 和 思考 和 说 那 我
[nuː]
knew
知道

是的, 我知道, 但我不会让自己意识到、思考或说我知道.....

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] ? "
And now what will I say ? "
和 现在 什么 将要 我 说 ? "

那我现在该说什么呢?

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] !
" Say that you love me !
" 说 那 你 爱 我 !

“说你爱我! ”

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [em 'iː] ! "
Say that you love and will marry me ! "
说 那 你 爱 和 将要 结婚 我 ! "

说你爱我, 愿意娶我!

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] , - , [aɪ] [fiːl] [noʊ] [mɔːr]
" I like you and I trust you , but I feel no more , Glenfernie , I feel no more
" 我 喜欢 你 和 我 相信 你 , 但 我 感觉 不 更多的 , - , 我 感觉 不 更多的
! "
! "
! "

“我喜欢你, 我也信任你, 但我感觉不到任何东西了, 格伦弗尼, 我感觉不到任何东西了! ”

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [groʊ] , ['elspeθ] —
" It may grow , Elspeth —
" 它 可能 生长 , 埃尔斯佩思 —

“它可能会长大, 埃尔斯佩思——”

" ['elspeθ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːtɪd] .
" Elspeth moved to the stem of the oak beneath which they had been seated .
" 埃尔斯佩思 已搬 到 这 干 的 这 橡木 下面 哪个 他们 有 到过 坐着 .

埃尔斯佩思走到她们刚才坐着的那棵橡树的树干旁。

[ʃiː, ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɑːrk] ,
She raised her arm and rested it against the bark ,
她 提高 她 手臂 和 休息 它 反对 这 吠 ,
她抬起手臂，靠在树皮上。

[ðen] [leɪd][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [moʊldɪd] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [prɪnt] [sliːv] .
then laid her forehead upon the warm molded flesh in the blue print sleeve .
然后 铺设 她 前额 之上 这 温暖的 模制 肉 在 这 蓝色的 打印 袖子 .
然后，她将额头贴在蓝色印花袖子里温暖的、贴合肌肤的皮肤上。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʃiː, ʃi] [steɪd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] , [ʌnˈmuːvɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][boʊl]
For some moments she stayed so , with hidden face , unmoving against the bole
为了 一些 时刻 她 入住 所以 , 和 隐 脸 , 不动 反对 这 树干
[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
of the tree ,
的 这 树 ,
她就这样待了一会儿，脸埋在树干里，一动不动。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [dʌn] [ʌv; əv][oʊld][baɪ][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɑːrtɪst] .
like a relief done of old by some wonderful artist .
喜欢 一个 宽慰 完毕 的 老的 经过 一些 精彩的 艺术家 .
就像古代某位杰出艺术家创作的浮雕一样。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [felt] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl]
The laird of Glenfernie , watching her , felt , such was his passion , the whole
这 领主 的 - , 观看 她 , 毛毡 , 这样的 曾是 他的 热情 , 这 所有的
[ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,
of earth and sky ,
的 地球 和 天空 ,
格伦弗尼的领主注视着她，心中充满了爱意，仿佛整个天地都融入了他的心中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [taɪm] , [dɹɔː] [tuː; tə][dʒʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hæŋ] [ɑːn][dʒʌst][hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt]
the whole of time , draw to just this point , hang on just her movement
这 所有的 的 时间 , 画 到 只是 这 观点 , 悬挂 在 只是 她 移动
[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrd] .
and her word .
和 她 单词 .
所有的一切都聚焦于此，只关注她的一举一动和一句话。

" [ˈelspeθ] !
" **Elsbeth !**
" 埃尔斯佩思 !
“艾尔斯佩思！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .
" **he cried at last .**
" 他 哭 在 最后的 .
他终于哭了。

" [ˈelspeθ] !
" **Elsbeth !**
" 埃尔斯佩思 !
“艾尔斯佩思！ ”

" [ˈelspeθ] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [stʊd] [jet] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] .
" **Elsbeth turned , but she stood yet against the tree .**
" 埃尔斯佩思 转向 , 但 她 站立 然而 反对 这 树 .
“埃尔斯佩思转过身，但她仍然靠着树站着。”

[naʊ] [bəʊθ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] ;
Now both arms were lifted ;
现在 两个都 武器 是 抬起 ;
现在双臂都举了起来；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [lʌ; əv] [wʌn] [huː] [hʌŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [triː] .
she had for a moment the appearance of one who hung upon the tree .
她 有 为了 一个 片刻 这 外貌 的 一 WHO 悬挂 之上 这 树 .
她有一瞬间看起来像是被吊在树上的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] , [terz] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
Her eyes were wet , tears were upon her cheek .
她 眼睛 是 湿的 , 眼泪 是 之上 她 脸颊 .
她双眼湿润, 泪水顺着脸颊滑落。

[ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ðen] [left] [ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She shook them off , then left the oak and came a step or two toward him .
她 摇晃 他们 离开 , 然后 左边 这 橡木 和 来了 一个 步 或者 二 朝向 他 .
她抖落身上的尘土, 然后离开橡树, 朝他走了一两步。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [telz] [em 'iː] [wʌt] [lʌv] [ɪz] .
" **There is something in my brain and heart that tells me what love is** .
" 那里 是 某物 在 我的 脑 和 心 那 讲述 我 什么 爱 是 .
“我的大脑和内心深处告诉我什么是爱。”

[wen] [aɪ] [lʌv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɑːrd]
When I love I shall love hard
什么时候 我 爱 我 将 爱 难的
当我爱上一个人, 我会全心全意地爱.....

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˈfænsɪs]
I have had fancies
我 有 有 幻想
我曾有过幻想.....

[bʌt; bət] , [laɪk] [jɔːrz] , - , [ðer; ðər] [taɪmz] [ɑːr; ər] [ˌaʊtˈɡroʊn] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [baɪ]
But , like yours , Glenfernie , their times are outgrown and gone by
但 , 喜欢 你的 , - , 他们的 时代 是 长大了就不合适了 和 已消失 经过
但是, 就像你们的格伦弗尼一样, 他们的时代也已经过去了.....

[ɪts] [klɪr] [tuː; tə] [traɪ] .
It's clear to try .
它是 清除 到 尝试 .
显然应该尝试一下。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌt]] !
I like you so much !
我 喜欢 你 所以 很多 !
我很喜欢你!

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [naʊ] — [ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt] [wed] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] - [haʊs]
but I do not love now — and I'll not wed and come to Glenfernie House
但 我 做 不是 爱 现在 — 和 患病的 不是 结婚 和 来 到 - 房子
[ʌnˈtɪl] [aɪ] [duː]] . "
until I do . "
直到 我 做 . "
但我现在还没有爱情——在我找到爱情之前, 我不会结婚, 也不会搬到格伦弗尼庄园。”

" - [ɪts] [klɪr] [tuː; tə] [traɪ] , - [juː; jʊ] [sed] .
" ' **It's clear to try , ' you said** .
" - 它是 清除 到 尝试 , - 你 说 .
“显然应该尝试一下,”你说道。

" [ˈelspeθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .
" **Elsbeth looked at him long** .
" 埃尔斯佩思 看起来 在 他 长的 .
埃尔斯佩思凝视了他良久。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðər; ðər] , ['i:v(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [fa:r] [ə'weɪ] ,
" **If it is there , even little and far away ,**
" 如果 它 是 那里 , 甚至 小的 和 远的 离开 ,
" 如果它存在, 即使很小很远,

[aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [bend] [maɪ] [steps] [ðə; ði] [wei] [jæl; jəl] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nɪrər] .
I'll try to bend my steps the way shall bring it nearer .
患病的 尝试 到 弯曲 我的 步骤 这 方式 将 带来 它 更近 .
我会努力调整我的步伐, 让它更接近目标。

[bʌt; bət] , [oʊ] , - , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðər; ðər] [ɪz] [nɔ:t] [ə'pa:n] [ðə; ði] [roʊd] ! " **But , oh , Glenfernie , it may be that there is naught upon the road !** "
但 , 哦 , - , 它 可能 是 那 那里 是 零 之上 这 路 ! "
但是, 哦, 格伦弗尼, 也许路上什么也没有!

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ?
" **Will you journey to look for it ?**
" 将要 你 旅行 到 看 为了 它 ?
你愿意踏上寻找它的旅程吗?

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [æsk] [naʊ] .
That's all I ask now .
那就是 全部 我 问 现在 .
我现在只要求这些。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ? "
Will you journey to look for it ? "
将要 你 旅行 到 看 为了 它 ? "
你愿意踏上寻找它的旅程吗?

" [jes] , [aɪ] [meɪ] ['prə:mɪs] [ðæt] .
" **Yes , I may promise that .**
" 是的 , 我 可能 承诺 那 .
是的, 我可以保证这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] , " [sed] ['elspeθ] , ['wʌndrɪŋli] , " [wʌt] [ki:ps] [em 'i:] [frʌm; frəm]
And I do not know , " said Elspeth , wonderingly , " what keeps me from
和 我 做 不是 知道 , " 说 埃尔斯佩思 , 惊奇地 , " 什么 保持 我 从
['θɪŋkɪŋ] [aɪl] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
thinking I'll meet it .
思维 患病的 见面 它 .
“我不知道,”埃尔斯佩思疑惑地说, “是什么让我觉得我不会遇到它。”

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊk] [ru:ts] .
" **She sat down among the oak roots .**
" 她 卫星 向下 之中 这 橡木 根 .
她坐在橡树根间。

" [let] [ju: 'es] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [hoʊm] .
" **Let us rest a bit , and say no word , and then go home .**
" 让 我们 休息 一个 少量 , 和 说 不 单词 , 和 然后 去 家 .
“我们休息一会儿, 什么也不说, 然后回家吧。”

" [ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑ:lʊ] , [ðə; ði] ['wɪmpəlɪŋ] [bɜ:rn] [tʊk] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
" **The sunlight filled the hollow , the wimpling burn took the blue of the sky ,**
" 这 阳光 已填 这 空洞的 , 这 懦弱 烧伤 采取 这 蓝色的 的 这 天空 ,
阳光洒满山谷, 蜿蜒的溪流染上了天空的蓝色。

[ðə; ði] [bri:z] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊk] [li:vz] .
the breeze whispered among the oak leaves .
这 微风 低声说道 之中 这 橡木 树叶 .
微风轻拂橡树叶。

[ðə; ði] [tu:] [sæt][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [græs] ,
The two sat and gazed at the day , at the grass ,
这 二 卫星 和 凝视 在 这 天 , 在 这 草 ,
两人坐着, 凝视着白昼, 凝视着草地。

[æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:rn] - [tri:z] [ænd; ənd][ˈheɪz(ə)l] [ðæt] [rɪŋd] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈraʊnd] .
at the little thorn - trees and hazels that ringed the place around .
在 这 小的 刺 - 树木 和 榛子 那 环状 这 地方 大约 .
在环绕着这个地方的小荆棘树和榛树旁。

[ðeɪ] [sæt] [ˈveri] [stɪl] , [ˈsi:kɪŋ] [kəmˈpəʊʒər] .
They sat very still , seeking composure .
他们 卫星 非常 仍然 , 寻求 镇定 .
他们静静地坐着, 努力让自己镇定下来。

[ʃi:; ji] [geɪnd] [aɪˈti:] [fɜ:rst] .
She gained it first .
她 获得 它 第一的 .
她先获得了它。

" [wen] [wɪl] [jɔ:; jər] [ˈsɪstər] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] ? "
" When will your sister be coming home ? "
" 什么时候 将要 你的 姐姐 是 未来 家 ? "
你姐姐什么时候回家?

" [aɪˈti:] [ɪz] [na:t] [ˈsetld] .
" It is not settled .
" 它 是 不是 定居 .
“此事尚未定论。”

- [haʊs] [wʌz; wəz] [sæd] [ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] .
Glenfernie House was sad of late years .
- 房子 曾是 伤心 的 晚的 年 .
格伦弗尼庄园晚年令人惋惜。

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ðæt] [ʃi:z] [ˈgetɪŋ] [naʊ] . "
She ought to have the life and brightness that she's getting now . "
她 应该 到 有 这 生活 和 亮度 那 她是 获得 现在 . "
她本该拥有现在这样的生活和光鲜亮丽。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈtræv(ə)l] [noʊ] [mɔ:r] ?
" And will you travel no more ?
" 和 将要 你 旅行 不 更多的 ?
你以后不再旅行了吗?

" [hi:; hi] [sɔ:] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [gler] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈpɪktʃəd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑ:nd]
" He saw as in a lightning glare that she pictured no change for him beyond
" 他 锯 作为 在 一个 闪电 强光 那 她 如图所示 不 改变 为了 他 超过
[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [lerd] [wʊd] [meɪk] .
such as being laird would make .
这样的 作为 存在 领主 会 制作 .
“他仿佛在一道闪电中看到, 她设想除了成为领主之外, 他不会有任何其他改变。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ðə; ði] [flæʃ] [went] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fərˈget] [wʌt] [aɪˈti:] [hæd; həd]
He was glad when the flash went and he could forget what it had
他 曾是 高兴的 什么时候 这 闪光 去 和 他 可以 忘记 什么 它 有
[ʌv; əv] [dɪˈstrʌktɪv] [ænd; ənd] [ˈdesələɪtɪŋ] .
of destructive and desolating .
的 破坏性的 和 荒凉的 .
闪光过后, 他很高兴, 可以忘记它带来的破坏性和毁灭性后果。

[hi:; hi] [wʊd] [dræg][hoʊp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][skai][ə'blaʊ] [ðə; ði][skai][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
He would drag hope down from the sky above the sky of lightnings .
他 会 拖 希望 向下 从 这 天空 多于 这 天空 的 闪电 .

他会从闪电交加的天空之上，将希望拉下来。

[hi:; hi] [spʊk] .
He spoke .
他 辐 .

他开口说话了。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['du:tɪz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ʌp] .
" There were duties now to be taken up .
" 那里 是 职责 现在 到 是 已采取 向上 .

“现在有任务要承担了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔ:l][nɔ:r][moʊst][nɔ:r] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
I could not stay away all nor most nor much of the time .
我 可以 不是 停留 离开 全部 也不 最多 也不 很多 的 这 时间 .

我无法一直、大部分时间、甚至很多时候远离他。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] .
I saw that .
我 锯 那 .

我看到了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [rʌŋ] ['sʌmwer] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] . .
But I could study here , and once in a while run somewhere over the earth . .
但 我 可以 学习 这里 , 和 一次 在 一个 尽管 跑步 某处 超过 这 地球 . .
.
.
.
.

但我可以在这里学习，偶尔还可以去地球上的某个地方旅行.....

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [deɪl] [tɪl] [aɪ][daɪ] !
But now I would stay in this dale till I die !
但 现在 我 会 停留 在 这 戴尔 直到 我 死 !

但现在我愿意一直待在这个山谷里，直到死去！

[ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv]
Unless you were with me — the two of us going to see the sights of
除非 你 是 和 我 — 这 二 的 我们 去 到 看 这 景点 的
[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

除非你和我一起——我们俩一起去看看地球上的美景，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rɪŋ] [hoʊm] — ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rɪŋ] — ['goʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rɪŋ] —
and then returning home — going and returning — going and returning —
和 然后 返回 家 — 去 和 返回 — 去 和 返回 —
[ænd; ənd][bəʊθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['swi:tənəs] — "
and both a great sweetness — "
和 两个都 一个 伟大的 甜味 — "

然后回家——去，回来——去，回来——两者都充满了甜蜜——”

" [oʊ] ! " [bri:ðd] ['elspeθ] .
" Oh ! " breathed Elspeth .
" 哦 ! " 呼吸 埃尔斯佩思 .

“哦！”埃尔斯佩思轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'ɡen] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ʌn'roʊlɪŋ] ,
She put her hands again over her eyes , and she saw , unrolling ,
她 放 她 双手 再次 超过 她 眼睛 , 和 她 锯 , 展开 ,

她再次用手捂住眼睛，然后她看到，展开.....

[ə; eɪ] [greɪt] [fəɪ] [laɪf] [ɪf] — [ɪf] — [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [fiːt] .
" **a great fair life if — if — She rose to her feet .**
一个 伟大的 公平的 生活 如果 — 如果 — 她 玫瑰 到 她 脚 .

如果——如果——她能站起来，她将拥有美好而公平的人生。

" [let] [juː 'es] [goʊ] !
" **Let us go !**
" 让 我们 去 !

“放我们走！ ”

[,aɪ 'tiː] [grəʊz] [leɪt] .
It grows late .
它 生长 晚的 .

它生长得晚。

[ðeɪl] [mɪs] [em 'iː] .
They'll miss me .
他们会 错过 我 .

他们会想念我的。

" [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [soʊ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən]
" **They came into the glen and so went down with the stream to the open**
" 他们 来了 进入 这 格伦 和 所以 去 向下 和 这 溪流 到 这 打开
[lənd][ænd; ənd] [tuː; tə] [waɪt] [faːrm] .
land and to White Farm .
土地 和 到 白色的 农场 .

“他们来到山谷，然后沿着溪流向下走到开阔地，到达白农场。”

" [wer] [hæ] [juː; jʊ] [biːn] ? " [æskt] [ˈdʒeni] .
" **Where hae you been ? " asked Jenny .**
" 在哪里 哈 你 到过 ? " 问 珍妮 .

“你去哪儿了？ ”珍妮问道。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈfaːðər] [heɪm] [freɪ] [ðə; ði] [ˈʃɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [blɜːrd] ,
" **Here was father hame frae the shearing with his eyes blurred ,**
" 这里 曾是 父亲 家 弗雷 这 剪切 和 他的 眼睛 模糊 ,

“父亲从剪羊毛场回来，眼神迷离，

[spiər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! "
speiring for you to read to him ! "
斯佩林 为了 你 到 读 到 他 ! "

等着你读给他听呢！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [glen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lerd] [keɪm] [daʊn] [θruː] , [soʊ] [wiː; wi] [meɪd]
" **I was walking by the glen and the laird came down through , so we made**
" 我 曾是 步行 经过 这 格伦 和 这 领主 来了 向下 通过 , 所以 我们 制成
[hɪr] [tə'geðər] .
here together .
这里 一起 .

“我当时正沿着山谷走，地主走了下来，所以我们一起来到了这里。”

[wer] [ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ? "
Where is grandfather ? "
在哪里 是 祖父 ? "

爷爷在哪里？

" [hiː; hi] [ˈwædnər] [sɪt] [ˈweɪtɪŋ] .
" **He wadna sit waiting .**
" 他 瓦德纳 坐 等待 .

他不想坐着等。

[ˈhiːz] [geɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmjʊr] .
He's gane to walk on the muir .
他是 游戏 到 走 在 这 缪尔 .

他要去荒原上散步。

[wɪl] [jiː; ji][nɑː][bɑɪd] , - ?
Will ye na bide , Glenfernie ?
将要 是的 纳 比德 , - ?

格伦弗尼，你们难道不愿待在这里吗？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ləɪd] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] .
" **But the laird would not stay .**
" 但 这 领主 会 不是 停留 .

但领主不愿留下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [tɔːrɪd] [ˈsʌnsɛt] .
It was wearing toward sunset .
它 曾是 穿着 朝向 日落 .

夕阳西下时，它渐渐黯淡下来。

[ˈmiːni] , [wɪðˈɪn,dɔːrɪz] , [kɔːld] [ˈdʒeni] .
Menie , withindoors , called Jenny .
梅尼 , 室内 , 称为 珍妮 .

梅尼，在室内，叫珍妮。

[ðə; ði] [ˈlætər] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] .
The latter turned away .
这 后者 转向 离开 .

后者转身离开。

- [spʊk] [tuː; tə] [ˈelspeθ] .
Glenfernie spoke to Elspeth .
- 辐 到 埃尔斯佩思 .

格伦弗尼和埃尔斯佩思谈了谈。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] [aɪ][æɪ; ʃəl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes]
" **If I find your grandfather on the moor I shall speak of this that is between us**
" 如果 我 寻找 你的 祖父 在 这 泊 我 将 说话 的 这 那 是 之间 我们
.
.
.

“如果我在荒野上找到你的祖父，我会把我们之间的事说出来。”

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈtrʌblɪd] !
Do not look so troubled !
做 不是 看 所以 麻烦 !

别这么愁眉苦脸的！

- [ɪf] - [ɔːr] - [ɪf] [nɑːt] - [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [tel] .
' **If ' or ' if not ' it is better to tell .**
- 如果 - 或者 - 如果 不是 - 它 是 更好的 到 告诉 .

最好说明清楚，无论结果如何。

[soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [plɛɪɡd] .
So you will not be plagued .
所以 你 将要 不是 是 饱受困扰 .

所以你不会受到困扰。

[ænd; ænd] , [ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [waɪz] [ˈfʊks] - [roʊd] .
And , anyhow , it is the wise folks ' road .
和 , 无论如何 , 它 是 这 明智的 各位 - 路 .

总之，这是智者的道路。

" [bæk] [keɪm] ['dʒeni] .
" **Back** **came** **Jenny** .
" 后退 来了 珍妮 .

珍妮回来了。

" [hæz; həz][hi; hi] [geɪn] ?
" **Has** **he** **gane** ?
" 有 他 游戏 ?

他走了吗？

[aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] .
I **had** **for** **him** **a** **tass** **of** **wine** **and** **a** **bit** **of** **cake** .
我 有 为了 他 一个 塔斯社 的 葡萄酒 和 一个 少量 的 蛋糕 .

我给他准备了一小杯葡萄酒和一小块蛋糕。

" [ðə; ði] [mʊr] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['stɪfnd] ['bɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [gri:n] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [ɡlɪnts] .
" **The** **moor** **lay** **like** **a** **stiffened** **billow** **of** **the** **sea** , **green** **with** **purple** **glints** .
" 这 泊 躺 喜欢 一个 僵硬 巨浪 的 这 海 , 绿色的 和 紫色的 闪光 .

“荒原像凝固的海浪，绿色中闪烁着紫色的光芒。”

[ðə; ði] [klɪr] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz] ['rʌdi] [ɡoʊld] , [ðə; ði] ['sʌnz] [ɡreɪt] [bɔːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]
The **clear** **western** **sky** **was** **ruddy** **gold** , **the** **sun's** **great** **ball** **approaching** **the** **horizon**
这 清除 西 天空 曾是 红润 金子 , 这 太阳的 伟大的 球 接近 这 地平线

西方的天空晴朗，泛着金光，太阳像一个巨大的球体正向地平线靠近。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] ['dɪpt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [dʒuːn] [naɪt] [wʊd] [noʊ] ['lɪt(ə)l][dɑːrk][ɪn] [ðɪs] ['nɔːrðərn] [lænd]
But **when** **it** **dipped** **the** **short** **June** **night** **would** **know** **little** **dark** **in** **this** **northern** **land**
但 什么时候 它 浸入 这 短的 六月 夜晚 会 知道 小的 黑暗的 在 这 北方 土地

但当气温下降时，这片北方土地上短暂的六月夜晚几乎不会有黑暗。

[ðə; ði] [er] [strʌk] [moʊst] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] .
The **air** **struck** **most** **fresh** **and** **pure** .
这 空气 击 最多 新鲜的 和 纯的 .

空气无比清新纯净。

- [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
Glenfernie **came** **presently** **upon** **the** **old** **farmer** , **found** **him** **seated** **upon** **a** **bit** **of**
- 来了 目前 之上 这 老的 农民 , 成立 他 坐着 之上 一个 少量 的

[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

格伦弗尼很快找到了那位老农夫，发现他正坐在一小块河岸上。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [plæd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [krʊk] - [laɪk] [stɪk] [plɑːntɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his **gray** **plaid** **about** **him** , **his** **crook** - **like** **stick** **planted** **before** **him** ,
他的 灰色的 格子图案 关于 他 , 他的 骗子 - 喜欢 戳 已种植 前 他 ,

他身披灰色格子呢长袍，面前插着一根弯棍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [si:] [ʌv; əv]['ɡlɔːri] .
his **eyes** **upon** **the** **western** **sea** **of** **glory** .
他的 眼睛 之上 这 西 海 的 荣耀 .

他的目光投向西方的荣耀之海。

[ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn] [stɔːpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['setld] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
The **younger** **man** **stopped** **beside** **him** , **settled** **down** **upon** **the** **bank** ,
这 年轻 男人 停止 旁 他 , 定居 向下 之上 这 银行 ,

年轻男子在他身边停下，在河岸上坐了下来。

[ænd; ʌnd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeldə] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [er] .

and gazed with the elder into the ocean of colored air .
和 凝视 和 这 长老 进入 这 海洋 的 有色 空气 .

与长者一同凝视着五彩斑斓的空气海洋。

" [eɪ] - [fɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [glæs] , " [sed] [ˈdʒɑːvɪs] [ˈbæroʊ] .

" Ae gowden floor as though it were glass , " said Jarvis Barrow .
" 艾 - 地面 作为 尽管 它 是 玻璃 , " 说 贾维斯 巴罗 .

“金色的地板就像玻璃一样光滑，”贾维斯·巴罗说道。

" [eɪ] - [fɔːr] [ænd; ʌnd][eɪ][ˈrɪvər] [neɪmd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv]

" Ae gowden floor and ae river named of Life , passing the greatness of
" 艾 - 地面 和 ae 河 命名 的 生活 , 通过 这 伟大 的

[ɔːrəˈnoʊkoʊ][ɔːr][ˈæməzɑːn] .

Orinoco or Amazon .
奥里诺科 或者 亚马逊 .

“金色的地板和名为生命之河，流经奥里诺科河或亚马逊河的伟大之处。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] .

And the tree of life for the healing of the nations .
和 这 树 的 生活 为了 这 康复 的 这 国家 .

还有那能医治万民的生命树。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈevər] [liːft] [ɔːr] [ˈflaʊərd] , [teɪn] [təˈgeðər] , [bʌt; bət][ˈeɪ] [ˈwɪðərd]

And a ' the trees that ever leafed or flowered , ta'en together , but ae withered
和 一个 - 这 树木 那 曾经 有叶子的 或者 开花的 , 塔恩 一起 , 但 ae 干枯

[twɪɡ] [tuː; tə] [ðæt] !

twig to that !
枝条 到 那 !

凡是曾经长出叶子或开出花朵的树木，都聚集在一起，但那棵树却变成了枯枝！

" - [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" Glenfernie gazed with him .
" - 凝视 和 他 .

格伦弗尼与他一同凝视着。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiːl] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]

" I do not doubt that there will come a day when we'll walk over the plains of
" 我 做 不是 怀疑 那 那里 将要 来 一个 天 什么时候出色地 走 超过 这 平原 的

[ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːdi] [ðen] [æz; əz] [ɡɔːz] ,

the sun — the flesh of our body then as gauze ,
这 太阳 — 这 肉 的 我们的 身体 然后 作为 纱布 ,

“我毫不怀疑，终有一天我们会行走在太阳的平原上——那时我们的血肉之躯将如同纱布一般。”

[muːvd] [æt; ət] [wɪl] [wer] [wiː; wi] [pliːz] [ænd; ʌnd] [swɪft] [æz; əz] [θɔːt] — [ˈɪnər] [ænd; ʌnd] [ˈaʊtər]

moved at will where we please and swift as thought — inner and outer
已搬 在 将要 在哪里 我们 请 和 迅速 作为 想法 — 内 和 外

[ˈmoʊ(ə)n] [ˈkiːrɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt] [ænd; ʌnd] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ðæt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] — "

motion keeping time with the beat and rhythm of that where we are — "
运动 保持 时间 和 这 打 和 韵律 的 那 在哪里 我们 是 — "

随心所欲地移动，迅捷如思——内在和外在的运动与我们所在之处的节拍和韵律保持同步——”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [duː][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] [ɔːld] [tʌŋ] . "

" The young do not speak the auld tongue . "
" 这 年轻的 做 不是 说话 这 老 舌头 . "

“年轻人不再说古老的语言了。”

" [tʌŋz] [ˈɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

" Tongues alter with the rest .
" 方言 改变 和 这 休息 .

“方言会随着其他人而改变。”

" ['saɪləns] [fel] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['rednd] , ['gəʊɪŋ] ['hɪrər] [tu;; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [brəʊ] .
" **Silence fell while the sun reddened , going nearer to the mountain brow .**
" 沉默 跌倒 尽管 这 太阳 发红 , 去 更近 到 这 山 眉头 .
" "太阳渐渐变红, 靠近山顶, 周围一片寂静。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] , [sæt] [stɪl] .
The young man and the old , the farmer and the laird , sat still .
这 年轻的 男人 和 这 老的 , 这 农民 和 这 领主 , 卫星 仍然 .
"年轻人和老人, 农夫和地主, 都静静地坐着。"

[ðə; ði] [er] [strʌk] [mɔ:ɹ] ['freʃli] , [strɔ:ŋgər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
The air struck more freshly , stronger , coming from the sea .
这 空气 击 更多的 新鲜的 , 更强 , 未来 从 这 海 .
"来自海洋的空气更加清新、强劲。"

[fɑ:r] [ɔ:f] [ə; eɪ][hɔ:rn][wʌz; wəz] [bloʊn] , [ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:ɹkt] .
Far off a horn was blown , a dog barked .
远的 离开 一个 喇叭 曾是 吹 , 一个 狗 吠叫 .
"远处传来号角声, 狗吠声。"

" [wɪl] [ji;; ji][bi;; bi] [heɪm] [naʊ] [fɔ:r; fər] [gyd] , - ?
" **Will ye be hame now for gude , Glenfernie ?**
" 将要 是的 是 家 现在 为了 古德 , - ?
" "格伦弗尼, 你现在该回家了吗? "

[lerd] [ʊd; əd] [baɪd][ɪn][ðer; ðər][eɪn] ['haʊzɪz] [ɪf] [ðə; ði][lənd][ɪz][tu;; tə][hæv; həv] ['eni] [gyd] [ʌv; əv]
Lairds should bide in their ain houses if the land is to have any gude of
地主们 应该 比德 在 他们的 艾因 房屋 如果 这 土地 是 到 有 任何 古德 的
[ðem; ðəm] . " **them** : " **them** : "
他们 : " **them** : "

如果领主们想要对土地有所裨益, 就应该待在自己的房子里。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə] [steɪ] , [waɪt] [fɑ:rm] , [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
" **I wish to stay , White Farm , the greatest part of the year round .**
" 我 希望 到 停留 , 白色的 农场 , 这 最 部分 的 这 年 圆形的 .
" "我希望一年中的大部分时间都能留在白农场。"

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jə] ['veri] ['sɪriəsli] .
I want to speak to you very seriously .
我 想 到 说话 到 你 非常 严重地 .
"我想非常严肃地跟你谈谈。"

[θɪŋk] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu;; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tu;; tə][maɪ] ['fɔ:beəz]
Think back a moment to my father and mother , and to my forebears
思考 后退 一个 片刻 到 我的 父亲 和 母亲 , 和 到 我的 祖先
[fɑ:rðər] [bæk] [jet] . **farther back yet .**
更远 后退 然而 .

请回想一下我的父母, 以及更久远的祖先。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:ltz] ,
As they had faults ,
作为 他们 有 故障 ,

因为它们有缺点,

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:]['oʊvər]
and yet had a longing to do the right and struggled toward it over
和 然而 有 一个 渴望 到 做 这 正确的 和 挣扎 朝向 它 超过
[θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , **thick and thin ,**
厚的 和 薄的 ,
然而, 他内心深处渴望做正确的事, 并为此不辞辛劳、不懈奋斗。

[soʊ][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
so I believe I may say of myself .
所以 我 相信 我 可能 说 的 我 。

所以我想我也可以这样评价自己。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['strʌg(ə)] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , " [sed] [æɪg'zændər] ,
That is , I struggle toward it , " said Alexander ,
那 是 , 我 斗争 朝向 它 , " 说 亚历山大 ,
“也就是说, 我正在努力实现它,”亚历山大说。

" [ðoʊ] [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] . "
" though I'm not so sure of the thick and thin . "
" 尽管 我是 不是 所以 当然 的 这 厚的 和 薄的 . "
“虽然我对厚薄之分并不太确定。”

" [jɜr; jər] ['mɪðər] ['wɑ:znə][jɜr; jər] ['fɑ:ðɜ:z] [kaɪnd] .
" Your mither wasna your father's kind .
" 你的 母亲 竞技场 你的 父亲的 种类 .
你母亲不是你父亲的同类。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][hɜ:r; hər][dʒeɪps] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [lɒkt]
She had always her smile to the side and her japes , and she looked
她 有 总是 她 微笑 到 这 边 和 她 笑话 , 和 她 看起来
[tu:; tə][ðə; ði] - .
to the world .
到 这 - .
她总是带着一丝微笑, 开着玩笑, 目光投向世界。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji]['dɪdnə] [mi:n] [tu:; tə][du:] [wɪl] [ɪn][aɪ 'ti:] !
Not that she didna mean to do weel in it !
不是 那 她 没事 意思是 到 做 威尔 在 它 !
并不是说她不想在这部戏里表现出色!

[ʃi:; ji][dɪd] .
She did .
她 做过 .
她做到了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnə] [dʒʌst] [si:] [klɪr] [ðə; ði] [si:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] . "
But I couldna just see clear the seal in her forehead . "
但 我 可以 只是 看 清除 这 海豹 在 她 前额 . "
但我还是看不清她额头上的印记。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lɒk] [kloʊz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [æɪg'zændər] .
" That was because you did not look close enough , " said Alexander .
" 那 曾是 因为 你 做过 不是 看 关闭 足够的 , " 说 亚历山大 .
“那是因为你看得不够仔细,”亚历山大说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðər; ðər] . "
" It was there . "
" 它 曾是 那里 . "
“它就在那里。”

" [aɪ]['dɪdnə][maɪnd][jɜr; jər] - [jɜr; jər] ['mɪðər] .
" I didna mind your uphawding your mither .
" 我 没事 头脑 你的 - 你的 母亲 .
“我不介意你打断你母亲的话。”

[ə'wi:l] , [wʌt] [dɪd][ji:; ji][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?
Aweel , what did ye have to say ?
敬畏 , 什么 做过 是的 有 到 说 ?
嗯, 你们有什么要说的吗?

" [ðə; ði] [lerd] [tɜ:rnd] [fʊl] [tu:; tə][him; im] .
" The laird turned full to him .
" 这 领主 转向 满的 到 他 :

领主完全转向了他。

" [waɪt] [fɑ:rm] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns][ə; ei] [jʌŋ] [mæn] .
" White Farm , you were once a young man .
" 白色的 农场 , 你 是 一次 一个 年轻的 男人 :

“白农场，你曾经也是个年轻人。”

[ju:; jʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['mærid] .
You loved and married .
你 喜爱 和 已婚 :

你们相爱并结婚了。

[soʊ][du:][aɪ] [lʌv] , [soʊ] [wʊd] [aɪ] ['mæri] !
So do I love , so would I marry !
所以 做 我 爱 , 所以 会 我 结婚 !

我爱，所以我愿意结婚！

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [dʌz] [nɑ:t] [jet] [lʌv] [em 'i:] , [bʌt; bət][fi:; ji][hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
The woman I love does not yet love me , but she has , I think ,
这 女士 我 爱 做 不是 然而 爱 我 , 但 她 有 , 我 思考 ,

我爱的女人现在还不爱我，但我认为她已经爱上我了。

[sʌm; səm] ['laɪkɪŋ] . — [aɪ][baɪd][ɪn][hoʊp] .
some liking . — I bide in hope .
一些 喜欢 : — 我 比德 在 希望 :

有些喜欢。——我抱有希望。

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪz] [raɪt] . "
I would speak to you about it , as is right . "
我 会 说话 到 你 关于 它 , 作为 是 正确的 :

我会和你谈谈这件事，这是理所应当的。

" [wɑ:] [ɪz][fi:; ji] ? "
" Wha is she ? "
" 世界卫生大会 是 她 ? "

“她是谁？”

" [jɔr; jər] ['grændɔ:tər] ['elspeθ] .
" Your granddaughter Elspeth .
" 你的 孙女 埃尔斯佩思 :

“你的孙女埃尔斯佩思。

" ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] ['fæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'loʊ] [gru:] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd]
" Silence , while the shadows of the trees in the vale below grew longer and
" 沉默 , 尽管 这 阴影 的 这 树木 在 这 谷 以下 生长 更长 和

[lɔ:ŋgər] .

longer .
更长 :

“一片寂静，山谷下方树木的影子越来越长。”

[ðen] [sed] [waɪt] [fɑ:rm] :
Then said White Farm :
然后 说 白色的 农场 :

然后白农场说道：

" [fi:; ji][ɪznə] [wʌt] [ðei] [kɔ:l] [jɔr; jər] ['i:kwəl] [ɪn][ˈsteɪ(ə)n] .
" She isna what they call your equal in station .
" 她 竞技场 什么 他们 称呼 你的 平等的 在 车站 :

“她不是他们所说的与你地位相当的人。”

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][hæz; həz] [neɪ] ['tɑ:kəɹ] [ɔ:r][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [neɪn] . "

And she has nae tocher or as good as nane . "
和 她 有 纳 托彻 或者 作为 好的 作为 名字 . "

她没有托彻，或者说几乎没有。

" [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ləst][aɪ][hæv; həv] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fəɹ][ju: 'es][bəuθ] .

" For the last I have enough for us both . "
" 为了 这 最后的 我 有 足够的 为了 我们 两个都 . "

“最后一点，我够我们两个人用的。”

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['bæroʊ] [ænd; ənd][dʒɑ:r,dain] , [bæk] [ɪn] ['taɪmz] ['maʊntnɪz] ,

For the first the springs of Barrow and Jardine , back in Time's mountains ,
为了 这 第一的 这 弹簧 的 巴罗 和 怡和集团 , 后退 在 时间 山脉 ,

[ɑ:r; əɹ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

are much the same .
是 很多 这 相同的 .

首先，位于时间山脉深处的巴罗泉和贾丁泉，与之前看到的非常相似。

['skɑ:tləndz] [nɑ:t][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] ['bɑ:ðər] [oʊvər'mʌtʃ] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [stri:m] [goʊz] , [ɪn][ə; eɪ]

Scotland's not the country to bother overmuch if the one stream goes , in a
苏格兰的 不是 这 国家 到 打扰 过多 如果 这 一 溪流 去 , 在 一个

['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] ,

certain place .
肯定 地方 ,

如果某条溪流在某个地方流向苏格兰，那也不必过于在意。

[θru:ː] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑ:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ][nɑ:t][oʊvər] - [rɪtʃ] [lɜrdz] [haʊs] . "

through a good farm , and the other by a not over - rich laird's house . "
通过 一个 好的 农场 , 和 这 其他 经过 一个 不是 超过 - 富有的 莱尔德的 房子 . "

一条路通往一个条件不错的农场，另一条路则通往一个并不太富裕的地主家。

" [ɑ:r; əɹ][jɪː; jɪ] [wɪɡ] [ænd; ənd][kɜ:rk] [laɪk] [jʊɹ; jər] ['fɑ:ðər] ? "

" Are ye Whig and Kirk like your father ? "
" 是 是的 辉格党 和 柯克 喜欢 你的 父亲 ? "

“你们像你们父亲一样是辉格党人和柯克党人吗？”

" [aɪ][eɪ 'em] [wɪɡ] — [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:n] [ðæn; ðən] [ðæt] [kʌmz] [ʌp] .

" I am Whig — until something more to the dawn than that comes up . "
" 我 是 辉格党 — 直到 某物 更多的 到 这 黎明 比 那 来 向上 . "

“我原本是辉格党人——直到黎明到来，出现比这更美好的事物为止。”

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][kɜ:rk] . . .

For the Kirk . . .
为了 这 柯克 . . .

对于柯克.....

[aɪ] [wɪl] [tel] [tru:θ] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ɪnər] ['dɪfərənsɪz] .

I will tell truth and say that I have my inner differences .
我 将要 告诉 真相 和 说 那 我 有 我的 内 差异 .

我会实话实说，我内心也有不同的看法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [li:n] [tɔ:rd] [poʊp][ɔ:r] ['prelət]

But they do not lean toward Pope or prelate
但 他们 做 不是 倾斜 朝向 教皇 或者 主教

但他们并不倾向于教皇或主教.....

[aɪ][eɪ 'em] ['krɪstʃən] , [wer] [kraɪst] [ɪz]['teɪkən] ['veri] [ju:nɪvɜ:rsəli] — [ðə; ði] ['haɪər] [self] , [ðə; ði]

I am Christian , where Christ is taken very universally — the higher Self , the
我 是 基督教 , 在哪里 基督 是 已采取 非常 普遍地 — 这 更高 自己 , 这

['maʊntɪŋ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l]

mounting Wisdom of us all
安装 智慧 的 我们 全部

我是基督徒，这里的基督被普遍理解为更高的自我，是我们所有人不断增长的智慧.....

[sʌm; səm] [haɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ]
Some high things you
一些 高的 事物 你

一些高尚的事情

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [vjuː] [ˈdɪfrəntli] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪ] [θɪŋz] . "
and I may view differently , but I believe that there are high things . "和 我 可能 看法 不同 , 但 我 相信 那 那里 是 高的 事物 . "

我的看法可能不同，但我相信世间存在崇高的事物。

" [ænd; ənd] [si:k] [ðem; ðəm] ? "
" And seek them ? "
" 和 寻找 他们 ? "

“然后去找他们？”

" [ænd; ənd] [si:k] [ðem; ðəm] . "
" And seek them . "
" 和 寻找 他们 . "

“然后去寻找他们。”

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [tuː; tə][em ˈiː] , " [vaʊtʃˈseɪft] [waɪt] [fɑːrm] ,
" You always had the air to me , " vouchsafed White Farm ,
" 你 总是 有 这 空气 到 我 , " 担保 白色的 农场 ,

“你一直都对我敞开怀抱，”怀特农场说道。

" [ʌv; əv][wʌn] [waː] [ˈhʌntɪd] [gaʊd] - [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [maɪn] .
" of one wha hunted gowd elsewhaur than in the earthly mine .
" 的 一 世界卫生大会 猎杀 黄金 - 比 在 这 尘世的 矿 .

“在尘世矿井之外，还有其他地方猎取黄金的人。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [west] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [plæd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
" He looked at the red west , and drew his plaid about him ,
" 他 看起来 在 这 红色的 西方 , 和 画 他的 格子图案 关于 他 ,

他望着西边的红色天空，然后披上格子呢披风。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈfɜːmər] [klatʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
and took firmer clutch upon his staff .
和 采取 更坚固 离合器 之上 他的 职员 .

他更加紧紧地握住了手中的棍子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæsi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
" But the lassie does not love you ? "
" 但 这 恋人 做 不是 爱 你 ? "

“可是姑娘并不爱你啊？”

" [maɪ] [trʌst] [ɪz] [ðæt] [fiː; ji] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" My trust is that she may come to do so .
" 我的 相信 是 那 她 可能 来 到 做 所以 .

“我相信她可能会这样做。”

" [ðə; ði] [ˈeldər] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The elder got to his feet .
" 这 长老 得到 到 他的 脚 .

“老人站了起来。”

[æɫɪɡˈzændər] [roʊz] [ˈɔːlsəʊ] .
Alexander rose also .
亚历山大 玫瑰 还 .

亚历山大也站了起来。

" [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [naɪt] !
" It's coming night !
" 它是 未来 夜晚 !

“夜幕即将降临！”

[ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] ['geɪŋ] [ɑ:n][ˈoʊvər][ðə; ði] ['mjʊr] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "

Ye will be gaeing on over the muir to the House ? "

叶 将要 是 gaeing 在 超过 这 缪尔 到 这 房子 ? "

你们要翻过荒地到议会大厦吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[ðen] , [sɜ:r] , [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [waɪt] [fɑ:rm] , [ɔ:r] [mi:t] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ] [meɪ] ,

Then , sir , I may come to White Farm , or meet her when I may ,

然后 , 先生 , 我 可能 来 到 白色的 农场 , 或者 见面 她 什么时候 我 可能 ,

先生, 到那时, 我或许会去白农场, 或者找个合适的时间去见她。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] ? "

and have my chance ? "

和 有 我的 机会 ? "

我还有机会吗？

" [aɪ] .

" Aye .

" 是的 .

“是的。”

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][aɪ] [hɪr] [neɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ə'ɡenst] [ji:; ji] .

If so be I hear nae great thing against ye .

如果 所以 是 我 听到 纳 伟大的 事物 反对 是的 .

如果真是这样, 我没听说有什么不利于你的事。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi] [jɜ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

If so be ye're reasonable .

如果 所以 是 是的 合理的 .

如果真是这样, 那你们还算通情达理。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [ɪn][noʊ] [wei] [du:][ji:; ji][traɪ][tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] ['læsi] . "

If so be that in no way do ye try to hurt the lassie . "

如果 所以 是 那 在 不 方式 做 是的 尝试 到 伤害 这 恋人 . "

如果真是这样, 你们也千万不要试图伤害这姑娘。

" [aɪl] [bi:; bi][ri:z(ə)nəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - .

" I'll be reasonable , " said the laird of Glenfernie .

" 患病的 是 合理的 , " 说 这 领主 的 - .

“我会讲道理的,”格伦弗尼的领主说道。

" [ænd; ənd][aɪd][na:t][hɜ:rt] ['elspeθ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !

" And I'd not hurt Elspeth if I could !

" 和 ID 不是 伤害 埃尔斯佩思如果 我 可以 !

“如果可以, 我绝不会伤害艾尔斯佩斯! ”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [foʊn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mju:zɪk] .

" His face shone , his voice was a deep and happy music .

" 他的 脸 闪耀 , 他的 嗓音 曾是 一个 深的 和 快乐的 音乐 .

“他容光焕发, 声音低沉而欢快。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [baʊnd] , [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['elspeθ] ,

He was so bound , so at the feet of Elspeth ,

他 曾是 所以 边界 , 所以 在 这 脚 的 埃尔斯佩思 ,

他如此受制, 如此匍匐在艾尔斯佩斯的脚下。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

that he could not but believe in joy and fortune .

那 他 可以 不是 但 相信 在 喜悦 和 财富 .

他不由自主地相信幸福和好运。

[ðə; ði] [sʌŋ] [hæd; həd] ['dɪpt] ; [ðə; ði] [lænd] [leɪ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊz] .

The sun had dipped ; the land lay dusk , but the sky was a rose .
这 太阳 有 浸入 ； 这 土地 躺 黄昏 ， 但 这 天空 曾是 一个 玫瑰 ；

太阳已经西沉，大地笼罩在暮色之中，但天空却像玫瑰色一样绚丽。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['swɒləʊz] [oʊvər'hed] , [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪŋ] .

There was a skimming of swallows overhead , a singing of the wind in the

那里 曾是 一个 撇脂 的 燕子 开销 ， 一个 歌唱 的 这 风 在 这

ling .
凌 ；

头顶上燕子掠过，风在林间歌唱。

[hi; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] ,

He walked with White Farm to the foot of the moor ,

他 步行 和 白色的 农场 到 这 脚 的 这 泊 ；

他与怀特农场一起走到荒原脚下，

[ðen] [sed] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

then said good night and turned toward his own house .

然后 说 好的 夜晚 和 转向 朝向 他的 自己的 房子 ；

然后道了晚安，转身朝自己的房子走去。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]

CHAPTER XII

章 十二

第十二章

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] [æɪlɪgˈzændər] [roʊd] [tuː; tə] [blæk] [hɪl] .

Two days later Alexander rode to Black Hill .

二 天 之后 亚历山大 骑 到 黑色的 爬坡道 ；

两天后，亚历山大骑马前往黑山。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [wɪnd]

There had been in the night a storm with thunder and lightning , wind

那里 有 到过 在 这 夜晚 一个 风暴 和 雷 和 闪电 ， 风

[ænd; ənd] [reɪn] .

and rain .

和 雨 ；

夜里刮起了暴风雨，伴有雷鸣闪电、狂风和暴雨。

[hjuːdʒ] , [ˈræɡɪd] [bæŋks] [ʌv; əv] [klaʊdz] [jet] [hʌŋ] ['sʌlən] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

Huge , ragged banks of clouds yet hung sullen in the air ,

巨大的 ， 破烂不堪 银行 的 云 然而 悬挂 忧郁 在 这 空气 ，

巨大的、参差不齐的云层阴沉沉地悬在空中，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [leɪks] [ʌv; əv] [bluː] [brɪtwiːŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːfts] [ʌv; əv] [sʌŋ] .

though with lakes of blue between and shafts of sun .

尽管 和 湖泊 的 蓝色的 之间 和 轴 的 太阳 ；

尽管其间点缀着蓝色的湖泊和缕缕阳光。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .

The road was wet and shone .

这 路 曾是 湿的 和 闪耀 ；

路面湿滑，闪闪发光。

[naʊ] [blæk] ['ælən] [mʌst; məst] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [held] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['iːzi]

Now Black Alan must pick his way , and now there held long stretches of easy

现在 黑色的 艾伦 必须 挑选 他的 方式 ， 和 现在 那里 握住 长的 伸展 的 简单的

going .
去 ；

现在，黑艾伦必须自己选择前进的方向，接下来会有一段很长的轻松路程。

[ðə; ði][oʊld] [lerdz] ['kwa:rəl] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [lerdz] .
The old laird's quarrel with Mr . Archibald Touris was not the young laird's .
这 老的 莱尔德的 争吵 和 先生 . 阿奇博尔德 - 曾是 不是 这 年轻的 莱尔德的 .

老地主与阿奇博尔德·图里斯先生的争执，并非年轻地主的争执。

[ðə; ði][oʊld] [lerdz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [æɪsən][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [ðə; ði] [jʌŋ] [lerdz] .
The old laird's liking for Mrs . Alison was strongly the young laird's .
这 老的 莱尔德的 喜欢 为了 太太 . 艾莉森 曾是 强烈 这 年轻的 莱尔德的 .

老地主对艾莉森太太的喜爱，与年轻地主的喜爱不谋而合。

- , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [deθ] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
Glenfernie , in the months since his father's death , had ridden often enough to
- , 在 这 几个月 自从 他的 父亲的 死亡 , 有 骑 经常 足够的 到
[blæk] [hɪl] .
Black Hill .
黑色的 爬坡道 .

自从父亲去世后的几个月里，格伦弗尼经常骑马去黑山。

[naʊ] [æz; əz][hi:; hi] ['dʒɜ:ni:d] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmə] [ænd; ənd] ['melədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Now as he journeyed , together with the summer and melody of his
现在 作为 他 旅程 , 一起 和 这 夏天 和 旋律 的 他的
[θɔ:ts] ['elspeθ] - [tɔ:rd] ,
thoughts Elspeth - toward ,
想法 埃尔斯佩思 - 朝向 ,

如今，他一路前行，心中充满夏日的气息和旋律，思绪飘向埃尔斯佩思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɑ:dʒɪ'teɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['i:ən][ænd; ənd]
he was holding with himself a cogitation upon the subject of Ian and
他 曾是 保持 和 他自己 一个 思维 之上 这 主题 的 伊恩 和
['i:ənz] [læst] ['letər] .
Ian's last letter .
伊恩的 最后的 信 .

他一直在思考伊恩和伊恩的最后一封信。

[hi:; hi][roʊd] ['i:zəli] [ə; eɪ]['paʊər(ə)l] [sti:d] , [ni:dɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [bɪlt]
He rode easily a powerful steed , needing to be strong for so strongly built
他 骑 容易地 一个 强大的 骏马 , 需要 到 是 强的 为了 所以 强烈 建造
[ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] .
a horseman .
一个 骑手 .

他轻松驾驭着一匹健壮的骏马，因为他是一位体格强壮的骑手，所以必须拥有强大的力量。

[hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [dres] [wʌz; wəz] [blu:] ; [hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [her] ,
His riding - dress was blue ; he wore his own hair ,
他的 骑术 - 裙子 曾是 蓝色的 ; 他 穿着 他的 自己的 头发 ,
[ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] .
a horseman .
一个 骑手 .

他的骑装是蓝色的；他留着自己的头发。

[ʌn'paʊdərd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪbən] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [hæt] .
unpowdered and gathered in a ribbon beneath a three - cornered hat .
未粉状的 和 聚集 在 一个 丝带 下面 一个 三 - 被逼到绝境 帽子 .
[ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] .
a horseman .
一个 骑手 .

头发未加扑粉，用丝带束在三角帽下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'pleksəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['i:ən][kəm'pleks] ,
There was perplexity and trouble , too , in the Ian complex ,
那里 曾是 困惑 和 麻烦 , 也 , 在 这 伊恩 复杂的 ,
[ə; eɪ] ['hɔ:rsməŋ] .
a horseman .
一个 骑手 .

伊恩的复杂处境中也充满了困惑和麻烦。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klər][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but for all that he rode with the color and sparkle of happiness in his
但 为了 全部 那 他 骑 和 这 颜色 和 火花 的 幸福 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

尽管如此，他脸上依然洋溢着幸福的笑容。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [laɪt] [pleɪd] [tuː; tə] [ɡreɪt] [depθs] .
In his gray eyes light played to great depths .
在 他的 灰色的 眼睛 光 玩 到 伟大的 深度 .

他灰色的眼睛里闪烁着深邃的光芒。

[blæk] [hɪl] [ə'pɪrd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dɑːrk][paɪn][ænd; ənd][kræg][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] ,
Black Hill appeared before him , the dark pine and crag of the hill itself ,
黑色的 爬坡道 出现 前 他 , 这 黑暗的 松树 和 岩 的 这 爬坡道 本身 ,
黑山出现在他眼前，山上遍布着幽暗的松树和嶙峋的峭壁。

[ænd; ənd] [brɪ'loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɑːr] - ['stretʃɪŋ] , [wel] - [plaːntɪd] ['pɑːləsi] .
and below that the house with its far - stretching , well - planted policy .
和 以下 那 这 房子 和 它是 远的 - 伸展 , 出色地 - 已种植 政策 .

下面是房子，它拥有广阔的、绿树成荫的庭院。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪts] , [roʊd] [ʌndər] [ðə; ði] [ɡriːn] [elm] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] ,
He passed the gates , rode under the green elm boughs of the avenue ,
他 通过了 这 大门 , 骑 在下面 这 绿色的 榆树 树枝 的 这 大街 ,
他穿过大门，骑马走过林荫大道上绿树成荫的榆树下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and was presently before the porch of the house .
和 曾是 目前 前 这 门廊 的 这 房子 .

当时他正站在房子的门廊前。

[ə; eɪ][mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [blæk] ['ælən] .
A man presented himself to take Black Alan .
一个 男人 呈现 他自己 到 拿 黑色的 艾伦 .

一名男子前来认领黑艾伦。

" [aɪ] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] .
" **Aye , sir , there's company** .
" 是的 , 先生 , 有 公司 .

“是的，先生，有客人。”

['mɪstər] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ælɪsən][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ɡɑːdnz] .
Mr . Touris and Mrs . Alison are with them in the gardens .
先生 . - 和 太太 . 艾莉森 是 和 他们 在 这 花园 .

图里斯先生和艾莉森夫人也和他们在花园里。

" - [went] [ðer; ðər] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['terəs] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Glenfernie went there , passing by a terrace walk around the house** .
" - 去 那里 , 通过 经过 一个 阳台 走 大约 这 房子 .

“格伦弗尼去了那里，沿着房子周围的露台散步。

['ɡoʊɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] ['iːənz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .
Going under the windows of the room that was yet Ian's when he came home .
去 在下面 这 视窗 的 这 房间 那 曾是 然而 伊恩的 什么时候 他 来了 家 .

钻到伊恩回家时还属于他的房间的窗户底下。

['iːən] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Ian still in his mind ,
伊恩 仍然 在 他的 头脑 ,

伊恩仍然萦绕在他的心头。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['strɔːŋli] [ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [deɪ] ['iːən][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]
he recovered strongly the look of that room the day Ian had taken him
他 恢复 强烈 这 看 的 那 房间 这 天 伊恩 有 已采取 他
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他很快恢复了伊恩带他去那间房间那天的情景。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] , [wen] [ðeɪ] [fɜːrst][met] .
in boyhood , when they first met .
在 童年 , 什么时候 他们 第一的 遇见 .

在他们童年时期，他们第一次相遇。

[aʊt] [ʌ; əv] [ðæt] ['vɪvɪdnəs] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['nuːkliəs] [mɔːr] ['vɪvɪd] [jet] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] -
Out of that vividness started a nucleus more vivid yet — the picture in the book -
出去 的 那 生动性 开始 一个 核 更多的 生动 然而 — 这 图片 在 这 书 -
['klaːzɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌ; əv]['refjuːdʒ] ,
closet of the city of refuge ,
壁橱 的 这 城市 的 避难所 ,

从那份鲜活中萌生出一个更加鲜活的核心——避难之城书柜里的那幅图画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['gɑːblət] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ˌelf] [ʌ; əv][ðə; ði] -
and the silver goblet drawn from the hidden shelf of the aumry .
和 这 银 高脚杯 绘制 从 这 隐 架子 的 这 - .

从圣器柜的隐蔽架子上取下银杯。

[ðə; ði] [riː'kæptəd] ['moʊmənt][lɔːst] [ˌeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pæst] .
The recaptured moment lost shape and color , returned to the infinite past .
这 重新捕获 片刻 丢失的 形状 和 颜色 , 返回 到 这 无限 过去的 .

重现的瞬间失去了形状和色彩，回归了无限的过去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðæt] ['mɪstər] .
He turned the corner of the house and came into the gardens that Mr .
他 转向 这 角落 的 这 房子 和 来了 进入 这 花园 那 先生 .
- [hæd; həd][hæd; həd][leɪd] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] [stɑɪl] .
Touris had had laid out after the French style .
- 有 有 铺设 出去 后 这 法语 风格 .

他转过房子的拐角，来到了图里斯先生按照法国风格设计的花园里。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][rɪ'taɪərd] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Here by the fountain he discovered the retired merchant , and with him a
这里 经过 这 喷泉 他 发现 这 退休 商人 , 和 和 他 一个
[gest] ,
guest ,
客人 ,

他在这里的喷泉旁发现了那位隐居的商人，以及与他同行的一位客人。

[æn; ən][oʊld] [treɪd] [kə'nek](ə)n] , [naʊ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] .
an old trade connection , now a power in the East India Company .
一个 老的 贸易 联系 , 现在 一个 力量 在 这 东方 印度 公司 .

一个古老的贸易联系，如今已成为东印度公司的一股力量。

[ðə; ði] [lərd] [ʌ; əv] [blæk] [hɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɪðərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [stuːpt] [ðæn; ðən][ʌ; əv]
The laird of Black Hill , a little more withered , a little more stooped than of
这 领主 的 黑色的 爬坡道 , 一个 小的 更多的 干枯 , 一个 小的 更多的 弯腰 比 的
[oʊld] ,
old ,
老的 ,

黑山的领主，比以前更加憔悴，更加佝偻了身子。

[bʌt; bət] [stɪl] ['flu:ənt] , ['kɔ:stɪk] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfls] [ə; eɪ] [veɪg]

but still fluent , caustic , and with now and then to the surface a vague
但 仍然 流利 , 腐蚀性物质 , 和 和 现在 和 然后 到 这 表面 一个 模糊的

,
:
,

但依然流畅、尖刻，并且时不时地流露出一种模糊的.....

[kəʊld] [frɔ:θ] [ʌv; əv] [ɪnsɪn'serəti] , [meɪd] [ʌp] [mʌt] [tu:; tə] [ðɪs] ['mægneɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] .

cold froth of insincerity , made up much to this magnate of commerce .
寒冷的 泡沫 的 虚伪 , 制成 向上 很多 到 这 巨头 的 商业 .

虚伪的冷泡沫，却让这位商业巨头大为满足。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:θ] , [ɔ:r][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faʊnt(ə)n] ,

He stood on his own heath , or by his own fountain ,
他 站立 在 他的 自己的 希思 , 或者 经过 他的 自己的 喷泉 ,

他站在自己的荒地上，或自己的泉水旁。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [defə'renʃ(ə)l] [krɒk] .

but his neck had in it a deferential crook .
但 他的 脖子 有 在 它 一个 尊重 骗子 .

但他脖子上却带着一种恭敬的弯曲。

[læks] — [ru:'pi:z] — ['fæktriz; 'fæktəriz] — ['rɑ:dʒə] — [ʃɪps] — ['kɑ:t(ə)n] — [ðə; ði][wɜ:rdz] [fel] [laɪk] [ðə; ði]

Lacs — rupees — factories — rajahs — ships — cottons — the words fell like the
拉克 — 卢比 — 工厂 — 拉贾 — 船舶 — 棉花 — 这 字 跌倒 喜欢 这

[ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] ['faʊnt(ə)n] .

tinkle of a golden fountain .
小便 的 一个 金的 喷泉 .

拉克—卢比—工厂—拉贾—轮船—棉花—这些词语如同金色喷泉的叮当声般落下。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ['mɪstər] .

Listening to these two stood , with his hands behind his back , Mr .
聆听 到 这些 二 站立 , 和 他的 双手 在后面 他的 后退 , 先生 .

[wəðɜ:'spu:n] ,

Wotherspoon ,
沃瑟斯彭 ,

沃瑟斯彭先生双手背在身后，站在那里听着这两人说话。

[blæk] ['hɪlz] ['lɔɪər] [ænd; ʌnd][mə'n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [daʊn] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] .

Black Hill's lawyer and man of business down from Edinburgh .
黑色的 丘陵 律师 和 男人 的 商业 向下 从 爱丁堡 .

来自爱丁堡的布莱克希尔律师兼商人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第7/19页

[æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ˈmɪsɪz] . [ˈæɪsən] [[ʊʊd] [hɜːr; həɹ][ˈroʊzɪz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst]
At a little distance Mrs . Alison showed her roses to the wife of the East
在 一个 小的 距离 太太 . 艾莉森 显示 她 玫瑰 到 这 妻子 的 这 东方

[ˈɪndiə] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] ,
India man and to a kinsman ,
印度 男人 和 到 一个 亲属 ,
不远处, 艾莉森太太向那位东印度公司商人的妻子和一位亲戚展示了她的玫瑰花。

[ˈmɪstər] . [mənˈroʊ] - , [frʌm; frəm] [ˈɪnvəˈnes] [weɪ] .
Mr . Munro Touris , from Inverness way .
先生 . 芒罗 - , 从 因弗内斯 方式 .
来自因弗内斯的芒罗·图里斯先生。

[ˈmɪstər] . - [əˈdrest] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkerf(ə)] [smʌɪl] [tuː; tə][æɪlɪɡˈzændər] .
Mr . Touris addressed himself with his careful smile to Alexander .
先生 . - 已解决 他自己 和 他的 小心 微笑 到 亚历山大 .
图里斯先生带着谨慎的微笑, 向亚历山大打招呼。

" [gʊd] [deɪ] , - !
" **Good day , Glenfernie !**
" 好的 天 , - !
“格伦弗尼, 你好! ”

[ðɪs] , [ˈmɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈneɪbəɹ] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːrˌdaɪn][ʌv; əv]
This , Mr . Goodworth , is a good neighbor of mine , Mr . Jardine of
这 , 先生 . - , 是 一个 好的 邻居 的 矿 , 先生 . 怡和集团 的
- .
Glenfernie .
- .
古德沃斯先生, 这位是我的好邻居, 格伦弗尼的贾丁先生。

[æɪlɪɡˈzændər] , [ˈmɪstər] . - [ɪz][ɑːrt][ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] .
Alexander , Mr . Goodworth is art and part of the East India .
亚历山大 , 先生 . - 是 艺术 和 部分 的 这 东方 印度 .
亚历山大, 古德沃斯先生是艺术的一部分, 也是东印度的一部分。

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ˈmɪstər] . [wəðəˈspuːn] [brɪˈfɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] ?
You have met Mr . Wotherspoon before , I think ?
你 有 遇见 先生 . 沃瑟斯彭 前 , 我 思考 ?
我想您以前应该见过沃瑟斯庞先生吧?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈæɪsən][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][mənˈroʊ] - [baɪ][ðə; ði][ˈroʊzɪz] .
There are Alison and Mrs . Goodworth and Munro Touris by the roses .
那里 是 艾莉森 和 太太 . - 和 芒罗 - 经过 这 玫瑰 .
玫瑰花丛旁是艾莉森、古德沃斯夫人和门罗·图里斯。

" - [went] [ˈʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊzɪz] .
" **Glenfernie went over to the roses .**
" - 去 超过 到 这 玫瑰 .
“格伦弗尼走向了玫瑰花丛。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈæɪsən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˈprɪzɪntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [dɑːrk] ,
Mrs . Alison , smiling upon him , presented him to Mrs . Goodworth , a dark ,
太太 . 艾莉森 , 微笑 之上 他 , 呈现 他 到 太太 . - , 一个 黑暗的 ,
[brɑɪt] , [blæk] - [aɪd] , [ˈtɔːkətɪv] [ˈleɪdɪ] .
bright , black - eyed , talkative lady .
明亮的 , 黑色的 - 眼睛 , 健谈 女士 .

艾莉森太太面带微笑地看着他, 把他介绍给了古德沃斯太太, 古德沃斯太太是一位肤色黝黑、神采奕奕、黑眼睛、健谈的女士。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [mənˈroʊ] - [ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
He and Munro Touris nodded to each other .
他 和 芒罗 - 点头 到 每个 其他 .
他和蒙罗·图里斯互相点头致意。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] , [ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈmɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm]
The laird of Black Hill , the India merchant , and the lawyer now joined them
这 领主 的 黑色的 爬坡道 , 这 印度 商人 , 和 这 律师 现在 加入 他们
,
.
,
黑山领主、印度商人以及律师也加入了他们。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈstroʊld] [təˈgeðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [waɪd] [ænd; ənd] [streɪt] [ˈgrævəld] [pæθ] .
and all strolled together along the very wide and straight graveled path .
和 全部 漫步 一起 沿着 这 非常 宽的 和 直的 碎石 小路 .
他们一起沿着宽阔笔直的碎石小路漫步。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ʌpˈheld] [baɪ] [blæk] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈtreɪdər] ,
The talk was chiefly upheld by Black Hill and the great trader ,
这 讲话 曾是 主要 维持 经过 黑色的 爬坡道 和 这 伟大的 商 ,
这场谈话主要由黑山和那位伟大的交易员支持。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈfruːd] [wɜːrd] ,
with the lawyer putting in now and again a shrewd word ,
和 这 律师 推杆 在 现在 和 再次 一个 精明 单词 ,
律师时不时地插上几句精辟的话,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtreɪdɜːz] [waɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈæɪsən] [æən; ən] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ʌv; əv]
and the trader's wife making aside to Mrs . Alison an embroidery of
和 这 交易员的 妻子 制作 旁边 到 太太 . 艾莉森 一个 刺绣 的
[ˈkɑːment] .
comment .
评论 .
商人的妻子私下里对艾莉森太太说了几句俏皮话。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [left] [treɪd] [ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ænd; ənd] [hoʊst] [ænd; ənd] [gests] [wɜːr; wər] [əˈpɑːn]
There had now been left trade in excelsis and host and guests were upon
那里 有 现在 到过 左边 贸易 在 卓越 和 主持人 和 客人 是 之上
[ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the state of the country ,
这 状态 的 这 国家 ,
现在贸易已发展到极致, 主人和客人都在关注着国家的状况。

[æən; ən] [ʌnˈpɑːpjələər] [wɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstəz] .
an unpopular war , and fall of ministers .
一个 不受欢迎的 战争 , 和 落下 的 部长们 .
一场不得人心的战争, 以及部长们的倒台。

[keɪm] [ɪn] [freɪzɪz] [kəmˈpaundɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˈdʒækəbaɪt] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒəz] .
Came in phrases compounded to meet Jacobite complications and dangers .
来 在 短语 复合 到 见面 詹姆斯党 并发症 和 危险 .
用复合的短语来应对詹姆斯党人的复杂处境和危险。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪlənd] [streɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] ！
" **He showed his Highland strain with a warrant** ！

" 他 显示 他的 高地 拉紧 和 一个 保证 ！

他用搜查令证明了他的高地血统！

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [hɪm'self] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ！
" **You would have thought that he had been out himself thirty years ago** ！

" 你 会 有 想法 那 他 有 到过 出去 他自己 三十 年 前 ！

你肯定会以为他三十年前就出柜了！

" [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tʃekt] [hɜːr; hər] ．
" **Her husband checked her** ．

" 她 丈夫 已检查 她 ．

她丈夫给她做了检查。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ．
" **You have not seen him since he was sixteen** ．

" 你 有 不是 已见 他 自从 他 曾是 十六 ．

“自从他十六岁以后，你就没见过他了。”

[bɔɪz] [laɪk] [ðæt] [hæv; həv][waɪld] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][ˈroʊməns][ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ．
Boys like that have wild notions of romance and devotion ．

男孩们 喜欢 那 有 荒野 概念 的 浪漫 和 虔诚 ．

像这样的男孩对浪漫和奉献有着不切实际的幻想。

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðeə(r)] [ˈoʊldə] ．
They change when they're older ．

他们 改变 什么时候 它们是 老 ．

他们年纪大了就会改变。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrd] ．
" **The lawyer took the word** ．

" 这 律师 采取 这 单词 ．

律师接受了这个说法。

" [ˈkæptɪn] [ˈrʌlɔːk] [ˈdaʊtləs] [ˈberɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ．
" **Captain Rullock doubtless buried all that years ago** ．

" 队长 规则 毫无疑问 埋葬 全部 那 年 前 ．

“鲁洛克船长无疑在多年前就把这一切都埋葬了。”

[hɪz; ɪz] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kaʊt] - [fɔːr; fər] [pruːf] ．
His wearing the King's coat hauds for proof ．

他的 穿着 这 国王学院 外套 - 为了 证明 ．

他穿着国王的外套来证明这一点。

" [mənˈroʊ] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] - [meɪt] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ．
" **Munro Touris had been college - mate in Edinburgh** ．

" 芒罗 - 有 到过 大学 - 伴侣 在 爱丁堡 ．

“Munro Touris 曾是我在爱丁堡的大学同学。”

" [hiː; hi] [ˈwɔːtərd] [ɔːl] [ðæt] [ˈɡʌnpaʊdə] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] , [dɪd][hiː; hi][nɔːt] , - ？ "
" **He watered all that gunpowder in him years ago , did he not , Glenfernie ?** "
" 他 浇水 全部 那 火药 在 他 年 前 ， 做过 他 不是 ， - ？ "

“格伦弗尼，他多年前就把体内的那些火药都浇灭了，不是吗？”

" - [tuː; tə][ˈwɔːtər] [ˈɡʌnpaʊdə] — [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf][ˈdeɪndʒər] ． -
" ' **To water gunpowder — to shut off danger** ． '
" - 到 水 火药 — 到 关闭 离开 危险 ． -

“用水浇灭火药——是为了消除危险。”

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mənˈroʊ] ！ " [sed] [ˌælɪɡˈzændər] ．
That's a good figure of yours , Munro ! " said Alexander ．

那就是 一个 好的 数字 的 你的 ， 芒罗 ！ " 说 亚历山大 ．

“你这数据不错啊，门罗！”亚历山大说道。

[mən'rou] , [hu:] [hæd; həd] [bin] [θɔ:t] [dʌl] [ɪn][ðə; ði][ʊʊld] [deɪz] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
Munro , who had been thought dull in the old days , flushed with pleasure .
芒罗 , WHO 有 到过 想法 乏味的 在 这 老的 天 , 酡 和 乐趣 .

过去人们认为门罗很无趣，如今他却欣喜若狂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌmə] - [haʊs] [ˈʊʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] .
They had come to a kind of summer - house overrun with roses .
他们 有 来 到 一个 种类 的 夏天 - 房子 超限 和 玫瑰 .

他们来到了一座种满玫瑰的避暑别墅。

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] - [stɔ:pt] [ˈɔ:rt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈstrʌktʃər] ,
Mr . Archibald Touris stopped short and , with his back to this structure ,
先生 . 阿奇博尔德 - 停止 短的 和 , 和 他的 后退 到 这 结构 ,
[feɪst] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
faced the company with him ,
面对 这 公司 和 他 ,

阿奇博尔德·图里斯先生突然停住脚步，背对着这座建筑，面向与他同行的公司员工。

[brɔ:t] [ðʌs] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .
brought thus to a halt .
带来 因此 到 一个 停止 .

就这样戛然而止。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ; t][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerfəli] [kəm'pouzd] [ˈkaʊntənəns] .
He looked at them with a carefully composed countenance .
他 看起来 在 他们 和 一个 小心 由 面容 .

他神色镇定地看着他们。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊ] , [mən'rou] , [ðæt] [ˈi:ən] [ˈrʌlɔ:k] - [ˈwɔ:tərd] [ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈklevərli]
" **I am sure , Munro , that Ian Rullock ' watered the gunpowder , ' as you cleverly**
" 我 是 当然 , 芒罗 , 那 伊恩 规则 - 浇水 这 火药 , - 作为 你 巧妙地
[seɪ] .
say .
说 .

“我确信，门罗，正如你巧妙地所说，伊恩·鲁洛克‘往火药里加了水’。”

[bɔɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] " — [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - — " [ɑ:r; ər] , [æz; əz][jʊ; jər] [ˈhʌzbənd] [ri'mɑ:ks]
Boys , ma'am " — to Mrs . Goodworth — " are , as your husband remarks
男孩们 , 女士 " — 到 太太 . - — " 是 , 作为 你的 丈夫 评论
[roʊ'mæntɪk] [ˈsɪmpltən] .
, romantic simpletons .
, 浪漫的 傻瓜 .

“夫人，”——对古德沃斯太太说——“男孩子，正如你丈夫所说，都是些浪漫的傻瓜。”

[noʊ][wʌn] [teɪks] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] [ˈsɪriəsli] .
No one takes them and their views of life seriously .
不 一 需要 他们 和 他们的 浏览 的 生活 严重地 .

没有人认真对待他们和他们的人生观。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðer; ðər][pəˈlɪtɪk(ə)l] [vju:z] !
Certainly not their political views !
当然 不是 他们的 政治的 浏览 !

当然不是他们的政治观点！

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [men] [ðeɪ] [læf] [ðəm'selvz] .
When they come men they laugh themselves .
什么时候 他们 来 男人 他们 笑 他们自己 .

他们来的时候，自己都笑了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [bɔɪz] [ðen] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][men] .
They are not boys then ; they are men .
他们 是 不是 男孩们 然后 ; 他们 是 男人 .

他们不再是男孩，而是男人。

[wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .
Which is , as it were , the preface to what I might as well tell you .
哪个 是 , 作为 它 是 , 这 前言 到 什么 我 可能 作为 出色地 告诉 你 .

这可以说是接下来我要告诉你们的事情的序言。

[maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['kæptənsɪ] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrmi] .
My nephew has resigned his captaincy and quitted the army .
我的 侄子 有 辞职 他的 队长 和 辞职 这 军队 .

我的侄子已经辞去了上尉军衔，退出了军队。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] ['soʊldʒərɪŋ] [ɪz][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [pri'fəːz] .
Apparently he has come to feel that soldiering is not , after all , the life he prefers .
显然 他 有 来 到 感觉 那 参军 是 不是 , 后 全部 , 这 生活 他 偏好 .

显然，他已经觉得当兵终究不是他想要的生活。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
It may be that he will take to the law ,
它 可能 是 那 他 将要 拿 到 这 法律 ,
他或许会诉诸法律。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] ['waːndər][ænd; ənd] [ðen] [lerd] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔːn] .
or he may wander and then laird it when I am gone .
或者 他 可能 漫步 和 然后 领主 它 什么时候 我 是 已消失 .

或者他可能会四处游荡，然后在我不在的时候占领那里。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [waɪz] — [aɪ] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] ['praɪvət] ,
Or if he is very wise — I meant to speak to you of this in private ,
或者如果 他 是 非常 明智的 — 我 意思是 到 说话 到 你 的 这 在 私人的 ,
或者如果他非常睿智——我本想私下跟你谈这件事，

- — [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] ['ferz] [ænd; ənd] ['ventʃərz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə]
Goodworth — he might be furnished with shares and ventures in the East India
- — 他 可能 是 提供 和 分享 和 风险投资 在 这 东方 印度
.
:
.

古德沃斯——他可能会获得东印度公司的股份和投资机会。

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [ə'bilətɪz] . "
He has great abilities ."
他 有 伟大的 能力 . "

他非常有能力。

" [wel] , [ˈɪndiːəz][ðə; ði] [fiːld] ! " [sed] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrtʃənt] , ['plæslɪdi] .
" Well , India's the field ! " said the London merchant , placidly .
" 出色地 , 印度的 这 场地 ! " 说 这 伦敦 商人 , 平静地 .

“嗯，印度是块大本营！”这位伦敦商人平静地说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ænd; ənd]
" If a man has the mind and the will he may make and keep and
" 如果 一个 男人 有 这 头脑 和 这 将要 他 可能 制作 和 保持 和
['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [teɪst] ['paʊər] — "
flourish and taste power —"
繁荣 和 品尝 力量 — "

“如果一个人有头脑和意志，他就能创造、保持、繁荣并品尝权力的滋味——”

" [left] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɜːrsɪz] ! " [kraɪd] [mən'roʊ] - .
" Left the King's forces ! " cried Munro Touris .
" 左边 这 国王学院 力量 ! " 哭 芒罗 - .

“抛弃了国王的军队！”蒙罗·图里斯喊道。

" [waɪ] — ！
" **Why** — ！
" 为什么 — ！

“为什么-！

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [hɪl] , [sɜːr] ？ "
And will he be coming to Black Hill , sir ? "
和 将要 他 是 未来 到 黑色的 爬坡道 ， 先生 ？ "
他会来黑山吗，先生？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[nekst] [wi:k] .
Next week .
下一个 星期 .

下周。

[wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
We have , " said Mr . Touris ,
我们 有 , " 说 先生 . - ,

“我们有，”图里斯先生说。

[ænd; ənd] [ðʊθ] [hiː; hi][traɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['sætərnəɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — "
and though he tried he could not keep the saturnine out of his voice — "
和 尽管 他 尝试 他 可以 不是 保持 这 土星 出去 的 他的 嗓音 — "

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] .
we have some things to talk over .
我们 有 一些 事物 到 讲话 超过 .

尽管他努力克制，但还是无法掩饰自己声音中的忧郁——“我们有些事情要谈谈。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sʌmə] - [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] - [pæθ]
" **As he spoke he moved from before the summer - house into a cross - path**
" 作为 他 辐 他 已搬 从 前 这 夏天 - 房子 进入 一个 叉 - 小路
，
，
，

“他一边说话，一边从避暑别墅前走到十字路口。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['mæɡneɪt] .
and the others followed him and his Company magnate .
和 这 其他的 随后 他 和 他的 公司 巨头 .

其他人也跟着他和他的公司巨头一起行动。

[ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] ['lɔɪər] [ænd; ənd] - [faʊnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .
The Edinburgh lawyer and Glenfernie found themselves together .
这 爱丁堡 律师 和 - 成立 他们自己 一起 .

这位爱丁堡律师和格伦弗尼小镇的姑娘就这样走到了一起。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [lægd] [ə; eɪ][step][ænd; ənd][held][ðə; ðɪ] ['jʌŋɡər] [mæn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi]
The former lagged a step and held the younger man back with him ; he
这 以前的 滞后 一个 步 和 握住 这 年轻 男人 后退 和 他 ; 他
[draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
dropped his voice
掉落 他的 嗓音

前者落后一步，拉住年轻的男子，压低了声音。

" [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [θriː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **I've not been three hours in the house** .
" 我已经 不是 到过 三 小时 在 这 房子 .

“我待在家里的时间还不到三个小时。”

[aɪv] [hæd; həd][noʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

I've had no talk with Mr . Touris .
我已经 有 不 讲话 和 先生 .

我没有和图里斯先生谈过话。

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

What's all this about ?
是什么 全部 这 关于 ?

这到底是怎么回事？

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefju:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] ['brʌðərz] — [nɑ:t] [ðæt]

I know that you and his nephew are as close as brothers — not that
我 知道 那 你 和 他的 侄子 是 作为 关闭 作为 兄弟 — 不是 那
[ˈbrʌðərz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [kloʊz] ! "
brothers are always close ! "
兄弟 是 总是 关闭 ! "

我知道你和他的侄子关系亲如亲兄弟——当然，亲兄弟之间并非总是如此亲密！

" [hi:; hi] [raɪts] ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv]['mɑ:rj(ə)][laɪf] .

" He writes only that he is tired of martial life .
" 他 写 仅有的 那 他 是 疲劳的 的 武术 生活 .

他只写道，他厌倦了军旅生活。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [brɪ'saɪdz] .

He has the soldier in him , but he has much besides .
他 有 这 士兵 在 他 , 但 他 有 很多 除了 .

他身上有军人的特质，但除此之外，他还有很多其他品质。

[ðæt] - [mʌtʃ] [brɪ'saɪdz] - [ˈɔ:f(ə)n] [steps] [ɪn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['mænz] [prə'feɪ(ə)n] . "

That ' much besides ' often steps in to change a man's profession . "
那 - 很多 除了 - 经常 步骤 在 到 改变 一个 男人的 职业 . "

除此之外的很多事情往往会改变一个人的职业。

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] ['ɡʌnpaʊdər] ['veri] [dæmp] !

" Well , I hope you'll persuade him to see the old gunpowder very damp !
" 出色地 , 我 希望 你会 说服 他 到 看 这 老的 火药 非常 潮湿 !

“好吧，我希望你能说服他去看看那瓶非常潮湿的旧火药！”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪm'pru:dntli] .

I remember that , as a very young man , he talked imprudently .
我 记住 那 , 作为 一个 非常 年轻的 男人 , 他 谈话 轻率地 .

我记得他年轻的时候说话很轻率。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] . "

But he has been , " said the lawyer , " far and wide since those days . "
但 他 有 到过 , " 说 这 律师 , " 远的 和 宽的 自从 那些 天 . "

但律师说：“从那时起，他已经走遍了四面八方。”

" [jes] , [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd] .

" Yes , far and wide .
" 是的 , 远的 和 宽的 .

“是的，分布非常广泛。”

" ['mɪstər] . [wəðɜː'spu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['fɔ:rfɪŋgər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][roʊz] [si:n] [ɪn]['prəʊfaɪl]

" Mr . Wotherspoon with a long forefinger turned a crimson rose seen in profile
" 先生 . 沃瑟斯彭 和 一个 长的 食指 转向 一个 赤红 玫瑰 已见 在 轮廓

[fʊl] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

full toward him .
满的 朝向 他 .

沃瑟斯彭先生用他修长的食指将一朵侧面朝外的深红色玫瑰转向自己。

" [aɪ][met][hɪm; ɪm] — [wʌns] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
" **I met him — once — when I was in London a year ago .**
" 我 遇见 他 — 一次 — 什么时候 我 曾是 在 伦敦 一个 年 前 .
“一年前我在伦敦的时候，见过他一次。”

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
I had not seen him for years .
我 有 不是 已见 他 为了 年 .
我已经好几年没见过他了。

" [hi:; hi][let][ðə; ði][roʊz] [swɪŋ] [bæk] .
" **He let the rose swing back .**
" 他 让 这 玫瑰 摇摆 后退 .
他让玫瑰花向后摆动。

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mæɡˈnɪfɪsns] !
" **He has a magnificence !**
" 他 有 一个 壮丽 !
他真是太了不起了！

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈstʌdi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ?
Do you know I study a good deal ?
做 你 知道 我 学习 一个 好的 交易 ?
你知道我平时学习很努力吗？

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt][soʊ][du:][ju:; jʊ] .
They say that so do you .
他们 说 那 所以 做 你 .
他们说你也这么说。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tɔ:rd] [ˌfɪfti:nθ] - [ˈsentʃəri] [ɪˈtæliən] .
I have an inclination toward fifteenth - century Italian .
我 有 一个 倾角 朝向 第十五 - 世纪 意大利语 .
我比较喜欢十五世纪的意大利文学。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
I should place him there .
我 应该 地方 他 那里 .
我应该把他放在那里。

" [hi:; hi] [spoʊk] [ˈæbsəntli] , [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][roʊz] .
" **He spoke absently , still staring at the rose .**
" 他 辐 心不在焉地 , 仍然 凝视 在 这 玫瑰 .
他心不在焉地说话，眼睛仍然盯着那朵玫瑰。

" [ə; eɪ] [dæʃ] — [nɔ:t][æn; ən] [ɪl] [dæʃ] ,
" **A dash — not an ill dash ,**
" 一个 短跑 — 不是 一个 患病的 短跑 ,
“一条短线——不是一条不好的短线，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ðə; ði] [ˈbɔ:dʒiə] . . . [ɡʊd] [ænd; ənd][i:v(ə)l][taɪd][ˈɪntu:]
of course — of what you might call the Borgia . . . good and evil tied into
的 课程 — 的 什么 你 可能 称呼 这 博尔吉亚家族 . . . 好的 和 邪恶的 系 进入
[ə; eɪ] [ˈsʌltrɪ] ,
a sultry ,
一个 闷热 ,
当然——你可以称之为博尔吉亚家族.....善与恶交织在一起，充满诱惑，

[ˈθʌndərəs] [ˈsplendər] .
thunderous splendor .
雷鸣 辉煌 .
雷霆万钧，壮丽无比。

" - [bent] [ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] [greɪ] [aɪz] .
" **Glenfernie bent a keen look upon him out of gray eyes** .
" 弯曲 一个 敏锐的 看 之上 他 出去 的 灰色的 眼睛 .

格伦弗尼从灰色的眼睛里敏锐地打量着他。

" [æn; ən] ['enəmi] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][soʊ] , [pər'hæps] .
" **An enemy might describe him so , perhaps** .
" 一个 敌人 可能 描述 他 所以 , 也许 .

“敌人或许会这样形容他。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ][wʌn] [maɪt] [du:] [soʊ] . "
I can see that such a one might do so . "
我 能 看 那 这样的 一个 一 可能 做 所以 . "

我能理解这样的人可能会这样做。

" [ɑ:] , [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] ! "
" **Ah , you're his friend !** "
" 啊 , 你是 他的 朋友 ! "

“啊，原来你是他的朋友！ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [wəðə'spu:n] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ]
" **Well , " said Mr . Wotherspoon , straightening himself from the contemplation**
" 出色地 , " 说 先生 . 沃瑟斯彭 , 拉直 他自己 从 这 沉思

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɒʊzɪz] ,
of the roses ,
的 这 玫瑰 ,

“嗯，”沃瑟斯庞先生说着，从欣赏玫瑰的目光中直起身子。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['greɪtər] [θɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stedfæst] [frend] !
" **there's no greater thing than to have a steadfast friend !**
" 有 不 更大的 事物 比 到 有 一个 坚定不移 朋友 !

拥有一个忠诚的朋友，世上再好不过了！

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [æn; ən][ekspə'dɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [plænd] ,
" **It seemed that an expedition had been planned** ,
" 它 似乎 那 一个 远征 有 到过 计划 ,

“看来有人计划了一次探险，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ðɪ]
for a servant now appeared to say that coach and horses were at the
为了 一个 仆人 现在 出现 到 说 那 教练 和 马匹 是 在 这

[dɔ:r] .
door .
门 .

这时，一个仆人出现，说马车已经到了门口。

['mɪstər] . - [ɪk'spleɪnd] :
Mr . Touris explained :
先生 . - 解释 :

图里斯先生解释说：

" [aɪv] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [[ʊ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['aʊər; ɑ:r][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] .
" **I've engaged to show Mr . and Mrs . Goodworth our considerable town** .
" 我已经 已订婚的 到 展示 先生 . 和 太太 . - 我们的 大量 镇 .

“我受邀带古德沃斯先生和夫人参观我们这座相当大的城镇。”

[ˈmɪstər] . [wəððɜːˈspuːn] , [tuː] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] .
Mr . Wotherspoon , too , has a moment's business there .
先生 . 沃瑟斯彭 , 也 , 有 一个 瞬间 商业 那里 .

沃瑟斯庞先生也暂时去了那里。

[ˈælɪsən] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət][mənˈroʊ] - [raɪdz] [əˈbɔːŋ] .
Alison will not come , but Munro Touris rides along .
艾莉森 将要 不是 来 , 但 芒罗 - 骑行 沿着 .

艾莉森不会来, 但芒罗·图里斯会一起来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] , - ?
Will you come , too , Glenfernzie ?
将要 你 来 , 也 , - ?

格伦弗尼的朋友们, 你们也会来吗?

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈɡlɔːriəs] [əˈkeɪzn] . - "
We'll have a bit of dinner at the ' Glorious Occasion . ' "
出色地 有 一个 少量 的 晚餐 在 这 - 辉煌 场合 . - "

我们将在“盛大场合”享用一顿晚餐。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No , thank you .**
" 不 , 感谢 你 .

“不, 谢谢。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [hoʊm] [ˈprez(ə)ntli] .
I have to get home presently .
我 有 到 得到 家 目前 .

我现在必须回家了。

[bʌt; bət] [aɪl] [steɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪsən] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
But I'll stay a little and talk to Mrs . Alison , if I may . "
但 患病的 停留 一个 小的 和 讲话 到 太太 . 艾莉森 , 如果 我 可能 . "

如果可以的话, 我想留下来和艾莉森太太聊一会儿。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈælɪsən] .
" **Ah , you may ! " said Mrs . Alison .**
" 啊 , 你 可能 ! " 说 太太 . 艾莉森 .

“啊, 当然可以!”艾莉森太太说。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] [əˈweɪ] ,
From the porch they watched the coach and four away ,
从 这 门廊 他们 观看 这 教练 和 四 离开 ,

他们站在门廊上, 看着大巴和四辆车驶离。

[wɪð; wɪθ][mənˈroʊ] - [ˈfaːloʊɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈʌɡli] [beɪ] [mer] .
with Munro Touris following on a strong and ugly bay mare .
和 芒罗 - 下列的 在 一个 强的 和 丑陋的 湾 母马 .

紧随其后的是芒罗·图里斯, 他骑着一匹强壮但相貌丑陋的栗色母马。

[ðə; ði][elm] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈævənuː] [hɪd][ðə; ði] [hoʊl] .
The elm boughs of the avenue hid the whole .
这 榆树 树枝 的 这 大街 隐藏 这 所有的 .

林荫大道上的榆树枝繁叶茂, 将整个地方遮蔽了起来。

[ðə; ði] [klaʊd] [ˈkɑːntənənts][ænd; ənd][ˈaɪləndz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɔlvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ˈoʊ(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [leɪ]
The cloud continents and islands were dissolving into the air ocean , the sun lay
这 云 各大洲 和 岛屿 是 溶解 进入 这 空气 海洋 , 这 太阳 躺

[ɪn] [strɔːŋ] [biːmz] ,
in strong beams ,
在 强的 光束 ,

云朵构成的大陆和岛屿正在消融于空气海洋之中, 太阳发出强烈的光束。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][dra:ps][wɜ:r; wər] ['draɪɪŋ] [frʌm; frəm] [li:f] [ænd; ənd] [bleɪd] .

the water drops were drying from leaf and blade .
这 水 滴 是 烘干 从 叶子 和 刀刃 .

水滴正在从叶片上干涸。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælɪsən][ænd; ənd][ˌæɪgˈzændər] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rɪdɔ:r]

Mrs . Alison and Alexander moved through the great hall and down a corridor
太太 . 艾莉森 和 亚历山大 已搬 通过 这 伟大的 大厅 和 向下 一个 走廊

[tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈpɑ:rlər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rɜ:] [əˈləʊn] .

to a little parlor that was hers alone .
到 一个 小的 客厅 那 曾是 她的 独自的 .

艾莉森夫人和亚历山大穿过大厅，沿着走廊来到她独自拥有的小客厅。

[ðeɪ] ['entərd] [aɪˈti:] .

They entered it .
他们 进入 它 .

他们进去了。

[aɪˈti:] [geɪv] , [θru:] [æn; ən][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tu:] ['wɪndəʊz] [set] [waɪd] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ,

It gave , through an open door and two windows set wide , upon a small ,
它 给予 , 通过 一个 打开 门 和 二 视窗 放 宽的 , 之上 一个 小的 ,

它透过一扇敞开的门和两扇宽大的窗户，对着一个小.....

[tʃɔɪs] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][wʌn] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] , [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈeɪnfənt] [tri:] .

choice garden and one wide - spreading , noble , ancient tree .
选择 花园 和 一 宽的 - 传播 , 高贵 , 古老的 树 .

精心挑选的花园和一棵枝繁叶茂、高贵古老的树木。

- ['entərd] [æz; əz][wʌn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət][əˈpɑ:n] [hu:m] , [æt; ət] ['evri]

Glenfernie entered as one who knew the place , but upon whom , at every
- 进入 作为 一 WHO 知道 这 地方 , 但 之上 谁 , 在 每一个

[ˈkʌmɪŋ] ,

coming ,
未来 ,

格伦弗尼进来时就像一个熟悉此地的人，但每次来的时候，

[aɪˈti:] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['freɪnəs] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] .

it struck with freshness and liking .
它 击 和 新鲜 和 喜欢 .

它给人一种清新愉悦的感觉。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] .

The room itself was most simple .
这 房间 本身 曾是 最多 简单的 .

房间本身非常简朴。

" [aɪ] [laɪk] , " [sed] [ˌæɪgˈzændər] , " [ˈaʊər; ɑ:r] [sper] , [kli:n] , [prɪˈsaɪs] [ska:tʃ] ['pɑ:ləz] .

" I like , " said Alexander , " our spare , clean , precise Scotch parlors .
" 我 喜欢 , " 说 亚历山大 , " 我们的 空闲的 , 干净的 , 精确的 苏格兰威士忌 客厅 .

“我喜欢,”亚历山大说,“我们简洁、干净、一丝不苟的苏格兰威士忌酒廊。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn] , [smɔ:l] - [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt][ʌv; əv]

But this is to me like a fine , small prioress's room in a convent of
但 这 是 到 我 喜欢 一个 美好的 , 小的 - 房间 在 一个 修道院 的

[ˈlɜ:rnɪd] [seɪnts] !

learned saints !
学习 圣徒 !

但对我来说，这就像是博学圣徒修道院里一间精致的小修道院长房间！

" [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [læft] .

" His old friend laughed .
" 他的 老的 朋友 笑了 .

他的老朋友笑了。

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːrniɪd] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪntli] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈpraɪər] !
" **Very little learned , very little saintly , not at all prior !**
" 非常 小的 学习 , 非常 小的 圣洁的 , 不是 在 全部 事先的 !

“学识浅薄，毫无圣洁可言，更谈不上什么前世之人！ ”

[let] [juː ˈes][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [smel] [ðə; ði][ˈlævəndər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [triː]
Let us sit in the doorway , smell the lavender , and hear the linnets in the tree
让 我们 坐 在 这 门口 , 闻 这 薰衣草 , 和 听到 这 红雀 在 这 树
.
:
.

让我们坐在门口，闻闻薰衣草的香味，听听树上金翅雀的鸣叫。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] .
" **She took the chair he pushed forward .**
" 她 采取 这 椅子 他 推动 向前 .

她坐到了他推到前面的椅子上。

[hiː; hi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
He sat upon the door - step at her feet .
他 卫星 之上 这 门 - 步 在 她 脚 .

他坐在她脚边的门槛上。

" [kənˈsɜːrniŋ] [ˈiːən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Concerning Ian , " she said .**
" 有关 伊恩 , " 她 说 .

“关于伊恩的事，”她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ? "
" **What do you make out of it all ? "**
" 什么 做 你 制作 出去 的 它 全部 ? "

你对这一切有什么看法？

" [aɪ] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [ˈhiːl] [nɑːt] [ɪnˈvɑːlv] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈtɔːri] [mæd]
" **I make out that I hope he'll not involve himself in some French and Tory mad**
" 我 制作 出去 那 我 希望 地狱 不是 涉及 他自己 在 一些 法语 和 保守党 疯狂的
[əˈtempt] ! "
attempt ! "
试图 ! "

“我表达的是，我希望他不会卷入法国和保守党的一些疯狂举动！ ”

" [wʌt] [duː][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [seɪ] ? "
" **What do his letters say ? "**
" 什么 做 他的 信件 说 ? "

他的信里都写了些什么？

" [ðeɪ] [ˈspiːk] [baɪ][ɪndəˈrekʃn; ɪndaɪˈrekʃn] .
" **They speak by indirection .**
" 他们 说话 经过 间接性 .

他们说话拐弯抹角。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðeə(r)] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]
Moreover , they're at present few and short
而且 , 它们是 在 展示 很少 和 短的

此外，它们目前数量很少，而且很短.....

[wiː; wi][jæl; jəl] [siː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ! "
We shall see when he comes ! "
我们 将 看 什么时候 他 来 ! "

我们拭目以待他何时到来！

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] ?
" Do you think that he will tell you all ?
" 做 你 思考 那 他 将要 告诉 你 全部 ?
你认为他会把一切都告诉你吗?
" [æɪg'zændʒz] [greɪ] [aɪz] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈɜ:rlɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈmɪstər]
" Alexander's gray eyes glanced at her as earlier they had glanced at Mr
" 亚历山大的 灰色的 眼睛 瞥了一眼 在 她 作为 早些时候 他们 有 瞥了一眼 在 先生
[wəðʒ'spu:n] .
. Wotherspoon .
. 沃瑟斯彭 .

“亚历山大的灰色眼睛瞥了她一眼，就像之前瞥了沃瑟斯庞先生一眼一样。
" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [ki:p] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈlʌðər] ! . . .
" I do not think that we keep much from each other ! . . .
" 我 做 不是 思考 那 我们 保持 很多 从 每个 其他 ! . . .
“我觉得我们彼此之间并没有太多秘密！

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] !
No , of course you are right !
不 , 的 课程 你 是 正确的 !
不，你当然是对的！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˈɑ:nər] [hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [tel] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [plədʒz] ,
If there is anything that in honor he cannot tell , or that I — with my pledges ,
如果 那里 是 任何事物 那 在 荣誉 他 不能 告诉 , 或者 那 我 — 和 我的 承诺 ,
如果有什么事是他出于荣誉不能说的，或者我——以我的誓言——

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ɜ:rn] — [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd] [ˈsaɪlənsɪz] .
such as they are , in another urn — may not hear , we shall find silences .
这样的 作为 他们 是 , 在 其他 瓮 — 可能 不是 听到 , 我们 将 寻找 沉默 .
就像它们在另一个瓮中一样——可能听不到，我们将发现寂静。

[aɪ][pɪn][maɪ] [trʌst] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈæftər][ɔ:l] ! "
I pin my trust to there being nothing , after all ! "
我 别针 我的 相信 到 那里 存在 没有什么 , 后 全部 ! "
我最终还是相信一切都不存在！

" [ðə; ðɪ][oʊld] [ri:θ] [ˈwɪðərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [ˈbetər] [ˈwoʊv(ə)n][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈevərgri:n]
" The old wreath withered , and a new one better woven and more evergreen
" 这 老的 花圈 干枯 , 和 一个 新的 一 更好的 编织 和 更多的 常绿
— "
— "
— "
“旧花环枯萎了，新的花环编织得更好，也更常绿——”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ]
" I do not know
" 我 做 不是 知道
“我不知道....

[aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ˈi:ən][ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈlʌðər] .
I said just now that Ian and I kept little from each other .
我 说 只是 现在 那 伊恩 和 我 保留 小的 从 每个 其他 .
我刚才说过，我和伊恩之间几乎没有什么秘密。

[ɪn][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [greɪt] [ˈmeʒər] [ðæt] [ɪz] [tru:] .
In an exceeding great measure that is true .
在 一个 超过 伟大的 措施 那 是 真的 .
在很大程度上，这是事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][hjuːdʒ][lændʒ][ɪn] ['evri] ['heitʃər] [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʊldɪst] , ['kloʊsɪst] ,
But there are huge lands in every nature where even the oldest , closest ,
但 那里 是 巨大的 土地 在 每一个 自然 在哪里 甚至 这 最老 , 最接近 ,
但是, 在自然界的每一种环境中, 都有广袤无垠的土地, 即使是最古老、最亲近的物种,

[swɔːrn] [frend] [dʌz] [nɑːt] [wɔːk] .
sworn friend does not walk .
宣誓 朋友 做 不是 走 .
结拜的朋友不会离开。

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .
It must be so .
它 必须 是 所以 .
一定是这样。
[ˈfrendʃɪp] [ɪz][nɑːt][ˈfɜːlsəˌfaɪd][nɔːr] [bɪˈtreɪd] [baɪ][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] . "
Friendship is not falsified nor betrayed by its being so . "
友谊 是 不是 伪造 也不 背叛 经过 它是 存在 所以 . "
友谊本身并不会因此而显得虚假或背叛。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæɪlɪsən] .
" **Not at all ! " said Mrs . Alison .**
" 不是 在 全部 ! " 说 太太 . 艾莉森 .
“一点也不!”艾莉森太太说。

" [truː] [frend] [ɔːr] [ˈlʌvər] [lʌvz] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplʌmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [ɪn][ðə; ði]
" **True friend or lover loves that sense of the unplumbed , of the infinite , in the**
" 真的 朋友 或者 情人 爱 那 感觉 的 这 未安装管道 , 的 这 无限 , 在 这
[kæəd] - [fɜːr; fər][wʌŋ] .
cared - for one .
关心 - 为了 一 .
“真正的朋友或爱人会珍视被爱人身上那种未知的、无限的感觉。”

[tuː; tə][duː] [els] [wəd] [biː; bi][tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ʌnˈplʌmd] , [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] , [ɪn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]
To do else would be to deny the unplumbed , the infinite , in himself , and
到 做 别的 会 是 到 否定 这 未安装管道 , 这 无限 , 在 他自己 , 和
[soʊ][ðə; ði] [ˈmætʃɪŋ] ,
so the matching ,
所以 这 匹配 ,
否则, 就等于否认自身蕴含的未探明之物、无限之物, 以及与之相匹配之物。

[ðə; ði] [ˈiːkwəlɪŋ] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [lʌv] !
the equaling , the oneing of love !
这 等于 , 这 的 爱 !
爱的平等, 爱的合一!

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɜːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ,
" **She leaned forward in her chair ; she regarded the small ,**
" 她 倾斜 向前 在 她 椅子 ; 她 认为 这 小的 ,
她向前倾身坐在椅子上; 她凝视着小小的,

[ˈfreɪgrənt] [ˈgɑːrdn] [wer] ['evri] [swiːt] [ænd; ənd]['ʊldən] [ˈflaʊər] [siːmd] [tuː; tə] [bluːm] .
fragrant garden where every sweet and olden flower seemed to bloom .
香 花园 在哪里 每一个 甜的 和 古老的 花 似乎 到 盛开 .
芬芳的花园里, 似乎每一朵甜美古老的花朵都在盛开。

" [naʊ] [let] [juː 'es] [liːv] [ˈiːən] , [ænd; ənd][ʊʊld] , [stɑːntʃ] , [ˈtrʌstɪd] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈfrendʃɪp] .
" **Now let us leave Ian , and old , stanch , trusted , and trusting friendship .**
" 现在 让 我们 离开 伊恩 , 和 老的 , 立柱 , 可信 , 和 信任 友谊 .
“现在让我们告别伊恩, 告别那段古老、坚定、值得信赖的友谊。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈwʌnnəs] — [,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [kæəd] [fɔ:r; fər] !

It is part of oneness — it will be cared for !
它 是 部分 的 合一 — 它 将要 是 关心 为了 !

它是整体的一部分——它会得到照顾!

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [braɪt] , [kɑ:m] [geɪz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

" She turned her bright , calm gaze upon him .
" 她 转向 她 明亮的 , 冷静的 目光 之上 他 .

她将明亮、平静的目光转向了他。

" [wʌt] [ˈʌðər] [reɪlɪm] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [ˈɪntu:] , [ˌæɪlɪɡˈzændər] ?

" What other realm have you come into , Alexander ?
" 什么 其他 领域 有 你 来 进入 , 亚历山大 ?

“亚历山大，你究竟来到了哪个领域？”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ,

It was plain the last time that you were here ,
它 曾是 清楚的 这 最后的 时间 那 你 是 这里 ,

你上次来的时候，这一点就很明显了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [aɪˈti:] — [,aɪˈti:] [ɪz] [pleɪn] [tu:; tə] - [deɪ] !

but I did not speak of it — it is plain to - day !
但 我 做过 不是 说话 的 它 — 它 是 清楚的 到 - 天 !

但我当时并没有提起这件事——现在一切都很清楚了!

" [fi:; ji] [læft] .

" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

[fi:; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] , [ˈswi:t] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [læf] .

She had a silver , sweet , and merry laugh .
她 有 一个 银 , 甜的 , 和 欢乐 笑 .

她笑起来声音清脆、甜美、欢快。

" [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [blu:m] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

" My dear , there is a bloom and joy ,
" 我的 亲爱的 , 那里 是 一个 盛开 和 喜悦 ,

亲爱的，这里有盛开的花朵和喜悦，

[ə; eɪ] [ˌvɪvɪfɪˈkeɪʃən] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [felt] [ten] [fi:t] [əˈweɪ] !

a vivification about you that may be felt ten feet away !
一个 复活 关于 你 那 可能 是 毛毡 十 脚 离开 !

你身上散发出的活力，即使远在十英尺之外也能感受到!

" [fi:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsɪrɪəsli] .

" She looked at him with affection and now seriously .
" 她 看起来 在 他 和 感情 和 现在 严重地 .

她深情地看着他，然后神情变得严肃起来。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [kʌmz] [ˈɪntu:] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈtreʒərz] .

" I know , I think , the look of one who comes into spiritual treasures .
" 我 知道 , 我 思考 , 这 看 的 — WHO 来 进入 精神 宝藏 .

“我想，我知道，那是获得精神宝藏的人的表情。”

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ænd; ənd] [nɔ:t] [ðæt] .

This is that and not that .
这 是 那 和 不是 那 .

这是那个，又不是那个。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz] — [ˈhɑ:rdli] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsfɪəz] !

It is the wilderness of lovely flowers — hardly quite the music of the spheres !
它 是 这 荒野 的 迷人的 花朵 — 几乎 相当 这 音乐 的 这 球体 !

这里是鲜花盛开的荒野——但这与天籁之音相去甚远!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , ['li:fi] ,
It is not the mountain height , but the waving , leafy ,
它 是 不是 这 山 高度 , 但 这 挥手 , 绿叶 ,
吸引人的不是山的高度, 而是摇曳的树叶。

[ˈloʊər] [sloʊps] — [ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [pæs] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪ] [baɪ] [ðoʊz] [sloʊps] !
lower slopes — and yet we pass on to the height by those slopes !
降低 连续下坡 — 和 然而 我们 经过 在 到 这 高度 经过 那些 连续下坡 !
较低的坡度——然而我们却通过这些坡度到达了高处!

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɪn] [lʌv] , [æɪɪg'zændər] ? "
Are you in love , Alexander ? "
是 你 在 爱 , 亚历山大 ? "
亚历山大, 你恋爱了吗?

" [ju:; jʊ] [ges] [soʊ] [mʌt] !
" You guess so much !
" 你 猜测 所以 很多 !
你猜得真多!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gest] [ðæt] , [tu:] .
" You have guessed that , too .
" 你 有 猜对了 那 , 也 .
你也猜到了。

[aɪ] [du:] [na:t] [ker] !
I do not care !
我 做 不是 关心 !
我不在乎!

[aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ˈjaɪnz] [θru:] [em 'i:] . "
I am glad that the sun shines through me . "
我 是 高兴的 那 这 太阳 闪耀 通过 我 . "
我很高兴阳光能穿透我的身体。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] [jʊr; jər] [lʌv] !
" You must be happy in your love !
" 你 必须 是 快乐的 在 你的 爱 !
你们一定沉浸在爱情中很幸福!

[hu:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "
她是谁?

" ['elspeθ] ['bæroʊ] , [ðə; ði] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv] ['dʒɑ:vis] ['bæroʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [fɑ:rm]
" Elspeth Barrow , the granddaughter of Jarvis Barrow of White Farm
" 埃尔斯佩思 巴罗 , 这 孙女 的 贾维斯 巴罗 的 白色的 农场
“艾尔斯佩思·巴罗, 怀特农场的贾维斯·巴罗的孙女.....”

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [lʌv] .
You say that I must be happy in my love .
你 说 那 我 必须 是 快乐的 在 我的 爱 .
你说我一定很享受我的爱情。

[ðə; ði] [b:rd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] !
The Lord of Heaven knows that I am !
这 主 的 天堂 知道 那 我 是 !
天上的主知道我是谁!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜːr; həər] [tɜːrn] .

and yet she is not yet sure that she loves me in her turn .

和 然而 她 是 不是 然而 当然 那 她 爱 我 在 她 转动 .

然而，她还不确定自己是否也爱我。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [greɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [blɪs] .

One might say that I had great uncertainty of bliss .

一 可能 说 那 我 有 伟大的 不确定 的 极乐 .

可以说，我对幸福充满了不确定性。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv] [dɪsbɪˈliːf] [ɪn] [ˌem ˈiː] ! "

But I love so strongly that I have no strength of disbelief in me ! "

但 我 爱 所以 强烈 那 我 有 不 力量 的 怀疑 在 我 ! "

但我爱得如此深沉，以至于我心中没有任何怀疑的余力！

" [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] ! "

" Elspeth Barrow ! "

" 埃尔斯佩思 巴罗 ! "

“埃尔斯佩思·巴罗！ ”

" [maɪ] [oʊld] [frend] — [ðə; ði] [ʌnˈwɜːldli] ,

" My old friend — the unworldliest ,

" 我的 老的 朋友 — 这 不谙世事的 ,

“我的老朋友——一个最不谙世事的人，

[ðə; ði] [ˈbetər] - [ˈwɜːrldliɪst] [soʊl] [aɪ] [noʊ] — [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðæt] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] [əˈbaʊt]

the better - worldliest soul I know — do not you join in that hue and cry about

这 更好的 - 世界上最 灵魂 我 知道 — 做 不是 你 加入 在 那 色调 和 哭 关于

[ˈwɜːldz] [ɡɪr] [ænd; ənd] [pəˈzɪ] (ə)n !

world's gear and position !

世界的 齿轮 和 位置 !

我认识的最有见识的人——不要加入到对世界格局和地位的喧嚣之中！

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈbæroʊ] [ɪz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʒɑːr,dɑɪn] .

To be Barrow is as good as to be Jardine .

到 是 巴罗 是 作为 好的 作为 到 是 怡和集团 .

成为巴罗就如同成为贾丁。

[ˈelspeθ] [ɪz] [ˈelspeθ] . "

Elspeth is Elspeth . "

埃尔斯佩思 是 埃尔斯佩思 . "

艾尔斯佩思就是艾尔斯佩思。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [meɪd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] !

" Oh , I know why I made exclamation !

" 哦 , 我 知道 为什么 我 制成 感叹 !

“哦，我知道我为什么发出惊叹了！ ”

[dʒʌst] [ðə; ði] [oʊld] , [dʌl] [ˈɜːrθi] [sərˈpraɪz] !

Just the old , dull earthy surprise !

只是 这 老的 , 乏味的 泥土 惊喜 !

就是那种老套、乏味的泥土气息带来的惊喜！

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˌæliɡˈzændər] .

Wait for me a moment , Alexander .

等待 为了 我 一个 片刻 , 亚历山大 .

稍等片刻，亚历山大。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həər] [hændz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] [aɪz] , [ðen] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,

" She put her hands before her eyes , then , dropping them ,

" 她 放 她 双手 前 她 眼睛 , 然后 , 下降 他们 ,

她用双手捂住眼睛，然后，双手垂了下来。

[sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [triː] [[ɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
sat with her gaze upon the great tree shot through with light from the
卫星 和 她 目光 之上 这 伟大的 树 射击 通过 和 光 从 这
['klɪrɪŋ] [skaɪ] .
clearing sky .
清理 天空 .

她静静地坐着，目光投向那棵被晴朗天空的阳光照射着的大树。

" [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] .
" **I see her now** .
" 我 看 她 现在 .

我现在看到她了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)][hɜːr; hər][ænd; ænd][dʒɪliːən] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
At first I could not disentangle her and Gilian , for they were always
在 第一的 我 可以 不是 解开 她 和 吉利安 , 为了 他们 是 总是
[tə'geðər] .
together .
一起 .

起初我无法将她和吉利安分开，因为她们总是形影不离。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] — [dʒʌst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [pər'hæps] .
I have not seen them often — just three or four times to remember , perhaps .
我 有 不是 已见 他们 经常 — 只是 三 或者 四 时代 到 记住 , 也许 .
我 并不 常见 到 他们——或许 只 记得 三四次。

[bʌt; bət][ɪn][ˈeɪprəl][aɪ] [tʃænst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm]
But in April I chanced for some reason to go to White Farm
但 在 四月 我 偶然 为了 一些 原因 到 去 到 白色的 农场
但四月份的时候，不知何故我碰巧去了白农场.....

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] !
I see her now !
我 看 她 现在 !

我看到她了！

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːti] , [ðoʊ] [aɪ'tiː] [wʊd] [nɑːt] [straɪk] ['meni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Yes , she has beauty , though it would not strike many with the edge of the
是的 , 她 有 美丽 , 尽管 它 会 不是 罢工 许多 和 这 边缘 的 这
[sɔːrd]
sword
剑

是的，她长得漂亮，虽然算不上惊艳绝伦.....

[jes] , [aɪ] [siː] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ænd][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
Yes , I see — about the mouth and the eyes and the set of the head .
是的 , 我 看 — 关于 这 嘴 和 这 眼睛 和 这 放 的 这 头 .
是的，我明白了——关于嘴巴、眼睛和头部的位置。

[ɪts] ['sʌt(ə)l] — [ɪts] [laɪk] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] ['ɪtəli] .
It's subtle — it's like some pictures I remember in Italy .
它是 微妙的 — 它是 喜欢 一些 图片 我 记住 在 意大利 .

它很微妙——就像我记忆中在意大利看到的一些照片一样。

[ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ðer; ðər] .
And intelligence is there .
和 智力 是 那里 .

而且，智力也存在。

[ɪn'tæntmənt] . . . [ðə; ði] [mɔːr] [ˈriːəl] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbvɪəs]
Enchantment . . . the more real , perhaps , for not being the most obvious
魅力 . . . 这 更多的 真实的 , 也许 , 为了 不是 存在 这 最多 明显的
魅力.....或许正因为它不那么显而易见，才显得更加真实.....

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɛnˈtʃeɪnd] , [wɪtʃt] , [held][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɔːrsərəs] ！ . . .
So you are enchained , witched , held by the great sorceress ! . . .
所以 你 是 被束缚的 , 女巫 , 握住 经过 这 伟大的 巫婆 ！ . . .

所以你被束缚、被巫术控制，被那位伟大的女巫囚禁了！

[ˈelspeθ] [ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [neɪmz] — [hɜːr; həɹ] [greɪt] [neɪm] [ɪz][dʒʌst] [lʌv] — [lʌv]
Elsbeth is only one of her little names — her great name is just love — love
埃尔斯佩思 是 仅有的 一 的 她 小的 姓名 — 她 伟大的 姓名 是 只是 爱 — 爱
[bɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən]
between man and woman
之间 男人 和 女士

艾尔斯佩思只是她的众多名字之一——她最伟大的名字就是爱——男女之间的爱.....

[oʊ] [jes] ,
Oh yes ,
哦 是的 ,

哦是的，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ɪz] [dɪˈstɪld] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈhʌni] - [draːp] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒaɪənt]
the whole of the sweetness is distilled into one honey - drop — the whole giant
这 所有的 的 这 甜味 是 蒸馏 进入 一 蜂蜜 - 降低 — 这 所有的 巨大的
[θɪŋ] [ɪz] [ˈʃɔːtnd] [ˈɪntuː][wʌn] [ˈɪmɪdʒ] — [ðə; ði] [hoʊl] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [slɪp] [ˈɪntuː]
thing is shortened into one image — the whole heaven and earth slip silkenly into
事物 是 缩短 进入 一 图像 — 这 所有的 天堂 和 地球 滑 丝滑地 进入
[wʌn] [ˈbænər] ,
one banner ,
— 横幅 ,

所有的甜蜜都浓缩成一滴蜂蜜——所有的大物都浓缩成一幅图像——所有的天地都丝滑地滑成一面旗帜，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] !
and you would die for it !
和 你 会 死 为了 它 ！

你会为之付出生命！

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [æɪlɪsən] , [huː] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈmæɪrɪd] , " [aɪ] [lʌvd] [wʌn] [huː]
You see , my dear , " said Mrs . Alison , who had never married , " I loved one who
你 看 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 艾莉森 , WHO 有 绝不 已婚 , " 我 喜爱 — WHO
[daɪd] .
died .
死亡 .

“你看，亲爱的，”从未结婚的艾莉森太太说，“我爱的人去世了。”

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

" - [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .
" Glenfernie took her hand and kissed it .
" - 采取 她 手 和 亲吻 它 .

格伦弗尼握住她的手，吻了一下。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈnʌθɪŋ] ！
" Nothing is loss to you — nothing !
" 没有什么 是 损失 到 你 — 没有什么 ！

“对你来说，没有什么损失——什么都没有！”

[fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ˈdɑːrkli] [meɪd] .
For me , I am more darkly made .
为了 我 , 我 是 更多的 黑暗 制成 .

对我来说，我的性格更偏向黑暗面。

[soʊ][aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd] [aɪ] [nɑːt] [luːz] ['elspeθ] ！
So I hope to God I'll not lose Elspeth ！
所以 我 希望 到 上帝 患病的 不是 失去 埃尔斯佩思 ！

所以我向上帝祈祷，我不会失去艾尔斯佩思！

" [hɜːr; hər] [terz] ， [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ʌv; əv] [griːf] ， [draːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bent] [hed] ．
" Her tears , that were hardly of grief , dropped upon his bent head ．
" 她 眼泪 ， 那 是 几乎 的 悲伤 ， 掉落 之上 他的 弯曲 头 ．
“她的眼泪，几乎并非悲伤的泪水，滴落在他低垂的头上。”

" [eɪ] , [maɪ] ['lædi] ！
" Eh , my laddie ！
" 嗯 ， 我的 小伙子 ！

“哎，我的孩子！ ”

[ðə; ði][oʊld] [ʌv] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [ʌv] ．
the old love is there in the midst of the wide love ．
这 老的 爱 是 那里 在 这 中间 的 这 宽的 爱 ．
在广阔的爱之中，依然保留着旧日的爱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒər][kən'troʊlz] ． ． ． ．
But the larger controls ． ． ． ．
但 这 更大的 控制 ． ． ． ．
但更大的控制权.....

[wel] ， [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ！
Well , enough of that ！
出色地 ， 足够的 的 那 ！

好了，就此打住吧！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] ['elspeθ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðæt]
And do you mean that you have asked Elspeth to marry you — and that
和 做 你 意思是 那 你 有 问 埃尔斯佩思 到 结婚 你 — 和 那
[fiː; ji] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ？
she does not know her own heart ？
她 做 不是 知道 她 自己的 心 ？

你的意思是说，你已经向艾尔斯佩思求婚了，而她却不知道自己的心意？

" [ðeɪ] [tʊːkt] ， [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ˈgɑːrdn] ， [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['træŋkwɪl]
" They talked , sitting before the fragrant garden , in the little room that was tranquil
" 他们 谈话 ， 坐着 前 这 香 花园 ， 在 这 小的 房间 那 曾是 宁静
， [ˈblɪsf(ə)] ， [ænd; ənd] ['reklʊːs] ．
， blissful , and recluse ．
， 幸福的 ， 和 隐士 ．

他们坐在芬芳的花园前，在宁静、幸福、幽静的小房间里交谈着。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [roʊz] ．
At last he rose ．
在 最后的 他 玫瑰 ．

他终于站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ．
" I must go ．
" 我 必须 去 ．

“我必须去。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ðæt] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər] [dɪ'meɪn]
" They went out through the garden to the wicket that parted her demesne
" 他们 去 出去 通过 这 花园 到 这 便门 那 分手了 她 领地
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrm(ə)] ，
from the formal ,
从 这 正式的 ，

他们穿过花园，来到将她的庄园与正式区域隔开的小门前，

[waɪd] [ˈpleɪʒər] - [swi:ps] .
wide pleasure - sweeps .
宽的 乐趣 - 扫荡 .

广阔的愉悦之旅。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tri:] .
He stopped for a moment under the great tree .
他 停止 为了 一个 片刻 在下面 这 伟大的 树 .

他在那棵大树下停顿了一会儿。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɔ:r][soʊ][aɪ][məst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈedɪnbərə] [tu:; tə] [si:] [ˈrenwɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] [lənd]
" In a fortnight or so I must go to Edinburgh to see Renwick about that land
" 在 一个 两星期 或者 所以 我 必须 去 到 爱丁堡 到 看 伦威克 关于 那 土地
.
.
.
.

“大约两周后，我必须去爱丁堡拜访伦威克，了解那片土地的情况。”

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ˈtræv(ə)] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
And it is in my mind to travel from there to London for a few
和 它 是 在 我的 头脑 到 旅行 从 那里 到 伦敦 为了 一个 很少
[wi:ks] .
weeks .
周 .

我打算从那里去伦敦待几个星期。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpɜ:sənz] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [hu:] [kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [staʊt] [ˈʃoʊldər] [tu:; tə]
There are two or three persons whom I know who could put a stout shoulder to
那里 是 二 或者 三 人 谁 我 知道 WHO 可以 放 一个 肥硕 肩膀 到
[ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ˈdʒeɪmi:z][ˈprɔ:spekts] .
the wheel of Jamie's prospects .
这 车轮 的 杰米的 前景 .

我知道有两三个人可以为杰米的未来发展提供强有力的支持。

[wɜ:rd] [ʌv; əv] [maʊθ] [ɪz] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] [ˈletərz] .
Word of mouth is better with them than would be letters .
单词 的 嘴 是 更好的 和 他们 比 会 是 信件 .

对他们来说，口口相传比写信更有效。

[ˈdʒeɪmi][ɪz][æɪ; ət] [ˈwɪnzər] .
Jamie is at Windsor .
杰米 是 在 温莎 .

杰米在温莎。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][,em ˈi:] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] — [ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [ˈdaʊtləs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I could take him with me here or there — give him , doubtless , a little
我 可以 拿 他 和 我 这里 或者 那里 — 给 他 , 毫无疑问 , 一个 小的
[help] . " **help** . "
帮助 . "

我可以带他一起来这里或去那里——无疑，还能给他一些帮助。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] - [mæn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , " [wɪt] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" You are a world - man , " said his friend , " which is quite different from a
" 你 是 一个 世界 - 男人 , " 说 他的 朋友 , " 哪个 是 相当 不同的 从 一个
[ˈwɜ:rlɪdli] [mæn] !
worldly man !
世俗 男人 !

“你是个见多识广的人，”他的朋友说，“这与世俗之人截然不同！”

[kʌm] [ɔ:r][gʊð][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [stɪl] [ɔ:l][ɪz][jʊr; jər] [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʌltɪveɪt]
Come or go as you will , still all is your garden that you cultivate
来 或者 去 作为 你 将要 , 仍然 全部 是 你的 花园 那 你 培育

来去自如，一切终究还是你耕耘的花园.....

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈgen] [ʌv; əv] [ˈelspeθ] ! "
Now you are thinking again of Elspeth ! "
现在 你 是 思维 再次 的 埃尔斯佩思 ! "

你现在又想起艾尔斯佩思了！

" [pərˈhæps] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [pleɪŋ] [hɜ:r; hər][nɑ:t] ,
" **Perhaps if for a month or two I plague her not** ,
" 也许 如果 为了 一个 月 或者 二 我 瘟疫 她 不是 ,

“或许如果我一两个月不去烦她，

[ðen] [wen] [aɪ] [kʌm] [əˈgen] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
then when I come again she may have a greater knowledge of herself .
然后 什么时候 我 来 再次 她 可能 有 一个 更大的 知识 的 她自己 .

等我下次再来的时候，她或许会更了解自己。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] — "
Perhaps it is more generous to be absent for a time — "
也许 它 是 更多的 慷慨的 到 是 缺席的 为了 一个 时间 — "

或许暂时离开一段时间才是更宽容的做法——

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [daʊt] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [daʊt] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi] [lʌvz]
" **I see that you will not doubt — that you cannot doubt — that in the end she loves**
" 我 看 那 你 将要 不是 怀疑 — 那 你 不能 怀疑 — 那 在 这 结尾 她 爱
[ju:; jʊ] ! "
you ! "
你 ！ "

“我知道你不会怀疑——你根本无法怀疑——她最终是爱你的！ ”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈærəgəns] , [self] - [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈɪgnərəns] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **Is it arrogance , self - love , and ignorance if I think that ?**
" 是 它 傲慢 , 自己 - 爱 , 和 无知 如果 我 思考 那 ?

“如果我这样想，是不是傲慢、自恋和无知呢？ ”

[ɔ:r][ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnɑ:lɪdʒ] ?
Or is it knowledge ?
或者 是 它 知识 ?

或者，这是知识吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [els] !
I think it , and I cannot and will not else !
我 思考 它 , 和 我 不能 和 将要 不是 别的 !

我认为是这样，我不能也不会有别的想法！

" [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
" **They came to the wicket** ,
" 他们 来了 到 这 便门 ,

他们来到了球门前，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] [er] [ˈgʊʊɪŋ][ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈterəs] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and stood there a moment ere going on by the terrace to the front of the
和 站立 那里 一个 片刻 埃雷 去 在 经过 这 阳台 到 这 正面 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后站在那里一会儿，接着沿着露台走到房子前面。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kliːr] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [braɪt] .
The day was now clear and vivid , soft and bright .
 这 天 曾是 现在 清除 和 生动 , 柔软的 和 明亮的 .
 今天阳光明媚, 天气晴朗, 景色宜人。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ekstəsi] ,
The birds sang in a long ecstasy ,
 这 鸟类 唱 在 一个 长的 狂喜 ,
 鸟儿们发出悠长的、欣喜若狂的歌声,

[ðə; ði] ['flaʊərz] [blu:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ɔ:l] [laɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [pʊt] ['ɪntu:][dʒu:n] ,
the flowers bloomed as though all life must be put into June ,
 这 花朵 盛开 作为 尽管 全部 生活 必须 是 放 进入 六月 ,
 六月里百花盛开, 仿佛所有的生命都倾注于此。

[ðə; ði] [drounɪŋ] [bi:z] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stediɪst] [pri:ɑ:kju'peiʃn] .
the droning bees went about with the steadiest preoccupation .
 这 无人机 蜜蜂 去 关于 和 这 最稳定的 专注 .
 嗡嗡作响的蜜蜂们全神贯注地忙碌着。

[æɪlɪg'zændər] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Alexander looked about him .
 亚历山大 看起来 关于 他 .
 亚历山大环顾四周。

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['swi:tənəs] ,
" The earth is drunk with sweetness ,
 " 这 地球 是 醉 和 甜味 ,
 “大地沉浸在甜蜜之中,

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [naʊ] [haʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪz] [sɪb] [tu:; tə] [greɪt] [peɪn] !
and I see now how great joy is sib to great pain !
 和 我 看 现在 如何 伟大的 喜悦 是 兄弟姐妹 到 伟大的 疼痛 !
 我现在明白了, 巨大的快乐往往伴随着巨大的痛苦!

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] .
" He shook himself .
 " 他 摇晃 他自己 .
 他摇了摇头。

" [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] , [æɪlɪg'zændər]['dʒɑ:r,dəɪn] !
" Come back to earth and daylight , Alexander Jardine !
 " 来 后退 到 地球 和 日光 , 亚历山大 怡和集团 !
 “亚历山大·贾丁, 回到地球和阳光下吧! ”

" [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] , [lɑ:rdʒ] , [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['feɪpli] , ['ʊʊvər]['mɪsɪz] . ['æɪlsənz] ['slendər] ['aɪvəri]
" He put a hand , large , strong , and shapely , over Mrs . Alison's slender ivory
 " 他 放 一个 手 , 大的 , 强的 , 和 优美 , 超过 太太 . 艾莉森的 苗条 象牙
 [wʌn] .
one .
 — .

“他把一只又大又壮又匀称的手放在艾莉森太太纤细的象牙色手上。

" [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæz; həz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] , [ðʊʊ] [hɜ:r; həɪ][hænd][ɪz] [braʊn] .
" She , too , has long fingers , though her hand is brown .
 " 她 , 也 , 有 长的 手指 , 尽管 她 手 是 棕色的 .
 “她的手指也很修长, 虽然她的手是棕色的。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][hænd] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hænd] — [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [hænd] .
But it is an artist hand — a picture hand — a thoughtful hand .
 但 它 是 一个 艺术家 手 — 一个 图片 手 — 一个 周到 手 .
 但这是一双艺术家的手——一双会画画的手——一双深思熟虑的手。

" ['mɪsɪz] . ['æləsən] [læft] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" **Mrs** . **Alison** **laughed** , **but** **her** **eyes** **were** **tender** **over** **him** .
" 太太 : 艾莉森 笑了 , 但 她 眼睛 是 投标 超过 他 :
“艾莉森太太笑了, 但她的眼神却很温柔地看着他。”

" [oʊ] , [mæn] !
" **Oh** , **man** !
" 哦 , 男人 !
“哦, 天哪! ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔːrɪst] — [wʌt] [æn; ən] ['evər] - ['raɪzɪŋ] [sɔːŋ] — [ɪz] [ðɪs] [seɪm] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] !
what **a** **great** **forest** — **what** **an** **ever** - **rising** **song** — **is** **this** **same** **thing** **you're** **feeling** !
什么 一个 伟大的 森林 — 什么 一个 曾经 - 上升 歌曲 — 是 这 相同的 事物 你是 感觉 !
多么壮丽的森林——多么悠扬的歌声——这正是你所感受到的!

[ænd; ænd][soʊ][oʊld] — [ænd; ænd][soʊ]['faɪər] - [nuː] !
And **so** **old** — **and** **so** **fire** - **new** !
和 所以 老的 — 和 所以 火 - 新的 !
既古老又崭新!

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['terəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
" **They** **walked** **along** **the** **terrace** **to** **the** **porch** .
" 他们 步行 沿着 这 阳台 到 这 门廊 :
他们沿着露台走到门廊。

" [ðeə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [blæk] ['ælən][tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] .
" **They're** **bringing** **you** **Black** **Alan** **to** **ride** **away** **upon** .
" 它们是 带来 你 黑色的 艾伦 到 骑 离开 之上 :
“他们要带你骑着黑艾伦离开。”

[bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['iːənz] [hɪr] ? "
But **you'll** **come** **again** **as** **soon** **as** **Ian's** **here** ? "
但 你会 来 再次 作为 很快 作为 伊恩的 这里 ? "
但伊恩一来你就会再来吗?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes** , **of** **course** .
" 是的 , 的 课程 :
“是的当然。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] ['stjuːət; 'stju-] [kɔɪl] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]
You **may** **be** **assured** **that** **if** **he** **is** **free** **of** **that** **Stewart** **coil** — **or** **if** **he** **is** **in**
你 可能 是 保证 那 如果 他 是 自由的 的 那 斯图尔特 线圈 — 或者如果 他 是 在
[aɪ 'tiː]['oʊnli][soʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [friː] [hɪm'self] — [aɪ][jæl; ʃəl] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə]
it **only** **so** **deep** **that** **he** **may** **yet** **free** **himself** — **I** **shall** **say** **all** **that** **I** **can** **to**
它 仅有的 所以 深的 那 他 可能 然而 自由的 他自己 — 我 将 说 全部 那 我 能 到
[kiːp] [hɪm; ɪm] [friː] [ɔːr][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .
keep **him** **free** **or** **to** **urge** **him** **forth** .
保持 他 自由的或者 到 敦促 他 前进 :

您可以放心, 如果他摆脱了斯图尔特的束缚——或者如果他只是陷得足够深, 还有可能挣脱——我将尽我所能让他保持自由或敦促他前进。

[nɑːt][fɔːr; fər] [matʃ] [wʊd] [aɪ] [siː] ['iːən] [teɪk] [ʃɪp] [ɪn] [ðæt] [ə'tempt] ! "
Not **for** **much** **would** **I** **see** **Ian** **take** **ship** **in** **that** **attempt** ! "
不是 为了 很多 会 我 看 伊恩 拿 船 在 那 试图 ! "
我绝不会轻易看到伊恩参与那次尝试!

" [noʊ] ! . . .
" **No** ! . . .
" 不 ! . . .
“不! ...

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdænjəl] .
I have been reading the Book of Daniel .
我 有 到过 阅读 这 书 的 丹尼尔 .
我一直在读《但以理书》。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈiːən][ɪz] [laɪk] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Do you know what Ian is like to me ?
做 你 知道 什么 伊恩 是 喜欢 到 我 ?
你知道伊恩对我是什么样的人吗？

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [lɔːrd] — [ə; eɪ] [prɪns] [ɔːr] [ˈɡʌvərnər] — [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ˈmeɪbi] [ʌv; əv]
He is like some great lord — a prince or governor — in the court maybe of
他 是 喜欢 一些 伟大的 主 — 一个 王子 或者 州长 — 在 这 法庭 或许 的
[belˈʒæzər] ,
Belshazzar ,
伯沙撒 ,
他就像一位伟大的领主——一位王子或总督——或许是伯沙撒王宫廷中的一位人物。

[ɔːr][ˈdæəriəs][ðə; ði] [miːd] ,
or Darius the Mede ,
或者 达里厄斯 这 麦德 ,
或米底人大流士

[ɔːr][ˈsaɪərəs] [ðə; ði] [ˈpɜːrɜn] — [ɪn] [ðæt] [hɑːt][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [lænd][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd]
or Cyrus the Persian — in that hot and stately land of golden images and
或者 赛勒斯 这 波斯语 — 在 那 热的 和 庄严 土地 的 金的 图片 和
[oʊld] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnet] ,
old rivers and the sound of the cornet ,
老的 河流 和 这 声音 的 这 角膜 ,
或者波斯王居鲁士——在那片炎热而庄严的土地上，那里有金色的雕像、古老的河流和号角声，

[fluːt] , [hɑːrp] , [ˈsækbat] , [ˈsɔːltəri] , [ænd; ənd] [ˈdʌlsɪmə] [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
flute , harp , sackbut , psaltery , and dulcimer and all kinds of music .
长笛 , 竖琴 , 萨克布特 , 诗篇 , 和 洋琴 和 全部 种类 的 音乐 .
长笛、竖琴、萨克布特琴、诗琴、扬琴以及各种乐器。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪz; ɪz][ˈtaɪrənt] — [ænd; ənd] [jet] [ˈdænjəl] , [ˈniːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][hɪz; ɪz]
He must serve his tyrant — and yet Daniel , kneeling in his house , in his
他 必须 服务 他的 暴君 — 和 然而 丹尼尔 , 跪着 在 他的 房子 , 在 他的
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
他必须服侍他的暴君——然而但以理却跪在他的房子里，在他的房间里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈoʊpən] [tɔːrd] [dʒəˈruːsələm] , [maɪt] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [neɪm]
with the windows open toward Jerusalem , might hear a cry to hold his name
和 这 视窗 打开 朝向 耶路撒冷 , 可能 听到 一个 哭 到 抓住 他的 姓名
[ɪn][hɪz; ɪz] [prɜːz]
in his prayers
在 他的 祈祷
窗户朝耶路撒冷方向敞开，或许会听到有人呼喊，要在祷告中提及他的名字.....

[wʌt] [streɪndʒ] [θɔːts] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɪrəst] [ænd; ənd]
What strange thoughts we have of ourselves , and of those nearest and
什么 奇怪的 想法 我们 有 的 我们自己 , 和 的 那些 最近的 和
[ˈdɪrɪst] ! "
dearest ! "
亲爱的 ! "
我们对自己，以及对最亲近的人，竟然会有如此奇怪的想法！

" ['mɪstər] . [wəðɜː'spuːn] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [fɪftiːnθ] - ['sentjəri] [ɪ'tæliən] .
" **Mr . Wotherspoon says that he is fifteenth - century Italian .**
" 先生 . 沃瑟斯彭 说道 那 他 是 第十五 - 世纪 意大利语 .

沃瑟斯庞先生说他是十五世纪的意大利人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bəuθ] [dʌn] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [bɪt] [ʌv; əv] [kærəktəraɪzeɪn] !
You have both done a proper bit of characterization !
你 有 两个都 完毕 一个 恰当的 少量 的 特征描述 !

你们俩都对人物进行了恰当的刻画！

[bʌt; bət] [aɪ] , " [sed] [æɪg'zændər] , " [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [greɪt] ['terətɔːri] [ʌv; əv] [ɪːən] . "
But I , " said Alexander , " I know another great territory of Ian . "
但 我 , " 说 亚历山大 , " 我 知道 其他 伟大的 领土 的 伊恩 . "

但是,“亚历山大说,“我知道伊恩的另一片广袤领土。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , - !
" **I know that , Glenfernie !**
" 我 知道 那 , - !

我知道, 格伦弗尼!

[ænd; ænd] [soʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [ʌðər] [gʊd] ['reɪlmz] [ʌv; əv] [ɪːən] .
And so do I know other good realms of Ian .
和 所以 做 我 知道 其他 好的 领域 的 伊恩 .

我也知道伊恩的其他一些优秀之处。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wen] [aɪ] [riːd] ['dænjəl] .
Yet that was what I thought when I read Daniel .
然而 那 曾是 什么 我 想法 什么时候 我 读 丹尼尔 .

然而, 我读但以理书时也是这么想的。

[ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ðoʊz] [oʊld] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [greɪt]
And I had the thought , too , that those old people were capable of great
[f'rendʃɪps] .
friendships .
友谊 .

我当时也觉得, 那些老年人也能建立伟大的友谊。

" [blæk] ['ælən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
" **Black Alan was waiting .**
" 黑色的 艾伦 曾是 等待 .

“黑人艾伦正在等待。”

- ['maʊntɪd] , [sed] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] ; [ðə; ði] [griːn] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] - [triːz] [tʊk]
Glenfernie mounted , said good - by again ; the green boughs of the elm - trees took
- 安装 , 说 好的 - 经过 再次 ; 这 绿色的 树枝 的 这 榆树 - 树木 采取
[hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [stiːd] .
him and his steed .
他 和 他的 骏马 .

格伦弗尼骑上马, 再次道别; 榆树的绿枝将他和他的马带走了。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɪːən] [fɔː'stɔːld] [æɪg'zændər] , [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] - [haʊs] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)]
Ian forestalled Alexander , riding to Glenfernie House the morning after his arrival
伊恩 阻止 亚历山大 , 骑术 到 - 房子 这 早晨 后 他的 到达

[æt; ət] [blæk] [hɪl] .
at Black Hill .
在 黑色的 爬坡道 .

伊恩抢在亚历山大之前, 在他抵达黑山的第二天早上骑马前往格伦弗尼庄园。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wer] [wi:; wi][kæen; kən] [tɔ:k] [æt; ət] [i:z] !
" Let us go , " he said , " where we can talk at ease !
" 让 我们 去 , " 他 说 , " 在哪里 我们 能 讲话 在 舒适 !
" 让我们走吧,"他说, "去一个我们可以轻松交谈的地方! "

[ðə; ði][oʊld] , [æɫ'kemɪkl] [ru:m] ?
The old , alchemical room ?
这 老的 , 炼金术 房间 ?

那间古老的炼金术房间？

" [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] [kɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:p] ,
" They crossed the grass - grown court to the keep ,
" 他们 交叉 这 草 - 生长 法庭 到 这 保持 ,
他们穿过长满草的庭院, 来到城堡主塔。

[ˈentərd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ster] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] - [wɔ:ld] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [tʊk] [ʌp]
entered and went up the broken stair to the stone - walled chamber that took up
进入 和 去 向上 这 破碎的 楼梯 到 这 石头 - 有围墙的 房间 那 采取 向上
[ðə; ði][ˈsekənd] [flɔ:r] ,
the second floor ,
这 第二 地面 ,
进入房间, 沿着破损的楼梯来到二楼的石墙房间。

[ðæt] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈlu:phoʊl] [ˈwindoʊz] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [west] .
that looked out of loophole windows north , south , east , and west .
那 看起来 出去 的 漏洞 视窗 北 , 南 , 东方 , 和 西方 .
透过窗户向北、南、东、西四个方向望去。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [haɪ] [ˈsʌməɹ] , [braɪt] [ænd; ənd][hɔ:t] .
The day was high summer , bright and hot .
这 天 曾是 高的 夏天 , 明亮的 和 热的 .
那天是盛夏, 阳光灿烂, 天气炎热。

[strɔ:ŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [les] [strɔ:ŋ] [laɪt] [keɪm] [ɪn] [bi:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈkwɔ:rtəɹz][ænd; ənd]
Strong light and less strong light came in beams from the four quarters and
强的 光 和 较少的 强的 光 来了 在 光束 从 这 四 四分之一 和
[meɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈkɔ:nflɪkt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] .
made in the large place a conflict of light and shadow .
制成 在 这 大的 地方 一个 冲突 的 光 和 阴影 .
强光和弱光从四面八方射入, 在宽敞的空间里形成了光影交错的景象。

[ðə; ði] [ˈfaɪəɹpleɪs][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][gɔ:g][ænd; ənd][ˈmeɪgɔg][tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:md]
The fireplace was great enough for Gog and Magog to have warmed
这 壁炉 曾是 伟大的 足够的 为了 歌革 和 玛各 到 有 温暖
[ðəm'selvz] [ðer'baɪ] .
themselves thereby .
他们自己 从而 .
那壁炉足够大, 歌革和玛各都能从中取暖。

[ə'raʊnd] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [ˈlɪtəɹ] ,
Around , in an orderly litter ,
大约 , 在 一个 秩序 垃圾 ,
周围, 整齐地摆放在担架上,

[jet] [stʊd] [ɑ:n] [ˈteɪbl] [ɔ:r] [bentʃ] [ɔ:r] [jelf] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætəɹz] [ðæt] [æɪlɪg'zændəɹ][hæd; həd]
yet stood on table or bench or shelf many of the matters that Alexander had
然而 站立 在 桌子 或者 长椅 或者 架子 许多 的 这 事情 那 亚历山大 有
[ˈgæðəɹd] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
gathered there in his boyhood .
聚集 那里 在 他的 童年 .
然而, 亚历山大童年时期收集的许多东西, 却摆放在桌子、长凳或架子上。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [let]
In one corner was the furnace that when he was sixteen his father had let
在 一 角落 曾是 这 炉 那 什么时候 他 曾是 十六 他的 父亲 有 让
[hɪm; ɪm] [bɪld] .
him build .
他 建造 .

角落里是他十六岁时父亲让他建造的炉子。

[mɔːr] ['riːs(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊkən] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː] [diːp] [tʃerz] ,
More recent was the oaken table in the middle of the room , two deep chairs ,
更多的 最近的 曾是 这 橡木 桌子 在 这 中间 的 这 房间 , 二 深的 椅子 ,
最近添置的家具包括房间中央的橡木桌和两把厚实的椅子。

[ænd; ənd] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [bʊks] .
and shelves with many books .
和 货架 和 许多 图书 .

还有摆满书籍的书架。

[ˈæftər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] [pleɪs] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [greɪv] , [kuːl] , [braʊn] ['hɑːrbər] .
After the warmth of the sun the place presented a grave , cool , brown harbor .
后 这 温暖 的 这 太阳 这 地方 呈现 一个 严重 , 凉爽的 , 棕色的 港口 .
褪去了阳光的温暖, 这里呈现出一片阴沉、凉爽、棕色的海港景象。

[ðə; ði] [tuː] , ['entərɪŋ] , [hæd; həd] [iːtʃ] [æn; ən] [ɑːrm] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˈʌðəz] ['ʃoʊldər] .
The two , entering , had each an arm over the other's shoulder .
这 二 , 进入 , 有 每个 一个 手臂 超过 这 其他的 肩膀 .

两人走进去时, 一只胳膊搭在对方的肩膀上。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [feɪmd] .
Where they were known their friendship was famed .
在哪里 他们 是 已知 他们的 友谊 曾是 著名的 .

在他们相识的地方, 他们的友谊远近闻名。

[ˌjuːθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təˈgeðər] [wen] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] .
Youth and manhood , they had been together when it was possible .
青年 和 男子气概 , 他们 有 到过 一起 什么时候 它 曾是 可能的 .

青春与成熟, 在条件允许的时候, 他们曾在一起。

[wen] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [aʊtˈtrævəl] [sepəˈreɪʃn] .
When it was not so the thought of each outtraveled separation .
什么时候 它 曾是 不是 所以 这 想法 的 每个 旅行超过 分离 .

当事实并非如此时, 就会想到每一次远行的离别。

[ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] , [ðer; ðər] ['verɪd] ['kʌləz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [siːmd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [baɪnd] [ðem; ðəm]
Their differences , their varied colors of being , seemed but to bind them
他们的 差异 , 他们的 多种多样 颜色 的 存在 , 似乎 但 到 绑定 他们
[ˈkloʊzər] .
closer .
更近 .

他们的差异, 他们丰富多彩的性格, 似乎反而让他们更加紧密地联系在一起。

[ðeɪ] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [laɪk] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən] .
They entered this room like David and Jonathan .
他们 进入 这 房间 喜欢 大卫 和 乔纳森 .

他们像大卫和约拿单一样走进了这个房间。

[ˈiːən] [ˈɔːlsəʊ] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [meɪd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Ian also was tall , but not so largely made as was the other .
伊恩 还 曾是 高的 , 但 不是 所以 很大程度上 制成 作为 曾是 这 其他 .

伊恩个子也很高, 但体型不如另一个人那么魁梧。

[laɪð] , [əmˈbrʌʊnd] , [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [brɑːnz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [nɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [ˈmuːvɪŋ]
Lithe , embrowned , with gold - bronze hair and eyes , knit of a piece , moving
轻盈 , 棕色 , 和 金子 - 青铜 头发 和 眼睛 , 针织 的 一个 片 , 移动
[æz; əz][baɪ][wʌŋ] [ʌndʒəˈleɪŋ] ,
as by one undulation ,
作为 经过 一 波动 ,

身姿轻盈，皮肤呈棕褐色，头发和眼睛呈金铜色，浑然一体，动作流畅自然，宛如一波波荡漾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][naɪt] [laɪk] [ðə; ði] [skaɪt] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] , [ɪɡˈzɑːtɪk] .
there was something in him not like the Scot , something foreign , exotic .
那里 曾是 某物 在 他 不是 喜欢 这 苏格兰人 , 某物 外国的 , 异域风情 .
他身上有种苏格兰人没有的特质，一种异域的、充满异国情调的特质。

[ˈsʌmtaɪmz] [æɪlɪɡˈzændər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['særəsɪn] " — [ə; eɪ] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt]
Sometimes Alexander called him " Saracen " — a finding of the imagination that
有时 亚历山大 称为 他 " 撒拉逊人 " — 一个 寻找 的 这 想像力 那
['deɪtɪd] [frʌm; frəm][oʊld] [deɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊr] [əˈbʌv] [ðə; ði] - [puːl] [wen] [ðeɪ] [riːd] [təˈgeðər]
dated from old days upon the moor above the Kelpie's Pool when they read together
日期 从 老的 天 之上 这 泊 多于 这 - 水池 什么时候 他们 读 一起
[ðə; ði] ['feɪəri] [kwiːn] .
the Faery Queen .
这 仙女 女王 .

有时亚历山大称他为“撒拉逊人”——这是想象力的产物，可以追溯到很久以前，他们在凯尔派池上方的荒原上一起阅读《仙后》的时候。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [æt; ət] [blæk] [hɪl] ,
The other day , at Black Hill ,
这 其他 天 , 在 黑色的 爬坡道 ,

前几天，在黑山，

[ðɪs] ['eɪnfənt] ['fænsi][hæd; həd] [pleɪd] [θruː] [æɪlɪɡˈzændəz] [maɪnd] [waɪl] ['mɪstər] . [wəðɜːˈspuːn]
this ancient fancy had played through Alexander's mind while Mr . Wotherspoon
这 古老的 想要 有 玩 通过 亚历山大的 头脑 尽管 先生 . 沃瑟斯彭
[tɔːkt] [ʌv; əv] ['ɪtəlɪ] ,
talked of Italy ,
谈话 的 意大利 ,

当沃瑟斯庞先生谈论意大利时，亚历山大的脑海中浮现出这种古老的幻想。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['æɪlɪsən][ʌv; əv] [ˌbæbəlˈləʊni] [ˈbɔːds]
and Mrs . Alison of Babylonish lords
和 太太 . 艾莉森 的 巴比伦 领主们

还有巴比伦领主的艾莉森夫人.....

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['reɪlɪft] [ˈpeɪnim] [naɪt] [ænd; ənd] ['renəsɑːns] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]
The point was that he relished Paynim knight and Renaissance noble and
这 观点 曾是 那 他 津津有味 支付 骑士 和 复兴 高贵 和
[prɪns] [ʌv; əv][ˈbæbɪlən] .
prince of Babylon .
王子 的 巴比伦 .

重点是他喜欢扮演巴比伦的骑士、文艺复兴时期的贵族和王子。

[let] ['iːən] [siːm] [ɔːr][biː; bi][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [jet] !
Let Ian seem or be all that , and richer yet !
让 伊恩 似乎 或者 是 全部 那 , 和 更富有 然而 !

让伊恩看起来或成为那样的人，甚至更富有！

[stɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['iːən] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɜːrkl] [drɔːn] .
Still there would be Ian , outside of all circles drawn .
仍然 那里 会 是 伊恩 , 外部 的 全部 界 绘制 .

但伊恩依然存在，他游离于所有既定的圈子之外。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [æl'kemɪkl] , " ['i:ən] , ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] ,
In the room that he called the " alchemical , " Ian , disengaging himself ,
在 这 房间 那 他 称为 这 " 炼金术 , " 伊恩 , 脱离 他自己 ,
在伊恩称之为“炼金术”的房间里，他抽身而出，

[tɜ:rnd] [ænd; ənd][pʊt] [bəuθ][hændz][ɑ:n] [æɪg'zændʒ-z] ['fəuldəz] .
turned and put both hands on Alexander's shoulders .
转向 和 放 两个都 双手 在 亚历山大的 肩膀 .
他转身，双手搭在亚历山大的肩膀上。

" [ðəʊ] [oʊld] ['stedfæst] !
" Thou Old Steadfast !
" 你 老的 坚定不移 !
“你这古老的坚定者！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ði:] !
" God knows how glad I am to see thee !
" 上帝 知道 如何 高兴的 我 是 到 看 你 !
“上帝知道我见到你有多高兴！ ”

" [æɪg'zændər] [læft] .
" Alexander laughed .
" 亚历山大 笑了 .
亚历山大笑了。

" [nɑ:t] [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" Not more glad than I am at the sight of you !
" 不是 更多的 高兴的 比 我 是 在 这 视线 的 你 !
见到你，我无比高兴！

[wɒts] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ? "
What's the tidings ? "
是什么 这 消息 ? "
有什么消息？

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ?
" What should they be ?
" 什么 应该 他们 是 ?
它们应该是什么样的？

[aɪ][eɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['soʊldʒər] ! "
I am tired of being King George's soldier ! "
我 是 疲劳的 的 存在 国王 乔治的 士兵 ! "
我厌倦了当乔治国王的士兵！

" [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜ:θs] ['soʊldʒər] ! "
" So that you are tired of being any little king of this earth's soldier ! "
" 所以 那 你 是 疲劳的 的 存在 任何 小的 国王 的 这 地球的 士兵 ! "
“所以你厌倦了当这世上任何一个小王国的士兵！ ”

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] — "
" Why , I think I am — "
" 为什么 , 我 思考 我 是 — "
“为什么，我想我是——”

" [kɪŋz] - ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] - [ɪn'klu:dɪd] , ['i:ən] ? "
" Kings ' over the water ' included , Ian ? "
" 国王 - 超过 这 水 - 包括 , 伊恩 ? "
“也包括‘海外国王’吗，伊恩？ ”

" [kɪŋz] [wɪ'ðəʊt] ['kɪŋdəmz] ?
" **Kings without kingdoms ?**
" 国王 没有 王国 ?

没有王国的国王？

[wel] , " [sed] ['i:ən] , " [ðeɪ] [dəʊnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] , [du:] [ðeɪ] ? "
Well , " said Ian , " they don't amount to much , do they ? "
出色地 , " 说 伊恩 , " 他们 不 数量 到 很多 , 做 他们 ? "

“唉,”伊恩说, “他们也没什么了不起的, 不是吗? ”

" [ðeɪ] [du:][nɑ:t] .
" **They do not .**
" 他们 做 不是 .

他们不这样做。

[ðə; ði] [tu:] [mu:vɪd] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [baɪ][aɪ 'ti:] .
" **The two moved together to the table and the chairs by it .**
" 这 二 已搬 一起 到 这 桌子 和 这 椅子 经过 它 .

两人一起走到桌旁, 坐到桌旁的椅子上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [fri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['i:ən] ? "
" **You are free of them , Ian ? "**
" 你 是 自由的 的 他们 , 伊恩 ? "

“你已经摆脱他们了吗, 伊恩? ”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
" **What is it to be free of them ? "**
" 什么 是 它 到 是 自由的 的 他们 ? "

摆脱他们意味着什么？

" [wel] , [tu:; tə][bi:; bi][pleɪn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stju:ət; 'stju-][kɑ:rk][ænd; ənd] [mɔɪl] !
" **Well , to be plain , out of the Stewart cark and moil !**
" 出色地 , 到 是 清楚的 , 出去 的 这 斯图尔特 卡克 和 莫伊尔 !

“好吧, 坦白地说, 摆脱了斯图尔特的困境和困境!

[pri'tendər] , [,]evə'liə] [di:][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [ɔ:r] [ʌn'kraʊnd] [kɪŋ] — [let][aɪ 'ti:][drɪft] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði]
Pretender , Chevalier de St . George , or uncrowned king — let it drift away like the
冒名顶替者 , 骑士 德 英石 . 乔治 , 或者 无冕者 国王 — 让 它 漂移 离开 喜欢 这
[ded] [li:f] [aɪ 'ti:][ɪz] ! "
dead leaf it is ! "
死的 叶子 它 是 ! "

伪君子、圣乔治骑士, 还是无冕之王——就让它像枯叶一样随风飘散吧!

" [ə; eɪ] [ded] [li:f] .
" **A dead leaf .**
" 一个 死的 叶子 .

一片枯叶。

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ded] [li:f] ? . . .
Is it a dead leaf ? . . .
是 它 一个 死的 叶子 ? . . .

这是一片枯叶吗？

[aɪ] ['wʌndər] ! . . .
I wonder ! . . .
我 想知道 ! . . .

我想知道! ...

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ju:zuəli; ju:zəli] [raɪt] , [oʊld] ['stedfæst] ! "
But you are usually right , old Steadfast ! "
但 你 是 通常 正确的 , 老的 坚定不移 ! "

但你通常是对的, 老斯特德法斯特!

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] ['pleɪnli] . "

" **I see that you will not tell me plainly .** "

" 我 看 那 你 将要 不是 告诉 我 显然 . "

“我看你不会直截了当地告诉我。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] ?

" **Are you so anxious ?**

" 是 你 所以 焦虑的 ?

你这么焦虑吗？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] . "

There is nothing to be anxious about . "

那里 是 没有什么 到 是 焦虑的 关于 . "

没什么好担心的。

" ['nʌθɪŋ]

" **Nothing**

" 没有什么

“没有什么....

[wʌt] [ɪz] - ['nʌθɪŋ] - ?

What is ' nothing ' ?

什么 是 - 没有什么 - ?

什么是“虚无”？

" ['i:ən] [drʌmd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ʌnd] ['hwiːld] " ['lɪlɪbə'liərəʊ] . "

" **Ian drummed upon the table and whistled " Lillibullero .** "

" 伊恩 鼓声 之上 这 桌子 和 吹口哨 " 利利布勒罗 . "

伊恩敲着桌子，吹着口哨“Lillibullero”。

" ['sʌmθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

" **Something — nothing .**

" 某物 — 没有什么 .

“有东西——又没什么。”

['nʌθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] !

Nothing — something !

没有什么 — 某物 !

什么也没有——但又有点什么！

[oʊld] ['stedfæst] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][seər] [i:n] !

Old Steadfast , you are a sight for sair een !

老的 坚定不移 , 你 是 一个 视线 为了 赛尔 een !

老斯特德法斯特，你真是一道亮丽的风景！

[ðeɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [leɪd] !

They say you make the best of lairds !

他们 说 你 制作 这 最好的 的 地主们 !

他们说，你要把地主们发挥到极致！

['evri] ['kɑ:tər] [sɪŋz] [ʌv; əv][dʒʌst] [weɪz] ! "

Every cotter sings of just ways ! "

每一个 考特 唱歌 的 只是 方式 ! "

每个佃农都歌颂正义之道！

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [leɪd] .

" **My father was a good laird .**

" 我的 父亲 曾是 一个 好的 领主 .

“我父亲是一位优秀的地主。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['fætər] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] .

I would not shatter the tradition .

我 会 不是 破碎 这 传统 .

我不会打破这一传统。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən] , [ɑ:n] [ðæt] ['dʒɜ:ni] [aɪ] [ru:t] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ! " **Come with me to Edinburgh and London , on that journey I wrote you of !** " 来 和 我 到 爱丁堡 和 伦敦 , 在 那 旅行 我 写道 你 的 ! "

跟我一起去爱丁堡和伦敦吧, 重走我之前跟你说过的那一趟旅程!

" [noʊ] . [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌmə] [gri:n] [ænd; ənd][nɑ:t] [reiz] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm] **" No . I want to sink into the summer green and not raise my head from** " 不 . 我 想 到 下沉 进入 这 夏天 绿色的 和 不是 增加 我的 头 从 [sʌm; səm][oʊld]['poʊətri] [bʊk] ! **some old poetry book !** 一些 老的 诗 书 !

“不。我想沉浸在夏日的绿色中, 不想再从一本旧诗集里抬起头来! ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ma:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kauntə,mɑ:tʃ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ei 'em][tʰaɪərd] . **I have been marching and countermarching until I am tired .** 我 有 到过 行军 和 反行军 直到 我 是 疲劳的 . 我一直在行军和反行军, 直到筋疲力尽。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [dəʊnt] [fæʃ] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ! **As for what you have in your mind , don't fash yourself about it !** 作为 为了 什么 你 有 在 你的 头脑 , 不 时尚 你自己 关于 它 ! 至于你心里在想什么, 不要为此感到不安!

[aɪ] [wɪl] [sei] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ɪz][ə; ei] [ded] [li:f] **I will say that , at the moment , I think it is a dead leaf** 我 将要 说 那 , 在 这 片刻 , 我 思考 它 是 一个 死的 叶子 我想说, 目前来看, 我认为它是一片枯叶.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʊd; fəd][ðə; ði]['poʊps] [stɑ:f] [ʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] — ! **Of course , should the Pope's staff unexpectedly begin to bud and flower — !** 的 课程 , 应该 这 教皇的 职员 不料 开始 到 芽 和 花 — ! 当然, 如果教皇的权杖突然开始发芽开花——!

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [meɪnt] — [ɪn'di:d] , [aɪ'ti:]['oʊnli] [lʊks] [æt; ət]['prez(ə)nt] [smu:ð] [ænd; ənd] ['pɑ:liʃt] **But it mayn't — indeed , it only looks at present smooth and polished** 但 它 可能不会 — 的确 , 它 仅有的 看起来 在 展示 光滑的 和 抛光 [ænd; ənd] [ded] **and dead** 和 死的 但也许并非如此——事实上, 它现在看起来只是光滑、精致而死寂的.....

[aɪ] [left] [ðə; ði]['ɑ:mi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['næt(ə)rəli] , **I left the army because , naturally ,** 我 左边 这 军队 因为 , 自然 , 我离开军队的原因很自然,

[aɪ] ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [keɪs] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — [ðə; ði] [stɑ:f] ['bʌdɪd] . **I didn't want to be there in case — just in case — the staff budded .** 我 没有 想 到 是 那里 在 案件 — 只是 在 案件 — 这 职员 萌芽 . 我不想待在那里, 以防万一——只是以防万一——工作人员出轨。

['haɪ,hoo] ! **Heigho !** 海戈 ! 嘿!

[aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] . **It is the truth .** 它 是 这 真相 . 这是事实。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] ['trʌblɪd] , " [sed] ['iːən] .

You need not look troubled , " said Ian .
你 需要 不是 看 麻烦 , " 说 伊恩 .

“你不必看起来烦恼,”伊恩说。

[hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst] [rest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

His friend must rest with that .
他的 朋友 必须 休息 和 那 .

他的朋友只能接受这个事实了。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] ['mætər] [ə'saɪd] .

He did so , and put that matter aside .
他 做过 所以 , 和 放 那 事情 旁边 .

他照做了, 并将此事搁置一边。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θɪŋz] [stʊd] [ðer; ðər] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪrd] .

At any rate , things stood there better than he had feared .
在 任何 速度 , 事物 站立 那里 更好的 比 他 有 害怕 .

总之, 情况比他预想的要好。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .

" I shall be gone a month or two .
" 我 将 是 已消失 一个 月 或者 二 .

“我将离开一两个月。”

[bʌt; bət] [juːl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ? "

But you'll still be here when I come home ? "
但 你会 仍然 是 这里 什么时候 我 来 家 ? "

但我回家的时候你还会在这里吗？

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] .

" As far as I know I'll be here through the summer .
" 作为 远的 作为 我 知道 患病的 是 这里 通过 这 夏天 .

据我所知, 我会在这里待到夏天结束。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [plænz]

I have no plans
我 有 不 计划

我没有计划.....

[ɪf] [ðə; ði] [liːf] [rɪ'meɪnz] [draɪ] [ænd; ənd] [ded] ,

If the leaf remains dry and dead ,
如果 这 叶子 遗迹 干燥 和 死的 ,

如果叶子仍然干枯死亡,

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʃɪp] [æt; ət] [liːθ] [ɪn] [sep'tembər] [fɔːr; fər] ['hɑːlənd] ?

what should you say to taking ship at Leith in September for Holland ?
什么 应该 你 说 到 采取 船 在 利斯 在 九月 为了 荷兰 ?

九月份要从利斯港乘船前往荷兰, 你应该怎么说？

[ˈæmstərdaɪm] — [ðen] ['æntwɜːrp] — [ðen] [ðə; ði] [raɪn] .

Amsterdam — then Antwerp — then the Rhine .
阿姆斯特丹 — 然后 安特卫普 — 然后 这 莱茵河 .

阿姆斯特丹—然后是安特卫普—然后是莱茵河。

[wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['fredrɪk] — [pʊʃ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

We might see the great Frederick — push farther and look at the Queen of
我们 可能 看 这 伟大的 弗雷德里克 — 推 更远 和 看 在 这 女王 的

[ˈhʌŋɡəri] . "

Hungary . "
匈牙利 . "

我们或许能见到伟大的腓特烈——再往前走, 还能见到匈牙利女王。

" [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [na:t] .
" **No** , **I may not** .
" 不 , 我 可能 不是 .

“不，我可能不会。”

[aɪ] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hoʊm] - ['steɪnɪŋ] [lərd] .
I look to be a home - staying laird .
我 看 到 是 一个 家 - 入住 领主 .

我看起来像个寄宿家庭的地主。

" [ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] ,
" **They sat with the table between them** ,
" 他们 卫星 和 这 桌子 之间 他们 ,

他们隔着桌子坐着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [saɪdz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m] ['rɪpld] [ænd; ənd] [krɔ:st] ['oʊvər]
and the light from the four sides of the room rippled and crossed over
和 这 光 从 这 四 侧面 的 这 房间 涟漪 和 交叉 超过

[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

房间四面透出的光线在他们身上荡漾、交错。

[bʊks] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , ['fəuliəuz][ænd; ənd] ['vɑ:ljəmz] [ɪn] [les] .
Books were on the table , folios and volumes in less .
图书 是 在 这 桌子 , 对开本 和 卷 在 较少的 .

桌上摆着书，少部分是成册的书籍。

" [ðə; ði] [hoʊm] - ['steɪnɪŋ] [lərd] — [ðə; ði] [fʊl] ['ska:lər] — [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['raɪtər] — [ðə; ði]['mæstər] . . .
" **The home - staying laird — the full scholar — at last the writer — the master . . .**
" 这 家 - 入住 领主 — 这 满的 学者 — 在 最后的 这 作家 — 这 掌握 . . .

“寄宿家庭的地主——博学之士——最终成为作家——大师……”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] !
it is a good fortune !
它 是 一个 好的 财富 !

这是件好事！

" [æz; əz]['i:ən] [spoʊk] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]
" **As Ian spoke he stretched his arms , he leaned back in his chair and**
" 作为 伊恩 辐 他 拉伸 他的 武器 , 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和

[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,
regarded the room ,
认为 这 房间 ,

“伊恩说话时伸了个懒腰，向后靠在椅子上，环顾四周。”

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈelvz] [reɪndʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kweɪnt] ,
the fireplace , the little furnace , and the shelves ranged with the quaint ,
这 壁炉 , 这 小的 炉 , 和 这 货架 范围 和 这 古雅 ,

['meɪkʃɪft] [æpəˈætəsəz] [ʌ; əv] ['bɔɪhʊd] .
makeshift apparatuses of boyhood .
临时搭建 设备 的 童年 .

壁炉、小炉子和架子上摆满了男孩时代古朴而简陋的器具。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɡri:n] [baʊz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['lu:phoʊl] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
He looked at the green boughs without the loophole windows and at the
他 看起来 在 这 绿色的 树枝 没有 这 漏洞 视窗 和 在 这

['krɔ:sɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæ,dəʊz] ,
crossing lights and shadows ,
过境 灯 和 阴影 ,

他望着没有射击孔的绿色树枝，望着十字路口的灯光和阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [bʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊn] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['lʌndər] ['sʌmwʌt]
and the brown books upon the brown table , and at last , under somewhat
 和 这 棕色的 图书 之上 这 棕色的 桌子 , 和 在 最后的 , 在下面 有些
 ['ləʊə-d] [lɪdz] , [æt; ət][æɪlɪg'zændər] .
lowered lids , at Alexander .
 降低 盖子 , 在 亚历山大 .

还有棕色桌子上的棕色书籍, 最后, 在略微放下的盖子下, 是亚历山大。

[wʌt] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .
What moved in the bottom of his mind it would be hard to say .
 什么 已搬 在 这 底部 的 他的 头脑 它 会 是 难的 到 说 .

他内心深处究竟在想些什么，很难说。

[hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] , ['ʊrli] ,
He thought that he loved the man sitting over against him , and so , surely ,
 他 想法 那 他 喜爱 这 男人 坐着 超过 反对 他 , 和 所以 , 一定 ,

他以为自己爱上了坐在对面的那个人，所以，当然，

[tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ə'maʊnt] [hiː; hi][dɪd] .
to some great amount he did .
 到 一些 伟大的 数量 他 做过 .

他做了很多。

[bʌt; bət] ['sʌmwɜː] , [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['vælɪz] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ,
But somewhere , in the thousand valleys behind them ,
但 某处 , 在 这 千 山谷 在后面 他们 ,
但某处，在他们身后的千百个山谷中，

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][æən; ən] [ɪn] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [æənd; ənd][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [hens] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ə; eɪ]
he had stayed in an inn of malice and had carried hence poison in a
 他 有 入住 在 一个 客栈 的 恶意 和 有 携带 因此 毒 在 一个
 [ˈvaɪəl][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [sel] .
vial as small as a single cell .
 小瓶 作为 小的 作为 一个 单身的 细胞 .

他曾住在一家充满恶意的小旅馆里，并随身携带了一瓶像单间牢房那么小的毒药。

[wʌt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ðæt] [pæst][tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd][set][,aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər]
What suddenly made that past to burn and set it in the present it were
 什么 突然 制成 那 过去的 到 烧伤 和 放 它 在 这 展示 它 是
 [hɑːrd][tuː; tə][seɪ] .
hard to say .
 难的 到 说 .

是什么让过去突然化为灰烬，并融入到现在的生活中，这很难说清。

[ə; eɪ] [spɑːrk] [pər'hæps] [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər]
A spark perhaps of envy or of jealousy , or a movement of contempt for
 一个 火花 也许 的 嫉妒 或者 的 妒忌 , 或者 一个 移动 的 鄙视 为了
 [æɪg'zændʒz] " ['fɔːrtʃən] .
Alexander's " fortune .
 亚历山大的 " 财富 .

或许是嫉妒或羡慕的火花，又或许是对亚历山大“命运”的蔑视。

" [bʌt; bət][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hiːz; ɪz] [frend] [wið; wiθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [si:]
" But he looked at his friend with half - closed eyes , and under the sea
 " 但 他 看起来 在 他的 朋友 和 一半 - 关闭 眼睛 , 和 在下面 这 海
 [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [kroʊld] ,
of consciousness crawled ,
 的 意识 爬行 ,
 但他半闭着眼睛看着他的朋友，意识的海洋缓缓涌来。

[hæf] - [blaɪnd] , [hæf] - [ə'sli:p] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [fɔːr; fər] - [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [θɔːrn] [ɪn][laɪf]
half - blind , half - asleep , a willingness for Glenfernie to find some thorn in life
一半 - 瞎的 , 一半 - 睡着了 , 一个 意愿 为了 - 到 寻找 一些 刺 在 生活
.
:
.

半瞎半睡，格伦弗尼乐于在生活中寻找一些刺。

[ðə; ði] [wɪʃ] [dɪd][na:t] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsənəs] .
The wish did not come to consciousness .
这 希望 做过 不是 来 到 意识 .

这个愿望并非出于意识层面。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [daʊn] .
It was far down .
它 曾是 远的 向下 .

它位于很低的地方。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [stiːl] [truː] [tuː; tə][æɪlɪg'zændər] .
He thought of himself as steel true to Alexander .
他 想法 的 他自己 作为 钢 真的 到 亚历山大 .

他自认为像钢铁一样忠于亚历山大。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [ʌv] [druː] [ə'gen] .
And in a moment the old love drew again .
和 在 一个 片刻 这 老的 爱 画 再次 .

片刻之后，旧爱再次涌上心头。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bɔːrd] .
He put out his hands across the board .
他 放 出去 他的 双手 穿过 这 木板 .

他把手伸过棋盘。

" [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gouɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mʌðər] ['bɪnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]
" **When are we going to see Mother Binning and to light the fire in the**
" 什么时候 是 我们 去 到 看 母亲 分类 和 到 光 这 火 在 这
[keɪv] ? . . .
cave ? . . .
洞穴 ? . . .

“我们什么时候才能见到宾宁妈妈，才能在山洞里生火？.....”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][na:t] ['meni] [laɪk] [juː; jʊ] , [æɪlɪg'zændər] !
There are not many like you , Alexander !
那里 是 不是 许多 喜欢 你 , 亚历山大 !

亚历山大，像你这样的人不多见！

[aɪm][glæd][tuː; tə][get] [bæk] . "
I'm glad to get back . "
我是 高兴的 到 得到 后退 . "

我很高兴能回来。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] , [oʊld][swɔːrn] - ['feləʊ] , [oʊld] ['særəsɪn] !
" **I'm glad to have you back , old sworn - fellow , old Saracen !**
" 我是 高兴的 到 有 你 后退 , 老的 宣誓 - 同伴 , 老的 撒拉逊人 !

“很高兴你回来了，老战友，老撒拉逊人！ ”

" [ðeɪ] [klaːspt] [hændz] .
" **They clasped hands .**
" 他们 紧握 双手 .

他们紧紧握住了彼此的手。

[greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][gəʊld] [fleks] [met] [ɪn][ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedɪ]
Gray eyes and brown eyes with gold flecks met in a gaze that was as steady
灰色的 眼睛 和 棕色的 眼睛 和 金子 斑点 遇见 在 一个 目光 那 曾是 作为 稳定的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
with the one as with the other .
和 这 一 作为 和 这 其他 .
灰色的眼睛和带有金色斑点的棕色眼睛目光交汇，彼此的眼神都同样坚定。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][,æləg'zændər] [hu:] [fɜ:rst] ['lu:snd] ['hænd,klæsp] .
It was Alexander who first loosened handclasp .
它 曾是 亚历山大 WHO 第一的 松动 握手 .
是亚历山大第一个解开了手。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [pər'tɪkjələɹ] [ænd; ənd][dʒen(ə)rəl] , [ʌv; əv][i:ənz] [leɪt] [prə'si:dɪŋz] [ænd; ənd]
They talked of affairs , particular and general , of Ian's late proceedings and
他们 谈话 的 事务 , 特别的 和 一般的 , 的 伊恩的 晚的 诉讼程序 和
[ðə; ði] ['lerdʃɪp] [ʌv; əv][,æləg'zændər] ,
the lairdship of Alexander ,
这 领主身份 的 亚历山大 ,
他们谈论了各种具体和一般的事务，伊恩近期的举动以及亚历山大的领主地位。

[ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][p'leɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] .
of men and places that they knew away from this countryside .
的 男人 和 地方 那 他们 知道 离开 从 这 农村 .
那些远离乡村、他们熟悉的人和地方。

[i:ən] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] .
Ian watched the other as they talked .
伊恩 观看 这 其他 作为 他们 谈话 .
伊恩看着对方说话。

[wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [mu:vd] , [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] , [wʌz; wəz] [ə'sli:p]
Whatever there was that had moved , down there in the abyss , was asleep
任何 那里 曾是 那 有 已搬 , 向下 那里 在 这 深渊 , 曾是 睡着了
[ə'gen] .
again .
再次 .
无论曾经移动过什么，在深渊深处，如今又沉睡了。

" [oʊld] ['stedfæst] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['rʌdi] [ænd; ənd] [dʒɔɪəs] !
" **Old Steadfast , you are ruddy and joyous !**
" 老的 坚定不移 , 你 是 红润 和 欢乐 !
“老坚毅，你面色红润，容光焕发！”

[haʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ?
How long since I was here , in the winter ?
如何 长的 自从 我 曾是 这里 , 在 这 冬天 ?
我上次来这里是什么时候？是在冬天吗？

[fɔ:r] [mʌnθs] ?
Four months ?
四 几个月 ?
四个月？

[wel] , [ju:v] [tʃeɪndʒd] .
Well , you've changed .
出色地 , 你已经 已更改 .
你变了。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? . . .
What is it ? . . .
什么 是 它 ? . . .
那是什么？

[ɪz][,aɪ 'ti:] [lʌv] ?
Is it love ?
是 它 爱 ?

这是爱吗？

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] ? "
Are you in love ? "
是 你 在 爱 ? "

你恋爱了吗？

" [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em] — " - [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .
" **If I am — " Glenfernie rose and paced the room .**
" 如果 我 是 — " - 玫瑰 和 踱步 这 房间 .

“如果我是——”格伦弗尼站起身，在房间里踱步。

[ˈklʌmɪŋ] [tu:; tə][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɪndəʊz] ,
Coming to one of the narrow windows ,
未来 到 一 的 这 狭窄的 视窗 ,

走到其中一扇狭窄的窗户前，

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑ:n][bæŋk][ænd; ənd] [breɪ] [ænd; ənd] [wʊd]
he stood and looked out and down upon bank and brae and wood
他 站立 和 看起来 出去 和 向下 之上 银行 和 布雷 和 木头

[ænd; ənd] [fi:ld] [ænd; ənd] [mɔr] .
and field and moor .
和 场地 和 泊 .

他站着，向外眺望，俯瞰着河岸、山坡、树林、田野和荒原。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He returned to the table .
他 返回 到 这 桌子 .

他回到桌边。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [,aɪ 'ti:] .
" **I'll tell you about it .**
" 患病的 告诉 你 关于 它 .

我会告诉你这件事。

" [hi:; hi][toʊld] .
" **He told .**
" 他 讲述 .

他说。

[ˈi:ən][sæt][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
Ian sat and listened .
伊恩 卫星 和 听着 .

伊恩坐着听。

[ðə; ði] [laɪt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [ɡoʊld][ˈdɑ:ts][ænd; ənd] [laɪnz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɡri:n] [koʊt] ,
The light played about him , shook gold dots and lines over his green coat ,
这 光 玩 关于 他 , 摇晃 金子 点 和 线条 超过 他的 绿色的 外套 ,

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][hændz] ,
over his hands ,
超过 他的 双手 ,

光线在他周围闪烁，在他绿色的外套和双手上投下金色的光点和光线。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪntli] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] [streɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .
his faintly smiling face , his head held straight and high .
他的 淡淡的 微笑 脸 , 他的 头 握住 直的 和 高的 .

他脸上带着淡淡的微笑，头昂得笔直。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [soʊ] " [mæg'nɪfɪs(ə)nt] " !
He was so well to look at , so " magnificent " !
 他 曾是 所以 出色地 到 看 在 , 所以 " 壮丽 " !
 他看起来那么英俊, 那么“威风凛凛”!

[æɪlɪg'zændər] [spouk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'zesɪŋ] ['pæj(ə)n] ,
Alexander spoke with the eloquence of a possessing passion ,
 亚历山大 辐 和 这 口才 的 一个 拥有 热情 ,
 亚历山大说话时充满激情, 言辞雄辩。

[ænd; ænd][i:ən] ['lɪsnd] [ænd; ænd] [felt] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [frend] .
and Ian listened and felt himself to be the sympathizing friend .
 和 伊恩 听着 和 毛毡 他自己 到 是 这 同情的 朋友 .
 伊恩听着, 觉得自己应该扮演一个体谅朋友的角色。

[i:v(ə)n][ðə; ði] [prə'faʊnd] , [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] , [ʌn'hju:mərəs] [aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv][oʊld] ['stedfæst] [hæd; həd][ɪts]
Even the profound , unreasonable , unhumorous idealism of old Steadfast had its
 甚至 这 深刻的 , 不合理 , 不幽默的 唯心主义 的 老的 坚定不移 有 它是
 [kweɪnt] , [ju:'tɒpiən] [ə'pi:l] .
quaint , Utopian appeal .
 古雅 , 乌托邦 上诉 .
 即使是老斯特德法斯特那种深刻、不合理、缺乏幽默感的理想主义, 也有其古朴的乌托邦式的吸引力。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] ['grændɔ:tər] , [ðoo] [hi:; hi] [mɑ:t] ,
He was going to marry the farmer's granddaughter , though he might ,
 他 曾是 去 到 结婚 这 农民的 孙女 , 尽管 他 可能 ,
 [ʌn'daʊtɪdli] , ['mæri] ['betər]
undoubtedly , marry better
 无疑 , 结婚 更好的
 他原本打算娶农夫的孙女, 尽管他无疑有可能娶到更好的妻子.....

[i:ən] ['lɪsnd] , ['kwestʃənd] , [sʌmd] [ʌp] :
Ian listened , questioned , summed up :
 伊恩 听着 , 被质问 , 总结 向上 :
 伊恩听了, 问了, 总结道:

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rldli] - [waɪz] [wʌn] !
" I have always been the worldly - wise one !
 " 我 有 总是 到过 这 世俗 - 明智的 一 !
 “我一直都是见多识广的人! ”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ju:z][ɪn][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] ? "
Is there any use in my talking now of worldly wisdom ? "
 是 那里 任何 使用 在 我的 说 现在 的 世俗 智慧 ? "
 现在我再谈论世俗智慧还有用吗?

" [noʊ][ju:z][æt; ət][ɔ:l] . "
" No use at all . "
 " 不 使用 在 全部 . "
 “完全没用。”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] ! . . .
" Then I won't ! . . .
 " 然后 我 惯于 ! . . .
 “那我就不去了!"

[oʊld][æɪlɪg'zændər][ðə; ði] [greɪt] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] ? "
Old Alexander the Great , are you happy ? "
 老的 亚历山大 这 伟大的 , 是 你 快乐的 ? "
 老亚历山大大帝, 您满意吗?

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡɪvz] [ɛm ˈiː][hɜːr; həər] [lʌv] .
" If she gives me her love .
 " 如果 她 给予 我 她 爱 .

“如果她给我她的爱。”

" ['i:ən] [dis'mist] [ðæt] [wið; wiθ][ə; ei] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
 " **Ian dismissed that with a wave of his hand .**
 " 伊恩 解雇 那 和 一个 海浪 的 他的 手 .

伊恩挥了挥手，不以为然。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [fi:l] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] , [daɪr] ['sɪmptən] !
 " **Oh , I think she'll give it , dear simpleton !**
 " 哦 , 我 思考 壳 给 它 , 亲爱的 傻瓜 !

“哦，我想她会答应的，亲爱的傻瓜！”

" [hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət] - [naʊ] [wið; wiθ] ['dʒi:niəl] [ə'fek(ə)n] .
 " He looked at Glenfernie now with genial affection .
 " 他 看起来 在 - 现在 和 和蔼可亲 感情 .

“他现在满怀深情地看着格伦弗尼。”

" [wel] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'ɡenst] [ə'hʌðər] ,
 " Well , on the whole , and balancing one thing against another ,
 " 出色地 , 在 这 所有的 , 和 平衡 一 事物 反对 其他 ,

“总的来说，权衡利弊之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wa:nt][ju:, jʊ][tu:, tə][bi:, bi] [ˈhæpi] !
I think that I want you to be happy !
我 思考 那 我 想 你 到 是 快乐的 !

我想让你开心!

" [æɪlɪg'zændər] [læft] [æt; ət] [ðæt] [mɪnɪfɪ'keɪʃn] .
 " **Alexander laughed at that minification** .
 " 亚历山大 笑了 在 那 微型化 .

亚历山大对这种贬低行为嗤之以鼻。

" [ænd; ɐnd][maɪ] ['hæpɪnəs] [ɪz][bɪg] ['ɪnʌf] — [ɔ:r] [ɪf] [aɪ][get][aɪ 'ti:] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][bɪg] ['ɪnʌf] —
 " **And my happiness is big enough — or if I get it it will be big enough —**
 " 和 我的 幸福 是 大的 足够的 — 或者如果 我 得到 它 它 将要 是 大的 足够的 —

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] ['kʌntri] ,
not in the least to disturb our friendship country ,
 不是 在 这 至少 到 打扰 我们的 友谊 国家 ,

“我的幸福足够大——或者说，如果我能获得幸福，那将足够大——丝毫不会扰乱我们友好的国家。”

['i:ən] ! "

Ian ! "

伊恩 ! "

伊恩！

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [tu:] .
 " **I'll believe that , too .**
 " 患病的 相信 那 , 也 .

“我也相信这一点。”

[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] [ˈruːtɪd] . " Our relations are old and rooted . "

我们的 关系 是 老的 和 根 . "

我们之间的关系源远流长。

" [oʊld][ænd; ənd] ['ru:tɪd] . "

" **Old** **and** **rooted** . "

" 老的 和 根 . "

“古老而根深蒂固。”

" [soʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ]
" **So I wish you joy**
" 所以 我 希望 你 喜悦

所以，我祝你快乐.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'membə] [wen] [juː; jʊ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wəd] [nɑ:t] ['mæri] ! "
And I remember when you thought you would not marry ! "
和 我 记住 什么时候 你 想法 你 会 不是 结婚 ！ "

我还记得你曾经以为自己不会结婚呢！

" [oʊ] — ['meməriz] !
" **Oh — memories !**
" 哦 — 回忆 ！

“哦——回忆啊！ ”

[aɪm] ['swi:pɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
I'm sweeping them away !
我是 扫荡 他们 离开 ！

我要把它们统统扫走！

[aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] ! . . .
I'm beginning again ! . . .
我是 开始 再次 ！ . . .

我重新开始！

[aɪ][hoʊld][fæst][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
I hold fast the memory of friendship .
我 抓住 快速地 这 记忆 的 友谊 。

我将友谊的记忆珍藏于心。

[aɪ][hoʊld][fæst][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][ɔ:r] [ðæt] ,
I hold fast the memory that somehow , in this form or that ,
我 抓住 快速地 这 记忆 那 不知何故 , 在 这 形式 或者 那 ,

我始终铭记着，不知何故，以这种或那种形式，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
I must have loved her from the beginning of things !
我 必须 有 喜爱 她 从 这 开始 的 事物 ！

我一定是从一开始就爱上她了！

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ʌnd] [mu:vɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He rose and moved about the room .**
" 他 玫瑰 和 已搬 关于 这 房间 。

他站起身，在房间里走动。

['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəɹpleɪs] , [hiː; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ʌnd] [lʊkt]
Going to the fireplace , he leaned his forehead against the stone and looked
去 到 这 壁炉 , 他 倾斜 他的 前额 反对 这 石头 和 看起来

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [leɪd] ,
down at the laid ,
向下 在 这 铺设 ,

他走到壁炉旁，将额头抵在石头上，低头看着躺着的.....

[nɑ:t] ['kɪndld] , [wəd] .
not kindled , wood .
不是 点燃 , 木头 。

未点燃的木头。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ʌnd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['i:ən] .
He turned and came back to Ian .
他 转向 和 来了 后退 到 伊恩 。

他转身回到伊恩身边。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [gʊd] .

" The world seems to me all good .
" 这 世界 似乎 到 我 全部 好的 .

“在我看来，世界一切都很美好。”

" ['i:ən] [læft] [æt; ət][him; ɪm] , [hæf][ɪn] ['reɪləri] , [bʌt; bət][hæf][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .

" Ian laughed at him , half in raillery , but half in a flood of kindness .
" 伊恩 笑了 在 他 , 一半 在 玩笑 , 但 一半 在 一个 洪水 的 仁慈 .

伊恩笑着看着他，一半是嘲讽，一半是善意。

[ɪf] [wʌt] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪnfənt] [bɪ'treɪəl] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [wʌn] [nu:] [nɔ:t]

If what had stirred had been ancient betrayal , alive and vital one knew not
如果 什么 有 搅拌 有 到过 古老的 背叛 , 活 和 必不可少的 一 知道 不是
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

如果唤醒的是古老的背叛，那种鲜活而重要的背叛，谁也不知道它何时再次出现。

[naʊ] [ə'gen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] , [ded] .

now again it was dead , dead .
现在 再次 它 曾是 死的 , 死的 .

现在它又死了，彻底死了。

[hi:; hi][roʊz] , [hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'gen] [ə'baʊt] [æɪg'zændʒ-z] ['ʃoʊldər] .

He rose , he put his arm again about Alexander's shoulder .
他 玫瑰 , 他 放 他的 手臂 再次 关于 亚历山大的 肩膀 .

他站起身，再次将手臂搭在亚历山大的肩膀上。

" - !

" Glenfernie !
" - !

“格伦弗尼！ ”

- !

Glenfernie !
- !

格伦弗尼！

[jʊə(r)] [ɪn] [di:p] !

you're in deep !
你是 在 深的 !

你麻烦大了！

[wel] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪl] [steɪ] ['hev(ə)n] , [ɪ:n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] !

Well , I hope the world will stay heaven , e'en for your sake !
出色地 , 我 希望 这 世界 将要 停留 天堂 , e'en 为了 你的 清酒 !

我希望世界永远是天堂，即使是为了你！

" [ðeɪ] [left][ðə; ði][oʊld] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔ:ntɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][goʊld] , [wɪð; wɪθ]

" They left the old room with its hauntings of a boy's search for gold , with
" 他们 左边 这 老的 房间 和 它是 闹鬼 的 一个 男孩们 搜索 为了 金子 , 和

,
,

!

,
,

他们离开了那间古老的房间，那里仍然萦绕着一个男孩寻找黄金的幽灵，

[bæk] [ʌv; əv] [ðæt] , [hu:] [maɪt] [noʊ] [wʌt] ['hɔ:ntɪŋz] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [taɪmz] [ænd; ənd] ['fɔ:rtres]

back of that , who might know what hauntings of ancient times and fortress
后退 的 那 , WHO 可能 知道 什么 闹鬼 的 古老的 时代 和 堡垒

[ˈdu:ɪŋz] , ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˈægəni] ,

doings , violences and agonies ,
行为 , 暴力 和 痛苦 ,

在那背后，谁又能知道古代的幽灵和堡垒的种种行径、暴力和苦难呢？

[səb'dju:] , [kɑ:rk][ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] [laɪt] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] , [dɑ:rk] [naɪts]
subduings , **revivings** , **cark** **and** **care** **and** **light** **struggling** **through** , **dark** **nights**
镇压 , 复兴 , 卡克 和 关心 和 光 挣扎 通过 , 黑暗的 夜晚
[ænd; ənd] ['wertɪd] - [fɔ:r; fər] [dɔ:nz] !
and **waited** - **for** **dawns** !
和 等待 - 为了 黎明 !

征服、复苏、死亡与关怀、光明挣扎着度过漫漫长夜和期盼已久的黎明！

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki:p] .
They **went** **down** **the** **stair** **and** **out** **of** **the** **keep** .
他们 去 向下 这 楼梯 和 出去 的 这 保持 .

他们下了楼梯，走出了城堡。

[leɪt] [dʒu:n] [fleɪmd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
Late **June** **flamed** **around** **them** .
晚的 六月 火焰 大约 他们 .

六月下旬，他们周围燃起了熊熊大火。

['i:ən] [steɪd] [ə'hʌðər] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [er] [hi:; hi] [roʊd] [bæk] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] .
Ian **stayed** **another** **hour** **or** **two** **ere** **he** **rode** **back** **to** **Black** **Hill** .
伊恩 入住 其他 小时 或者 二 埃雷 他 骑 后退 到 黑色的 爬坡道 .

伊恩又待了一两个小时，然后骑马返回黑山。

[wɪð; wɪθ] - [hi:; hi] [went] ['oʊvər] - [haʊs] , [ðə; ði] [noʊn] , [fə'mɪliər] [ru:mz; rɒmz] .
With **Glenfernie** **he** **went** **over** **Glenfernie** **House** , **the** **known** , **familiar** **rooms** .
和 - 他 去 超过 - 房子 , 这 已知 , 熟悉的 房间 .

他带着格伦弗尼参观了格伦弗尼庄园，那些熟悉的房间。

[ðeɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [tə'geðər] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld]
They **went** **to** **the** **school** - **room** **together** **and** **out** **through** **the** **breach** **in** **the** **old**
他们 去 到 这 学校 - 房间 一起 和 出去 通过 这 违反 在 这 老的
['kæs(ə)l] [wɔ:l] ,
castle **wall** ,
城堡 墙 ,

他们一起去了教室，然后从古城堡城墙上的缺口走了出去。

[ænd; ənd] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [ru:ts] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [θru:] ['li:fi] [tri:] - [ta:ps][tu:; tə]
and **sat** **among** **the** **pine** **roots** , **and** **looked** **down** **through** **leafy** **tree** - **tops** **to**
和 卫星 之中 这 松树 根 , 和 看起来 向下 通过 绿叶 树 - 最高额 到

[ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
the **glint** **of** **water** .
这 闪烁 的 水 .

她坐在松树根间，透过茂密的树冠向下望去，可以看到波光粼粼的水面。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [wɔ:t] [haʊs] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['ɡɑ:rdn] [ænd; ənd] ['ɡræsi] [kɔ:rt] ,
When , **in** **the** **sun** - **washed** **house** **and** **narrow** **garden** **and** **grassy** **court** ,
什么时候 , 在 这 太阳 - 洗过 房子 和 狭窄的 花园 和 草丛 法庭 ,

当，在阳光普照的房子、狭窄的花园和绿草茵茵的庭院里，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [spʊk] ,
they **came** **upon** **men** **and** **women** **they** **stopped** **and** **spoke** ,
他们 来了 之上 男人 和 女性 他们 停止 和 辐 ,

他们遇到一些男人和女人，便停下来和他们交谈。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['merɪ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ɡʊd]
and **all** **was** **friendly** **and** **merry** **as** **it** **should** **be** **in** **a** **land** **of** **good**
和 全部 曾是 友好的 和 欢乐 作为 它 应该 是 在 一个 土地 的 好的
[fʊk] .
folk .
民间 .

一切都那么友好欢乐，正如这片善良人民的土地应有的样子。

[ˈiːən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kræk] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪvɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɛpɪ] [ænd; ənd] [ˈfiːmi] [ænd; ənd][oʊld]
Ian had his crack with Davie , with Eppie and Phemie and old
伊恩 有 他的 裂缝 和 戴维 , 和 埃皮 和 菲米 和 老的
- [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Lauchlinson and others .
- 和 其他的 .
伊恩和戴维、埃皮、菲米、老劳克林森等人都玩过。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [wer] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈhaʊswaɪfli]
They sat for a few minutes with Mrs . Grizel where , in a most housewifely
他们 卫星 为了 一个 很少 分钟 和 太太 . 格里泽尔 在哪里 , 在 一个 最多 家庭主妇
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
她们和格里泽尔太太一起坐了几分钟，在一个非常像家庭主妇坐姿的角落里，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmeɪʒərd] [ˈkʌrənts] [ænd; ənd] [ˈbɑːɡɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkərs] [ʌv; əv] [ˈtʃeriːz] .
she measured currants and bargained with pickers of cherries .
她 测量 醋栗 和 讨价还价 和 采摘者 的 樱桃 .
她量了葡萄干，还和采摘樱桃的人讨价还价。

敌人(Foes)

第8/19页

[ˈstriklənd] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] - [ruːm] .
Strickland they came upon in the book - room .
斯特里克兰 他们 来了 之上 在 这 书 - 房间 .

他们在书房里偶然发现了斯特里克兰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrˈdiːnəs][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪiː]
With the Jardines and this gentleman the sense of employed and employee
和 这 贾丁斯 和 这 绅士 这 感觉 的 受雇 和 员工
[hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ɪnˈkluːʒ(ə)n] .
had long ago passed into a larger inclusion .
有 长的 前 通过了 进入 一个 更大的 包容性 .

对于雅尔丹家族和这位先生来说，雇佣关系和雇员关系早已超越了雇佣关系，融合为一个更大的整体。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lərd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈmembər] [ʌv; əv][wʌŋ]
He and the young laird talked and worked together as members of one
他 和 这 年轻的 领主 谈话 和 工作 一起 作为 成员 的 一
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

他和这位年轻的地主像一家人一样交谈、一起工作。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kənˈvɜːrs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [left]
Now there was some converse among the three , and then the two left
现在 那里 曾是 一些 交谈 之中 这 三 , 和 然后 这 二 左边
[ˈstriklənd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,
Strickland in the cool ,
斯特里克兰 在 这 凉爽的 ,

三人交谈了一会儿，然后两人把斯特里克兰独自留在了阴凉处。

[ˈdʌski] [ruːm] .
dusky room .
昏暗 房间 .

昏暗的房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒuːn] [fleɪmd] [əˈgen] .
Outside the house June flamed again .
外部 这 房子 六月 火焰 再次 .

屋外六月再次燃起了大火。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈɡɑːrdn] [əˈtɑːp]
For a while they paced up and down under the trees in the narrow garden atop
为了 一个 尽管 他们 踱步 向上 和 向下 在下面 这 树木 在 这 狭窄的 花园 顶部
[ðə; ði] [ˈkræɡi] [haɪt] .
the craggy height .
这 崎岖不平 高度 .

他们在崎岖山顶狭窄花园的树荫下来回踱步了一会儿。

[ðen] [ˈiːən] [ˈmaʊntɪd] [ˈfætəmə] , [huː] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [blæk] [hɪl] .
Then Ian mounted Fatima , who all these years was kept for him at Black Hill .
然后 伊恩 安装 法蒂玛 , WHO 全部 这些 年 曾是 保留 为了 他 在 黑色的 爬坡道 .

然后伊恩骑上了法蒂玛，法蒂玛这些年来一直被黑山庄园的人专门为他饲养。

" [juːl] [kʌm] [ˈoʊvər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
" **You'll come over to - morrow ?** "
" 你会 来 超过 到 - 明天 ? "

你明天过来吗？

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
But he was coming again — he was coming again .
但 他 曾是 未来 再次 — 他 曾是 未来 再次 .

但他还会再来——他还会再来。

[ə; eɪ]['ɡoʊldən] [mu:n] [roʊz] [θru:] [ðə; ði] [klɪr] [i:st] .
A golden moon rose through the clear east .
一个 金的 月亮 玫瑰 通过 这 清除 东方 .

一轮金色的月亮从晴朗的东方升起。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ri:t] - [haʊs] .
He was in no hurry to reach Glenfernle House .
他 曾是 在 不 匆忙 到 抵达 - 房子 .

他并不急于到达格伦弗尼庄园。

[ðə; ði] ['eɪkɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] [blɪs] [ðæt][hi:; hi][felt] , [ðə; ði]['enərdʒi] [kəm'prest] , [held] [bæk] , ['streɪnɪŋ]
The aching , panting bliss that he felt , the energy compressed , held back , straining
这 疼痛 , 喘息 极乐 那 他 毛毡 , 这 活力 压缩 , 握住 后退 , 紧张
[æt; ət][ðə; ði] [li:] ,
at the leash ,
在 这 牵引绳 ,

他感受到的那种痛苦、喘息般的幸福，那种被压缩、被压抑、挣脱束缚的能量，

['wa:ntrɪd] [naɪt] [ænd; ɐnd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
wanted night and isolation .
通缉 夜晚 和 隔离 .

想要夜晚和独处。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['betər] [dri:m] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ɐnd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] [ðæt] ['lðər] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
So it could better dream of day and the clasp of that other that with
所以 它 可以 更好的 梦 的 天 和 这 搭扣 的 那 其他 那 和
[hɪm; ɪm] [wʊd] [meɪk] [wʌŋ] .
him would make one .
他 会 制作 一 .

这样它就能更好地梦想白昼，以及与他合二为一的另一个人的拥抱。

[naʊ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ænd; ɐnd] [naʊ] [stʊd] ,
Now he walked and now stood ,
现在 他 步行 和 现在 站立 ,

他一会儿走，一会儿站，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ɔ:rb][ɔ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [stɑ:rz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪm] ,
his eyes upon the mounting orb or the greater stars that it could not dim ,
他的 眼睛 之上 这 安装 球体 或者 这 更大的 明星 那 它 可以 不是 暗淡 ,
他的目光投向不断升高的星体，或是那些它无法掩盖光芒的璀璨星辰。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [hi:θ] .
and now he stretched himself in the summer heath .
和 现在 他 拉伸 他自己 在 这 夏天 希思 .

现在，他舒展着身子，躺在夏日的荒原上。

[æt; ət][læst] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] ,
At last , not far from midnight ,
在 最后的 , 不是 远的 从 午夜 ,

最后，临近午夜时分，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [feɪs] [ʌv; əv] - [hɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][oʊld] [wɔ:l] ,
he came to that face of Glenfernle Hill below the old wall ,
他 来了 到 那 脸 的 - 爬坡道 以下 这 老的 墙 ,

他来到了格伦弗尼山老墙下方的山坡上，

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [θɪk] [wʊd] [wer] [wʌns] , [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,
to the home stream and the bit of thick wood where once , in boyhood ,
到 这 家 溪流 和 这 少量 的 厚的 木头 在哪里 一次 , 在 童年 ,
回到家乡的小溪边, 回到那片茂密的树林, 那里曾是他童年时居住的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ] ['kʌvəd] [feɪs] [ʌndər][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][pʊt]
he had lain with covered face under the trees and little by little had put
他 有 莱恩 和 涵盖 脸 在下面 这 树木 和 小的 经过 小的 有 放
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] " [ðə; ði] [kreɪnz] [ʌv; əv] ['ɪbɪkəs] .
from his mind " The Cranes of Ibycus .
从 他的 头脑 " 这 起重机 的 伊比库斯 .
他曾蒙着脸躺在树下, 渐渐地, 他忘记了《伊比库斯的鹤》。

" [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈbrʊkən] [hɪr] .
" The moonlight was all broken here .
" 这 月光 曾是 全部 破碎的 这里 .
“这里的月光完全破碎了。”

[ʃɑːfts] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [leɪ] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [krɔːst] [ænd; ənd] ['mɪŋɡld] .
Shafts of black and white lay inextricably crossed and mingled .
轴 的 黑色的 和 白色的 躺 密不可分地 交叉 和 混合 .
黑白相间的光束密不可分地交错缠绕在一起。

[æləɪgˈzændər] [pæst] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [ænd; ənd] [klaɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈkjər] [step][ʌv; əv]
Alexander passed through the little wood and climbed , with the secure step of
亚历山大 通过了 通过 这 小的 木头 和 攀登 , 和 这 安全的 步 的
[oʊld][ˈhæbɪt] ,
old habit ,
老的 习惯 ,
亚历山大穿过小树林, 迈着稳健的步伐, 那是他早已养成的习惯。

[ðə; ði] [stiːp] , [rʌf] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði][paɪn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][wɔːl] ,
the steep , rough path to the pine without the wall ,
这 陡 , 粗糙的 小路 到 这 松树 没有 这 墙 ,
通往那棵没有围墙的松树的陡峭崎岖的小路,

[ðer; ðər] [stuːpt] [ænd; ənd] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊkən][wɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] - [ˈsɪlvəd] [kɔːrt] ,
there stooped and came through the broken wall to the moon - silvered court ,
那里 弯腰 和 来了 通过 这 破碎的 墙 到 这 月亮 - 银色 法庭 ,
他弯下腰, 穿过破损的墙壁, 来到月光洒满的庭院。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [left] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and so to the door left open for him .
和 所以 到 这 门 左边 打开 为了 他 .
于是, 他走向了为他敞开的那扇门。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ðə; ði] [lɛrd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [ɑːn] [blæk] ['ælən] , [tæm] ['dɪksən] [wɪð; wɪθ]
The laird of Glenfernie was away to Edinburgh on Black Alan , Tam Dickson with
这 领主 的 - 曾是 离开 到 爱丁堡 在 黑色的 艾伦 , 谭 迪克森 和
[hɪm; ɪm][ɑːn] ['waɪt,fʊt] .
him on Whitefoot .
他 在 白脚 .
格伦弗尼的领主骑着黑艾伦前往爱丁堡, 塔姆·迪克森骑着白脚与他同行。

[ˈiːən] ['rʌlə:k] ['raɪdɪŋ][ˈfætəmə] , [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [hɪl] [gruːm] [ɑːn][æn; ən][ˈaɪərn] - [greɪ] ,
Ian Rullock riding Fatima , behind him a Black Hill groom on an iron - gray ,
伊恩 规则 骑手 法蒂玛 , 在后面 他 一个 黑色的 爬坡道 新郎 在 一个 铁 - 灰色的 ,
伊恩·鲁洛克骑着法蒂玛, 在他身后的是黑山的一位马夫, 骑着一匹铁灰色的马。

[keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡlen] .
came over the moor to the head of the glen .
来了 超过 这 泊 到 这 头 的 这 格伦 .
穿过荒原，来到峡谷尽头。

[ˈiːən] [tʃekt] [ðə; ði] [mer] .
Ian checked the mare .
伊恩 已检查 这 母马 .

伊恩检查了那匹母马。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [roʊld] [ðə; ði] [mʊr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wer] [leɪ] , [ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [dʒeɪd]
Behind him rolled the moor , with the hollow where lay , water in a deep jade
在后面 他 滚动 这 泊 , 和 这 空洞的 在哪里 躺 , 水 在 一个 深的 玉
[kʌp] ,
cup ,
杯子 ,
他身后是绵延的荒原，荒原上有一个洼地，洼地里盛着一杯深玉杯中的水。

[ðə; ði] - [puːl] .
the Kelpie's Pool .
这 - 水池 .

凯尔派之池。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈfeðəd] [kleɪt] , [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ləst][ˈɪntuː][ðə; ði]
Before him struck down the green feathered cleft , opening out at last into the
前 他 击 向下 这 绿色的 羽毛 裂 , 开幕 出去 在 最后的 进入 这
[veɪl] .
vale .
谷 .

在他面前，一道绿色的羽毛状裂缝被击倒，最终通向山谷。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ɡliːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪt] [fɑːrm] .
He could see the water there , and a silver gleam that was White Farm .
他 可以 看 这 水 那里 , 和 一个 银 闪耀 那 曾是 白色的 农场 .
他能看到那里的水，还有白农场那银色的光芒。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈpɒndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
He sat for a minute , pondering whether he should ride back the way he
他 卫星 为了 一个 分钟 , 沉思 无论 他 应该 骑 后退 这 方式 他
[hæd; həd] [kʌm] [ɔːr] ,
had come or ,
有 来 或者 ,
他坐了一会儿，琢磨着是该原路返回，还是该改变方向。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈfætəmə][tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈlɪndzi] , [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][ɡlen] .
giving Fatima to Peter Lindsay , walk through the glen .
给予 法蒂玛 到 彼得 林赛 , 走 通过 这 格伦 .
将法蒂玛交给彼得·林赛，穿过山谷。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [lʊkt] , [tuː] , [æt; ət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [klaʊdz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
He looked at his watch , looked , too , at a heap of clouds along the
他 看起来 在 他的 手表 , 看起来 , 也 , 在 一个 堆 的 云 沿着 这
[ˈwestərən] [həˈraɪz(ə)n] .
western horizon .
西 地平线 .

他看了看手表，又看了看西方地平线上的一堆云。

[ðə; ði] [ɡliːm] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [æt; ət][ləst] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
The gleam in the vale at last decided him .
这 闪耀 在 这 谷 在 最后的 决定 他 .
山谷中闪烁的光芒最终让他做出了决定。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['sæd(ə)] .
He left the saddle .
他 左边 这 鞍 。

他下了马鞍。

" [teɪk] ['fætəmə] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [waɪt] [fɑ:rm] , ['lɪndzi] .
" Take Fatima around to White Farm , Lindsay .
" 拿 法蒂玛 大约 到 白色的 农场 , 林赛 。

“带法蒂玛去白农场转转，林赛。”

[aɪl] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [glen] .
I'll walk through the glen .
患病的 走 通过 这 格伦 。

我将穿过山谷。

" [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] , " [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [si:] [wʌt] [laɪk] [ɪz] [æɪlɪg'zændʒz] [ɪn,æmə'rɑ:tə] !
" His thought was , " I might as well see what like is Alexander's inamorata !
" 他的 想法 曾是 , " 我 可能 作为 出色地 看 什么 喜欢 是 亚历山大的 伊纳莫拉塔 ！

他的想法是：“我不妨看看亚历山大的情人是什么样的人！ ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [kwɪt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd]
" It was true that he had seen her quite long ago , but time had
" 它 曾是 真的 那 他 有 已见 她 相当 长的 前 , 但 时间 有
[oʊvər'leɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,
overlaid the image ,
叠加 这 图像 ,

“的确，他很久以前就见过她，但时间已经模糊了那幅影像。”

[ɔ:r] [pər'hæps] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [ɪ'speʃl] [noʊt] .
or perhaps he had never paid especial note .
或者 也许 他 有 绝不 有薪酬的 特别的 笔记 。

或许他从未特别注意过。

[pi:tər] ['lɪndzi] [stu:pt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] .
Peter Lindsay stooped to catch the reins that the other tossed him .
彼得 林赛 弯腰 到 抓住 这 缰绳 那 这 其他 抛掷 他 。

彼得·林赛弯下腰去接对方扔给他的缰绳。

" [ðeəz; ðəz] ['weðər] [ɪn] [θeɪ] [klaʊdz] , [sɜ:r] ! "
" There's weather in thae clouds , sir ! "
" 有 天气 在 泰 云 , 先生 ！ "

“先生，云层里有天气变化！ ”

" [nɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Not before night , I think .
" 不是 前 夜晚 , 我 思考 。

“我想应该要到晚上才行。”

[ðeə(r)] ['mu:vɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .
They're moving very slowly .
它们是 移动 非常 缓慢地 。

他们移动得非常慢。

" ['lɪndzi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" Lindsay turned with the horses .
" 林赛 转向 和 这 马匹 。

林赛跟着马转身走了。

[ˈiːən] , [laɪt] [ʌv; əv] [step] , [rɪˈzɪliənt] , " [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , " [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)] [mʊr] [ˈɪntuː]
Ian , light of step , resilient , " magnificent , " turned from the purple moor into the shade of birches .
伊恩 , 光 的 步 , 有弹性的 , " 壮丽 , " 转向 从 这 紫色的 泊 进入
[ðə; ði] [feɪd] [ʌv; əv] [bɜːtʃɪz] .
the shade of birches .
这 阴影 的 白桦树 .

伊恩，步伐轻盈，坚韧不拔，“英姿飒爽”，从紫色的荒原走进了白桦树的阴凉处。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
A few moments
一个 很少 时刻

片刻

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [kɑːt] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] .
and he was near the cot of Mother Binning .
和 他 曾是 靠近 这 婴儿床 的 母亲 分类 .

他当时就在宾宁太太的婴儿床附近。

[ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] , [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [piːt] [ˈfaɪər] .
A cock crowed , a feather of blue smoke went up from her peat fire .
一个 公鸡 人群 , 一个 羽毛 的 蓝色的 抽烟 去 向上 从 她 泥炭 火 .
[ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊd] , [ə; eɪ] [ˈfeðər] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [went] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [piːt] [ˈfaɪər] .
一只公鸡啼鸣，一缕蓝色的烟雾从她的泥炭火中升起。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [faɪv]
He came to her door , meaning to stay but for a good - natured five minutes of gossip .
他 来了 到 她 门 , 意义 到 停留 但 为了 一个 好的 - 自然 五 分钟 的 闲话 .

他来到她家门口，本想留下来和她闲聊五分钟。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [fəˈlevər] , [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [æʃ] - [triː] [ænd; ʌnd] [ˈboʊldər] .
She had lived here forever , set in the picture with ash - tree and boulder .
她 有 居住地 这里 永远 , 放 在 这 图片 和 灰 - 树 和 巨石 .

她一直住在这里，和白蜡树、巨石一起构成了一幅画面。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
But when he came to the door he found sitting with her ,
但 什么时候 他 来了 到 这 门 他 成立 坐着 和 她 ,
[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
但他走到门口时，却发现她正坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃekəd] [speɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , - [ɪn,æməˈraːtə] .
in the checkered space behind the opening , Glenfernie's inamorata .
在 这 格子图案 空间 在后面 这 开幕 , - 伊纳莫拉塔 .

在开口后面的方格空间里，格兰弗尼的爱情。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər]
Now he remembered her
现在 他 记得 她

他现在想起她了.....

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtruːli] [ˈevər] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] .
He wondered if he had truly ever forgotten her .
他 想知道 如果 他 有 真的 曾经 被遗忘的 她 .

他不禁怀疑自己是否真的已经忘记了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
When he had received his welcome he sat down upon the door - step .
什么时候 他 有 已收到 他的 欢迎 他 卫星 向下 之上 这 门 - 步 .

受到欢迎之后，他便坐在了门阶上。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] ['ɛlspɛθs] [skɜ:rt] .
He could have touched Elspeth's skirt .
他 可以 有 感动 埃尔斯佩思的 裙子 ；

他本可以摸到艾尔斯佩丝的裙子。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['loʊɜ-d] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][goʊld] - [braʊn] [hed] ,
When she lowered her eyes they rested upon his gold - brown head ,
什么时候 她 降低 她 眼睛 他们 休息 之上 他的 金子 - 棕色的 头 ,
她垂下眼帘，目光落在了他金棕色的头上。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv] [laɪt] .
upon his hand in a little pool of light .
之上 他的 手 在 一个 小的 水池 的 光 ；

他手上有一小片光晕。

" [eɪ] , ['lædi] ! " [sed] ['mʌðər] ['bɪnɪŋ] , " [bʌt; bət][ji:; ji] [groʊ] [meə] [brɔ:] [i:tʃ] [taɪm] [ji:; ji] [kʌm] !
" Eh , laddie ! " said Mother Binning , " but ye grow mair braw each time ye come !
" 嗯 , 小伙子 ! " 说 母亲 分类 , " 但 是的 生长 梅尔 布拉 每个 时间 是的 来 !
“哎呀，小家伙！”宾宁太太说，“你每次来都变得更强壮！”

" ['elspeθ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [brɔ:] .
" Elspeth thought him braw .
" 埃尔斯佩思 想法 他 布拉 ；

埃尔斯佩思觉得他很强壮。

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [gri:n] [wer] [ðeɪ] [dɑ:nst] , [hænd][ɪn][hænd] ! . . .
The wishing - green where they danced , hand in hand ! . . .
这 祝 - 绿色的 在哪里 他们 跳舞 , 手 在 手 ! . . .

他们手牵手在许愿绿地上翩翩起舞！

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] — [naʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] — [waɪ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd][leɪn][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [sti:l] —
Now she knew — now she knew — why her heart had lain so cold and still —
现在 她 知道 — 现在 她 知道 — 为什么 她 心 有 莱恩 所以 寒冷的 和 仍然 —
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] , [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
for months , for years ,
为了 几个月 , 为了 年 ,

现在她明白了——现在她明白了——为什么她的心会如此冰冷、如此平静——几个月，几年，

[koʊld][ænd; ənd] [sti:l] !
cold and still !
寒冷的 和 仍然 !

寒冷而静谧！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['hɑ:rts] [dɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm]
That was what hearts did until the sun came
那 曾是 什么 心 做过 直到 这 太阳 来了

这就是人心在太阳升起之前的状态.....

['defɪnətli] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] , [ə'pɑ:n] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [pæθ] ,
Definitely , in this hour , for her now , upon this stretch of the mortal path ,
确实 , 在 这 小时 , 为了 她 现在 , 之上 这 拉紧 的 这 凡人 小路 ,
毫无疑问，在这一刻，对她而言，在这段人生旅程中，

['i:ən] [br'keɪm] [ðə; ði] [sʌn] .
Ian became the sun .
伊恩 成为 这 太阳 ；

伊恩变成了太阳。

['i:ən][sæt] ['dæfɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] .
Ian sat daffing , talking .
伊恩 卫星 傻瓜 , 说 .

伊恩呆呆地坐在那里，自言自语。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['lɪsnd] , [hɜ:r; hər] [wi:l] ['aɪd(ə)] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪsnd] .
The old woman listened , her wheel idle ; the young woman listened .
这 老的 女士 听着 , 她 车轮 闲置的 ; 这 年轻的 女士 听着 .

老妇人静静地听着, 车轮空着; 年轻女子也静静地听着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [hæf][ɪn] ['jædoʊ] , [hæf][ɪn] [laɪt] ,
The young woman , sitting half in shadow , half in light ,
这 年轻的 女士 , 坐着 一半 在 阴影 , 一半 在 光 ,

年轻女子半坐在阴影里, 半坐在光亮处。

[pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [dru:] ['fɑ:rðər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪd]
put up her hand and drew farther over her face the brim of her wide
放 向上 她 手 和 画 更远 超过 她 脸 这 帽檐 的 她 宽的
[hæt][ʌv; əv] ['kʌntri] [wi:v] .
hat of country weave .
帽子 的 国家 编织 .

她抬起手, 把宽边乡村编织帽的帽檐拉得更紧, 盖住脸。

[ʃi; ji] [wɪʃt] [tu; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər][lɪps] .
She wished to hide her eyes , her lips .
她 希望 到 隐藏 她 眼睛 , 她 嘴唇 .

她想藏起自己的眼睛和嘴唇。

[ʃi; ji][sæt][ðər; ðər] [peɪl] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ræn][ɪn] [faɪn] , [ɪ'nu:mərəb(ə)] [weɪvz] ['hju:mən]
She sat there pale , and through her ran in fine , innumerable waves human
她 卫星 那里 苍白 , 和 通过 她 跑 在 美好的 , 无数 波浪 人类
[ˈpæj(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
passion and longing ,
热情 和 渴望 ,

她脸色苍白地坐在那里, 无数细腻的、如波浪般涌遍她的全身, 那是人类的激情和渴望。

[waɪld] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hju:'mɪləti] .
wild courage and trembling humility .
荒野 勇气 和 发抖 谦逊 .

狂野的勇气和颤抖的谦卑。

[ðə; ði] ['sʌnlɑɪt] [ðæt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [stoʊn] [ænd; ənd] [pætʃt] [ðə; ði] ['kɑ:ɾɪdʒ] [flɔ:r] [br'gæən][tu; tə]
The sunlight that flooded the door - stone and patched the cottage floor began to
这 阳光 那 被淹 这 门 - 石头 和 已修补 这 小屋 地面 开始 到
['les(ə)n][ænd; ənd] [wɪð'drɔ:] .
lessen and withdraw .
减少 和 提取 .

洒在门石上、照亮小屋地板的阳光开始减弱并退去。

[loʊ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ðər; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] .
Low and distant there sounded a roll of thunder .
低的 和 遥远 那里 听起来 一个 卷 的 雷 .

远处低沉地传来隆隆雷声。

[dʒɑ:k] ['bɪnɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [wer] [hi; hi]
Jock Binning came upon his crutches from the bench by the stream where he
乔克 分类 来了 之上 他的 拐杖 从 这 长椅 经过 这 溪流 在哪里 他
[meɪd] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [net] .
made a fishing - net .
制成 一个 钓鱼 - 网 .

乔克·宾宁从溪边的长凳上捡到了他的拐杖, 他之前在那里制作渔网。

" [ə; eɪ] ['tɛmpɪsts] ['dɔ:ndərɪŋ] [ʌp] !
" **A tempest's daundering up !**
" 一个 暴风雨的 洗钱 向上 !

暴风雨正在酝酿！

" [ˈelspeθ] [ˈroʊz] .
" **Elsbeth rose** .
" 埃尔斯佩思 玫瑰 .

埃尔斯佩思起身。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][hoʊm] — [aɪ][mʌst; məst][ɡet][hoʊm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ! "
" **I must go home — I must get home before it comes !** "
" 我 必须 去 家 — 我 必须 得到 家 前 它 来 ! "
“我必须回家——我必须在它来之前赶回家！”

" [ɪf] [jɪl] [baɪd] , [ˈlæsi] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ][ɡoʊ][baɪ] . "
" **If ye'll bide , lassie , it may go by .** "
" 如果 叫喊 比德 , 恋人 , 它 可能 去 经过 . "
“姑娘，如果你能忍耐，也许就能过去。”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkænə:t] .
" **No , I cannot .**
" 不 , 我 不能 .

不，我不能。

" [ʃiː; jɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈbluːmi] [plʌmz] .
" **She had brought to Mother Binning a basket heaped with bloomy plums .**
" 她 有 带来 到 母亲 分类 一个 篮子 堆积如山 和 盛开的 李子 .
她给宾宁太太带来了一篮子满满的发霉李子。

[ʃiː; jɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She took it up and set it on the table .
她 采取 它 向上 和 放 它 在 这 桌子 .
她拿起来，放在桌子上。

" [aɪl] [ɡet] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wen] [nekst][aɪ] [kʌm] .
" **I'll get the basket when next I come .**
" 患病的 得到 这 篮子 什么时候 下一个 我 来 .
“我下次来的时候会把篮子拿过来。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] !
Now I must go !
现在 我 必须 去 !

我得走了！

[hɑːrk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈθʌndər] [əˈɡen] !
Hark , there's the thunder again !
听着 , 有 这 雷 再次 !

听，又打雷了！

" [ˈiːən][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈɔːlsəʊ] .
" **Ian had risen also .**
" 伊恩 有 升起 还 .

伊恩也醒了过来。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I will go with you .**
" 我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] .
It was my purpose to walk through to White Farm .
它 曾是 我的 目的 到 走 通过 到 白色的 农场 .
我的目的是步行前往白农场。

[aɪ] [sent] [ˈfætəmə] [əˈraʊnd] [wið; wiθ] [ˈpi:tər] [ˈlɪndzi] .
I sent Fatima around with Peter Lindsay .
我 发送 法蒂玛 大约 和 彼得 林赛 .

我派法蒂玛和彼得·林赛一起四处走走。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [æʃ] - [tri:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
" As they passed the ash - tree there was lightning , but yet the heavens
" 作为 他们 通过了 这 灰 - 树 那里 曾是 闪电 , 但 然而 这 天
[ʃʊd] [greɪt] [leɪks] [ʌv; əv] [blu:] ,
showed great lakes of blue ,
显示 伟大的 湖泊 的 蓝色的 ,
" 当他们经过那棵桤树时, 闪电划破夜空, 但天空却呈现出一片片蔚蓝的湖泊。"

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ˈsʌnlait] [leɪ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pæθ] .
and a broken sunlight lay upon the path .
和 一个 破碎的 阳光 躺 之上 这 小路 .

一缕残阳洒落在小路上。

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] !
" There's time enough !
" 有 时间 足够的 !

“时间还很充裕！ ”

[wiː; wi] [ni:d] [nɔ:t][gʊð] [tu:] [fæst] .
We need not go too fast .
我们 需要 不是 去 也 快速地 .

我们不必走得太快。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [rʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
The path is rough for that .
这 小路 是 粗糙的 为了 那 .

这条路并不平坦。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [naʊ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [naʊ] , [wer] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] ,
" They walked in silence , now side by side , now , where the way was narrow ,
" 他们 步行 在 沉默 , 现在 边 经过 边 , 现在 , 在哪里 这 方式 曾是 狭窄的 ,
他们默默地走着, 时而并肩而行, 时而走到路窄的地方。

[wʌn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
one before the other .
一 前 这 其他 .

一个接一个。

[ðə; ði] [blu:] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] , [ðer; ðər] [spræŋ] [ə; eɪ] [wɪnd] .
The blue clouded over , there sprang a wind .
这 蓝色的 阴天 超过 , 那里 弹簧 一个 风 .

蓝色的天空被乌云笼罩, 一阵风吹来。

[ðə; ði] [tri:z] [bent] [ænd; ʌnd] [ʃʊk] , [ðə; ði] [di:p] [ɡlen] [ɡru:] [ɡreɪ] [ænd; ʌnd] [dɑ:rk] .
The trees bent and shook , the deep glen grew gray and dark .
这 树木 弯曲 和 摇晃 , 这 深的 格伦 生长 灰色的 和 黑暗的 .

树木弯曲摇曳, 幽深的山谷变得灰暗。

[ðæt] [wɪnd] [daɪd] [ænd; ʌnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈstɪlnəs] , [ˈhi:tɪd] [ænd; ʌnd] [ˈhevi] .
That wind died and there was a breathless stillness , heated and heavy .
那 风 死亡 和 那里 曾是 一个 喘不过气 寂静 , 加热 和 重的 .

风停了, 空气变得闷热而沉重, 令人窒息。

[i:tʃ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈbri:ðɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .
Each heard the other's breathing as they walked .
每个 听到 这 其他的 呼吸 作为 他们 步行 .

他们边走边听, 彼此都能听到对方的呼吸声。

" [let] [ju: 'es][gʊʊ] [mɔ: r] [kwikli] !
" **Let us go more quickly !**
" 让 我们 去 更多的 迅速地 !

“让我们快点走吧！ ”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; ei] [bɔ:ŋ] [wei] . "
We have a long way . "
我们 有 一个 长的 方式 . "

我们还有很长的路要走。

" [wɪl] [ju:; jʊ][gʊʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mʌðər] - ? "
" **Will you go back to Mother Binning's ?** "
" 将要 你 去 后退 到 母亲 - ? "

“你会回宾宁太太家吗？ ”

" [ðæt] , [tu:] , [ɪz][fa: r] .
" **That , too , is far .**
" 那 , 也 , 是 远的 .

“那也很远。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [keɪv] [ə; ei]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd][wɜ: r; wər][ɪn][mɪd] - [glen] .
" **They had passed the cave a little way and were in mid - glen .**
" 他们 有 通过了 这 洞穴 一个 小的 方式 和 是 在 中 - 格伦 .

他们已经过了山洞一小段路，来到了山谷中央。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [ɪn] [ðɪs] ['næroʊ] [pæs] .
It was dusk in this narrow pass .
它 曾是 黄昏 在 这 狭窄的 经过 .

狭窄的山口里已是暮色。

[ðə; ði] [tri:z] [hʌŋ] , ['æ,douz] [ɪn][ə; ei] ['bru: dɪŋ] ['twailaɪt] ;
The trees hung , shadows in a brooding twilight ;
这 树木 悬挂 , 阴影 在 一个 沉思 暮 ;

树木枝叶垂落，在阴郁的暮色中投下阴影；

[br'twi: n] [ðə; ði] [kloʊz] - [set] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [skaɪ] [ʃoʊd] [sleɪt] - [hjuəd] ,
between the close - set pillars of the hills the sky showed slate - hued ,
之间 这 关闭 - 放 柱子 的 这 丘陵 这 天空 显示 石板 - 有色 ,

在连绵起伏的山峦之间，天空呈现出板岩般的灰色。

[wɪð; wɪθ] ['pæliəd] ['feðə: z] [ʌv; əv] [klaʊd] ['drɪvŋ] [ə'krɔ: s] .
with pallid feathers of cloud driven across .
和 苍白 羽毛 的 云 驱动 穿过 .

苍白的云朵如羽毛般飘过。

['laɪtnɪŋ] [tɔ: r] [aɪ 'ti: , [ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [laʊd] , [ðə; ði] [tri:z] [ə'pɑ: n][ðə; ði] ['hɪltɑ: p] [brɪ'gæŋ][tu:; tə]
Lightning tore it , the thunder was loud , the trees upon the hilltops began to
闪电 撕裂 它 , 这 雷 曾是 大声 , 这 树木 之上 这 山顶 开始 到
[mu: v] .
move .
移动 .

闪电撕裂大地，雷声震耳欲聋，山顶上的树木开始摇晃。

[sʌm; səm] ['reɪndrɑ: ps] [fel] , [lɑ: rdʒ] , [sləʊ] , [ænd; ənd][wɔ: r m] .
Some raindrops fell , large , slow , and warm .
一些 雨滴 跌倒 , 大的 , 慢的 , 和 温暖的 .

雨滴落下来，又大又慢又暖。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ræn] [ə'gen] , ['blaɪndɪŋli] [braɪt] ; [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['θʌndərkləp] [si:md] [tu:; tə] [[eɪk]
The lightning ran again , blindingly bright ; the ensuing thunderclap seemed to shake
这 闪电 跑 再次 , 耀眼地 明亮的 ; 这 随后 霹雳 似乎 到 摇
[ðə; ði] [rɑ:k] .
the rock .
这 岩石 .

闪电再次划破夜空，耀眼夺目；随之而来的雷声仿佛震动了岩石。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [daɪd] , [ðə; ði] ['kætərækt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ræŋkt]
As it died , the cataract sound of the wind was heard among the ranked
作为 它 死亡 , 这 白内障 声音 的 这 风 曾是 听到 之中 这 排名
[tri:z] .
trees .
树木 .

它死去时，风像瀑布般倾泻而下，响彻林间。

[ðə; ði] [dra:ps] [keɪm] ['fæstər] , [keɪm] [fæst] .
The drops came faster , came fast .
这 滴 来了 快点 , 来了 快速地 .

雨滴落得越来越快，来得也很快。

" [ɪts] [noʊ] [ju:z] ! " [kraɪd] ['i:ən] .
" **It's no use !** " **cried Ian .**
" 它是 不 使用 ! " 哭 伊恩 .

“没用的！”伊恩喊道。

" [ju:l] [bi:; bi] [drentʃt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] !
" **You'll be drenched and blinded !**
" 你会 是 湿透了 和 失明 !

你会被淋透，双目失明！

[ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] , [tu:] , [ɪn] [ði:z] [tɔ:l] [tri:z] .
There's danger , too , in these tall trees .
有 危险 , 也 , 在 这些 高的 树木 .

这些高大的树木也暗藏危险。

[kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ['feltər] !
Come back to the cave and take shelter !
来 后退 到 这 洞穴 和 拿 庇护所 !

回到山洞里躲起来！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] .
" **He turned .**
" 他 转向 .

他转过身去。

[ʃi:; ʃi] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] , ['breθləs] , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] — [soʊ] [ðæt] [noʊ] [boʊlt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
She followed him , breathless , liking the storm — so that no bolt struck him .
她 随后 他 , 喘不过气 , 喜欢 这 风暴 — 所以 那 不 螺栓 击 他 .

她气喘吁吁地跟在他身后，喜欢这种暴风雨的感觉——这样就不会有闪电击中他。

[ɪn] ['evri] [nɜ:rv] , [ɪn] ['evri] [veɪn] , [ʃi:; ʃi] [felt] [laɪf] [raʊz] [ɪt'self] .
In every nerve , in every vein , she felt life rouse itself .
在 每一个 神经 , 在 每一个 静脉 , 她 毛毡 生活 唤醒 本身 .

她感到生命在她每一根神经、每一条血管中复苏。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [deɪ] [tu:; tə] [oʊld] [naɪt] , ['sʌməər] [tu:; tə] [wʌn] [bɔ:rn] [ɪn] ['wɪntər] ,
It was like day to old night , summer to one born in winter ,
它 曾是 喜欢 天 到 老的 夜晚 , 夏天 到 一 出生 在 冬天 ,

就像白昼与黑夜，夏天与冬日出生的人一样。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'vaɪv(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]
a passion of revival where she had not known that there was anything to
一个 热情 的 复兴 在哪里 她 有 不是 已知 那 那里 曾是 任何事物 到
[rɪ'vaɪv] .
revive .
复活 .

她怀着复兴的热情，而她之前甚至不知道有什么需要复兴的。

[ðə; ðɪ][pæst][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ðə; ðɪ]['fju:tʃər][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər][nɑ:t] ;
The past was as it were not , the future was as it were not ;
这 过去的 曾是 作为 它 是 不是 , 这 未来 曾是 作为 它 是 不是 ;
过去仿佛已成往事，未来仿佛也未曾到来；

[ɔ:l] [θɪŋz] [pɔ:d] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['prez(ə)nt] .
all things poured into a tremendous present .
全部 事物 倾倒 进入 一个 巨大的 展示 .
一切都汇聚成一份巨大的礼物。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑ:pər] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʃəd][biː; bi][stɔ:rm] [wɪ'ðəʊt] , [ɪf] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
It was proper that there should be storm without , if within was to be
它 曾是 恰当的 那 那里 应该 是 风暴 没有 , 如果 之内 曾是 到 是
[ðɪs] [ɪ'hɔ:rməs] ,
this enormous ,
这 巨大的 ,

如果内部空间如此巨大，那么外部发生风暴也是理所应当的。

['eɪkɪŋ] , ['hæpi] ['tu:mʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz][peɪn] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][peɪn] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [sper] !
aching , happy tumult that was pain indeed , but pain that one would not spare !
疼痛 , 快乐的 骚乱 那 曾是 疼痛 的确 , 但 疼痛 那 一 会 不是 空闲的 !
痛苦而又快乐的喧嚣，的确是痛苦，但却是人们不愿放过的任何痛苦！

['iːən]['pɑ:rtɪd][ðə; ðɪ] ['swɪŋɪŋ] ['braɪər] .
Ian parted the swinging briers .
伊恩 分手了 这 摇摆 荆棘 .
伊恩拨开了摇曳的荆棘。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]['kævərn] .
They entered the cavern .
他们 进入 这 洞穴 .
他们进入了洞穴。

[ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪm] [aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][glen] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪmə] [hɪr] .
If it was dim outside in the glen , it was dimmer here .
如果 它 曾是 暗淡 外部 在 这 格伦 , 它 曾是 调光器 这里 .
如果说山谷外面的光线昏暗，那么这里就更暗了。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][lɪt] .
Then the lightning flashed and all was lit .
然后 这 闪电 闪光灯 和 全部 曾是 点燃 .
然后一道闪电划过，一切都被照亮了。

[aɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][er] [ɪn]['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ɪt'self] .
It vanished , the light from the air in conflict with itself .
它 消失了 , 这 光 从 这 空气 在 冲突 和 本身 .
它消失了，空气中的光芒与自身产生了冲突。

[ɔ:l][wʌz; wəz][da:rk] — [ðen] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ə'gen] !
All was dark — then the flash again !
全部 曾是 黑暗的 — 然后 这 闪光 再次 !
眼前一片漆黑——然后闪光再次出现！

[ðə; ði][reɪn] [naʊ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
" The rain now fell in a torrent .
" 这 雨 现在 跌倒 在 一个 激流 .

雨势骤然加大，倾盆而下。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː][ɪz][draɪ] [hɪr] !
" At least it is dry here !
" 在 至少 它 是 干燥 这里 !

“至少这里很干燥！”

[ðer; ðər][ɪz] [wʊd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['faɪər] . "
There is wood , but I have no way to make fire . "
那里 是 木头 , 但 我 有 不 方式 到 制作 火 . "

木柴是有的，但我没有生火的办法。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔːt][koʊld] . "
" I am not cold . "
" 我 是 不是 寒冷的 . "

“我不冷。”

" [saɪt] [hɪr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ledʒ] .
" Sit here , upon this ledge .
" 坐 这里 , 之上 这 壁架 .

“坐在这里，在这个窗台上。”

[.æɪlɪg'zændər][ænd; ɛnd][aɪ] [klɪrɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ɛnd] ['waɪdnɪd] [aɪ 'tiː] .
Alexander and I cleared it and widened it .
亚历山大 和 我 已清除 它 和 扩大 它 .

我和亚历山大一起清理并拓宽了它。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
" She sat down .
" 她 卫星 向下 .

她坐了下来。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][.æɪlɪg'zændər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][.æɪlɪg'zændər] , [wɪ'ðəʊt] [ʌn'kaɪndnəs] ,
When he spoke of Alexander she thought of Alexander , without unkindness ,
什么时候 他 辐 的 亚历山大 她 想法 的 亚历山大 , 没有 不友善 ,
[wɪ'ðəʊt] [kəm'peɪɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [kəm'pʌŋk(ə)n] ,
without comparing , without compunction ,
没有 比较 , 没有 愧疚 ,

当他提起亚历山大时，她也想到了亚历山大，没有丝毫恶意，没有比较，也没有丝毫愧疚。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['kʌlərləs] [ænd; ɛnd]['sɪmp(ə)l] ,
a thought colorless and simple ,
一个 想法 无色 和 简单的 ,

一个无色而简单的念头

[æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ɛnd] [laɪkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'ɡoʊ] .
as of one whom she had known and liked a long time ago .
作为 的 一 谁 她 有 已知 和 喜欢 一个 长的 时间 前 .

就像她很久以前就认识并喜欢的那个人一样。

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ]
Indeed , it might be said that she had little here with which to reproach
的确 , 它 可能 是 说 那 她 有 小的 这里 和 哪个 到 责备
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

事实上，可以说她在这件事上几乎没有什么值得自责的地方。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːnɪst] — [hæd; həd][nɑːt] [sed] " [teɪk] ！ " [wer] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fʊlˈfɪl]
She had been honest — had not said " Take ! " where she could not fulfil
她 有 到过 诚实的 — 有 不是 说 " 拿 ！ " 在哪里 她 可以 不是 实现

她一直很诚实——没有在自己无法满足的情况下说“拿走！ ”.....

[ænd; ænd] [naʊ] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][fɔːrm] [met] [bɔːŋ] [əˈɡʊʊ] — [bɔːŋ] [əˈɡʊʊ] ！
And now the laird of Glenfernie was like a form met long ago — long ago !
和 现在 这 领主 的 - 曾是 喜欢 一个 形式 遇见 长的 前 — 长的 前 ！

而现在，格伦弗尼的领主就像很久以前遇到的一个人——很久以前！

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [bɔːŋ] [ænd; ænd][faːr] [əˈwei] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]
It seemed so long and far away that she could not even think of him as
它 似乎 所以 长的 和 远的 离开 那 她 可以 不是 甚至 思考 的 他 作为
[ˈsʌfəɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

那段日子似乎很漫长很遥远，她甚至无法想象他会遭受痛苦。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [maɪt] [liːv] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [ˈmeməri] , [soʊ][ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
As she might leave a fugitive memory , so she turned her mind from him .
作为 她 可能 离开 一个 逃犯 记忆 , 所以 她 转向 她 头脑 从 他 .

为了不留下任何难以磨灭的记忆，她将注意力从他身上移开。

[ˈiːən] [θɔːt] [ʌv; əv][æɪgˈzændər] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋz] [læmp] , [æt; ət][ðə; ði]
Ian thought of Alexander . . . but he looked , by the lightning's lamp , at the
伊恩 想法 的 亚历山大 . . . 但 他 看起来 , 经过 这 闪电 灯 , 在 这
[ˈwʊmən] [ˈɑːpəzɪt] .
woman opposite .
女士 对面的 .

伊恩想起了亚历山大.....但他借着闪电的光芒，看向了对面的女人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [naʊ] [wɪð; wɪθ]
She was not the first that he had desired , but he desired now with
她 曾是 不是 这 第一的 那 他 有 想要的 , 但 他 想要的 现在 和
[ʌnˈwʊntɪd] [streŋθ] .
unwonted strength .
不寻常的 力量 .

她并非他第一个渴望的人，但此刻他对她的渴望却异常强烈。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænəlaɪz] [hɪmˈself] [nɔːr][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [bʌt; bət][ɔːl]
He did not know why — he did not analyze himself nor the situation — but all
他 做过 不是 知道 为什么 — 他 做过 不是 分析 他自己 也不 这 情况 — 但 全部
[ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmd] [ˈgæðərd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .
the others seemed gathered up in her .
这 其他的 似乎 聚集 向上 在 她 .

他不知道为什么——他既没有分析自己，也没有分析情况——但其他所有人似乎都聚集在她身上。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪˈzaɪərəb(ə)] ！ . . .
She was fair to him , desirable ! . . .
她 曾是 公平的 到 他 , 理想 ！ . . .

她对他很公平，也很有魅力！

[hiː; hi] [θəːstɪd] , [kwɑɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][æn; ən][ˈærəb] ,
He thirsted , quite with the mortal honesty of an Arab ,
他 口渴 , 相当 和 这 凡人 诚实 的 一个 阿拉伯 ,

他渴了，带着阿拉伯人那种赤裸裸的坦诚，

[deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] [ænd; ænd] [deɪ] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
day and night and day again without drink in the desert ,
天 和 夜晚 和 天 再次 没有 喝 在 这 沙漠 ,

在沙漠中，日夜不停地滴水未进。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][pɑ:mz] [si:n] [æt; ət][læst][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

and the oasis palms seen at last on the horizon .
和 这 绿洲 棕榈树 已见 在 最后的 在 这 地平线 .

最后，地平线上出现了绿洲棕榈树。

[ɪn][hɪz; ɪz][self] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ðɪðərwərd] [hi; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kændɪd] , [wʌn] - ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd]
In his self - direction thitherward he was as candid , one - pointed , and
在 他的 自己 - 方向 向那边 他 曾是 作为 坦率 , 一 - 尖 , 和

[ˈru:θləs] [æz; əz][ðə; ði]['ærəb] [maɪt] [bi; bi] .
ruthless as the Arab might be .
无情 作为 这 阿拉伯 可能 是 .

他在自我引导的过程中，像阿拉伯人一样坦率、坚定、无情。

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'lɪbəreɪt] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɑ:rm][tu;; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [æz; əz]
He had no deliberate thought of harm to the woman before him — as
他 有 不 商榷 想法 的 伤害 到 这 女士 前 他 — 作为

[ˈlɪt(ə)][æz; əz][ðə; ði]['ærəb] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [wel] [hu:z] [ku:l] [weɪv] [si:md] [tu;; tə]
little as the Arab would have of hurting the well whose cool wave seemed to
小的 作为 这 阿拉伯 会 有 的 受伤 这 出色地 谁 凉爽的 海浪 似乎 到

[laɪk][ðə; ði][lɪp] [tʌtʃ] .
like the lip touch .
喜欢 这 唇 触碰 .

他并没有故意伤害眼前的女人——就像阿拉伯人没有故意伤害那口井一样，那口井清凉的泉水似乎很喜欢被嘴唇触碰。

[pər'hæps][hi; hi][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [stɑ:pt] [tu;; tə] ['ri:z(ə)n][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['ærəb] .
Perhaps he as little stopped to reason as would have done the Arab .
也许 他 作为 小的 停止 到 原因 作为 会 有 完毕 这 阿拉伯 .

或许他和那个阿拉伯人一样，很少停下来思考。

[pər'hæps][hi; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['di:pli] ['ɪndʒərɪŋ][ə; eɪ] [frend] .
Perhaps he had no thought of deeply injuring a friend .
也许 他 有 不 想法 的 深 受伤 一个 朋友 .

或许他根本没想过会深深伤害朋友。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['dezərt] - [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] , ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wel] ,
If there were two desert - traversers , or more than two , making for the well ,
如果 那里 是 二 沙漠 - 横切者 , 或者 更多的 比 二 , 制作 为了 这 出色地 ,

如果有两个或两个以上的沙漠穿越者前往水井，

['frendʃɪp] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][wʌn] [bæk] , [pʊʃ] [ə'hʌðər] ['fɔ:rwərd] .
friendship would not hold one back , push another forward .
友谊 会 不是 抓住 一 后退 , 推 其他 向前 .

友谊不会阻碍任何人前进，反而会推动任何人向前发展。

[reɪs] ! — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tu;; tə][wʌn] , [ðen] [let] [feɪt] [ænd; ənd]['ælə'ɑ:ləɑ:'la:]
Race ! — and if the well was but to one , then let fate and Allah
种族 ! — 和 如果 这 出色地 曾是 但 到 一 , 然后 让 命运 和 真主

[ə'pru:v] [ðə; ði] ['swɪftəst] !
approve the swiftest !
批准 这 最快 !

比赛！——如果井只属于一个人，那么就让命运和真主认可最快的人吧！

[ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [nɑ:t][æɪlɪg'zændər][aʊt'du:][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi; hi] [maɪt] ?
Under such circumstances would not Alexander outdo him if he might ?
在下面 这样的 情况 会 不是 亚历山大 胜过 他 如果 他 可能 ?

在这种情况下，如果亚历山大有机会，他难道不会胜过他吗？

[hi; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [bɪ'li:v] [soʊ] .
He was willing to believe so .
他 曾是 愿意的 到 相信 所以 .

他愿意相信这一点。

- [sed] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Glenfernie said himself that the girl did not know if she cared for him .
- 说 他自己 那 这 女孩 做过 不是 知道 如果 她 关心 为了 他 :

格伦弗尼自己也说，那个女孩不知道自己是否喜欢他。

[ɪf] , [ðen] , [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] ? . . .
If , then , the well was not for him , anyway ? . . .
如果 , 然后 , 这 出色地 曾是 不是 为了 他 , 反正 ? . . .

如果这口井本来就不是为他准备的呢?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ?
Where was the wrong ?
在哪里 曾是 这 错误的 ?

错在哪里?

[naʊ] ['i:ən] [bi'li:vɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['i:zi] [maɪt] [ænd; ənd] ['plezntnəs] [ænd; ənd] ,
Now Ian believed in his own power and easy might and pleasantness and ,
现在 伊恩 相信 在 他的 自己的 力量 和 简单的 可能 和 愉悦 和 ,
[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
on the whole ,
在 这 所有的 ,

现在伊恩相信自己的力量、轻松的权力和令人愉悦的性格，总的来说，

[ˈgʊdnəs] — [bi'li:vɪd] , [tu:; tə] , [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æɪlɪg'zændər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [lʌv] [ðæt] [hi:; hi]
goodness — believed , too , in the love of Alexander for him , love that he
善良 — 相信 , 也 , 在 这 爱 的 亚历山大 为了 他 , 爱 那 他
[hæd; həd] [traɪd] [bɪ'fɔ:r] ,
had tried before ,
有 尝试 前 ,

善良——他也相信亚历山大对他的爱，那种他以前就尝试过的爱。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [held] .
and it held .
和 它 握住 :

而且它坚持住了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] ['elspeθ] ['bæroʊ] [ni:d] [oʊld] ['stedfæst] ['evər] [noʊ] [,aɪ 'ti:] ?
And if he made love to Elspeth Barrow need old Steadfast ever know it ?
和 如果 他 制成 爱 到 埃尔斯佩思 巴罗 需要 老的 坚定不移 曾经 知道 它 ?

如果他和埃尔斯佩思·巴罗有过一段情，老斯特德法斯特需要永远知道吗?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [ʌnək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
And , finally , and perhaps , unacknowledged to himself , from the first ,
和 , 最后 , 和 也许 , 未被承认 到 他自己 , 从 这 第一的 ,
最后, 或许连他自己都没意识到，从一开始，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] ['kæbɪnət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vaɪəl] [meɪd] [ʌv; əv] [praɪd] ,
he turned to that cabinet of his heart where was the vial made of pride ,
他 转向 到 那 内阁 的 他的 心 在哪里 曾是 这 小瓶 制成 的 自豪 ,
他转向内心深处那个存放着骄傲之瓶的柜子，

[ðæt] [held] [ðə; ði][dra:p][ʌv; əv] ['mæɪlɪs] .
that held the drop of malice .
那 握住 这 降低 的 恶意 :

其中包含着一丝恶意。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [kən'tɪnju:d] .
The storm continued .
这 风暴 持续 :

暴风雨仍在继续。

[ðeɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['braɪər][ə'pɑːn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][reɪn] .
They looked through the portcullis made by the briers upon a world of rain .
他们 看起来 通过 这 吊闸 制成 经过 这 荆棘 之上 一个 世界 的 雨 .
他们透过荆棘形成的闸门，眺望着雨水笼罩的世界。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] , [ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] ; [ɪn] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)][hoʊld] , [dɪm]
The lightning flashed , the thunder rolled ; in here was the castle hold , dim
这 闪电 闪光灯 , 这 雷 滚动 ; 在 这里 曾是 这 城堡 抓住 , 暗淡
[ænd; ənd] [seɪf] .
and safe .
和 安全的 .
闪电划破夜空，雷声隆隆作响；城堡的堡垒就在这里，昏暗而安全。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ə'loʊn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [teɪ] ,
They were as alone as in a fairy - tale ,
他们 是 作为 独自的 作为 在 一个 仙女 - 故事 ,
他们就像童话故事里那样孤独。

[æz; əz][ə'loʊn][æz; əz] [ðoʊ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [keɪv] [bi:t] [æn; ən]['oʊ(ə)n] [ðæt] [boʊt][hæd; həd] ['nevər]
as alone as though around the cave beat an ocean that boat had never
作为 独自的 作为 尽管 大约 这 洞穴 打 一个 海洋 那 船 有 绝不
[kroʊst] .
crossed .
交叉 .
仿佛孤寂无垠，洞穴周围是一片从未有船只涉足的海洋。

[ðeɪ] [sæt] [nɪr] [i:tʃ] [ʌðər] ; [wʌns][ɔːr] [twɪs] ['iːən] , [ˈraɪzɪŋ] , [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]
They sat near each other ; once or twice Ian , rising , moved to and fro in the
他们 卫星 靠近 每个 其他 ; 一次 或者 两次 伊恩 , 上升 , 已搬 到 和 弗 在 这
[keɪv] ,
cave ,
洞穴 ,
他们并排坐着；伊恩一两次起身，在洞穴里来回走动。

[ɔːr][æet; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðəʊt] .
or at the opening looked into the turmoil without .
或者 在 这 开幕 看起来 进入 这 动荡 没有 .
或者在开幕式上，审视了外面的混乱局面。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] ['faːloʊd] [hɪm; ɪm] .
When he did this her eyes followed him .
什么时候 他 做过 这 她 眼睛 随后 他 .
他这样做的时候，她的目光也跟着他移动。

[i:tʃ] , [ɪn] ['evri] ['faɪbər] , [hæd; həd] ['kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
Each , in every fiber , had consciousness of the other .
每个 , 在 每一个 纤维 , 有 意识 的 这 其他 .
彼此之间，从每一个细胞深处，都存在着对彼此的感知。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] [æz; əz]['laɪən][ænd; ənd] ['laɪənes] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] [keɪv]
They were as conscious of each other as lion and lioness in a desert cave
他们 是 作为 有意识的 的 每个 其他 作为 狮子 和 母狮 在 一个 沙漠 洞穴
.
.
.
他们彼此之间的意识就像沙漠洞穴里的雄狮和雌狮一样。

[ðeɪ] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [mʌtʃ] .
They talked , but they did not talk much .
他们 谈话 , 但 他们 做过 不是 讲话 很多 .
他们交谈了，但没说太多话。

[wʌt] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [traɪt] [ɪˈnʌf] .
What they said was trite enough .
什么 他们 说 曾是 老套 足够的 .

他们说的话确实很老套。

[ˌʌndərˈni:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpʊt(ə)nt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [weɪv] [ˈmi:tɪŋ] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [fɑ:k] [ænd; ənd] [θrɪl]
Underneath was the potent language , wave meeting wave with shock and thrill
下 曾是 这 强效 语言 , 海浪 会议 海浪 和 震惊 和 刺激
[ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn] .
and exultation .
和 大喜 .

其下是强烈的语言，如同波浪般交织，带来震惊、兴奋和狂喜。

[ði:z] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] , [hɪr] [ænd; ənd] [nəʊ] , [tu:; tə] [ˈaʊtər] [ˈʌtərəns] .
These would not come , here and now , to outer utterance .
这些 会 不是 来 , 这里 和 现在 , 到 外 发声 .

这些话此时此刻还无法用言语表达出来。

[bʌt; bət] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] .
But sooner or later they would come .
但 很快 或者 之后 他们 会 来 .

但迟早他们会来的。

[i:tʃ] [nu:] [ðæt] — [ðʊʊ] [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [dʌz] [wʌn] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] .
Each knew that — though not always does one acknowledge what is known .
每个 知道 那 — 尽管 不是 总是 做 一 承认 什么 是 已知 .

每个人都知道这一点——尽管人们并不总是会承认自己知道的事情。

[wen] [ðeɪ] [spoʊk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ʌv; əv] [ˈweðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [ˈpi:p(ə)]
When they spoke it was chiefly of weather and of country people
什么时候 他们 辐 它 曾是 主要 的 天气 和 的 国家 人们

他们交谈时主要谈论天气和乡下人.....

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [bleɪzd] [les] [ˈfri:kwəntli] , [ˈθʌndər] [səbˈdu:d] [ɪtˈself] .
The lightning blazed less frequently , thunder subdued itself .
这 闪电 燃烧的 较少的 频繁地 , 雷 低沉的 本身 .

闪电不再那么频繁，雷声也减弱了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][reɪn] [fel] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈledn] ,
For a time the rain fell thick and leaden ,
为了 一个 时间 这 雨 跌倒 厚的 和 铅灰色 ,

雨势一度骤然加大，雨势如铅般沉重。

[bʌt; bət][ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər] [aɪ ˈti:] [θɪnd] [ænd; ənd] [gru:] [ˈsɪlvər] .
but after an hour it thinned and grew silver .
但 后 一个 小时 它 变薄 和 生长 银 .

但过了一个小时后，它变薄并泛起了银光。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [ˈhoʊlli] [stɑ:pt] .
Presently it wholly stopped .
目前 它 完全 停止 .

目前已完全停止。

" [ðɪs] [stɔ:rm] [ɪz][ˈoʊvər] , " [sed] [ˈi:ən] .
" This storm is over , " said Ian .
" 这 风暴 是 超过 , " 说 伊恩 .

“这场风暴过去了，”伊恩说道。

[ˈelspeθ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .
Elsbeth rose from the ledge of stone .
埃尔斯佩思 玫瑰 从 这 壁架 的 石头 .

艾尔斯佩思从石台上站了起来。

[hi:; hi] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [li:f][ænd; ənd][i:; ji] [stept] [fɔ:rθ]
He drew aside the dripping curtain of leaf and stem , and she stepped forth
他 画 旁边 这 滴落 窗帘 的 叶子 和 干 , 和 她 步 前进
[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] ,
from the cave ,
从 这 洞穴 ,

他拨开滴水的树叶和茎秆帘幕，她从洞穴中走了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:lʊəd] .
and he followed .
和 他 随后 .

于是他跟了上去。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] , [ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] .
The clouds were breaking , the birds were singing .
这 云 是 打破 , 这 鸟类 是 歌唱 .

云层散开，鸟儿歌唱。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kri'eɪ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][glen] [mɔ:r] ['lu:snt] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .
The day of creation could not have seen the glen more lucent and fragrant .
这 天 的 创建 可以 不是 有 已见 这 格伦 更多的 明亮的 和 香 .

创世之初，这山谷也不可能比现在更加清澈明亮、芬芳馥郁。

[wen] , [su:n] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ɪts] ['lʊəər] ['ri:tʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
When , soon , they came to its lower reaches , with White Farm before them ,
什么时候 , 很快 , 他们 来了 到 它是 降低 到达 , 和 白色的 农场 前 他们 ,

不久，他们来到了河的下游，白农场就在他们眼前。

[ðeɪ] [sɔ:] [ʊəvər'hed] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] .
they saw overhead a rainbow .
他们 锯 开销 一个 彩虹 .

他们看到头顶上有一道彩虹。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz]['ʊəvər] ,
The day of the storm and the cave was over ,
这 天 的 这 风暴 和 这 洞穴 曾是 超过 ,

暴风雨和山洞之日已经过去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][nəʊ] ['aʊtwərd] [wɜ:rd][ðer; ðər] ['ɪnər] [selvz] [hæd; həd] ['kʌvənəntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] .
but with no outward word their inner selves had covenanted to meet again .
但 和 不 向外 单词 他们的 内 自我 有 立约的 到 见面 再次 .

但即使没有言语，他们的内心也已约定再次相聚。

[ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] ['li:fi] [glen] .
They met in the leafy glen .
他们 遇见 在 这 绿叶 格伦 .

他们在绿树成荫的山谷中相遇。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['erənd] [tu:; tə] ['mʌðər] - , [ɔ:r] , ['i:v(ə)n]
It was easy for her to find an errand to Mother Binning's , or , even
它 曾是 简单的 为了 她 到 寻找 一个 差事 到 母亲 - , 或者 , 甚至
,
,
,

对她来说，去宾宁太太家跑腿很容易，甚至，

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] ['sʌməər] [æftər'nu:nz] , [tu:; tə]['wa:ndər] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [waɪt] [fɑ:rm] [ʌn'kwestʃənd] .
in the long summer afternoons , to wander forth from White Farm unquestioned .
在 这 长的 夏天 下午 , 到 漫步 前进 从 白色的 农场 毋庸置疑 .

在漫长的夏日午后，人们可以毫无顾忌地从白农场漫步而出。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [mɒr] , [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][kɑːt][æt; ət][ðə; ði][ɡlen] [hed] ,
As for him , he came over the moor , avoided the cot at the glen head ,
作为 为了 他 , 他 来了 超过 这 泊 , 避免 这 婴儿床 在 这 格伦 头 ,
至于他, 他翻过荒原而来, 避开了峡谷尽头的简易木屋。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [bɪ'loo] .
and plunged down the steep hillside below .
和 暴跌 向下 这 陡 山坡 以下 .
然后纵身跃下下方陡峭的山坡。

[wʌns] [ðeɪ] [met][dʒɑːk] ['bɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɡlen] .
Once they met Jock Binning in the glen .
一次 他们 遇见 乔克 分类 在 这 格伦 .
他们在峡谷里遇到了乔克·宾宁。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [ðæt] [ɡriːn] ['hɪd(ə)n][ɑːrm] [ðæt] [wʌns][ʃiː; ʃi]
After that they chose for their trysting - place that green hidden arm that once she
后 那 他们 选择 为了 他们的 幽会 - 地方 那 绿色的 隐 手臂 那 一次 她
[ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['entərd] .
and the laird of Glenfernie had entered .
和 这 领主 的 - 有 进入 .
之后, 他们选择了那条绿色的隐蔽小路作为幽会地点, 她和格伦弗尼的领主曾经进入过那里。

[ˈelspeθ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
Elsbeth did not think in those days ; she loved .
埃尔斯佩思 做过 不是 思考 在 那些 天 ; 她 喜爱 .
那时的埃尔斯佩思没有思考, 她只是爱着。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [muːvd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drɔːn] [æz; əz][baɪ][ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
She moved as one who is moved ; she was drawn as by the cords of the sun
她 已搬 作为 一 WHO 是 已搬 ; 她 曾是 绘制 作为 经过 这 绳索 的 这 太阳
.
:
.
她像被某种力量牵引的人一样行动; 她像被太阳的绳索牵引一样行动。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [ðə; ði] [sfɪŋks] , [hæd; həd][hɜːr; hər][fæst] .
The Ancient One , the Sphinx , had her fast .
这 古老的 一 , 这 狮身人面像 , 有 她 快速地 .
古神斯芬克斯很快就控制了她。

[ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [kleɪmd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ,
The reflection of a greater thing claimed her and taught her ,
这 反射 的 一个 更大的 事物 声称 她 和 教授 她 ,
某种更伟大事物的倒影将她捕获并教导了她。

[held] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbaːjə'dɪr] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] [kɔːrt] .
held her like a bayadere in a temple court .
握住 她 喜欢 一个 舞姬 在 一个 寺庙 法庭 .
她被像寺庙庭院里的舞姬一样簇拥着。

[æz; əz][fɔːr; fər]['iːən] , [hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [held] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] .
As for Ian , he also held that he loved .
作为 为了 伊恩 , 他 还 握住 那 他 喜爱 .
至于伊恩, 他也坚信自己是爱人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ærəb] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θəːstɪd] , [ˈsɪŋɡ(ə)l] - ['maɪndɪd]
He was the Arab bound for the well for which he thirsted , single - minded
他 曾是 这 阿拉伯 边界 为了 这 出色地 为了 哪个 他 口渴 , 单身的 - 有思想
[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
as to that ,
作为 到 那 ,
他就像一个阿拉伯人, 一心只想去喝他渴望的水井里的水。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['prez(ə)nt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['tɑ:rnɪʃ] [ɔ:r][sɪn]
and without much present consciousness of tarnish or sin
和 没有 很多 展示 意识 的 玷污 或者 罪

而且目前并没有太多关于污点或罪过的意识.....

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] [wʌz; wəz] [kwentʃt] ?
But what might arise in his mind when his thirst was quenched ?
但 什么 可能 出现 在 他的 头脑 什么时候 他的 口渴 曾是 淬火 ?

但当他的口渴得到满足后，他的脑海中会浮现出什么念头呢？

['i:ən][dɪd][nɑ:t] [ker] , [ɪn] [ðɪ:z] ['blɪsf(ə)l] [deɪz] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
Ian did not care , in these blissful days , to think of that .
伊恩 做过 不是 关心 , 在 这些 幸福的 天 , 到 思考 的 那 .

在这些幸福的日子，伊恩根本不在乎这些。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] , [ðə; ði] [keɪv] ,
He had come on the day of the storm , the cave ,
他 有 来 在 这 天 的 这 风暴 , 这 洞穴 ,

暴风雨那天，他来到了山洞里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [lɔ:ŋ] [laɪf] .
and the rainbow to a fatal place in his very long life .
和 这 彩虹 到 一个 致命的 地方 在 他的 非常 长的 生活 .

而彩虹，却在他漫长的一生中，最终通向了致命的境地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] ['veri] [sti:l] , [di:p] ['wɔ:tər] , ['glæs,laɪk] ,
He was upon very still , deep water , glasslike ,
他 曾是 之上 非常 仍然 , 深的 水 , 玻璃状 ,

他身处一片静谧深邃、如镜面般的水面上。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [veɪg] [θredz] [ænd; ənd] ['treməz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [maɪt] ['ɪfu:] [ɪn] [rɪ'zɪstlɪs]
with only vague threads and tremors to show what might issue in resistless
和 仅有的 模糊的 线程 和 震颤 到 展示 什么 可能 问题 在 无力抵抗

['kɜ:ənts] .
currents .
电流 .

只有一些模糊的线索和颤动表明，在无阻力的电流中可能会出现什么问题。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plænəteri] [laɪf] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]
He had been in such a place , in his planetary life , over and over and
他 有 到过 在 这样的 一个 地方 , 在 他的 行星 生活 , 超过 和 超过 和

['oʊvər] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

在他的一生中，他曾一次又一次地到过这样的地方。

[ðɪs] [kən,kætə'neiʃn] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [ðæt] [kən,kætə'neiʃn] ; [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
This concatenation had formed it , or that concatenation ; the surrounding
这 级联 有 形成 它 , 或者 那 级联 ; 这 周围

[fə'na:mɪnə] ['verɪd] ,
phenomena varied ,
现象 多种多样 ,

这种连接形成了它，或者说，那种连接形成了它；周围的现象则各不相同。

[bʌt; bət] [rɪ'senʃəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [pleɪs] .
but essentially it was always the same , like a dream place .
但 本质上 它 曾是 总是 这 相同的 , 喜欢 一个 梦 地方 .

但本质上它始终如一，就像一个梦境之地。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʊd] [hi; hi][tɜ:rn][hɪz; ɪz][boʊt] , [ɔ:r][ræft] , [ɔ:r] [wət'evər] [wʌz; wəz] [br'ni:θ]
The question was , would he turn his boat , or raft , or whatever was beneath
这 问题 曾是 , 会 他 转动 他的 船 , 或者 筏 , 或者 任何 曾是 下面
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

问题是, 他会调转他的船、筏子或者他脚下的任何东西吗?

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] [stroʊk] [æz; əz] ['swimər] ,
or his own stroke as swimmer ,
或者 他的 自己的 中风 作为 游泳运动员 ,

或者他作为游泳运动员的自创动作,

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['glæsi] [pleɪs] [hu:z] ['kɜ:ənts] [wɜ:r; wər] [jet] [bʌt; bət]['tendrəlz] ?
and escape from this glassy place whose currents were yet but tendrils ?
和 逃脱 从 这 玻璃状 地方 谁 电流 是 然而 但 卷须 ?

逃离这个水流尚且如同触须般细小的玻璃般地方?

[hi; hi][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:]; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [drɪ'sɪz(ə)n]
He could do it ; it was the Valley of Decision
他 可以 做 它 ; 它 曾是 这 谷 的 决定

他能做到; 那是决胜谷.....

[bʌt; bət][soʊ][ɔ:f(ə)n] , [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [hu:z] ['bɪtər] [ænd; ənd] [swi:t] [wɜ:r; wər] [drɪ'stɪld] ['ɪntu:] [ðɪs]
But so often , in all those lives whose bitter and sweet were distilled into this
但 所以 经常 , 在 全部 那些 生活 谁 苦的 和 甜的 是 蒸馏 进入 这
[wʌn] ,
one ,
一 ,

但很多时候, 在那些苦乐交织的人生中, 都浓缩了这人生的种种经历中,

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
he had not done it .
他 有 不是 完毕 它 .

他没有做过这件事。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['ɪziə] [nɑ:t][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
It had grown much easier not to do it .
它 有 生长 很多 更轻松 不是 到 做 它 .

不做这件事变得越来越容易了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lʊ:səri] [ʌv] , ['sʌmtaɪmz] [æm'bɪ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] ['taʊərɪŋ] [praɪd]
Sometimes it had been illusory love , sometimes ambition , sometimes towering pride
有时 它 有 到过 虚幻 爱 , 有时 志向 , 有时 参天 自豪
[ænd; ənd][self] - ['si:kɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [mɪr] ['ɪndələnt] [ʌn'redɪnəs] ,
and self - seeking , sometimes mere indolent unreadiness ,
和 自己 - 寻求 , 有时 仅仅 懒惰的 准备不足 ,

有时是虚幻的爱情, 有时是野心, 有时是傲慢自大和自私自利, 有时仅仅是懒散懈怠。

['dri:mi] [self] - [wɪl] .
dreamy self - will .
梦幻般的 自己 - 将要 .

梦幻般的自主意志。

[ɑ:n][hi; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [drɪ'sɪz(ə)n] ,
On he had gone out of the lower end of the Valley of Decision ,
在 他 有 已消失 出去 的 这 降低 结尾 的 这 谷 的 决定 ,

他离开了决断谷的下游,

[wer] [ðə; ði][ˈtendrəlz] [brˈkeɪm] [ɑːrmz][ʌv; əv][ˈdʒaɪənts][ænd; ənd] [dɪˈsɪʒənz] [maɪt] [noʊ][ɔːŋgər][biː; bi]
where the tendrils became arms of giants and decisions might no longer be
在哪里 这 卷须 成为 武器 的 巨人 和 决策 可能 不 更长 是
[meɪd] .
made .
制成 :

在那里，卷须变成了巨人的手臂，决策可能再也无法做出。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [steɪd] [ɔːŋgər][frʌm; frəm][hoʊm][ðæn; ðən] , [ˈraɪdɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi]
The laird of Glenfernie stayed longer from home than , riding away , he
这 领主 的 - 入住 更长 从 家 比 , 骑术 离开 , 他
[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] .
had expected to do .
有 预期的 到 做 :

格伦弗尼的领主骑马离开时，比他预想的要待得更久。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [blæk] [ˈælən] , [tæm] [ˈdɪksən]
It was the latter half of August when he and Black Alan , Tam Dickson
它 曾是 这 后者 一半 的 八月 什么时候 他 和 黑色的 艾伦 , 谭 迪克森
[ænd; ənd] [ˈwaɪtˌfɒt] ,
and Whitefoot ,
和 白脚 ,

那是八月下旬，他和布莱克·艾伦、塔姆·迪克森以及怀特福特在一起的时候。

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][tuː; tə] - [dɔːr] .
came up the winding road to Glenfernie door .
来了 向上 这 绕线 路 到 - 门 :

沿着蜿蜒的小路来到了格伦弗尼家门口。

[ˈfiːmi] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪnz] , [huː] [ˈnoʊtɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈspairəl]
Phemie it was , at the clothes - lines , who noted them on the lowest spiral
菲米 它 曾是 , 在 这 衣服 - 线条 , WHO 著名的 他们 在 这 最低 螺旋
,
:
,

是菲米在晾衣绳旁，注意到它们挂在最低的螺旋线上。

[huː] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .
who turned and ran and informed the household .
WHO 转向 和 跑 和 知情的 这 家庭 :

他转身跑去，把这件事告诉了家里人。

" [ðə; ði] [lərdz] [ˈkʌmɪŋ] !
" **The laird's coming** !
" 这 莱尔德的 未来 !

领主来了！

[ðə; ði] [lərdz] [ˈkʌmɪŋ] !
The laird's coming !
这 莱尔德的 未来 !

领主来了！

" [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][dɔːgz][brˈgæən][tuː; tə][stɜːr] .
" **Men and women and dogs began to stir** .
" 男人 和 女性 和 狗 开始 到 搅拌 :

男人、女人和狗都开始动了起来。

[ˈstriklənd] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [ru:m] ,
Strickland , looking from the window of his own high room ,
斯特里克兰 , 寻找 从 这 窗户 的 他的 自己的 高的 房间 ,

斯特里克兰从他自己高房间的窗户向外望去，

[sɔ:] [ðə; ði][ˈraɪdərz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɑ:nzɪŋ] [wʊdz] .
saw the riders in and out of the bronzing woods .
锯 这 骑手 在 和 出去 的 这 古铜色 树林 .

看到骑手们进出古铜色的树林。

[dɪˈsendɪŋ] , [hi; hi][dʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [stoʊn] [step] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
Descending , he joined Mrs . Grizel upon the wide stone step without the hall door .
下降 , 他 加入 太太 . 格里泽尔 之上 这 宽的 石头 步 没有 这 大厅 门 .

他走下台阶，来到大厅门外宽阔的石阶旁，与格里泽尔太太会合。

[ˈdeɪvɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] [ɔ:r] [tu:] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] .
Davie was in waiting , and a stable - boy or two came at a run .
戴维 曾是 在 等待 , 和 一个 稳定的 - 男生 或者 二 来了 在 一个 跑步 .

戴维早已等候在那里，一两个马夫跑了过来。

" [tu:] [mʌnθs] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [grɪzl] .
" Two months ! " said Mrs . Grizel .
" 二 几个月 ! " 说 太太 . 格里泽尔 .

“两个月！”格里泽尔太太说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ju:st] [tu; tə][bi; bi][sɪks] [mʌnθs] , [ə; eɪ] [jɪr] , [tu:] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] !
" But it used to be six months , a year , two years , and more !
" 但 它 用过的 到 是 六 几个月 , 一个 年 , 二 年 , 和 更多的 !

但以前是六个月、一年、两年，甚至更久！

[hi; hi] [grəʊz] [ə; eɪ] [hoʊm] [ˈbɔ:di] , [æz; əz] [lərd] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] !
He grows a home body , as lairds ought to be !
他 生长 一个 家 身体 , 作为 地主们 应该 到 是 !

他长成了一个居家好男人，这才像个真正的地主！

" [æɪlɪgˈzændər] [dɪsˈmaʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]
" Alexander dismounted at the door , took her in his arms and kissed her
" 亚历山大 下马 在 这 门 , 采取 她 在 他的 武器 和 亲吻 她

[twɪs] ,
twice ,
两次 ,

亚历山大在门口下了马，把她抱在怀里，吻了她两下。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈstriklənd] , [ˈgri:tɪd] [ˈdeɪvɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] .
shook hands with Strickland , greeted Davie and the men .
摇晃 双手 和 斯特里克兰 , 问候 戴维 和 这 男人 .

与斯特里克兰握手，向戴维和男人们问好。

" [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈti:][ɪz][tu; tə][get] [hoʊm] !
" How good it is to get home !
" 如何 好的 它 是 到 得到 家 !

回家真好！

[aɪv] [ˈpaɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:st] [bɜ:n] .
I've pined like a lost bairn .
我已经 松开 喜欢 一个 丢失的 孩子 .

我像个走失的孩子一样思念着他。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [lʊk] [ˈoʊldər] — [ænt] [grɪzl] [ˈhæznt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [waɪt] [her] ! "
And none of you look older — Aunt Grizel hasn't a single white hair ! "
和 没有任何 的 你 看 老 — 阿姨 格里泽尔 还没有 一个 单身的 白色的 头发 ! "

你们看起来都不老——格里泽尔阿姨一根白头发都没有！

" [gəʊ] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['lædi] ！ " [sed] [ænt] [grɪz]l] .
" Go along with you , laddie ! " said Aunt Grizel .
" 去 沿着 和 你 , 小伙子 ! " 说 阿姨 格里泽尔 .
" 跟着你, 小家伙! "格里泽尔阿姨说道。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [soʊ] [ɔ:ŋ] [ə'wei] ！
" You haven't been so long away !
" 你 还没有 到过 所以 长的 离开 ！
" 你离开的时间并不长！

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] ['kwɔ:rtə] .
" The sun was half - way down the western quarter .
" 这 太阳 曾是 一半 - 方式 向下 这 西 四分之一 .
" 太阳已经西沉到一半了。”

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fu:d] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
He changed his riding - clothes , and they set food for him in the hall .
他 已更改 他的 骑术 - 衣服 , 和 他们 放 食物 为了 他 在 这 大厅 .
他换上了骑马服, 人们在大厅里为他准备了食物。

[hi:; hi] [eɪt] , [ænd; ənd] ['deɪvi] [dru:] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [waɪn][ænd; ənd] ['glæsɪz] .
He ate , and Davie drew the cloth and brought wine and glasses .
他 吃 , 和 戴维 画 这 布 和 带来 葡萄酒 和 眼镜 .
他吃了饭, 戴维拉开桌布, 端来了酒和酒杯。

[sʌm; səm] ['mætə] [ɔ:r] [ʌðə] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . [grɪz] [ə'wei] , [bʌt; bət] ['strɪklənd] [steɪd] [ænd; ənd][dræŋk]
Some matter or other called Mrs . Grizel away , but Strickland stayed and drank
一些 事情 或者 其他 称为 太太 . 格里泽尔 离开 , 但 斯特里克兰 入住 和 喝
[waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
wine with him .
葡萄酒 和 他 .
格里泽尔太太因为某件事离开了, 但斯特里克兰留下来和他一起喝酒。

["kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
Questions and answers had been exchanged .
问题 和 答案 有 到过 交换 .
双方进行了问答交流。

- [geɪv] [ɪn] ['di:teɪl] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lenkθənd; 'lenθənd] [steɪ] .
Glenfernie gave in detail reasons for his lengthened stay .
- 给予 在 细节 原因 为了 他的 加长 停留 .
格伦弗尼详细解释了他延长逗留时间的原因。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [pəʊ'spəʊnmənt] [ænd; ənd][kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)n] — [ɪn] ['lʌndən] ['dʒeɪmi:z]
There had been a business postponement and complication — in London Jamie's
那里 有 到过 一个 商业 延期 和 并发症 — 在 伦敦 杰米的
[ə'ferz] ; [ə'gen] , [ɪn] ['edɪnbərə] ,
affairs ; again , in Edinburgh ,
事务 ; 再次 , 在 爱丁堡 ,
伦敦的杰米的生意出现了延误和变数; 爱丁堡的生意也出现了同样的问题。

[ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['æɪs] [wʌz; wəz] ['blu:mɪŋ] , " ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [tu:]
insistence of kindred with whom Alice was blooming , " growing a fine lady , too
坚持 的 亲属 和 谁 爱丽丝 曾是 盛开 , " 生长 一个 美好的 女士 , 也
!
!
!
爱丽丝的亲戚坚持认为, “她也成长为一位优秀的女士! ”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['deɪndʒərəs] ['sɪknəs] [ʌv; əv]
" **and at the last a sudden and for a while dangerous sickness of**
" 和 在 这 最后的 一个 突然 和 为了 一个 尽管 危险的 疾病 的
[tæm] ['dɪksənz] [ðæt][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [ðɪs]
Tam Dickson's that had kept them a week at an inn a dozen miles this
谭 迪克森的 那 有 保留 他们 一个 星期 在 一个 客栈 一个 打 英里 这
[saɪd][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
side of Edinburgh .
边 的 爱丁堡 .

“最后，谭·迪克森突然患上了一场危及生命的疾病，使他们在爱丁堡附近十几英里外的一家客栈里待了一周。
" [i:tʃ] [taɪm][aɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [spræŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [hedʒ] !
" **Each time I started up sprang a stout hedge !**
" 每个 时间 我 开始 向上 弹簧 一个 肥硕 对冲 !
“每次我启动它，都会长出一道粗壮的树篱！”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] !
But they're all down now and here I am !
但 它们是 全部 向下 现在 和 这里 我 是 !
但他们现在都倒下了，而我来了！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .
" **He raised his wine - glass .**
" 他 提高 他的 葡萄酒 - 玻璃 .
他举起了酒杯。

" [tuː; tə] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ðer'ʌv] ! " [sed] [æɪlɪg'zændər] .
" **To home , and the sweetness thereof ! " said Alexander .**
" 到 家 , 和 这 甜味 其中 ! " 说 亚历山大 .
“回家吧，回到那甜蜜的家乡！”亚历山大说道。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , " [sed] ['strɪklənd] , [ænd; ənd] [ment] [aɪ 'tiː] .
" **I am glad to see you back , " said Strickland , and meant it .**
" 我 是 高兴的 到 看 你 后退 , " 说 斯特里克兰 , 和 意思是 它 .
“我很高兴看到你回来，”斯特里克兰说道，他是真心实意的。

[ðə; ði] [leɪt] ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
The late sunlight streamed through the open door .
这 晚的 阳光 流媒体 通过 这 打开 门 .
傍晚的阳光透过敞开的门洒了进来。

[bræn] , [ðə; ði][oʊld] [haʊnd] , [bæskt] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
Bran , the old hound , basked in it ;
麸 , 这 老的 猎犬 , 晒太阳 在 它 ;
老猎犬布兰沐浴在水中；

[aɪ 'tiː] [waɪpt] [ðə; ði] [rʌst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wepənz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [roʊt]
it wiped the rust from the ancient weapons on the wall and wrote
它 擦拭 这 锈 从 这 古老的 武器 在 这 墙 和 写道
[haɪərə'glɪfɪks] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
hieroglyphics in among them ;
象形文字 在 之中 他们 ;
它擦去了墙上古代兵器上的锈迹，并在其中刻上了象形文字；

[aɪ 'tiː] [meɪd] [gləʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
it made glow the wine in the glass .
它 制成 辉光 这 葡萄酒 在 这 玻璃 .
它让杯中的酒泛起了光泽。

[æɪlɪg'zændər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Alexander turned in his chair .
亚历山大 转向 在 他的 椅子 .
亚历山大转过身。

" [its] [nɪr] ['sʌnset]
" **It's near sunset**
" 它是 靠近 日落

“快到日落时分了……”

[naʊ] [wʌt] , [dʒʌst] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['iːən] - [ˈɡoʊɪŋ] ? "
Now what , just , did you hear about Ian Rullock's going ? "
现在 什么 , 只是 , 做过 你 听到 关于 伊恩 - 去 ? "

你刚才听说伊恩·鲁洛克要走了吗？

" [wiː; wi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] — ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'tɪl]
" **We supposed that he would be here through the autumn — certainly until**
" 我们 据称 那 他 会 是 这里 通过 这 秋天 — 当然 直到
[ˈæftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
after your return .
后 你的 返回 .

“我们以为他会在这里待到秋季——当然，肯定会待到你回来之后。”

[ðen] , [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [kʌmz] ['piːtər] ['lɪndzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Then , three days ago , comes Peter Lindsay with the note for you ,
然后 , 三 天 前 , 来 彼得 林赛 和 这 笔记 为了 你 ,
[ˈæftər][juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
然后，三天前，彼得·林赛给你带来了这条信息：

[ænd; ʌnd][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and word that he was gone .
和 单词 那 他 曾是 已消失 .

并传来他已离世的消息。

['lɪndzi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm] [greɪt] ['piːp(ə)] [ænd; ʌnd][hæd; həd]
Lindsay thought that he had received letters from great people and had
林赛 想法 那 他 有 已收到 信件 从 伟大的 人们 和 有
[ɡɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
gone to them for a visit .
已消失 到 他们 为了 一个 访问 .

林赛以为他收到了一些名人的来信，并且去拜访了他们。

" [ælɪɡ'zændər] [spred] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə'paːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Alexander spread the missive that had been given him upon the table** .
" 亚历山大 传播 这 信函 那 有 到过 给定 他 之上 这 桌子 .

亚历山大把递给他的信件摊在桌子上。

" [its] [ʃɔːrt] !
" **It's short !**
" 它是 短的 !

“很短！”

" [hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['strɪklənd] [maɪt] [riːd] :
" **He held it so that Strickland might read :**
" 他 握住 它 所以 那 斯特里克兰 可能 读 :

他拿着它，好让斯特里克兰能够读到：

- , — [pər'hæps][ðə; ði] [liːf] [ɪz][nɑːt] [jet] ['hoʊlɪ] [sɪr] .
Glenfernie , — Perhaps the leaf is not yet wholly sere .
- , — 也许 这 叶子 是 不是 然而 完全 塞雷 .

格伦弗尼——或许这片叶子还没有完全枯萎。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [blæk] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
Be that as it may be , I'm leaving Black Hill for a time .
是 那 作为 它 可能 是 , 我是 离开 黑色的 爬坡道 为了 一个 时间 .

尽管如此，我还是要暂时离开黑山镇。

" [aɪ] [wɔ:kt] [ðer; ðər][frʌm; frəm] - [wið; wiθ][ˈra:bin] [ˈɡri:nɪɔ] .
" **I walked there from Littlefarm with Robin Greenlaw** .
" 我 步行 那里 从 - 和 罗宾 格林劳 :
"我和罗宾·格林劳从利特尔法姆步行到那里。"

[ˈdʒɑ:vis] [ˈbæroʊ] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [liˈvitikəs] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ˈsaɪnɪ,aɪ] .
Jarvis Barrow was reading Leviticus , looking like a listener in the Plain of Sinai .
贾维斯 巴罗 曾是 阅读 利未记 , 寻找 喜欢 一个 听众 在 这 清楚的 的 西奈山 :
贾维斯·巴罗正在阅读《利未记》，看起来像是在西奈平原上聆听。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [dʒɪli:ən] [hoʊm] [frʌm; frəm] [æbərˈdi:n] .
They expected Gilian home from Aberdeen .
他们 预期的 吉利安 家 从 阿伯丁 :
他们期待吉利安从阿伯丁回家。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst] [ˈevriwɛr] [ɪz] [ɡʊd] .
They say the harvest everywhere is good .
他们 说 这 收成 到处 是 好的 :
据说各地收成都很好。

" [æɪlɪɡˈzændər] [æskt] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **Alexander asked no further and presently they parted for the night** .
" 亚历山大 问 不 更远 和 目前 他们 分手了 为了 这 夜晚 :
亚历山大没有再问什么，他们很快就分别了。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt]
The laird of Glenfernie looked from his chamber window , and he looked
这 领主 的 - 看起来 从 他的 房间 窗户 , 和 他 看起来
[tɔ:rd] [waɪt] [fɑ:rm] .
toward White Farm .
朝向 白色的 农场 :
格伦弗尼的领主从他房间的窗户向外望去，望向白农场。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] , [klɪr] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [stɑ:rz] [ʃoʊn] [laɪk] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [hoʊp]
It was dark , clear night , and all the autumn stars shone like worlds of hope
它 曾是 黑暗的 , 清除 夜晚 , 和 全部 这 秋天 明星 闪耀 喜欢 世界 的 希望
:
:
:
那是一个漆黑晴朗的夜晚，秋天的繁星闪烁，宛如充满希望的世界。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] .
The next morning he mounted his horse and went off to Black Hill .
这 下一个 早晨 他 安装 他的 马 和 去 离开 到 黑色的 爬坡道 :
第二天早上，他骑上马，前往黑山。

[hi:; hi] [wʊd] [get] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈi:ən] [streɪt] .
He would get this matter of Ian straight .
他 会 得到 这 事情 的 伊恩 直的 :
他会把伊恩的事情弄清楚的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [wen] [hi:; hi] [roʊd] ,
It was early when he rode ,
它 曾是 早期的 什么时候 他 骑 ,
他骑马的时候天还很早。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [jet] [æt; ət]
and he came to Black Hill to find Mr . Touris and his sister yet at
和 他 来了 到 黑色的 爬坡道 到 寻找 先生 : - 和 他的 姐姐 然而 在
[ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
the breakfast - table .
这 早餐 - 桌子 :
他来到黑山镇，发现图里斯先生和他的妹妹还在餐桌旁吃早餐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈælɪsən] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ˈaʊərz] ,
Mrs . Alison , who might have been up hours ,
太太 . 艾莉森 , WHO 可能 有 到过 向上 小时 ,
艾莉森太太可能已经好几个小时没睡了,

[sæt][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈdaʊər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [hu:] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [ti:] [ænd; ənd]
sat over against a dour - looking master of the house who sipped his tea and
卫星 超过 反对 一个 阴沉 - 寻找 掌握 的 这 房子 WHO 啜饮 他的 茶 和
[ˈkrʌmbld] [hɪz; ɪz] [təʊst] [ænd; ənd][hæd; həd] [fju:] [ɡʊd] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
crumbled his toast and had few good words for anything .
崩溃了 他的 吐司 和 有 很少 好的 字 为了 任何事物 .
对面坐着一位面容阴沉的主人，他一边啜饮着茶，一边掰碎烤面包，对任何事都鲜少说好话。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tu; tə] [si:] - .
But he was glad and said that he was glad to see Glenfernie .
但 他 曾是 高兴的 和 说 那 他 曾是 高兴的 到 看 - .
但他很高兴，并表示很高兴看到格伦弗尼。

" [naʊ] , [ˈmerbi] , [wi:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][ˈiːənz] [ˈduːɪŋz] ! " "
" **Now , maybe , we'll have some light on Ian's doings !** " "
" 现在 , 或许 , 出色地 有 一些 光 在 伊恩的 行为 ! " "
“现在，或许我们能弄清楚伊恩的所作所为了！”

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [laɪt] [tu; tə][ju; jʊ] , [sɜːr] . " "
" **I came for light to you , sir .** " "
" 我 来了 为了 光 到 你 , 先生 . " "
“我来为您祈求光明，先生。”

" [duː][ju; jʊ] [miːn] [ðæt] [hi; hi][ˈhæznt] [ˈrɪt(ə)n] [ju; jʊ] ? " "
" **Do you mean that he hasn't written you ?** " "
" 做 你 意思是 那 他 还没有 书面 你 ? " "
你的意思是说他还没给你写信吗？

" [ˈoʊnli][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
" **Only a line that I found waiting for me .** "
" 仅有的 一个 线 那 我 成立 等待 为了 我 . "
“我发现只有一条队伍在等着我。”

[aɪ ˈtiː] [sez] , [ˈsɪmpli] , [ðæt] [hi; hi] [liːvz] [blæk] [hɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . " "
It says , simply , that he leaves Black Hill for a while . " "
它 说道 , 简单地 , 那 他 树叶 黑色的 爬坡道 为了 一个 尽管 . " "
简而言之，它说他暂时离开黑山镇。

" [wel] , [ju; jʊ][wəʊnt] [get] [laɪt] [frʌm; frəm][em ˈiː] ! "
" **Well , you won't get light from me !** " "
" 出色地 , 你 惯于 得到 光 从 我 ! "
“哼，你休想从我这里得到光明！”

[maɪ] [ˈlaɪts] [ˈdɑːrknəs] .
My light's darkness .
我的 灯 黑暗 .
我的光明是黑暗。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ʌv; əv] [ˈɪps] [ænd; ənd] [tuː] [əˈdresɪz] ,
The women found in his room a memorandum of ships and two addresses ,
这 女性 成立 在 他的 房间 一个 备忘录 的 船舶 和 二 地址 ,
女人们在他的房间里发现了一份关于船只的备忘录和两个地址。

[wʌn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ˈæmstərdæm] , [ænd; ənd][wʌn] , [ɪf][juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn][ˈpærɪs] — [ˈfəʊbuəg] [seɪnt] -
one a house in Amsterdam , and one , if you please , in Paris — Faubourg Saint -
— 一个 房子 在 阿姆斯特丹 , 和 一 , 如果你 请 , 在 巴黎 — 郊区 圣 -
[dʒəˈmeɪn] ! "
Germain ! "
杰曼 ! "

一栋在阿姆斯特丹, 另一栋, 如果您愿意的话, 在巴黎——圣日耳曼郊区!

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt][hiː; hi] [left] [wɪˈðəʊt] [ekspləˈneɪ](ə)n][ɔːr] [gʊd] - [baɪ] ?
" **Do you mean that he left without explanation or good - by ?**
" 做 你 意思是 那 他 左边 没有 解释 或者 好的 - 经过 ?

你的意思是说他一声不响地离开了, 既没有解释也没有道别吗?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæliːsən] [spəʊk] .
" **Mrs . Alison spoke .**
" 太太 . 艾莉森 辐 .

艾莉森夫人发言了。

" [noʊ] , [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] .
" **No , Archibald does not mean that .**
" 不 , 阿奇博尔德 做 不是 意思是 那 .

“不, 阿奇博尔德不是那个意思。”

[wʌn] [iːvniŋ] [iːən][aʊtˈdɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈbɔːninəs] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [tɔːk] .
One evening Ian outdid himself in bonniness and golden talk .
— 晚上 伊恩 胜出 他自己 在 美丽 和 金的 讲话 .

一天晚上, 伊恩展现出了他非凡的魅力和雄辩的口才。

[ðen] [æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkændlɪz] [hiː; hi][tʊʊld][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɑːndər] - [ˈfiːvər] [hæd; həd]
Then as we took our candles he told us that the wander - fever had
然后 作为 我们 采取 我们的 蜡烛 他 讲述 我们 那 这 漫步 - 发烧 有
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈraɪdɪŋ][tuː; tə] [ˈedɪnbərə] .
him and that he would be riding to Edinburgh .
他 和 那 他 会 是 骑术 到 爱丁堡 .

然后, 当我们拿起蜡烛时, 他告诉我们, 他有了远行的冲动, 他要骑马去爱丁堡。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld] [prəʊˈtestɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dæf] [aɪ ˈtiː][baɪ] .
Archibald protested , but he daffed it by .
阿奇博尔德 抗议 , 但 他 达夫 它 经过 .

阿奇博尔德提出了抗议, 但他还是蒙混过关了。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ˈedɪnbərə] .
So the next day he went , and he may be in Edinburgh .
所以 这 下一个 天 他 去 , 和 他 可能 是 在 爱丁堡 .

所以第二天他就去了, 他现在可能在爱丁堡。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ˈnʌθɪŋ] ,
It would seem nothing ,
它 会 似乎 没有什么 ,

似乎没什么大不了的,

[ɪf] [ðiːz] [ˈhaɪlənd] [tʃiːfs] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][kɪn][ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ðɪs] [raʊnd] [ænd; ənd]
if these Highland chiefs were not his kin and if there wasn't this round and
如果 这些 高地 酋长们 是 不是 他的 亲属 和 如果 那里 不是 这 圆形的 和
[raʊnd] [ˈruːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈtendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːrmi] !
round rumor of the Pretender and the French army !
圆形的 谣言 的 这 冒名顶替者 和 这 法语 军队 !

如果这些高地酋长不是他的亲戚, 如果也没有关于王位觊觎者和法国军队的种种传闻!

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] — [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈraɪdɪŋ] [bæk] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
There may be nothing — he may be riding back almost to - morrow !
那里 可能 是 没有什么 — 他 可能 是 骑术 后退 几乎 到 - 明天 !

可能什么事都没有——他可能明天就骑马回去了!

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [wɒd] [nɑ:t] [ʃeɪk] [ðə; ði] [blæk] [dɔ:ɡ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **But Mr . Touris would not shake the black dog from his shoulders .**
" 但 先生 : - 会 不是 摇 这 黑色的 狗 从 他的 肩膀 :

但图里斯先生始终无法摆脱肩上的那条黑狗。

" [ˈhi:l] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] — [wʌz; wəz][bɔ:rn][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə][du:][aɪˈti:] !
" **He'll bring trouble yet — was born the sort to do it !**
" 地狱 带来 麻烦 然而 — 曾是 出生 这 种类 到 做 它 !
“他还会惹麻烦的——他天生就是那种人！ ”

" [ˌæɪlɪɡˈzændər] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Alexander defended him .**
" 亚历山大 辩护 他 :

亚历山大为他辩护。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] — [swɔ:rn][fɔ:r; fər] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] !
" **Oh , you're his friend — sworn for thick and thin !**
" 哦 , 你是 他的 朋友 — 宣誓 为了 厚的 和 薄的 !
“哦，你是他的朋友——生死与共！ ”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˈæɪlɪsən] , [ʃi:d] [faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:nd] [frʌm; frəm] [hel] !
As for Alison , she'd find a good word for the fiend from hell !
作为 为了 艾莉森 , 棚 寻找 一个 好的 单词 为了 这 恶魔 从 地狱 !

至于艾莉森，她一定会为这个来自地狱的恶魔说好话的！

— [nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstəz] [sʌn][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskɒtʃmən] .
— **not that my sister's son is anything of that , " said the Scotchman .**
— 不是 那 我的 姐妹 儿子 是 任何事物 的 那 , " 说 这 苏格兰人 :

“当然，我姐姐的儿子可不是什么那种人，”苏格兰人说道。

" [bʌt; bət] [ˈhi:l] [brɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][wɔ:rm] , [ˈkæni] , [kɪŋ] - [ænd; ənd] - [kɜ:rk] - [əˈbaɪdɪŋ] [foʊk] !
" **But he'll bring trouble to warm , canny , king - and - kirk - abiding folk !**
" 但 地狱 带来 麻烦 到 温暖的 , 精明 , 国王 - 和 - 柯克 - 遵守 民间 !
“但他会给热情、精明、忠于国王和教会的人民带来麻烦！ ”

[ˈhi:z] [æn; ən] [ˈɪndiən] [məˈkɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [dʌv] - [koʊt] .
He's an Indian macaw in a dove - cote .
他是 一个 印度 金刚鹦鹉 在 一个 鸽子 - 科特 :

他是一只住在鸽舍里的印度金刚鹦鹉。

" [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] .
" **They rose from table .**
" 他们 玫瑰 从 桌子 :

他们从桌旁站了起来。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [braɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
Out on the terrace they walked up and down in the soft , bright morning light .
出去 在 这 阳台 他们 步行 向上 和 向下 在 这 柔软的 , 明亮的 早晨 光 :

他们走到露台上，在柔和明亮的晨光中来回踱步。

[ˈmɪstər] . - [si:md] [tu:; tə] [wɪʃ] [ˈkʌmpəni] ;
Mr . Touris seemed to wish company ;
先生 : - 似乎 到 希望 公司 ;

图里斯先生似乎希望有人陪伴；

[hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə] - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [mʌst; məst] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [raɪd] [hoʊm]
he clung to Glenfernie until the latter must mount his horse and ride home
他 紧紧抓住 到 - 直到 这 后者 必须 山 他的 马 和 骑 家
:
:
:

他一直依偎着格伦弗尼，直到格伦弗尼不得不骑马回家。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ˌælɪɡˈzændər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪsən][hæv; həv] [spi:tʃ] [təˈgeðər] .
Only for a moment did Alexander and Mrs . Alison have speech together .
仅有的 为了 一个 片刻 做过 亚历山大 和 太太 . 艾莉森 有 演讲 一起 .
亚历山大和艾莉森夫人只有短暂的交谈。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['siːɪŋ] ['elspeθ] ? "
" When will you be seeing Elspeth ? "
" 什么时候 将要 你 是 看到 埃尔斯佩思 ? "
你什么时候能见到艾尔斯佩思？

" [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
" I hope this afternoon . "
" 我 希望 这 下午 . "
“我希望今天下午能实现。”

" [meɪ] [dʒɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌælɪɡˈzændər] ! "
" May joy come to you , Alexander ! "
" 可能 喜悦 来 到 你 , 亚历山大 ! "
愿你幸福安康，亚历山大！

" [aɪ][waːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] . "
" I want it to come . "
" 我 想 它 到 来 . "
我希望它到来。

[aɪ][waːnt][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kʌm] .
I want it to come .
我 想 它 到 来 .
我希望它来。

" [hiː; hi][ænd; ənd] [blæk] ['ælən] ['dʒɜːniːd] [hoʊm] . "
" He and Black Alan journeyed home . "
" 他 和 黑色的 艾伦 旅程 家 . "
他和黑艾伦一起踏上了回家的路。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd][hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ʌv; əv][ˈiːən] ,
As he rode he thought now and again of Ian ,
作为 他 骑 他 想法 现在 和 再次 的 伊恩 ,
他骑马的时候不时会想起伊恩。

[pərˈhæps][ɪn] ['edɪnbərə] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] , [bʌt; bət][pərˈhæps] , [dɪˈspɑɪt] [ðæt]
perhaps in Edinburgh according to his word of mouth , but perhaps , despite that
也许 在 爱丁堡 根据 到 他的 单词 的 嘴 , 但 也许 , 尽管 那
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
或许据他口述，他住在爱丁堡，但或许，尽管他这么说，

[ɑːn] [bɔːrd] [sʌm; səm] [ʃɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] ,
on board some ship that should place him in the Low Countries ,
在 木板 一些 船 那 应该 地方 他 在 这 低的 国家 ,
他登上了一艘应该会把 他送到低地国家的船。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['træv(ə)l][ˈɪntuː] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [ɡruːp] [ʌv; əv]
from which he might travel into France and to Paris and that group of
从 哪个 他 可能 旅行 进入 法国 和 到 巴黎 和 那 团体 的
['dʒækəbart] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [baɪk] [ʌv; əv] [biːz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [prɪns] ,
Jacobites humming like a byke of bees around a prince ,
詹姆斯党人 哼唱 喜欢 一个 自行车 的 蜜蜂 大约 一个 王子 ,
他或许会从那里前往法国，前往巴黎，与那群像蜜蜂一样围绕着王子嗡嗡叫的詹姆斯党人会合。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['stju:ət; 'stju-] .
the heir of all the Stewarts .
这 继承人 的 全部 这 斯图尔特

斯图亚特家族的继承人。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd][oʊld][kən'sɜ:rn] .
He thought with old affection and old concern .
他 想法 和 老的 感情 和 老的 忧虑

他怀着往日的深情和关切想起了这件事。

[wət'evər] ['i:ən][dɪd] — [ɪn'tri:gd] [wɪð; wɪθ]['dʒækəbaɪt] [ɪntrəst] [ɔ:r][held] [ə'lu:f] [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn]
Whatever Ian did — intrigued with Jacobite interest or held aloof like a sensible man
任何 伊恩 做过 — 好奇 和 詹姆斯党 兴趣 或者 握住 超然 喜欢 一个 明智的 男人
— [jet] [wʌz; wəz][hi:; hi]['i:ən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ə'pi:l] .
— yet was he Ian with the old appeal .
— 然而 曾是 他 伊恩 和 这 老的 上诉

无论伊恩做什么——是沉迷于詹姆斯党的利益，还是像个明智的人一样保持距离——他仍然是那个具有旧日魅力的伊恩。

[teɪk] [em 'i:][ɔ:r] [li:v] [em 'i:] — [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['dʌski] [goʊld] !
Take me or leave me — me and my dusky gold !
拿 我 或者 离开 我 — 我 和 我的 昏暗 金子 !

要么接受我，要么离开我——我和我的暗金色！

[æɪlɪg'zændər] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Alexander drew a deep breath , shook his shoulders , raised his head .
亚历山大 画 一个 深的 气息 , 摇晃 他的 肩膀 , 提高 他的 头 .

亚历山大深吸一口气，耸了耸肩，抬起头。

" [let] [maɪ] [frend] [bi:; bi][æz; əz][hi:; hi][ɪz] !
" **Let my friend be as he is !**
" 让 我的 朋友 是 作为 他 是 !

“就让我的朋友保持原样吧！ ”

" [hi:; hi] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['i:ən][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [ˌæftər'nu:n] — [ðə; ði]
" **He ceased to think of Ian and turned to the oncoming afternoon — the**
" 他 停止 到 思考 的 伊恩 和 转向 到 这 即将到来的 下午 — 这

[ˌæftər'nu:n] ['reɪnbəʊ] - [hjuəd] ,
afternoon rainbow - hued ,
下午 彩虹 - 有色 ,

他不再想伊恩，转而迎接即将到来的下午——一个色彩斑斓的下午，

['kʌmɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
coming on to the sound of music .
未来 在 到 这 声音 的 音乐

伴随着音乐响起。

[ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hi:; hi][ænd; ənd] ['strɪklənd] [wɜ:rkt] [æŋ; ən] ['aʊər][ɔ:r] [mɔ:ɹ] [ə'pɑ:n] [ɪ'steɪt]
Again in his own house , he and Strickland worked an hour or more upon estate
再次 在 他的 自己的 房子 , 他 和 斯特里克兰 工作 一个 小时 或者 更多的 之上 财产
['bɪznəs] .
business .
商业

在他自己的家中，他和斯特里克兰又花了一个多小时处理庄园事务。

[ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['dɪnər] [pæst] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] .
That over and dinner past , he went to the room in the keep .
那 超过 和 晚餐 过去的 , 他 去 到 这 房间 在 这 保持

晚饭过后，他去了城堡里的房间。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [strʌk] [θri:] [hi; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [wɔ:l] ,
When the hour struck three he passed out of the opening in the old wall ,
什么时候 这 小时 击 三 他 通过了 出去 的 这 开幕 在 这 老的 墙 ,
三点整, 他从旧墙上的洞口走了出去。

[ˈklæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɒd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə]
clambered down the bank , and , going through the wood , took his way to
攀爬 向下 这 银行 , 和 , 去 通过 这 木头 , 采取 他的 方式 到
[waɪt] [fɑ:rm] .
White Farm .
白色的 农场 .

他爬下河岸, 穿过树林, 前往白农场。

[dʒʌst] [wʌn] [ˈfɔ:rgraʊnd] [wi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] .
Just one foreground wish in his mind was granted .
只是 一 前景 希望 在 他的 头脑 曾是 的确 .
他心中只有一个愿望实现了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɔ:rtjəd] [stri:p] [baɪ] [waɪt] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [hɪr] , [bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [red] - [ˈæp(ə)l]
There was an orchard strip by White Farm , and here , beneath a red - apple
那里 曾是 一个 果园 条 经过 白色的 农场 , 和 这里 , 下面 一个 红色的 - 苹果
[tri:] ,
tree ,
树 ,

白农场旁边有一片果园, 在这里, 在一棵红苹果树下,

[hi; hi] [faʊnd] [ˈelspeθ] [əˈloʊn] .
he found Elspeth alone .
他 成立 埃尔斯佩思 独自的 .

他发现埃尔斯佩思独自一人。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [dəˈrekt] [wið; wiθ] [him; ɪm] .
She was perfectly direct with him .
她 曾是 完美 直接的 和 他 .

她对他非常坦诚。

" [ˈwɪli] [toʊld] [ju: 'es] [ðæt] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [hoʊm] .
"**Willy told us that you were home .**
" 威利 讲述 我们 那 你 是 家 .
“威利告诉我们你在家。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ] [maɪt] [kʌm] [naʊ] [tu; tə] [waɪt] [fɑ:rm] .
I thought you might come now to White Farm .
我 想法 你 可能 来 现在 到 白色的 农场 .
我想你现在可能会来白农场。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] .
I was watching .
我 曾是 观看 .
我当时正在看。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə] [ju; jʊ] [wer] [nʌn] [wʌz; wəz] [baɪ] .
I wanted to speak to you where none was by .
我 通缉 到 说话 到 你 在哪里 没有任何 曾是 经过 .
我想和你说话, 但周围没有人。

[let] [ju: 'es] [krɔ:s] [ðə; ði] [bɜ:rn] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] .
Let us cross the burn and walk in the fields .
让 我们 叉 这 烧伤 和 走 在 这 字段 .
让我们穿过小溪, 到田野里走走。

" [ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [ri:pt] , [leɪ] [ɪn] ['tɔ:ni] ['stʌbl] .
" **The fields were reaped , lay in tawny stubble .**
" 这 字段 是 收获 , 躺 在 黄褐色 茬 .

田地已经收割完毕，只剩下黄褐色的茬子。

[ðə; ði] [pæθ] [ræn][baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['laɪkənd] [stoʊn] [wɔ:l] .
The path ran by this and by a lichened stone wall .
这 小路 跑 经过 这 和 经过 一个 地衣 石头 墙 .

小路从这里经过，然后沿着一面长满地衣的石墙延伸。

[ˌoʊvər'hed] , ['swɒləʊz] [wɜ:r; wər] ['skɪmɪŋ] .
Overhead , swallows were skimming .
开销 , 燕子 是 撇脂 .

头顶上，燕子在掠过水面。

[hi:θ] [ænd; ənd] ['brækən] , [rould] [ðə; ði] ['kʌlərd] [hɪlz] .
Heath and bracken , rolled the colored hills .
希思 和 蕨类植物 , 滚动 这 有色 丘陵 .

石楠和蕨类植物，绵延起伏于五彩斑斓的山丘之上。

[ðə; ði] [er] [swæm] [ku:l] [ænd; ənd]['ɡoʊldən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rɪst] [ɜ:rθ] .
The air swam cool and golden , with a smell of the harvest earth .
这 空气 游泳 凉爽的 和 金的 , 和 一个 闻 的 这 收成 地球 .

空气凉爽而温暖，带着丰收泥土的芬芳。

" ['elspeθ] , [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [nɑ:t]
" **Elsbeth , I stayed away years and years and years , and I stayed away not**
" 埃尔斯佩思 , 我 入住 离开 年 和 年 和 年 , 和 我 入住 离开 不是
[wʌn] ['aʊər] !
one hour !
— 小时 !

“埃尔斯佩思，我离开了很多很多年，但我一小时也没有离开过！”

" [fi:; ji] [stɑ:pt] ; [fi:; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
" **She stopped ; she stood with her back to the wall .**
" 她 停止 ; 她 站立 和 她 后退 到 这 墙 .

她停了下来；她背靠着墙站着。

[ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [hæd; həd] [sʌŋk] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['westərɪŋ] , [ðə; ði] [fi:ldz] [leɪ]
The farm - house had sunk from sight , the sun was westering , the fields lay
这 农场 - 房子 有 沉没 从 视线 , 这 太阳 曾是 西行 , 这 字段 躺
[dɪm][ɡoʊld][ænd; ənd]['sɑ:ləteri] .
dim gold and solitary .
暗淡 金子 和 孤 .

农舍已消失在视线中，太阳西沉，田野呈现出黯淡的金黄色，显得格外孤寂。

[fi:; ji][hæd; həd]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [ska:rf] ,
She had over her head a silken scarf ,
她 有 超过 她 头 一个 丝 围巾 ,

她头上披着一条丝巾，

[ðə; ði]['endz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fi:; ji] [dru:] [tə'geðər] [ænd; ənd][held][wɪð; wɪθ][wʌn] [braʊn] , ['slendər] [hænd]
the ends of which she drew together and held with one brown , slender hand
这 结束 的 哪个 她 画 一起 和 握住 和 一 棕色的 , 苗条 手
[ə'genst] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
against her breast .
反对 她 胸部 .

她将两端拢在一起，用一只棕色纤细的手按在胸前。

[fi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ][dɑ:rk] [ɡaʊn] ; [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] .
She wore a dark gown ; he saw her bosom rise and fall .
她 穿着 一个 黑暗的 袍 ; 他 锯 她 怀 上升 和 落下 .

她身穿深色长裙；他看到她的胸脯随着呼吸起伏。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][na:t][gʊv][ɑ:n] [ˈeni] [ɔ:ŋgər] .
" **I watched for you to tell you that this must not go on any longer .**
" 我 观看 为了 你 到 告诉 你 那 这 必须 不是 去 在 任何 更长 .
“我一直等着你告诉你，这种事不能再继续下去了。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [ˈmɪstər] . [æɪgˈzændər] — [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ]
I came to my mind when you were gone , Mr . Alexander — I came to my
我 来了 到 我的 头脑 什么时候 你 是 已消失 , 先生 . 亚历山大 — 我 来了 到 我的
[maɪnd] !
mind !
头脑 !

亚历山大先生，您离开后，我突然想起了我——我突然想起了我！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [brɔ:] [ænd; ænd][ˈnoʊb(ə)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] ,
I think that you are braw and noble , but in the way of loving ,
我 思考 那 你 是 布拉 和 高贵 , 但 在 这 方式 的 爱 ,
我认为你勇敢而高尚，但在爱的方式上，

[æz; əz] [lʌv] [ɪz] [brɪˈtwi:n] [mæn][ænd; ænd] [ˈwʊmən] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [aɪ][hæv; həv]
as love is between man and woman , I have none for you — I have
作为 爱 是 之间 男人 和 女士 , 我 有 没有任何 为了 你 — 我 有
[nʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
none for you !
没有任何 为了 你 !

爱情只存在于男女之间，我对你没有一丝爱意——我对你没有一丝爱意！

" [ðə; ði] [sʌn] [əˈpɪrd] [tu:; tə][dɪp] , [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][ˈdɑ:rkən] .
" **The sun appeared to dip , the fields to darken .**
" 这 太阳 出现 到 蘸 , 这 字段 到 变暗 .
太阳似乎正在西沉，田野也渐渐变暗。

[peɪn] [keɪm] [tu:; tə] - , [ˈwaɪldərɪŋ] [ænd; ænd] [ˈblaɪndɪŋ] .
Pain came to Glenfernie , wildering and blinding .
疼痛 来了 到 - , 狂野 和 失明 .
格伦弗尼遭受了痛苦，痛苦令人绝望，目眩神迷。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
He stood silent .
他 站立 沉默的 .

他沉默不语。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [went] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜ:rst]
" **I might have known before you went — I might have known from that first**
" 我 可能 有 已知 前 你 去 — 我 可能 有 已知 从 那 第一的
[ˈmi:tɪŋ] , [ɪn] [meɪ] ,
meeting , in May ,
会议 , 在 可能 ,

“或许在你走之前我就知道了——或许从五月份的第一次见面我就知道了。”

[ɪn][ðə; ði] [glen] !
in the glen !
在 这 格伦 !

在峡谷里！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ænd] [veɪg] , [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
But I was a fool , and vague , and willing , I suppose ,
但 我 曾是 一个 傻子 , 和 模糊的 , 和 愿意的 , 我 认为 ,
我当时真是个傻瓜，糊涂，而且心甘情愿，我想。

[tu:; tə] [pʊt] [tɪp][ʌv; əv] [tʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈswi:tənəs] !
to put tip of tongue to a land of sweetness !
到 放 提示 的 舌头 到 一个 土地 的 甜味 !
舌尖轻触，便能感受到甜蜜的国度！

[ɪf] , [mɪ'steɪkən] [maɪ'self] , [aɪ] [helpt] [ju:; jə][tu:; tə] [mɪs'teɪk] , [aɪ][eɪ 'em] ['bɪtər] ['sɑ:ri] **If , mistaken myself , I helped you to mistake , I am bitter sorry**
如果 , 错误 我 , 我 帮助 你 到 错误 , 我 是 苦的 对不起
如果我弄错了, 导致你也犯了错, 我深感抱歉。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] !
and I ask your forgiveness !
和 我 问 你的 饶恕 !

我请求您的原谅!

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] , - , [ðə; ði] [θɪŋ] [stændz] !
But the thing , Glenfernie , the thing stands !
但 这 事物 , - , 这 事物 站立 !

但是, 格伦弗尼, 它依然屹立不倒!

[ɪts] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][pɑ:rt] .
It's for us to part .
它是 为了 我们 到 部分 .

这是我们分手的开始。

" [hi:; hi][stɛərd][æet; ət][hɜ:r; hər] ['dʌmli] .
" He stared at her dumbly .
" 他 凝视 在 她 默默地 .

他呆呆地盯着她。

[ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪn] ['evri] [təʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][faɪ'næləti] .
In every line of her , in every tone of her , there was finality .
在 每一个 线 的 她 , 在 每一个 语气 的 她 , 那里 曾是 最终性 .

她的每一句话, 她的每一个语气, 都充满了决绝之感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tə'neiʃəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [sə'steɪnd] [ænd; ənd]['peɪ(ə)nt] ['efərt]
He was tenacious of purpose , capable of long - sustained and patient effort
他 曾是 顽强的 目的 , 有能力的 的 长的 - 持续 和 病人 努力
, [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ,
, but he seemed to know that ,
, 但 他 似乎 到 知道 那 ,
他意志坚定, 能够长时间坚持不懈地努力, 但他似乎也明白这一点。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [laɪf] , ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] ['efərt] [hɪr] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi][leɪd] [ə'saɪd] .
for this life , purpose and effort here might as well be laid aside .
为了 这 生活 , 目的 和 努力 这里 可能 作为 出色地 是 铺设 旁边 .

对于此生而言, 目标和努力都可以暂时搁置。

[ðə; ði] ['nɔ:lɪdʒ] [ræpt] [hɪm; ɪm] , ['kwaiət] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['ʌtər] .
The knowledge wrapped him , quiet , gray , and utter .
这 知识 包装 他 , 安静的 , 灰色的 , 和 说出 .

知识将他包裹起来, 安静、灰暗、彻底。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brəʊ] ; [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
He put his hands to his brow ; he moved a few steps to and fro ;
他 放 他的 双手 到 他的 眉头 ; 他 已搬 一个 很少 步骤 到 和 弗 ;

他双手扶额, 来回走了几步;

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] .
he came to the wall and leaned against it .
他 来了 到 这 墙 和 倾斜 反对 它 .

他走到墙边, 靠在墙上。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [kleɪ] - [kəʊld] [kɔ:ɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It seemed to him that he regarded the clay - cold corpse of his life .
它 似乎 到 他 那 他 认为 这 黏土 - 寒冷的 尸体 的 他的 生活 .

在他看来, 他仿佛看到了自己冰冷的人生尸体。

" [oʊ][ðə; ði][wɜ:rld] ! " [kraɪd] ['elspeθ] .
" O the world ! " cried Elspeth .
" 哦 这 世界 ! " 哭 埃尔斯佩思 .

“唉，这世界啊！”埃尔斯佩思喊道。

" [wen] [wi;; wi][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)][,aɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ]['lɪt(ə)] !
" When we are little it seems so little !
" 什么时候 我们 是 小的 它 似乎 所以 小的 !

“当我们还小的时候，这一切似乎都很渺小！”

[ɪf] [ju;; jʊ] ['sʌfər] , [aɪ][,ei 'em] ['sa:ri] . " If you suffer , I am sorry . "
如果 你 遭受 , 我 是 对不起 . "

如果你因此遭受痛苦，我很抱歉。

" ['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [bi;; bi] [feɪst] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [laɪt] [bɪ'haɪnd] . "
" Present suffering may be faced if there's light behind . "
" 展示 痛苦 可能 是 面对 如果 有 光 在后面 . "

“即使面对眼前的苦难，也要看到光明。”

" [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ðɪs] [laɪt] , -
" There's not this light , Glenfernie
" 有 不是 这 光 , -

“格伦弗尼没有这束光.....”

[oʊ][wɜ:rld] !
O world !
哦 世界 !

哦，世界！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪt] — "
if there is some other light — "
如果 那里 是 一些 其他 光 — "

如果还有其他光源——”

" [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [du:] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['elspeθ] ? "
" And time will do naught for me , Elspeth ? "
" 和 时间 将要 做 零 为了 我 , 埃尔斯佩思 ? "

“时间对我一点用都没有吗，埃尔斯佩思？”

" [noʊ] . [taɪm] [wɪl] [du:] [nɔ:t] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] .
" No . Time will do naught for you .
" 不 . 时间 将要 做 零 为了 你 .

不，时间对你没有任何帮助。

[,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊvər] !
It is over !
它 是 超过 !

结束了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [goʊz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [spɪnz][ɑ:n] .
And the day goes down and the world spins on .
和 这 天 去 向下 和 这 世界 旋转 在 .

一天结束了，世界照常运转。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑ:rt] , [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] , [ˈʌndər] [ðer; ðər][hændz][ðə; ði] [hi:pt] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They stood apart , without speaking , under their hands the heaped stones of the
" 他们 站立 除 , 没有 请讲 , 在下面 他们的 双手 这 堆积如山 石头 的 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

他们彼此隔开，一言不发，双手托着堆积如山的石墙。

[ðə; ði] ['swɒləʊz] [skɪmd] ; [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] - ['belz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
The swallows skimmed ; a tinkling of sheep - bells was heard ;
这 燕子 脱脂 ; 一个 叮叮当当 的 羊 - 铃铛 曾是 听到 ;

燕子掠过水面；传来羊铃叮当作响的声音；

[ðə; ði] ['stʌbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] [br'ɑ:nd] [ðə; ði] [fi:ldz] [leɪ] [ɪn][gəʊld] , [ɪn] ['sʌŋkən] [gri:n] [ænd; ənd]
the stubble and the moor beyond the fields lay in gold , in sunken green and
这 茬 和 这 泊 超过 这 字段 躺在 金子 , 在 凹陷 绿色的 和
[ˈvaɪələt] ;
violet ;
紫色 ;

田野外的茬地和荒地呈现出金色、深绿色和紫色；

[ðə; ði] [hɪltɑ:p] [met][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [lɔ:ŋ] , [kli:n] , [rɪ'moʊt] , [ænd; ənd] [sti:l] .
the hilltops met the sky in a line long , clean , remote , and still .
这 山顶 遇见 这 天空 在 一个 线 长的 , 干净的 , 偏僻的 , 和 仍然 .

山顶与天空连成一条长长的、干净的、遥远的、静谧的线。

[ˈelspeθ] [spəʊk] .
Elsbeth spoke .
埃尔斯佩思 辐 .

埃尔斯佩思开口说话了。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [naʊ] , [bæk] [hoʊm] .
" I am going now , back home .
" 我 是 去 现在 , 后退 家 .

“我现在要回家了。”

[lets] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [hɪr] , [i:tʃ] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn] , [ɔ:r] ['meɪbi] [aʊt] [ʌv; əv] ,
Let's say good - by here , each wishing the other some good in , or maybe out of ,
我们来吧 说 好的 - 经过 这里 , 每个 祝 这 其他 一些 好的 在 , 或者 或许 出去 的 ,
让我们在这里道别, 互相祝愿对方一切顺利, 或者至少在某个时候一切顺利。

[ðɪs] ['kerfu] - [wɜ:rld] ! "
this carefu ' world ! "
这 小心 - 世界 ! "

这个充满忧虑的世界！

" [ju:; jʊ] , [ˈɔ:lsəʊ] , [ɑ:r; ər] [ʌn'hæpi] .
" You , also , are unhappy .
" 你 , 还 , 是 不开心 .

你也不快乐。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么? "

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] !
" I am not !
" 我 是 不是 !

我不是！

[du:][aɪ] [si:m] [soʊ] ?
Do I seem so ?
做 我 似乎 所以 ?

我看起来像吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ʌn'hæpinəs] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] !
I am sorry for unhappiness — that is all !
我 是 对不起 为了 不快乐 — 那 是 全部 !

我很抱歉你不开心——仅此而已！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [grʊʊ] ['oʊldər] , " [sed] ['elspeθ] ; " ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] .
Of course we grow older , " said Elspeth , " older and wiser .
的 课程 我们 生长 老 , " 说 埃尔斯佩思 , " 老 和 更明智 .
“我们当然会变老,”埃尔斯佩思说,“变得更老、更睿智。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][nɔ:r][noʊ][wʌn][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][eɪ'em] [ʌn'hæpi] !
But you nor no one must think that I am unhappy !
但 你 也不 不 一 必须 思考 那 我 是 不开心 !
但你和任何人都不能认为我不快乐!

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] .
For I am not .
为了 我 是 不是 .
因为我不是。

" [fi:; fi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][him; ɪm] .
" **She put out her hands to him .**
" 她 放 出去 她 双手 到 他 .
她向他伸出了双手。

" [let] [ju: 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ! "
" **Let us say good - by !** "
" 让 我们 说 好的 - 经过 ! "
“让我们说再见吧! ”

" [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ?
" **Is it so ?**
" 是 它 所以 ?
真是这样吗?

[ɪz][aɪ 'ti:][soʊ] ? "
Is it so ? "
是 它 所以 ? "
真是这样吗?

" [ˈnevər] [meɪk] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" **Never make doubt of that !**
" 绝不 制作 怀疑 的 那 !
这一点永远不要怀疑!

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [kli:n] [snæpt] — [kli:n] [ɡɔ:n] !
I want you to see that it is clean snapped — clean gone !
我 想 你 到 看 那 它 是 干净的 啪啪 — 干净的 已消失 !
我希望你们看到它被干净利落地剪掉了——彻底消失了!

" [fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hændz] .
" **She gave him her hands .**
" 她 给予 他 她 双手 .
她把手递给了他。

[ðeɪ] [leɪ][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] [ʌn'tremblɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæðərd] [streŋθ] .
They lay in his grasp untrembling , filled with a gathered strength .
他们 躺 在 他的 抓牢 毫不动摇 , 已填 和 一个 聚集 力量 .
它们静静地躺在他的手中,纹丝不动,充满了凝聚的力量。

[hi:; hi] [rʌŋ] [ðem; ðəm] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [let][ðem; ðəm][ɡoʊ] .
He wrung them , bowed his head upon them , let them go .
他 拧干 他们 , 鞠躬 他的 头 之上 他们 , 让 他们 去 .
他拧干它们,低下头将它们压在身上,然后放它们走。

[ðeɪ] [fel] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪdʒ] ; [ðen] [fiː; ji] [reɪzɪd] [ðem; ðəm] , [druː] [ðə; ði][skaːrf][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [hed]
They fell at her sides ; then she raised them , drew the scarf over her head
他们 跌倒 在 她 侧面 ； 然后 她 提高 他们 ， 画 这 围巾 超过 她 头
[ænd; ənd] ,
and ,
和

它们落在她身旁；然后她将它们举起，把头巾蒙过头顶，

[ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
holding it as before ,
保持 它 作为 前 ,
像以前一样拿着它，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈstʌbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .
turned and went away up the path between the yellow stubble and the wall .
转向 和 去 离开 向上 这 小路 之间 这 黄色的 茬 和 这 墙 .
转身沿着黄色茬茬和墙壁之间的小路走了。

[fiː; ji] [wɔːkt] [ˈkwɪkli] , [dɑːrk][klæd] ; [fiː; ji][wɔːz; wəz] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] ,
She walked quickly , dark clad ; she was gone like a bird into a wood ,
她 步行 迅速地 , 黑暗的 覆膜 ; 她 曾是 已消失 喜欢 一个 鸟 进入 一个 木头 ;
她身着深色衣衫，步履轻快，像鸟儿飞入林中一般消失不见。

[laɪk][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [liːvz] [wen] [ðə; ði] [siː] [faːg] [roʊlz][ɪn] .
like a branch of autumn leaves when the sea fog rolls in .
喜欢 一个 分支 的 秋天 树叶 什么时候 这 海 多雾路段 卷 在 .
就像秋日里海雾弥漫时飘落的树叶。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrægi] [hɪl]
The laird of Glenfernie turned to his ancient house on the craggy hill
这 领主 的 - 转向 到 他的 古老的 房子 在 这 崎岖不平 爬坡道
格伦弗尼的领主转向他位于崎岖山丘上的古老宅邸.....

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌvd] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] .
That night he made him a fire in his old loved room in the keep .
那 夜晚 他 制成 他 一个 火 在 他的 老的 喜爱 房间 在 这 保持 .
当晚，他在城堡里他以前最喜欢的房间里生了一堆火。

[hiː; hi][sæt] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [bʊks] ,
He sat beside it ; he lighted candles and opened books ,
他 卫星 旁 它 ; 他 照明 蜡烛 和 打开 图书 ,
他坐在旁边，点燃蜡烛，打开书本。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt][soʊ] [stiːl] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt]
and now and then he sat so still before them that he may have thought
和 现在 和 然后 他 卫星 所以 仍然 前 他们 那 他 可能 有 想法
[ðæt] [hiː; hi] [riːd] .
that he read .
那 他 读 .
他时不时地静静地坐在他们面前，仿佛在看书一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈɡʌtɜːd] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər]
But the books slipped away , and the candles guttered down , and the fire
但 这 图书 滑倒了 离开 , 和 这 蜡烛 有排水沟的 向下 , 和 这 火
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .
但书本滑落，蜡烛熄灭，火也熄灭了。

[æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈdɑːrknəs] ,
At last , in the thick darkness ,
在 最后的 , 在 这 厚的 黑暗 ,
最后，在浓重的黑暗中，

[hiː; hi] [sprɛd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
he spread his arms upon the table and bowed his head in them ,
他 传播 他的 武器 之上 这 桌子 和 鞠躬 他的 头 在 他们 ,
他双臂摊开在桌子上, 低下了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [[ʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [sləʊ] ['wi:pɪŋ] .
and his frame shook with a man's slow weeping .
和 他的 框架 摇晃 和 一个 男人的 慢的 哭泣 .
他的身体颤抖着, 发出男人特有的低低啜泣声。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːəri]
CHAPTER XVI
章 十六
第十六章

[ðə; ði] [braɪt] ['ɔːtəm] [sæŋk]['ɪntuː][noʊ'vembər] , [noʊ'vembər]['waɪndz][ænd; ənd] [mɪsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌfld]
The bright autumn sank into November , November winds and mists into a muffled
这 明亮的 秋天 沉没 进入 十一月 , 十一月 风 和 薄雾 进入 一个 闷音
, [greɪ] - [ruːft] , [waɪt] - [flɔːrd] [dɪ'sembər] .
, gray - roofed , white - floored December .
, 灰色的 - 有顶棚 , 白色的 - 倒地 十二月 .
明媚的秋天渐渐沉入十一月, 十一月的风和雾气渐渐消散, 取而代之的是阴沉沉的、灰屋顶、白地板的十二月。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ,
And still the laird of Glenfernie lived with the work of the estate and ,
和 仍然 这 领主 的 - 居住地 和 这 工作 的 这 财产 和 ,
格伦弗尼的领主仍然过着与庄园劳作相伴的生活,

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔːŋ] , ['lʊʊnli] , ['ræmblɪŋ] ['deɪli] [wɔːk] [ɔːr][raɪd]
when that was done , and when the long , lonely , rambling daily walk or ride
什么时候 那 曾是 完毕 , 和 什么时候 这 长的 , 孤独 , 漫无边际 日常的 走 或者 骑
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,
当这一切结束后, 当漫长、孤独、漫无目的的每日步行或骑行结束时,

[wɪð; wɪθ] [bʊks] .
with books .
和 图书 .
用书。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] [hæd; həd] [naʊ] ['meni] [bʊks] .
The room in the keep had now many books .
这 房间 在 这 保持 有 现在 许多 图书 .
城堡主楼里的房间里现在有很多书。

[hiː; hi][sæt] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['faɪər] ['haɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kændlz]
He sat among them , and he built his fire higher , and his candles
他 卫星 之中 他们 , 和 他 建造 他的 火 更高 , 和 他的 蜡烛
[bəːnd] ['ɪntuː] [leɪt] [naɪt] .
burned into late night .
烧伤 进入 晚的 夜晚 .
他坐在他们中间, 把火烧得更高, 蜡烛一直烧到深夜。

['weðər] [hiː; hi] [riːd] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [riːd] ,
Whether he read or did not read ,
无论 他 读 或者 做过 不是 读 ,
无论他是否读书,

[hiː; hi] [stɛrd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [druː] [wʌt] ['restləs] ['kʌmfərt] [hiː; hi] [maɪt] .
he stayed among them and drew what restless comfort he might .
他 入住 之中 他们 和 画 什么 不安 舒适 他 可能 .
他留在他们中间, 从中汲取着他所能得到的些许不安的慰藉。

[ˈstriklənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [ru:m] , [ˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [sɔ:] [ðə; ði] [ˈlu:phoʊl] [slɪt]
Strickland , **from** **his** **own** **high** **room** , **waking** **in** **the** **night** , **saw** **the** **loophole** **slit**
斯特里克兰 , 从 他的 自己的 高的 房间 , 醒来 在 这 夜晚 , 锯 这 漏洞 缝隙
[ʌv; əv] [laɪt] .
of **light** .
的 光 .

斯特里克兰在自己高高的房间里，夜里醒来，看到了那道光线从射击孔缝隙中透出。

[hi:; hi] [felt] [kən'sɜ:rn] .
He **felt** **concern** .
他 毛毡 忧虑 .

他感到担忧。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld][ˈpju:p(ə)l][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɪ'nʌf] .
The **change** **that** **had** **come** **to** **his** **old** **pupil** **was** **marked** **enough** .
这 改变 那 有 来 到 他的 老的 瞳孔 曾是 标记 足够的 .

他这位老学生的变化非常显著。

[ˈstrikləndz] [maɪnd] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [lərd] .
Strickland's **mind** **dwelt** **on** **the** **old** **laird** .
斯特里克兰的 头脑 居住 在 这 老的 领主 .

斯特里克兰的思绪一直萦绕着那位老地主。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˌpɜ:rsəˈnæləti] , [nɑ:t][ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] ,
Was **that** **the** **personality** , **not** **of** **one** , **but** **of** **two** , **of** **the** **whole** **line** ,
曾是 那 这 性格 , 不是 的 一 , 但 的 二 , 的 这 所有的 线 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

那或许并非一个人的性格，而是两个人，或许是整个家族的性格？

[dɪ'veləpɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [step] [baɪ] [step] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [ðə; ði][ˈplæstɪk] , [ˈʌðərwaɪz] , [fri:]
developing **all** **the** **time** , **step** **by** **step** **with** **what** **seemed** **the** **plastic** , **otherwise** , **free**
发展 全部 这 时间 , 步 经过 步 和 什么 似乎 这 塑料 , 否则 , 自由的
[taɪm] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
time **of** **youth** ,
时间 的 青年 ,

一直在发展，一步一步地，用看似塑料的东西，否则，就是青春的自由时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第9/19页

[ə'piəriŋ] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] , [wen] [ɪts] ['aʊər] [strʌk] ?
appearing always in due season , when its hour struck ?
出现 总是 在 到期的 季节 , 什么时候它是 小时 击 ?

总会在适当的时候出现, 当时机到来之时?

[wʊd] [æliɡ'zændər] , [wɪð; wɪθ] ['maɪnər] ['dɪfərənsɪz] , [rɪ'pi:t] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ?
Would Alexander , with minor differences , repeat his father ?
会 亚历山大 , 和 次要的 差异 , 重复 他的 父亲 ?

亚历山大会像他的父亲一样, 只是略有不同吗?

[haʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ?
How of the mother ?
如何 的 这 母亲 ?

母亲的情况如何?

[wʊd] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [draʊn] [ðə; ði] ['mʌðər] ?
Would the father drown the mother ?
会 这 父亲 溺水 这 母亲 ?

父亲会淹死母亲吗?

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ɔ:l] - [wʌn] , [ðə; ði][hju:dʒ] [blend] , [wʌt] [wʊd] [ə'raɪv] ?
In the enormous all - one , the huge blend , what would arrive ?
在 这 巨大的 全部 - 一 , 这 巨大的 混合 , 什么 会 到达 ?

在浩瀚的一体、巨大的融合之中, 将会出现什么?

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kɔ:zɪz] ?
Out of all fathers and mothers , out of all causes ?
出去 的 全部 父亲们 和 母亲们 , 出去 的 全部 原因 ?

在所有父母之中, 在所有原因之中?

[aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [bi; bi] [sed] [ðæt] [æliɡ'zændər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rlɪ] .
It could not be said that Alexander was surly .
它 可以 不是 是 说 那 亚历山大 曾是 粗鲁 .

不能说亚历山大脾气暴躁。

[nɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
Nor , if the weather was dark with him ,
也不 , 如果 这 天气 曾是 黑暗的 和 他 ,

即使他身处阴霾之中,

[ðæt] [hi; hi] [traɪd] [tu;; tə] [feɪk] [hɪz; ɪz] ['dɑ:rkənəs] ['ɪntu:] ['ʌðər] - [skaɪz] .
that he tried to shake his darkness into others ' skies .
那 他 尝试 到 摇 他的 黑暗 进入 其他的 - 天空 .

他试图将自己的黑暗带入他人的天空。

[nɔ:r] [ðæt] [hi; hi] ['mi:nli] [sə'kʌmd] [tu;; tə][ðə; ði] [weɪt] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ðæt] [bɔ:r]
Nor that he meanly succumbed to the weight , whatever it was , that bore
也不 那 他 卑鄙地 屈服了 到 这 重量 , 任何 它 曾是 , 那 钻孔

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

也不是说他卑鄙地屈服于压在他身上的重担, 无论是什么重担。

[hi; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [ə'tʃɪ:vɪd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ekwə'nɪməti] .
He did his work , and achieved at least the show of equanimity .
他 做过 他的 工作 , 和 已达成 在 至少 这 展示 的 平静 .

他完成了工作, 至少表面上表现得很平静。

[ˈstriklənd] [ˈwʌndərd] .
Strickland wondered .
斯特里克兰 想知道 .

斯特里克兰心想。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?
What was it that had happened ?
什么 曾是 它 那 有 发生 ?

到底发生了什么事？

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [deɪl] .
It never occurred to him that it had happened here in this dale .
它 绝不 发生 到 他 那 它 有 发生 这里 在 这 戴尔 .

他从未想到这件事会发生在这里，在这个山谷里。

[bʌt; bət][ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv] [æ.lɪgˈzændʒz] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪdə] [wɜ:rlɪd] [ðer; ðər][mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv]
But in all that life of Alexander's in the wider world there must needs have
但 在全部 那 生活 的 亚历山大的 在 这 更广泛 世界 那里 必须 需求 有

[bɪn] [rɪˈleɪŋɪps] [ʌv; əv][ləndz] [ɪˈstæblɪʃt] .
been relationships of lands established .
到过 关系 的 土地 已确立的 .

但是，在亚历山大的整个人生历程中，在更广阔的世界中，必然会建立起土地关系。

[ˈsʌmwər] , [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][oʊvərˈklaʊd][hɪz; ɪz] [deɪ] , [tu:; tə] [ʌnˈklʌvər]
Somewhere , something had happened to overcloud his day , to uncover
某处 , 某物 有 发生 到 云层过高 他的 天 , 到 揭露

[ænˈsestrəl] [riːˈzemblənsəz] , [pɒsəˈbilitɪz] .
ancestral resemblances , possibilities .
祖先的 相似之处 , 可能性 .

不知何故，发生了一些事情，让他的心情变得阴郁，揭示了祖先的相似之处和各种可能性。

[ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌmwər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nu:z] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈɔ:təm]
Something , somewhere , and he had had news of it this autumn
某物 , 某处 , 和 他 有 有 消息 的 它 这 秋天

某件事，在某个地方，他在今年秋天就得到了相关的消息.....

[aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈstriklənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] - [wɪð; wɪθ] [ˈelspeθ] [ˈbærəʊ] .
It happened that Strickland had never seen Glenfernie with Elspeth Barrow .
它 发生 那 斯特里克兰 有 绝不 已见 - 和 埃尔斯佩思 巴罗 .

斯特里克兰从未和埃尔斯佩思·巴罗一起去过格伦弗尼。

[ˈmɪsɪz] . [grɪzl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əbˈzɜ:rvənt] .
Mrs . Grizel was not observant .
太太 . 格里泽尔 曾是 不是 观察者 .

格里泽尔太太观察力不强。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈnefju:] [keɪm] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] , [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈsʌpər] ,
So that her nephew came to breakfast , dinner , and supper ,
所以 那 她 侄子 来了 到 早餐 , 晚餐 , 和 晚餐 ,

所以她侄子每天都来吃早饭、午饭和晚饭。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə][ˈkæʒuəl] [spi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaʊshəʊld] [ˈɪntrəsts] ,
so that he was not averse to casual speech of household interests ,
所以 那 他 曾是 不是 反 到 随意的 演讲 的 家庭 兴趣 ,

所以他并不排斥随意谈论家事，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [helθ] ,
so that he seemed to keep his health ,
所以 那 他 似乎 到 保持 他的 健康 ,

所以他看起来身体很健康。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] ,
so that he gave her now and then words and a kiss of affection ,
所以 那 他 给予 她 现在 和 然后 字 和 一个 吻 的 感情 ,
所以他时不时会给她一些甜言蜜语和一个深情的吻,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
she was willing to believe that persons addicted to books and the company
她 曾是 愿意的 到 相信 那 人 上瘾 到 图书 和 这 公司
[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd][ˈɡrævəti] .
of themselves had a right to stillness and gravity .
的 他们自己 有 一个 正确的 到 寂静 和 重力 .
她愿意相信，沉迷于书籍和独处的人有权利享受宁静和沉稳。

[ˈælis] [steɪd] [ɪn] [ˈedɪnbərə] ; [ˈdʒeɪmi] [ˈsəʊldʒə] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈflændərz] .
Alice stayed in Edinburgh ; Jamie soldiered it in Flanders .
爱丽丝 入住 在 爱丁堡 ; 杰米 士兵 它 在 弗兰德斯 .
爱丽丝留在了爱丁堡；杰米则在弗兰德斯浴血奋战。

[ˈstrɪklənd] [raʊt] [ænd; ənd][kəmˈpjuːtɪd][fɔːr; fər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] , [ðen] [waːtʃt] [hɪm; ɪm]
Strickland wrote and computed for and with the laird , then watched him
斯特里克兰 写道 和 计算 为了 和 和 这 领主 , 然后 观看 他
[fɔːrθ] , [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈfɪɡjər] ,
forth , a solitary figure ,
前进 , 一个 孤 数字 ,
斯特里克兰为地主记录和计算，然后目送他独自一人离开。

[baɪ][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈliːfləs] [triːz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði]
by the fir - trees , by the leafless trees , and down the circling road into the
经过 这 冷杉 - 树木 , 经过 这 无叶 树木 , 和 向下 这 盘旋 路 进入 这
[ˈwɪntər] [ˈkʌntri] .
winter country .
冬天 国家 .
在杉树旁，在光秃秃的树旁，沿着环形路进入冬季的国度。

[ɔːr][hiː; hi] [sɔː] [ˈfaɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt][ˌæliɡˈzændər] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Or he saw firelight in the keep and knew that Alexander walked to and fro ,
或者 他 锯 火光 在 这 保持 和 知道 那 亚历山大 步行 到 和 弗 ,
或者他看到城堡里有火光，就知道亚历山大在那里来回走动。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr][sæt] [boʊd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] .
to and fro , or sat bowed over a book .
到 和 弗 , 或者 卫星 鞠躬 超过 一个 书 .
来回走动，或者低头读书。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈweɪkɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] - [stɪl] [waːtʃt] .
Late at night , waking , he saw that Glenfernie still watched .
晚的 在 夜晚 , 醒来 , 他 锯 那 - 仍然 观看 .
深夜醒来时，他发现格伦弗尼仍在注视着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːən] [ˈrʌlɔːk] [nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [ɑːn]
It was not Ian Rullock nor anything to do with him that had helped on
它 曾是 不是 伊恩 规则 也不 任何事物 到 做 和 他 那 有 帮助 在
[ðɪs] [ʃaːrp] [ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,
this sharp alteration ,
这 锋利的 改造 ,
促成这一剧变的并非伊恩·鲁洛克，也并非与他有关的任何人。

[ðɪs] [tʰɜːrn][ˈɪntuː][sʌm; səm] [səˈmɪriən] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪndz][ɔːr][ðə; ði][iˈməʊʃənz] - [væst]
this turn into some Cimmerian stretch of the mind's or the emotions' vast
这 转动 进入 一些 西米里安人 拉紧 的 这 心灵的 或者 这 情绪 - 广阔的
[ˈlændskeɪp] .
landscape .
景观 .

这便变成了心灵或情感广阔领域的某种辛梅里安式延伸。

[ɪf] [ˈstriklənd] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ˈwʌndəʒd] [ɪf] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðə; ði] [θɔːt]
If Strickland had at first wondered if this might be the case , the thought
如果 斯特里克兰 有 在 第一的 想知道 如果 这 可能 是 这 案件 , 这 想法
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

如果斯特里克兰起初曾怀疑过这种情况，那么这个念头很快就消失了。

- , [friː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈiːən] , [spʊʊk] [ˈfriːli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][ðər; ðər] , [æt; ət]
Glenfernie , free to speak of Ian , spoke freely , with the relief of there , at
- , 自由的 到 说话 的 伊恩 , 辐 自由 , 和 这 宽慰 的 那里 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

格伦弗尼可以自由地谈论伊恩，至少在那里，他感到如释重负。

[ə; eɪ] [ˈsʌni] [deɪ] .
a sunny day .
一个 阳光明媚 天 .

阳光明媚的一天。

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌmwʌt] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [dɪsˈkwʌɪtɪd] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] ,
It somewhat amazed and disquieted , even while it touched ,
它 有些 惊叹 和 不安 , 甚至 尽管 它 感动 ,

它令人感到有些惊奇和不安，即便它触动了人心。

[ðə; ði][ˈoʊldər][mæn][ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [weɪz] , [ðə; ði][oʊld] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
the older man of quiet passions and even ways , the old strength of this
这 老 男人 的 安静的 激情 和 甚至 方式 , 这 老的 力量 的 这
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

这位年纪稍长、性格沉稳、情感内敛的男士，拥有着这份友谊的古老力量。

- [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ˈpæʃ(ə)n] [ˈoʊvər][ˈiːən] .
Glenfernie seemed to brood with a mother - passion over Ian .
- 似乎 到 幼虫 和 一个 母亲 - 热情 超过 伊恩 .

格伦弗尼似乎对伊恩怀有如同母亲般的深切关爱。

[tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [hɪr] [hiː; hi] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn] [ˈstriklənd] .
To an extent here he confided in Strickland .
到 一个 程度 这里 他 坦白 在 斯特里克兰 .

在某种程度上，他向斯特里克兰吐露了心声。

[ðə; ði] [ˈlætər] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈdʒækəbaɪt][plɑːts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˈiːən][ˈɪntuː]
The latter knew of the worry about Jacobite plots and the drawing of Ian into
这 后者 知道 的 这 担心 关于 詹姆斯党 图表 和 这 绘画 的 伊恩 进入
[ðæt] [ˈvɔːrteks] — [ˈiːən] [noʊn] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈpærɪs] ,
that vortex — Ian known now to be in Paris ,
那 涡流 — 伊恩 已知 现在 到 是 在 巴黎 ,

后者知道人们对詹姆斯党阴谋的担忧，以及伊恩被卷入这场漩涡的危险——众所周知，伊恩现在身在巴黎。

[ˈraɪtɪŋ] [ðens] [ˈtwɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] ,
writing **thence** **twice** **or** **thrice** **during** **this** **autumn** **and** **early** **winter** ,
写作 因此 两次 或者 三次 期间 这 秋天 和 早期的 冬天 ,
今年秋季和初冬期间，他曾两次或三次从那里写信过来。

[ˈletərz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] - [hænd][baɪ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈtʃænlz] ,
letters **that** **came** **to** **Glenfernie's** **hand** **by** **unusual** **channels** ,
信件 那 来了 到 - 手 经过 异常 频道 ,
通过不寻常的渠道送到格伦弗尼手中的信件，

[ˈsmækɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ˈdʒækəbaɪt][ɔːr] [haɪ] [ˈtɔːri] - .
smacking **all** **of** **them** **of** **Jacobite** **or** **High** **Tory** **transmissals** .
拍打 全部 的 他们 的 詹姆斯党 或者 高的 保守党 - .
把他们打成詹姆斯党或托利党的后裔。

[ˈstrɪklənd] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪːz] [ˈletərz] .
Strickland **did** **not** **see** **these** **letters** .
斯特里克兰 做过 不是 看 这些 信件 .
斯特里克兰没有看到这些信件。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][æɪlɪɡˈzændər] [sed] [ˈoʊnli] [ðæt] [ˈiːən] [roʊt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Of **them** **Alexander** **said** **only** **that** **Ian** **wrote** **as** **usual** ,
的 他们 亚历山大 说 仅有的 那 伊恩 写道 作为 通常 ,
亚历山大只提到伊恩像往常一样写信。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [sɪr] [liːvz] [ˈtɜːrniŋ] [ɡriːn] [ɔːr][ə; eɪ] [ded] [staːf] [ˈbʌdɪŋ] .
except **that** **he** **made** **no** **reference** **to** **sere** **leaves** **turning** **green** **or** **a** **dead** **staff** **budding** .
除了 那 他 制成 不 参考 到 塞雷 树叶 转弯 绿色的 或者 一个 死的 职员 萌芽 .

但他没有提到枯叶变绿或枯枝发芽的现象。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈluːphoʊl] [ˈwɪndəʊz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfaɪərlaɪt] ,
In **the** **room** **with** **only** **the** **loophole** **windows** , **by** **the** **firelight** ,
在 这 房间 和 仅有的 这 漏洞 视窗 , 经过 这 火光 ,
在只有射击孔窗户的房间里，借着火光，

[æɪlɪɡˈzændər] [riːd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈletərz] .
Alexander **read** **over** **again** **the** **second** **of** **these** **letters** .
亚历山大 读 超过 再次 这 第二 的 这些 信件 .
亚历山大又读了一遍第二封信。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] , [oʊld] [ˈstedfæst] ?
" **So** **you** **have** **loved** **and** **lost** , **old** **Steadfast** ?
" 所以 你 有 喜爱 和 丢失的 , 老的 坚定不移 ?
“所以，你也经历过爱与失去，老斯特德法斯特？”

[let] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [ɡriːv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌt] !
Let **it** **not** **grieve** **you** **too** **much** !
让 它 不是 悲伤 你 也 很多 !
不要为此过于难过！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **And** **that** **was** **all** **of** **that** .
" 和 那 曾是 全部 的 那 .

“事情就是这样。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [pliːzd] [æɪlɪɡˈzændər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] .
And **it** **pleased** **Alexander** **that** **it** **was** **all** .
和 它 高兴 亚历山大 那 它 曾是 全部 .
亚历山大对此感到很满意。

[ˈiːən][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡər][ðə; ði] [hɑːrt] .

Ian was too wise to touch and finger the heart .
伊恩 曾是 也 明智的 到 触碰 和 手指 这 心 .

伊恩太聪明了，不会去触碰或触摸那颗心。

[ˈiːən] , [ˈiːən] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ˈɔːlmoʊst] !

Ian , Ian , rich and deep and himself almost !
伊恩 , 伊恩 , 富有的 和 深的 和 他自己 几乎 !

伊恩，伊恩，丰富而深刻，几乎就是他自己！

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈiːən] [ˌrekəˈlekʃənz] [prest] [ɪn][əˈpɑːn][ˌæɪlɪɡˈzændər] .

Ten thousand Ian recollections pressed in upon Alexander .
十 千 伊恩 回忆 按下 在 之上 亚历山大 .

一万个伊恩的回忆涌上亚历山大的心头。

[let] [ˈiːən] , [æn; ən][hiː; hi] [wʊd] , [ɡoʊ][ə; eɪ] - [ˈlʌstɪŋ] [ˈæftər][oʊld] [ˈdaɪnəstɪz] !

Let Ian , an he would , go a - lusting after old dynasties !
让 伊恩 , 一个 他 会 , 去 一个 - 色欲 后 老的 王朝 !

就让伊恩去迷恋古老的王朝吧，他肯定会这么做的！

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈiːən] !

Yet was he Ian !
然而 曾是 他 伊恩 !

但他确实是伊恩！

[ɪn] [ðɪːz] [mʌnθs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːən] [ˈmemərɪz] [ðæt] [ˈtʃɪːfli] [geɪv] [ˌæɪlɪɡˈzændər] [ˈkʌmfərt] .

In these months it was Ian memories that chiefly gave Alexander comfort .
在 这些 几个月 它 曾是 伊恩 回忆 那 主要 给予 亚历山大 舒适 .

在这几个月里，伊恩的回忆主要给了亚历山大安慰。

[ðeɪ] [geɪv] [bɪˈjɑːnd] [wʌt] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæɪlɪsən][kʊd; kəd] [ɡɪv] .

They gave beyond what , at this time , Mrs . Alison could give .
他们 给予 超过 什么 , 在 这 时间 , 太太 . 艾莉森 可以 给 .

他们的付出远远超过了艾莉森夫人当时所能给予的。

[æt; ət][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪntərvɪz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [blæk] [hɪl] .

At considerable intervals he went to Black Hill .
在 大量 间隔 他 去 到 黑色的 爬坡道 .

他每隔一段时间就会去黑山。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [rer] , [ˈʌplənd] [er] ,

But his old friend lived in a rare , upland air ,
但 他的 老的 朋友 居住地 在 一个 稀有的 , 高地 空气 ,

但他的老朋友住在高原地区，那里空气清新。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [faɪnd] [rest] [ɪn][hɜːr; hər] [klaɪm] .

and he could not yet find rest in her clime .
和 他 可以 不是 然而 寻找 休息 在 她 气候 .

他还无法在她那里找到安宁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] .

She saw that .
她 锯 那 .

她看到了。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [ˌæɪlɪɡˈzændər] ?

" It's for after a while , isn't it , Alexander ?
" 它是 为了 后 一个 尽管 , 不是 它 , 亚历山大 ?

“过一段时间就好了，对吧，亚历山大？”

[oʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [juːl] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] , [ˈlɪvɪŋ] [er] !

Oh , after a while you'll see that it is the breathing , living air !
哦 , 后 一个 尽管 你会 看 那 它 是 这 呼吸 , 活的 空气 !

哦，过一段时间你就会发现，那是会呼吸的、有生命的空气！

[bʌt; bət][du:] [nɑ:t] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ɪn] ['du:ti] [bəʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
But do not feel now that you are in duty bound to come here .
但 做 不是 感觉 现在 那 你 是 在 责任 边界 到 来 这里 .

但你现在不必觉得你有义务来这里。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jə] [fi:l] [laɪk] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɪŋk] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi][hɜ:rt] — "Wait until you feel like coming , and never think that I'll be hurt — "
等待 直到 你 感觉 喜欢 未来 , 和 绝不 思考 那 患病的 是 伤害 — "

等你感觉想来的时候再来，别以为我会受伤——"

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mɑ:rʃ] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am a marsh thing , " he said .
" 我 是 一个 沼泽 事物 , " 他 说 .

“我是沼泽生物，”他说。

" [aɪ] [fi:l] [dʌl] [ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd]['oʊvər][em 'i:][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['ætməsfɪr] [fɪld]
" I feel dull and still and cold , and over me is a heavy atmosphere filled
" 我 感觉 乏味的 和 仍然 和 寒冷的 , 和 超过 我 是 一个 重的 气氛 已填

[wið; wiθ] [moʊts] .
with notes .
和 微粒 .

“我感到麻木、静止、寒冷，仿佛被一层充满尘埃的沉重空气笼罩着。”

[fər'gɪv] [em 'i:][ænd; ənd][let][em 'i:] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə] [fɑ:rðər] [ɑ:n][ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] .
Forgive me and let me come to you farther on and higher up .
原谅 我 和 让 我 来 到 你 更远 在 和 更高 向上 .

请原谅我，让我能够走得更远、更高，来到你身边。

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [kræg] , - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] ,
" He went back to the gray crag , Glenfernie House and the room in the keep ,
" 他 去 后退 到 这 灰色的 岩 , - 房子 和 这 房间 在 这 保持 ,

他回到了灰色的峭壁、格伦弗尼庄园和城堡里的房间，

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bru:dn] ['trævn] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ,
the fire and his books , and a brooding traveling over the past , and ,
这 火 和 他的 图书 , 和 一个 沉思 旅行 超过 这 过去的 , 和 ,

篝火和他的书，以及对过去的沉思，还有，

[laɪk] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv][gəʊld][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] ['ɑ:rtɪk] [naɪt] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , ['nestɪd] [ænd; ənd][wɔ:rm] ,
like a pool of gold in a long arctic night , the image , nested and warm ,
喜欢 一个 水池 的 金子 在 一个 长的 北极 夜晚 , 这 图像 , 嵌套 和 温暖的 ,

就像漫长北极夜里的一汪金池，这幅画面温暖而宁静。

[ʌv; əv]['i:ən] . [ʌv] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [bʌt; bət][ðər; ðər] [steɪd] [ðə; ði] ['eɪnfənt] , ['eɪnfənt] [frend] .
of Ian . Love was lost , but there stayed the ancient , ancient friend .
的 伊恩 . 爱 曾是 丢失的 , 但 那里 入住 这 古老的 , 古老的 朋友 .

伊恩。爱情逝去了，但那份古老的友谊却永存。

[tu:] [wi:ks] [brɪfɔ:r] ['krɪsməs] ['ælis] [keɪm] [hoʊm] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .
Two weeks before Christmas Alice came home , bright as a rose .
二 周 前 圣诞节 爱丽丝 来了 家 , 明亮的 作为 一个 玫瑰 .

圣诞节前两周，爱丽丝回家了，容光焕发，像一朵玫瑰。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'vents] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] .
She talked of a thousand events , large and small .
她 谈话 的 一个 千 活动 , 大的 和 小的 .

她讲述了无数件大事小事。

- ['lɪsnd] , [smaɪld] , [æskt] ['kwestʃənz] , [preɪzd] [hɜ:r; hər] ,
Glenfernie listened , smiled , asked questions , praised her ,
- 听着 , 微笑 , 问 问题 , 赞扬 她 ,

格伦弗尼听着，面带微笑，提出问题，并称赞她。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['braɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" and said it was good to have brightness in the house .

" 和 说 它 曾是 好的 到 有 亮度 在 这 房子 .

他说，家里光线充足是件好事。

" [aɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] !
" Aye , it is !
" 是的 , 它 是 !

“没错，就是这样！”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [haʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [oʊld] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['strɪklənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" How grave and old you and Mr . Strickland and the books and the

" 如何 严重 和 老的 你 和 先生 : 斯特里克兰 和 这 图书 和 这

[hɔ:l] [ænd; ənd] [bræn] [lʊk] ! "
hall and Bran look ! "
大厅 和 麸 看 ! "

“您、斯特里克兰先生、书籍、大厅和布兰看起来多么庄严肃穆、多么古老啊！”

" [ɪts] ['haɪ, hoʊ] !
" It's heigho !
" 它是 赫伊霍 !

“是heigho!

[fɔ:r; fər] ['dʒeɪmi] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [æɪg'zændər] .
" for Jamie , isn't it ? " asked Alexander .
" 为了 杰米 , 不是 它 ? " 问 亚历山大 .

“对杰米来说，不是吗？”亚历山大问道。

" ['wɪntər] [meɪks] [ju: 'es] [lʊk] [oʊld] .
" Winter makes us look old .
" 冬天 制作 我们 看 老的 .

冬天让我们看起来显老。

[weɪt] [tɪl] ['sprɪŋtaɪm] !
Wait till springtime !
等待 直到 春天 !

等到春天吧！

" [ðæt] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃi] [weɪ'leɪd] ['strɪklənd] .
" That evening she waylaid Strickland .
" 那 晚上 她 伏击 斯特里克兰 .

“那天晚上她伏击了斯特里克兰。”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [æɪg'zændər] ? "
" What is the matter with Alexander ? "
" 什么 是 这 事情 和 亚历山大 ? "

亚历山大怎么了？

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [hi:; hi] [lʊks] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] .
" He looks five years older .
" 他 看起来 五 年 老 .

他看起来比实际年龄老了五岁。

[hi:; hi] [ʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ['wɔrz] . "
He looks as though he had been through wars ."
他 看起来 作为 尽管 他 有 到过 通过 战争 . "

他看上去好像经历过战争。

" [pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] .
" **Perhaps he has .**
" 也许 他 有 .

“或许他有。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] , " [sed] ['strɪklənd] , ['soʊbərlɪ] .
I don't know what it is , " said Strickland , soberly .
我 不 知道 什么 它 是 , " 说 斯特里克兰 , 清醒地 .

“我不知道那是什么，”斯特里克兰严肃地说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['æɪs] — " [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] — [oʊ] ,
" **Do you think , " said Alice — " do you think he could have had — oh ,**
" 做 你 思考 , " 说 爱丽丝 — " 做 你 思考 他 可以 有 有 — 哦 ,
[ˈsʌmwɛr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
somewhere out in the world !
某处 出去 在 这 世界 !

“你觉得，”爱丽丝说，“你觉得他有可能——哦，在世界的某个地方！”

— [ə; eɪ] [lʌv] - [ə'fer] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] ['endɪd] ['bædli] ?
— **a love - affair , and it ended badly ?**
— 一个 爱 - 事务 , 和 它 结束 糟糕 ?

一段恋情，而且以悲剧收场？

[ʃi:; ʃɪ] [daɪd] , [ɔ:r][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
She died , or there was a rival , or something like that ,
她 死亡 , 或者 那里 曾是 一个 竞争对手 , 或者 某物 喜欢 那 ,
[dɪd] [ɔ:r] [ðə; ðər] [wəz; wʌz] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
她死了，或者出现了情敌，或者诸如此类的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ? "
and he has just heard of it ?"
和 他 有 只是 听到 的 它 ? "

他才刚听说这件事？

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['nɔ:vəlz] , " [sed] ['strɪklənd] .
" **You have been reading novels , " said Strickland .**
" 你 有 到过 阅读 小说 , " 说 斯特里克兰 .

“你一直在看小说，”斯特里克兰说。

" [ænd; ənd] [jet] — !
" **And yet — !**
" 和 然而 — !

然而——！

" [ðæt] [naɪt] , ['si:ɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] ,
" **That night , seeing from his own window the light in the keep ,**
" 那 夜晚 , 看到 从 他的 自己的 窗户 这 光 在 这 保持 ,

“那天晚上，他从自己的窗户里看到城堡里的灯光，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][ʌv; əv] [lʌv] .
he turned to his bed with the thought of the havoc of love .
他 转向 到 他的 床 和 这 想法 的 这 混乱 的 爱 .

他转身躺到床上，脑海中浮现出爱情带来的种种灾难。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] [ʌn'hæpi] [lʌv] .
Lying there with open eyes he saw in procession Unhappy Love .
说谎 那里 和 打开 眼睛 他 锯 在 游行 不开心 爱 .

他躺在那里，睁着眼睛，看到不幸的爱情列队而来。

[hiː; hi] [leɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
He lay long awake , but at last he turned and addressed himself to sleep .
他 躺 长的 醒 , 但 在 最后的 他 转向 和 已解决 他自己 到 睡觉 .
他躺了很久都没睡着, 但最终还是翻了个身, 准备睡觉。

" [hiːz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['klaɪmər] !
" He's a strong climber !
" 他是 一个 强的 登山者 !
“他是个攀岩高手! ”

[wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , ['meɪbi] ['hiːl] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Whatever it is , maybe he'll climb out of it .
任何 它 是 , 或许 地狱 爬 出去 的 它 .
不管是什么, 也许他能从中脱身。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kiːp] , [æɪlɪg'zændər] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] ['lɒʊəd] [hed] [ænd; ənd]
" But in the keep , Alexander , sitting by the fire with lowered head and
" 但 在 这 保持 , 亚历山大 , 坐着 经过 这 火 和 降低 头 和
['hæŋɪŋ] [hændz] ,
hanging hands ,
绞刑 双手 ,
“但在城堡里, 亚历山大坐在火堆旁, 低着头, 双手垂着,

[sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
saw not the time when he would climb out of it
锯 不是 这 时间 什么时候 他 会 爬 出去 的 它
他没看到自己何时才能从困境中脱身.....

[hiː; hi] [went] [nɒʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] .
He went no more to White Farm .
他 去 不 更多的 到 白色的 农场 .
他再也没有去过白农场。

[hiː; hi] [went] , [ðoo] [nɑːt] ['evri] ['sʌndərɪ] ,
He went , though not every Sunday ,
他 去 , 尽管 不是 每一个 星期日 ,
他去了, 虽然不是每个星期天都去。

[tuː; tə][kɜːrk][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['strɪklənd] [ɪn][ðə; ði] [lerdz] ['bɑːkslaɪk] ,
to kirk and sat with his aunt and with Strickland in the laird's boxlike ,
到 柯克 和 卫星 和 他的 阿姨 和 和 斯特里克兰 在 这 莱尔德的 盒状 ,
['kɜːtənd] [pjuː] .
curtained pew .
帘幕 座位 .
他去了教堂, 和他的姑妈以及斯特里克兰一起坐在领主那像盒子一样、有帘子的长椅上。

['mɪstər] . - [priːtʃt] [ʌv; əv][ə'ɪrɪdʒən(ə)][sɪn][ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [kɑːndem'neɪʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
Mr . M'Nab preached of original sin and ineffable condemnation , and of
先生 . - 布道 的 原来的 罪 和 难以言喻的 谴责 , 和 的
[ðə; ði] [fjuː] , [ðə; ði] ['veri] ,
the few , the very ,
这 很少 , 这 非常 ,
姆纳布先生宣扬原罪和不可言喻的谴责, 以及少数人, 极少数人,

['veri] [fjuː] , [seɪvd] [æz; əz][baɪ][ˈfaɪər] .
very few , saved as by fire .
非常 很少 , 已保存 作为 经过 火 .
极少数人幸免于难, 如同被大火吞噬一般。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒɑːvis] [ˈbærəʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈstɜːrnlɪ] [əˈɡriːɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeni]
He saw Jarvis Barrow sitting motionless , sternly agreeing , and beyond him Jenny
他 锯 贾维斯 巴罗 坐着 静止不动 , 严厉地 同意 , 和 超过 他 珍妮
[ˈbærəʊ]
Barrow
巴罗

他看到贾维斯·巴罗一动不动地坐着，神情严肃地表示同意，而珍妮·巴罗则站在他身后。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈelspeθ] [ænd; ənd][dʒɪliːən] .
and then Elspeth and Gilian .
和 然后 埃尔斯佩思 和 吉利安 .

然后是艾尔斯佩思和吉利安。

[aʊt] [ʌ; əv][kɜːrk] , [ɪn][ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɡʊd] [deɪ] .
Out of kirk , in the kirkyard , he gave them good day .
出去 的 柯克 , 在 这 墓地 , 他 给予 他们 好的 天 .

在教堂外的墓地里，他向他们道了声再见。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˈstreɪndʒnəs] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ; [æ; ən] [ˈɑːnlʊkər] [wʊd] [noʊt]
He studied to keep strangeness out of his manner ; an onlooker would note
他 研究 到 保持 奇怪 出去 的 他的 方式 ; 一个 旁观者 会 笔记
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsaɪlənt] ,
only a somewhat silent ,
仅有的 一个 有些 沉默的 ,

他努力让自己的举止不显得怪异；旁观者只会注意到他有些沉默寡言，

[priˈɑːkjupaɪd] [lerd] .
preoccupied laird .
心事重重 领主 .

心事重重的领主。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈpɒndəɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜːrmən] .
He might be pondering the sermon .
他 可能 是 沉思 这 讲道 .

他可能正在思考讲道的内容。

[ˈmɪstər] . - [ˈsəːmənz] [wɜːr; wər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əˈraʊz] [əˈlɑːrm][ænd; ənd][kənˈsɜːrn] — [ɔːr] , [ɪn]
Mr . M'Nab's sermons were calculated to arouse alarm and concern — or , in
先生 . - 布道 是 计算 到 引起 警报 和 忧虑 — 或者 , 在
[ðə; ði] [keɪs] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪfaɪd] ,
the case of the justified ,
这 案件 的 这 合理的 ,

麦克纳布先生的布道旨在引起人们的警觉和担忧——或者，就义人而言，

[stɜːrn] [ˈtraɪʌmf] — [ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən] [breɪst] .
stern triumph — in the human breast .
船尾 胜利 — 在 这 人类 胸部 .

严厉的胜利——在人类的胸膛中。

[waɪt] [fɑːrm] [meɪd] [noʊ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lerd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkwaiətʊːd][ænd; ənd] [wɪðˈdrɔɪŋ] .
White Farm made no quarrel with the laird for that quietude and withdrawing .
白色的 农场 制成 不 争吵 和 这 领主 为了 那 寂静 和 撤退 .

白农场并没有因为这种平静和隐退而与地主发生争执。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˈdʒɑːvis] [ˈbærəʊ] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [ˈelspeθ] [ɪn][ðə; ði]
In the autumn he had told Jarvis Barrow of that hour with Elspeth in the
在 这 秋天 他 有 讲述 贾维斯 巴罗 的 那 小时 和 埃尔斯佩思 在 这
[ˈstʌbl] - [fiːld] .
stubble - field .
茬 - 场地 .

秋天的时候，他曾把和埃尔斯佩思在麦茬地里的那一个小时告诉了贾维斯·巴罗。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈlɪsnd] , [ðen] , " [ðei] [ɑːr; ər][streɪndʒ] [wɔːrk] , [ˈwɪmɪn] !
The old man listened , then , " They are strange wars , women !
这 老的 男人 听着 , 然后 , " 他们 是 奇怪的 战争 , 女性 !

老人听了, 然后说道: “女人真是奇怪的职业! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
" he said , and almost immediately went on to speak of other things .
" 他 说 , 和 几乎 立即地 去 在 到 说话 的 其他 事物 .

他说完这句话后, 几乎立刻又开始谈论其他事情。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈɡret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrθli] [ˈhæpənɪŋ] .
There seemed no sympathy and no regret for the earthly happening .
那里 似乎 不 同情 和 不 后悔 为了 这 尘世的 发生 .

对于这件人间悲剧, 似乎没有人表示同情, 也没有人感到惋惜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɛrd] [rɪˈlek](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ʌv; əv]
But he liked to debate with the laird election and the perseverance of
但 他 喜欢 到 辩论 和 这 领主 选举 和 这 毅力 的

[ðə; ði] [seɪnts] .
the saints .
这 圣徒 .

但他喜欢与领主选举和圣徒的坚韧进行辩论。

[ˈdʒeni] [ˈbæroʊ] , [ˈoʊnli] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [held] [frʌm; frəm] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈoʊvər] -
Jenny Barrow , only , could not be held from exclamation over Glenfernie's
珍妮 巴罗 , 仅有的 , 可以 不是 是 握住 从 感叹 超过 -
[dɪˈfekʃn] .
defection .
叛逃 .

只有珍妮·巴罗对格伦弗尼的叛逃感到无比震惊。

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑː] [kʌm] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ?
" Why does he na come as he used to ?
" 为什么 做 他 纳 来 作为 他 用过的 到 ?

“他为什么不像以前那样来了? ”

[wɑːz] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][^iː, ^i] [əˈfens] ?
Wha's done aught to him or said a word to gie offense ?
什么? 完毕 零 到 他 或者 说 一个 单词 到 gie 罪行 ?

他做了什么冒犯他的事, 或者说了什么冒犯他的话?

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈmiːni] [ænd; ənd] [mɛrən] [sɪns] [ˈelspeθ] [ænd; ənd][dʒɪliːən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs]
" She talked to Menie and Merran since Elspeth and Gilian gave her notice
" 她 谈话 到 梅尼 和 梅兰 自从 埃尔斯佩思 和 吉利安 给予 她 注意

[ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
that they were wearied of the subject .
那 他们 是 疲惫 的 这 主题 .

“自从埃尔斯佩思和吉莉安告诉她他们已经厌倦了这个话题后, 她就和梅尼和梅兰谈了谈。”

[pərˈhæps] [ˈdʒeniːz] [kənˈsɜːrn][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pərˈsep](ə)n] [ðæt] [nɑːt]
Perhaps Jenny's concern with it kept her from the perception that not
也许 珍妮的 忧虑 和 它 保留 她 从 这 洞察力 那 不是
- [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɔːr][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Glenfernie only was changing or had changed .
- 仅有的 曾是 变化 或者 有 已更改 .

或许珍妮对这件事的担忧让她没有意识到, 格伦弗尼不仅仅是在变化或已经变化。

[ˈelspeθ] — !
Elspeth — !
埃尔斯佩思 — !

艾尔斯佩思——！

[bʌt; bət] ['elspeθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['dri:mər] , ['ræðər] ['saɪlənt] , [ə; eɪ] ['lɪsənər] ['ræðər]
But Elspeth had been always a dreamer , rather silent , a listener rather
但 埃尔斯佩思 有 到过 总是 一个 梦想家 , 相当 沉默的 , 一个 听众 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spi:kər] .
than a speaker .
比 一个 扬声器 .

但艾尔斯佩思一直是个爱做梦的人，比较沉默寡言，更喜欢倾听而不是说话。

[ˈdʒeni] [dɪd][nɑ:t] [lək] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnərz] ; [ðə; ði][oʊ'vɜ:rt] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , [gʊd] -
Jenny did not look around corners ; the overt sufficed for a bustling , good -
珍妮 做过 不是 看 大约 角落 ; 这 公开 足够了 为了 一个 繁华 , 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [laɪf] .
natured life .
自然 生活 .

珍妮从不窥探别人的隐私；公开透明的生活对她来说就足够了，让她过上了忙碌而美好的生活。

- [ə'raɪv(ə)], [mɔ:r'oʊvər] , [meɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Gilian's arrival , moreover , made for a diversion of attention .
- 到达 , 而且 , 制成 为了 一个 导流 的 注意力 .

此外，吉利安的到来也转移了大家的注意力。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['nɑ:v(ə)lti] [səb'saɪdɪd] [ə'gen] ['ɪntu:] ['evri] [deɪ] [æn; ən] ['ɔ:ltərd] ['elspeθ] [hæd; həd][soʊ]
By the time novelty subsided again into every day an altered Elspeth had so
经过 这 时间 新奇 平静下来 再次 进入 每一个 天 一个 已修改 埃尔斯佩思 有 所以
['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
fitted into the frame of life that Jenny was unaware of alteration .
适配 进入 这 框架 的 生活 那 珍妮 曾是 不知情 的 改造 .

当新鲜感再次消退，日常生活恢复平静时，改变后的艾尔斯佩斯已经完全融入了生活，以至于珍妮没有意识到这种改变。

[bʌt; bət][dʒɪli:ən][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dʒeni] .
But Gilian was not Jenny .
但 吉利安 曾是 不是 珍妮 .

但吉莉安不是珍妮。

[i:tʃ] [ʌv; əv]['dʒɑ:vis] ['bæroʊz] ['grændɔ:tər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
Each of Jarvis Barrow's granddaughters had her own small bedroom .
每个 的 贾维斯 巴罗的 孙女们 有 她 自己的 小的 卧室 .

贾维斯·巴罗的每个孙女都有自己的小卧室。

[θri:] [naɪts] ['æftər] - [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʃi; ji] [keɪm] , [wen] [ðə; ði] ['kændlɪz] [wɜ:r; wər][aʊt] , ['ɪntu:]
Three nights after Gilian's home - coming she came , when the candles were out , into
三 夜晚 后 - 家 - 未来 她 来了 , 什么时候 这 蜡烛 是 出去 , 进入
['elspeθs] [ru:m] .
Elspeth's room .
埃尔斯佩思的 房间 .

吉莉安回家后的第三个晚上，趁着蜡烛熄灭，她走进了埃尔斯佩思的房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sep'tembər] [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [wɔ:rm] .
It was September and , for the season , warm .
它 曾是 九月 和 , 为了 这 季节 , 温暖的 .

当时是九月，天气温暖，与这个季节相比略显冷清。

[ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [mu:n] [pɔ:d] [ɪts] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] .
A great round moon poured its light into the little room .
一个 伟大的 圆形的 月亮 倾倒 它是 光 进入 这 小的 房间 .

一轮又大又圆的月亮将光芒洒进这间小屋。

['elspeθ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
Elspeth was seated upon her bed .
埃尔斯佩思 曾是 坐着 之上 她 床 .

艾尔斯佩思坐在床上。

[hɜːr; hər] [hər] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [gaʊn] .
Her hair was loosened and fell over her white gown .
她 头发 曾是 松动 和 跌倒 超过 她 白色的 袍 .

她的头发散开，披散在白色长裙上。

[hɜːr; hər] [fi:t] [wɜːr; wər] [ʌndər] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [æən; ən] ['iːstərn] ['kɑːrvɪŋ] , [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
Her feet were under her ; she sat like an Eastern carving , still in the moonlight .
她 脚 是 在下面 她 ; 她 卫星 喜欢 一个 东 雕刻 , 仍然 在 这 月光 .

她双脚稳稳地坐在地上，像一尊东方雕塑，静静地沐浴在月光下。

" ['elspeθ] !
" Elspeth !
" 埃尔斯佩思 !

“艾尔斯佩思！ ”

" ['elspeθ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] .
" Elspeth took a moment to come back to White Farm .
" 埃尔斯佩思 采取 一个 片刻 到 来 后退 到 白色的 农场 .

埃尔斯佩思花了一点时间才回到白农场。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [dʒɪliːən] ?
" What is it , Gilian ?
" 什么 是 它 , 吉利安 ?

“什么事，吉利安？ ”

" [dʒɪliːən] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt][ɪn][aɪ 'tiː] .
" Gilian moved to the window and sat in it .
" 吉利安 已搬 到 这 窗户 和 卫星 在 它 .

吉利安走到窗边，坐在了窗台上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'drest] .
She had not undressed .
她 有 不是 脱光衣服 .

她没有脱衣服。

[ðə; ði] [muːn] ['sɪlvəd] [hɜːr; hər] , [tuː] .
The moon silvered her , too .
这 月亮 银色 她 , 也 .

月光也给她镀上了一层银光。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['elspeθ] ? "
" What has happened , Elspeth ? "
" 什么 有 发生 , 埃尔斯佩思 ? "

“艾尔斯佩思，发生了什么事？ ”

" [nɔːt] .
" Naught .
" 零 .

“什么也没有。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ? "
What should happen ? "
什么 应该 发生 ? "

接下来应该怎么办？

" [ɪts] [noʊ][juːz] ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] . — [wiːv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌðər] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .
" It's no use telling me that . — We've been away from each other almost a year .
" 它是 不 使用 讲述 我 那 . — 我们已经 到过 离开 从 每个 其他 几乎 一个 年 .

“跟我说这些也没用。——我们已经分开快一年了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] , [groʊn] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ,
I know that I've changed , grown , in that time ,
我 知道 那 我已经 已更改 , 生长 , 在 那 时间 ,
我知道在那段时间里, 我改变了, 成长了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ðə; ði] [seɪm] .
and it's natural that you should do the same .
和 它是 自然的 那 你 应该 做 这 相同的 .
你这样做也是理所当然的。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [brɪˈsaɪdz] [ðæt] !
But it's something besides that !
但 它是 某物 除了 那 !
但它还有别的含义!

" [ˈelspeθ] [læft] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [ˈlæftər] [wəz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈkoʊld] , [ˈmɜːrθləs] [tʃaɪm]
" Elspeth laughed and her laughter was like a little , cold , mirthless chime
" 埃尔斯佩思 笑了 和 她 笑声 曾是 喜欢 一个 小的 , 寒冷的 , 无趣 钟声
[ʌv; əv][ˈsɪlvər] [ˈbelz] .
of silver bells .
的 银 铃铛 .
“埃尔斯佩思笑了, 她的笑声就像银铃发出的细小、冰冷、毫无欢乐的钟声。”

" [jʊə(r)] [ˈfænsɪf(ə)] , [dʒɪliːən] ! . . .
" You're fanciful , Gilian ! . . .
" 你是 奇幻的 , 吉利安 ! . . .
“你太有幻想了, 吉莉安!

[wɪə(r)] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈlæsɪz] ; [wɪə(r)] [ˈwɪmɪn] !
We're no longer lassies ; we're women !
是 不 更长 姑娘们 ; 是 女性 !
我们不再是小姑娘了; 我们是女人了!

[soʊ][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrənt] — [ðæts] [ɔːl] ! "
So the colors of things get a little different — that's all ! "
所以 这 颜色 的 事物 得到 一个 小的 不同的 — 那就是 全部 ! "
所以东西的颜色会稍微有点不一样——仅此而已!

" [dəʊnt][juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [ˈelspeθ] ? "
" Don't you love me , Elspeth ? "
" 不 你 爱 我 , 埃尔斯佩思 ? "
“你不爱我吗, 艾尔斯佩思? ”

" [jes] , [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] .
" Yes , I love you .
" 是的 , 我 爱 你 .
“是的, 我爱你。”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? "
What has that to do with it ? "
什么 有 那 到 做 和 它 ? "
这跟这件事有什么关系?

" [hæz; həz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ?
" Has it not ?
" 有 它 不是 ?
难道不是吗?

[hæz; həz] [ʌv] [nɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?
Has love naught to do with it ?
有 爱 零 到 做 和 它 ?
难道爱情与此无关吗?

[lʌv] [æʔ; ət][ɔ:l] — [ɔ:l] [lʌv] ?
Love at all — all love ?
爱 在 全部 — 全部 爱 ？

爱——所有的爱？

" [ˈelspeθ] [ˈpɑ:rtɪd][hɜ:r; hær] [b:ɪŋ] [dɑ:rk] [hær] [ˈɪntu:] [tu:] [weɪvz] , [dru:] [ˌaɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hær] ,
" Elspeth parted her long dark hair into two waves , drew it before her ,
" 埃尔斯佩思 分手了 她 长的 黑暗的 头发 进入 二 波浪 , 画 它 前 她 ,
埃尔斯佩思将她乌黑的长发分成两缕，垂在身前。

[ænd; ænd][brɪˈgæn][tu:; tə][breɪd][ˌaɪ ˈti:] , [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] , [hɜ:r; hær] [lɪmz] [ˈlɒndər] [hɜ:r; hær] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed] .
and began to braid it , sitting still , her limbs under her , upon the bed .
和 开始 到 编织 它 , 坐着 仍然 , 她 四肢 在下面 她 , 之上 这 床 .
她坐在床上，四肢蜷缩在身下，开始编辫子。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [ˈwɔ:kɪŋ] [ænd; ænd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgrænfa:ðər] .
" I saw you on the moor walking and talking with grandfather .
" 我 锯 你 在 这 泊 步行 和 说 和 祖父 .
“我看到你在荒原上和爷爷一起散步聊天。”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **What did he say to you ?** "
什么 做过 他 说 到 你 ？ "

他跟你说了什么？

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ænd][aɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] .
" You are changed and I said that you were changed .
" 你 是 已更改 和 我 说 那 你 是 已更改 .

你变了，我说过你变了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] !
He had not noticed — he would not be like to notice !
他 有 不是 注意到 — 他 会 不是 是 喜欢 到 注意 !
他没有注意到——他不可能注意到！

[ðen] [hi:; hi][təʊld][ˌem ˈi:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lərd] [ænd; ænd][ju:; jʊ] . " **Then he told me about the laird and you .** "
然后 他 讲述 我 关于 这 领主 和 你 . "
然后他跟我讲了地主和你的事。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [lərd] [ænd; ænd][ˌem ˈi:] . " **About the laird and me .** "
关于 这 领主 和 我 . "

关于我和领主的事。

" [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
" You couldn't love him ?
" 你 不能 爱 他 ？

你不可能爱他吗？

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] . " **They say he is a fine man .** "
他们 说 他 是 一个 美好的 男人 . "

他们说他是好人。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" No , I couldn't love him .
" 不 , 我 不能 爱 他 .

“不，我无法爱他。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

I like him .
我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[hiː; hi] [ʌndə'stændz] .

He understands .
他 明白 .

他明白了。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] . "

No one is to blame . "

不 一 是 到 责备 . "

谁都不应该为此受到责备。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðæt] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] , ['elspeθ] ? "

" But if it is not that , what is it — what is it , Elspeth ? "

“ 但 如果 它 是 不是 那 , 什么 是 它 — 什么 是 它 , 埃尔斯佩思 ? ”

“但如果不是那样，那会是什么呢——那会是什么呢，埃尔斯佩思？”

" [ɪts] [nɔːt] — [nɔːt] — [nɔːt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! "

" It's naught — naught — naught , I tell you ! "

“ 它是 零 — 零 — 零 , 我 告诉 你 ! ”

“我告诉你，这根本就不是事！”

" [ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔːt] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['leɪdɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæləd] - [bʊk] !

" It's a strange naught that makes you like a dark lady in a ballad - book ! "

“ 它是 一个 奇怪的 零 那 制作 你 喜欢 一个 黑暗的 女士 在 一个 民谣 - 书 ! ”

“这是一种奇怪的零，它让你像民谣集里的黑发女郎一样！”

" ['elspeθ] [læft] [ə'gen] .

" Elspeth laughed again .

“ 埃尔斯佩思 笑了 再次 . ”

埃尔斯佩思又笑了。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈfænsɪf(ə)] ?

" Didn't I say that you were fanciful ? "

“ 没有 我 说 那 你 是 奇幻的 ? ”

我不是说过你异想天开吗？

[ɪts] [leɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['sliːpi] .

It's late and I am sleepy .

它是 晚的 和 我 是 困 .

夜已深，我好困。

" [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪl] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triːz] .

" That had been while the leaves were still upon the trees . "

“ 那 有 到过 尽管 这 树叶 是 仍然 之上 这 树木 . ”

“那时树叶还挂在树上。”

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðens'fɔːrwəd] ['elspeθ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The next morning and thenceforward Elspeth seemed to make a point of

这 下一个 早晨 和 此后 埃尔斯佩思 似乎 到 制作 一个 观点 的

cheerfulness .

愉悦 .

从第二天早上开始，埃尔斯佩思似乎刻意表现得开朗愉快。

[aɪ 'tiː] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

It passed with her aunt and the helpers in the house .

它 通过了 和 她 阿姨 和 这 助手 在 这 房子 .

它和她姑姑以及家里的帮工一起传开了。

[ˈdʒɑːvis] [ˈbærəʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ɪˈspeɪl] [noʊt] [ɪf] [ˈwɪmɪn] [læft] [ɔːr] [saɪd] ,
Jarvis Barrow appeared to take no especial note if women laughed or sighed ,
贾维斯 巴罗 出现 到 拿 不 特别的 笔记 如果 女性 笑了 或者 叹了口气 ,
贾维斯·巴罗似乎并不特别在意女性是笑还是叹气。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəbli] .
so long as they lived irreproachably .
所以 长的 作为 他们 居住地 无可指摘 .
只要他们生活无可指摘。

[ðə; ðɪ] [li:vz] [brɑːnzd] , [ðə; ðɪ] [ɔːtəm] [reɪnz] [keɪm] , [ðə; ðɪ] [li:vz] [fel] , [ðə; ðɪ] [triːz] [stʊd] [ber] ,
The leaves bronzed , the autumn rains came , the leaves fell , the trees stood bare ,
这 树叶 古铜色 , 这 秋天 雨 来了 , 这 树叶 跌倒 , 这 树木 站立 裸 ,
树叶变成古铜色, 秋雨来临, 树叶飘落, 树木光秃秃的。

[ðə; ðɪ][ˈwaɪndz][brɪˈɡæən][tuː; tə] [bloʊ] , [ðer; ðər] [fel] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈsnəʊfleɪks] .
the winds began to blow , there fell the first snowflakes .
这 风 开始 到 吹 , 那里 跌倒 这 第一的 雪花 .
风开始吹了, 第一片雪花飘落了。

[dʒɪliːən] , [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] , [wʌz; wəz][ˌəʊvəˈteɪkən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mʊr] [baɪ][ˈrɑːbɪn]
Gilian , walking home from the town , was overtaken on the moor by Robin
吉利安 , 步行 家 从 这 镇 , 曾是 被超越 在 这 泊 经过 罗宾
[ˈɡriːn,lɔ] .
Greenlaw .
格林劳 .
吉利安从镇上步行回家时, 在荒原上被罗宾·格林劳追上。

" [wer] [ɪz] [ˈelspeθ] ? "
" Where is Elspeth ? "
" 在哪里 是 埃尔斯佩思 ? "
埃尔斯佩思在哪里？

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪntər] [ˈdresɪz] .
" We are making our winter dresses .
" 我们 是 制作 我们的 冬天 连衣裙 .
我们正在制作冬装。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [li:v] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
She would not leave her sewing .
她 会 不是 离开 她 缝纫 .
她不愿放下手中的缝纫活。

" [ðə; ðɪ] [ˈkʌznz] [wɔːkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [mʊr] [pæθ] [təˈgeðər] .
" The cousins walked upon the moor path together .
" 这 表兄弟姐妹 步行 之上 这 泊 小路 一起 .
表兄弟俩一起走在荒原小路上。

[dʒɪliːən][wʌz; wəz] [ˈferɜː] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [meɪd] [ðæn; ðən] [ˈelspeθ] .
Gilian was fairer and more strongly made than Elspeth .
吉利安 曾是 更公平 和 更多的 强烈 制成 比 埃尔斯佩思 .
吉莉安比艾尔斯佩斯更白皙、更强壮。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [sed] [ˈrɑːbɪn] :
They walked in silence ; then said Robin :
他们 步行 在 沉默 ; 然后 说 罗宾 :
他们默默地走着, 然后罗宾说道:

" [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][oʊld][dʒɪliːən] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [mɪs] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈelspeθ] ! "
" You're the old Gilian , but I'm sure I miss the old Elspeth ! "
" 你是 这 老的 吉利安 , 但 我是 当然 我 错过 这 老的 埃尔斯佩思 ! "
“你还是以前的吉莉安, 但我肯定更怀念以前的艾尔斯佩思! ”

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ʃiːz] [ɡɔːn] ['vɪzɪtɪŋ] !
" **I think , myself , she's gone visiting !**
" 我 思考 , 我 , 她是 已消失 访问 !

“我个人认为，她去拜访别人了！ ”

[aɪ] [ræk] [ænd; ənd] [ræk] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ɡriːf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['elspeθ] .
I rack and rack my brains to find what grief could have come to Elspeth .
我 架子 和 架子 我的 大脑 到 寻找 什么 悲伤 可以 有 来 到 埃尔斯佩思 .
我绞尽脑汁，想不出埃尔斯佩思究竟遭遇了什么悲痛。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [help] [,em 'iː] . " **She will not help me .** "
她 将要 不是 帮助 我 : "

她不会帮我的。

" [dʒɪliːən] , [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , [æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn][ðə; ði] [lerd] ? "
" **Gilian , could it be that , after all , her heart is set on the laird ?** "
" 吉利安 , 可以 它 是 那 , 后 全部 , 她 心 是 放 在 这 领主 ? "

“吉莉安，难道她最终还是爱上了那位领主吗？ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" **Did you know about that ?** "
" 做过 你 知道 关于 那 ? "

你知道这件事吗？

" [ɪn][pɑːrt][aɪ] [gest] , ['wɒtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
" **In part I guessed , watching them together .**
" 在 部分 我 猜对了 , 观看 他们 一起 .

“我部分猜到了，因为我观察过他们在一起的情况。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] - ['oʊldən] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
And then I saw how Glenfernie oldened in a night .
和 然后 我 锯 如何 - 古老的 在 一个 夜晚 .

然后我亲眼目睹了格伦弗尼在一夜之间变得多么古老。

[ðen] , ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)][wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [let][draːp][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] ['fɑːləʊd] [ʌp] .
Then , being with my uncle one day , he let drop a word that I followed up .
然后 , 存在 和 我的 叔叔 一 天 , 他 让 降低 一个 单词 那 我 随后 向上 .

后来有一天，我和叔叔在一起，他无意中说了一句话，我便追问了这句话。

[aɪ][led][hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][,em 'iː] .
I led him on and he told me .
我 引领 他 在 和 他 讲述 我 .

我引诱了他，他才告诉我。

- ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] . "
Glenfernie acted like a true man . "
- 行动 喜欢 一个 真的 男人 : "

格伦弗尼的表现像个真正的男子汉。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
" **If there's one thing of which I'm sure it is that she hardly thinks of him**
" 如果 有 一 事物 的 哪个 我是 当然 它 是 那 她 几乎 思考 的 他
[frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] .
from Sunday to Sunday .
从 星期日 到 星期日 .

“如果说我有什么可以肯定的，那就是她几乎不会在周日到周日之间想起他。”

[ʃiː, ʃi] [θɪŋks] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɜːrk] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpaːsɪz] ,
She thinks then for a little because she sees him in kirk — but that passes ,
她 思考 然后 为了 一个 小的 因为 她 看到 他 在 柯克 — 但 那 通过 ,
[tuː] ! "
too ! "
也 ! "

她当时想了一会儿，因为她在教堂里看到了他——但那念头也很快就过去了！

" [ðen] [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
" **Then what is it ? "**
" 然后 什么 是 它 ? "

“那它到底是什么？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeniɪbɔːdi] [els] .
I don't know of anybody else .
我 不 知道 的 任何人 别的 .

我不知道还有谁。

[ˈmeɪbi] [noʊ] [ˈaʊtər] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
Maybe no outer thing has anything to do with it .
或许 不 外 事物 有 任何事物 到 做 和 它 .

也许这与任何外在因素都无关。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv] - , [ˈdrɪri] [ˈsiːznz]
Sometimes we just have drumlie , dreary seasons
有时 我们 只是 有 - , 凄凉 季节

有时候我们只会遇到阴沉沉的、令人沮丧的季节。

[ænd; ænd][wiː; wi][duː][nɔːt] [noʊ] [waɪ]
and we do not know why
和 我们 做 不是 知道 为什么

我们不知道为什么.....

[ʃiː, ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
She loves the spring .
她 爱 这 春天 .

她喜欢春天。

[ˈmeɪbi] [wen] [sprɪŋ] [kʌmz] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈelspeθ] [wʌns] [mɔːr] ! "
Maybe when spring comes she'll be Elspeth once more ! "
或许 什么时候 春天 来 壳 是 埃尔斯佩思 一次 更多的 ! "

也许春天到来时，她会再次变回艾尔斯佩斯！

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [ˈɡriːn,lɔ] .
" **I hope so , " said Greenlaw .**
" 我 希望 所以 , " 说 格林劳 .

“我希望如此，”格林劳说道。

" [sprɪŋ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˈbʌːni] [əˈɡen] .
" **Spring makes all the world bonny again .**
" 春天 制作 全部 这 世界 邦妮 再次 .

春天让世界重新变得美丽。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [noʊˈvembər] .
" **That was in November .**
" 那 曾是 在 十一月 .

那是11月份的事。

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈelspeθ] [ˈbærʊ] [draʊnd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] - [puːl] .
On Christmas Eve Elspeth Barrow drowned herself in the Kelpie's Pool .
在 圣诞节 前夕 埃尔斯佩思 巴罗 溺水 她自己 在 这 - 水池 .

圣诞前夜，埃尔斯佩思·巴罗在水妖池中溺水身亡。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [wen] [ˈraːbɪn] [ˈgriːn,lɔ]
There had been three hours of light on Christmas Day when Robin Greenlaw
那里 有 到过 三 小时 的 光 在 圣诞节 天 什么时候 罗宾 格林劳
[əˈpɪrd] [æt; ət] - [haʊs] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [lerd] .
appeared at Glenfernie House and would see the laird .
出现 在 - 房子 和 会 看 这 领主 .

圣诞节当天，天亮了三个小时，罗宾·格林劳出现在格伦弗尼庄园，要去见庄园主。

" [ˈhiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] , " [sed] [ˈdeɪvi] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
" **He's in his ain room in the keep , " said Davie , and went with the message .**
" 他是 在 他的 艾因 房间 在 这 保持 , " 说 戴维 , 和 去 和 这 信息 .

“他在城堡里自己的房间里，”戴维说着，便带着消息去了。

[æɪlɪɡˈzændər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [flæɡd] [kɔːrt] .
Alexander came down the stair and out into the flagged court .
亚历山大 来了 向下 这 楼梯 和 出去 进入 这 已标记 法庭 .

亚历山大走下楼梯，来到铺着旗帜的庭院里。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwɒntɪdli] [ˈklemənt] , [ˈmeltɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [snəʊz] ,
The weather had been unwontedly clement , melting the earlier snows ,
这 天气 有 到过 出乎意料地 克莱门特 , 融化 这 早些时候 雪 ,

天气出乎意料地晴朗，早前的积雪都融化了。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [fɔːrθ] [əˈgen] [fɔːr; fər][wʌn] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
letting the brown earth forth again for one look about her .
出租 这 棕色的 地球 前进 再次 为了 一 看 关于 她 .

让棕色的泥土再次显露出来，环顾四周。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [peɪl] [ˈsʌnlaɪt] .
To - day there was pale sunlight .
到 - 天 那里 曾是 苍白 阳光 .

今天阳光黯淡无光。

[ˈgriːn,lɔ] [sæt][hɪz; ɪz][bɪɡ] [greɪ] .
Greenlaw sat his big gray .
格林劳 卫星 他的 大的 灰色的 .

格林劳坐在他那只灰色的大背上。

[ðə; ði] [lerd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The laird came to him .
这 领主 来了 到 他 .

领主来到他面前。

" [get] [daʊn] , [mæn] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] [tʃɪr] ! "
" **Get down , man , and come in for Christmas cheer ! " "**
" 得到 向下 , 男人 , 和 来 在 为了 圣诞节 欢呼 ! "

“伙计，快下来，进来感受圣诞的欢乐气氛！ ”

" [send] [ˈdeɪvi] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈgriːn,lɔ] .
" **Send Davie away , " said Greenlaw .**
" 发送 戴维 离开 , " 说 格林劳 .

“把戴维送走，”格林劳说道。

[ˌæliɡˈzændʒz] [greɪ] [aɪz] [ɡlɑːnst] .
Alexander's gray eyes glanced .
亚历山大的 灰色的 眼睛 瞥了一眼 .

亚历山大的灰色眼睛瞥了一眼。

" [jʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['krɪsməs] [tʃɪr] ! — ['dævi] ,
" You're bringing something that is not Christmas cheer ! — Davie ,
" 你是 带来 某物 那 是 不是 圣诞节 欢呼 ! — 戴维 ,
" 你带来的不是圣诞气氛! "——戴维

[tel] ['dændi] ['sɒndʒ-sən] [tuː; tə] ['sæd(ə)l] [blæk] ['ælən][æt; ət][wʌns] . — [naʊ] , ['rɑːbɪn] ! "
tell Dandie Sanderson to saddle Black Alan at once . — Now , Robin ! "
告诉 丹迪 桑德森 到 鞍 黑色的 艾伦 在 一次 . — 现在 , 罗宾 ! "
告诉丹迪·桑德森立刻给黑艾伦套上鞍——快, 罗宾!

" [ˈjestərdeɪ] , " [sed] [ˈɡriːn,lɔ] , " ['elspeθ] ['bæroʊ] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [waɪt] [fɑːrm] .
" Yesterday , " said Greenlaw , " Elspeth Barrow vanished from White Farm .
" 昨天 , " 说 格林劳 , " 埃尔斯佩思 巴罗 消失了 从 白色的 农场 .
格林劳说: “昨天, 埃尔斯佩思·巴罗从白农场失踪了。”

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [send] ['krɪsməs] [fer] [tuː; tə] [oʊld] [skiːn] [ðə; ði] ['kɑːtər] .
They wanted to send Christmas fare to old Skene the cotter .
他们 通缉 到 发送 圣诞节 票价 到 老的 斯基恩 这 考特 .
他们想给老农斯基恩送些圣诞食物。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] ,
She said she would take a basket there , and so she went away ,
她 说 她 会 拿 一个 篮子 那里 , 和 所以 她 去 离开 ,
她说她要带个篮子去那里, 然后就走了。

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] — [əˈbaʊt] [ten][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
down the stream — about ten of the morning they think it was .
向下 这 溪流 — 关于 十 的 这 早晨 他们 思考 它 曾是 .
顺流而下——他们认为大约是早上十点左右。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] .
It was not for hours that they grew at all anxious .
它 曾是 不是 为了 小时 那 他们 生长 在 全部 焦虑的 .
没过几个小时, 他们就完全没有感到焦虑了。

[ʃiːz] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
She's never come back .
她是 绝不 来 后退 .

她再也没有回来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [skiːnz] .
She did not go to Skene's .
她 做过 不是 去 到 斯基恩的 .

她没有去斯基恩家。

[wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [noʊ][wɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['eni] .
We can hear no word of her from any .
我们 能 听到 不 单词 的 她 从 任何 .
我们没有任何关于她的消息。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd][ðə; ði] [men] [æt; ət] [waɪt] [fɑːrm] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Her grandfather and I and the men at White Farm looked for her
她 祖父 和 我 和 这 男人 在 白色的 农场 看起来 为了 她
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .
她祖父、我和白农场的男人们整夜都在寻找她。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][əˈlɑːrm][sent] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] . "
This morning there's an alarm sent up and down the dale ."
这 早晨 有 一个 警报 发送 向上 和 向下 这 戴尔 . "

今天早上，整个山谷都响起了警报。

" [wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] ['hæpən] — "
" What harm could happen — "
" 什么 伤害 可以 发生 — "

“能造成什么危害呢——”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ləʊnli] [pleɪs] — ['fɔːlən] — [hɜːrt][hɜːr'self] .
" She might have strayed into some lonely place — fallen — hurt herself ."
" 她 可能 有 迷路了 进入 一些 孤独 地方 — 倒下 — 伤害 她自己 .

“她可能误入了某个偏僻的地方——摔倒了——伤到了自己。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʒɪpsi] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ['ʊʊvər][baɪ] - .
There were gipsies seen the other day over by Windyedge .
那里 是 吉普赛人 已见 这 其他 天 超过 经过 - .

前几天在温迪埃奇那边看到了吉普赛人。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][əˈpɑːn] [wʌt] [roʊd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ,
Or she might have walked on and on upon what road she took ,
或者 她 可能 有 步行 在 和 在 之上 什么 路 她 采取 ,

或者她可能会沿着她选择的那条路一直走下去，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [nʌn] ['tjænst] [tuː; tə] ['nɒʊtɪs][hɜːr; hər] .
and somehow none chanced to notice her .
和 不知何故 没有任何 偶然 到 注意 她 .

不知为何，竟然没有人注意到她。

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] ['edɪnbərə] [wei] . "
I am going now to ride the Edinburgh way . "
我 是 去 现在 到 骑 这 爱丁堡 方式 . "

我现在要去爱丁堡骑行了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði][glen] ? "
" Have you gone up the glen ? "
" 有 你 已消失 向上 这 格伦 ? "

你上过山谷吗？

" [ðæt] [wʌz; wəz] [traɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [laɪt] .
" That was tried this morning at first light .
" 那 曾是 尝试 这 早晨 在 第一的 光 .

“今天早上天刚亮的时候就试过了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [skiːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [tʊk] [æt; ət][fɜːrst] .
But that is just opposite to Skene's and the way she certainly took at first .
但 那 是 只是 对面的 到 斯基恩的 和 这 方式 她 当然 采取 在 第一的 .

但这与斯基恩的想法截然相反，也与她最初的态度截然相反。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] əˈbaʊt [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ɔːr] [waɪt] [faːrm] [wʊd]
She would have to turn and go about through the woods , or White Farm would
她 会 有 到 转动 和 去 关于 通过 这 树林 , 或者 白色的 农场 会
[siː] [hɜːr; hər] .
see her .
看 她 .

她必须转身穿过树林，否则白农场的人会看见她。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [nɒʊt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] .
" His voice had a haunting note of fear and trouble .
" 他的 嗓音 有 一个 令人难忘 笔记 的 害怕 和 麻烦 .

“他的声音里带着一种令人毛骨悚然的恐惧和不安。”

- [kɔ:t] [aɪ 'ti:] .
Glenfernie caught it .
- 捕捉 它 -

格伦弗尼队接住了它。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [nɔ:r] [ʌn'hæpi] ？ "
" **She was not out of health nor unhappy** ？ "
" 她 曾是 不是 出去 的 健康 也不 不开心 ？ "

“她身体健康，心情也不错？”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['elspeθ] .
" **She is changed from the old Elspeth** .
" 她 是 已更改 从 这 老的 埃尔斯佩思 -

她已经和以前的艾尔斯佩思不一样了。

[wen] [juː; jʊ][æsk][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑ:t]
When you ask her if she is unhappy she says that she is not
什么时候 你 问 她 如果 她 是 不开心 她 说道 那 她 是 不是

当你问她是否不开心时，她说她不开心.....

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 -

我不知道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
Something is wrong .
某物 是 错误的 -

出问题了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈðəɹ] ,
With the others ,
和 这 其他的 ,

与其他人一起，

[aɪ][eɪ 'em] ['si:kɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [i:tʃ] ['moʊmənt][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['sɪtɪŋ] [ɔ:r]
I am seeking about as though I expected each moment to see her sitting or
我 是 寻求 关于 作为 尽管 我 预期的 每个 片刻 到 看 她 坐着 或者
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
standing by the roadside .
常设 经过 这 路边 -

我几乎每时每刻都在寻找她，仿佛期待着看到她坐在或站在路边。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑ:t][ɪk'spekt][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] .
But I do not expect to see her .
但 我 做 不是 预计 到 看 她 -

但我并不指望能见到她。

[aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt] .
I do not know what I expect .
我 做 不是 知道 什么 我 预计 -

我不知道自己期待什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] - [tuː; tə] [æprɪ'hend] [ðoʊz] ['dʒɪpsɪ] . "
We have sent to Windyedge to apprehend those gipsies . "
我们 有 发送 到 - 到 逮捕 那些 吉普赛人 - "

我们已派人前往温迪伊奇抓捕那些吉普赛人。

" [let] [em 'i:] [spi:k] [wʌŋ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈstriklənd] [tu:; tə][send][ðə; ði] [men] [fɔ:rθ] [ænd; ənd]
" **Let me speak one moment to Mr . Strickland to send the men forth and**
" 让 我 说话 一 片刻 到 先生 : 斯特里克兰 到 发送 这 男人 前进 和
[goʊ] [hɪm'self] .
go himself .
去 他自己 :

“请允许我跟斯特里克兰先生说几句话，让他派人出去，然后我自己就去。”

[ðen] [aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
Then I am ready .
然后 我 是 准备好 :

那我准备好了。

" [ɑ:n] [blæk] ['æləŋ][hi:; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][ˈrɑ:bɪn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊd]
" **On Black Alan he rode with Robin down the hill and through the wood**
" 在 黑色的 艾伦 他 骑 和 罗宾 向下 这 爬坡道 和 通过 这 木头
[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [fɑ:rm] [wei] .
and upon the White Farm way .
和 之上 这 白色的 农场 方式 :

“他骑着黑艾伦，带着罗宾下山，穿过树林，沿着白农场的小路走去。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [ber] [ʌv; əv] [snəʊ] , [bʌt; bət][ˈfroʊz(ə)n][hɑ:rd] .
The earth was mainly bare of snow , but frozen hard .
这 地球 曾是 主要 裸 的 雪 , 但 冷冻 难的 :

地面上大部分没有积雪，但都冻得很硬。

[ðə; ði] [hu:f] [ræŋ] [aʊt] [bʌt; bət] [left] [noʊ] [prɪnt] .
The hoofs rang out but left no print .
这 蹄子 响铃 出去 但 左边 不 打印 :

马蹄声响起，却未留下蹄印。

[ðə; ði] [er] [hʌŋ] [stɪl] , [laɪt] [ænd; ənd][draɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] , [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [sent] ['slæntɪŋ] , [peɪl] -
The air hung still , light and dry ; the sun , far in the south , sent slanting , pale -
这 空气 悬挂 仍然 , 光 和 干燥 ; 这 太阳 , 远的 在 这 南 , 发送 斜 , 苍白 -
[goʊld] [bi:mz] .
gold beams .
金子 光束 :

空气静谧、轻盈而干燥；遥远的南方，太阳斜射出淡金色的光束。

[ðə; ði] [tu:] [men] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [spi:tʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .
The two men made little speech as they rode .
这 二 男人 制成 小的 演讲 作为 他们 骑 :

两人骑马时几乎没说话。

[ðeɪ] [pæst] [men][ænd; ənd] [jʊθs] , [ˈsɪŋ(ə)l] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] .
They passed men and youths , single figures and clusters .
他们 通过了 男人 和 青年 , 单身的 数据 和 集群 :

他们经过了成年男子和青年人，既有零星个体，也有成群结队的人群。

" ['bʌnɪ] [nu:z] , - ?
" **Ony news , Littlefarm ?**
" 仅 消息 , - ?

“有什么消息吗，利特尔法姆？”

[wi:v] [bɪn] — [ɔ:r][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] — ['si:kɪŋ] [hɪr] , [ɔ:r] [hɪr] —
We've been — or we're going — seeking here , or here —
我们已经 到过 — 或者 是 去 — 寻求 这里 , 或者 这里 —

我们一直在——或者正在前往——这里，或者这里寻找——

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] .
" **A woman stopped them .**
" 一个 女士 停止 他们 :

一名女子拦住了他们。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θeɪ] ['dʒɪpsɪ] , ['sɜ:rz] !
" It was thae gipsies , sirs !
" 它 曾是 泰 吉普赛人 , 先生们 !

“是吉普赛人干的，先生们！ ”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [faɪv] [naɪts] [saɪn] !
I had a dream about them , five nights syne !
我 有 一个 梦 关于 他们 , 五 夜晚 同步 !

连续五个晚上我都梦到他们了！

[ə; eɪ]['lɪnthwaɪt] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [baɪ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] .
A lintwhite was flying by them , and they gave chase .
一个 棉絮白 曾是 飞行 经过 他们 , 和 他们 给予 追赶 .

一只棉白蝶从它们身边飞过，它们便追了上去。

['i:ðər] [ɪts] [ðæt] [ɔ:r][ʃi:; ji] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] !
Either it's that or she made away with herself !
任何一个 它是 那 或者 她 制成 离开 和 她自己 !

要么就是这样，要么她自己逃走了！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ri:d] [ðæt] [wei] , [tu:] .
I had a dream that might be read that way , too .
我 有 一个 梦 那 可能 是 读 那 方式 , 也 .

我做的一个梦或许也可以这样解读。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [waɪt] [fɑ:rm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][ðər; ðər]['oʊnli] ['dʒeni] [ænd; ənd]
" When they came to White Farm it was to find there only Jenny and
" 什么时候 他们 来了 到 白色的 农场 它 曾是 到 寻找 那里 仅有的 珍妮 和
['mi:ni] [ænd; ənd] [mɛrən] .
Menie and Merran .
梅尼 和 梅兰 .

“当他们来到白农场时，发现那里只有珍妮、梅尼和梅兰。

" ['sʌmbɑ:di] [mɔ:n] [steɪ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] [wɔ:rm] [dʒɪn] [ðə; ði] ['læsi] [kʌm] ['stʌmblɪŋ] [heɪm]
" Somebody maun stay to keep the house warm gin the lassie come stumbling hame
" 某人 毛恩 停留 到 保持 这 房子 温暖的 杜松子酒 这 恋人 来 踉跄 家
,
,
,
,

“总得有人留下来给房子暖和暖和，等姑娘踉跄着回家。”

[kɔ:ld] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd][hæf] ['dɔɪtɪd] !
cauld and hungry and half doited !
冷 和 饥饿的 和 一半 做 !

又冷又饿，而且只完成了一半！

[eɪ] , - , [ji:; ji] [ðæt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn][ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] - , [^i:, ^i][ju: 'es] [help]
Eh , Glenfernie , ye that are a learned man and know the world , gie us help
嗯 , - , 是的 那 是 一个 学习 男人 和 知道 这 - , gie 我们 帮助
! "
! "
! "
! "

嘿，格伦弗尼，你们这些博学多识、见多识广的人，帮帮我们吧！

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɡlen] , " [sed] [æɪlɪɡ'zændər][tu:; tə] ['ɡri:n,lɔ] .
" I am going up the glen , " said Alexander to Greenlaw .
" 我 是 去 向上 这 格伦 , " 说 亚历山大 到 格林劳 .

“我要去峡谷那边，”亚历山大对格林劳说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [traɪd] [ə'ɡen] .
" I do not know why , but I think it should be tried again .
" 我 做 不是 知道 为什么 , 但 我 思考 它 应该 是 尝试 再次 .

“我不知道为什么，但我认为应该再试一次。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ru:t] [ænd; ənd] [brænt] .
And I know it , root and branch .
和 我 知道 它 , 根 和 分支 .
我对此了如指掌。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'fʊt] .
I am going afoot .
我 是 去 步行 .
我要步行前往。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [blæk] ['ælən] [hɪr] .
I will leave Black Alan here .
我 将要 离开 黑色的 艾伦 这里 .
我会把黑艾伦留在这里。

" [ðeɪ] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] .
" They wasted no time .
" 他们 浪费 不 时间 .
他们没有浪费任何时间。

[hi:; hi] [went] , [waɪl] ['rɑ:bɪn] ['ɡri:n,lɒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pəʊzd] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
He went , while Robin Greenlaw on his gray took the opposed direction .
他 去 , 尽管 罗宾 格林劳 在 他的 灰色的 采取 这 反对 方向 .
他走了, 而罗宾·格林劳骑着他的灰色马则朝相反的方向走去。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['faɪər] [ðæt] ['dʒeni] [kept] ,
Looking back , he saw the great fire that Jenny kept ,
寻找 后退 , 他 锯 这 伟大的 火 那 珍妮 保留 ,
回首往事, 他看到了珍妮一直守护着的大火。

['dænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
dancing through the open door and in the pane of the window .
跳舞 通过 这 打开 门 和 在 这 窗格 的 这 窗户 .
透过敞开的门, 在窗户的玻璃上翩翩起舞。

[ðen] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [[ʌt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
Then the trees and the winding of the path shut it away ,
然后 这 树木 和 这 绕线 的 这 小路 关闭 它 离开 ,
然后, 树木和蜿蜒的小路将它遮蔽了起来。

[[ʌt] [ə'weɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [fi:ld] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈtəʊkən][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] .
shut away house and field and all token of human life .
关闭 离开 房子 和 场地 和 全部 令牌 的 人类 生活 .
封闭房屋、田地以及一切人类生活的痕迹。

[hi:; hi] [mu:vd] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡlen] , [bʌt; bət] [ðen] [mɔ:r] ['sləʊli] .
He moved swiftly to the mouth of the glen , but then more slowly .
他 已搬 迅速地 到 这 嘴 的 这 格伦 , 但 然后 更多的 缓慢地 .
他迅速地走到山谷口, 但随后速度放慢了。

[ðə; ði] [tri:z] [sɔ:d] [ber] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [saʊnd] , [snoʊ] [leɪ] [ɪn] [kleft] .
The trees soared bare , the water rushed with a hoarse sound , snow lay in clefts .
这 树木 飙升 裸 , 这 水 匆忙 和 一个 嘶哑 声音 , 雪 躺 在 裂隙 .
树木光秃秃地耸立着, 河水发出沙哑的轰鸣声, 积雪覆盖着山沟。

[soʊ] [wel] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] !
So well he knew the place !
所以 出色地 他 知道 这 地方 !
他对这个地方太熟悉了!

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][spɑ:t] [wer] [fɒt] [maɪt] [hæv; həv] [klaɪmd] , [noʊ] [ledʒ] [nɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [wer]
There was no spot where foot might have climbed , no ledge nor opening where
那里 曾是 不 点 在哪里 脚 可能 有 攀登 , 不 壁架 也不 开幕 在哪里
[fɔ:rm] [maɪt] [leɪ] ,
form might lay ,
形式 可能 躺 ,

没有脚可以攀爬的地方，也没有可以躺卧的平台或缝隙。

[ˈhʌdlɪd] [ɔ:r] [aʊtˈstretʃt] , [ðæt] [lækt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] [ɔ:r][hænd] .
huddled or outstretched , that lacked his searching eye or hand .
蜷缩着 或者 伸展 , 那 缺乏 他的 搜索 眼睛 或者 手 .

蜷缩着或伸展着，却缺少了他搜寻的目光或手。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pebli] [keɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔ:rn] - [tri:] [wer] [ɪn] [meɪ] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm]
Here was the pebbly cape with the thorn - tree where in May he had come
这里 曾是 这 卵石状 岬 和 这 刺 - 树 在哪里 在 可能 他 有 来
[ə'pɑ:n] ['elspeθ] ,
upon Elspeth ,
之上 埃尔斯佩思 ,

这里是长着荆棘的鹅卵石岬角，五月里他正是在这里遇见了埃尔斯佩思。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , ['sɪŋɪŋ]
sitting by the water , singing
坐着 经过 这 水 , 歌唱

坐在水边，唱歌.....

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][hi; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðæt] ['smɔ:lər] , [ðæt] ['ferɪ] [ɡlen] ,
Farther on he turned into that smaller , that fairy glen ,
更远 在 他 转向 进入 那 较小的 , 那 仙女 格伦 ,

再往前走，他就变成了那个更小的、仙境般的山谷。

['bendɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][meɪn] [pæs] .
bending like an arm from the main pass .
弯曲 喜欢 一个 手臂 从 这 主要的 经过 .

像手臂一样从主通道弯曲出来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][oʊk] [bɪ'ni:θ] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] , [ə'ɡenst] [wɪt] [ʃi; ʃɪ][hæd; həd] [li:nd] .
Here was the oak beneath which they had sat , against which she had leaned .
这里 曾是 这 橡木 下面 哪个 他们 有 卫星 , 反对 哪个 她 有 倾斜 .

这就是他们曾经坐过的那棵橡树，她曾经倚靠过的那棵橡树。

[aɪ 'ti:] [ræpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ðɪs] [pleɪs] .
It wrapt him from himself , this place .
它 包裹 他 从 他自己 , 这 地方 .

这个地方让他与自我隔绝。

[hi; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [speɪs] [ə'raʊnd] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][fɔ:rmz][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [vɪzə'bɪlətɪ] .
He stood , and space around seemed filled with forms just beyond visibility .
他 站立 , 和 空间 大约 似乎 已填 和 表格 只是 超过 能见度 .

他站着，周围的空间似乎充满了肉眼看不见的形体。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
What were they ?
什么 是 他们 ?

它们是什么？

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [tu:; tə] ['wɪspər] . .
He did not know , but they seemed to breathe against his heart , to whisper . .
他 做过 不是 知道 , 但 他们 似乎 到 呼吸 反对 他的 心 , 到 耳语 . .
. .
. .

他并不知道，但它们似乎正贴着他的心脏呼吸，低语着.....

[hi:; hi] [sə:tft] [ðɪs] [pleɪs] [wel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['wɪntər] [bæŋks][ænd; ənd] [tri:z] ,
He searched this place well , but there were only the winter banks and trees ,
他 搜索 这 地方 出色地 , 但 那里 是 仅有的 这 冬天 银行 和 树木 ,
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rn] ,
the little burn ,
这 小的 烧伤 ,

他仔细搜寻了这片地方，但只有冬日的河岸和树木，以及那条小溪。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['prezənsɪz] .
the invisible presences .
这 无形的 存在 .

无形的存在。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [glen][ə; eɪ] [hɔ:k] [seɪld] [oʊvər'hed] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [straɪp] [ʌv; əv] [peɪl] - [blu:] [skaɪ] .
Back in the deep glen a hawk sailed overhead , across the stripe of pale - blue sky .
后退 在 这 深的 格伦 一个 鹰 航行 开销 , 穿过 这 条纹 的 苍白 - 蓝色的 天空 .

回到幽深的山谷，一只鹰掠过头顶，掠过淡蓝色的天空。

[æɪlɪg'zændər] [went] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪd]
Alexander went on by the stream and the projecting rock and the twisted
亚历山大 去 在 经过 这 溪流 和 这 投影 岩石 和 这 扭曲
[ru:ts] .
roots .
根 .

亚历山大沿着溪流、突出的岩石和盘根错节的树根继续前行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
There was no sound other than the loud voice of the water ,
那里 曾是 不 声音 其他 比 这 大声 嗓音 的 这 水 ,

除了洪亮的水声之外，没有其他声音。

['tɔ:kɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
talking only of its return to the sea .
说 仅有的 的 它是 返回 到 这 海 .

只谈论它回归大海的事。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [hi:; hi] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['mæskɪŋ] [ɡroʊθ] [ænd; ənd] ['entəd] .
When he came to the cave he pushed aside the masking growth and entered .
什么时候 他 来了 到 这 洞穴 他 推动 旁边 这 掩蔽 生长 和 进入 .

他来到山洞前，拨开遮蔽山体的植物，走了进去。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['bærən] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['faɪər] !
Dark and barren here , with the ashes of an old fire !
黑暗的 和 荒芜 这里 , 和 这 灰烬 的 一个 老的 火 !

这里阴暗荒凉，到处都是旧火的灰烬！

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋktli] , [hi:; hi] [sɔ:] ['i:ən] .
For one moment , as it were distinctly , he saw Ian .
为了 一 片刻 , 作为 它 是 明显地 , 他 锯 伊恩 .

那一瞬间，他仿佛看得清清楚楚，看到了伊恩。

[hi:; hi] [stʊd] [soʊ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði]['maɪndz] [aɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [wʌn] [ɪn'tens] ['efərt] [maɪt]
He stood so clear in the mind's eye that it seemed that one intense effort might
他 站立 所以 清除 在 这 心灵的 眼睛 那 它 似乎 那 一 激烈的 努力 可能

[hæv; həv][set][hɪm; ɪm]['bɔ:ɪli][ɪn][ðə; ði]['kævərŋ] .
have set him bodily in the cavern .
有 放 他 身体上的 在 这 洞穴 .

他的身影如此清晰地呈现在脑海中，仿佛只要稍加用力，就能把他送到洞穴里去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] [streŋθ] [let][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɡoʊ] .
But the central strength let the image go .
但 这 中央 力量 让 这 图像 去 .

但核心力量却让形象消散了。

[ˌæliɡˈzændər] [mu:vɔ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] ,
Alexander moved the ashes of the fire with his foot ,
亚历山大 已搬 这 灰烬 的 这 火 和 他的 脚 ,
亚历山大用脚拨开火堆里的灰烬。

[ˈʌdəd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][kəʊld][ænd; ənd] [ˈʌdəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈstu:pɪŋ] ,
shuddered in the place of cold and shadow , and , stooping ,
颤抖 在 这 地方 的 寒冷的 和 阴影 , 和 , 弯腰 ,
在寒冷和阴影中瑟瑟发抖，弯下腰，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ɑ:n][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] .
went out of the cave and on upon his search for Elspeth Barrow .
去 出去 的 这 洞穴 和 在 之上 他的 搜索 为了 埃尔斯佩思 巴罗 .
他走出山洞，继续寻找埃尔斯佩思·巴罗。

[hi; hi] [sɔ:t] [ðə; ði] [ɡlen] [θru:] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [hi; hi] [keɪm] [tu:; tə]
He sought the glen through , and at last , at the head , he came to
他 寻求 这 格伦 通过 , 和 在 最后的 , 在 这 头 , 他 来了 到
[ˈmʌðər] - [kɑ:t] .
Mother Binning's cot .
母亲 - 婴儿床 .
他穿过山谷，最后来到谷底，找到了宾宁太太的小屋。

[hɜ:r; hər][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Her fire was burning ; she was standing in the door looking toward him .
她 火 曾是 燃烧 ; 她 曾是 常设 在 这 门 寻找 朝向 他 .
她心中燃起熊熊怒火，站在门口望着他。

" [eɪ] , - ! [ɪz][ðer; ðər] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæsi] ? "
" **Eh , Glenfernie ! is there news of the lassie ?** "
" 嗯 , - ! 是 那里 消息 的 这 恋人 ? "
“嘿，格伦弗尼！有那姑娘的消息吗？ ”

" [nʌn] .
" **None** .
" 没有任何 .
“没有任何。

[ju:v] [ɡɑ:t][ðə; ði] [saɪt] .
You've got the sight .
你已经 得到 这 视线 .
你有这双眼睛。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] ? "
Can you not see ? "
能 你 不是 看 ? "
你看不见吗？

" [ɪts] [ɡeɪn] [frʌm; frəm][em ˈi:] !
" **It's gane from me !**
" 它是 游戏 从 我 !
“它从我这里消失了！ ”

[wen] [aɪ ˈti:] [geɪ] [aɪm][dʒʌst] [laɪk] [ˈbɒni] [bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [wɪŋ] . "
When it gaes I'm just like ony bird with a broken wing . "
什么时候 它 盖斯 我是 只是 喜欢 仅 鸟 和 一个 破碎的 翼 . "
当它飞走时，我就像一只折了翅膀的小鸟。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [si:] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
" **If you cannot see , what do you think ?** "
" 如果 你 不能 看 , 什么 做 你 思考 ? "
“如果你看不见，你觉得会怎么样？ ”

" [aɪ] [ˈdɪnə] [wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪnə] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
" **I dinna want to think and I dinna want to say .**
" 我 迪娜 想 到 思考 和 我 迪娜 想 到 说 .
" "我不想思考，也不想说话。"

[wɔːr] [biː; bi][jiː; ji] [ˈgeɪŋ] [naʊ] ? "
Whaur be ye gaeing now ? "
什么 是 是的 gaeing 现在 ? "
" "你现在要去哪里？"

" [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] - [puːl] . "
" **On over the moor and down by the Kelpie's Pool .** "
" 在 超过 这 泊 和 向下 经过 这 - 水池 . "
" "穿过荒原，来到凯尔派池塘边。"

" [geɪ] [ɑːn] [ðen] .
" **Gae on then .**
" 盖伊 在 然后 .
" "盖伊继续。"

[aɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][jiː; ji] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
I'll watch for ye coming back .
患病的 手表 为了 是的 未来 后退 .
" "我会等你回来。"

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **He went on .**
" 他 去 在 .
" "他继续说道。"

[ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Something strange had him , drawing him .
某物 奇怪的 有 他 , 绘画 他 .
" "某种奇怪的东西吸引着他。"

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [triːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈoʊpən] [mʊr] ,
He came out from the band of trees upon the swelling open moor ,
他 来了 出去 从 这 乐队 的 树木 之上 这 肿胀 打开 泊 ,
" "他从树林中走出来，来到了地势开阔的荒原上。"

[ber] [ænd; ənd] [braʊn] [seɪv] [wer] [ðə; ði] [snəʊ] [leɪst] [aɪˈtiː] .
bare and brown save where the snow laced it .
裸 和 棕色的 节省 在哪里 这 雪 系带 它 .
" "除了积雪覆盖的地方，其他地方光秃秃的，呈棕色。"

[ɡoʊld] [ˈfɪltərd] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] ; [ə; eɪ] [peɪl] [skaɪ] [ɑːrtʃt] [əˈbʌv] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪd] , [stɪl] , [ænd; ənd]
Gold filtered over it ; a pale sky arched above ; it was wide , still , and
金子 过滤 超过 它 ; 一个 苍白 天空 拱形 多于 ; 它 曾是 宽的 , 仍然 , 和
[ˈɔːf(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈdezərt] .
awful — a desert .
可怕 — 一个 沙漠 .
" "金色的光芒洒在上面；苍白的天空笼罩着它；它广袤无垠，寂静无声，令人胆寒——一片沙漠。"

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɡlɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [puːl] .
He saw the light run down and glint upon the pool .
他 锯 这 光 跑步 向下 和 闪烁 之上 这 水池 .
" "他看到光线倾泻而下，在水面上闪烁。"

[ˈsɜːrtʃər] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈkrɔːs] [ðɪs] [mʊr] [ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] .
Searchers had ridden across this moor also , he had been told .
搜索者 有 骑 穿过 这 泊 还 , 他 有 到过 讲述 .
" "有人告诉他，搜寻人员也曾骑马穿过这片荒原。"

[hi:; hi] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kelpi] ['wɪləʊ] .
He went down at once to the pool and stood by the kelpie willow .
他 去 向下 在 一次 到 这 水池 和 站立 经过 这 凯尔皮 柳 .
他立刻走到水池边，站在水柳树旁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ki:nli] ['fi:lɪŋ] .
He was not thinking , he was not keenly feeling .
他 曾是 不是 思维 , 他 曾是 不是 敏锐地 感觉 .
他当时没有思考，也没有强烈的感觉。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] ['oʊpən] , ['endləs] , ['fɔ:rləs] [speɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ʌn'fentst] [taɪm] .
He seemed to stand in open , endless , formless space , and in unfenced time .
他 似乎 到 站立 在 打开 , 无尽的 , 无形 空间 , 和 在 没有围栏 时间 .
他仿佛置身于开阔、无垠、无形的空间，以及无拘无束的时间之中。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [draɪ] [ri:dz] [roʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
A clump of dry reeds rose by his knee ,
一个 丛 的 干燥 芦苇 玫瑰 经过 他的 膝盖 ,
他膝盖旁长出一丛枯萎的芦苇，

[ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd]
and upon the other side of these he noticed that a stone had been lifted
和 之上 这 其他 边 的 这些 他 注意到 那 一个 石头 有 到过 抬起
[frʌm; frəm] [ɪts] [bed] .
from its bed .
从 它是 床 .
在这些石头的另一边，他注意到一块石头从它原本的石床上移了起来。

[hi:; hi] [stu:pt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ri:dz] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪntʃ] - [lɔ:ŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['rɪbən] —
He stooped , and in the reeds he found an inch - long fragment of ribbon —
他 弯腰 , 和 在 这 芦苇 他 成立 一个 英寸 - 长的 分段 的 丝带 —
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [snu:d] .
of a snood .
的 一个 发网 .
他弯下腰，在芦苇丛中发现了一小段一英寸长的丝带——那是头巾的碎片。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪləʊ] .
He stepped back from the willow .
他 步 后退 从 这 柳 .
他从柳树旁退后一步。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [dra:pt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mʊr] [hæt] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] [ænd; ənd] [bu:ts] ,
He took off and dropped upon the moor hat and riding - coat and boots ,
他 采取 离开 和 掉落 之上 这 泊 帽子 和 骑术 - 外套 和 靴子 ,
['ɪnər] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
inner coat and waistcoat .
内 外套 和 马甲 .
他脱下帽子，扔在沼泽地上，身上穿着骑马外套、靴子、内衬外套和背心。

[ðen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] - [pu:l] .
Then he entered the Kelpie's Pool .
然后 他 进入 这 - 水池 .
然后他进入了水妖池。

[hi:; hi] [sə:tʃt] [aɪ 'ti:] , ['meʒər] [baɪ] ['meʒər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv]
He searched it , measure by measure , and at last he found the body of
他 搜索 它 , 措施 经过 措施 , 和 在 最后的 他 成立 这 身体 的
['elspeθ] .
Elspeth .
埃尔斯佩思 .
他一寸一寸地搜寻，最后找到了埃尔斯佩思的尸体。

[hi:; hi] [dru:] [aɪ 'ti:] [ʌp] ;
He drew it up ;
他 画 它 向上 ;

他把它画了出来；

[hi:; hi] ['lu:snd] [ænd; ənd] [let] [fɔ:l] [ðə; ði] [stoʊn] [taɪd] [ɪn] [ðə; ði] [plæd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ə'raʊnd]
he loosened and let fall the stone tied in the plaid that was wrapped around
他 松动 和 让 落下 这 石头 系 在 这 格子图案 那 曾是 包装 大约
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

他松开裹在石头上的格子布，让石头掉了下来；

[hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [fɔ:rm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
he bore the form out of the pool and laid it upon the bank beyond the
他 钻孔 这 形式 出去 的 这 水池 和 铺设 它 之上 这 银行 超过 这
[ˈwɪləʊ] .
willow .
柳 .

他把那具尸体从水池里抱出来，放在柳树对面的岸边。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] .
The sunlight showed the whole , the face and figure .
这 阳光 显示 这 所有的 , 这 脸 和 数字 .

阳光照耀下，映照出整个人，包括脸部和身形。

[ðə; ði] [leɪd] [ʌv; əv] - , ['ni:lɪŋ] [brɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [draʊnd] [her] [ænd; ənd]
The laird of Glenfernie , kneeling beside it , put back the long drowned hair and
这 领主 的 - , 跪着 旁 它 , 放 后退 这 长的 溺水 头发 和
[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,

格伦弗尼的领主跪在旁边，把那长长的、被水淹没的头发拢到后面，然后锯了起来。

[pɪnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊn] , [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['letər] , [ræpt] [twɪs] [ɪn] ['θɪkər]
pinned upon the bosom of the gown , the folded letter , wrapped twice in thicker
已置顶 之上 这 怀 的 这 袍 , 这 折叠 信 , 包装 两次 在 较厚
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

折叠好的信件用厚纸包裹了两层，别在长袍的胸前。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɪ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
He took it from her and opened it .
他 采取 它 从 她 和 打开 它 .

他从她手中接过盒子，打开了它。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] ['ledʒəb(ə)] .
The writing was yet legible .
这 写作 曾是 然而 清晰易读 .

字迹仍然清晰可辨。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] .
I hope that I shall not be found .
我 希望 那 我 将 不是 是 成立 .

我希望不会被找到。

[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] , [let] [ðɪs] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
If I am , let this answer for me .
如果 我 是 , 让 这 回答 为了 我 .

如果我是，就让这个答案来回答我吧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [mɔːr] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .
I was unhappy , more unhappy than you can think .
我 曾是 不开心 , 更多的 不开心 比 你 能 思考 .
我当时很不开心, 比你想象的还要不开心。

[let] [noʊ][wʌn][biː; bi] [bleɪmd] .
Let no one be blamed .
让 不 一 是 被指责 .

不要责怪任何人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][faːr][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
It was one far from here and you will not know his name .
它 曾是 一 远的 从 这里 和 你 将要 不是 知道 他的 姓名 .
那是一个离这里很远的地方, 你不会知道他的名字。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][æz; əz] ['wɪkɪd] [nɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .
Do not think of me as wicked nor as a murderess .
做 不是 思考 的 我 作为 邪恶 也不 作为 一个 杀人犯 .
不要把我当成邪恶的人, 也不要把我当成杀人犯。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈpɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [rest] .
The unhappy should have pardon and rest .
这 不开心 应该 有 赦免 和 休息 .
不幸的人应该得到宽恕和休息。

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl] — [gʊd] - [baɪ] !
Good - by to all — good - by !
好的 - 经过 到 全部 — 好的 - 经过 !

再见各位——再见！

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , " [fɔːr; fər] [waɪt] [faːrm] .
In the upper corner was written , " For White Farm .
在 这 上 角落 曾是 书面 , " 为了 白色的 农场 .
右上角写着：“致白农场。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

- [pʊt] [ðɪs] [ˈletər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
Glenfernie put this letter into the bosom of his shirt .
- 放 这 信 进入 这 怀 的 他的 衬衫 .
格伦弗尼把这封信塞进了衬衫的胸口。

[hiː; hi] [ðen] [gəːt][ɑːn] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskaːrdɪd] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] ,
He then got on again the clothing he had discarded , and , stooping ,
他 然后 得到 在 再次 这 衣服 他 有 丢弃 , 和 , 弯腰 ,
然后他又穿上了之前脱下的衣服, 弯下腰,

[pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlaɪfləs] [fɔːrm] .
put his arms beneath the lifeless form .
放 他的 武器 下面 这 无生命 形式 .
他将双臂托在冰冷的尸体下。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɔːr] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] - [puːl] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [mʊr] .
He lifted it and bore it from the Kelpie's Pool and up the moor .
他 抬起 它 和 钻孔 它 从 这 - 水池 和 向上 这 泊 .
他把它举起来, 从凯尔派池塘扛到荒原上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ;
He was a man much stronger than the ordinary ;
他 曾是 一个 男人 很多 更强 比 这 普通的 ;
他比一般人强壮得多；

[hi:; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [noʊ] [wert] .
" he carried it as though he felt no weight .

他 携带 它 作为 尽管 他 毛毡 不 重量 .
他拎着它，好像感觉不到它的重量。

[ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈwɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] ,
" The icy water of the pool upon him was as nothing ,

这 冰冷的 水 的 这 水池 之上 他 曾是 作为 没有什么 ,
冰冷的池水浇在他身上，对他来说仿佛微不足道。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdezərt] .
" and as he walked his face was still as a stone face in a desert .

和 作为 他 步行 他的 脸 曾是 仍然 作为 一个 石头 脸 在 一个 沙漠 .
他边走边面无表情，如同沙漠中的石头一般。

[soʊ][hi:; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɛlspɛθs] [ˈbɑ:di] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡlen] , [ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [sɔ:]
" So he came with Elsbeth's body back to the glen , and Mother Binning saw

所以 他 来了 和 埃尔斯佩思的 身体 后退 到 这 格伦 , 和 母亲 分类 锯
[hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] .
" him coming .

他 未来 .
于是他带着埃尔斯佩思的遗体回到了山谷，宾宁太太看到了他回来。

" [hɛt] , [ˈsɜ:rz] !
" Hech , sirs !
" hech , 先生们 !

“嘿，先生们！ ”

[hɛt] , [ˈsɜ:rz] !
" Hech , sirs !
hech , 先生们 !

嘿，先生们！

[wɪl] [ˌaɪ ˈti:] [hæ] [bɪn] [ðæt] [wei] — [wɪl] [ˌaɪ ˈti:] [hæ] [bɪn] [ðæt] [wei] ?
" Will it hae been that way — will it hae been that way ?

将要 它 哈 到过 那 方式 — 将要 它 哈 到过 那 方式 ?
事情会是这样吗？ 事情会是这样吗？

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" He stopped for a moment .
" 他 停止 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [smu:ðd]
" He laid his burden down upon the boards just within the door and smoothed

他 铺设 他的 负担 向下 之上 这 板 只是 之内 这 门 和 平滑
[bæk] [ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [her] .
" back the streaming hair .

后退 这 流媒体 头发 .
他把重物放在门内的木板上，捋了捋飘逸的头发。

" [i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃel] [ˈflʌŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)l] ! "
" Even the shell flung out by the ocean is beautiful ! "
" 甚至 这 壳 扔 出去 经过 这 海洋 是 美丽的 ! "

“就连被大海冲刷出来的贝壳都很美！ ”

" [eɪ] , [mæn] !
" Eh , man !
" 嗯 , 男人 !

“哎，伙计！ ”

[eɪ] , [mæn] !
Eh , man !
嗯 , 男人 !

哎, 伙计!

[ɪts] [weɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! "
It's wae sometimes to be a woman ! "
它是 wae 有时 到 是 一个 女士 ! "

做女人有时候真难!

" [gɪv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [plæd] , [draɪ][ænd; ʌnd][wɔːrm] , [tuː; tə][hæp; hæ:p][hɜːr; hə:r][ɪn] . "
" Give me , " he said , " a plaid , dry and warm , to hap her in . "
" 给 我 , " 他 说 , " 一个 格子图案 , 干燥 和 温暖的 , 到 哈普 她 在 . "
"给我,"他说, "一条干燥温暖的格子呢毯子, 让她披在身上。"

" [wɪl] [jiː; ji][nɑː] [li:v] [hɜːr; hə:r] [hɪr] ?
" Will ye na leave her here ?
" 将要 是的 纳 离开 她 这里 ?

你们难道要把她留在这里吗?

[pʊt][hɜːr; hə:r][ɪn][maɪ][bed][ænd; ʌnd] [geɪ] [tel] [waɪt] [fɑːrm] ! "
Put her in my bed and gae tell White Farm ! "
放 她 在 我的 床 和 盖伊 告诉 白色的 农场 ! "

把她放到我的床上, 然后去告诉白农场!

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; hə:r] [hoʊm] .
" No , I will carry her home .
" 不 , 我 将要 携带 她 家 .

“不, 我会把她抱回家。”

" [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃest] [ə; eɪ] [greɪ] [plæd] .
" Mother Binning took from a chest a gray plaid .
" 母亲 分类 采取 从 一个 胸部 一个 灰色的 格子图案 .

“宾宁夫人从箱子里拿出一块灰色格子布。”

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [əˈgen] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] , [ænd; ʌnd][fiː; fi] [hæpt] [ðə; ði] [plæd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hə:r] .
He lifted again the dead woman , and she happed the plaid about her .
他 抬起 再次 这 死的 女士 , 和 她 发生了 这 格子图案 关于 她 .

他再次抱起死去的女人, 她身上披着格子呢。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ˈlæsi] — [ðə; ði] [ˈlæsi] !
" Ah , the lassie — the lassie !
" 啊 , 这 恋人 — 这 恋人 !

“啊, 姑娘——姑娘! ”

[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] , - , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [skraɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
Come to me , Glenfernie , and I will scry for you who it was !
来 到 我 , - , 和 我 将要 占卜 为了 你 WHO 它 曾是 !

格伦弗尼, 来找我, 我将为你占卜, 告诉你那人是谁!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hə:r][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hə:r] .
" He looked at her as though he did not hear her .
" 他 看起来 在 她 作为 尽管 他 做过 不是 听到 她 .

他看着她, 好像没听见她说话一样。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ʌnd] [went]
He lifted the body , holding it against his shoulder like a child , and went
他 抬起 这 身体 , 保持 它 反对 他的 肩膀 喜欢 一个 孩子 , 和 去
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

他抱起尸体, 像抱着孩子一样把它扛在肩上, 然后走了出去。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [pæθ] [soʊ] [æbsə'lu:tlɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [fɒt] ,
He knew the path so absolutely , he was so strong and light of foot ,
他 知道 这 小路 所以 绝对地 , 他 曾是 所以 强的 和 光 的 脚 ,
他对这条路了如指掌, 身手矫健, 步伐轻盈。

[ðæt] [hi:; hi] [went] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəltɪ] [θru:] [ðə; ði] [glen] , [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] ['kraɪɪŋ] ['wɔ:tər] ,
that he went without difficulty through the glen , by the loud crying water ,
那 他 去 没有 困难 通过 这 格伦 , 经过 这 大声 哭泣 水 ,
他毫不费力地穿过了山谷, 经过了潺潺的流水声。

[baɪ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [kræɡ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kə:viŋ] [ru:ts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [drɪfts] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
by the points of crag and the curving roots and the drifts of snow ,
经过 这 积分 的 岩 和 这 弯曲 根 和 这 漂移 的 雪 ,
在嶙峋的山崖、蜿蜒的树根和厚厚的积雪之间,

[baɪ] [ðə; ði] [gri:n] ['pætɪz] [ʌv; əv] [mɔ:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:z] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
by the green patches of moss and the trees great and small .
经过 这 绿色的 补丁 的 苔藓 和 这 树木 伟大的 和 小的 .
在绿色的苔藓和大大小小的树木旁。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['heɪs(ə)n] [nɔ:r] [dræg] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] .
He did not hasten nor drag , he did not think .
他 做过 不是 趋 也不 拖 , 他 做过 不是 思考 .
他既不急躁也不拖延, 他没有思考。

[hi:; hi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [brɑ:nz] ['teɪləs] , [meɪd] ['sɪmpli] [tu:; tə] [faɪnd] , [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] .
He went like a bronze Talus , made simply to find , to carry home .
他 去 喜欢 一个 青铜 距骨 , 制成 简单地 到 寻找 , 到 携带 家 .
他像一座青铜巨石, 存在的意义就是为了被发现, 被带回家。

[noʊn] ['fi:tʃər] ['æftər] [noʊn] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪm; ɪm] , [fel]
Known feature after known feature of the place rose before him , passed him , fell
已知 特征 后 已知 特征 的 这 地方 玫瑰 前 他 , 通过了 他 , 跌倒
[ə'weɪ] .
away .
离开 .
这个地方的标志性景观在他眼前一一出现, 从他身边掠过, 然后消失不见。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['peblɪd] [keɪp] [ænd; ənd]
Here was the arm of the glen , and here was the pebbled cape and
这里 曾是 这 手臂 的 这 格伦 , 和 这里 曾是 这 鹅卵石 岬 和
[ðə; ði] [θɔ:rn] - [tri:] .
the thorn - tree .
这 刺 - 树 .
这里是山谷的支流, 这里是鹅卵石岬角和荆棘树。

[ðə; ði] ['wɪntər] ['wɔ:tər] [swɜ:ld] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] , [sæŋ] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['heɪtflɪ] ['paʊər] .
The winter water swirled around it , sang of cold and a hateful power .
这 冬天 水 旋转 大约 它 , 唱 的 寒冷的 和 一个 可恶 力量 .
冬日的冰水在它周围翻腾, 发出寒冷和可憎力量的低语。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] .
Here was the mouth of the glen .
这里 曾是 这 嘴 的 这 格伦 .
这里是山谷的入口。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [gri:n] [ænd; ənd] [ðen] ['ɡoʊldən] [wɪð; wɪθ] [raɪp] [kɔ:rn] .
Here were the fields which had been green and then golden with ripe corn .
这里 是 这 字段 哪个 有 到过 绿色的 和 然后 金的 和 成熟 玉米 .
这里曾经是绿油油的田野, 后来长满了金灿灿的成熟玉米。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪt] [fɑːrm] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmniːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] ,
Here were the White Farm roof and chimneys and windows ,
这里 是 这 白色的 农场 屋顶 和 烟囱 和 视窗 ,
这里曾是怀特农场的屋顶、烟囱和窗户。

[ænd; ənd] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [tuː; tə] [miːt]
and blue smoke from the chimney going straight up like a wraith to meet
和 蓝色的 抽烟 从 这 烟囱 去 直的 向上 喜欢 一个 幽灵 到 见面
[bluː] [skaɪ] .
blue sky .
蓝色的 天空 .

烟囱里冒出蓝色的烟雾，像幽灵一样直冲云霄。
[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] .
Before him was the open door .
前 他 曾是 这 打开 门 .

他面前是一扇敞开的大门。
[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈdʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈsɜːrvənt] [læsɪz] .
He had thought of there being only Jenny and the two servant ladies .
他 有 想法 的 那里 存在 仅有的 珍妮 和 这 二 仆人 姑娘们 .
他原本以为家里只有珍妮和两个女仆。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [rɪˈɡæðərd] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] ,
But in the time he had been gone there had regathered to White Farm ,
但 在 这 时间 他 有 到过 已消失 那里 有 重新聚集 到 白色的 农场 ,
但在他离开的这段时间里，白农场的人又重新聚集了起来。

[fɔːr; fər] [ˈlɜːrniŋ] [iːtʃ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [fɔːr; fər][kəːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [mɪr] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] ,
for learning each from each , **for consultation** , **for mere rest and food** ,
为了 学习 每个 从 每个 , 为了 咨询 , 为了 仅仅 休息 和 食物 ,
[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrtʃər] .
a number of the searchers .
一个 数字 的 这 搜索者 .
为了互相学习，为了咨询，为了休息和吃饭，许多搜寻者。

[ˈdʒɑːvɪs] [ˈbæroʊ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔːrθwərd] - [ˈstretʃɪŋ] [mʊr] , [ˈtɒməs]
Jarvis Barrow had returned from the northward - stretching moor , **Thomas**
贾维斯 巴罗 有 返回 从 这 向北 - 伸展 泊 , 托马斯
[ænd; ənd] [ˈwɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌðərli] [fiːldz] .
and Willy from the southerly fields .
和 威利 从 这 南风 字段 .
贾维斯·巴罗从向北延伸的荒原回来了，托马斯和威利从向南的田野回来了。

[men] [huː] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][dræg] [diːp] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɜːr; wər] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Men who had begun to drag deep places in the stream were here for some
男人 WHO 有 开始 到 拖 深的 地方 在 这 溪流 是 这里 为了 一些
[prəˈvɪʒ(ə)n] .
provision .
条款 .
那些开始在溪流深处拖拽东西的人来到这里是为了获取一些补给。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈhʊdɪd] [ænd; ənd] [ræpt] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈneɪbərɪŋ]
A handful of women , hooded and wrapped , had come from neighboring
一个 少数 的 女性 , 连帽的 和 包装 , 有 来 从 邻接
[ˈfɑːrmz][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
farms or from the village .
农场 或者 从 这 村庄 .
少数几个蒙着头、裹着衣服的妇女来自附近的农场或村庄。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tɔ:kt] ['mɪsɪz] . - , [hu:] [kept] [ðə; ði] [ʌ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ʌv; əv]
Among them talked Mrs. Macmurdo, who kept the shop, and the hostess of
之中 他们 谈话 太太 : - , WHO 保留 这 店铺 , 和 这 女主人 的
[ðə; ði][ˈdʒɑ:r,dain][ɑ:rmz] .
the Jardine Arms .
这 怡和集团 武器 :
他们之中有经营这家商店的麦克默多夫人，还有贾丁武器旅馆的女主人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒɑ:k] ['bɪnɪŋ] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And there was here Jock Binning, who, for all his lameness and his
和 那里 曾是 这里 乔克 分类 , WHO , 为了 全部 他的 跛行 和 他的
['krʌtʃɪz] ,
crutches ,
拐杖 ,
还有乔克·宾宁，尽管他腿脚不便，拄着拐杖，

[kʊd; kəd][gou] [wer] [hi;; hi] [wɪft]
could go where he wished
可以 去 在哪里 他 希望
他可以去任何他想去的地点.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒɪli:ən] , ['krɔ:sɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] ,
But it was Gilian, crossing upon the stepping - stones ,
但 它 曾是 吉利安 , 过境 之上 这 步进 - 石头 ,
但那是吉利安，他正踩着踏脚石走过来。

[hu:] [sɔ:] - ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvəd] [fɔ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
who saw Glenfernie coming by the stream with the covered form in his arms .
WHO 锯 - 未来 经过 这 溪流 和 这 涵盖 形式 在 他的 武器 :
谁看见格伦弗尼抱着被遮盖的人沿着小溪走来。

[ʃi;; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] ; [ðei] [went] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
She met him ; they went up the bank to the house together .
她 遇见 他 ; 他们 去 向上 这 银行 到 这 房子 一起 :
她遇见了他；他们一起沿着河岸走到房子那里。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [wʌn][kraɪ] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] .
She had uttered one cry , but no more .
她 有 说出 一 哭 , 但 不 更多的 :
她只发出过一声哭喊，之后便再也没有声音了。

" [ðə; ði] - [pu:l] , " [hi;; hi][hæd; həd] ['ænsər] .
" **The Kelpie's Pool , " he had answered .**
" 这 - 水池 , " 他 有 回答 :
“凯尔派之池,”他回答道。

[ˈdʒɑ:vɪs] ['bærou] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
Jarvis Barrow came out of the door .
贾维斯 巴罗 来了 出去 的 这 门 :
贾维斯·巴罗从门里走了出来。

" [eɪ] ! [gɑ:d] [help] [ju: 'es] !
" **Eh ! God help us !**
" 嗯 ! 上帝 帮助 我们 !
“哎！上帝保佑我们！ ”

" [ðei] [leɪd][ðə; ði][fɔ:rm][ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed] .
" **They laid the form upon a bed .**
" 他们 铺设 这 形式 之上 一个 床 :
他们将尸体放在床上。

[ɔ:l][ðə; ði] ['haʊsfʊl] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] .
All the houseful crowded about .
全部 这 满屋 挤 关于 .

屋里挤满了人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['helpɪŋ] [ðæt] ,
There was no helping that ,
那里 曾是 不 帮助 那 ,

对此，我们无能为力。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [bi; bi] [helpt] ['dʒeni:z] [læmen'teɪfənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv]
and as little might be helped Jenny's lamentations and the ejaculations of
和 作为 小的 可能 是 帮助 珍妮的 哀歌 和 这 射精 的
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

珍妮的哀叹和其他人发出的呻吟声，或许也无济于事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪt] [fɑ:rm] [hɪm'self] [hu:] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [plæd] .
It was White Farm himself who took away the plaid .
它 曾是 白色的 农场 他自己 WHO 采取 离开 这 格子图案 .

是怀特·法姆本人拿走了格子呢。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði] [draʊnd] [fɔ:rm] .
It lay there before them all , the drowned form .
它 躺 那里 前 他们 全部 , 这 溺水 形式 .

那具溺亡者的身躯就那样躺在他们面前。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , ['streɪndʒli] [laɪk] ['elspeθ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['elspeθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The face was very quiet , strangely like Elspeth again , the Elspeth of the
这 脸 曾是 非常 安静的 , 奇怪的 喜欢 埃尔斯佩思 再次 , 这 埃尔斯佩思 的 这
['sprɪŋtaɪm] .
springtime .
春天 .

那张脸非常平静，奇怪地又像极了春天的艾尔斯佩斯。

[ɔ:l] [lʊkt] , [ɔ:l] [sɔ:] .
All looked , all saw .
全部 看起来 , 全部 锯 .

所有人都看了，所有人都看到了。

" [gyd] [gaɪd] [ju: 'es] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - .
" **Gude guide us ! " cried Mrs . Macmurdo** .
" 指南 指导 我们 ! " 哭 太太 . - .

“古德，请指引我们！”麦克默多夫人喊道。

" [ænd; ənd][aɪ]['wædnər][bi; bi][sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] [wen] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [bɪ'gaɪld] ,
" **And I wadna be some at the Judgment Day when come up the beguiled** ,
" 和 我 瓦德纳 是 一些 在 这 判断 天 什么时候 来 向上 这 被迷惑 ,
[self] - - ['læsɪz] !
self - drownit lassies !
自己 - - 姑娘们 !

“我可不想在审判日那天，看到那些被迷惑、自取灭亡的姑娘们出现！”

" [dʒɑ:k] - [vɔɪs] [roʊz][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['kreɪnɪŋ] [gru:p] .
" **Jock Binning's voice rose from out the craning group** .
" 乔克 - 嗓音 玫瑰 从 出去 这 起重机 团体 .

“乔克·宾宁的声音从伸手探路的人群中传了出来。”

" [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ken] — [ænd; ənd][aɪ] [ken] [wɑ:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] !
" **Aye , and I ken — and I ken wha was the man !**
" 是的 , 和 我 肯 — 和 我 肯 世界卫生大会 曾是 这 男人 !

“是啊，我知道——我知道那个人是谁！”

" [waɪt] [fɑ:rm] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **White Farm turned upon him** .
" 白色的 农场 转向 之上 他 .

“白农场背叛了他。”

[hi:; hi] ['taʊəd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] .
He towered , the old man .
他 高耸 , 这 老的 男人 .

老人身材高大。

[ə; eɪ] ['wɪntər] [ræθ] [ænd; ənd] [gri:f] , [æn; ən] ['aɪsɪ] , ['sɪntələnt] , ['ɑ:ktɪk] ['pæʃ(ə)n] , [mɑ:rkɪt] [tu:] [ðer; ðər]
A winter wrath and grief , an icy , scintillant , arctic passion , marked two there
一个 冬天 愤怒 和 悲伤 , 一个 冰冷的 , 闪烁体 , 北极 热情 , 标记 二 那里
.
.
.

冬日的愤怒与悲伤，冰冷、闪耀、北极般的激情，在那里，两个人结下了不解之缘。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldər][ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rk] .
the laird of Glenfernie and the elder of the kirk .
这 领主 的 - 和 这 长老 的 这 柯克 .

格伦弗尼的领主和教堂的长老。

- [gri:f] [stʊd] [hed] - [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ðerz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['æŋgər] ,
Gilian's grief stood head - high with theirs , but their anger ,
- 悲伤 站立 头 - 高的 和 他们的 , 但 他们的 愤怒 ,

吉莉安的悲痛与他们不相上下，但他们的愤怒，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [dis'deɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dʒeləsi] , [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
the old man's disdaining and the young man's jealousy , was far from her
这 老的 男人的 轻蔑 和 这 年轻的 男人的 妒忌 , 曾是 远的 从 她
.
:
.

她丝毫感受不到老人的轻蔑和年轻人的嫉妒。

[ɪn] ['dʒɑ:vis] ['bærəʊz] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪpər] , ['teɪkən][frʌm; frəm] ['elspeθ] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]
In Jarvis Barrow's hand was the paper , taken from Elspeth , given him by
在 贾维斯 巴罗的 手 曾是 这 纸 , 已采取 从 埃尔斯佩思 , 给定 他 经过

-
Glenfernie .
-

贾维斯·巴罗手里拿着那张纸，那是埃尔斯佩思从格伦弗尼那里拿来的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .
He turned upon the cripple .
他 转向 之上 这 削弱 .

他转身攻击那个残疾人。

" [wɑ:] , [ðen] ?
" **Wha , then ?**
" 世界卫生大会 , 然后 ?

“那是什么？ ”

[wɑ:] , [ðen] ?
Wha , then ?
世界卫生大会 , 然后 ?

那又怎样？

[spi:k] [aʊt] !
Speak out !
说话 出去 !

大声说出来！

" [hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [fɔ:rst] [æn; ən] ['ænsər] .
" He had that power of command that forced an answer .
" 他 有 那 力量 的 命令 那 强制 一个 回答 ”.
“他拥有那种能迫使对方回答的威慑力。”

[dʒɑ:k] ['bɪnɪŋ] , [krʌtʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elfɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
Jock Binning , crutched and with an elfish face and figure and voice ,
乔克 分类 , 拄拐杖 和 和 一个 精灵鱼 脸 和 数字 和 嗓音 ,
乔克·宾宁, 拄着拐杖, 长着一张精灵般的脸庞、身材和声音,

[hæd; həd] [pʊld] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['revəleɪtər] .
had pulled down upon himself the office of revelator .
有 拉 向下 之上 他自己 这 办公室 的 启示录 ”.
他自己夺取了启示者的职位。

[ðə; ði] [gru:p] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [left] ['feɪsɪŋ] [waɪt] [fɑ:rm]
The group swayed a little from him and he was left facing White Farm
这 团体 摇摆 一个 小的 从 他 和 他 曾是 左边 面向 白色的 农场
[ænd; ənd][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - .
and the laird of Glenfernie .
和 这 领主 的 - .
人群稍微偏离了他, 他独自面对着怀特农场和格伦弗尼的领主。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] , ['tʃæntɪŋ] , ['elvɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
He had a wailing , chanting , elvish manner of speech .
他 有 一个 哀嚎 , 吟唱 , 精灵语 方式 的 演讲 ”.
他说话的方式像精灵一样, 哀怨而吟唱。

[aʊt] ['stri:md] [ðɪs] [vɔɪs] :
Out streamed this voice :
出去 流媒体 这 嗓音 :
这段声音从直播中流出:

" - [twɜ:r] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv][dʒu:n] , [twa:] - [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [lərd] [roʊd][tu:; tə] ['edɪnbərə] ,
" ' Twere the last of June , twa - three days after the laird rode to Edinburgh ,
" - 是 这 最后的 的 六月 , twa - 三 天 后 这 领主 骑 到 爱丁堡 ,
“那是六月的最后一天, 也就是领主骑马前往爱丁堡后的两三天。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [maɪ] ['mɪðər] [ə; eɪ] ['^ɪftɪ] [ʌv; əv] [plʌmz] [ænd; ənd][sæt] [du:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kræk]
and she brought my mither a giftie of plums and sat doon for a crack
和 她 带来 我的 母亲 一个 礼物 的 李子 和 卫星 杜恩 为了 一个 裂缝
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her :
和 她 :
她给我母亲带了一串李子作为礼物, 然后和她坐下来聊了一会儿。

[baɪ][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [tɔ:kt] .
By he came and stood and talked .
经过 他 来了 和 站立 和 谈话 ”.
他走过来, 站着, 开始讲话。

[saɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ['θɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] - ,
Syne the clouds thickened and the thunder growlit ,
同步 这 云 增稠 和 这 雷 - ,
乌云密布, 雷声隆隆。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɑ:d] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [heɪm] [θru:] [ðə; ði] [ɡlen] — "
and he wad walk with her hame through the glen — "
和 他 瓦德 走 和 她 家 通过 这 格伦 — "
他会陪她穿过山谷回家——”

" [wɑ:] [wɑ:d] ?
" **Wha wad ?**
" 世界卫生组织 瓦德 ?

“什么事？”

[wɑ:] ? "
Wha ? "
世界卫生组织 ? "

世界卫生组织？ ”

" ['kæptɪn] ['i:ən] ['rʌlə:k] . "
" **Captain Ian Rullock** . "
" 队长 伊恩 规则 . "

“伊恩·鲁洛克上尉。”

" ['i:ən] ['rʌlə:k] ! "
" **Ian Rullock !** "
" 伊恩 规则 ! "

“伊恩·鲁洛克！ ”

" [aɪ] , - !
" **Aye , Glenfernie !**
" 是的 , - !

“是的，格兰弗尼！ ”

[ænd; ʌnd][æftər] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] - [ə'gen] .
And after that they never came to my mither's again .
和 后 那 他们 绝不 来了 到 我的 - 再次 .

此后，他们再也没有来过我母亲家。

[bʌt; bət][aɪ] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm][æft] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnə][mɑ:rk][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [glen] .
But I marked them aft when they didna mark me , in the glen .
但 我 标记 他们 后部 什么时候 他们 没事 标记 我 , 在 这 格伦 .

但是，当他们没有标记我的时候，我在山谷里标记了他们。

[aɪ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [mɑ:rkt] [ðem; ðəm] [eɪns] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [glen] ,
Aye , and I marked them ance in the little glen ,
是的 , 和 我 标记 他们 安斯 在 这 小的 格伦 ,

是的，我在小山谷里看到了它们。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʌvəz] ['fʊrli] — [dʒɪn] ['kɪsɪz] [ænd; ʌnd] [kla:spt] [ɑ:rmz]['mæk] ['lʌvəz] !
and there they were lovers surely — gin kisses and clasped arms mak lovers !
和 那里 他们 是 恋人 一定 — 杜松子酒 吻 和 紧握 武器 制作 恋人 !

他们肯定是一对恋人——亲吻和紧握的手臂造就了恋人！

[ʃi:; ʃi][wɑ:d] [kʌm] [baɪ][hɜ:r'self] [tu:; tə][ðer; ðər] ['trɪstɪŋ] ,
She wad come by herself to their trysting ,
她 瓦德 来 经过 她自己 到 他们的 幽会 ,

她会独自一人来赴他们的幽会。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wɑ:d] [kʌm] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['mjʊr] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði][kræg] - [saɪd] .
and he wad come over the muir and down the crag - side .
和 他 瓦德 来 超过 这 缪尔 和 向下 这 岩 - 边 .

他会翻过荒原，沿着峭壁下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:][maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [θɑ:kt] [tu:; tə] [tel] .
It was na my business and I never thocht to tell .
它 曾是 纳 我的 商业 和 我 绝不 思想 到 告诉 .

这是我的私事，我从没想过要告诉别人。

[bʌt; bət] [eɪ] ! [ɔ:l] [ɪl] [wɪl] [aʊt] , [sez] [maɪ] ['mɪðər] !
But eh ! all ill will out , says my mither !
但 嗯 ! 全部患病的 将要 出去 , 说道 我的 母亲 !

但是，哎呀！我母亲说，所有的恶意都会消失！

第十八章

[ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌnlaɪt] [fel] [sɔːft] [ænd; ənd] [faɪn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [seɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd]
The early sunlight fell soft and fine upon the river Seine and the quays and
这 早期的 阳光 跌倒 柔软的 和 美好的 之上 这 河 罍 和 这 码头 和
[ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpærɪs] .
buildings of Paris .
建筑物 的 巴黎 .

清晨的阳光柔和地洒在塞纳河、巴黎的码头和建筑物上。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] ,
The movement and buzz of people had , in the brightness ,
这 移动 和 嗡嗡声 的 人们 有 , 在 这 亮度 ,
在明亮的灯光下, 人们的走动和喧闹声

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈektəsi] [ʌv; əv] [biːz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
something of the small ecstasy of bees emerging from the hive with the
某物 的 这 小的 狂喜 的 蜜蜂 新兴 从 这 蜂巢 和 这
[ˈwɪntər] [pɔːl] [dʒʌst] [slɪpt] .
winter pall just slipped .
冬天 灵柩 只是 滑倒了 .

就像蜜蜂从蜂巢中飞出, 冬日的阴霾刚刚消散时, 它们脸上洋溢着—丝欣喜。

[ˈdɪstənt] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈrɪŋɪŋ] , [hoʊp] [enˈtaɪst] [ðə; ði] [ˈgrɪməst] [ˈpɑːvərti] .
Distant bells were ringing , hope enticed the grimmest poverty .
遥远 铃铛 是 铃声 , 希望 诱人的 这 最残酷的 贫困 .
远处传来钟声, 希望驱使着最贫困的人们。

[mʌtʃ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədli] !
Much , after all , might be taken good - naturedly !
很多 , 后 全部 , 可能 是 已采取 好的 - 自然地 !
毕竟, 很多事情都可以被善意地看待!

[ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ɔːrˈneɪt] [koʊtʃ] , [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkwɑːləti] ,
A great , ornate coach , belonging to a person of quality ,
一个 伟大的 , 华丽 教练 , 属于 到 一个 人 的 质量 ,
一辆华丽精美的马车, 属于一位有身份的人。

[krɔːst] [ðə; ði] [seɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk] .
crossed the Seine from the south to the north bank .
交叉 这 罍 从 这 南 到 这 北 银行 .
从南岸渡过塞纳河到达北岸。

[θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsiːtrɪd] [wɪˈðɪn] , [əbˈzɜːrvd] [iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [sɔːft] , [ˈfaɪnɪŋ]
Three gentlemen , seated within , observed each in his own fashion the soft , shining
三 先生们 , 坐着 之内 , 观察到 每个 在 他的 自己的 时尚 这 柔软的 , 灼灼
[deɪ] .
day .
天 .

三位绅士坐在里面, 各自以自己的方式欣赏着这柔和、阳光灿烂的一天。

[wʌn] [wʌz; wəz] [skɑːts] , [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ə; eɪ]
One was Scots , one was English , and the owner of the coach , a
— 曾是 苏格兰人 , — 曾是 英语 , 和 这 所有者 的 这 教练 , 一个
[ˈfrentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

其中一人是苏格兰人, 一人是英国人, 而马车的主人是法国人。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ˈi:ən] [ˈrʌlə:k] .
The first was Ian Rullock .
这 第一的 曾是 伊恩 规则 .

第一个是伊恩·鲁洛克。

" [gʊd] ['weðər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['krɔ:sɪŋ] , [mə'sjɜ:r] ! " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] .
" Good weather for your crossing , monsieur ! " remarked the person of quality .
" 好的 天气 为了 你的 过境 , 先生 ! " 评论 这 人 的 质量 .
“先生，您过河天气真好！”那位有身份的人说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈmɑ:rkɪdli] [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɡreɪʃəsli]
He was so markedly of position that the two men whom he had graciously
他 曾是 所以 明显地 的 位置 那 这 二 男人 谁 他 有 亲切地
[ˈb:fərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][maɪl][əˈpɑ:n][ðər; ðər] [wei] ,
offered to bring a mile upon their way ,
提供 到 带来 一个 英里 之上 他们的 方式 ,
他的地位如此显赫，以至于他好心提出要捎带那两个人走一英里路，

[ænd; ənd] [hu:] [ˈb:lsʊʊ][wɜ:r; wər] [ˈjʌŋɡər] [men] ,
and who also were younger men ,
和 WHO 还 是 年轻 男人 ,
而且他们也都是比较年轻的男子，

[ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈdefərəns] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðər; ðər] [spi:tʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði][laɪnz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
answered with deference and followed in their speech only the lines indicated .
回答 和 尊重 和 随后 在 他们的 演讲 仅有的 这 线条 表明的 .
他们恭敬地回答，并且只按照指示的话语进行交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第10/19页

" [aɪ 'ti:] ['prɒmisɪz] [fer] , [sɜ:r] , " [sed] ['i:ən] .
" It promises fair , sir , " said Ian .
" 它 承诺 公平的 , 先生 , " 说 伊恩 .

“先生，这看起来很公平。”伊恩说道。

" [ɪn] [θri:] [deɪz] [dʌn'kɜ:rk] , [ðen] [smu:ð] ['si:z] !
" In three days Dunkirk , then smooth seas !
" 在 三 天 敦刻尔克 , 然后 光滑的 海域 !

“三天后敦刻尔克，然后风平浪静！”

[gʊd] ['əʊmənɪz] ['evriweɪ] ! " Good omens everywhere ! "
好的 预兆 到处 ! "

处处都是好兆头！

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['vɔɪdʒ] [ʌndə] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ? "
" You do not voyage under your own name ? "
" 你 做 不是 航程 在下面 你的 自己的 姓名 ? "

“你不用自己的名字出海吗？”

" ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em] ['rɑ:bərt] , [ə; eɪ] [ska:ts] [fɪ'zɪ(ə)n] . "
" After to - morrow , sir , I am Robert Bonshaw , a Scots physician . "
" 后 到 - 明天 , 先生 , 我 是 罗伯特 邦肖 , 一个 苏格兰人 医生 . "

“先生，从明天起，我就是罗伯特·邦肖，一名苏格兰医生。”

" [ɑ:] , [wel] , [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [sɜ:rv] !
" Ah , well , good fortune to you , and to the exalted person you serve !
" 啊 , 出色地 , 好的 财富 到 你 , 和 到 这 崇高 人 你 服务 !

“啊，好吧，祝你好运，也祝你所侍奉的尊贵之人好运！”

" [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['kʌmbɾəs] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] ,
" The coach , cumbrous and stately , drawn by four white horses ,
" 这 教练 , 笨重的 和 庄严 , 绘制 经过 四 白色的 马匹 ,

“那辆笨重而庄严的马车，由四匹白马拉着，

[left][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌndə] [oʊld] ['pæləs] [wɔ:lz] ,
left the bridge and came under old palace walls ,
左边 这 桥 和 来了 在下面 老的 宫殿 墙壁 ,

离开桥，来到古宫墙下。

[ænd; ənd] [ðens] [baɪ] ['næroʊ] [stri:ts] [əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .
and thence by narrow streets advanced toward the great house of its owner .
和 因此 经过 狭窄的 街道 先进的 朝向 这 伟大的 房子 的 它是 所有者 .

然后沿着狭窄的街道向主人的大宅走去。

[aʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nu:mərəs] [θrɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['skætərɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
Outside was the numerous throng , the scattering to this side and that of
外部 曾是 这 很多的 人群 , 这 散射 到 这 边 和 那 的

[ðə; ði][ɪm'perɪl; -r(ə)l] [fʊt] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] .
the imperiled foot travelers .
这 岌岌可危 脚 旅行者 .

外面是熙熙攘攘的人群，四散奔逃的行人，以及那些身处险境的徒步旅行者。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [sta:pt] .
The coach stopped .
这 教练 停止 .

教练停了下来。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [stri:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:t] ！ " [sed] [ðə; ði][ˈhelpf(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈkwɑ:ləti] .
" **Here is the street you would reach ！** " **said the helpful person of quality** .
" 这里 是 这 街道 你 会 抵达 ！ " 说 这 有帮助 人 的 质量 .
"这就是你要去的那条街！"这位热心肠的好心人说道。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [held][ˈʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ；
A footman held open the door ；
一个 男仆 握住 打开 这 门 ；
一名男仆为他开着门；

[ðə; ði] [ska:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [geɪv] [ˈpra:pər] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə][ðer; ðər]
the Scot and the Englishman gave proper expression of gratitude to their
这 苏格兰人 和 这 英国人 给予 恰当的 表达 的 感激 到 他们的
[ˈbenɪfæktər] , [dɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ,
benefactor , descended to earth ,
恩人 , 下降 到 地球 ,
苏格兰人和英国人向他们的恩人表达了应有的感激之情，然后下凡去了。

[tɜ:rnd] [əˈgen] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [loʊ] ,
turned again to bow low ,
转向 再次 到 弓 低的 ,
再次转身深深鞠躬，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˌberˈhedɪd] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [məˈʃi:n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd]
and waited bareheaded till the great machine was once more in motion and
和 等待 免冠 直到 这 伟大的 机器 曾是 一次 更多的 在 运动 和
- [wɪɡ] ,
monseigneur's wig ,
- 假发 ,
然后他光着头，等着那台巨大的机器再次运转起来，以及主教的假发。

[ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [koʊt] [gru:] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
countenance , and velvet coat grew things of the past .
面容 , 和 天鹅绒 外套 生长 事物 的 这 过去的 .
容貌和天鹅绒外套都成了过去的事物。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [stri:t] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ] [haɪ] ,
Then the two turned into a still and narrow street overhung by high ,
然后 这 二 转向 进入 一个 仍然 和 狭窄的 街道 悬垂 经过 高的 ,
然后两人拐进了一条僻静狭窄的街道，街道两旁高高的树荫遮蔽着他们。

[ˈeɪnʃənt] [ˈstrʌktʃər] [ænd; ənd] [ru:ft] [wɪð; wɪθ][ˈeɪprəl][skaɪ] .
ancient structures and roofed with April sky .
古老的 结构 和 有顶棚 和 四月 天空 .
古老的建筑，掩映在四月的晴空之下。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ˈfrʌm; frəm][ˈpærɪs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsteɪɪŋ] .
The one was going from Paris , the other staying .
这 一 曾是 去 从 巴黎 , 这 其他 入住 .
一个从巴黎出发，另一个留了下来。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] [tʃeɪn] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][kənˈspaɪərɪŋ] .
Both were links in a long chain of political conspiring .
两个都 是 链接 在 一个 长的 链 的 政治的 阴谋 .
两者都是漫长政治阴谋链条中的一环。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [naʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd][oʊld] ,
They walked now down the street that was dark and old ,
他们 步行 现在 向下 这 街道 那 曾是 黑暗的 和 老的 ,
他们沿着这条昏暗古老的街道走着，

[ʌndər'fʊt] [oʊld][ˈmaɪər][ænd; ənd][ˈmaɪkə] - [laɪk] ['glɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfreʃər] [reɪn] .
underfoot old mire and mica - like glistening of fresher rain .
脚下 老的 沼泽 和 云母 - 喜欢 闪闪发光 的 更清新 雨 .
脚下是陈旧的泥沼，还有雨后雨水闪闪发光的云母状光泽。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [spəʊk] :
The Englishman spoke :
这 英国人 辐 :
英国人开口说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ? "
" Have you any news from home ? "
" 有 你 任何 消息 从 家 ? "
你家里有什么消息吗？

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .
“没有任何。

[nʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
None for a long while .
没有任何 为了 一个 长的 尽管 .
很长一段时间都没有。

[aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː] [kən'veɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd][tuː; tə][æən; ən][oʊld] [frend] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
I had it conveyed to my kindred and to an old friend that I had
我 有 它 传递 到 我的 亲属 和 到 一个 老的 朋友 那 我 有
[ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] — [ɡɔːn] ['iːstwərd] ,
disappeared from Paris — gone eastward ,
消失 从 巴黎 — 已消失 向东 ,
我已将消息告知我的亲戚和一位老朋友，说我已经离开巴黎——去了东方。

['hev(ə)n] [nuː] [wer] — ['prɑːbəbli] [krɪm] [ˈtɑːtəri] !
Heaven knew where — probably Crim Tartary !
天堂 知道 在哪里 — 大概 犯罪 鞑靼 !
天知道是哪里——大概是克里米亚鞑靼吧！

[soʊ][maɪ] [oʊn] [wɜːrld][æt; ət] [liːst] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] , [wɪl] [biː; bi][ɔːf][ðə; ði] [sent]
So my own world at least , as far as I am concerned , will be off the scent
所以 我的 自己的 世界 在 至少 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 将要 是 离开 这 香味
.
:
.

所以至少就我而言，我自己的世界将不再受关注。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .
That was in the winter .
那 曾是 在 这 冬天 .

那是在冬天。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [mʌnθs]
I have really heard nothing for months
我 有 真的 听到 没有什么 为了 几个月
我已经好几个月没收到任何消息了.....

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [feɪmd] [ænd; ənd] [geɪ] ,
When the dawn comes up and we are all rich and famed and gay ,
什么时候 这 黎明 来 向上 和 我们 是 全部富有的 和 著名的 和 同性恋 ,
当黎明到来，我们都变得富有、出名且同性恋时，

[maɪ] - ['lɔːdɪd] [frʌm; frəm][dʒɑːn][oʊ] - [groʊts] [haʊs] [tuː; tə] ['lændz] [end] — [ðen] , ['wɜrbətən] , [ðen] —
my - lorded from John o ' Groat's House to Land's End — then , Warburton , then —
我的 - 领主 从 约翰 o - 格罗特的 房子 到 土地的 结尾 — 然后 , 沃伯顿 , 然后 —
"
"
"

大人，从约翰·奥格罗特之家到兰兹角——然后是沃伯顿，然后——”

" [ðen] ? "
" Then ? "
" 然后 ? "

“然后？ ”

" [ðen] [wi:l] [biː; bi] [gʊd] !
" Then we'll be good !
" 然后 出色地 是 好的 !

“那我们就没问题了！ ”

" ['iːən] [læft] .
" Ian laughed .
" 伊恩 笑了 .

伊恩笑了。

" [dəʊnt][juː; jʊ][wɑːnt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['wɜrbətən] ?
" Don't you want , sometimes , to be good , Warburton ?
" 不 你 想 , 有时 , 到 是 好的 , 沃伯顿 ?

沃伯顿，难道你有时不想做好人吗？

[waɪz] — [ænd; ɛnd]['sɪmp(ə)l] .
Wise — and simple .
明智的 — 和 简单的 .

明智而简单。

['dʌznt] [aɪ 'tiː][raɪz] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ɜːrθli] ['bjʊːti] ? "
Doesn't it rise before you in the night with a most unearthly beauty ? "
不 它 上升 前 你 在 这 夜晚 和 一个 最多 超凡脱俗的 美丽 ? "

难道它在夜色中升起，带着一种超凡脱俗的美丽吗？

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] - [soʊ] [gʊd] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] .
" Oh , I think I am so - so good ! " answered the other .
" 哦 , 我 思考 我 是 所以 - 所以 好的 ! " 回答 这 其他 .

“哦，我觉得我一般般吧！ ”另一个人回答道。

" [soʊ] - [soʊ][bæd] , [soʊ] - [soʊ] [gʊd] .
" So - so bad , so - so good .
" 所以 - 所以 坏的 , 所以 - 所以 好的 .

“一般般，不好，也一般般。”

[wʌt] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [streɪn] ? "
What puts you in this strain ? "
什么 放置 你 在 这 拉紧 ? "

是什么让你如此紧张？

" [tel] [em 'iː][ænd; ɛnd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] !
" Tell me and I will tell you !
" 告诉 我 和 我 将要 告诉 你 !

“告诉我，我就会告诉你！ ”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] ['haɪləndz] , [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [prɪns] [huː] ,
And now I'm going to Scotland , into the Highlands , to paint a prince who ,
和 现在 我是 去 到 苏格兰 , 进入 这 高地 , 到 画 一个 王子 who ,
[wen] ['hiːz] [kɪŋ] ,
when he's king ,
什么时候 他是 国王 ,

现在我要去苏格兰高地，去画一位王子，当他成为国王时，

[wɪl] , [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] ,
will , no manner of doubt ,
将要 , 不 方式 的 怀疑 ,

毫无疑问，

[wer] [ðə; ði] ['tɑːrtən] [ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [θeɪn] [ʌv; əv] ['glæmɪs] [θeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdəɹ] ['laɪkwaɪz] ! . . .
wear the tartan and make every thane of Glamis thane of Cawdor likewise ! . . .
穿 这 格子呢 和 制作 每一个 领主 的 格拉米斯 领主 的 考德 同样地 ! . . .
穿上格子呢，让格拉米斯的每一位领主都成为考德的每一位领主！

[wʌn] [hæf] [ðə; ði] ['kriːtʃəɹz] ['bɑːdi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] , ['tʃaɪldɪʃ] ['bɪəlti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hæfs]
One half the creature's body is an old , childish loyalty , and the other half's
一 一半 这 生物的 身体 是 一个 老的 , 幼稚 忠诚 , 和 这 其他 一半
[æm'bɪʃ(ə)n] .
ambition .
志向 .

这个生物一半的身体是古老而幼稚的忠诚，另一半的身体是野心。

[ðə; ði] ['kriːtʃəɹz] [maɪ'self] .
The creature's myself .
这 生物的 我 .

这个生物就是我自己。

[ðer; ðər] [ɑːr; əɹ] ['bɔːlsəʊ] [bɑːz] [ænd; ənd] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌləz] , [dɑːrk] [ænd; ənd]
There are also bars and circles and splashes of various colors , dark and
那里 是 还 酒吧 和 界 和 水花 的 各种各样的 颜色 , 黑暗的 和
[braɪt] .
bright .
明亮的 .

画面中还有各种颜色的条纹、圆圈和泼溅图案，既有深色也有亮色。

['sʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː] [driːmz] [ʌv; əv] [wɪŋz] — [wɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrkeɪndʒl] , [noʊ] [les] , ['wɔrbətən] !
Sometimes it dreams of wings — wings of an archangel , no less , Warburton !
有时 它 梦境 的 翅膀 — 翅膀 的 一个 大天使 , 不 较少的 , 沃伯顿 !
有时候它会梦见翅膀——沃伯顿，梦见大天使的翅膀！

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪmpətənsɪ] [tuː; tə] [prə'duːs] ['iːv(ə)n] ['biːtl]
The next moment there seems to be an impotency to produce even beetle
这 下一个 片刻 那里 似乎 到 是 一个 阳痿 到 生产 甚至 甲虫
[wɪŋz] ! . . .
wings ! . . .
翅膀 ! . . .

下一刻，似乎连甲虫的翅膀都长不出来！

[wʌt] [ə; eɪ] ['weðərkaːk] [ænd; ənd] [veri'ɔːrəm; vəri'ɔːrəm] [aɪ] [eɪ 'em] , [ðəʊ] [ɑːrt] , [hiː; hi] [ɪz] ! "
What a weathercock and variorum I am , thou art , he is ! "
什么 一个 风向标 和 集注 我 是 , 你 艺术 , 他 是 ! "

我真是个风向标和变色龙，你真是个风向标，他真是个风向标！

" [wɪə(r)] [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] , " [sed] ['wɔrbətən] , ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] .
" **We're no worse than other men , " said Warburton , comfortably .**
" 是 不 更糟 比 其他 男人 , " 说 沃伯顿 , 舒适地 .

“我们并不比其他人差，”沃伯顿自信地说。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['prɪtɪ] ['ɪgnərənt] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] !
" **We're all pretty ignorant , I take it !**
" 是 全部 漂亮的 无知 , 我 拿 它 !

看来我们都很无知啊！

" [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ʊold][ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ]
" **They came to a building , old and not without some lingering of strength**
" 他们 来了 到 一个 建筑 , 老的 和 不是 没有 一些 挥之不去的 的 力量
[ænd; ənd] [greɪs] .
and grace .
和 优雅 .

他们来到一栋古老的建筑，虽然古老，但仍然保留着一些力量和优雅。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [tu:] [stri:ts] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] ['sʌŋ'aɪn] [ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz]
It stood in the angle of two streets and received sunshine and light as
它 站立 在 这 角度 的 二 街道 和 已收到 阳光 和 光 作为
[wel] [æz; əz] [krɔ:s] - [taɪdz] [ʌv; əv] [saʊnd] .
well as cross - tides of sound .
出色地 作为 又 - 潮汐 的 声音 .

它位于两条街道的交汇处，沐浴着阳光和光线，也能听到交错的海浪声。

[ðə; ði] [ska:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [bəʊθ] [lɑ:dʒd] [hɪr] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hɑ:rnɪs] - ['meɪkər][ænd; ənd]
The Scot and the Englishman both lodged here , above a harness - maker and
这 苏格兰人 和 这 英国人 两个都 已提交 这里 , 多于 一个 马具 - 制造商 和
[ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [ɪn] [faɪn] [wʊdz] .
a worker in fine woods .
一个 工人 在 美好的 树林 .

苏格兰人和英国人都住在这里，楼上住着一个马具匠和一个伐木工。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [ster] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] ['kɑ:nstənt]
They passed into the court and to a stair that once had known a constant
他们 通过了 进入 这 法庭 和 到 一个 楼梯 那 一次 有 已知 一个 持续的
,
/
,

他们走进庭院，来到一处曾经见证过无数人到来的楼梯前。

['wɜ:rlɪli] - [rɪtʃ] ['træfɪk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
worldly - rich traffic up and down .
世俗 - 富有的 交通 向上 和 向下 .

熙熙攘攘的人群来来往往。

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['twɑɪlaɪt] , ['æftər][ðə; ði] [stri:ts] .
Now it was still and twilight , after the streets .
现在 它 曾是 仍然 和 暮 , 后 这 街道 .

街上静悄悄的，暮色降临。

[bəʊθ] [men] [hæd; həd] [ə'ferz] [tu:; tə][pʊt] [ɪn]['ɔ:rdər] , ['bɪznəs] [ɑ:n][hænd] .
Both men had affairs to put in order , business on hand .
两个都 男人 有 事务 到 放 在 命令 , 商业 在 手 .

两人都有事务要处理，手头都有生意要忙。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [naʊ] [æb'stræktɪdli] , [ænd; ənd] [wen] ['wɔrbətən] [ri:tʃt] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] ,
They moved now abstractedly , and when Warburton reached , upon the first landing ,
他们 已搬 现在 抽象地 , 和 什么时候 沃伯顿 达到 , 之上 这 第一的 降落 ,
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ru:mz; rɒmz] ,
the door of his rooms ,
这 门 的 他的 房间 ,

他们神情恍惚地走着，当沃伯顿走到第一层楼梯平台，也就是他房间的门口时，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'said][frʌm; frəm][i:ən][wið; wiθ]['oʊnli][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] , " [wi:l] [sʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd]
he turned aside from Ian with only a negligent , " We'll sup together and
他 转向 旁边 从 伊恩 和 仅有的 一个 疏忽 , " 出色地 上 一起 和
[seɪ] [læst] [θɪŋz] [ðen] .
say last things then .
说 最后的 事物 然后 .

他转身离开伊恩，只是漫不经心地说：“我们一起吃晚饭，然后说些遗言吧。”

" [ðə; ði] [ska:t] [went] [ɑ:n][ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][hi:; ɪz] [oʊn] [ru:m] .
" The Scot went on alone to the next landing and his own room .
" 这 苏格兰人 去 在 独自的 到 这 下一个 降落 和 他的 自己的 房间 .
“苏格兰人独自一人走到下一个楼梯平台，回到了自己的房间。”

[ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hi:; ɪz][ju:zuəl] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn]['pærɪs] .
These were not his usual lodgings in Paris .
这些 是 不是 他的 通常 住宿 在 巴黎 .
这并非他在巴黎的惯常住处。

['eɪdʒənt] [naʊ] [ʌv; əv] [haɪ] ['dʒækəbaɪt] ['ɪntrəsts] , ['ʌt(ə)] [sent][frʌm; frəm][kən'spaɪərərz][ɪn] [fræns] [tu:; tə]
Agent now of high Jacobite interests , shuttle sent from conspirers in France to
代理人 现在 的 高的 詹姆斯党 兴趣 , 穿梭 发送 从 阴谋者 在 法国 到
[tʃi:fs] [ɪn]['ska:tlənd] ,
chiefs in Scotland ,
酋长们 在 苏格兰 ,

如今，他已成为詹姆斯党高层的代理人，负责往返于法国的阴谋者和苏格兰的首领之间。

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pa:rtʃər] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][oʊld] [nest] [ænd; ənd][oʊld]
on the eve of a departure in disguise , he had broken old nest and old
在 这 前夕 的 一个 离开 在 伪装 , 他 有 破碎的 老的 巢 和 老的
[rɪ'leɪfɪnz] ,
relations ,
关系 ,

在乔装离开的前夜，他打破了旧有的家园和关系。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wel] ,
and was now as a stranger in a city that he knew well ,
和 曾是 现在 作为 一个 陌生人 在 一个 城市 那 他 知道 出色地 ,
他现在感觉自己像个陌生人，身处一座他非常熟悉的城市。

[ænd; ənd] [wer] [baɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] .
and where by not a few he was known .
和 在哪里 经过 不是 一个 很少 他 曾是 已知 .
而且他在不少地方都小有名气。

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][hæd; həd]['lɪt(ə)] [saɪn][ʌv; əv][oʊld] , [wel] - [laɪkt] ['ɑ:kjəpənsɪ] ;
The room that he turned into had little sign of old , well - liked occupancy ;
这 房间 那 他 转向 进入 有 小的 符号 的 老的 , 出色地 - 喜欢 占用 ;
他改造后的房间几乎没有丝毫旧时有人居住的痕迹；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] [æt; ət][hi:; ɪz][kɔ:l] ['entərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]
the servant who at his call entered from a smaller chamber was not the
这 仆人 WHO 在 他的 称呼 进入 从 一个 较小的 房间 曾是 不是 这
[mæn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ju:st] ,
man to whom he was used ,
男人 到 谁 他 曾是 用过的 ,

他呼唤从较小房间进来的仆人，并不是他以前习惯的那个人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['haɪləndər] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['gɔ:rdn] [ðen] [ɪn]['pærɪs] .
but a Highlander sent him by a Gordon then in Paris .
但 一个 高地人 发送 他 经过 一个 戈登 然后 在 巴黎 .
但一位当时在巴黎的戈登派一名高地人把他派了过来。

" [aɪ][eɪ 'em] [bæk] , [ˈdɑːnl]! " [sed] [ˈiːən] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **I am back , Donal ! " said Ian , and threw himself into a chair by the table .**
" 我 是 后退 , 唐纳德 ! " 说 伊恩 , 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 经过 这 桌子 .
"我回来了, 唐纳尔! "伊恩说着, 一屁股坐在了桌旁的椅子上。

" [kʌm] , [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈerəndz] !
" **Come , give an account of your errands !**
" 来 , 给 一个 帐户 的 你的 跑腿 !
"来, 把你办的事都交代清楚! "

" [ˈdɑːnl] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈdaʊər][ænd; ənd] [səˈgeɪəs] , [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
" **Donal , middle - aged , faithful , dour and sagacious , and years away from**
" 唐纳德 , 中间 - 老年人 , 忠实 , 阴沉 和 明智 , 和 年 离开 从
[lɑːk] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] , [geɪv] [əˈkaʊnt] .
loch and mountain , gave account .
湖 和 山 , 给予 帐户 .
"唐纳尔, 一位中年人, 忠诚、严肃而睿智, 多年未见湖泊和山脉, 讲述了他的经历。"

[ˈhɔːrsɪz] , [ˈwepənz] , [ˈkloʊðɪŋ] , [ˌɔːl] [kəˈrekt] [fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɑːbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Horses , weapons , clothing , all correct for Dr . Robert Bonshaw and his
马匹 , 武器 , 衣服 , 全部 正确的 为了 博士 . 罗伯特 邦肖 和 他的
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
马匹、武器、服装, 一切都符合罗伯特·邦肖医生及其仆人的身份。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈʌndər] [haɪ] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ˈpæɪs][tuː; tə] [dʌnˈkɜːrk] , [wer] [ə; eɪ] [wel] - [ˈkæptɪnd]
riding under high protection from Paris to Dunkirk , where a well - captained
骑术 在下面 高的 保护 从 巴黎 到 敦刻尔克 , 在哪里 一个 出色地 - 队长
[ˈmɜːrtʃənt] - [ˈves(ə)l] [steɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][pɔːrt] .
merchant - vessel stayed for them in port .
商人 - 血管 入住 为了 他们 在 港口 .
他们一路受到严密保护, 从巴黎骑马前往敦刻尔克, 在那里, 一艘由经验丰富的船长驾驶的商船为他们停靠在港口。

[ˈiːən][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][əˈpruːv(ə)l] .
Ian nodded approval .
伊恩 点头 赞同 .
伊恩点头表示赞同。

" [aɪm] [ɪnˈdetɪd] , [ˈdɑːnl] , [tuː; tə][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈɡɔːrdn] !
" **I'm indebted , Donal , to my cousin Gordon !**
" 我是 负债累累 , 唐纳德 , 到 我的 表哥 戈登 !
"唐纳尔, 我欠我表弟戈登一个人情! "

" [ˈdɑːnl] [let][ə; eɪ] [smaɪl] [kʌm] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
" **Donal let a smile come to within a league of the surface .**
" 唐纳德 让 一个 微笑 来 到 之内 一个 联盟 的 这 表面 .
"唐纳尔的笑容几乎就要浮现在脸上。"

" [hɜːr; hər] - [hæz; həz][ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈiːg(ə)l] [skriːm] [ˈoʊvər][ben] [ˈneɪvɪs] !
" **Her ainself has a wish to hear the eagle scream over Ben Nevis !**
" 她 - 有 一个 希望 到 听到 这 鹰 尖叫 超过 本 尼维斯 !
她本人希望听到雄鹰在贝内维斯山上空的鸣叫声!

" - [hænd] [muːvd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [ˈtʃekɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] .
" **Rullock's hand moved over a paper , checking a row of figures .**
" - 手 已搬 超过 一个 纸 , 检查 一个 排 的 数据 .
鲁洛克的手在纸上移动, 检查了一排数字。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get][ˈɪntuː][maɪ][ˈoʊld] [ˈlɑːdʒɪŋ] ? "
" **Did you manage to get into my old lodging ? "**
" 做过 你 管理 到 得到 进入 我的 老的 住宿 ? "
"你找到我以前的住处了吗? "

" [aɪ] .
" **Aye** .
" 是的 .

“是的。”

[nʌn] [ðer; ðər] .
None there .
没有任何 那里 .

没有。

[ɔ:l] ['dʌsti] [ænd; ənd] [ber] .
All dusty and bare .
全部尘土飞扬 和 裸 .

到处都是灰尘和空荡荡的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [geɪv] [em 'i:] — [sɪns] [aɪ] [sed] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]
But the woman who had the key gave me — since I said I might make a
但 这 女士 WHO 有 这 钥匙 给予 我 — 自从 我 说 我 可能 制作 一个
[ges] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] ,
guess where to find you ,
猜测 在哪里 到 寻找 你 ,
但是, 那位把钥匙给我的女人——因为我说过我可以猜猜你在哪里——

[sɜ:r] — [ði:z] ['letərz] .
sir — these letters .
先生 — 这些 信件 .

先生——这些信件。

[ðeɪ] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:] [wi:ks] [ə'ɡəʊ] .
They came , she said , two weeks ago .
他们 来了 , 她 说 , 二 周 前 .

她说, 他们两周前来的。

" ['dɑ:nl] [leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Donal laid them upon the table** .
" 唐纳德 铺设 他们 之上 这 桌子 .

唐纳尔把它们放在桌子上。

" [ɑ:] ! " [sed] ['i:ən] , " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑ:tn] [θru:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʃʌt] [ɔ:f] [ðə; ði][oʊld]
" **Ah ! " said Ian , " they must have gotten through before I shut off the old**
" 啊 ! " 说 伊恩 , " 他们 必须 有 获得 通过 前 我 关闭 离开 这 老的
[ˈpæsɪdʒweɪ] .
passageway .
通道 .

“啊!” 伊恩说, “他们肯定是在我封锁旧通道之前就通过了。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He took them in his hand** .
" 他 采取 他们 在 他的 手 .

he 把它们拿在手里。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [naʊ] , ['dɑ:nl] .
" **There's nothing more now , Donal** .
" 有 没有什么 更多的 现在 , 唐纳德 .

“现在没什么了, 唐纳尔。”

[ɡəʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['dɪnər] .
Go out for your dinner .
去 出去 为了 你的 晚餐 .

出去吃晚饭吧。

" [ðə; ði][mæn] [went] .
" The man went .
" 这 男人 去 ” .

那人走了。

[ˈiːən] [ˈædɪd] [əˈnʌðər] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] ,
Ian added another column of figures ,
伊恩 额外 其他 柱子 的 数据 ,

伊恩又添加了一列数字，

[ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ]
then took the letters and with them moved to a window through which
然后 采取 这 信件 和 和 他们 已搬 到 一个 窗户 通过 哪个
[ˈstriːmd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [fræns] .
streamed the sun of France .
流媒体 这 太阳 的 法国 .

然后拿着信件，走到一扇窗户前，法国的阳光透过窗户照射进来。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔːrmθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] .
The floor was patched with gold ; there was warmth as well as light .
这 地面 曾是 已修补 和 金子 ; 那里 曾是 温暖 作为 出色地 作为 光 .
地板上铺着金箔；既温暖又明亮。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] , [sæt] [daʊn] ,
He pushed a chair into it , sat down ,
他 推动 一个 椅子 进入 它 , 卫星 向下 ,

他把椅子推进去，坐了下来。

[ænd; ʌnd] [ˈoʊpənd] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈpækɪt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
and opened first the packet that he knew had come from his uncle .
和 打开 第一的 这 包 那 他 知道 有 来 从 他的 叔叔 .

他首先打开了那个他知道是叔叔寄来的包裹。

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ʌnd] [riːd] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
He broke the seal and read two pages of Mr . Touris in a mood of anger .
他 打破 这 海豹 和 读 二 页面 的 先生 . - 在 一个 情绪 的 愤怒 .

他撕开封条，怒气冲冲地读了图里斯先生写的两页书。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːməz] — .
There were rumors — .
那里 是 谣言 — .

有传言说——

[truː] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈiːən][hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] ,
True it was that Ian had now his own fortune ,
真的 它 曾是 那 伊恩 有 现在 他的 自己的 财富 ,

的确，伊恩现在拥有了自己的财富。

[hæd; həd][,aɪ ˈtiː][æt; ət] [liːst] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [,aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [laɪf] [təˈgeðər] [ɪn][sʌm; səm][mæd] ,
had it at least until he lost it and his life together in some mad ,
有 它 在 至少 直到 他 丢失的 它 和 他的 生活 一起 在 一些 疯狂的 ,
[ʌnˈlɔːfl] [ˈbɪznəs] !
unlawful business !
非法的 商业 !

他至少曾经拥有过它，直到他因为一些疯狂的非法交易而失去了它，也失去了他的人生！

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [lʊk] [lɔːŋɡər] [tuː; tə][biː; bi] [er] [ʌv; əv] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] - !
But let him not look longer to be heir of Archibald Touris !
但 让 他 不是 看 更长 到 是 继承人 的 阿奇博尔德 - !

但别再让他苦苦寻觅，他就是阿奇博尔德·图里斯的继承人！

[wɪð'drɔː] [æʔ; əʔ] [wʌns] [frʌm; frəm] [ɪl] ['kʌmpəni] , [pə'litɪk(ə)] [ɔːr] [ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə]
Withdraw at once from ill company , political or other , and return to
提取 在 一次 从 患病的 公司 , 政治的 或者 其他 , 和 返回 到
[ˈskɔːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

立即脱离不良的人际关系，无论是政治上的还是其他方面的，并返回苏格兰。

[ɔːr] [æʔ; əʔ] [liːst] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːnsɪkwɛnsɪz] !
or at least to England , or take the consequences !
或者 在 至少 到 英格兰 , 或者 拿 这 结果 !
或者至少去英国，否则后果自负！

[ðə; ði] [ˈletər] [bɔːr] [deɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
The letter bore date the first week of December .
这 信 钻孔 日期 这 第一的 星期 的 十二月 .
信件上的日期是十二月的第一周。

[aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] , ['wɔːrɪŋ] [wɜːrld]
It had been long in passing from hand to hand in a troubled , warring world
它 有 到过 长的 在 通过 从 手 到 手 在 一个 麻烦 , 战争 世界
.
:
.

在一个动荡不安、战乱频仍的世界里，它辗转流传了很久。

[iːən] ['rʌlɔːk] , [ˈfæðəmz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ['bɪznəs] ,
Ian Rullock , fathoms deep in the present business ,
伊恩 规则 , 英寻 深的 在 这 展示 商业 ,
伊恩·鲁洛克，对当今的商业形势了如指掌

[held] [ɪn] [ə; eɪ] [web] [meɪd] [baɪ] ['meni] [laɪnz] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [bəuθ] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
held in a web made by many lines of force , both thick and thin ,
握住 在 一个 网站 制成 经过 许多 线条 的 力量 , 两个都 厚的 和 薄的 ,
被许多粗细不一的力线交织成网，紧紧束缚着。

[riː'fəʊldɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪtbʊk] , [ðen] [bɪ'θɪŋkɪŋ]
refolded the paper and made to put it into his pocketbook , then bethinking
重新折叠 这 纸 和 制成 到 放 它 进入 他的 袖珍书 , 然后 思考
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
他重新折好纸，准备放进钱包里，然后陷入了沉思。

[tɔːr] [aɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ˈɪntuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,
tore it instead into small pieces and , rising ,
撕裂 它 反而 进入 小的 件 和 , 上升 ,
相反，它却被撕成了碎片，然后，起身

[draːpt] [ðɪːz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbreɪzər] [wer] [bəːnd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɑːrkoʊl] .
dropped these into a brazier where burned a little charcoal .
掉落 这些 进入 一个 火盆 在哪里 烧伤 一个 小的 木炭 .
把它们放进一个燃烧着少量木炭的火盆里。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪːpər] [neɪm] [ə'pɑːn] [aɪ 'tiː] .
He would carry nothing with his proper name upon it .
他 会 携带 没有什么 和 他的 恰当的 姓名 之上 它 .
他不会携带任何印有他真名的东西。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Coming back to the chair in the sunshine ,
未来 后退 到 这 椅子 在 这 阳光 ,
回到阳光下的椅子上，

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ruːfs] [ˈvɪzəb(ə)l]
he sat for a moment with his eyes upon a gray huddle of roofs visible
他 卫星 为了 一个 片刻 和 他的 眼睛 之上 一个 灰色的 乱堆 的 屋顶 可见的
[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

他坐了一会儿，目光落在透过窗户看到的灰色屋顶群上。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd][ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈsjʊpəsskraɪb] [ɪn] [æɪgˈzændɜːz] [strɔːŋ]
Then he broke the seal and unfolded the letter superscribed in Alexander's strong
然后 他 打破 这 海豹 和 展开 这 信 上标 在 亚历山大的 强的
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

然后他拆开了封口，展开了那封用亚历山大雄壮笔迹写成的信。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][sɪks] [laɪnz] .
There were hardly six lines .
那里 是 几乎 六 线条 .

几乎只有六行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv] [haʊ] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [nɔːr] [waɪ] , [nɔːr] [wen] .
And they did not tell of how discovery had been made , nor why , nor when .
和 他们 做过 不是 告诉 的 如何 发现 有 到过 制成 , 也不 为什么 , 也不 什么时候 .
他们既没有说明是如何发现的，也没有说明为什么发现的，更没有说明是什么时候发现的。

[ðeɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [nɔːr][laɪf] — [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [puːl] .
They said nothing of death nor life — no word of the Kelpie's Pool .
他们 说 没有什么 的 死亡 也不 生活 — 不 单词 的 这 - 水池 .

他们既不谈死亡，也不谈生命——对凯尔派之池只字未提。

[ðeɪ] [ˈkæɪrɪd] , [ˈtɜːrslɪ] , [ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈtʃælɪndʒ] , [ðə; ðɪ] [graʊnd]
They carried , tersely , a direct challenge , the ground
他们 携带 , 简洁地 , 一个 直接的 挑战 , 这 地面

他们简洁明了地向地面发出了直接挑战。

[ˈiːən] - [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈtæliːɪŋ] [ˈnaɪsli] [wið; wiθ][æɪgˈzændər]
Ian Rullock's conception of friendship , a conception tallying nicely with Alexander
伊恩 - 概念 的 友谊 , 一个 概念 统计 很好 和 亚历山大
[ˈdʒɑːr,dɑɪnz][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈenməti] .
Jardine's idea of a mortal enmity .
怡和 主意 的 一个 凡人 敌意 .

伊恩·鲁洛克的友谊观与亚历山大·贾丁的生死之仇的观点不谋而合。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [taʊn] , [noʊn] [ʌv; əv][bəʊθ] ,
Such a fishing - town , known of both ,
这样的 一个 钓鱼 - 镇 , 已知 的 两个都 ,

这样一个以渔村闻名的小镇，

[bæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [biːtʃ] [ɪn] [ˈhɑːlənd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtævərən][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
back of such a sea beach in Holland — such a tavern in this place .
后退 的 这样的 一个 海 海滩 在 荷兰 — 这样的 一个 酒馆 在 这 地方 .

在荷兰这样的海滩后面——这个地方竟然有这样一家小酒馆。

[miːt] [ðer; ðər] — [weɪt] [ðer; ðər] , [ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [ʃəd; ʒəd] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
Meet there — wait there , the one who should reach it first for the other ,
见面 那里 — 等待 那里 , 这 — WHO 应该 抵达 它 第一的 为了 这 其他 ,
在那里碰面——在那里等，谁先到达，谁就先到达。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [graʊnd] [tuː; tə] [dɪˈleɪz] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [ˈtræv(ə)l] ,
and — to give all possible ground to delays of letters , travel ,
和 — 到 给 全部 可能的 地面 到 延误 的 信件 , 旅行 ,

并且——为信件和旅行的延误提供一切可能的理由，

[ə'reɪndʒmənts] [ˈdʒen(ə)rəli] — [ɪn][soʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz][ˈeɪprəl] .

arrangements generally — in so late a month as April .
安排 一般来说 — 在 所以 晚的 一个 月 作为 四月 .

一般情况下，安排会在四月份下旬进行。

" [faɪnd][em 'i:][ðer; ðər] , [ɔ:r][ə'weɪt][em 'i:][ðer; ðər] , [maɪ][wʌn] - [taɪm] [frend] , [hens'fɔ:rθ] [maɪ][foʊ] !
" Find me there , or await me there , my one - time friend , henceforth my foe !
" 寻找 我 那里 , 或者 等待 我 那里 , 我的 — - 时间 朋友 , 今后 我的 敌人 !
“要么在那里找到我，要么在那里等着我，我曾经的朋友，从此以后就是我的敌人！ ”

[aɪ] — [ɔ:r][ˈdʒʌstɪs] [hɜ:r'self] [ə'bʌv] [em 'i:] — [wʊd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] !
I — or justice herself above me — would teach you certain things !
我 — 或者 正义 她自己 多于 我 — 会 教 你 肯定 事物 !

我——或者凌驾于我之上的正义女神——会教你一些事情！

[ðə; ði][kɑ:r'tel] [bɔ:r] [deɪt] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] — [ˈleɪtər][baɪ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk]
" The cartel bore date the 1st of January — later by a month than the Black
" 这 卡特尔 钻孔 日期 这 1st 的 一月 — 之后 经过 一个 月 比 这 黑色的
[hɪl] [ˈletər] .
Hill letter .
爬坡道 信 .

“卡特尔的日期是1月1日——比黑山信件晚一个月。

[aɪ 'ti:] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˈi:ənz][hænd] ; [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlʌɪt] .
It dropped from Ian's hand ; he sat with blankness of mind in the sunlight .
它 掉落 从 伊恩的 手 ; 他 卫星 和 空白 的 头脑 在 这 阳光 .

它从伊恩手中滑落；他茫然地坐在阳光下。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ˈfɪvəd] [ˈslɑ:tlɪ] .
Presently he shivered slightly .
目前 他 瑟瑟发抖 轻微地 .

他微微颤抖了一下。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][sæt]
He leaned his elbows on his knees and his forehead in his hands and sat
他 倾斜 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 前额 在 他的 双手 和 卫星
[stɪl] .
still .
仍然 .

他双肘撑在膝盖上，双手托着额头，静静地坐着。

[ˌæɪlɪɡˈzændər] !
Alexander !
亚历山大 !

亚历山大！

[hi:; hi] [felt] [noʊ][hɑ:t] [ˈstreɪnɪŋ] [tɔ:rd] [ˈmi:tɪŋ] , [tɔ:rd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˌæɪlɪɡˈzændər] .
He felt no hot straining toward meeting , toward fighting , Alexander .
他 毛毡 不 热的 紧张 朝向 会议 , 朝向 斗争 , 亚历山大 .

他没有感到一丝想要与亚历山大相遇、战斗的热切渴望。

[pəɹˈvɜ:rsli] [ɪˈnʌf] , [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [kənˈtemptʃuəs] [θɔ:t] [ɪn] [ðæt]
Perversely enough , after a year of impatient , contemptuous thought in that
反常地 足够的 , 后 一个 年 的 不耐烦 , 轻蔑的 想法 在 那

[dəˈrekʃn; daˈrekʃn] ,
direction ;
方向 ,

讽刺的是，在经历了长达一年的不耐烦和轻蔑的思考之后，

[hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [felt] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][æən; ən] ['eɪnfənt] [strɔ:ŋ] [rɪ'spekt] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd]
he had lately felt liking and an ancient strong respect returning like a tide
他 有 最近 毛毡 喜欢 和 一个 古老的 强的 尊重 返回 喜欢 一个 潮
[ðæt] [wʌz; wəz] [du:] .
that was due .
那 曾是 到期的 .

他最近感到一种喜爱和由来已久的强烈敬意像潮水般回归，仿佛早已该来一般。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [mi:t] [æɪlɪg'zændər][ɪn] ['eɪprəl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] !
And he could not meet Alexander in April — that was impossible !
和 他 可以 不是 见面 亚历山大 在 四月 — 那 曾是 不可能的 !
他四月份不可能见到亚历山大——那是不可能的!

[noʊ] ['praɪvət] [ə'fer] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] [naʊ] .
No private affair could be attended to now .
不 私人的 事务 可以 是 参加 到 现在 .
现在任何私事都无暇顾及。

. . . ['elspeθ] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ðɪ] ['letər] ['kæərɪd] [noʊ][wɜ:rd] ,
. . . Elsbeth , of whom the letter carried no word ,
. . . 埃尔斯佩思 , 的 谁 这 信 携带 不 单词 ,
.....信中没有提到埃尔斯佩思，

['elspeθ] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [hɜ:rd] [sɪns] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [hi:; hi] [left] [ðæt] ['kʌntrɪsaɪd] ,
Elsbeth from whom he had not heard since in August he left that countryside ,
埃尔斯佩思 从 谁 他 有 不是 听到 自从 在 八月 他 左边 那 农村 ,
自从八月份他离开乡下后，就再也没有收到过埃尔斯佩思的消息了。

['elspeθ] [hu:] [hæd; həd] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌz; wəz]
Elsbeth who had agreed with him that love of man and woman was
埃尔斯佩思 WHO 有 同意 和 他 那 爱 的 男人 和 女士 曾是
['noʊbəz,dɪ:z, 'noʊbədi:z] ['bɪznəs] [bʌt; bət][ðər; ðər] [oʊn] ,
nobody's business but their own ,
没有人 商业 但 他们的 自己的 ,
埃尔斯佩思同意他的观点，认为男女之间的爱情是他们自己的事，与他人无关。

['elspeθ] [hu:] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] ,
Elsbeth who , when he would go ,
埃尔斯佩思 WHO , 什么时候 他 会 去 ,
每当他要走的时候，埃尔斯佩思都会.....

[hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [peɪl] [rɪ'fju:z(ə)][tu:; tə] [di:l] [ɪn] ['wɪmənz] [terz] [ænd; ənd]
had let him go with a fine pale refusal to deal in women's tears and
有 让 他 去 和 一个 美好的 苍白 拒绝 到 交易 在 女性的 眼泪 和
[tɔ:k] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] ,
talk of injury ,
讲话 的 受伤 ,
他放他走了，脸上带着一种苍白的冷漠，拒绝回应女人的眼泪和关于伤害的言论。

[hu:] [hæd; həd] [sed] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][na:t] [rɪ'pent] ,
who had said , indeed , that she did not repent ,
WHO 有 说 , 的确 , 那 她 做过 不是 悔改 ,
她确实说过，她没有悔改。

[mʌtʃ] [blɪs] ['bi:ɪŋ] [wɜ:rθ] [sʌm; səm] [beɪl] — ['elspeθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][bi:; bi] [ʃər] [ðæt] [hi:; hi]
much bliss being worth some bale — Elsbeth whom he could not be sure that he
很多 极乐 存在 值得 一些 包 — 埃尔斯佩思 谁 他 可以 不是 是 当然 那 他
[wʊd] [si:] [ə'gen] ,
would see again ,
会 看 再次 ,
许多幸福都值得付出一些代价——埃尔斯佩思，他无法确定是否还能再次见到她。

[bʌt; bət] [hu:m] [æt; ət] [taɪmz] [brʻfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [sɔ:]
but whom at times before his eyes at night he saw
但 谁 在 时代 前 他的 眼睛 在 夜晚 他 锯

但有时在夜里，他眼前会出现这样的景象.....

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] [blæk] [hɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] - .
Immediately upon his leaving Black Hill she had broken with Glenfernie .
立即地 之上 他的 离开 黑色的 爬坡道 她 有 破碎的 和 - .

他离开黑山后，她立即与格伦弗尼断绝了关系。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [lərd] [kʊd; kəd] [rɪ'proʊtʃ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] !
She was clear of him — the laird could reproach her with nothing !
她 曾是 清除 的 他 — 这 领主 可以 责备 她 和 没有什么 !

她与他断绝了关系——地主没有任何理由责备她！

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] , [æt; ət] [ni:d] , [ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [bi:; bi] [sent] .
He had told her how , at need , a letter might be sent .
他 有 讲述 她 如何 , 在 需要 , 一个 信 可能 是 发送 .

他告诉过她，如果需要的话，可以如何寄信。

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .
But one had never come .
但 一 有 绝不 来 .

但始终没有人来过。

[hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪt(ə)n] .
He himself had never written .
他 他自己 有 绝不 书面 .

他本人从未写过东西。

['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ] ['prɪkli] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] .
Writing was set in a prickly ring of difficulties and dangers .
写作 曾是 放 在 一个 带刺的 戒指 的 困难 和 危险 .

写作就像置身于重重困难和危险之中。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[strɔ:ŋ] , ['si:kret] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tɔ:rd] ['faɪndɪŋ] [li:st] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]
Strong , secret inclination toward finding least painful things for himself brought his
强的 , 秘密 倾角 朝向 寻找 至少 痛苦 事物 为了 他自己 带来 他的

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

他内心深处有一种强烈的、隐秘的倾向，那就是寻找对自己伤害最小的事情，这最终促使他做出了这个决定。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] , [hɪz; ɪz] [wɪl] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Sitting there in the sunshine , his will deceiving him ,
坐着 那里 在 这 阳光 , 他的 将要 欺骗 他 ,

他坐在阳光下，意志却在欺骗他。

[hi:; hi] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] ['elspeθ] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [tʊʊld] -
he determined that it was simply that Elspeth had at last told Glenfernie
他 决定 那 它 曾是 简单地 那 埃尔斯佩思 有 在 最后的 讲述 -
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ə'hʌðər] .
that she could not love him because she loved another .
那 她 可以 不是 爱 他 因为 她 喜爱 其他 .
他断定，事情的真相是，埃尔斯佩思最终告诉了格伦弗尼，她不能爱他，因为她爱上了别人。

[prɑ:bəbli] — [pər'sɪstəns] ['bi:ɪŋ] [ˈmɑ:rkɪdli] [ə; eɪ] [treɪt] [ʌv; əv] [ʊʊld] - — [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn]
Probably — persistence being markedly a trait of Old Steadfast's — he had been
大概 — 持久性 存在 明显地 一个 特征 的 老的 - — 他 有 到过
[æftər] [hɜ:r; həɹ] [wʌns] [ænd; ænd] [ə'gen] ,
after her once and again ,
后 她 一次 和 再次 ,
或许——毕竟坚持不懈是老顽固的显著特征——他曾经多次追求过她。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ænd] [sed] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪn] ['pru:d(ə)ns] [ʃi:; ʃɪ]
and she had turned upon him and said much more than in prudence she
和 她 有 转向 之上 他 和 说 很多 更多的 比 在 谨慎 她
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] !
should have said !
应该 有 说 !
她转过身去对他说了许多不该说的话！

[soʊ] [æɫɪg'zændər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ænd] [maɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] ,
So Alexander would have made his discovery and might , if he pleased ,
所以 亚历山大 会 有 制成 他的 发现 和 可能 , 如果 他 高兴 ,
这样，如果亚历山大愿意，他就能做出他的发现，而且他完全有可能做到。

[ˈɪmɪdʒ] [ˈʌðər] [trɪsts] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɡlen] !
image other trysts than his own in the glen !
图像 其他 幽会 比 他的 自己的 在 这 格伦 !
想象一下他在山谷里与其他人幽会的情景！

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌŋ] [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ænd] [pend] [hɪz; ɪz] [tʃælɪndʒ] !
Certainly he had done this , and then sat down and penned his challenge !
当然 他 有 完毕 这 , 和 然后 卫星 向下 和 撰写 他的 挑战 !
他肯定这么做了，然后坐下来写下了他的挑战！

['elspeθ] !
Elspeth !
埃尔斯佩思 !
艾尔斯佩思！

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪkəblɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] - [wʊd] [tel] [nʌn] [wʌt] ['elspeθ] [maɪt]
He was unshakably conscious that Glenfernie would tell none what Elspeth might
他 曾是 坚定不移地 有意识的 那 - 会 告诉 没有任何 什么 埃尔斯佩思 可能
[hæv; həv] [bɪn] [prə'vəʊkt] [ˈɪntu:] [ˈɡɪvɪŋ] [ə'weɪ] .
have been provoked into giving away .
有 到过 挑衅 进入 给予 离开 .
他非常清楚，格伦弗尼不会告诉任何人埃尔斯佩思可能被激怒而泄露了什么。

[ʊʊld] [ˈstedfæst] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] , [hæd; həd] [ðæt] [ˈnaɪtlɪnəs] .
Old Steadfast , there was no denying , had that knightliness .
老的 坚定不移 , 那里 曾是 不 否认 , 有 那 骑士精神 .
不可否认，老斯特德法斯特确实具备那种骑士精神。

[θri:] [naʊ] [nu:] — [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] .
Three now knew — no more than three .
三 现在 知道 — 不 更多的 比 三 .
现在只有三个人知道——仅此而已。

[ɪf] , [θru:] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['waɪdə] [dɪ'skʌvəri] , [ʃi:; ʃi] [wɒd] [hæv; həv]
If , through some mischance , there had been wider discovery , she would have
如果 , 通过 一些 灾难 , 那里 有 到过 更广泛 发现 , 她 会 有
[ˈrɪt(ə)n] !
written !
书面 !

如果因为某种偶然的巧合，有更广泛的发现，她一定会写下来！

[ðə; ði] [blæk] [hɪl] ['letər] , [tu:] , [wɒd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [ðer; ðər][tu:; tə] [sei] .
The Black Hill letter , too , would have had somewhat there to say .
这 黑色的 爬坡道 信 , 也 , 会 有 有 有些 那里 到 说 .

黑山信件也应该会对此有所论述。

[ðen] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [stʊd] [oʊld][ænd; ənd] [nu:] [rɪ'leɪnɪz] [bɪ'twi:n] ['i:ən] ['rʌlə:k]
Then , behind the challenge , stood old and new relations between Ian Rullock
然后 , 在后面 这 挑战 , 站立 老的 和 新的 关系 之间 伊恩 规则
[ænd; ənd][ˌæliɡ'zændər][ˈdʒɑ:r,dain] !
and Alexander Jardine !
和 亚历山大 怡和集团 !

然后，在挑战的背后，是伊恩·鲁洛克和亚历山大·贾丁之间新旧交融的关系！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] - [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə][tɜ:rm][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ]
It was what Glenfernie might choose to term the betrayal of friendship — a
它 曾是 什么 - 可能 选择 到 学期 这 背叛 的 友谊 — 一个
[di:p] [ˌskærɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][oʊld] - [praɪd] ,
deep scarification of Old Steadfast's pride ,
深的 疤痕 的 老的 - 自豪 ,

这或许会被格伦弗尼称为友谊的背叛——对老斯特德法斯特的骄傲造成了深深的伤害。

[ə; eɪ] ['sevərɪŋ] [kʌt] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] [ɪm'pɪriəl] ['kɑ:nfɪdəns] , [ˈpɔɪzn] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [welz]
a severing cut given to his too imperial confidence , poison dropped into the wells
一个 切断 切 给定 到 他的 也 帝国 信心 , 毒 掉落 进入 这 水井
[ʌv; əv][ˌdɑ:mrɪ'nei(ə)n] ,
of domination ,
的 统治 ,

这是对他过于自负的自信的沉重打击，是向他统治的井底投下的毒药。

" [noʊ] ! " [sed] [tu:; tə] [tu:] [mʌt] ['hæpɪnəs] , [tu:; tə] ['eni] [sər'pæsn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['i:ən] , [ɪn]
" No ! " said to too much happiness , to any surpassing of him , Ian , in
" 不 ! " 说 到 也 很多 幸福 , 到 任何 超越 的 他 , 伊恩 , 在
['hæpɪnəs] , " [noʊ] !
happiness , " No !
幸福 , " 不 !

“不！”伊恩对过分的幸福说道，“不！”

" [tu:; tə][soʊ] [mʌt] ['reɪnɪŋ] !
" to so much reigning !
" 到 所以 很多 统治 !

“统治如此之多！”

['i:ən] [ʃʊk] [hɪm'self] , [θɹʌst] [ə'wei] [ðə; ði] ['daʊtʃ(ə)] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
Ian shook himself , thrust away the doubtful glimmer of a smile .
伊恩 摇晃 他自己 , 推力 离开 这 疑 微光 的 一个 微笑 .

伊恩摇了摇头，努力压下脸上那抹疑虑的微笑。

[ðæt] [wei] ['ri:əli] [dɪd][laɪ] [hel]
That way really did lie hell
那 方式 真的 做过 说谎 地狱

那条路真的通往地狱.....

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [ɪf] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [pəˈplekst] [self] .

He came back to a larger if a much perplexed self .

他 来了 后退 到 一个 更大的 如果 一个 很多 困惑 自己 .

他回归到了一个更加强大，但也更加困惑的自我。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] - [ɑːn][ðæt] [siː] [biːtʃ] , [faɪt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

He could not meet Glenfernie on that sea beach , fight him there .

他 可以 不是 见面 - 在 那 海 海滩 , 斗争 他 那里 .

他不可能在那片海滩上与格伦弗尼相遇，在那里与他决斗。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzʌɪər][tuː; tə] [kɪl] [oʊld] [ˈstedfæst] , [ðʊz] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [went] ,

He did not desire to kill Old Steadfast , though , as the world went ,

他 做过 不是 欲望 到 杀 老的 坚定不移 , 尽管 , 作为 这 世界 去 ,

然而，随着世事变迁，他并不想杀死老斯蒂德法斯特。

[ˈpleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɡɪvɪŋ] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [peɪn] .

pleasure was to be had in now and then giving superiority pain .

乐趣 曾是 到 是 有 在 现在 和 然后 给予 优势 疼痛 .

偶尔让强者感到痛苦，也能带来快乐。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [əˈpɑːn] [ðʊz] [sændz] , [sʌm; səm] [blʌd] [[fed] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ˈsætɪsfaɪd] ,

Face to face upon those sands , some blood shed and honor satisfied ,

脸 到 脸 之上 那些 沙子 , 一些 血 棚 和 荣誉 使满意 ,

在沙滩上面对面，鲜血洒下，荣誉得以伸张。

[æləɡˈzændər] [wʊd] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] — [ˈbiːɪŋ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] !

Alexander would be reasonable — being by nature reasonable !

亚历山大 会 是 合理的 — 存在 经过 自然 合理的 !

亚历山大会很通情达理——他天性通情达理！

[ˈiːən] [[ʃʊk] [hɪmˈself] .

Ian shook himself .

伊恩 摇晃 他自己 .

伊恩摇了摇头。

" [naʊ] [hiː; hi] [drɔːz] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ˈlʊdstoʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ˈluːsɪfər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaɪk(ə)]

" Now he draws me like a lodestone , and now I feel Lucifer to his Michael

" 现在 他 平局 我 喜欢 一个 磁石 , 和 现在 我 感觉 路西法 到 他的 迈克尔

！
！
！
！

“现在他像磁石一样吸引着我，现在我感觉自己像路西法一样被他的米迦勒吸引！”

[wʌt] [oʊld] , [pæst] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈenməti] [hæz; həz] [kʌm] [əˈraʊnd] , [fʊl] [wiːl]

What old , past mountain of friendship and enmity has come around , full wheel

什么 老的 , 过去的 山 的 友谊 和 敌意 有 来 大约 , 满的 车轮

？
？
？

过去那些由友谊和仇恨交织而成的古老山峦，如今又完整地旋转起来了？

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [siː] [strænd][ɪn] [ˈhɑːlənd] .

" But it was impossible for him to go to that sea strand in Holland .

" 但 它 曾是 不可能的 为了 他 到 去 到 那 海 链 在 荷兰 .

但他不可能去荷兰的那个海边。

[ˈelspeθ] !

Elsbeth !

埃尔斯佩思 !

艾尔斯佩思！

[hi:; hi] ['wʌndəz-d] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ['eɪprəl] [deɪ] .
He wondered what she was doing this April day .
他 想知道 什么 她 曾是 正在做 这 四月 天 .

他想知道她在四月的这一天会做什么。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][glen] .
Perhaps she walked in the glen .
也许 她 步行 在 这 格伦 .

或许她曾漫步于山谷之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kəʊldəz][ðer; ðər][ðæn; ðən] [hɪr] , [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] [tri:z] [wʊd] [bi:; bi] ['bʌdɪŋ] .
It was colder there than here , but yet the trees would be budding .
它 曾是 更冷 那里 比 这里 , 但 然而 这 树木 会 是 萌芽 .

那里比这里冷，但树木却已经开始发芽了。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['sʌt(ə)l] ['terər] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
He saw her face again , and all its ability to show subtle terror and subtle
他 锯 她 脸 再次 , 和 全部它是 能力 到 展示 微妙的 恐怖 和 微妙的
[dʒɔɪ] ,
joy .
喜悦 ,

他再次看到了她的脸，那张脸既能流露出微妙的恐惧，也能流露出微妙的喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [bɪ'twi:n] .
and the glancing and the running of the stream between .
和 这 瞥了一眼 和 这 跑步 的 这 溪流 之间 .

还有两者之间潺潺的流水声和潺的流水声。

['elspeθ]
Elsbeth
埃尔斯佩思

埃尔斯佩思.....

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['sʌmwʌt] [boʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt]
He loved her again as he sat there , somewhat bowed together in the sunlight
他 喜爱 她 再次 作为 他 卫星 那里 , 有些 鞠躬 一起 在 这 阳光
,
.
,

两人并肩坐在阳光下，微微弓着身子，他再次感受到了她的爱意。

[æɪɪg'zændəz] ['tʃælɪndʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
Alexander's challenge upon the floor by his foot .
亚历山大的 挑战 之上 这 地面 经过 他的 脚 .

亚历山大用脚在地板上发起挑战。

[ðer; ðər] [keɪm] ['kri:pɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] —
There came creeping to him an odd feeling of long ago having loved her —
[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
long ago and more than once ,
长的 前 和 更多的 比 一次 ,

一种奇怪的感觉悄然涌上心头，他觉得自己很久以前就爱过她——很久以前，而且不止一次。

['meni] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
many times more than once .
许多 时代 更多的 比 一次 .

不止一次，次数很多。

[neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə'ləʊn] ['fɪkəd] .
Name and place alone flickered .
姓名 和 地方 独自的 闪烁 .

只有姓名和地点在闪烁。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][oʊld] - [kən'ten](ə)n] [ðæt] [wʌn] [lɪvd] [ʌv; əv][oʊld] [taɪm]
There might be something in Old Steadfast's contention that one lived of old time
那里 可能 是 某物 在 老的 - 争论 那 一 居住地 的 老的 时间
[ænd; ənd][ɔːl] [taɪm] ,
and all time ,
和 全部 时间 ,

老坚毅的说法或许有一定道理，即人要活在古代，活在所有时代。

[ˈoʊnli][ðer; ðər] [keɪm] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['doʊzɪŋ][ænd; ənd][ˈæbsənt] - ['maɪndɪdnis] !
only there came breaking in dozing and absent - mindedness !
仅有的 那里 来了 打破 在 打盹 和 缺席的 - 心智 !
只有打瞌睡和心不在焉才会打破这种状态！

[ˈelspeθ] —
Elsbeth —
埃尔斯佩思 —
埃尔斯佩思——

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
He saw her standing by him ,
他 锯 她 常设 经过 他 ,
他看见她站在他身边，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
and it seemed as though she had a basket on her arm ,
和 它 似乎 作为 尽管 她 有 一个 篮子 在 她 手臂 ,
她胳膊上好像挎着个篮子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] - [stɔːrm][ænd; ənd]
and she looked as she had looked that day of the thunder - storm and
和 她 看起来 作为 她 有 看起来 那 天 的 这 雷 - 风暴 和
[ðə; ði] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [br'haɪnd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [reɪn] .
the hour in the cave behind the veil of rain .
这 小时 在 这 洞穴 在后面 这 面纱 的 雨 :
她看起来和那天暴雨来临、在山洞里被雨幕笼罩的那一个小时一样。

[wɪ'dəʊt] ['wɔːrniŋ] [ðer; ðər] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈbroʊkən] [laɪnz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [teɪl] [ɪn]
Without warning there welled into his mind broken lines from an old tale in
没有 警告 那里 井 进入 他的 头脑 破碎的 线条 从 一个 老的 故事 在
[vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] :
verse of which he was fond :
诗 的 哪个 他 曾是 喜爱 :
毫无预兆地，他脑海中浮现出一首他喜爱的古老诗歌故事中断断续续的诗句：

" [em 'iː] [driːmd] [aːl] [ðɪs] [naɪt] , [pɑː'diː] ,
" **Me dreamed al this night , pardie** ,
" 我 梦见 al 这 夜晚 , 帕迪 ,
“我今晚一直在做梦，帕迪，

[æn; ən][elf] - [kwiːn] [jæl; jəl][maɪ][ˈliːmən; 'lemən][biː; bi] . . .
An elf - queen shall my leman be : : :
一个 精灵 - 女王 将 我的 莱曼 是 : : :
我的莱曼将会是一位精灵女王.....

[æn; ən][elf] - [kwiːn] ['wɪl][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] - [wɪs] ,
An elf - queen wil I have , **I - wis** ,
一个 精灵 - 女王 威尔 我 有 , 我 - 威斯 ,
我想要一位精灵女王，I-wis，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][noʊ] ['wʊmən] [ɪz]
For in this world no woman is
为了 在 这 世界 不 女士 是
因为在这个世界上，没有女人是

[ˈwɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [meɪt] . . .
Worthy to be my mate . . .
值得 到 是 我的 伴侣 . . .

值得成为我的伴侣.....

[ɑːl] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [aɪ] [fərˈseɪk]
Al other women I forsake
阿尔 其他 女性 我 背叛

我抛弃了其他所有女人。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][elf] - [kwiːn] [aɪ][em ˈiː] [teɪk]
And to an elf - queen I me take
和 到 一个 精灵 - 女王 我 我 拿

而我，向精灵女王献上我的爱。

[baɪ] [deɪl] [ænd; ənd] [iːk] [baɪ] [daʊn] .
By dale and eke by down .
经过 戴尔 和 埃克 经过 向下 .

沿着山谷和小路向下走。

" [ˈsɪləb(ə)l] [ænd; ənd] [tuːn] [daɪd] .
" Syllable and tone died .
" 音节 和 语气 死亡 .

音节和音调都消失了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [brʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi]
With his hand he brushed from his eyes the vision that he knew to be
和 他的 手 他 刷过 从 他的 眼睛 这 想象 那 他 知道 到 是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈmeməri] .
nothing but a heightened memory .
没有什么 但 一个 增强 记忆 .

他用手拂去眼前的景象，他知道那只不过是记忆被放大后的结果。

[maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [biː; bi][wʌn] [ˈwʊmən] , [wʌn] [ˈwʊmən] [biː; bi][ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ɔːl] [fɔːrmz] [wʌn]
Might , indeed , all women be one woman , one woman be all women , all forms one
可能 , 的确 , 全部 女性 是 一 女士 , 一 女士 是 全部 女性 , 全部 表格 一
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

或许，所有女性都是同一个女性，同一个女性就是所有女性，所有形态都是一种形态。

[ɔːl] [taɪmz] [wʌn] [taɪm] , [laɪk] [ɪˈvent] [fɔːl] [ˈsɔːftli] , [ɪmpərˈseptəbli] , [əˈpɑːn] [laɪk] [ɪˈvent] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər]
all times one time , like event fall softly , imperceptibly , upon like event until there
全部 时代 一 时间 , 喜欢 事件 落下 轻轻 , 不易察觉地 , 之上 喜欢 事件 直到 那里
[wʌz; wəz] [ˈθɪknəs] ,
was thickness ,
曾是 厚度 ,

所有时间都像一次事件一样，轻轻地、不易察觉地落在类似的事件上，直到形成厚度。

[ʌnˈtɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈkɜːrənt] , [kənˈtrɪbjətɔːrɪ] [fɔːrmz] ?
until there was made a form of all recurrent , contributory forms ?
直到 那里 曾是 制成 一个 形式 的 全部 复发 , 贡献者 表格 ?

直到形成一种所有反复出现的、有贡献的形式？

[ɪˈvents] , [ˈtendənsɪz] , [laɪvz; lɪvz] — [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [kɑːntrɪˈnuːəti] !
Events , tendencies , lives — unimaginable continuities !
活动 , 倾向 , 生活 — 难以想象 连续性 !

事件、趋势、人生——难以想象的延续！

[reprɪˈtɪʃnz] [ænd; ənd] [reprɪˈtɪʃnz] [ænd; ənd] [reprɪˈtɪʃnz] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [liːv]
Repetitions and repetitions and repetitions — and no one able to leave
重复 和 重复 和 重复 — 和 不 — 有能力的 到 离开
[ðə; ði] [ˈtrɑːdn] [roʊd] [ðæt] [ˈevər] [rɪˈtʃːrnd] [əˈpɑːn][ɪtˈself] — [noʊ][wʌn][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [step]
the trodden road that ever returned upon itself — no one able to take one step
这 践踏 路 那 曾经 返回 之上 本身 — 不 — 有能力的 到 拿 — 步
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ˈɪntuː; ə; eɪ] [nuː] [dɑːˈmenʃn; dɪˈmenʃn][ænd; ənd] [ðens] [siː] [ðə; ði][fɔːrm] [brɪˈloʊ] . . .
from the circle into a new dimension and thence see the form below . . .
从 这 圆圈 进入 一个 新的 方面 和 因此 看 这 形式 以下 . . .
. . .
: :
. . .

重复、重复、再重复——没有人能够离开那条永远绕不开的路——没有人能够从这个圆圈迈出一步，进入一个新的维度，然后看到下面的形态.....

[ˈiːən][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʊk] [hɪmˈself] , [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
Ian put his hands over his eyes , shook himself , started up and stood at the
伊恩 放 他的 双手 超过 他的 眼睛 , 摇晃 他自己 , 开始 向上 和 站立 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

伊恩用手捂住眼睛，摇了摇头，起身走到窗边。

[skaɪ] , [ænd; ənd] [ruːfs] [ɑːn] [ruːfs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [brɪˈloʊ] [tɔɪ] [ˈfɪɡjərz] , [pəˈdestriənz] .
Sky , and roofs on roofs , and in the street below toy figures , pedestrians .
天空 , 和 屋顶 在 屋顶 , 和 在 这 街道 以下 玩具 数据 , 行人 .

天空，屋顶上的屋顶，以及街道下方的玩具人偶和行人。

" [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈbriːðəbl] [er] !
" **Come back — come back to breathable air !**
" 来 后退 — 来 后退 到 透气的 空气 !

回来吧——回到可以呼吸的空气中去吧！

[naʊ] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Now what's to be done — what's to be done ?
现在 是什么 到 是 完毕 — 是什么 到 是 完毕 ?

现在该怎么办？该怎么办？

" [ˈæftər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hiː; hi] [tʃːrnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **After some moments he turned and picked up the letter upon the floor**
" 后 一些 时刻 他 转向 和 挑选 向上 这 信 之上 这 地面

[ænd; ənd] [riːd] [aɪˈtiː] [twɑɪs] .
and read it twice .
和 读 它 两次 .

过了一会儿，他转身捡起地上的信，读了两遍。

[ɪn] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [taʊn] , [ðə; ði] [ɪn] [ðer; ðər] ,
In memory and in imagination he could see the fishing - town , the inn there ,
在 记忆 和 在 想像力 他 可以 看 这 钓鱼 - 镇 , 这 客栈 那里 ,
[ðə; ði] [dʒʌn] ,
the dunes ,
这 沙丘 ,

在记忆和想象中，他可以看到那个渔镇、那里的旅店和沙丘。

[ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [ˈfretɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈɪnkʌmɪŋ] [weɪv] .
the ocean beach fretted by the long , incoming wave .
这 海洋 海滩 有格纹的 经过 这 长的 , 即将到来 海浪 .

长长的海浪拍打着沙滩。

[pər'hæps][ænd; ənd][mou̯st][ˈprɑ:bəbli] , [ðɪs] [ˈveri] [braɪt] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] -
Perhaps and most probably , this very bright afternoon , the laird of Glenfernie
也许 和 最多 大概 , 这 非常 明亮的 下午 , 这 领主 的 -
[ˈwertɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
waited for him there ,
等待 为了 他 那里 ,
或许, 也极有可能, 在这个阳光明媚的下午, 格伦弗尼的领主在那里等着他。

[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][sændz] , [pər'hæps] , ['wɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr]
pacing the sands , perhaps , watching the comers to the inn door
踱步 这 沙子 , 也许 , 观看 这 来者 到 这 客栈 门
或许他正沿着沙滩踱步, 注视着来到客栈门口的人们.....

[wel] , [hiː; hi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [ɪn][veɪn] .
Well , he must watch in vain .
出色地 , 他 必须 手表 在 徒劳 .
唉, 他只能眼睁睁地看着了。

[ˈiːən] [ˈrʌlɑ:k] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [naːt] [naʊ] .
Ian Rullock would one day give him satisfaction , but certainly not now .
伊恩 规则 会 一 天 给 他 满意 , 但 当然 不是 现在 .
伊恩·鲁洛克总有一天会让他满意, 但肯定不是现在。

[væst] [əˈferz] [maɪt] [naːt][biː; bi] [dæf] [əˈsaɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [kənˈviːniəns] !
Vast affairs might not be daffed aside for the laird of Glenfernie's convenience !
广阔的 事务 可能 不是 是 达夫 旁边 为了 这 领主 的 - 方便 !
重大的事务不能为了格伦弗尼领主的方便而被搁置！

[ˈiːən] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðoʊz] ['hʌdlɪd] [ruːfs] , [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Ian stood staring out of window at those huddled roofs , the challenge still in his
伊恩 站立 凝视 出去 的 窗户 在 那些 蜷缩着 屋顶 , 这 挑战 仍然 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .
伊恩站在窗边, 凝视着那些层叠的屋顶, 挑战仍然在他手中。

[ðen] , [ˈsloʊli] ,
Then , slowly ,
然后 , 缓慢地 ,
然后, 慢慢地,

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪzər] [wer] [wʌz; wəz]
he tore the paper to pieces and committed it to the brazier where was
他 撕裂 这 纸 到 件 和 坚定的 它 到 这 火盆 在哪里 曾是
[ɔːlˈredi] [kənˈsʊmd] [blæk] [ˈhɪlz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
already consumed Black Hill's communication .
已经 消耗 黑色的 丘陵 沟通 .
他把纸撕成碎片, 扔进火盆里, 黑山的通讯已经被烧毁了。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔɹbətən] ,
That evening he supped with Warburton ,
那 晚上 他 喝 和 沃伯顿 ,
当晚他与沃伯顿共进晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈdɑːnl] [ˈraɪdɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] , [baɪ][esˈtiː]
and the next morning saw him and Donal riding forth from Paris , by St
和 这 下一个 早晨 锯 他 和 唐纳德 骑术 前进 从 巴黎 , 经过 英石
. - [ˈdenɪs] , [ɑːn] [tɔːrd] [dʌnˈkɜːrk] .
. - **Denis , on toward Dunkirk .**
. - 丹尼斯 , 在 朝向 敦刻尔克 .
第二天早上, 他和唐纳尔骑马从巴黎出发, 途经圣丹尼斯, 前往敦刻尔克。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] , [seɪld] [ðə; ði][brɪɡ] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
From this place , four days later , sailed the brig Cock of the North , destination
从 这 地方 , 四 天 之后 , 航行 这 布里格 公鸡 的 这 北 , 目的地
[ðə; ði] ['bjʊːli] [fɜːrθ] .
the Beaully Firth .
这 博利 弗斯 .

四天后, 从这里出发的“北方雄鸡”号帆船驶往比尤利湾。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈrɑːbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məɪn] [ɪk'spɪəriənst] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv]
Dr . Robert Bonshaw and his man experienced , despite the prediction of
博士 . 罗伯特 邦肖 和 他的 男人 经验丰富的 , 尽管 这 预言 的
[ðə; ði] ['frentʃmən] [ʌv; əv]['kwɑːləti] ,
the Frenchman of quality ,
这 法国人 的 质量 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [fɜːrθ]
尽管法国人预测质量很高, 但罗伯特·邦肖博士和他的团队却经历了这一切。

[ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['vɔɪdʒ] .
a rough and long voyage .
一个 粗糙的 和 长的 航程 .

一段艰辛而漫长的航程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['weðəd] [tuː'mʌltʃuəs] [siː] [ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [keɪm] ,
But the Cock of the North weathered tumultuous sea and wind and came ,
但 这 公鸡 的 这 北 风化的 动荡的 海 和 风 和 来了 ,
[ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sprɪŋ] ,
in the northern spring ,
在 这 北方 春天 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [fɜːrθ]
但是, 北方雄鸡经受住了汹涌的海浪和狂风的洗礼, 在北方的春天到来了。

[tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][fɜːrθ][ænd; ənd] [ɡriːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd][dɑːrk] , [paɪld]
to anchor in a great picture of firth and green shore and dark , piled
到 锚 在 一个 伟大的 图片 的 弗斯 和 绿色的 支撑 和 黑暗的 , 堆积
['maʊntɪnz] .
mountains .
山脉 .

以海湾、绿色的海岸和连绵起伏的深色山脉为背景, 构成一幅壮丽的画面。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈrɑːbərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məɪn] , [ˈɡoʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['ɪnvə'nes] ,
Dr . Robert Bonshaw and his man , going ashore and into Inverness ,
博士 . 罗伯特 邦肖 和 他的 男人 , 去 岸上 和 进入 因弗内斯 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [fɜːrθ]
罗伯特·邦肖博士和他的随从上岸进入因弗内斯。

[faʊnd] [ˌhɑːsprɪ'tæləti][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɜːrtʃənt] .
found hospitality there in the house of a certain merchant .
成立 热情好客 那里 在 这 房子 的 一个 肯定 商人 .

在那里, 我在一位商人的家中受到了款待。

[ðəns] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,
Thence , after a day or so ,
因此 , 后 一个 天 或者 所以 ,

随后, 过了一天左右,

[hiː; hi] ['trævlɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [pɔːrt] .
he traveled to the castle of a Highland chief of commanding port .
他 旅行 到 这 城堡 的 一个 高地 首席 的 指挥 港口 .

他前往一位高地酋长的城堡, 这位酋长拥有重要的港口。

[hɪr] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['gæðəɪŋ] ; [hɪr] ['letərz] [ænd; ənd] [ə,sevə'reɪʃən] [brɔːt] [frʌm; frəm] [fræns]
Here occurred a gathering ; here letters and asseverations brought from France
这里 发生 一个 采集 ; 这里 信件 和 断言 带来 从 法国
[wɜːr; wər] [riːd] , ['lɪsnd] [tuː; tə] ,
were read , listened to ,
是 读 , 听着 到 ,
这里举行了一次聚会；在这里，人们阅读、聆听了从法国带来的信件和宣言。

[weɪd] [ɔːr][ˈteɪkən] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['weɪɪŋ] , [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['haɪlənd] [dɪ'zaɪər][rʌn] [wʌn] [weɪ] .
weighed or taken without much weighing , so did the Highland desire run one way .
称重 或者 已采取 没有 很多 称重 , 所以 做过 这 高地 欲望 跑步 一 方式 .
未经深思熟虑便被带走，高地人的欲望也朝着一个方向发展。
[æn; ən][oʊld][net] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə'nʌðər] [meʃ] .
An old net added to itself another mesh .
一个 老的 网 额外 到 本身 其他 网 .
一张旧网又加盖了一层网眼。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['rɑːbərt] , [ə; eɪ] ['veri] [fɪt] , [ɪn'vɪɡəreɪtɪŋ] ['eɪdʒənt] , ['trævlɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr]
Dr . Robert Bonshaw , a very fit , invigorating agent , traveled far and near
博士 . 罗伯特 邦肖 , 一个 非常 合身 , 令人精神振奋 代理人 , 旅行 远的 和 靠近
[θruː] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ðɪs] [meɪ] ,
through the Highlands this May ,
通过 这 高地 这 可能 ,
罗伯特·邦肖博士是一位身体非常健康、精神矍铄的代理人，今年五月他走遍了高地各地。

[ðɪs] [dʒuːn] , [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] .
this June , this July .
这 六月 , 这 七月 .
今年六月，今年七月。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'tensli] ['ɑːkjupaɪd] [taɪm] ;
It was to him an interesting , difficult , intensely occupied time ;
它 曾是 到 他 一个 有趣的 , 难的 , 强烈地 占领 时间 ;
对他来说，那是一段有趣、艰难、忙碌的时光；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['loʊlənd] ['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['eni] ['ekəʊz] [ðer'frʌm] , ['seɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz]
he was far from Lowland Scotland and any echoes therefrom , saving always
他 曾是 远的 从 低地 苏格兰 和 任何 回声 由此 , 保存 总是
[pə'lɪtɪk(ə)] ['ekəʊz] .
political echoes .
政治的 回声 .
他远离苏格兰低地，也远离那里的一切回响，除了政治上的回响。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['liːzər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , ['seɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['bækgraʊnd]
He had no leisure for his own affairs , saving always that background
他 有 不 闲暇 为了 他的 自己的 事务 , 保存 总是 那 背景
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðæt] ,
consideration that ,
考虑 那 ,
他没有空闲时间来处理自己的事务，始终保留着一个重要的背景考虑：

[ɪf] [ðə; ði]['stjuːət; 'stju-] ['riːəli] [gɔːt] [bæk] [ðə; ði] [kraʊn] ,
if the Stewarts really got back the crown ,
如果 这 斯图尔特 真的 得到 后退 这 王冠 ,
如果斯图亚特家族真的重夺王位，

['iːən] ['rʌlə:k] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] .
Ian Rullock was on the road to power and wealth .
伊恩 规则 曾是 在 这 路 到 力量 和 财富 .
伊恩·鲁洛克正走在通往权力和财富的道路上。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz][na:t] [ɑ:r'tɪkjʊleɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'fju:zd] .
This consideration was not articulate , but diffused .
这 考虑 曾是 不是 能言善辩 , 但 扩散 .

这种想法并不明确，而是分散的。

[aɪ 'ti:] [ˌɪntə'fiəd] [na:t][æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r'graʊnd] [æk'tɪvətɪz] [ænd; ənd][hɑ:rd] [ˈplænɪŋ] — [noʊ]
It interfered not at all with the foreground activities and hard planning — no
它 干扰 不是 在 全部 和 这 前景 活动 和 难的 规划 — 不
[mɔ:r] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [faɪn] [ˈhaɪlənd] [er] .
more than did the fine Highland air .
更多的 比 做过 这 美好的 高地 空气 .

它丝毫没有干扰到前台的活动和周密的计划——就像高地宜人的空气一样。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [spɜ:rd] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈwaɪni] [er] .
It only spurred him as did the winy air .
它 仅有的 受到刺激 他 作为 做过 这 酒 空气 .

那股酒气反而更加激发了他的斗志。

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [ɪ'lektɪk] ; [hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd] , [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɑ:n][end] ,
The time and place were electric ; he worked hard , many hours on end ,
这 时间 和 地方 是 电的 ; 他 工作 难的 , 许多 小时 在 结尾 ,
当时的氛围和地点都充满活力；他努力工作，连续工作很多个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][bed][hi:; hi] [drɔ:pt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ˈni:dɪd] [sli:p] .
and when he sought his bed he dropped at once to needed sleep .
和 什么时候 他 寻求 他的 床 他 掉落 在 一次 到 需要 睡觉 .
他找到床铺后，立刻倒头就睡。

[frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈweðər] [ɪn][ˈkæs(ə)l][ɔ:r] [haʊs] [ɔ:r] [ˈdʒɜ:rniɪŋ] [frʌm; frəm][klæn]
From morn till late at night , whether in castle or house or journeying from clan
从 早晨 直到 晚的 在 夜晚 , 无论 在 城堡 或者 房子 或者 旅程 从 氏族
[tu:; tə][klæn] ,
to clan ,
到 氏族 ,

从早到晚，无论是在城堡里、宅邸里，还是在各个氏族之间奔波，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
he was always in company .
他 曾是 总是 在 公司 .

他总是有人陪伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər][oʊld] [θɔ:ts] , [ˈmeməɪz] , [sə'maɪzɪz] .
There was no time for old thoughts , memories , surmises .
那里 曾是 不 时间 为了 老的 想法 , 回忆 , 推测 .

没有时间去想过去的事情，回忆往事，胡思乱想。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [wɜ:rld] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] .
That was one world and he was now in another .
那 曾是 — 世界 和 他 曾是 现在 在 其他 .

那是一个世界，而他现在身处另一个世界。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ðə; ði] [jɪr] - , [wʌz; wəz] [fɔ:t] [ɪn] [ˈflændərz] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l]
Upon the eleventh day of May , the year 1745 , was fought in Flanders the battle
之上 这 第十一 天 的 可能 , 这 年 - , 曾是 战斗 在 弗兰德斯 这 战斗
[ʌv; əv] [fa:ntən'ɔɪ] .
of Fontenoy .
的 丰特努瓦 .

1745年5月11日，在佛兰德斯爆发了丰特努瓦战役。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd] , - [ðə; ði] [ˈɔ:striən] ,
The Duke of Cumberland , Königsegge the Austrian ,
这 公爵 的 坎伯兰 , - 这 奥地利 ,

坎伯兰公爵，奥地利国王，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈwɒldɛk] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə] [ˈfɪfti]
and the Dutch Prince of Waldeck had the handling of something under fifty
和 这 荷兰语 王子 的 瓦尔德克 有 这 处理 的 某物 在下面 五十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
thousand English .
千 英语 .

荷兰瓦尔德克王子掌管着大约五万英国人。

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [sæks][wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [ˈɛksˈviː][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wiːldɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑːrdʒər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
Marshal Saxe with Louis XV at his side wielded a somewhat larger number of
元帅 萨克斯 和 路易斯 十五 在 他的 边 挥舞 一个 有些 更大的 数字 的
[frɛntʃ] .
French .
法语 .

萨克森元帅与路易十五并肩作战，麾下拥有数量稍多的法国军队。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ðər; ðər][ˈælaɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːtɪn] .
The English and their allies were beaten .
这 英语 和 他们的 盟国 是 被打败 .

英国及其盟军战败了。

[frɛntʃ] [ˈspɪrɪts] [roʊd][ɑːn] [haɪ] , [frɛntʃ] [ɪnˈtɛnʃən] [ˈwaɪdnd] .
French spirits rode on high , French intentions widened .
法语 烈酒 骑 在 高的 , 法语 意图 扩大 .

法国人士气高昂，法国人的野心也更加远大。

[ðə; ði][ˈstjuː.ət; ˈstju-] [ˈɪntrəst] [felt][ðə; ði] [blʌd] [baʊnd] [ɪn][ɪts] [veɪnz] .
The Stewart interest felt the blood bound in its veins .
这 斯图尔特 兴趣 毛毡 这 血 边界 在 它是 静脉 .

斯图尔特家族的利益与生俱来，血脉相连。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ˌfɑːntənˈɔɪ] ;
The bulk of the British army was on the Continent and shaken by Fontenoy ;
这 大部分 的 这 英国 军队 曾是 在 这 大陆 和 摇晃 经过 丰特努瓦 ;

英国军队主力在欧洲大陆，受到丰特努瓦战役的重创；

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [hɪmˈself] [ˈtæriːd] [ɪn][ˈhænoʊvər] .
King George himself tarried in Hanover .
国王 乔治 他自己 滞留 在 汉诺威 .

乔治国王本人在汉诺威逗留了一段时间。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] — [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈstjuː.ət; ˈstju-]
Now was the time — now was the time for the heir of all the Stewarts
现在 曾是 这 时间 — 现在 曾是 这 时间 为了 这 继承人 的 全部 这 斯图尔特

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] — [tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm] [fræns] ,
to put his fortune to the touch — to sail from France ,
到 放 他的 财富 到 这 触碰 — 到 帆 从 法国 ,

现在是时候了——现在正是斯图亚特家族的继承人动用他的财富，从法国启航的时候了。

[tuː; tə][lænd][ɪn] [ˈskaːtlənd] ,
to land in Scotland ,
到 土地 在 苏格兰 ,

降落在苏格兰，

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ˈhaɪlənd] [ˈtʃiːf] [ænd; ənd]
to raise his banner and draw his sword and gather Highland chief and
到 增加 他的 横幅 和 画 他的 剑 和 收集 高地 首席 和
[ˈloʊlənd] [ˈdʒækəbaɪt] ,
Lowland Jacobite ,
低地 詹姆斯党 ,

他举起旗帜，拔出宝剑，召集高地酋长和低地詹姆斯党人。

[ðə; ði] [waɪ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [roʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒækəbaɪt][ænd; ənd] [suːn]
the while in England rose for him and his father English Jacobites and soon
这 尽管 在 英格兰 玫瑰 为了 他 和 他的 父亲 英语 詹姆斯党人 和 很快
, [biː; bi] [ʃər] ,
, be sure ,
, 是 当然 ,
与此同时, 他和他的父亲在英国的詹姆斯党支持者们也纷纷站出来支持他们, 而且可以肯定的是, 不久之后,

[ɔːl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtɔːrɪs] !
all English Tories !
全部 英语 保守党 !
所有英国保守党人!
[fræns] [wʊd] [send][goʊld][ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] [ænd; ənd][men][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [ˈælaɪ] , [ˈskɑːtlənd] .
France would send gold and artillery and men to her ancient ally , Scotland .
法国 会 发送 金子 和 炮兵 和 男人 到 她 古老的 盟友 , 苏格兰 .
法国将向其古老的盟友苏格兰派遣黄金、大炮和士兵。

[ʌp] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈstjuːət; 'stju-] ['bænər] !
Up at last with the white Stewart banner !
向上 在 最后的 和 这 白色的 斯图尔特 横幅 !
终于举起了白色的斯图尔特旗帜!

[riːˈkɑːŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][laɪn][ænd; ənd][ɔːl][aɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə][ɪts] [ədˈhɪərənts][ðə; ði] [tuː]
reconquer for the old line and all it meant to its adherents the two
夺回 为了 这 老的 线 和 全部 它 意思是 到 它是 信徒 这 二
[ˈkɪŋdəmz] !
kingdoms !
王国 !
为旧王朝及其信徒所代表的一切——两个王国——重新夺回荣耀!

[ɪn][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [prɪns] [tʃɑːrlz] [ˈedwərd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ˈmiːɡəli]
In the last week of July Prince Charles Edward , somewhat strangely and meagerly
在 这 最后的 星期 的 七月 王子 查尔斯 爱德华 , 有些 奇怪的 和 微薄
[əˈtendɪd] ,
attended ,
参加 ,
7月最后一周, 查尔斯·爱德华王子出席的活动有些奇怪, 而且出席人数寥寥无几。

[ˈlændɪd][æt; ət] [lɑːk] - [ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] .
landed at Loch Sunart in the Highlands .
登陆 在 湖 - 在这 高地 .
在苏格兰高地的洛赫桑纳特登陆。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [ˈkæmɜːənz] , [məkˈdɑːnəldz] , [ænd; ənd][ˈstjuːət; 'stju-] , [ænd; ənd]
There he was joined by Camerons , Macdonalds , and Stewarts , and
那里 他 曾是 加入 经过 卡梅伦斯 , 麦当劳 , 和 斯图尔特 , 和
[ðens] [hiː; hi] [muːvd] ,
thence he moved ,
因此 他 已搬 ,
在那里, 他与卡梅伦家族、麦克唐纳家族和斯图尔特家族会合, 然后他搬到了那里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈhaɪlənd] [teɪl] , [tuː; tə] [pɜːrθ] .
with an ever - increasing Highland tail , to Perth .
和 一个 曾经 - 增加 高地 尾巴 , 到 珀斯 .
随着高地地区不断扩张, 最终抵达珀斯。

[ə; eɪ][boʊld] [striːm] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] — [ˈnɔːrðərn] [ˈnəʊblz][ʌv; əv] [ˈpaʊər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][men] .
A bold stream joined him here — northern nobles of power , with their men .
一个 大胆的 溪流 加入 他 这里 — 北方 贵族 的 力量 , 和 他们的 男人 .
一股强大的力量在这里汇入了他的队伍——北方有权势的贵族及其部下。

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] .
He might now have an army of two thousand .
他 可能 现在 有 一个 军队 的 二 千 .

他现在可能拥有两千人的军队。

[sɜːr] [dʒɑːn] [koʊp] , [sent] [tuː; tə] [əˈpouz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈbrɪtɪ] [truːps] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]
Sir John Cope , sent to oppose him with what British troops there were in
先生 约翰 应付 , 发送 到 反对 他 和 什么 英国 军队 那里 是 在
[ˈskaːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

约翰·科普爵士奉命率领当时英国在苏格兰的全部兵力与他对抗。

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːkəmˈventɪd] .
allowed himself to be circumvented .
允许 他自己 到 是 规避 .

他允许自己被人绕过。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˈhævɪŋ] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [stɪl] [æt; ət] [roʊm] , [dʒeɪmz][ˌɑːˈɑːˈaɪ] , [kɪŋ]
The Prince , having proclaimed his father , still at Rome , James III , King
这 王子 , 拥有 宣布 他的 父亲 , 仍然 在 罗马 , 詹姆斯 三、 , 国王
[ʌv; əv] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] ,
of Great Britain ,
的 伟大的 英国 ,

王子宣布他的父亲，当时还在罗马的詹姆斯三世，为大不列颠国王。

[ænd; ənd] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kəˈmɪ(ə)n] [æz; əz][ˈriːdʒənt] , [ˈmɑːtɪt] [frʌm; frəm] [pɜːrθ] [tuː; tə]
and produced his own commission as Regent , marched from Perth to
和 生产 他的 自己的 委员会 作为 摄政 , 行军 从 珀斯 到
[ˈedɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

他以摄政王的身份自封，从珀斯进军爱丁堡。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪ] [kəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] [ˈhɑːlɪruːd] ,
The city capitulated and Charles Edward was presently installed in Holyrood ,
这 城市 投降了 和 查尔斯 爱德华 曾是 目前 已安装 在 霍利鲁德 ,
这座城市投降了，查尔斯·爱德华随即入主荷里路德宫。

[ˈtɪtʃələɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfaːðə-z] [ˈkɪŋdəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈpæləs] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈloɪəl]
titularly at home in his father's kingdom , in his ancient palace , among his loyal
名义上 在 家 在 他的 父亲的 王国 , 在 他的 古老的 宫殿 , 之中 他的 忠诚
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

名义上，他生活在他父亲的王国里，在他古老的宫殿里，在他忠诚的臣民中间。

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [wɪð; wɪθ][fɑːr][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɪŋdəm] [jet] [tuː; tə][geɪn] .
but actually with far the major moiety of that kingdom yet to gain .
但 实际上 和 远的 这 主要的 部分 的 那 王国 然而 到 获得 .

但实际上，该王国的大部分地区尚未被征服。

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ækt][ʌv; əv] [rɪˈwɔːrdɪŋ] [mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] .
The gracious act of rewarding must begin .
这 亲切 行为 的 有回报 必须 开始 .

给予奖励的善举必须开始。

[kleɪm] [ɑːn] [ˈrɔɪəl] [ˈɡrætɪtuːd] [ɪz][ˈlevər][ə; eɪ] [mʌltɪˈtuːdɪnəs] [θɪŋ] !
Claim on royal gratitude is ever a multitudinous thing !
宣称 在 皇家 感激 是 曾经 一个 众多 事物 !

对皇室的感激之情总是千差万别！

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmæniˌfəʊldnəs] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ][noʊ] [mi:nz] [jet] [hju:dʒ] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ˈhʌni]
In the general manifoldness , out of the by no means yet huge store of honey
在这一般的多样性 , 出去的这经过不方法然而巨大的店铺的蜂蜜
[ˈi:ən] [ˈrʌlɔ:k] ,
Ian Rullock ,
伊恩 规则 ,

在种类繁多的事物中, 从伊恩·鲁洛克那远未达到巨大的蜂蜜储备中,

[fɔ:r; fər] [mɪr] [fɜ:rst] [rʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [ˈlædər] ,
for mere first rung of his fortune's ladder ,
为了 仅仅 第一的 梯子 的 他的 命运的 梯子 ,

仅仅是他财富阶梯的第一步,

[rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈɡɪv(ə)n] [θæŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkæptənsi] [ɪn][ðə; ði]
received the personally given thanks of his Prince and a captaincy in the
已收到 这 亲自 给定 谢谢 的 他的 王子 和 一个 队长 在这
[nʌn] [tu:] [ˈræpɪdli] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] .
none too rapidly growing army .
没有任何 也 快速 生长 军队 :

他收到了王子的亲自感谢, 并在发展速度并不快的军队中担任了上尉一职。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [dɪˈfaɪənt] , [ʌnˈteɪkəbəl] [seɪv] [baɪ] [lɔ:ŋ] [si:dʒ] [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] ,
The castle , defiant , untakable save by long siege and famine ,
这 城堡 , 桀骜不驯 , 不可否认的 节省 经过 长的 围城 和 饥荒 ,

这座城堡, 坚不可摧, 除非经过长期围攻和饥荒才能攻克。

[held] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡæɪsɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrədz] ,
held for King George by a garrison of a few hundreds ,
握住 为了 国王 乔治 经过 一个 驻军 的 一个 很少 数百 ,

由几百名驻军为乔治国王把守。

[spred] [ɪtˈself] [laɪk][ə; eɪ] [rɔ:k] [ˈlaɪən][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [ˈlɪftɪd] [rɔ:k] [ler] .
spread itself like a rock lion in a high - lifted rock lair .
传播 本身 喜欢 一个 岩石 狮子 在 一个 高的 - 抬起 岩石 巢穴 :

它像栖息在高耸岩石巢穴中的岩狮一样舒展身躯。

[ˈbəændz][ʌv; əv] [ˈhaɪ,lændʒ-z] [wɑ:tʃt] [ɪts] [geɪts] [ænd; ənd] [ˈæksesɪz] , [ˈɡɑ:dɪŋ] [əˈɡenst] [ˈhæneʊˌviəriən]]
Bands of Highlanders watched its gates and accesses , guarding against Hanoverian
乐队 的 高地人 观看 它是 大门 和 访问 , 守护 反对 汉诺威
[ˈsæli] .
sallies .
萨利斯 :

成群的苏格兰高地人守卫着城门和通道, 抵御汉诺威军队的突袭。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [daʊn] [stretʃt] [ˈedɪnbərə] , [hi:pt] [əˈpɑ:n][ɪts] [lɔ:ŋ] , [ˈspaɪn,lɑɪk] [hɪl] ,
From the castle down stretched Edinburgh , heaped upon its long , spinelike hill ,
从 这 城堡 向下 拉伸 爱丁堡 , 堆积如山 之上 它是 长的 , 棘状 爬坡道 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:lɪru:d] ,
to the palace of Holyrood ,
到 这 宫殿 的 霍利鲁德 ,

从城堡向下延伸, 便是爱丁堡, 它依偎在绵延起伏、如同脊梁般的山丘上, 一直延伸到荷里路德宫。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [tɔ:l] [ˈhɑʊzɪz] , [tɔ:l] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] [waɪnd] [ænd; ənd][kləʊzɪz] ,
and all its tall houses , tall and dark , and all its wynds and closes ,
和 全部它是 高的 房屋 , 高的 和 黑暗的 , 和 全部它是 风 和 关闭 ,

还有它所有高耸的房屋, 又高又黑, 还有它所有的小巷和封闭的小路,

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][ˈstraɪd(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfoʊk] ,
and all its strident voices , and all its moving folk ,
和 全部它是 刺耳的 声音 , 和 全部它是 移动 民间 ;
以及它所有刺耳的声音, 以及它所有动人的人民,

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ˈpæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbænər] [brɪˈɔ:r] [aɪ ˈti:] .
seemed to have in mind that palace and the banner before it .
似乎 到 有 在 头脑 那 宫殿 和 这 横幅 前 它 .
似乎想到了那座宫殿和它前面的旗帜。

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [ræŋ] [ˌdʒu:bɪˈleɪʃn][ɪn][ɔ:l][ɪts] [dɪˈɡri:z] ,
The note of the having rang jubilation in all its degrees ,
这 笔记 的 这 拥有 响铃 欢腾 在 全部它是 学位 ;
那声音充满了各种程度的欢呼雀跃。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [saʊnd] [dɪsˈteɪst] [ænd; ənd] [fɪr] ,
or with a lower and a muffled sound distaste and fear ,
或者 和 一个 降低 和 一个 闷音 声音 厌恶 和 害怕 ;
或者带着低沉闷的声音, 表达厌恶和恐惧。

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [streɪn] [ˈni:ðər] [haɪ] [nɔ:r] [loʊ] ,
or it aimed at a middle strain neither high nor low ,
或者 它 旨在 在 一个 中间 拉紧 两者都不 高的 也不 低的 ,
或者它的目标是一种既不高也不低的中间风格,

[ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [mɪ:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [wʌt] [moʊˈti:f] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
a golden mean to be kept until there might be seen what motif , after all ,
一个 金的 意思是 到 是 保留 直到 那里 可能 是 已见 什么 主题 , 后 全部 ,
要保持中庸之道, 直到最终看清主题是什么为止。

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪˈveɪl] !
was going to prevail !
曾是 去 到 占上风 !

注定要胜利!

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər][du:; , [θɔ:t] [sʌm; səm] , [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] [tu:] [ˈklæməərəs] [ˈi:ðər]
It would never do , thought some , to be at this juncture too clamorous either
它 会 绝不 做 , 想法 一些 , 到 是 在 这 契机 也 喧闹的 任何一个
[wei] .
way .
方式 .

有些人认为, 在这个时候, 无论哪种立场, 都不应该过于喧嚣。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] - [ɪr] [ðə; ði][ˌdʒu:bɪˈleɪʃn] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈti:] ,
But to the unpondering ear the jubilation carried it ,
但 到 这 - 耳朵 这 欢腾 携带 它 ,
但对于不加思索的人来说, 欢呼声却传递了这些信息。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ˈtɑ:rtn] [ænd; ənd] [waɪt] [kɑ:ˈkeɪd] [meɪd] [ˈkʌlər] , [meɪd] [haɪ] [laɪt] ,
as to the eye tartans and white cockades made color , made high light ,
作为 到 这 眼睛 格子呢 和 白色的 帽徽 制成 颜色 , 制成 高的 光 ,
至于眼睛, 格子呢和白色帽徽使色彩鲜艳, 使光线明亮。

[splæʃt] [ænd; ənd] [stɑ:rd] [ænd; ənd] [ɪˈri:di:md] [ðə; ði] [ɡreɪ] [taʊn] .
splashed and starred and redeemed the gray town .
溅起 和 星形 和 已赎回 这 灰色的 镇 .
闪耀夺目, 拯救了这座灰暗的小镇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [əˈpi:l] .
There was one thing that could not but appeal .
那里 曾是 一 事物 那 可以 不是 但 上诉 .
但有一件事实在令人难以抗拒。

[ə; eɪ] [skɑ:ts] [ˈrɔɪəl] [laɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ɪts] [hoʊm] [nest] [æt; ət] [ˈhɑ:lɪru:d] .

A Scots royal line had come into its home nest at Holyrood .
一个 苏格兰人 皇家 线 有 来 进入 它是 家 巢 在 霍利鲁德 .

苏格兰王室血脉回到了位于圣十字宫的故乡。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt]
Not for many and many and many a year had such a thing as that
不是 为了 许多 和 许多 和 许多 一个 年 有 这样的 一个 事物 作为 那
[ˈhæpənd] !
happened !
发生 !

很多很多年都没有发生过这样的事！

[ɪf] [ˈmætərz] [went] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [wei] [ˈedɪnbərə] [maɪt] [rɪˈgeɪn] [ˈeɪnfənt] [pɑ:mp][ænd; ənd]
If matters went in a certain way Edinburgh might regain ancient pomp and
如果 事情 去 在 一个 肯定 方式 爱丁堡 可能 恢复 古老的 盛大场面 和
[ˈsɜ:rkəmstæns] .
circumstance .
环境 .

如果事情按某种方式发展，爱丁堡或许能重现昔日的辉煌。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [ˈaʊər] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [nu:] [pli:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [hɑ:rt]
That was a consideration that every hour arranged a new plea in the citizen heart
那 曾是 一个 考虑 那 每一个 小时 安排 一个 新的 恳求 在 这 公民 心
.
:
.

正是这种考量，每时每刻都在市民心中引发新的诉求。

[ɪkˈsaɪtmənt] , [ˈrestləs] [ˈmu:vmənt] , [ˈtendənsɪ] [tu:; tə] [kʌm] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [wɜ:r; wər]
Excitement , restless movement , tendency to come together in a crowd , were
激动 , 不安 移动 , 趋势 到 来 一起 在 一个 人群 , 是
[ˈdʒen(ə)rəl] , [æz; əz][wɜ:r; wər] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn] ,
general , as were ejaculation ,
一般的 , 作为 是 射精 ,
[ˈɪksaɪtɪd] , [ˈɒpəneɪtɪd]
兴奋、躁动不安、喜欢聚集在一起，以及射精，这些都是普遍现象。

[ˈnɜ:rvəs] [ˈlæftər] , [ˌdekləˈmeɪʃn] .
nervous laughter , declamation .
紧张的 笑声 , 朗诵 .

紧张的笑声，朗诵。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌm] , [kɔ:l][ʌv; əv] [ˈtrʌmpɪt] , [skɜ:rl][ʌv; əv] [paɪps] , [dɪd][nɑ:t] [læk] .
The roll of drum , call of trumpet , skirl of pipes , did not lack .
这 卷 的 鼓 , 称呼 的 喇叭 , 斯基尔 的 管道 , 做过 不是 缺少 .

鼓声隆隆，号角齐鸣，风笛悠扬，不绝于耳。

[tʃɑ:rlz] [ˈɛdwɜ-dz] [ˈɑ:rmi] [ɪnˈkæmpt] [ɪtˈself] [æt; ət] [ˈdʌdɪŋstən] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ:st] [ʌv; əv]
Charles Edward's army encamped itself at Duddingston a little to the east of
查尔斯 爱德华的 军队 营地 本身 在 达丁斯顿 一个 小的 到 这 东方 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

查尔斯·爱德华的军队在城东不远的达丁斯顿扎营。

[bʌt; bət][ɪts][ˈju:nɪts] [keɪm] [ɪn] [ˈhʌmbərz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .
But its units came in numbers into the town .
但 它是 单位 来了 在 数字 进入 这 镇 .

但它的部队却大量涌入了该镇。

[ðə; ði] ['wɔ:rlaɪk] [hju:] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] .

The warlike hue diffused itself .
这 好战 色调 扩散 本身 .

那股好战的气氛渐渐消散了。

['hɔ:smən] [wɜ:r; wər] ['fri:kwənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['entərɪŋ] [ʌv; əv] [nu:] [əd'hɪərənts] , [men] [ɪn] Horsemen were frequent , and a continual entering of new adherents , men in
骑兵 是 频繁 , 和 一个 持续的 进入 的 新的 信徒 , 男人 在
[smɔ:l] [ɔ:r][lɑ:rdʒ] ['klʌstərz] ,
small or large clusters ,
小的 或者 大的 集群 ,

骑马的人经常出现, 而且不断有新的追随者加入, 他们三五成群, 或大或小。

[mɑ:tʃɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
marching in from the country , asking the way to the Prince .
行军 在 从 这 国家 , 问 这 方式 到 这 王子 .

从乡间而来, 打听王子的路。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] [θrɔŋɪŋ] , [greɪt] ['ɔ:rdər] [prɪ'veild] .
For all the buzzing and thronging , great order prevailed .
为了 全部 这 嗡嗡声 和 熙熙攘攘 , 伟大的 命令 最终获胜 .

尽管人声鼎沸、熙熙攘攘, 但秩序井然。

['wɪmɪn] [sæt][ɔ:r] [stʊd] [æt; ət] ['wɪndəʊz] , [ɔ:r] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][dɑ:rk] [waɪnd] , [ɔ:r] ,
Women sat or stood at windows , or passed in and out of dark wynds , or ,
女性 卫星 或者 站立 在 视窗 , 或者 通过了 在 和 出去 的 黑暗的 风 , 或者 ,
妇女们或坐或立于窗边, 或在幽暗的小巷中穿梭, 或

['eskɔ:tid] , [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [stri:t] ['krɒsɪŋz] .
escorted , picked their way at street crossings .
护送 , 挑选 他们的 方式 在 街道 十字路口 .

在护送下, 小心翼翼地通过马路。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [baɪ][ə; eɪ][sɪ'dæn] - [tʃer] .
Now and then went by a sedan - chair .
现在 和 然后 去 经过 一个 轿车 - 椅子 .

偶尔会乘坐轿子。

['meni] ['wɪmɪn] [[ʊʊd] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ə; eɪ] ['tru:li] [rɪ'ɪdʒəs] ['fɜ:rvər] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒækəbaɪt]
Many women showed in their faces a truly religious fervor , a passionate Jacobite
许多 女性 显示 在 他们的 面孔 一个 真的 宗教 热情 , 一个 热情的 詹姆斯党
['lɔɪəltɪ] ,
loyalty ,
忠诚 ,

许多妇女脸上都流露出真挚的宗教热情和对詹姆斯党人的忠诚。

['laɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .
lighting like a flame .
灯光 喜欢 一个 火焰 .

像火焰一样闪耀。

['meni] ['soʊd] [waɪt] [kɑ:'keɪd] .
Many sewed white cockades .
许多 缝制的 白色的 帽徽 .

许多缝制的白色帽徽。

[ɔ:l] ['skɑ:tlənd] , [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] , [wʊd] ['fɔ:li] ['prez(ə)ntli] [wa:nt] [ði:z] !
All Scotland , all England , would surely presently want these !
全部 苏格兰 , 全部 英格兰 , 会 一定 目前 想 这些 !

整个苏格兰、整个英格兰, 现在肯定都想要这些!

[men][ʌv; əv][ɔ:l][rænks] , [kə'mɪtɪd] [tu; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ventʃər] , [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
Men of all ranks , committed to the great venture , moved with a determined
男人 的 全部 排名 , 坚定的 到 这 伟大的 风险投资 , 已搬 和 一个 决定
[ˈgeɪəti] [ænd; ənd][eɪ'lɑ:n] .
gaiety and élan .
欢乐 和 埃兰 .

所有级别的男人们，都全身心投入到这项伟大的事业中，他们以坚定的热情和干劲向前迈进。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ] , [wi; wi][ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['æktər] ; [ðə; ði] [pi:s] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] ,
" **This is the stage , we are the actors ; the piece is a great piece ,**
" 这 是 这 阶段 , 我们 是 这 演员 ; 这 片 是 一个 伟大的 片 ,
" 这里是舞台，我们是演员；这是一部伟大的作品。"

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [lʊks] [ɑ:n] !
the world looks on !
这 世界 看起来 在 !
全世界都在关注！

" [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] [dɪd][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈgrændiʊs] ['setɪŋ] .
" **The town of Edinburgh did present a grandiose setting .**
" 这 镇 的 爱丁堡 做过 展示 一个 宏伟的 环境 .
"爱丁堡这座城市确实呈现出宏伟壮丽的景象。"

[sə'spens] , [ðə; ði][daɪ] [jet] ['kʌvəd] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] , [geɪv] , [tu:] ,
Suspense , the die yet covered , the greatness of the risk , gave , too ,
悬念 , 这 死 然而 涵盖 , 这 伟大 的 这 风险 , 给予 , 也 ,
悬念，尚未揭晓的命运，风险之大，也带来了.....

[ɪts] ['glæməɹ] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] ['steɪtlɪnəs] .
its glamour of height and stateliness .
它是 魅力 的 高度 和 庄严 .
它高耸入云，气势恢宏，令人叹为观止。

[ɔ:l] [ði:z] [men] [maɪt] [si:] , [ɪn][sʌm; səm][bæd][ˈmoʊmənt][æt; ət] [naɪt] ,
All these men might see , in some bad moment at night ,
全部 这些 男人 可能 看 , 在 一些 坏的 片刻 在 夜晚 ,
在某个糟糕的夜晚，所有这些人或许都会看到：

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈbæt(ə)l] [deθ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] — [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]
not only possible battle death — that was in the counting — but , should the
不是 仅有的 可能的 战斗 死亡 — 那 曾是 在 这 计数 — 但 , 应该 这
[greɪt] ['entərpraɪz] [feɪl] , [ˈskæfoʊldz][ænd; ənd] ['hæŋ,mən] .
great enterprise fail , scaffolds and hangmen .
伟大的 企业 失败 , 支架 和 绞门 .

不仅可能在战斗中丧生——这在统计之中——而且，如果这项伟大的事业失败了，还有绞刑架和刽子手。

['meni] [hu:] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['θɔ:tləs] , ['ɪgnərənt] , ['rekləs] ,
Many who went up and down were merely thoughtless , ignorant , reckless ,
许多 WHO 去 向上 和 向下 是 仅仅 轻率 , 无知 , 鲁莽 ,
许多上下山的人只是缺乏思考、无知、鲁莽行事。

[ɔ:r][held] [ɪn][ə; eɪ][ˈvænəti][ʌv; əv] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
or held in a vanity of good fortune ,
或者 握住 在 一个 虚荣 的 好的 财富 ,
或者被视为好运的象征，

[jet] [tu; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ɔ:l] [maɪt] [kʌm] [ɪntu:][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [greɪt] ['dra:mə] .
yet to the eye of history all might come into the sweep of great drama .
然而 到 这 眼睛 的 历史 全部 可能 来 进入 这 扫 的 伟大的 戏剧 .
然而，在历史的视角下，一切都可能成为伟大戏剧的一部分。

[pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ræŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [tens] .

Place and time rang and were tense .
地方 和 时间 响铃 和 是 紧张 .

时间和地点都充满了紧张的气氛。

[flɛr] [ænd; ənd] [səˈnɑːrəsniːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [vəɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmæsɪv] [ˈpæʃnz] ,

Flare and sonorousness and a deep vibration of the old massive passions ,
耀斑 和 响亮 和 一个 深的 振动 的 这 老的 大量的 激情 ,

耀眼的光芒、浑厚的音响，以及古老而强烈的激情所带来的深沉震动。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [er][ə; eɪ] [sepˈtembər] [siː] [mɪst] [ˈkriːpɪŋ] .

and through all the outward air a September sea mist creeping .
和 通过 全部 这 向外 空气 一个 九月 海 薄雾 爬行 .

九月的海雾悄然弥漫在空气中。

[ˈiːən] [ˈrʌləːk] , [ˈwɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [es ˈtiː] . [dʒaɪlz] ,

Ian Rullock , walking down the High Street , approaching St . Giles ,
伊恩 规则 , 步行 向下 这 高的 街道 , 接近 英石 . 吉尔斯 ,

伊恩·鲁洛克沿着商业街走着，朝着圣吉尔斯教堂走去，

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈspʊəkn̩][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [ˈsɪtəznz] .

heard his name spoken from a little knot of well - dressed citizens .
听到 他的 姓名 说 从 一个 小的 结 的 出色地 - 穿着 公民 .

听到一群衣着体面的市民提起他的名字。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .

As he turned his head a gentleman detached himself from the company .
作为 他 转向 他的 头 一个 绅士 分离的 他自己 从 这 公司 .

他转过头时，一位绅士悄然离开了人群。

[aɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪstər] . [wəðɜːˈspuːn] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] , [oʊld] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd]

It proved to be Mr . Wotherspoon the advocate , old acquaintance and
它 已证实 到 是 先生 . 沃瑟斯彭 这 提倡 , 老的 熟人 和

[ədˈvaɪzər][ʌv; əv] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] - ,

adviser of Archibald Touris ,
顾问 的 阿奇博尔德 - ,

事实证明，此人正是沃瑟斯庞先生，他是阿奇博尔德·图里斯的律师、老相识和顾问。

[ʌv; əv] [blæk] [hɪl] .

of Black Hill .
的 黑色的 爬坡道 .

黑山。

" [ˈkæptɪn] [ˈrʌləːk] — "

" Captain Rullock — "
" 队长 规则 — "

“鲁洛克船长——”

" [ˈmɪstər] . [wəðɜːˈspuːn] , [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jɔ] !

" Mr . Wotherspoon , I am glad to see you !
" 先生 . 沃瑟斯彭 , 我 是 高兴的 到 看 你 !

沃瑟斯彭先生，见到您真高兴！

" [ˈmɪstər] . [wəðɜːˈspuːn] , [oʊld] [ˈmɑːdəɾət] [wɪɡ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒækəbəɪt] [ˈɑːfɪsər] [wɔːkt]

" Mr . Wotherspoon , old moderate Whig , and the Jacobite officer walked
" 先生 . 沃瑟斯彭 , 老的 缓和 辉格党 , 和 这 詹姆斯党 官 步行

[təˈgeðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [wei] .

together down the clanging way .
一起 向下 这 叮当声 方式 .

“老温和派辉格党人沃瑟斯庞先生和那位詹姆斯党军官一起沿着叮当作响的小路走去。

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][let][ˈlɪt(ə)l][boʊlts][flaɪ] !
But we won't let little bolts fly !
但 我们 惯于 让 小的 螺栓 飞 ！

但我们不会让小螺栓乱飞！

[aɪ][eɪ 'em][ˈæŋkʃəs][fɔːr; fər][ˈnɑːlɪdʒ] .
I am anxious for knowledge .
我 是 焦虑的 为了 知识 。

我渴望知识。

" [ˈmɪstər] . [wəðz 'spuːn] [siːmd] [tuː; tə][ˈpɑːndər][aɪ 'tiː] .
" **Mr . Wotherspoon seemed to ponder it .**
" 先生 ； 沃瑟斯彭 似乎 到 思考 它 。

沃瑟斯庞先生似乎在思考这个问题。

" [aɪ][lɪv; laɪv][dʒʌst] [hɪr] .
" **I live just here .**
" 我 居住 只是 这里 。

我就住在这里。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][ruːmz; rɒmz] , [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːrɪz] - [ˈrækɪt] ? "
Perhaps you will come up to my rooms , out of this Mars ' racket ? "
也许 你 将要 来 向上 到 我的 房间 ， 出去 的 这 火星 ； 球拍 ？ "

或许你会从这火星人的喧嚣中抽身而出，到我的房间来？

" [ɪn][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɜːrri] .
" **In an hour's time I must wait on Lord George Murray .**
" 在 一个 小时 时间 我 必须 等待 在 主 乔治 默里 。

“一个小时后，我必须去见乔治·默里勋爵。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [tɪl] [ðen] .
But I have till then .
但 我 有 直到 然后 。

但我还有时间。

" [ðeɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ɛnd] [klaɪmd] [ðə; ðɪ] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [tɔːl] [haʊs] , [ˈdʌski]
" **They entered a close , and climbed the stair of a tall , tall house , dusky**
" 他们 进入 一个 关闭 ， 和 攀登 这 楼梯 的 一个 高的 ， 高的 房子 ， 昏暗

[ænd; ɛnd][oʊld] .
and old .
和 老的 。

他们走进一条小巷，爬上一栋又高又大、阴暗又古老的房子的楼梯。

[hɪr] , [hæf] - [wei] [ʌp] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbɔjəz] [ler] .
Here , half - way up , was the lawyer's lair .
这里 ， 一半 ； 方式 向上 ， 曾是 这 律师 巢穴 。

这里，半山腰，是律师的藏身之处。

[hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [tuː] [keɪm] , [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvestɪbjʊːl] , [ˈɪntuː][ə; eɪ]
He unlocked a door and the two came , through a small vestibule , into a
他 已解锁 一个 门 和 这 二 来了 ， 通过 一个 小的 前厅 ， 进入 一个

[gʊd] - [saɪzd] ,
good - sized ,
好的 ； 尺寸 ；

他打开一扇门，两人穿过一个小门厅，进入了一个大小适中的房间。

[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wel] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] .
comfortable , well - furnished room .
舒服的 ， 出色地 ； 提供 房间 。

舒适且家具齐全的房间。

[ˈrʌlə:k] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] .
Rullock glanced at the walls .

规则 瞥了一眼 在 这 墙壁 .

鲁洛克瞥了一眼墙壁。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns][ɔ:r] [twais] , [ˈjɪrz] [ə'gʊʊ] .
" I was here once or twice , years ago .

" 我 曾是 这里 一次 或者 两次 , 年 前 .

“我几年前来过这里一两次。”

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [bʊks] .
I remember your books .

我 记住 你的 图书 .

我记得你的书。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ju:; jʊ][hæv; həv] ! "
What a number you have ! "

什么 一个 数字 你 有 ! "

你这数字真惊人！

" [aɪ] [rɪ'kɔ:l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [wəðz'spu:n] ,
" I recall , " said Mr . Wotherspoon ,

" 我 记起 , " 说 先生 . 沃瑟斯彭 ,

“我记得，”沃瑟斯彭先生说，

" [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naʊ] [lərd] [ʌv; əv] -
" a visit that you paid me with the now laird of Glenfernie .

" 一个 访问 那 你 有薪酬的 我 和 这 现在 领主 的 - .

“你和现在的格伦弗尼领主一起来拜访我。”

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌlərɪf(ə)l] [stri:t] .
" The window to which they moved allowed a glimpse of the colorful street .

" 这 窗户 到 哪个 他们 已搬 允许 一个 一瞥 的 这 丰富多彩的 街道 .

他们移到窗边，透过窗户可以看到色彩斑斓的街道。

[ˈmɪstər] . [wəðz'spu:n] [kloʊzd] [aɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɪl]
Mr . Wotherspoon closed it against the invading noise and the touch of chill

先生 . 沃瑟斯彭 关闭 它 反对 这 入侵 噪音 和 这 触碰 的 寒意

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [er] .
in the misty air .

在 这 蒙蒙 空气 .

沃瑟斯庞先生关上了门，隔绝了侵入的噪音和雾气中的一丝寒意。

[hi:; hi] [ðen] [pʊʃt] [tu:] [tʃerz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ə; eɪ]
He then pushed two chairs to the table and took from a cupboard a

他 然后 推动 二 椅子 到 这 桌子 和 采取 从 一个 橱柜 一个

[ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ænd] [ˈglæsɪz] .
bottle and glasses .

瓶子 和 眼镜 .

然后他把两把椅子推到桌边，从橱柜里拿出一个瓶子和几个杯子。

" [maɪ][mæn][ɪz] [ˈgædɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ˈsɔ:səz] — [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] , [laɪk] [ðə; ði] [rest]
" My man is gadding , with eyes like saucers — like the rest of us , like the rest

" 我的 男人 是 加丁 , 和 眼睛 喜欢 碟子 — 喜欢 这 休息 的 我们 , 喜欢 这 休息

[ʌv; əv][ju: 'es] ,
of us ,

的 我们 ,

“我的男人眼神呆滞，眼睛瞪得像铜铃一样——就像我们其他人一样，就像我们其他人一样，

[ˈkæptɪn] [ˈrʌlə:k] !
Captain Rullock !

队长 规则 !

鲁洛克船长！

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
" **They sat down** .
" 他们 卫星 向下 .

他们坐了下来。

" [maɪ] [prəˈfe(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [kæn; kən][bi; bi] [meɪd] [tu; tə][bi; bi] ['næroʊ] [ænd; ənd]
" **My profession** , " **said the lawyer** , " **can be made to be narrow and**
" 我的 职业 , " 说 这 律师 , " 能 是 制成 到 是 狭窄的 和
[ˈnæroʊɪŋ] .
narrowing .
收窄 .

“我的职业,”律师说,“可能会变得越来越狭窄。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [hænd] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz][æn; ən] [ˈæptɪtu:d] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
On the other hand , **if a man has an aptitude for life** ,
在 这 其他 手 , 如果 一个 男人 有 一个 能力倾向 为了 生活 ,
另一方面, 如果一个人天生具有生活天赋,

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [laɪf][tu; tə][bi; bi] [ˈlɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔjz] [spai] - [glæs] !
there is much about life to be learned with a lawyer's spy - glass !
那里 是 很多 关于 生活 到 是 学习 和 一个 律师 间谍 - 玻璃 !
律师的望远镜能让我们了解很多关于人生的道理!

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [si:z] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [wɜ:rlɪd] .
A lawyer sees a variety of happenings in a mixed world .
一个 律师 看到 一个 种类 的 事件 在 一个 混合 世界 .
律师身处一个纷繁复杂的世界, 会看到各种各样的事情。

[hi; hi] [kwɪt] [ɪˈspeʃəli] [lə:nz] [haʊ] [ˈseldəm] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
He quite especially learns how seldom black and white are found in anything like
他 相当 尤其 学习 如何 很少 黑色的 和 白色的 是 成立 在 任何事物 喜欢
[ə; eɪ] [pjʊr] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
a pure condition .
一个 纯的 状况 .
他尤其了解到, 黑白两色在纯粹的状态下是多么罕见。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd] [blendz] .
A thousand thousand blends .
一个 千 千 混合物 .
千千万万种混合物。

[bi; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈtɑ:lərənt] — [ɔ:r][tu; tə][bi; bi] [waɪz] [bi; bi] [ˈtɑ:lərənt] !
Be wise and tolerant — or to be wise be tolerant !
是 明智的 和 宽容 — 或者 到 是 明智的 是 宽容 !
要明智且宽容——或者说, 明智之举就是宽容!

" [hi; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] .
" **He pushed the bottle** .
" 他 推动 这 瓶子 .
他推了推瓶子。

[ˈi:ən] [smaɪld] .
Ian smiled .
伊恩 微笑 .

伊恩笑了。

" [aɪ] [teɪk] [ðæt] , [sɜ:r] , [tu; tə] [mɪ:n] [ðæt] [ju; jʊ][faɪnd][gɑ:d] [seɪv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] !
" **I take that , sir , to mean that you find God save King James !**
" 我 拿 那 , 先生 , 到 意思是 那 你 寻找 上帝 节省 国王 詹姆斯 !
“先生, 我的理解是, 您认为上帝保佑詹姆斯国王! ”

[nɑ:t] ['hoʊli] [hɑ:r] [ænd; ənd] [ʌn'mju:zɪkl] — "
not wholly harsh and unmusical — "
不是 完全 残酷的 和 不音乐的 — "

并非完全刺耳且缺乏音乐性——

" [pər'hæps][nɑ:t] ['hoʊli] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" **Perhaps not wholly so , " said the lawyer .**
" 也许 不是 完全 所以 , " 说 这 律师 .

“或许不完全如此,”律师说。

" [aɪ][eɪ 'em] [wɪɡ] [ænd; ənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ɡɑ:d] [seɪv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **I am Whig and Presbyterian and I prefer God save King George !**
" 我 是 辉格党 和 长老会 和 我 更喜欢 上帝 节省 国王 乔治 !

“我是辉格党人和长老会教徒, 我更喜欢上帝保佑乔治国王! ”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][end] , [ˈweðər] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ɔ:r] [kɪŋ]
But I do not look for the world to end , whether for King George or King
但 我 做 不是 看 为了 这 世界 到 结尾 , 无论 为了 国王 乔治 或者 国王
[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

但我并不期待世界末日到来, 无论是对乔治国王还是詹姆斯国王而言。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ɪn][maɪnd][dʒʌst] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ə'keɪʒn] .
I did not have in mind just this public occasion .
我 做过 不是 有 在 头脑 只是 这 民众 场合 .

我当时并没有想到的仅仅是这次公开场合。

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz][draɪ] .
" **His tone was dry .**
" 他的 语气 曾是 干燥 .

他的语气很冷淡。

[ˈi:ən] [kept] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [braʊn] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Ian kept his gold - brown eyes upon him .
伊恩 保留 他的 金子 - 棕色的 眼睛 之上 他 .

伊恩用他那双金棕色的眼睛一直盯着他。

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [blæk] [hɪl] . "
" **Tell me what you have heard from Black Hill . "**
" 告诉 我 什么 你 有 听到 从 黑色的 爬坡道 . "

“告诉我你从黑山那边听到了什么。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [leɪt] [ɪn] [meɪ] .
" **I was there late in May .**
" 我 曾是 那里 晚的 在 可能 .

“我五月下旬去过那里。”

[ˈmɪstər] . - [ˈlɜ:rnɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [fræns] . "
Mr . Touris learned at that time that you had quitted France . "
先生 . - 学习 在 那 时间 那 你 有 辞职 法国 . "

图里斯先生当时得知您已经离开法国了。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [hi:; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **May I ask how he learned it ? "**
" 可能 我 问 如何 他 学习 它 ? "

请问他是怎么学会的?

" [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] , [təʊld][hɪm; ɪm] .
" **The laird of Glenfernie , who had been in the Low Countries , told him .**
" 这 领主 的 - , WHO 有 到过 在 这 低的 国家 , 讲述 他 .

“曾到过低地国家的格伦弗尼的领主告诉他。”

[ə'pærəntli] - [hæd; həd] [ə'kweɪntəns] , ['eɪdʒənts] ,
Apparently Glenfernie had acquaintances , agents ,
显然 - 有 熟人 , 代理人 ,
显然，格伦弗尼有一些熟人、代理人，
[hu:] [treɪst] [aɪ 'ti:] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [seɪld] [frəm; frəm] [dʌn'kɜːrk] [fɔːr; fər] ['bjuːli]
who traced it out for him that you had sailed from Dunkirk for Beaulieu
WHO 追踪 它 出去 为了 他 那 你 有 航行 从 敦刻尔克 为了 博利
[fɜːrθ] ,
Firth ,
弗斯 ,

有人向他查明，你曾从敦刻尔克乘船前往博利湾。
[ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] . "
under the name of Robert Bonshaw . "
在下面 这 姓名 的 罗伯特 邦肖 . "
以罗伯特·邦肖的名义。

" [soʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] , " [θɔːt] ['iːən] .
" So he was there , pacing the beach , " thought Ian .
" 所以 他 曾是 那里 , 踱步 这 海滩 , " 想法 伊恩 .
“所以他就在那里，在海滩上踱步，”伊恩心想。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [dræŋk] ['mɪstər] . [wəðɜːspuːnz] ['veri] [gʊd] [waɪn] .
He lifted his glass and drank Mr . Wotherspoon's very good wine .
他 抬起 他的 玻璃 和 喝 先生 . 沃瑟斯庞 非常 好的 葡萄酒 .
他举起酒杯，喝了沃瑟斯庞先生的好酒。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑːn] .
That gentleman went on .
那 绅士 去 在 .
那位先生继续说道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'maɪzd] [æt; ət] [blæk] [hɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'vent] — [ðə; ði]
" It was surmised at Black Hill that you were helping on the event — the
" 它 曾是 推测 在 黑色的 爬坡道 那 你 是 帮助 在 这 事件 — 这
[greɪt] [ɪ'vent] ,
great event ,
伟大的 事件 ,

“黑山那边有人猜测你在帮忙筹办那场盛大的活动，
[pər'hæps] — [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
perhaps — that has occurred .
也许 — 那 有 发生 .

或许——这种情况已经发生了。
[ɪn'diːd] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , ['mɪstər] . - , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn]
Indeed , in July , Mr . Touris , writing to me , mentioned that you had been
的确 , 在 七月 , 先生 . - , 写作 到 我 , 提及 那 你 有 到过
[siːn] [brɪ'ɑːnd] ['ɪnvə'nes] .
seen beyond Inverness .
已见 超过 因弗内斯 .

事实上，7 月份图里斯先生在给我的信中提到，有人在因弗内斯以外的地方见过你。
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['trævlɪd] ['ræpɪdli] .
But the Highlands are deep and you traveled rapidly .
但 这 高地 是 深的 和 你 旅行 快速 .
但是高地地势低洼，而你们行进速度很快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['lændɪd] ,
Of course , when it was known that the Prince had landed ,
的 课程 , 什么时候 它 曾是 已知 那 这 王子 有 登陆 ,
当然，当人们得知王子已经登陆后，

[jɔːr; jər] [ə'kweɪntəns] [ə'suːmd] [jɔːr; jər][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
your acquaintance assumed your joining him and becoming , as you have
你的 熟人 假定 你的 加入 他 和 成为 , 作为 你 有
[bɪ'kʌm] , [æn; ən][ˈɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] .
become , an officer in his army .
变得 , 一个 官 在 他的 军队 .

你的熟人以为你会加入他，并且像你现在这样，成为他军队中的一名军官。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][baʊ; boʊ] .
" **He made a little bow .**
" 他 制成 一个 小的 弓 .

他微微鞠了一躬。

[ˈiːən] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
Ian inclined his head in return .
伊恩 倾斜 他的 头 在 返回 .

伊恩点头回应。

" [ɔːl][æt; ət] [blæk] [hɪl] [ɑːr; ər] [wel] , [aɪ][hoʊp] ?
" **All at Black Hill are well , I hope ?**
" 全部 在 黑色的 爬坡道 是 出色地 , 我 希望 ?

“希望黑山的所有工作人员都安好？ ”

[maɪ] [ænt] — "
My aunt — "
我的 阿姨 — "

我的姑姑——

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæliːsən][ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .
" **Mrs . Alison is a saint .**
" 太太 . 艾莉森 是 一个 圣 .

“艾莉森夫人真是个圣人。”

[ɔːl] [ˈɜːrθli] [ɡriːf] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ˈoʊnli] [ˈkwɪkənz] [hɜːr; hər] [ˈhoʊmwərd] [step] . "
All earthly grief , I imagine , only quickens her homeward step . "
全部 尘世的 悲伤 , 我 想象 , 仅有的 加速 她 回家 步 . "

我想，人间的一切悲伤，只会加速她归家的步伐。

" [wʌt] [ɡriːf] [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [sɜːr] , [bɪˈjɑːnd] — "
" **What grief has she had , sir , beyond —** "
" 什么 悲伤 有 她 有 , 先生 , 超过 — "

“先生，她究竟承受了多少悲痛，简直难以想象——”

" [bɪˈjɑːnd] ? "
" **Beyond ?** "
" 超过 ? "

“超过？ ”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wɪl] [ɡriːv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [breɪk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twiːn] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l]
" **I know that my aunt will grieve for the break that has come between my uncle**
" 我 知道 那 我的 阿姨 将要 悲伤 为了 这 休息 那 有 来 之间 我的 叔叔
[ænd; ənd][maɪ'self] .
and myself .
和 我 .

我知道我姑姑会为我和叔叔之间的破裂而感到悲伤。

[aɪ][hæv; həv] , [tuː] , " [sed] [ˈiːən] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n] , " [bɪn] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][baɪ][æn; ən][oʊld]
I have , too , " said Ian , with deliberation , " been quarreled with by an old
我 有 , 也 , " 说 伊恩 , 和 审议 , " 到过 争吵 和 经过 一个 老的
[frend] .
friend .
朋友 .

“我也曾被一位老朋友吵过架，”伊恩沉思片刻后说道。

[ðæt] [ˈɔːlsʊʊ] [meɪ] [dɪ'stɹes] [hɜːr; həɹ] .

That also may distress her .
那 还 可能 痛苦 她 .

那也可能让她感到难过。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

" The lawyer appeared to listen to sounds from the street .
" 这 律师 出现 到 听 到 声音 从 这 街道 .

律师似乎在倾听街上的声音。

[ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] [rɪˈtɜːrnd] .

Rising , he moved to the window , then returned .
崛起 , 他 已搬 到 这 窗户 , 然后 返回 .

他起身走到窗边，然后又走了回来。

" [ˈbɑːnɪt] [lerd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [taʊn] !

" Bonnet lairds coming into town !
" 引擎盖 地主们 未来 进入 镇 !

“邦尼特领主进城了！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈfɜːrɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] - ? "

You are referring now to Glenfernie ? "
你 是 指 现在 到 - ? "

您指的是格伦弗尼吗？

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkɑːmən] [ˈpraːpərti] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]

" Then he has made it common property that he chose to quarrel with me
" 然后 他 有 制成 它 常见的 财产 那 他 选择 到 争吵 和 我
? "
? "
? "

“那么，他选择和我吵架这件事，就等于公开承认了？”

" [oʊ] , [tʃoʊz] [tuː; tə] — " [sed] [ˈmɪstər] . [wəðɜːˈspuːn] , [rɪˈflektɪvli] .

" Oh , chose to — " said Mr . Wotherspoon , reflectively .
" 哦 , 选择 到 — " 说 先生 . 沃瑟斯彭 , 反思地 .

“哦，选择——”沃瑟斯彭先生若有所思地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .

There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ˈiːən][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [təˈgeðər] , [ʌv; əv]

Ian set down his wine - glass , made a movement of drawing together , of
伊恩 放 向下 他的 葡萄酒 - 玻璃 , 制成 一个 移动 的 绘画 一起 , 的
[dɪˈtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] .
determination .
决心 .

伊恩放下酒杯，做了一个收敛动作，展现出坚定的决心。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fʊl] [ʌndərˈstændɪŋ] .

" I am sure that there is something of which I have not full understanding .
" 我 是 当然 那 那里 是 某物 的 哪个 我 有 不是 满的 理解 .

“我确信有些事情我还没有完全理解。”

[juː; jʊ] [wɪl] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [wəðɜːˈspuːn] .

You will much oblige me by attention to what I now say , Mr . Wotherspoon .
你 将要 很多 必须 我 经过 注意力 到 什么 我 现在 说 , 先生 . 沃瑟斯彭 .

沃瑟斯彭先生，请您务必认真听我说。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪts] [ˈsʌbstəns] [ˈriːtʃɪz] [blæk] [hɪl] .
It is possible that I may ask you to see that its substance reaches Black Hill .
它是可能的 那 我 可能 问 你 到 看 那 它是 物质 到达 黑色的 爬坡道 .
我可能会请你确保它的物质能送到黑山。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [braʊn] [aɪz] [met] [ðə; ði] [ˈbjɜːz]
" He leaned back in his chair and with his gold - brown eyes met the lawyer's
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 和 他的 金子 - 棕色的 眼睛 遇见 这 律师
[kiːn] [bluː] [wʌnz] .
keen blue ones .
敏锐的 蓝色的 一个 .
他向后靠在椅子上，用他那双金棕色的眼睛与律师锐利的蓝色眼睛对视。

" [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən][biː; bi][ˈɪndʒərd][baɪ] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd]
" Nothing now can be injured by telling you that for a year I have acted
" 没有什么 现在 能 是 受伤 经过 讲述 你 那 为了 一个 年 我 有 行动
[ˈʌndər] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɡreɪtər] [ˈfɔːtʃənz] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
under responsibility of having in keeping greater fortunes than my own .
在下面 责任 的 拥有 在 保持 更大的 财富 比 我的 自己的 .
“现在告诉你，过去一年里，我一直肩负着保管比我自身财富更大的财产的重任，这不会造成任何伤害。”

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [nʌn] [kæn; kən] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
That kind of thing , none can know better than you ,
那 种类 的 事物 , 没有任何 能 知道 更好的 比 你 ,
这种事，没人比你更清楚。

[baɪndz][ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɔɪsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]
binds a man out of his own path and his own choices into the path and
结合 一个 男人 出去 的 他的 自己的 小路 和 他的 自己的 选择 进入 这 小路 和
[ˈtʃɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈðər] .
choices of others .
选择 的 其他的 .
使人无法走自己的路，做出自己的选择，而只能走别人的路，做出别人的选择。

[ˈsiːkrəsi] [wʌz; wəz] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Secrecy was demanded of me .
保密 曾是 要求 的 我 .
他们要求我保密。

[aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ,
I ceased to write home ,
我 停止 到 写 家 ,
我不再给家里写信了。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][oʊld] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [blɜːrd] [ˌɪndəˈkeɪʃənz]
and presently I removed from old lodgings and purposely blurred indications
和 目前 我 已移除 从 老的 住宿 和 故意 模糊 症状
[ʌv; əv] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːr] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
of where I was or might be found .
的 在哪里 我 曾是 或者 可能 是 成立 .
目前我已搬离旧住处，并故意模糊了我所在位置或可能被找到的迹象。

[ɪn] [ðɪs] [wei] — [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] ,
In this way — the warring ,
在 这 方式 — 这 战争 ,
就这样——交战的，

[ˈtrʌblɪd]	[taɪm]	[ˈeɪdɪŋ]	—	[aɪˈtiː]	[əˈkɜːrɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ˈpræktɪkli]	[ˈsiːst]	[ɔːl]	[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
troubled	time	aiding	—	it	occurred	that	there	practically	ceased	all	communication
麻烦	时间	协助	—	它	发生	那	那里	几乎	停止	全部	沟通
[bɪˈtwiːn]	[emˈiː]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ʌ; əv]	[maɪ]	[blʌd]	[ænd; ənd]	[ˈfrendʃɪp]	[huːz]	[pəˈlɪtɪk(ə)l]	[ˈθɪŋkɪŋ]
between	me	and	those	of	my	blood	and	friendship	whose	political	thinking
之间	我	和	那些	的	我的	血	和	友谊	谁	政治的	思维
[ˈdɪfəz]	[frʌm; frəm]	[maɪn]									
differs	from	mine									
不同	从	矿									

动荡时期雪上加霜——我与那些政治观点与我不同的血亲和朋友之间几乎完全断绝了联系.....

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn]
I begin to see that I know little indeed of what may or may not have occurred in
我 开始 到 看 那 我 知道 小的 的确 的 什么 可能 或者 可能 不是 有 发生 在
[ðæt] ['kʌntrisaɪd] .
that countryside .
那 农村 .

我开始意识到，对于那个乡村可能发生或没发生的事情，我其实知之甚少。

[ˈɜːrli] [ɪn] [ˈeɪprəl] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ˈpærɪs] [tuː] [ˈletərz] — [wʌn] [frʌm; frəm]
Early in April , however , there came to my hand in Paris two letters — one from
 早期的 在 四月 , 然而 , 那里 来了 到 我的 手 在 巴黎 二 信件 — 一 从
 [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ,
my uncle ,
 我的 叔叔 ,

然而，四月初，我在巴黎收到了两封信——一封是我叔叔写的，

[ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] , [wʌn][frʌm; frəm][ˌæɪlɪdʒəndər][ˈdʒɑːr,dəɪn] , [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] .
written before Christmas , one from Alexander Jardine , written a month later .
 书面 前 圣诞节 , 一 从 亚历山大 怡和集团 , 书面 一个 月 之后 .

圣诞节前写的一篇，还有一篇是亚历山大·贾丁写的，写于一个月后。

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [kənˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
My uncle's contained the information that ,
 我的 叔叔的 包含 这 信息 那 ,

我叔叔的资料中包含以下信息：

['lækɪŋ] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'litɪk(ə)] [feɪθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪd]
lacking my immediate return to this island and the political faith of his side
 缺乏 我的 即时 返回 到 这 岛 和 这 政治的 信仰 的 他的 边
 [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
 的 这 房子 ,

由于我无法立即返回这座岛屿，而且他那边的议员们也对我抱有政治信任，

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] .
I was no longer his nephew and heir .
 我 曾是 不 更长 他的 侄子 和 继承人 .
 我不再是他的侄子和继承人了。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - , [ə'pɑ:n][æŋ; ən][oʊld] ['kwɑ:rəl] ['Intu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['entər] ,
The laird of Glenfernie , upon an old quarrel into which I need not enter ,
 这 领主 的 - , 之上 一个 老的 争吵 进入 哪个 我 需要 不是 进入 ,
 格伦弗尼的领主，因为一段我无需赘述的旧怨，

[tʃoʊz] [tuː; tə] [send] [em 'iː] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['sɪmpli] .
chose to send me a challenge simply .
 选择 到 发送 我 一个 挑战 简单地 .
 他选择直接向我发起挑战。

[mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sændz][ɪn] ['hɑ:lənd]

Meet him , on such a sands in Holland
见面 他 , 在 这样的 一个 沙子 在 荷兰

在荷兰的这片沙滩上遇见他.....

[wel] , [greɪt] [ə'ferz] [hæv; həv] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ['oʊvər] [smɔ:l] [wʌnz] !

Well , great affairs have right of way over small ones !
出色地 , 伟大的 事务 有 正确的 的 方式 超过 小的 一个 !

大事优先于小事!

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ][pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [mu:n]

Under the circumstances , he might as well have appointed a plain in the moon
在下面 这 情况 , 他 可能 作为 出色地 有 任命 一个 清楚的 在 这 月亮
!
!
!

在这种情况下, 他简直就像是在月亮上划了一块平原!

[ðə; ði]['du:əl] [weɪts]

The duel waits
这 决斗 等待

决斗即将开始.....

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'ferz] .

I tell you what I know of home affairs .
我 告诉 你 什么 我 知道 的 家 事务 .

我将我所了解的内政情况告诉你。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər] ['eni] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] .

I shall be obliged for any information you may have that I have not .
我 将 是 有义务 为了 任何 信息 你 可能 有 那 我 有 不是 .

如果您有我不知道的信息, 我将不胜感激。

" ['mɪstər] . [wəðʒ-spu:nz] [[ɑ:rp] [blu:] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ'ti:] .

" Mr . Wotherspoon's sharp blue eyes seemed to consider it .
" 先生 . 沃瑟斯庞 锋利的 蓝色的 眼睛 似乎 到 考虑 它 .

沃瑟斯彭先生锐利的蓝眼睛似乎在思考这件事。

[hi:; hi] [drʌmd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

He drummed on the table .
他 鼓声 在 这 桌子 .

他敲击着桌子。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][mæn][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['rʌɪk] , [ænd; ənd][æ; ən][oʊld][əd'vaɪzər]

" I am a much older man than you , Captain Rullock , and an old adviser
" 我 是 一个 很多 老 男人 比 你 , 队长 规则 , 和 一个 老的 顾问

[ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] .

of your family .
的 你的 家庭 .

“我比你年长得多, 鲁洛克上尉, 而且是你们家族的老顾问。”

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [spi:k] [wɪ'daʊt] [ə'fens] ?

Perhaps I may speak without offense ?
也许 我 可能 说话 没有 罪行 ?

或许我可以不冒犯地说话?

[ðæt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] , [naʊ] , [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - —

That subject of quarrel , now , between you and the laird of Glenfernie —
那 主题 的 争吵 , 现在 , 之间 你 和 这 领主 的 - —

现在, 说说你和格伦弗尼庄园主之间的那场争执——

" [ðə; ði] [ˈlðər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] .
" The other made a movement , impatient and imperious .
" 这 其他 制成 一个 移动 , 不耐烦 和 专横 .

另一个人做了个动作，显得不耐烦且傲慢。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [sɜ:r] , [ðæt] [hi:; hi][diˈvʌldʒd] [ðæt] ！ "
" It is not likely , sir , that he divulged that ! "
" 它 是 不是 可能 , 先生 , 那 他 泄露 那 ！ "

“先生，他不太可能泄露了这件事！ ”

" [hi:; hi] ?
" He ?
" 他 ？

“他？

[noʊ] !
No !
不 ！

不！

[bʌt; bət] [feɪt] — [ˈfɔ:rtʃən] — [ðə; ði] [ʌnˈruʊlɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [pleɪn] [ˈprɑ:vɪdəns] — [wətˈevər]
But fate — fortune — the unrolling course of things — plain Providence — whatever
但 命运 — 财富 — 这 展开 课程 的 事物 — 清楚的 普罗维登斯 — 任何
[ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ ˈti:] — [si:mz] [æt; ət] [taɪmz] [kwaɪt] [brˈloʊ] [ɔ:r] [əˈbʌv] [ðæt] [ˈretɪsnz] [wɪtʃ]
you choose to call it — seems at times quite below or above that reticence which
你 选择 到 称呼 它 — 似乎 在 时代 相当 以下 或者 多于 那 沉默寡言 哪个
[wi:; wi] [ˈlðər] [soʊ][ˈnæt(ə)rəli] [praɪz][ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪt] ！ "
we others so naturally prize and exhibit ! "
我们 其他的 所以 自然 奖 和 展览 ！ "

但是命运——运势——事物发展的进程——天意——无论你怎么称呼它——有时似乎远远低于或高于我们其他人自然而然珍视和展现的那种缄默！

" [ju:l] [əˈblaɪdʒ][em ˈi:] , [sɜ:r] , [baɪ][nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [ˈrɪdlz] .
" You'll oblige me , sir , by not speaking in riddles .
" 你会 必须 我 , 先生 , 经过 不是 请讲 在 谜语 .

先生，请不要说谜语，这就能帮了我一个忙。

" [ðə; ði][ˈaɪrəni] [dra:pt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [wəðɜːspu:nz] [tuʊn] .
" The irony dropped from Mr . Wotherspoon's tone .
" 这 讽刺 掉落 从 先生 : 沃瑟斯庞 语气 .

沃瑟斯彭先生的语气中不再带有讽刺意味。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈskwerli] .
He faced the business squarely .
他 面对 这 商业 完全 .

他坦然面对生意。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsu:ɪsaɪd][ʌv; əv] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] ?
" Do you mean to say that you do not know of the suicide of Elspeth Barrow ?
" 做 你 意思是 到 说 那 你 做 不是 知道 的 这 自杀 的 埃尔斯佩思 巴罗 ？

“你是说你不知道埃尔斯佩思·巴罗自杀的事吗？ ”

" [ðə; ði] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] , [pʊʃt] [ˈvaɪələntli] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ber] ,
" The chair opposite made a grating sound , pushed violently back upon the bare ,
" 这 椅子 对面的 制成 一个 格栅 声音 , 推动 暴力 后退 之上 这 裸 ,
[ˈpɑ:lɪft] [flɔ:r] .
polished floor .
抛光 地面 .

对面的椅子发出刺耳的摩擦声，猛地向后推倒在光秃秃的地板上。

[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [θru:] [ðə; ði] ['windʊ] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klu:ni] [mæk'fɜ:sənz, mæk'fɪrsənz]
Down the street , through the window , came the sound of Cluny Macpherson's
向下 这 街道 , 通过 这 窗户 , 来了 这 声音 的 克鲁尼 麦克弗森的
['paɪpəz] ,
pipers ,
风笛手 ,

从街上传来克鲁尼·麦克弗森的风笛手们的演奏声，透过窗户传了进来。

['pleɪɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:nmɑ:rkɪt] .
playing down from the Lawnmarket .
玩耍 向下 从 这 草坪市场 .

从草坪市场往下走。

['rʌldɑ:k] [si:mɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædʊ] .
Rullock seemed to have thrust his chair back into the shadow .
规则 似乎 到 有 推力 他的 椅子 后退 进入 这 阴影 .

鲁洛克似乎把椅子推回了阴影里。

[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [hɔ:rs] :
Out of it came presently his voice , low and hoarse :
出去 的 它 来了 目前 他的 嗓音 , 低的 和 嘶哑 :

随后，他低沉沙哑的声音从里面传了出来：

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] — [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] - [pu:l] .
" **They found her on Christmas Day — drowned in the Kelpie's Pool .**
" 他们 成立 她 在 圣诞节 天 — 溺水 在 这 - 水池 .

“他们在圣诞节那天发现了她——她溺死在凯尔派池里。”

[self] - ['mɜ:rdər] — ['mɜ:rdər]['ɔ:lsʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Self - murder — murder also of a child that would have been .
自己 - 谋杀 — 谋杀 还 的 一个 孩子 那 会 有 到过 .

自杀——同时也谋杀了一个本该出生的孩子。

" [ə'gen] ['saɪləns] .
" **Again silence** .
" 再次 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ][fa:r] .
The lawyer found that he must go through with it , having come so far .
这 律师 成立 那 他 必须 去 通过 和 它 , 拥有 来 所以 远的 .

律师觉得既然已经走到这一步，就必须坚持下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第11/19页

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['krɪp(ə)] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hu:] [hæd; həd]
" It seems that there is a cripple fellow of the neighborhood who had
" 它 似乎 那 那里 是 一个 削弱 同伴 的 这 邻里 WHO 有
[ˈstʌmbld] , [ʌn'si:n] ,
stumbled , unseen ,
踉跄 , 看不见 ,

“看来附近有个残疾人，他绊倒了，没人看见他，

[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [trɪsts] .
upon your trysts .
之上 你的 幽会 .

在你们的幽会中。

[hi:; hi][tuʊld] — [spʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] .
He told — spoke it all out to the crowd gathered .
他 讲述 — 辐 它 全部 出去 到 这 人群 聚集 .

他把事情的来龙去脉都告诉了聚集的人群。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [tu:] , [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [klu:] .
There was a letter , too , upon her which gave a clue .
那里 曾是 一个 信 , 也 , 之上 她 哪个 给予 一个 线索 .

她身上还有一封信，信中提供了一些线索。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [neɪmd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [neɪm] [ju:; jʊ]
But she never named you and evidently meant not to name you
但 她 绝不 命名 你 和 显然 意思是 不是 到 姓名 你

但她始终没有提到你的名字，显然她也并非有意提及你的名字.....

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
She may have thought herself strong , and then things have come over her
她 可能 有 想法 她自己 强的 , 和 然后 事物 有 来 超过 她

[weɪv] [ɑ:n] [weɪv] .
wave on wave .
海浪 在 海浪 .

她或许自认为很坚强，但随后接踵而至的打击让她喘不过气来。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] — [ðæt] [dɑ:rk] [ˈʌpbriŋɪŋ] [ɑ:n] ['tenɪts] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] ['ræθfl] — ['sɜ:rt(ə)nti]
Her grandfather — that dark upbringing on tenets harsh and wrathful — certainty
她 祖父 — 那 黑暗的 教养 在 信条 残酷的 和 愤怒的 — 肯定

[ʌv; əv] [dis'greɪs] .
of disgrace .
的 耻辱 .

她的祖父——那种在严酷而愤怒的教条下成长的黑暗家庭——注定要蒙受耻辱。

['pɪtɪf(ə)] !
Pitiful !
可怜 !

可怜！

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
" **There came a sound from the chair pushed back from the light** .
" 那里 来了 一个 声音 从 这 椅子 推动 后退 从 这 光 .
“椅子被推开，远离灯光，发出了一声响动。”

[ˈmɪstər] . [wəðɜːˈspuːn] [ˈmeɪzəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
Mr . Wotherspoon measured the table with his fingers .
先生 . 沃瑟斯彭 测量 这 桌子 和 他的 手指 .
沃瑟斯庞先生用手指量了量桌子。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **It seems that the countryside was searching for her** .
" 它 似乎 那 这 农村 曾是 搜索 为了 她 .
“看来整个乡村都在寻找她。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [huː] , [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [treɪs] ,
It was the laird of Glenfernie who , alone and coming upon some trace ,
它 曾是 这 领主 的 - WHO , 独自的 和 未来 之上 一些 痕迹 ,
是格伦弗尼的领主独自一人偶然发现了一些线索，

[ˈentəd] [ðə; ði] - [puːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
entered the Kelpie's Pool and found her there .
进入 这 - 水池 和 成立 她 那里 .
进入水妖池，在那里找到了她。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkærid] [hɜːr; hər] , [ded] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [θruː] [ðə; ði] [ɡlen] [tuː; tə] [waɪt]
They say that he carried her , dead , in his arms through the glen to White
他们 说 那 他 携带 她 , 死的 , 在 他的 武器 通过 这 格伦 到 白色的
[faːrm] .
Farm .
农场 .

据说他抱着她，穿过山谷，来到了白农场，当时她已经死了。

" [sʌm; səm][praːkləˈmeɪ(ə)n][ɔːr] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] .
" **Some proclamation or other was being made at the Cross of Edinburgh** .
" 一些 公告 或者 其他 曾是 存在 制成 在 这 叉 的 爱丁堡 .
“在爱丁堡十字架那里，正在发布某种公告。”

[ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊtsteps] .
A trumpet blew and the street was filled with footsteps .
一个 喇叭 吹 和 这 街道 曾是 已填 和 脚步声 .
一声号角响起，街道上顿时充满了脚步声。

" [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , " [hæz; hæz][dʒɔɪnd] , [aɪ] [hɪr] , [sɜːr][dʒɑːn] [koʊp]
" **The laird of Glenfernie , said the lawyer , has joined , I hear , Sir John Cope**
" 这 领主 的 - , " 说 这 律师 , " 有 加入 , 我 听到 , 先生 约翰 应付
[æt; ət][ˈdʌnbɑːr] .
at Dunbar .
在 邓巴 .
“我听说，格伦弗尼的领主已经加入了邓巴的约翰·科普爵士的行列。”律师说道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [spiːtʃ] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈbæt(ə)l] -
It is not impossible that you may have speech together from opposing battle -
它 是 不是 不可能的 那 你 可能 有 演讲 一起 从 反对 战斗 -
[laɪnz] .
lines .
线条 .
敌对双方的阵营之间有可能进行共同演讲。

" [hiː; hi] [pɔːd] [waɪn] .
" **He poured wine** .
" 他 倾倒 葡萄酒 .
他倒了酒。

" [maɪ][bæg][ʌv; əv] [nu:z] [ɪz] ['empti] , ['kæptɪn] ['rʌlɔ:k] .
" **My bag of news is empty , Captain Rullock .**
" 我的 包 的 消息 是 空的 , 队长 规则 .

鲁洛克上尉，我的消息包空了。

" ['i:ən][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
" **Ian rose from his seat .**
" 伊恩 玫瑰 从 他的 座位 .

伊恩从座位上站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , ['hɑ:ləʊ] , [ləʊ] ,
His face was gray and twisted , his voice , when he spoke , hollow , low ,
他的 脸 曾是 灰色的 和 扭曲 , 他的 嗓音 , 什么时候 他 辐 , 空洞的 , 低的 ,
[ænd; ənd][draɪ] .
and dry .
和 干燥 .

他脸色灰白扭曲，说话时声音空洞、低沉、干涩。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [tu:; tə] [bɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['mɜ:ri]
" **I must go now to Lord George Murray**
" 我 必须 去 现在 到 主 乔治 默里

“我现在必须去见乔治·默里勋爵了……”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [nu:z] , ['mɪstər] . [wəðz'spu:n] .
It was all news , Mr . Wotherspoon .
它 曾是 全部 消息 , 先生 . 沃瑟斯彭 .

沃瑟斯彭先生，这都是新闻。

[aɪ] — [wʌt] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz] , ['enihaʊ] ?
I — What are words , anyhow ?
我 — 什么 是 字 , 无论如何 ?

我——文字究竟是什么？

[gɪv] [ju:; jʊ] [gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] !
Give you good day , sir !
给 你 好的 天 , 先生 !

祝您今天愉快，先生！

" ['mɪstər] . [wəðz'spu:n] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd]
" **Mr . Wotherspoon , standing in his door , watched him down the stair and**
" 先生 . 沃瑟斯彭 , 常设 在 他的 门 , 观看 他 向下 这 楼梯 和
[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
forth from the house .
前进 从 这 房子 .

沃瑟斯庞先生站在门口，看着他下楼，又看着他进出房子。

" [hi:; hi][goʊz] [brɔ:li] !
" **He goes brawly !**
" 他 去 好斗的 !

他变得很粗暴！

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [naɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑ:n] ?
How much is night , and how much streak of dawn ?
如何 很多 是 夜晚 , 和 如何 很多 条纹 的 黎明 ?

黑夜有多长，黎明又有多长？

" [sɜ:r][dʒɑ:n] [koʊp] , [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][dʒen(ə)rəl][ɪn] ['ska:tlənd] , [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmɪ]
" **Sir John Cope , King George's general in Scotland , had but a small army**
" 先生 约翰 应付 , 国王 乔治的 一般的 在 苏格兰 , 有 但 一个 小的 军队
.
:
.

“乔治国王在苏格兰的将军约翰·科普爵士只有一支小军队。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈɡriː] [ðæt] [prɪns] [tʃɑːrlz] [ˈedwərd] [ʃəd; ʃəd] [miːt]
It was necessary in the highest degree that Prince Charles Edward should meet
它 曾是 必要的 在 这 最高 程度 那 王子 查尔斯 爱德华 应该 见面
[ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [ðɪs] [fɔːrs] [brɪfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈlɑːrdʒd] ,
and defeat this force before it was enlarged ,
和 击败 这 力量 前 它 曾是 放大 ,
查尔斯·爱德华王子必须在这支军队扩充之前将其击败，这是至关重要的。

[brɪfɔːr] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈregjələr] [truːps]
before from England came more and more regular troops
前 从 英格兰 来了 更多的 和 更多的 常规的 军队
此前，越来越多的正规军从英国进驻.....

[ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [wʌn] [ment] [preˈstiːʒ] [geɪnd] , [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
A battle won meant prestige gained , the coming over of doubting thousands ,
一个 战斗 韩元 意思是 声望 获得 , 这 未来 超过 的 怀疑 数千 ,
一场战役的胜利意味着声望的提升，也意味着成千上万持怀疑态度的人的转变。

[æən; ən][ˈekoʊ][ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈdefɪnət] [əkˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈtɔːri] [neɪmz] .
an echo into England that would bring the definite accession of great Tory names .
一个 回声 进入 英格兰 那 会 带来 这 定 加入 的 伟大的 保守党 姓名 .
这股风潮将在英国引起反响，并最终促成托利党伟大人物的诞生。

[kouɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [men] , [ˈregjələz] [ænd; ənd] [ˌvɒləntiəz] , [əˈprəʊtʃɪŋ]
Cope and his twenty - five hundred men , regulars and volunteers , approaching
应付 和 他的 二十 - 五 百 男人 , 常客 和 志愿者 , 接近
[ˈedɪnbərə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
Edinburgh from the east ,
爱丁堡 从 这 东方 ,
科普和他的两千五百名士兵，包括正规军和志愿军，从东面向爱丁堡进发。

[tʊk] [pəˈzɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈprestən,pænz] .
took position near the village of Prestonpans .
采取 位置 靠近 这 村庄 的 普雷斯頓潘斯 .
在普雷斯頓潘斯村附近部署。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [sepˈtembər] [aʊt] [muːvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [prɪns]
On the morning of the 20th of September out moved to meet him the Prince
在 这 早晨 的 这 20th 的 九月 出去 已搬 到 见面 他 这 王子
[ænd; ənd][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɜːrri] ,
and Lord George Murray ,
和 主 乔治 默里 ,
9月20日上午，王子和乔治·默里勋爵出发去迎接他。

[brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .
behind them less than two thousand men .
在后面 他们 较少的 比 二 千 男人 .
他们身后跟着不到两千人。

[baɪ] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrsɪz] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [bʌt; bət] [kouɪp] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [wel]
By afternoon the two forces confronted each the other ; but Cope had chosen well
经过 下午 这 二 力量 面对 每个 这 其他 ; 但 应付 有 选定 出色地
, [ðə; ði] [raɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
, the right position .
, 这 正确的 位置 .
到了下午，两军对峙起来；但科佩选对了位置。

[ðə; ði] [siː] [ˈɡɑːrdɪd] [wʌn][flæŋk] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][waɪd] [fiːld] [dɪtʃ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
The sea guarded one flank , a deep and wide field ditch full of water the other .
这 海 守卫 一 侧翼 , 一个 深的 和 宽的 场地 沟 满的 的 水 这 其他 .
一边是大海，另一边是又深又宽、灌满水的田埂。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] [wɜːr; wər][stoʊn] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waɪd] [mɑːrʃ] .
In his rear were stone walls , and before him a wide marsh .
在 他的 后部 是 石头 墙壁 , 和 前 他 一个 宽的 沼泽 .
他身后是石墙，面前是一片广阔的沼泽。

[ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [streŋθ] [ˈhɔːltrɪd] , [ˌrɪ:kə'noʊɪtəd] , [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [æt; ət][ləst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
The Jacobite strength halted , reconnoitered , must perforce at last come to a
这 詹姆斯党 力量 停止 , 侦察 , 必须 强制 在 最后的 来 到 一个
[ˈstændstɪl] [bɪ'fɔːr] [koʊps] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɔːrtɾəs] .
standstill before Cope's natural fortress .
停顿 前 应对 自然的 堡垒 .
雅各布派的力量被遏制、侦察，最终必然会在科佩的天然堡垒面前止步不前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ɑːr'tɪləri] , [noʊ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hɔːrs] .
There was little artillery , no great number of horse .
那里 曾是 小的 炮兵 , 不 伟大的 数字 的 马 .
当时炮兵很少，骑兵数量也不多。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈbreɪvəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [ˈhaɪlənd] [ɔːr] [ˈloʊlənd] ,
Even the bravest of the brave , Highland or Lowland ,
甚至 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 , 高地 或者 低地 ,
即使是最勇敢的人，无论是高地人还是低地人，

[maɪt] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [mɑːrʃ] ,
might draw back from the thought of trying to cross that marsh ,
可能 画 后退 从 这 想法 的 尝试 到 又 那 沼泽 ,
可能会因为想到要穿越那片沼泽而打消念头。

[ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði][moʊt] - [laɪk] [dɪtʃ] [ˈʌndər] [koʊps] [ˈmʌskɪt] - [ˈfaɪər] .
of meeting the moat - like ditch under Cope's musket - fire .
的 会议 这 护城河 - 喜欢 沟 在下面 应对 滑膛枪 - 火 .
在科佩的火枪火力下，与护城河般的壕沟相遇。

[ˈsʌnset] [keɪm] [ə'mɪd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃek] , [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'zæstər] .
Sunset came amid perturbation , a sense of check , impending disaster .
日落 来了 之中 扰动 , 一个 感觉 的 查看 , 即将到来的 灾难 .
日落时分，人心惶惶，仿佛危机四伏，灾难即将降临。

[ˈiːən] [ˈrʌlə:k] , [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [deɪ]
Ian Rullock , acting for the moment as aide - de - camp , had spent the day
伊恩 规则 , 表演 为了 这 片刻 作为 助手 - 德 - 营 , 有 花费 这 天
[ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .
on horseback .
在 马背 .
伊恩·鲁洛克暂时担任副官，他当天骑马度过了一整天。

[rɪˈliːst] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kæmp] ,
Released in the late afternoon , lodged in a hut at the edge of the small camp ,
发布 在 这 晚的 下午 , 已提交 在 一个 小屋 在 这 边缘 的 这 小的 营 ,
傍晚时分被释放，安置在小营地边缘的一间小屋里。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ˈliːʒər] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [haɪt] [tuː; tə]
he used the moment's leisure to climb a small hill and at its height to
他 用过的 这 瞬间 闲暇 到 爬 一个 小的 爬坡道 和 在 它是 高度 到
[θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [kɜrn] .
throw himself down beside a broken cairn .
扔 他自己 向下 旁 一个 破碎的 石堆 .
他利用这段空闲时间爬上一座小山，到达山顶后，纵身跃下，躺在一座残破的石堆旁。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He shut his eyes ,
他 关闭 他的 眼睛 ,
他闭上了眼睛。

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [koʊp] ,
but after a few moments opened them and gazed upon the camp of Cope ,
但 后 一个 很少 时刻 打开 他们 和 凝视 之上 这 营 的 应付 ,

但过了一会儿，他睁开眼睛，望向科佩的营地。

[ˈkʌvərɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] , [soʊ] [smɔ:l] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] .
covering also but a little space , so small were the armies .
覆盖 还 但 一个 小的 空间 , 所以 小的 是 这 军队 .

由于军队规模很小，所以覆盖的范围也很小。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] .
His lips parted .
他的 嘴唇 分手了 .

他的嘴唇微微张开。

" [wel] , [oʊld] [ˈstedfæst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] ? . . .
" **Well , Old Steadfast , and what if you are there , waiting ?** . . .
" 出色地 , 老的 坚定不移 , 和 什么 如果 你 是 那里 , 等待 ? . . .

“那么，老斯特德法斯特，如果你在那里等着呢？.....”

" [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] .
" **The sun sank** .
" 这 太阳 沉没 .

太阳落山了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [red] [laɪt] [dɪ'fju:zd] [ɪt'self] , [ðen] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:] [braʊn] [dʌsk] .
A faint red light diffused itself , then faded into brown dusk .
一个 头晕的 红色的 光 扩散 本身 , 然后 褪色 进入 棕色的 黄昏 .

微弱的红光渐渐扩散开来，然后消失在棕色的暮色中。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæmp] .
He rose and went down into the camp .
他 玫瑰 和 去 向下 进入 这 营 .

他起身下到营地里。

[ɪn][ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ri:d] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
In the brows of many there might be read depression , uncertainty .
在 这 眉毛 的 许多 那里 可能 是 读 沮丧 , 不确定 .

许多人的眉宇间或许会流露出沮丧和迷茫。

[bʌt; bət][ɪn][ˈoʊpən][ˈpleɪsɪz] [fairz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
But in open places fires had been built ,
但 在 打开 地方 火灾 有 到过 建造 ,

但在空旷的地方，人们已经生起了火。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈhaɪ.lændɜːz] [wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [ʌv; əv]
and about several of these Highlanders were dancing to the screaming of

[ðer; ðər][paɪps] .
their pipes .
他们的 管道 .

其中几个高地人正伴着风笛的嘹亮声跳舞。

[ˈrʌlɑ:k] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
Rullock bent his steps to headquarters .
规则 弯曲 他的 步骤 到 总部 .

鲁洛克弯下腰走向总部。

[æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [hu:m] [hiː; hi] [nuː] , [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:rθ] , [druː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
An officer whom he knew , coming forth , drew him aside in excitement .
一个 官 谁 他 知道 , 未来 前进 , 画 他 旁边 在 激动 .

一位他认识的军官走了出来，激动地把他拉到一边。

" [wi:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] — [wi:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , ['rʌlə:k] ！ "
" **We've got it — we've got it , Rullock !** "
" 我们已经 得到 它 — 我们已经 得到 它 , 规则 ！ "

“我们找到了——我们找到了，鲁洛克！”

" [wʌt] ？
" **What ?**
" 什么 ？

“什么？”

[ðə; ði][plæn] ？ "
The plan ? "
这 计划 ？ "

计划是什么？

" [ðə; ði] [wei] [θru:] ！
" **The way through !**
" 这 方式 通过 ！

“通过！”

[hɪr] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnz] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] ！
Here has come to the Prince the man who owns the marsh !
这里 有 来 到 这 王子 这 男人 WHO 拥有 这 沼泽 ！

这位沼泽地的主人，就是王子！

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][fɜ:rm] [graʊnd] .
He knows the firm ground .
他 知道 这 公司 地面 。

他知道坚实的基础。

[koʊp] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ！
Cope does not know that it is there !
应付 做 不是 知道 那 它 是 那里 ！

科佩并不知道它的存在！

[koʊp] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [slaʊ] ！
Cope thinks that it is all slough !
应付 思考 那 它 是全部 泥沼 ！

科普认为那全是腐肉！

[ðɪs] [mæn] [swɛəz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ju: 'es] [ə'krɔ:s] , [wʌn] [tredɪŋ] [br'hænd]
This man swears that he can and will take us across , one treading behind
这 男人 发誓 那 他 能 和 将要 拿 我们 穿过 , 一 踩踏 在后面

[ə'nʌðər] .
another .
其他 。

这个人发誓他能而且一定会带我们过河，一个接一个地走过去。

[ɪts] ['setld] .
It's settled .
它是 定居 。

就这么定了。

[wen] [sli:p] [si:mz] [tu:; tə] [ræp] [ju: 'es] , [ðen] [wi:l] [mu:v] ！
When sleep seems to wrap us , then we'll move !
什么时候 睡觉 似乎 到 裹 我们 , 然后 出色地 移动 ！

当睡意将我们包裹时，我们会行动起来！

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [sɜ:r][dʒɑ:n]
" **That was what was done , and done so perfectly , late at night , Sir John**
" 那 曾是 什么 曾是 完毕 , 和 完毕 所以 完美 , 晚的 在 夜晚 , 先生 约翰
[koʊp] ['sli:pɪŋ] ,
Cope sleeping ,
应付 睡眠 ,

“事情就是这样办成的，而且办得非常完美，当时已是深夜，约翰·科普爵士正在熟睡。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l] .
thinking himself safe as in a castle .
思维 他自己 安全的 作为 在 一个 城堡 .

他觉得自己像身处城堡一样安全。

[faɪl] ['æftər][faɪl] [wu:nd] ['nɔɪzləsli] , [baɪ][ðə; ði][wʌn] [wei] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n]
File after file wound noiselessly , by the one way through the marsh , and upon
文件 后 文件 伤口 无声 , 经过 这 一 方式 通过 这 沼泽 , 和 之上
[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] ,
the farther side ,
这 更远 边 ,

一柄柄锉刀无声地沿着沼泽地单行道盘旋而上，到达了沼泽的另一边。

[soʊ] [nɪr] [tu:; tə][koʊp] , [fɔ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] - [laɪnz]
so near to Cope , formed in the darkness into battle - lines
所以 靠近 到 应付 , 形成 在 这 黑暗 进入 战斗 - 线条

在科佩附近，黑暗中形成了战斗阵线.....

['i:ən] ['rʌlə:k] , [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] , [sɔ:] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][æɪlɪg'zændər] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Ian Rullock , passing through the marsh , saw in imagination Alexander lying with
伊恩 规则 , 通过 通过 这 沼泽 , 锯 在 想像力 亚历山大 说谎 和
[aɪz] [kloʊzɪd] .
eyes closed .
眼睛 关闭 .

伊恩·鲁洛克路过沼泽地时，想象着亚历山大闭着眼睛躺在那里。

[ðə; ði] [smɔ:l] [fɔ:rs] , [ðə; ði]['stju:ət; 'stju-][hoʊp] , [prɪ'perɪd] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nslə:t] .
The small force , the Stewart hope , prepared for onslaught .
这 小的 力量 , 这 斯图尔特 希望 , 准备 为了 猛攻 .

斯图尔特寄希望于这支小部队，做好了迎击的准备。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
The dawn was coming , there was a smell of it in the air ,
这 黎明 曾是 未来 , 那里 曾是 一个 闻 的 它 在 这 空气 ,

黎明将至，空气中弥漫着黎明的气息。

[fa:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kɑ:k] [kroʊd] .
far away a cock crowed .
远的 离开 一个 公鸡 人群 .

远处传来一声公鸡啼鸣。

[ðer; ðər] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['dɪmnəs] , [ə; eɪ][fɜ:rst][ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [laɪn] , [ə; eɪ]
There stood , in the universal dimness , a first and strongest line , a
那里 站立 , 在 这 普遍的 昏暗 , 一个 第一的 和 最强 线 , 一个
['sekənd][ænd; ənd] ['wɪkər] ,
second and weaker ,
第二 和 较弱 ,

在一片昏暗中，矗立着第一道也是最强的线条，以及第二道较弱的线条。

['bædli] [ɑ:rmɪd] [laɪn] .
badly armed line .
糟糕 武装 线 .

装备简陋的防线。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rmɪ][wɜ:r; wər] ['haɪləndəz] , [ə'ɪ:rt] , [strɔ:ŋ] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɑ:n]
The mass of this army were Highlanders , alert , strong , accustomed to dawn
这 大量的 的 这 军队 是 高地人 , 警报 , 强的 , 习惯 到 黎明
['mu:vmənts] , ['dri:mlaɪk] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ,
movements , dreamlike in the heather ,
移动 , 如梦似幻 在 这 希瑟 ,

这支军队的主力是高地人，他们机警、强壮，习惯于黎明时分行动，在石楠丛中如梦似幻。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [ɡlen] - [saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæs] .
along the glen - sides , in the crooked pass .
沿着 这 格伦 - 侧面 , 在 这 歪 经过 .

沿着山谷两侧，在弯曲的山口。

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
They knew the tactics of surprise .
他们 知道 这 策略 的 惊喜 .

他们深谙奇袭战术。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kleɪmɔ:r] [ænd; ənd] ['tɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mʊst] ['mʌskɪt] .
They had claymores and targes , and the most muskets .
他们 有 阔剑地雷 和 目标 , 和 这 最多 滑膛枪 .

他们拥有阔剑地雷、盾牌和最多的火枪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sekənd] [laɪn][hæd; həd] [ɪn'ædɪkwət] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['wepənz] .
But the second line had inadequate provision of weapons .
但 这 第二 线 有 不足 条款 的 武器 .

但第二道防线武器装备不足。

['meni] [hɪr] [bɔ:r] [saɪðz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [steɪvz] .
Many here bore scythes fastened to staves .
许多 这里 钻孔 镰刀 系紧 到 杖 .

这里许多人手持绑在木棍上的镰刀。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kæɪɪd] [ðɪ:z] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] ['i:ən] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
As they carried these over their shoulders Ian , looking back ,
作为 他们 携带 这些 超过 他们的 肩膀 伊恩 , 寻找 后退 ,

当他们把这些东西扛在肩上时，伊恩回头望去，

[sɔ:] [ðem; ðəm] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['peɪləst] [laɪt] [laɪk] [deθ] [ɪn] ['replɪkə] .
saw them against the palest light like Death in replica .
锯 他们 反对 这 最浅色 光 喜欢 死亡 在 复制品 .

在极其昏暗的光线下，我看到了它们，就像死神的复制品。

[ðə; ði] [tu:] [laɪnz] [hʌŋ] ['mʊʃnləs] , [ɑ:n] [staʊt] [ɡraʊnd] , [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] [tu:; tə] [wɪtʃ]
The two lines hung motionless , on stout ground , now within the defense to which
这 二 线条 悬挂 静止不动 , 在 肥硕 地面 , 现在 之内 这 防御 到 哪个
[koʊp] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ,
Cope had trusted ,
应付 有 可信 ,

两条防线纹丝不动地悬在坚实的地面上，现在已进入科佩所信赖的防御体系之内。

['veri] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['sli:pɪŋ] [kæmp] .
very close to the latter's sleeping camp .
非常 关闭 到 这 后者的 睡眠 营 .

离后者的营地非常近。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sentɪɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɜz; wəz][dɑ:rk] , [ðə; ði] [mɑ:rʃ] [bi'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
There were sentries , but the night was dark , the marsh believed to be
那里 是 哨兵 , 但 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 这 沼泽 相信 到 是
[ʌn'pæsəbəl] ,
unpassable ,
无法通行 ,

虽然有哨兵，但夜色漆黑，人们认为沼泽地无法通行。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] ['kærid] [aʊt] [wið; wiθ] ['stelθi] [skɪl] .
the crossing carried out with stealthy skill .
这 过境 携带 出去 和 隐秘的 技能 。

这次渡河行动进行得十分隐秘娴熟。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] .
But now the night was going .
但 现在 这 夜晚 曾是 去 。

但夜色已逝。

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪt] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kəʊps] ['wɒtʃəz] , ['lʊkɪŋ]
In the most uncertain , the faintest light , there seemed to Cope's watchers , looking
在 这 最多 不确定 , 这 最微弱 光 , 那里 似乎 到 应对 观察者 , 寻找
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

在最微弱、最昏暗的光线下，科佩的观察者们似乎朝着那个方向望去，

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [nɑːt]['hoʊtɪd][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] .
a line of bushes not noted the day before .
一个 线 的 灌木丛 不是 著名的 这 天 前 。

前一天没有注意到的一排灌木丛。

[ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] .
Officers were awakened .
警官 是 觉醒 。

警员们被叫醒了。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ði][kæmp][laɪk][ðə; ði] ['ɪvər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['ʌndər] [daːn] [wɪnd] .
A movement ran through the camp like the shiver of water under dawn wind .
一个 移动 跑 通过 这 营 喜欢 这 颤抖 的 水 在下面 黎明 风 。

一股动静像晨风吹拂下的水波般在营地中回荡。

[ðə; ði] [laɪt] ['θɪkənd] .
The light thickened .
这 光 增稠 。

光线变得浓重起来。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ræŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['stɑːrtɪd] , [ɪm'fætɪk] [noʊt] .
A trumpet rang with a startled , emphatic note .
一个 喇叭 响铃 和 一个 惊慌 , 强调 笔记 。

小号发出了一声惊愕而有力的鸣叫。

[drʌmz] [roʊld] .
Drums rolled .
鼓 滚动 。

鼓声响起。

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 ！

拿起武器！

[tuː; tə][ɑːrmz] !
To arms !
到 武器 ！

拿起武器！

[kɪŋ] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz][ˈɑːrmi] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] .
King George's army started up in the dawning .
国王 乔治的 军队 开始 向上 在 这 黎明 。

乔治国王的军队在黎明时分出发了。

[ˈɪnfəntri] [ˈheɪsnd] [ˈɪntuːɪ][ræŋks] , [ˈkævəlɪrɪmən] [ræn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] .
Infantry hastened into ranks , cavalrymen ran to their horses .
步兵 加快 进入 排名 , 骑兵 跑到 他们的 马匹 .

步兵迅速列队，骑兵奔向他们的战马。

[ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [bʊʃɪz] [muːvd] , [brɪ'gæən][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwəd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdətɪ] .
The line of bushes moved , began to come forward with great rapidity .
这 线 的 灌木丛 已搬 , 开始 到 来 向前 和 伟大的 快速 .

灌木丛开始移动，并以极快的速度向前推进。

[ðə; ði] [ˈhaɪ,lændəz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [əˈpɑːn] [koʊps] [dʒʌst] - [ˈfɔːmɪŋ] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] .
The Highlanders flung themselves upon Cope's just - forming cavalry .
这 高地人 扔 他们自己 之上 应对 只是 - 成型 骑兵 .

高地人向科佩刚刚集结的骑兵发起猛攻。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkleɪmɔːr] [ðeɪ] [slæft] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
With their claymores they slashed at the faces of horses .
和 他们的 阔剑地雷 他们 削减 在 这 面孔 的 马匹 .

他们用阔剑砍向马的脸。

[ðə; ði][hɜːrt] [biːsts] [wiːld] , [brook][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] .
The hurt beasts wheeled , broke for the rear .
这 伤害 野兽 带轮子的 , 打破 为了 这 后部 .

受伤的野兽们转身，向后逃窜。

[ðer; ðər] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər] [ˈwuːndɪd] .
Their fellows were wounded .
他们的 伙伴们 是 受伤 .

他们的同伴受伤了。

[əˈmɪd][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [bloʊz] , [skriːmz] , [ʃaʊts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌdnəs] [ðæt] [əˈpɔːld] ,
Amid a whirlwind of blows , screams , shouts , with a suddenness that appalled ,
之中 一个 旋风 的 打击 , 尖叫 , 喊叫 , 和 一个 突然 那 震惊 ,
[dɪsˈɔːrdər] [brɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] .
disorder became general .
紊乱 成为 一般的 .

在一阵猛烈的殴打、尖叫和呐喊声中，混乱以惊人的速度蔓延开来。

[ðə; ði] [ˈhaɪ,lændəz] [siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈmoʊniæk] [streŋθ] [ænd; ənd][fəˈrɑːsəti][ænd; ənd]
The Highlanders seemed to fight with a demoniac strength and ferocity and
这 高地人 似乎 到 斗争 和 一个 恶魔 力量 和 恶 和

[ˈæftər] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
after methods of their own .
后 方法 的 他们的 自己的 .

高地人似乎拥有魔鬼般的力量和凶猛的战斗力，并且采用他们自己的战斗方式。

[ðeɪ] [juːst] [ðer; ðər] [ˈkleɪmɔːr] , [ðer; ðər][ˈdɜːks] , [ðer; ðər] [saɪðz] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][poʊlz] , [əˈgenst]
They used their claymores , their dirks , their scythes fastened upon poles , against
他们 用过的 他们的 阔剑地雷 , 他们的 匕首 , 他们的 镰刀 系紧 之上 杆子 , 反对

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ðen] ,
the horses , then ,
这 马匹 , 然后 ,

然后，他们用阔剑、短剑和绑在杆子上的镰刀攻击马匹。

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] , [pʊt] [lɔːŋ] [ɑːrmz][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ænd; ənd] , [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [sɔːrd] [ɔːr]
springing up , put long arms about the horsemen and , regardless of sword or
弹簧 向上 , 放 长的 武器 关于 这 骑兵 和 , 不管 的 剑 或者
[ˈpɪst(ə)l] , [ˈdrægd] [ðem; ðəm] [daʊn] .
pistol , dragged them down .
手枪 , 拖拽 他们 向下 .

他们跃起，伸出长臂抓住骑兵，不顾刀剑或手枪，将他们拖倒在地。

[ðeɪ] [ˈʌʊtɪd] [ðer; ðər][ˈgeɪlɪk] [sˈlæʊɡənz] ; [ðer; ðər][ˈkɑːstuːm] , [ðəmˈselvz] , [siːmd] [ʌʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They shouted their Gaelic slogans ; their costume , themselves , seemed out of a
他们 喊叫 他们的 盖尔语 口号 ; 他们的 戏服 , 他们自己 , 似乎 出去 的 一个
[ˈfɪrsər] , [ˈɜːrliər] [wɜːrld] .
fiercer , earlier world .
更凶猛 , 早些时候 世界 .

他们高喊着盖尔语口号；他们的装束，以及他们本身，仿佛来自一个更加激烈、更加古老的世界。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [ˌoʊvərˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ˈsensɪz] ; [mɪst] [rɪθs] [wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] ,
A strangeness overclouded the senses ; mist wreaths were everywhere ,
一个 奇怪 阴天 这 感官 ; 薄雾 花圈 是 到处 ,
一种诡异的气氛笼罩着感官；到处都是雾气缭绕的花环。

[ænd; ænd][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ˈdiːmənz]
and an uncertainty as to the numbers of demons
和 一个 不确定 作为 到 这 数字 的 恶魔
以及恶魔数量的不确定性.....

[ðə; ði][ˈkæv(ə)lɹi] [brʊʊk] .
The cavalry broke .
这 骑兵 打破 .
骑兵溃败了。

[ˈɔːfəsərz] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n] , [tuː; tə] [ˈræli] [ðə; ði][ˈjuːnɪts] , [tuː; tə] [seɪv] [ɔːl][frʌm; frəm]
Officers tried to save the situation , to rally the units , to save all from
警官 尝试 到 节省 这 情况 , 到 集会 这 单位 , 到 节省 全部 从
[ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [bæk] .
being borne back .
存在 出生 后退 .

军官们试图挽救局面，重整旗鼓，避免所有人被驱逐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhelpɪŋ] .
But there was no helping .
但 那里 曾是 不 帮助 .
但没有人能帮上忙。

[brɪˈfel] [ə; eɪ][ˈpænɪk] [flaɪt] ,
Befell a panic flight ,
发生 一个 恐慌 航班 ,
遭遇了一场恐慌性飞行，

[ænd; ænd][æt; ət][ɪts] [hiːlz] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [rʌʃ] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ænd; ænd][hæd; həd][ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ]
and at its heels the Highland rush streamed into and had its way with
和 在 它是 高跟鞋 这 高地 匆忙 流媒体 进入 和 有 它是 方式 和
[koʊps] [ˈɪnfəntri] .
Cope's infantry .
应对 步兵 .

紧随其后的是高地冲锋队，他们猛攻科佩的步兵，将其彻底击溃。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ænd][ˈhɔːrəb(ə)l] [kəmˈpliːtnəs] [ænd; ænd] [brɪˈkeɪm]
The battle was won with a swift and horrible completeness and became
这 战斗 曾是 韩元 和 一个 迅速 和 可怕 完整性 和 成为
[ə; eɪ] [ˈmæsəkər] .
a massacre .
一个 屠杀 .

这场战斗以迅雷不及掩耳之势彻底结束，并演变成一场屠杀。

[nɔːt] [mʌtʃ] [ˈkwɔːrtər][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ; [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ænd] [siːn] .
Not much quarter was given ; much that was horrible was done and seen .
不是 很多 四分之一 曾是 给定 ; 很多 那 曾是 可怕 曾是 完毕 和 已见 .
没有给予多少宽容；发生和目睹了许多可怕的事情。

[ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [bru:t] [ænd; ənd] [mæn] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

the tide of brute and man bore him away with it .
这 潮 的 蛮力 和 男人 钻孔 他 离开 和 它 .

人与兽的浪潮将他带走了。

[i:ən] [wɑ:tʃt] [ɔ:l] [gʊʊ] ['faɪtɪŋ] [baɪ] , [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [fri:z] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mɪst] .
Ian watched all go fighting by , a moving frieze , out of the mist into the mist .
伊恩 观看 全部 去 斗争 经过 , 一个 移动 饰带 , 出去 的 这 薄雾 进入 这 薄雾 .

伊恩看着所有战斗的场面，如同移动的浮雕，从迷雾中走出，又回到迷雾中。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['stju:ət; 'stju-] [went] [bæk] [tu:; tə] ['hɑ:lɪru:d] , [æn; ən] [ɪg'zʌltənt] ['ɑ:rmɪ] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self] ,
A triumphant Stewart went back to Holyrood , an exultant army , calling itself ,
一个 凯 斯图尔特 去 后退 到 霍利鲁德 , 一个 眉飞色舞 军队 , 呼叫 本身 ,

凯旋的斯图亚特回到了霍利鲁德宫，他率领着一支欢欣鼓舞的军队，自称为：

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [gʊd] [ʃʊʊ] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] , [ðə; ði] " ['rɔɪəl] " ['ɑ:rmɪ] ,
now with some good show of bearing it through , the " royal " army ,
现在 和 一些 好的 展示 的 轴承 它 通过 , 这 " 皇家 " 军队 ,

现在，经过一番顽强抵抗，这支“皇家”军队

['kærid] ['ɪntu:] ['edɪnbərə] [ɪts] ['kɑ:nfɪdənt] [step] [ænd; ənd] ['sæŋɡwɪn] [hju:] .
carried into Edinburgh its confident step and sanguine hue .
携带 进入 爱丁堡 它是 自信的 步 和 乐观 色调 .

它带着自信的步伐和乐观的情绪进入了爱丁堡。

['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [laɪn] , [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'tempt] !
Victory was with the old line , the magnificent attempt !
胜利 曾是 和 这 老的 线 , 这 壮丽 试图 !

胜利属于老路，这是一次伟大的尝试！

[ðə; ði] ['ɜ:rstwaɪl] ['daʊtɪŋ] [θrɔ:ŋ] [bɪ'gæən] , [steɪdʒ] [baɪ] [steɪdʒ] , [tu:; tə] [maʊnt] [tɔ:rd] [ɪn'θu:ziæzəm] .
The erstwhile doubting throng began , stage by stage , to mount toward enthusiasm .
这 昔日 怀疑 人群 开始 , 阶段 经过 阶段 , 到 山 朝向 热情 .

原本持怀疑态度的人群开始逐渐转变为热情高涨。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwɪkər] [dʌŋ] [ðæt] [tʃɑ:rlz] ['edwərd] , [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['waɪzɪst] [əd'vaɪzəz] ,
It was the quicker done that Charles Edward , or his wisest advisers ,
它 曾是 这 更快 完毕 那 查尔斯 爱德华 , 或者 他的 最明智的 顾问 ,

查尔斯·爱德华或者他最明智的顾问们，越快完成这件事越好。

[pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dʒu:'dɪfəs] ['sɪvɪk] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['meʒərz] .
put forth a series of judicious civic and public measures .
放 前进 一个 系列 的 明智的 公民 和 民众 措施 .

提出一系列明智的公民和公共措施。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [kʊp] [hæd; həd] [fled] , [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [ɪn] ['skɔ:tlənd] [noʊ] ['regjələr] [tru:ps] .
And , now that Cope had fled , King George had in Scotland no regular troops .
和 , 现在 那 应付 有 逃亡 , 国王 乔治 有 在 苏格兰 不 常规的 军队 .

而现在，科佩已经逃走，乔治国王在苏格兰没有正规军了。

['evri] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊpən] [æk'seʃənz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [streŋθ] .
Every day there came open accessions to the Prince's strength .
每一个 天 那里 来了 打开 入藏 到 这 王子的 力量 .

每天都有新的成员加入到王子的阵营中。

[ðə; ði][oʊld][ˈstjuːət; ˈstju-][ʌp] [əˈgen] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmæɡnət] , [ˈdrɔːɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]
The old Stewarts up again became a magnet , drawing more and more the
这 老的 斯图尔特 向上 再次 成为 一个 磁铁 , 绘画 更多的 和 更多的 这
[ˈfaɪlɪŋz] .
filings .
文件 .

老斯图尔特家族的复兴就像一块磁铁，吸引着越来越多的档案。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈtwiːn] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [truːps] .
The Prince had presently between five and six thousand troops .
这 王子 有 目前 之间 五 和 六 千 军队 .

王子当时手下有五六千名士兵。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ˈedɪnbərə] , [ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði] [ˈloʊləndz] .
The north was his , Edinburgh , the Jacobites scattered through the Lowlands .
这 北 曾是 他的 , 爱丁堡 , 这 詹姆斯党人 疏散 通过 这 低地 .

北方是他的领地，爱丁堡是他的领地，詹姆斯党人散居在低地各地。

[ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [wɪɡ] [ænd; ənd] [ˌprezbɪˈtɪriən] [maɪt] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəmˈpaʊndɪŋ] , [ʌv; əv]
The moderate Whig and Presbyterian might begin to think of compounding , of
这 缓和 辉格党 和 长老会 可能 开始 到 思考 的 复利 , 的
[ˈfaɪndɪŋ] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɪn] [nəˈsesəti] .
finding virtues in necessity .
寻找 美德 在 必要性 .

温和的辉格党人和长老会教徒可能会开始思考复合策略，思考如何在困境中发现美德。

[ðə; ði] [ɪrɪkənsaɪləbəlz] [felt] [ɡreɪt] [əˈlɑːrm][ænd; ənd] [sɔː] [ˈklʌmɪŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈhelpləsnəs] .
The irreconcilables felt great alarm and saw coming upon them a helplessness .
这 不可调和的 毛毡 伟大的 警报 和 锯 未来 之上 他们 一个 无助 .

那些不和解的人感到极度恐慌，并意识到自己即将面临无助的境地。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstjuːət; ˈstju-] , [wɪð; wɪθ] [frentʃ] [əˈpruːv(ə)l][brɪˈhaɪnd] , [eɪmɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv]
But the Stewarts , with French approval behind , aimed at the recovery of
但 这 斯图尔特 , 和 法语 赞同 在后面 , 旨在 在 这 恢复 的
[ˈɪŋɡlənd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ˈskaːtlənd] .
England no less than Scotland .
英格兰 不 较少的 比 苏格兰 .

但斯图亚特王朝在法国的支持下，其目标不仅是收复苏格兰，更是收复英格兰。

[ˈwɪnzər] [maɪt] [wel] [ˌoʊvərˈdæzəl] [ˈhɑːlɪruːd] .
Windsor might well overdazzle Holyrood .
温莎 可能 出色地 过度炫目 霍利鲁德 .

温莎城堡很可能会比荷里路德宫更加耀眼夺目。

[ðɪs] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
This interest had received many and strong protestations of support from a
这 兴趣 有 已收到 许多 和 强的 抗议 的 支持 从 一个
[waɪd] [sweɪð] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [noʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri] .
wide swathe of English nobility and gentry .
宽的 布林 的 英语 贵族 和 绅 .

这一观点得到了英国众多贵族和乡绅的强烈支持。

[lɪft] [ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ˈɑːrmi][ˌoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] , [set][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ˈbɔːdɪli]
Lift the victorious army over the border , set it and the young Prince bodily
举起 这 胜利者 军队 超过 这 边界 , 放 它 和 这 年轻的 王子 身体上的
[əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡraʊnd] ,
upon English ground ,
之上 英语 地面 ,

将胜利的军队越过边境，让军队和年轻的王子都踏上英格兰的土地。

[wʊd] [nɑ:t] [greɪt] [ˈfæməli][ˈæftər] [greɪt] [ˈfæməli] [raʊz] [ɪts] [ˈtenənts] , [ɑ:rm][ðem; ðəm] , [dʒɔɪn][ðə; ði]
would not great family after great family rouse its tenants , arm them , join the
会 不是 伟大的 家庭 后 伟大的 家庭 唤醒 它是 租户 , 手臂 他们 , 加入 这
[prɪns] ?
Prince ?
王子 ?

难道一个又一个显赫的家族不会号召他们的佃户，武装他们，加入王子的阵营吗？

[soʊ][æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [flʌʃt] [ˈstju:ət; ˈstju-][hoʊp] .
So at least it seemed to the flushed Stewart hope .
所以 在 至少 它 似乎 到 这 酡 斯图尔特 希望 .

至少，这让满脸通红的斯图尔特看到了希望。

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈhænoʊvər] , [ˈbrɪtɪʃ] [tru:ps] [ˈbi:ɪŋ] [brɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm]
King George was home from Hanover , British troops being brought back from
国王 乔治 曾是 家 从 汉诺威 , 英国 军队 存在 带来 后退 从
[ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
the Continent .
这 大陆 .

乔治国王从汉诺威返回英国，英国军队也从欧洲大陆撤回。

[best][tu:; tə][fæn] [haɪ] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [waɪl] [aɪ ˈti:] [maɪt] [wɪð; wɪθ][moʊst] [i:z] [bi:; bi]
Best to fan high the fire of the rising while it might with most ease be
最好的 到 扇子 高的 这 火 的 这 上升 尽管 它 可能 和 最多 舒适 是
[fænd] — [best][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][ˈɪntu:; ɪ] [ˈɪŋɡlənd] !
fanned — best to march as soon as might be into England !
扇形 — 最好的 到 行进 作为 很快 作为 可能 是 进入 英格兰 !

最好趁着起义之火最容易被煽动的时候，将其煽得更旺——最好尽快进军英格兰！

[ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][noʊˈvembər] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] , [θri:] [dɪˈtætʃmənts] [baɪ] [θri:] [roʊdz] , [ænd; ənd]
On the 1st of November they marched , three detachments by three roads , and
在 这 1st 的 十一月 他们 行军 , 三 分遣队 经过 三 道路 , 和
[ðə; ði] [ˈmi:tiŋ] - [pleɪs] [kɑ:ˈlaɪl] .
the meeting - place Carlisle .
这 会议 - 地方 卡莱尔 .

11月1日，他们分三路行军，到达集结地卡莱尔。

[ɔ:l] [went] [moʊst] [ˈmerəli] [wel] .
All went most merrily well .
全部 去 最多 兴高采烈地出色地 .

一切都进行得非常顺利。

[ɑ:n][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][noʊˈvembər] [bɪˈgæn][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [kɑ:ˈlaɪl] .
On the 10th of November began the siege of Carlisle .
在 这 10th 的 十一月 开始 这 围城 的 卡莱尔 .

11月10日，卡莱尔围城战开始。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ˈkænən] [naʊ] , [sʌm; səm][ˈteɪkən][æt; ət] [ˈprestən,pænz] , [sʌm; səm] [əˈraɪvd] , [noʊ]
The Prince had cannon now , some taken at Prestonpans , some arrived , no
这 王子 有 大炮 现在 , 一些 已采取 在 普雷斯顿潘斯 , 一些 到达的 , 不
[greɪt] [taɪm] [brɪfɔ:r] ,
great time before ,
伟大的 时间 前 ,

王子现在有了大炮，有些是从普雷斯顿潘斯缴获的，有些是不久前运到的。

[frʌm; frəm] [fræns] , [fɜ:rst] [fru:ts] [ʌv; əv] [frentʃ] [səˈpɔ:rt] .
from France , first fruits of French support .
从 法国 , 第一的 水果 的 法语 支持 .

来自法国，这是法国支持的初步成果。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [weɪd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈnjʊ,kæsl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈɑ:rmɪ][ðæn; ðən] [ðæt]
The English General Wade was at Newcastle with a larger army than that
这 英语 一般的 韦德 曾是 在 纽卡斯尔 和 一个 更大的 军队 比 那
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] .
of the Jacobites .
的 这 詹姆斯党人 .

英国将军韦德率领的军队比詹姆斯党军队人数更多，驻扎在纽卡斯尔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] [kɑ:ˈlaɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlɪftɪd] [baɪ] [weɪd] .
But the siege of Carlisle was not lifted by Wade .
但 这 围城 的 卡莱尔 曾是 不是 抬起 经过 韦德 .

但韦德并没有解除卡莱尔之围。

[ˈæftər] [θri:] [deɪz] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ˈkæs(ə)] [səˈrendərd] .
After three days city and castle surrendered .
后 三 天 城市 和 城堡 投降 .

三天后，城市和城堡陷落。

[tʃɑ:rlz] [ˈedwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] [ˈentərd] [ˈɪŋɡlənd] .
Charles Edward and his army entered England .
查尔斯 爱德华 和 他的 军队 进入 英格兰 .

查理·爱德华率领军队进入英格兰。

[frʌm; frəm] [kɑ:ˈlaɪl] [ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [tu;; tə] [ˈpen,rɪθ] — [tu;; tə] [ˈkendl] , [ˈlæŋkæstər] , [ˈprestən] ,
From Carlisle they marched to Penrith — to Kendal , Lancaster , Preston ,
从 卡莱尔 他们 行军 到 彭里斯 — 到 肯德尔 , 兰开斯特 , 普雷斯顿 ,
[ˈmæntʃestər] — [klɪr] , [wel] - [kənˈdʌktɪd] [ˈmɑ:tʃɪz] ,
Manchester — clear , well - conducted marches ,
曼彻斯特 — 清除 , 出色地 - 实施 游行 ,

他们从卡莱尔出发，一路行军到彭里斯——再到肯德尔、兰开斯特、普雷斯顿、曼彻斯特——行军路线清晰、组织有序。

[ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [held] [wel] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ɪn][hænd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhændfulz] [ʌv; əv] [rɪˈkru:ts] .
the army held well together and in hand , here and there handfuls of recruits .
这 军队 握住 出色地 一起 和 在 手 , 这里 和 那里 一把 的 新兵 .

军队组织严密，兵力部署到位，零星补充了一些新兵。

[bʌt; bət][noʊ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəli] - [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈdʒentri] ,
But no flood of loyalty - shouting gentry ,
但 不 洪水 的 忠诚地 - 喊叫 绅 ,

但并没有蜂拥而至、高呼忠诚的贵族们，

[noʊ] [ˈberərz] [ʌv; əv] [greɪt] [neɪmz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] [kɪŋ] [dʒeɪmz][,aɪˈɑ:ˈaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]
no bearers of great names drawing the sword for King James III and a
不 持有者 的 伟大的 姓名 绘画 这 剑 为了 国王 詹姆斯 三、 和 一个
[ˈgælənt] , [ˈju:θfl] [ˈri:dʒənt] !
gallant , youthful Regent !
英勇 , 青春 摄政 !

没有一位伟人为詹姆斯三世国王和一位英勇年轻的摄政王拔剑！

[i:tʃ] [da:n] [sed] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] !
Each dawn said they will come !
每个 黎明 说 他们 将要 来 !

每个黎明都预示着他们会到来！

[i:tʃ] [i:v] [sed] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [kʌm] !
Each eve said they have not come !
每个 前夕 说 他们 有 不是 来 !

每个夜晚都说他们还没来！

[wʌn] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [li:vɪŋ] [ˈedɪnbərə] [faʊnd] [ðɪs] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈhaɪlənd] [tʃi:fs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
One month from leaving Edinburgh found this army of Highland chiefs and their
一 月 从 离开 爱丁堡 成立 这 军队 的 高地 酋长们 和 他们的
[klænz] , [ˈloʊlənd] [ska:ts] ,
clans , Lowland Scots ,
氏族 , 低地 苏格兰人 ,
离开爱丁堡一个月后，他们发现这支由高地酋长及其氏族组成的军队，以及低地苏格兰人。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈaɪrɪʃmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈfrentʃmən] ,
a few Englishmen , a few Irishmen , and a few Frenchmen ,
一个 很少 英国人 , 一个 很少 爱尔兰人 , 和 一个 很少 法国人 ,
几个英国人，几个爱尔兰人，还有几个法国人，

[led][baɪ] [ˈskɪlfɪ] [ˈɪnʌf] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [prɪns] [ðə; ði] [greɪt] - [ˈgrænsʌn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [aɪ]
led by skilful enough generals and by a Prince the great - grandson of Charles I
引领 经过 熟练 足够的 将军们 和 经过 一个 王子 这 伟大的 - 孙子 的 查尔斯 我
, [di:p] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
, deep in England ,
, 深的 在 英格兰 ,
在精明能干的将领和查理一世的曾孙——一位王子的带领下，深入英格兰腹地，

[bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ədˈvænst] [ɪn] [bʌlk] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
but little advanced in bulk for all that .
但 小的 先进的 在 大部分 为了 全部 那 .
但就整体而言，其规模化程度并不高。

[oʊld] [ˌkævəˈlɪr] [ˈɪŋɡlənd] [steɪd] [əˈpɑ:n][ɪts][ˈeɪkəs] .
Old cavalier England stayed upon its acres .
老的 骑士 英格兰 入住 之上 它是 英亩 .
古老的英格兰骑士们安居于自己的土地之上。

[ˈʌðər] [taɪmz] , [ˈʌðər] [ˈmænərz] !
Other times , other manners !
其他 时代 , 其他 礼仪 !
凡事皆有道！

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [æn; ən][oʊld][ˈvɔ:rtɛks] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [dɪsˈɪntɪɡreɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And how to know when an old vortex begins to disintegrate and a
和 如何 到 知道 什么时候 一个 老的 涡流 开始 到 瓦解 和 一个
[moʊd] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [brɪˈkʌmz] [ˈæntɪkweɪtɪd] ,
mode of action becomes antiquated ,
模式 的 行动 变成 过时的 ,
如何判断一个旧的漩涡何时开始瓦解，一种作用模式何时变得过时？

[brɪˈleɪtɪd] ?
belated ?
迟到的 ?
迟到了吗？

[weɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] ,
Wade was to one side with his army ,
韦德 曾是 到 一 边 和 他的 军队 ,
韦德站在他的军队一边，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [lu:md] [əˈhed] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərbələnd] [ænd; ənd] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
and now there loomed ahead the Duke of Cumberland and ten thousand
和 现在 那里 迫近 前方 这 公爵 的 坎伯兰 和 十 千
[ˈɪŋɡlɪʃ] [tru:ps] .
English troops .
英语 军队 .
现在，坎伯兰公爵率领一万名英国士兵出现在前方。

[ˈbæt(ə)l] [si:md] [ˈɪmɪnənt] , [ˌjet] [əˈgen] [ðə; ði] [ska:ts] [fɔ:rs] [pʊʃt] [baɪ] .
Battle seemed imminent , yet again the Scots force pushed by .
战斗 似乎 迫在眉睫 , 然而 再次 这 苏格兰人 力量 推动 经过 .
战斗似乎一触即发, 但苏格兰军队再次发起进攻。

[ðə; ði] 4th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] [faʊnd] [ðɪs] [streɪndʒ] [wedʒ] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [məs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]
The 4th of December found this strange wedge , of no great mass , but of a
这 4th 的 十二月 成立 这 奇怪的 楔 , 的 不 伟大的 大量的 , 但 的 一个
[ˈtestɪd] ,
tested ,
测试 ,
12月4日, 人们发现了这个奇怪的楔形物, 它质量不大, 但经过了测试,

[ˈreɪpiər] - [laɪk] [ˈki:nnəs] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈdɜ:rbɪ] ,
rapier - like keenness and hardness , at the town of Derby ,
细剑 - 喜欢 敏锐 和 硬度 , 在 这 镇 的 德比 ,
在德比镇, 他展现出如利剑般敏锐和坚韧的品质。

[wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [əˈweɪ] .
with London not a hundred and thirty miles away .
和 伦敦 不是 一个 百 和 三十 英里 离开 .
距离伦敦不到一百三十英里。

[ænd; ənd] [sti:l] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈraɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [kɪŋ] !
And still no English rising for the rightful King !
和 仍然 不 英语 上升 为了 这 正当的 国王 !
然而, 英国人仍然没有起来拥护合法的国王!

[ɪnˈsted] [wɪɡ] [ˈɑ:mɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈhwiʌʃ] [ˈbʌzɪŋ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]
Instead Whig armies , and a slow Whiggish buzzing beginning through all the
反而 辉格党 军队 , 和 一个 慢的 辉格党 嗡嗡声 开始 通过 全部 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
取而代之的是辉格党军队, 以及席卷全国的缓慢而热烈的辉格党氛围。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd] [ænd; ənd] [ˈmɑ:ɹ(ə)l] [weɪd] , [tu:] [dʒɔ:z] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈdʒækəbaɪt]
The Duke of Cumberland and Marshal Wade , two jaws opening for Jacobite
这 公爵 的 坎伯兰 和 元帅 韦德 , 二 下颚 开幕 为了 詹姆斯党
[dɪˈstrʌkʃn] ,
destruction ,
破坏 ,
坎伯兰公爵和韦德元帅, 张开血盆大口, 准备毁灭詹姆斯党人。

[hæd; həd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .
had between them twenty thousand men .
有 之间 他们 二十 千 男人 .
他们总共有两万名士兵。

[spaɪz] [brɔ:t] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [drɔ:n] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ˈlʌndən] , [ɑ:n] [ˈfɪntʃli] [ˈkɑ:mən] .
Spies brought report of thirty thousand drawn up before London , on Finchley Common .
间谍 带来 报告 的 三十 千 绘制 向上 前 伦敦 , 在 芬奇利 常见的 .
间谍报告称, 在伦敦芬奇利公地, 有三万人已被征召入伍。

[ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [ˈlaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaɪ,lændɜ:z] ,
The Prince might have so many lions of the desert in his Highlanders ,
这 王子 可能 有 所以 许多 狮子 的 这 沙漠 在 他的 高地人 ,
王子麾下的高地人或许拥有许多沙漠雄狮般的战士。

[bʌt; bət] [ˈmʌltɪtu:d] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][net] [ðæt] [ˈlaɪənz] [ˈkænɑ:t] [breɪk] .
but multitude will make a net that lions cannot break .
但 民众 将要 制作 一个 网 那 狮子 不能 休息 .
但众人会织成一张狮子也无法挣脱的网。

[æt; ət] ['dɜːrbi] ['ɔːlsʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['skɔːtlənd] [naʊ] [soʊ] ['deɪndʒərəsli] [fɑːr][br'haɪnd]

At Derby also they had news from that Scotland now so dangerously far behind

在 德比 还 他们 有 消息 从 那 苏格兰 现在 所以 危险地 远的 在后面

[ðəm; ðəm] .

them .

他们 .

德比郡方面也传来消息，苏格兰现在已经远远甩在了他们身后，形势十分危险。

[ˈrɔɪəl] [skɑːts] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [frʌm; frəm] [fræns] , [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [brɪˈgeɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌntri]
Royal Scots had landed from France , the Irish brigade from the same country
 皇家 苏格兰人 有 登陆 从 法国 , 这 爱尔兰 旅 从 这 相同的 国家
 [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːz] ,
was on the seas ,
 曾是 在 这 海域 ,
 皇家苏格兰团已从法国登陆,而来自同一国家的爱尔兰旅则在海上航行。

[ænd; ʌnd] [frentʃ] [ˈredʒimənts] [brˈsaɪdz] .
and French regiments besides .
 和 法语 军团 除了 .

以及法国军团。

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['drʌmənd] [hæd; həd][ɪn] ['skɔːtlənd] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] [gʊd]

Lord John Drummond had in Scotland now at least three thousand men and good

promise of more .

主 约翰 德拉蒙德 有 在 苏格兰 现在 在 至少 三 千 男人 和 好的

[ˈprɔːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] .

承诺 的 更多的 .

约翰·德拉蒙德勋爵在苏格兰至少拥有三千人，而且很有可能还会有更多人加入。

[ðə; ði] [prɪns] [held] ['kɑʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [pɜ:rθ] , [b:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['mɜ:ri] , [b:rd] [neən] ,
The Prince held council with the Duke of Perth , Lord George Murray , Lord Nairn ,
这 王子 握住 理事会 和 这 公爵 的 珀斯 , 主 乔治 默里 , 主 奈恩 ,
 王子与珀斯公爵、乔治·默里勋爵、奈恩勋爵举行了会谈。

[ðə; ði] ['meni] [tʃi:fs] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .
the many chiefs and leading voices .
 这 许多 酋长们 和 领导 声音 .
 众多酋长和领军人物。

[rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə] ['ska:tlənd] , [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['nu:li] ['gæðərd] [tru:ps] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lðəz]
Return to Scotland , make with these newly gathered troops and with others
 返回 到 苏格兰 , 制作 和 这些 新 聚集 军队 和 和 其他的
 [ə; eɪ] ['greɪtə] ['ɑ:mi] ,
a greater army ,
 一个 更大的 军队 ,
 返回苏格兰。用这些新集结的部队和其他兵力组建一支更强大的军队。

[ɪk'spekt][eɪd][frʌm; frəm] [fræns] , [stænd][ɪn][ə; eɪ] [geɪnd] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] ['ɑːnsləʊt] [frʌm; frəm]
expect aid from France , stand in a gained kingdom the onslaught from
 预计 援助 从 法国 , 站立 在 一个 获得 王国 这 猛攻 从
 ['hænəu'viəriən] ['ɪŋglənd] ?
Hanoverian England ?
 汉诺威 英格兰 ?

指望得到法国的援助，在夺取的王国中抵御汉诺威英格兰的进攻？

[ɔ:r][goʊ][ɑ:n] — [goʊ][ɑ:n] [tə:rd] ['lʌndən] ?
Or go on — go on toward London ?
 或者 去 在 — 去 在 朝向 伦敦 ?
 或者继续前进——前往伦敦？

[ɪn'kaʊntər] , [dɪ'fi:t] , [wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
Encounter , **defeat** , **with** **half** **his** **number** , **the** **Duke** **of** **Cumberland's** **ten** **thousand** ,

遇到 , 击败 , 和 一半 他的 数字 , 这 公爵 的 坎伯兰的 十 千 ,

遭遇战, 战败, 坎伯兰公爵麾下的一万大军, 兵力减半。

[ki:p] [weɪd] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [mi:t] [ðə; ði] ['fɪntʃli] ['kɑ:mən]
keep **Wade** **from** **closing** **in** **behind** **them** , **meet** **the** **Finchley** **Common**

保持 韦德 从 结束 在 在后面 他们 , 见面 这 芬奇利 常见的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

thousands ,

数千 ,

阻止韦德从后方逼近, 迎战芬奇利公地数千名士兵。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi:z] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [soʊlz] ?
come **to** **the** **enemy's** **capital** **of** **half** **a** **million** **souls** ?

来 到 这 敌人的 首都 的 一半 一个 百万 灵魂 ?

来到敌军拥有五十万人口的首都?

[rɪ'tɜ:rən] [wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [frendz] ?
Return **where** **there** **were** **friends** ?

返回 在哪里 那里 是 朋友们 ?

回到有朋友的地方?

[goʊ][ɑ:n] [wer] [fɔ:ls] - ['prɑ:mɪsɪŋ] [frendz] [hʌɡɪd] ['seɪfti] ?
Go **on** **where** **false** - **promising** **friends** **hugged** **safety** ?

去 在 在哪里 错误的 - 有前途 朋友们 拥抱 安全 ?

去那些虚假承诺的朋友营造的安全感中寻找慰藉吗?

[goʊ][ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] , ['trʌstɪŋ] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['glæməɹ] [ænd; ənd][ʼaʊtkraɪ] [ðæt]
Go **on** **to** **London** , **still** **hoping** , **trusting** **still** **to** **the** **glamour** **and** **outcry** **that**

去 在 到 伦敦 , 仍然 希望 , 信任 仍然 到 这 魅力 和 强烈抗议 那

[ræn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

ran **before** **them** ,

跑 前 他们 ,

继续前往伦敦, 仍然抱有希望, 仍然相信之前展现在他们面前的魅力和轰动。

[tu:; tə] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vents] [kɔ:ld] ['mɪrəklz] ?
to **extraordinary** **events** **called** **miracles** ?

到 非凡的 活动 称为 奇迹 ?

指那些被称为奇迹的非凡事件?

[hɑ:t][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'beɪt] !
Hot **was** **the** **debate** !

热的 曾是 这 辩论 !

辩论非常激烈!

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðə; ði][dʒækəbaɪt][ʼɑ:ɹmi] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] ['skɑ:tlənd] .
But **on** **the** **6th** **of** **December** **the** **Jacobite** **army** **turned** **back** **toward** **Scotland** .

但 在 这 6th 的 十二月 这 詹姆斯党 军队 转向 后退 朝向 苏格兰 .

但12月6日, 詹姆斯党军队撤回了苏格兰。

[aɪ 'ti:][bɪ'gæən][ɪts] ['hoʊmwərd] [mɑ:ɹtʃ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] .
It **began** **its** **homeward** **march** **long** **before** **dawn** .

它 开始 它是 回家 行进 长的 前 黎明 .

它在黎明前很久就开始了返乡的旅程。

[nɑ:t][ɔ:l][nɔ:r][moʊst][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] .
Not **all** **nor** **most** **had** **been** **told** **the** **decision** .

不是 全部 也不 最多 有 到过 讲述 这 决定 .

并非所有人都被告知了这一决定, 大多数人也没有被告知。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪz] [əˈpɑːn] [sləʊ] - [dɪˈsendɪŋ] [nɑːt][əˈpɑːn] [ˈklaɪmɪŋ] [stɑːrz] ,
Even the changed direction , eyes upon slow - descending not upon climbing stars ,
甚至 这 已更改 方向 , 眼睛 之上 慢的 - 下降 不是 之上 攀登 明星 ,
[dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈlaɪt(ə)n] .
did not at first enlighten .
做过 不是 在 第一的 开导 .

即使改变了方向，将目光从上升的星星转向缓缓下降的星星，起初也没有带来任何启示。

[ˈaɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [sʌm; səm] - , [ðə; ði] [duːk] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] - [məˈnuːvəd] .
It might mean some détour , the Duke being out - maneuvered .
它 可能 意思是 一些 - , 这 公爵 存在 出去 - 操纵 .

这可能意味着需要绕道而行，公爵会被对手智取。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] [roʊz][ðə; ði] [ˈwɪntər] [dɑːn] [ænd; ənd][lɪt] [rɪˈmembər] [siːn] [ˈæftər] [siːn] .
But at last rose the winter dawn and lit remembered scene after scene .
但 在 最后的 玫瑰 这 冬天 黎明 和 点燃 记得 场景 后 场景 .

但最终，冬日的黎明升起，照亮了一幕幕记忆中的场景。

[ðə; ði] [nuːz] [ræn] .
The news ran .
这 消息 跑 .

新闻报道出来了。

[ðə; ði][ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈtri:t] .
The army was in retreat .
这 军队 曾是 在 撤退 .

军队正在撤退。

[ˈiːən] [ˈrʌlɑːk] , [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] , [ˈɡɔːrdn] , [hɜːrd] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æŋ; ən][ˈæŋɡri]
Ian Rullock , riding with a kinsman , Gordon , heard , up and down , an angry
伊恩 规则 , 骑术 和 一个 亲属 , 戈登 , 听到 , 向上 和 向下 , 一个 生气的
[ləˈmentɪŋ] [saʊnd] .
lamenting sound .
哀叹 声音 .

伊恩·鲁洛克和他的亲戚戈登一起骑马时，听到一阵愤怒的哀叹声，此起彼伏。

" [ˈlɪt(ə)] [duː][ðə; ði][klænz] [laɪk] [ˈtɜːrniŋ] [bæk] ! "
" Little do the clans like turning back ! "
" 小的 做 这 氏族 喜欢 转弯 后退 ! "

“各部族最不愿做的就是回头！ ”

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

[ðə; ði] [ˈtʃiːftənz] [ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "
The chieftains are telling them it is for the best . "
这 酋长们 是 讲述 他们 它 是 为了 这 最好的 . "

酋长们告诉他们，这样做是最好的。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ?
" Is it for the best ?
" 是 它 为了 这 最好的 ?

“这样做是最好的吗？ ”

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [mʌnθ] [ɔːr] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [ɪn][aɪ ˈtiː] !
I do not like this month or aught that is done in it !
我 做 不是 喜欢 这 月 或者 零 那 是 完毕 在 它 !

我不喜欢这个月，也不喜欢这个月发生的任何事情！

" [ə; eɪ] [wi:k] ['leitər] [ðei] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['læŋkæstər] ; [θri:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [æt; ət] ['kendl] .
" **A week later they were at Lancaster ; three days after that at Kendal .**
" 一个 星期 之后 他们 是 在 兰开斯特 ; 三 天 后 那 在 肯德尔 .
一周后，他们到达了兰开斯特；三天后，他们到达了肯德尔。

[hɪr] [weɪd] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] .
Here Wade might have fallen upon them , but did not .
这里 韦德 可能 有 倒下 之上 他们 , 但 做过 不是 .
韦德本可以在这里攻击他们，但他没有。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['kɑ:ləm] [ə'prɒʊt] [t] ['pɛn,rɪθ] .
A day or two and the main column approached Penrith .
一个 天 或者 二 和 这 主要的 柱子 接近 彭里斯 .
一两天后，主力部队就抵达了彭里斯。

[ðə; ði][nɒʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [wʌz; wəz] [jet] ['preʃəs] .
The no great amount of artillery was yet precious .
这 不 伟大的 数量 的 炮兵 曾是 然而 宝贵的 .
虽然火炮数量不多，但却十分宝贵。

['hevi] [tu;; tə][dræg]['oʊvər] ['hevi] [rɒʊdz] , [ðə; ði] ['gʌnz][ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [left] [ɪn]
Heavy to drag over heavy roads , the guns and straining horses were left in
重的 到 拖 超过 重的 道路 , 这 枪支 和 紧张 马匹 是 左边 在
[ðə; ði] [rɪr] .
the rear .
这 后部 .
由于车身沉重，难以在崎岖的道路上拖行，枪支和疲惫的马匹被留在了队伍的后方。

[fɔ:r] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv] ['loʊlənd] ['ɪnfəntri] , [mæk'dɑ:n(ə)ld][ʌv; əv] [glen'gæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪv]
Four companies of Lowland infantry , Macdonald of Glengarry and his five
四 公司 的 低地 步兵 , 麦克唐纳 的 格伦加里 和 他的 五
['hʌndrəd] ['haɪ,lændʒz] , [ə; eɪ] [fju:] ['kævəlɪmən] ,
hundred Highlanders , a few cavalrymen ,
百 高地人 , 一个 很少 骑兵 ,
四支低地步兵连队，格伦加里的麦克唐纳和他的五百名高地人，以及一些骑兵，

[ænd; ənd][lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] ['mɜ:ri] [hɪm'self] ['tæri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌnz] .
and Lord George Murray himself tarried with the guns .
和 主 乔治 默里 他自己 滞留 和 这 枪支 .
乔治·默里勋爵本人也留在了炮兵阵地。

[ðə; ði] [meɪn] ['kɑ:ləm] ['dɪsə'pɪrd] , [lɔ:st] [ə'mʌŋ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [hɪlz] ; [ðɪs] [dɪ'tætʃt] ['nʌmbər]
The main column disappeared , lost among mountains and hills ; this detached number
这 主要的 柱子 消失 , 丢失的 之中 山脉 和 丘陵 ; 这 分离的 数字
[hæd; həd][ðə; ði][waɪld] ['kʌntri] ,
had the wild country ,
有 这 荒野 国家 ,
主力部队消失了，隐没在群山和丘陵之中；这支分散的部队则身处荒野。

[ðə; ði] [fər'bɪdɪŋ] [rɒʊd] , [ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪ] [tu;; tə] [ðəm'selvz] .
the forbidding road , the December day to themselves .
这 禁止 路 , 这 十二月 天 到 他们自己 .
那条令人望而生畏的道路，十二月里只有他们两个人的日子。

[tu;; tə][get][ðə; ði] ['gʌnz][ænd; ənd] [æmʒə'hɪ(ə)n] - ['wægənz] [ə'ɔ:ŋ] [pru:vd] [ə; eɪ] [sneɪl] - [ænd; ənd] -
To get the guns and ammunition - wagons along proved a snail - and -
到 得到 这 枪支 和 弹药 - 马车 沿着 已证实 一个 蜗牛 - 和 -
['tɔ:rtəs] ['bɪznəs] .
tortoise business .
龟 商业 .
把枪支弹药车运过去简直难如登天。

[ˈɡʌnz] [ænd; ənd][ˈeskɔːrt] [fel] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [bɪˈhaɪnd] .
Guns and escort fell farther and farther behind .
枪支 和 护送 跌倒 更远 和 更远 在后面 .
枪炮和护卫队越落越远。

[ˈiːən] [ˈrʌlə:k] , [ˈæktɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [eɪd] , [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [ˈnɪrɪŋ] [ˈpen,rɪθ] [tuː; tə] [lɔːrd]
Ian Rullock, acting still as aide, rode from the Prince nearing Penrith to Lord
伊恩 规则 , 表演 仍然 作为 助手 , 骑 从 这 王子 临近 彭里斯 到 主
[dʒɔːrdʒ] [ˈmɜːrri] ,
George Murray,
乔治 默里 ,
伊恩·鲁洛克仍担任助手, 从王子靠近彭里斯的地方骑马前往乔治·默里勋爵处。

[naʊ] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
now miles to the rear .
现在 英里 到 这 后部 .
现在落后好几英里。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈleɪ] ?
Why was the delay?
为什么 曾是 这 延迟 ?
为什么会延误?

[ænd; ənd] - [wer] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərələnd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [kloʊz] [æt; ət][hænd] !
and 'ware the Duke of Cumberland, certainly close at hand!
和 - 仓库 这 公爵 的 坎伯兰 , 当然 关闭 在 手 !
小心坎伯兰公爵, 他肯定就在附近!

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ˈfɑːrðər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]
The delay was greater, the distance between farther, than the Prince had
这 延迟 曾是 更大的 , 这 距离 之间 更远 , 比 这 王子 有
[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .
supposed :
据称 .
延误的时间比王子预想的要长, 距离也比预想的要远。

[ˈrʌlə:k] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] [dɪˈsembər] [ˌæftərˈnuːn] [baɪ][hjuːdʒ][ˈfroʊz(ə)n] [weɪvz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Rullock rode through the late December afternoon by huge frozen waves of earth,
规则 骑 通过 这 晚的 十二月 下午 经过 巨大的 冷冻 波浪 的 地球 ,
鲁洛克骑马穿过十二月下旬的午后, 巨大的冰冻土浪翻滚而来。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ˈpæləd] [bluː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈwɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈweɪlɪŋ]
under a roof of pallid blue, in his ears a small complaining wind like a wailing
在下面 一个 屋顶 的 苍白 蓝色的 , 在 他的 耳朵 一个 小的 抱怨 风 喜欢 一个 哀嚎
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
在一片苍白的蓝色屋顶下, 他耳边传来一阵细小的抱怨声, 像一个哭泣的孩子。

[hiː; hi][roʊd] [tɪl] [ˈnaɪtɪːl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əbˈdʒektɪv] ,
He rode till nightfall, and only then came to his objective,
他 骑 直到 黄昏 , 和 仅有的 然后 来了 到 他的 客观的 ,
他一直骑行到夜幕降临, 才到达目的地。

[ˈfaɪndɪŋ] [ˈniːdɪd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈʃæp] .
finding needed rest in the village of Shap.
寻找 需要 休息 在 这 村庄 的 形状 .
在沙普村找到了需要的休息。

[hɪr] [hiː; hi] [sɔːt] [bɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['mɜːrɪ] , [geɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'tiː] [ɪn]
Here he sought Lord George Murray , gave information and was given it in
这里 他 寻求 主 乔治 默里 , 给予 信息 和 曾是 给定 它 在
[tɜːrn] , [eɪt] ,
turn , ate ,
转动 , 吃 ,

在这里，他找到了乔治·默里勋爵，提供了信息，也得到了信息，然后吃了饭。

[dræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [naɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] .
drank , and then turned back through the December night to the Prince .
喝 , 和 然后 转向 后退 通过 这 十二月 夜晚 到 这 王子 .
喝完酒后，他转身穿过十二月的夜晚，回到了王子身边。

[hiː; hi] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['wɪntər] [staːrz] [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [wʌns]
He rode and the huge winter stars seemed to watch him with at once
他 骑 和 这 巨大的 冬天 明星 似乎 到 手表 他 和 在 一次
[ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn'tentnɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪgmɪ] ['biːɪŋ] .
a glittering intentness and a disdain of his pygmy being .
一个 闪闪发光 专注 和 一个 蔑视 的 他的 侏儒 存在 .

他骑马而去，巨大的冬日星辰似乎正注视着他，既闪烁着专注的光芒，又带着对他矮小身躯的轻蔑。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Once he looked up to them with a gesture of his head .
一次 他 看起来 向上 到 他们 和 一个 手势 的 他的 头 .
他曾抬头看向他们，并微微点头。

" [ɑːr; ər] [wiː; wi] [soʊ] [faːr] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [soʊ] ['dɪfrənt] ?
" **Are we so far apart and so different ?**
" 是 我们 所以 远的 除 和 所以 不同的 ?
我们之间真的有那么大的差距和差异吗？

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ə'raɪən; ɔː-] .
" **he asked of Orion .**
" 他 问 的 猎户座 .
他向猎户座问道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['penrɪθ] .
He was several miles upon his way to Penrith .
他 曾是 一些 英里 之上 他的 方式 到 彭里斯 .
他当时距离彭里斯还有好几英里。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['krɔːsroʊdz] , [ˈnoʊtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nuːn] .
Before him appeared a crossroad , noted by him in the afternoon .
前 他 出现 一个 十字路口 , 著名的 经过 他 在 这 下午 .
他面前出现了一个十字路口，这是他在下午注意到的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['serɪənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ˌoʊvər'hʌŋ] [aɪ 'tiː] ,
A great salient of a hill overhung it ,
一个 伟大的 显著的 的 一个 爬坡道 悬垂 它 ,
一座山峰高耸入云，俯瞰着它。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [nɪr] [saɪd] [ə; eɪ] [fɜːr] [wʊd] [krept] [kloʊz] .
and on the near side a fir wood crept close .
和 在 这 靠近 边 一个 冷杉 木头 悄悄地爬 关闭 .
近处，一棵杉树悄然靠近。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [kept] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)] .
He looked about him , and as he rode kept his hand upon his pistol .
他 看起来 关于 他 , 和 作为 他 骑 保留 他的 手 之上 他的 手枪 .
他环顾四周，骑马时始终将手放在手枪上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [streŋθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈlɜːrkərz] ,
He did not think to meet an enemy in strength , but there might be lurkers ,
他 做过 不是 思考 到 见面 一个 敌人 在 力量 , 但 那里 可能 是 潜水者 ,
他没想到会遇到实力强大的敌人, 但或许会有潜伏者。

[men][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn] [ˈstræɡlə-] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi] [ðæt]
men of the countryside ready to fall upon stragglers from the army that
男人 的 这 农村 准备好 到 落下 之上 掉队者 从 这 军队 那
[hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] .
had passed that way .
有 通过了 那 方式 .
乡间男子随时准备袭击路过此地的掉队士兵。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkrɔːsroʊdz] [wen] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] , [əˈraʊnd] [ðə; ði][dʒʌt][ʌv; əv]
He had left behind the crossroad when from in front , around the jut of
他 有 左边 在后面 这 十字路口 什么时候 从 在 正面 , 大约 这 刚 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,
他离开十字路口时, 从前面绕过山丘的突出部分,

[keɪm] [fɔːr] [ˈhɔːsmən] .
came four horsemen .
来了 四 骑兵 .
四名骑兵迎面而来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned his head .
他 转向 他的 头 .
他转过头去。

[ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
Others had started from the wood .
其他的 有 开始 从 这 木头 .
其他人则从树林里出发。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][raɪd][ɑːn][æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [kɔːz] ,
He made to ride on as though he were of their kindred and cause ,
他 制成 到 骑 在 作为 尽管 他 是 的 他们的 亲属 和 原因 ,
他装作与他们同属一个阵营, 继续骑马前行。

[bʌt; bət][hændz][wɜːr; wər] [leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l] .
but hands were laid upon his bridle .
但 双手 是 铺设 之上 他的 轡 .
但有人抓住了他的缰绳。

" [ˈkəriər] , [noʊ] [daʊt] —
" **Courier , no doubt —**
" 导游 , 不 怀疑 —
毫无疑问, 是信使——

" [ɔːl] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] .
" **All turned into the narrow road .**
" 全部 转向 进入 这 狭窄的 路 .
所有人都汇入了那条狭窄的道路。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈraɪdɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [saɪt] [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)l] [fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
Half an hour's riding brought in sight a substantial farm - house and about it
一半 一个 小时 骑术 带来 在 视线 一个 重大的 农场 - 房子 和 关于 它
[ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈflerɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [kæmp] ,
the dimly flaring lights of a considerable camp ,
这 依稀 燃烧 灯 的 一个 大量 营 ,
骑行半小时后, 一座坚固的农舍映入眼帘, 农舍周围是一片规模可观的营地, 灯光昏暗闪烁。

[bəʊθ][ˈkæv(ə)lɪ][ænd; ənd] [ˈɪnfəntri] .
both cavalry and infantry .
两个都 骑兵 和 步兵 .

包括骑兵和步兵。

[ˈrʌlə:k] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ˈweɪdz] ,
Rullock supposed it to be a detachment of Wade's ,
规则 据称 它 到 是 一个 分离 的 韦德的 ,
鲁洛克认为这是韦德的一支分遣队。

[ðəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərbələnd] [maɪt] [hæv; həv] [θrʌst] [ædˈvæns]
though it was possible that the Duke of Cumberland might have thrust advance
尽管 它 曾是 可能的 那 这 公爵 的 坎伯兰 可能 有 推力 进步
[tru:ps] [ðʌs] [fɑ:r] .
troops thus far .
军队 因此 远的 .

虽然坎伯兰公爵有可能已经将先头部队派到了这么远的地方。

[hi:; hi] [wɪʃt] [kwɑ:t] [ˈhɑ:rtɪli] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][wɔ:rn] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈmɜ:ri] ,
He wished quite heartily that something might occur to warn Lord George Murray ,
他 希望 相当 衷心地 那 某物 可能 发生 到 警告 主 乔治 默里 ,
他真心希望发生些什么事来警示乔治·默里勋爵。

[ðə; ði] [mækˈdɑ:nəldz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈɡʌnz] , [əˈsli:p] [æt; ət] [ˈʃæp] .
the Macdonalds and the Prince's guns , asleep at Shap .
这 麦当劳 和 这 王子的 枪支 , 睡着了 在 形状 .
麦克唐纳家族和王子的枪炮，在沙普沉睡。

[fɔ:r; fər] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [maɪt] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] ,
For himself , he might , if he chose ,
为了 他自己 , 他 可能 , 如果 他 选择 ,
对他自己而言，如果他愿意的话，他或许可以。

[pɪk] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [kɑ:nstəˈleɪʃənz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈskæfoʊld] .
pick out among the glittering constellations a shape like a scaffold .
挑选 出去 之中 这 闪闪发光 星座 一个 形状 喜欢 一个 脚手架 .
在璀璨的星空中，挑选出一个像脚手架一样的形状。

[wen] [hi:; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [pæst][ə; eɪ] [ˈbɪvuæk] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ]
When he dismounted he was brought past a bivouac fire and a coming
什么时候 他 下马 他 曾是 带来 过去的 一个 露营 火 和 一个 未来
[ænd; ənd][ˈɡəʊɪŋ][ʌv; əv][men] [əˈfʊt] [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
and going of men afoot and on horseback ,
和 去 的 男人 步行 和 在 马背 ,
他下马后，看到营地燃着篝火，骑马和步行的人们来来往往。

[ˈɪntu:][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] , [wer] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɑ:fəsərz][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] .
into the farm - house , where two or three officers sat at table .
进入 这 农场 - 房子 , 在哪里 二 或者 三 警官 卫星 在 桌子 .
走进农舍，里面有两三名军官正坐在桌旁。

[ˈkwestʃənd] , [ˈθreɪnd] , [ænd; ənd][ɑ:r ˈi:] - [ˈkwestʃənd] , [hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈnʌθɪŋ]
Questioned , threatened , and re - questioned , he had of course nothing
被质问 , 威胁 , 和 关于 - 被质问 , 他 有 的 课程 没有什么
[tu:; tə][daɪˈvʌldʒ] .
to divulge .
到 泄露 .
被盘问、威胁、再盘问，他当然什么也说不出来说。

[ðə; ði] [les] ['preʃər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] [ðæt] [ði:z] [tru:ps] [wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The less pressure was brought in that these troops were in possession of the
这 较少的 压力 曾是 带来 在 那 这些 军队 是 在 拥有 的 这
[fæktz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'zaird] .
facts which the moment desired .
事实 哪个 这 片刻 想要的 .
压力越小，这些部队就越能掌握当时所需的事实。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][hi:; hi] [geɪv] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['aɪd(ə)] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [ðəm; ðəm] .
His name and rank he gave , it being idle to withhold them .
他的 姓名 和 秩 他 给予 , 它 存在 闲置的 到 扣压 他们 .
他报上了自己的姓名和军衔，隐瞒是徒劳的。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][wʌz; wəz] [[ʌt] ə'loʊn][ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] ,
In the end he was shut alone into a small room of the farm - house ,
在 这 结尾 他 曾是 关闭 独自的 进入 一个 小的 房间 的 这 农场 - 房子 ,
最后他被独自关在农舍的一间小房间里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] [dɔ:r] .
behind a guarded door .
在后面 一个 守卫 门 .
在一扇有守卫的门后。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [plænd] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
He saw that there was planned an attack upon the detachment that with
他 锯 那 那里 曾是 计划 一个 攻击 之上 这 分离 那 和
[dɑ:n] [wʊd] [mu:v] [frʌm; frəm] ['ʃæp] .
dawn would move from Shap .
黎明 会 移动 从 形状 .
他发现敌方计划对黎明时分从沙普出发的分遣队发动攻击。

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['weɪdz] [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:ks] [wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd]
But this force of Wade's or of the Duke's was itself a detachment and
但 这 力量 的 韦德的 或者 的 这 公爵的 曾是 本身 一个 分离 和
[ə'pærəntli] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [mæs] .
apparently of no great mass .
显然 的 不 伟大的 大量的 .
但韦德或公爵的这支部队本身只是一支分遣队，而且显然规模不大。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [lɔ:rd] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæk'dɑ:nəldz] [wʊd] [mu:v] ['werəli]
He could only hope that Lord George and the Macdonalds would move warily
他 可以 仅有的 希望 那 主 乔治 和 这 麦当劳 会 移动 谨慎地
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [keɪm] [bi:; bi] [faʊnd] ['i:kwəl] .
and when the shock came be found equal .
和 什么时候 这 震惊 来了 是 成立 平等的 .
他只能希望乔治勋爵和麦克唐纳家族能够谨慎行事，并在冲击来临时能够势均力敌。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
All that was beyond his control .
全部 那 曾是 超过 他的 控制 .
这一切都超出了他的控制范围。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['dɑ:rknəs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] , [wɪtʃ]
In the chill darkness he turned to the consideration of his own affair , which
在 这 寒意 黑暗 他 转向 到 这 考虑 的 他的 自己的 事务 , 哪个
[si:md] ['despərət] ['ɪnʌf] .
seemed desperate enough .
似乎 绝望的 足够的 .
在寒冷的黑暗中，他开始思考自己的私事，这件事似乎已经到了绝望的地步。

[hi:; hi] [faʊnd] , [baɪ] ['grʊpɪŋ] , [ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

He found , by groping , a bench against the wall .
他 成立 , 经过 摸索 , 一个 长椅 反对 这 墙 .

他摸索着, 找到了一张靠墙的长凳。

[ˈræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hi:z; ɪz] [kloʊk] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət]
Wrapping himself in his cloak , he lay down upon this and tried to sleep , but
包装 他自己 在 他的 披风 , 他 躺 向下 之上 这 和 尝试 到 睡觉 , 但

[kʊd; kəd][nɔ:t] .
could not .
可以 不是 .

他裹上斗篷, 躺在上面, 试图入睡, 但却睡不着。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hi:z; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] [kloʊzd] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
With all his will he closed off the future ,
和 全部 他的 将要 他 关闭 离开 这 未来 ,

他用尽全力封闭了自己的未来。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'vaɪərənɪŋ] ['prez(ə)nt] .
and then as best he might the immediately environing present .
和 然后 作为 最好的 他 可能 这 立即地 环境 展示 .

然后, 他尽其所能地了解了眼前的现实情况。

[æftər][ɔ:l] , [ðɪ:z] [ɑ:mɪz] — [ðɪ:z] ['strʌɡlɪz] — [ðɪ:z] ['ɪri] [æm'bɪʃənz]
After all , these armies — these struggles — these eery ambitions
后 全部 , 这些 军队 — 这些 斗争 — 这些 森森 抱负

毕竟, 这些军队——这些斗争——这些诡异的野心.....

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
The feeling of out of it crept over him .
这 感觉 的 出去 的 它 悄悄地爬 超过 他 .

他感到自己与现实脱节了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [pər'sepʃ(ə)n] , [ɪm'pɜ:rmənənt] .
It was an unfamiliar perception , impermanent .
它 曾是 一个 陌生 洞察力 , 短暂的 .

这是一种不熟悉的、短暂的认知。

[jet] [aɪ 'ti:] [maɪt] [li:v] [ə; eɪ] [treɪs] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - ['kɑ:nʃəsneɪs] , [ɑ:n][ə; eɪ][fa:r] [deɪ]
Yet it might leave a trace to work in the under - consciousness , on a far day
然而 它 可能 离开 一个 痕迹 到 工作 在 这 在下面 - 意识 , 在 一个 远的 天

[tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] ,
to emerge ,
到 出现 ,

然而, 它或许会在潜意识中留下痕迹, 在遥远的某一天浮现出来。

[bi:; bi] [ri:'vælju:d] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tu:; tə] .
be revalued and added to .
是 重新估值 和 额外 到 .

重新估值并增加。

[ðɪs] [dɪ'sembər] [er] !
This December air !
这 十二月 空气 !

12月播出!

[ˈfaɪər] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡli:m]
Fire would be good — and with that thought he seemed to catch a gleam
火 会 是 好的 — 和 和 那 想法 他 似乎 到 抓住 一个 闪耀

[θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] - ['pend] ,
through the small - paned ,
通过 这 小的 - 窗格 ,

火会很好——想到这里, 他似乎透过小窗玻璃瞥见了一丝光芒,

[smɔ:l] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r] .
small window , and in a moment through the opening door .
小的 窗户 , 和 在 一个 片刻 通过 这 开幕 门 .
小窗户，片刻后透过敞开的门。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] .
He rose from the bench .
他 玫瑰 从 这 长椅 .
他从长椅上站了起来。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
A man in a long cloak entered the room ,
一个 男人 在 一个 长的 披风 进入 这 房间 ;
一个身穿长斗篷的男人走进了房间，

[br'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['læntərn] [wɪtʃ] [hi:; hi][set][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
behind him a soldier bearing a lantern which he set upon a shelf above a
在后面 他 一个 士兵 轴承 一个 灯笼 哪个 他 放 之上 一个 架子 多于 一个
['lɪtər] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [ænd; ənd][kegz] .
litter of boards and kegs .
垃圾 的 板 和 酒桶 .
在他身后，一名士兵提着一盏灯笼，把灯笼放在一堆木板和木桶上方的架子上。

[dɪs'mɪst] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [hi:; hi] [went] [aʊt] , [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Dismissed by a gesture , he went out , shutting the door behind him .
解雇 经过 一个 手势 , 他 去 出去 , 关闭 这 门 在后面 他 .
他被示意离开，然后走了出去，并关上了身后的门。

[ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [dru:] [ə; eɪ] ['hevi] [stu:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrʌst] - [ə'saɪd]
The first man dropped his cloak , drew a heavy stool from the thrust - aside
这 第一的 男人 掉落 他的 披风 , 画 一个 重的 凳子 从 这 推力 - 旁边
['lʌmbər] ,
lumber ,
木材 ,
第一个人脱下斗篷，从被推到一旁的木头堆里搬出一张沉重的凳子。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [br'ni:θ] [ðə; ði]['læntərn] .
and sat down beneath the lantern .
和 卫星 向下 下面 这 灯笼 .
然后他在灯笼下坐了下来。

[hi:; hi] [spu:k] :
He spoke :
他 辐 :

他说：

" [ʌv; əv][ɔ:l]['əʊər; ɑ:r] ['meni] ['mi:ɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ðɪs] [lʊks] [moʊst][laɪk][ðə; ði][oʊld] [keɪv] [ɪn][ðə; ði][glen] !
" **Of all our many meeting - places , this looks most like the old cave in the glen !**
" 的 全部 我们的 许多 会议 - 地方 , 这 看起来 最多 喜欢 这 老的 洞穴 在 这 格伦 !
“在我们众多的聚会地点中，这里看起来最像山谷里的那个古老洞穴！”

" ['i:ən] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Ian moistened his lips .**
" 伊恩 湿润 他的 嘴唇 .
伊恩舔了舔嘴唇。

[hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
He resumed his seat against the wall .
他 恢复 他的 座位 反对 这 墙 .
他重新靠墙坐下。

" [aɪ] ['wʌndɜːd] , [ˈæftər] [ˈprestən,pænz] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [hʊm] . "

" **I wondered , after Prestonpans , if you went home .** "

" 我 想知道 , 后 普雷斯顿潘斯 , 如果 你 去 家 . "

“我想知道，在普雷斯顿潘斯之后，你是否回家了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ? "

" **Did you ?** "

" 做过 你 ? "

“你做了吗？ ”

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

" **No , you are right .**

" 不 , 你 是 正确的 .

“不，你是对的。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] . "

" **I did not .** "

我 做过 不是 . "

我没有。”

" [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪərz] [wɔːnt] [stɪl] [tuː; tə][laɪ] .

" **At all times it is the liar's wont still to lie .**

" 在 全部 时代 它 是 这 说谎者的 惯于 仍然 到 说谎 .

“说谎的人无论何时都习惯说谎。”

[smɔ:l] [θɪŋz] [ɔ:r] [ɡreɪt] — [juːz][ɔ:r][noʊ][juːz] ! "

Small things or great — use or no use ! "

小的 事物 或者 伟大的 — 使用 或者 不 使用 ! "

无论是小事还是大事——有用还是没用！

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ænd; ænd] [ʌn'ɑːrmd] .

" **I am a prisoner and unarmed .**

" 我 是 一个 囚犯 和 徒手 .

“我是一名囚犯，手无寸铁。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈkæptər] .

You are the captor .

你 是 这 俘虏者 .

你是绑架者。

[tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][laɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] . "

To insult lies in your power . "

到 侮辱 谎言 在 你的 力量 . "

侮辱他人是你的能力。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑːrgən] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [draːpt] [br'twiːn] [juː 'es] .

" **That is a jargon that may be dropped between us .**

" 那 是 一个 行话 那 可能 是 掉落 之间 我们 .

“这是我们之间可能会用到的行话。”

[jet] [aɪ] , [tuː] , [eɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [kən'venʃənz] !

Yet I , too , am bound by conventions !

然而 我 , 也 , 是 边界 经过 惯例 !

然而，我也受制于传统！

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ænd][nɑ:t][maɪ][ˈprɪz(ə)nər][ˈoʊnli] ,

Seeing that you are a prisoner , and not my prisoner only ,

看到 那 你 是 一个 囚犯 , 和 不是 我的 囚犯 仅有的 ,

既然你是一名囚犯，而且不只是我的囚犯，

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [sɔːrd] [ɔ:r] ['pɪstlɪz] , [ænd; ænd][wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [faɪt]

I cannot give you your sword or pistols , and we cannot fight

我 不能 给 你 你的 剑 或者 手枪 , 和 我们 不能 斗争

我不能把你的剑和手枪给你，我们也不能打架.....

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [tu:] , [ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] .
The fighting , too , is a convention .
这 斗争 , 也 , 是 一个 习俗 .

打斗也是一种惯例。

[aɪ] [si:] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] ['ædɪkwət] .
I see that , and that it is not adequate .
我 看 那 , 和 那 它 是 不是 足够的 .

我明白这一点,但这还不够。

[jet] [soʊ][du:] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][ɪn] ['heɪtrɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pʊr] [wei] [ˈb:lsəʊ] !
Yet so do I hold you in hatred that I would destroy you in this poor way also !
然而 所以 做 我 抓住 你 在 仇恨 那 我 会 破坏 你 在 这 贫穷的 方式 还 !

然而,我对你同样充满仇恨,以至于我也想用这种卑劣的方式毁灭你!

" [ðə; ði] [tu:] [sæt][nɑ:t] [eɪt] [fi:t] [ə'pɑ:rt] .
" **The two sat not eight feet apart .**
" 这 二 卫星 不是 八 脚 除 .

两人相距不到八英尺。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['i:ðər] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['dedli] [streɪts] ,
Time was when either , finding himself in deadly straits ,
时间 曾是 什么时候任何一个 , 寻找 他自己 在 致命 海峡 ,

曾几何时,他们两人都身处绝境,

[wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['lðər] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['reskjʊər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['periʃ] [wɪð; wɪθ]
would have seen in the other a sure rescuer , or a friend to perish with
会 有 已见 在 这 其他 一个 当然 救援人员 , 或者 一个 朋友 到 沦 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

对方要么会把对方视为可靠的救星,要么会把对方视为与他同归于尽的朋友。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [ɪn][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] .
One would have come to the other in a burst of light and warmth .
一 会 有 来 到 这 其他 在 一个 爆裂 的 光 和 温暖 .

其中一人会在一道光芒和温暖中来到另一人身边。

[soʊ] ['kaʊntləs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [soʊ] [mʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] , ['æftər][ɔ:l] ,
So countless were the associations between them , so much knowledge , after all ,
所以 无数 是 这 协会 之间 他们 , 所以 很多 知识 , 后 全部 ,

他们之间的联系如此之多,毕竟,他们掌握了如此多的知识。

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] [i:tʃ] ['lðər] , [ðæt] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'tendɪd] , [aɪ 'ti:]
did they have of each other , that even now , if they hated and contended , it
做过 他们 有 的 每个 其他 , 那 甚至 现在 , 如果 他们 憎恨 和 有争议 , 它
[mʌst; məst][bi:; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

他们之间是否曾有过这样的想法,即便现在他们彼此憎恨、争斗不休,那也一定是这样。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [æn; ən][ɔ:rb] .
as it were , a contention within an orb .
作为 它 是 , 一个 争论 之内 一个 球体 .

仿佛是球体内部的争论。

[tu:; tə] [i:tʃ] ['hemɪsfɪr] , [rɪ'pelɪŋ] [ðə; ði] ['lðər] , [mʌst; məst] [jet] [kʌm] [ɪn] ['laɪtnɪŋ] ['flæɪz] [ðə; ði]
To each hemisphere , repelling the other , must yet come in lightning flashes the
到 每个 半球 , 排斥 这 其他 , 必须 然而 来 在 闪电 闪光灯 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
face of the whole .
脸 的 这 所有的 .

每个半球相互排斥,但最终都会以闪电般的方式展现整体的面貌。

- , [ˈlʌndə] [ðə; ði] [ˈlæntərn] - [laɪt] , [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [lərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Glenfernie , under the lantern - light , looked like the old laird his father .
- , 在下面 这 灯笼 - 光 , 看起来 喜欢 这 老的 领主 他的 父亲 .

在灯笼的照耀下，格伦弗尼看起来就像他父亲那位老地主。

" [noʊ] [bɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " - [rɪˈvendʒ] , - - [ˈvendʒəns] ,
" No long time ago , " he said , " ' revenge , ' ' vengeance ,
" 不 长的 时间 前 , " 他 说 , " - 复仇 , - - 复仇 ,
"不久前,"他说,"复仇, 复仇,

- [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈɔːrdər] !
' seemed to me words of a low order !
- 似乎 到 我 字 的 一个 低的 命令 !

在我看来，这番话简直是低级的！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naːt] [soʊ] [ɪn] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] .
It was not so in my boyhood .
它 曾是 不是 所以 在 我的 童年 .

我的童年并非如此。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈpæʃənət] , [ɪˈmiːdiət] , [ˈpɜːrsən(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd]
Then they were often to me passionate , immediate , personal , and vindicated
然后 他们 是 经常 到 我 热情的 , 即时 , 个人的 , 和 证明无罪
[wɜːrdz] !
words !
字 !

对我而言，这些话语往往充满激情、直白、真挚，并且得到了印证！

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈɔːrdər] .
But it grew to be that they appeared words of a low order .
但 它 生长 到 是 那 他们 出现 字 的 一个 低的 命令 .

但后来人们逐渐意识到，这些话听起来很肤浅。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [soʊ] [naʊ] .
It is not so now .
它 是 不是 所以 现在 .

现在情况并非如此。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [goʊz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .
As far as that goes I am younger than I was a year ago .
作为 远的 作为 那 去 我 是 年轻 比 我 曾是 一个 年 前 .

就这一点而言，我比一年前年轻了。

[aɪ] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːt] , [braɪt] [laɪt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
I stand in a hot , bright light where they are vindicated .
我 站立 在 一个 热的 , 明亮的 光 在哪里 他们 是 证明无罪 .

我站在耀眼的阳光下，他们的清白得到了证明。

[ɪf] [fert] [sets] [juː; jʊ] [friː] [əˈgen] , [jet] [aɪ] [duː] [naːt] [set] [juː; jʊ] [friː] !
If fate sets you free again , yet I do not set you free !
如果 命运 套 你 自由的 再次 , 然而 我 做 不是 放 你 自由的 !

如果命运再次让你获得自由，但我却不让你获得自由！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈæftər] [juː; jʊ] .
I shall be after you .
我 将 是 后 你 .

我会找上你的。

[aɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "
I entered this place to tell you that . "
我 进入 这 地方 到 告诉 你 那 . "

我来到这里就是为了告诉你这件事。

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ! " ['ænsər] ['i:ən] .

" **Do as you will !** " **answered Ian** .
" 做 作为 你 将要 ! " 回答 伊恩 .

“随你便吧！”伊恩回答道。

[skɔ:rn] ['maʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Scorn mounted in his voice .
轻蔑 安装 在 他的 嗓音 .

他的语气中充满了轻蔑。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

" **I shall withstand the shock of you !**
" 我 将 经受 这 震惊 的 你 !

“我将承受你的冲击！”

" [ðə; ði] [net][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd][fɔ:rm] ['hɑrdnd] , [gru:] [mɔ:r] ['aɪərn][ænd; ənd]['klouzər] [meft] .

" **The net of name and form hardened , grew more iron and closer meshed** .
" 这 网 的 姓名 和 形式 硬化 , 生长 更多的 铁 和 更近 网状 .

“名称和形式的网变得坚硬，越来越像铁，网也越来越密。”

[i:tʃ] [aɪ] [kən'træktɪd] , [meɪd] [ɪts] ['kærəpeɪs] ['θɪkər] .

Each I contracted , made its carapace thicker .
每个 我 合同 , 制成 它是 甲壳 较厚 .

我每收缩一次，它的甲壳就会变厚。

[i:tʃ] [aɪ] [br'stroʊd] , [laɪk] [ə'pɒljən] , [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .

Each I bestrode , like Apollyon , the path of the other .
每个 我 贝斯特罗德 , 喜欢 阿波罗 , 这 小路 的 这 其他 .

我如同亚波罗一般，踏在彼此的道路上。

" [waɪ] [[ʊd; ʃəd][aɪ] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ? " [sed] ['i:ən] .

" **Why should I undertake to defend myself ?** " **said Ian** .
" 为什么 应该 我 承担 到 保卫 我 ? " 说 伊恩 .

“我为什么要自卫？”伊恩说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə][du:][soʊ] !

" **I do not undertake to do so !**
" 我 做 不是 承担 到 做 所以 !

“我不承诺这样做！”

[soʊ][æt; ət] [li:st] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['hɪpəkɹɪt] !

So at least I shall escape the hypocrite !
所以 在 至少 我 将 逃脱 这 伪君子 !

至少我可以摆脱那个伪君子了！

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ʌðər] [kɪŋz] [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪŋ] [hɪm'self] ! "

It is in the nature of man to put down other kings and be king himself ! "
它 是 在 这 自然 的 男人 到 放 向下 其他 国王 和 是 国王 他自己 ! "

人天生就喜欢推翻其他君王，自己当国王！

" [aɪ] [soʊ] ?

" **Aye so ?**
" 是的 所以 ?

“是吗？”

[ðə; ði] [praɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] , [tu:] , [ɑ:r; ər] [ɪ'mɔ:rt(ə)] .

The prime difficulty in that is that the others , too , are immortal .
这 主要的 困难 在 那 是 那 这 其他的 , 也 , 是 不朽 .

其中最大的困难在于，其他人也是不朽的。

" - ['raɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ru:m] .

" **Glenfernie rising , his great frame seemed to fill the little room** .
" - 上升 , 他的 伟大的 框架 似乎 到 充满 这 小的 房间 .

“格伦弗尼站起身来，他高大的身躯似乎填满了这间小房间。”

" [ˈsuːnər] [meɪ] [ðə; ði] - [puːl] [ˈsɪŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [aɪ] [fɔːrˈɡoʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈɡen]
" **Sooner may the Kelpie's Pool sink into the earth than I forego to give again**
" 俄克拉荷马 可能 这 - 水池 下沉 进入 这 地球 比 我 放弃 到 给 再次
[tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] !
to you what you have given !
到 你 什么 你 有 给定 !

“我宁愿凯尔派之池沉入地下，也不愿放弃再次给予你们你们所给予的一切！ ”

[wʌt] [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [maɪ] [wɪʃ] ?
What is now all my wish ?
什么 是 现在 全部 我的 希望 ?

现在我最大的愿望是什么？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [hɪr] [ænd; ənd] [hɪrˈæftər] , [ðə; ði] [əˈvendʒər] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]
It is to seem to you , here and hereafter , the avenger of blood and
它 是 到 似乎 到 你 , 这里 和 此后 , 这 复仇者 的 血 和
[frɔːd] !
fraud !
欺诈罪 !

无论今生来世，它都将是复仇血债血偿、惩恶扬善的复仇者！

[rɪˈmembər] [em ˈiː] [soʊ] !
Remember me so !
记住 我 所以 !

请记住我！

" [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsʌmtaɪm] [frend] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [feɪs] .
" **He stood looking at the sometime friend with a dark and working face .**
" 他 站立 寻找 在 这 有时 朋友 和 一个 黑暗的 和 在 职的 脸 .

他站在那里，面色阴沉，神情严肃地看着这位曾经的朋友。

[ðen] , [əˈbrʌptli] [ˈtɜːrniŋ] , [hiː; hi] [went] [əˈwei] .
Then , abruptly turning , he went away .
然后 , 突然 转弯 , 他 去 离开 .

然后，他突然转身离开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
The door of the small room closed behind him .
这 门 的 这 小的 房间 关闭 在后面 他 .

小房间的门在他身后关上了。

[ˈiːən] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊlt] [ˈdrɪvŋ] .
Ian heard the bolt driven .
伊恩 听到 这 螺栓 驱动 .

伊恩听到门栓被扣上的声音。

[ðə; ði] [naɪt] [went] [ˈlednli] [baɪ] .
The night went leadenly by .
这 夜晚 去 铅灰色 经过 .

夜色沉闷地流逝。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [slept] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ] [ˈtrʌmpɪts] [ˈbloʊɪŋ] .
At last he slept , and was waked by trumpets blowing .
在 最后的 他 睡着了 , 和 曾是 醒来 经过 小号 吹 .

他终于睡着了，却被号角声唤醒。

[hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈfeɪntɪst] [daːn] .
He saw through the window that it was at faintest dawn .
他 锯 通过 这 窗户 那 它 曾是 在 最微弱 黎明 .

他透过窗户看到，天色已是黎明破晓之时。

[mʌt] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɔːr] ['brekfəst] .
Much later the door opened and a man brought him a poor breakfast .
很多 之后 这 门 打开 和 一个 男人 带来 他 一个 贫穷的 早餐 .
过了很久，门才打开，一个男人给他端来一份简陋的早餐。

[ˈrʌlə:k] ['kwɛstʃənd] [hɪm; ɪm] ,
Rullock questioned him ,
规则 被质问 他 ,
鲁洛克质问了，
[bʌt; bət][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['leɪtɪst] [ðə; ði] "
but could gain nothing beyond the statement that to - day at latest the "
但 可以 获得 没有什么 超过 这 陈述 那 到 - 天 在 最新的 这 "
[ˈreblz; rɪˈbel] " [wʊd] [biː; bi] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
rebels " would be wiped from the face of the earth .
叛军 " 会 是 擦拭 从 这 脸 的 这 地球 .
但除了宣称最迟今天“叛军”将被从地球上彻底消灭之外，他们一无所获。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ['iːən] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndəʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪˈtiː]
When he was gone Ian climbed to the small window that , even were it
什么时候 他 曾是 已消失 伊恩 攀登 到 这 小的 窗户 那 , 甚至 是 它
[ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌnˈɡɑːrdɪd] ,
open and unguarded ,
打开 和 无人看守 ,
他走后，伊恩爬到那扇小窗户旁，即使窗户开着且无人看守，
[wʌz; wəz] [jet] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɔːdi][tuː; tə] [pæs] .
was yet too small for his body to pass .
曾是 然而 也 小的 为了 他的 身体 到 经过 .
但它还是太小，他的身体无法通过。

[bʌt; bət] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
But , working with care ,
但 , 在职的 和 关心 ,
但是，只要小心谨慎地工作，
[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ænd; ənd] [drɔː] ['ɪnwərd] [wɪˈðəʊt] [nɔɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [peɪnz] .
he managed to loosen and draw inward without noise one of the round panes .
他 管理 到 松开 和 画 向内 没有 噪音 一 的 这 圆形的 窗格 .
他悄无声息地松开了一块圆形玻璃，并将其向内拉了出来。

[aʊtˈsaɪd] [leɪ] [ə; eɪ] ['træmplɪd] [fɑːrm] - [jɑːrd] .
Outside lay a trampled farm - yard .
外部 躺 一个 践踏 农场 - 院子 .
外面是一片被践踏的农场。
[ə; eɪ] [fjuː] ['soʊldʒərz] , [əˈpærəntli] ['ɪnˌvælɪdɪd] , [laʊndʒd] [əˈbaʊt] ,
A few soldiers , apparently invalidated , lounged about ,
一个 很少 士兵 , 显然 无效 , 休闲 关于 ,
几个显然是伤残军人，懒洋洋地待着。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θrɔːŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [wen] [ðeɪ]
but there was no such throng such as he had passed through when they
但 那里 曾是 不 这样的 人群 这样的 作为 他 有 通过了 通过 什么时候 他们
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
brought him here .
带来 他 这里 .
但是，这里并没有像他被带到这里时那样人山人海的场面。
[hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ətæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [æt; ət] ['æp] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['prɑːɡres] .
He supposed that the attack upon the force at Shap might be in progress .
他 据称 那 这 攻击 之上 这 力量 在 形状 可能 是 在 进步 .
他认为对沙普部队的攻击可能正在进行中。

[ɪf] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərləndz] [hoʊl] ['paʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ðə; ði] [meɪn] ['kɑ:ləm] [maɪt]
If the Duke of Cumberland's whole power was at hand the main column might
如果 这 公爵 的 坎伯兰的 所有的 力量 曾是 在 手 这 主要的 柱子 可能
[bi:; bi][set][ə'pɑ:n] .
be set upon .
是 放 之上 .

如果坎伯兰公爵的全部力量都在场，主力部队可能会遭到攻击。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði][fɑ:rm] [ɪn'klouʒər] , [ænd; ənd] [ði:z] ['peti] [wɔ:lz] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði]
All around him the hills , the farm inclosure , and these petty walls cut off the
全部 大约 他 这 丘陵 , 这 农场 附件 , 和 这些 小气 墙壁 切 离开 这
[aʊtər] [wɜ:rld] .
outer world .
外 世界 .

他周围是连绵的群山、农场围墙和这些矮小的围墙，将他与外界隔绝开来。

[ðə; ði] [aʊərz] , [ðə; ði] [deɪ] , [lɪmpt] ['sʌmhəʊ] [baɪ] .
The hours , the day , limped somehow by .
这 小时 , 这 天 , 跛行 不知何故 经过 .

时间一分一秒地过去了，一天就这样艰难地过去了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [wɔ:rm] .
He walked to keep himself warm .
他 步行 到 保持 他自己 温暖的 .

他走路是为了取暖。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Back and forth and to and fro .
后退 和 前进 和 到 和 弗 .

来回往复。

[drɪ'sembər] — [drɪ'sembər] — [drɪ'sembər] !
December — December — December !
十二月 — 十二月 — 十二月 !

十二月—十二月—十二月！

[haʊ] [koʊld][wʌz; wəz][ðə; ði] - [pu:l] ?
How cold was the Kelpie's Pool ?
如何 寒冷的 曾是 这 - 水池 ?

凯尔派水池有多冷？

['pɔɪznd] [ʌv] — ['pɔɪznd] ['frendʃɪp] — [æm'bi(ə)n][ɪn]['ru:ɪn] — ['belz] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [eksɪ'kju:ʃənz] !
Poisoned love — poisoned friendship — ambition in ruin — bells ringing for executions !
中毒 爱 — 中毒 友谊 — 志向 在 废墟 — 铃铛 铃声 为了 处决 !

爱情中毒，友谊中毒，野心破灭，行刑的钟声响起！

[tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] — [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
To and fro — to and fro .
到 和 弗 — 到 和 弗 .

来回——来回。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [felt] [laɪf][æz; əz] ['senʃuəs] , [rɪt] , [ænd; ənd][wɔ:rm] , [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz]
He had always felt life as sensuous , rich , and warm , with garlands
他 有 总是 毛毡 生活 作为 感性的 , 富有的 , 和 温暖的 , 和 花环
[ænd; ənd] ['kʌləz] .
and colors .
和 颜色 .

他一直觉得生活是感性的、丰富的、温暖的，充满了花环和色彩。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [əˈgloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [æərəˈbesks] [ʌv; əv]
It had been large and aglow , with a profusion of arabesques of
它 有 到过 大的 和 闪耀 , 和 一个 丰富 的 阿拉伯式花纹 的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
imagination and emotion .
想像力 和 情感 .
它曾经宏伟壮丽，光彩夺目，充满了丰富的想象力和情感。

[θɔːt] [hæd; həd][nɑːt] [lækt] , [bʌt; bət] [θɔːt] , [tuː] , [bɔːr] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] , [ˈpæʃənl] [kæst] ,
Thought had not lacked , but thought , too , bore a personal , passional cast ,
想法 有 不是 缺乏 , 但 想法 , 也 , 钻孔 一个 个人的 , 热情洋溢 投掷 ,
思想并不匮乏，但思想也带有个人化的、激情的色彩。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][wɜːrld][ʌv; əv] [sens] .
and was much interested in a golden world of sense .
和 曾是 很多 感兴趣的 在 一个 金的 世界 的 感觉 .
他对一个充满感官享受的美好世界非常感兴趣。

[dʒʌst] [ðɪs] [dɪˈsembər] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] - [bed][ʌv; əv][laɪf] ,
Just this December day the world seemed the ocean - bed of life ,
只是 这 十二月 天 这 世界 似乎 这 海洋 - 床 的 生活 ,
就在今年十二月的某一天，世界仿佛变成了生命的海底。

[wer] [dʌl] [ˈkriːtʃərz] [muːvd] [ˈsloʊli] [ɪn][koʊld] , [θɪk] [uːz] , [ænd; ənd] [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ]
where dull creatures moved slowly in cold , thick ooze , and annihilation was much
在哪里 乏味的 生物 已搬 缓慢地 在 寒冷的 , 厚的 渗出物 , 和 湮灭 曾是 很多
[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪrd]
to be desired
到 是 想要的
在那里，迟钝的生物在冰冷粘稠的淤泥中缓慢移动，而彻底消灭它们是人们极为渴望的.....

[ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] .
The day went by .
这 天 去 经过 .
一天过去了。

[ðə; ði] [seɪm] [mæn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈsʌpər] .
The same man brought him supper .
这 相同的 男人 带来 他 晚餐 .
是同一个人给他送来了晚餐。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There seemed to be triumph in his face .
那里 似乎 到 是 胜利 在 他的 脸 .
他脸上似乎带着胜利的笑容。

" [ðeɪl] [biː; bi] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [ˈprɪzənəz] — [ənˈles] [wiː; wi][dəʊnt] [merk] [ˈprɪzənəz] !
" **They'll be bringing in more prisoners — unless we don't make prisoners !**
" 他们会 是 带来 在 更多的 囚犯 — 除非 我们 不 制作 囚犯 !
“他们会带进更多囚犯——除非我们不制造囚犯！”

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] .
" **Nothing more could be gained from that quarter .**
" 没有什么 更多的 可以 是 获得 从 那 四分之一 .
“从那个季度已经无法获得更多收益了。”

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪˈtiː][bɪˈɡæn][tuː; tə][reɪn] .
In the night it began to rain .
在 这 夜晚 它 开始 到 雨 .
夜里开始下雨。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ɪts] [dæʃ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He listened to its dash against the window .
他 听着 到 它是 短跑 反对 这 窗户 .

他听着它撞击窗户的声音。

[blæk] [hɪl] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈmaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [ðer; ðər] .
Black Hill came into mind , and the rain against his windows there .
黑色的 爬坡道 来了 进入 头脑 , 和 这 雨 反对 他的 视窗 那里 .

我想起了黑山，想起了那里的雨水打在窗户上的样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈɡresɪv] [sens] , [tuː; tə] [fiːl] [hɪmˈself] [ɪn]
He was cold , and he tried , with the regressive sense , to feel himself in
他 曾是 寒冷的 , 和 他 尝试 , 和 这 倒退的 感觉 , 到 感觉 他自己 在
[ðæt] [oʊld] ,
that old ,
那 老的 ,

他感到寒冷，他试图用一种倒退的心态，在那个古老的世界里感受自己。

[wɔːrm] [nest] .
warm nest .
温暖的 巢 .

温暖的巢穴。

[hɪz; ɪz] [blæk] [hɪl] [ruːm] [roʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈfaɪər,lɪt] .
His Black Hill room rose about him , firelit .
他的 黑色的 爬坡道 房间 玫瑰 关于 他 , 篝火 .

他的黑山房间在他周围拔地而起，火光映照着他。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [ðæt] [ɪˈtæliən] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfliːɪŋ] [mæn] ,
The fire lighted that Italian painting of a city of refuge and a fleeing man ,
这 火 照明 那 意大利语 绘画 的 一个 城市 的 避难所 和 一个 逃离 男人 ,
那场大火照亮了那幅描绘避难之城和逃亡者的意大利画作。

[bɪˈhaɪnd] [huːm] [ræn][ðə; ði][əˈvendʒər][ʌv; əv] [blʌd]
behind whom ran the avenger of blood
在后面 谁 跑 这 复仇者 的 血

在他身后，是复仇的血仇人.....

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [wɪð; wɪθ] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] .
Then it was July , and he was in the glen with Elspeth Barrow .
然后 它 曾是 七月 , 和 他 曾是 在 这 格伦 和 埃尔斯佩思 巴罗 .

当时是七月，他和埃尔斯佩思·巴罗在山谷里。

[hiː; hi] [fʊːt] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ] [ˈsɪknəs]
He fought away from the recollection of that , for it involved a sickness
他 战斗 离开 从 这 回忆 的 那 , 为了 它 涉及 一个 疾病
[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]
of the soul
的 这 灵魂

他极力想要摆脱那段回忆，因为它牵涉到灵魂的创伤.....

[ˈɪtəli] !
Italy !
意大利 !

意大利！

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] .
Think of Italy .
思考 的 意大利 .

想想意大利。

[ˈvenɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðer; ðər][əˈləʊn] — [oʊld] ['stedfæst] ['biːɪŋ]
Venice , and a month that he had spent there alone — Old Steadfast being
威尼斯 , 和 一个 月 那 他 有 花费 那里 独自的 — 老的 坚定不移 存在
[ˈels,wer] .
elsewhere .
别处 .

威尼斯，以及他独自在那里度过的一个月——老斯特德法斯特当时在别处。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːrm] ['siːz(ə)n] , [wɔːrm][ænd; ənd] [rɪt] , [sʌn] - [kɪst] [ænd; ənd] ['læŋgərəs]
It had been a warm season , warm and rich , sun - kissed and languorous
它 有 到过 一个 温暖的 季节 , 温暖的 和 富有的 , 太阳 - 亲吻 和 慵懒的
 , [laɪk][ðə; ði] [fruːt] ,
, like the fruit ,
, 喜欢 这 水果 ,

那是一个温暖的季节，温暖而丰饶，阳光亲吻着，慵懒惬意，就像水果一样。

[laɪk][ðə; ði] [ɪˈtæliən] ['wɪmɪn]
like the Italian women
喜欢 这 意大利语 女性

就像意大利女人一样.....

[liːv] [aʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [fiːl] [əˈɡen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['venɪs] !
Leave out the women , but try to feel again the sun of Venice !
离开 出去 这 女性 , 但 尝试 到 感觉 再次 这 太阳 的 威尼斯 !

抛开女人不谈，但试着再次感受一下威尼斯的阳光吧！

[hiː; hi] [traɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
He tried , but the cold of his prison fought with the sun .
他 尝试 , 但 这 寒冷的 的 他的 监狱 战斗 和 这 太阳 .

他尝试了，但监狱里的寒冷与阳光对抗。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] ['klæməɹ] [wɪˈðəʊt] .
Then suddenly sprang clamor without .
然后 突然 弹簧 叫器 没有 .

然后突然间，外面传来一阵喧闹声。

[ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ɪnˈkriːst] .
The uproar increased .
这 骚动 增加 .

骚动愈演愈烈。

[hiː; hi] [roʊz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][boʊlts][ˈoʊpən] , [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
He rose , he heard the bolts open , the door open .
他 玫瑰 , 他 听到 这 螺栓 打开 , 这 门 打开 .

他站起身，听到门闩打开的声音，门也开了。

[ɪn] [keɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] .
In came light and voices .
在 来了 光 和 声音 .

光线和人声涌入。

" ['kæptɪn] ['rʌləːk] !
" **Captain Rullock !**
" 队长 规则 !

“鲁洛克船长！”

[wɪː; wɪ] [biːt] [ðem; ðəm][æːt; ət] ['klɪftən] !
We beat them at Clifton !
我们 打 他们 在 克利夫顿 !

我们在克利夫顿打败了他们！

[wiː; wi] ['lɜːrnið] [ðæt] [juː; jɒ][wɜːr; wər] [hɪr] ！
We learned that you were here ！
我们 学习 那 你 是 这里 ！

我们得知您来过这里！

[lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] [sent] [juː 'es] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jɒ]
Lord George sent us back for you
主 乔治 发送 我们 后退 为了 你

乔治勋爵派我们回来找你.....

" [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [skɔːtʃ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [br'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .
" Three days later Scotch earth was again beneath their feet .
" 三 天 之后 苏格兰威士忌 地球 曾是 再次 下面 他们的 脚 .

三天后，他们脚下又回到了苏格兰的泥土上。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə]['glɑːsgəu] ; [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] ['stɜːlɪŋ] ;
They marched to Glasgow ; they marched to Stirling ;
他们 行军 到 格拉斯哥 ； 他们 行军 到 斯特灵 ；

他们向格拉斯哥进军；他们向斯特灵进军；

[ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [fɔːlkək] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒækəbaɪt] ['vɪktəri] .
they fought the battle of Falkirk and again there was Jacobite victory .
他们 战斗 这 战斗 的 福尔柯克 和 再次 那里 曾是 詹姆斯党 胜利 .

他们进行了福尔柯克战役，结果詹姆斯党再次获胜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd]
And now there was an army of eight thousand
和 现在 那里 曾是 一个 军队 的 八 千

现在，军队人数达到了八千人.....

[ænd; ənd] [ðen] [br'gæn][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [pɔːr] ['pɑːləsi] , [mɪ'steɪkən] [muːvz] .
And then began a time of poor policy , mistaken moves .
和 然后 开始 一个 时间 的 贫穷的 政策 ， 错误 移动 .

随后便开始了一段政策失误、决策错误的时期。

[ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl] [br'fel] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [kə'laːdən] [ænd; ənd][faːr] - [rɪ'zaʊndɪŋ] ['ruːɪn] .
And in April befell the battle of Culloden and far - resounding ruin .
和 在 四月 发生 这 战斗 的 卡洛登 和 远的 - 高亢 废墟 .

四月，卡洛登战役爆发，带来了巨大的破坏。

['tʃæptər] [,ɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [griːn] [meɪ] [rould] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [br'loʊ] [ðə; ði] ['haɪlənd] ['feltər] [wer] ['iːən] [leɪ] , ['fjuːdʒətɪv]
The green May rolled around and below the Highland shelter where Ian lay , fugitive
这 绿色的 可能 滚动 大约 和 以下 这 高地 庇护所 在哪里 伊恩 躺 ， 逃犯
，
，
，
，

五月的青翠花朵在伊恩藏身的高地避难所周围和下方滚动，伊恩是一名逃犯。

[laɪk] ['θaʊzəndz , 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] , ['æftər] [kə'laːdən] .
like thousands of others , after Culloden .
喜欢 数千 的 其他的 ， 后 卡洛登 .

像成千上万其他人一样，在卡洛登战役之后。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʊkən] ['ɑːrmi] .
The Prince had stayed to give an order to his broken army .
这 王子 有 入住 到 给 一个 命令 到 他的 破碎的 军队 .

王子留下来是为了向他溃败的军队下达命令。

[ˈsɒv] [ˌkjuːjuˈaɪ] [pɜːt] !
Sauve qui peut !
索维 qui 可以 !

Sauve qui peut!

[ðen] [hiː; hi] , [tuː] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] ,
Then he , too , became a fugitive ,
然后 他 , 也 , 成为 一个 逃犯 ,

后来, 他也成了逃犯。

[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈfæstnəs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɡlen] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðæt]
passing from one fastness to another of these glens and the mountains that
通过 从 一 快速 到 其他 的 这些 格伦斯 和 这 山脉 那
[ðem; ðəm] .
overtowered them .
被高塔笼罩 他们 :

穿过这些山谷, 从一个幽静的角落到另一个幽静的角落, 以及耸立在山谷之上的巍峨群山。

[ðə; ði][ˈstjuːət; ˈstju-] [hoʊp] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ded] [hoʊps] .
The Stewart hope was sunk in the sea of dead hopes .
这 斯图尔特 希望 曾是 沉没 在 这 海 的 死的 希望 :

斯图尔特的希望沉入了无数破灭的希望之中。

[ˈkʌmbərlənd] , [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɔːrs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Cumberland , with for the time and place a great force and with an
坎伯兰 , 和 为了 这 时间 和 地方 一个 伟大的 力量 和 和 一个
[ˈʌɡli] [ˈfjʊəri] ,
ugly fury ,
丑陋的 愤怒 ,

坎伯兰, 在当时当地拥有强大的力量和丑陋的愤怒,

[ˈhʌntɪd] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] .
hunted all who had been in arms against King George .
猎杀 全部 WHO 有 到过 在 武器 反对 国王 乔治 :

追捕所有曾与乔治国王作战的人。

[ˈiːən] [ˈrʌlɔːk] [ˈkaʊt[t] [haɪ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
Ian Rullock couched high upon a mountain - side ,
伊恩 规则 卧倒 高的 之上 一个 山 - 边 ,

伊恩·鲁洛克斜倚在高高的山坡上,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [feld] [triː] [bɪlt] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][kræg] ,
in a shelter of stone and felled tree built in an angle of crag ,
在 一个 庇护所 的 石头 和 倒下 树 建造 在 一个 角度 的 岩 ,

在用石头和倒下的树木搭建的、位于峭壁拐角处的庇护所里,

[skriːnd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡrʊθ] [ʌv; əv][bɜːrt][ænd; ənd][oʊk] , [meɪd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [əˈɡenst] [ɪˈmæːdʒənsɪz] .
screened by a growth of birch and oak , made long ago against emergencies .
筛选 经过 一个 生长 的 桦木 和 橡木 , 制成 长的 前 反对 紧急情况 :

被一片桦树和橡树林遮蔽, 这是很久以前为了应对紧急情况而修建的。

[ə; eɪ] [pæθ] , [ˈdiːviəs] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] , [kəˈnektɪd] [aɪˈtiː][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌt] [fɑːr] [brɪˈloʊ] ,
A path , devious and hidden , connected it first with a hut far below ,
一个 小路 , 狡猾的 和 隐 , 连接 它 第一的 和 一个 小屋 远的 以下 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and then ,
和 然后 ,

一条蜿蜒隐蔽的小路, 先是将它与远处山下的一间小屋连接起来, 然后,

[æ̃t; ə̃t] ['sevrəl] [maɪlz] - ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:ftən] , [naʊ][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
at several miles' distance , with the house of a chieftain , now a house of
在 一些 英里 - 距离 , 和 这 房子 的 一个 头目 , 现在 一个 房子 的
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

几英里之外，有一座酋长的房子，现在变成了一座恐怖之屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃi:ftən] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɒtʃɪŋ]
with the chieftain in prison and his sons in hiding , and the women watching
和 这 头目 在 监狱 和 他的 儿子们 在 隐藏 , 和 这 女性 观看
[wɪð; wɪθ][hɑ:rd] - ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] .
with hard - beating hearts .
和 难的 - 殴打 心 .

酋长被囚禁，他的儿子们躲藏起来，女人们心跳加速地看着这一切。

[ˈi:ən] , [ə; eɪ] ['kɪnzmə̃n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [foʊt] [di:] [mʒɜ:ɜ:] , [ðɪs] [oʊld] ,
Ian , a kinsman of the house , had been given , faute de mieux , this old ,
伊恩 , 一个 亲属 的 这 房子 , 有 到过 给定 , 法特 德 更好 , 这 老的 ,
[ˈsi:kɾət] [hoʊld] ,
secret hold ,
秘密 抓住 ,

伊恩是这栋房子的亲戚，无奈之下，他被赐予了这处古老而隐秘的领地。

[fɑ:r] [ʌp] , [wer] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['deɪndʒər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'prəʊtʃt] .
far up , where at least he could see danger if it approached .
远的 向上 , 在哪里 在 至少 他 可以 看 危险 如果 它 接近 .
[hɑ:; hɜ:] [lɑ:; lɜ:]
在高处，至少他能看到危险的临近。

[fu:d] [hæd; həd] [bɪn] [stɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['ʃi:pskɪn] ['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər] ['bedɪŋ] .
Food had been stored for him here and sheepskins given for bedding .
食物 有 到过 存储 为了 他 这里 和 羊皮 给定 为了 寝具 .
[hɪ; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [mæskt] [baɪ] ['splɪntəd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ,
He was so masked by splintered and fallen pieces of rock that he might ,
他 曾是 所以 戴面具 经过 破碎的 和 倒下 件 的 岩石 那 他 可能 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [pri'kɔ:ʒənz] ,
with great precautions ,
和 伟大的 防范措施 ,

这里为他储备了食物，还准备了羊皮作为寝具。

[hi:; hi][wɒz; wəz][soʊ] [mæskt] [baɪ] ['splɪntəd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ,
He was so masked by splintered and fallen pieces of rock that he might ,
他 曾是 所以 戴面具 经过 破碎的 和 倒下 件 的 岩石 那 他 可能 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [pri'kɔ:ʒənz] ,
with great precautions ,
和 伟大的 防范措施 ,
[kɪnd(ə)] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] .
kindle a fire .
点燃 一个 火 .
[wɪð; wɪθ] [a] [faɪər] [a] [faɪər]
点燃一堆火。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [kʌp] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:tər] .
A spring like a fairy cup gave him water .
一个 春天 喜欢 一个 仙女 杯子 给予 他 水 .
[a] [sprɪŋ] [laɪk] [a] [faɪəri] [kʌp] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:tər]
一股如同仙女杯般的泉水给他提供了水源。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ru:d] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] .
More than one rude comfort had been provided .
更多的 比 一 粗鲁的 舒适 有 到过 假如 .
[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ru:d] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd]
人们曾多次给予粗鲁的安慰。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] , [kɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪnzmə̃nz] [smɔ:l] [kə'lekʃ(ə)n] .
He had even a book or two , caught up from his kinsman's small collection .
他 有 甚至 一个 书 或者 二 , 捕捉 向上 从 他的 亲属的 小的 收藏 .
[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r] [tu:] , [kɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɪnzmə̃nz] [smɔ:l] [kə'lekʃ(ə)n]
他甚至还有一两本书，是从亲戚的少量藏书中收集来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔ:rti:n] [deɪz] .
He had been here fourteen days .
他 有 到过 这里 十四 天 .

他在这里已经待了十四天了。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [væstli] [ˈni:dɪd] [rest] .
At first they were days and nights of vastly needed rest .
在 第一的 他们 是 天 和 夜晚 的 非常 需要 休息 .

起初，他们得到了急需的日夜休息。

[ˈbɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fəˈti:g] , [praɪˈveɪ(ə)n] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] , [ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [kəˈlɑ:dən] !
Bitter had been the fatigue , privation , wandering , immediately after Culloden !
苦的 有 到过 这 疲劳 , 匮乏 , 漫游 , 立即地 后 卡洛登 !

卡洛登战役之后，随之而来的是无比的疲惫、匮乏和流浪！

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪd] .
Now he was rested .
现在 他 曾是 休息 .

他现在休息好了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈsæŋɡwɪn] .
He was by nature sanguine .
他 曾是 经过 自然 乐观 .

他生性乐观。

[wen] [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [ɪrɪˈtri:vəbli] [ˈblækənd] [ænd; ənd] [gɔ:n] [əʊt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd]
When the sun had irretrievably blackened and gone out he might be expected
什么时候 这 太阳 有 不可挽回地 变黑 和 已消失 出去 他 可能 是 预期的

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˈgæðər] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd] [ɪɡˈnaɪt] [əˈnʌðər] .
at least to attempt to gather materials and ignite another .
在 至少 到 试图 到 收集 材料 和 点燃 其他 .

当太阳彻底变黑熄灭之后，人们至少会期待他尝试收集材料并点燃另一团火焰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [həʊps] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]
He was capable of whistling down the wind those long hopes of fame and
他 曾是 有能力的 的 吹口哨 向下 这 风 那些 长的 希望 的 名声 和

[ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈstju:ət; ˈstju-] [stɑ:r] .
fortune that had hung around the Stewart star .
财富 那 有 悬挂 大约 这 斯图尔特 星星 .

他有能力让围绕着斯图尔特明星的那些长久以来的名利梦想化为泡影。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][let] [goʊ][ðə; ði][oʊld] [hæf] - [ækˈnɑ:lɪdʒd] [ˈbɔɪɪʃ]
And now he was willing to let go the old half - acknowledged boyish
和 现在 他 曾是 愿意的 到 让 去 这 老的 一半 - 已确认 男孩气

[ˈroʊməns][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] ,
romance and sentiment ,
浪漫 和 情绪 ,

现在他愿意放下那段半承认半否认的少年时期的浪漫情怀和感伤情愫了。

[ðə; ði] [ˈglæməɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [drest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] [hju:z] [na:t][ɪts] [oʊn] .
the glamour of the imagination that had dressed the cause in hues not its own .
这 魅力 的 这 想像力 那 有 穿着 这 原因 在 色调 不是 它是自己的 .

想象力的魅力，将这项事业装扮成了并非它自身固有的色彩。

[tu:] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:z] [hæd; həd]
Two years of actual contact with the present incarnations of that cause had
二 年 的 实际的 接触 和 这 展示 化身 的 那 原因 有

[wɔ:rn][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ˈθredber] .
worn the sentiment threadbare .
磨损 这 情绪 破旧的 .

与该事业的现任代表进行两年的实际接触，已经使这种热情变得索然无味。

[ˈsi:tɪd] [ɔːr] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [kræg] ,
Seated or lying upon the brown earth by the splintered crag ,
坐着 或者 说谎 之上 这 棕色的 地球 经过 这 破碎的 岩 ,
或坐或卧在破碎的岩壁旁的褐色泥土上 ,

[əˈloʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːlɪŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [waɪnd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər]
alone save for the wheeling birds and the sound of wind and water
独自的 节省 为了 这 惠灵 鸟类 和 这 声音 的 风 和 水
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [klaʊdz] ,
and the sailing clouds ,
和 这 帆船 云 ,
除了盘旋的鸟儿、风声、水声和飘动的云朵之外，只有这寂静无声。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪz] [ˈɪntuː][ˈmaɪnd] , [ˈdefɪnətli] [ˈeɪpt] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l]
he had time at last for the rise into mind , definitely shaped and visible
他 有 时间 在 最后的 为了 这 上升 进入 头脑 , 确实 形状 和 可见的
,
:
,
他终于有时间让脑海中浮现出清晰的轮廓和画面。

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ˈbruːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːmɪŋ] .
of much that had been slowly brewing and forming .
的 很多 那 有 到过 缓慢地 酿造 和 成型 .
许多事情一直在慢慢酝酿和形成。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
He was conscious of a beginning of a readjustment of ideas .
他 曾是 有意识的 的 一个 开始 的 一个 调整 的 想法 .
他意识到思想观念开始发生调整。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pledʒd] [tuː; tə][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈderɪŋ] ,
For a long time now he had been pledged to personal daring ,
为了 一个 长的 时间 现在 他 有 到过 承诺 到 个人的 大胆 ,
他长期以来一直奉行个人冒险精神，

[tuː; tə] [θɔːt] [fɔːrst] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] , [tuː; tə][hɑːrd] , [ˈpræktɪk(ə)l]
to thought forced to become supple and concentrated , to hard , practical
到 想法 强制 到 变得 柔软 和 集中 , 到 难的 , 实际的
[ˈplænɪŋ] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] .
planning , physical hardship and danger .
规划 , 身体的 困境 和 危险 .
迫使思维变得灵活而专注，进行艰苦、实际的计划，经历身体上的艰辛和危险。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈentəˌpraɪz]
In the midst of this had begun to grow up a criticism of all the enterprises
在 这 中间 的 这 有 开始 到 生长 向上 一个 批评 的 全部 这 企业
[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
upon which he was engaged .
之上 哪个 他 曾是 已订婚的 .
与此同时，对他所从事的所有事业的批评之声也开始滋生。

[skoʊp] — [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈkærəktər] , [ˈdʒen(ə)rəli][ˈteɪkən] ,
Scope — in many respects the Jacobite character , generally taken ,
范围 — 在 许多 尊重 这 詹姆斯党 特点 , 一般来说 已采取 ,
[wʌz; wəz][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] ,
was amiable and brave ,
曾是 可亲 和 勇敢的 ,
范围——在许多方面，人们普遍认为詹姆斯党人的性格是和蔼可亲且勇敢的。

[bʌt; bət][ɪts] [praɪm] [ɪg'zɪbɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [skoʊp] ！
but its prime exhibit was not scope ！
但 它是 主要的 展览 曾是 不是 范围 ！

但它的主要展品并非规模！

[ˈsʌmwʌt] [ˈnæroʊ] ， [ˈsʌmwʌt] [ɑ:bsəˈli:t] ； [i:ənz][maɪnd] [naʊ] [sɔ:] [ˈdʒækəˌbaɪˌtɪzəm][ɪn] [ðæt] [laɪt] ．
Somewhat narrow ， somewhat obsolete ； Ian's mind now saw Jacobitism in that light ．
有些 狭窄的 ， 有些 过时的 ； 伊恩的 头脑 现在 锯 詹姆斯党 在 那 光 ．

伊恩现在对詹姆斯党的看法有些狭隘，有些过时。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [rɑ:k] [ˈfɔ:rtɹəs] ， [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] ，
As he sat without his rock fortress ， in the shadow of birch - trees ，
作为 他 卫星 没有 他的 岩石 堡垒 ， 在 这 阴影 的 桦木 - 树木 ；

他坐在没有岩石堡垒的地方，在白桦树的阴影下，

[wɪð; wɪθ] [ˈloʊər] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɡlen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ， [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈjʊrəp]
with lower hills and glens at his feet ， he had a pale vision of Europe
和 降低 丘陵 和 格伦斯 在 他的 脚 ， 他 有 一个 苍白 想象 的 欧洲
，
，
，

在他脚下是低矮的山丘和峡谷，他对欧洲的印象十分模糊。

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ．
of the world ．
的 这 世界 ．

世界。

[ˈkʌntriz] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʃoʊd] [ðəmˈselvz] [kənˈtɪɡjuəs] ．
Countries and times showed themselves contiguous ．
国家 和 时代 显示 他们自己 相邻的 ．

国家和时代呈现出连续性。

" [ˈkɔ:zɪz] ， " [daɪˈnæstɪk] [ˈwɔ:rz] ， [pəˈlɪtɪk(ə)l] [laɪf] ， [laɪf] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈmoʊldz][ænd; ənd] [hju:z] ，
" Causes ， " dynastic wars ， political life ， life in other molds and hues ，
" 原因 ， " 王朝 战争 ， 政治的 生活 ， 生活 在 其他 模具 和 色调 ，

“原因”，王朝战争，政治生活，以及其他各种形式和色彩的生活，

[əˈpɪrɪd] [ɪn] [ˈkɔ:rdz] [ænd; ənd] [ˈsi:kwənsɪz] [ænd; ənd] [ˈstroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ，
appeared in chords and sequences and strokes of the eye ，
出现 在 和弦 和 序列 和 笔画 的 这 眼睛 ，

出现在和弦、序列和眼球的笔触中，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] ， [ˈvɪvɪd] ， [bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [kəˈnektɪd] [ˈpɔɪnts] ．
rather than in the old way of innumerable ， vivid ， but faintly connected points ．
相当 比 在 这 老的 方式 的 无数 ， 生动 ， 但 淡淡的 连接 积分 ．

而不是像过去那样，由无数生动但联系模糊的点组成。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [si:] ， " [θɔ:t] [i:ən] ， " [haʊ] [θɪŋz] [ˈtræv(ə)l] [təˈɡeðər] ， [laɪk] [wɪð; wɪθ] [laɪk] ！
" I begin to see ， " thought Ian ， " how things travel together ， like with like ！
" 我 开始 到 看 ， " 想法 伊恩 ， " 如何 事物 旅行 一起 ， 喜欢 和 喜欢 ！

“我开始明白了，”伊恩心想，“事物总是相伴而行，同类相吸！”

" [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [ˈrestɪd] ， [rɪˈkʌvərd] ， [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪnˈvɪɡəreɪtɪd] ．
" His body was rested ， recovered ， his mind invigorated ．
" 他的 身体 曾是 休息 ， 恢复 ， 他的 头脑 精神焕发 ．

“他的身体得到了休息和恢复，精神焕发。”

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪˈlɪksər][ʌv; əv] [ˈsɑ:lətu:d] ．
He had had with him for long days the very elixir of solitude ．
他 有 有 和 他 为了 长的 天 这 非常 灵药 的 孤独 ．

他已经与孤独的灵丹妙药相伴了漫长的岁月。

[rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bæŋkt] [ɪn] [ɪ'gnərəns] [keɪm] [fɔːrθ]
Relations and associations that before had been banked in ignorance came forth
关系 和 协会 那 前 有 到过 银行 在 无知 来了 前进
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and looked at him .
和 看起来 在 他 .
以前因无知而建立的关系和联系都浮出水面，注视着他。

" [juː; jʊ] [fʊrli] [hæv; həv] [noʊn] [juː 'es] [brɪ'fɔːr] , [ðʊʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː]
" You surely have known us before , though you had forgotten that you knew
" 你 一定 有 已知 我们 前 , 尽管 你 有 被遗忘的 那 你 知道
[juː 'es] !
us !
我们 !
“你以前肯定认识我们，只是你已经忘记了！ ”

" [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪːz] [ɪks'pæŋʃənz] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] .
" He found that he was taking delight in these expansions of meaning .
" 他 成立 那 他 曾是 采取 喜 在 这些 扩张 的 意义 .
他发现自己乐于体验这些意义的扩展。

[hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɡet] [ə'brɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] , [aʊt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈsɜːrkl] ,
He thought , " If I can get abroad out of this danger , out of old circles ,
他 想法 , " 如果 我 能 得到 国外 出去 的 这 危险 , 出去 的 老的 界 ,
他心想：“如果我能逃离这种危险，脱离过去的圈子，出国的话……”

[aɪl] [roʊm] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə][ˈwaɪdər][plænz] !
I'll roam and study and go to school to wider plans !
患病的 漫游 和 学习 和 去 到 学校 到 更广泛 计划 !
我将四处游历、学习和上学，以实现更广阔的计划！

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [θɔːt] ,
" He suddenly thought ,
" 他 突然 想法 ,
他突然想到，

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [wʌt] [oʊld] [ˈstedfæst] [ment] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd]
" This kind of thing is what Old Steadfast meant when he used to say that I did
" 这 种类 的 事物 是 什么 老的 坚定不移 意思是 什么时候 他 用过的 到 说 那 我 做过
[naːt] [siː] [ˈwaɪdli] [ɪˈnʌf] .
not see widely enough .
不是 看 广泛 足够的 .
“这就是老斯特德法斯特常说的，我眼界不够开阔的意思。”

" [hiː; hi] [muːvd] [ˈʃɑːrpli] .
" He moved sharply .
" 他 已搬 尖锐地 .
他动作很迅速。

[ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] [ˈbɪtər] [flʌd] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
A hot and bitter flood seemed to well up within him .
一个 热的 和 苦的 洪水 似乎 到 出色地向上 之内 他 .
他体内仿佛涌起一股灼热而苦涩的洪流。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˈnæroʊli] [naʊ] — [æɪg'zændər][ˈdʒɑːr,dɑɪn] !
" He himself is seeing narrowly now — Alexander Jardine !
" 他 他自己 是 看到 勉强 现在 — 亚历山大 怡和集团 !
“他现在的目光很狭隘——亚历山大·贾丁！ ”

" [hi:; hi] [left] [ðə; ði][kræg][ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs]
" He left the crag and went for a scrambling and somewhat dangerous
" 他 左边 这 岩 和 去 为了 一个 争抢 和 有些 危险的
[wɔ:k] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
walk along the mountain - side .
走 沿着 这 山 - 边 .

他离开峭壁，沿着山坡进行了一次艰难而又有些危险的徒步旅行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第12/19页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈperəl][ɪn] [ˈli:vɪŋ] [ðæt] [wʌn] [rɑ:k] - [ˈkɜ:tənd] [pleɪs] .
There was peril in leaving that one rock - curtained place .
那里 曾是 危险 在 离开 那 一 岩石 - 帘幕 地方 .

离开那片被岩石环绕的地方是有危险的。

[tu:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [wʌt] [hi;; hi] [θɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [saɪnz] [ʌv; əv] [red] - [ˈkəʊtɪd]
Two days before he had seen what he thought to be signs of red - coated
二 天 前 他 有 已见 什么 他 想法 到 是 标志 的 红色的 - 涂层
[ˈsoʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [ɡlen] [fɑ:r] [brɪˈloʊ] .
soldiers in the glen far below .
士兵 在 这 格伦 远的 以下 .

两天前，他在山谷下方远处看到了疑似身穿红衣士兵的踪迹。

[bʌt; bət][hi;; hi][mʌst; məst] [wɔ:k] — [hi;; hi][mʌst; məst][ˈeksəsaɪz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [noʊt] [oʊld] [θɪŋz] ,
But he must walk — he must exercise his body , note old things ,
但 他 必须 走 — 他 必须 锻炼 他的 身体 , 笔记 老的 事物 ,
[bʌt; bət][hi;; hi][mʌst; məst] [wɔ:k] — [hi;; hi][mʌst; məst][ˈeksəsaɪz][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [noʊt] [oʊld] [θɪŋz] ,
但他必须走路——他必须锻炼身体，留意往事。

[nɔ:t] [ɡɪv] [tu:] [mʌt] [taɪm] [tu;; tə] [nu:] [pəˈsepʃən] !
not give too much time to new perceptions !
不是 给 也 很多 时间 到 新的 感知 !
[nɔ:t] [ɡɪv] [tu:] [mʌt] [taɪm] [tu;; tə] [nu:] [pəˈsepʃən] !
不要给新观点太多时间！

[hi;; hi] [bri:ðd] [ðə; ði] [ki:n] , [swi:t] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] ;
He breathed the keen , sweet mountain air ;
他 呼吸 这 敏锐的 , 甜的 山 空气 ;
[hi;; hi] [bri:ðd] [ðə; ði] [ki:n] , [swi:t] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] ;
他呼吸着清新甘甜的山间空气；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hi;; hi] [fel] [tu;; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ]
with a knife that he had he fell to making a staff from a young
和 一个 刀 那 他 有 他 跌倒 到 制作 一个 职员 从 一个 年轻的
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hi;; hi] [fel] [tu;; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑ:f] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ]
oak ;
橡木 ;

他用自己身上的刀，从一棵小橡树上砍下一根木杖；

[hi;; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pæs] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ;
he watched the pass below and the shadows of the clouds ;
他 观看 这 经过 以下 和 这 阴影 的 这 云 ;
[hi;; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pæs] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ;
他眺望着下方的山口和云层的阴影；

[hi;; hi] [klaɪmd] [ˈferli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [vju:] ; [hi;; hi] [sæŋ]
he climbed fairly to the mountain - top and had a great view ; he sang
他 攀登 相当 到 这 山 - 顶部 和 有 一个 伟大的 看法 ; 他 唱
[hi;; hi] [klaɪmd] [ˈferli] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑ:p][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [vju:] ; [hi;; hi] [sæŋ]
[æn; ən][oʊld] [sɔ:ŋ] ,
an old song ,
一个 老的 歌曲 ,

他爬上了山顶，欣赏到了壮丽的景色；他唱了一首古老的歌谣。

[nɔ:t] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
not aloud , but under his breath ;
不是 大声 , 但 在下面 他的 气息 ;
[nɔ:t] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
他没有大声说出来，而是低声说道；

[ænd; ɐnd][æ̃t; ət̃][læ̃st̃][hiː; hi][mʌ̃st; mə̃st] [kʌ̃m] [bæk̃][wɪð; wɪθ̃][ˈsɑːlətuːd̃][tuː; tə̃][hɪz; ɪz] [ˈfæ̃stnəs̃] .
and at last he must come back with solitude to his fastness .

和 在 最后的 他 必须 来 后退 和 孤独 到 他的 快速 .

最后，他必须独自一人回到他的堡垒。

[ænd; ɐnd] [hɪr̃] [wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [θɔːt̃] [əˈɡeñ] !
And here was brooding thought again !

和 这里 曾是 沉思 想法 再次 !

沉思的念头又来了！

[tuː] [mɔːr] [deɪz] [pæ̃st̃] .
Two more days passed .

二 更多的 天 通过了 .

又过了两天。

[ðə; ði][mæñ][frʌm; frəm̃][ðə; ði] [hʌt̃] [bɪˈloũ] [ɪñ][ðə; ði] [pæs̃] [keɪm̃] [æt; ət̃] [dʌsk̃] [wɪð; wɪθ̃] [fuːd̃] [ˈkerfəli] [sent̃]
The man from the hut below in the pass came at dusk with food carefully sent

这 男人 从 这 小屋 以下 在 这 经过 来了 在 黄昏 和 食物 小心 发送

[frʌm; frəm̃][ðə; ði] [ˈtʃiːftənz̃] [hɔːl̃] .
from the chieftain's hall .

从 这 酋长的 大厅 .

黄昏时分，山口下方小屋里的男子带着酋长殿里精心送来的食物来了。

[ˈredkəʊt̃] [hæd; həd] [ɡɔːñ] [ɪnˈdiːd̃] [θruː] [ðə; ði][ɡleñ] , [bʌt; bət̃] [ðeɪ] [kʊd; kəd̃] [ˈnevər̃] [faɪnd̃][ðə; ði] [pæθ̃]
Redcoats had gone indeed through the glen , but they could never find the path

红衣军 有 已消失 的确 通过 这 格伦 , 但 他们 可以 绝不 寻找 这 小路

[tuː; tə̃] [ðɪs̃] [pleɪs̃] !
to this place !

到 这 地方 !

英国红衫军确实穿过了山谷，但他们始终找不到通往此地的路！

[ðeɪ] [maɪt̃] [rɪˈtʃːr̃ñ] [ɔːr̃] [ðeɪ] [maɪt̃] [nɔːt̃] ;
They might return or they might not ;

他们 可能 返回 或者 他们 可能 不是 ;

他们可能会回来，也可能不会；

[ðeɪ] [wɜːr; wər̃][laɪk̃][ðə; ði][ˈdev(ə)] [huː] [roʊz̃][baɪ][jʊr; jər̃][saɪd̃] [weñ] [juː; jʊ̃][wɜːr; wər̃][moʊst̃] [ˈpiːsf(ə)] !
they were like the devil who rose by your side when you were most peaceful !

他们 是 喜欢 这 魔鬼 WHO 玫瑰 经过 你的 边 什么时候 你 是 最多 和平 !

他们就像在你最平静的时候出现在你身边的魔鬼！

[ˈæŋɡəs̃] [went̃] [daʊñ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)ñ] - [saɪd̃] .
Angus went down the mountain - side .

安格斯 去 向下 这 山 - 边 .

安格斯沿着山坡往下走。

[ðə; ði] [saʊnd̃] [ʌv; əṽ][hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep̃] [daɪd̃] [əˈweɪ̃] .
The sound of his footstep died away .

这 声音 的 他的 脚步 死亡 离开 .

他的脚步声渐渐消失了。

[ˈiːəñ][hæd; həd] [əˈɡeñ] [ˈsɑːlətuːd̃] [hɜːrˈself̃] .
Ian had again Solitude herself .

伊恩 有 再次 孤独 她自己 .

伊恩再次拥有了孤独。

[əˈnʌðər̃] [deɪ] [ænd; ɐnd̃] [naɪt̃] [pæ̃st̃] .
Another day and night passed .

其他 天 和 夜晚 通过了 .

又一天一夜过去了。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪm] [tɔːrd] [nuːn] ,
He watched the sun climb toward noon ,
他 观看 这 太阳 爬 朝向 中午 ,
他看着太阳缓缓升起，朝着正午的方向移动。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [wɔːrm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pæθ] .
and as the day grew warm he heard a step upon the hidden path .
和 作为 这 天 生长 温暖的 他 听到 一个 步 之上 这 隐 小路 .
随着天气转暖，他听到了隐蔽小路上的脚步声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)][ɪn] ['iːðər] [hænd][hiː; hi] [muːvd] , [æz; əz] ['stelθɪli] , [æz; əz] ['saɪləntli][æz; əz] [maɪt]
With a pistol in either hand he moved , as stealthily , as silently as might
和 一个 手枪 在 任何一个 手 他 已搬 , 作为 悄悄地 , 作为 默默 作为 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
他双手各持一把手枪，尽可能地悄无声息、悄无声息地移动着。

[tuː; tə][ə; eɪ]['plætʃːrm][ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [ʊəvər'hʌŋ] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
to a platform of rock that overhung the way of the intruder .
到 一个 平台 的 岩石 那 悬垂 这 方式 的 这 入侵者 .
到达一块悬在入侵者行进路线上方的岩石平台。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] — [wʌn][mæn] ['klaɪmɪŋ] ['stedəli] [ðə; ði] [pæθ]
In another moment the latter was in sight — one man climbing steadily the path
在 其他 片刻 这 后者 曾是 在 视线 — 一 男人 攀登 稳步 这 小路
[tuː; tə][ðə; ði][ʊəld] ['rɑːbər] ['fæstnəs] .
to the old robber fastness .
到 这 老的 强盗 快速 .
片刻之后，后者出现在眼前——一个男人正稳步攀登通往旧强盗据点的道路。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
He saw that it was Glenfernie .
他 锯 那 它 曾是 - .
他发现那是格伦弗尼。

[noʊ][wʌn] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm] .
No one followed him .
不 一 随后 他 .
没有人跟随他。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə'ləʊn] .
He came on alone .
他 来了 在 独自的 .
他独自一人来的。

['rʌlɔːk] [pʊt][baɪ][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [rɑːk] , [sæt][ðer; ðər] .
Rullock put by his pistols and , moving to a chair of rock , sat there .
规则 放 经过 他的 手枪 和 , 移动 到 一个 椅子 的 岩石 , 卫星 那里 .
鲁洛克收起手枪，走到一块岩石椅子旁坐下。

[ðə; ði] ['ʌðɜːz] [greɪt] [freɪm] [roʊz]['lev(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr] .
The other's great frame rose level with him , stepped upon the rocky floor .
这 其他的 伟大的 框架 玫瑰 等级 和 他 , 步 之上 这 岩石 地面 .
另一个高大的身躯与他齐平，踏上了岩石地面。

['iːən][hæd; həd] [bɪn] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən]['æŋgər][æt; ət]['sɑːlətuːd] .
Ian had been growing to feel an anger at solitude .
伊恩 有 到过 生长 到 感觉 一个 愤怒 在 孤独 .
伊恩渐渐对孤独感到愤怒。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌæliɡˈzændər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈmuːvmənt]
When he saw Alexander he had not been able to check an inner movement
什么时候 他 锯 亚历山大 他 有 不是 到过 有能力的 到 查看 一个 内 移动
[ʌv; əv] [ˈwelkəm] .
of welcome .
的 欢迎 .

当他见到亚历山大时，他无法抑制内心的欢迎之情。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən][oʊld] — [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [nuː] — [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [əˈpɑːn] [huːm] ,
He felt an old — he even felt a new — affection for the being upon whom ,
他 毛毡 一个 老的 — 他 甚至 毛毡 一个 新的 — 感情 为了 这 存在 之上 谁 ,
[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] .
certainly , he had leaned .
当然 , 他 有 倾斜 .

他对那个他曾经依赖过的人，产生了一种古老的——甚至是新的——感情。

[ðer; ðər] [floʊd] [ɪn] , [ɪn][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [weɪv] , [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] . .
There flowed in , in an impatient wave , the consideration that he must hate . .
那里 流动 在 , 在 一个 不耐烦 海浪 , 这 考虑 那 他 必须 恨 . .
.
.
.
.
.
.

一股他一定很厌恶的念头，像一股急切的浪潮涌来.....

[bʌt; bət] - [heɪtɪd] .
But Glenfernie hated .
但 - 憎恨 .

但格伦弗尼对此恨之入骨。

[ˈiːən][roʊz] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
Ian rose to face him .
伊恩 玫瑰 到 脸 他 .

伊恩起身面对他。

" [soʊ] [juːv] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][maɪ]ˈkæs(ə)l] ?
" **So you've found your way to my castle ?**
" 所以 你已经 成立 你的 方式 到 我的 城堡 ?

“所以你已经找到通往我城堡的路了？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [klaɪm] !
It is a climb !
它 是 一个 爬 !

这是一次攀登！

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [sɪt][ænd; ænd] [rest] [jɔːrˈself] .
You had best sit and rest yourself .
你 有 最好的 坐 和 休息 你自己 .

你最好坐下来休息一下。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [sɔːrd] [naʊ] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
I have my sword now , and I will give you satisfaction .
我 有 我的 剑 现在 , 和 我 将要 给 你 满意 .

我现在有了剑，我会让你满意的。

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Glenfernie nodded** .
" - 点头 .

格伦弗尼点了点头。

[hiː; hi][sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [rɑːk] .
He sat upon a piece of fallen rock .
他 卫星 之上 一个 片 的 倒下 岩石 .

他坐在一块滚落的岩石上。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [rest] [fɜ:rst] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Yes , I will rest first , thank you !**
" 是的 , 我 将要 休息 第一的 , 感谢 你 !

“好的，我会先休息一下，谢谢！ ”

[aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [sɪns] [da:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [sti:p] .
I have searched since dawn , and the mountain is steep .
我 有 搜索 自从 黎明 , 和 这 山 是 陡 .
我从黎明就开始寻找，而且这座山很陡峭。

[br'saɪdz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Besides , I want to talk to you .
除了 , 我 想 到 讲话 到 你 .

此外，我还想和你谈谈。

" ['i:ən] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [oʊt] - [keɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['brændi] .
" **Ian brought from his cupboard oat - cake and a flask of brandy .**
" 伊恩 带来 从 他的 橱柜 燕麦 - 蛋糕 和 一个 烧瓶 的 白兰地 .
伊恩从橱柜里拿出燕麦饼和一瓶白兰地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The other shook his head .
这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [aɪ][hæd; həd] [fu:d] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [bɪ'loʊ] . "
" **I had food at sunrise , and I drank from a spring below .** "
" 我 有 食物 在 日出 , 和 我 喝 从 一个 春天 以下 . "
“日出时分我吃了东西，还喝了山下泉水。”

" ['veri] [gʊd] !
" **Very good !**
" 非常 好的 !

“非常好！

" [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] [ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][fɑ:r]
" **The laird of Glenfernie sat looking down the mountain - sides and over to far**
" 这 领主 的 - 卫星 寻找 向下 这 山 - 侧面 和 超过 到 远的
[hɪlz] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [klaʊdz] ,
hills and moving clouds ,
丘陵 和 移动 云 ,
格伦弗尼的领主坐在那里，俯瞰着山坡，远眺着远处的群山和飘动的云朵。

[mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][paɪn] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['brʊʊkən] [wɔ:l]
much as he used to sit in the crook of the old pine outside the broken wall
很多 作为 他 用过的 到 坐 在 这 骗子 的 这 老的 松树 外部 这 破碎的 墙
[æt; ət] - .
at Glenfernie .
在 - .

就像他以前经常坐在格伦弗尼断墙外的老松树弯处一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['pɑ:stər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['levlz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]
There was a trick of posture when he was at certain levels within himself
那里 曾是 一个 诡计 的 姿势 什么时候 他 曾是 在 肯定 级别 之内 他自己
.
:
.

当他达到某种特定的内心境界时，他的姿态会有一种特殊的技巧。

['i:ən] [nu:] [aɪ 'ti:] [wel] .
Ian knew it well .
伊恩 知道 它 出色地 .

伊恩对此非常清楚。

" [pər'hæps][aɪ][fʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌæliɡ'zændər] ,
" Perhaps I should tell you , " said Alexander ,
 " 也许 我 应该 告诉 你 , " 说 亚历山大 ,
 "或许我应该告诉你,"亚历山大说。

" [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] [pæs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər][sʌm; səm]
" that I came alone through the pass and that I have been alone for some
 " 那 我 来了 独自的 通过 这 经过 和 那 我 有 到过 独自的 为了 一些
 [deɪz] .
days .
 天 .

"我独自一人穿过山口, 而且我已经独自一人待了好几天了。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsoʊldʒərz] [nɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
If there are soldiers near I do not know of them . "
 如果 那里 是 士兵 靠近 我 做 不是 知道 的 他们 . "
 如果附近有士兵, 我并不知道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] , " [ˈænsər] [ˈiːən] .
" It is not necessary , " answered Ian .
 " 它 是 不是 必要的 , " 回答 伊恩 .
 "没必要,"伊恩回答道。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [bəʊθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] [ðæt]
While he spoke he saw in a flash both that his confidence was profound that
 尽管 他 辐 他 锯 在 一个 闪光 两个都 那 他的 信心 曾是 深刻的 那
 [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnesəseri] ,
it was not necessary ,
 它 曾是 不是 必要的 ,
 他说话间突然意识到, 他非常自信, 认为没有必要这样做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈpredikeɪtɪd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈstedfæst]
and that that incapacity to betray that might be predicated of Old Steadfast
 和 那 那 无能力 到 背叛 那 可能 是 预设的 的 老的 坚定不移
 [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] .
was confined to but one of the two upon this rock .
 曾是 受限 到 但 一 的 这 二 之上 这 岩石 .
 而老坚毅所具有的那种不会背叛的品质, 仅限于这块岩石上的两个人中的一个。

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [stʌŋ] , [ðen] [rɪ'miːdiətli] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .
The enlightenment stung , then immediately brought out a reaction .
 这 启示 被蜇了 , 然后 立即地 带来 出去 一个 反应 .
 这种顿悟令人感到刺痛, 并立即引发了反弹。

" [tuː; tə] [iːtʃ] [sʌm; səm] [ˈspeʃəlti] [ɪn] [ˈerər] !
" To each some specialty in error !
 " 到 每个 一些 专业 在 错误 !
 "每个人都有自己擅长的错误! "

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][eɪ 'em] ['mɑːnstrəs] !
I no more than he am monstrous !
 我 不 更多的 比 他 是 滔天 !

我并不比他更可怕!

" [ðer; ðər][ə'rouz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ould] ['stedfæst] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] .
" There arose a desire to defend himself , to show Old Steadfast certain things .
 " 那里 出现 一个 欲望 到 保卫 他自己 , 到 展示 老的 坚定不移 肯定 事物 .

"他产生了一种为自己辩护的欲望，想要向老坚毅展示某些事情。"

[hiː; hi] [spəʊk] .
He spoke .
 他 辐 .

他开口说话了。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [ˈprez(ə)ntli] — "
" **We are going to fight presently** — "
" 我们 是 去 到 斗争 目前 — "
" 我们现在就要战斗——"

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
" 是的。"

" [ðæts] [ˌʌndərˈstʊd] .
" **That's understood** .
" 那就是 理解 .
" 明白了。"

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] !
Now listen to me a little !
现在 听 到 我 一个 小的 !
现在请听我说几句！

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈɡeðər] , [ˈfrendz] [nɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] !
For long years we were together , friends near and warm !
为了 长的 年 我们 是 一起 , 朋友们 靠近 和 温暖的 !
多年来我们一直在一起，朋友亲近又温暖！

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈdɪfrəntli] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈmeni] [θɪŋz] — [ɪn][rɪˈɡɑːrd] ,
You knew that I saw differently from you in regard to many things — in regard ,
你 知道 那 我 锯 不同 从 你 在 看待 到 许多 事物 — 在 看待 ,
[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,
你知道我在很多事情上都和你看法不同——例如，在以下方面：

[tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .
to women .
到 女性 .
对女性而言。

[aɪ] [rɪˈmembər] [oʊld] [dɪsˈkʌʃnz]
I remember old discussions
我 记住 老的 讨论
我记得以前的讨论.....

[wel] , [juː; jʊ] [ˈdɪfəd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈæŋɡri] .
Well , you differed , and sometimes you were angry .
出色地 , 你 不同 , 和 有时 你 是 生气的 .
嗯，你们意见不一致，有时你们还会生气。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˈfrendʃɪp] [ˈnevər] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] !
But for all that , friendship never went out with violence !
但 为了 全部 那 , 友谊 绝不 去 出去 和 暴力 !
但即便如此，友谊也绝不会以暴力告终！

[juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [aɪ][swæm][ɪn] — [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɛrəʊə] , [mɔːr] [mɪkst]
You knew the ancient current that I swam in — that it was narrower , more mixed
你 知道 这 古老的 当前的 那 我 游泳 在 — 那 它 曾是 较窄 , 更多的 混合
[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,
with earth ,
和 地球 ,
你知道我曾经游过的那条古老的洋流——它更窄，泥土混杂得更多。

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] !
than your own !
比 你的 自己的 !

比你自己的还不如！

[bʌt; bət][ju; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:lərənt] .
But you were tolerant .
但 你 是 宽容 .

但你很宽容。

[ju; jʊ] [tʊk] [em 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
You took me as I was
你 采取 我 作为 我 曾是

你接受了我本来的样子.....

[wʌt] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðer; ðər] [ðen] , [ænd; ənd][ju; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
What has developed was essentially there then , and you knew it .
什么 有 发达 曾是 本质上 那里 然后 , 和 你 知道 它 .

现在发展起来的局面，其实当时就已经存在了，而且你也知道这一点。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [wʌt] [ju; jʊ] [held] [tu; tə][bi; bi][jʊr; jər] [oʊn] .
The difference is that at last it touched what you held to be your own .
这 不同之处 是 那 在 最后的 它 感动 什么 你 握住 到 是 你的 自己的 .

不同之处在于，它最终触及了你认为属于自己的东西。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [ðə; ði] ['sɪnər] [bɪ'keɪm] [ə'næθəmə] ! "
Then , and not till then , the sinner became anathema ! "
然后 , 和 不是 直到 然后 , 这 罪人 成为 诅咒 ! "

直到那时，罪人才真正被诅咒！

" [ɪn][sʌm; səm][pɑ:rt][ju; jʊ] [seɪ] [tru:θ] .
" **In some part you say truth .**
" 在 一些 部分 你 说 真相 .

“你说的有些话是真的。”

[bʌt; bət][maɪ][loʊd][ʌv; əv] [ɪnkən'sɪstənsɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['laɪn] [jɔ:rz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] . "
But my load of inconsistency does not lighten yours of guilt . "
但 我的 加载 的 不一致 做 不是 减轻 你的 的 有罪 . "

但我言行不一的过错并不能减轻你的罪责。

" [pər'hæps][nɑ:t] .
" **Perhaps not .**
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wi; wi][wɜ:r; wər] [frendz] .
We were friends .
我们 是 朋友们 .

我们是朋友。

[faɪv] - [sɪksθs] [ʌv; əv][em 'i:] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [ɪ'nʌf] [frend] [ænd; ənd] ['kɑ:mræd] .
Five - sixths of me made a fair enough friend and comrade .
五 - 六分之一 的 我 制成 一个 公平的 足够的 朋友 和 同志 .

我身上五分之六的自己，成了一个还算不错的朋友和同志。

[wi; wi] [ɪntə'ləkt] .
We interlocked .
我们 互锁 .

我们紧密相连。

[ju; jʊ][hæd; həd] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [pə'zeɪnz] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] .
You had gifts and possessions I had not .
你 有 礼物 和 财产 我 有 不是 .

你拥有我没有的礼物和财产。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [oʊk] - [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪp] [ɪn] [seɪl] !
I liked the oak - feeling of you — the great ship in sail !
我 喜欢 这 橡木 - 感觉 的 你 — 这 伟大的 船 在 帆 ！

我喜欢你身上那种橡木般的质感——就像一艘扬帆远航的大船！

[ɪn] [tɜːrn] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] , [pərˈhæps] ,
In turn , I had the key , perhaps ,
在 转动 , 我 有 这 钥匙 , 也许 ,

反过来, 或许我掌握着关键。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ləndz] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd] [ˈfleɪvər] [ðæt] [juː; jʊ] [lækt] .
to a few lands of bloom and flavor that you lacked .
到 一个 很少 土地 的 盛开 和 味道 那 你 缺乏 .

去往你所缺乏的那些繁花似锦、充满滋味的土地。

[wiː; wi] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃər] .
We interchanged and thought that we were each the richer .
我们 互换 和 想法 那 我们 是 每个 这 更富有 .

我们交换了东西, 都觉得彼此都变得更富有了。

[faɪv] - [sɪksθs]
Five - sixths
五 - 六分之一

五分之六.....

[seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪksθ] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] [noʊ] - [frend] , [ɔːr] [æz; əz] [fɔːls]
Say , then , that the other sixth might be defined as no - friend , or as false
说 , 然后 , 那 这 其他 第六 可能 是 定义 作为 不 - 朋友 , 或者 作为 错误的
[frend] !
friend !
朋友 ！

那么, 假设第六个“朋友”可以被定义为“非朋友”或“假朋友”呢？

[seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈwɪlf] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ʌv; əv] [səˌpɪrɪˈɔːrɪtɪz] , [praʊd] , [veɪn] , [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] ,
Say that it was wilful , impatient of superiorities , proud , vain , willing to hurt ,
说 那 它 曾是 故意 , 不耐烦 的 优势 , 自豪的 , 徒劳 , 愿意的 到 伤害 ,
[bɪˈtreɪ] ,
betray ,
背叛 ,

说它是任性的、不耐烦的、傲慢的、虚荣的、想要伤害别人、背叛别人的,

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ˈdʒen(ə)rəli] !
and play the demon generally !
和 玩 这 恶魔 一般来说 ！

尽情扮演恶魔吧！

[seɪ] [ðæt] [wʌns] [aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ɪtˈself] [swɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈdɑːkənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɪksθs]
Say that once it gave itself swing it darkened some of the other sixths
说 那 一次 它 给予 本身 摇摆 它 变暗 一些 的 这 其他 六分之一

假设它一旦开始摇摆, 就会使其他一些六度音程黯然失色.....

[wel] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [dʌn] !
Well , it is done !
出色地 , 它 是 完毕 ！

好了, 完成了！

[jet] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ɡoʊld] .
Yet there was gold .
然而 那里 曾是 金子 .

然而, 那里却有黄金。

[pər'hæps] , [lerd] [ʌv; əv] - , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] [maɪn] ! " **Perhaps , laird of Glenfernie , there is still gold in the mine ! "**
也许 , 领主 的 - , 那里 是 仍然 金子 在 这 矿 ！ "

格伦弗尼的领主，或许矿里还有金子呢！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jər; jər] [prə'pɔːjəns] .
" **You are mistaken in your proportions .**
" 你 是 错误 在 你的 比例 .

你的身材比例有误。

[gəʊld] !
Gold !
金子 ！
金子！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [puːl] !
You are to me the specter of the Kelpie's Pool !
你 是 到 我 这 幽灵 的 这 - 水池 ！

你对我来说就像是水妖池的幽灵！

" ['saɪləns] [held][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" **Silence held for a minute or two .**
" 沉默 握住 为了 一个 分钟 或者 二 .

沉默持续了一两分钟。

[ðə; ði] [klaʊdz] , ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ænd] [sʌn] , [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps]
The clouds , passing between earth and sun , made against the mountain slopes
这 云 , 通过 之间 地球 和 太阳 , 制成 反对 这 山 连续下坡
[ɪm'pælpəb(ə)] , [dɑːrk] , [fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] .
impalpable , dark , fantastic shapes .
无形的 , 黑暗的 , 极好的 形状 .

云朵在地球和太阳之间穿梭，在山坡上投下难以捉摸的、黑暗的、奇幻的形状。

[æn; ən] ['iːg(ə)] [wiːld] [ə'blaʊ] [ɪts] [nest] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
An eagle wheeled above its nest at the mountain - top .
一个 鹰 带轮子的 多于 它是 巢 在 这 山 - 顶部 .

一只老鹰在山顶的巢穴上空盘旋。

['iːən] [spəʊk] [ə'gen] .
Ian spoke again .
伊恩 辐 再次 .

伊恩再次开口。

[hɪz; ɪz] [təʊn] [hæd; həd] ['ɔːltərd] .
His tone had altered .
他的 语气 有 已修改 .

他的语气变了。

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'klaɪn] [rɪ'mɔːrs] ,
" **If I do not decline remorse ,**
" 如果 我 做 不是 衰退 悔恨 ,

“如果我不否认悔恨，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ledn] [koʊp][ʌv; əv][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [wer] !
I at least decline the leaden cope of it you would have me wear !
我 在 至少 衰退 这 铅灰色 应付 的 它 你 会 有 我 穿 ！

我至少拒绝戴上你让我戴上的那件沉重的面具！

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [fer] [pleɪ] [tuː; tə] [wʌn'self] !
There is such a thing as fair play to oneself !
那里 是 这样的 一个 事物 作为 公平的 玩 到 自己 ！

对自己公平一点也是存在的！

[tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [kʌm] [ˈɔːɡəst] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ]
Two years ago come August Elspeth Barrow
二 年 前 来 八月 埃尔斯佩思 巴罗

两年前的八月，埃尔斯佩思·巴罗

[ænd; ənd][aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][pɑːrt] — "
and I agreed to part — "
和 我 同意 到 部分 — "

我同意分开——”

" [oʊ] , - [əˈɡriːd] - — "
" Oh , ' agreed ' — "
" 哦 , - 同意 - — "

“哦，‘同意’——”

" [hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] !
" Have it so !
" 有 它 所以 !

就这么办吧！

[aɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] .
I said that we must part .
我 说 那 我们 必须 部分 .

我说过我们必须分别。

[ʃiː; ʃi] [ækwɪ'es] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈpiːlɪz] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd]
She acquiesced — and that without the appeals that the stage and
她 默许 — 和 那 没有 这 上诉 那 这 阶段 和
[ˈlɪtərəʃ; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ʃoʊ] [juː ˈes] .
literature show us .
文学 展示 我们 .

她默许了——而且没有像舞台剧和文学作品中那样进行申诉。

[oʊ] , [ˈdaʊtləs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [pɪrst] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Oh , doubtless I might have seen a pierced spirit , and did not , and was
哦 , 毫无疑问 我 可能 有 已见 一个 穿孔 精神 , 和 做过 不是 , 和 曾是
[bruːt] [biːst] [ðer; ðər] !
brute beast there !
蛮力 兽 那里 !

哦，我本可能看到一个被刺穿的灵魂，但我没有，我当时就像一头野兽！

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [brɪˈliːv] ,
But one thing you have got to believe ,
但 一 事物 你 有 得到 到 相信 ,

但有一件事你必须相信，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] .
and that is that neither of us knew what was to happen .
和 那 是 那 两者都不 的 我们 知道 什么 曾是 到 发生 .

也就是说，我们俩都不知道接下来会发生什么。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈletər] [maɪt] [biː; bi] [sent] ,
Even with that , she was aware of how a letter might be sent ,
甚至 和 那 , 她 曾是 意识到的 的 如何 一个 信 可能 是 发送 ,

即便如此，她也知道信件应该如何寄送。

[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [em ˈiː] .
with good hope of reaching me .
和 好的 希望 的 到达 我 .

很有希望联系到我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈɪgnərənt] [gɜːrɪ]
She was not a weak , ignorant girl
她 曾是 不是 一个 虚弱的 , 无知 女孩

她并非软弱无知的女孩.....

[aɪ] [went] [əˈwei] , [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðæt] [bɔːŋ] [əˈtempt] [ðæt] [ˈendz]
I went away , and within a fortnight was deep in that long attempt that ends
我 去 离开 , 和 之内 一个 两星期 曾是 深的 在 那 长的 试图 那 结束
[hɪr] .
here .
这里 .

我离开了，不到两周就深陷于那场漫长的尝试之中，而这场尝试也在此结束。

[aɪ] [brʻkeɪm] [ˈæktɪvli] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
I became actively an agent for the Prince and his father .
我 成为 积极 一个 代理人 为了 这 王子 和 他的 父亲 .

我积极地成为了王子和他父亲的代理人。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [neɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪts] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ][hændz] .
A hundred names and their fates were in my hands .
一个 百 姓名 和 他们的 命运 是 在 我的 双手 .

一百个名字，他们的命运，都掌握在我的手中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtʉːd] [ʌv; əv] [ækˈtɪvətɪz] , [ɪːtʃ] [ˈsiːmɪŋ] [smɔːl] [ɪn] [ɪtˈself] ,
You can fill in the multitude of activities , each seeming small in itself ,
你 能 充满 在 这 民众 的 活动 , 每个 似乎 小的 在 本身 ,

你可以完成各种各样的活动，每项活动本身看起来都很小。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [priˈɔkjʉpaɪn] [ˈevrɪ] [fiːld]
but the whole preoccupying every field
但 这 所有的 令人担忧的 每一个 场地

但整个过程占据了各个领域.....

[ɪf] [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] [roʊt] [aɪ][ˈnevər] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈletər] .
If Elspeth Barrow wrote I never received her letter .
如果埃尔斯佩思 巴罗 写道 我 绝不 已收到 她 信 .

如果埃尔斯佩思·巴罗写过信，我从未收到过。

[wen] [maɪ] [θɔːt] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [aɪˈtiː] [sɔː] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd][nɑːt]
When my thought turned in that direction , it saw her well and not
什么时候 我的 想法 转向 在 那 方向 , 它 锯 她 出色地 和 不是
[ˌnesəˈserəli] [ʌnˈhæpi] .
necessarily unhappy .
一定 不开心 .

当我想到这一点时，我觉得她过得很好，并不一定是不开心。

[taɪm] [pæst] .
Time passed .
时间 通过了 .

时间流逝。

[ˈfɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] , [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ,
For reasons , I ceased to write home ,
为了 原因 , 我 停止 到 写 家 ,

由于某些原因，我不再给家里写信了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈfɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [aɪ] [əˈblɪtərəɪtɪd] [pæðz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [riːtʃt] .
and again for reasons I obliterated paths by which I might be reached .
和 再次 为了 原因 我 彻底摧毁 路径 经过 哪个 我 可能 是 达到 .

出于某些原因，我再次切断了所有可能到达我身边的路径。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

For months I heard nothing , as I said nothing .
为了 几个月 我 听到 没有什么 , 作为 我 说 没有什么 .

几个月来我什么也没听到, 因为我什么也没说。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ] [ˈpærɪs] , [ˈʌndər] [ˈkerf(ə)l] [dɪsˈgaɪz] , [tuː; tə][ɡoo][ˈɪntuː]

I was on the very eve of quitting Paris , under careful disguise , to go into
我 曾是 在 这 非常 前夕 的 辞职 巴黎 , 在下面 小心 伪装 , 到 去 进入

[ˈskɑːtlənd] .

Scotland .

苏格兰 .

就在我即将离开巴黎, 乔装打扮前往苏格兰的前一天晚上。

[keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [jʊr; jər] [ˈtʃælɪndʒ] — [ænd; ənd] [stɪl] ,

Came suddenly your challenge — and still ,
来 突然 你的 挑战 — 和 仍然 ,

你的挑战来得突然——而且,

[ðoo] [aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪʃnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

though I knew that to you at least our relations must have been
尽管 我 知道 那 到 你 在 至少 我们的 关系 必须 有 到过

[dɪˈskʌvəd] ,

discovered ,

发现 ,

虽然我知道至少对你来说, 我们的关系肯定已经被发现了,

[aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !

I knew no more than that !
我 知道 不 更多的 比 那 !

我对此一无所知!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ded]

I did not know that she was dead
我 做过 不是 知道 那 她 曾是 死的

我不知道她已经去世了.....

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] [ðen] .

I could not stay to fight you then .
我 可以 不是 停留 到 斗争 你 然后 .

当时我不能留下来和你战斗。

[aɪ] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][brænd][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːzd] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . "

I left you to brand me as you pleased in your mind . "
我 左边 你 到 品牌 我 作为 你 高兴 在 你的 头脑 . "

我任由你凭自己的喜好去给我贴标签。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈbrændɪd] [juː; jʊ] . "

" I had already branded you . "
" 我 有 已经 品牌 你 . "

“我已经给你烙上了印记。”

" [ˈleɪtər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .

" Later , I saw that you had . "
" 之后 , 我 锯 那 你 有 . "

后来, 我发现你已经有了。

[pərˈhæps] [ðen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] .

Perhaps then I did not wonder .
也许 然后 我 做过 不是 想知道 .

也许那时我并没有感到疑惑。

[ɪn] [sep'tembər] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] — [aɪ] [jet] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
In September — almost a year from that Christmas Eve — I yet did not know .
在 九月 — 几乎 一个 年 从 那 圣诞节 前夕 — 我 然而 做过 不是 知道 .

九月——距离那个圣诞夜将近一年——我仍然一无所知。

[ðen] , [ɪn] ['edɪnbərə] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˈmɪstər] . [wəðɜː'spuːn] .
Then , in Edinburgh , I came upon Mr . Wotherspoon .
然后 , 在 爱丁堡 , 我 来了 之上 先生 . 沃瑟斯彭 .

后来，在爱丁堡，我遇到了沃瑟斯庞先生。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː]
He told me
他 讲述 我

他告诉我.....

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wɪkɪd] [ɪn'tent] [təːrd] ['elspeθ] ['bæroʊ] — [nʌn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kænən] ,
I had no wicked intent toward Elspeth Barrow — none according to my canon ,
我 有 不 邪恶 意图 朝向 埃尔斯佩思 巴罗 — 没有任何 根据 到 我的 正典 ,

我对埃尔斯佩思·巴罗没有任何恶意——至少按照我的教规，我绝无此意。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnæt(ə)rəl][mæn] .
which has been that of the natural man .
哪个 有 到过 那 的 这 自然的 男人 .

那就是自然人的状态。

[wiː; wi][met] [baɪ]['æksɪdənt] .
We met by accident .
我们 遇见 经过 事故 .

我们偶然相遇。

[wiː; wi] [lʌvd] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd] ['diːpli] .
We loved at once and deeply .
我们 喜爱 在 一次 和 深 .

我们一见钟情，爱得深深。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][æn; ən][elf] [kwiːn] !
She had in her an elf queen !
她 有 在 她 一个 精灵 女王 !

她体内住着一位精灵女王！

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ðɪ][ˈhjuːmən][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈdaːkənd] [ænd; ænd] [bɪ'set] [hɜːr; hər] .
But at last the human must have darkened and beset her .
但 在 最后的 这 人类 必须 有 变暗 和 围困 她 .

但最终，人类的阴霾笼罩了她。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪrɪz] , [ðoʊz] ['deɪndʒəz] ,
Had I known of those fears , those dangers ,
有 我 已知 的 那些 恐惧 , 那些 危险 ,

如果我早知道有这些恐惧和危险，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ænd] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [skiːm] "
I might have turned homeward from France and every shining scheme "
我 可能 有 转向 回家 从 法国 和 每一个 灼灼 方案 "

我本可以放弃法国的一切美好计划，转身回家.....”

" [ɑː] [noʊ] , [juː; jʊ] [wəd] [nɑːt] — "
" Ah no , you would not — "
" 啊 不 , 你 会 不是 — "

“啊，不，你不会——”

" . . . [ɪf] [aɪ] [wʊd] [na:t] , [ðen] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['dʒɑ:vis] ['bæroʊ] [ænd; ənd]
" . . . **If I would not , then certainly I should have written to Jarvis Barrow and**
" . . . 如果 我 会 不是 , 然后 当然 我 应该 有 书面 到 贾维斯 巴罗 和
[tu:; tə] ['lðər] ,
to others ,
到 其他的 ,

“.....如果我不愿意，那么我肯定会写信给贾维斯·巴罗和其他人，

[ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ][maɪ][pa:rt] — "
acknowledging my part — "
承认 我的 部分 — "

承认我的责任——

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" **Perhaps you would have done that** .
" 也许 你 会 有 完毕 那 .

“或许你会那样做。”

[pər'hæps][na:t] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər][na:t] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
You might have found reasons of obligation for not doing so .
你 可能 有 成立 原因 的 义务 为了 不是 正在做 所以 .

你或许会找到一些不这样做的理由，比如义务方面的原因。

- [lʌvd] ['di:pli] - !
! **Loved deeply** !
- 喜爱 深 - !

“深爱着！ ”

[ju:; jʊ] ['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['di:pli] !
You never loved her deeply !
你 绝不 喜爱 她 深 !

你从来没有真正爱过她！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['di:pli] [seɪv] [jɔ:r'self] ! "
You have loved nothing deeply save yourself ! "
你 有 喜爱 没有什么 深 节省 你自己 ! "

除了你自己，你从未真正爱过任何东西！

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['i:ən] , " [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðæt] .
Yet I think , " said Ian , " that I would have done as much as that .
然而 我 思考 , " 说 伊恩 , " 那 我 会 有 完毕 作为 很多 作为 那 .

“但我认为，”伊恩说，“我也会做到那样。”

[bʌt; bət][æɪlɪg'zændər]['dʒɑ:r,dɑɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [na:t][hæv; həv]['teɪkən][wʌn] ['ɜ:rɪŋ] [step] ! "
But Alexander Jardine , of course , would not have taken one erring step ! "
但 亚历山大 怡和集团 , 的 课程 , 会 不是 有 已采取 一 犯错 步 ! "

当然，亚历山大·贾丁绝不会犯任何错误！

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [naʊ] ? "
" **Have you done now** ? "
" 有 你 完毕 现在 ? "

你现在做完了吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" - [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Glenfernie rose to his feet** .
" - 玫瑰 到 他的 脚 .

格伦弗尼站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [siːmd] [ɪn'laːrdʒd] ,
He stood against the gulf of air and his great frame seemed enlarged ,
他 站立 反对 这 海湾 的 空气 和 他的 伟大的 框架 似乎 放大 ,
他伫立在茫茫的空气中，庞大的身躯似乎显得更加宽阔。

[laɪk][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brəʊkən] .
like the figure of the Brocken .
喜欢 这 数字 的 这 布罗肯 .

就像布罗肯的形象一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði][oʊld] [lɜrd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [gləʊd] [æn; ən][ɪk'striːm; ek-][dɑːrk]
He was like his father , the old laird , but there glowed an extremor dark
他 曾是 喜欢 他的 父亲 , 这 老的 领主 , 但 那里 发光 一个 极端 黑暗的
[ʼæŋgər][ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
anger and power .
愤怒 和 力量 .

他像他的父亲，那位老地主，但身上却散发着更加极端的黑暗愤怒和力量。

[ðə; ði][oʊld] [lɜrd] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [driːm] - [ə'vendʒər][ʌv; əv] ['ɪndʒərɪz] [ə'dɑːptɪd] , [nɑːt] [felt]
The old laird had made himself the dream - avenger of injuries adopted , not felt
这 老的 领主 有 制成 他自己 这 梦 - 复仇者 的 受伤 已采用 , 不是 毛毡
[æt; ət][fɜːrst][hænd] .
at first hand .
在 第一的 手 .

这位老地主把自己塑造成一个梦想中的复仇者，为那些他自己没有亲身经历过的伤害复仇。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɜrd] [nuː] [ðə; ði] ['wuːndɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪrɪŋ] .
The present laird knew the wounding , the searing .
这 展示 领主 知道 这 受伤 , 这 灼烧 .

现任领主深知那种创伤和灼痛。

" [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [driːmd] [ʌv; əv] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grɪrsən] [ʌv; əv] [læɡ] .
" **All his life my father dreamed of grappling with Grierson of Lagg** .
" 全部 他的 生活 我的 父亲 梦见 的 格斗 和 格里尔森 的 滞后 .

“我父亲一生都梦想着与拉格的格里尔森进行比赛。”

[maɪ] ['grɪrsən] [ʌv; əv] [læɡ] [stændz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [frend] [ænd; ənd] ['lʌvər]
My Grierson of Lagg stands before me in the guise of a false friend and lover
我的 格里尔森 的 滞后 站立 前 我 在 这 伪装 的 一个 错误的 朋友 和 情人
! . . .
! . . .
! . . .

我的格里尔森·拉格就站在我面前，伪装成一个虚伪的朋友和情人！

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jɔː; jər] ['weɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['skru:p(ə)] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
What do I care for your weighing to a scruple how much the heap of wrong
什么 做 我 关心 为了 你的 称重 到 一个 顾忌 如何 很多 这 堆 的 错误的
[fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] ?
falls short of the uttermost ?
瀑布 短的 的 这 极致 ?

我才不在乎你如何用道德底线衡量这堆错误与彻底的罪恶之间究竟存在多大的差距呢？

[ðə; ði][ˈdaɪər] [rɔːŋ] [ɪz][ðer; ðər] , [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][ˈdaɪrəst] !
The dire wrong is there , to me the direst !
这 可怕的 错误的 是 那里 , 到 我 这 最直接 !

那里存在着极其严重的错误，在我看来，那是最严重的错误！

[hæd; həd][aɪ] [di:p] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌns] ?
Had I deep affection for you once ?
有 我 深的 感情 为了 你 一次 ?

我是否曾经深深地爱慕过你？

[naʊ] [juː; jʊ] [spi:k] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈtretʃərəs] [məˈræs] , [ˈevri] [ˈɪɡnɪs] [ˈfætjuːəs] , [pæst]
Now you speak to me of every treacherous morass , every ignis fatuus , past
现在 你 说话 到 我 的 每一个 奸诈 沼泽 , 每一个 伊格尼斯 法图斯 , 过去的
[ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] !
and present !
和 展示 !

现在你跟我谈起过去和现在所有的险恶沼泽，所有的鬼火！

[ðə; ði][ˈtrævələr] [θruː] [laɪf] [dʌz] [raɪt] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði][bəːgz][æz; əz] [ðeɪ] [əˈraɪz] — [pʊt][aɪ ˈtiː][aʊt]
The traveler through life does right to drain the bogs as they arise — put it out
这 游客 通过 生活 做 正确的 到 流走 这 沼泽 作为 他们 出现 — 放 它 出去
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [sʌk] [daʊn] [mæn] ,
of their power to suck down man ,
的 他们的 力量 到 吸 向下 男人 ,

人生旅途中的旅人应当及时排干沼泽，使其无法再吞噬人类。

[ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] !
woman , and child !
女士 , 和 孩子 !

女人和孩子！

[aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][hɪz; ɪz] [kɔːz] [əˈloʊn] .
It is not his cause alone .
它 是 不是 他的 原因 独自的 .

这并非他一人之功。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːz] .
It is the general cause .
它 是 这 一般的 原因 .

这是根本原因。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gʌːd] , [hiː; hi] [əˈpruːvz] .
If there be a God , He approves .
如果 那里 是 一个 上帝 , 他 批准 .

如果真有上帝，祂会赞同。

[dɹɔː] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ænd; ənd][let][juː ˈes] [faɪt] !
Draw your sword and let us fight !
画 你的 剑 和 让 我们 斗争 !

拔剑吧，让我们战斗！

" [ðeɪ] [fɔːt] .
" **They fought .**
" 他们 战斗 .

他们打了起来。

[ðə; ði][ˈplætʃɔːrm][ʌv; əv] [raːk] [wʌz; wəz] [smuːð] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈfʊtɪŋ] .
The platform of rock was smooth enough for good footing .
这 平台 的 岩石 曾是 光滑的 足够的 为了 好的 立足点 .

岩石平台非常光滑，便于行走。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
They had no seconds , unless the shadows upon the hills and the
他们 有 不 秒 , 除非 这 阴影 之上 这 丘陵 和 这
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈiːgəlz] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] .
mountain eagles answered for such .
山 老鹰 回答 为了 这样的 .
他们没有第二选择, 除非山丘上的阴影和山鹰能代表他们。

[iːən][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhaɪli] [treɪnd] [ˈfensər] , [əˈdept][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
Ian was the highly trained fencer , adept of the sword .
伊恩 曾是 这 高度 受过训练 击剑手 , 熟练 的 这 剑 .
伊恩是一名训练有素的击剑运动员, 剑术精湛。

- [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈlesər] , [mɔːr] [ˈkæʒuəl] .
Glenfernie's knowledge was lesser , more casual .
- 知识 曾是 较少 , 更多的 随意的 .
格伦弗尼对此了解甚少, 态度也比较随意。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bliːk] [ræθ] , [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][nɑːt][blaɪnd][nɔːr] [ˈoʊvərˈhiːt] ,
But he had his bleak wrath , a passion that did not blind nor overheat ,
但 他 有 他的 苍凉 愤怒 , 一个 热情 那 做过 不是 瞎的 也不 过热 ,
[bʌt; bət] [bəːnd] [waɪt] ,
but burned white ,
但 烧伤 白色的 ,
但他也有他那冷酷的愤怒, 一种不会蒙蔽双眼也不会过热的激情, 而是燃烧着白色的火焰。

[ðæt] [set][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] , [ˈkræklɪŋ] [ˈɑːrktɪk] [er] , [wer] [ðə; ði]
that set him , as it were , in a tingling , crackling arctic air , where the
那 放 他 , 作为 它 是 , 在 一个 刺痛感 , 噼啪作响 北极 空气 , 在哪里 这
[ˈjæ,dooz] [wɜːr; wər] [ɑːrp] - [edʒd] ,
shadows were sharp - edged ,
阴影 是 锋利的 - 边缘 ,
那感觉仿佛把他置于一种令人刺骨、噼啪作响的北极空气中, 阴影边缘异常锐利。

[ðə; ði] [nəːvs] [breɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [stiːl] - [tɪpt] .
the nerves braced and the will steel - tipped .
这 神经 支撑 和 这 将要 钢 - 倾斜 .
神经紧绷, 意志坚定。

[ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɔːŋ] — [iːən] [naʊ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
They fought with determination and long — Ian now to save his own life ,
他们 战斗 和 决心 和 长的 — 伊恩 现在 到 节省 他的 自己的生活 ,
[æɪlɪɡˈzændər][fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] ,
Alexander for Revenge ,
亚历山大 为了 复仇 ,
他们奋力抵抗, 战斗了很久——伊恩是为了保全自己的性命, 亚历山大则是为了复仇。

[huːz] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] .
whose man he had become .
谁 男人 他 有 变得 .
他变成了他的人。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [bleɪd] [əˈɡenst] [bleɪd] , [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv] [fɒt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [flɔːr] ,
The clash of blade against blade , the shifting of foot upon the rock floor ,
这 冲突 的 刀刃 反对 刀刃 , 这 转变 的 脚 之上 这 岩石 地面 ,
刀剑碰撞的声音, 脚步在岩石地面上移动的声音,

[meɪd] [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] .
made the dominant sound upon the mountain - side .
制成 这 主导的 声音 之上 这 山 - 边 .
在山坡上发出最响亮的声音。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [steɪd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][bɜ:rtʃ] - [tri:z] .
The birds stayed silent in the birch - trees .
这 鸟类 入住 沉默的 在 这 桦木 - 树木 .

白桦树上的鸟儿们静悄悄的。

[self] - ['sɜ:rvis] , [praɪd] , [ˈæŋgə] , ['dʒeləsi] , ['heɪtrɪd] — [ðə; ði] ['ɪnə] [vaɪˈbreɪʃnz] [wɜ:r; wə] ['hevi] .
Self - service , pride , anger , jealousy , hatred — the inner vibrations were heavy .
自己 - 服务 , 自豪 , 愤怒 , 妒忌 , 仇恨 — 这 内 振动 是 重的 .

自私自利、骄傲自大、愤怒、嫉妒、仇恨——内心的震动十分强烈。

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌ; əv]['i:ən] [bi:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [ɡɑ:rd] , [li:pt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [wu:nd] .
The sword of Ian beat down his antagonist's guard , leaped , and gave a deep wound .
这 剑 的 伊恩 打 向下 他的 反派的 警卫 , 跳跃 , 和 给予 一个 深的 伤口 .

伊恩的剑击穿了对手的防御，跃起一跃，留下了一道深深的伤口。

[æɪlɪɡˈzændɜ:z] [sɔ:rd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
Alexander's sword fell from his hand .
亚历山大的 剑 跌倒 从 他的 手 .

亚历山大的剑从他手中滑落。

[hi:; hi] ['stæɡərd] [ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈda:kənd] .
He staggered and vision darkened .
他 交错 和 想象 变暗 .

他踉跄了一下，眼前一片模糊。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ðen] [sæŋk][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
He came to his knees , then sank upon the ground .
他 来了 到 他的 膝盖 , 然后 沉没 之上 这 地面 .

他跪倒在地，然后瘫倒在地。

['i:ən] [bent] ['oʊvə][hɪm; ɪm] .
Ian bent over him .
伊恩 弯曲 超过 他 .

伊恩弯下腰看着他。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['æŋgə] [eb] .
He felt his anger ebb .
他 毛毡 他的 愤怒 落潮 .

他感到怒气渐渐消退。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌ; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
A kind of compunction seized him .
一个 种类 的 愧疚 查获 他 .

他感到一阵愧疚。

[hi:; hi] [θɔ:t] , " [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][soʊ]['bædli] [hɜ:rt] , [oʊld] ['stedfæst] ?
He thought , " Are you so badly hurt , Old Steadfast ?
他 想法 , " 是 你 所以 糟糕 伤害 , 老的 坚定不移 ?

他心想：“老坚毅，你伤得这么重吗？ ”

" [æɪlɪɡˈzændə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Alexander looked at him .
" 亚历山大 看起来 在 他 .

亚历山大看着他。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] .
His lips moved .
他的 嘴唇 已搬 .

他的嘴唇动了动。

" [lɒʊ] , [haʊ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['prɑ:spə] !
" Lo , how the wicked prosper !
" 洛 , 如何 这 邪恶 繁荣 !

看哪，恶人何等亨通！

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] ?
But do you think that justice will have it so ?
但 做 你 思考 那 正义 将要 有 它 所以 ?

但你认为正义会如此裁决吗？

" [ðə; ði] [blʌd] [gʌft] ; [hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] .
" The blood gushed ; he sank back in a swoon .
" 这 血 滔滔不绝 ; 他 沉没 后退 在 一个 昏厥 .

鲜血喷涌而出；他昏倒在地。

[ɑ:n] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fæstnəs] , [ə; eɪ] [stoʊn] , [dɪs'pleɪst] [baɪ]
On this mountain - side , some distance below the fastness , a stone , displaced by
在 这 山 - 边 , 一些 距离 以下 这 快速 , 一个 石头 , 流离失所 经过
[ə; eɪ][ˈhju:mən] [fʊt] ,
a human foot ,
一个 人类 脚 ,

在这座山坡上，堡垒下方一段距离处，有一块石头，是被人的脚踩移开的。

[roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætɜ:ɪŋ] [saʊnd] .
rolled down the slope with a clattering sound .
滚动 向下 这 坡 和 一个 咔嗒咔嗒 声音 .

哐当一声滚下山坡。

[ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [ə'blaʊ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] , [θɔ:t] , [tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˈʌðər] [saʊndz] .
The fugitive above heard it , thought , too , that he caught other sounds .
这 逃犯 多于 听到 它 , 想法 , 也 , 那 他 捕捉 其他 声音 .

上述逃犯听到了，也认为自己听到了其他声音。

[hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [nʊk] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] .
He crossed to the nook whence he had view of the way of approach .
他 交叉 到 这 角落 何处 他 有 看法 的 这 方式 的 方法 .

他走到角落里，从那里可以看到进城的路。

[fa:r] [daʊn] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['redkəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [mʌtʃ] [ˈnɪrər] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [dwɔ:rf]
Far down he saw the redcoats , and then , much nearer , coming out from dwarf
远的 向下 他 锯 这 红衣军 , 和 然后 , 很多 更近 , 未来 出去 从 矮人
[wɒdz] ,
woods ,
树林 ,

他远远地看见了红衣士兵，然后，更近了些，他们正从矮树林里走出来。

[stɪl] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [men] .
still King George's men .
仍然 国王 乔治的 男人 .

仍然是乔治国王的人马。

[ˈi:ən] [kɔ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] .
Ian caught up his belt and pistols .
伊恩 捕捉 向上 他的 腰带 和 手枪 .

伊恩扣上了腰带和手枪。

[hi:; hi] [ˈʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
He sheathed his sword .
他 鞘 他的 剑 .

他收起了剑。

" [ðeɪl] [faɪnd][juː; jɔ̃][ænd; ənd] [seɪv] [juː; jɔ̃] , - !
" **They'll find you and save you , Glenfernie !**
" 他们会 寻找 你 和 节省 你 , - !

“他们会找到你并救你，格伦弗尼！”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jɔ̃] [wɪl] [daɪ] !
I do not think that you will die !
我 做 不是 思考 那 你 将要 死 !

我不认为你会死！

" [ə'blaʋ] [hɪm; ɪm] [spræŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][kræg] , ['siːmɪŋli] [ʌn'skeɪləbl] .
" **Above him sprang the height of crag , seemingly unscalable .**
" 多于 他 弹簧 这 高度 的 岩 , 似乎 不可扩展 .

“在他上方耸立着高耸入云的峭壁，似乎无法攀登。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [[oʊn] [ðə; ði] ['siːkrət] , [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)l] [ster] .
But he had been shown the secret , just possible stair .
但 他 有 到过 所示 这 秘密 , 只是 可能的 楼梯 .

但他已经看到了那条秘密的、可能存在的楼梯。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [aɪ 'tiː] .
He mounted it .
他 安装 它 .

他把它装上了。

[mæskt] [baɪ] [bʊʃɪz] , [aɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [æŋ; əŋ] [ə'bʌtmənt] [ænd; ənd][roʊz][baɪ] [ledʒ] [ænd; ənd]
Masked by bushes , it swung around an abutment and rose by ledge and
戴面具 经过 灌木丛 , 它 摇摆 大约 一个 邻接 和 玫瑰 经过 壁架 和

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈtʌn(ə)l] ,
natural tunnel ,
自然的 隧道 ,

它被灌木丛遮蔽，绕过桥墩，沿着岩架和天然隧道向上攀升。

['perələs] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌŋ] [wei] [aʊt][tuː; tə] ['seɪftɪ] .
perilous and dizzy , but the one way out to safety .
危险的 和 晕眩的 , 但 这 一 方式 出去 到 安全 .

危险而令人眩晕，但却是通往安全的唯一途径。

[æt; ət][ləst] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'blaʋ] [ðə; ði][oʊld] ['feltər] ,
At last , a hundred feet above the old shelter ,
在 最后的 , 一个 百 脚 多于 这 老的 庇护所 ,

最后，在旧避难所上方一百英尺处，

[hiː; hi] ['dɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][kræg] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɔːsər] - [laɪk] [dɪ'pre(ə)n] [wɔːld] [frʌm; frəm][ɔːl]
he dipped over the crag head to a saucer - like depression walled from all
他 浸入 超过 这 岩 头 到 一个 碟子 - 喜欢 沮丧 有围墙的 从 全部

[ˈredkoʊt] [ˈvjuː] [baɪ][ðə; ði] [sə:'maunt] [rɑːk] .
redcoat view by the surmounted rock .
红衣军 看法 经过 这 克服 岩石 .

他俯身越过峭壁，来到一个碟状的凹陷处，凹陷处被高耸的岩石挡住，红衣军士兵根本看不到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [smɔːl] [ˈfɜːz][ænd; ənd] ['heðər] , [ænd; ənd]
With a feeling of triumph he plunged through small firs and heather , and
和 一个 感觉 的 胜利 他 暴跌 通过 小的 杉树 和 希瑟 , 和

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [braʊ] ,
, passing the mountain brow ,
, 通过 这 山 眉头 ,

他带着胜利的喜悦，冲过矮小的冷杉和石楠丛，翻过山顶，

[tʊk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ɡlen] .
took the way that should lead him to the next glen .
采取 这 方式 那 应该 带领 他 到 这 下一个 格伦 .

他选择了一条通往下一个山谷的路。

第二十二章

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The laird of Glenfernie , rising from the great chair by the table ,
这 领主 的 - , 上升 从 这 伟大的 椅子 经过 这 桌子 ,
格伦弗尼的领主从桌旁的大椅子上站了起来，

[mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ænd; ənd]
moved to the window of the room that had been his father's and
已搬 到 这 窗户 的 这 房间 那 有 到过 他的 父亲的 和
[ˈmʌðəz] ,
mother's ,
母亲的 ,

他走到那间曾经是他父母住的房间的窗边，

[ðə; ði] [ru:m] [wer] [bəʊθ][hæd; həd][daɪd] .
the room where both had died .
这 房间 在哪里 两个都 有 死亡 .

他们两人去世的房间。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][waɪld] [naɪt] [ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd]
He remembered the wild night of snow and wind in which his father had
他 记得 这 荒野 夜晚 的 雪 和 风 在 哪个 他的 父亲 有
[left] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] .
left the body .
左边 这 身体 .

他记得父亲在那个狂风雪夜里留下尸体的情景。

[naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:gəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈɡoʊldən][əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm]
Now it was August , and the light golden upon the grass and the pilgrim
现在 它 曾是 八月 , 和 这 光 金的 之上 这 草 和 这 朝圣
[ˈsi:dər] .
cedar .
雪松 .

现在是八月，阳光洒在草地和雪松上，泛着金色的光芒。

[æləɪgˈzændər] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [stɪk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .
Alexander walked slowly , with a great stick under his hand .
亚历山大 步行 缓慢地 , 和 一个 伟大的 戳 在下面 他的 手 .

亚历山大步履缓慢，手里夹着一根粗大的木棍。

[oʊld][bræn][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [bræn] [stretʃt] [hɪmˈself] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ,
Old Bran was dead , but a young Bran stretched himself , wagged his tail ,
老的 麸 曾是 死的 , 但 一个 年轻的 麸 拉伸 他自己 , 摇晃 他的 尾巴 ,
老布兰死了，但小布兰伸了个懒腰，摇了摇尾巴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [brˈsi:tʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmæstər] .
and looked beseechingly at the master .
和 看起来 恳求地 在 这 掌握 .

他用恳求的眼神望着主人。

" [aɪ] [let] [ju:; jʊ] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ;
" I'll let you out , " said the latter , " but I am a prisoner ;
" 患病的 让 你 出去 , " 说 这 后者 , " 但 我 是 一个 囚犯 ;
“我会放你出去，”后者说，“但我是一名囚犯；

[aɪ] [ˈkæna:t] [let] [maɪˈself] [aʊt] !
I cannot let myself out !
我 不能 让 我 出去 !

我无法让自己出去！

" [hiː; hi] [muːvd] [ˈhɔːltɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][ræn] [fɔːrθ] .
" **He moved haltingly to the door , opened it , and the dog ran forth .**
" 他 已搬 断断续续地 到 这 门 , 打开 它 , 和 这 狗 跑 前进 .
他蹒跚地走到门口, 打开门, 狗跑了出来。

- [rɪˈtʃrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Glenfernie returned to the window .
- 返回 到 这 窗户 .
格伦弗尼回到了窗边。

" [ˈprɪz(ə)nər] .
" **Prisoner .**
" 囚犯 .
“囚犯。

" [ðə; ði][wɜːrd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstrɔːŋli] [ˈvɪzjuəlaɪzɪŋ][maɪnd] [ˈprɪzənəz] [ænd; ənd] [ˈprɪzənz] [θruː]
" **The word brought to his strongly visualizing mind prisoners and prisons through**
" 这 单词 带来 到 他的 强烈 可视化 头脑 囚犯 和 监狱 通过
[ɔːl][ˈbrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] — [ˈʃækəld] [ˈprɪzənəz] ,
all Britain this summer — shackled prisoners ,
全部 英国 这 夏天 — 被束缚 囚犯 ,
“这个词让他脑海中浮现出今年夏天英国各地囚犯和监狱的画面——戴着镣铐的囚犯,

[dɑːrk] [ˈprɪzənz] , [ˈskæfoʊldz]
dark prisons , scaffolds
黑暗的 监狱 , 支架
阴暗的监狱, 绞刑架.....

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] .
He leaned his head against the window - frame .
他 倾斜 他的 头 反对 这 窗户 - 框架 .
他把头靠在窗框上。

" [oʊ][ɡɑːd] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈɡrænfaːðər] [sɜːrvd] — [ɡɑːd][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] — [ʌv; əv]
" **O God that my father and my grandfather served — God of old times — of**
" 哦 上帝 那 我的 父亲 和 我的 祖父 服务 — 上帝 的 老的 时代 — 的
[ˈɪzriəl] [ɪn][ˈiːdʒɪpt] !
Israel in Egypt !
以色列 在 埃及 !
“我父亲和我祖父所侍奉的神啊, 古时以色列在埃及的神啊!

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wəd] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] !
I think that I would release them all if I could — all but one !
我 思考 那 我 会 发布 他们 全部如果 我 可以 — 全部 但 一 !
如果可以的话, 我想把它们全都释放——除了一个!

[nɑːt][hɪm; ɪm] !
Not him !
不是 他 !
不是他!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈsiːdəɹ] .
" **He looked at the cedar .**
" 他 看起来 在 这 雪松 .
他看着那棵雪松。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , [huː] [plɑːntɪd] [ðæt] , [pərˈhæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] ?
" **Who was he , in truth , who planted that , perhaps for a remembrance ?**
" WHO 曾是 他 , 在 真相 , WHO 已种植 那 , 也许 为了 一个 纪念 ?
“究竟是谁种下了那棵树, 也许是为了留作纪念? ”

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men] , [hæd; həd][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [di:p] [rɔ:ŋ] [ðæt]
And he , and all men , had and have some one deep wrong that
和 他 , 和 全部 男人 , 有 和 有 一些 一 深的 错误的 那
[æɪ; jəl][nɑ:tɪ][bi:; bi] [brɒkt] !
shall not be brooked !
将 不是 是 布鲁克德 !

他和所有男人一样，都曾犯下过不可饶恕的深重罪行！

" [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" He stood in a brown study until there was a tap at the door .
" 他 站立 在 一个 棕色的 学习 直到 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .
他站在一间棕色的书房里，直到有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !
“进来！”

" [ˈæɪs] ['entərd] , ['berɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔ:l] [fer] [hju:z] [ænd; ənd]
" Alice entered , bearing before her a bowl of flowers of all fair hues and
" 爱丽丝 进入 , 轴承 前 她 一个 碗 的 花朵 的 全部公平的 色调 和
[ʃeɪps] .
shapes .
形状 .

“爱丽丝走了进来，面前摆着一碗各种颜色和形状的鲜花。

[ʃi:; ji] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] , [strɔ:ŋ] , ['wɪnsəm] ['flaʊər] .
She herself was like a bright , strong , winsome flower .
她 她自己 曾是 喜欢 一个 明亮的 , 强的 , 迷人的 花 .
她自己就像一朵明亮、坚强、迷人的花。

" [tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər] [ru:m] [lʊk] ['bɔ:ni] !
" To make your room look bonny !
" 到 制作 你的 房间 看 邦妮 !
“让你的房间看起来漂亮！”

" [ʃi:; ji] [sed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [boʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" she said , and placed the bowl upon the table .
" 她 说 , 和 放置 这 碗 之上 这 桌子 .
她说着，把碗放在桌子上。

[tu:; tə][du:][səʊ][ʃi:; ji] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊks] .
To do so she pushed aside the books .
到 做 所以 她 推动 旁边 这 图书 .
为此，她把书推到一边。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪðəd] , [snʌf] - [braʊn] [lɔ:t] !
" What a withered , snuff - brown lot !
" 什么 一个 干枯 , 鼻烟 - 棕色的 很多 !
“多么枯萎、灰褐色的一群人啊！”

[wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi][glæd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] ?
Won't you be glad when you are back in the keep with all the books ?
惯于 你 是 高兴的什么时候 你 是 后退 在 这 保持 和 全部 这 图书 ?
回到城堡，回到那些书籍环绕的地方，你难道不会感到高兴吗？

" - , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [gaʊn] ,
" Glenfernie , wrapped in a brown gown ,
" - , 包装 在 一个 棕色的 袍 ,
“格伦弗尼，身披棕色长袍，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə] [brʊːr] [ðə; ði] [bʊks] .
" **came with his stick back to the great chair before the books** .

" 来了 和 他的 戳 后退 到 这 伟大的 椅子 前 这 图书 .

他拄着拐杖回到书架前的大椅子上。

" ['bɑːni] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɑːni] !
" **Bonny — they are bonny !**

" 邦妮 — 他们 是 邦妮 !

“邦妮——它们真漂亮！”

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
" **he said and touched the flowers** .

" 他 说 和 感动 这 花朵 .

他说着，抚摸着花朵。

" [aɪv] [set] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]
" **I've set a week from to - day to be dressed and out of this and**

" 我已经 放 一个 星期 从 到 - 天 到 是 穿着 和 出去 的 这 和

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ki:p] .
back to the keep .

后退 到 这 保持 .

“我给自己定了个目标，从今天起一周内穿好衣服，离开这里，回到城堡。”

[ə'nʌðər] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][raɪd] [blæk] ['ælən] . "
Another week , and I shall ride Black Alan . "

其他 星期 , 和 我 将 骑 黑色的 艾伦 . "

再过一周，我就可以骑上黑艾伦了。

" [ɑː] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Ah , " said Alice** .

" 啊 , " 说 爱丽丝 .

“啊,”爱丽丝说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː][ɔːl] [jɔːr'self] !
" **You mustn't determine that you can do it all yourself !**

" 你 不得 决定 那 你 能 做 它 全部 你自己 !

“你千万不要认为自己可以包办一切！”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] !
There will be the doctor and the wound !

那里 将要 是 这 医生 和 这 伤口 !

医生和伤口都会在那里！

" [ælɪg'zændər] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] .
" **Alexander took her hands and held them** .

" 亚历山大 采取 她 双手 和 握住 他们 .

亚历山大握住她的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] [fə'laːsəfər] !
" **You are a fine philosopher !**

" 你 是 一个 美好的 哲学家 !

你是一位优秀的哲学家！

[wer] [ɪz] ['strɪklənd] ? "
Where is Strickland ? "

在哪里 是 斯特里克兰 ? "

斯特里克兰在哪里？

" ['helpɪŋ] [ænt] [grɪzl] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] .
" **Helping Aunt Grizel with accounts** .

" 帮助 阿姨 格里泽尔 和 账户 .

“帮格里泽尔阿姨处理账目。”

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][him; im] ? "

Do you want him ?

做 你 想 他 ？

你想要他吗？

" [wen] [ju:; jʊ][goʊ] .

" When you go .

" 什么时候 你 去 .

“当你离开的时候。”

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [waɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] .

But not for a long while if you will stay .

但 不是 为了 一个 长的 尽管 如果 你 将要 停留 .

但如果你留下来，这种情况不会持续太久。

" [ælis] [rɪ'gɑ:rdɪd] [him; im][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['fru:dnəs] .

" Alice regarded him with her mother's shrewdness .

" 爱丽丝 认为 他 和 她 母亲的 城府 .

“爱丽丝用她母亲的精明眼光看待他。”

" [oʊ] , - , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ju:v] ['trævlɪd] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][soʊ] ['lɜ:rnɪd] , [ɪts] [nɑ:t][em 'i:][nɔ:r]

" Oh , Glenfernie , for all you've traveled and are so learned , it's not me nor

" 哦 , - , 为了 全部 你已经 旅行 和 是 所以 学习 , 它是 不是 我 也不

Mr . Strickland ,

先生 . 斯特里克兰 ,

“哦，格伦弗尼，尽管你游历甚广，学识渊博，但这并非我和斯特里克兰先生的错。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['wa:ntɪŋ] !

but the moon now that you're wanting !

但 这 月亮 现在 那 你是 想要 !

但这就是你现在想要的月亮！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə; jər] [mu:n] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [mu:n] !

I don't know what your moon is , but it's the moon !

我 不 知道 什么 你的 月亮 是 , 但 它是 这 月亮 !

我不知道你们的月亮是什么，但它就是月亮！

" [ælɪg'zændər] [læft] .

" Alexander laughed .

" 亚历山大 笑了 .

亚历山大笑了。

" [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [mu:n] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋ] ? "

" And is not the moon a beautiful thing ?

" 和 是 不是 这 月亮 一个 美丽的 事物 ？ "

“月亮难道不美吗？ ”

" [ðə; ði] [bʊks] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][kəʊld][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [ded] , ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] .

" The books say that it is cold and almost dead , wrinkled and ashen .

" 这 图书 说 那 它 是 寒冷的 和 几乎 死的 , 皱 和 铁青 .

书上说它又冷又死，皱巴巴的，灰蒙蒙的。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ] , " [sed] ['ælis] , " [ænd; ənd] [aɪl] [send][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['strɪklənd] .

But I've got to go , " said Alice , " and I'll send you Mr . Strickland .

但 我已经 得到 到 去 , " 说 爱丽丝 , " 和 患病的 发送 你 先生 . 斯特里克兰 .

“但我得走了，”爱丽丝说，“我会派斯特里克兰先生去见你。”

" ['strɪklənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli] .

" Strickland came presently .

" 斯特里克兰 来了 目前 .

斯特里克兰很快赶到。

" [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] [strɔːŋgə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" **You look much stronger this morning , Glenfernie .**
" 你 看 很多 更强 这 早晨 ,
" 格伦弗尼, 你今天早上看起来精神多了。"

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] !
I'm glad of that !
我是 高兴的 的 那 !
我很高兴!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [raɪt] ? "
Shall I read to you , or write ? "
将 我 读 到 你 , 或者 写 ? "
我该读给你听, 还是写给你听?

" [riːd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Read , I think .**
" 读 , 我 思考 .
我想, 应该读一下。

[maɪ] [aɪz] ['dæz(ə)] [stɪl] [wen] [aɪ][traɪ] .
My eyes dazzle still when I try .
我的 眼睛 炫 仍然 什么时候 我 尝试 .
每次尝试, 我的眼睛依然会感到刺眼。

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [oʊld] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['pluː,tɑːrk] [ðer; ðər] .
Some strong old thing — the Plutarch there .
一些 强的 老的 事物 — 这 普鲁塔克 那里 .
一些很有分量的老家伙——那是普鲁塔克。

[riːd] [ðə; ði] ['bruːtəs] .
Read the Brutus .
读 这 布鲁图斯 .
阅读《布鲁图斯》。

" ['strɪklənd] [riːd] .
" **Strickland read .**
" 斯特里克兰 读 .
斯特里克兰读过。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] [æɪg'zændər] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə'fɑːr] .
He thought that now Alexander listened , and that now he had traveled afar .
他 想法 那 现在 亚历山大 听着 , 和 那 现在 他 有 旅行 远方 .
他认为亚历山大现在听进去了, 而且他现在已经远道而来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .
The minutes passed .
这 分钟 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [smeld] ['swiːtli] , ['mɜːrmərɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] .
The flowers smelled sweetly , murmuring sounds came in the open windows .
这 花朵 闻起来 甜蜜地 , 淙淙 声音 来了 在 这 打开 视窗 .
花香扑鼻, 敞开的窗户里传来低语声。

[bræn] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] .
Bran scratched at the door and was admitted .
麸 刮痕 在 这 门 和 曾是 承认 .
布兰抓挠着门, 被放了进去。

[fɑːr][ɔːf] , ['æɪlɪsəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] .
Far off , Alice's voice was heard singing .
远的 离开 , 爱丽丝的 嗓音 曾是 听到 歌唱 .
远处传来爱丽丝的歌声。

[ˈstriklənd] [ri:d] [ɑ:n] .
Strickland read on .
斯特里克兰 读 在 .

斯特里克兰继续读下去。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] , [baɪ] [ˈpɑ:mpɪz] [ˈstætʃu:] .
The laird of Glenfernie was not at Rome , in the Capitol , by Pompey's statue .
这 领主 的 - 曾是 不是 在 罗马 , 在 这 国会大厦 , 经过 庞贝的 雕像 .

格伦弗尼的领主当时不在罗马，不在卡皮托利欧山，不在庞培雕像旁。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈelspeθ] [ˈbærou] [ðə; ði] [ˈfeðəri] [gri:n] [glen] .
He walked with Elspeth Barrow the feathery green glen .
他 步行 和 埃尔斯佩思 巴罗 这 羽毛状的 绿色的 格伦 .

他与埃尔斯佩思·巴罗一起漫步在绿意盎然的山谷中。

[ˈdeɪvɪ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] .
Davie appeared in the door .
戴维 出现 在 这 门 .

戴维出现在门口。

" [ə; eɪ] [ˈletər] , [sɜ:r] , [kʌm] [poʊst] .
" **A letter , sir , come post** .
" 一个 信 , 先生 , 来 邮政 .

先生，请寄一封信过来。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə] - [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
" **He brought it to Glenfernie's outstretched hand** .
" 他 带来 它 到 - 伸展 手 .

他把它带到了格伦弗尼伸出的手中。

" [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] — [frʌm; frəm][ˈdʒeɪmɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" **From Edinburgh — from Jamie , " said the latter** .
" 从 爱丁堡 — 从 杰米 , " 说 这 后者 .

“来自爱丁堡——来自杰米，”后者说道。

[ˈstriklənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Strickland laid down his book and moved to the window .
斯特里克兰 铺设 向下 他的 书 和 已搬 到 这 窗户 .

斯特里克兰放下书，走到窗边。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ˈsi:dər] ,
Standing there , his eyes upon the great cedar ,
常设 那里 , 他的 眼睛 之上 这 伟大的 雪松 ,

他站在那里，目光落在那棵巨大的雪松上。

[ˈmæsɪv] [ænd; ənd][tɔ:l][æz; əz] [ðoo] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [hɪz; ɪz][maɪnd]
massive and tall as though it would build a tower to heaven , his mind
大量的 和 高的 作为 尽管 它 会 建造 一个 塔 到 天堂 , 他的 头脑

[left] [ˈbru:təs] ,
left Brutus ,
左边 布鲁图斯 ,

它巨大而高大，仿佛要建造一座通天塔，他的思绪离开了布鲁图斯。

[ˈsizər] , [ænd; ənd] [ˈkæʃəs] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈaɪdlɪ][ˈoovər][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪlz] .
Cæsar , and Cassius , and played somewhat idly over the British Isles .
凯撒 , 和 卡西乌斯 , 和 玩 有些 闲散地 超过 这 英国 岛屿 .

凯撒和卡西乌斯，以及在不列颠群岛上漫不经心地玩耍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [riˈkɔ:ld] [baɪ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [nɑ:t] [laʊd] ,
He was recalled by an exclamation , not loud ,
他 曾是 召回 经过 一个 感叹 , 不是 大声 ,

他被一声并不响亮的惊呼唤了回来。

[ˈiːən] [ˈrʌlə:k] , [ˈæftər] [ˈlaɪŋ] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʊʊlbuːθ] , [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] .
Ian Rullock , after lying two months in the tolbooth , has escaped .

伊恩 规则 , 后 说谎 二 几个月 在 这 收费站 , 有 逃脱 .
伊恩·鲁洛克在监狱里待了两个月后逃脱了。

[ə; eɪ][ˈdʒeɪlər] [kəˈnaɪvd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] , [els] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
A gaoler connived , it is supposed , else it would seem impossible .

一个 看守 阴谋 , 它 是 据称 , 别的 它 会 似乎 不可能的 .
据说是狱卒参与其中, 否则这似乎不可能发生。

[ˈgælbreɪθ] [telz] [em ˈiː][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] [ɪn] [sepˈtembər] .
Galbraith tells me he would certainly have been hanged in September .

加尔布雷思 讲述 我 他 会 当然 有 到过 绞刑 在 九月 .
加尔布雷思告诉我, 他肯定会在九月份被绞死。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [θʊːt] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [liːθ] [ænd; ənd][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
It is thought that he got to Leith and on board a ship .

它 是 想法 那 他 得到 到 利斯 和 在 木板 一个 船 .
据信他到达了利斯, 并登上了一艘船。

[θriː] [klɪrd] [ðæt] [deɪ] — [fɔːr; fər][ˈrɒtədəm; ˌrɔːtərˈdɑːm] , [fɔːr; fər] [ˈlɪzbən] , [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] .
Three cleared that day — for Rotterdam , for Lisbon , and Virginia .

三 已清除 那 天 — 为了 鹿特丹 , 为了 里斯本 , 和 弗吉尼亚州 .
当天有三个航班放行——分别飞往鹿特丹、里斯本和弗吉尼亚。

" [ælɪgˈzændər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈgen] .
" **Alexander took the letter again .**

" 亚历山大 采取 这 信 再次 .
亚历山大又拿起了那封信。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪmpɔːrt] .
" **That is all of that import .**

" 那 是全部 的 那 进口 .
这就是全部的重点。

" [ˈstrɪklənd] [wʌns] [mɔːr] [felt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
" **Strickland once more felt astonishment .**

" 斯特里克兰 一次 更多的 毛毡 惊讶 .
斯特里克兰再次感到震惊。

- [tʊʊn] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] .
Glenfernie's tone was quiet , almost matter - of - fact .

- 语气 曾是 安静的 , 几乎 事情 - 的 - 事实 .
格伦弗尼的语气平静, 几乎是平淡的。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [ebd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [kəˈlektɪd] ,
The blood had ebbed from his face ; he sat there collected ,

这 血 有 退潮 从 他的 脸 ; 他 卫星 那里 集 ,
他脸上的血迹已经褪去; 他神情镇定地坐在那里。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][stɔːrm] .
a great quiet on the heels of storm .

一个 伟大的 安静的 在 这 高跟鞋 的 风暴 .
暴风雨过后一片宁静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][nɑːt][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈswɪftnəs]
It was impossible not to admire the power that could with such swiftness

它 曾是 不可能的 不是 到 钦佩 这 力量 那 可以 和 这样的 速度
[ˈeksərsaɪz][kənˈtrʊʊl] .
exercise control .

锻炼 控制 .
如此迅速地行使控制权的力量, 令人叹为观止。

如此迅速地行使控制权的力量, 令人叹为观止。

[ˈstriklənd] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

Strickland hesitated .
斯特里克兰 犹豫了一下 .

斯特里克兰犹豫了一下。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [həʊ][fɑːr][hiː; hi] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪzdəm] .

He wished to speak , but did not know how far he might with wisdom .
他 希望 到 说话 , 但 做过 不是 知道 如何 远的 他 可能 和 智慧 .

他想发言，但不知道自己能说多少有见地的话。

[ðə; ðɪ] [lɜrd] [fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm] .

The laird forestalled him .
这 领主 阻止 他 .

领主抢先一步阻止了他。

" [sɪt] [daʊn] !

" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下!

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ˈoʊvər] , [fɔːr; fər][əˈgen] [maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] [ˈɔːltəz] .

This is to be talked over , for again my course of life alters .
这 是 到 是 谈话 超过 , 为了 再次 我的 课程 的 生活 改变 .

这件事需要好好商量，因为我的人生轨迹再次发生了改变。

" [ˈstriklənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" Strickland took his chair .
" 斯特里克兰 采取 他的 椅子 .

斯特里克兰坐了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

He leaned his arm upon the table , his chin upon his hand .
他 倾斜 他的 手臂 之上 这 桌子 , 他的 下巴 之上 他的 手 .

他把胳膊搭在桌子上，手托着下巴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lək] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [ˈɑːpəzɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [boʊl] [ʌv; əv]

He did not look directly at the man opposite , but at the bowl of

[ˈflaʊərz] [biˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

flowers between them .
花朵 之间 他们 .

他没有直视对面的人，而是看向他们中间的那碗鲜花。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][dʒɔɪ][ænd; ænd][ɒːst][aɪ ˈtiː] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

" When a man has had joy and lost it , what does he do ?
" 什么时候 一个 男人 有 有 喜悦 和 丢失的 它 , 什么 做 他 做 ?

“当一个人拥有快乐又失去快乐时，他会怎么做？”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtemplətɪv] .

" Glenfernie's voice was almost contemplative .
" - 嗓音 曾是 几乎 沉思的 .

格伦弗尼的声音几乎带着沉思的意味。

" [wʌn][mæn][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ænd][wʌn] [əˈhʌðər] , " [sed] [ˈstriklənd] .

" One man one thing , and one another , " said Strickland .
" 一 男人 一 事物 , 和 一 其他 , " 说 斯特里克兰 .

“一个人做一件事，另一个人做另一件事，”斯特里克兰说道。

" [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] . "

" After his nature . "
" 后 他的 自然 . "

“按照他的本性。”

" [noʊ] .

" **No** .
" 不 .

“不。

[ɔ:l][goʊ] ['si:kɪŋ] [aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] .

All go seeking it in the teeth of death and horror .
全部 去 寻求 它 在 这 牙齿 的 死亡 和 恐怖 .

所有人都冒着死亡和恐惧去追寻它。

[ðæts] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] !

That's universal !
那就是 普遍的 !

这是普遍现象！

[dʒɔɪ][mʌst; məst][bi; bi] [sɔ:t] .

Joy must be sought .
喜悦 必须 是 寻求 .

快乐需要去追求。

[bʌt; bət][aɪ'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [wer] [ðə; ði][oʊld] [feɪs] ; [aɪ'ti:] [meɪ] [wer] [ə'nʌðər] . "

But it may not wear the old face ; it may wear another . "

但它可能不会再是原来的模样；它可能会换个模样。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [tru:] [dʒɔɪ][hæz; hæz][wʌn] [feɪs] . "

" **I suppose that true joy has one face** . "

“我想，真正的快乐只有一种模样。”

" [wen] [wʌn] ['pleɪtənaɪz] — [pər'hæps] !

" **When one platonizes — perhaps** !
" 什么时候 一 柏拉图化 一 也许 !

“当一个人柏拉图式地看待事物时——也许吧！ ”

[aɪ] [ki:p] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] .

I keep to - day to earth , to the cave .
我 保持 到 - 天 到 地球 , 到 这 洞穴 .

我今天依然回归大地，回归洞穴。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [æɪg'zændər] , " [waɪ] [aɪ][sɪt] [hɪr] ['wu:ndɪd] ? "

Do you know , " said Alexander , " why I sit here wounded ? "
做 你 知道 , " 说 亚历山大 , " 为什么 我 坐 这里 受伤 ? " "

“你知道吗？”亚历山大说，“我为什么受伤坐在这里？ ”

" [ʌv; əv] ['aʊtwərd] [fæktz][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

" **Of outward facts I do not know any more than is , I think** ,
" 的 向外 事实 我 做 不是 知道 任何 更多的 比 是 , 我 思考 ,

对于外在事实，我所知甚少，我想，

['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [θru:] [ðɪs] ['kʌntrɪsaɪd] . "

pretty generally known through this countryside . "
漂亮的 一般来说 已知 通过 这 农村 . "

“在这一带乡村地区，这个名字相当普遍。”

" [æz; əz] — ?

" **As — ?**
" 作为 — ?

“作为-？

" ['strɪklənd] [lʊkt] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

" **Strickland looked still at the bowl of flowers** .
" 斯特里克兰 看起来 仍然 在 这 碗 的 花朵 .

斯特里克兰仍然凝视着那碗鲜花。

" [aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt][juː; jʊ] [lʌvd] ['elspeθ] ['bærəʊ] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['wedɪd]
" **It is known , I think , that you loved Elspeth Barrow and would have wedded**
" 它 是 已知 , 我 思考 , 那 你 喜爱 埃尔斯佩思 巴罗 和 会 有 已婚
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“我想大家都知道，你深爱着埃尔斯佩思·巴罗，并且想要娶她为妻。”
[ænd; ənd] [ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] , [ænd; ənd]
And that , while you were from home , the man who called himself , and
和 那 , 尽管 你 是 从 家 , 这 男人 WHO 称为 他自己 , 和
[wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][juː; jʊ] ,
was called by you ,
曾是 称为 经过 你 ,

而当你不在家的时候，那个自称，也被你称为.....的人，
[jʊr; jər] ['nɪrəst] [frend] , [stept] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [meid] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [brɪ'treɪd] [hɜːr; hər] —
your nearest friend , stepped before you — made love to her , betrayed her —
你的 最近的 朋友 , 步 前 你 — 制成 爱 到 她 , 背叛 她 —
[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [feɪm]
and left her to bear the shame
和 左边 她 到 熊 这 耻辱

你最亲近的朋友，站在你面前——与她发生了关系，背叛了她——然后让她独自承受耻辱.....
[aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [juː; jʊ][ɪn] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
I myself know that he kept you in ignorance , and that , away from here ,
我 我 知道 那 他 保留 你 在 无知 , 和 那 , 离开 从 这里 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [feɪm]
我本人知道他让你蒙在鼓里，而且，远离这里，

[hiː; hi] [let] [juː; jʊ] [stiːl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
he let you still write to him in friendship and answered in that tone
他 让 你 仍然 写 到 他 在 友谊 和 回答 在 那 语气
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
他仍然允许你以朋友的身份给他写信，并且用那种语气回复了你.....

[ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [draʊnd] [hɜːr'self][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
All know that she drowned herself because of him ,
全部 知道 那 她 溺水 她自己 因为 的 他 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
所有人都知道她是为了他而投河自尽的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [nɔːt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [jɔːr'self] ['entərd] [ðə; ði] - [puːl] [ænd; ənd] [faʊnd]
and that you knew naught until you yourself entered the Kelpie's Pool and found
和 那 你 知道 零 直到 你 你自己 进入 这 - 水池 和 成立
[hɜːr; hər][ˈbɔːdi][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [hoʊm]
her body and carried her home
她 身体 和 携带 她 家
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
而你对此一无所知，直到你亲自进入凯尔派之池，发现她的尸体并将她带回家.....

['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [faɪt] ['iːən] ['rʌlɔːk] .
After that you left the country to find and fight Ian Rullock .
后 那 你 左边 这 国家 到 寻找 和 斗争 伊恩 规则 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
之后你离开这个国家去寻找并与伊恩·鲁洛克战斗。

[foʊk] [noʊ] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] ['lveɪdɪd] [juː; jʊ] [ðen] .
Folk know , too , that he evaded you then .
民间 知道 , 也 , 那 他 躲避 你 然后 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
人们也知道，他当时躲着你。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] .
You returned .
你 返回 .
[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [toʊn]
你回来了。

[ðen] [keɪm] [ðɪs] [ɪnsə'rek](ə)n] , [ænd; ənd] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['skɑ:tlənd][wið; wiθ][ðə; ði]
Then came this insurrection , and news that he was in Scotland with the
然后 来了 这 起义 , 和 消息 那 他 曾是 在 苏格兰 和 这
[pri'tendə] .
Pretender .
冒名顶替者 .

随后爆发了这场叛乱，并传出他与王位觊觎者在苏格兰的消息。

[ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔ:rsɪz] .
You joined the King's forces .
你 加入 这 国王学院 力量 .

你加入了国王的军队。

[ðen] , ['æftər] [kə'lɔ:dən] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔ:ls] [frend] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
Then , after Culloden , you found the false friend in hiding , in the mountains .
然后 , 后 卡洛登 , 你 成立 这 错误的 朋友 在 隐藏 , 在 这 山脉 .

然后，在卡洛登战役之后，你发现那个假朋友藏身于山中。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [fɔ:t] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['ɪndʒərə] [si:md] [ə'gen]
The two of you fought , and , as is often the way , the injurer seemed again
这 二 的 你 战斗 , 和 , 作为 是 经常 这 方式 , 这 伤害者 似乎 再次
[tu:; tə][wɪn] .
to win .
到 赢 .

你们两人打了起来，而且，就像经常发生的那样，伤害别人的人似乎又一次赢了。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] ['wu:ndɪd] .
You were dangerously wounded .
你 是 危险地 受伤 .

你身负重伤。

[hi:; hi] [fled] .
He fled .
他 逃亡 .

他逃走了。

['soʊldʒərz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [blʌd] .
Soldiers upon his track found you lying in your blood .
士兵 之上 他的 追踪 成立 你 说谎 在 你的 血 .

士兵们循着他的踪迹发现了躺在血泊中的你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kærid] [tu:; tə] [ɪnvə'nes] .
You were carried to Inverness .
你 是 携带 到 因弗内斯 .

你被送到了因弗内斯。

['dɪksən] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [brɔ:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] [hoʊm] .
Dickson and I went to you , brought you at last home .
迪克森 和 我 去 到 你 , 带来 你 在 最后的 家 .

迪克森和我去看你了，终于把你带回家了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [keɪm] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [fɔ:t] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]
In the mean time came news that the man you fought had been taken by the
在 这 意思是 时间 来了 消息 那 这 男人 你 战斗 有 到过 已采取 经过 这
['soʊldʒərz] .
soldiers .
士兵 .

与此同时，传来消息说，你之前交手的那个人已经被士兵抓走了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['prɪzn] ,
I suppose that we have all had visions of him , in prison ,
我 认为 那 我们 有 全部 有 愿景 的 他 , 在 监狱 ,

我想我们都曾幻想过他在监狱里的情景。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] ['sʌfə] [wɪð; wɪθ] ['ʌðə] [kən'spiəɪətəz] . " **expecting to suffer with other conspirators** . "

期待 到 遭受 和 其他 阴谋者 . "

预料会与其他同谋者一起受苦。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['vɪzənz] . . . [ˈaʊtwərd] [fæktz] ! . . . **Yes , I have had visions . . . outward facts ! . . .** "

" 是的 , 我 有 有 愿景 . . . 向外 事实 ! . . .

"是的，我曾有过幻象.....外在的事实！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪnə] , [ˈnɔːrðərn] ['oʊ(ə)n] , [wer] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [reks] ? " **Do you know the inner , northern ocean , where sleep all the wrecks ?** "

做 你 知道 这 内 , 北方 海洋 , 在哪里 睡觉 全部 这 残骸 ? "

你知道北海内陆那片海域吗？ 那里沉睡着所有的沉船残骸。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] , **As I have watched you since you were a boy** ,

" 作为 我 有 观看 你 自从 你 是 一个 男生 ,

"我从你还是个孩子的时候就开始关注你了，

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['paʊə] . **it is improbable that I should not have some divining power** .

它 是 不太可能 那 我 应该 不是 有 一些 占卜 力量 .

我不太可能完全没有某种预知能力。

[ɪn] ['ɪnvə'nes] , [tuː] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːvəd] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] **In Inverness , too , while you were fevered , you talked and talked**

在 因弗内斯 , 也 , 尽管 你 是 发烧 , 你 谈话 和 谈话

在因弗内斯的时候，你发着烧，也一直在说话.....

[juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['trædʒədi] , [felt] [hɜːr; hər][net][ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wɪp] . **You have walked with Tragedy , felt her net and her strong whip** .

你 有 步行 和 悲剧 , 毛毡 她 网 和 她 强的 鞭 .

你曾与悲剧同行，感受过她的罗网和她强有力的鞭笞。

" ['strɪklənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , **Strickland lifted his eyes from the bowl , pushed back his chair a little** ,

" 斯特里克兰 抬起 他的 眼睛 从 这 碗 , 推动 后退 他的 椅子 一个 小的 ,

斯特里克兰抬起头，目光从碗上移开，稍微向后推了推椅子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - . **and looked full at the laird of Glenfernie** .

和 看起来 满的 在 这 领主 的 - .

并满眼看着格伦弗尼的领主。

" [wʌt] [ðen] ? **What then ?** "

" 什么 然后 ?

然后呢？

[raɪz] , - , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ! **Rise , Glenfernie , and leave her behind !**

上升 , - , 和 离开 她 在后面 !

崛起吧，格伦弗尼，把她抛在身后！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [naʊ] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] ! **And if you do not now , it will soon be hard for you to do so !**

和 如果 你 做 不是 现在 , 它 将要 很快 是 难的 为了 你 到 做 所以 !

如果你现在不这样做，很快就会很难做到了！

[rɪ'membə] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] ['faːðə] — " **Remember , too , that I watched your father —** "

记住 , 也 , 那 我 观看 你的 父亲 — "

还有，记住，我曾看着你父亲——”

" ['æftər][aɪ][faɪnd]['iːən] ['rʌlɔːk] [ɪn] ['hɑːlənd] [ɔːr] ['lɪzbən] [ɔːr] [ə'merɪkə] —
" **After I find Ian Rullock in Holland or Lisbon or America** —
" 后 我 寻找 伊恩 规则 在 荷兰 或者 里斯本 或者 美国 —

“等我找到伊恩·鲁洛克之后，他可能在荷兰、里斯本或者美国——”

" ['strɪklənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] .
" **Strickland made a movement of deep concern** .
" 斯特里克兰 制成 一个 移动 的 深的 忧虑 .

斯特里克兰做出了一个令人深感担忧的举动。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [fʊ:t] [ðɪs] [mæn] .
" **You have met and fought this man** .
" 你 有 遇见 和 战斗 这 男人 .

你曾与这个人交过手。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [soʊ][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] ['vendʒəns] — "
Do you mean so to nourish vengeance — "
做 你 意思是 所以 到 滋养 复仇 — "

你这样做是为了助长复仇吗？

" [aɪ] [miːn] [soʊ][tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] ['vɪndɪkət] [dɪ'strest] ['dʒʌstɪs] . "
" **I mean so to aid and vindicate distressed justice** . "
" 我 意思是 所以 到 援助 和 表白 苦恼 正义 . "

“我的意思是，这样做是为了帮助和维护陷入困境的正义。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] ? "
" **Is it the way ?** "
" 是 它 这 方式 ? "

这就是方法吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wei] .
" **I think that it is the way** .
" 我 思考 那 它 是 这 方式 .

我认为这是正确的方法。

" ['strɪklənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] .
" **Strickland was silent , seeing the uselessness** .
" 斯特里克兰 曾是 沉默的 , 看到 这 无用性 .

斯特里克兰沉默不语，因为他明白这样做毫无用处。

- [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] [kən'vɪkʃn] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
Glenfernie was one to whom conviction must come from within .
- 曾是 一 到 谁 定罪 必须 来 从 之内 .

格伦弗尼认为，信念必须源于内心。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [held] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
A stillness held in the room ,
一个 寂静 握住 在 这 房间 ,

房间里一片寂静。

[ˈbrʊkən][baɪ][ðə; ði] [lərd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grʊʊɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .
broken by the laird in the voice that was growing like his father's .
破碎的 经过 这 领主 在 这 嗓音 那 曾是 生长 喜欢 他的 父亲的 .

领主的声音越来越像他父亲的声音，这声音打破了沉默。

" ['nʌθɪŋ] [læks] [naʊ] [bʌt; bət] [streŋθ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] ['geɪnɪŋ] [ðæt] — [wɪl] [geɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði]
" **Nothing lacks now but strength , and I am gaining that — will gain it the**
" 没有什么 缺乏 现在 但 力量 , 和 我 是 获得 那 — 将要 获得 它 这

[ˈfæstər] [naʊ] !
faster now !
快点 现在 !

“我现在什么都不缺，只缺力量，而且我正在获得力量——现在获得力量的速度会越来越快！”

[ˈtræv(ə)l] — [ˈtræv(ə)l] ! . . .
Travel — travel ! . . .
旅行 — 旅行 ! . . .

旅行——旅行!

[ɔ:l] [maɪ] [ˈtræv(ə)l] [wʌz; wəz] [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə] [ðɪs] . "
All my travel was preparatory to this . "
全部 我的 旅行 曾是 预备 到 这 . "

我所有的旅行都是为了这次旅行做准备。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , " [æskt] ['strɪklənd] , " [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you mean , " asked Strickland , " to kill him when you find him ? "
" 做 你 意思是 , " 问 斯特里克兰 , " 到 杀 他 什么时候 你 寻找 他 ? "

“你的意思是,”斯特里克兰问道,“找到他之后就杀了他吗? ”

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [də'rektnəs, da'rektnəs] .
" I like your directness .
" 我 喜欢 你的 直接 .

我喜欢你的直率。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:][nɔ:t] [noʊ] — [aɪ] [du:][nɔ:t] [noʊ] ! . . .
But I do not know — I do not know ! . . .
但 我 做 不是 知道 — 我 做 不是 知道 ! . . .

但我不知道——我真的不知道!

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['fɑ:lʊərɪŋ] [fi:nd] .
I mean to be his following fiend .
我 意思是 到 是 他的 下列的 恶魔 .

我打算成为他忠实的追随者。

[tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] ['evər] [fi:l] [em 'i:] — [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [hɪz; ɪz] [hed] ['evər] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] !
To have him ever feel me — when he turns his head ever to see me !
到 有 他 曾经 感觉 我 — 什么时候 他 转弯 他的 头 曾经 到 看 我 !

让他每次转头看到我时, 都能感受到我的存在!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [said] ['ʃɑ:rpli] .
" The other sighed sharply .
" 这 其他 叹了口气 尖锐地 .

另一个人重重地叹了口气。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [oʊ] , [maɪnd] , [ðəɪ] [ə'bisɪz] !
He thought to himself , " Oh , mind , thy abysses !
他 想法 到 他自己 , " 哦 , 头脑 , 你的 深渊 !

他心想:“哦, 我的心, 你的深渊!

" [ɪn'di:d] , - [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [strɔ:ŋɡər] .
" Indeed , Glenfernie looked at this moment stronger .
" 的确 , - 看起来 在 这 片刻 更强 .

“的确, 格伦弗尼此时看起来更加强势。”

[hi:; hi] ['foʊldɪd] ['dʒeɪmi:z] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [baɪ] .
He folded Jamie's letter and put it by .
他 折叠 杰米的 信 和 放 它 经过 .

他把杰米的信折好, 放在一边。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pɪkt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [roʊz] .
He drew the bowl of flowers to him and picked forth a rose .
他 画 这 碗 的 花朵 到 他 和 挑选 前进 一个 玫瑰 .

他把那碗花拉到面前, 摘了一朵玫瑰。

" [ə; eɪ] [wi:k] — [tu:] [æt; ət] [moʊst] — [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['hoʊlli] [rɪ'kʌvərd] !
" A week — two at most — and I shall be wholly recovered !
" 一个 星期 — 二 在 最多 — 和 我 将 是 完全 恢复 !

“最多两周, 我就会完全康复! ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ˈfaɪbə] , [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃɪr] .
" **His voice had fiber , decision , even a kind of cheer .**
" 他的 嗓音 有 纤维 , 决定 , 甚至 一个 种类 的 欢呼 :
“他的声音充满活力、坚定，甚至带着一丝欢呼。”

[ˈstrɪklənd] [θɔ:t] , " [aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪd] [ˈremədi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈsnætʃɪz] !
Strickland thought , " It is his fancied remedy , at which he snatches !
斯特里克兰 想法 , " 它 是 他的 幻想 补救 , 在 哪个 他 抢夺 !
斯特里克兰心想：“这是他想象中的补救办法，他抓住了它！ ”

" - [kənˈtɪnju:d] : " [wi:l] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [əˈpɑ:n] [lɔ:ŋ] [əˈreɪndʒmənts] !
" **Glenfernie continued : " We'll set to work to - morrow upon long arrangements !**
" - 持续 : " 出色地 放 到 工作 到 - 明天 之上 长的 安排 !
Glenfernie 继续说道：“我们明天将开始进行长期安排！ ”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [mɪst] .
With you to manage here , I will not be missed .
和 你 到 管理 这里 , 我 将要 不是 是 错过 .
“如果你来管理这里，我不会感到被冷落的。”

" [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [hi:; hi] [tʊk] [kwɪl] [ænd; ənd][ˈpeɪpər][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tu:; tə]
" **Without waiting for the morrow he took quill and paper and began to**
" 没有 等待 为了 这 明天 他 采取 鹅毛笔 和 纸 和 开始 到
[ˈfɪɡjər] .
figure .
数字 .
“不等明天，他就拿起羽毛笔和纸开始算起。”

[ˈstrɪklənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Strickland watched him .
斯特里克兰 观看 他 :
斯特里克兰注视着他。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] , " [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌns][ɪn] [θri:] [ɪps] [tu:; tə] [ˈhɑ:lənd] , [ˈpɔ:rtʃʊɡl] ,
At last he said , " Will you go at once in three ships to Holland , Portugal ,
在 最后的 他 说 , " 将要 你 去 在 一次 在 三 船舶 到 荷兰 , 葡萄牙 ,
最后他说：“你们能立刻乘三艘船去荷兰、葡萄牙吗？ ”

[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] ? "
and America ? "
和 美国 ? "
还有美国？

" [hæz; həz][ðə; ði] [ˈɑ:nləʊkər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈaɪrəni] , [waɪl] [tu:; tə][em ˈi:][aɪ ˈti:] [lʊks] [soʊ][ˈsɪmp(ə)] ?
" **Has the onlooker room for irony , while to me it looks so simple ?**
" 有 这 旁观者 房间 为了 讽刺 , 尽管 到 我 它 看起来 所以 简单的 ?
“旁观者是否有空间去体会讽刺的意味，而在我看来，这却如此简单？ ”

[aɪ][jæl; ʃəl] [ɪp] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlaɪkli:əst] [lənd]
I shall ship first to the likeliest land
我 将 船 第一的 到 这 最有可能 土地
我将首先把货物运往最有可能的国家.....

[ɪn] [ten] [deɪz] — [ɪn] [tu:] [wi:ks] [æt; ət][moʊst] — [tu:; tə] [ˈedɪnbərə] —
In ten days — in two weeks at most — to Edinburgh —
在 十 天 — 在 二 周 在 最多 — 到 爱丁堡 —
十天后——最多两周——就能到爱丁堡——

" [ˈstrɪklənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈfɪɡərɪŋ] [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
" **Strickland left him figuring and , rising , went to the window .**
" 斯特里克兰 左边 他 计算 和 , 上升 , 去 到 这 窗户 .
斯特里克兰让他独自思考，然后起身走到窗边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsiːdə] , [ænd; ənd][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪm] [huː] [plɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] [ðer; ðər] .
He saw the great cedar , and in mind the pilgrim who planted it there .
他 锯 这 伟大的 雪松 , 和 在 头脑 这 朝圣 WHO 已种植 它 那里 .

他看到了那棵巨大的雪松，心中想起了当年栽种它的朝圣者。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɪlɡrɪmz] — [ɔːl] [ðə; ði] [kruːˈseɪdʒz] — [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ˈpluːtɑːrk] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfriːz] [ʌv; əv]
All the pilgrims — all the crusaders — all the men in Plutarch ; the long frieze of
全部 这 朝圣者 — 全部 这 十字军战士 — 全部 这 男人 在 普鲁塔克 ; 这 长的 饰带 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

所有的朝圣者——所有的十字军战士——普鲁塔克笔下的所有人物；他们长长的画像，

[ðə; ði] [fʊl] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . . .
the full ocean of them . . .
这 满的 海洋 的 他们 . . .

它们浩如烟海.....

[ɔːl] [ðə; ði] [self] - [sɜːrtʃ] , [drest] [æz; əz] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] .
all the self - search , dressed as search of another .
全部 这 自己 - 搜索 , 穿着 作为 搜索 的 其他 .

所有的自我探寻，都伪装成对他人的探寻。

" [aɪ] , [tuː] , [aɪ] [daʊt] [nɔːt] — [aɪ] , [tuː] !
" I , too , I doubt not — I , too !
" 我 , 也 , 我 怀疑 不是 — 我 , 也 !

“我也一样，我毫不怀疑——我也一样！”

" [ˈberɪd] [siːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [ˈstrɪklənd] .
" Buried scenes in his own life rose before Strickland .
" 埋葬 场景 在 他的 自己的 生活 玫瑰 前 斯特里克兰 .

“斯特里克兰生活中那些被埋没的往事浮现在他眼前。”

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [skrætʃt] - [pen] , [ˈsaʊndɪd] - [vɔɪs] :
Behind him scratched Glenfernie's pen , sounded Glenfernie's voice :
在后面 他 刮痕 - 笔 , 听起来 - 嗓音 :

格伦弗尼的笔尖在他身后划过，格伦弗尼的声音传来：

" [aɪ] [aɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈprez(ə)ntli] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [kiːp] .
" I am going to see presently if I can walk as far as the keep .
" 我 是 去 到 看 目前 如果 我 能 走 作为 远的 作为 这 保持 .

“我现在要去看看我能不能走到城堡那里。”

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] .
In two or three days I shall ride .
在 二 或者 三 天 我 将 骑 .

两三天后我将骑马。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wen] [aɪ] [ɡet] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] .
There are things that I shall know when I get to Edinburgh .
那里 是 事物 那 我 将 知道 什么时候 我 得到 到 爱丁堡 .

有些事情我到了爱丁堡才会知道。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] [ɪp] [ðæt] [wʊd] [lənd][hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
He would take , if he could , the ship that would land him at the door of
他 会 拿 , 如果 他 可以 , 这 船 那 会 土地 他 在 这 门 的
[fræns] .
France .
法国 .

如果可以的话，他会搭乘那艘能把他送到法国门口的船。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑː]
" **CHAPTER XXIII**
" 章 二十三

第二十三章

[æˌlɪɡˈzændər] [roʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][ɡlen] [hed] .
Alexander rode across the moors to the glen head .
亚历山大 骑 穿过 这 沼泽地 到 这 格伦 头 .

亚历山大骑马穿过荒原，来到峡谷尽头。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsɑːləteri] [ˈferər] [ðæt] [hiː; hi] [met] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈiːɡər] [ɡʊd] [deɪ] .
Two or three solitary farers that he met gave him eager good day .
二 或者 三 孤 旅行者 那 他 遇见 给予 他 渴望的 好的 天 .

他遇到的两三个独行旅客都热情地向他问好。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈɡetɪŋ] [ˌes eɪ ˈiː] [wɪl] , [lerd] ?
" **Are ye getting sae weel , laird ?**
" 是 是的 获得 sae 威尔 , 领主 ?

“你还好吗，领主？ ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][oʊ] - [ðæt] ! "
I am glad o ' that ! "
我 是 高兴的 o - 那 ! "

我很高兴！

" [ɡʊd] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːrˌdaɪn] !
" **Good day , Mr . Jardine !**
" 好的 天 , 先生 . 怡和集团 !

“贾丁先生，您好！ ”

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪˈkʌvərd] .
I rejoice to see you recovered .
我 麾 到 看 你 恢复 .

看到你康复，我非常高兴。

[wel] , [ðeɪ] [hʌŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈjestərdeɪ] ! "
Well , they hung more of them yesterday ! "
出色地 , 他们 悬挂 更多的 的 他们 昨天 ! "

“昨天他们又挂了一些！ ”

" [ɡyd] [deɪ] , - !
" **Gude day , Glenfernie !**
" 指南 天 , - !

“格伦弗尼，你好！ ”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] !
It's a bonny morn , and sweet to be living !
它是 一个 邦妮 早晨 , 和 甜的 到 是 活的 !

这是一个美好的早晨，活着真好！

" [æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - [puːl] .
" **At noon he looked down on the Kelpie's Pool .**
" 在 中午 他 看起来 向下 在 这 - 水池 .

“中午时分，他俯瞰着凯尔派池塘。”

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [faɪn] , [bɜːrd] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)] [ˈheðər] .
The air was sweet and fine , bird sounds came from the purple heather .
这 空气 曾是 甜的 和 美好的 , 鸟 声音 来了 从 这 紫色的 希瑟 .

空气清新宜人，紫色的石楠花丛中传来鸟鸣声。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [bluː] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [smaɪld] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [puːl] , [rɪˈflektɪŋ] [deɪ] ,
The great blue arch of the sky smiled ; even the pool , reflecting day ,
这 伟大的 蓝色的 拱 的 这 天空 微笑 ; 甚至 这 水池 , 反思 天 ,

天空湛蓝的弧线仿佛在微笑；就连水池也倒映着白昼的景象。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [koʊld][ænd; ənd] [dred] .
seemed to have forgotten cold and dread .
似乎 到 有 被遗忘的 寒冷的 和 恐惧 .

似乎已经忘记了寒冷和恐惧。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] - [ə; eɪ] [dʌl] , [koʊld] , [sɪk] ['hɔ:rər] [oʊvər'spred] [ðə; ði] [pleɪs] .
But for Glenfernie a dull , cold , sick horror overspread the place .
但 为了 - 一个 乏味的 , 寒冷的 , 生病的 恐怖 蔓延 这 地方 .

但格伦弗尼却笼罩着一种沉闷、冰冷、令人作呕的恐怖气氛。

[hi:; hi][ænd; ənd] [blæk] ['ælən] [stʊd] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [braʊ] .
He and Black Alan stood still upon the moor brow .
他 和 黑色的 艾伦 站立 仍然 之上 这 泊 眉头 .

他和黑艾伦静静地站在荒原的山脊上。

[lɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [kli:n] , [hə'raɪz(ə)n] [swi:p] , [ðeɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪðd] , [stoʊn]
Large against the long , clean , horizon sweep , they looked the sun - bathed , stone
大的 反对 这 长的 , 干净的 , 地平线 扫 , 他们 看起来 这 太阳 - 洗澡 , 石头
[ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd][mæn] ,
figures of horse and man ,
数据 的 马 和 男人 ,

在辽阔、洁净的地平线映衬下，它们显得格外高大，宛如沐浴在阳光下的石雕人马像。

[set][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , ['gɑ:diŋ] [ðə; ði] [mʊr] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kelpi] .
set there long ago , guarding the moor , giving warning of the kelpie .
放 那里 长的 前 , 守护 这 泊 , 给予 警告 的 这 凯尔皮 .

很久以前就安放在那里，守护着荒原，警示着水妖的到来。

" [nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə][wɔ:rn] .
" None has been found to warn .
" 没有任何 有 到过 成立 到 警告 .

“目前还没有发现任何预警信号。”

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kelpi] [weɪts] [fɔ:r; fər]
There is none but the kelpie waits for
那里 是 没有任何 但 这 凯尔皮 等待 为了

除了凯尔派，别无他物.....

[bʌt; bət] ['pʌnɪʃ] — ['pʌnɪʃ] !
But punish — punish !
但 惩治 — 惩治 !

但要惩罚——惩罚！

" [hi:; hi][ænd; ənd] [blæk] ['ælən] [pʊʃt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] .
" He and Black Alan pushed on to the head of the glen .
" 他 和 黑色的 艾伦 推动 在 到 这 头 的 这 格伦 .

他和黑艾伦继续向峡谷尽头进发。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mʌðər] - [kɑ:t] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] , ['fæsɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs]
Here was Mother Binning's cot , and here he dismounted , fastening the horse
这里 曾是 母亲 - 婴儿床 , 和 这里 他 下马 , 紧固 这 马
[tu:; tə][ðə; ði] [æʃ] - [tri:] .
to the ash - tree .
到 这 灰 - 树 .

这里是宾宁太太的婴儿床，他在这里下了马，把马拴在桤树上。

['mʌðər] ['bɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt'dɔ:rz] , [ˈgæðərɪŋ] [hɜ:rb] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈeɪprən] .
Mother Binning was outdoors , gathering herbs in her apron .
母亲 分类 曾是 户外 , 采集 草药 在 她 围裙 .

宾宁太太当时正在户外，围着围裙采摘草药。

[ðen] [brɔ:t] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] , [ænd; ənd]
then brought a pan of water and set it down upon the door - step , and
然后 带来 一个 平底锅 的 水 和 放 它 向下 之上 这 门 - 步 , 和
[hɜ:r'self] [bɪ'saɪd] [aɪ ˈti:] .
herself beside it .
她自己 旁 它 :

然后她端来一盆水，放在门阶上，自己则站在旁边。

" [aɪ ˈti:] [ˈhelps] — - [ðæts] [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] !
" **It helps — onything that's still and clear !**
" 它 帮助 — - 那就是 仍然 和 清除 !

“任何静止和清晰的东西都有帮助! ”

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈrɪpəlz] [geɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈdɪnə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] .
Wait till the ripple's gane , and then dinna speak to me .
等待 直到 这 涟漪 游戏 , 和 然后 迪娜 说话 到 我 .

等风波平息后，别跟我说话。

[bʌt; bət] [dʒɪn] [aɪ] [si:] - , [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:][bi:; bi][es eɪ ˈi:] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [soulz]
But gin I see onything , it will na be sae great a thing as a soul's
但 杜松子酒 我 看 - , 它 将要 纳 是 sae 伟大的 一个 事物 作为 一个 灵魂的
[dɪˈzaɪər] .
desire .
欲望 :

但是，我所看到的任何东西，都不会像灵魂的渴望那样伟大。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] .
" **She sat still and he stood still , leaning against the side of her house .**
" 她 卫星 仍然 和 他 站立 仍然 , 倾斜 反对 这 边 的 她 房子 .

她静静地坐着，他也静静地站着，倚靠在她家房子的一侧。

[ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [sæt][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [geɪz] .
Mother Binning sat with fixed gaze .
母亲 分类 卫星 和 固定的 目光 :

宾宁母亲目光呆滞地坐着。

[hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vɪd] .
Her lips moved .
她 嘴唇 已搬 :

她的嘴唇动了动。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [waɪt] [mɪst] .
" **There's the white mist .**
" 有 这 白色的 薄雾 :

“那里有白雾。”

[ɪts] [ˈklɪrɪŋ] . "
It's clearing . "
它是 清理 :

天气正在好转。

" [tel] [em ˈi:] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [ʃɪp] . "
" **Tell me if you see a ship .** "
" 告诉 我 如果 你 看 一个 船 :

“如果你看到船，请告诉我。”

" [jes] , [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] "
" **Yes , I see it** "
" 是的 , 我 看 它 "

“是的，我看到了.....”

" [tɛl] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jə] [si:] [ɪts][pɔ:rt] . "

" **Tell me if you see its port** . "

" 告诉 我 如果 你 看 它是 港口 . "

“如果你看到它的港口，请告诉我。”

" [jes] , [aɪ] [si:] . "

" **Yes , I see** . "

" 是的 , 我 看 . "

“是的，我明白了。”

" [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] —

" **Describe it — the houses , the country , the dress and look of the people —**

" 描述 它 — 这 房屋 , 这 国家 , 这 裙子 和 看 的 这 人们 —

“描述一下——房屋、乡村、人们的穿着和长相——”

" ['mʌðər] ['bɪnɪŋ] [dɪd][soʊ] .

" **Mother Binning did so** .

" 母亲 分类 做过 所以 .

“宾宁夫人照做了。”

" [ðæts] [nɑ:t] ['hɑ:lənd] — [ðæt] [wəd] [bi:; bi] ['lɪzbən] .

" **That's not Holland — that would be Lisbon** .

" 那就是 不是 荷兰 — 那 会 是 里斯本 .

“那不是荷兰——那是里斯本。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'gen] , ['mʌðər] .

Look at the ship again , Mother .

看 在 这 船 再次 , 母亲 .

母亲，再看看那艘船。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第13/19页

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪləz] .
Look at the sailors .
看 在 这 水手们 .

看看这些水手。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪndʒəz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] .
Look at the passengers if there are any .
看 在 这 乘客 如果 那里 是 任何 .

看看有没有乘客。

[hu:m] [duː][juː; jʊ] [siː] ? "
Whom do you see ? "
谁 做 你 看 ? "

你看到了谁？

" [ɑː] ! " [sed] ['mʌðər] ['bɪnɪŋ] .
" **Ah !** " **said Mother Binning .**
" 啊 ! " 说 母亲 分类 .

“啊！”宾宁妈妈说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɔː] [rɔːŋ] - ['duːər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] ['spænɪʃ] [waɪn] ! "
" **There's a braw wrong - doer for you , sitting drinking Spanish wine !** "
" 有 一个 布拉 错误的 - 实干家 为了 你 , 坐着 喝 西班牙语 葡萄酒 ! "

“瞧瞧，一个作恶多端的家伙，正坐在那儿喝西班牙葡萄酒呢！”

" [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" **Say his name .** "
" 说 他的 姓名 . "

“说出他的名字。”

" [ɪts] [hiː; hi] [ðæt] [wʌns] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [læd] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ə'laɪv][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **It's he that once , when you were a lad , you brought alive from the**
" 它是 他 那 一次 , 什么时候 你 是 一个 小伙子 , 你 带来 活 从 这
- [puːl] . "
Kelpie's Pool . "
- 水池 . "

“就是你小时候从凯尔派池塘里救回来的那个人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] !
" **Thank you , Mother !**
" 感谢 你 , 母亲 !

“谢谢您，妈妈！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɔːntɪd] .
That's what I wanted .
那就是 什么 我 通缉 .

这正是我想要的。

[skraɪ] !
Scrying !
占卜 !

占卜！

[huː] ['gɪvz] [tuː; tə] [hu:m] — [huː] ['gɪvz] [bæk] [tuː; tə] [hu:m] ?
Who gives to whom — who gives back to whom ?
WHO 给予 到 谁 — WHO 给予 后退 到 谁 ?

谁给予谁，谁又回报给谁？

[ðə; ði] [ʌndə'rhi:θ] [g'reɪt] [aɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
The underneath great I , I suppose .
这 下 伟大的 我 , 我 认为 .

我想，最底层的伟大之处在于我。

[left] [hænd] [ˈgɪvɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] — [ænd; ənd][noʊ][brænd] - [nu:] [nu:z] !
Left hand giving to right — and no brand - new news !
左边 手 给予 到 正确的 — 和 不 品牌 - 新的 消息 !

左手交给右手——并没有什么新鲜事！

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ʼʌðər] [drɪfts] [kən'kə:riŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [fled] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪzbən] [ʃɪp] !
All the same , other drifts concurring , I think that he fled by the Lisbon ship !
全部 这 相同的 , 其他 漂移 同意 , 我 思考 那 他 逃亡 经过 这 里斯本 船 !

尽管如此，考虑到其他因素，我认为他是乘里斯本的船逃走的！

" [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][pæn][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s]
" **Mother Binning pushed aside the pan of water and rubbed her hand across**
" 母亲 分类 推动 旁边 这 平底锅 的 水 和 摩擦 她 手 穿过
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“宾宁妈妈把水盆推到一边，用手揉了揉眼睛。”

[ʃi:; ji] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [hɜ:rb] .
She took up her bundle of herbs .
她 采取 向上 她 捆 的 草药 .

她拿起那捆草药。

" [hu:t] , - !
" **Hoot , Glenfernie !**
" 吡 , - !

“呼，格伦弗尼！ ”

[du:][ji:; ji] [θɪŋk] [ðæts] [jʊr; jər] [soʊlz] [dɪ'zaɪər] ?
do ye think that's your soul's desire ?
做 是的 思考 那就是 你的 灵魂的 欲望 ?

你认为那是你灵魂的渴望吗？

" [dʒɔ:k] [keɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
" **Jock came limping around the house .**
" 乔克 来了 跛行 大约 这 房子 .

乔克一瘸一拐地在房子里走来走去。

[æɪlɪg'zændər][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [ə'baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkrɪp(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [spaɪd] ,
Alexander could not now abide the sight of this cripple who had spied ,
亚历山大 可以 不是 现在 遵守 这 视线 的 这 削弱 WHO 有 间谍 ,

亚历山大现在实在无法忍受看到这个窥探他秘密的残疾人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [ʃɑ:t] [sʌm; səm] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæroʊ] !
and had not shot some fashion of arrow !
和 有 不是 射击 一些 时尚 的 箭 !

而且还没射出某种类型的箭！

[hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [lu:st] [blæk] [ˈælən][frʌm; frəm][ðə; ði] [æʃ] - [tri:] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ]
He said good - by and loosed Black Alan from the ash - tree and rode away
他 说 好的 - 经过 和 松开 黑色的 艾伦 从 这 灰 - 树 和 骑 离开
.
.
.

他道别后，将黑艾伦从桤树上解救下来，然后骑马离开了。

[hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [tred] [ðə; ði] [glen] .
He would not tread the glen .
他 会 不是 踏 这 格伦 .

他不会踏入那片山谷。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'kəʊld] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['i:stərn] [glen] [ʌv; əv] ['sɜ:pənts] .
His memory recoiled from it as from some Eastern glen of serpents .
他的 记忆 反冲 从 它 作为 从 一些 东 格伦 的 蛇 .

他的记忆如同从东方某个蛇窟中惊醒一般，瞬间消退。

[hi:; hi][ænd; ənd] [blæk] ['ælən] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊəz] .
He and Black Alan went over the moors .
他 和 黑色的 艾伦 去 超过 这 沼泽地 .

他和黑艾伦穿越了荒原。

[ænd; ənd] [sti:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [streŋθ] [bæk] .
And still it was early and he had his body strength back .
和 仍然 它 曾是 早期的 和 他 有 他的 身体 力量 后退 .

而且当时时间还早，他的身体也恢复了力量。

[hi:; hi][roʊd] [tu:; tə] - .
He rode to Littlefarm .
他 骑 到 - .

他骑马去了利特尔农场。

[ˈrɑ:bɪn] ['gri:n,lɔ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [koʊt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] , [wɔ:rm] ['weðər] .
Robin Greenlaw was in the field , coat off in the gay , warm weather .
罗宾 格林劳 曾是 在 这 场地 , 外套 离开 在 这 同性恋 , 温暖的 天气 .

罗宾·格林劳在田间劳作，在温暖宜人的天气里脱掉了外套。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ]
He came to Glenfernie's side , and the latter dismounted and sat with
他 来了 到 - 边 , 和 这 后者 下马 和 卫星 和

[hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] .
him under a tree .
他 在下面 一个 树 .

他来到格伦弗尼身边，格伦弗尼下了马，和他一起坐在树下。

['gri:n,lɔ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [stoʊn] [dʒʌg][ænd; ənd] ['tæŋkərd][ænd; ənd] [pɔ:d] [eɪl] .
Greenlaw brought a stone jug and tankard and poured ale .
格林劳 带来 一个 石头 水壶 和 酒杯 和 倾倒 麦芽酒 .

格林劳拿来一个石壶和一个大酒杯，倒上麦芽酒。

[ðə; ði] [lərd] [dræŋk] .
The laird drank .
这 领主 喝 .

领主喝了酒。

" [ðæts] [gʊd] , [ˈrɑ:bɪn] !
" That's good , Robin !
" 那就是 好的 , 罗宾 !

“太好了，罗宾！”

" [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tæŋkərd] .
" He put down the tankard .
" 他 放 向下 这 酒杯 .

他放下了酒杯。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti:l] [ə; eɪ] ['poʊət] ? "
" Are you still a poet ? "
" 是 你 仍然 一个 诗人 ? "

你还是诗人吗？

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [aɪ][həʊp][aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [sti:l] .
" **If I was so once upon a time , I hope I am so still .**
" 如果 我 曾是 所以 一次 之上 一个 时间 , 我 希望 我 是 所以 仍然 .
“如果我曾经是这样, 我希望我现在依然是这样。”

[æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [sti:l] [meɪk] [və:sɪz] .
At any rate , I still make verses .
在 任何 速度 , 我 仍然 制作 诗句 .
总之, 我还在写诗。

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ˈpəʊəmz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [raɪt] . "
And I see poems that I can never write . "
和 我 看 诗歌 那 我 能 绝不 写 . "
我看到了一些我永远也写不出来的诗。

" - [ˈnevər] - — [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [ɪz] !
" ' **Never ' — how long a word that is !**
" - 绝不 - — 如何 长的 一个 单词 那 是 !
“永不’——这词也太长了吧! ”

" [ˈgri:n,lɔ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:rkərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] .
" **Greenlaw gazed at the workers in the field .**
" 格林劳 凝视 在 这 工人 在 这 场地 .
格林劳凝视着田里的工人们。

" [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈstrɪklənd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] .
" **I met Mr . Strickland the other day .**
" 我 遇见 先生 . 斯特里克兰 这 其他 天 .
“前几天我遇到了斯特里克兰先生。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈtræv(ə)l] [ə'gen] . "
He says that you will travel again . "
他 说道 那 你 将要 旅行 再次 . "
他说你还会再次旅行。

" - [ˈtræv(ə)l] - — [jes] . "
" ' **Travel ' — yes . "**
" - 旅行 - — 是的 . "
“旅行’——是的。”

" [ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:r,dain][ɑ:rmz] [gets] [,aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈedɪnbərə] [roʊd] [ðæt] [ˈi:ən] [ˈrʌlɑ:k] [meɪd] [ə; eɪ]
" **The Jardine Arms gets it from the Edinburgh road that Ian Rullock made a**
" 这 怡和集团 武器 获得 它 从 这 爱丁堡 路 那 伊恩 规则 制成 一个
[ˈderɪŋ] [ɪˈskeɪp] . "
daring escape . "
大胆 逃脱 . "
“据爱丁堡路边的消息称, 伊恩·鲁洛克曾上演了一场惊险的越狱。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [,ɪndʒəˈhu:əti][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbreɪvəri] . "
" **He had always ingenuity and a certain sort of physical bravery . "**
" 他 有 总是 独创性 和 一个 肯定 种类 的 身体的 勇敢 . "
“他一直都很有创造力, 而且相当勇敢。”

" [soʊ][hæz; həz] [ˈlu:sɪfər] , [ˈmɪltən] [sez] .
" **So has Lucifer , Milton says .**
" 所以 有 路西法 , 米尔顿 说道 .
“路西法也是如此,”米尔顿说。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ˈlu:sɪfər] . "
But he's not Lucifer . "
但 他是 不是 路西法 . "
但他不是路西法。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [smɔ:l] . "
He is weak and small . "
他 是 虚弱的 和 小的 . "

他体弱矮小。

" [wel] , [lʊk] - !
" **Well , look Glenfernie** !
" 出色地 , 看 - !

“瞧，格伦弗尼！”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪst] [maɪ][soʊl] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "
I would not waste my soul chasing him ! "
我 会 不是 浪费 我的 灵魂 追逐 他 ！ "

我不会浪费我的灵魂去追逐他！

" [haʊ] [ded] [ɑ:r; ər][juː; jʊ][ɔ:l] !
" **How dead are you all** !
" 如何 死的 是 你 全部 ！

你们都死透了吗！

[juː; jʊ] , [tuː] , [ˈɡriːn,lɔ] !
You , too , Greenlaw !
你 , 也 , 格林劳 ！

你也一样，格林劳！

" [ˈrɑːbɪn] [flʌʃt] .
" **Robin flushed** .
" 罗宾 配 .

罗宾脸红了。

" [noʊ] ! [aɪ] [heɪt] [ɔ:l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ɪz] [vaɪl] !
" **No ! I hate all that he did that is vile** !
" 不 ！ 我 恨 全部 那 他 做过 那 是 卑鄙的 ！

不！我恨他所做的一切卑鄙的事情！

[ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvaɪələnt] [deθ] ,
If all his escaping leads him to violent death ,
如果全部 他的 逃脱 线索 他 到 暴力 死亡 ,

如果他所有的逃亡最终都导致他惨死，

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][faɪnd][,aɪˈtiː][ɪn][emˈiː][tuː; tə] [ɡriːv] !
I shall not find it in me to grieve !
我 将 不是 寻找 它 在 我 到 悲伤 ！

我不会感到悲伤！

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,
But all the same ,
但 全部 这 相同的 ,

但即便如此，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [siː] [juː; jʊ] [ˈnærəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] - [ˈhʌntər] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [merk] [ðə; ði] [wʊlf]
I would not see you narrowed to the wolf - hunter that will never make the wolf
我 会 不是 看 你 范围缩小 到 这 狼 - 猎人 那 将要 绝不 制作 这 狼
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊlf] !
less than the wolf !
较少的 比 这 狼 ！

我不会把你局限于猎狼者的角色，那样就永远无法让狼不再是狼！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][wʌn] [hu:] [wəd] [sɜ:rv] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [[ʃʊ] [ju: 'es]
I've always thought of you as one who would serve Wisdom and show us
我已经 总是 想法 的 你 作为 一 WHO 会 服务 智慧 和 展示 我们
[hɜ:r; hær] [ˈbju:ti] — "
her beauty — "
她 美丽 — "

我一直认为你会侍奉智慧，向我们展现她的美丽——

" [tu:; tə][em 'i:] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ˈwɪzdəm] — [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [ˈbju:ti] .
" **To me this is now wisdom — this is now beauty** .
" 到 我 这 是 现在 智慧 — 这 是 现在 美丽 .

“对我而言，这就是智慧——这就是美。”

[ˈpoʊəts] [meɪ] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈpoʊətri] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ][ˈæftər][ˈi:ən] [ˈrʌlə:k] ! "
Poets may stay and make poetry , but I go after Ian Rullock ! "
诗人 可能 停留 和 制作 诗 , 但 我 去 后 伊恩 规则 ! "

诗人可以留下来写诗，但我追随伊恩·鲁洛克！

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈpoʊətri][ɪn] [ðæt] , [tu:] , " [sed] [ˈgri:n,lɔ] , " [bɪ'kəz, br'kɔ:z][ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]
" **Oh , there's poetry in that , too ,** " **said Greenlaw ,** " **because there's nothing in**
" 哦 , 有 诗 在 那 , 也 , " 说 格林劳 , " 因为 有 没有什么 在
[wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈpoʊətri] !
which there isn't poetry !
哪个 那里 不是 诗 !

“哦，这里面也有诗意，”格林劳说，“因为世间万物都蕴含着诗意！”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ˈtʃu:zɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [jʊə(r)] [na:t][best][ɪn] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] .
But you're choosing the kind you're not best in , or so it seems to me .
但 你是 选择 这 种类 你是 不是 最好的 在 , 或者 所以 它 似乎 到 我 .

但你选择的却是你并不擅长的领域，至少我是这么认为的。

" - [roʊd][frʌm; frəm] - [ˈhoʊmwərd] .
" **Glenfernie rode from Littlefarm homeward** .
" - 骑 从 - 回家 .

“格伦弗尼从利特尔法姆骑马回家。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd] [blæk] [ˈælən] [went] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] .
But the next day he and Black Alan went to Black Hill .
但 这 下一个 天 他 和 黑色的 艾伦 去 到 黑色的 爬坡道 .

但第二天，他和黑艾伦去了黑山。

[hɪr] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈmɪstər] . - [ə'loʊn] .
Here he saw Mr . Touris alone .
这里 他 锯 先生 . - 独自的 .

在这里，他看到图里斯先生独自一人。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈfrɪvld] [lʊk] .
That gentleman sat with a shrunken and shriveled look .
那 绅士 卫星 和 一个 缩小 和 干瘪 看 .

那位先生面容憔悴，神情萎靡不振。

" [eɪ] , - !
" **Eh , Glenfernie !**
" 嗯 , - !

“呃，格兰弗尼！”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jə][ɑːr; ər] [jɔːrˈself] [əˈgen] ！
I am glad to see that you are yourself again ！
我 是 高兴的 到 看 那 你 是 你自己 再次 ！

很高兴看到你又恢复了往日的风采！

[wel] , [maɪ] [ˈsɪstəz] [sʌn] [hæz; həz][ˈbrookən] [ˈprɪzn] . "
Well , my sister's son has broken prison . "
出色地 ， 我的 姐妹 儿子 有 破碎的 监狱 ！ "

我姐姐的儿子越狱了。

" [jes] , [wʌn] [ˈprɪzn] . "
" Yes , one prison . "
" 是的 ， 一 监狱 ！ "

“是的，一座监狱。”

" [ɡʌːd] [ˈnoʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][mæd] ！
" God knows they were all mad ！
" 上帝 知道 他们 是 全部 疯狂的 ！

天知道他们当时都气疯了！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [driːmz] , [ˈhæŋɪŋ] [dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]
But I could not wish to see him in my dreams , hanging dark from the
但 我 可以 不是 希望 到 看 他 在 我的 梦境 ， 绞刑 黑暗的 从 这
[ˈkɪŋz] [ˈɡæloʊz] ！ "
King's gallows ！ "
国王学院 绞刑架 ！ "

但我做梦也不想看到他被吊在国王的绞刑架上，漆黑一片！

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɡæloʊz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][oʊld] , [mæd] , [ˈstjuːət; 'stju-] [hoʊps] ？
" From the King's gallows and for old , mad , Stewart hopes ？
" 从 这 国王学院 绞刑架 和 为了 老的 ， 疯狂的 ， 斯图尔特 希望 ？

“从国王的绞刑架上，为了年老、疯狂的斯图尔特，还有希望？”

[aɪ][faɪnd] , " [sed] - , " [ðæt] [aɪ][duː][nɔːt] [wɪʃ] [ðæt] , [ˈiːðər] .
I find , " said Glenfernie , " that I do not wish that , either .
我 寻找 ， " 说 - , " 那 我 做 不是 希望 那 ， 任何一个 ！

“我觉得，”格伦弗尼说，“我也不希望那样。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlesər] [θɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [truː] , [raɪt]
He would have gone for the lesser thing — and the long true , right
他 会 有 已消失 为了 这 较少 事物 — 和 这 长的 真的 ， 正确的
[ˈvendʒəns] [bɪn] [dɪˈleɪd] ！ "
vengeance been delayed ！ "
复仇 到过 延迟 ！ "

他本会选择次要的报复——而漫长而公正的复仇却被耽搁了！

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ？ " [æskt] [ˈmɪstər] . - , [ˈdʌlɪ] .
" What is that ？ " asked Mr . Touris , dully .
" 什么 是 那 ？ " 问 先生 ！ - , 沉闷地 ！

“那是什么？”图里斯先生迟钝地问道。

" [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [jæl; jəl][biː; bi][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][ˈpeɪntəz, ˈpeɪnəz] [brʌʃ] [tuː; tə]
" His wrong shall be ever in his mind , and I the painter's brush to
" 他的 错误的 将 是 曾经 在 他的 头脑 ， 和 我 这 画家的 刷子 到
[peɪnt] [aɪ ˈtiː][ðər; ðər] ！
paint it there ！
画 它 那里 ！

“他的冤屈将永远铭刻在他的心中，而我，就是那把用来描绘它的画笔！”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] , [oʊ][ɡʌːd] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ！ "
Give me , O God , the power of genius ！ "
给 我 ， 哦 上帝 ， 这 力量 的 天才 ！ "

上帝啊，请赐予我天才般的能力！

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "
" **Are you going to follow him and kill him ?** "
" 是 你 去 到 跟随 他 和 杀 他 ？ "
" 你要跟踪他然后杀了他吗？ "

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [hɪm; ɪm] .
" **I am going to follow him** .
" 我 是 去 到 跟随 他 .
" 我要跟随他。 "

[æɪ; əɪ][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
At first I thought that I would kill him .
在 第一的 我 想法 那 我 会 杀 他 .
起初我想杀了他。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] .
But my mind is changing as to that .
但 我的 头脑 是 变化 作为 到 那 .
但我对此的看法正在改变。

" [ˈmɪstər] . - [saɪd] [ˈheɪvɪli] .
" **Mr . Touris sighed heavily** .
" 先生 . - 叹了口气 重度 .
图里斯先生重重地叹了口气。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
" **I don't know what is the matter with the world**
" 我 不 知道 什么 是 这 事情 和 这 世界
我不知道这个世界到底怎么了.....

[wʌn] [dʌz] [wʌnz] [best] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ɡoʊz] [rɔ:ŋ] .
One does one's best , but all goes wrong .
一 做 一个人的最好的 , 但 全部 去 错误的 .
一个人尽了全力，但一切都不顺利。

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [hʊʊps] [ænd; ənd][plænz]
All kinds of hopes and plans
全部 种类 的 希望 和 计划
各种各样的希望和计划.....

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [ˈwʌndər]
When I look back to when I was a young man , I wonder
什么时候 我 看 后退 到 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 我 想知道
回想起年轻时的自己，我不禁思忖.....

[aɪ][set][maɪ'self][æən; ən][eɪm][ɪn][laɪf] , [tu:; tə][lɪft][em 'i:][ænd; ənd] [maɪn] [frʌm; frəm] [ˈpɔ:vərti] .
I set myself an aim in life , to lift me and mine from poverty .
我 放 我 一个 目的 在 生活 , 到 举起 我 和 矿 从 贫困 .
我给自己定了一个人生目标，那就是让自己和家人摆脱贫困。

[aɪ] [seɪvd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [dɪ'naɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] .
I saved for it , denied for it , was faithful .
我 已保存 为了 它 , 否认 为了 它 , 曾是 忠实 .
我为此存钱，为此节衣缩食，始终忠诚。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ɪts] [ˈæʃɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] !
It came about and it's ashes in my mouth !
它 来了 关于 和 它是 灰烬 在 我的 嘴 !
它发生了，现在我嘴里全是灰烬！

[jet] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] .
Yet I took it as a trust , and was faithful .
然而 我 采取 它 作为 一个 相信 , 和 曾是 忠实 .
但我把它当作信任，并忠实地履行了承诺。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [seɪ] , - [ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænɪtɪz] - ?
What does the Bible say , ' Vanity of vanities ' ?
什么 做 这 圣经 说 , - 虚荣 的 虚荣心 - ?

圣经上怎么说呢? “虚空的虚空”?

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [meɪd] [rɔːŋ] .
But I say that the world's made wrong .
但 我 说 那 这 世界的 制成 错误的 .

但我认为这个世界本身就存在缺陷。

" - [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ænd] [ˈʃrʌŋkən] [ænd; ænd] [ˈʃrɪvld] , [kəʊld][ɑːn]
" Glenfernie left him at last , wrinkled and shrunken and shriveled , cold on
" - 左边 他 在 最后的 , 皱 和 缩小 和 干瘪 , 寒冷的 在
[ə; eɪ] [ˈsʌməɪ] [deɪ] ,
a summer day ,
一个 夏天 天 ,

“格伦弗尼最终离开了他, 他皱巴巴的, 干瘪的, 在夏日里冰冷。”

[plaɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
plying himself with wine , a serving - man mending the fire upon the hearth .
合奏 他自己 和 葡萄酒 , 一个 服务 - 男人 修补 这 火 之上 这 炉 .

他一边畅饮美酒, 一边让仆人照看炉火。

[ælɪgˈzændər] [went] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈælɪsənz] [ˈpɑːrlər] .
Alexander went to Mrs . Alison's parlor .
亚历山大 去 到 太太 . 艾莉森的 客厅 .

亚历山大去了艾莉森太太的客厅。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hær] [diːp] [tʃer] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ˈsɪtɪŋ]
He found her deep chair placed in the garden without , and she herself sitting
他 成立 她 深的 椅子 放置 在 这 花园 没有 , 和 她 她自己 坐着
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他发现她那把深椅放在花园外面, 她自己就坐在那里。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hænd] , [bʌt; bət][nɑːt] [riːd] , [hɜːr; hær][fɔːrm] [ˈveri] [stɪl] ,
a book in hand , but not read , her form very still ,
一个 书 在 手 , 但 不是 读 , 她 形式 非常 仍然 ,

她手里拿着一本书, 但没有读, 身体一动不动。

[hɜːr; hær] [aɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈvɪvɪd][ə; eɪ] [rəʊ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
her eyes upon a shaft of light that was making vivid a row of flowers .
她 眼睛 之上 一个 轴 的 光 那 曾是 制作 生动 一个 排 的 花朵 .

她的目光被一束光线吸引, 光线将一排花朵映照得格外明亮。

[ðə; ði] [bʊk] [draːpt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hær][ɑːn][ðə; ði] [græs] ; [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ˈkwɪkli] .
The book dropped beside her on the grass ; she rose quickly .
这 书 掉落 旁 她 在 这 草 ; 她 玫瑰 迅速地 .

书掉落在她身旁的草地上; 她迅速起身。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [kəˈlɑːdən] , [brɪˈfɔːr] [ˈprestən,pænz] .
The last time they had met was before Culloden , before Prestonpans .
这 最后的 时间 他们 有 遇见 曾是 前 卡洛登 , 前 普雷斯顿潘斯 .

他们上次见面是在卡洛登战役之前, 普雷斯顿潘斯战役之前。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She came to him .
她 来了 到 他 .

她来到他身边。

" [jʊə(r)] [wel] , [æɪlɪg'zændər] !
" **You're well , Alexander !**
" 你是 出色地 , 亚历山大 !

“你没事吧，亚历山大！”

[θæŋks] [biː; bi] !
Thanks be !
谢谢 是 !

谢谢！

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , [sɪt] [daʊn] !
Sit down , my dear , sit down !
坐 向下 , 我的 亲爱的 , 坐 向下 !

坐下，亲爱的，坐下！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **She would have made him take her chair ,**
" 她 会 有 制成 他 拿 她 椅子 ,

她本会让他坐她的椅子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [brɔːt] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
but he laughed and brought one for himself from the room .
但 他 笑了 和 带来 一 为了 他自己 从 这 房间 .

但他笑着从房间里给自己拿了一个。

" [aɪ] [bles] [maɪ] [ˈænsɛstərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈbɑːdi] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˈwuːndz] !
" **I bless my ancestors for a physical body that will not keep wounds !**
" 我 保佑 我的 祖先 为了 一个 身体的 身体 那 将要 不是 保持 伤口 !

“我感谢我的祖先赐予我一个不会留下伤痕的躯体！”

" [ʃiː; ʃi][sæŋk][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She sank into her chair again and sat in silence , gazing at him .**
" 她 沉没 进入 她 椅子 再次 和 卫星 在 沉默 , 凝视 在 他 .

她再次瘫坐在椅子上，默默地凝视着他。

[hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Her clear eyes filled with tears , but she shook them away .
她 清除 眼睛 已填 和 眼泪 , 但 她 摇晃 他们 离开 .

她清澈的眼睛里充满了泪水，但她甩了甩头，把泪水甩了回去。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] : " [oʊ] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwuːndz] !
At last she spoke : " Oh , I see the other sort of wounds !
在 最后的 她 辐 : " 哦 , 我 看 这 其他 种类 的 伤口 !

她终于开口说道：“哦，我看到了另一种伤口！”

[æɪlɪg'zændər] !
Alexander !
亚历山大 !

亚历山大！

[leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] , [tuː] , [tuː; tə] [hiːl] ! "
lay hold of the nature that will make them , too , to heal ! "
躺 抓住 的 这 自然 那 将要 制作 他们 , 也 , 到 愈合 ! "

抓住自然的力量，它也能治愈他们！

" [seɪnt] [ˈæɪlɪsən] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , " [lʊk] [fʊl] [æt; ət] [wʌt] [went] [ɑːn] .
" **Saint Alison , " he answered , " look full at what went on .**
" 圣 艾莉森 , " 他 回答 , " 看 满的 在 什么 去 在 .

“圣艾莉森，”他回答说，“看看发生了什么事。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðoʊz] [ɑːr; ər] [ˈwuːndz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [hiːl] .
Now tell me if those are wounds easy to heal .
现在 告诉 我 如果 那些 是 伤口 简单的 到 愈合 .

现在告诉我，这些伤口容易愈合吗？

[ænd; ʌnd] [tel] [em 'i:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəri] ,
And tell me if he were not less than a man who pocketed the injury ,
和 告诉 我 如果 他 是 不是 较少的 比 一个 男人 WHO 口袋 这 受伤 ,
你告诉我, 他难道不是一个把伤势揽在自己腰包里的人吗?

[hu:] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ɪndʒərəɹ] , - [gʊʊ][ɪn] [pi:s] ! -
who said to the injurer , ' Go in peace ! '
WHO 说 到 这 伤害者 , - 去 在 和平 ! -
他对伤人者说: “平安地走吧! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɔ:ɹnfəli] .
" She looked at him mournfully .
" 她 看起来 在 他 悲伤地 .
她悲伤地看着他。

" [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pɑ:kɪt] [ðə; ðɪ]['ɪndʒəri] ?
" Is it to pocket the injury ?
" 是 它 到 口袋 这 受伤 ?
是为了把伤病揽到自己身上吗?

[wɪl] [nɑ:t][ɔ:l] [kəm'baɪn] — ['saɪləntli] , ['saɪləntli] — [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?
Will not all combine — silently , silently — to teach him at last ?
将要 不是 全部 结合 — 默默 , 默默 — 到 教 他 在 最后的 ?
难道大家不会默默地、悄悄地联合起来, 最终教会他这些道理吗?

[les] [ðæn; ðən][mæn] — [mæn] — [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][mæn] , [ðæn; ðən][tu:; tə] - ['deɪz] [ə'piəriŋ] [mæn] ? . . .
Less than man — man — more than man , than to - day's appearing man ? . . .
较少的 比 男人 — 男人 — 更多的 比 男人 , 比 到 - 天 出现 男人 ? . . .
比人弱——比人强——比今天出现的这个人强?

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [waɪz] .
I am not wise .
我 是 不是 明智的 .
我并不明智。

[fɔ:ɹ; fər] [jɔ:ɹ'self] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; ʌv][jɔ:ɹ; jər]['mʊʊmənt][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] ,
For yourself and the ring of your moment you may be judging inevitably ,
为了 你自己 和 这 戒指 的 你的 片刻 你 可能 是 评判 不可避免地 ,
['raɪtli]
rightly
没错

对于你自己以及你所处的时代, 你或许不可避免地会评判它, 而且你的评判是正确的.....
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɔʊvər'kʌm] — [ænd; ʌnd][ɪn] [əʊvər'kʌmɪŋ] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [ɔʊvər'kʌm] ?
But with what will you overcome — and in overcoming what will you overcome ?
但 和 什么 将要 你 克服 — 和 在 克服 什么 将要 你 克服 ?
但你将用什么来克服? 而当你克服这些困难时, 你又将克服什么?

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; ʌv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" He made a gesture of impatience .
" 他 制成 一个 手势 的 不耐烦 .
他做出了不耐烦的手势。

" [oʊ] , [frend] , [wʌns][aɪ] , [tu:] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [metə'fɪzɪkl] !
" Oh , friend , once I , too , could be metaphysical !
" 哦 , 朋友 , 一次 我 , 也 , 可以 是 形而上学的 !
“哦, 朋友, 我也曾有过形而上学的经历! ”

[aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] .
I cannot now .
我 不能 现在 .
我现在不行。

" [spi:tʃ] [feild] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .

" **Speech failed between them** .
" 演讲 失败的 之间 他们 :

他们之间无法进行有效的沟通。

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðə; ði][oʊld] [tri:] , [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [blu:] [skaɪ] ,
They sat with eyes upon the garden , the old tree , the August blue sky ,
他们 卫星 和 眼睛 之上 这 花园 , 这 老的 树 , 这 八月 蓝色的 天空 ,

他们坐着, 目光投向花园、老树和八月的蓝天。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] ['hɑ:rdli] [sɔ:] [ði:z] .

but perhaps they hardly saw these .
但 也许 他们 几乎 锯 这些 :

但或许他们几乎没有看到这些。

[æt; ət][læst][fi:; ji] [tɜ:rnd] .

At last she turned .
在 最后的 她 转向 :

她终于转过身来。

[fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['slendər] , [sti:l] ['ju:θfi] ['figjər] , [æn; ən]['oʊv(ə)l] , ['lʌvli] , [sti:l] [jʌŋ] [feɪs] .
She had a slender , still youthful figure , an oval , lovely , still young face .
她 有 一个 苗条 , 仍然 青春 数字 , 一个 椭圆形 , 迷人的 , 仍然 年轻的 脸 .

她身材苗条, 依然年轻; 脸庞椭圆, 美丽动人, 依然年轻。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] , [ænd; ænd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [di:p] ,
Now there was a smile upon her lips , and in her eyes a light deep ,
现在 那里 曾是 一个 微笑 之上 她 嘴唇 , 和 在 她 眼睛 一个 光 深的 ,
['tʌtʃɪŋ] , [mʌ'tɜ:rn(ə)l] .

touching , maternal .
接触 , 母体 :

现在她嘴角带着微笑, 眼中闪烁着深邃、动人、母性的光芒。

" [goʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [hʌnt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [du:z] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] !

" **Go as you will , hunt him as you will , do what you will !**
" 去 作为 你 将要 , 打猎 他 作为 你 将要 , 做 什么 你 将要 !

“随你便吧, 随你便去追捕他吧, 随你便做任何你想做的事! ”

[ænd; ænd][hi:; hi] , [tu:z] — ['i:ən] ! ['i:ən][ænd; ænd][hɪz; ɪz][sɪnz] .

And he , too — Ian ! Ian and his sins .
和 他 , 也 — 伊恩 ! 伊恩 和 他的 罪孽 .

还有他——伊恩! 伊恩和他的罪孽。

[greɪps] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [pres] — [wi:t] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [fleɪl] — [ɔ:r] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]['faɪər] ,
Grapes in the wine - press — wheat beneath the flail — ore in the ardent fire ,
葡萄 在 这 葡萄酒 - 按 — 小麦 下面 这 连枷 — 矿石 在 这 热心 火 ,

葡萄在榨酒机里——小麦在连枷下——矿石在烈火中燃烧,

[ænd; ænd]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ræθ] !

and over all the clouds of wrath !
和 超过 全部 这 云 的 愤怒 !

以及笼罩一切的愤怒乌云!

['sʌfərɪŋ] [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] ['sʌfər] — ['sɪnɪŋ] [ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə][sɪn]
Suffering and making to suffer — sinning and making to sin
痛苦 和 制作 到 遭受 — 犯罪 和 制作 到 罪

受苦和使人受苦——犯罪和使人犯罪.....

[ænd; ænd] [jet] [wɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [kʌm] , [ænd; ænd] [jet] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['rekənsaɪld] ! "

And yet will the dawn come , and yet will you be reconciled ! "
和 然而 将要 这 黎明 来 , 和 然而 将要 你 是 和解 ! "

然而, 黎明终将到来, 你终将和解!

" [nɑ:t] [waɪ] ['meməri] [hoʊldz] ! "
 " **Not while memory holds !** "
 " 不是 尽管 记忆 持有 ！ "

“只要记忆犹存，就不会有事发生！”

" [ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪ'membər] !
 " **Ah , there is so much to remember !**
 " 啊 , 那里 是 所以 很多 到 记住 ！ "

“啊，要记住的东西太多了！”

[i:ən][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ]
 Ian has so much and you have so much
 伊恩 有 所以 很多 和 你 有 所以 很多

伊恩拥有很多，你也拥有很多.....

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['meməri] [kʌmz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
 When the great memory comes you will see .
 什么时候 这 伟大的 记忆 来 你 将要 看 ！

当美好的回忆来临时，你就会明白。

[bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'pærənt] , [nɑ:t] [naʊ] !
 But not now , it is apparent , not now !
 但 不是 现在 , 它 是 明显 , 不是 现在 ！

但现在显然不是现在！

[soʊ][goʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] , [æɪlɪ'zændər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [net] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] ! "
 So go if you will and must , Alexander , with the net and the spear ! "
 所以 去 如果 你 将要 和 必须 , 亚历山大 , 和 这 网 和 这 矛 ！ "

“所以，亚历山大，如果你愿意并且必须去，就带着渔网和长矛去吧！”

" [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][sɪn] ? "
 " **Did he not sin ?** "
 " 做过 他 不是 罪 ？ "

他难道没有犯罪吗？

" [jes] . "
 " **Yes .** "
 " 是的 . "

“是的。”

" [aɪ]['ɔ:lsəʊ][sɪn] .
 " **I also sin .**
 " 我 还 罪 . "

我也有罪。

[bʌt; bət][maɪ][sɪn] [dʌz] [nɑ:t] [mætʃ] [hɪz; ɪz] !
 But my sin does not match his !
 但 我的 罪 做 不是 匹配 他的 ！

但我的罪孽与他的相比简直微不足道！

[gɑ:d] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv] ['ɪnstɹəmənts] , [ænd; ənd][hi:; hi][jæl; ʃəl] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][em 'i:] ! "
 God makes use of instruments , and He shall make use of me ! "
 上帝 制作 使用 的 仪器 , 和 他 将 制作 使用 的 我 ！ "

上帝会使用工具，祂也必会使用我！

" [ɪf] [hi:; hi] - [jæl; ʃəl] , - [ðen] [hi:; hi][jæl; ʃəl] .
 " **If He ' shall , ' then He shall .**
 " 如果 他 - 将 , - 然后 他 将 . "

“如果他‘应该’，那么他就会。”

[let] [ju: 'es] [li:v] [tɔ:k][ʌv; əv] [ðɪs] .
 Let us leave talk of this .
 让 我们 离开 讲话 的 这 .

我们还是别再谈这件事了。

[wer] [juː; jʊ][gʊʊ] [meɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] [gʊʊ] , [tuː] — [ænd; ənd][wɜːrk][aɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][wɜːrk]
Where you go may love and light go , too — and work it out , and work
在哪里 你 去 可能 爱 和 光 去 , 也 — 和 工作 它 出去 , 和 工作
[aɪ 'tiː][aʊt] !
it out !
它 出去 !

无论你走到哪里，爱与光明都会随之而去——努力克服它，努力克服它！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .
" **He did not stay long in her garden .**
" 他 做过 不是 停留 长的 在 她 花园 .

他没有在她的花园里停留太久。

[ɔːl] [blæk] [hɪl] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
All Black Hill oppressed him now .
全部 黑色的 爬坡道 受压迫者 他 现在 .

现在整个黑山都在压迫他。

[ðə; ði][daːrk] [krept] [ɪn][ə'paːn][ðə; ði] [laɪt] .
The dark crept in upon the light .
这 黑暗的 悄悄地爬 在 之上 这 光 .

黑暗悄然吞噬了光明。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
She saw that it was so .
她 锯 那 它 曾是 所以 .

她发现确实如此。

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [frendz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] .
" **He can be friends now with none .**
" 他 能 是 朋友们 现在 和 没有任何 .

他现在可以和任何人交朋友了。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['iːənz] .
He sees in each one a partisan — his own or Ian's .
他 看到 在 每个 — 一个 党派 — 他的 自己的或者 伊恩的 .

他认为每个人身上都有党派色彩——他自己的党派或者伊恩的党派。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
" **She did not detain him ,**
" 她 做过 不是 扣留 他 ,

她没有拘留他，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪ'daʊt] [dɪ'leɪ] .
but when he rose to say good - by helped him to say it without delay .
但 什么时候 他 玫瑰 到 说 好的 - 经过 帮助 他 到 说 它 没有 延迟 .

但当他起身道别时，有人帮助他尽快道别。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [peɪst] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , ['θɪŋkɪŋ] [lʌ; əv]['iːən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ]
He went , and she paced her garden , thinking of Ian who had done so
他 去 , 和 她 踱步 她 花园 , 思维 的 伊恩 WHO 有 完毕 所以
[greɪt] [rɔːŋ] ,
great wrong ,
伟大的 错误的 ,

他走了，她则在花园里踱步，想着伊恩犯下的滔天大错。

[ænd; ənd][æɪlɪg'zændər] [huː] [kraɪd] , " [maɪ] ['enəmi] !
and Alexander who cried , " My enemy !
和 亚历山大 WHO 哭 , " 我的 敌人 !

亚历山大喊道：“我的敌人！

" [ʃiː; ji] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
" She stayed in the garden an hour ,
" 她 入住 在 这 花园 一个 小时 ,
她在花园里待了一个小时,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [piːket; piːˈkeɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊnli] , [ˈʃrɪvld]
and then she turned and went to play piquet with the lonely , shriveled
和 然后 她 转向 和 去 到 玩 皮克特 和 这 孤独 , 干瘪
[mæn] , [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] .
man , her brother .
男人 , 她 兄弟 .

然后她转身去和那个孤独、憔悴的男人——她的哥哥——玩皮克牌了。
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章
[tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] - [roʊd][tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] .
Two days after this Glenfernie rode to White Farm .
二 天 后 这 - 骑 到 白色的 农场 .
两天后，格伦弗尼骑马去了白农场。

[ˈdʒeni] [ˈbæroʊ] [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] .
Jenny Barrow met him with exclamations .
珍妮 巴罗 遇见 他 和 感叹词 .
珍妮·巴罗见到他时发出惊叹声。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˌæliɡˈzændər] !
" Oh , Mr . Alexander !
" 哦 , 先生 : 亚历山大 !
“哦，亚历山大先生！”

[oʊ] , - !
Oh , Glenfernie !
哦 , - !
哦，格伦弗尼！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈmeɪst] [æz; əz] [wɪl] [æz; əz] [ˈevər] — [bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ]
And they say that you are amaist as weel as ever — but to me you
和 他们 说 那 你 是 amaist 作为 威尔 作为 曾经 — 但 到 我 你
[lʊk] [twelv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] !
look twelve years older !
看 十二 年 老 !
他们说你和以前一样棒极了——但在我看来，你看起来老了十二岁！

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] - [hæz; həz] [brɔːt] [greɪ] [ˈɪntuː][maɪ] [her] !
Eh , and this world has brought gray into my hair !
嗯 , 和 这 - 有 带来 灰色的 进入 我的 头发 !
唉，这世界都把我的头发都弄白了！

[ˈfaːðɜːz] [geɪn] [tuː; tə][kɜːrk] [ˈse(ə)n] , [ænd; ənd] - [əˈwaː; -ˈwɔː] - .
Father's gane to kirk session , and Gilian's awa ' .
父亲的 游戏 到 柯克 会议 , 和 - awa - .
父亲去教堂开会了，吉利安走了。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
" He sat down beside her .
" 他 卫星 向下 旁 她 .
他坐在她旁边。

[hɜːr; hər][hændz] [went] [ɑːn] ['perɪŋ] ['æplz] , [waɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [wɜːr; wər] ['bɪzi]

Her hands went on paring apples , while her eyes and tongue were busy
她 双手 去 在 削皮 苹果 , 尽管 她 眼睛 和 舌头 是 忙碌的

[ˈels,wər] .

elsewhere .
别处 .

她的双手继续削苹果，而她的眼睛和舌头却忙于其他事情。

" [ðeɪ] [seɪ] [jʊə(r)] ['geɪɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)] . "

" They say you're gaeing to travel . "
" 他们 说 你是 gaeing 到 旅行 . "

“他们说你要去旅行。”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm] [ˈstaːtɪŋ] ['veri] [suːn] . "

I'm starting very soon . "
我是 开始 非常 很快 . "

我很快就要开始了。

" [ɪts] [nɑː] [sed] [ˌoʊ,oʊ'tiː] — [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪspərz] [bɪn] ['geɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

" It's na said oot — but a kind of whisper's been gaeing around .
" 它是 纳 说 oot — 但 一个 种类 的 低语 到过 gaeing 大约 .

“虽然没人公开谈论此事，但坊间一直有传言说这件事。”

" [ʃiː; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ðen] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , - ? "

" She hesitated , then , " Are you gaeing after him , Glenfernie ? "
" 她 犹豫了一下 , 然后 , " 是 你 gaeing 后 他 , - ? "

她犹豫了一下，然后问道：“格伦弗尼，你要追上去吗？ ”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['dʒeni] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [naɪf] [ænd; ənd]['æp(ə)] .

" Jenny put down her knife and apple .
" 珍妮 放 向下 她 刀 和 苹果 .

珍妮放下刀和苹果。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [straɪpt] [gaʊn] .

She drew a long breath , so that her bosom heaved under her striped gown .
她 画 一个 长的 气息 , 所以 那 她 怀 喘息 在下面 她 有条纹的 袍 .

她深深地吸了一口气，条纹长袍下的胸脯也随之起伏。

[ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

A bright color came into her cheeks .
一个 明亮的 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

她双颊泛起了红晕。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] .

She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [ə'wiːl] , [aɪ]['wædnər] [spər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !

" Aweel , I wadna spare him if I were you !
" 敬畏 , 我 瓦德纳 空闲的 他 如果 我 是 你 !

“哎呀，如果我是你，我肯定不会放过他！ ”

" [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈælisən] .
" He sat with her longer than he had done with Mrs . Alison .
" 他 卫星 和 她 更长 比 他 有 完毕 和 太太 : 艾莉森 :
他陪她坐的时间比陪艾莉森太太的时间要长。

[hi:; hi][felt] [ˈnɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" He felt nearer to her .
" 他 毛毡 更近 到 她 :
他感觉和她更亲近了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [waɪl] [hi:; hi] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz]
" He could be friends with her , while he moved from the other as
" 他 可以 是 朋友们 和 她 , 尽管 他 已搬 从 这 其他 作为
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [reɪθ] .
" from a bloodless wraith .
" 从 一个 无血 幽灵 :
他可以和她做朋友，而对另一个人，他却像一个无血的幽灵般疏远。

[hɪr] [bri:ðd] [ˈfri:li] [ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˌvɪndɪˈkeɪʃənz] !
" Here breathed freely all the strong vindications !
" 这里 呼吸 自由 全部 这 强的 平反 !
这里自由地呼吸着所有强有力的辩护！

[hi:; hi][sæt] , [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" He sat , sincere and strong , and sincere and strong was the
" 他 卫星 , 真诚 和 强的 , 和 真诚 和 强的 曾是 这
[ˈkʌntriwʊmən] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" countrywoman beside him .
" 农妇 旁 他 :
他坐着，真诚而坚强；他身旁的那位乡下女子也真诚而坚强。

" [oʊ] [aɪ] ! " [sed] [ˈdʒeni] .
" Oh aye ! " said Jenny .
" 哦 是的 ! " 说 珍妮 :

" 哦，是的！ ”珍妮说道。
" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:d][^i:, ^i][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] ! "
" He's a villain , and I wad gie him all that he gave of villainy ! "
" 他是 一个 恶棍 , 和 我 瓦德 gie 他 全部 那 他 给予 的 邪恶 ! "
" 他是个恶棍，我要让他尝尝他作恶的滋味！ "

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [ˌælgɪˈzændər] , " [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ˈsɪmpli] !
" That is right , " said Alexander , " to look at it simply !
" 那 是 正确的 , " 说 亚历山大 , " 到 看 在 它 简单地 !
" 没错，"亚历山大说，"就这么简单地看待它！ "

" [hi:; hi][felt] [ðæt] [ðoʊz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [felt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][dɪd][hi:; hi] .
" He felt that those were his friends who felt in this as did he .
" 他 毛毡 那 那些 是 他的 朋友们 WHO 毛毡 在 这 作为 做过 他 :
他觉得那些人和他感同身受，都是他的朋友。

[ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈhoʊmwərd] , [hi:; hi] [sɔ:] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈdʒɑ:vis] [ˈbæroʊ] .
" On the moor , riding homeward , he saw before him Jarvis Barrow .
" 在 这 泊 , 骑术 回家 , 他 锯 前 他 贾维斯 巴罗 :
在荒原上，他骑马回家时，看见贾维斯·巴罗就在眼前。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] , [hi:; hi] [met] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [kɜrn] ,
" Dismounting , he met the old man beside a cairn ,
" 下车 , 他 遇见 这 老的 男人 旁 一个 石堆 ,
他下马后，在一座石堆旁遇到了那位老人。

[pleɪst] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][ˈelfɪn] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz]
placed there so long ago that there was only an elfin story for the deeds
放置 那里 所以 长的 前 那 那里 曾是 仅有的 一个 精灵 故事 为了 这 契约
[aɪˈtiː] [kəˈmeməreɪtɪd] .
it commemorated .
它 纪念 .
它被放置在那里已经很久了，以至于关于它所纪念的事迹，只有精灵传说。

" [ɡyd] [deɪ] , - !
" **Gude day , Glenfernie !**
" 指南 天 , - !
“格伦弗尼，你好！”

[soʊ] [ðæt] [ˈhiːlənd] [ˈtreɪtər] [dɪd][nɑːt] [sleɪ] [jiː; ji] ? "
So that Hieland traitor did not slay ye ? "
所以 那 希兰德 叛徒 做过 不是 杀戮 是的 ? "
所以那个希兰德叛徒没杀你？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。”

" [ˈdʒɑːvɪs] [ˈbæroʊ] , [waɪt] - [ˈhedɪd] , [strɔːŋ] - [ˈfɪtʃərd] , [fɑːr] [jet] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [frʌm; frəm]
" **Jarvis Barrow , white - headed , strong - featured , far yet , it seemed , from**
" 贾维斯 巴罗 , 白色的 - 标题 , 强的 - 特色 , 远的 然而 , 它 似乎 , 从
[ˌɪnkəˈpæsɪteɪtɪŋ] [oʊld][eɪdʒ] ,
incapacitating old age ,
丧失能力 老的 年龄 ,
“贾维斯·巴罗，满头白发，五官棱角分明，看起来离衰老还很远。”

[tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈluːsɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] .
took his seat upon a great stone loosened from the mass .
采取 他的 座位 之上 一个 伟大的 石头 松动 从 这 大量的 .
他坐在一块从土堆中松动出来的大石头上。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] ; [hɪz; ɪz] [ˈkɑːli] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He leaned upon his staff ; his collie lay at his feet .
他 倾斜 之上 他的 职员 ; 他的 柯利犬 躺 在 他的 脚 .
他拄着拐杖，他的牧羊犬趴在他的脚边。

" [ˈmeni] [wɑːd] [seɪ] [ə; eɪ] [læŋ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː][ʌv; əv] [læŋ] [taɪm] ,
" **Many wad say a lang time , with the healing in it of lang time** ,
" 许多 瓦德 说 一个 语言 时间 , 和 这 康复 在 它 的 语言 时间 ,
“很多人会说，漫长的时间，以及漫长时间带来的治愈，

[sɪns] [ə; eɪ] [fɔːs] [ˈlʌvər] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡrændɔːtər] , [ɪn][ðə; ði][ɡlen][ðer; ðər] ! "
since a fause lover sang in the ear of my granddaughter , in the glen there ! "
自从 一个 福斯 情人 唱 在 这 耳朵 的 我的 孙女 , 在 这 格伦 那里 ! "
自从一个爱慕虚伪的人在那山谷里，在我孙女耳边唱歌之后！

" [aɪ] , [ˈmeni] [wɒd] [seɪ] [aɪˈtiː] . "
" **Aye , many would say it** . "
" 是的 , 许多 会 说 它 . "
“是啊，很多人都会这么说。”

" [aɪ] [seɪ] - [ə; eɪ] [fɔːs] [ˈlʌvər] . -
" **I say ' a fause lover** . '
" 我 说 - 一个 福斯 情人 . -
我说“一个虚假的爱人”。

" [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] — [wer] , [ˈmeɪbi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlfəli] [blaɪnd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
" **Where she was mistaken — where , maybe , she was wilfully blind — she must**
" 在哪里 她 曾是 错误 — 在哪里 , 或许 , 她 曾是 故意 瞎的 — 她 必须
[lɜːrn] .
learn .
学习 .

“她犯了错的地方——或许是她故意视而不见的地方——她必须吸取教训。”

[nɑːt][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈbetər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [mɪs'teɪk] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [bɔːst] [ɪn] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
Not the learning better , but the old mistake until it is lost in knowledge ,
不是 这 学习 更好的 , 但 这 老的 错误 直到 它 是 丢失的 在 知识 ,
不是学习得更好, 而是纠正旧错误, 直到它被知识所掩盖。

[wɪl] [kloʊð] [ɪt'self] [ɪn] [ˈsʌfərɪŋ] !
will clothe itself in suffering !
将要 衣服 本身 在 痛苦 !

它将披上苦难的外衣!

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
But that is but a part of her !
但 那 是 但 一个 部分 的 她 !

但这只是她的一部分!

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈerər] [wɪ'ðɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [ˈmaɪk(ə)] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌv; əv] [nɔːt] !
If there is error within , there is also Michael within to make it of naught !
如果 那里 是 错误 之内 , 那里 是 还 迈克尔 之内 到 制作 它 的 零 !

即使内部存在错误, 也存在着迈克尔, 他会将其化为乌有!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːsɪz] [hɜːr'self] .
She releases herself .
她 发布 她自己 .

她挣脱了束缚。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈæŋɡərd] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər] ,
It is horrible to me to see you angered against her ,
它 是 可怕 到 我 到 看 你 愤怒 反对 她 ,

看到你对她生气, 我很难过。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'skrɪmɪneɪt] — [ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][jər; jər] [ˈmaɪk(ə)] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːrz] ! "
for you do not discriminate — and you are your Michael , but not hers ! "
为了 你 做 不是 辨析 — 和 你 是 你的 迈克尔 , 但 不是 她的 ! "

因为你不会歧视——你是你的迈克尔, 但不是她的!

" [ˈædəm][ɪz] [ˈspiːkɪŋ] — [stiːl] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈlʌvər] !
" **Adam is speaking — still the woman's lover !**
" 亚当 是 请讲 — 仍然 这 女性的 情人 !

“亚当还在说话——他仍然是那个女人的情人!”

[aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm not for contending with you .
我是 不是 为了 争吵 和 你 .

我不想和你争辩。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈfɔːli] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [ænd; ænd][æŋ; ən] [ɪl] [ɪg'zæmp(ə)] , [ænd; ænd]
She tore my heart working folly in my house , and an ill example , and
她 撕裂 我的 心 在职的 蠢事 在 我的 房子 , 和 一个 患病的 例子 , 和

[fɔːr; fər][hɜːr'self] [kɑːndem'neɪʃn] ! "
for herself condemnation ! "
为了 她自己 谴责 ! "

她在我家做蠢事, 给我树立了坏榜样, 她自己也应该受到谴责, 这让我心碎!

" [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] !
" **Leave her alone !**
" 离开 她 独自的 !

“别管她！ ”

[ʃi; ji][hæz; həz][hæd; həd] [greɪt] [ʌn'hæpɪnəs] !
She has had great unhappiness !
她 有 有 伟大的 不快乐 !

她过得很不开心！

" [hi; hi] [mu:vɪ] [ðə; ði] [smɔ:l] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" **He moved the small stones of the cairn with his fingers .**
" 他 已搬 这 小的 石头 的 这 石堆 和 他的 手指 .

他用手指拨开石堆上的小石头。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - . "
" **I am going away from Glenfernie .** " "
" 我 是 去 离开 从 - . "

“我要离开格伦弗尼了。”

" [aɪ] .
" **Aye .**
" 是的 .

“是的。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ji; ji] [wʊd] !
It was in mind that ye would !
它 曾是 在 头脑 那 是的 会 !

我当时就想着你们会这么做！

[ju; jʊ][ænd; ənd][hi; hi][wɜ:r; wər] [greɪt] [frendz] . "
You and he were great friends . " "
" 你 和 他 是 伟大的 朋友们 . "

你和他曾是很好的朋友。

" [ðə; ði] ['greɪtər] [foʊz] [naʊ] . "
" **The greater foes now .** " "
" 这 更大的 敌人 现在 . "

“现在的敌人更强大了。”

" [aɪ][^i; ^i][ji; ji] [fʊl] [ʌndər'stændɪŋ] [ðer; ðər] ! "
" **I gie ye full understanding there !** " "
" 我 gie 是的 满的 理解 那里 ! "

“我完全理解！ ”

" [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðoʊz] [hi; hi] [heɪtɪd] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [tʌt] .
" **With my father , those he hated were beyond his touch .**
" 和 我的 父亲 , 那些 他 憎恨 是 超过 他的 触碰 .

“对于我父亲来说，他憎恨的人是他无法触及的。”

[soʊ][hi; hi] [wɔ:kt] [ə'mʌŋ] ['ʃæ,douz] ['oʊnli] .
So he walked among shadows only .
所以 他 步行 之中 阴影 仅有的 .

于是他只能在阴影中行走。

[bʌt; bət][tu; tə][em 'i:] [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'noʊn] [wʊd] [wer] [rəʊvz] , [ə'laɪv][ænd; ənd] ['ɪnsələnt]
But to me this world is a not unknown wood where roves , alive and insolent
但 到 我 这 世界 是 一个 不是 未知 木头 在哪里 漫游者 , 活 和 傲慢的
,
!
,

但对我而言，这个世界就像一片陌生的森林，里面游荡着活泼而桀骜不驯的流浪动物。

[maɪ] [ˈʌtər] [ˈenəmi] ！
my utter enemy ！
我的 说出 敌人 ！

我的死敌！

[aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ！ "
I can touch him and I will touch him ！ "
我 能 触碰 他 和 我 将要 触碰 他 ！ "

我可以摸到他，而且我一定会摸到他！

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɑ:] [əˈbaɪdz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)] ！ . . .
" Not you , but the Lord Wha abides not evil ！ . . .
" 不是 你 ， 但 这 主 世界卫生大会 遵守 不是 邪恶的 ！ . . .

“不是你，而是耶和华，祂不容邪恶！

[haʊ] [ˈsʊn] [wɪl] [ji:; ji][bi:; bi] [ˈgeɪɪŋ] , - ? "
How sune will ye be gaeing , Glenfernie ? "
如何 太阳 将要 是的 是 gaeing , - ? "

格伦弗尼，你们什么时候出发？

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][raɪd][fɑ:r] .
" As soon as I can ride far .
" 作为 很快 作为 我 能 骑 远的 .

“等我能骑车远行的时候。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ˈɔ:rdər] [hɪr] .
As soon as everything is in order here .
作为 很快 作为 一切 是 在 命令 这里 .

等这里一切都安排妥当之后。

[aɪ] [noʊ] [ðæt][aɪ][,er ˈem][ˈgoʊɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ][,er ˈem] [rɪˈtʰ:rnɪŋ] . "
I know that I am going , but I do not know if I am returning . "
我 知道 那 我 是 去 , 但 我 做 不是 知道 如果 我 是 返回 . "

我知道我要走了，但我不知道我是否还能回来。

" [aɪ] [hɔ:d] [nɑ:;][wɪð; wɪθ] [ˈdu:əlɪŋ] .
" I haud na with dueling .
" 我 豪德 纳 和 决斗 .

“我曾参与决斗。”

[ɪts] [ən] - [ˈkrɪstʃən] .
It's un - Christian .
它是 联合国 - 基督教 .

这不符合基督教教义。

[bʌt; bət][moʊni:z][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [gyd] [mæn] [ðæt] [dʒəˈhoʊvə] [ju:st] [fɔ:r; fər] [sɔ:rd] ！
But mony's the ancient gude man that Jehovah used for sword ！
但 莫尼的 这 古老的 古德 男人 那 耶和华 用过的 为了 剑 ！

但金钱是耶和华用来当剑的古代好人！

[aɪ] , [ænd; ənd] [əˈpru:vɔd] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] — [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜ:r.vənt]
Aye , and approved the sword that he used — calling him faithful servant
是的 , 和 得到正式认可的 这 剑 那 他 用过的 — 呼叫 他 忠实 仆人

[ænd; ənd][mæn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ！
and man after His heart ！
和 男人 后 他的 心 ！

是的，并且认可了他所使用的剑——称他为忠实的仆人和合他心意的人！

[aɪ][,er ˈem][nɑ:;] [dʒʌdʒɪŋ] .
I am na judging .
我 是 纳 评判 .

我不评判。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʊr] - [roud] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
" From the moor Glenfernie rode through the village .
" 从 这 泊 - 骑 通过 这 村庄 .
“格伦弗尼从荒原骑马穿过村庄。”

[foʊk] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ləkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dɔ:z] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈlðər]
Folk spoke to him , looked after him ; children about the doors called to others
民间 辐 到 他 , 看起来 后 他 ; 孩子们 关于 这 门 称为 到 其他的
,
.
,
人们和他说话, 照顾他; 孩子们在门口呼唤其他人,

" [ɪts] [θɑ:] [lərd] [ɑ:n] [blæk] [ˈælən] !
" It's tha laird on Black Alan !
" 它是 tha 领主 在 黑色的 艾伦 !
“是黑艾伦的领主! ”

" [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈdɪstæf] [ɔ:r][pæn][ɔ:r][pɑ:t][ɔ:r] [ˈpɪtʃər] [ɪn][hænd] , [tɜ:rnd] [hed] ,
" Old and young women , distaff or pan or pot or pitcher in hand , turned head ,
" 老的 和 年轻的 女性 , 女 或者平底锅或者 锅 或者 投手 在 手 , 转向 头 ,
“老妇少妇, 手里拿着纺锤、平底锅、锅或水罐, 转过头来,

[geɪzd] , [spoʊk] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [ɔ:r][tu:; tə][wʌn] [əˈhʌðər] .
gazed , spoke to themselves or to one another .
凝视 , 辐 到 他们自己 或者 到 一 其他 .
他们凝视着, 自言自语或互相交谈。

[ðə; ði][ˈdʒɑ:r,dain][ɑ:rmz] [ləkt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] .
The Jardine Arms looked out of doors .
这 怡和集团 武器 看起来 出去 的 门 .
怡和之臂酒店面向户外。

" [ˈhi:z] [ˈʌŋkoʊ] [laɪk] [θɑ:] [ɔ:ld] [lərd] !
" He's unco like tha auld laird !
" 他是 未 喜欢 tha 老 领主 !
“他不像那个老地主那样古怪! ”

" [ɔ:ld] [ˈwɪli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [reɪzd] [ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ] [ˈvɔɪs] ,
" Auld Willy , that was over a hundred , raised a piping voice ,
" 奥尔德 威利 , 那 曾是 超过 一个 百 , 提高 一个 管道 噪音 ,
“老威利, 那家伙一百多岁了,”他用洪亮的声音说道, “

" [dɪd][ji:; ji] [jʌŋ] [θɪŋz] [rɪˈmembər] [ˈgɑ:wɪn] [ˈeliət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [ˈɡrænfɑ:ðər] [ji:d]
" Did ye young things remember Gawin Elliot that was his great - grandfather ye'd
" 做过 是的 年轻的 事物 记住 高文 埃利奥特 那 曾是 他的 伟大的 - 祖父 你们
[bi:; bi] [ˈseɪŋ] ,
be saying ,
是 说 ,
“你们这些年轻人还记得加文·艾略特吗? 他是他的曾祖父。”你们会这样说。

- [ji:; ji] [maɪt] [θɪŋk] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈgɑ:wɪn] [ˈeliət] [ðæt] [wʌz; wəz] - ! -
! Ye might think it was Gawin Elliot that was hangit !
- 叶 可能 思考 它 曾是 高文 埃利奥特 那 曾是 - ! -
“你可能会以为被绞死的是加文·艾略特! ”

" [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ɑ:p] [dɔ:r] .
" Mrs . Macmurdo came to her shop door .
" 太太 : - 来了 到 她 店铺 门 .
麦克默多太太来到了她的店门口。

" [eɪ] , [ðə; ði] [lerd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðə; ði] [strɔː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæts] [pæst] [ə'laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
" **Eh** , **the laird** , **wi** ' **all the straw of all that's past alight in his heart** !
" 嗯 , 这 领主 , wi - 全部 这 稻草 的 全部 那就是 过去的 点燃 在 他的 心 !
" 唉, 那地主, 心中燃起了所有过去苦难的火焰! "

" [æɪlɪg'zændər] ['ænsər] [ðə; ði] " [gʊd] [deɪz] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [drɔː] [reɪn] .
" **Alexander answered the " good days , " but he did not draw rein** .
" 亚历山大 回答 这 " 好的 天 , " 但 他 做过 不是 画 缰绳 .
亚历山大回答说“好日子”, 但他并没有勒紧缰绳。

[hiː; hi] [roʊd] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ber] [weɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪl]
He rode slowly up the steep village street and over the bare waste bit of hill
他 骑 缓慢地 向上 这 陡 村庄 街道 和 超过 这 裸 浪费 少量 的 爬坡道
[ʌn'tɪl] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæns] ,
until here was the manse ,
直到 这里 曾是 这 牧师住宅 ,
他骑马缓缓沿着陡峭的村道向上, 越过光秃秃的荒山, 直到看到牧师住宅。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɜːrk] [brɪ'ɑːnd] [aɪ 'tiː] .
with the kirk beyond it .
和 这 柯克 超过 它 .
教堂就在它后面。

['kʌmɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæns] [geɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
Coming out of the manse gate was the minister .
未来 出去 的 这 牧师住宅 门 曾是 这 部长 .
大臣从牧师住宅的大门走了出来。

- [tʃekt] [hɪz; ɪz] [mer] .
Glenfernie checked his mare .
- 已检查 他的 母马 .
格伦弗尼检查了他的母马。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [spred] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['hɪltɑːp] .
All around spread a bare and lonely hilltop .
全部 大约 传播 一个 裸 和 孤独 山顶 .
四周尽是一片光秃秃、孤寂的山顶。

[ðə; ði] [mæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstɜːz] ['fɪɡjər] ['bʌtrɪst] [ɪːt] [ðə; ði] ['ʌðər]
The manse and the kirk and the minister's figure buttressed each the others
这 牧师住宅 和 这 柯克 和 这 部长 数字 支撑 每个 这 其他的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [streŋθ] .
with a grim strength .
和 一个 严峻 力量 .
牧师住宅、教堂和牧师的身影彼此之间相互支撑, 构成了一种庄严的力量。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] - .
The wind swept around them and around Glenfernie .
这 风 扫荡 大约 他们 和 大约 - .
风吹拂着他们, 也吹拂着格伦弗尼。

['mɪstər] . - , ['stændɪŋ] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] [lerd] , [spʊk] ['ɜːrnɪstli] .
Mr . M'Nab , standing beside the laird , spoke earnestly .
先生 . - , 常设 旁 这 领主 , 辐 切实 .
站在领主旁边的姆纳布先生认真地说道。

" [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] , - , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] !
" **We rejoice , Glenfernie , that you are about once more** !
" 我们 魔 , - , 那 你 是 关于 一次 更多的 !
“格伦弗尼, 我们很高兴你再次回来了!”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɪn][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][mæn] , [laɪk][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

There is the making in you of a grand man , like your father .
那里 是 这 制作 在 你 的 一个 盛大 男人 , 喜欢 你的 父亲 .

你身上有成为像你父亲一样伟大人物的潜质。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [daʊn] - ['spɪrɪt] [ɪf] [ðæt] [sʌn][ʌv; əv] ['biːljəl] [hæd; həd] [ə'gen] ['traɪʌmft] **It would have been down - spiriting if that son of Belial had again triumphed**
它 会 有 到过 向下 - 精神 如果 那 儿子 的 恶魔 有 再次 胜利

[ɪn] ['mɪstʃɪf] .

in mischief .
在 恶作剧 .

如果那个恶神之子再次得逞，那将是一件令人沮丧的事。

[ðə; ði] [wiːk] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː][soʊ] . "

The weak would have found it so . "
这 虚弱的 会 有 成立 它 所以 . "

意志薄弱的人会这么认为。

" [wʌt] [ɪz] ['traɪʌmf] ? "

" What is triumph ? "
" 什么 是 胜利 ? "

何为胜利？

" [jiː; ji] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] !

" Ye may well ask that !
" 叶 可能 出色地 问 那 !

“你问这个问题也无可厚非！ ”

[ænd; ænd] [jet] , " [sed] - , " [aɪ] [noʊ] .

And yet , " said M'Nab , " I know .
和 然而 , " 说 - , " 我 知道 .

“然而，”姆纳布说，“我知道。”

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɔːrm] - ['fiːlɪŋ] [kloʊk] [ðæt] [ɡʊd] [wen] [aɪ 'tiː][hæθ] [bɪn] ['neɪkɪd] [ræps] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] **It is the warm - feeling cloak that Good when it hath been naked wraps around it**
它 是 这 温暖的 - 感觉 披风 那 好的 什么时候 它 有 到过 裸 卷饼 大约 它

,

！

,

它是那件温暖的斗篷，当善良赤裸裸地包裹着它时，它使用它包裹起来。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['spɔɪlər] [spɔɪld] [ænd; ænd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɔːləŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪɡd] ! "**seeing the spoiler spoiled and the wicked fallen into the pit that he digged ! "**
看到 这 剧透 被宠坏了 和 这 邪恶 倒下 进入 这 坑 那 他 挖掘 ! "

看到剧透被揭穿，看到恶人落入自己挖的陷阱！

" [aɪ] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] [ɡʊd] .

" Aye , the naked Good .
" 是的 , 这 裸 好的 .

“是的，赤裸的善。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [lʊkt] [ə'fɑːr] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ɡloʊ] [ænd; ænd]['enərdʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .

" The minister looked afar , a dark glow and energy in his thin face .
" 这 部长 看起来 远方 , 一个 黑暗的 辉光 和 活力 在 他的 薄的 脸 .

“部长目光远眺，瘦削的脸上泛起深邃的光芒，充满活力。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['prɪzn] ,

" They are in prison ,
" 他们 是 在 监狱 ,

他们被关进了监狱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskæfoʊldz] [groʊn] — [ðeɪ] [hu:] [wʊd] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði][kɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ]
and the scaffolds groan — they who would out with the Kirk and a
和 这 支架 呻吟 — 他们 WHO 会 出去 和 这 柯克 和 一个
[ˈpra:tɪstənt] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][wið; wiθ][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈpɒpəri] ! "
Protestant king and in with the French and popery ! "
新教 国王 和 在 和 这 法语 和 天主教 ! "
绞刑架发出呻吟——那些想要赶走教会和新教国王，拥立法国人和天主教徒的人！

" [jɔː; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [rɔ:ŋ] , " [sed] - , " [bɑ:rbɪd] [ænd; ənd] [ˈfeðərd] [ˈɔ:lsou][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" Your general wrong , " said Glenfernie , " barbed and feathered also for a
" 你的 一般的 错误的 , " 说 - , " 带倒刺的 和 羽毛 还 为了 一个
[ska:ts] [ˈmɪnɪstə-z] [oʊn] [ˈɪnmoust] [nɜ:rv] !
Scots minister's own inmost nerve !
苏格兰人 部长 自己的 最 神经 !
“你大错特错了，”格伦弗尼说道，“连苏格兰大臣最深层的神经都受到了牵连！”

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:tɪ][maɪ] [rɔ:ŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlaɪkwaɪz] ?
And is not my wrong general likewise ?
和 是 不是 我的 错误的 一般的 同样地 ?
难道我的错误就不在于此吗，将军？

[hu:] [heɪts] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃɪz] [ˈfɔ:lsəti] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] ,
Who hates and punishes falsity , though it were found in his own self ,
WHO 讨厌 和 惩罚 虚假 , 尽管 它 是 成立 在 他的 自己的 自己 ,
他憎恶并惩罚虚假，即使虚假存在于他自身。

[ækts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈka:mən] [ɡʊd] ! "
acts for the common good ! "
行为 为了 这 常见的 好的 ! "
为公共利益而行动！

" [aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
" Aye ! " said the minister .
" 是的 ! " 说 这 部长 .
“是！”部长说道。

" [bʌt; bət][ðər; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ɡɑ:d] [kɔ:lz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [heɪt] [ðə; ði]
" But there must be assurance that God calls you and that you hate the
" 但 那里 必须 是 保证 那 上帝 呼叫 你 和 那 你 恨 这
[sɪn][ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈsɪnər] ! "
sin and not the sinner ! "
罪 和 不是 这 罪人 ! "
“但你必须确信这是上帝在呼召你，并且你恨的是罪行而不是罪人！”

" [hu:] [əˈʃʊəz] [ðə; ði] [əˈʃʊərənsɪz] ?
" Who assures the assurances ?
" WHO 保证 这 保证 ?
谁来保证这些保证？

[stiɪl] [aɪ ˈti:][ɪz][aɪ] !
Still it is I !
仍然 它 是 我 !
还是我！

" - [roʊd] [ɑ:n] .
" Glenfernie rode on .
" - 骑 在 .
“格伦弗尼继续前行。”

[ˈmɪstər] . - [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈdɑ:rkliŋ] [braʊ] .
Mr . M'Nab looked after him with a darkling brow .
先生 . - 看起来 后 他 和 一个 黑暗之子 眉头 .
姆纳布先生眉头紧锁，注视着他。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['hiðən,ɪzəm] — ！
" **That was heathenish** — ！
" 那 曾是 异教徒 — ！

“那简直是异教徒的行为——！ ”

" [æɪlɪg'zændər] [pæst] [kɜ:rk][ænd; ənd][kɜ:rkjɑ:rd] .
" **Alexander passed kirk and kirkyard** .
" 亚历山大 通过了 柯克 和 墓地 .

“亚历山大经过了柯克和柯克墓地。

[hi:; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] ,
He went home and sat in the room in the keep ,
他 去 家 和 卫星 在 这 房间 在 这 保持 ,
他回到家，坐在城堡的房间里。

[ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][pəɪpər][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [fɪgjərz] , [daɪəgræmz] , [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]
under his hand paper upon which he made figures , diagrams , words , and
在下面 他的 手 纸 之上 哪个 他 制成 数据 , 图表 , 字 , 和
[sentənsɪz] .
sentences .
句子 .

在他的手纸下，他画了数字、图表、文字和句子。

[wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][raɪd] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] .
When the next day came he did not ride , but walked .
什么时候 这 下一个 天 来了 他 做过 不是 骑 , 但 步行 .

第二天，他没有骑马，而是步行。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rk][spɑɪər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['lɪftɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ][væst] ,
He walked over the hills , with the kirk spire before him lifting toward a vast ,
他 步行 超过 这 丘陵 , 和 这 柯克 尖塔 前 他 举重 朝向 一个 广阔的 ,
[blu:] [sə'renəti] .
blue serenity .
蓝色的 宁静 .

他走过山丘，眼前是教堂尖顶，高耸入云，映照着一片广袤无垠的蓝色宁静。

[prez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rkjɑ:rd] , [ɪts] ['greɪvstəʊnz] [ænd; ənd] [ju:] - [tri:z] .
Presently he came in sight of the kirkyard , its gravestones and yew - trees .
目前 他 来了 在 视线 的 这 墓地 , 它是 墓碑 和 紫杉 - 树木 .

不一会儿，他就看到了教堂墓地、墓碑和紫杉树。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [fju:] [pɜ:sənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
He had met few persons upon the road ,
他 有 遇见 很少 人 之上 这 路 ,

他在路上几乎没遇到什么人。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['hɪltɑ:p] [held] [tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['bɑ:mi] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .
and here on the hilltop held to - day a balmy silence and solitude .
和 这里 在 这 山顶 握住 到 - 天 一个 芳香 沉默 和 孤独 .

今天，山顶上一片宁静祥和，一片寂静。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['maʊntɪd] [faɪv] ['eɪnʃənt] , ['raʊndɪd] [steps]
As he approached the gate , to which there mounted five ancient , rounded steps
作为 他 接近 这 门 , 到 哪个 那里 安装 五 古老的 , 圆润 步骤
[ʌv; əv] [stoʊn] ,
of stone ,
的 石头 ,

当他走近大门时，大门前有五级古老的圆形石阶，

[hi:; hi] [sɔ:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
he saw sitting on one of these a woman with a basket of flowers .
他 锯 坐着 在 一 的 这些 一个 女士 和 一个 篮子 的 花朵 .

他看到一个女人坐在其中一个架子上，手里提着一篮鲜花。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['lðər] [ɔ:r][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [mʌtʃ] [bɪfɔ:rhænd]
But some are quicker than others or had learned much beforehand
但 一些 是 更快 比 其他的 或者 有 学习 很多 预先

但有些人反应更快，或者事先已经学到了很多.....

[wer] [ɪz] ['elspeθ] ？ "Where is Elspeth ？"
在哪里 是 埃尔斯佩思 ？ "

艾尔斯佩思在哪里？

" [oʊ] , [fi: ʃi][ɪz] [seɪf] , - ！ " " Oh , she is safe , Glenfernie ！ "
" 哦 , 她 是 安全的 , - ！ "

“哦，她安全了，格伦弗尼！ ”

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [seɪf] — [seɪf] , [wɔ:rm] , [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ！ " " I wanted her body safe — safe , warm , in my arms ！ "
" 我 通缉 她 身体 安全的 — 安全的 , 温暖的 , 在 我的 武器 ！ "

“我希望她的身体安全——安全、温暖地待在我的怀里！ ”

" ['spɪrɪt][ænd; ænd]['spɪrɪt] . " Spirit and spirit .
" 精神 和 精神 .

“精神和精神。

[mi:t] ['spɪrɪt][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ！ " Meet spirit with spirit ！ "
见面 精神 和 精神 ！ "

以灵性相遇！

" [noʊ] ！ [aɪ] [kreɪv] [ænd; ænd] ['hʌŋgər] [ænd; ænd][,eɪ 'em][koʊld] . " No ！ I crave and hunger and am cold .
" 不 ！ 我 渴望 和 饥饿 和 是 寒冷的 .

不！我感到饥饿、渴望，而且很冷。

[ən'les] [aɪ][wɔ:rm][maɪ'self] — [ən'les] [aɪ][wɔ:rm][maɪ'self] — [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ænd] ['heɪtrɪd] ！ " Unless I warm myself — unless I warm myself — with anger and hatred ！ "
除非 我 温暖的 我 — 除非 我 温暖的 我 — 和 愤怒 和 仇恨 ！ "

除非我用愤怒和仇恨温暖自己！

" [aɪ] [wɪʃ] [,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɔ:t][soʊ] ！ " " I wish it were not so ！ "
" 我 希望 它 是 不是 所以 ！ "

“我真希望这不是真的！ ”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] " I had a friend
" 我 有 一个 朋友

我有个朋友.....

[aɪ][wɔ:rm][maɪ'self] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [wen] [hi:; hi] [si:z] [,em 'i:] ！ " I warm myself now in the hunt of a foe — in his look when he sees me ！ "
我 温暖的 我 现在 在 这 打猎 的 一个 敌人 — 在 他的 看 什么时候 他 看到 我 ！ "

我现在正从追捕敌人中获得慰藉——从他看到我的眼神中获得慰藉！

" [dʒɪli:ən] [smoʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [tə'geðər] . " Gilian smote her hands together .
" 吉利安 猛击 她 双手 一起 .

吉莉安双手猛地拍了一下。

" [soʊ] ['elspeθ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] ！ " So Elspeth would have loved that ！ "
" 所以 埃尔斯佩思 会 有 喜爱 那 ！ "

“埃尔斯佩思一定会喜欢的！ ”

[sʊv][ðə; ði] [ˈsmʌðəd] [gɑ:d][ɪn][ju:; jʊ] [lʌvz] [ðæt] ! "

So the smothered God in you loves that ! "

所以 这 窒息 上帝 在 你 爱 那 ! "

所以你内心那个被压抑的神性会喜欢这个！

" [ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][gɑːd][ɪn][em ˈiː] [ðæt] [wɪl] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ! "

" It is the God in me that will punish him ! "

" 它 是 这 上帝 在 我 那 将要 惩治 他 ! "

“我体内的神灵会惩罚他！”

" [ɪz][aɪ'ti:] — [ɪz][aɪ'ti:], - ?
 " **Is it** — **is it**, **Glenfernie?** ?
 " 是它 — 是它, - ?

“是——是格伦弗尼吗？”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .
 " He made a wide gesture of impatience .
 " 他 制成 一个 宽的 手势 的 不耐烦 .

他做出了一个表示不耐烦的夸张手势。

" [kəʊld] — ['læŋgwɪd] — ['piθlis] !
" Cold — languid — pithless !
 " 寒冷的 — 慵懒的 — 无情 !

“冷漠——懒散——无情！”

[juː, jʊ], ['rɑːbɪn], ['strɪklənd], ['ælisən] - —
You, **Robin**, **Strickland**, **Alison** **Touris** —
 你, 罗宾, 斯特里克兰, 艾莉森 - —

你，罗宾，斯特里克兰，艾莉森·图里斯——

" [dʒɪli:ən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈbæskɪt] [ʌ; əv] [ˈmærɪɡəʊld] , [pɪŋks] , [ænd; ənd] [ˈpænziz] .
" Gilian looked at her basket of marigolds , pinks , and pansies .
 " 吉利安 看起来 在 她 篮子 的 万寿菊 , 粉色 , 和 三色堇 .

吉莉安看着她篮子里的万寿菊、石竹和三色堇。

"	[ðæt]	[wɜ:rd]	[deθ]	
"	That	word	death	
"	那	单词	死亡	

“死亡”这个词……

[aɪ] [brɪŋ] [ðɪ:z] [hɪr] , [bʌt; bət] ['elspeθ] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] ['evriwɜr] !
I bring these here , but Elspeth is with me everywhere !
 我 带来 这些 这里 , 但 埃尔斯佩思 是 和 我 到处 !

我把这些东西带到这里，但艾尔斯佩思一直都和我在一起！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈrɪd(ə)] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hju:dʒ] [mɪsˈteɪk] .
There is a riddle — there is a strange , huge mistake .
那里 是 一个 谜语 — 那里 是 一个 奇怪的 , 巨大的 错误

这里有一个谜团——这里有一个奇怪的、巨大的错误。

[ʃiː ʃi][mʌst; məst] [sɔːlv] [ɪt 'tiː] ,
She must solve it ,
 她 必须 解决 它

她必须解决这个问题。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [pɔːrt][ʌv; əv][ɔːl] [pɔːrts] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ 'tiː]
she must make that port of all ports — and you and I must make it
她 必须 制作 那 港口 的 全部 端口 — 和 你 和 我 必须 制作 它

• • • •

• • • •

• • • •

她必须到达那个最重要的港口——而你我都必须到达那里……

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [hə'roʊɪk] , [lɔ:ŋ] [əd'ventʃər] ! "

It is a hard , heroic , long adventure ! "

它是一个难的 , 英勇 , 长的 冒险 ! "

这是一场艰苦卓绝、充满英雄气概的漫长冒险！

" [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:] [ɪn] [ðə; ði] [blæst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:]

I speak of the pine - tree in the blast , and such as you would give me

" 我 说话 的 这 松树 - 树 在 这 爆炸 , 和 这样的 作为 你 会 给 我

['pænzɪz] !

pansies !

三色堇 ! "

“我指的是狂风中的松树，就像你会送我三色堇一样！ ”

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [kræg] - [tɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ɔ:fər]

I speak of the eagle at the crag - top in the storm , and you offer

我 说话 的 这 鹰 在 这 岩 - 顶部 在 这 风暴 , 和 你 提供

['bʌtərflaɪz] ! "

butterflies !

蝴蝶 ! "

我谈的是暴风雨中峭壁之巅的雄鹰，而你却拿蝴蝶来比喻！

" [ɑ:] , [ðen] , [goʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [frend] !

Ah , then , go and kill her lover and the man who was your friend !

" 啊 , 然后 , 去 和 杀 她 情人 和 这 男人 WHO 曾是 你的 朋友 !

“啊，那么，去杀了她的情人和你的朋友吧！ ”

" - [rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [step] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [strɔ:ŋ] ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪ 'naɪəl] .

Glenfernie rose from the step , in his face strong anger and denial .

" - 玫瑰 从 这 步 , 在 他的 脸 强的 愤怒 和 拒绝 .

“格伦弗尼从台阶上站了起来，脸上满是愤怒和否认。

[hi:; hi] [stʊd] , ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə 'pɑ:n] [ðə; ði] ['si:tɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

He stood , seeking for words , looking down upon the seated woman and her

他 站立 , 寻求 为了 字 , 寻找 向下 之上 这 坐着 女士 和 她

['flaʊərz] .

flowers .

花朵 .

他站起身，一时语塞，低头看着坐着的女人和她手中的鲜花。

[fi:; ji] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪt] , ['fɪrləs] [lʊk] .

She met him with parted lips and a straight , fearless look .

她 遇见 他 和 分手了 嘴唇 和 一个 直的 , 无畏 看 .

她微微张开嘴唇，目光坚定无畏地迎上去。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [hæf] [ðə; ði] ['flaʊərz] , - , [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] ['elspeθ] ? "

Will you take half the flowers , Glenfernie , and put them for Elspeth ? "

" 将要 你 拿 一半 这 花朵 , - , 和 放 他们 为了 埃尔斯佩思 ? "

“格伦弗尼，你能把一半的花拿去献给埃尔斯佩思吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] ['kænə:t] [goʊ] [ðer; ðər] [naʊ] ! "

No . I cannot go there now ! "

" 不 . 我 不能 去 那里 现在 ! "

“不，我现在不能去那里！ ”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [na:t] .

I thought you would not .

" 我 想法 你 会 不是 .

我以为你不会。

[naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] ['elspeθ] .

Now I am Elspeth .

现在 我 是 埃尔斯佩思 .

我现在是艾尔斯佩斯。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; həɹ] .
I love her .
我 爱 她 .

我爱她。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈglædnəs] — [sɜːrv] [hɜːr; həɹ] .
I would give her gladness — serve her .
我 会 给 她 欢乐 — 服务 她 .

我会让她快乐——服侍她。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] , - [let] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] !
She says , ' Let him alone !
她 说道 , - 让 他 独自的 !

她说：“别管他！ ”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪrd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][dɑːrk] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ənd] [laɪt]
Do you not know that his own weird will bring him into dark countries and light
做 你 不是 知道 那 他的 自己的 诡异的 将要 带来 他 进入 黑暗的 国家 和 光
[ˈkʌntrɪz] ,
countries ,
国家 ,

难道你不知道他自己的怪癖会把他带到黑暗的国度，也会把他带到光明的国度吗？

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] ?
and where he is to go ?
和 在哪里 他 是 到 去 ?

他要去哪里？

[ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [mɪsˈʃeɪpən] ,
Is your own tree to be made thwart and misshapen ,
是 你的 自己的 树 到 是 制成 阻挠 和 畸形 ,

你难道想让自己的树变得畸形、受挫吗？

[ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈraɪtnəs] [ʌv; əv] [ɡroʊθ] ?
that his may be reminded that there is rightness of growth ?
那 他的 可能 是 提醒 那 那里 是 正义 的 生长 ?

让他明白成长是正当的？

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [triː] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] , [nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [stoʊn] .
He is a tree — he is not a stone , nor will he become a stone .
他 是 一个 树 — 他 是 不是 一个 石头 , 也不 将要 他 变得 一个 石头 .

他是一棵树——他不是一块石头，也不会变成一块石头。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ˈfretfʊlnɪs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
There is a law a little larger than your fretfulness that will take care of him
那里 是 一个 法律 一个 小的 更大的 比 你的 忧心 那 将要 拿 关心 的 他
!
!
!

有一条比你的忧虑更强大的法律会惩罚他！

[aɪ] [laɪk] - [ˈbetər] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɪzɪbəːdi] ! -
I like Glenfernie better when he is not a busybody !
我 喜欢 - 更好的 什么时候 他 是 不是 一个 爱管闲事的人 ! -

我更喜欢格伦弗尼不爱管闲事的时候！

" [æɫɪɡˈzændər] [steərd] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ɪn] [ˈæŋɡər] .
" **Alexander stared at her in anger .**
" 亚历山大 凝视 在 她 在 愤怒 .

亚历山大怒视着她。

" ['dɪfərənsɪz] [wer] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd] ['laɪknəs] — ['laɪknəsɪz] [wer] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd]
" **Differences where I thought to find likeness — likenesses where I thought to find**
" 差异 在哪里 我 想法 到 寻找 相似 — 肖像 在哪里 我 想法 到 寻找
['dɪfərənsɪz] ！
differences ！
差异 ！

“我以为会发现相似之处，结果却发现不同之处；我以为会发现不同之处，结果却发现相似之处！”

[hi:; hi] [di'si:vɪd] [em 'i:] , [fu:ld] [em 'i:] , [pleɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ə'pɑ:n][ə; eɪ][paɪp] ； [tʊk] [maɪ] [oʊn]
He deceived me , fooled me , played upon me as upon a pipe ; took my own
他 受骗 我 , 被骗了 我 , 玩 之上 我 作为 之上 一个 管道 ； 采取 我的 自己的
— "
— "
— "

他欺骗了我，愚弄了我，玩弄我，就像玩弄笛子一样；夺走了我自己的——”

" [ha:] ！ " [sed] [dʒɪli:ən] .
" **Ha ！ " said Gilian .**
" 哈 ！ " 说 吉利安 ；

“哈！”吉利安说道。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nɪz] [ðæən; ðən][wʌn] ？ — ['elspeθ] , ['elspeθ]
" **So you are going a - hunting for more reasons than one ? — Elspeth , Elspeth**
" 所以 你 是 去 一个 - 打猎 为了 更多的 原因 比 — ？ — 埃尔斯佩思，埃尔斯佩思
！ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ！
！ come out of it ！
！ 来 出去 的 它 ！

“所以你去打猎的原因不止一个？ ——艾尔斯佩思，艾尔斯佩思！醒醒吧！”

— [fɔ:r; fər] - , ['æftər][ɔ:l] , [ə'vendʒz] [hɪm'self] ！
— **for Glenfernie , after all , avenges himself ！**
— 为了 - , 后 全部 , 复仇 他自己 ！

毕竟，格伦弗尼终将复仇！

" [æɪlɪɡ'zændər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [spəʊk] ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ] ['leɪbərɪŋ] [breθ] .
" **Alexander , looking like his father , spoke slowly , with laboring breath .**
" 亚历山大 , 寻找 喜欢 他的 父亲 , 辐 缓慢地 , 和 劳动 气息 ；

亚历山大长得像他父亲，说话很慢，气喘吁吁。

" [hæd; həd][wʌn] [æskt] [em 'i:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt][ju:; jʊ] [ə'ʌʌv] [ɔ:l] [maɪt] [ʌndər'stænd] .
" **Had one asked me , I should have said that you above all might understand .**
" 有 一 问 我 , 我 应该 有 说 那 你 多于 全部 可能 理解 ；

“如果有人问我，我会说，你最有可能理解。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [tu:] , [brɪ'treɪ] ！
But you , too , betray ！
但 你 , 也 , 背叛 ！

但你也背叛了！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'brɔ:d] , [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['desələt] , [hi:; hi]
" **With a sweep of his arms abroad , a gesture abrupt and desolate , he**
" 和 一个 扫 的 他的 武器 国外 , 一个 手势 突然 和 荒凉 , 他
[tɜ:rnd] .
turned .
转向 ；

他张开双臂，动作突兀而凄凉，转身离去。

[hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [ber] [speɪs] ,
He quitted the sunny bare space ,
他 辞职 这 阳光明媚 裸 空间 ,

他离开了阳光明媚的空旷地带。

[ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv][ˈmæɪŋɡoʊld][ænd; ənd]
the kirkyard and the woman sitting with her basket of marigolds and
这 墓地 和 这 女士 坐着 和 她 篮子 的 万寿菊 和
[ˈpænzɪz] .
pansies .
三色堇 .

教堂墓地和坐在那里抱着一篮万寿菊和三色堇的女人。

[bʌt; bət] [tuː] [naɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [əˈloʊn] .
But two nights later he came to this place alone .
但 二 夜晚 之后 他 来了 到 这 地方 独自的 .

但两天后的晚上，他独自一人来到这里。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [fʊl] .
The moon was full .
这 月亮 曾是 满的 .

月亮很圆。

[aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈləntərn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrk] ;
It hung like a wonder lantern above the hill and the kirk ;
它 悬挂 喜欢 一个 想知道 灯笼 多于 这 爬坡道 和 这 柯克 ;

它像一盏神奇的灯笼一样悬挂在山丘和教堂上方；

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrkjɑːrd] [klɒːθ] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
it made the kirkyard cloth of silver .
它 制成 这 墓地 布 的 银 .

它用银子做了墓地布。

[ðə; ði] [juːz] [stʊd] [ʌnˈriːəl] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈʌðər] [rɪˈæləti] .
The yews stood unreal , or with a delicate , other reality .
这 紫杉 站立 虚幻 , 或者 和 一个 精美的 , 其他 现实 .

紫杉树显得不真实，或者说，它们带着一种微妙的、另一种真实感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [wɔːrm][nɔːr][koʊld] .
It was neither warm nor cold .
它 曾是 两者都不 温暖的 也不 寒冷的 .

既不暖也不冷。

[ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [er] [ˈniːðər] [strʌk] [nɔːr] [kəˈrest] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [briːðd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
The moving air neither struck nor caressed , but there breathed a sense of
这 移动 空气 两者都不 击 也不 被爱抚 , 但 那里 呼吸 一个 感觉 的
[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] ,
coming and going ,
未来 和 去 ,

流动的空气既不猛烈冲击，也不温柔抚慰，却给人一种来来往往的感觉。

[ʌnˈhɜːrɪd] [ænd; ənd] [ʌnpərˈplekst] , [frʌm; frəm][faːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][faːr] [əˈweɪ] .
unhurried and unperplexed , from far away to far away .
不慌不忙 和 毫不困惑 , 从 远的 离开 到 远的 离开 .

不慌不忙，从远方到远方。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [krɔːst] [lɔːŋ] [græs] [tuː; tə] [wer] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
The laird of Glenfernie crossed long grass to where , for a hundred years ,
这 领主 的 - 交叉 长的 草 到 在哪里 , 为了 一个 百 年 ,

格伦弗尼的领主穿过长长的草地，来到一百年来.....

[hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm] [waɪt] [faːrm] .
had been laid the dead from White Farm .
有 到过 铺设 这 死的 从 白色的 农场 .

死者来自怀特农场。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊnd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
There was a mound bare to the sunlight thrown from the moon .
那里 曾是 一个 冢 裸 到 这 阳光 抛掷 从 这 月亮 .
有一座土堆裸露在外，沐浴在月光下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [dʒɪliːən][hæd; həd] [brɔːt] .
He saw the flowers that Gilian had brought .
他 锯 这 花朵 那 吉利安 有 带来 .
他看到了吉利安带来的花。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['kʌlərləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd]
The flowers were colorless in the moonlight — and yet they could be , and
这 花朵 是 无色 在 这 月光 — 和 然而 他们 可以 是 , 和
[wɜːr; wər] ,
were ;
是 ;
月光下，花朵黯淡无光——然而它们本可以是有颜色的，而且也确实是有颜色的。

[kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][frʌm; frəm] [hɪm'self] .
clothed with a hue of anger from himself .
穿着衣服 和 一个 色调 的 愤怒 从 他自己 .
他脸上带着一丝怒意。

[ðeɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ˈpɜːrp(ə)l] - ['krɪmz(ə)n] .
They lay before him purple - crimson .
他们 躺 前 他 紫色的 - 赤红 .
它们呈紫红色躺在他面前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd][sæp] , [laɪf] , ['fʊlnəs] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
They were withered , but suddenly they had sap , life , fullness — but a
他们 是 干枯 , 但 突然 他们 有 树液 , 生活 , 饱腹感 — 但 一个
[dɪs'teɪstf(ə)l] , [rɪ'maɪndɪŋ] [laɪf] ,
distasteful , reminding life ,
令人厌恶的 , 提醒 生活 ,
它们原本枯萎了，但突然间又有了汁液、生命和丰盈——但却是一种令人厌恶的、提醒着人们的生命。

[ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ɑːpə'zɪ(ə)n] !
a life in opposition !
一个 生活 在 反对 !
逆境中的人生！

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
He took them and threw them away .
他 采取 他们 和 扔 他们 离开 .
 he把它们拿走，然后扔掉了。

[naʊ] [ðə; ði] [maʊnd] ['restɪd] [ber] .
Now the mound rested bare .
现在 这 冢 休息 裸 .
现在土堆光秃秃的。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] .
He lay down beside it .
他 躺 向下 旁 它 .
他躺在它旁边。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈoʊvər][aɪ 'tiː] .
He stretched his arms over it .
他 拉伸 他的 武器 超过 它 .
他伸出双臂环抱住它。

" ['elspeθ] ！ " — [ænd; ənd] " ['elspeθ] ！ " — [ænd; ənd] " ['elspeθ] ！
" **Elsbeth** ！ " — **and** " **Elsbeth** ！ " — **and** " **Elsbeth** ！
" 埃尔斯佩思 ！ " — 和 " 埃尔斯佩思 ！ " — 和 " 埃尔斯佩思 ！

“艾尔斯佩思！ ”——“艾尔斯佩思！ ”——“艾尔斯佩思！ ”

" [bʌt; bət] ['elspeθ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ku:l] ['sʌnlaɪt] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n]
" **But Elsbeth did not answer — only the cool sunlight thrown back from the moon**
" 但 埃尔斯佩思 做过 不是 回答 — 仅有的 这 凉爽的 阳光 抛掷 后退 从 这 月亮
.
.
.

“但埃尔斯佩思没有回答——只有月亮反射回来的凉爽阳光。”

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksːvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[ˈiːən] ['trævlɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌnɪz] .
Ian traveled toward a pass through the Pyrenees .
伊恩 旅行 朝向 一个 经过 通过 这 比利牛斯山脉 .

伊恩朝着穿越比利牛斯山脉的山口进发。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈhæzərdəs] , [sloʊ] ['træv(ə)l] — [wiːks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Behind him stretched difficult , hazardous , slow travel — weeks of it .
在后面 他 拉伸 难的 , 危险 , 慢的 旅行 — 周 的 它 .

在他身后，是漫长、危险、缓慢的旅程——长达数周。

[bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [wiːks] [leɪ] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] ['lɪzbən] ,
Behind those weeks lay the voyage to Lisbon ,
在后面 那些 周 躺 这 航程 到 里斯本 ,

那几周之后，便是前往里斯本的航程。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['lɪzbən] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [boʊt] [nɔːrθ] [tuː; tə][ˈviː^əj, ˈbiː^ɔː] .
and from Lisbon in a second boat north to Vigo .
和 从 里斯本 在 一个 第二 船 北 到 维戈 .

然后从里斯本乘第二艘船北上前往维戈。

[frʌm; frəm][ˈviː^əj, ˈbiː^ɔː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪstɪd] [sloʊps] [ænd; ənd] [ˈbrɔːlɪŋ] [striːmz] , [ˈstedəli]
From Vigo to this day of forested slopes and brawling streams , steadily
从 维戈 到 这 天 的 森林 连续下坡 和 争吵 溪流 , 稳步
[ˈwɜːrsənɪŋ] [roʊd] , [ˈruːdər] [dˈwelɪŋz] ,
worsening road , ruder dwellings ,
恶化 路 , 舵 住宅 ,

从维戈到如今，这里到处都是森林覆盖的山坡和湍急的溪流，道路状况每况愈下，房屋也越来越简陋。

[mɔːr] [ˈprɪmətɪv] , [ɪmˈpɑːvərɪft] [foʊk] , [roʊld] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdɪfəkəltɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ,
more primitive , impoverished folk , rolled a time of difficulties small and great ,
更多的 原始 , 贫困 民间 , 滚动 一个 时间 的 困难 小的 和 伟大的 ,
较为原始、贫困的人们，经历了一段充满大大小小的困难的时期。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpeblz] [fɔːr; fər] [ˈnʌmbər] .
like the mountain pebbles for number .
喜欢 这 山 鹅卵石 为了 数字 .

就像山上的鹅卵石代表数字一样。

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [wɪl] [ænd; ənd][wɪt][æʔ; əʔ] [streɪn] [tuː; tə] [dɪˈzɔːlv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
It took will and wit at strain to dissolve them all ,
它 采取 将要 和 有 在 拉紧 到 溶解 他们 全部 ,

解散它们需要极大的意志力和智慧。

[ænd; ænd][soʊ] [meɪk] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [speɪn] ['ɪntu:] [fræns] — [θru:] [fræns] — [tu:; tə]['pærɪs] , [wer]
and so make way out of Spain into France — through France — to Paris , where
和 所以 制作 方式 出去 的 西班牙 进入 法国 — 通过 法国 — 到 巴黎 , 在哪里
[wɜ:r; wər] [frendz] .
were friends .
是 朋友们 .

于是，我们离开西班牙，穿过法国，前往巴黎，与朋友们团聚。

[ˈspæniʃ] [ˈtræv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [æt; ət][best] — [ˈspæniʃ] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni] [ɡoʊld][tu:; tə]
Spanish travel was difficult at best — Spanish travel with scarcely any gold to
西班牙语 旅行 曾是 难的 在 最好的 — 西班牙语 旅行 和 几乎 任何 金子 到
[ˈtræv(ə)l][ɑ:n] [faʊnd] [ðə; ði] " [best] " [kwɪt] [ˈwɪnəʊd] [aʊt] .
travel on found the " best " quite winnowed out .
旅行 在 成立 这 " 最好的 " 相当 扬场 出去 .

西班牙的旅行充其量也只能说是艰难——几乎没有黄金可以用来旅行的西班牙人，会发现“最好的”东西已经被彻底淘汰了。

[sləʊ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [aɪ ˈti:] [ɡru:] , [ˈlækɪŋ] [ˈmʌni] , [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dri:mz]
Slow at all times , it grew , lacking money , to be like one of those dreams
慢的 在 全部 时代 , 它 生长 , 缺乏 钱 , 到 是 喜欢 一 的 那些 梦境
[ʌv; əv] [ri:tɑ:rˈdeɪʃn] .
of retardation .
的 迟钝 .

它一直发展缓慢，由于缺乏资金，最终变成了一种类似弱智梦境的东西。

[ˈi:ən] [ˈɡæðərd] [ænd; ænd] [blu:] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fəˈlɑ:səfi] , [ænd; ænd] [tʊk] [ˈmætərz] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ]
Ian gathered and blew upon his philosophy , and took matters at last with
伊恩 聚集 和 吹 之上 他的 哲学 , 和 采取 事情 在 最后的 和
[sʌm; səm] [əˈmju:zmənt] ,
some amusement ,
一些 娱乐 ,

伊恩收集并思考了他的哲学思想，最终带着些许乐趣处理了此事。

[æt; ət] [taɪmz] , [ˈi:v(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] .
at times , even , with a sense of the enjoyable .
在 时代 , 甚至 , 和 一个 感觉 的 这 令人愉悦 .
有时，甚至还带着一种愉悦感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪt] [ˈpenɪləs] .
He was not quite penniless .
他 曾是 不是 相当 身无分文 .

他并非一贫如洗。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [helpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][hɪm; ɪm][ɡoʊld]
Those who had helped in his escape from Edinburgh had provided him gold
那些 WHO 有 帮助 在 他的 逃脱 从 爱丁堡 有 假如 他 金子
.
.
.

那些帮助他逃离爱丁堡的人给了他黄金。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪdʒ] [peɪd] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [baɪ] [æt; ət][ˈvi:ˈʌj , ˈbi:ˈʌɔ:] [freʃ] [əˈpærəl]
But , his voyage paid for , he must buy at Vigo fresh apparel
但 , 他的 航程 有薪酬的 为了 , 他 必须 买 在 维戈 新鲜的 服饰
[ænd; ænd][ə; eɪ] [hɔ:rs] .
and a horse .
和 一个 马 .

但是，既然他的旅费已经支付完毕，他就必须在维戈购买新的衣服和一匹马。

[wen] [æt; ət][læst][hi; hi][roʊd] ['i:stwərd] [ænd; ənd] [ˈnɔ:rθwərd] [hi; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ɪˈhʌf] !
When at last he rode eastward and northward he was poor enough !
什么时候 在 最后的 他 骑 向东 和 向北 他 曾是 贫穷的 足够的 !

最后他一路向东向北，结果穷得叮当响！

[fu:d] [ænd; ənd] [ˈlʌ:dʒɪŋ] [mʌst; məst][bi; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sti:d] .
Food and lodging must be bought for himself and his steed .
食物 和 住宿 必须 是 买 为了 他自己 和 他的 骏马 .

他需要为自己和他的马购买食物和住宿。

[ɪnz] [ænd; ənd] [ɪˈnki:pəz] , [tʰæns] [foʊk] [əˈplaɪd] [tu; tə][fɔ:r; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
Inns and innkeepers , chance folk applied to for guidance ,
旅馆 和 旅店老板 , 机会 民间 应用 到 为了 指导 ,

客栈和客栈老板，偶然间有人前来寻求指导，

[ˈpeti] [əˈfɪ(ə)lz] [ɪn] [pəˈreniəli] [səˈspiʃəs] [taʊnz] — [ˈtwenti] [ˈpi:p(ə)] [ə; eɪ] [deɪ] [stʊd] [ˈredi] [tu; tə]
petty officials in perennially suspicious towns — twenty people a day stood ready to
小气 官员 在 常年 可疑的 城镇 — 二十 人们 一个 天 站立 准备好 到

[ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈspektrəl] [ˈæspekt][ʌv; əv] [li:tʃ] [ænd; ənd][ɡoʊld] - [ˈsʌkər] !
present a spectral aspect of leech and gold - sucker !
展示 一个 光谱 方面 的 水蛭 和 金子 - 傻瓜 !

在疑心重重的城镇里，总有二十个人随时准备扮演吸血鬼和金主的幽灵！

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈekspɜ:rt][ɪn] [ˈtrævlɪŋ] , [bʌt; bət][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hi; hi][hæd; həd] [bɔ:rn] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [kwɑɪt]
He was expert in traveling , but usually he had borne a purse quite
他 曾是 专家 在 旅行 , 但 通常 他 有 出生 一个 钱包 相当

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ˈfɔ:rtʃuˈneɪtəs] .
like that of Fortunatus .
喜欢 那 的 幸运的 .

他精于旅行，但通常他携带的钱包和福图纳图斯的钱包很像。

[naʊ] [hi; hi][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [ˈprez(ə)ntli] [hæv; həv][tu; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] —
Now he must consider that he might presently have to sell his horse —
现在 他 必须 考虑 那 他 可能 目前 有 到 卖 他的 马 —

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sti:d] [ʌv; əv] [ˈroʊləndz] ,
and it was not a steed of Roland's ,
和 它 曾是 不是 一个 骏马 的 罗兰的 ,

现在他不得不考虑自己可能很快就要卖掉他的马——而那匹马并不是罗兰的。

[tu; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [praɪs] !
to bring a great price !
到 带来 一个 伟大的 价格 !

价格优惠！

[hi; hi] [maɪt] [bi; bi] [kəmˈpeld] [tu; tə][ɡoʊ] [əˈfʊt] [ɪˈntu:] [fræns] .
He might be compelled to go afoot into France .
他 可能 是 被迫 到 去 步行 进入 法国 .

他可能被迫徒步进入法国。

[hi; hi] [maɪt] [bi; bi] [səˈfɪntli] [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] [jet] [ˈlɪvɪŋ]
He might be sufficiently blessed if the millennium did not find him yet living
他 可能 是 足够 蒙福 如果 这 千年 做过 不是 寻找 他 然而 活的

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪn] [speɪn] .
by his wits in Spain .
经过 他的 智慧 在 西班牙 .

如果千禧年到来时他没有仍然在西班牙靠着自己的机智过活，那他或许已经足够幸运了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈspæniʃ] , [ðæt] [ˈprɑ:spekt] !
It was Spanish , that prospect !
它 曾是 西班牙语 , 那 前景 !

那前景真是令人兴奋！

[tʰɜːrn] [wʌt] ?
Turn what ?
转动 什么 ?

转动什么？

[ˈiːən] [æskt] [hɪm'self] .
Ian asked himself .
伊恩 问 他自己 .

伊恩问自己。

[bʊl] - [ˈfaɪtər] — [ˈfensɪŋ] - [ˈmæstər] — [ˈdʒɪpsɪ] — [ɔːr] [ˈbrɪɡənd] ?
Bull - fighter — fencing - master — gipsy — or brigand ?
公牛 - 战斗机 — 击剑 - 掌握 — 吉普赛人 — 或者 强盗 ?

斗牛士、击剑大师、吉普赛人，还是强盗？

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfensɪŋ] - [ˈmæstər] .
He played with the notion of fencing - master .
他 玩 和 这 概念 的 击剑 - 掌握 .

他曾琢磨过击剑大师这个角色。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] ,
But he would have to sell his horse to provide room and equipment ,
但 他 会 有 到 卖 他的 马 到 提供 房间 和 设备 ,

但他必须卖掉自己的马来筹集场地和设备。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tʰɜːrn] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taʊn] .
and he must turn aside to some considerable town .
和 他 必须 转动 旁边 到 一些 大量 镇 .

他必须前往某个较大的城镇。

[ˈbrɪɡənd] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] ,
Brigand would be easier ,
强盗 会 是 更轻松 ,

当强盗会更容易些，

[ɪn] [ðɪːz] [waɪld] [ˈfɔːrɪsts] [ænd; ənd] [rɔːk] [ˈfɔːtrɪsɪz] [ðæt] [klaɪmd] [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] -
in these wild forests and rock fortresses that climbed and stood upon the sky -
在 这些 荒野 森林 和 岩石 堡垒 那 攀登 和 站立 之上 这 天空 -

[laɪn] .
line .
线 .

在这些原始森林和攀升至天际线的岩石堡垒中。

[ˈmætər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [pərˈpleksəti] !
Matter enough for perplexity !
事情 足够的 为了 困惑 !

足以令人困惑！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːl] [wʌz; wəz] [ˈædmərəb(ə)l] — [ˈædmərəb(ə)l] [ðə; ði]
But the sweep of forest and mountain wall was admirable — admirable the
但 这 扫 的 森林 和 山 墙 曾是 令人钦佩的 — 令人钦佩的 这

[er] ,
air ,
空气 ,

但是，森林和山壁的壮丽景色令人叹为观止——空气也令人叹为观止。

[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [ˈprɪzn] .
the freedom from the Edinburgh prison .
这 自由 从 这 爱丁堡 监狱 .

从爱丁堡监狱获得自由。

[ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn,tensɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] , [hi;; hi] [roʊd]
Except occasionally , in the midst of some intensification of annoyance , he rode
除了 偶尔 , 在这 中间的 一些 集约化 的 烦恼 , 他 骑
[ænd; ənd] [mə'nu:vəd] [ʌndɪ'tektɪd] .
and maneuvered undetected .
和 操纵 未被发现 .
除了偶尔在极度恼怒的情况下, 他都能悄无声息地骑马穿梭。

[pæst] ['hæpənɪŋz] [maɪt] [ænd; ənd][dɪd] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ɪn] [weɪvz] .
Past happenings might and did come across him in waves .
过去的 事件 可能 和 做过 来 穿过 他 在 波浪 .
过去的经历可能会也确实会像潮水般涌来, 冲击着他。

[hi;; hi] [rɪ'membər] , [hi;; hi] [rɪg'retɪd] ; [hi;; hi] [pər'su:d] [ə; eɪ][daɪə'lektɪk][wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kən'vi:nɪənt]
He remembered , he regretted ; he pursued a dialectic with various convenient
他 记得 , 他 后悔 ; 他 追击 一个 辩证法 和 各种各样的 方便的
[dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
divisions of himself .
部门 的 他自己 .
他回忆, 他后悔; 他与自己各种方便的划分进行辩证分析。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] [b:st] [fɔ:r; fər] [lɔ:n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][f'dʒen(ə)rəl] [mɪ'rækjələs] [və'raɪəti][ʌv; əv]
But all that would be lost for long times in the general miraculous variety of
但 全部 那 会 是 丢失的 为了 长的 时代 在 这 一般的 神奇 种类 的
[θɪŋz] !
things !
事物 !
但是, 所有这些都会在漫长的时间里淹没在万物奇妙的多样性之中!

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈgoʊɪŋ] [θru:] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] ['weðər] , [i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti]
On the whole , going through Spain in the autumn weather , even with poverty
在 这 所有的 , 去 通过 西班牙 在 这 秋天 天气 , 甚至 和 贫困
['meɪkɪŋ] [maʊðz] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] ,
making mouths alongside ,
制作 嘴 旁边 ,
总的来说, 在秋季的西班牙旅行, 即使贫困的气息萦绕在身边,

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɑ:ri] ['bɪznəs] !
was not a sorry business !
曾是 不是 一个 对不起 商业 !
这并非一项糟糕的生意!

[zest] [lɪvd] [ɪn] ['pɪtɪŋ] ['vɪgər][ænd; ənd][wɪt] [ə'genst] [moʊl] [hɪlz] ['θretnɪŋ] [æŋ; ən] [ægrɪ'geɪʃn] ['ɪntu:]
Zest lived in pitting vigor and wit against mole hills threatening an aggregation into
热情 居住地 在 点蚀 活力 和 有 反对 痣 丘陵 威胁 一个 聚合 进入
[ˈmaʊntnɪz] !
mountains !
山脉 !
Zest 的生活方式是将活力和智慧与威胁聚集成山的鼯鼠丘进行较量!

[æz; əz][fɔ:r; fər] [taɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] , [tu;; tə] ['mætər] [soʊ] [mʌt] ?
As for time , what was it , anyhow , to matter so much ?
作为 为了 时间 , 什么 曾是 它 , 无论如何 , 到 事情 所以 很多 ?
至于时间, 它究竟有什么意义, 以至于如此重要?

[hi;; hi] [oʊnd] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [wɜ:rld] .
He owned time and a wide world .
他 拥有 时间 和 一个 宽的 世界 .
他拥有时间, 也拥有广阔的世界。

[dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [dɪˈleɪ] .

Delay and delay and delay .
延迟 和 延迟 和 延迟 .

拖延，拖延，再拖延。

[ɪn] [wʌn] [taʊn] [ðə; ði] [ælˈkældi] [kept] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wi:k] ,

In one town the alcalde kept him a week ,
在 一 镇 这 市长 保留 他 一个 星期 ,

在一个镇上，镇长把他扣留了一个星期。

[dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [roʊd] [bɪˈjɑ:nd] [waɪl] [ɪnˈkwaɪəɪz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] [ɔ:r]
denying him the road beyond while inquiries were made as to his identity or

否认 他 这 路 超过 尽管 查询 是 制成 作为 到 他的 身份 或者

[nɑ:n] - [aɪˈdentəti] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [feɪmd] [ˈʌʊtlɔ:ɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] .
non - identity with some famed outlaw escaping from justice .

非 - 身份 和 一些 著名的 取缔 逃脱 从 正义 .

在调查他是否是某个逃脱法律制裁的著名亡命之徒时，拒绝让他继续前进。

[ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fel] [ˈbædli] [leɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [steɪd] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l]
Further on , his horse fell badly lame and he stayed day after day in a miserable

更远 在 , 他的 马 跌倒 糟糕 瘸 和 他 入住 天 后 天 在 一个 悲惨的

[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

后来，他的马严重跛脚，他便日复一日地待在一个破败的村庄里。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kɔ:rk] - [tri:] , [ˈlɜ:rnɪŋ] [ˈpætwa:ɪ] .

lounging under a cork - tree , learning patois .
休闲 在下面 一个 软木 - 树 , 学习 方言 .

在一棵软木树下休息，学习方言。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] .

There was a girl with great black eyes .
那里 曾是 一个 女孩 和 伟大的 黑色的 眼睛 .

有个女孩，有着一双漂亮的黑眼睛。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [spoʊk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

He watched her , two or three times spoke to her .
他 观看 她 , 二 或者 三 时代 辐 到 她 .

他观察了她，两三次和她说了话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [haʊ] [hi:; hi] [mʌst; məst] [ˈhæɡ(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋ]
But when she saw how he must haggle over the price of food and lodging

[ʃi:; ji] [læft] ,

she laughed ,
她 笑了 ,

但当她看到他为了食物和住宿的价格讨价还价时，她笑了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmju:ləˈtɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæʃ] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbelz]
and returned to the side of a muleteer with a sash and little bells

和 返回 到 这 边 的 一个 骡夫 和 一个 窗扇 和 小的 铃铛

[əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] .

upon his hat .
之上 他的 帽子 .

然后回到一个骡夫身边，骡夫的帽子上系着腰带和小铃铛。

[ɔ:l] [əˈbɜ:n] [ðə; ði] [roʊd] [fel] [ði:z] [ˌri:tɑ:rˈdeɪʃn] .

All along the road fell these retardations .
全部 沿着 这 路 跌倒 这些 迟钝 .

沿途到处都是减速带。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [lu:md] ['haɪər] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ə'pærəntli] [gru:]
Then as the mountains loomed higher , the spirit of contradiction apparently grew
然后 作为 这 山脉 迫近 更高 , 这 精神 的 矛盾 显然 生长
[ˈtaɪərɪd][ænd; ənd] [fel] [bɪ'haɪnd] .
tired and fell behind .
疲劳的 和 跌倒 在后面 .

随着群山越来越高，矛盾的精神似乎也疲惫不堪，落后了。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hi:; hi] ['trævlɪd] [kwɔ:t] ['i:zəli] .
For several days he traveled quite easily .
为了 一些 天 他 旅行 相当 容易地 .

他接下来的几天行程都很顺利。

" [maɪ] ['leɪdɪ] ['fɔ:rtʃən] , " [æskt] ['i:ən] , " [wʌt] [ɪz][ʌp][jʊr; jər] [sli:v] ?
" My Lady Fortune , " asked Ian , " what is up your sleeve ?
" 我的 女士 财富 , " 问 伊恩 , " 什么 是 向上 你的 袖子 ?

“我的命运女神，”伊恩问道，“你还有什么妙计？”

" [ðə; ði] [er] [steɪd] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [swi:t] .
" The air stayed smiling and sweet .
" 这 空气 入住 微笑 和 甜的 .

空气中弥漫着微笑和甜蜜的气息。

[ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [hæf] ['maʊnt(ə)n] , [hæf] [pleɪn] , [hi:; hi] [meɪd] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n]
In a town half mountain , half plain , he made friends at the inn with Don
在 一个 镇 一半 山 , 一半 清楚的 , 他 制成 朋友们 在 这 客栈 和 大学教师
[fɜ:'nændʊʊ, fɜ:'nɑ:ndʊʊ] ,
Fernando ,
费尔南多 ,

在一个半山半平原的小镇上，他在客栈里结识了唐·费尔南多，并和他成了朋友。

[sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] , [praʊd] , [dɪ'keɪnɪŋ] [haʊs] , [pʊr] [æz; əz] ['pɑ:vərti] .
son of an ancient , proud , decaying house , poor as poverty .
儿子 的 一个 古老的 , 自豪的 , 腐烂的 房子 , 贫穷的 作为 贫困 .

出身于一个古老、骄傲却日渐衰败的家族，贫穷至极。

[dɑ:n] [fɜ:'nændʊʊ, fɜ:'nɑ:ndʊʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['pærɪs] , [nu:] [baɪ] ['hɪrseɪ] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd]
Don Fernando had been in Paris , knew by hearsay England , and
大学教师 费尔南多 有 到过 在 巴黎 , 知道 经过 传闻 英格兰 , 和
[hæd; həd] [hɜ:rd] ['skɑ:tlənd] ['menʃ(ə)nd] .
had heard Scotland mentioned .
有 听到 苏格兰 提及 .

唐·费尔南多曾到过巴黎，听说过英格兰，也听说过苏格兰。

['spænjərd][ænd; ənd] [skɑ:t] [dræŋk] [tə'geðər] .
Spaniard and Scot drank together .
西班牙人 和 苏格兰人 喝 一起 .

西班牙人和苏格兰人一起喝酒。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ɪntu:ɪ]['ɔ:lmoʊst] [ʌv] [ʌv; əv]['i:ən] .
The former was drawn into almost love of Ian .
这 以前的 曾是 绘制 进入 几乎 爱 的 伊恩 .

前者几乎爱上了伊恩。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][help] [ə'ɡenst] ['bɑʊndləs] [ɑ:n'wi:] !
Here was a help against boundless ennui !
这里 曾是 一个 帮助 反对 无边无际 厌倦 !

这真是对抗无尽无聊的好帮手！

['i:ən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [meɪl] [stræpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
Ian and his horse , and the small mail strapped behind the saddle ,
伊恩 和 他的 马 , 和 这 小的 邮件 绑带 在后面 这 鞍 ,

伊恩和他的马，以及绑在马鞍后面的小件邮件，

[ˈfaɪnəli] [went] [ɔːf] [wið; wiθ] [daːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈoʊld] [haʊs]
finally went off with Don Fernando to spend a week in his old house
最后 去 离开 和 大学教师 费尔南多 到 花费 一个 星期 在 他的 老的 房子
[ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
on the hillside just without the town .
在 这 山坡 只是 没有 这 镇 .

最后，他和唐·费尔南多一起去了他在山坡上的老房子里待了一个星期，那里远离城镇喧嚣。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈpɑːvərti] [ˈɔːlsəʊ] ,
Here was poverty also ,
这里 曾是 贫困 还 ,

这里也存在贫困。

[bʌt; bət] [jet] [səˈfi(ə)nt] [ˈeɪkəs] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [pɔːr] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
but yet sufficient acres to set a table and pour good wine and to make
但 然而 充足的 英亩 到 放 一个 桌子 和 倒 好的 葡萄酒 和 到 制作
[ðə; ði] [hɔːrs] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈfæmɪn] [roʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
the horse forget the famine road behind him .
这 马 忘记 这 饥荒 路 在后面 他 .

但仍然有足够的土地摆上餐桌，斟满美酒，让马儿忘记身后的饥荒之路。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [siˈestə] , [rest] [fɔːr; fər][ˈbɔːdi][ænd; ənd][maɪnd] , [swiːt] " [duː] [wel] [ə; eɪ]
Here were lounging and siesta , rest for body and mind , sweet " do well a
这里 是 休闲 和 午休 , 休息 为了 身体 和 头脑 , 甜的 " 做 出色地 一个
[ˈveri] [ˈlɪt(ə)] !
very little !
非常 小的 !

这里是休闲和午睡，是身心的休息，甜蜜的“好好做一点点事！”

" [daːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [gest] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [wiːk] [ænd; ənd] [ðen]
" Don Fernando would have kept the guest a second week and then
" 大学教师 费尔南多 会 有 保留 这 客人 一个 第二 星期 和 然后
[ə; eɪ][θɜːrd] .
a third .
一个 第三 .

“唐·费尔南多本可以留这位客人两周，然后是第三周。”

[bʌt; bət][ˈiːən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [læft] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm] ,
But Ian shook his head , laughed , embraced him ,
但 伊恩 摇晃 他的 头 , 笑了 , 拥抱 他 ,

但伊恩摇了摇头，笑了，拥抱了他。

[ˈpraːmɪst] [ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ,
promised a return of good when the great stream made it possible ,
承诺 一个 返回 的 好的 什么时候 这 伟大的 溪流 制成 它 可能的 ,

当大河泛滥时，美好终将回归。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɜːrðər] [ˈtræv(ə)] .
and set forth upon his further travel .
和 放 前进 之上 他的 更远 旅行 .

于是他继续踏上旅程。

[ðə; ði] [hɔːrs] [lʊkt] [sliːk] , [ˈɔːlmoʊst][fæt] .
The horse looked sleek , almost fat .
这 马 看起来 光滑 , 几乎 胖的 .

这匹马看起来体态匀称，甚至有些肥胖。

[ðə; ði] [skaːts] [ˈdʒeɪdɪd] [ˈwɔːrdrəʊb] [wʌz; wəz] [kliːnd] , [ˈmendɪd] , [rɪˈfreft] .
The Scot's jaded wardrobe was cleaned , mended , refreshed .
这 苏格兰人的 厌倦 衣柜 曾是 已清洗 , 已修复 , 焕然一新 .

苏格兰人那件陈旧的衣物被清洗、修补、焕然一新。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][wɜːr; wər][æn; ən][ˈeldə] [ˈsɪstə] [ænd; ənd][æ; ə] [ˈeɪn]ənt]
Living with Don Fernando were an elder sister and an ancient
活的 和 大学教师 费尔南多 是 一个 长老 姐姐 和 一个 古老的
[ˈkʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlə] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ,
cousin who had fallen in love with the big ,
表哥 WHO 有 倒下 在 爱 和 这 大的 ,
与唐·费尔南多同住的还有他的姐姐和一位爱上这位身材高大的表姐。

[ˈhænsəm] [dɑːn] , [ˈtrævlɪŋ] [soʊ] [ˈɑːdli] .
handsome Don , traveling so oddly .
英俊的 大学教师 , 旅行 所以 奇怪 .
英俊的唐，旅行方式很奇怪。

[ðɪːz] [hæd; həd][set][hænd] - [ˈmeɪdnz] [tuː; tə][wɜːrk] ,
These had set hand - maidens to work ,
这些 有 放 手 - 少女们 到 工作 ,
他们安排了侍女们干活，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈiːən] [felt] [hɪmˈself] [spruːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈoʊpənd] [pɪŋk] .
with the result that Ian felt himself spruce as a newly opened pink .
和 这 结果 那 伊恩 毛毡 他自己 云杉 作为 一个 新 打开 粉色的 .
结果，伊恩觉得自己像一朵新开的粉红玫瑰一样容光焕发。

[ænd; ənd] [dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] - [kloʊk] — [ˈveri] [faɪn] — [ə; eɪ][læst]
And Don Fernando gave him a traveling - cloak — very fine — a last
和 大学教师 费尔南多 给予 他 一个 旅行 - 披风 — 非常 美好的 — 一个 最后的
[ˈjɪrz] [ɡɪft] , [aɪˈtiː] [siːmd] ,
year's gift , it seemed ,
年 礼物 , 它 似乎 ,
唐·费尔南多送给他一件旅行斗篷——非常精美——似乎是去年的礼物。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [grænˈdiː] [hiː; hi][hæd; həd][əˈblaɪdʒd] .
from a grandee he had obliged .
从 一个 贵族 他 有 有义务 .
他答应了一位显贵的要求。

[koʊld] [ˈweðə] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [wɜːrmθ] [wʊd] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] .
Cold weather was approaching and its warmth would be grateful .
寒冷的 天气 曾是 接近 和 它是 温暖 会 是 感激的 .
寒冷的天气即将到来，温暖的空气将会令人感激。

[ˈiːənz] [ɡreɪt] [niːd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ɪn] [pɜːrs] .
Ian's great need was for money in purse .
伊恩的 伟大的 需要 曾是 为了 钱 在 钱包 .
伊恩最需要的就是钱包里的钱。

[ðɪːz] [nuː] [frendz] [hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)] [lʌ; əv] [ðæt] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [naːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]
These new friends had so little of that that he chose not to ask for a
这些 新的 朋友们 有 所以 小的 的 那 那 他 选择 不是 到 问 为了 一个
[loʊn] .
loan .
贷款 .
这些新朋友几乎没有钱，所以他选择不向他们借钱。

[ˈæftə] [ɔːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [ðə; ði] [kloʊk] !
After all , he could sell the cloak !
后 全部 , 他 可以 卖 这 披风 !
毕竟，他可以把斗篷卖掉！

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['maʊntɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][baɪ] [sterz] [tɔ:rd] [ðə; ði]
The day was fine , the country mounting as it were by stairs toward the
这 天 曾是 美好的 , 这 国家 安装 作为 它 是 经过 楼梯 朝向 这
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

天气晴朗，整个国家仿佛沿着阶梯向上延伸到群山之中。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [klaɪmd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pæk] - [mju:lz] .
Before him climbed a string of pack - mules .
前 他 攀登 一个 细绳 的 盒 - 骡子 .

在他面前爬上一串驮骡。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ['oʊnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdɪŋ] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [staʊt
The merchant owning them and their lading traveled with a guard of stout
这 商人 拥有 他们 和 他们的 装载 旅行 和 一个 警卫 的 肥硕
[jʌŋ] [men] .
young men .
年轻的 男人 .

拥有这些货物的商人带着一群身强力壮的年轻人护卫前行。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] ['i:ən][hæd; həd][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [fɔ:r; fər] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [mʌtʃ]
For some hours Ian had the merchant for companion and heard much
为了 一些 小时 伊恩 有 这 商人 为了 伴侣 和 听到 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] ,
of the woes of the region and the times ,
的 这 烦恼 的 这 地区 和 这 时代 ,
几个小时里，伊恩一直和那位商人作伴，听他讲述了这个地区和时代带来的诸多苦难。

[ðə; ði] ['mɪzəriz] [ʌv; əv]['træv(ə)], [ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪnz] , ['bændɪts] ['laɪsnst] [ænd; ənd] [ʌn'laɪsnst] ,
the miseries of travel , the cursed inns , bandits licensed and unlicensed ,
这 苦难 的 旅行 , 这 被诅咒的 旅馆 , 强盗 获得许可的 和 无证 ,
[kra:ft] , ['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['rɑ:bəri] !
craft , violence , and robbery !
工艺 , 暴力 , 和 抢劫 !

旅行的苦难，被诅咒的客栈，有执照和无执照的强盗，工艺，暴力和抢劫！

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [bi'weɪld] [ɔ:l] [laɪf][ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [hɔ:k] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['treʒər] [ɑ:n][ðə; ði]
The merchant bewailed all life and kept a hawk eye upon his treasure on the
这 商人 哀叹 全部 生活 和 保留 一个 鹰 眼睛 之上 他的 宝藏 在 这
['spæniʃ] [roʊd] .
Spanish road .
西班牙语 路 .

商人哀叹世间一切，并时刻警惕着他在西班牙大道上的财宝。

[æt; ət][læst][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] , [hɪz; ɪz] [mju:lz] [ænd; ənd] [ˌmju:lə'tɪr] ,
At last he and his guard , his mules and muleteers ,
在 最后的 他 和 他的 警卫 , 他的 骡子 和 骡夫 ,

最后，他和他的卫兵、骡子和骡夫们，

[tɜ:rnd] [ə'saɪd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['skɜ:rtɪŋ] [wei] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] ['vɪzəb(ə)][æt; ət][noʊ]
turned aside into a skirting way that would bring him to a town visible at no
转向 旁边 进入 一个 裙边 方式 那 会 带来 他 到 一个 镇 可见的 在 不
[greɪt] ['dɪstəns] .
great distance .
伟大的 距离 .

他转身走上一条小路，这条小路会把他带到不远处的一个城镇。

敌人(Foes)

第14/19页

[left] [ə'loʊn] , [i:'ən] [vju:d] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɪltɔ:p][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
Left alone , Ian viewed from a hilltop the roofs of this place ,
左边 独自的 , 伊恩 已查看 从 一个 山顶 这 屋顶 的 这 地方 ,
独自一人时, 伊恩站在山顶上眺望着这里的屋顶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] [ɔ:r] [tu:] ['sta:tɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgərz] .
with a tower or two starting up like warning fingers .
和 一个 塔 或者 二 开始 向上 喜欢 警告 手指 .
一两座信号塔像警告的手指一样开始启动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ruəd] [led][ɑ:n] [θru:] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæs] .
But his road led on through a mountain pass .
但 他的 路 引领 在 通过 一个 山 经过 .
但他的路继续延伸, 穿过了一座山隘。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] .
The earth itself seemed to be climbing .
这 地球 本身 似乎 到 是 攀登 .
大地仿佛都在隆起。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃeɪps] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd][bɪɡ] , ['gæðərd] [ɪn] [hə:dz] .
The mountain shapes , little and big , gathered in herds .
这 山 形状 , 小的 和 大的 , 聚集 在 畜群 .
山峦起伏, 大小不一, 成群结队地聚集在一起。

[klɪfs] , [rə'vi:nz] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [fju:] ['hju:mən][fəʊk] ,
Cliffs , ravines , the hoarse song of water , the faces of few human folk ,
悬崖 , 峡谷 , 这 嘶哑 歌曲 的 水 , 这 面孔 的 很少 人类 民间 ,
悬崖峭壁, 峡谷深邃, 水声沙哑, 寥寥无几的人类面孔,

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪ:z] ['rɪt(ə)n] " ['maʊntnɪz] , ['maʊntnɪz] !
and on these written " Mountains , mountains !
和 在 这些 书面 " 山脉 , 山脉 !
上面写着“山, 山!

[lɪv; laɪv][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] !
Live as we can !
居住 作为 我们 能 !
尽情享受生活吧!

[kætʃ] [hu:] [kætʃ] [kæn; kən] !
Catch who catch can !
抓住 WHO 抓住 能 !
能抓到的人就抓到!

" [æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ruəd] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ðɪ:z] ['feɪsɪz] .
" **After a time the road was deprived of even these faces .**
" 后 一个 时间 这 路 曾是 被剥夺的 的 甚至 这些 面孔 .
“过了一段时间, 这条路连这些面孔都消失了。”

[ðə; ði] [skɔ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hoʊm] ['maʊntnɪz] .
The Scot thought of home mountains .
这 苏格兰人 想法 的 家 山脉 .
苏格兰人想起了家乡的群山。

[ˈiːən] [nuː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈbrɪɡəndz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
Ian knew them at a glance for those brigands of whom he had heard
伊恩 知道 他们 在 一个 瞥一眼 为了 那些 强盗 的 谁 他 有 听到
[ˈmen](ə)n][ænd; ənd] [ˈwɔːrniŋ] [ˈɪnʌf] .
mention and warning enough .
提到 和 警告 足够的 .

伊恩一眼就认出了他们，因为他之前已经多次听说过这些强盗，也听人警告过他们。

[dɑːn] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][hæd; həd][wʌns] [dɪˈskraɪbd] [ðer; ðər] [ˈpræktɪsɪz] .
Don Fernando had once described their practices .
大学教师 费尔南多 有 一次 描述 他们的 实践 .

唐·费尔南多曾描述过他们的做法。

[rɪˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] .
Resistance was idle .
反抗 曾是 闲置的 .

抵抗组织处于停滞状态。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪnˈsted] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [ˈpeɪ](ə)ns [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [aɪˈtiː] [kiːn] [wɪts]
He chose instead a genial patience for his tower , and within it keen wits
他 选择 反而 一个 和蔼可亲 耐心 为了 他的 塔 , 和 之内 它 敏锐的 智慧
[tuː; tə] [kiːp] [waːtʃ] .
to keep watch .
到 保持 手表 .

他选择以温和的耐心来守护他的高塔，并在塔内安排敏锐的智慧来警戒。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ðɪ] [fɪrs] ,
With his horse he was taken by the fierce ,
和 他的 马 他 曾是 已采取 经过 这 凶猛的 ,

他和他的马被凶猛的野兽抓住了，

[biˈdaɪznd] [ˈdʌz(ə)n][ʌp][ə; eɪ][ɡɔːrdʒ][tuː; tə][soʊ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [hoʊld] [ðæt]
bedizened dozen up a gorge to so complete and secure a robber hold that
涂漆的 打 向上 一个 峡谷 到 所以 完全的 和 安全的 一个 强盗 抓住 那
[ˈneɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

十几个装饰华丽的家伙沿着峡谷向上走，如此完整和牢固地控制着强盗，以至于大自然，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪˈtiː] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈrɑːbər] [muːd] .
when she made it , must have been in robber mood .
什么时候 她 制成 它 , 必须 有 到过 在 强盗 情绪 .

她做这件事的时候，肯定是有抢劫的冲动。

[hɪr] [wɜːr; wər] [faʊnd] [jet] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈdekt] [ænd; ənd] [məˈstaːʃ]
Here were found yet others of the band , with a bedecked and mustached
这里 是 成立 然而 其他的 的 这 乐队 , 和 一个 装饰 和 偲
[tʃiːf] .
chief .
首席 .

这里还发现了该团伙的其他成员，其中有一位盛装打扮、留着胡子的首领。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈpraːpərtɪ] , [nɑːt][laɪf] , [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][dɪˈzaɪɜːz] .
He was aware that property , not life , answered to their desires .
他 曾是 意识到的 那 财产 , 不是 生活 , 回答 到 他们的 欲望 .

他明白，满足他们欲望的是财产，而不是生命。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [kloʊk] , [hɪz; ɪz] [ˈweɪpənz] , [ðə; ðɪ] [smɔːl] [meɪl][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
His horse , his fine cloak , his weapons , the small mail and its contents ,
他的 马 , 他的 美好的 披风 , 他的 武器 , 这 小的 邮件 和 它是 内容 ,
他的马、他的精美斗篷、他的武器、他的小型锁子甲及其内装

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['werɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] ['fænsɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] ,
with any article of his actual wearing they might fancy , and the little , little ,
和 任何 文章 的 他的 实际的 穿着 他们 可能 想要 , 和 这 小的 , 小的 ,
他们可能会喜欢他身上穿的任何一件衣服, 还有那些小小的、微不足道的.....

['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] — [ɔ:l] [wʊd] [bi; bi]['teɪkən] .
little money within his purse — all would be taken .
小的 钱 之内 他的 钱包 — 全部 会 是 已采取 .
他钱包里没多少钱——全都会被拿走。

[ɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [lʌk] !
All in the luck !
全部 在 这 运气 !
纯属运气!

[tu; tə] - [deɪ] [tu; tə] [ði:] , [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu; tə][em 'i:] .
To - day to thee , to - morrow to me .
到 - 天 到 你 , 到 - 明天 到 我 .
今天属于你, 明天属于我。

[wʌt] ['plʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] ['eɪvɪdəntli] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
What puzzled him was that evidently more was expected .
什么 困惑 他 曾是 那 显然 更多的 曾是 预期的 .
令他困惑的是, 显然人们对他的期望更高。

[wen] [ðeɪ] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu; tə][də'rekt] [spi:tʃ] [hi; hi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] [wel]
When they condescended to direct speech he could understand their language well
什么时候 他们 居高临下的 到 直接的 演讲 他 可以 理解 他们的 语言 出色地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

当他们纡尊降贵地直接与他交谈时, 他就能很好地理解他们的语言。
[nɔ:ɹ][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['oʊvər] - ['bru:t(ə)l] ['hændlɪŋ] ;
Nor did they indulge in over - brutal handling ;
也不 做过 他们 放纵 在 超过 - 野蛮 处理 ;
他们也没有采取过于粗暴的处理方式;

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['meʒər] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡləndz] [oʊn]
they kept a measure and reminded him sufficiently of old England's own
他们 保留 一个 措施 和 提醒 他 足够 的 老的 英格兰的 自己的
['haiweɪmən] .
highwaymen .
强盗 .

他们保持着一定的尺度, 让他不禁想起旧时英国的拦路强盗。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [laɪk][oʊld] ['ɪŋɡləndz] [oʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'trouʃəs] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt]
Of course , like old England's own , they would become atrocious if they thought that
的 课程 , 喜欢 老的 英格兰的 自己的 , 他们 会 变得 极其恶劣 如果 他们 想法 那
[sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
circumstances indicated it .
情况 表明的 它 .

当然, 就像古老的英国人一样, 如果他们认为形势需要, 他们就会变得残暴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə][goʊ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [tu; tə][bi; bi] ['mɜ:rdərəs] [ɔ:r]
But they did not seem inclined to go out of their way to be murderous or
但 他们 做过 不是 似乎 倾斜 到 去 出去 的 他们的 方式 到 是 杀人犯 或者
[tɔ:r'mentɪŋ] .
tormenting .
折磨 .

但他们似乎并不打算刻意去杀人或折磨人。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsensəb(ə)l] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [ænd; ənd][æz; əz][ɔ:l][ɪn]
The only sensible course was to take things good - naturedly and as all in
这 仅有的 明智的 课程 曾是 到 拿 事物 好的 - 自然地 和 作为 全部 在
[ðə; ði] [sɔ:ŋ] !
the song !
这 歌曲 !

唯一明智的做法就是以宽容的态度看待这件事，就像歌里唱的那样！

[ðə; ði][wɜ:rst] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [fræns] [əˈfʊt] ,
The worst that might happen would be that he must proceed to France afoot ,
这 最差 那 可能 发生 会 是 那 他 必须 继续 到 法国 步行 ,
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] ,
without a penny ,
没有 一个 一分钱 ,

最糟糕的情况就是他必须身无分文地徒步前往法国。

[ˈlækɪŋ] [ˈweɪpənz] , [dɑ:n] [fɜˈnændoʊz, fɜˈnɑ:ndoʊz] [kloʊk] — [ɔ:l] [θɪŋz] , [ɪn] [ɔ:rt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ber]
lacking weapons , Don Fernando's cloak — all things , in short , but the bare
缺乏 武器 , 大学教师 费尔南多的 披风 — 全部 事物 , 在 短的 , 但 这 裸
[ˈkloʊðɪŋ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] .
clothing he stood in .
衣服 他 站立 在 .

他没有武器，没有斗篷——总之，他什么都没有，只有身上赤裸的衣服。

[tu:; tə] [meɪk] [lɔ:s] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][ˈɔ:rdər][ˈswɑ:vəti] , [ˈku:lnəs] , [iːv(ə)n]
To make loss as small as possible there were in order suavity , coolness , even
到 制作 损失 作为 小的 作为 可能的 那里 是 在 命令 温文尔雅 , 凉爽 , 甚至
[ˈgeɪəti] !
gaiety !
欢乐 !

为了尽可能减少损失，人们表现得温文尔雅、冷静沉着，甚至兴高采烈！

[ænd; ənd] [sti:l] [əˈpɪrd] [ðə; ði] [pərˈpleksɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzɑ:lv] .
And still appeared the perplexing something he could not resolve .
和 仍然 出现 这 令人费解 某物 他 可以 不是 解决 .

然而，他仍然无法解决那个令人困惑的问题。

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [faɪn] [kloʊk] , [ðə; ði] [hɔ:rs] [naʊ] [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
The over - fine cloak , the horse now in good condition , might have something to
这 超过 - 美好的 披风 , 这 马 现在 在 好的 状况 , 可能 有 某物 到
[du:][wɪð; wɪθ][əɪ ˈti:] ,
do with it ,
做 和 它 ,

那件过于精美的斗篷，以及现在状态良好的马匹，或许与此有关。

[kənˈtræstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][læst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ɪˌmersiˈeɪʃ(ə)n] .
contrasting as they certainly did with the purse in the last stages of emaciation .
对比 作为 他们 当然 做过 和 这 钱包 在 这 最后的 阶段 的 消瘦 .

这与钱包在极度消瘦的最后阶段形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
And there seemed a studying of his general appearance , of his features ,
和 那里 似乎 一个 学习 的 他的 一般的 外貌 , 的 他的 特征 ,
[iːv(ə)n] .
even .
甚至 .

而且似乎有人在仔细观察他的外貌，甚至是他的五官。

[tu:] [men][ɪn] [ɪˈspeʃl] [əˈpɪrd] [ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
Two men in especial appeared detailed to do this .
二 男人 在 特别的 出现 详细的 到 做 这 .

特别安排了两名男子负责这项任务。

[æʔ; ət][læst][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈrænsəm] .
At last his ear caught the word " ransom .
在 最后的 他的 耳朵 捕捉 这 单词 " 赎金 .
最后, 他听到了“赎金”这个词。
" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ɪn] [speɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ɪˈhʌf] [ɔ:r] [ˈkerɪŋ] [ɪˈhʌf] [ʌv; əv][ɔ:r][fɔ:r; fər]
" Now there was nobody in Spain knowing enough or caring enough of or for
" 现在 那里 曾是 无人 在 西班牙 会心 足够的 或者 关怀 足够的 的 或者 为了
[ˈi:ən] [ˈrʌlə:k] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv]
Ian Rullock to entertain the idea of parting with gold pieces in order to save
伊恩 规则 到 招待 这 主意 的 离别 和 金子 件 在 命令 到 节省
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

“当时西班牙没有人足够了解伊恩·鲁洛克, 也没有人足够关心他, 更没有人会考虑用金子来拯救他的生命。
[da:n] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] [maɪt] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd]
Don Fernando might be glad to see him live , but certainly had
大学教师 费尔南多 可能 是 高兴的 到 看 他 居住 , 但 当然 有
[nɑ:t][ðə; ði][goʊld] [ˈpi:sɪz] !
not the gold pieces !
不是 这 金子 件 !

唐·费尔南多或许很高兴见到他活着, 但他肯定没有金币!
[mɔ:ˈroʊvər] , [aɪ ˈti:] [ˈprez(ə)ntli] [li:kt] [fænˈtæstɪkli] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbændɪts] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
Moreover , it presently leaked fantastically out that the bandits expected a large
而且 , 它 目前 泄露 太棒了 出去 那 这 强盗 预期的 一个 大的
[ˈrænsəm] .
ransom .
赎金 .

此外, 令人震惊的是, 消息人士透露, 匪徒们想要一大笔赎金。
[hɪ:; hi][brɪˈgæən][tu:; tə] [səˈspekt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][aɪˈdentəti] .
He began to suspect a mistake in identity .
他 开始 到 怀疑 一个 错误 在 身份 .
他开始怀疑是不是认错人了。

[ðæt] [əˈsʌmpj(ə)n] , [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪn] [wert] , [brɪˈkeɪm] [ˈsɜ:rt(ə)nti] .
That assumption , increasing in weight , became certainty .
那 假设 , 增加 在 重量 , 成为 肯定 .
这种假设越积越多, 最终变成了确定无疑的事实。
[ðeɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [əˈraʊnd] , [ðeɪ] [kəmˈperd] [noʊts] , [ðeɪ] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [faɪn] [kloʊk] , [ðə; ði]
They looked him all around , they compared notes , they regarded the fine cloak , the
他们 看起来 他 全部 大约 , 他们 比较的 笔记 , 他们 认为 这 美好的 披风 , 这
[rɪˈfreʃt] [sti:d] .
refreshed steed .
焕然一新 骏马 .

他们环顾四周, 互相交流, 仔细端详着他身上的华丽斗篷和精神焕发的骏马。
" [ˈɪŋɡlɪʃ] , [seɪˈnjɔ:r] , [ˈɪŋɡlɪʃ] ? "
" English , señor , English ? "
" 英语 , 先生 , 英语 ? "
“先生, 请问您说的是英语吗? ”
" [ska:ts] .
" Scots .
" 苏格兰人 .
苏格兰人。

[jʊː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðæt] ?
You do not understand that ?
你 做 不是 理解 那 ？

你不明白吗？

['kʌz(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] . "
Cousin to English ."
表哥 到 英语 ； "

与英语同源。

" ['ɪŋɡlɪʃ] .
" **English .**
" 英语 ；

“英语。

[wiː; wi][hæd; həd][wɜːrɪd] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['trævlɪŋ] — [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][ɡoʊld] . "
We had word of your traveling — with plenty of gold ."
我们 有 单词 的 你的 旅行 — 和 很多 的 金子 ； "

我们听说你带着大量黄金外出旅行。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [mɪ'sterks] .
" **It is a world of mistakes .**
" 它 是 一个 世界 的 错误 ；

这是一个充满错误的世界。

[aɪ]['træv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ɡoʊld] . "
I travel , but I have no gold ."
我 旅行 ， 但 我 有 不 金子 ； "

我四处旅行，但我没有黄金。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][juːʒuəl] [læk] [ʌv; əv] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
" **It is a usual lack of memory of the truth .**
" 它 是 一个 通常 缺少 的 记忆 的 这 真相 ；

这是对真相的常见遗忘。

[wiː; wi][faɪnd][aɪ 'tiː][ɔːf(ə)n] .
We find it often .
我们 寻找 它 经常 ；

我们经常发现这种情况。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['eskɔːrt] — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jɜː; jər]['nei(ə)n] , [jɜː; jər] ['brʌðər] ,
You are traveling with escort — with another of your nation , your brother ,
你 是 旅行 和 护送 — 和 其他 的 你的 国家 ， 你的 兄弟 ，

[wiː; wi] [sə'pəʊz] .
we suppose .
我们 认为 ；

你出行有护卫——我们猜想，还有一位同胞，可能是你的兄弟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] .
There are servants .
那里 是 仆人 ；

有仆人。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .
You are rich .
你 是 富有的 ；

你很有钱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɡreɪt] [friːk] [jʊː; jʊ] [liːv] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ænd][raɪd][ɑːn][ə'ləʊn] .
For some great freak you leave all in the town down there and ride on alone .
为了 一些 伟大的 怪物 你 离开 全部 在 这 镇 向下 那里 和 骑 在 独自的 ；

对于一些特立独行的人来说，你会把镇上的一切都抛在脑后，独自一人继续前行。

[ˈfɜːrənərz] [ˈɔːf(ə)n][ækt] [laɪk] ˈmædmən] .

Foreigners often act like madmen .
外国人 经常 行为 喜欢 狂人 .

外国人常常行为像疯子一样。

[pər'hæps][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

Perhaps you meant to return to the town .
也许 你 意思是 到 返回 到 这 镇 .

或许你原本打算返回镇上。

[pər'hæps][tuː; tə] [weit] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [pæs] .

Perhaps to wait for them in the inn below the pass .
也许 到 等待 为了 他们 在 这 客栈 以下 这 经过 .

或许会在山口下方的客栈里等他们。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][gəʊld][ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ˈbaʊntɪf(ə)l] [gəʊld][dʒʌst][brɪ'haɪnd][juː; jʊ]

You have not gold in your purse because there is bountiful gold just behind you
你 有 不是 金子 在 你的 钱包 因为 那里 是 丰富 金子 只是 在后面 你

.

:

.

你钱包里没有金子，是因为你身后就有大量的金子。

[waɪ] [hɜːrt][ðə; ði] ˈbjʊːtɪf(ə)l] [truːθ] ?

Why hurt the beautiful truth ?
为什么 伤害 这 美丽的 真相 ?

为什么要伤害美好的真相？

[ˈsɑːnkoʊ][ænd; ənd] ˈpedroʊ] [hɪr] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] [læst] [naɪt] .

Sancho and Pedro here were in the inn - yard last night .
桑乔 和 佩德罗 这里 是 在 这 客栈 - 院子 最后的 夜晚 .

昨晚桑乔和佩德罗都在客栈院子里。

" [ˈsæntʃoʊz] [hɔːrs] [vɔɪs] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒenə'ræləti] .

" Sancho's hoarse voice emerged from the generality .
" 桑乔的 嘶哑 嗓音 出现 从 这 概论 .

“桑乔沙哑的声音从人群中传了出来。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] , [bʌt; bət][wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] [ɪ'naɪf] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] , [seɪ'njɔːr] !

" It was dusk , but we saw you plainly enough , we are sure , señor !
" 它 曾是 黄昏 , 但 我们 锯 你 显然 足够的 , 我们 是 当然 , 先生 !

“当时天色已晚，但我们看得清清楚楚，先生！ ”

[ɪn][jʊr; jər] [faɪn] [kloʊk] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,

In your fine cloak , speaking English ,
在 你的 美好的 披风 , 请讲 英语 ,

你身披华丽的斗篷，说着英语，

[dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ] [tɔːl] [mæn] [huː] [roʊd] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər]

discussing with a big tall man who rode in with you and sat down to supper
讨论 和 一个 大的 高的 男人 WHO 骑 在 和 你 和 卫星 向下 到 晚餐

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər][ræŋk][ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] ,

with you and was of your rank and evidently ,
和 你 和 曾是 的 你的 秩 和 显然 ,

与一位身材高大、与你一同骑马而来、与你共进晚餐、身份与你相仿的男士交谈，显然，

[wiː; wi] [θɪŋk] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɔːr] [kloʊz] [ˈkɪnzmen] !

we think , your brother or close kinsman !
我们 思考 , 你的 兄弟 或者 关闭 亲属 !

我们认为，是你的兄弟或近亲！

" [ðə; ði] [tʃi:f] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" The chief nodded .
" 这 首席 点头 .

酋长点了点头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi] [ə'plai] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] ['rænsəm] .
" It is to him that we apply for your ransom .
" 它 是 到 他 那 我们 申请 为了 你的 赎金 .

“我们向他申请赎金。”

[ju:; jʊ] , [ser'njɔ:r] , [jæl; jəl] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['sɑ:nkɒs] [ænd; ənd] ['pedrɒs] [jæl; jəl] ['kæri] [aɪ 'ti:]
You , señor , shall write the letter , and Sancho and Pedro shall carry it
你 , 先生 , 将 写 这 信 , 和 桑乔 和 佩德罗 将 携带 它
[daʊn] .
down .
向下 .

先生，您来写信，桑乔和佩德罗来把它带下去。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pleɪst] , [wɪ'ðəʊt] ['deɪndʒər] [tu:; tə] [ju: 'es] , [ɪn] [jɔr; jər] ['brʌðəz] [hænd] .
It will be placed , without danger to us , in your brother's hand .
它 将要 是 放置 , 没有 危险 到 我们 , 在 你的 兄弟 手 .

我们会将它安全地放在你哥哥的手中。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [weɪz]
We have our ways
我们 有 我们的 方式

我们有自己的方法.....

[ðen] , [ɪn] [tɜ:rn] , [jɔr; jər] ['brʌðər] [jæl; jəl] [raɪd] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [kəm'pænjən] , [frʌm; frəm]
Then , in turn , your brother shall ride forth , with a single companion , from
然后 , 在 转动 , 你的 兄弟 将 骑 前进 , 和 一个 单身的 伴侣 , 从
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

然后，你的兄弟将带着一个同伴从城里出发。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ðæt] [wi:; wi] [jæl; jəl] ['ɪndɪkeɪt] , [pʊt] [ðə; ði] ['rænsəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]
and in a clear space that we shall indicate , put the ransom beneath a certain
和 在 一个 清除 空间 那 我们 将 表明 , 放 这 赎金 下面 一个 肯定
[rɔ:k] ,
rock ,
岩石 ,

在我们将要指明的空地上，把赎金放在一块特定的石头下面。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [keɪm] .
turning his horse at once and returning the way he came .
转弯 他的 马 在 一次 和 返回 这 方式 他 来了 .

他立刻调转马头，沿着来路返回。

[ɪf] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪz] [pʊt] [ðer; ðər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wi:; wi] [æsk] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
If the gold is put there , as much as we ask , and according to our
如果 这 金子 是 放 那里 , 作为 很多 作为 我们 问 , 和 根据 到 我们的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

如果黄金按照我们要求的数量和条件放在那里，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [fri:] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [seɪnjɜːr] , [ðoʊ] [pəɪˈhæps][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌɡɪdʒ]
you shall go free as a bird , señor , though perhaps with as little luggage
你 将 去 自由的 作为 一个 鸟 , 先生 , 尽管 也许 和 作为 小的 行李
[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .
as a bird .
作为 一个 鸟 .

先生，您将像鸟儿一样自由，尽管可能像鸟儿一样轻装上阵。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈrænsəm] — [waɪ] , [ðen] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
If we do not receive the ransom — why , then , the life of a bird is a little
如果 我们 做 不是 收到 这 赎金 — 为什么 , 然后 , 这 生活 的 一个 鸟 是 一个 小的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

如果我们收不到赎金——那么，一只鸟的生命又算得了什么呢！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] .
We shall put you to death .
我们 将 放 你 到 死亡 .

我们将处死你。

" [ɪːən] [ˈkɑːmbæt] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [misˈteɪk] .
" Ian combated the profound mistake .
" 伊恩 对抗 这 深刻的 错误 .

伊恩纠正了这个严重的错误。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz] ?
What was the use ?
什么 曾是 这 使用 ?

有什么用？

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] ,
They did not expect him to speak truth ,
他们 做过 不是 预计 他 到 说话 真相 ,

他们没想到他会说真话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [truːθ] [ðəmˈselvz] .
but they were convinced that they had the truth themselves .
但 他们 是 确信 那 他们 有 这 真相 他们自己 .

但他们坚信自己掌握了真相。

[æt; ət][ləst][aɪˈtiː] [keɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː; tə][ə; eɪ][taɪˈtænɪk] [ˈwɪmzɪkələnəs] [ʌv; əv] [əˈsent] .
At last it came , on his part , to a titanic whimsicalness of assent .
在 最后的 它 来了 , 在 他的 部分 , 到 一个 泰坦尼克号 异想天开 的 同意 .

最终，他以一种异乎寻常的、异想天开的方式表示同意。

[æt; ət] [liːst] , [əˈsentɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈaʊər] !
At least , assenting , he would not die in the immediate hour !
在 至少 , 同意 , 他 会 不是 死 在 这 即时 小时 !

至少，如果他同意，他不会立刻死去！

[ˈstʌbərnlɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [ˈbɪdɪŋ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θred] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][kʌt]
Stubbornly refuse to do their bidding , and his thread of life would be cut
固执地 拒绝 到 做 他们的 投标 , 和 他的 线 的 生活 会 是 切
[hɪr] [ænd; ænd] [naʊ] .
here and now .
这里 和 现在 .

如果他执意拒绝服从他们的命令，他的生命之线就会立刻被切断。

" [ɔːl] [ɪˈvents] [ɡrəʊ] [tuː; tə] [siːm] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈmæskz] !
" All events grow to seem unintelligible masks !
" 全部 活动 生长 到 似乎 无法理解 面具 !

“所有事件都变得像是难以理解的面具！”

[soʊ] [waɪ] ['kwɑ:rəl] [wið; wiθ][wʌn][mæsk] [mɔ:r] ?
So why quarrel with one mask more ?
所以 为什么 争吵 和 一 面具 更多的 ?

所以，为什么还要跟另一个面具争论呢？

[pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] ?
Pen , ink , and paper ?
笔 , 墨水 , 和 纸 ?

笔、墨水和纸？

" [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [prəˈdu:st] .
" **All were produced .**
" 全部 是 生产 .

全部都已生产出来。

" [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ? "
" **I must write in English ?** "
" 我 必须 写 在 英语 ? "

我必须用英文写作吗？

" [ðæt] [ɪz] [ʌndərˈstʊd] , [seɪˈnjɔ:r] .
" **That is understood , señor .**
" 那 是 理解 , 先生 .

“明白了，先生。”

[naʊ] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Now this — and this — is what you are to write in English .
现在 这 — 和 这 — 是 什么 你 是 到 写 在 英语 .

现在，这些——还有这些——就是你们要用英语写的内容。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈrekt] [ges] [ðæt] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæən; ðən][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The captive made a correct guess that not more than one or two of the**
" 这 俘虏 制成 一个 正确的 猜测 那 不是 更多的 比 一 或者 二 的 这
[ˈkæptərz][kʊd; kəd] [ri:d] [ˈspæɪʃ] ,
captors could read Spanish ,
俘虏者 可以 读 西班牙语 ,

“俘虏猜对了，看守他们的人中最多只有一两个人会读西班牙语。”

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
and none at all English .
和 没有任何 在 全部 英语 .

而且完全不懂英语。

" [nevərðəˈles] , [seɪˈnjɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] ,
" **Nevertheless , señor , " said the chief ,**
" 尽管如此 , 先生 , " 说 这 首席 ,

“然而，先生，”酋长说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɡoʊld][ɪz][nɑ:t] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt]
" **you will know that if the gold is not put in that place and after that fashion that**
" 你 将要 知道 那 如果 这 金子 是 不是 放 在 那 地方 和 后 那 时尚 那
[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

“你们就会知道，如果黄金没有按照我告诉你们的方式放在那个地方，

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [let] [ju:; jʊ] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t] [ˈi:zəli] !
we shall let you die , and that not easily !
我们 将 让 你 死 , 和 那 不是 容易地 !

我们会让你死，而且不会轻易让你死！

[soʊ][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɪˈsteɪks] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈspæniʃ] [wʌnz] .
So we think that you will not make English mistakes any more than Spanish ones .
所以 我们 思考 那 你 将要 不是 制作 英语 错误 任何 更多的 比 西班牙语 一个 .

所以我们认为你犯英语错误的频率不会比犯西班牙语错误的频率高。

" [ˈiːən][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Ian nodded .
" 伊恩 点头 .

伊恩点了点头。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] .
He wrote the letter .
他 写道 这 信 .

这封信是他写的。

[ˈsɑːnkoʊ][pʊt][,aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈboʊzəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpedroʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːrk] [rəˈviːn] .
Sancho put it in his bosom and with Pedro disappeared from the dark ravine .
桑乔 放 它 在 他的 怀 和 和 佩德罗 消失 从 这 黑暗的 峡谷 .

桑乔把它放进怀里，然后和佩德罗一起消失在黑暗的峡谷中。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [rɪˈlæksɪt] .
The situation relaxed .
这 情况 轻松 .

局势缓和了下来。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [iːt] , [ˈdrɪŋk] , [ˈsliːp] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [seɪˈnjɔːr] , [ˈʌnˈtɪl] [ðeɪ] .
" You shall eat , drink , sleep , and be entirely comfortable , señor , until they return .
" 你 将 吃 , 喝 , 睡觉 , 和 是 完全 舒服的 , 先生 , 直到 他们 返回 .

“先生，在他们回来之前，您将吃喝睡得安稳舒适。”

[ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [pərˈsuː] [jʊr; jər][roʊd][æt; ət][jʊr; jər] [ˈpleʒər] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] ,
If they bring the gold you shall pursue your road at your pleasure even with a piece for yourself ,
如果 他们 带来 这 金子 你 将 追求 你的 路 在 你的 乐趣 甚至 和 一个 片 为了 你自己 ,

如果他们带来了黄金，你就可以随心所欲地继续你的旅程，甚至可以给自己也留一块。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [ˈdʒenərəs] !
for we are nothing if not generous !
为了 我们 是 没有什么 如果 不是 慷慨的 !

我们一向慷慨大方！

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [waɪ] , [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — !
If they do not bring it , why , then , of course — !
如果 他们 做 不是 带来 它 , 为什么 , 然后 , 的 课程 — !

如果他们不带来，那当然是为什么——！

" [ˈiːən][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈbedfeləʊ] [ʌv; əv][waɪld] [ədˈventʃər] .
" Ian had long been bedfellow of wild adventure .
" 伊恩 有 长的 到过 同床共枕 的 荒野 冒险 .

“伊恩一直以来都是冒险的伙伴。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [met] .
He thought that he knew the mood in which it was best met .
他 想法 那 他 知道 这 情绪 在 哪个 它 曾是 最好的 遇见 .

他认为自己知道在什么情况下接受这份礼物最为合适。

[ðə; ði] [mu:d] [reprɪzɛntɪd] [ðə; ði] [grɪst] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈefərt] , [kəmˈpɛrɪŋ] , [əˈdʒʌstmənt] ,
The mood represented the grist of much subtle effort , comparing , adjustment ,
这 情绪 代表 这 磨粉 的 很多 微妙的 努力 , 比较 , 调整 ,
[ænd; ənd] [ˌri:əˈdʒʌstmənt] .
and readjustment .
和 调整 .

这种情绪体现了许多微妙的努力、比较、调整和重新调整的成果。

[hi:; hi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
He cultivated it now .
他 栽培 它 现在 .

他现在正在培养它。

[ðə; ði] [ˈbændɪtɪ] [ədˈmaɪəd] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [ˈku:lnəs] , [ænd; ənd] [gʊd] [ˈhju:mər] .
The banditti admired courage , coolness , and good humor .
这 强盗 钦佩 勇气 , 凉爽 , 和 好的 幽默 .

匪徒们欣赏勇气、冷静和幽默感。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] , [ðə; ði] [sʌn] [sti:l] [ˈjoʊn] [wɔ:rm] .
They had provision of food and wine , the sun still shone warm .
他们 有 条款 的 食物 和 葡萄酒 , 这 太阳 仍然 闪耀 温暖的 .

他们有充足的食物和酒，阳光依然温暖明媚。

[ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [hoʊld][wʌz; wəz] [set] [əˈmɪd] [dɑ:rk] , [ˈdʒɪpsɪ] [ˈbju:ti] .
The robber hold was set amid dark , gipsy beauty .
这 强盗 抓住 曾是 放 之中 黑暗的 , 吉普赛人 美丽 .

劫匪的藏身之处，是黑暗中散发的吉普赛风情。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [ʌp] .
The sun went down , the moon came up .
这 太阳 去 向下 , 这 月亮 来了 向上 .

太阳落山了，月亮升起了。

[ˈi:ən] , [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˈjægi] [ˈskɪnz] ,
Ian , lying upon shaggy skins ,
伊恩 , 说谎 之上 毛茸茸 皮肤 ,

伊恩躺在毛茸茸的兽皮上，

[nu:] [wel] [ðæt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] — [ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][æt; ət][moʊst] — [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [si:]
knew well that to - morrow night — the night after at most — he might not see
知道 出色地 那 到 - 明天 夜晚 — 这 夜晚 后 在 最多 — 他 可能 不是 看

[ðə; ði] [sʌn] [dɪˈsend] ,
the sun descend ,
这 太阳 下降 ,

他很清楚，最迟到明天晚上——或者后天晚上——他可能都看不到太阳落山了。

[ðə; ði] [mu:n] [əˈraɪz] .
the moon arise .
这 月亮 出现 .

月亮升起来了。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[æɪlɪgˈzændər] [ˈdʒɑ:r,dəɪn] , [ˈseɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈska:tlənd] , [keɪm] [tu:; tə] [ˈlɪzbən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][ˈi:ən]
Alexander Jardine , sailing from Scotland , came to Lisbon a month after Ian
亚历山大 怡和集团 , 帆船 从 苏格兰 , 来了 到 里斯本 一个 月 后 伊恩
[ˈrʌlə:k] .
Rullock .
规则 .

从苏格兰启航的亚历山大·贾丁比伊恩·鲁洛克晚一个月抵达里斯本。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['fju:dzətɪv] ,
He knew the name of the ship that had carried the fugitive ,
他 知道 这 姓名 的 这 船 那 有 携带 这 逃犯 ,
他知道运送逃犯的那艘船的名字。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [ðɪs] [pɔ:rt] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and fortune had it that she was yet in this port , waiting for her
和 财富 有 它 那 她 曾是 然而 在 这 港口 , 等待 为了 她
[rɪ'tʃ:rn] ['leɪdɪŋ] .
return lading .
返回 装载 .

幸运的是，她当时还在这个港口，等待返程的货物。
[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['i:ən][hæd; həd] [træns'ʃɪpt] [nɔ:rθ] [tu:; tə]['vi:ʌj, 'bi:ʌɔ:] .
He found the captain , learned that Ian had transhipped north to Vigo .
他 成立 这 队长 , 学习 那 伊恩 有 转运 北 到 维戈 .
他找到了船长，得知伊恩已经北上前往维戈。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] .
He followed .
他 随后 .
他跟了上去。

[æt; ət]['vi:ʌj, 'bi:ʌɔ:][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [treɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
At Vigo he picked up a further trace and began again to follow .
在 维戈 他 挑选 向上 一个 更远 痕迹 和 开始 再次 到 跟随 .
在维戈，他发现了新的线索，并再次开始追踪。

[hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ə'krɔ:s] [speɪn][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʊd][tu:; tə] [fræns] .
He followed across Spain on the long road to France .
他 随后 穿过 西班牙 在 这 长的 路 到 法国 .
他沿着漫长的道路穿越西班牙，最终抵达法国。

[hi:; hi][hæd; həd] ['mʌni] , ['hɔ:rsɪz] , ['sɜ:rvənt] [wen] [hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [ðəm; ðəm] , [skɪl] [ɪn]['træv(ə)l] , [ə; eɪ]
He had money , horses , servants when he needed them , skill in travel , a
他 有 钱 , 马匹 , 仆人 什么时候 他 需要 他们 , 技能 在 旅行 , 一个
['taɪərləs] , [greɪt] [freɪm] ,
tireless , great frame ,
不知疲倦 , 伟大的 框架 ,
他有钱，有马，需要的时候有仆人，精通旅行，而且身强体壮，精力充沛。

[ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['pɜ:rpəs] .
a consuming purpose .
一个 消费 目的 .
消耗目的。

[hi:; hi] [meɪd] [mɪ'steɪks] [ɪn] [rʊdʒ][ænd; ənd] ['rektɪfaɪd] [ðəm; ðəm] ; ['fɑ:lʊd] [fɔ:ls] [klu:z] ,
He made mistakes in roads and rectified them ; followed false clues ,
他 制成 错误 在 道路 和 已纠正 他们 ; 随后 错误的 线索 ,
他在道路上犯过错误，并予以纠正；他曾跟随错误的线索，

[ðen] [tɜ:rnd] ['skwerli] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə'hʌðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] .
then turned squarely from them and obtained another leading .
然后 转向 完全 从 他们 和 获得 其他 领导 .
然后彻底抛弃了他们，并取得了另一项领先地位。

[hi:; hi] ['skwɒndəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [tæsk][ʌv; əv] ['dɔ:gɪŋ] ['i:ən] , ['feɪsɪŋ] ['i:ən] , ['ʃʊʊɪŋ] ['i:ən] ,
He squandered upon the great task of dogging Ian , facing Ian , showing Ian ,
他 挥霍 之上 这 伟大的 任务 的 狗 伊恩 , 面向 伊恩 , 显示 伊恩 ,
他把时间浪费在了跟踪伊恩、面对伊恩、向伊恩展示自己这些重要的事情上。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈiːən] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ˈpeɪ(ə)ns] , [welθ]
again **and** **again** **showing** **Ian** , **the** **wrong** **that** **had** **been** **done** , **patience** , **wealth**
再次 和 再次 显示 伊恩 , 这 错误的 那 有 到过 完毕 , 耐心 , 财富
[ʌv; əv][kaɪndz] ,
of **kinds** ,
的 种类 ,

一遍又一遍地向伊恩展示所犯的**错误**, **耐心**, 以及**各种各样**的**财富**。

[ə; eɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈfetɪk] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
a **discovering** **and** **prophetic** **imagination** .
一个 发现 和 预言 想像力 .

一种**探索**和**预言**的**想像力**。

[hiː; hi] [ˈtrævld] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [ləest] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˈklaɪmɪŋ] , [ˈklaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr]
He **traveled** **until** **at** **last** **here** **was** **the** **earth** , **climbing** , **climbing** , **and** **before**
他 旅行 直到 在 最后的 这里 曾是 这 地球 , 攀登 , 攀登 , 和 前
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɔːrɪstɪd] [sloʊps] ,
him **the** **forested** **slopes** ,
他 这 森林 连续下坡 ,

他一路跋涉, 终于来到了**这里**, 他攀登, 攀登, 眼前是**森林覆盖**的**山坡**。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɑːˈrʃi(ə)n] [bɪˈtwiːn] [speɪn] [ænd; ənd] [fræns] .
the **mountain** **walls** , **the** **great** **partition** **between** **Spain** **and** **France** .
这 山 墙壁 , 这 伟大的 分割 之间 西班牙 和 法国 .

山墙, 是**西班牙**和**法国**之间的**巨大分界线**。

[æn; ən] [ˈiːɡ(ə)l] [wʊd] [flaɪ][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈiːɡ(ə)l] [wʊd] [ˈfaːləʊ] [hɪm; ɪm] ,
An **eagle** **would** **fly** **over** **it** , **and** **another** **eagle** **would** **follow** **him** ,
一个 鹰 会 飞 超过 它 , 和 其他 鹰 会 跟随 他 ,

一只鹰会飞过它, 另一只鹰会跟着它飞。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nest] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [dɪˈstrɔɪd] !
for **a** **nest** **had** **been** **robbed** **and** **a** **friendship** **destroyed** !
为了 一个 巢 有 到过 被抢劫 和 一个 友谊 损毁 !

因为一个**鸟巢**被**盗**, 一段**友谊**破裂了!

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɪnˈlɑːrdʒd] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ræŋk] ,
As **the** **mountains** **enlarged** **he** **fell** **in** **with** **an** **Englishman** **of** **rank** ,
作为 这 山脉 放大 他 跌倒在 和 一个 英国人 的 秩 ,

随着**山势**渐远, 他**结识**了一位**地位显赫**的**英国人**。

[ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [ænd; ənd] [ˈpiːpəlz] , [ˈæmətər]
a **nobleman** **given** **to** **the** **study** **of** **literature** **and** **peoples** , **amateur**
一个 贵族 给定 到 这 学习 的 文学 和 人民 , 业余
[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌkɒnəˈsəːʃɪp] ,
on **the** **way** **to** **connoisseurship** ,
在 这 方式 到 鉴赏力 ,

一位**热衷于研究文学**和**民族**的**贵族**, 一位正在迈向**鉴赏家**的**业余爱好者**。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈtrævlɪŋ] [ɪn] [speɪn] .
and **now** **traveling** **in** **Spain** .
和 现在 旅行 在 西班牙 .

现在正在**西班牙**旅行。

[hiː; hi] [ˈdʒɜːniːd] [ɪn] [prɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪˈzɪ(ə)n] , [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd]
He **journeyed** **en** **prince** **with** **his** **secretary** **and** **his** **physician** , **servants** **and**
他 旅程 英文 王子 和 他的 秘书 和 他的 医生 , 仆人和 和
[pæk] - [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] ,
pack - **horses** , **and** , **in** **addition** ,
盒 - 马匹 , 和 , 在 添加 ,

他与他的**秘书**、**医生**、**仆人和****驮马**一起踏上了**旅程**, 此外,

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] , [æn; ən] [ɑːrmd] ['eskɔːrt] ['fɜːrniʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ,
for at least this part of Spain , an armed escort furnished by the authorities ,
为了 在 至少 这 部分的 西班牙 , 一个 武装 护送 提供 经过 这 当局 ,
至少在西班牙的这一地区, 由当局提供的武装护卫队负责护送。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['prɑːpər][kɔːst] , [ə'genst] [dʒʌst] [ðoʊz] ['bændɪtɪ] ['deɪndʒəz] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðɪs] [stri:p][ʌv; əv]
at his proper cost , against just those banditti dangers that haunted this strip of
在 他的 恰当的 成本 , 反对 只是 那些 强盗 危险 那 闹鬼的 这 条 的
[ðə; ði] [glɒb] .
the globe .
这 地球 .
他付出了应有的代价, 对抗的正是那些盘踞在这片土地上的匪患。

[ðɪs] ['noʊb(ə)l] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [tjæns] - [met] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːrθ]
This noble found in the laird of Glenfernie a chance - met gentleman worth
这 高贵 成立 在 这 领主 的 - 一个 机会 - 遇见 绅士 值得
['kʌltɪveɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'teɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .
cultivating and detaining at his side as long as might be .
耕作 和 拘留 在 他的 边 作为 长的 作为 可能 是 .

这位贵族在格伦弗尼的领主身上发现了一位值得培养和留在自己身边的绅士, 并希望他能尽可能长久地留在自己身边。
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [wen] [æt; ət] [iːv] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
They had been together three or four days when at eve they came to the
他们 有 到过 一起 三 或者 四 天 什么时候 在 前夕 他们 来了 到 这
['lɑːrdʒɪst] [ɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [set][æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs]
largest inn of a town set at a short distance from the mountain pass
最大 客栈 的 一个 镇 放 在 一个 短的 距离 从 这 山 经过
[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ðer; ðər] ['fɜːrðər] [roʊd] .
through which ran their further road .
通过 哪个 跑 他们的 更远 路 .

他们在一起待了三四天后, 傍晚时分, 他们来到一座小镇上最大的客栈。这座小镇距离他们接下来要走的山口不远。
[hɪr] , [æt; ət] [dʌsk] , [ðeɪ] [dɪs'maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] - [jɑːrd] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sterɪŋ] ,
Here , at dusk , they dismounted in the inn - yard , about them a staring ,
这里 , 在 黄昏 , 他们 下马 在 这 客栈 - 院子 , 关于 他们 一个 凝视 ,
['kɑːmentɪŋ] [kraʊd] .
commenting crowd .
评论 人群 .

黄昏时分, 他们在客栈院子里下了马, 周围围满了围观议论的人群。
['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['sʌpər] [tə'geðər] .
Presently they went to supper together .
目前 他们 去 到 晚餐 一起 .
他们随后一起去吃了晚饭。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ment] [tuː; tə] ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['sɜːrt(ə)n] [æn'tɪkwətiːz] .
The Englishman meant to tarry a while in this town to observe certain antiquities .
这 英国人 意思是 到 焦油 一个 尽管 在 这 镇 到 观察 肯定 古董 .
这位英国人打算在这个城镇停留一段时间, 参观一些古迹。

[hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] .
He might stay a week .
他 可能 停留 一个 星期 .
他可能会待一周。

[hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [steɪ] [æz; əz] [wel] .
He urged that his companion of the last few days stay as well .
他 敦促 那 他的 伴侣 的 这 最后的 很少 天 停留 作为 出色地 .
他还恳请这几天陪伴他的那位朋友也留下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑ:t] .
But the laird of Glenfernie could not .
但 这 领主 的 - 可以 不是 .

但格伦弗尼的领主却做不到。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] , [ju:; jʊ] [si:] .
" I have an errand , you see .
" 我 有 一个 差事 , 你 看 .

“我得办点事。”

[aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .
I am to find something .
我 是 到 寻找 某物 .

我要去找点东西。

[aɪ][mʌst; məst][gʊʊ][ɑ:n] . "
I must go on . "
我 必须 去 在 . "

我必须继续前进。

" [tu:] [deɪz] , [ðen] .
" Two days , then .
" 二 天 , 然后 .

“那就两天吧。”

[ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:r'self] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɔ:rsɪz] [ni:d] [rest] . "
You say yourself that your horses need rest . "
你 说 你自己 那 你的 马匹 需要 休息 . "

你自己也说了，你的马需要休息。

" [ðeɪ] [du:]
" They do
" 他们 做

他们确实会.....

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [tu:] [deɪz] .
I will stay two days .
我 将要 停留 二 天 .

我将停留两天。

" [bʌt; bət] [wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['sekrətəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [æt; ət]
" But when morning came the secretary and the physician alone appeared at
" 但 什么时候 早晨 来了 这 秘书 和 这 医生 独自的 出现 在
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

“但到了早上，只有秘书和医生出现在餐桌旁。”

[ðə; ði] ['nəʊblmən] [leɪ] [ə'bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['fi:vər] .
The nobleman lay abed with a touch of fever .
这 贵族 躺 阿贝德 和 一个 触碰 的 发烧 .

这位贵族卧床不起，有些发烧。

[ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wʌz; wəz] [slaɪt] — [fə'ti:g] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪl] ['teɪkən] .
The physician reported that the trouble was slight — fatigue and a chill taken .
这 医生 据报道 那 这 麻烦 曾是 轻微 — 疲劳 和 一个 寒意 已采取 .

医生报告说，问题很轻微——只是有些疲倦和畏寒。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [bi:; bi] [hɪm'self] [ə'gen] .
A couple of days ' repose and his lordship would be himself again .
一个 夫妻 的 天 - 休息 和 他的 领主 会 是 他自己 再次 .

休息几天，老爷就能恢复如初了。

- [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
Glenfernie walked through the town .
- 步行 通过 这 镇 .

格伦弗尼漫步穿过小镇。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Returning to the inn, he found that the Englishman had asked for him .
- 返回 到 这 客栈 , 他 成立 那 这 英国人 有 问 为了 他 .

回到客栈后, 他发现那位英国人找上了他。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:; hi:; hi] [tɔ:kt] [ɔ:r] ['lɪsnd] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nɒʊbəlmənz] [bed] .
For an hour or two he talked or listened, sitting by the nobleman's bed .
- 为了 一个 小时 或者 二 他 谈话 或者 听着 , 坐着 经过 这 贵族的 床 .

他坐在贵族的床边, 或说或听了一两个小时。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [hi:; hi] [went] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnz] [greɪt] [ru:m] ,
Leaving him at last, he went below to the inn's great room ,
- 离开 他 在 最后的 , 他 去 以下 到 这 旅店的 伟大的 房间 ,

最后他告别了他, 下楼来到客栈的大房间。

[hæf] [ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd][ɔ:][ðə; ði] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
half open to the courtyard and all the come and go of the place .
- 一半 打开 到 这 庭院 和 全部 这 来 和 去 的 这 地方 .

一半面向庭院, 可以俯瞰人来人往。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æftər'nu:n] .
It was late afternoon .
- 它 曾是 晚的 下午 .

当时已是傍晚时分。

[hi:; hi][sæt][baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] [si:md] [tu:; tə] [floʊ]
He sat by a table placed before the window, and the river seemed to flow
- 他 卫星 经过 一个 桌子 放置 前 这 窗户 , 和 这 河 似乎 到 流动

[baɪ][hɪm; ɪm] ,
by him ,
- 经过 他 ,

他坐在窗前的一张桌子旁, 河水仿佛从他身边流过。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɔ:ki] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [lʊkt]
and now he looked at it from a rocky island, and now he looked
- 和 现在 他 看起来 在 它 从 一个 岩石 岛 , 和 现在 他 看起来

['els,wər] .
elsewhere .
- 别处 .

现在他站在一座岩石岛上眺望它, 现在他又看向别处。

[ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['rʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
The room grew ruddy from the setting sun .
- 这 房间 生长 红润 从 这 环境 太阳 .

夕阳西下, 房间泛起了红晕。

[æn; ən] [ɪn] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
An inn servant entered and busied himself about the place .
- 一个 客栈 仆人 进入 和 忙碌 他自己 关于 这 地方 .

一名客栈仆人走了进来, 开始忙碌起来。

[æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] , [hæf] ['dʒɪpsi] , [,aɪ 'ti:] [si:md] .
After him came an aged woman, half gipsy, it seemed .
- 后 他 来了 一个 老年人 女士 , 一半 吉普赛人 , 它 似乎 .

他身后跟着一位上了年纪的妇女, 看起来像是半个吉普赛人。

[ʃiː, ʃi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She approached the seat by the window .
她 接近 这 座位 经过 这 窗户 .

她走到靠窗的座位旁。

[hɜːr; hər][wɔːrɪn][ˈmənt(ə)] , [hɜːr; hər][waɪd] [sliːv] , [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [diːp] [stoʊn] [sɪl] .
Her worn mantle , her wide sleeve , seemed to touch the deep stone sill .
她 磨损 地幔 , 她 宽的 袖子 , 似乎 到 触碰 这 深的 石头 窗台 .

她那破旧的斗篷和宽大的袖子，似乎触碰到了深深的石窗台。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌːθ] .
She was gone like a moth .
她 曾是 已消失 喜欢 一个 蛾 .

她像飞蛾一样消失了。

- [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Glenfernie's eye discovered a folded paper lying in the window .
- 眼睛 发现 一个 折叠 纸 说谎 在 这 窗户 .

格伦弗尼的目光发现窗户里放着一张折叠的纸。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ðer; ðər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] .
It had not been there five minutes earlier .
它 有 不是 到过 那里 五 分钟 早些时候 .

五分钟前它还不在那里。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtɡrəʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] .
Now it lay before him like a sudden outgrowth from the stone .
现在 它 躺 前 他 喜欢 一个 突然 生长 从 这 石头 .

现在它像一块石头上突然长出来的植物一样，静静地躺在他面前。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ɛnd] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
He put out a hand and took it up .
他 放 出去 一个 手 和 采取 它 向上 .

他伸出手，把它拿起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The woman was gone , the serving - man was gone .
这 女士 曾是 已消失 , 这 服务 - 男人 曾是 已消失 .

女人走了，服务员也走了。

[aʊtˈsaɪd] [ˈfləʊd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
Outside flowed the river .
外部 流动 这 河 .

外面是河流。

[æɪlɪɡˈzændər][ənˈfoʊldəd][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
Alexander unfolded the paper .
亚历山大 展开 这 纸 .

亚历山大展开了那张纸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][serˈnjɔːr][ˈnoʊbəːdi] .
It was addressed to Señor Nobody .
它 曾是 已解决 到 先生 无人 .

收件人是无名氏先生。

[aɪ ˈtiː] [leɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːənz][hænd] .
It lay upon his knee , and it was Ian's hand .
它 躺 之上 他的 膝盖 , 和 它 曾是 伊恩的 手 .

它放在他的膝盖上，那是伊恩的手。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [blɜːrd] .
His lips moved , his vision blurred .
他的 嘴唇 已搬 , 他的 想象 模糊 .

他的嘴唇动了动，视线却模糊了。

[ðen] [keim] ['stedinəs] [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] .
Then came steadiness and he read .
然后 来了 稳定性 和 他 读 .

然后他平静下来，开始阅读。

[wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [æt; ət][wʌns] [tens] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ði]
What he read was a statement , at once tense and whimsical , of the
什么 他 读 曾是 一个 陈述 , 在 一次 紧张 和 异想天开 , 的 这
[pri'dɪkəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
predicament of the writer .
困境 的 这 作家 .

他读到的是一份声明，这份声明既紧张又古怪，描述了作者的困境。

[ðə; ði] ['lætər] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['kæptərz] , [ru:t]
The latter , recognizing the confusion of thought among his captors , wrote
这 后者 , 识别 这 困惑 的 想法 之中 他的 俘虏者 , 写道
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst] ,
because he must ,
因为 他 必须 ,

后者意识到俘虏他的那些人思想混乱，所以不得不写信。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['tru:li] [ɪk'spekt] ['eni] [eɪd][frəm; frəm][se'njɔ:r]['noʊbə:di] .
but did not truly expect any aid from Señor Nobody .
但 做过 不是 真的 预计 任何 援助 从 先生 无人 .

但他并没有真正指望从无名氏那里得到任何帮助。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʊd] , [haʊ'evər] , [prə'lo:ŋ] [laɪf][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [pər'hæps][fɔ:r; fər] [θri:] .
The writing would , however , prolong life for two days , perhaps for three .
这 写作 会 , 然而 , 延长 生活 为了 二 天 , 也许 为了 三 .

然而，写下这些文字可以延长生命两天，或许三天。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['rænsəm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] [deθ] [wʊd] [fɔ:rθ'kʌm] .
If at the end of that time ransom were not forthcoming death would forthcome .
如果 在 这 结尾 的 那 时间 赎金 是 不是 即将推出 死亡 会 即将到来的 .

如果到那时仍未收到赎金，死亡就会降临。

[rɪ'li:s] [wʊd] ['fa:lʊʊ] ['rænsəm] .
Release would follow ransom .
发布 会 跟随 赎金 .

赎金到手后才会释放。

[bʌt; bət][se'njɔ:r]['noʊbə:di] ['tru:li] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntrəst] !
But Señor Nobody truly could not be expected to take interest !
但 先生 无人 真的 可以 不是 是 预期的 到 拿 兴趣 !

但谁又能指望“无名氏先生”对此感兴趣呢？

[moʊst] [kən'si:vəbli] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [lɑ:t][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒəz] [lɑ:t] .
Most conceivably the stranger's lot must remain the stranger's lot .
最多 或许 这 陌生人的 很多 必须 保持 这 陌生人的 很多 .

最有可能的情况是，陌生人的命运就只能是陌生人的命运。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'hɔɪəns] !
In that case pardon for the annoyance !
在 那 案件 赦免 为了 这 烦恼 !

如果是这样，请原谅我的打扰！

[ɪf] , [mɪ'rækjələsli] ,
If , miraculously ,
如果 , 奇迹般地 ,

如果奇迹般地，

[ðə; ði] ['berər] [did][faɪnd][seɪnjɔːr]['noʊbə:di] — [ɪf] [seɪnjɔːr]['noʊbə:di] [ri:d] [ðɪs] ['letər] — [ɪf] [st'reɪndʒəz]
the bearer did find Señor Nobody — if Señor Nobody read this letter — if strangers
这 持有人 做过 寻找 先生 无人 — 如果 先生 无人 读 这 信 — 如果 陌生人
[wɜːr; wər][nɑ:t][st'reɪndʒəz][tuː; tə][seɪnjɔːr]['noʊbə:di] — [ɪf] [ɡoʊld][ænd; ənd] ['mɜːrsi] [leɪ] [ə'laɪk] [ɪn][seɪnjɔːr]
were not strangers to Señor Nobody — if gold and mercy lay alike in Señor
是 不是 陌生人 到 先生 无人 — 如果 金子 和 怜悯 躺 同样 在 先生
['noʊbə:di:z, 'noʊbədi:z] ['ki:pɪŋ] — [ðen] [soʊ][ænd; ənd][soʊ][mɒst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Nobody's keeping — then so and so must be done .
没有人 保持 — 然后 所以 和 所以 必须 是 完毕 .

如果信的主人真的找到了无名氏先生——如果无名氏先生读了这封信——如果陌生人对无名氏先生来说并不陌生——如果黄金和仁慈都掌握在无名氏先生手中——那么就必须这样做。

[ˈfɑ:lʊd] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'splɪsɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
Followed three or four lines of explicit directions .
随后 三 或者 四 线条 的 显式 方向 .

按照三四行明确的指示进行操作。

[did][ɔːl][ðə; ði] [ə'bʌv] [kʌm] [ə'baʊt] , [ðen] ['truːli] [wʊd] [ðə; ði] [ˈʌndərˌsaɪnd] , ['lɪvɪŋ] ,
Did all the above come about , then truly would the undersigned , living ,
做过 全部 这 多于 来 关于 , 然后 真的 会 这 下方签名 , 活的 ,
如果以上所有情况都已发生, 那么, 下面签名的人, 仍然在世, 将真正地.....

[ænd; ənd] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː] [fræns] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][seɪnjɔːr]['noʊbə:di]
and pursuing his journey into France , and making return to Señor Nobody
和 追求 他的 旅行 进入 法国 , 和 制作 返回 到 先生 无人
[wen] [hiː; hi] [maɪt] ,
when he might ,
什么时候 他 可能 ,

于是他继续前往法国的旅程, 并在可能的时候返回无名氏先生那里。

[rest][ðə; ði] ['lætɜːz] [slerv] !
rest the latter's slave !
休息 这 后者的 奴隶 !

让后者的奴隶休息吧！

[ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] , ['iːən] ['rʌlə:k] .
Followed the signature , Ian Rullock .
随后 这 签名 , 伊恩 规则 .

签名者是伊恩·鲁洛克。

[æɪlɪɡ'zændər][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['rɪvər] [flʊd]
Alexander sat by the window , in the rocky island , and the Spanish river flowed
亚历山大 卫星 经过 这 窗户 , 在 这 岩石 岛 , 和 这 西班牙语 河 流动
[baɪ] .
by .
经过 .

亚历山大坐在岩石岛上的窗边, 西班牙的河流从他身边流过。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] .
It was dusk .
它 曾是 黄昏 .

天色已晚。

[ðen] [keɪm] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
Then came lights , and the English secretary and physician ,
然后 来了 灯 , 和 这 英语 秘书 和 医生 ,
然后灯光亮了, 英国秘书和医生也来了。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['sʌpər] .
with servants to lay the table and bring supper .
和 仆人 到 躺 这 桌子 和 带来 晚餐 .

有仆人负责摆桌子和上菜。

- [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [men] .
Glenfernie ate and drank with the two men .
- 吃 和 喝 和 这 二 男人 .

格伦弗尼与这两个男人一起吃喝。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['betər] , [wʊd] ['daʊtləs] [bi:; bi][ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
His lordship was reported better , would doubtless be up to - morrow .
他的 领主 曾是 据报道 更好的 , 会 毫无疑问 是 向上 到 - 明天 .

据称他的身体状况有所好转, 明天肯定可以出诊。

[ðə; ði] [tɔ:k] [fel] [ə'pa:n] [gri:s] , [tu:; tə] [wɪt] [ˈkʌntri] [ðə; ði] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] ,
The talk fell upon Greece , to which country the nobleman was , in the end ,
这 讲话 跌倒 之上 希腊 , 到 哪个 国家 这 贵族 曾是 , 在 这 结尾 ,
[baʊnd] .
bound .
边界 .

话题最终转到了希腊, 这位贵族最终也注定要前往那个国家。

[gri:k] [ɑ:rt] , [gri:k] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [gri:k] [mɪθ] .
Greek art , Greek literature , Greek myth .
希腊语 艺术 , 希腊语 文学 , 希腊语 神话 .

希腊艺术、希腊文学、希腊神话。

[hɪr] [ðə; ði] ['sekrəteri] [pru:vɪd] ['skɑ:lər] [ænd; ənd] [ɪn'θu:ziæst] , [ə; eɪ][ˈlaɪkə(r)] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here the secretary proved scholar and enthusiast , a liker especially of the
这里 这 秘书 已证实 学者 和 爱好者 , 一个 点赞者 尤其 的 这
[ˈbaɪweɪ] [ʌv; əv] [mɪθ] .
byways of myth .
小路 的 神话 .

这位秘书展现出了博学和热情, 尤其喜欢神话传说。

[hi:; hi][ænd; ənd][æɪg'zændər] ['vɔɪdʒɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
He and Alexander voyaged here and there among them .
他 和 亚历山大 航行 这里 和 那里 之中 他们 .

他和亚历山大曾多次在他们之间航行。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , " [ðə; ði] [kreɪnz] [ʌv; əv] [ɪ'bɪkəs] —
" **And you remember , too , " said the secretary , " the Cranes of Ibycus —**
" 和 你 记住 , 也 , " 说 这 秘书 , " 这 起重机 的 伊比库斯 —
" "你也记得," 秘书说, "伊比库斯的鹤——"

" [ðeɪ] [roʊz] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm] ['teɪbl] .
" **They rose at last from table .**
" 他们 玫瑰 在 最后的 从 桌子 .

他们终于从桌边起身。

['sekrəteri] [ænd; ənd] [fɪ'zɪ(ə)n] [mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpeɪtrən] .
Secretary and physician must return to their patron .
秘书 和 医生 必须 返回 到 他们的 赞助人 .

秘书和医生必须返回其雇主处。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [hʌnt] [bed][ænd; ənd] [sli:p] , " [sed] - .
" **I am going to hunt bed and sleep , " said Glenfernie .**
" 我 是 去 到 打猎 床 和 睡觉 , " 说 - .

“我要去打猎、睡觉了,” 格伦弗尼说道。

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz] [rɪ'kʌvəd] , [wi:l] [goʊ] [si:] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] .
" **To - morrow , if his lordship is recovered , we'll go see that church .**
" 到 - 明天 , 如果 他的 领主 是 恢复 , 出色地 去 看 那 教会 .

“如果老爷明天康复了, 我们就去那座教堂看看。”

" [ɪn][ðə; ði] [ru:d] , [smɔ:l] ['bedtʃeɪmbər] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] ['sɜ:rvənt] .

" In the rude , small bedchamber he found his Spanish servant .
" 在 这 粗鲁的 , 小的 卧室 他 成立 他的 西班牙语 仆人 .

“在简陋狭小的卧室里，他发现了他的西班牙仆人。”

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [wəd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɜ:rst] , " [tel] [ˌem 'i:] , [gɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] [ɪn]
Presently he would dismiss him , but first , " Tell me , Gil , of the banditti in
目前 他 会 解雇 他 , 但 第一的 , " 告诉 我 , 吉尔 , 的 这 强盗 在

[ðɪ:z] ['maʊntnɪz] .
these mountains .
这些 山脉 .

他正要打发他走，但首先，“吉尔，告诉我，这些山里的强盗怎么样了。”

" [gɪl][təʊld] .

" Gil told .
" 吉尔 讲述 .

吉尔说道。

[ðə; ði] ['fɔ:rənər] [hu:] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] [æskt] ['kwestʃənz] , [rɪ'fɜ:rd] [ɪn'telɪdʒəntli] [frʌm; frəm] ['ænsər]
The foreigner who employed him asked questions , referred intelligently from answer
这 外国人 WHO 受雇 他 问 问题 , 指 聪明地 从 回答

[tu:; tə] ['ænsər] ,
to answer ,
到 回答 ,

雇用他的外国人提出了很多问题，他能条理清晰地回答每一个问题。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hæd; həd][ɪn][hænd][ə; eɪ][kəm'pækt] ['bɑ:di][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .

and at last had in hand a compact body of information .
和 在 最后的 有 在 手 一个 袖珍的 身体 的 信息 .

最终，他掌握了一套简明扼要的信息。

[hi:; hi] [beɪd] [gɪl] [gʊd] [naɪt] .

He bade Gil good night .
他 巴德 吉尔 好的 夜晚 .

他向吉尔道了晚安。

[weɪz] [ʌv; əv] ['bændɪti] [ɪn] ['eni] [eɪdʒ][ɔ:r] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] !

Ways of banditti in any age or place were much the same !
方式 的 强盗 在 任何 年龄 或者 地方 是 很多 这 相同的 !

任何时代、任何地域的匪徒手段都大同小异！

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd] ['næroʊ] [bed] .

The room was small , with a rude and narrow bed .
这 房间 曾是 小的 , 和 一个 粗鲁的 和 狭窄的 床 .

房间很小，床又窄又简陋。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] , [smɔ:l] , [tu:] , [bʌt; bət]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .

There was a window , small , too , but open to the night .
那里 曾是 一个 窗户 , 小的 , 也 , 但 打开 到 这 夜晚 .

那里有一扇窗户，虽然很小，但却通向夜空。

['pɔ:ɪŋ] [θru:] [ðɪs] [ðər; ðər] ['entərd] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] , [wɪð; wɪθ] , [ɪn][ðə; ði]
Pouring through this there entered a vagrant procession of sound , with , in the
浇注 通过 这 那里 进入 一个 流浪汉 游行 的 声音 , 和 , 在 这

[ɪn'tə:stɪsɪz] ,
interstices ,
间隙 ,

一阵飘忽不定的声音从中涌入，在缝隙间，

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [vɔɪs] .

a silence that had its own voice .
一个 沉默 那 有 它是自己的 嗓音 .

一种仿佛拥有自己声音的寂静。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ['di:pənd] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [θɪnd] , [æt; ət][læst] [daɪd] [ə'weɪ] .
As the night deepened the procession thinned , at last died away .
作为 这 夜晚 加深 这 游行 变薄 , 在 最后的 死亡 离开 :
夜色渐深, 队伍逐渐稀疏, 最终消失无踪。

[wen] [hi;; hi] [ʌn'drest] [hi;; hi][hæd; həd][teɪkən][ðə; ði] ['letər] [tu;; tə][seɪ'njɜ:r][ˈnoʊbə:di][ænd; ənd][pʊt] [aɪ 'ti:]
When he undressed he had taken the letter to Señor Nobody and put it
什么时候 他 脱光衣服 他 有 已采取 这 信 到 先生 无人 和 放 它
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [teɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 :
他脱下衣服后, 把给无名氏先生的信放在了桌子上。

[naʊ] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [streɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] ,
Now , lying still and straight upon the bed in the dark room ,
现在 , 说谎 仍然 和 直的 之上 这 床 在 这 黑暗的 房间 ,
现在, 他一动不动地笔直地躺在黑暗房间的床上,

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [blækər] ['dɑ:rknəs] [wer] [aɪ 'ti:] [leɪ] , [fɔ:r] [fi:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
there seemed a blacker darkness where it lay , four feet from him ,
那里 似乎 一个 更黑 黑暗 在哪里 它 躺 , 四 脚 从 他 ,
离他四英尺远的地方, 似乎隐藏着一片更加漆黑的黑暗。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a little above the level of his eyes .
一个 小的 多于 这 等级 的 他的 眼睛 :
略高于他的眼睛水平线。

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [skwer] , [ə; eɪ][kju:b] , [ʌv; əv] ['ɪdʒɪpʃn] [naɪt] , [hɑ:rd] , [fɪrs] , [blæk] ,
There it was , a square , a cube , of Egyptian night , hard , fierce , black ,
那里 它 曾是 , 一个 正方形 , 一个 立方体 , 的 埃及人 夜晚 , 难的 , 凶猛的 , 黑色的 ,
[ɪm'penɪtrəb(ə)] .
impenetrable .
坚不可摧 :
那里有一个正方形, 一个立方体, 如同埃及的夜晚, 坚硬、凶猛、漆黑、密不透风。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi;; hi] [kept] [ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
For a long time he kept a fixed gaze upon it .
为了 一个 长的 时间 他 保留 一个 固定的 目光 之上 它 :
他长时间目不转睛地盯着它。

[brɪ'ɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] ['glɪməd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Beyond and above it glimmered the window .
超过 和 多于 它 闪烁 这 窗户 :
窗外和窗外闪烁着光芒。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [skwer] [æt; ət][læst] [dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The larger square at last drew his eyes .
这 更大的 正方形 在 最后的 画 他的 眼睛 :
最后, 较大的正方形吸引了他的目光。

[hi;; hi] [leɪ] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [waɪl] , ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
He lay another long while , very still , with the window before him .
他 躺 其他 长的 尽管 , 非常 仍然 , 和 这 窗户 前 他 :
他又躺了很久, 一动不动, 面前是窗户。

['laɪɪŋ] [soʊ] , [θɔ:t] [æt; ət][læst] [gru:] ['kwaiət] , [hʌft] , [səb'du:d] .
Lying so , thought at last grew quiet , hushed , subdued .
说谎 所以 , 想法 在 最后的 生长 安静的 , 静静地 , 低沉的 :
就这样躺着, 思绪终于平静下来, 变得静谧而沉寂。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ˈveri] [ˈswi:tli] , [laɪk] [wʌn] [bɔ:n] [gɔ:n] , [lʌvd] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [rɪˈtʃ:rɪŋ] [hoʊm] ,
Very quietly , very sweetly , like one long gone , loved in the past , returning home ,
非常 悄悄 , 非常 甜蜜地 , 喜欢 一 长的 已消失 , 喜爱 在 这 过去的 , 返回 家 ,
悄无声息, 温柔细腻, 就像一个久别重逢、曾被深爱的人, 回到了家。

[ðer; ðər] [slɪpt] [ˈɪntu:] [vju:] , [bɔ:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [æn; ən][oʊld] [mu:d]
there slipped into view , borne upon the stream of consciousness , an old mood
那里 滑倒了 进入 看法 , 出生 之上 这 溪流 的 意识 , 一个 老的 情绪
[ʌv; əv] [ˈstɪlnəs] ,
of stillness ,
的 寂静 ,
意识流中, 一种久违的宁静情绪悄然浮现。

[rɪˈpoʊz] , [dɑ:n] - [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌndərˈni:θ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [si:n] .
repose , dawn - light by which the underneath of things was seen .
休息 , 黎明 - 光 经过 哪个 这 下 的 事物 曾是 已见 .
宁静, 黎明的光线使万物显露其本质。

[wʌns] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] ,
Once it had come not infrequently ,
一次 它 有 来 不是 不常 ,
它曾多次发生,

[ðen] [ˈblækənəs] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdnəs] [hæd; həd] [hwelmd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [noʊ] [mɔ:r] .
then blackness and hardness had whelmed it and it came no more .
然后 黑 和 硬度 有 不知所措 它 和 它 来了 不 更多的 .
然后, 黑暗和坚硬吞噬了它, 它再也没有出现过。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [fərˈgɑ:tn] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He had almost forgotten the feel of it .
他 有 几乎 被遗忘的 这 感觉 的 它 .
他几乎已经忘记了那种感觉。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈti:] [wʊd] [goʊ]
Presently it would go
目前 它 会 去
目前来看, 情况会是.....

[aɪ ˈti:][dɪd][soʊ] , [ˈfaɪndɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɔ:n] [lɪv; laɪv] .
It did so , finding at this time a climate in which it could not long live .
它 做过 所以 , 寻找 在 这 时间 一个 气候 在 哪个 它 可以 不是 长的 居住 .
它这样做了, 但发现此时的气候并不适合它长期生存。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpaʊərfəli] [ə; eɪ][ˈmɑ:dɪfaɪər]
But it was powerfully a modifier
但 它 曾是 强大的 一个 修饰符
但它却是一个强有力的修饰语.....

- , [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [faʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ðæt] [wʌz; wəz]
Glenfernie , dropping his eyes from the window , found the square that was
- , 下降 他的 眼睛 从 这 窗户 , 成立 这 正方形 那 曾是
[ðə; ði] [ˈletər] ,
the letter ,
这 信 ,
格伦弗尼垂下眼帘, 从窗户里发现了那个正方形, 那就是字母。

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv][ˈaɪərn] [greɪ] .
a square of iron gray .
一个 正方形 的 铁 灰色的 .
一块铁灰色的正方形。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi;; hi] [leɪ] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] [bed] ,
A part of the night he lay still upon the narrow bed ,
一个 部分 的 这 夜晚 他 躺 仍然 之上 这 狭窄的 床 ,
夜里有一段时间, 他静静地躺在那张窄床上。

[ə; eɪ][pɑ:rt][hi;; hi] [spɛnt] [ɪn] [sləʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [ru:m] ,
a part he spent in slow walking up and down the narrow room ,
一个 部分 他 花费 在 慢的 步行 向上 和 向下 这 狭窄的 房间 ,
他花了很多时间在狭窄的房间里缓慢地来回踱步。

[ə; eɪ][pɑ:rt][hi;; hi] [stəd] ['moʊnləs] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
a part he stood motionless by the window .
一个 部分 他 站立 静止不动 经过 这 窗户 .
他一动不动地站在窗边。

[ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] [æt; ət][ləst][hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
The dawn was faintly in the sky when at last he took from beneath the
这 黎明 曾是 淡淡的 在 这 天空 什么时候 在 最后的 他 采取 从 下面 这
['pɪləʊ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ænd; ənd][ə; eɪ][belt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][gəʊld] ['pi:sɪz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu;; tə] [kaʊnt]
pillow his purse and a belt filled with gold pieces and sat down to count
枕头 他的 钱包 和 一个 腰带 已填 和 金子 件 和 卫星 向下 到 数数
[ðem; ðəm][ʻoʊvər][ænd; ənd] [kəm'pɛr] [ðə; ði][tʊt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][pɛɪpər]
them over and compare the total with the figures upon a piece of paper
他们 超过 和 比较 这 全部的 和 这 数据 之上 一个 片 的 纸
.
:
.

当黎明的曙光终于照耀大地时, 他从枕头底下拿出装满金币的钱包和腰带, 坐下来数一数, 并将总数与纸上的数字进行比较。

[ðɪs] [dʌn] , [hi;; hi] [drest] , [ðə; ði] [laɪt] [naʊ] [greɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
This done , he dressed , the light now gray around him .
这 完毕 , 他 穿着 , 这 光 现在 灰色的 大约 他 .
一切就绪后, 他穿好衣服, 周围的光线已然变得灰蒙蒙的。

[ðə; ði] ['letər] [tu;; tə][seɪ'njɔ:r]['noʊbə:di] [leɪ] [jet] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
The letter to Señor Nobody lay yet upon the table .
这 信 到 先生 无人 躺 然而 之上 这 桌子 .
写给“无名氏先生”的信还没放在桌子上。

[æt; ət][ləst] , [drest] , [hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gəʊld] .
At last , dressed , he took it up and put it in the purse with the gold .
在 最后的 , 穿着 , 他 采取 它 向上 和 放 它 在 这 钱包 和 这 金子 .
最后, 他穿戴整齐, 拿起它, 把它放进装有金子的钱包里。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [hi;; hi] [weɪkt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [wer] [hi;; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
Leaving the room , he waked his servant where he lay and gave him
离开 这 房间 , 他 醒来 他的 仆人 在哪里 他 躺 和 给予 他
[də'rek(ə)nz] .
directions .
方向 .
他离开房间, 叫醒躺在那里的仆人, 并告诉他该往哪里走。

[ə; eɪ][feɪnt] ['jeləʊ] [laɪt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊɪst] [i:st] .
A faint yellow light gleamed in the lowest east .
一个 头晕的 黄色的 光 闪闪发光 在 这 最低 东方 .
东方的低处闪烁着微弱的黄光。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [slept] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd]
He waited an hour , then went to the room where slept the secretary and
他 等待 一个 小时 , 然后 去 到 这 房间 在哪里 睡着了 这 秘书 和
[ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] .
the physician .
这 医生 .

他等了一个小时，然后去了秘书和医生睡觉的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] .
They were both up and dressing .
他们 是 两个都 向上 和 敷料 .
他们俩都起床穿衣服了。

[ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [ruːm] .
The physician had been to his patron's room .
这 医生 有 到过 到 他的 赞助人的 房间 .
医生去过他病人的房间。

" [jes] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈbetər] — [wʌz; wəz] [əˈweɪk] — [ment] [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][raɪz] .
" Yes , his lordship was better — was awake — meant after a while to rise .
" 是的 , 他的 领主 曾是 更好的 — 曾是 醒 — 意思是 后 一个 尽管 到 上升 .
“是的，大人好多了——醒了——过一会儿就打算起身了。”

" - [wʊd] [send] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkwest] .
" Glenfernie would send in a request .
" - 会 发送 在 一个 要求 .
“格伦弗尼会提出请求。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
Something had occurred which made him very desirous to see his lordship .
某物 有 发生 哪个 制成 他 非常 渴望 到 看 他的 领主 .
发生了一件事，让他非常渴望见到他的大人。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — ?
If he might have a few minutes — ?
如果 他 可能 有 一个 很少 分钟 — ?
如果能抽出几分钟时间——？

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [əˈgriːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [went] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The secretary agreed to make the inquiry , went and returned with the
这 秘书 同意 到 制作 这 询问 , 去 和 返回 和 这
[dɪˈzaɪrd] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
desired invitation .
想要的 邀请 .
秘书同意去询问，然后带着所需的邀请函回来了。

- [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊbəlmənz] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ]
Glenfernie followed him to the nobleman's chamber and was greeted with
- 随后 他 到 这 贵族的 房间 和 曾是 问候 和
[ˌdʒiːniˈæləti] .
geniality .
温和 .
格伦弗尼跟着他来到贵族的房间，受到了热情款待。

[ˈsiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [bed] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈkwest] .
Seated by the Englishman's bed , he made his explanation and request .
坐着 经过 这 英国人的 床 , 他 制成 他的 解释 和 要求 .
他坐在英国人的床边，向他解释了情况并提出了请求。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ][ɡoʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [[oʊd] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][belt]
He had so much gold with him — he showed the contents of the belt
他 有 所以 很多 金子 和 他 — 他 显示 这 内容 的 这 腰带
[ænd; ənd] [pɜ:rs] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [fʌndz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɪn][ˈpærɪs][ænd; ənd] [əˈɡen]
and purse — and he had funds with an agent in Paris and again
和 钱包 — 和 他 有 资金 和 一个 代理人 在 巴黎 和 再次
[fʌndz] [ɪn][ˈæmstərdæm] .
funds in Amsterdam .
资金 在 阿姆斯特丹 .

他身上带着很多黄金——他展示了腰带和钱包里的东西——他在巴黎的代理人那里有存款，在阿姆斯特丹也有存款。
[hɪr] [wɜ:ɹ; wər] [ˈletərz] [ʌv; əv][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] .
Here were letters of indication .
这里 是 信件 的 指示 .
这里有一些指示信。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ʌnɪkˈspektɪdnəs] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ][kɔ:l]
With a total unexpectedness there had come to him in this town a call
和 一个 全部的 意外性 那里 有 来 到 他 在 这 镇 一个 称呼
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪɡˈnɔ:r] .
that he could not ignore .
那 他 可以 不是 忽略 .

完全出乎他意料的是，在这个小镇上，他接到了一个无法忽视的电话。
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [wʊd] [fi:l]
He could not explain the nature of it , but a man of honor would feel
他 可以 不是 解释 这 自然 的 它 , 但 一个 男人 的 荣誉 会 感觉
[aɪ ˈti:] [ɪmˈperətɪv] .
it imperative .
它 至关重要的 .

他无法解释其中的缘由，但一个有荣誉感的人会觉得这是势在必行的。
[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ˈnaɪsli] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ɡoʊld][ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:sɪz] [brɪˈsaɪdz] .
But it would take nicely all his gold and so many pieces besides .
但 它 会 拿 很好 全部 他的 金子 和 所以 许多 件 除了 .

但那样一来，他所有的黄金以及其他许多东西就都得归他了。
[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv] [ði:z] ,
He asked the loan of these ,
他 问 这 贷款 的 这些 ,
他请求借用这些东西。

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈmaʊnt] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [tu:; tə][ˈpærɪs] .
together with an additional amount sufficient to bring him through to Paris .
一起 和 一个 额外的 数量 充足的 到 带来 他 通过 到 巴黎 .
再加上足够他前往巴黎的额外费用。

[wʌns] [ðer; ðər][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [rɪˈpeɪmənt] .
Once there he could make repayment .
一次 那里 他 可以 制作 还款 .
到了那里他就可以还款了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] [noʊt] [ænd; ənd][wɜ:rd] — [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [meɪd] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l]
In the mean time his personal note and word — The Englishman made no trouble
在 这 意思是 时间 他的 个人的 笔记 和 单词 — 这 英国人 制成 不 麻烦
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
与此同时，他的亲笔信和亲口所说——这位英国人一点儿也没惹麻烦。

" [aɪ] [teɪk] [jɔː; jər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] , ['mɪstər] . ['dʒɑːr,dain] .

" **I'll take your countenance and bearing , Mr . Jardine .**
" 患病的 拿 你的 面容 和 轴承 , 先生 : 怡和集团 :

“我会观察您的容貌和举止，贾丁先生。”

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][duː]['træv(ə)] [tə'geðər] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][fɑːr] , [æt; ət] [liːst]
But I'll make condition that we do travel together , after all , as far , at least
但 患病的 制作 状况 那 我们 做 旅行 一起 , 后 全部 , 作为 远的 , 在 至少
,
.
.

但我有个条件，我们最终还是要一起旅行，至少要一起到目的地。

[æz; əz][tuə; tuːr] , [wer] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][stɑːp] [ə'waɪl] . "
as Tours , where I mean to stop awhile . "
作为 旅游 , 在哪里 我 意思是 到 停止 一会儿 . "

例如图尔，我打算在那里停留一会儿。

" [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] - .
" **I agree to that , " said Glenfernie .**
" 我 同意 到 那 , " 说 - .

“我同意，”格伦弗尼说道。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['kaʊntɪd] [aʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['niːdɪd] [ɡoʊld] .
The secretary counted out for him the needed gold .
这 秘书 计数 出去 为了 他 这 需要 金子 .

秘书为他数出了所需的黄金。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [hiː; hi][pʊt] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ]
In the narrow room in which he had slept he put this with his own in a
在 这 狭窄的 房间 在 哪个 他 有 睡着了 他 放 这 和 他的 自己的 在 一个
[bæg] .
bag .
包 .

在他睡觉的那间狭窄的房间里，他把这个和自己的东西一起放进了一个袋子里。

[hiː; hi][pʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][noʊ] ['raɪtɪŋ] .
He put with it no writing .
他 放 和 它 不 写作 .

他没有在上面写字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ɡoʊld] .
There was nothing but the bare gold .
那里 曾是 没有什么 但 这 裸 金子 .

除了裸露的黄金，什么也没有。

['kæriŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['sædəld] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ]
Carrying it with him , he went out to find the horses saddled and waiting
携带 它 和 他 , 他 去 出去 到 寻找 这 马匹 鞍 和 等待
.
:
.

他带着它出门，发现马匹已经备好鞍，正在等候。

[wɪð; wɪθ][ɡɪl][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
With Gil behind him , he went from the inn and out of the town .
和 吉尔 在后面 他 , 他 去 从 这 客栈 和 出去 的 这 镇 .
吉尔跟在他身后，他离开了客栈，离开了城镇。

[ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][seɪ'njɔːr]['noʊbəːdɪ][hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ɪk'splɪsɪt] [rɪ'nʌf] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The letter to Señor Nobody had given explicit enough direction .
这 信 到 先生 无人 有 给定 显式 足够的 方向 .

写给“无名氏先生”的信已经给出了足够明确的指示。

[ˈklɪr] [ˈʌv; əv][ɔːl] [ˈbɪldɪŋz] ; [hiː; hi] [druː] [reɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ˈbeərɪŋz] .

Clear of all buildings , he drew rein and took bearings .
清除 的 全部 建筑物 , 他 画 缰绳 和 采取 轴承 .

他避开所有建筑物, 勒住缰绳, 辨明方向。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] [stʌmp] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [bəːnd] [mɪl] , [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈɡoʊɪŋ] [roʊd] ,
Here was the stream , the stump of a burned mill , the mountain - going road ,
这里 曾是 这 溪流 , 这 树桩 的 一个 烧伤 磨 , 这 山 - 去 路 ,

这里有小溪、烧毁的磨坊残骸和通往山区的公路。

[ˈnɛrəʊə] [ænd; ənd] [rʌf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ˈʌv; əv][meɪn] [ˈtræv(ə)] .
narrower and rougher than the way of main travel .
较窄 和 粗糙 比 这 方式 的 主要的 旅行 .

比主要交通路线更窄更崎岖。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [roʊd] ; [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplɑːdɪŋ] [dɪˈlɪbəreɪtənɪs] [ˈʌv; əv] [pers] .
He followed this road ; the horses fell into a plodding deliberateness of pace .
他 随后 这 路 ; 这 马匹 跌倒 进入 一个 缓慢地 深思熟虑 的 步伐 .

他沿着这条路走去; 马儿迈着沉重而沉稳的步伐。

[ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ˈstri:mɪd] [wɔːrɪm] [əˈraʊnd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ˈhjuːmən][laɪf] [hɪr] [tuː; tə]
The sunshine streamed warm around , but there was little human life here to
这 阳光 流媒体 温暖的 大约 , 但 那里 曾是 小的 人类 生活 这里 到

[fiːl] [ɪts] [ˈreɪz] .
feel its rays .
感觉 它是 射线 .

阳光温暖地洒在周围, 但这里几乎没有人居住, 所以感受不到阳光的温暖。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ɪˈmɜːrdʒəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ber] , [ˈhaʊslɪs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtriːləs] [pleɪn][ɔːr]
After a time there came emergence into a bare , houseless , almost treeless plain or
后 一个 时间 那里 来了 出现 进入 一个 裸 , 无家可归者 , 几乎 无树 清楚的 或者
[plæˈtoʊ] .
plateau .
高原 .

过了一段时间, 眼前出现了一片光秃秃的、没有房屋、几乎没有树木的平原或高原。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈlɪt(ə)] - [ˈtrævlɪd] [roʊd] [went] [ɑːn][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ˈʌv; əv] [ðɪs] ,
The narrow , little - traveled road went on upon the edge of this ,
这 狭窄的 , 小的 - 旅行 路 去 在 之上 这 边缘 的 这 ,

这条狭窄、人迹罕至的小路沿着这片区域的边缘延伸开去,

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbraɪd(ə)] - [pæθ] [led][ˈɪntuː][ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbernəs] .
but a bridle - path led into and across the bareness .
但 一个 辔 - 小路 引领 进入 和 穿过 这 裸露 .

但有一条马道通往这片荒芜之地并穿过它。

[ˌælɪɡˈzændər] [ˈfɑːləʊd] [aɪˈtiː] .
Alexander followed it .
亚历山大 随后 它 .

亚历山大也跟着做了。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪst] , [spræŋ] [klɪfs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
Before him , across the waste , sprang cliffs with forest at their feet .
前 他 , 穿过 这 浪费 , 弹簧 悬崖 和 森林 在 他们的 脚 .

在他面前, 穿过荒芜之地, 耸立着悬崖, 悬崖脚下是茂密的森林。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪst] [wʌz; wəz] [waɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [[oʊd] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr]
But the waste was wide , and in the sun they showed like nothing more
但 这 浪费 曾是 宽的 , 和 在 这 太阳 他们 显示 喜欢 没有什么 更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbɜːrni] [t] ,
than a burnished ,
比 一个 抛光 ,

但荒地很宽阔, 在阳光下看起来就像是被晒得锃亮的.....

[ˈdɪstənt] [wɔ:l] .
distant wall .
遥远 墙 .

远处的墙。

[hɪz; ɪz] [pæθ] [wʊd] [tɜ:rn] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .
His path would turn before he reached them .
他的 小路 会 转动 前 他 达到 他们 .

在他到达他们面前之前，他的路线就会发生改变。

[ðə; ði] [pleɪnz] [neɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɔ:lətərɪnəs] .
The plain's name might have been Solitariness .
这 平原的 姓名 可能 有 到过 孤独 .

这片平原的名字或许应该叫做“孤寂之地”。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ˈneɪkɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [smɔ:l] [ˈskætərd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
It lay naked of anything more than small scattered stones and bushes .
它 躺 裸 的 任何事物 更多的 比 小的 疏散 石头 和 灌木丛 .

除了零星散落的小石子和灌木丛外，地面上空无一物。

[ðer; ðər] [ˈʌpˈɡru:] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tri:] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] .
There upgrew before him the tree to which he was bound .
那里 长大 前 他 这 树 到 哪个 他 曾是 边界 .

他面前长出了一棵他注定要与之相连的大树。

[ə; eɪ] [ˈsɔ:lətəri] , [ˈtwɪstɪd] [oʊk] [aɪ ˈti:] [[ɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ,
A solitary , twisted oak it shot out of the plain ,
一个 孤 , 扭曲 橡木 它 射击 出去 的 这 清楚的 ,

一棵孤零零的、扭曲的橡树从平原中拔地而起，

[ɪts] [prəˈtru:diŋ] [ru:ts] [ˈhoʊldɪŋ] [stoʊnz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɡræsp] .
its protruding roots holding stones in their grasp .
它是 突出 根 保持 石头 在 他们的 抓牢 .

它伸出的根须紧紧抓住石头。

[əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈfeltəlis] [ænd; ənd] [ber] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhaɪtnɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [klɪf] [si:md]
Around was shelterless and bare , but the heightening wall of cliff seemed
大约 曾是 无家可归者 和 裸 , 但 这 提高 墙 的 悬崖 似乎

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwʌtʃɪŋ] .
to be watching .
到 是 观看 .

周围空无一物，没有遮蔽，但高耸的悬崖峭壁似乎在注视着这一切。

[æɪlɪɡˈzændər] [roʊd] [ˈhɪrər] , [dɪsˈmaʊntɪd] , [left] [ɡɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tu:] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ,
Alexander rode nearer , dismounted , left Gil with the two horses , and ,
亚历山大 骑 更近 , 下马 , 左边 吉尔 和 这 二 马匹 , 和 ,

亚历山大骑马靠近，下了马，留下吉尔和两匹马，然后，

[ðə; ði] [bæg] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tri:] .
the bag of gold in his hand , walked to the tree .
这 包 的 金子 在 他的 手 , 步行 到 这 树 .

他手里拿着一袋金子，走到树下。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈfeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊzd] [hænd] .
Here was the stone shaped like a closed hand .
这里 曾是 这 石头 形状 喜欢 一个 关闭 手 .

这是一块形状像紧握的手掌的石头。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈrænsəm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [pɑ:m] .
He put the ransom between the stone fingers and the stone palm .
他 放 这 赎金 之间 这 石头 手指 和 这 石头 棕榈 .

他把赎金放在石指和石掌之间。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

There was no word with it .
那里 曾是 不 单词 和 它 .

它没有任何文字说明。

[seɪ'njɔ:r][ˈnoʊbə:di][hæd; həd][noʊ] [neɪm] .

Señor Nobody had no name .
先生 无人 有 不 姓名 .

Señor Nobody 没有名字。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] , [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][gɪl] [roʊd]

He turned and strode back to the horses , mounted , and with Gil rode
他 转向 和 大步走 后退 到 这 马匹 , 安装 , 和 和 吉尔 骑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] ,

from the naked ,
从 这 裸 ,

他转身大步走回马匹旁，骑上马，和吉尔一起赤身裸体地离开了。

[ˈsʌni] [pleɪn] .

sunny plain .
阳光明媚 清楚的 .

阳光明媚的平原。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ]

CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ˈɛks, 'eɪks] - [lɑ:ɪ] - [jə'peɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .

The Peace of Aix - la - Chapelle lay a year in the future .
这 和平 的 艾克斯 - 拉 - 教堂 躺 一个 年 在 这 未来 .

《亚琛和约》的签订还要等一年。

[jet] [ɪn][ˈpærɪs] , [ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:spɪsɪz] , [ska:t] [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [maɪt] [dwell]

Yet in Paris , under certain conditions and auspices , Scot or Englishman might dwell
然而 在 巴黎 , 在下面 肯定 状况 和 庇护 , 苏格兰人或者 英国人 可能 住

[ɪn] [sɪ'kjʊərəti] [ɪ'hʌf] .

in security enough .
在 安全 足够的 .

然而在巴黎，在特定的条件和有利的环境下，苏格兰人或英国人或许能够过上足够安全的生活。

[ðə; ði][ˈdʒækəbaɪt] [ˈremnənt] , [foʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] , [faʊnd] [fræns] [ɪts] [best] [ˈhɑ:rbər] .

The Jacobite remnant , foe to the British government , found France its best harbor .
这 詹姆斯党 剩 , 敌人 到 这 英国 政府 , 成立 法国 它是最好的 港口 .

詹姆斯党残余势力是英国政府的敌人，他们发现法国是其最佳的港口。

[ə; eɪ][ˈkwaɪətli] [ˈmu:vɪŋ] [ska:ts] [lərd] , [nɑ:t][ˈdʒækəbaɪt] ,

A quietly moving Scots laird , not Jacobite ,
一个 悄悄 移动 苏格兰人 领主 , 不是 詹姆斯党 ,

一位性格沉稳、令人敬佩的苏格兰地主，并非詹姆斯党人。

[jet] [maɪt] [bi:; bi] [lʌmpt] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪləti][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈfɔ:fitɪd] [ska:ts] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] ,

yet might be lumped by the generality with those forfeited Scots gentlemen who ,
然而 可能 是 聚集 经过 这 概论 和 那些 丧失 苏格兰人 先生们 WHO ,

然而，大多数人可能会将他们与那些失去苏格兰贵族身份的绅士归为一类，

[ˈhævɪŋ] [ɔ:st] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:z] [ˈɜ:dʒd] [ænd; ənd][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] [fræns] , [naʊ] , [wɪ'dəʊt]

having lost all in a cause urged and supported by France , now , without
拥有 丢失的全部 在 一个 原因 敦促 和 有 经过 法国 , 现在 , 没有

[ˈskru:p(ə)l] ,

scruple ,
顾忌 ,

在法国敦促和支持的事业中失去一切之后，现在，毫无顾忌地

[tʊk] [frʌm; frəm] [kiŋ] ['lu:ɪs] [ə; eɪ] ['penʃən] [ðæt] [pʊt] [fu:d] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , [kouʔs] [ɑ:n][ðer; ðər]
took from King Louis a pension that put food in their mouths , coats on their
采取 从 国王 路易斯 一个 养老金 那 放 食物 在 他们的 嘴 , 外套 在 他们的
[bæks] ,
backs ,
背部 ,

他们从路易国王那里获得了一笔养老金，这笔钱足以让他们有饭吃、有衣穿。

[ru:fs] ['ʊʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
roofs over their heads .
屋顶 超过 他们的 头部 .

他们有瓦遮头。

[.æliɡ'zændər][ˈdʒɑ:r,dain] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ˈfaɪndɪŋ] ['kwaiət] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaiət] [stri:t] ,
Alexander Jardine , knowing the city , finding quiet lodgings in a quiet street ,
亚历山大 怡和集团 , 会心 这 城市 , 寻找 安静的 住宿 在 一个 安静的 街道 ,
[ɪ'stæblɪft] [hɪm'self] [ɪn]['pærɪs] .
established himself in Paris .
已确立的 他自己 在 巴黎 .

亚历山大·雅尔丁熟悉这座城市，在一条僻静的街道上找到了一处安静的住处，在巴黎安顿了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪntər] [naʊ] , [kould] , [braɪt] ['weðər] .
It was winter now , cold , bright weather .
它 曾是 冬天 现在 , 寒冷的 , 明亮的 天气 .

现在是冬天，天气寒冷晴朗。

[ɪn][oʊld] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'zest] [nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
In old days he had possessed not a few acquaintances in this city .
在 老的 天 他 有 拥有 不是 一个 很少 熟人 在 这 城市 .

他以前在这个城市里有不少熟人。

[ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] ['θɪŋkəz] , ['raɪtəz] , ['peɪntəz] , [hæd; həd] ['paʊərfəli] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
A circle of thinkers , writers , painters , had powerfully attracted him .
一个 圆圈 的 思想家 , 作家 , 画家 , 有 强大的 吸引 他 .

一群思想家、作家、画家深深地吸引了他。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ə'gen] ['ɪntu:] [rɪ'leɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [gru:p] .
Circumstances brought him now again into relation with one or two of this group .
情况 带来 他 现在 再次 进入 关系 和 一 或者 二 的 这 团体 .

种种机缘巧合之下，他现在又与这个群体中的一两个人有了联系。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɔ:rmərli] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
He did not seek them as formerly he had done .
他 做过 不是 寻找 他们 作为 以前 他 有 完毕 .

他没有像以前那样去寻找他们。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [kəm'pænjənʃɪp] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei]
But neither could he be said to avoid companionship when it came his way
但 两者都不 可以 他 是 说 到 避免 友谊 什么时候 它 来了 他的 方式
.
:
.

但也不能说他会拒绝陪伴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['sɪŋɡjələr][ɔ:r]['sɑ:lətəri] .
It was not his wish to become singular or solitary .
它 曾是 不是 他的 希望 到 变得 单数 或者 孤 .

他并不想变得孤僻或孤独。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'loʊn] ,
But he was much alone ,
但 他 曾是 很多 独自的 ,

但他感到非常孤独。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈiːən][hi; hi] [ˈwɒndəd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈpærɪs][ʌv; əv][oʊld] , [pækt]
and while he waited for Ian he wandered in the rich Paris of old , packed
和 尽管 他 等待 为了 伊恩 他 漫步 在 这 富有的 巴黎 的 老的 , 包装
[laɪf] .
life .
生活 :

在等待伊恩的时候，他漫步在昔日繁华热闹的巴黎街头。

[stri:t] [ænd; ənd] [seɪn] - [saɪd][ænd; ənd] [ˈmɑːrkiːt] [nuː] [hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [stəd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
Street and Seine - side and market knew him ; he stood in churches ,
街道 和 罾 - 边 和 市场 知道 他 ; 他 站立 在 教堂 ,
街上、塞纳河畔和市场上的人都认识他；他曾站在教堂里。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [oʊld] [ˈɔːltərpiːs] [smoʊkt] [baɪ] [ˈkændlɪz] .
and before old altarpieces smoked by candles .
和 前 老的 祭坛画 熏制 经过 蜡烛 .
以及被蜡烛熏黑的古老祭坛画。

[ˈbʊkselər] [riˈmɑːkt] [hɪm; ɪm] .
Booksellers remarked him .
书店 评论 他 :
书商们对他发表了评论。

[wer] [hi; hi] [maɪt] [hi; hi] [hɜːrd] [ˈmjuːzɪk] ; [ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi] [wəd] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
Where he might he heard music ; sometimes he would go to the play .
在哪里 他 可能 他 听到 音乐 ; 有时 他 会 去 到 这 玩 .
他常去的地方都能听到音乐；有时他还会去看戏。

[hi; hi] [ˈkærid] [bʊks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋ] .
He carried books to his lodging .
他 携带 图书 到 他的 住宿 .
他带着书回到了住处。

[hi; hi][sæt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ˈoʊvər] [ˈvɔːljəmz] [nuː] [ænd; ənd][oʊld] .
He sat late at night over volumes new and old .
他 卫星 晚的 在 夜晚 超过 卷 新的 和 老的 .
他常常熬夜阅读新旧书籍。

[ðə; ði][ləmp] [bəːnd] [dɪm] , [ðə; ði][ˈfaɪər][sæŋk] ; [hi; hi][pʊt] [əˈsaɪd] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [geɪnd]
The lamp burned dim , the fire sank ; he put aside reading and knowledge gained
这 灯 烧伤 暗淡 , 这 火 沉没 ; 他 放 旁边 阅读 和 知识 获得
[θruː] [ˈriːdɪŋ] ,
through reading ,
通过 阅读 ,
灯火渐暗，火焰熄灭；他把书本和通过阅读获得的知识都抛在了脑后。

[ænd; ənd][sæt] , [sʌŋk] [diːp] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɪm] [ˈdezərt] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] ;
and sat , sunk deep into a dim desert within himself ;
和 卫星 , 沉没 深的 进入 一个 暗淡 沙漠 之内 他自己 ;
他坐着，沉浸在自己内心深处的一片昏暗沙漠中；

[æt; ət][læst][ɡɑːt][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][tuː; tə] [driːmz] [ðæt] [fəˈtiːɡd] ,
at last got to bed and fell to sleep and to dreams that fatigued ,
在 最后的 得到 到 床 和 跌倒 到 睡觉 和 到 梦境 那 疲劳 ,
最后终于躺到床上，沉沉睡去，做了个疲惫的梦。

[ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊwər] .
that took him nowhere .
那 采取 他 无处 .
那对他毫无帮助。

[wen] [ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [hi;; hi] ['wɒndəd] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] .
When the next day was here he wandered again through the streets .
什么时候 这 下一个 天 曾是 这里 他 漫步 再次 通过 这 街道 .

第二天，他又在街上闲逛。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [hi;; hi] [sɔ:ɪ] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hi;; hi][dɪd] [ʌðər] .
One of his old acquaintances he saw oftener than he did others .
一 的 他的 老的 熟人 他 锯 更频繁 比 他 做过 其他的 .

他与一位老相识的见面次数比与其他人见面的次数都多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɔ:lər] , [ə; eɪ] ['raɪtər] ,
This was a scholar , a writer ,
这 曾是 一个 学者 , 一个 作家 ,

这是一位学者，一位作家，

[æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'pɪdɪst] [ʌv; əv][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] [hu:] [laɪkt] [ðə; ði][bɪg] [skɑ:t] [ænd; ənd][tu;; tə][bi;; bi][ɪn]
an encyclopedist of to - morrow who liked the big Scot and to be in
一个 百科全书编纂者 的 到 - 明天 WHO 喜欢 这 大的 苏格兰人 和 到 是 在

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .

一位未来的百科全书编纂者，他喜欢这位身材魁梧的苏格兰人，也喜欢和他在一起。

[wʌn] [deɪ] , [tʃæns] [met] , [ðeɪ] [li:nd] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
One day , chance met , they leaned together upon the parapet of a bridge ,
一 天 , 机会 遇见 , 他们 倾斜 一起 之上 这 栏杆 的 一个 桥 ,

有一天，两人偶然相遇，并肩倚靠在桥的栏杆上。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [θrɔ:ŋ] .
and watched the crossing throng .
和 观看 这 过境 人群 .

然后看着熙熙攘攘的人群过马路。

" [wʌnz] [oʊn] ['pɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɪn]['trænzɪt] !
" **One's own particles in transit !**
" 一个人的自己的 颗粒 在 交通 !

“自身粒子在运输途中！ ”

[kæn; kən][ju;; jʊ][græsp] [ðæt] , [ˈdeʃəmps] ? "
Can you grasp that , Deschamps ? "
能 你 抓牢 那 , 德尚 ? "

德尚，你能理解吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [əd'vænst] .
" **I have heard it advanced .**
" 我 有 听到 它 先进的 .

我听说它已经发展成熟了。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu;; tə][hoʊld] . "
It is hard to hold . "
它 是 难的 到 抓住 . "

很难握住。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['sɜ:rpənt] .
" **It is like a mighty serpent .**
" 它 是 喜欢 一个 强大的 蛇 .

它就像一条威猛的巨蛇。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][,aɪ 'ti:]
You would think you had it
你 会 思考 你 有 它

你会觉得你已经拥有了它

[ænd; ʌnd] [ðen] [,aɪ 'ti:][ɪz] [gɒ:n]
and then it is gone
和 然后 它 是 已消失

然后它就消失了.....

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hoʊld][,aɪ 'ti:][,aɪ 'ti:] [wʊd] [træns'fɔ:rm][ðə; ði][wɜ:rlɪd] . "
If one could hold it it would transform the world . "如果 一 可以 抓住 它 它 会 转换 这 世界 . "

如果有人能拥有它，它将改变世界。

" [jes] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] .
" **Yes , it would** .
" 是的 , 它 会 .

“是的，确实如此。”

[æt; ət] [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] ? "
At what are you staring ? "
在 什么 是 你 凝视 ? "

你在盯着什么看？

" [ðə; ði][ˈsɜ:rpənt][ɪz] [gɒ:n] .
" **The serpent is gone** .
" 这 蛇 是 已消失 .

蛇已经消失了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [wʌn] [hu:m] [aɪ][du:][nɑ:t][hoʊld][tuː; tə][biː; bi][ɑ:rt][ænd; ʌnd][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][,em 'i:]
I thought that I saw one whom I do not hold to be art and part with me
我 想法 那 我 锯 一 谁 我 做 不是 抓住 到 是 艺术 和 部分 和 我
.
:
.

我以为我看到了一个我不认为是艺术品，并且与我分离的人。

" [hiː; hi] [geɪzd] [ˈæftər][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] ['hɔ:rsməŋ] .
" **He gazed after a crossing horseman** .
" 他 凝视 后 一个 过境 骑手 .

他凝视着一个骑马过马路的人。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; ʌv][hɪm; ɪm] .
There was merely a trick of him .
那里 曾是 仅仅 一个 诡计 的 他 .

这只是他的一个诡计。

[,aɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [ˈʌðər] . "
It is some other . "
它 是 一些 其他 . "

是别的什么东西。

" [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] ? "
" **The man for whom you are waiting ?** "
" 这 男人 为了 谁 你 是 等待 ? "

“你一直在等的那个人？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [ˈdɛʃæmps] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] .
" **Deschamps returned to the subject of a moment before** .
" 德尚 返回 到 这 主题 的 一个 片刻 前 .

德尚又回到了刚才的话题。

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [brɪˈreɪz] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] [dʌz] .
" **It is likely that language bewrays much more than we think it does** .
" 它 是 可能 那 语言 背叛 很多 更多的 比 我们 思考 它 做 .

“语言所透露的信息可能比我们想象的要多得多。”

[aɪ] [seɪ] - [ðə; ði][mæn] . -
I say ' the man . '
我 说 - 这 男人 . -

我说的是“那个人”。

[ju:; jʊ][ˈekʊʊ][ˌaɪ ˈti:] .
You echo it .
你 回声 它 .

你也赞同。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˌeɪ ˈem] - [mæn] . -
And I am ' man . '
和 我 是 - 男人 . -

而我，就是“男人”。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ: r; ər] - [mæn] . -
And you are ' man . '
和 你 是 - 男人 . -

而你就是“男人”。

- [mæn] - — - [mæn] - !
' Man ' — ' Man ' !
- 男人 - — - 男人 - !

“人”——“人”！

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [sed] .
Every instant it is said .
每一个 立即的 它 是 说 .

每隔一段时间就会有人这么说。

[jet] [ðə; ði][aɪˈdentəti] [ðæt] [wi:; wi] [steɪt] [wi:; wi] [ˈnevər] [əˈsu:m] ! "
Yet the identity that we state we never assume ! "
然而 这 身份 那 我们 状态 我们 绝不 认为 ! "

然而，我们所宣称的身份，我们却从未真正接受过！

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈhoʊld][ðə; ði][ˈsɜ:rpənt] .
" **I said that we could not hold the serpent** .
" 我 说 那 我们 可以 不是 抓住 这 蛇 .

我说我们无法控制那条蛇。

" [ten] [deɪz] [ˈæftərwərd] [hi:; hi][dɪd] [si:] [ˈi:ən] .
" **Ten days afterward he did see Ian** .
" 十 天 之后 他 做过 看 伊恩 .

十天后，他见到了伊恩。

[ðə; ði] ['lætər] , ['æftər][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːɡres] [θruː] [fræns] , [keɪm] [ə'fʊt] ['ɪntuː]
The latter , after a slow and difficult progress through France , came afoot into
这 后者 , 后 一个 慢的 和 难的 进步 通过 法国 , 来了 步行 进入
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

后者经过漫长而艰难的跋涉，穿过法国，最终步行抵达巴黎。

[hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][faɪnd] , [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd]
He sought , and was glad enough to find , an old acquaintance and
他 寻求 , 和 曾是 高兴的 足够的 到 寻找 , 一个 老的 熟人 和
[ˈsʌmtaɪm] ['feləʊ] - [kən'spɪrətər] — ['wɔːrbətən] .
sometime fellow - conspirator — Warburton .
有时 同伴 - 同谋 — 沃伯顿 .

他找到了一位老相识，也曾是同谋——沃伯顿，并欣喜地发现他就是沃伯顿。

" ['blesɪd; blest] ['frendʃɪp] !
" **Blessed friendship !**
" 蒙福 友谊 !

友谊真美好！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm'self] [baɪ] ['wɔːrbərtənz] ['faɪər] .
" **he said , and warmed himself by Warburton's fire .**
" 他 说 , 和 温暖 他自己 经过 沃伯顿的 火 .

他说着，便到沃伯顿的火堆旁取暖。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [wɪnst] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [hæv; həv][pʊt] ['fɔːrwəd] [ə; eɪ]
Something within him winced , and would , if it could , have put forward a
某物 之内 他 畏缩 , 和 会 , 如果 它 可以 , 有 放 向前 一个
[ˈdɪfrənt] [freɪz] .
different phrase .
不同的 短语 .

他内心深处感到一阵刺痛，如果可以的话，他真想换一种说法。

['wɔːrbətən] [pɔːd] [waɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Warburton poured wine for him .
沃伯顿 倾倒 葡萄酒 为了 他 .

沃伯顿给他倒了酒。

" [naʊ] [tel] [jɔːr; jər] [teɪl] !
" **Now tell your tale !**
" 现在 告诉 你的 故事 !

现在，把你的故事讲出来吧！

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðəʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['trɒʊdʒən]
For months those of us who remained in Paris have heard nothing but Trojan
为了 几个月 那些 的 我们 WHO 剩余 在 巴黎 有 听到 没有什么 但 特洛伊木马
[wəʊz] !
woes !
烦恼 !

几个月来，我们这些留在巴黎的人听到的全是特洛伊人的悲惨遭遇！

" ['iːən][təʊld] .
" **Ian told .**
" 伊恩 讲述 .

伊恩说道。

[kəl'ɑ:dən] [ænd; ɐnd][ˈæftər] — [ˈedɪnbərə] — [ˈlɪzbən] — [ˈvi:ˌʌj, ˈbi:ˌʌ:] — [ˈtræv(ə)l][ɪn] [speɪn] — [seɪ'njɔ:r]
Culloden and after — Edinburgh — Lisbon — Vigo — travel in Spain — Señor
卡洛登 和 后 — 爱丁堡 — 里斯本 — 维戈 — 旅行 在 西班牙 — 先生
[ˈnoʊbə:di] —
Nobody —
无人 —
卡洛登及之后——爱丁堡——里斯本——维戈——西班牙之旅——无名先生——

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [əd'ventʃər] !
" **That was a curious adventure !**
" 那 曾是 一个 好奇的 冒险 ！
“那真是一次奇妙的冒险！ ”

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] - [neɪm] ? "
And you don't know the ransomer's name ? "
和 你 不 知道 这 - 姓名 ? "
你竟然不知道赎金者的名字？

" [nɑ:t][aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 ！
“不是我！ ”

[seɪ'njɔ:r][ˈnoʊbə:di][hi:; hi] [rests] . "
Señor Nobody he rests . "
先生 无人 他 休息 . "
“先生，无人安息。”

" [wel] , [ænd; ɐnd][ˈæftər] [ðæt] ?
" **Well , and after that ?**
" 出色地 , 和 后 那 ?
“那么，之后呢？ ”

" [i:ən] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrə'nɪz] [ʌp][tu:; tə][ˈpærɪs] .
" **Ian related his wanderings from the Pyrenees up to Paris .**
" 伊恩 有关的 他的 漫游 从 这 比利牛斯山脉向上 到 巴黎 .
伊恩讲述了他从比利牛斯山脉到巴黎的游历经历。

[ˈskɑ:tlənd] , [speɪn] , [ænd; ɐnd] [fræns] , [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [ˈwɔrbətən]
Scotland , Spain , and France , the artist in him painted pictures for Warburton
苏格兰 , 西班牙 , 和 法国 , 这 艺术家 在 他 绘 图片 为了 沃伯顿
— [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈeɪ.bɪ.nəs] [ænd; ɐnd][ə'bændən] ,
— **painted with old ableness and abandon ,**
— 绘 和 老的 能力 和 放弃 ,
他曾在苏格兰、西班牙和法国等地进行艺术创作，并为沃伯顿绘制画作——这些画作既展现了他昔日的才华，又饱含着他的热情。

[ænd; ɐnd] , [ˈwɔrbətən] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈsʌt(ə)lti] .
and , Warburton thought , with a new subtlety .
和 , 沃伯顿 想法 , 和 一个 新的 微妙之处 .
沃伯顿心想，这其中还蕴含着一种新的微妙之处。

[ðə; ði] [frend] [hʌɡɪd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ɐnd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ ˈti:][laɪk][ə; eɪ] [wel] - [dʌn] [pleɪ] .
The friend hugged his knees and enjoyed it like a well - done play .
这 朋友 拥抱 他的 膝盖 和 享受 它 喜欢 一个 出色地 - 完毕 玩 .
朋友抱住膝盖，像欣赏一场精彩的戏剧一样享受着这一切。

[hɪr] [wʌz; wəz] - [ˈeɪnfənt] [ˈspɪrɪt] , [ɡroʊn] [mɔ:r] [ˈrɪtʃli] [əˈpi:lɪŋ] !
Here was Rullock's ancient spirit , grown more richly appealing !
这里 曾是 - 古老的 精神 , 生长 更多的 丰富 上诉 ！
鲁洛克的古老精神在这里变得更加富有魅力了！

[ˈtrʌb(ə)] [æ; ət] [li:st] [hæ; həd][nɑ:t] [daʊnd] [hɪm; ɪm] .

Trouble at least had not downed him .
麻烦 在 至少 有 不是 倒下 他 .

至少麻烦没有把他打倒。

[ˈwɔrbətən] ,

Warburton ,
沃伯顿 ,

沃伯顿

[hu:] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæ; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [hu:m] [aɪ ˈti:]
who in the past year had been thrown in contact with a number whom it

WHO 在 这 过去的 年 有 到过 抛掷 在 接触 和 一个 数字 谁 它

[hæ; həd] [daʊnd] ,

had downed ,
有 倒下 ,

在过去一年里，他曾与一些被他击败的人有过接触，

[ænd; ənd] [hu:] [hæ; həd] [ˈsʌfəd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ðerˈbaɪ] , [felt] [ˈgrætɪtu:d] [tu;; tə][ˈi:ən] [ˈrʌlɑ:k] [fɔ:r; fər]

and who had suffered depression thereby , felt gratitude to Ian Rullock for

和 WHO 有 遭受 沮丧 从而 , 毛毡 感激 到 伊恩 规则 为了

[ˈbi:ɪŋ] [ˈlɑ:rdʒər] , [nɑ:t] [ˈsmɔ:lər] ,

being larger , not smaller ,
存在 更大的 , 不是 较小的 ,

那些因此患上抑郁症的人，对伊恩·鲁洛克心存感激，因为他身材高大，而不是矮小。

[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .

than usual .
比 通常 .

比平时更甚。

[æ; ət][læst] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ˈi:ən] [wɔ:md] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃt] , [ðeɪ] [wi:ld] [frʌm; frəm]

At last , the fire still burning , Ian warmed and refreshed , they wheeled from

在 最后的 , 这 火 仍然 燃烧 , 伊恩 温暖 和 焕然一新 , 他们 带轮子的 从

[ˈretrəspekt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

retrospect into the present .
回顾 进入 这 展示 .

最后，炉火依然熊熊燃烧，伊恩感到温暖而精神焕发，他们从回忆中回过头来，回到了当下。

[ˈwɔrbətən] [rɪˈvi:ld] [haʊ] [ˈθɜ:rəli] [ˈjætərd] [wɜ:r; wər][ˈstju:ət; ˈstju-] [ˈhoʊps] .

Warburton revealed how thoroughly shattered were Stewart hopes .
沃伯顿 揭晓 如何 彻底 破碎 是 斯图尔特 希望 .

沃伯顿透露了斯图尔特的希望是如何彻底破灭的。

" [aɪ] [bɪˈɡɪn] [tu;; tə] [si:] , [ˈrʌlɑ:k] , [ðæt] [wi:v] [ˈsɪmplɪ] [pæst] [ðoʊz] [θɪŋz] [baɪ] .

" I begin to see , Rullock , that we've simply passed those things by .
" 我 开始 到 看 , 规则 , 那 我们已经 简单地 通过了 那些 事物 经过 .

“我开始明白，鲁洛克，我们只是忽略了那些事情。”

[wi;; wi] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [bæk] [tu;; tə] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [əˈferz] . "

We can't go back to that state of mind and affairs . "
我们 不能 去 后退 到 那 状态 的 头脑 和 事务 . "

我们不能再回到那种心态和状态了。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu;; tə] [ɡoʊ] [bæk] . "

" I don't want to go back . "
" 我 不 想 到 去 后退 . "

“我不想回去。”

" [aɪ] [laɪk] [tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] .

" I like to hear you say that .
" 我 喜欢 到 听到 你 说 那 .

“我很高兴听到你这么说。”

[aɪ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [wei] !
I hear so much whining the other way !
我 听到 所以 很多 抱怨 这 其他 方式 !

我听到另一边抱怨声好多啊！

[wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɪts] [ˈoʊvər]
Well , as a movement it's over
出色地 , 作为 一个 移动 它是 超过

嗯，这场运动已经结束了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɑ:r; ər] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈska:d] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:vərɪʃt] [wɪl] [hæv; həv]
And the dead are dead , and the scarred and impoverished will have
和 这 死的 是 死的 , 和 这 疤痕 和 贫困 将要 有

[tu:; tə] [pɪk] [ðəmˈselvz] [ʌp] . "
to pick themselves up . "
到 挑选 他们自己 向上 . "

死者已逝，那些伤痕累累、贫困潦倒的人只能重新振作起来。

" [kwɪt] [soʊ] .
" **Quite so .**
" 相当 所以 .

正是如此。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ɪˈmi:diət] [ˈhelpɪŋ] [hænd] ? "
Is there any immediate helping hand ? "
是 那里 任何 即时 帮助 手 ? "

有没有什么紧急的援助措施？

" [kɪŋ] [ˈlu:ɪs] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [ˈpenʃən] .
" **King Louis gives a pension .**
" 国王 路易斯 给予 一个 养老金 .

路易国王发放养老金。

[ɪts] [nɑ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ki:ps] [wʌn][frʌm; frəm] [ˈstɑ:rɪŋ] .
It's not much , but it keeps one from starving .
它是 不是 很多 , 但 它 保持 一 从 饥饿 .

虽然不多，但至少能让人不至于挨饿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪv] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
And as for you , I've in keeping a packet for you from England .
和 作为 为了 你 , 我已经在 保持 一个 包 为了 你 从 英格兰 .

至于你，我从英国给你留了一个包裹。

[aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ˌem ˈi:] [θru:] - , [ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈmɜ:rtʃənt] .
It reached me through Goodworth , the India merchant .
它 达到 我 通过 - , 这 印度 商人 .

我是通过印度商人古德沃斯才知道这件事的。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər][ˈfæməli] [wɪl] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][jʊr; jər][hænd][sʌm; səm] [ˈænjʊəl]
I've a notion that your family will manage to put in your hand some annual
我已经 一个 概念 那 你的 家庭 将要 管理 到 放 在 你的 手 一些 年度的
[əˈmaʊnt] .
amount .
数量 .

我感觉你的家人每年应该会给你一些钱。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪz] [sɪˈkwestərd] [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜ:rn] [ˈni:ðər] [tu:; tə]
Of course your own fortune is sequestered and you can return neither to
的 课程 你的 自己的 财富 是 隔离 和 你 能 返回 两者都不 到
[ˈɪŋɡlənd] [nɔ:r][tu:; tə][ˈska:tlənd] . "
England nor to Scotland . "
英格兰 也不 到 苏格兰 . "

当然，你的个人财产已被没收，你既不能返回英格兰，也不能返回苏格兰。

" [maɪ] [ænt] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
" **My aunt may have had faith that I was living .**
" 我的 阿姨 可能 有 有 信仰 那 我 曾是 活的 .
" 我姑姑可能一直相信我还活着。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [help]
She would do all that she could to help
她 会 做 全部 那 她 可以 到 帮助
她会尽一切努力去帮助.....

[noʊ] , [aɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [bæk] . " **No , I'll not go back .** "
不 , 患病的 不是 去 后退 . "
不，我不会回去。

" [jɔː; jər] [tʃæns] [wʊd] [laɪ][ɪn][sʌm; səm][poʊst] [hɪr] .
" **Your chance would lie in some post here .**
" 你的 机会 会 说谎 在 一些 邮政 这里 .
你的机会可能就在这里发布的某个帖子里。

[teɪk] [ʌp][oʊld] [ə'kweɪntəns] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] , [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [jɔːr'self] [tuː; tə]
Take up old acquaintances where they have power , and recommend yourself to
拿 向上 老的 熟人 在哪里 他们 有 力量 , 和 推荐 你自己 到
[nuː] [wʌnz][wɪð; wɪθ] ['paʊər] .
new ones with power .
新的 一个 和 力量 .
利用老朋友在他们有影响力的地方与他们建立联系，并向有影响力的新朋友推荐自己。

[ɡreɪt] ['leɪdɪz] [ɪn] [ɪ'speʃl] , " [sed] ['wɔːrbətən] .
Great ladies in especial , " said Warburton .
伟大的 女士们 在 特别的 , " 说 沃伯顿 .
沃伯顿说：“尤其是那些伟大的女士们。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [pæst] [ðæt] [baɪ] ? " **" We haven't passed that by ? "**
" 我们 还没有 通过了 那 经过 ? "
“我们还没注意到这一点吗？ ”

" [nɑːt] [jet] , [ˈrʌlə:k] , [nɑːt] [jet] ! **" Not yet , Rullock , not yet !**
" 不是 然而 , 规则 , 不是 然而 !
“还没到时候，鲁洛克，还没到时候！ ”

" [ˈiːən] [driːmd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **Ian dreamed over the fire .**
" 伊恩 梦见 超过 这 火 .
伊恩在篝火旁做了个梦。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
At last he stretched his arms .
在 最后的 他 拉伸 他的 武器 .
最后他伸展了双臂。

" [let] [juː'es][ɡoʊ] [sliːp] , [ˈwɔːrbətən] ! **" Let us go sleep , Warburton !**
" 让 我们 去 睡觉 , 沃伯顿 !
“沃伯顿，我们去睡觉吧！ ”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [maɪlz] " **I have come miles** "
我 有 来 英里 "
我走了很远的路....."

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] .
" **Yes , it is late .**
" 是的 , 它 是 晚的 .

“是的，已经很晚了。”

[oʊ] , [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] !
Oh , one thing more !
哦 , 一 事物 更多的 !

哦，还有一件事！

[,æɪlɪg'zændər][ˈdʒɑ:r,dain][ɪz][ɪn][ˈpærɪs] . "
Alexander Jardine is in Paris ."
亚历山大 怡和集团 是 在 巴黎 . "

亚历山大·雅尔丁在巴黎。

" [æɪlɪg'zændər] ! "
" **Alexander !** "
" 亚历山大 ! "

“亚历山大！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] .
" **I don't know what he is doing here .**
" 我 不 知道 什么 他 是 正在做 这里 .

我不知道他在这里做什么。

[ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈstʌdiɪŋ] [kru:] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
In with the writing , studying crew , I suppose .
在 和 这 写作 , 学习 全体人员 , 我 认为 .

我想，他们应该也加入了写作和学习团队吧。

[aɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ˈæksɪdənt] , [nɪr] [ðə; ðɪ] [sɔ:'bɒn] .
I came upon him by accident , near the Sorbonne .
我 来了 之上 他 经过 事故 , 靠近 这 索邦大学 .

我在索邦大学附近偶然遇到了他。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [spi:k] . "
He did not see me and I did not speak ."
他 做过 不是 看 我 和 我 做过 不是 说话 . "

他没看见我，我也没说话。

" [aɪ] [nɑ:t] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] ! "
" **I'll not avoid him !** "
" 患病的 不是 避免 他 ! "

“我不会躲着他！ ”

" [aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈkwɑ:rəld] .
" **I remember your telling me that you had quarreled .**
" 我 记住 你的 讲述 我 那 你 有 争吵 .

“我记得你跟我说过你们吵架了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [i:v] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈli:vɪŋ] [ˈpærɪs][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsprɪŋtaɪm] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [prɪns] [went]
That was the eve of your leaving Paris in the springtime , before the Prince went
那 曾是 这 前夕 的 你的 离开 巴黎 在 这 春天 , 前 这 王子 去

[tu:; tə][ˈskɔ:tlənd] .
to Scotland .
到 苏格兰 .

那是春天你离开巴黎的前一天晚上，王子前往苏格兰之前。

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [aɪ 'ti:][ʌp] ? "
You haven't made it up ? "
你 还没有 制成 它 向上 ? "

你没编造吧？

" [noʊ] . [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:l] ['nevə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] . "

" **No** . **I suppose we'll never make it up** . "

" 不 ； 我 认为 出色地 绝不 制作 它 向上 ； "

“不，我想我们永远也无法和好了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ʻoʊvə] ? "

" **What was it over ?** "

" 什么 曾是 它 超过 ？ "

“到底是为了什么？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]

" **I can't tell you that**

" 我 不能 告诉 你 那

我不能告诉你.....

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [θred] .

It had a double thread .

它 有 一个 双倍的 线 ；

它有双股线。

[dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][ˈpærɪs] , [aɪ] [ˈwʌndə] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [gest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp]

Did he come to Paris , I wonder , because he guessed that I would bring up

做过 他 来 到 巴黎 , 我 想知道 , 因为 他 猜对了 那 我 会 带来 向上

[hɪr] ?

here ?

这里 ?

我想知道，他来巴黎是不是因为他猜到我会把这件事带到这里？

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ʌnd] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪə] .

" **He rose and stood staring down into the fire** .

" 他 玫瑰 和 站立 凝视 向下 进入 这 火 ；

他站起身，凝视着下方的火焰。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] .

" **I think that he did so** .

" 我 思考 那 他 做过 所以 ；

我认为他确实这么做了。

[wel] , [ɪf] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [let] [hɪm; ɪm] [ˈfɑ:ləʊ] !

Well , if he means to follow me through the world , let him follow !

出色地 , 如果 他 方法 到 跟随 我 通过 这 世界 , 让 他 跟随 ！

好吧，如果他打算跟随我走遍世界，那就让他跟着吧！

[ænd; ʌnd] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈwɜ:bətən] !

And now no more to - night , Warburton !

和 现在 不 更多的 到 - 夜晚 , 沃伯顿 ！

今晚到此为止，沃伯顿！

[aɪ][wɔ:nt] [sli:p] — [sli:p] — [sli:p] !

I want sleep — sleep — sleep !

我 想 睡觉 — 睡觉 — 睡觉 ！

我要睡觉——睡觉——睡觉！

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst][brɪˈgæn][ə; eɪ] [nu:] [ˈfrentʃ] [laɪf] .

" **The next day and the next and the next began a new French life** .

" 这 下一个 天 和 这 下一个 和 这 下一个 开始 一个 新的 法语 生活 ；

“第二天、第三天、第四天，开始了新的法国生活。”

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌk] , [ɔːr][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [moʊ'mentəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜːrsə'hæləti][nɑːt]
He had luck , or he had the large momentum of a personality not
他 有 运气 , 或者 他 有 这 大的 势头 的 一个 性格 不是
[ˈneglɪdʒəb(ə)] ,
negligible ,
微不足道 ,

他要么运气好, 要么就是拥有不容忽视的强大个人魅力。

[æn; ən][ɔːrb] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv][en'tʃæntɜːz, ɪn'tʃæntɜːz, en'tʃænɜːz, ɪn'tʃænɜːz] [ˈsɪmbɪlz]
an orb covered with a fine network of **enchanter's** **symbols**
一个 球体 涵盖 和 一个 美好的 网络 的 魔法师的 符号
.
.
.

一个表面布满精细魔法符号的球体。

[ðə; ði] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [held] [ˈmʌni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ]
The packet from England held money , with an engagement to forward a
这 包 从 英格兰 握住 钱 , 和 一个 订婚 到 向前 一个
[laɪk] [sʌm; səm] [twɔɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
like sum twice a year .
喜欢 和 两次 一个 年 .

来自英国的包裹里装着钱, 约定每年寄送同等金额两次。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sʌm; səm] ,
It was not a great sum ,
它 曾是 不是 一个 伟大的 和 ,

那笔钱并不多。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [skɔːrn][aɪ 'tiː] .
but such as it was he did not in the least scorn it .
但 这样的 作为 它 曾是 他 做过 不是 在 这 至少 轻蔑 它 .

但他丝毫没有轻视它。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ˈæftər][ɔːl] , [frʌm; frəm] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] - — [bʌt; bət][ˈiːən] [nuː] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns]
It had come , after all , from Archibald Touris — but Ian knew the influence
它 有 来 , 后 全部 , 从 阿奇博尔德 - — 但 伊恩 知道 这 影响
[br'haɪnd] [ðæt] .
behind that .
在后面 那 .

毕竟, 它源自阿奇博尔德·图里斯——但伊恩知道这背后的影响。

[ˈwɔrbətən] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [huː] [dɪ'spensɪt] [kɪŋ] [ˈluːɪsɪz] [fʌnd] [fɔːr; fər]
Warburton presented his name to the Minister who dispensed King Louis's fund for
沃伯顿 呈现 他的 姓名 到 这 部长 WHO 分发 国王 路易斯的 基金 为了
[skaʊts] [ˈdʒent(ə)lmən] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ə'tempt] ,
Scots gentlemen concerned in the late attempt ,
苏格兰人 先生们 担心的 在 这 晚的 试图 ,

沃伯顿向负责发放路易国王基金的部长毛遂自荐, 该基金用于资助参与上次行动的苏格兰绅士。

[ˈluːzəz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈdestɪtuːt] [ɪn] [fræns] .
losers of all , and now destitute in France .
失败者 的 全部 , 和 现在 贫困 在 法国 .

所有人都成了失败者, 如今在法国一贫如洗。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] !
So much would come out of that !
所以 很多 会 来 出去 的 那 !

这会带来很多好处!

[ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n] [mɔ:ŋse'hnjɜ:r] [ɪn] [hu:z] [kəʊtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [krɔ:st]
The two together waited upon monseigneur in whose coach they had once crossed
这 二 一起 等待 之上 阁下 在 谁 教练 他们 有 一次 交叉
[ðə; ði] [seɪn] .
the Seine .
这 塞 ：

两人一同拜访了那位大人，他们曾乘坐他的马车渡过塞纳河。

[hi:; hi][hæd; həd] [blʌd] [taɪz][wɪð; wɪθ]['stju:ət; 'stju-] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪl(ə)n] [tu:; tə]
He had blood ties with Stewart kings of yesterday , and in addition to
他 有 血 领带 和 斯图尔特 国王 的 昨天 , 和 在 添加 到
[ðæt] ['eɪvɪdənst] [ə; eɪ] [kwɪr] ,
that evidenced a queer ,
那 有证据 一个 酷儿 ,
他与昔日的斯图亚特王朝国王有血缘关系，除此之外，他还表现出一种古怪的性取向。

[rou'mæntɪk] ['fʌ:ndnəs] [fɔ:r; fər][lɔ:st] ['kɔ:zɪz] ,
romantic fondness for lost causes ,
浪漫的 喜爱 为了 丢失的 原因 ,
对失败事业的浪漫情怀

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['ferɪ] [ə'krɔ:s] ['rɪvəz] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and a willingness to ferry across rivers those who had been engaged in
和 一个 意愿 到 渡船 穿过 河流 那些 WHO 有 到过 已订婚的 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 ：

并且愿意摆渡那些在河上劳作的人过河。

[naʊ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɑ:t] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪri] ,
Now he displayed toward the Englishman and the Scot a kind of eery ,
现在 他 显示 朝向 这 英国人 和 这 苏格兰人 一个 种类 的 森森 ,
[dɪstənt] ['greɪʃəsnəs] .
distant graciousness .
遥远 亲切 。

现在，他对英国人和苏格兰人表现出一种诡异的、疏远的亲切态度。

[ɑ:] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 ！
啊，是的！

啊，是的！

[hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['i:ən] ['rʌlə:k] — [hi:; hi] [wʊd] [spi:k]
he would speak here and there of Monsieur Ian Rullock — he would speak
他 会 说话 这里 和 那里 的 先生 伊恩 规则 — 他 会 说话
[tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
to the King .
到 这 国王 。

他时不时会提起伊恩·鲁洛克先生——他甚至会跟国王提起他。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] ['goʊɪŋ] [ses] ['mesərz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][sʌm; səm] [ɡʊd] [ʌv; əv]
If there were things going ces messieurs might as well have some good of
如果 那里 是 事物 去 ces 先生们 可能 作为 出色地 有 一些 好的 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 ！
如果事情进展顺利，这些先生们不妨从中汲取一些好处！

如果事情进展顺利，这些先生们不妨从中汲取一些好处！

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ˈpærɪs][ˈiːən] [ˈɡæðəd] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [pəˈzɪ](ə)n]
Out of old acquaintances in Paris Ian gathered not a few who were in position
出去 的 老的 熟人 在 巴黎 伊恩 聚集 不是 一个 很少 WHO 是 在 位置
[tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [nuː] [ˈfɜːtʃənz] .
to further new fortunes .
到 更远 新的 财富 .

伊恩在巴黎的老朋友中结识了不少有能力帮助他发家致富的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər][men] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] .
Some of these were men and some were women .
一些 的 这些 是 男人 和 一些 是 女性 .
这些人中有男性，也有女性。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ˈniːðər] [soʊ] [ɡʊd] [nɔːr][soʊ][bæd] .
He took a lodging , neither so good nor so bad .
他 采取 一个 住宿 , 两者都不 所以 好的 也不 所以 坏的 .
他找了个住处，既不算好也不算坏。

[ˈwɔːrbɜːtən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
Warburton found him a servant .
沃伯顿 成立 他 一个 仆人 .
沃伯顿给他找了个仆人。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] [faɪn] [kloʊðz] , [ˈhesəserɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] - [ɡɑːrb] [wer] [wʌn] [pʊʃt] [wʌnz] [ˈfɜːrtʃən]
He obtained fine clothes , necessary working - garb where one pushed one's fortune
他 获得 美好的 衣服 , 必要的 在职的 - 外衣 在哪里 一 推动 一个人的 财富
[əˈmʌŋ] [faɪn] [foʊk] .
among fine folk .
之中 美好的 民间 .

他弄到了漂亮的衣服，这是在上流社会中炫耀财富所必需的工作服。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ʌnˈsɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [ˈhæzədəs] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːtʃənz] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] [wɔːkt]
The more uncertain and hazardous looked his fortunes the more he walked
这 更多的 不确定 和 危险 看起来 他的 财富 这 更多的 他 步行
[ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]
and spoke as though he were a golden favorite of the woman with
和 辐 作为 尽管 他 是 一个 金的 最喜欢的 的 这 女士 和
[ðə; ðɪ] [wiːl] .
the wheel .
这 车轮 .

他的命运越是显得不确定和危险，他就越是像个掌舵女人的宠儿那样走路说话。

[ɔːl] [ðɪs] [muːvd] [ˈræpɪdli] .
All this moved rapidly .
全部 这 已搬 快速 .
这一切发生得非常迅速。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˈpærɪs][ə; eɪ] [wiːk] [er] [əˈɡen] , [æz; əz] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] ,
He had not been in Paris a week ere again , as many times before ,
他 有 不是 到过 在 巴黎 一个 星期 埃雷 再次 , 作为 许多 时代 前 ,
他不像以前那样多次在巴黎待上一周了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [ɔːl] [set] [fɔːr; fər] [səkˈses] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] !
he had the stage all set for Success to walk forth upon it !
他 有 这 阶段 全部 放 为了 成功 到 走 前进 之上 它 !
他已经为成功登场做好了一切准备！

敌人(Foes)

第15/19页

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [dɪ'sembər] — [dɪ'sembər] — [dɪ'sembər] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [lʊkt]
But it had come December — December — December , and he looked
但 它 有 来 十二月 — 十二月 — 十二月 , 和 他 看起来
[fɔːrwɜːd][tuː; tə] [ðæt] ['mʌnθs] ['pæsɪŋ] .
forward to that month's passing .
向前 到 那 月份 通过 .

但转眼间，十二月到了——十二月到了——十二月到了，他盼望着这个月快点过去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [æliɡ'zændər] .
He had not seen Alexander .
他 有 不是 已见 亚历山大 .

他没有见过亚历山大。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['piːkəːk] ['klʌstər]
in the middle of the month he found himself one evening in a peacock cluster
在 这 中间 的 这 月 他 成立 他自己 一 晚上 在 一个 孔雀 簇
[ʌv; əv] [faɪn] [fʊlk] ,
of fine folk ,
的 美好的 民间 ,

月中某个晚上，他发现自己置身于一群上流人士的聚会之中。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] — [ə; eɪ] ['feɪməs] [æktrəs] [tuː; tə][biː; bi] [vjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɡroʊn] [ðə; ði][reɪdʒ]
at the theater — a famous actress to be viewed in a comedy grown the rage
在 这 剧院 — 一个 著名的 演员 到 是 已查看 在 一个 喜剧 生长 这 愤怒
.
.
.

在剧院里——一位著名女演员出演的喜剧引起了轰动。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['oʊvər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [æliɡ'zændər][ɪn][ðə; ði][pɪt] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The play was nearly over when he saw Alexander in the pit , turned from the
这 玩 曾是 几乎 超过 什么时候 他 锯 亚历山大 在 这 坑 , 转向 从 这
[steɪdʒ] ,
stage ,
阶段 ,

演出即将结束时，他看到亚历山大背对着舞台，坐在乐池里。

[geɪzɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
gazing steadily upon him .
凝视 稳步 之上 他 .

目光始终锁定在他身上。

['iːən] [pleɪst] [hɪm'self] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [stiːl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪz] .
Ian placed himself where he might still see him , and returned the gaze .
伊恩 放置 他自己 在哪里 他 可能 仍然 看 他 , 和 返回 这 目光 .

伊恩走到一个他还能看到他的地方，回望过去。

[ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Going out when the play was over ,
去 出去 什么时候 这 玩 曾是 超过 ,

演出结束后就出去了，

[ðə; ði] [tu:] [met] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [speɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɔ:z] .
the two met face to face in the lighted space between the doors .
这 二 遇见 脸 到 脸 在 这 照明 空间 之间 这 门 .

两人在两扇门之间的灯光空间里面对面相遇了。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ʌðər] — [i:ən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] , [dekt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
Each was in company of others — Ian with a courtier , decked and somewhat
每个 曾是 在 公司 的 其他的 — 伊恩 和 一个 朝臣 , 甲板 和 有些
[ˈlaʊdli] ['læfɪŋ] [gru:p] ,
loudly laughing group ,
高声 笑 团体 ,

他们各自与其他人在一起——伊恩和一位侍臣，一群衣着考究、笑声有些响亮的人，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] , ['deʃəmps] , [ænd; ənd][æən; ən][ɔ:ri'ent(ə)] ,
Glenfernie with a painter of landscape , Deschamps , and an Oriental ,
- 和 一个 画家 的 景观 , 德尚 , 和 一个 东方 ,
[ˈmembər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪj(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [west] .
member of some mission to the West .
成员 的 一些 使命 到 这 西方 .

格伦弗尼有一位风景画家德尚，还有一位东方人，他是某个西部传教团的成员。

['mi:tɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .
Meeting so , they stopped short .
会议 所以 , 他们 停止 短的 .

他们就这样相遇了，然后戛然而止。

[ðər; ðər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [ðər; ðər] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['oʊvər][ðər; ðər] ['bɑ:dɪz] .
Their nostrils dilated , there seemed to come a stirring over their bodies .
他们的 鼻孔 扩张 , 那里 似乎 到 来 一个 搅拌 超过 他们的 身体 .

他们的鼻孔扩张，仿佛有一股莫名的悸动涌遍全身。

['ɪnwərdli] [ðeɪ] [felt][ə; eɪ]['peɪnf(ə)] [kən'strɪkʃn] , [ə; eɪ] [kən'trækʃn] [tu;; tə] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd] , [ɪn'tent] ,
Inwardly they felt a painful constriction , a contraction to something hard , intent ,
[ænd; ənd] [fæŋd] .
and fanged .
和 带獠牙的 .

他们内心感到一阵痛苦的紧缩，仿佛被某种坚硬、锋利、带獠牙的东西紧紧束缚着。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [felt][baɪ][ælgɪ'zændər] , [bʌt; bət]['i:ən] [felt][aɪ 'ti:] , [tu:] .
This was the more strongly felt by Alexander , but Ian felt it , too .
这 曾是 这 更多的 强烈 毛毡 经过 亚历山大 , 但 伊恩 毛毡 它 , 也 .

亚历山大对此感受更为强烈，但伊恩也有同感。

[dɪd] - [mi:n] [tu;; tə][dɔ:g][hɪm; ɪm] [θru:] [laɪf] — [θɪŋk] [ðæt][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi][let][tu;; tə]
Did Glenfernie mean to dog him through life — think that he would be let to
做过 - 意思是 到 狗 他 通过 生活 — 思考 那 他 会 是 让 到
[du:][soʊ] ?
do so ?
做 所以 ?

格伦弗尼是想让他一生都受制于格伦弗尼吗？他以为格伦弗尼会允许他这样做吗？

[ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] , ['veri] [fɑ:r] [bæk] , [ðeɪ] [maɪt] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Alone in a forest , very far back , they might , at this point ,
独自的 在 一个 森林 , 非常 远的 后退 , 他们 可能 , 在 这 观点 ,

独自一人身处森林深处，此时他们或许会.....

[hæv; həv] [floʊn] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [θru:t] .
have flown at each other's throat .
有 飞行 在 每个 其他的 喉 .

他们互相攻击，针锋相对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [feld] ['meni] ['fɒrɪsts] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒʌst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)] . . .
But they had felled many forests since the day when just that was possible . . .
但 他们 有 倒下 许多 森林 自从 这 天 什么时候 只是 那 曾是 可能的 . . .
.
:
.

但自从森林可以砍伐以来，他们已经砍伐了许多森林.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [kən'venʃənəli] [ɪn] ['ɔ:rdə] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][tu:; tə]
The thing conventionally in order for such a moment as the present was to
这 事物 传统上 在 命令 为了 这样的 一个 片刻 作为 这 展示 曾是 到
[ækt][æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [ə,naɪə'leɪ](ə)n [wɪtʃ] [i:tʃ] [wɪft] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hæd; həd] [bi:n]
act as though that annihilation which each wished upon the other had been
行为 作为 尽管 那 湮灭 哪个 每个 希望 之上 这 其他 有 到过
[ə'tʃi:vɪd] .
achieved .
已达成 .

在当下这样的时刻，按惯例应该表现得好像彼此都希望对方被消灭一样。

[ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜ:rst] [ðeɪ] [met] ,
All that they had shared since the day when first they met ,
全部 那 他们 有 共享 自从 这 天 什么时候 第一的 他们 遇见 ,
他们自初次相遇那天起就分享了所有的一切
[bɔɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:θ] [ɪn] ['skɑ:tlənd] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪnstən'teɪniəsli] [blɒtɪd] [aʊt] .
boys on a heath in Scotland , should be instantaneously blotted out .
男孩们 在 一个 希思 在 苏格兰 , 应该 是 瞬间 印迹 出去 .
在苏格兰荒野上的男孩们，应该立即被抹去。

[tu:] [st'reɪndʒəz] , [dʒɔpsəld] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] ,
Two strangers , jostled face to face in a playhouse ,
二 陌生人 , 推搡 脸 到 脸 在 一个 过家家 ,
两个陌生人在游乐场里不期而遇，面对面地挤来挤去。
[ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [wɪ'ðəʊt] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bi:n] [ðæt] [hi:θ] .
should turn without sign that there had ever been that heath .
应该 转动 没有 符号 那 那里 有 曾经 到过 那 希思 .
应该毫无迹象表明这里曾经存在过那片荒地。

[soʊ] , [sɪm'bɔ:ɪkli] , [ə,naɪə'leɪ](ə)n [maɪt] [bi:; bi] [sɪ'kjʊəd] !
So , symbolically , annihilation might be secured !
所以 , 象征意义上的 , 湮灭 可能 是 安全 !
因此，从象征意义上讲，毁灭或许已经实现！
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [i:tʃ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blæŋk] [aɪz] , [ðə; ði] [ʌn'mu:vɪd] [stoʊn] [feɪs] .
For a moment each sought for the blank eyes , the unmoved stone face .
为了 一个 片刻 每个 寻求 为了 这 空白的 眼睛 , 这 不动 石头 脸 .
片刻间，他们都在寻找那双空洞的眼睛，那张纹丝不动的石脸。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pɑ:rtmənt] [ə'bʌv] ['sɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ][draɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv]
As from a compartment above sifted down a dry light with great power of
作为 从 一个 隔间 多于 筛过的 向下 一个 干燥 光 和 伟大的 力量 的
['laɪtɪŋ] .
lighting .
灯光 .

仿佛从上面的隔间里筛下来一束干燥的光线，具有很强的照明能力。

[aɪˈti:] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˌæɪlɪɡˈzændəz] [maɪnd] , [ˈɪntu:] [ðæt] , [tu:] , [ʌv; əv][ˈi:ən] [haʊ] [əbˈsɜ:rd][wʌz; wəz]
It came into Alexander's mind , into that , too , of Ian How absurd was
它 来了 进入 亚历山大的 头脑 , 进入 那 , 也 , 的 伊恩 如何 荒诞 曾是
[ðə; ði][ˈhju:mən][ˈænɪm(ə)] !
the human animal !
这 人类 动物 !

亚历山大想到了这一点, 伊恩也想到了.....人类是多么荒谬的动物啊!

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [left][ðə; ði] [tru:θ] [ɪnˈtækt] .
All this saying the opposite left the truth intact .
全部 这 说 这 对面的 左边 这 真相 完好无损的 .

所有这些相反的说法, 都未能改变事实。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][st'reɪndʒəz] , [i:tʃ] [wʌz; wəz] [kwɪt] [sɪˈkjʊrli] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
They were not strangers , each was quite securely seated in the other .
他们 是 不是 陌生人 , 每个 曾是 相当 安全地 坐着 在 这 其他 .

他们并非陌生人, 彼此之间关系十分融洽。

[self] - [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] — [self] - [əˈblɪvɪən] !
Self - annihilation — self - oblivion !
自己 - 湮灭 — 自己 - 遗忘 !

自我毁灭——自我遗忘!

[ɔ:l] [ði:z] [ˈfɑ:rsɪk(ə)] [haɪ] [ˈhɔ:rsɪz] !
All these farcical high horses !
全部 这些 滑稽的 高的 马匹 !

这些自以为是的家伙真是滑稽可笑!

[men] [went] [tu:; tə] [si:] [ˈkɑ:mədi:z] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɑ:mədi] .
Men went to see comedies and did not see their own comedy .
男人 去 到 看 喜剧 和 做过 不是 看 他们的 自己的 喜剧 .

男人们去看喜剧, 却没看到自己的喜剧表演。

[ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˈi:ən] [ˈrʌlə:k] [i:tʃ] [ˈveri] [ˈslɑɪtli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli]
The laird of Glenfernie and Ian Rullock each very slightly and coldly
这 领主的 的 - 和 伊恩 规则 每个 非常 轻微地 和 冷冷地
[əkˈna:ɪɪdʒd] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈprez(ə)ns] .
acknowledged the other's presence .
已确认 这 其他的 在场 .

格伦弗尼的领主和伊恩·鲁洛克都只是非常轻微且冷淡地承认了对方的存在。

[nʊʊ] [wɜ:rdz] [pæst] .
No words passed .
不 字 通过了 .

两人一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] [əˈmenəti] [ʌv; əv][laɪf] [bent] [baɪ][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
But the slow amenity of life bent by a fraction the head of each ,
但 这 慢的 便利设施 的 生活 弯曲 经过 一个 分数 这 头 的 每个 ,

但缓慢而惬意的生活却因每个人头上的一小部分而弯曲,

[dʒʌst][ˈpɑ:rtɪd][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv] [i:tʃ] .
just parted the lips of each .
只是 分手了 这 嘴唇 的 每个 .

只是轻轻分开彼此的嘴唇。

[ðen] [ˌæɪlɪɡˈzændər] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈbɑ:di][ænd; ənd]
Then Alexander turned with an abrupt movement of his great body and
然后 亚历山大 转向 和 一个 突然 移动 的 他的 伟大的 身体 和
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .
with his companions was swallowed by the crowd .
和 他的 同伴 曾是 吞咽 经过 这 人群 .

然后, 亚历山大猛地转身, 庞大的身躯瞬间消失在人群中, 他和他的同伴们一起被人群淹没了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] , [ˈlaɪn] [streɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
On his bed that night , lying straight with his hands upon his breast ,
在 他的 床 那 夜晚 , 说谎 直的 和 他的 双手 之上 他的 胸部 ,
那天晚上, 他躺在床上, 笔直地躺着, 双手放在胸前。

[hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [di:p] [breθ] [æn; ən] [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had for the space of one deep breath an overmastering sense of the
他 有 为了 这 空间 的 一 深的 气息 一个 过度掌握 感觉 的 这
[ˈswɑ:vənəs] [ʌv; əv] [riˈæləti] .
suaveness of reality .
温文尔雅 的 现实 .

他深吸一口气的那一刻, 就对现实的圆滑有了压倒性的感受。

[ˈkru:dəti] , [æŋgjəˈlærəti] , [ˈhɑ:rfnəs] , [si:md] [tu:; tə] [ˈvæniʃ] , [tu:; tə] [dɪˈzɑ:lv] .
Crudity , angularity , harshness , seemed to vanish , to dissolve .
粗俗 , 角度 , 严厉 , 似乎 到 消失 , 到 溶解 .
粗糙、棱角分明、生硬, 似乎都消失了, 消融了。

[hi:; hi] [nu:] [draɪ][bedz][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈtɒrənts] [ðæt][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [waɪd]
He knew dry beds of ancient torrents that were a long and somewhat wide
他 知道 干燥 床 的 古老的 种子 那 是 一个 长的 和 有些 宽的
[ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈbroʊkən] [rɑ:k] ,
wilderness of mere broken rock ,
荒野 的 仅仅 破碎的 岩石 ,
他知道古代激流干涸的河床, 那里曾经是一片绵延宽阔的荒芜之地, 遍布破碎的岩石。

[stoʊn] [pi:s] [baɪ][stoʊn] [pi:s] ,
stone piece by stone piece ,
石头 片 经过 石头 片 ,
一块石头一块石头地拼凑起来

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈdʒæɡɪd][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [bɜ:st] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]
and only the more jagged edges lost and only the surface worn by the
和 仅有的 这 更多的 锯齿状 边缘 丢失的 和 仅有的 这 表面 磨损 经过 这
[ˈæk(ə)n] ,
action ,
行动 ,
只有较为参差不齐的边缘会磨损, 只有表面会被磨损。

[θru:] [ˈeɪdʒɪz] , [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
through ages , of water .
通过 年龄 , 的 水 .
历经岁月, 水。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bed] [gru:] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmedoʊ] [smu:ð] —
It was as though such a bed grew beneath his eyes meadow smooth —
它 曾是 作为 尽管 这样的 一个 床 生长 下面 他的 眼睛 草地 光滑的 —
[ˈsmu:ðər] [ðæn; ðən] [ðæt] — [smu:ð] [æz; əz] [er] ,
smoother than that — smooth as air ,
更平滑 比 那 — 光滑的 作为 空气 ,
仿佛这样一张床在他眼前长了出来, 光滑如草地——比草地还要光滑——光滑如空气。

[er] [ðæt] [bɜ:st] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [ˈji:ldɪŋ] — [smu:ð] [æz; əz] [ˈi:θər] [ðæt] , [ˈji:ldɪŋ] [ɔ:l] , [ˈji:ldɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
air that lost nothing by yielding — smooth as ether that , yielding all , yielded nothing .
空气 那 丢失的 没有什么 经过 屈服 — 光滑的 作为 醚 那 , 屈服 全部 , 产生 没有什么 .
...
:::
...
空气在屈服中毫发无损——如以太般顺滑, 屈服一切却又一无所获.....

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [went] , [bʌt; bət] [left] [its] ˈmeməri] .
The moment went , but left its memory .
这 片刻 去 , 但 左边 它是 记忆 .

时光流逝，却留下了记忆。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][soʊ][wʌz; wəz][its] ˈmeməri] .
As the moment was large so was its memory .
作为 这 片刻 曾是 大的 所以 曾是 它是 记忆 .

那一刻意义重大，因此它的记忆也同样深刻。

[hi; hi] [fʊ:t] [əˈgenst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [traɪbz] [ʌv; əv] ˈmeməriz] , [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈdwɔ:fiʃ] , [bʌt; bət] ˈmɪriədz] [strɔ:ŋ] .
He fought against it with tribes of memories , lower and dwarfish , but myriads strong .
他 战斗 反对 它 和 部落 的 回忆 , 降低 和 矮 , 但 无数 强的 .

他用无数矮小而强大的记忆部落与之对抗。

[ðə; ði] ˈbelz] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [ræŋ] , [ðə; ði] [dɪˈsembər] [stɑ:rz] [bleɪzd] [brɪˈɑ:nd] [hɪz; ɪz] ˈwɪndəʊ] ,
The bells from some convent rang , the December stars blazed beyond his window ,
这 铃铛 从 一些 修道院 响铃 , 这 十二月 明星 燃烧的 超过 他的 窗户 ,

窗外传来修道院的钟声，十二月的繁星闪烁。

[hi; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu; tə][ðə; ði] [dɪˈsembər] [koʊld] .
he put out his arms to the December cold .
他 放 出去 他的 武器 到 这 十二月 寒冷的 .

他伸出双臂，迎接十二月的寒冷。

[ɪːən] , [dɪˈspart] [ðæt] ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] ˈpleɪhaʊs] , [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ˈsekənd] ˈtʃælɪndʒ] [frʌm; frəm] -
Ian , despite that moment in the playhouse , looked for the arrival of a second challenge from Glenfernie .
伊恩 , 尽管 那 片刻 在 这 过家家 , 看起来 为了 这 到达 的 一个 第二 挑战 从 - .

尽管在剧院里经历了那一幕，伊恩仍然期待着来自格伦弗尼的第二次挑战。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi; bi] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [θɪŋz] [ˈkudnt] [bi; bi][soʊ] ˈseprət] ,
For an instant it might be that they had seen that things couldn't be so separate ,
为了 一个 立即的 它 可能 是 那 他们 有 已见 那 事物 不能 是 所以 分离 ,

那一瞬间，他们或许意识到，事物并非如此泾渭分明。

[ˈæftər][ɔ:l] !
after all !
后 全部 !

毕竟！

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] , [sʌm; səm][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)] [sɪˈment] .
That there was , as it were , some universal cement .
那 那里 曾是 , 作为 它 是 , 一些 普遍的 水泥 .

仿佛存在某种通用的粘合剂。

[bʌt; bət] [ˈɪnstənts] [pæst] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdu:bɪtəbli] , [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈbroʊkən] [fi:ld] !
But instants passed , and , indubitably , the world was a broken field !
但 瞬间 通过了 , 和 , 无疑 , 这 世界 曾是 一个 破碎的 场地 !
但转瞬即逝，世界无疑已变成一片废墟！

[ˈenməti] [stɪl] [ɪgˈzɪstɪd] , [fʊl] - [veɪnd] .
Enmity still existed , full - veined .
敌意 仍然 存在 , 满的 - 有脉络 .

仇恨依然存在，而且根深蒂固。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [æɪgˈzændər] , [hu:] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈʌ:t] [əˈnʌðər] [æɪgˈzændər] , [tuː; tə] [send]
It would be like this Alexander , who had overshot another Alexander , to send
它 会 是 喜欢 这 亚历山大 , WHO 有 过冲 其他 亚历山大 , 到 发送
[ˈtʃælɪndʒ] [ˈæftər] [ˈtʃælɪndʒ] ,
challenge after challenge ,
挑战 后 挑战 ,

这就好比这位亚历山大，他超越了另一位亚历山大，然后不断地发起挑战。

[ˈnevər] [tuː; tə] [rest] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪpənz] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [drɔːn] [wʌns] !
never to rest satisfied with one crossing of weapons , with blood drawn once !
绝不 到 休息 使满意 和 一 过境 的 武器 , 和 血 绘制 一次 !
绝不满足于一次兵器交锋，一次流血！

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈtʃælɪndʒ] , [noʊ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈduːəl] , [stɪl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈduːəl] .
Or if there was no challenge , no formal duel , still there would be duel .
或者如果 那里 曾是 不 挑战 , 不 正式的 决斗 , 仍然 那里 会 是 决斗 .
即使没有挑战，没有正式决斗，仍然会有决斗。

[hiː; hi] [wʊd] [pərˈsuː] — [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , " [tɜːrn] ! " — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˌpɜːrpəˈtuːəti] [ʌv; əv]
He would pursue — he would cry , " Turn ! " — there would be perpetuity of
他 会 追求 — 他 会 哭 , " 转动 ! " — 那里 会 是 永续 的
[ɪnˈkaʊntər] .
encounter .
遇到 .

他会追赶——他会喊道：“转身！”——遭遇将会永无止境。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [end] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmenəs] ,
To the world's end there was to be the face of menace ,
到 这 世界的 结尾 那里 曾是 到 是 这 脸 的 威胁 ,
直到世界末日，威胁的面孔依然存在。

[ʌv; əv] [oʊld] [rɪˈproʊtʃ] — [ðə; ði] [ˈæərəʊs] [draːpt] [ʌv; əv] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɔːrts] .
of old reproach — the arrows dropped of pain of many sorts .
的 老的 责备 — 这 箭头 掉落 的 疼痛 的 许多 排序 .
古老的责难——各种痛苦的箭矢落下。

" [ɪn] [ɔːrt] , [ˈvendʒəns] , " [sed] [ˈiːən] .
" In short , vengeance , " said Ian .
" 在 短的 , 复仇 , " 说 伊恩 .
“简而言之，就是复仇，”伊恩说道。

" [ˈvendʒəns] [diːp] [æz; əz] [ˈtʃaɪnə] !
" Vengeance deep as China !
" 复仇 深的 作为 中国 !
“复仇之心深如中国！”

[wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [hɪmˈself] [rɪˈvendʒ] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər]
When he used to deny himself revenge in small things it was all piling up for
什么时候 他 用过的 到 否定 他自己 复仇 在 小的 事物 它 曾是 全部 桩 向上 为了
[ðɪs] ! . . .
this ! . . .
这 ! . . .
他以前总是克制自己不去报复小事，现在这一切都是积攒起来的！

[wʌt] [aɪ] [dɪd] [slɪpt] [ðə; ði] [liːf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
What I did slipped the leash for him !
什么 我 做过 滑倒了 这 牵引绳 为了 他 !
我把他的牵引绳解开了！

[wel] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ['i:vənd] ?
Well , aren't we evened ?
出色地 , 不是 我们 甚至 ?

这么说，我们扯平了？

" [wʌt] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [keɪm] , [brɔ:t] [baɪ] ['deʒəmps] .
" **What he looked for came , brought by Deschamps .**
" 什么 他 看起来 为了 来了 , 带来 经过 德尚 .

“他所寻找的东西来了，是德尚带来的。”

[ðə; ði] [tu:] [met] [ɪn] [ə; eɪ] [fi:ld] [aʊt'saɪd] ['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði]
The two met in a field outside Paris , with seconds , with all the
这 二 遇见 在 一个 场地 外部 巴黎 , 和 秒 , 和 全部 这
[kən'venʃənəli] [kə'rekt] [pærəfər'neɪliə] .
conventionally correct paraphernalia .
传统上 正确的 用具 .

两人在巴黎郊外的一片田野里见面，有助手在场，所有仪式都按部就班地进行。

[ðə; ði] ['setɪŋ] ['dɪfəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['loʊnli] [faɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['haɪlənd] ['maʊnt(ə)n] -
The setting differed from that of their lonely fight on a Highland mountain -
这 环境 不同 从 那 的 他们的 孤独 斗争 在 一个 高地 山 -
[saɪd] .
side .
边 .

这与他们在苏格兰高地山坡上孤军奋战的场景截然不同。

[bʌt; bət] [ə'gen] ['i:ən] , [sti] [ðə; ði] ['betər] ['sɔ:rdzmən] , ['wu:ndɪd] [æliɡ'zændər] .
But again Ian , still the better swordsman , wounded Alexander .
但 再次 伊恩 , 仍然 这 更好的 剑客 , 受伤 亚历山大 .

但是，伊恩剑术更胜一筹，再次击伤了亚历山大。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [geɪv] — [wɪld] [pər'hæps] [tu:; tə] [gɪv] — [ə; eɪ] [slaɪt] [hɜ:rt] .
This time he gave — willed perhaps to give — a slight hurt .
这 时间 他 给予 — 意志 也许 到 给 — 一个 轻微 伤害 .

这一次，他或许是故意地给了对方一点伤害。

" [ðæt] [ɪz] ['hʌθɪŋ] ! " [sed] - .
" **That is nothing ! " said Glenfernie .**
" 那 是 没有什么 ! " 说 - .

“那算什么！”格伦弗尼说道。

" [kən'tɪnju:] — " [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [kʌmɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv]
" **Continue — " But the seconds , coming between them , would not have**
" 继续 — " 但 这 秒 , 未来 之间 他们 , 会 不是 有
[aɪ 'ti:][soʊ] .
it so .
它 所以 .

“继续——”但夹在他们之间的几秒钟却不允许他们这样做。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [p'rɪnsəplz] [hæd; həd] [met] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
It was understood that their principals had met before , and upon the
它 曾是 理解 那 他们的 校长 有 遇见 前 , 和 之上 这
[seɪm] [kaʊnt] .
same count .
相同的 数数 .

据了解，他们的负责人之前曾就同一事项见过面。

[blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] .
Blood had been drawn .
血 有 到过 绘制 .

已抽取血液样本。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fræns] — [ænd; ənd] [mɪr] [ˈʌɡli] [tuːθ] - [ænd; ənd] - [klɔː] [ˈbɪznəs] [nɑːt][ɪn][ˈfeɪvər] .
It was France — and mere ugly tooth - and - claw business not in favor .
它 曾是 法国 — 和 仅仅 丑陋的 齿 - 和 - 爪 商业 不是 在 偏爱 .

那是法国——不欢迎丑陋的弱肉强食的战斗。

[blʌd] [hæd; həd] [floʊd] — [naʊ] [pɑːrt] !
Blood had flowed — now part !
血 有 流动 — 现在 部分 !

鲜血流淌——现在分开了！

" - [mʌst; məst] - [ˈdraɪvz] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [æɪgˈzændər] .
" ' Must ' drives then to - day , " said Alexander .
" - 必须 - 驱动 然后 到 - 天 , " 说 亚历山大 .

“‘必须’才能在今天做到这一点，”亚历山大说。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈsembər] [stiːl] , [ˈiːən] [ˈrʌləːk] ! "
" But it is December still , Ian Rullock ! "
" 但 它 是 十二月 仍然 , 伊恩 规则 ! "

“但现在还是十二月呢，伊恩·鲁洛克！”

" [tɜːrn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] , - !
" Turn the world so , if you will , Glenfernie !
" 转动 这 世界 所以 , 如果 你 将要 , - !

“格伦弗尼，如果你愿意，就让世界变成这样吧！”

" [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" answered the other .
" 回答 这 其他 .

另一个人回答道。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][dʒuːn] [ˈsʌmwər] !
" And yet there is June somewhere !
" 和 然而 那里 是 六月 某处 !

“然而，六月终究还是会到来！”

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] [fiːld] .
" They left the field .
" 他们 左边 这 场地 .

他们离开了球场。

[æɪgˈzændər] , [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdeʃəmps] , [sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt]
Alexander , going home in a hired coach with Deschamps , sat in silence , looking out
亚历山大 , 去 家 在 一个 雇用 教练 和 德尚 , 卫星 在 沉默 , 寻找 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
of the window .
的 这 窗户 .

亚历山大和德尚一起乘坐租来的马车回家，他默默地坐在车里，望着窗外。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈbændɪdʒd] [ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .
His arm was bandaged and held in a sling .
他的 手臂 曾是 包扎 和 握住 在 一个 吊索 .

他的手臂缠着绷带，用吊带固定着。

" [ðeɪ] [briːd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [foʊz][ɪn][ˈskaːtlənd] , " [sed] [ˈdeʃəmps] .
" They breed determined foes in Scotland , " said Deschamps .
" 他们 品种 决定 敌人 在 苏格兰 , " 说 德尚 .

德尚说：“他们在苏格兰培养出了意志坚定的敌人。”

" [ðæt] [ˈskaːtlənd][ɪz][ɪn][emˈiː] , " - [ˈænsər] .
" That Scotland is in me , " Glenfernie answered .
" 那 苏格兰 是 在 我 , " - 回答 .

“苏格兰的灵魂在我心中，”格伦弗尼回答道。

" [ðæt] ['skɑ:tlənd][ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'sembər] .

" That Scotland and that December .
" 那 苏格兰 和 那 十二月 .

“那个苏格兰和那个十二月。

" [θri:] [deɪz] ['leɪtər][hi:; hi] ['wɒndəd] [ə'loʊn][ɪn]['pærɪs] ,

" Three days later he wandered alone in Paris ,
" 三 天 之后 他 漫步 独自的 在 巴黎 ,

三天后，他独自一人在巴黎街头游荡。

[keɪm] [æt; ət][ləst][tu:; tə][oʊld] [stoʊn] [steps] ['li:dn̩; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər] , [ɪn][æn; ən]

came at last to old stone steps leading down to the river , in an
来了 在 最后的 到 老的 石头 步骤 领导 向下 到 这 河 , 在 一个

[ʌn'pɑ:pjələs] ['kwɔ:rtər] .

unpopulous quarter .
人口稀少 四分之一 .

最后，我来到了一处人烟稀少的街区，那里有一段通往河边的古老石阶。

[ə; eɪ] [fju:] ['bəʊts] [leɪ] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [paɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [hʌŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

A few boats lay fastened to piles , but the landing - place hung deserted in the
一个 很少 船 躺 系紧 到 堆 , 但 这 降落 - 地方 悬挂 荒凉的 在 这

['wɪntər] ['sʌnlʌɪt] .

winter sunlight .
冬天 阳光 .

几艘船系在桩子上，但码头在冬日的阳光下显得空无一人。

[ðer; ðər] [lækt] [nɑ:t][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['krɪsməs] .

There lacked not a week of Christmas .
那里 缺乏 不是 一个 星期 的 圣诞节 .

圣诞节没落下一周。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [maɪld] .

But the season had been mild .
但 这 季节 有 到过 温和的 .

但这个季节气候温和。

[tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][koʊld] , [ænd; ənd] ['stɪlər] [ðæn; ðən] [stɪl] .

To - day was not cold , and stiller than still .
到 - 天 曾是 不是 寒冷的 , 和 斯蒂勒 比 仍然 .

今天并不冷，而且静得出奇。

- , [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sæt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['rɪvər] [steps] [ænd; ənd] [wa:t[t] [ðə; ðɪ]

Glenfernie , his cloak about him , sat upon the river steps and watched the
- , 他的 披风 关于 他 , 卫星 之上 这 河 步骤 和 观看 这

[stri:m] .

stream .
溪流 .

格伦弗尼披着斗篷，坐在河边的台阶上，望着小溪。

[aɪ 'ti:] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

It went by , and still it stood there before him .
它 去 经过 , 和 仍然 它 站立 那里 前 他 .

它过去了，却依然矗立在他面前。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][ə'fɑ:r] ,

It came from afar , and it went to afar ,
它 来了 从 远方 , 和 它 去 到 远方 ,

它来自远方，也去了远方。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [wer] [hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .

and still it shone where his hand might touch it .
和 仍然 它 闪耀 在哪里 他的 手 可能 触碰 它 .

他的手所触及之处，依然闪耀着光芒。

[aɪˈti:] [tɜ:rnd] [laɪk] [ə; eɪ] [wi:l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʌlf] [tu;; tə][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [əˈgen] .
It turned like a wheel , from the gulf to the height and around again .
它 转向 喜欢 一个 车轮 , 从 这 海湾 到 这 高度 和 大约 再次 .
它像车轮一样转动, 从海湾到高地, 然后再转一圈。

[hi;; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [ɪts] [raʊnd] — [ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈveɪpər] , [klaʊd] , [reɪn] , [ænd; ənd][fa:r]
He followed its round — ocean and climbing vapor , cloud , rain , and far
他 随后 它是 圆形的 — 海洋 和 攀登 汽 , 云 , 雨 , 和 远的
[ˈmaʊnt(ə)n] [sprɪŋz] ,
mountain springs ,
山 弹簧 ,
他循着它的轨迹——海洋、上升的水汽、云朵、雨水, 以及远处的山泉,
[dɪˈsent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [si:] .
descent and the mother sea .
下降 和 这 母亲 海 .
下降和母亲的大海。

[ðə; ði][maɪnd] , [ɪkˈspændɪŋ] , [ˈsi:st] [tu;; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˈreɪdiəs][baɪ][ˈreɪdiəs] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] [hoʊl]
The mind , expanding , ceased to examine radius by radius , but held the whole
这 头脑 , 扩展 , 停止 到 检查 半径 经过 半径 , 但 握住 这 所有的
[wi:l] .
wheel .
车轮 .
心智不断扩展, 不再逐个半径地审视, 而是把握了整个轮子。

[ˌæɪlɪgˈzændər][sæt][ɪn] [ˈɪnər] [ˈkwaɪət] , [fəˈgetɪŋ] [dɪˈsembər] .
Alexander sat in inner quiet , forgetting December .
亚历山大 卫星 在 内 安静的 , 遗忘 十二月 .
亚历山大沉浸在内心的宁静中, 忘记了十二月。
[ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌkɑ:ntəmˈpleɪŋ] , [hi;; hi] [jet] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]
Turning from that contemplation , he yet remained still , looking now at the
转弯 从 那 沉思 , 他 然而 剩余 仍然 , 寻找 现在 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps]
sunshine on the steps
阳光 在 这 步骤
他从沉思中回过神来, 仍然保持静止, 目光投向台阶上的阳光.....

[ðer; ðər] [si:md] [tu;; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd]
There seemed to reach him , within and from within , rays of color and
那里 似乎 到 抵达 他 , 之内 和 从 之内 , 射线 的 颜色 和
[ˈfreɪgrəns] ,
fragrance ,
香味 ,
似乎有色彩和香气的光芒从他体内涌出, 触及他的内心。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [spaɪs] [pɪŋks] , [ˈmæɪrɪɡoʊld] , [ænd; ənd] [ˈpænzɪz]
the soul of spice pinks , marigolds , and pansies
这 灵魂 的 香料 粉色 , 万寿菊 , 和 三色堇
粉红石竹、万寿菊和三色堇的灵魂.....
[ðen] , [wɪˈðɪn] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [ˈelspeθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then , within and from within , Elspeth was with him .
然后 , 之内 和 从 之内 , 埃尔斯佩思 曾是 和 他 .
然后, 在内心深处, 埃尔斯佩思与他同在。

[ded] !
Dead !
死的 !
死的!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded]
She was not dead
她 曾是 不是 死的

她没死.....

[ʌv; əv][ɔːl][ˈaɪd(ə)] [wɜːrdz] — !
Of all idle words — !
的 全部 闲置的 字 — !

空话连篇——！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [feɪd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] ,
It was not as a shade — **it was not as a memory** ,
它 曾是 不是 作为 一个 阴影 — 它 曾是 不是 作为 一个 记忆 ,

它不是一抹阴影，也不是一段记忆。

[ɔːr][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈmeməri] !
or not as the poor things that were called memory !
或者 不是 作为 这 贫穷的 事物 那 是 称为 记忆 !

或者说，不像那些可怜的记忆！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] , [moʊst]
But she came in the authority and integrity of herself , that was also , most
但 她 来了 在 这 权威 和 正直 的 她自己 , 那 曾是 还 , 最多

[ˈdɪrli] ,
dearly ,
亲爱的 ,

但她以自身的权威和正直而来，而这，也是她最珍视的。

[moʊst] [ˈmaːvləsli] , [hɪmˈself] [æz; əz] [wel] — [ˈpɜːrmj,eɪtɪv] , [ˈpenətreɪtɪv] , [ˈriːəl] , [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [breθ]
most marvelously , himself as well — permeative , penetrative , real , a subtle breath
最多 奇妙地 , 他自己 作为 出色地 — 渗透性的 , 渗透的 , 真实的 , 一个 微妙的 气息

[neɪmd] [ˈelspeθ] !
named Elspeth !
命名 埃尔斯佩思 !

最奇妙的是，他自己也是如此——渗透力强，洞察力敏锐，真实存在，就像一股名为艾尔斯佩斯的微妙气息！

[soʊ] [ˈsʌt(ə)l] , [soʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] , [rɪˈlæstɪk] , [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][noʊ][həˈraɪz(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi]
So subtle , so wide and deep , elastic , universal , with no horizons that he
所以 微妙的 , 所以 宽的 和 深的 , 松紧带 , 普遍的 , 和 不 地平线 那 他

[kʊd; kəd] [siː]
could see
可以 看

如此微妙，如此广阔深邃，如此富有弹性，如此普世，在他看来，没有尽头.....

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
To and fro played the tides of knowledge .
到 和 弗 玩 这 潮汐 的 知识 .

知识的潮汐来回涌动。

[ˈelspeθ] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] — [ˈsʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈʃædʊʊz] — [ˈelspeθ] [ə; eɪ] [waɪd] ,
Elspeth all along — sunshines and shadows — Elspeth a wide ,
埃尔斯佩思全部 沿着 — 阳光 和 阴影 — 埃尔斯佩思 一个 宽的 ,

埃尔斯佩思一直都在——阳光与阴影——埃尔斯佩思广阔的，

[ˈlɪvɪŋ] [laɪf] — [nɑːt] [krʌʃt] [ɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ˈmoʊmənts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bruːdɪd] — [nɑːt]
living life — not crushed into the two moments upon which he had brooded — not
活的 生活 — 不是 碎 进入 这 二 时刻 之上 哪个 他 有 沉思 — 不是

[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈelspeθ] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɡlen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
the momentary Elspeth who had walked the glen with him ,
这 瞬间 埃尔斯佩思 WHO 有 步行 这 格伦 和 他 ,

活出生命——而不是被压缩在他反复思索的那两个瞬间——也不是与他一起漫步山谷的转瞬即逝的埃尔斯佩思。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['elspeθ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pu:l] , [bɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [kəʊld] ,
not the momentary Elspeth lifted from the Kelpie's Pool , borne in his arms , cold ,
不是 这 瞬间 埃尔斯佩思 抬起 从 这 - 水池 , 出生 在 他的 武器 , 寒冷的 ,
['rɪdʒɪd] ,
rigid ,
死板的 ,

不是被他从凯尔派池中抱起的、冰冷僵硬的艾尔斯佩斯，而是短暂的瞬间。

[draʊnd] , [ə; eɪ] [b:ŋ] , [b:ŋ] [wei] !
drowned , a long , long way !
溺水 , 一个 长的 , 长的 方式 !

淹死了，走了很远很远的路！

[bʌt; bət] ['elspeθ] , ['ɪntɪgrəl] , ['vaɪbrənt] , ['lɪvɪŋ] — ['elspeθ] [ʌv; əv] [sɛn'tɪljənz] [ʌv; əv]['moʊmənts] —
But Elspeth , integral , vibrant , living — Elspeth of centillions of moments —
但 埃尔斯佩思 , 不可缺少的 , 充满活力 , 活的 — 埃尔斯佩思 的 千亿亿 的 时刻 —
['elspeθ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pəʊər] ['mu:vɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ɪn] [ə'bʌndənt] [speɪs]
Elspeth a beautiful power moving strongly in abundant space
埃尔斯佩思 一个 美丽的 力量 移动 强烈 在 丰富 空间

但是，埃尔斯佩思，完整、充满活力、鲜活——亿万个瞬间的埃尔斯佩思——埃尔斯佩思，一种在浩瀚空间中强劲流动的美丽力量.....

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] [steɪd] ['mu:vɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] [steps] [waɪl] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [pleɪd] .
His form stayed moveless upon the river steps while the wave of realization played .
他的 形式 入住 不动 之上 这 河 步骤 尽管 这 海浪 的 实现 玩 .
当顿悟的浪潮涌来时，他的身形一动不动地伫立在河边的台阶上。

[ðə; ði] [ɪk'sprɪəns] [lɪŋkt] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['stoʊni][bed][ʌv; əv]
The experience linked itself with that of the other night when the stony bed of
这 经验 链接 本身 和 那 的 这 其他 夜晚 什么时候 这 石质的 床 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

这种经历与前晚在冰冷的生存之床上所经历的感受联系了起来。

['brʊkən] , [hɑ:rʃ] , [ɪ'regjələr] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɑ:lvd] ['ɪntu:] [kə'nekʃnz] ['mɪriəd] [waɪd] , [di:p]
broken , harsh , irregular , had suddenly dissolved into connections myriad wide , deep
破碎的 , 残酷的 , 不规则的 , 有 突然 溶解 进入 连接 无数 宽的 , 深的
 , [ænd; ənd] [faɪn]
 , **and fine**
 , 和 美好的

破碎的、粗糙的、不规则的，突然间消融成无数宽广、深邃、精细的连接.....

[hi:; hi][hæd; həd] [preɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] ['wʌnnəs] .
He had prated with philosophers of oneness .
他 有 评级 和 哲学家 的 合一 .

他曾与合一论哲学家们高谈阔论。

[ðen] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪtɪd] [ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn] [tru:] !
Then what he had prated of had been true !
然后 什么 他 有 评级 的 有 到过 真的 !

原来他之前吹嘘的都是真的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [tru:θ]
There was a great difference between talking of and touching truth
那里 曾是 一个 伟大的 不同之处 之间 说 的 和 接触 真相

谈论真理和触及真理之间有着巨大的差别.....

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][həʊld][ðə; ði] [tʌtʃ] .
But he could not hold the touch .
但 他 可以 不是 抓住 这 触碰 .

但他没能保持住这种感觉。

[ðə; ði] [wɪŋz] [flægd] , [hi; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] .

The wings flagged , he fell into the jungle of words .
这 翅膀 已标记 , 他 跌倒 进入 这 丛林 的 字 :

翅膀无力地垂了下来, 他坠入了文字的丛林。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steps] .

His body turned upon the steps .
他的 身体 转向 之上 这 步骤 :

他的身体在台阶上转了个身。

[ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd][denz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [brɪ'gæŋ][tuː; tə]['ekəʊ][wɪð; wɪθ][kraɪz][ænd; ənd] ['kaʊntər] -

The caves and dens of his being began to echo with cries and counter -
这 洞穴 和 巢穴 的 他的 存在 开始 到 回声 和 哭泣 和 柜台 -

[kraɪz] .

cries .
哭泣 :

他内心深处的洞穴和巢穴开始回荡着呼喊声和反呼声。

[hɜːrt] ?

Hurt ?
伤害 ?

伤害?

[hæd; həd][fi; ji][nɑːt] [bɪn] [hɜːrt][æt; ət][ɔːl] ?

Had she not been hurt at all ?
有 她 不是 到过 伤害 在 全部 ?

她一点都没受伤吗?

[bʌt; bət][fi; ji][wʌz; wəz][hɜːrt] — ['pɔɪznd] , ['ruːɪnd] , [drɔːn] [tuː; tə] [deθ] !

But she was hurt — poisoned , ruined , drawn to death !
但 她 曾是 伤害 — 中毒 , 毁坏 , 绘制 到 死亡 !

但她受到了伤害——中毒、毁了自己、走向了死亡!

[hæd; həd][fi; ji] [lɔːŋ] [ænd; ənd][waɪd][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrm] ?

Had she long and wide and living power to heal her own harm ?
有 她 长的 和 宽的 和 活的 力量 到 愈合 她 自己的 伤害 ?

她是否拥有强大而广阔的力量来治愈自己的伤痛?

[stiːl] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər] — [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ðer; ðər] !

Still was it not there — he would have it there !
仍然 曾是 它 不是 那里 — 他 会 有 它 那里 !

但它仍然不在那里——他一定要把它放在那里!

['iːən] ['rʌlə:k] !

Ian Rullock !
伊恩 规则 !

伊恩·鲁洛克!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ɪnwərd] , ['vaɪələnt] [rɪ'kɔɪl] [æɪg'zændər] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [keɪvz] [ʌv; əv]

With a long , inward , violent recoil Alexander shrank into the old caves of
和 一个 长的 , 向内 , 暴力 畏缩 亚历山大 缩小 进入 这 老的 洞穴 的

[hɪm'self] .

himself .
他自己 :

亚历山大猛地向内收缩, 蜷缩回了他自己古老的洞穴里。

[ɔːl] , [ðə; ði]['mædʒɪk][web] [ʌv; əv] ['kʌlər][ænd; ənd] ['freɪgrəns] ['dwaɪndld] ,

All , the magic web of color and fragrance dwindled ,
全部 , 这 魔法 网站 的 颜色 和 香味 减少 ,

一切, 那张由色彩和香气交织而成的神奇之网都消失了。

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪləʊ] [ˈbæskɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɑːrm] [ˈflaʊərz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
came to be a willow basket filled with White Farm flowers placed upon the
来了 到 是 一个 柳 篮子 已填 和 白色的 农场 花朵 放置 之上 这
[ˈkɜːrkjɑːrd] [steps] .
kirkyard steps .
墓地 步骤 .

后来，人们将一个装满白农场鲜花的柳条篮放在了教堂墓地的台阶上。

[ˈiːən] [ˈrʌlə:k] [hæd; həd][ˈstouləŋ][hɜːr; hər] — [ˈiːən] , [nɑːt][ˌæliɡˈzændər] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ,
Ian Rullock had stolen her — Ian , not Alexander , had been her lover ,
伊恩 规则 有 被盗 她 — 伊恩 , 不是 亚历山大 , 有 到过 她 情人 ,
[kɪst] [hɜːr; hər] , [klaːspt] [hɜːr; hər] ,
kissed her , clasped her ,
亲吻 她 , 紧握 她 ,
[ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [glen] !
there in the glen !
那里 在 这 格伦 !

伊恩·鲁洛克偷走了她——是伊恩，而不是亚历山大，是她的情人，吻过她，拥抱过她。

[ðər; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [glen] !
there in the glen !
那里 在 这 格伦 !
[ˈfrendʃɪp] — [θiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːm,rædz] [blɪs] — [tʃiːt] , [ˈmɜːrdərər] ,
Ian , the Judas of friendship — thief of a comrade's bliss — cheat , murderer ,
伊恩 , 这 犹太 的 友谊 — 贼 的 一个 同志的 极乐 — 欺骗 , 凶手 ,
[ˈmɑːkər] , [ænd; ænd][ˈɪndʒərər] !
mocked , and injurer !
嘲讽者 , 和 伤害者 !

伊恩，友谊中的犹太——窃取同志幸福的窃贼——骗子、杀人犯、嘲讽者和伤害者！

[ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈwʌnnəs] [fled] .
The wave of oneness fled .
这 海浪 的 合一 逃亡 .
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] [lerd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Glenfernie , looking like the old laird his father , his cloak wrapped around him ,
- , 寻找 喜欢 这 老的 领主 他的 父亲 , 他的 披风 包装 大约 他 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈsembər] [er] ,
feeling the December air ,
感觉 这 十二月 空气 ,

格伦弗尼，看起来像他父亲那样的老地主，披着斗篷，感受着十二月的寒风。

[left] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [steps] , [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [θruː] [ˈpærɪs] .
left the river steps , wandered away through Paris .
左边 这 河 步骤 , 漫步 离开 通过 巴黎 .
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] [lerd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Glenfernie , looking like the old laird his father , his cloak wrapped around him ,
- , 寻找 喜欢 这 老的 领主 他的 父亲 , 他的 披风 包装 大约 他 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈsembər] [er] ,
feeling the December air ,
感觉 这 十二月 空气 ,

合一的浪潮消退了。

- , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] [lerd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Glenfernie , looking like the old laird his father , his cloak wrapped around him ,
- , 寻找 喜欢 这 老的 领主 他的 父亲 , 他的 披风 包装 大约 他 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈsembər] [er] ,
feeling the December air ,
感觉 这 十二月 空气 ,

格伦弗尼，看起来像他父亲那样的老地主，披着斗篷，感受着十二月的寒风。

[left] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [steps] , [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [θruː] [ˈpærɪs] .
left the river steps , wandered away through Paris .
左边 这 河 步骤 , 漫步 离开 通过 巴黎 .
[ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][oʊld] [lerd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Glenfernie , looking like the old laird his father , his cloak wrapped around him ,
- , 寻找 喜欢 这 老的 领主 他的 父亲 , 他的 披风 包装 大约 他 ,
[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈsembər] [er] ,
feeling the December air ,
感觉 这 十二月 空气 ,

离开河边的台阶，漫步在巴黎街头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ðɪ] [weɪv] .
But when he was alone with the night he tried to recover the wave .
但 什么时候 他 曾是 独自的 和 这 夜晚 他 尝试 到 恢复 这 海浪 .
[ˈaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] .
It had been so wonderful .
它 有 到过 所以 精彩的 .

那真是太棒了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [feɪnt] , [feɪnt] [ˈekoʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈɡoʊstli] [ˌæftərgloʊ] , [wɜːr; wər] [ɪkˈskwɪzɪt] ;
Even the faint , faint echo , the ghostly afterglow , were exquisite ;
甚至 这 头晕的 , 头晕的 回声 , 这 幽灵般的 余辉 , 是 精美的 ;
[ˈaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] .
It had been so wonderful .
它 有 到过 所以 精彩的 .

就连微弱的回声，幽灵般的余晖，都美得令人惊叹；

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [jet] [hæd; həd] [oʊnd] .
were **worth** **more** **than** **anything** **he** **yet** **had** **owned** .

是 值得 更多的 比 任何事物 他 然而 有 拥有 .

它们比他之前拥有的任何东西都更有价值。

[hiː; hi] [trɑːd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
He **tried** **to** **recover** **the** **earlier part** **of** **the** **wave** ,

他 尝试 到 恢复 这 早些时候 部分 的 这 海浪 ,

他试图恢复之前那部分浪潮,

[ˈsepəreɪtɪŋ] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈleɪtər] [flʌd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəs] [ræθ]
separating **it** **from** **the** **later flood** **that** **had** **seemed** **critical** **of** **righteous** **wrath**

分离 它 从 这 之后 洪水 那 有 似乎 批判的 的 正义 愤怒

[dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] .
just **punishment** .

, 只是 惩罚 .

它与后来那场似乎带有正义之怒和公正惩罚意味的洪水截然不同。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz]
But **it** **would** **not** **come** **back** **on** **those terms**

但 它 会 不是 来 后退 在 那些 条款

但它不会接受这样的条件.....

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪˈtiː] , [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪˈtiː] , [lɒŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [wɔːrd]
But **yet** **he** **wanted** **it** , **wanted** **it** , **longed** **for** **it** **even** **while** **he** **warred**

但 然而 他 通缉 它 , 通缉 它 , 渴望 为了 它 甚至 尽管 他 战争

[əˈɡenst] [ˌaɪˈtiː] .
against **it** .

反对 它 .

但他却想要它，渴望它，即便他与之抗争。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXVII**

章 xxvii

第二十七章

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [dɪˈsembər] .
That **was** **one** **December** .

那 曾是 一 十二月 .

那是某个十二月的事。

[ðə; ði] [jɪr] [meɪd] [twelv] [steps][ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [dɪˈsembər] [əˈɡen] .
The **year** **made** **twelve** **steps** **and** **here** **was** **December** **again** .

这 年 制成 十二 步骤 和 这里 曾是 十二月 再次 .

一年过去了，十二年又到了十二月。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˈiːən][ə; eɪ] [ˈprɑːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [əˈkrɔːs]
With **it** **came** **to** **Ian** **a** **proffer** **from** **the** **nobleman** **of** **the** **coach** **across**

和 它 来了 到 伊恩 一个 报价 从 这 贵族 的 这 教练 穿过

[ðə; ði] [seɪn] .
the **Seine** .

这 晋 .

与此同时，塞纳河对岸那位乘坐马车的贵族向伊恩提出了一项提议。

[sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈbɪznəs] , [ˈweðər] [ʌv; əv][soʊl][ɔːr] [sens] , [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [roʊm] .
Some **ancient** **business** , **whether** **of** **soul** **or** **sense** , **carried** **him** **to** **Rome** .

一些 古老的 商业 , 无论 的 灵魂 或者 感觉 , 携带 他 到 罗马 .

某种古老的缘由，无论是灵魂的还是感官的，将他带到了罗马。

[mə'sjɜːr] ['iːən] ['rʌlə:k] — [sed] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['bæniʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Monsieur Ian Rullock — said to be for the moment banished from a certain
先生 伊恩 规则 — 说 到 是 为了 这 片刻 被放逐 从 一个 肯定

[ˈpærədəɪs] — [maɪt] [faɪnd][,aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [seɪ] [æz; əz]

paradise — might find it in his interest to come with him — say as
天堂 — 可能 寻找 它 在 他的 兴趣 到 来 和 他 — 说 作为

[ˈtrævlɪŋ] [kəm'pænjən] .

traveling companion .
旅行 伴侣 .

据说暂时被逐出某个天堂的伊恩·鲁洛克先生可能会觉得和他一起来对他有利——比如作为旅行伙伴。

['iːən] [faʊnd] [,aɪ 'tiː][soʊ] .

Ian found it so .
伊恩 成立 它 所以 .

伊恩也这么认为。

[mɔːŋseɪ'njɜːr] [wʌz; wəz] ['staːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

Monseigneur was starting at once .
阁下 曾是 开始 在 一次 .

主教大人立刻开始行动。

[gʊd] !

Good!
好的 !

好的！

[let][juː 'es][staːrt] .

let us start .
让 我们 开始 .

我们开始吧。

['iːən] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [lerd]

Ian despatched his servant to the lodging known to be occupied by the laird
伊恩 已派送 他的 仆人 到 这 住宿 已知 到 是 占领 经过 这 领主

[ʌv; əv] .

of Glenfernie .
的 - .

伊恩派他的仆人前往格伦弗尼领主居住的住所。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] .

The man had a note to deliver .
这 男人 有 一个 笔记 到 递送 .

那人有张纸条要送。

[,æɫɪɡ'zændər] [tʊk] [,aɪ 'tiː][ænd; ænd] [riːd] :

Alexander took it and read :
亚历山大 采取 它 和 读 :

亚历山大接过书，读了起来：

- , — [aɪ][eɪ 'em] ['kwɪtɪŋ] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌk] [diː] — — , [fɔːr; fər] [ruːm] . — ['iːən]

Glenfernie , — I am quitting Paris with the Duc de — — , for Rome . — Ian
- , — 我 是 辞职 巴黎 和 这 杜克 德 — — , 为了 罗马 . — 伊恩

['rʌlə:k] .

Rullock .
规则 .

格伦弗尼——我要和公爵一起离开巴黎，前往罗马。——伊恩·鲁洛克

[ðə; ði][mæn] [gɔːn] , [,æɫɪɡ'zændər] [pʊt] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ænd; ænd] [bəːnd] [,aɪ 'tiː] ,

The man gone , Alexander put fire to the missive and burned it ,
这 男人 已消失 , 亚历山大 放 火 到 这 信函 和 烧伤 它 ,

那人走了之后，亚历山大一把火烧掉了那封信。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] , [ber] [ruːm] .
after which he walked up and down , up and down the wide , bare room .
后 哪个 他 步行 向上 和 向下 , 向上 和 向下 这 宽的 , 裸 房间 .
之后, 他在宽敞空旷的房间里来回踱步。

[wen] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] , [ˈɪŋkwel]
When some time had passed he came back to chair and table , inkwell
什么时候 一些 时间 有 通过了 他 来了 后退 到 椅子 和 桌子 , 墨水瓶
[ænd; ənd][pen] ,
and pen ,
和 笔 ,
过了一会儿, 他回到桌椅旁, 墨水瓶和钢笔也在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈletər] .
and a half - written letter .
和 一个 一半 - 书面 信 .
还有一封写了一半的信。

[ðə; ði] [kwɪl] [droʊv] [ɑːn] : . . .
The quill drove on : . . .
这 鹅毛笔 驾驶 在 : . . .
羽毛笔继续向前推进.....

[nʌn] [kʊd; kəd][duː] [ˈbetər] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [nɑːt][aɪ][nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] .
None could do better by the estate than you — not I nor any other .
没有任何 可以 做 更好的 经过 这 财产 比 你 — 不是 我 也不 任何 其他 .
没有人比你更能妥善管理这处房产——我和其他人都不行。

[soʊ][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [dɪr] [ˈstrɪklənd] , [huː] [hæv; həv] [steɪd] [baɪ][juː ˈes][soʊ] [lɔːŋ] !
So I beg of you to stay , dear Strickland , who have stayed by us so long !
所以 我 求 的 你 到 停留 , 亲爱的 斯特里克兰 , WHO 有 入住 经过 我们 所以 长的 !
所以, 我恳求你留下来, 亲爱的斯特里克兰, 你已经陪伴我们这么久了!

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈdiːteɪl] — [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] — [ɪkˈsprest] [wɪʃɪz] .
There followed a page of business detail — inquiries — expressed wishes .
那里 随后 一个 页 的 商业 细节 — 查询 — 表达 愿望 .
接下来是一页业务详情——询价——表达的愿望。

- [pɔːzd] .
Glenfernie paused .
- 暂停 .
格伦弗尼停顿了一下。

[brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [prɒpt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][oʊld] [lɔːr] , [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪktʃər] ;
Before him , propped against a volume of old lore , stood a small picture ;
前 他 , 支撑 反对 一个 体积 的 老的 知识 , 站立 一个 小的 图片 ;
在他面前, 靠着一本古老的典籍, 立着一幅小画;

— [ɔˈrestɪz] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] .
— Orestes asleep in the grove of the Furies .
— 奥瑞斯忒斯 睡着了 在 这 树林 的 这 复仇女神 .
——俄瑞斯忒斯在复仇女神的树林中沉睡。

[hiː; hi][sæt] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
He sat leaning back in his chair , regarding it .
他 卫星 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 关于 它 .
他向后靠在椅子上, 凝视着它。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pə:tʃəst] [aɪ 'tiː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] ['stʌdiɪd]
He had found it and purchased it months before , and still he studied
他 有 成立 它 和 购买 它 几个月 前 , 和 仍然 他 研究
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

他几个月前就找到了这本书并买下了它，但他仍然在研究它。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ; [hiː; hi] [ruːt] [ɑːn] :
His eyes fell to the page ; he wrote on :
他的 眼睛 跌倒 到 这 页 ; 他 写道 在 :
他的目光落在纸上，继续写道：
[juː; jʊ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kwestʃən] .
You ask no questions , and yet I know that you question .
你 问 不 问题 , 和 然而 我 知道 那 你 问题 .
你不问任何问题，但我知道你心里其实有疑问。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [streɪn] [aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] ['lðər] ['oʊnli] [wʌt]
I will tell you — knowing that you will strain out and give to others only what
我 将要 告诉 你 — 会心 那 你 将要 拉紧 出去 和 给 到 其他的 仅有的 什么
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
should be given
应该 是 给定
我会告诉你——我知道你会精挑细选，只把应该给别人的东西给别人.....

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn]['pærɪs][ə; eɪ] [jɪr] .
He has been , and I have been , in Paris a year .
他 有 到过 , 和 我 有 到过 , 在 巴黎 一个 年 .
他和我都在巴黎待了一年。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fʊ:t] [θɪrɪː] [taɪmz] — [fʊ:t] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][men] [kɔːl] ['faɪtɪŋ] .
He and I have fought three times — fought , that is , as men call fighting .
他 和 我 有 战斗 三 时代 — 战斗 , 那 是 , 作为 男人 称呼 斗争 .
我和他打过三次架——我说的是男人之间所谓的打架。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][æt; ət] [hoʊm] , [twɑɪs] [hɪr] .
Once upon that mountain - side at home , twice here .
一次 之上 那 山 - 边 在 家 , 两次 这里 .
一次是在家乡的山坡上，两次是在这里。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] — [tuː; tə] [roʊm] .
Now he is going — and I am going — to Rome .
现在 他 是 去 — 和 我 是 去 — 到 罗马 .
现在他要去罗马，我也要去罗马。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [wɪð; wɪθ]['met(ə)l] [dɪɡd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [zɜːrθ] ,
Shall I fight him again — with metal digged from the earth ,
将 我 斗争 他 再次 — 和 金属 挖掘 从 这 地球 ,
我是否该再次与他决斗——用从地里挖出来的金属？

['fæɪnd] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pənd] [ɪn][sʌm; səm] [red] - ['laɪtɪd] [[ɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] ?
fashioned and sharpened in some red - lighted shop of the earth ?
造型 和 锋利 在 一些 红色的 - 照明 店铺 的 这 地球 ?
在地球上某个红灯闪烁的店铺里精心打造和打磨？

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃɜ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] — [ˈræðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t]
I am not sure that I shall — rather , I think that I shall not
我 是 不是 当然 那 我 将 — 相当 , 我 思考 那 我 将 不是

我不确定我是否会这样做——或者说, 我认为我不会.....

[ɪz][ðer; ðər][ˈevər][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [groʊθ] [dʌz] [nɑ:t][goʊ][ɑ:n] ?
Is there ever a place where a kind of growth does not go on ?
是 那里 曾经 一个 地方 在哪里 一个 种类 的 生长 做 不是 去 在 ?

世上是否存在某种形式的增长不会持续的地方?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmu:nraɪz] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ðæt] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][tu; tə][bi; bi] [sko:nd] .
There is a moonrise in me that tells me that that fighting is to be scorned .
那里 是 一个 月升 在 我 那 讲述 我 那 那 斗争 是 到 是 被鄙视 .

我内心深处有一个声音告诉我, 争斗是应该被鄙视的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [hi; hi][ɪz][maɪ][foʊ] ? . . .
But what shall I do , seeing that he is my foe ? . . .
但 什么 将 我 做 , 看到 那 他 是 我的 敌人 ? . . .

可是他是我的敌人, 我该怎么办呢?

[ɑ:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [seɪv] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [brɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'gen] [maɪ] [ˈɪnər] [mæn] ,
Ah , I do not know — save haunt him , save bring and bring again my inner man ,
啊 , 我 做 不是 知道 — 节省 出没 他 , 节省 带来 和 带来 再次 我的 内 男人 ,

啊, 我不知道——除了纠缠他, 除了一次又一次地唤醒我内心的自我,

[tu; tə] [klɪntʃ] [ænd; ənd] [ˈres(ə)] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [θroʊ] , [ɪf] [meɪ] [bi; bi] , [hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [mæn] .
to clinch and wrestle with and throw , if may be , his inner man .
到 成交 和 搏斗 和 和 扔 , 如果 可能 是 , 他的 内 男人 .

紧紧抓住、搏斗, 如果可能的话, 还要抛弃他内心的那个人。

[ænd; ənd][tu; tə] [si:] [ðæt] [hi; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪ][du:] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [telz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] —
And to see that he knows that I do this — that it tells back upon him —
[θru:] [ænd; ənd] [θru:] [telz] [bæk] ! . . .
through and through tells back ! . . .
通过 和 通过 讲述 后退 ! . . .

而且要让他知道我这么做——这会反噬他——彻头彻尾地反噬他!

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][streɪndʒ] [jɪr] .
It has been a strange year .
它 有 到过 一个 奇怪的 年 .

今年真是奇怪的一年。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [fɑ:r] [taɪdz] , [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt]
Now and then I am aware of curious far tides , effects from some giant
现在 和 然后 我 是 意识到的 的 好奇的 远的 潮汐 , 效果 从 一些 巨大的
[ɔ:rb][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] .
orb of being .
球体 的 存在 .

我偶尔会感受到远处奇特的潮汐, 那是某种巨大存在体的影响。

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑ:n]
But I go on
但 我 去 在

但我继续.....

[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈdeɪli] [laɪf][ɪn][ˈpærɪs] — [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , [jʊr; jər][ˈoʊpən][peɪdʒ] ! . . .
For my daily life in Paris — here it is , your open page ! . . .
为了 我的 日常的 生活 在 巴黎 — 这里 它 是 , 你的 打开 页 ! . . .

这就是我在巴黎的日常生活——任你翻阅!

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪ] [sti:l] [si:k] , [ˈnɑ:lɪdʒ] , [fɔːr; fər][ɔ:l][jʊr; jər][dʒaɪb] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [ˈdɑ:rkənəs] .
You see , I still seek knowledge , for all your gibe that I sought darkness .
你 看 , 我 仍然 寻找 知识 , 为了 全部 你的 嘲讽 那 我 寻求 黑暗 .
你看, 尽管你嘲笑我追求黑暗, 但我依然在追求知识。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][goʊ][tuː; tə] [rʊm] —
And now , as I go to Rome —
和 现在 , 作为 我 去 到 罗马 —
现在, 我要去罗马了——

[hiː; hi] [roʊt] [ɑ:n] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ˈpleɪsɪŋ] [ʌv; əv]
He wrote on , changing now to details as to communication , placing of
他 写道 在 , 变化 现在 到 细节 作为 到 沟通 , 放置 的
[ˈmʌnɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .
moneys , and such matters .
钱 , 和 这样的 事情 .
他继续写下去, 笔锋一转, 开始详细描写沟通、资金投入等事宜。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [keɪm] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [hoʊm] [nuːz] , [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]
At length came references to the last home news , expressions of trust and
在 长度 来了 参考 到 这 最后的 家 消息 , 表达式 的 相信 和
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .
最后提到了家乡的最新消息, 表达了信任和爱意。

[hiː; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈfoʊldɪd] , [ˈsjʊpəsskraɪb] [ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði] [ˈletər] , [ðen] [sæt][ɑ:n] ,
He signed his name , folded , superscribed and sealed the letter , then sat on ,
他 签名 他的 姓名 , 折叠 , 上标 和 密封 这 信 , 然后 卫星 在 ,
他签了名, 折叠好信纸, 在上面题字并封好, 然后坐了下来。

[ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
studying the picture before him .
学习 这 图片 前 他 .
他仔细端详着眼前的这幅画。

[mɔːŋseɪnjɜːr] , [wɪð; wɪθ][goʊld] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈhɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪri] , [swuːp] , [ˈstedɪnəs]
Monseigneur , with gold , with fine horses , with an eery , swooping , steadiness
阁下 , 和 金子 , 和 美好的 马匹 , 和 一个 森森 , 俯冲 , 稳定性
[ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈdʒɜːnɪːd] [fæst] .
of direction , journeyed fast .
的 方向 , 旅程 快速地 .
主教大人带着黄金, 驾着骏马, 以一种诡异的、迅猛的、稳定的方向, 快速地踏上了旅程。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrævɪŋ] [kəmˈpænjən] [rɪːtʃt] [roʊm] [ˈɜːrli] [ɪn] [ˈfebruəri] .
He and his traveling companion reached Rome early in February .
他 和 他的 旅行 伴侣 达到 罗马 早期的 在 二月 .
他和他的旅伴二月初抵达罗马。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪlə] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈtendənts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz]
There was a villa , there were attendants , there was the Frenchman's
那里 曾是 一个 别墅 , 那里 是 服务员 , 那里 曾是 这 法国人的
[ˈɪspeʃl] [ˈsɜːrk(ə)l] , [set][wɪð; wɪθ] [bɪˈzɑːr] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlːz] ,
especial circle , set with bizarre jewels ,
特别的 圆圈 , 放 和 怪异 珠宝 ,
那里有一栋别墅, 有侍从, 还有法国人的专属圈子, 里面摆满了奇特的珠宝。

[ˈprɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪˈtæliən] [ˈnəublz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [ˈeksəɪlz] , [ə; eɪ] [ˈʃɑ:rlətən]
princes of the Church , Italian nobles of his acquaintance , exiles , a charlatan .
王子们 的 这 教会 , 意大利语 贵族 的 他的 熟人 , 流亡者 , 一个 庸医
[ʌv; əv] [ɪˈmens] [noʊt] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈleɪdɪz] .
of immense note , certain ladies .
的 巨大 笔记 , 肯定 女士们 :
教会的王子们, 他认识的意大利贵族们, 流亡者们, 一位声名显赫的江湖骗子, 以及一些女士们。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] , [məˈsjɜ:r] [ˈrʌlə:k] , [ðæt] [hi:; hi] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌentərˈteɪn]
He only asked of his guest , Monsieur Rullock , that he help him to entertain
他 仅有的 问 的 他的 客人 , 先生 规则 , 那 他 帮助 他 到 招待
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtʃæplət] ,
the whole chaplet ,
这 所有的 花冠 ,
他只要求他的客人鲁洛克先生帮忙招待整个小城堡的客人。

[ˈɡɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [roʊm] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsplendɪd] [vəˈrɪləti] .
giving to his residence in Rome a certain splendid virility .
给予 到 他的 住宅 在 罗马 一个 肯定 灿烂 男性活力 :
赋予他在罗马的住所一种辉煌的阳刚之气。

[ˈfebruəri] [ˈfoʊd] [skaɪz] [laɪk] [ˈsæfaɪər] .
February showed skies like sapphire .
二月 显示 天空 喜欢 蓝宝石 :
二月的天空如同蓝宝石般湛蓝。

[ðər; ðər] [dru:] [ɑ:n][ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [wi:k] .
There drew on carnival week .
那里 画 在 狂欢 星期 :
灵感来源于狂欢节周。

[ˈmæskz][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈwaɪldnəs] [ʌv; əv][ˈraɪət] — [ˈtʃaɪldɪ] , [tu:] —
Masks and a wildness of riot — childish , too —
面具 和 一个 野性 的 暴动 — 幼稚 , 也 —
面具和一场狂野的骚乱——也很幼稚——

[ˈi:ən] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [beɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈstætʃu:] , [set][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈɡɑ:rdn] ,
Ian leaned against the broken base of an ancient statue , set in the villa garden ,
伊恩 倾斜 反对 这 破碎的 根据 的 一个 古老的 雕像 , 放 在 这 别墅 花园 ,
伊恩倚靠在别墅花园里一座古老雕像的残破底座上。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈvju:] .
at a point that gave a famous view .
在 一个 观点 那 给予 一个 著名的 看法 :
在可以欣赏到著名景色的地方。

[əˈraʊnd] , [ðə; ði][ˈɑ:mənd] - [ˈtri:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] .
Around , the almond - trees were in bloom .
大约 , 这 杏仁 - 树木 是 在 盛开 :
周围的杏树都盛开了。

[ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l][dɑːˈænə][hæd; həd] [geɪzd] [hens] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
The marble Diana had gazed hence for so many years ,
这 大理石 戴安娜 有 凝视 因此 为了 所以 许多 年 ,
多年来, 大理石雕像戴安娜一直凝视着这里。

[hæd; həd] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdu:i] [ˈɡri:nwɒd] [fərˈɡɑ:tn] !
had seen so much that might make the dewy greenwood forgotten !
有 已见 所以 很多 那 可能 制作 这 露水 格林伍德 被遗忘的 !
所见所闻如此之多, 以至于可能会忘记那片露水盈盈的绿林!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn][ænd; ənd] [ˈflʌdɪŋ] [laɪt] .

It was mid - afternoon and flooding light .
它 曾是 中 - 下午 和 洪水 光 .

时值下午，阳光灿烂。

[hɪr] [ruːm] [bæskt] , [hæf] - [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv] [sens] ; [hɪr] [ðə; ði][ænt][ˈsɪti] [wɜːrkt]
Here Rome basked , half - asleep in a dream of sense ; here the ant city worked
这里 罗马 晒太阳 , 一半 - 睡着了 在 一个 梦 的 感觉 ; 这里 这 蚂蚁 城市 工作

[ænd; ənd] [wɜːrkt] .

and worked .
和 工作 .

罗马城在这里沐浴阳光，半梦半醒地沉浸在感官的梦境中；蚂蚁城在这里辛勤劳作。

[ˈiːən] [stʊd] [brɪtwiːn] [taɪdz] , [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːrnuːn] , [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv]
Ian stood between tides , behind him a forenoon , before him an evening of
伊恩 站立 之间 潮汐 , 在后面 他 一个 午前 , 前 他 一个 晚上 的

[ˈkɑːrniʋ(ə)l][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] .

carnival participation .
狂欢 参与 .

伊恩站在潮汐之间，身后是上午的时光，眼前是充满狂欢节氛围的夜晚。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] ; [ˈprez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ]
In the morning he had been with a stream of persons ; presently , with
在 这 早晨 他 有 到过 和 一个 溪流 的 人 ; 目前 , 和

[ðə; ði] [dɪˈklaɪniŋ] [sʌn] ,

the declining sun ,
这 下降 太阳 ,

早上他一直和熙熙攘攘的人群在一起；现在，随着太阳西沉，

[wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .

would be with another .
会 是 和 其他 .

会和另一个人在一起。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pɔːz] , [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər] [rest][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd]
Here was an hour or two of pause , time of day for rest with half - closed
这里 曾是 一个 小时 或者 二 的 暂停 , 时间 的 天 为了 休息 和 一半 - 关闭

[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

这里有一两个小时的休憩时间，是半闭着眼睛休息的好时机。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [peɪl] [roʊz] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːməndz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˈpiːtɜːz] [doʊm][ænd; ənd]
He looked over the pale rose wave of the almonds , he saw Peter's dome and
他 看起来 超过 这 苍白 玫瑰 海浪 的 这 杏仁 , 他 锯 彼得的 穹顶 和

[esˈtiː] . [ˈændʒɪləu] .

St . Angelo .
英石 . 安杰洛 .

他眺望着淡玫瑰色的杏树，看到了圣彼得大教堂的圆顶和圣安杰洛教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈtiːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] ,

He was conscious of a fatigue of his powers ,
他 曾是 有意识的 的 一个 疲劳 的 他的 权力 ,

他意识到自己力气有些不足。

[ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .

a melancholy that they gave him no more than they did .
一个 忧郁 那 他们 给予 他 不 更多的 比 他们 做过 .

他们没有给他更多，这让他感到一丝忧伤。

" [həʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['tɪnsəl] [ænd; ənd] [fɔ:l'setəʊ] ! . . .
" **How it is all tinsel and falsetto !** . . .
" 如何 它 是全部 箔 和 假声 ! . . .

“这一切都是虚幻的装饰和假声！

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [kli:n] , [kooʊld] , ['sɜ:rtɪŋ] [weɪv] — [ˈdezərt] [ænd; ənd] [naɪt] — [nɑ:t][laɪf] [ɔ:l] [tʃoʊkt]
I want a clean , cold , searching wave — desert and night — not life all choked
我 想 一个 干净的 , 寒冷的 , 搜索 海浪 — 沙漠 和 夜晚 — 不是 生活 全部 窒息
[wɪð; wɪθ][wæks][ˈteɪpərz][ænd; ənd] [ˈhɑ:r.lə.kwɪn] !
with wax tapers and harlequins !
和 蜡 锥形 和 小丑 !

我想要的是干净、冰冷、充满探索精神的浪潮——沙漠和夜晚——而不是被蜡烛和丑角所窒息的生活！

[aɪ][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ]
I want something
我 想 某物

我想要一样东西.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
I don't know what I want .
我 不 知道 什么 我 想 .

我不知道自己想要什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][aɪ 'ti:] !
I only know I haven't got it !
我 仅有的 知道 我 还没有 得到 它 !

我只知道我没有！

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [mu:vɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃu:] .
" **His arm moved upon the base of the statue .**
" 他的 手臂 已搬 之上 这 根据 的 这 雕像 .

他的手臂在雕像底座上移动了一下。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; tɪ][ðə; ði] [waɪt] [fɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] [ɪn][ɪts][hændz] .
He looked up at the white form with the arrow in its hands .
他 看起来 向上 在 这 白色的 形式 和 这 箭 在 它是 双手 .

他抬头看向那个手里拿着箭的白色身影。

" [self] - [kən'teɪnmənt]
" **Self - containment**
" 自己 - 遏制

“自给自足.....

[wʌt] , ['gɑ:dəs] , [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] ['tʃæstəti] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ? . . .
What , goddess , you would call chastity all around ? . . .
什么 , 女神 , 你 会 称呼 贞洁 全部 大约 ? . . .

女神啊，您如何定义真正的贞洁？

[ɔ:l][ðə; ði] [spɪld] [self] ['sʌmhəʊ] ['sentərd] .
All the spilled self somehow centered .
全部 这 洒了 自己 不知何故 居中 .

所有倾泻而出的自我，不知怎的都以某种方式找到了中心。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] — ['dɪfɪkəlt] — [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['hə:kjuli:z] [ə'temptɪd]
But just that is difficult — difficult — more difficult than anything Hercules attempted
但 只是 那 是 难的 — 难的 — 更多的 难的 比 任何事物 赫拉克勒斯 尝试过
.
.
.

但仅仅做到这一点就很难——非常难——比赫拉克勒斯尝试过的任何事都难。

[oʊ][em ˈi:] !
Oh me !
哦 我 ！

我的天哪！

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [ðæt] [stəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈstætʃuː][ænd; ənd] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz]
" He sat down beneath the cypress that stood behind the statue and rested his
" 他 卫星 向下 下面 这 柏 那 站立 在后面 这 雕像 和 休息 他的
[hed] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .
head within his hands .
头 之内 他的 双手 。

他坐在雕像后面的柏树下，双手托着头。

[frʌm; frəm] [roʊm] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [laɪt] [ˈtrʌmpɪts] [ænd; ənd] [bel] - [ˈrɪŋɪŋ] ,
From Rome , on all sides , broke into the still light trumpets and bell - ringing ,
从 罗马 , 在 全部 侧面 , 打破 进入 这 仍然 光 小号 和 钟 - 铃声 ,
[paɪps][ænd; ənd] [drʌmz] ,
pipes and drums ,
管道 和 鼓 ,

从罗马城四面八方传来轻柔的号角声、钟声、风笛声和鼓声。

[ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] .
shout and singing .
喊 和 歌唱 。

呐喊和歌唱。

[aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʒaɪənt] .
It sounded like a thousand giant cicadae .
它 听起来 喜欢 一个 千 巨大的 蝉 。

听起来就像一千只巨型蝉在鸣叫。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ˈmæskz] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [baɪ][ðə; ði][daɪˈænə] [ˈfɪgjər] .
A group of masks went through the garden , by the Diana figure .
一个 团体 的 面具 去 通过 这 花园 , 经过 这 戴安娜 数字 。

一群戴着面具的人穿过花园，经过了戴安娜的雕像。

[ðeɪ] [θruː] [paɪn] [kəʊnz][ænd; ənd] [kənˈfeti] [æt; ət][ðə; ði][ɡoʊld] - [braʊn] [ˈfɔːrənər] [ˈsiːtɪd] [ðer; ðər] .
They threw pine cones and confetti at the gold - brown foreigner seated there .
他们 扔 松树 圆锥体 和 五彩纸屑 在 这 金子 - 棕色的 外国人 坐着 那里 。

他们向坐在那里的这位肤色呈金棕色的外国人扔松果和彩纸屑。

[wʌn] [wɔːr] [æn; ən][æsez] [hed] , [əˈhʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdiːmən] [wɪð; wɪθ][hɔːrnz]
One wore an ass's head , another was dressed as a demon with horns
一 穿着 一个 屁股 头 , 其他 曾是 穿着 作为 一个 恶魔 和 角
[ænd; ənd][teɪl] ,
and tail ,
和 尾巴 ,

一个戴着驴头套，另一个打扮成长着角和尾巴的恶魔。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [roʊld] [æz; əz] [ˈbækəs] , [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [fɪfθ] , [ænd; ənd][sɪksθ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
a third rolled as Bacchus , a fourth , fifth , and sixth were his mænads .
一个 第三 滚动 作为 巴克斯 , 一个 第四 , 第五 , 和 第六 是 他的 女祭司 。

第三个人扮演酒神巴克斯，第四、第五和第六个人扮演他的女祭司们。

[ɔːl] [went] [ˈwaɪldli][baɪ] , [ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈsweld] .
All went wildly by , the clamor of the city swelled .
全部 去 疯狂地 经过 , 这 叫嚣 的 这 城市 肿胀 。

一切都飞速流逝，城市的喧嚣声越来越大。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ˈkɑːrniʋ(ə)] .
This was first day of carnival .
这 曾是 第一的 天 的 狂欢 。

这是狂欢节的第一天。

[sək'si:diŋ] [deɪz] , [sək'si:diŋ] [naɪts] , ['maʊntɪd] [i:tʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ][tu:; tə] [haɪts] [ʌv; əv] ['fɔ:li] .
Succeeding days , succeeding nights , mounted each a stage to heights of folly .
成功 天 , 成功 夜晚 , 安装 每个 一个 阶段 到 高度 的 蠢事 .
日复一日, 夜复一夜, 愚蠢的程度一步步攀升。

[stɑ:rd] [ɔ:l] [θru:] [wʌz; wəz] [ɪnəs(ə)nt] ['merimeɪkɪŋ] , ['laɪs(ə)ns][held][ɪn] [li:] .
Starred all through was innocent merrymaking , license held in leash .
星形 全部 通过 曾是 清白的 欢乐 , 执照 握住 在 牵引绳 .
整部影片都充满了天真无邪的欢乐, 而许可证则被束缚在一条绳子里。

[bʌt; bət][ðə; ði][grʊəs] , [ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [keɪm]
But the gross , the whirling , and the sinister elements came
但 这 总的 , 这 旋转 , 和 这 险恶 元素 来了
[kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['strɔ:ŋli] ['ɪntu:] [pleɪ] .
continuously and more strongly into play .
持续 和 更多的 强烈 进入 玩 .
但是, 粗俗、混乱和邪恶的元素不断地、越来越强烈地发挥作用。

['meɪzəd] [saʊnd] [gru:] ['rækɪt] , [kɑ:mə'ra:dəri] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['ɪmpjədəns] .
Measured sound grew racket , camaraderie turned into impudence .
测量 声音 生长 球拍 , 友谊 转向 进入 厚颜无耻 .
有节奏的声音变成了喧闹声, 友谊变成了无礼。

[keɪm] [æt; ət][ləst][,pændə'moʊniəm] .
Came at last pandemonium .
来 在 最后的 混乱 .
最后一片混乱。

[ɔ:l] [wɪ'ðəʊt] [ru:m] — [kæm'pɑ:njə] [ænd; ənd] ['maʊntnɪz] — [wɜ:r; wər][ɪn] [ru:m] .
All without Rome — Campagna and mountains — were in Rome .
全部 没有 罗马 — 坎帕尼亚 和 山脉 — 是 在 罗马 .
罗马城外的一切——坎帕尼亚和山区——都属于罗马。

['pez(ə)nt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [slept] , [wen] [ðeɪ] [slept] ,
Peasant men and women slept , when they slept ,
农民 男人 和 女性 睡着了 , 什么时候 他们 睡着了 ,
农民男女都睡着了, 当他们睡着的时候,

[ɪn][ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [kɑ:rts][ænd; ənd][hju:dʒ][waɪn] - ['wæɡənz] [kæmpt] [ænd; ənd] [pa:kt] [ɪn] [stoʊn]
in and beneath carts and huge wine - wagons camped and parked in stone
在 和 下面 购物车 和 巨大的 葡萄酒 - 马车 露营 和 停放 在 石头
['fɒrɪsts] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['ru:ɪnz] .
forests of imperial ruins .
森林 的 帝国 废墟 .
在帝国废墟的石林中露营和停放的马车和巨大的酒车里和下面。

['ɑ:rtɪzən] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd] ['mɜ:rtʃənt] [ru:m] ['laɪtnd] [tɔɪl][ænd; ənd] [went] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Artisan , mechanic , and merchant Rome lightened toil and went upon the
工匠 , 机械 , 和 商人 罗马 轻度 辛劳 和 去 之上 这
[hʌnt] [fɔ:r; fər] ['pleɪʒər] ,
hunt for pleasure ,
打猎 为了 乐趣 ,
罗马的工匠、技工和商人减轻了辛劳, 去追求享乐。

['dra:piŋ] [sɜ:r'vɪləti] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪtʃ] .
dropping servility in the first ditch .
下降 奴性 在 这 第一的 沟 .
一开始就抛弃奴性。

['fɔ:rənəɹz] , ['ɑ:rtɪsts] , [men][frʌm; frəm] ['evriwɪər] , [rəʊvd] , [geɪzd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] , [[erɪd] .
Foreigners , artists , men from everywhere , roved , gazed , and listened , shared .
外国人 , 艺术家 , 男人 从 到处 , 漫游 , 凝视 , 和 听着 , 共享 .
外国人、艺术家、来自世界各地的人们, 四处游荡、凝视、聆听、分享。

[ðə; ði] [greɪt] [meɪd] [dɪ'spleɪz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['bju:ti] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'rʌ:rtɪd] [ænd; ənd]
The great made displays , some with beauty , some of a perverted and
这 伟大的 制成 显示器 , 一些 和 美丽 , 一些 的 一个 变态 和
['ma:nstrəs] [teɪst] .
monstrous taste .
滔天 品尝 :

伟人们制造了许多展览, 有些美轮美奂, 有些则品味低俗怪诞。

[ðə; ði][ɒ:ds] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [lɒkt] ['sli:pɪli] [ɔ:r] [ə'leɜ:rtli] [bə'nevələnt] .
The lords of the Church nodded , looked sleepily or alertly benevolent .
这 领主们 的 这 教会 点头 , 看起来 昏昏欲睡地或者 警觉地 仁慈 .
[ə'leɜ:rtli] [bə'nevələnt] .
教会的领袖们点点头, 神情昏昏欲睡或神色警觉仁慈。

[æt; ət] [taɪmz] [ɔ:l] [ə'laɪk] [tɜ:rnd] [mɪr] ['pɑ:pjələs] .
At times all alike turned mere populace .
在 时代 全部 同样 转向 仅仅 民众 .
[tɜ:rnd] [mɪr] ['pɑ:pjələs] .
有时, 他们都变成了普通的平民百姓。

[kɔ:ti'zænz] [θrɒŋd] , [ðə; ði] ['rɑ:bər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sæsn] [faʊnd] [ðer; ðər] [preɪ] .
Courtesans thronged , the robber and the assassin found their prey .
妓女 熙熙攘攘 , 这 强盗 和 这 刺客 成立 他们的 猎物 .
[θrɒŋd] [preɪ] .
妓女们蜂拥而至, 强盗和刺客找到了他们的猎物。

[ɔ:l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [maɪt] [entər'teɪn] , ['evər][soʊ] ['kɔ:rsli] , ['evər][soʊ] ['pɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ] ,
All men and women who might entertain , ever so coarsely , ever so poorly ,
全部 男人 和 女性 WHO 可能 招待 , 曾经 所以 粗略地 , 曾经 所以 差 ,
[wɜ:r; wər] [hɪr] [æt; ət] ['mɑ:rkɪt] .
were here at market .
是 这里 在 市场 .
[wɜ:r; wər] [hɪr] [æt; ət] ['mɑ:rkɪt] .
所有能提供娱乐的男男女女, 无论多么粗俗、多么糟糕, 都聚集在集市上。

['mʌmərz] [ænd; ənd] ['pleɪz] , [mju:'zɪjənz] , ['dɑ:nsəz] , ['dʒʌŋlərz] , ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] ['fɜ:rtʃən] - ['teləz]
Mummers and players , musicians , dancers , jugglers , gipsies , and fortune - tellers
哑剧演员 和 玩家 , 音乐家 , 舞者 , 杂耍演员 , 吉普赛人 , 和 财富 - 柜员
['floatɪd] [θɪk] [æz; əz] [meɪ] - [flaɪz] .
floated thick as May - flies .
漂浮 厚的 作为 可能 - 苍蝇 .
[θɪk] [æz; əz] [meɪ] - [flaɪz] .
哑剧演员、乐师、舞者、杂耍艺人、吉普赛人和算命先生像蜉蝣一样密密麻麻地漂浮着。

['vɔɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstɾəmənt] — [bʌt; bət][ɔ:l] [set][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][reɪndʒ] ,
Voices , voices , and every musical instrument — but all set in a certain range ,
声音 , 声音 , 和 每一个 音乐 乐器 — 但 全部 放 在 一个 肯定 范围 ,
[reɪndʒ] .
人声、人声, 以及各种乐器——但所有这些都被限制在一定的音域内。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ði] [di:p] [nɔ:r][ðə; ði] [swi:t] .
and that not the deep nor the sweet .
和 那 不是 这 深的 也不 这 甜的 .
[di:p] [nɔ:r][ðə; ði] [swi:t] .
那既不深沉, 也不甜蜜。

[soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ənd] [jet] , ['daʊtləs] , [baɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ðə; ði]
So it seemed , and yet , doubtless , by searching might have been found the
所以 它 似乎 , 和 然而 , 毫无疑问 , 经过 搜索 可能 有 到过 成立 这
[di:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] .
deep and the sweet .
深的 和 这 甜的 .
[di:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] .
似乎如此, 然而, 毫无疑问, 通过探索, 或许能够发现深邃而甜蜜的真谛。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [swi:t] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [went] [ɪn][ænd; ənd] [bɪ'twi:n] .
Certainly the air of heaven was sweet , and it went in and between .
当然 这 空气 的 天堂 曾是 甜的 , 和 它 去 在 和 之间 .
[bɪ'twi:n] .
天堂的的确很甜美, 而且空气流通无阻。

[ɔ:l] [hu:] [maɪt] [ɔ:r] [hu:] [tʃʊz] [went] [mæskt] .
All who might or who chose went masked .
全部 WHO 可能 或者 WHO 选择 去 戴面具 .

所有愿意或选择戴口罩的人都戴上了口罩。

[soʊ] [fju:] [dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] [stri:t] [ænd; ənd] [pi'ɑ:zə] [si:md] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɔ:rdərz][ʌv; əv]
So few did not choose that street and piazza seemed filled with all orders of
所以 很少 做过 不是 选择 那 街道 和 广场 似乎 已填 和 全部 订单 的
[ˈbi:ɪŋ] [ænd; ənd][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [taɪm] .
being and moments of time .
存在 和 时刻 的 时间 .

很少有人不选择这条街，广场上似乎充满了各种各样的存在形式和时间瞬间。

[ˈterəb(ə)l] , [gruːˈtesk] , [fænˈtæstɪk] , [ˈpli:zɪŋ] , [went] [ðə; ði] [raʊt] ,
Terrible , grotesque , fantastic , pleasing , went the rout ,
糟糕的 , 怪诞 , 极好的 , 令人愉悦 , 去 这 路线 ,

可怕的、怪诞的、奇妙的、令人愉悦的、彻底失败的

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈhju:dʒəst] [kraʊd] [wɔz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:][wɔz; wəz][ðer; ðər] ,
and now the hugest crowd was here and now it was there ,
和 现在 这 最大的 人群 曾是 这里 和 现在 它 曾是 那里 ,

现在这里人山人海，那里也人山人海。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][i:v(ə)n] [dɪˈfju:ʒn] .
and now there were moments of even diffusion .
和 现在 那里 是 时刻 的 甚至 扩散 .

现在出现了扩散均匀的现象。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈmʌltɪtu:d] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmʌltɪtu:d] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ænd; ənd]
At night the lights were in multitude , and in multitude the flaring and
在 夜晚 这 灯 是 在 民众 , 和 在 民众 这 燃烧 和

[streɪndʒ] [ˌdekəˈreɪʃəns] .
strange decorations .
奇怪的 装饰 .

夜里灯火辉煌，奇异的装饰物也琳琅满目。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [swʌŋ] [prəˈseʃənz] , [stʊd] [ˈspektəklz] , [hju:dʒ][sɪmˈbɑ:lɪk] [ˈmu:vmənts] [ænd; ənd]
Day and night swung processions , stood spectacles , huge symbolic movements and
天 和 夜晚 摇摆 游行 , 站立 眼镜 , 巨大的 象征性的 移动 和
[ætɪtju:dʒ] ,
attitudes ,
态度 ,

日夜不停的游行队伍、盛大的场面、巨大的象征性动作和姿态，

[grʊn] [əbˈskjʊr] [ænd; ənd][moʊldɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈletər] , [naʊ] [mɪr] [steɪdʒ] [rɪˈfekts] .
grown obscure and molded to the letter , now mere stage effects .
生长 朦胧 和 模制 到 这 信 , 现在 仅仅 阶段 效果 .

变得晦涩难懂，被刻意塑造，如今只剩下舞台效果。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [θru:] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l] [wi:k] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪnˈkri:st] , [rɪˈstreɪnt] [ˈlesnd] .
Day by day through carnival week the noise increased , restraint lessened .
天 经过 天 通过 狂欢 星期 这 噪音 增加 , 克制 减少 .

狂欢节期间，噪音与日俱增，人们的克制也越来越少。

[æt; ət] [taɪmz] [i:ən][wɔz; wəz][ɪn] [ˈkɑmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ŋseɪnjɜ:r] [ænd; ənd] [ðʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
At times Ian was in company with monseigneur and those who came to the
在 时代 伊恩 曾是 在 公司 和 阁下 和 那些 WHO 来了 到 这
[ˈvɪlə] ;
villa ;
别墅 ;

有时伊恩会和主教以及来别墅的人们在一起；

[æʔ; əʔ] [taɪmz] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɔ:r][wʌz; wəz] [sɔ:t] [baɪ] [ˈʌðər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ɪn] [roʊm] ,
at times he sought or was sought by others that he knew in Rome ,
在 时代 他 寻求 或者 曾是 寻求 经过 其他的 那 他 知道 在 罗马 ,
有时他会寻找他在罗马认识的人, 或者被他在罗马认识的人寻找。

[ˈfɛrd] [ˈɪntu:][ˈkɑ:rnɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
fares into carnival with them .
表现 进入 狂欢 和 他们 .
和他们一起参加了狂欢节。

[mʌʔ] [mɔ:r] [ˈrerli] [hi:; hi] [ˈdɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][swɜ:rl][əˈloʊn] .
Much more rarely he dipped into the swirl alone .
很多 更多的 很少 他 浸入 进入 这 漩涡 独自的 .
他很少独自一人涉入漩涡之中。

[ðə; ði] [ˌsætəˈneljə] [dru:] [tɔ:rd] [ɪts] [kloʊz] .
The saturnalia drew toward its close .
这 农神节 画 朝向 它是 关闭 .
农神节接近尾声。

[æʃ] [ˈwenzdeɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] - [seɪld] [ʃɪp] , [wʌz; wəz] [si:n] [ˈkʌmɪŋ] [lɑ:rdʒ][ˈɪntu:][pɔ:rt] .
Ash Wednesday , like a great gray - sailed ship , was seen coming large into port .
灰 周三 , 喜欢 一个 伟大的 灰色的 - 航行 船 , 曾是 已见 未来 大的 进入 港口 .
圣灰星期三, 就像一艘巨大的灰色帆船, 浩浩荡荡地驶入港口。

[ðə; ði] [nɔɪz] [gru:] [waɪld] , [ˈlaɪs(ə)ns][ˈdʒen(ə)rəl] .
The noise grew wild , license general .
这 噪音 生长 荒野 , 执照 一般的 .
噪音越来越大, 许可证总局。

[ɔ:l] [əˈveɪləb(ə)l][ɔɪl][mʌst; məst][bi:; bi] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] .
All available oil must be poured into the fire of the last day of pleasures .
全部 可用的 油 必须 是 倾倒 进入 这 火 的 这 最后的 天 的 快乐 .
必须将所有可用的油都倒入最后一天享乐之火中。

[ˈi:ən][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] - [ˈpɑ:rti] [ˈgæðərd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ][ˈpædʒənt]
Ian was to have been with monseigneur's party gathered to view a pageant
伊恩 曾是 到 有 到过 和 - 派对 聚集 到 看法 一个 盛会
[ɪt][baɪ] [tɔ:tʃɪz] [ʌv; əv][wæks] ,
lit by torches of wax ,
点燃 经过 火炬 的 蜡 ,
伊恩原本应该和主教一行人一起观看由蜡火炬照亮的游行表演。

[ðen] [tu:; tə] [drɪŋk] [waɪn] , [ðen] , [ɪn] [tʃɔɪs] [ˈmæsk] , [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv]
then to drink wine , then , in choice masks , to break in upon a dance of
然后 到 喝 葡萄酒 , 然后 , 在 选择 面具 , 到 休息 在 之上 一个 舞蹈 的
[ˈnɪmfs] ,
nymphs ,
若虫 ,
然后喝酒, 然后, 戴着精心挑选的面具, 闯入仙女们的舞蹈中。

[wɜ:rl] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ɔ:r] [braʊn] [aɪz]
whirl away with black or brown eyes
旋转 离开 和 黑色的 或者 棕色的 眼睛
转身离去, 露出黑色或棕色的眼睛.....

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈproʊgræm] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] [hi:; hi] [ɪˈveɪdɪd] [aɪ ˈti:] , [slɪpt] [frʌm; frəm]
It was the program , but at the last he evaded it , slipped from
它 曾是 这 程序 , 但 在 这 最后的 他 躲避 它 , 滑倒了 从
[ðə; ði] [ˈvɪlə] ,
the villa ,
这 别墅 ,
那是节目组安排好的, 但他最终还是躲过了, 溜出了别墅。

[tʃoʊz] [ˈsɑ:ləteri] [ˈgoʊɪŋ] .
chose solitary going .
选择 孤 去 .

选择独自出行。

[waɪ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] , [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˈeɪkɪŋ] [səˈtaɪəti] .
Why , he did not know , save that he felt aching satiety .
为什么 , 他 做过 不是 知道 , 节省 那 他 毛毡 疼痛 饱腹感 .

他不知道为什么，只觉得一阵强烈的饱胀感袭来。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [stri:tɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] - [laɪts] , [ˈæftərgloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [sʌn] [ænd; ənd]
Here in the streets were half - lights , afterglow from the sunken sun and
这里 在 这 街道 是 一半 - 灯 , 余辉 从 这 凹陷 太阳 和
[ˈsmoʊki] [tɔ:tʃɪz] .
smoky torches .
烟 火炬 .

街上灯火昏暗，是落日余晖和火把的烟雾。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmps] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɜ:r; wər] [lɪt] ,
The latter increased in number , the oil - lamps , great and small , were lit ,
这 后者 增加 在 数字 , 这 油 - 灯 , 伟大的 和 小的 , 是 点燃 ,
后者数量增多，大大小小的油灯都被点亮了。

[ðə; ði] [ˈteɪpərz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈkwɔ:lətɪz] [ænd; ənd] [ˈθɪknəs] .
the tapers of various qualities and thicknesses .
这 锥形 的 各种各样的 品质 和 厚度 .

各种品质和厚度的锥体。

[wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈoʊpən] [ˈspeɪsɪz] [væst] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈsi:znd] [wʊd] [naʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [kɔ:zd]
Where there were open spaces vast heaps of seasoned wood now flaming caused
在哪里 那里 是 打开 空间 广阔的堆积如山 的 经验丰富的 木头 现在 炽盛 导致
[prəˈseɪənz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈjædɔʊ] [əˈmʌŋ] [ˈru:ɪnz] ,
processions of light and shadow among ruins ,
游行 的 光 和 阴影 之中 废墟 ,
原本空旷的地方，堆积如山的干柴燃烧着，在废墟间投下斑驳的光影。

[əˈɡenst] [oʊld] [traɪˈʌmfəl] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , [əˈɡenst] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] [dˈwelɪŋz] [oʊld] , [hæf] - [oʊld] ,
against old triumphal arches , against churches and dwellings old , half - old ,
反对 老的 凯旋的 拱门 , 反对 教堂 和 住宅 老的 , 一半 - 老的 ,
[ænd; ənd] [nu:] , [lɪvd] [ɪn] , [tʃɑ:ntɪd] [ɪn] [stɪl] ,
and new , lived in , chanted in still ,
和 新的 , 居住地 在 , 吟诵 在 仍然 ,

在古老的凯旋门前，在古老的、半古老的和新建的教堂和民居前，人们在那里生活，在那里吟唱，依然静谧。

[ɪnˈtækt] [ænd; ənd] [ˈju:zəb(ə)] .
intact and usable .
完好无损的 和 可用 .

完好无损，可以使用。

[əˈbʌv] [wʌz; wəz] [stɑ:r] - [soʊn] [naɪt] , [bʌt; bət] [ruːm] [leɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɑ:bɔʊld] [ru:f] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn]
Above was star - sown night , but Rome lay under a kobold roof of her own
多于 曾是 星星 - 播种 夜晚 , 但 罗马 躺 在下面 一个 狗头人 屋顶 的 她 自己的
[ˈlaɪtɪŋ] .
lighting .
灯光 .

上面是繁星点点的夜空，而罗马城则沐浴在自己照亮的穹顶之下。

[nɔɪz] [held] [ˈɡreɪtɪŋ] [sweɪ] , [mɪr] [ˈrestləs] [ˈmoʊʃ(ə)n] [enθəˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
Noise held grating sway , mere restless motion enthroned with her .
噪音 握住 格栅 摇摆 , 仅仅 不安 运动 登基 和 她 .

噪音刺耳地占据主导地位，仅仅是躁动不安的动作就与她同在。

[wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['græs,hɒpəz] [ɪn] ['endləs] [skɔ:rtʃt] [pleɪnz] !
Worlds of drunken grasshoppers in endless scorched plains !
世界 的 醉 蚱蜢 在 无尽的 烧焦的 平原 !

无尽焦土平原上，到处都是醉醺醺的蚱蜢！

[ðə; ði] ['mæsk] [si:md] [naʊ] [dɪ'moʊniæk] , [les] ['bju:ti] [ðæn; ðən] ['ʌɡlɪnəs] .
The masks seemed now demoniac , less beauty than ugliness .
这 面具 似乎 现在 恶魔 , 较少的 美丽 比 丑陋 .

这些面具现在看来如同魔鬼的面具，与其说是美，不如说是丑。

['i:ən] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['ræɡɪd] [speɪs] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
Ian found himself on the Quirinal , in the great ragged space dominated by the
伊恩 成立 他自己 在 这 奎里纳尔 , 在 这 伟大的 破烂不堪 空间 占主导地位 经过 这
[kə'lɑ:sɑɪ] .
Colossi .
巨像 .

伊恩发现自己身处奎里纳尔，置身于巨像主宰的巨大而崎岖的空间之中。

[hɪr] [bə:nd] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][hju:dʒ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [plu:'təʊniən] [deɪ] ,
Here burned a bonfire huge enough to make Plutonian day ,
这里 烧伤 一个 篝火 巨大的 足够的 到 制作 冥王星 天 ,

这里燃起了一堆巨大的篝火，大到足以让冥王星的太阳升起。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]['kɑ:rnɪv(ə)l] [brɔ:l] ,
and here upon the fringes of that light he encountered a carnival brawl ,
和 这里 之上 这 边缘 的 那 光 他 遭遇 一个 狂欢 争吵 ,

就在那片灯光边缘，他遇到了一场嘉年华斗殴。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['prez(ə)ntli] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][aɪ 'ti:] .
and became presently involved in it .
和 成为 目前 涉及 在 它 .

并开始参与其中。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ]['dɑ:mɪnoʊ] [straɪpt] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [mæsk] ,
He wore a domino striped black and silver , and a small black mask ,
他 穿着 一个 骨牌 有条纹的 黑色的 和 银 , 和 一个 小的 黑色的 面具 ,

他穿着一件黑银相间的条纹衫，戴着一个黑色小面具。

[ə; eɪ] [blæk] [hæt][wɪð; wɪθ] [waɪd] [brɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['kɜ:rlɪŋ] ['sɪlvər] ['feðər] .
a black hat with wide brim and a long , curling silver feather .
一个 黑色的 帽子 和 宽的 帽檐 和 一个 长的 , 冰壶 银 羽毛 .

一顶宽边黑帽，帽檐上装饰着一根长长的卷曲银色羽毛。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldərd] , ['noʊtɪsəb(ə)l]
He was tall , broad - shouldered , noticeable
他 曾是 高的 , 广阔 - 肩部 , 显

他身材高大，肩膀宽阔，引人注目.....

[ðə; ði] ['kwɑ:rəl] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə'mʌŋ] [ʌn'mæskt] ['pesnts] , [ðen] [hæd; həd] [swu:p] [ɪn][ə; eɪ]
The quarrel had started among unmasked peasants , then had swooped in a
这 争吵 有 开始 之中 揭开面纱 农民 , 然后 有 俯冲 在 一个

['nu:mərəs] [bənd] [drest] [æz; əz]['rævənz] .
numerous band dressed as ravens .
很多的 乐队 穿着 作为 渡鸦 .

争吵最初发生在未戴面具的农民之间，随后一大群装扮成乌鸦的人涌入。

[laɪt] - ['fɪŋɡərd] ['dʒentri] , [ɪnkən'spɪkjʊəsli] [klæd] , ['eɪdɪd] [ɪn] [prə'vʊʊkɪŋ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt]
Light - fingered gentry , inconspicuously clad , aided in provoking misunderstanding that
光 - 用手指 绅 , 不引人注目地 覆膜 , 协助 在 挑畔 误解 那

[ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tri:z] .
should shake for them the orchard trees .
应该 摇 为了 他们 这 果园 树木 .

衣着朴素、手脚轻巧的绅士们，助长了一场足以让他们心惊胆战的误会。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [waɪn] - ['bɪbəɪz] [wið; wiθ] ['mɑ:nstrəs] , [liəɪŋ] ['mæsk] , ['stægəɪŋ] [frʌm; frəm]
A company of wine - bibbers with monstrous , leering masks , staggering from
一个 公司 的 葡萄酒 - 围兜 和 滔天 , 色眯眯的 面具 , 令人震惊 从
[ə; eɪ] [saɪd] - [stri:t] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] .
a side - street , fell into the whirlpool .
一个 边 - 街道 , 跌倒 进入 这 漩涡 .
一群戴着怪诞、猥亵面具的酒客，从一条小巷里踉跄而出，掉进了漩涡里。

[wið; wiθ] [voʊsɪfə'reɪʃn] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [pʊld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
With vociferation and blows the whole pulled here and there ,
和 发声 和 打击 这 所有的 拉 这里 和 那里 ,
伴随着叫喊和拳打脚踢，整个人四处乱窜，
[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] ['berɪd] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [nu:] ['kɔ:zɪz] .
the original cause of the falling out buried now in a host of new causes .
这 原来的 原因 的 这 坠落 出去 埋葬 现在 在 一个 主持人 的 新的 原因 .
导致双方决裂的最初原因如今已被掩盖在一系列新的原因之中。

['i:ən] , [kɔ:t] [ɪn][æn; ən] ['edi] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [meɪk] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Ian , caught in an eddy , turned to make way out of it .
伊恩 , 捕捉 在 一个 涡流 , 转向 到 制作 方式 出去 的 它 .
伊恩被困在漩涡中，他转身想办法脱身。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [ðer; ðər][wið; wiθ][ə; eɪ] [gru:p] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [rɑ:k] ['vɪlɪdʒ] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
A peasant woman , there with a group from some rock village , received a
一个 农民 女士 , 那里 和 一个 团体 从 一些 岩石 村庄 , 已收到 一个
[tʃæns] [bə'feɪ] ,
chance buffet ,
机会 自助餐 ,
一位农妇和一群来自某个岩石村落的人在那里偶然享用了一顿自助餐。

[soʊ] ['hevi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , ['stægərd] , [ðen] , [pʊʃt] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði]['meɪ,leɪ] , [fel] [ə'pɑ:n]
so heavy that she cried out , staggered , then , pushed against in the mêlée , fell upon
所以 重的 那 她 哭 出去 , 交错 , 然后 , 推动 反对 在 这 混战 , 跌倒 之上
[ðə; ði] [ɜ:rθ] .
the earth .
这 地球 .
重量如此之重，以至于她叫出声来，踉跄了一下，然后在混战中被推搡着，倒在了地上。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kru:] ['θreɪnd] ['træmplɪŋ] .
The raven crew threatened trampling .
这 乌鸦 全体人员 威胁 践踏 .
渡鸦群威胁要践踏。

" - [mə'ri:ə] !
" Jesù Maria !
" - 玛丽亚 !
“耶稣玛利亚！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] .
" she cried , and tried to raise herself , but could not .
" 她 哭 , 和 尝试 到 增加 她自己 , 但 可以 不是 .
她哭着，试图站起来，但却站不起来。

['i:ən] , ['veri] [nɪr] [hɜ:r; həɪ] , [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɑ:rðər] [ɪn][ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɪ] .
Ian , very near her , took a step farther in and , stooping , lifted her .
伊恩 , 非常 靠近 她 , 采取 一个 步 更远 在 和 , 弯腰 , 抬起 她 .
伊恩离她很近，又向前走了一步，弯下腰，把她抱了起来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['rævənz] [tʃoʊz] [tu:; tə] [fɔ:l] [faʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But now the ravens chose to fall foul of him .
但 现在 这 渡鸦 选择 到 落下 犯规 的 他 .
但现在乌鸦们却选择与他作对。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [gɔ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pez(ə)nt] ['felʊz]

The woman was presently gone , and her peasant fellows : : : :
这 女士 曾是 目前 已消失 , 和 她 农民 伙伴们

那女人很快就走了, 她的农夫同伴们.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ɔ:f][ə; ei] [ˈdrʌŋkən] ['koʊməs] [kru:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['æktɪv] [ɪl] - [wɪl] .
He was beating off a drunken Comus crew , with some of active ill - will .
他 曾是 殴打 离开 一个 醉 科莫斯 全体人员 , 和 一些 的 积极的 患病的 - 将要 .

他正在击退一群喝醉的科莫斯船员, 其中一些人怀有恶意。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [rɪt] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['roʊmən] ,
His dress was rich — he was not Roman ,
他的 裙子 曾是 富有的 — 他 曾是 不是 罗马 ,

他衣着华丽——他不是罗马人。

['eɪdɪdəntli] — [ðə; ði][sɜ:rdʒ][hæd; həd] [foʊmd] [ænd; ənd] ['drægd] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər]
evidently — the surge had foamed and dragged across from the bonfire
显然 — 这 涌 有 泡沫 和 拖拽 穿过 从 这 篝火

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; ei] [pɔr] [stri:t] .
and the open place to the dark mouth of a poor street .
和 这 打开 地方 到 这 黑暗的 嘴 的 一个 贫穷的 街道 .

显然, 这股浪潮从篝火和空地涌来, 翻滚着, 一直蔓延到一条贫民窟的黑暗入口处。

[ˈmeni] [ə; ei] [θɪŋ] [bɪ'saɪdʒ] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] ['geɪə,tɪ:z] ['hæpənd] [ɪn]['kɑ:rnɪv(ə)l] ['si:z(ə)n] .
Many a thing besides light - hearted gaieties happened in carnival season .
许多 一个 事物 除了 光 - 心地 欢乐 发生 在 狂欢 季节 .

除了轻松愉快的庆祝活动外, 狂欢节期间还发生了很多其他事情。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ə; ei] ['frendli] ['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He became aware that a friendly person had come up , was with him
他 成为 意识到的 那 一个 友好的 人 有 来 向上 , 曾是 和 他
[ˈbi:tɪŋ] [ɔ:f] ['reɪv(ə)n] ,
beating off raven ,
殴打 离开 乌鸦 ,

他意识到有个友善的人走了过来, 和他一起驱赶乌鸦。

['gɔ:rgən] , [ænd; ənd]['seɪtər,'sætər] .
gorgon , and satyr :
戈耳工 , 和 色狼 .

戈耳工和萨提尔。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [æn; ən][oʊld] ,
He saw that this person was very big , and caught an old ,
他 锯 那 这 人 曾是 非常 大的 , 和 捕捉 一个 老的 ,

他看到这个人身材高大, 便抓住了一只老狗,

[ɔ:ft] - ['noʊtɪd] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
oft - noted trick in the swing of his arm .
经常 - 著名的 诡计 在 这 摇摆 的 他的 手臂 .

他挥臂时常有的一个小技巧。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn]['kɑ:rnɪv(ə)l] [taɪm] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ,
To - night , in carnival time , when there was trouble ,
到 - 夜晚 , 在 狂欢 时间 , 什么时候 那里 曾是 麻烦 ,

今晚, 正值狂欢节期间, 当发生骚乱时,

[aɪ 'ti:] [si:md] [kwaɪt] ['næt(ə)rəl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei] [tʌt] [ʌv; əv] [hoʊm] [ðæt] [oʊld] ['stedfæst] [ʃʊd; ʃəd]
it seemed quite natural and with a touch of home that Old Steadfast should
它 似乎 相当 自然的 和 和 一个 触碰 的 家 那 老的 坚定不移 应该
[lu:m] [fɔ:rθ] .
loom forth .
织布机 前进 .

老斯特法斯特的出现显得十分自然, 带着一丝家的温馨。

[ə; eɪ] [klæŋ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [ˈʃaʊtɪŋ] ,
A clang of music , shouting ,
一个 铛 的 音乐 , 喊叫 ,

一阵音乐声、喊叫声，

[ænd; ɐnd][æən; ən] [ˈɑ:nkʌmɪŋ] [əˈrei] [ʌv; əv] [laɪts] [helpt] [tu:; tə] [dɑ:nt] [bənd][ʌv; əv][ˈrævənz][ænd; ɐnd]
and an oncoming array of lights helped to daunt band of ravens and
和 一个 即将到来的 大批 的 灯 帮助 到 吓住 乐队 的 渡鸦 和
[ˈdrʌŋkən] [ˈmæskz] .
drunken masks .
醉 面具 .

迎面而来的灯光吓退了一群乌鸦和醉醺醺的面具。

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [wɪð; wɪθ][nets][ænd; ɐnd] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [əˈprəʊtʃt] ,
A procession of fishermen with nets and monsters of the sea approached ,
一个 游行 的 渔民 和 网 和 怪物 的 这 海 接近 ,
[went] [baɪ] .
went by .
去 经过 .

一群渔民带着渔网和海怪，列队而来，又从他们身边经过。

[ðə; ði] [əˈtækəz] [ˈmɜ:dzd] [ɪn][ðə; ði] [θɹɔ:ŋ] [ðæt] [əˈtendɪd] [ɔ:r] [ˈfɑ:lʊd] , [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
The attackers merged in the throng that attended or followed , went away with
这 攻击者 合并 在 这 人群 那 参加 或者 随后 , 去 离开 和
[ˈɪnəs(ə)nt] [ʃaʊts] [ænd; ɐnd] [ˈsɒŋz] .
innocent shouts and songs .
清白的 喊叫 和 歌曲 .

袭击者混入参加或跟随的人群中，伴随着无辜的呼喊和歌声离开。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [pʊʃ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
A second push followed the first ,
一个 第二 推 随后 这 第一的 ,
第二次推动紧随第一次之后。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈmæskz][ænd; ɐnd][ˌspekˈteɪtəs] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [piˈɑ:zə] [θru:] [wɪtʃ]
a great crowd of masks and spectators bound for a piazza through which
一个 伟大的 人群 的 面具 和 观众 边界 为了 一个 广场 通过 哪个
[wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][lɑ:rdʒ] [ˈpædzənt] .
was to pass one of the final large pageants .
曾是 到 经过 一 的 这 最终的 大的 选美比赛 .

一大群戴着面具的观众涌向广场，那里将举行最后一场大型游行。

[ðɪs] [weɪv] [ˈkæərɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] [ˈi:ən][ænd; ɐnd][æɪlɪgzændər] .
This wave carried with it Ian and Alexander .
这 海浪 携带 和 它 伊恩 和 亚历山大 .
这股浪潮带走了伊恩和亚历山大。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [wer] [ˈevri] [si:] [wʌz; wəz] [ˈtu:mʌlt] , [wʌn][ɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wʌn] [ˌprəˈpeliŋ] [tʌtʃ] ,
On such a night , where every sea was tumult , one indication , one propelling touch ,
在 这样的 一个 夜晚 , 在哪里 每一个 海 曾是 骚乱 , 一 指示 , 一 推进 触碰 ,
在这样一个夜晚，每一片海面都波涛汹涌，一个迹象，一次推动的触碰，

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [əˈnʌðər] .
was as good as another .
曾是 作为 好的 作为 其他 .
和其他的一样好。

[ðə; ði] [tu:] [went] [ɑ:n][ɪn] [ˈkʌmpəni] .
The two went on in company .
这 二 去 在 在 公司 .
两人结伴而行。

[ˌæɫɪɡˈzændər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mæskt] .
Alexander was not masked .
亚历山大 曾是 不是 戴面具 .

亚历山大没有戴面具。

[ˈi:ən][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] [haɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Ian was , but that did not to - night hide him from the other .
伊恩 曾是 , 但 那 做过 不是 到 - 夜晚 隐藏 他 从 这 其他 .

伊恩的确是，但这并没有让他今晚躲过其他人的视线。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfleərɪŋlɪ] [ˈlaɪtɪd] [pleɪs] .
They came into the flaringly lighted place .
他们 来了 进入 这 耀眼地 照明 地方 .

他们走进了灯火通明的地方。

[əˈraʊnd] [stʊd] [oʊld][ˈru:ɪnz] , [ˈpɪrɪz] , [ˈbroʊkən][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ænd; ənd] [ˈkɑ:ləmz] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ]
Around stood old ruins , piers , broken arches and columns , and among
大约 站立 老的 废墟 , 码头 , 破碎的 拱门 和 列 , 和 之中
[ðɪ:z] [ˈmɑ:dərn] [ˈhaʊzɪz] .
these modern houses .
这些 现代的 房屋 .

周围是古老的废墟、码头、残破的拱门和柱子，以及其中的现代房屋。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈvju:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektək(ə)][bæŋks][ʌv; əv] [si:ts] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ,
For the better viewing of the spectacle banks of seats had been built ,
为了 这 更好的 观看 的 这 奇观 银行 的 座位 有 到过 建造 ,

为了更好地观看演出，建造了成排的座位。

[tɪr] [əˈpɑ:n] [tɪr] [ˈraɪzɪŋ] [haɪ] , [prɒpt] [əˈɡenst] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪnfənt] [bæθ] [ɔ:r][ˈtemp(ə)] .
tier upon tier rising high , propped against what had been ancient bath or temple .
层级 之上 层级 上升 高的 , 支撑 反对 什么 有 到过 古老的 洗澡 或者 寺庙 .

层层叠叠，高耸入云，倚靠在曾经是古代浴场或神庙的遗址上。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜ:dʒd] [tu:; tə] [ðɪ:z] , [ˈfɪlɪŋ] [ˈevri] [stretʃ] [ænd; ənd] [ˈkræni] [nɑ:t] [jet] [si:zd] [əˈpɑ:n] .
The crowd surged to these , filling every stretch and cranny not yet seized upon .
这 人群 激增 到 这些 , 填充 每一个 拉紧 和 裂缝 不是 然而 查获 之上 .

人群涌向这些地方，填满了每一个尚未被占领的角落和缝隙。

[ðer; ðər] [ˈɪʃu:d] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜ:r; wər] [pækt] ; [dɑ:rk] , [ˈkə:vɪŋ] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈrouz; ˈraʊz] [wer]
There issued that the tiers were packed ; dark , curving , mounting rows where
那里 发布 那 这 层级 是 包装 ; 黑暗的 , 弯曲 , 安装 行 在哪里

[fɒt] [tʌtʃt] [ˈʃoʊldər] .
foot touched shoulder .
脚 感动 肩膀 .

有消息称，层层叠叠的看台上人山人海；昏暗、弯曲、层层叠叠的看台上，脚都碰到了肩膀。

[ðə; ði] [piˈɑ:zə] [tɜ:rnd] [ˈæmfɪθi:ətər] .
The piazza turned amphitheater .
这 广场 转向 露天剧场 .

广场变成了露天剧场。

[sti:l] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑ:rnɪv(ə)] [naɪt] , [ˈi:ən][ænd; ənd][ˌæɫɪɡˈzændər] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] .
Still , in this carnival night , Ian and Alexander found themselves together .
仍然 , 在 这 狂欢 夜晚 , 伊恩 和 亚历山大 成立 他们自己 一起 .

然而，在这个狂欢之夜，伊恩和亚历山大却走到了一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bɪˈtwi:n] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd]
They were sitting side by side , a third of the way between pavement and
他们 是 坐着 边 经过 边 , 一个 第三 的 这 方式 之间 路面 和

[ðə; ði][ˈtɑ:pməʊst] [roʊ] .
the topmost row .
这 最顶层 排 .

他们并排坐着，位置在人行道和最上面一排座位之间三分之一处。

[ðeɪ] [sæt] [sti:l] , [ˈbruːdiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [rɪˈmembərəbəl] , [noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
They sat still , broodingly , in a cloud of things rememberable , no distinct images ,
他们 卫星 仍然 , 沉思地 , 在 一个 云 的 事物 令人难忘 , 不 清楚的 图片 ,
他们静静地坐着, 沉思着, 脑海中浮现出许多可回忆的事物, 但没有清晰的画面。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈkɑ:mən] [pæst] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [frʌm; frəm][wʌn]
but all their common past , good and bad , and the progress from one
但 全部 他们的 常见的 过去的 , 好的 和 坏的 , 和 这 进步 从 一
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

但他们共同的过去, 无论好坏, 以及从过去到现在的转变,
[ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [wʌn] [kɔ:rd] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈkʌlər] .
making as it were one chord , or a mist of one color .
制作 作为 它 是 一 弦 , 或者 一个 薄雾 的 一 颜色 .
仿佛汇聚成一个和弦, 或者一片单一颜色的薄雾。

[ðeɪ] [dɪd] [na:t] [ˈri:z(ə)n] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmoʊməntəri] [ˈwʌnnəs] , [bʌt; bət] [tʊk] [aɪ ˈti:] [æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] .
They did not reason about this momentary oneness , but took it as it came .
他们 做过 不是 原因 关于 这 瞬间 合一 , 但 采取 它 作为 它 来了 .
他们没有去思考这种短暂的合一, 而是顺其自然地接受了它。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:rnɪv(ə)] [ˈsi:z(ə)n] .
It was carnival season .
它 曾是 狂欢 季节 .
当时正值狂欢节期间。

[jet] [ðə; ði] [klaʊd] [dˈrɪpt] [ˈhʌni] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][na:t] [ʌnˈrestfəl] , [ðə; ði] [kɔ:rd]
Yet the cloud dripped honey , the color was clear and not unrestful , the chord
然而 这 云 滴落 蜂蜜 , 这 颜色 曾是 清除 和 不是 不安 , 这 弦
[swi:t] [ænd; ənd] [rɪˈzaʊndɪŋ] .
sweet and resounding .
甜的 和 高亢 .
然而, 云朵滴着蜂蜜, 颜色清澈而不令人不安, 和弦甜美而悠扬。

[ðə; ði] [ˈpædʒənt] , [fænˈtæstɪk] , [ˈtaʊərɪŋ] , [red] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈlaɪtɪd] , [pæst] [baɪ] .
The pageant , fantastic , towering , red and purple lighted , passed by .
这 盛会 , 极好的 , 参天 , 红色的 和 紫色的 照明 , 通过了 经过 .
那壮观、高耸、红紫色灯光璀璨的盛大游行队伍缓缓驶过。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:ts] [mu:vɪd] , [roʊz] , [strʌk] [ˈheviɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈgoʊɪŋ] [daʊn]
The throng upon the seats moved , rose , struck heavily with their feet , going down
这 人群 之上 这 座位 已搬 , 玫瑰 , 击 重度 和 他们的 脚 , 去 向下
[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [weɪz] .
the narrow ways .
这 狭窄的 方式 .
座位上的人群开始移动, 起身, 重重地跺着脚, 沿着狭窄的小路走去。

[ˈmeni] [tʊ:tʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ˈmeni] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈkærid] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɑ:n] ,
Many torches had been extinguished , many that were carried had gone on ,
许多 火炬 有 到过 熄灭 , 许多 那 是 携带 有 已消失 在 ,
[ˈfa:lʊɪŋ] [ðə; ði] [læst] [traɪˈʌmfl] [kɑ:r] .
following the last triumphal car .
下列的 这 最后的 凯旋的 车 .
许多火炬已经熄灭, 许多被举着的火炬继续前行, 跟随最后一辆凯旋的汽车。

[hɪr] [wɜːr; wər][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] , [ɡreɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n] — [weɪt] , [tuː] , [ˈpresɪŋ]
Here were semi - darkness , great noise and confusion — weight , too , pressing
这里 是 半 - 黑暗 , 伟大的 噪音 和 困惑 — 重量 , 也 , 紧迫
[əˈpɑːn] [ɡraʊnd] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡoo] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌnikoʊmd] ;
upon ground that long ago had been honeycombed ;
之上 地面 那 长的 前 有 到过 蜂窝状 ;

这里一片昏暗，喧嚣嘈杂，一片混乱——还有沉重的重量，压在很久以前就布满蜂窝状地貌的地面上；

[wer] [ðə; ði] [kript] [ʌ; əv][ə; eɪ] [θriː] - [ˈhʌndrəd] - [jɪr] - [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [tʌtʃt] [θruː] [æn; ən]
where the crypt of a three - hundred - year - old church touched through an
在哪里 这 密室 的 一个 三 - 百 - 年 - 老的 教会 感动 通过 一个
[ˈɑːrtʃweɪ] [oʊld] [priːst] [pæðz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈvænɪʃt] [ˈtemp(ə)] ,
archway old priest paths beneath a vanished temple ,
拱道 老的 牧师 路径 下面 一个 消失了 寺庙 ,
一座拥有三百年历史的教堂地穴，穿过拱门，与一座已消失的寺庙下方古老的祭司小径相连。

[ðæt] [ɪn][tɜːrn] [geɪv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈruːɪn][ʌv; əv] [ˈdʌndʒənz] [ænd; ənd] [ˈseləz] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][læst]
that in turn gave into a mixed ruin of dungeons and cellars opening at last
那 在 转动 给予 进入 一个 混合 废墟 的 地下城 和 地窖 开幕 在 最后的
[tuː; tə] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [reɪzd]
to day or night upon a hillside at some distance from the place of raised
到 天 或者 夜晚 之上 一个 山坡 在 一些 距离 从 这 地方 的 提高
[bentʃɪz] .
benches .
长椅 .

随后，这里变成了一片地牢和地下室的混合废墟，最终在距离高台地一段距离的山坡上，日夜敞开着大门。

[naʊ] , [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpresɪŋ] [ˈθɪkli] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [krʌst] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ˈtreɪblɪd] , [krækt] ,
Now , the crowd pressing thickly , the earth crust at one point trembled , cracked ,
现在 , 这 人群 紧迫 浓密 , 这 地球 地壳 在 一 观点 颤抖 , 裂纹 ,
[geɪv] [weɪ] .
gave way .
给予 方式 .

现在，人群拥挤不堪，地壳一度颤抖、开裂、崩塌。

[ˈskæfəldɪŋ] [ænd; ənd] [θrɔːŋ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɡrəʊnz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkævərn] .
Scaffolding and throng came with groans and cries into a very cavern .
脚手架 和 人群 来了 和 呻吟 和 哭泣 进入 一个 非常 洞穴 .

脚手架和人群伴随着呻吟声和哭喊声涌入一个幽深的洞穴。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [əˈbʌv] , [haɪ] [ɑːn] [ˈhæroʊ] , [ˌəʊvəˈswei] [pˈlætfoːmz] ,
Those that were left above , high on narrow , overswaying platforms ,
那些 那 是 左边 多于 , 高的 在 狭窄的 , 摇摆不定 平台 ,

那些留在高处的人，站在狭窄摇晃的平台上，

[wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈterər] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] [maʊθ] , [ˈmænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈæksədənts]
with shouts of terror pushed back from the pit mouth , managed with accidents
和 喊叫 的 恐怖 推动 后退 从 这 坑 嘴 , 管理 和 事故
[ˈɪndʒərɪz] [ɪˈnʌf] ,
, injuries enough ,
, 受伤 足够的 ,

矿井口传来阵阵惊恐的喊叫，事故频发，伤亡惨重。

[tuː; tə] [ɡet] [tuː; tə] [ˈfɜːmər] [ɜːrθ] .
to get to firmer earth .
到 得到 到 更坚固 地球 .

到达更坚实的地面。

[ðən] [brɪˈɡæən] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈbreɪvər][sɔːrt] , [ˈreskjʊː][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [wið; wiθ]
Then began , among the braver sort , rescue of those who had gone down with
然后 开始 , 之中 这 更勇敢 种类 , 救援 的 那些 WHO 有 已消失 向下 和
[sɔɪl][ænd; ənd] [ˈtɪmbəːz] .
soil and timbers .
土壤 和 木材 .

然后，勇敢的人们开始营救那些与泥土和木材一起坠落的人。

[wʌt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈsʌŋkən] [ˈruːɪn] , [ðɪs] [wʌz; wəz]
What with the darkness and the confused and sunken ruin , this was
什么 和 这 黑暗 和 这 使困惑 和 凹陷 废墟 , 这 曾是
[ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] .
difficult enough .
难的 足够的 .

黑暗笼罩着一片混乱的废墟，这已经够难了。

[ɪːən][ænd; ənd][æɪlɪɡˈzændər] , [ʌnˈhɜːrt] ,
Ian and Alexander , unhurt ,
伊恩 和 亚历山大 , 毫发无损 ,

伊恩和亚历山大安然无恙。

[ˈklæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [pɑːrt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ænd; ənd]
clambered down the standing part and by the light of congregated and
攀爬 向下 这 常设 部分 和 经过 这 光 的 聚集 和
[ˈɪmprəvaɪzd] [tɔːtʃɪz] [helpɪt] [ɪn] [ðæt] [ˈreskjʊː] ,
improvised torches helped in that rescue ,
即兴发挥 火炬 帮助 在 那 救援 ,

他爬下站立的部分，借着人们聚集起来的临时火把的光亮参与了救援。

[ænd; ənd] [helpɪt] [ˈstrɔːŋli] .
and helped strongly .
和 帮助 强烈 .

并提供了大力帮助。

[ˈmeni] [wɜːr; wər] [pɪnd] [brɪˈniːθ] [wʊd] , [ˈsmʌldəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkeɪvɪŋ] [ɜːrθ] .
Many were pinned beneath wood , smothered by the caving earth .
许多 是 已置顶 下面 木头 , 窒息 经过 这 洞穴探险 地球 .
[ˈpɪnd] [wʊd] [ˈsmʌldəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkeɪvɪŋ] [ɜːrθ] .
许多人被压在木头下，被塌陷的泥土掩埋。

[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði][ˈruːɪn][əˈfaɪr] .
The rent was wide and in places the ruin afire .
这 租 曾是 宽的 和 在 地方 这 废墟 着火 .
[ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði][ˈruːɪn][əˈfaɪr] .
租金很高，有些地方废墟燃起了大火。

[grəʊnz] , [kraɪz] , [əˈpiːlz] [ʃɒk] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrniʋ(ə)] [kraʊd] .
Groans , cries , appeals shook the hearts of the carnival crowd .
呻吟 , 哭泣 , 上诉 摇晃 这 心 的 这 狂欢 人群 .
[grəʊnz] , [kraɪz] , [əˈpiːlz] [ʃɒk] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrniʋ(ə)] [kraʊd] .
呻吟声、哭喊声、哀求声震撼了嘉年华人群的心。

[ɔːl] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [helpɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmeni] .
All would now have helped , but it was not possible for many .
全部 会 现在 有 帮助 , 但 它 曾是 不是 可能的 为了 许多 .
[ɔːl] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [helpɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmeni] .
现在所有人都会伸出援手，但对许多人来说，这是不可能的。

[ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðər; ðər] .
There must be strength to descend into the pit and work there .
那里 必须 是 力量 到 下降 进入 这 坑 和 工作 那里 .
[ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðər; ðər] .
必须有足够的力气才能下到矿井里工作。

[ə; eɪ] [biːm] [pɪnd] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfleɪm] .
A beam pinned a man more than near a creeping flame .
一个 光束 已置顶 一个 男人 更多的 比 靠近 一个 爬行 火焰 .
[ə; eɪ] [biːm] [pɪnd] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfleɪm] .
一根横梁将一名男子压在熊熊燃烧的火焰附近。

[ðə; ði] [tu:] [skɑ:ts] [bi:t] [aʊt] [ðæt] [ˈfaɪər] .

The two Scots beat out that fire .
这 二 苏格兰人 打 出去 那 火 .

两名苏格兰人扑灭了那场火。

- [hi:vð] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bi:m] , [ˈi:ən] [dru:] [aʊt] [ðə; ði] [mæn] , [ˈbædli] [hɜ:rt] , [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv]
Glenfernie heaved away the beam , Ian drew out the man , badly hurt , moaning of
- 喘息 离开 这 光束 , 伊恩 画 出去 这 男人 , 糟糕 伤害 , 呻吟 的

[waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

wife and child .
妻子 和 孩子 .

格伦弗尼搬开了横梁，伊恩把那人拉了出来，他伤得很重，呻吟着妻子和孩子。

- [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈoʊvər] [hi:pt] [dəˈbri:] , [baɪ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ledʒ]
Glenfernie lifted him , mounted with him , over heaped debris , by uncertain ledge
- 抬起 他 , 安装 和 他 , 超过 堆积如山 碎片 , 经过 不确定 壁架

[ænd; ənd] [step] , [ʌnˈtɪl] [ˈʌðər] [ɑ:rmz] ,

and step , until other arms ,
和 步 , 直到 其他 武器 ,

格伦弗尼把他抬起来，和他一起爬上去，越过堆积的瓦砾，沿着不稳固的岩架和台阶，直到其他手臂，

[aʊtˈstretʃt] , [kəd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

outstretched , could take him .
伸展 , 可以 拿 他 .

伸展开来，就能抓住他。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] , [hi;; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˈi:ən] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fɔ:rm] , [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [fɔ:rθ] .

Turning back , he took from Ian a woman's form , lifted it forth .
转弯 后退 , 他 采取 从 伊恩 一个 女性的 形式 , 抬起 它 前进 .

他转身从伊恩手中接过一个女人的躯体，把它举了起来。

[daʊn] [əˈgen] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rkt] [ɑ:n] .

Down again , the two worked on .
向下 再次 , 这 二 工作 在 .

两人再次回到地面，继续工作。

[ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [wʌn] - [ˈmaɪndɪd] [rɪŋ] , [ˈfɑ:li] [fərˈgɑ:t] .
Others were with them , there was made a one - minded ring , folly forgot .
其他的 是 和 他们 , 那里 曾是 制成 一个 一 - 有思想 戒指 , 蠢事 忘了 .

其他人也和他们在一起，他们组成了一个一心一意的圈子，忘记了愚蠢。

[æt; ət] [læst] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈreskjʊ:d] .

At last it seemed that all were rescued .
在 最后的 它 似乎 那 全部 是 获救 .

最后似乎所有人都获救了。

[ə; eɪ] [fju:] [men] [ˈoʊnli] [mu:vð] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] , [ˈpɪrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

A few men only moved now in the hollow , peering here and there .
一个 很少 男人 仅有的 已搬 现在 在 这 空洞的 , 窥视 这里 和 那里 .

现在只有少数人在山谷里走动，不时地四处张望。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈhedweɪ] ; [ðə; ði] [gʌlf] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [bi;; bi]
The fire had taken headway ; the gulf , it was evident , would presently be
这 火 有 已采取 进展 ; 这 海湾 , 它 曾是 明显 , 会 目前 是

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] .

filled with flame .
已填 和 火焰 .

火势已经蔓延开来；很明显，海湾很快就会被火焰填满。

[ðə; ði] [hi:t] [bi:t] [bæk] [ðəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] .

The heat beat back those at the rim .
这 热 打 后退 那些 在 这 轮缘 .

高温压制了篮筐附近的进攻。

" [kʌm] [aʊt] !
" **Come out** !
" 来 出去 !

“出来！”

[kʌm] [aʊt] , [ˈevri] [wʌn] !
Come out , every one !
来 出去 , 每一个 一 !

都出来吧！

" [ðə; ði][ˈresˌkjuːəz] [brɪˈgæən][tuː; tə][ˈklæmbər] [fɔːrθ] .
" **The rescuers began to clamber forth** .
" 这 救援人员 开始 到 攀 前进 .

救援人员开始向上攀爬。

[keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [paɪl][ʌv; əv] [red] - [lɪt] [ˈtɪmbəz] , [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd][spɑːrks] .
Came down a roaring pile of red - lit timbers , with smoke and sparks .
来 向下 一个 咆哮 桩 的 红色的 - 点燃 木材 , 和 抽烟 和 火花 .

一堆燃烧着红光的木头轰然倒塌，伴随着烟雾和火花。

[aɪ ˈtiː] [blɔːkt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][æɪlɪɡˈzændər][ænd; ənd][ˈiːən] .
It blocked the way for Alexander and Ian .
它 已屏蔽 这 方式 为了 亚历山大 和 伊恩 .

它挡住了亚历山大和伊恩的去路。

[ˈtɜːrɪŋ] , [hɪr] [ˈθreɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [mɜːrk] , [red] - [tʌŋd] .
Turning , here threatened a pillar of choking murk , red - tongued .
转弯 , 这里 威胁 一个 支柱 的 窒息 黑暗 , 红色的 - 舌头 .

转身，这里出现了一根令人窒息的浓雾柱，通红的舌头。

[brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] , [ˈnæroʊ] [ˈɑːrtʃweɪ] .
Behind them was a gaping , narrow archway .
在后面 他们 曾是 一个 张开的 , 狭窄的 拱道 .

他们身后是一道狭窄而巨大的拱门。

[ɪnˈvɔːlənteri] [rɪˈkɔɪl] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈstɪŋɪŋ] [pʊʃ] [ʌv; əv] [smoʊk] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈʌndər] [ðɪs] .
Involuntary recoil before that stinging push of smoke brought them in under this .
非自愿 畏缩 前 那 刺痛 推 的 抽烟 带来 他们 在 在下面 这 .

在那股刺鼻的烟雾将他们卷入其中之前，他们不由自主地向后退缩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,
They were in a passageway ,
他们 是 在 一个 通道 ,

他们当时在一条通道里，

[bʌt; bət] [wen] [əˈgen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
but when again they would have made forth and across to the side of the

[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

但当他们再次准备向前穿过矿坑到达坑边时，

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] [ˈklaɪmɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɔːt] .
and so , by climbing , out of it , they found that they could not .
和 所以 , 经过 攀登 , 出去 的 它 , 他们 成立 那 他们 可以 不是 .

因此，他们试图爬出困境，却发现自己无法做到。

[brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [fiːld] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ,
Before them lay now a mere field of fire ,
前 他们 躺 现在 一个 仅仅 场地 的 火 ,

他们面前如今只剩下一片火海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [er] [dɹoʊv] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [smoʊk] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and the blowing air drove a biting smoke against them .
和 这 吹 空气 驾驶 一个 咬 抽烟 反对 他们 :

吹来的风裹挟着刺鼻的烟雾扑面而来。

" [mu:v] [bæk] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [bɜ:rn] [ɪt'self] [aʊt] !
" Move back , until this burns itself out !
" 移动 后退 , 直到 这 烧伤 本身 出去 !

“退后，直到这场火灾自行熄灭！”

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [geɪv] ['ɪntu:][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌndər'graʊnd] [ru:m] .
The earth gave into some kind of underground room .
这 地球 给予 进入 一些 种类 的 地下 房间 :

地面塌陷，形成了一个类似地下室的空间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
This is a passage .
这 是 一个 通道 :

这是一段文字。

" [aɪ 'ti:] [stretʃt] [blæk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" It stretched black behind them .
" 它 拉伸 黑色的 在后面 他们 :

“在他们身后，一片漆黑。”

- [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [θɪk] , [ɑ:rm] - [lɔ:ŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] [wʊd] [ðæt] [wʊd] ['ænsər]
Glenfernie caught up a thick , arm - long piece of lighted wood that would answer
- 捕捉 向上 一个 厚的 , 手臂 - 长的 片 的 照明 木头 那 会 回答

[fɔ:r; fər][brænd] .
for brand .
为了 品牌 :

格兰弗尼抓住了一块粗壮的、手臂长的发光木头，这块木头将代表该品牌。

[ðeɪ] [wɜ:rkt] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔ:ltɪd] ['tʌn(ə)] , [tɜ:rnd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ,
They worked through a long vaulted tunnel , turned at right angles ,
他们 工作 通过 一个 长的 拱形 隧道 , 转向 在 正确的 角度 ,

他们穿过一条长长的拱形隧道，隧道呈直角转弯，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:] [wʌt] [ðer; ðər] [tɔ:rtʃ] [[ʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən] ['eɪnʃənt] ['tʃæp(ə)] .
and came into what their torch showed to have been an ancient chapel .
和 来了 进入 什么 他们的 火炬 显示 到 有 到过 一个 古老的 教堂 :

他们用火把照进那里，发现那里原来是一座古老的教堂。

[ɪn][ə; eɪ] [ni:] [stʊd] [ə; eɪ]['broʊkən]['stætʃu:] ,
In a niche stood a broken statue ,
在 一个 小众市场 站立 一个 破碎的 雕像 ,

壁龛里矗立着一尊残破的雕像。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [sprɛd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['krɪstəfər] [ɪn] [mɪd'stri:m] .
on the wall spread a painting of St . Christopher in midstream .
在 这 墙 传播 一个 绘画 的 英石 : 克里斯托弗 在 中游 :

墙上挂着一幅圣克里斯托弗在河中央的画作。

" [jæl; jəl][wi:; wi][goʊ][ɑ:n] ?
" Shall we go on ?
" 将 我们 去 在 ?

我们继续吗？

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] . "
There must be a way out of this maze . "
那里 必须 是 一个 方式 出去 的 这 迷宫 : "

一定有机会走出这个迷宫。

" [ɪf] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wɪl] [læst] [ju: 'es] [θru:] .
" **If the torch will last us through** .
" 如果 这 火炬 将要 最后的 我们 通过 .

“如果火炬能指引我们走到最后。”

" [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæp(ə)] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʌv; əv] [oʊld] [ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn]
" **They passed out of the chapel into a place where of old the dead had been**
" 他们 通过了 出去 的 这 教堂 进入 一个 地方 在哪里 的 老的 这 死的 有 到过
[ˈberɪd] .
buried .
埋葬 .

他们走出小教堂，来到了古时埋葬死者的地方。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [bɪ'twi:n] ['mæsi] [ˈpɪləs] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈjelvz] [ʌv; əv] [stoʊn] [wer] [ðə; ði] [boʊnz] [leɪ] [ɪn]
They moved between massy pillars , by the shelves of stone where the bones lay in
他们 已搬 之间 大 柱子 , 经过 这 货架 的 石头 在哪里 这 骨头 躺 在
[ðə; ði] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

他们穿梭在巨大的石柱之间，经过堆满白骨、尘土飞扬的石架。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈnʌf] [hɔ:l] .
It seemed a great enough hall .
它 似乎 一个 伟大的 足够的 大厅 .

大厅看起来足够大。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ˈʌpwəd] - [ˈɡoʊɪŋ] [ster] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
At the end of this they discovered an upward - going stair , but it was
在 这 结尾 的 这 他们 发现 一个 向上 - 去 楼梯 , 但 它 曾是
[oʊld] [ænd; ənd] [ˈbroʊkən] ,
old and broken ,
老的 和 破碎的 ,

最后他们发现了一条向上延伸的楼梯，但是楼梯又旧又破。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['endɪd] [flæt] [ə'ɡenst] [θɪk] [stoʊn] , [ru:f]
and when they mounted it they found that it ended flat against thick stone , roof
和 什么时候 他们 安装 它 他们 成立 那 它 结束 平坦的 反对 厚的 石头 , 屋顶
[tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
to it ,
到 它 ,

他们把它架起来后发现，它的末端平贴在厚厚的石头上，石头就是屋顶。

[ˈpeɪvmənt] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [sʌm; səm] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] .
pavement , perhaps , to some old church .
路面 , 也许 , 到 一些 老的 教会 .

或许是通往某座古老教堂的人行道。

[ðeɪ] [sɔ:] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflægz] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [speɪs] ,
They saw by a difference in the flags where had been space ,
他们 锯 经过 一个 不同之处 在 这 旗帜 在哪里 有 到过 空间 ,

他们从旗帜上的差异看出，原来那里曾是空间。

[ðə; ði] [ster] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [stoʊn] ,
the stair opening into the hollow of the church ; but now was only stone ,
这 楼梯 开幕 进入 这 空洞的 的 这 教会 ; 但 现在 曾是 仅有的 石头 ,
[ˈsɑ:lɪd] [ænd; ənd] [θɪk] .
solid and thick .
坚硬的 和 厚的 .

通往教堂空心部分的楼梯；但现在只剩下坚硬厚实的石头了。

[ðeɪ] [strʌk] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mu:vliʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪf] [tʃɜ:rtʃ]
They struck against it , but it was moveless , and in the church , if church
他们 击 反对 它 , 但 它 曾是 不动 , 和 在 这 教会 , 如果 教会

[ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ə'blʌv] ,
there were above ,
那里 是 多于 ,

他们击打它，但它纹丝不动；而在教堂里，如果天上真有教堂的话，

[nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ded] [naɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
none in the dead night to hear them .
没有任何 在 这 死的 夜晚 到 听到 他们 .

夜深人静，无人能听见。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,
They came down the stair , and through a small ,
他们 来了 向下 这 楼梯 , 和 通过 一个 小的 ,

他们走下楼梯，穿过一条小路，

[hæf] - [blɔ:kt] ['dɔ:rweɪ] ['stʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['læbəɹɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['næroʊ]
half - blocked doorway stumbled into a labyrinth of passages and narrow
一半 - 已屏蔽 门口 踉跄 进入 一个 迷宫 的 段落 和 狭窄的

[tʃembər] .
chambers .
房间 .

半堵住的门口，跌跌撞撞地走进了迷宫般的通道和狭窄的房间。

[ðeɪ] [faʊnd] [oʊld] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [wʊd] — [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪn] - [kæsk] , [wʌt] [maɪt]
They found old pieces of wood — what had been a wine - cask , what might
他们 成立 老的 件 的 木头 — 什么 有 到过 一个 葡萄酒 - 酒桶 , 什么 可能

[hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] ['ju:zɪz] .
have had other uses .
有 有 其他 用途 .

他们发现了一些旧木头——曾经是酒桶，或许还有其他用途。

[ðeɪ] [brʊk] [ði:z] ['ɪntu:][tɔ:rtʃ] [leŋθs] , ['laɪtɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [æz; əz] [ðæt] [bə:nd] [daʊn]
They broke these into torch lengths , lighting one from another as that burned down
他们 打破 这些 进入 火炬 长度 , 灯光 一 从 其他 作为 那 烧伤 向下

.
:
.

他们将这些火炬掰成火炬的长度，一根接一根地点燃，直到一根燃尽。

[ði:z] ['ʌndə'weɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] , ['berɪd] , [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .
These underways did not seem wholly neglected , buried , and forgotten .
这些 进行中 做过 不是 似乎 完全 被忽视的 , 埋葬 , 和 被遗忘的 .

这些地下通道似乎并没有完全被忽视、掩埋和遗忘。

[ðer; ðər] [lækt] ['eni] ['toʊt(ə)l] ['blɔ:kɪŋ] [ɔ:r] [demə'li(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] .
There lacked any total blocking or demolition , and there was air .
那里 缺乏 任何 全部的 阻塞 或者 拆除 , 和 那里 曾是 空气 .

没有发生任何彻底的封锁或拆除，而且还有空气流通。

[bʌt; bət] ['ɪntrɪkəsi] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ['reɪnd] .
But intricacy and uncertainty reigned .
但 复杂 和 不确定 统治 .

但情况错综复杂，充满不确定性。

[ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθi:ətər] [wen] [ðeɪ][hæd; həd][sæt][said][baɪ][said] [kleɪmd] [ðem; ðəm]
The mood of the amphitheater when they had sat side by side claimed them
这 情绪 的 这 露天剧场 什么时候 他们 有 卫星 边 经过 边 声称 他们
[stɪl] .
still .
仍然 :

他们并肩坐在圆形剧场里的那种氛围，至今仍让他们难以忘怀。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪntu:] [freɪ] [speɪs] [wer] ['kwɑ:rəl] ['feɪdɪd] [laɪk]
There had been a reversion or a coming into fresh space where quarrel faded like
那里 有 到过 一个 反转 或者 一个 未来 进入 新鲜的 空间 在哪里 争吵 褪色 喜欢
[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔ:r] [laɪt] .
a shadow before light .
一个 阴影 前 光 :

仿佛一切都回归正轨，或者说进入了一个全新的空间，争吵如同影子在光芒下消散了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ɡoʊldən] , ['heɪzi][wʌn] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['mɪrɪədʒ] [ʌv; əv] [səb'laɪmd] ['meməɪrɪz] ,
The light was a golden , hazy one , made up of myriads of sublimed memories ,
这 光 曾是 一个 金的 , 朦胧 一 , 制成 向上 的 无数 的 升华 回忆 ,
[ə,soʊsɪ'eɪfɪnz] , [dʒʌdʒmənts] , [kən'klɒʒənz] .
associations , judgments , conclusions .
协会 , 判决 , 结论 :

那光线是金色的，朦胧的，由无数升华的记忆、联想、判断和结论构成。

['nʌθɪŋ] [dɪ'faɪnd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['sʌmwʌt] ['ɡoʊldən] , ['sʌmwʌt]
Nothing defined emerged from it ; it was simply somewhat golden , somewhat
没有什么 定义 出现 从 它 ; 它 曾是 简单地 有些 金的 , 有些
[wɔ:rm] [laɪt] ,
warm light ,
温暖的 光 ,

它没有呈现出任何清晰的轮廓；它只是一种略带金色、略带暖意的光芒。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dri:mi] [wel] - ['bi:ɪŋ]
as from a sun well under the horizon — a kind of dreamy well - being
作为 从 一个 太阳 出色地 在下面 这 地平线 — 一个 种类 的 梦幻般的 出色地 - 存在
[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] [tə'geðər] ,
as of old Together ,
作为 的 老的 一起 ,

如同夕阳西下，万物沉寂——一种如往昔般梦幻般的幸福感。

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ək'septəns] .
unquestioning Acceptance .
不加质疑 验收 :

毫无质疑的接受。

['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] , [i:tɪ] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]
Suddenly aroused , each might have cried , " For the moment — it was for
突然 被唤醒 , 每个 可能 有 哭 , " 为了 这 片刻 — 它 曾是 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt][oʊnli] !
a moment only !
一个 片刻 仅有的 !

突然间，每个人都可能激动地喊道：“就在那一瞬间——只是一瞬间而已！”

" [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪ(ə)n] .
" **Then , for the moment , there was return , with addition** .
" 然后 , 为了 这 片刻 , 那里 曾是 返回 , 和 添加 :

“然后，暂时出现了回归，并增加了。”

[aɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊndʒ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] [ʌn'du:ɪŋ] .
It came like a winged force from the bounds of doing or undoing .
它 来了 喜欢 一个 有翅膀的 力量 从 这 界限 的 正在做 或者 撤销 :

它像一股带翼的力量，从做与不做之间的界限中涌来。

[waɪl] [aɪˈti:] [ˈlæstɪd] [aɪˈti:] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][ðəm; ðəm] [ˈkwaɪətɪd] [maɪndz] , [wɪðˈdru:] [ˈeni] [ˈsi:mɪŋ] [ni:d]
While it lasted it imposed upon them quieted minds , withdrew any seeming need
尽管 它 持续 它 强加 之上 他们 安静 思想 , 退出 任何 似乎 需要
[fɔ:r; fər] [ˈkwɛstʃən] .
for question .
为了 问题 .

在它持续期间，它使他们的心灵平静下来，消除了任何质疑的必要性。

[ðeɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈi:ɡres] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [mu:vɪd] , [ˌekspləˈneɪ](ə)n]
They sought for egress from this place where their bodies moved , explanation
他们 寻求 为了 出口 从 这 地方 在哪里 他们的 身体 已搬 , 解释
[ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtɪriəl] [ˈlæbərɪnθ] .
of this material labyrinth .
的 这 材料 迷宫 .

他们试图从这个他们的身体移动的地方找到出口，解释这个物质迷宫。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t] [si:k] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mu:d] , [ˈfɔ:lən] [əˈmʌŋ] [praɪd][ænd; ənd][ˈæŋɡər] ,
But they did not seek explanation of this mood , fallen among pride and anger ,
但 他们 做过 不是 寻找 解释 的 这 情绪 , 倒下 之中 自豪 和 愤怒 ,
[rɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] .
wrong and revenge .
错误的 和 复仇 .

但他们并没有寻求解释这种情绪，这种情绪充满了骄傲和愤怒、错误和复仇。

[aɪˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][æt; ət][la:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈla:rdʒnəs] .
It came from at large , with the power of largeness .
它 来了 从 在 大的 , 和 这 力量 的 大 .

它来自广阔无垠之地，拥有浩瀚的力量。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , " [ɪn][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] , [fɜ:rm]
They were back , " for the moment , " in a simplicity of ancient , firm
他们 是 后退 , " 为了 这 片刻 , " 在 一个 简单 的 古老的 , 公司
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .

他们“暂时”又回来了，带着古老而坚定的友谊的简单纯粹。

[ðeɪ] [spəʊk] [ˈskɜ:slɪ] [æt; ət][ɔ:l] .
They spoke scarcely at all .
他们 辐 几乎 在 全部 .

他们几乎没怎么说话。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][ðer; ðər] [mʌtʃ] [ədˈventʃə] [təˈgeðər] ,
It had been a habit of old , in their much adventuring together ,
它 有 到过 一个 习惯 的 老的 , 在 他们的 很多 冒险 一起 ,

这是他们一起经历诸多冒险中由来已久的习惯。

[tu:; tə][du:][soʊ][ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪlənsɪz] .
to do so in long silences .
到 做 所以 在 长的 沉默 .

在长时间的沉默中这样做。

[ˌæɪlɪɡˈzændər][hæd; həd][set][ðə; ði] [peɪs] [ðer; ðər] , [ˈi:ən] [ˈlɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ]
Alexander had set the pace there , Ian learning to follow
亚历山大 有 放 这 步伐 那里 , 伊恩 学习 到 跟随

亚历山大在那里树立了榜样，伊恩则学会了跟随.....

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] , [seɪ] , [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ] ,
It was as if this were an adventure of , say , five years ago ,
它 曾是 作为 如果 这 是 一个 冒险 的 , 说 , 五 年 前 ,

这感觉就像是五年前的一次冒险。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] [əd'ventʃər] .
and it was as if it were a dream adventure .
和 它 曾是 作为 如果 它 是 一个 梦 冒险 .

感觉就像是一场梦幻般的冒险。

[ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['kwaiətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]
Or it was as if some part of themselves , quietly and with a hidden
或者 它 曾是 作为 如果 一些 部分 的 他们自己 , 悄悄 和 和 一个 隐
[wɪl] ['sepəreɪtɪŋ] [ɪt'self] ,
will separating itself ,
将要 分离 本身 ,

或者说，就好像他们自身的一部分，悄无声息地、带着某种隐秘的意志，将自己分离了出来。

[hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hju:dʒ] [stɔ:rm][ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd] [red] ['laɪtnɪŋ]
had sailed away from the huge storm and cloud and red lightnings
有 航行 离开 从 这 巨大的 风暴 和 云 和 红色的 闪电

已经驶离了巨大的风暴、乌云和红色的闪电.....

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [hæd; həd] ['hoʊlɪ] [ænd; ənd]['oʊnli][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ɪ'mi:diət] ['eksədʒənsi:z] .
What they did say had wholly and only to do with immediate exigencies .
什么 他们 做过 说 有 完全 和 仅有的 到 做 和 即时 紧急情况 .

他们所说的话完全且仅仅与眼前的紧急情况有关。

[bɪ'haɪnd] , [ɪn] [pjər] ['fi:lɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:nəti] .
Behind , in pure feeling , was the unity .
在后面 , 在 纯的 感觉 , 曾是 这 统一 .

在纯粹的情感背后，是团结。

[daʊn] [ɪn] [ðɪs] [ʌndər'graʊnd] [pleɪs] [ðə; ði] [er] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kʌm] [mɔ:r] ['freʃli] .
Down in this underground place the air began to come more freshly .
向下 在 这 地下 地方 这 空气 开始 到 来 更多的 新鲜的 .

在这个地下空间里，空气开始变得清新起来。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] , " [sed] ['i:ən] .
" Look at the flame , " said Ian .
" 看 在 这 火焰 , " 说 伊恩 .

“看看那火焰，”伊恩说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['bendɪŋ] .
" It is bending .
" 它 是 弯曲 .

它正在弯曲。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ʌn'brʊʊkən]
" They had left behind rooms and passages lined with unbroken
" 他们 有 左边 在后面 房间 和 段落 衬里 和 未破
['meɪsənri] .
masonry .
石工 .

“他们留下了用完整砖石砌成的房间和通道。”

[hɪr] [wɜ:r; wər] [njuər] ['tʃembər] [ænd; ənd] [eksə'veɪʃənz] , ['sɔ:ftə, 'sɔftə] [wɔ:ld] .
Here were newer chambers and excavations , softer walled .
这里 是 较新的 房间 和 挖掘 , 更柔和 有围墙的 .

这里有较新的墓室和挖掘现场，墙壁较软。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd] .
" They have been opening from this side .
" 他们 有 到过 开幕 从 这 边 .

他们一直从这边开门。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌg] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
That was dug not so long ago .
那 曾是 挖 不是 所以 长的 前 .

那是不久前才挖掘的。

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ræɡɪd] , ['kævərn] - [laɪk] [speɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" Another minute and they came into a ragged , cavern - like space filled with
" 其他 分钟 和 他们 来了 进入 一个 破烂不堪 , 洞穴 - 喜欢 空间 已填 和
[freʃ] [naɪt] [er] .
fresh night air .
新鲜的 夜晚 空气 .

“又过了一分钟，他们来到了一个破败不堪、如同洞穴般的空间，里面充满了清新的夜风。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] ['taɪbə]
Presently they were forth upon a low hillside , and at their feet Tiber
目前 他们 是 前进 之上 一个 低的 山坡 , 和 在 他们的 脚 台伯河
[ˈmɪrəd] [ðə; ði][stɑ:rz] .
mirrored the stars .
镜像 这 明星 .

随后，他们来到一处低矮的山坡上，台伯河在他们脚下倒映着繁星。

[ˈru:m] [leɪ] [ə'raʊnd] .
Rome lay around .
罗马 躺 大约 .

罗马城就那样散落着。

[ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)] [laɪts] [jet] [flɛrd] , [ðə; ði]['kɑ:rnɪv(ə)] [nɔɪz] [bi:t] , [bi:t] .
The carnival lights yet flared , the carnival noise beat , beat .
这 狂欢 灯 然而 喇叭口 , 这 狂欢 噪音 打 , 打 .

嘉年华的灯光依旧闪耀，嘉年华的喧闹声依然响起。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:p] , [æn; ən]['aɪlət] [brɪ'twi:n] ['restləs] ['si:z] .
This was a deserted strip , an islet between restless seas .
这 曾是 一个 荒凉的 条 , 一个 小岛 之间 不安 海域 .

这是一片荒凉的地带，是波涛汹涌的大洋之间的一座小岛。

['i:ən][ænd; ənd][æɪlɪg'zændər] [stʊd] [ə'pɑ:n] ['trɑ:dn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [græs] ,
Ian and Alexander stood upon trodden earth and grass ,
伊恩 和 亚历山大 站立 之上 践踏 地球 和 草 ,

伊恩和亚历山大站在被踩过的泥土和草地上，

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [jet] [en'kʌmbərɪŋ] ['ru:ɪnz][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋ] , ['pɪləs] [ænd; ənd]
about them the yet encumbering ruins of an ancient building , pillars and
关于 他们 这 然而 负担 废墟 的 一个 古老的 建筑 , 柱子 和
[ˈɑ:rkə'treɪvz] [ænd; ənd][ˈkæpɪtəlz] ,
architraves and capitals ,
门楣 和 首都 ,

它们周围是古老建筑的残垣断壁，柱子、楣梁和柱头，显得格外碍眼。

[ˈbrʊʊkən] [fri:zɪz] [ænd; ənd] ['hedləs] [ˌkæri'ætɪd] .
broken friezes and headless caryatids .
破碎的 饰带 和 无头 女像柱 .

残破的饰带和无头女像柱。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] , [hɪr] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stri:t] .
Here was the river , here the ancient street .
这里 曾是 这 河 , 这里 这 古老的 街道 .

这里曾是河流，这里曾是古老的街道。

[ðeɪ] [brɪ:ðd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [ˈru:m] .
They breathed in the air , they looked at the sky , but then at Rome .
他们 呼吸 在 这 空气 , 他们 看起来 在 这 天空 , 但 然后 在 罗马 .

他们呼吸着空气，抬头望向天空，然后目光转向了罗马。

[ˈsʌmwɜː] [ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [wʌz; wəz] [ˈfɪrslɪ] [ˈkraɪɪŋ] .
Somewhere a trumpet was fiercely crying .

某处 一个 喇叭 曾是 激烈地 哭泣 .

某处传来一声凄厉的号角声。

[laɪk] [æn; ən] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [hænd] , [laɪk] [ə; eɪ] [spɜːrd] [fʊt] ,
Like an impatient hand , like a spurred foot ,

喜欢 一个 不耐烦 手 , 喜欢 一个 受到刺激 脚 ,

像一只急躁的手，像一只穿着马刺的脚，

[aɪ ˈtiː] [tɔːr] [ðə; ði] [məˈdʒɪjənz] [ˈfæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [ˈaʊərz] .
it tore the magician's fabric of the past few hours .

它 撕裂 这 魔术师的 织物 的 这 过去的 很少 小时 .

它撕碎了魔术师过去几个小时精心构建的一切。

[ˈiːən] [læft] .
Ian laughed .

伊恩 笑了 .

伊恩笑了。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [rʌb] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] !
" We had best rub our eyes !

" 我们 有 最好的 擦 我们的 眼睛 !

我们最好揉揉眼睛！

" [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breθ] ,
" To the fine hearing there was a catch of the breath ,

" 到 这 美好的 听力 那里 曾是 一个 抓住 的 这 气息 ,

“在场听众都倒吸了一口气，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdænsɪŋ] [hoʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] .
a small dancing hope in his laughter .

一个 小的 跳舞 希望 在 他的 笑声 .

他的笑声中带着一丝小小的希望。

" [ɔːr] , - , [jæl; jəl] [wiː; wi] [driːm] [ɑːn] ?
" Or , Glenfernie , shall we dream on ?

" 或者 , - , 将 我们 梦 在 ?

“或者，格伦弗尼，我们继续做梦吧？ ”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn] [θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] - [puːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld]
" But the other opened his eyes upon things like the Kelpie's Pool and the old

" 但 这 其他 打开 他的 眼睛 之上 事物 喜欢 这 - 水池 和 这 老的

[ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [kiːp] [wer] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [laɪk] [hɪm'self] [riːd] [ˈletərz] [ðæt] [laɪd; liːd] .
room in the keep where a figure like himself read letters that lied .

房间 在 这 保持 在哪里 一个 数字 喜欢 他自己 读 信件 那 撒谎了 .

“但另一个人让他看到了像凯尔派之池和城堡里那间古老的房间之类的东西，在那里，一个和他一样的人读着谎言的信件。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [laɪk] [hɪm'self] , [ˈɪndʒərd] [ænd; ənd] [fuːld] , [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv]
He saw in many places a figure like himself , injured and fooled , stuck full of

他 锯 在 许多 地方 一个 数字 喜欢 他自己 , 受伤 和 被骗了 , 卡住 满的 的

[ˈpɔɪznd] [ˈæərəʊs] .
poisoned arrows .

中毒 箭头 .

他在很多地方都看到了和他一样的人影，受伤、受骗，身上插满了毒箭。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [gru:] [æz; əz][hi;; hi] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] , [ʌn'tɪ] [aɪ 'ti:] - [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪ] [hi;; hi]
The figure grew as he watched it , until it overloomed him , until he
这 数字 生长 作为 他 观看 它 , 直到 它 - 他 , 直到 他
[wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [ɪts] ['pɑ:rtəzn] .
was passionately its partisan .
曾是 热情地 它是 党派 .

随着他的注视，那个身影越来越大，直到它完全笼罩了他，直到他狂热地成为了它的拥护者。

[hi;; hi] [sed] [noʊ][wɜ:rd] , [bʌt; bət][hi;; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [tɔ:rtʃ] [jet] [held] [ɪn][hænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
He said no word , but he flung the smoking torch yet held in hand among the
他 说 不 单词 , 但 他 扔 这 吸烟 火炬 然而 握住 在 手 之中 这
[ru:ɪnz] ,
ruins ,
废墟 ,

他一言不发，只是将手中仍在冒烟的火把扔进了废墟之中。

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] ['i:ən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [tu;; tə]
and , leaving Ian and his black and silver , plunged down the slope to
和 , 离开 伊恩 和 他的 黑色的 和 银 , 暴跌 向下 这 坡 到
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

于是，他留下伊恩和他的黑银相间的马车，纵身跃下山坡，来到了老地方。

[oʊld] [stri:t] [ə'bi:ŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [pɔ:d] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kɑ:rnɪv(ə)l] .
old street along which now poured a wave of carnival .
老的 街道 沿着 哪个 现在 倾倒 一个 海浪 的 狂欢 .

这条古老的街道如今涌动着一股狂欢的浪潮。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第16/19页

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [græs] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][paɪn] - [tri:] ,
The laird of Glenfernie lay in the flowering grass , beneath a pine - tree ,
这 领主 的 - 躺 在 这 开花 草 , 下面 一个 松树 - 树 ,
格伦弗尼的领主躺在盛开的草地上，一棵松树下。

[ˈraɪzɪŋ] ['lʊŋnli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊmən] [kæm'pɑ:njə] .
rising lonely from the Roman Campagna .
上升 孤独 从 这 罗马 坎帕尼亚 .
孤独地从罗马郊野升起。

[ðə; ði] [græs] [floʊd] [fɔ:r; fər] [maɪlz] , [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [gri:n] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] ['kʌlɜ:z] ,
The grass flowed for miles , a multitudinous green speculating upon other colors ,
这 草 流动 为了 英里 , 一个 众多 绿色的 推测 之上 其他 颜色 ,
草丛绵延数英里，五彩斑斓的绿色仿佛在向其他色彩靠拢。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['klɪrli] ['dɒnɪŋ] [ə; eɪ][ɡoʊld] , [æn; ən] ['æməθɪst] , [ə; eɪ] [blu:] .
here and there clearly donning a gold , an amethyst , a blue .
这里 和 那里 清楚地 穿戴 一个 金子 , 一个 紫晶 , 一个 蓝色的 .
这里那里，到处可见佩戴着金色、紫水晶色、蓝色饰品的人。

[ðə; ði][paɪn] - [tri:] [lʊkt] [ə'fa:r][tu:; tə] ['ʌðər] [paɪn] - [tri:z] .
The pine - tree looked afar to other pine - trees .
这 松树 - 树 看起来 远方 到 其他 松树 - 树木 .
那棵松树远远地望向其他松树。

[i:tʃ] [si:md] ['sɑ:ləteri] .
Each seemed solitary .
每个 似乎 孤 .
他们看起来都很孤单。

[jet] [ɔ:l][hæd; həd][ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [stɛɪdʒ] ,
Yet all had the oneness of the great stage ,
然而 全部 有 这 合一 的 这 伟大的 阶段 ,
然而，所有这一切都具有伟大舞台的统一性。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [kɑ:mpri'hend] [ðə; ði][stɛɪdʒ] [maɪt] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts][lɪt(ə)l] ['sɑ:ləterɪnəs]
and if it could comprehend the stage might swim with its little solitariness
和 如果 它 可以 理解 这 阶段 可能 游泳 和 它是 小的 孤独
[ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈwaɪdər] [ju'ni:knəs] .
into a wider uniqueness .
进入 一个 更广泛 独特性 .
如果它能够理解舞台，它或许能够凭借自身的孤独感，游向更广阔的独特性。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [leɪ] [roʊm] .
In the distance lay Rome .
在 这 距离 躺 罗马 .
远处是罗马。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [es 'ti:] . ['pi:tɜ:z] [doʊm] .
He could see St . Peter's dome .
他 可以 看 英石 . 彼得的 穹顶 .
他能看到圣彼得大教堂的圆顶。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] ['stri:md] [ðə; ði]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊ(ə)n][ʌv; əv] [er] .
But around streamed the ocean of grass and the ocean of air .
但 大约 流媒体 这 海洋 的 草 和 这 海洋 的 空气 .
但周围却是草海和空气的海洋。

[ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈðə] , [ˈstruːd] [əˈfɑːr] , [əˈpɪrd] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ]
Lifted from the one , bathed in the other , strewed afar , appeared the wreckage
抬起 从 这 一 , 洗澡 在 这 其他 , 散落的 远方 , 出现 这 残骸
[ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər] [ruːm] .
of an older Rome .
的 一个 老 罗马 .

从一片废墟中升起，浸润在另一片废墟中，散落在远方，一座古老罗马的残骸显现出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn] [roʊm] [ɔːr][ɪts] [kæmˈpɑːnjə] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [taɪm] - [ˈklenzd]
There was no moving in Rome or its Campagna without moving among time - cleansed
那里 曾是 不 移动 在 罗马 或者它是 坎帕尼亚 没有 移动 之中 时间 - 已清洗
[ˈboʊnz] [ænd; ənd][ˈvestɪdʒɪz] .
bones and vestiges .
骨头 和 残余 .

在罗马及其周边地区，无论走到哪里，都会不经意间看到经岁月洗礼的骸骨和遗迹。

[roʊm] [ænd; ənd][ɪts] [kæmˈpɑːnjə] [wɜːr; wər] [laɪk] [sɑːrˈɡæsəʊ] [ˈsiːz] [ænd; ənd][held] [ðə; ði] [ˈhʌlks] [ʌv; əv] [wʌt]
Rome and its Campagna were like Sargasso Seas and held the hulks of what
罗马 和 它是 坎帕尼亚 是 喜欢 萨加索 海域 和 握住 这 绿巨人 的 什么
[hæd; həd] [bɪn] [ɡreɪt] [ˈɡæliənz] .
had been great galleons .
有 到过 伟大的 大型帆船 .

罗马及其周边地区就像马尾藻海一样，到处都是曾经是伟大帆船的残骸。

[ðə; ði] [er] [swæm] [əˈbʌv] [ˈendləs] [ɡræs] , [ˈendləs] [ˈmɪnɪt] [ˈflaʊərz] .
The air swam above endless grass , endless minute flowers .
这 空气 游泳 多于 无尽的 草 , 无尽的 分钟 花朵 .

空气在无尽的草地和无尽的小花上空飘荡。

[ɪn] [lɔːŋ] [pərˈspektɪv] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈækwɪdʌkt] .
In long perspective traveled the arches of an Aqueduct .
在 长的 看法 旅行 这 拱门 的 一个 渡槽 .

从远处看，我仿佛漫步在渡槽的拱门之间。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [tuːm] .
He lay in the shadow of a broken tomb .
他 躺 在 这 阴影 的 一个 破碎的 墓 .

他躺在一座破墓的阴影下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdspɪŋ] .
It was midspring .
它 曾是 仲春 .

当时正值仲春时节。

[ðə; ði][blænd] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈɪnər] [ˈstɔːrm] .
The bland stillness of this world was grateful to him , after long inner storm .
这 平淡 寂静 的 这 世界 曾是 感激的 到 他 , 后 长的 内 风暴 .

经历了漫长的内心风暴之后，这个世界的平静让他感到欣慰。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] , [nɑːt][ˈfɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈskəːts] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
He lay motionless , not far from the skirts of Contemplation .
他 躺 静止不动 , 不是 远的 从 这 裙子 的 沉思 .

他一动不动地躺着，离沉思之境的边缘不远。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] , [ɑːrtʃ] [ˈæftər] [ɑːrtʃ] , [ˈsækˈseɪ(ə)n] [ˈfɪkst] , [ˈsiːkwəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]
The long line of the Aqueduct , arch after arch , succession fixed , sequence which the
这 长的 线 的 这 渡槽 , 拱 后 拱 , 演替 固定的 , 顺序 哪个 这
[geɪz] [meɪd] [ˈjuːnətəri] ,
gaze made unitary ,
目光 制成 西 ,

纵横交错的引水渠，拱门一环接一环，顺序固定，目光所及之处，浑然一体。

[ˈtʊəlɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
toled on his thought .
带 在 他的 想法 .

促使他思考。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [spæn][ˈæftər][spæn][ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒəri] [held] [tə'geðər] ,
He was regarding span after span of imagery held together ,
他 曾是 关于 跨度 后 跨度 的 图像 握住 一起 ,

他注视着了一幅幅连贯在一起的画面，

[ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv] [ˈnu:mərəs] [ˈsi:kwənsɪz] , [mɔ:ɹ] [pleɪnz] [ðæn; ðən][wʌn]
a very wide and deep landscape of numerous sequences , more planes than one
一个 非常 宽的 和 深的 景观 的 很多的 序列 , 更多的 飞机 比 一

非常广阔而深邃的景观，由众多序列构成，不止一个层面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] , [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈselz] , [ðə; ðɪ] [ˈjædʊvi] [ˈfɔ:rs] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔ:rgən] ,
He was seeing , around the cells , the shadowy force lines of the organ ,
他 曾是 看到 , 大约 这 细胞 , 这 阴暗的 力量 线条 的 这 器官 ,

他看到，在细胞周围，有器官的阴影状力线。

[əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈɔ:rgən][ðə; ðɪ] [ˈlu:miːnəs] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔ:rgənɪzəm] .
around the organ the luminous mist of the organism .
大约 这 器官 这 发光的 薄雾 的 这 生物 .

器官周围是生物体的发光雾气。

[hi:; hi] [pæst] [ˈkɑ:mlɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt] [ˈlændskeɪp] [tu:; tə] [əˈhʌðər] .
He passed calmly from one great landscape to another .
他 通过了 平静地 从 一 伟大的 景观 到 其他 .

他平静地从一处壮丽的景色走到了另一处。

[ˈru:m] .
Rome .
罗马 .

罗马。

[tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔ:ɹ] , [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
To - day and yesterday and the day before , and to - morrow .
到 - 天 和 昨天 和 这 天 前 , 和 到 - 明天 .

今天、昨天、前天，以及明天。

[ðə; ðɪ] " [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] " [pʊt][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf] , [ˌɡerənˈti:ɪŋ] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈprez(ə)nt] , [ˈendləs]
The " to - morrow " put in the life , guaranteeing an endless present , endless
这 " 到 - 明天 " 放 在 这 生活 , 保证 一个 无尽的 展示 , 无尽的
[ˈbri:ðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .

“明天”赋予生命，保证了无尽的现在，无尽的呼吸。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈru:m] [ðə; ðɪ][ˈdʒaɪənt] , [ðə; ðɪ] [ˈstoʊn] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðə; ðɪ][væst][ˈænɪm(ə)l][laɪf]
He saw Rome the giant , the stone and earth of her , the vast animal life
他 锯 罗马 这 巨大的 , 这 石头 和 地球 的 她 , 这 广阔的 动物 生活
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,

他看到了罗马这座巨人，看到了她的石头和泥土，看到了她丰富的动物生命。

[ðə; ðɪ][væst] [ˈpæʃənəl] , [ðə; ðɪ][ˈment(ə)l] [ˈklʌtʃ] [ænd; ənd] [ˈhæməɹ] - [ˈblɔʊ] .
the vast passional , the mental clutch and hammer - blow .
这 广阔的 热情洋溢 , 这 精神的 离合器 和 锤 - 吹 .

巨大的激情，精神上的紧绷和重击。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [rʊm] ?
The spiritual Rome ?
这 精神 罗马 ?

精神上的罗马？

[hi; hi] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi][ðer; ðər] .
He sought it — it must be there .
他 寻求 它 — 它 必须 是 那里 .

他找过了——它一定在那里。

[æ; æt][læst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɑ:r][ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [aɪ 'ti:][roʊz] , [ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['levn] , [æ; ə] [i:θər] . .
At last , among the far arches , it rose , a light , a leaven , an ether . .
在 最后的 , 之中 这 远的 拱门 , 它 玫瑰 , 一个 光 , 一个 酵 , 一个 醚 . .
. .
: :
. .

最后，在远处的拱门之间，它升起，像一道光，像一团酵母，像一团以太.....

[rʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['baʊndrɪz] [ɪn] [ðɪs] ['oʊ(ə)n][ʌ; ə] [er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:z] - [θɪn] [ænd; ənd]
If there were boundaries in this ocean of air they were gauze - thin and
如果 那里 是 边界 在 这 海洋 的 空气 他们 是 纱布 - 薄的 和
['floʊtɪŋ] .
floating .
漂浮的 .

如果这片空气海洋中存在边界，那它们也像纱布一样薄，而且漂浮不定。

[hi; hi] [lʊkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪntu:] ['lændskeɪps] [rʊm] [led][tu; tə] .
He looked here and there , into landscapes Rome led to .
他 看起来 这里 和 那里 , 进入 风景 罗马 引领 到 .

他四处张望，目光投向罗马所通往的各个风景。

[laɪk] [ænd; ənd][laɪk] , [ænd; ənd] ['sɪnθəsɪs] [ʌ; ə] ['sɪnθɪsi:z] !
Like and like , and synthesis of syntheses !
喜欢 和 喜欢 , 和 合成 的 合成 !

就像.....一样，以及合成的合成！

[ɪmɪdʒɪz] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʌ; ə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪmɪdʒɪz] , [lɔ:st][ðer; ðər] [groʊ'tesknəs] [ɔ:r]
Images , finding that of which they were images , lost their grotesqueness or
图片 , 寻找 那 的 哪个 他们 是 图片 , 丢失的 他们的 怪诞 或者
[ˈmi:nɪŋləsnəs] [ʌ; ə][laɪn] ,
meaninglessness of line ,
无意义 的 线 ,

图像一旦找到它们原本所指的对象，便失去了线条的怪诞或无意义感。

[ðer; ðər]['kwɑ:ləti][ʌ; ə] ['kærɪkətʃər] , [lɔ:st] [ʌn'raɪpnəs] , [lɔ:st][ðə; ði] [dʌl] [ə'noɪ] [ʌ; ə] ['rɪdlz] ['nevər]
their quality of caricature , lost unripeness , lost the dull annoy of riddles never
他们的 质量 的 漫画 , 丢失的 未成熟 , 丢失的 这 乏味的 烦人 的 谜语 绝不
[ment] [tu; tə][bi; bi] ['ænsər]
meant to be answered
意思是 到 是 回答

它们的漫画特质，失去了稚嫩，失去了那些注定无法解答的谜语所带来的乏味烦恼.....

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] , [mə'tɪriəl] [soʊ] [fəl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [br'ɡɪn] [tu:; tə]
He had a great fund of images , material so full that it must begin to
他 有 一个 伟大的 基金 的 图片 , 材料 所以 满的 那 它 必须 开始 到
[bɪld] ['haɪər] .
build higher .
建造 更高 :

他拥有大量的图像资料，素材如此丰富，以至于必须开始构建更高的层次。

['bɪldɪŋ] ['haɪər] [ment] [ə'raɪv(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['flu:ɪd] [wɜ:rld] [wer] [ɔ:l] ['ægrɪɡɪts] [wɜ:r; wər] ['penətrəbl] .
Building higher meant arrival in a fluid world where all aggregates were penetrable .
建筑 更高 意思是 到达 在 一个 体液 世界 在哪里 全部 骨料 是 可穿透的 .
建造更高的建筑意味着进入一个流动性的世界，在这个世界里，所有的实体都是可以渗透的。

[hi:; hi] [leɪ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɡra:sɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [leɪ] ['ɔ:lsou][ə'mɪd]
He lay still among the grasses , and it was as though he lay also amid
他 躺 仍然 之中 这 草 , 和 它 曾是 作为 尽管 他 躺 还 之中
[ðə; ðɪ] [waɪd] ,
the wide ,
这 宽的 ,

他静静地躺在草丛中，仿佛也躺在广阔的.....之中。

['sɪmp(ə)l] , [fɜ:rst] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['la:rdʒər] , [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt] ['lɪvɪŋ] .
simple , first growths of a larger , more potent living .
简单的 , 第一的 增长 的 一个 更大的 , 更多的 强效 活的 .
简单，是更大、更强大的生命的最初萌芽。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [θru:] ['jɪrz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪz] , ['ɔ:lweɪz]
Now and again , through years , he had been aware of approaches , always
现在 和 再次 , 通过 年 , 他 有 到过 意识到的 的 方法 , 总是
['moʊməntəri] , [tu:; tə] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
momentary , to this condition ,
瞬间 , 到 这 状况 ,
多年来，他时不时会意识到一些可以缓解这种状况的方法，但这些方法总是短暂的。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [br'haɪnd] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [æz; əz][hi:; hi]
to a country that lay behind time and space , cause and effect , as he
到 一个 国家 那 躺 在后面 时间 和 空间 , 原因 和 影响 , 作为 他
[ɔ:rdn'erəli] [nu:] [ðem; ðəm] .
ordinarily knew them .
按说 知道 他们 .
对他而言，那是一个超越时间、空间、因果关系的国家，与他通常所理解的截然不同。

[ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [went] — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [left] ['sʌmθɪŋ] [træns'fɔ:mɪŋ] .
The lightning went — but always left something transforming .
这 闪电 去 — 但 总是 左边 某物 转变 .
闪电过后，总会留下一些改变世界的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [ɔ:l] [gli:mz] [stɔ:pt] ,
And then for three years all gleams stopped ,
和 然后 为了 三 年 全部 闪光 停止 ,
然后，整整三年，所有的光芒都消失了。

[ə; eɪ] ['ledn] [wɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [pɪrs] ['rɪrɪŋ] [ɪt'self] .
a leaden wall that they could not pierce rearing itself .
一个 铅灰色 墙 那 他们 可以 不是 刺穿 饲养 本身 .
一道他们无法穿透的铅墙，它高高耸立着。

['lætərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [br'ɡʌn] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn]
Latterly they had begun to return
后来 他们 有 开始 到 返回
最近他们开始陆续返回.....

[ðə; ði] [praʊd] [wɪl] [maɪt] [raɪz] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] .

The proud will might rise against them , but they came .
这 自豪的 将要 可能 上升 反对 他们 , 但 他们 来了 .

骄傲的意志或许会起来反抗他们，但他们来了。

[ðen] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [soʊ] , [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz]

Then it must be so , he would have said of another , that the will was

divided .
然后 它 必须 是 所以 , 他 会 有 说 的 其他 , 那 这 将要 曾是

分割 .

那么，对于另一个人来说，情况必然如此，那就是意志被分割了。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [sti:l] [hæv; həv] [kept] [ɪts] [si:t] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wens] [ðə; ði] [laɪts]

Part of it must still have kept its seat before the door whence the lights

came ,
部分 的 它 必须 仍然 有 保留 它是 座位 前 这 门 何处 这 灯

，

came ,
来了 ,

它的一部分一定还保留在灯光照射进来的那扇门前。

[stetd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [ɪts] [hændz] , ['weɪtɪŋ] [ɪts] ['si:z(ə)n] .

stayed there with its face in its hands , waiting its season .
入住 那里 和 它是 脸 在 它是 双手 , 等待 它是 季节 .

它双手捂着脸，静静地待在那里，等待着它的季节。

[ænd; ɛnd] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [sed] [noʊ] [mʌst; məst] [bi; bi] ['kʌmɪŋ] [tu; tə] [seɪ] [jes] ,

And a part that had said no must be coming to say yes ,
和 一个 部分 那 有 说 不 必须 是 未来 到 说 是的 ,

而原本说“不”的那部分，最终也一定会说“是”。

[ˈgoʊɪŋ] [ænd; ɛnd] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [br'saɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

going and taking its place beside the other by the door .
去 和 采取 它是 地方 旁 这 其他 经过 这 门 .

走到门口，把它放在另一个东西旁边。

[ænd; ɛnd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [bæk] , ['wɒtʃɪŋ]

And together they were strong enough to bring the gleaming back , watching

the propitious moment .
这 吉祥 片刻 .

他们齐心协力，最终找回了那闪耀的光芒，把握住了那吉祥的时刻。

[bʌt; bət] [sti:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pouzɪd] [wɪl] , [ænd; ɛnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]

But still there was the opposed will , and it was strong
但 仍然 那里 曾是 这 反对 将要 , 和 它 曾是 强的

但反对的声音依然存在，而且十分强烈.....

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [aɪ 'ti:] [sɔ:t] [aʊt] [oʊld] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [ænd; ɛnd] [ði:z] [br'keɪm]

When the light came it sought out old traces of itself , and these became

revivified .
什么时候 这 光 来了 它 寻求 出去 老的 痕迹 的 本身 , 和 这些 成为

复活 .

当光明到来时，它寻找着自身古老的痕迹，而这些痕迹也随之复苏。

[ðen] [ɔ:l] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['dɑ:rkənəs] .

Then all joined together to make a flood against the abundant darkness .
然后 全部 加入 一起 到 制作 一个 洪水 反对 这 丰富 黑暗 .

然后众人汇聚成一股洪流，对抗那无尽的黑暗。

[ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [dʒɔɪnd] [ɪt'self] [θruː] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
A day like this joined itself through likeness to others on the other side of the
一个 天 喜欢 这 加入 本身 通过 相似 到 其他的 在 这 其他 边 的 这
[θriː] ['jɪrɪz] ,
three years ,
三 年 ,

像这样的日子，与过去三年中的其他日子有着相似之处，并因此联系在一起。

[ænd; ənd][ɔːlsʊz][tuː; tə]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [dʒʌst] [pæst] [ænd; ənd] ['pæsn̩] .
and also to moments of the months just passed and passing .
和 还 到 时刻 的 这 几个月 只是 通过了 和 通过 .
也包括过去几个月和即将过去的几个月里的一些时刻。

[ˈjuːniən][wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [ʌv; əv] [speɪn] ,
Union was made with a sleepless night in an inn of Spain ,
联盟 曾是 制成 和 一个 失眠 夜晚 在 一个 客栈 的 西班牙 ,
他们在西班牙一家客栈里度过了一个不眠之夜，最终结为夫妻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊərz] ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]['iːən][ɪn][ðə; ði]['pærɪs] ['θiːətər] ,
with the hours after his encounter with Ian in the Paris theater ,
和 这 小时 后 他的 遇到 和 伊恩 在 这 巴黎 剧院 ,
在巴黎剧院与伊恩相遇后的几个小时里，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][sæt][ə'paːn][ðə; ði] ['rɪvər] [steps] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ]
with that time he sat upon the river steps and saw that the dead were living
和 那 时间 他 卫星 之上 这 河 步骤 和 锯 那 这 死的 是 活的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [friː] ,
and the prisoners free ,
和 这 囚犯 自由的 ,

那时他坐在河边的台阶上，看到死人复活了，囚犯获得了自由。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ænd; ənd]['æftər] , [ɪn]['kɑːrnɪv(ə)] .
with the hour in the amphitheater and after , in carnival .
和 这 小时 在 这 露天剧场 和 后 , 在 狂欢 .
在圆形剧场里，演出持续一小时，之后是狂欢节。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [felt] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] , [laɪf][ɪn] ['greɪtər] [lenθs] [ænd; ənd] [bredθs] .
He saw and heard , felt and tasted , life in greater lengths and breadths .
他 锯 和 听到 , 毛毡 和 尝过 , 生活 在 更大的 长度 和 宽度 .
他看到了、听到了、感受到了、品尝到了更广阔、更丰富的人生。

[hiː; hi] [kəm'pri'hendɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] .
He comprehended more of the pattern .
他 理解 更多的 的 这 图案 .
他对这种模式有了更深的理解。

[ðə; ði] [təʊnz] [ænd; ənd]['semi] - [təʊnz] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [skeɪl] .
The tones and semi - tones fell into the long scale .
这 音调 和 半 - 音调 跌倒 进入 这 长的 规模 .
这些音和半音都属于长音阶。

[sʌtʃ] ['moʊmənts] [brɔːt] [ɔːlweɪz] [elɪ'veɪ(ə)n] , [diːp] [sætɪs'fækʃ(ə)n]
Such moments brought always elevation , deep satisfaction
这样的 时刻 带来 总是 海拔 , 深的 满意
这样的时刻总是能带来精神上的愉悦和深深的满足感.....

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['trævlɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
More of the will particles traveled from below to the center by the door .
更多的 的 这 将要 颗粒 旅行 从 以下 到 这 中心 经过 这 门 .
更多的意志粒子从下方沿着门向中心移动。

[ðə; ði] [soʊl] [tʰɜ:rnd] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [də'rektɪd] [aɪ 'ti:] [ə'pɑ:n] [æɪg'zændər] [dʒɑ:r,dainz] [oʊn]
The soul turned the mind and directed it upon Alexander Jardine's own
这 灵魂 转向 这 头脑 和 指导 它 之上 亚历山大 怡和 自己的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
history :
历史 :

灵魂转向思想，并将之引向亚历山大·贾丁自身的经历。

[aɪ 'ti:] [sprɛd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ntɪnənt] [vju:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] ,
It spread like a landscape , like a continent viewed from the air ,
它 传播 喜欢 一个 景观 , 喜欢 一个 大陆 已查看 从 这 空气 ,
它像地貌一样铺展开来，像从空中俯瞰的大陆一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'teɪnd] ;
and here it sang with attainment and here it had not attained ;
和 这里 它 唱 和 素养 和 这里 它 有 不是 已达到 ;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪt] ,
and here it was light ,
和 这里 它 曾是 光 ,

这里它歌唱着成就，这里它却未曾成就；这里它一片光明。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈdɑ:rkənəs] ; [raɪt] - [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər]
and here there were darknesses ; right - doing here and wrong - doing there
和 这里 那里 是 黑暗 ; 正确的 - 正在做 这里 和 错误的 - 正在做 那里

[ænd; ənd] [ˈevri] [ʃeɪd] [bɪ'twi:n] .
and every shade between .
和 每一个 阴影 之间 .

这里既有光明的一面，也有黑暗的一面；这里是正义的一面，那里是邪恶的一面，以及介于两者之间的各种灰色地带。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [raɪt] - [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ɪŋ] [kwɑɪt] [əʊt'saɪd] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l]
He saw that there was right - and wrong - doing quite outside of conventional
他 锯 那 那里 曾是 正确的 - 和 错误的 - 正在做 相当 外部 的 传统的
[ˈstændərdz] .
standards :
标准 :

他发现，在传统标准之外，也存在着对错之分。

[wer] [wɜ:r; wər] [ˈfrʌŋtiəz] ?
Where were frontiers ?
在哪里 是 前沿 ?

疆界在哪里？

[ðə; ði] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wɜ:r; wər] [ˈmɪrli] [ˈspektrəl] .
The edges of the continent were merely spectral .
这 边缘 的 这 大陆 是 仅仅 光谱 .

大陆的边缘只是虚幻的影子。

[wer] [dɪd] [ˈʌðər] [end] [ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'ɡɪn] , [ɔ:r] [hi:; hi] [end] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [bɪ'ɡɪn] ?
Where did others end and he begin , or he end and others begin ?
在哪里 做过 其他的 结尾 和 他 开始 , 或者 他 结尾 和 其他的 开始 ?

别人的终点在哪里，他的起点在哪里？还是他的终点在哪里，别人的起点在哪里？

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈveri] [di:p] [ænd; ənd] [ˈveri] [haɪ] .
He saw that his history was very wide and very deep and very high .
他 锯 那 他的 历史 曾是 非常 宽的 和 非常 深的 和 非常 高的 .

他意识到自己的历史非常广阔、非常深厚、非常辉煌。

[θru:] [him; ɪm] ['feɪntli] , [baɪ] [nɜ:rv] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , ['trævlɪd] [ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] ['wʌnnəs]
Through him faintly , by nerve paths in the making , traveled the touch of oneness
通过 他 淡淡的 , 经过 神经 路径 在 这 制作 , 旅行 这 触碰 的 合一
.
:
.

透过他，沿着正在形成的神经通路，隐隐传来合一的触感。

[æɪlɪg'zændər][ˈdʒɑ:r,dain] — ['elspeθ] ['bæroʊ] — ['i:ən] ['rʌlɔ:k] .
Alexander Jardine — Elspeth Barrow — Ian Rullock .
亚历山大 怡和集团 — 埃尔斯佩思 巴罗 — 伊恩 规则 .

Alexander Jardine—Elspeth Barrow—Ian Rullock。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] .
And all others — and all others .
和 全部 其他的 — 和 全部 其他的 .

以及其他所有人——以及其他所有人。

[ðer; ðər][swæm][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [ɡreɪt] [pər'spektɪv] .
There swam upon him another great perspective .
那里 游泳 之上 他 其他 伟大的 看法 .

他顿悟到了另一个伟大的视角。

[hi:; hi] [sɔ:] [kraɪst] [ɪn] [laɪt] , ['bu:də,'bɒdə][ɪn] [laɪt] .
He saw Christ in light , Buddha in light .
他 锯 基督 在 光 , 佛 在 光 .

他看到了光明中的基督，看到了光明中的佛陀。

[ðə; ði] ['ɡlɔ:rɪfaɪd] — [ðə; ði]['ju:nɪfaɪd] .
The glorified — the unified .
这 光荣的 — 这 统一 .

荣耀的——统一的。

['ju:niən] .
Union .
联盟 .

联盟。

[æɪlɪg'zændər][ˈdʒɑ:r,dain] — ['elspeθ] ['bæroʊ] — ['i:ən] ['rʌlɔ:k] .
Alexander Jardine — Elspeth Barrow — Ian Rullock .
亚历山大 怡和集团 — 埃尔斯佩思 巴罗 — 伊恩 规则 .

Alexander Jardine—Elspeth Barrow—Ian Rullock。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] .
And all others — and all others .
和 全部 其他的 — 和 全部 其他的 .

以及其他所有人——以及其他所有人。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; əɪ] ['membər] , [wʌn][ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
For we are members , one of another .
为了 我们 是 成员 , 一 的 其他 .

因为我们是彼此的肢体。

[ðə; ði] ['feðərd] , ['flaʊərd] [ɡræs] , [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ'ti: , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [er]
The feathered , flowered grass , miles of it , and the sea of air
这 羽毛 , 开花的 草 , 英里 的 它 , 和 这 海 的 空气

绵延数英里的羽毛状、开满鲜花的草地，以及浩瀚无垠的空气.....

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ðə; ði]['lev(ə)][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs] [sæŋk] .
By degrees the level of consciousness sank .
经过 学位 这 等级 的 意识 沉没 .

意识水平逐渐下降。

[ðə; ði] ['splendɪd] , ['stedfæst] ['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [sə'steɪnd] .
The splendid , steadfast moment could not be long sustained .
这 灿烂 , 坚定不移 片刻 可以 不是 是 长的 持续 .

这段美好而稳定的时光无法长久维持。

[ˈkɑ:ŋjəsənəs] [dru:] ['dɪfɪkəlt] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [pjər] ['i:θər] , [aɪ 'ti:] [felt] [weɪt] , [aɪ 'ti:][sæŋk] .
Consciousness drew difficult breath in the pure ether , it felt weight , it sank .
意识 画 难的 气息 在 这 纯的 醚 , 它 毛毡 重量 , 它 沉没 .

意识在纯净的以太中艰难地呼吸着, 感到沉重, 然后沉了下去。

[æɪlɪɡ'zændər] [mu:vɪd] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld] [tu:m] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]
Alexander moved against the old tomb , turned , and buried his face in his arms
亚历山大 已搬 反对 这 老的 墓 , 转向 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 武器

亚历山大走到古墓前, 转身, 将脸埋在双臂中。

[ðə; ði] [kəm'pli:tər] ['moʊmənt] [went] [baɪ] , [hɪr] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɔ:rn] [self] [ə'gen] .
The completer moment went by , here was the torn self again .
这 完成者 片刻 去 经过 , 这里 曾是 这 撕裂 自己 再次 .

圆满的时刻过去了, 破碎的自我再次出现。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][faɪnd] ['fʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [sʌtʃ] ['moʊmənts]
But he strove to find footing on the thickening impressions of all such moments
但 他 努力 到 寻找 立足点 在 这 增稠 印象 的 全部 这样的 时刻

但他努力在所有这些时刻逐渐加深的印象中找到立足点。

[ˈmu:vɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [roʊm] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][oʊld] [weɪ] [wer] [hæd; həd] ['mɑ:tɪt] [ɔ:l][ðə; ði]['li:dʒənz] , [baɪ]
Moving back to Rome , along the old way where had marched all the legions , by
移动 后退 到 罗马 , 沿着 这 老的 方式 在哪里 有 行军 全部 这 军团 , 经过
[ðə; ði]['ru:ɪnz] ,
the ruins ,
这 废墟 ,

沿着古道返回罗马, 这条古道曾是所有军团行军的路线, 经过那些废墟,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] - ['li:dʒənz] , [step][baɪ]
under the blue sky , he had a sense of going with Cæsar's legions , step by
在下面 这 蓝色的 天空 , 他 有 一个 感觉 的 去 和 - 军团 , 步 经过
[step] ,
step ,
步 ,

在蓝天之下, 他仿佛正跟随凯撒的军团一步一步前进。

[ˈtɑ:rdʒ][baɪ][ˈtɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] ['hɔ:ltɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] , ['breɪkɪŋ] ['rɪðəm] . .
targe by targe , and then of his footstep halting , turning out , breaking rhythm . .
目标 经过 目标 , 和 然后 的 他的 脚步 停止 , 转弯 出去 , 打破 韵律 . .
. .
: :
. .

一个接一个地瞄准目标, 然后他的脚步声开始停顿、转向, 节奏被打乱.....

[frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['wɪntər] [naɪt] [ænd; ənd][æt; ət] - ,
From this it was suddenly a winter night and at Glenfernie ,
从 这 它 曾是 突然 一个 冬天 夜晚 和 在 - ,

突然间, 夜色已深, 到了格伦弗尼。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [deθ] - [ru:m] .
and he sat by the fire in his father's death - room .
和 他 卫星 经过 这 火 在 他的 父亲的 死亡 - 房间 .

他坐在父亲的遗体旁，在壁炉边。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [spu:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
His father spoke to him from the bed and he went to his side
他的 父亲 辐 到 他 从 这 床 和 他 去 到 他的 边

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ˈdaɪɪŋ] [wɜ:rdz] ,
and listened to dying words ,
和 听着 到 垂死 字 ,

他父亲在病床上跟他说话，他走到父亲身边，听着父亲的遗言。

[dɪˈstɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪd] [ˈgɑ:rdn] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [ˈɪntu:] [ˈbɪtərnəs] , [gru:θ] , [ænd; ənd]
distilled from a wide garden that had relaxed into bitterness , growths , and
蒸馏 从 一个 宽的 花园 那 有 轻松 进入 苦味 , 增长 , 和

[treɪlz] [ʌv; əv][aɪˈdi:əl] [ˈheɪtrɪd]
trails of ideal hatred
小径 的 理想的 仇恨

源自一座广阔的花园，它已逐渐变得苦涩，杂草丛生，遍地都是理想化的仇恨.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ˈsetɪŋ] [wʌnz] [fʊt] [əˈpɑ:n][æn; ən] [ˈædə] ? . . .
What was it , setting one's foot upon an adder ? . . .
什么 曾是 它 , 环境 一个人的 脚 之上 一个 加法器 ? . . .

那是什么感觉？踩到蝰蛇吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈædə] ?
What was the adder ?
什么 曾是 这 加法器 ?

加法器是什么？

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
He entered the city .
他 进入 这 城市 .

他进入了这座城市。

[hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɜ:rkru:mˌwɜ:rkɾəm][ænd; ənd] [[ɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈkʌvərə] [ʌv; əv]
His lodging was above the workroom and shop of a recoverer of
他的 住宿 曾是 多于 这 工作室 和 店铺 的 一个 恢复者 的

[ˈeɪnfənt] [kɔɪnz] [ænd; ənd][ɪnˈtæljoo; ɪnˈtɑ:ljoʊ] ,
ancient coins and intaglios ,
古老的 硬币 和 凹版印刷 ,

他的住处位于一位古代钱币和凹版印刷品修复者的工作室兼店铺楼上。

[ˈskɪlfɪ] [ˈklenzər] [ænd; ənd] [ˈmendər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rtʃənt] [tu:; tə] [hu:m] [wʊd] [baɪ] .
skilful cleanser and mender of these and merchant to whom would buy .
熟练 洁面乳 和 修补匠 的 这些 和 商人 到 谁 会 买 .

技艺精湛的清洁工和修补工，以及愿意购买这些物品的商人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ˈɑ:rtɪst] [brˈsaɪdz] , [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈdrɔɪŋz] [hu:m] [fju:] [ˈevər] [ʌndərˈstʊd]
The man was artist besides , maker of strange drawings whom few ever understood
这 男人 曾是 艺术家 除了 , 制造商 的 奇怪的 图画 谁 很少 曾经 理解

[ɔ:r] [bɔ:t] .
or bought .
或者 买 .

此外，他还是个艺术家，创作了一些奇特的画作，很少有人能理解或购买。

- [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] ['eldərlɪ] , [faɪn] , [θɪn] , [hʊk] - [noʊzɪd] , [dɑ:rk] - [aɪd] , ['sʌt(ə)l] - **Glenfernie liked him — an elderly , fine , thin , hook - nosed , dark - eyed , subtle -**
- 喜欢 他 — 一个 老年 , 美好的 , 薄的 , 钩 - 鼻子 , 黑暗的 - 眼睛 , 微妙的 -
[lɪpt] , ['lɪt(ə)l] - ['spi:kɪŋ] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
lipped , little - speaking personage .
嘴唇 , 小的 - 请讲 人士 .

格伦弗尼很喜欢他——一位年长的、身材高挑的、瘦削的、鹰钩鼻、黑眼睛、嘴唇纤细、不爱说话的人。

[noʊ] [greɪt] ['kʌstəm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn] [frʌnt] ;
No great custom came to the shop in front ;
不 伟大的 风俗 来了 到 这 店铺 在 正面 ;
前面的店铺没有迎来什么大顾客;

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [maɪt] [wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd] ,
the owner of it might work all day in the room behind ,
这 所有者 的 它 可能 工作 全部 天 在 这 房间 在后面 ,
房间主人可能整天都在后面的房间里工作。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tu:; ɔ:r] [θri:] [pi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪlvəri] ['sʌmənɪŋ] [bel] .
with only two or three peals of a small silvery summoning bell .
和 仅有的 二 或者 三 果皮 的 一个 小的 银色 召唤 钟 .
只响了两三声小小的银色召唤铃。

[ðə; ði]['lɑ:dʒər] [ə'kwaɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][pər'hæps][æn; ən]['aʊər] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ]
The lodger acquired the habit of sitting for perhaps an hour out of each
这 房客 获得 这 习惯 的 坐着 为了 也许 一个 小时 出去 的 每个
['twenti] - [fɔ:r] [ɪn] [ðɪs] ['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkrom] .
twenty - four in this workroom .
二十 - 四 在 这 工作室 .

房客养成了每天大约有一个小时待在这间工作室里的习惯。

[hi:; hi] [maɪt] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒem][ɔ:r][kɔɪn][ænd; ænd][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][oʊld] [dɪ'zaɪnz] ,
He might study at the window gem or coin and the finish of old designs ,
他 可能 学习 在 这 窗户 宝石 或者 硬币 和 这 结束 的 老的 设计 ,
他可能会对窗边的宝石或硬币，以及古老设计的完成情况进行研究。

[ɔ:r][hi:; hi] [maɪt] [lɪft][ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət] [ʃi:t] ['æftər] [ʃi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['drɔɪŋz] ,
or he might lift and look at sheet after sheet of the man's drawings ,
或者 他 可能 举起 和 看 在 床单 后 床单 的 这 男人的 图画 ,
或者他可能会拿起那人的画作，一张接一张地翻看。

[ɔ:r] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ɔ:r][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tɔ:k] .
or watch him at his work , or have with him some talk .
或者 手表 他 在 他的 工作 , 或者 有 和 他 一些 讲话 .
或者看看他工作，或者和他聊聊天。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ][,fæsl'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The drawings had a fascination for him .
这 图画 有 一个 魅力 为了 他 .
他被这些画作深深吸引。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['aʊtwərd] ['mi:nɪŋ] ?
" **What did you mean behind this outward meaning ?**
" 什么 做过 你 意思是 在后面 这 向外 意义 ?
“你这番表面意思背后究竟是什么意思？”

[naʊ] [hɪr] [aɪ] [si:] [ðɪs] , [ænd; ænd][aɪ] [si:] [ðæt] , [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][dəunt] ['penətretɪ] .
Now here I see this , and I see that , but here I don't penetrate .
现在 这里 我 看 这 , 和 我 看 那 , 但 这里 我 不 穿透 .
现在我看到了这个，也看到了那个，但我却无法深入其中。

" [ðə; ði][mæn][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən]['ɪrɑ:s,'erɑ:s][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [baɪ]
" The man laid down his mending a broken Eros and came and stood by
" 这 男人 铺设 向下 他的 修补 一个 破碎的 爱神 和 来了 和 站立 经过
[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [spəʊk] .
the table and spoke .
这 桌子 和 辐 .
"那人放下手中修补破损的爱神雕像，走到桌旁站着，说道。

- ['lɪsnd] , [ðə; ði] [wʊd] ['prɒpɪŋ] ['elboʊ] , [ðə; ði][hænd] ['prɒpɪŋ] [tʃɪn] , [ðə; ði] [aɪz] [ə'pɑ:n]
Glenfernie listened , the wood propping elbow , the hand propping chin , the eyes upon
- 听着 , 这 木头 支撑 弯头 , 这 手 支撑 下巴 , 这 眼睛 之上
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] .
the drawing .
这 绘画 .
格伦弗尼静静地听着，木头支撑着胳膊肘，手托着下巴，眼睛盯着图纸。

[ɔ:r][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['vɪzɪtəz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'sted] [æt; ət][ðə; ði]
Or he leaned back in the great visitor's chair and looked instead at the
或者 他 倾斜 后退 在 这 伟大的 访客 椅子 和 看起来 反而 在 这
[ˈdræftsmən] .
draftsman .
绘图员 .
或者他向后靠在巨大的访客椅上，转而看向绘图员。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dræftsmənz] ['mɒdlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mə'tɪriəli]
They were strange drawings , and the draftsman's models were not materially
他们 是 奇怪的 图画 , 和 这 绘图员的 模型 是 不是 重大
[ˈvɪzəb(ə)] .
visible .
可见的 .
这些图纸很奇怪，而且绘图员的模型在物质上是看不见的。

[tu:; tə] - [deɪ] - [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [roʊm] [wɪ'daʊt] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] .
To - day Glenfernie came from the noise of Rome without into this room .
到 - 天 - 来了 从 这 噪音 的 罗马 没有 进入 这 房间 .
今天，格兰弗尼从罗马的喧嚣中来到了这个房间。

[hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [bɔ:rd] .
His host was sitting before a drawing - board .
他的 主持人 曾是 坐着 前 一个 绘画 - 木板 .
他的主人正坐在绘图板前。

[æɪlɪg'zændər] [stəd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
Alexander stood and looked .
亚历山大 站立 和 看起来 .
亚历山大站着，望着。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ʌp][ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?
" Are you trying to bring the world of the plane up a dimension ?
" 是 你 尝试 到 带来 这 世界 的 这 飞机 向上 一个 方面 ?
"你是想把平面世界提升到一个维度吗？ "

[ðen] [ju:; jʊ][wɜ:rk][frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'di:ə] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ? "
Then you work from an idea above the world of the solid ? "
然后 你 工作 从 一个 主意 多于 这 世界 的 这 坚硬的 ? "
那么，你的创作灵感就来源于超越现实世界的理念吗？

" [es 'aɪ] . [ʌp] [ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . "
" Si . Up a dimension . "
" 硅 . 向上 一个 方面 . "
"是。提升一个维度。"

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [fɔ:rmz] ? "

" **What are these forms ?** "

" 什么 是 这些 表格 ? "

这些是什么表格？

" [aɪ][eɪ 'em] ['dri:mɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [aɪ] , [ðə; ði] [nu:] [ɪr] , [ðə; ði] [nu:] [hænd] .

" **I am dreaming the new eye , the new ear , the new hand .**

" 我 是 做梦 这 新的 眼睛 , 这 新的 耳朵 , 这 新的 手 .

“我梦想着拥有新的眼睛、新的耳朵、新的手。”

" - [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restɪŋ] [hænd] .

" **Glenfernie watched the moving and the resting hand .**

" - 观看 这 移动 和 这 休息 手 .

“格伦弗尼注视着那只移动和静止的手。”

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

Later in the day he returned to the room .

之后 在 这 天 他 返回 到 这 房间 .

当天晚些时候，他回到了房间。

" [aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɜ:rtl] ['si:z(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

" **It has been a fertile season , " said the artist .**

" 它 有 到过 一个 沃 季节 , " 说 这 艺术家 .

“这是一个硕果累累的季节，”这位艺术家说道。

" [lʊk] !

" **Look !**

" 看 !

“看！

" [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ:t] [ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɑ:rdʒ][ɪn] ['lætn] , [lʌv] [ɪz][blaɪnd] .

" **At the top of a sheet of paper was written large in Latin , love is blind .**

" 在 这 顶部 的 一个 床单 的 纸 曾是 书面 大的 在 拉丁 , 爱 是 瞎的 .

“一张纸的顶部用拉丁文大写着：爱情是盲目的。”

[bɪ'ni:θ] [stʊd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [aɪz] .

Beneath stood a figure filled with eyes .

下面 站立 一个 数字 已填 和 眼睛 .

下方站着一个满是眼睛的身影。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" **It is the same thing , " said the man .**

" 它 是 这 相同的 事物 , " 说 这 男人 .

“这是一样的，”那人说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌnset] , ['gʊʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æftər] ['restləs] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

The next day , at sunset , going up to his room after restless wandering in this

这 下一个 天 , 在 日落 , 去 向上 到 他的 房间 后 不安 漫游 在 这

['sɪti] ,

city ,

城市 ,

第二天傍晚，在城里焦躁不安地游荡了一天后，他回到了自己的房间。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][frʌm; frəm]['i:ən] [ə'hʌðər] [ɪntɪ'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['mu:vmənts] :

he found there from Ian another intimation of the latter's movements :

他 成立 那里 从 伊恩 其他 暗示 的 这 后者的 移动 :

他从伊恩那里得到了关于后者行踪的另一个线索：

- , — [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ] ['nɔ:rθwərd] .

Glenfernie , — I am going northward .

- , — 我 是 去 向北 .

格伦弗尼，——我要向北走。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌnθ] [spɛnt] [æt; ət] - [ˈvɪlə] [əˈpɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊs] .
There will be a month spent at monseigneur's villa upon the Lake of Como .
那里 将要 是 一个 月 花费 在 - 别墅 之上 这 湖 的 科莫 .
将在主教位于科莫湖畔的别墅里度过一个月。

[ðɛn] [fræns] [əˈgen] . — [ˈiːən] [ˈrʌlə:k] .
Then France again . — Ian Rullock .
然后 法国 再次 . — 伊恩 规则 .
然后又是法国。——伊恩·鲁洛克

[ˌæɪlɪɡˈzændər][leɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][stɛəd][æt; ət]
Alexander laid the paper upon the table before him , and now he stared at
亚历山大 铺设 这 纸 之上 这 桌子 前 他 , 和 现在 他 凝视 在
[ˌaɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
亚历山大把文件放在面前的桌子上, 然后盯着它看。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [speɪs] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [geɪzd] [siːmd] [dɑːrk]
and now he gazed at space beyond , and where he gazed seemed dark
和 现在 他 凝视 在 空间 超过 , 和 在哪里 他 凝视 似乎 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈempti] .
and empty .
和 空的 .
现在他凝视着更远的太空, 而他所凝视的地方似乎黑暗而空旷。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] [naɪt] [wen] [ˈfaɪnəli][hiː; hi] [ˈdɪpt] [kwɪl] [ˈɪntuː][ɪŋk][ænd; ənd] [roʊt] :
It was deep night when finally he dipped quill into ink and wrote :
它 曾是 深的 夜晚 什么时候 最后 他 浸入 鹅毛笔 进入 墨水 和 写道 :
夜已深, 他终于蘸了蘸墨水, 写下:
[ˈiːən] [ˈrʌlə:k] , — [steɪ] [ɔːr][ɡoʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !
Ian Rullock , — Stay or go as you will !
伊恩 规则 , — 停留 或者 去 作为 你 将要 !
伊恩·鲁洛克——留下或离开, 随你便!

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [brɪˈfɔːr] .
I do not follow you now as I did before .
我 做 不是 跟随 你 现在 作为 我 做过 前 .
我现在不再像以前那样关注你了。
[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkruːdnəs] , [ðə; ði] [ˈbærənnəs] , [ʌv; əv] [ðæt] .
I come to see the crudeness , the barrenness , of that .
我 来 到 看 这 粗俗 , 这 不育 , 的 那 .
我逐渐看清了它的粗糙和贫瘠。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] — [oʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ] [ˈenəmi] [stiːl] ?
But within — oh , are you not my enemy still ?
但 之内 — 哦 , 是 你 不是 我的 敌人 仍然 ?
但是, 在内心深处——哦, 你难道不仍然是我的敌人吗?
[aɪ][æsk][ˈdʒʌstɪs] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] [kæən; kən][fɪː; jɪ][duː][bʌt; bət][ˈekoʊ] [bæk] [maɪ] [wɜːrdz] ?
I ask Justice that , and what can she do but echo back my words ?
我 问 正义 那 , 和 什么 能 她 做 但 回声 后退 我的 字 ?
我向法官提出这个问题, 她除了重复我的话还能做什么呢?

" [wɪˈðɪn] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈjuːnɪvɜːrs] . — [ˌæɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑːr,dɑɪn] .
" **Within** " **is a universe . — Alexander Jardine .**
" 之内 " 是 一个 宇宙 . — 亚历山大 怡和集团 .
“内在”是一个宇宙。——亚历山大·贾丁

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Five days later he knew that Ian with the Frenchman in whose company he was
五天之后他知道那伊恩和这法国人在谁公司他曾是
[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ru:m] .
had departed Rome .
有已离开罗马 .

五天后，他得知伊恩和与他同行的那个法国人已经离开了罗马。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['grɑːsɪz] .
On that morning he went again without the city and lay among the grasses .
在那早晨他去再次没有这城市和躺之中这草 .
那天早晨，他又离开了城市，躺在了草丛里。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,
But the sky to - day was closed ,
但这天空到 - 天曾是 关闭 ,
但今天天空阴沉沉的，不见天日。

[ænd; ənd][ɔːl] [ded] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ɔːr]['vaɪələnt][ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][self] [siːmd]
and all dead Rome that had been proud or violent or a lover of self seemed
和全部死的罗马那有到过自豪的或者暴力或者一个情人 的 自己 似乎
[tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] .
to move around him multitudinous .
到 移动 大约 他 众多 .
所有曾经骄傲、暴力或自私的罗马亡灵，似乎都成群结队地围绕着他。

[hiː; hi] [fʊːt] [ðə; ði] [ˈeɪps] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [ɪn][stɔːrm] [ðen] [tɜːrnd] [ˈslʌɡɪʃ] , [ded]
He fought the shapes down , but the sea in storm then turned sluggish , dead
他 战斗 这 形状 向下 , 但 这 海 在 风暴 然后 转向 迟缓 , 死的
[ænd; ənd] [ˈwɪrɪ]
and weary
和 厌倦
他奋力压制那些形状，但暴风雨中的大海却变得迟缓、死寂而疲惫.....

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What was he going to do ?
什么 曾是 他 去 到 做 ?
他打算怎么办？

[ˈskaːtlənd] ?
Scotland ?
苏格兰 ?
苏格兰？

[wʌz; wəz][hiː; hi]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈskaːtlənd] ?
Was he going back to Scotland ?
曾是 他 去 后退 到 苏格兰 ?
他要回苏格兰吗？

[ðə; ði] [ɡlen] , [ðə; ði] [mʊr] , [waɪt] [fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrk] ,
The glen , the moor , White Farm and the kirk ,
这 格伦 , 这 泊 , 白色的 农场 和 这 柯克 ,
峡谷、荒原、白农场和教堂

[blæk] [hɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [ɔːl] [siːmd] [ku:l] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [tɪnt] , [ɡreɪ] , [smɔːl] ,
Black Hill and his own house — all seemed cold and without tint , gray , small ,
黑色的 爬坡道 和 他的 自己的 房子 — 全部 似乎 寒冷的 和 没有 着色 , 灰色的 , 小的 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪðərd] ,
and withered ,
和 干枯 ,
黑山和他自己的房子——一切都显得冰冷、黯淡、灰暗、狭小、枯萎。

[ænd; ʌnd] [ˌjet] [əˈpresɪv] .
and yet oppressive .
和 然而 压迫性的 .

然而，它又令人感到压抑。

[ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɔːrtʃənət] , [əˈfɪʃəs] .
All that would be importunate , officious .
全部 那 会 是 纠缠不休 , 爱管闲事的 .

所有这些都会显得过于纠缠、多管闲事。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [oʊ] [maɪ] [ɡɑːd] , [aɪ] [wɑːnt] [ˈhiːlɪŋ] !
He cried out , " O my God , I want healing !
他 哭 出去 , " 哦 我的 上帝 , 我 想 康复 !

他喊道：“我的上帝啊，我渴望得到医治！”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stiːl] , [ðen] , [ˈraɪzɪŋ] , [went] [ˈwɑːndərɪŋ] [baɪ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz]
" For a long time he lay there still , then , rising , went wandering by arches
" 为了 一个 长的 时间 他 躺 那里 仍然 , 然后 , 上升 , 去 漫游 经过 拱门

[ænd; ʌnd] [ˈbroʊkən] [ˈkɑːləmz] ,
and broken columns ,
和 破碎的 列 ,

“他静静地躺在那里很久，然后起身，漫步在拱门和断柱之间，

[tʃʊkt] [ˈdɔːweɪz] , [ɡreɪvd] [slæbz] [ˈsɹŋkən] [ɪn] [ˈferi] [ˈdʒʌŋɡlɪz] .
choked doorways , graved slabs sunken in fairy jungles .
窒息 门口 , 墓碑 板 凹陷 在 仙女 丛林 .

堵塞的门口，沉入仙境丛林中的墓碑。

[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ˈjɪrɜː] [brɪˈfɔːr] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [brʌʃt] [ə; eɪ]
Into his mind came a journey years before when he had just brushed a
进入 他的 头脑 来了 一个 旅行 年 前 什么时候 他 有 只是 刷过 一个

[ˈdezərt] .
desert .
沙漠 .

多年前的一次旅行浮现在他的脑海中，那时他刚刚走过一片沙漠。

[ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ˈjɔərəp] , [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
The East , the Out - of - Europe , called to him now .
这 东方 , 这 出去 - 的 - 欧洲 , 称为 到 他 现在 .

东方，欧洲之外的东方，此刻正召唤着他。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈiːən] [ˈɡaɪdɪd] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [steps] .
Ian guided the boat to the water steps .
伊恩 引导 这 船 到 这 水 步骤 .

伊恩将船驶向水边台阶。

[əˈbʌv] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , [ˈstriːmd] [ˈroʊzɪz] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈsaʊndləs] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
Above , over the wall , streamed roses , a great , soundless fall of them ,
多于 , 超过 这 墙 , 流媒体 玫瑰 , 一个 伟大的 , 无声 落下 的 他们 ,
[rɪˈflektɪd] , [mæs] [ænd; ʌnd] [ˈkʌlər] ,
reflected , mass and color ,
反映 , 大量的 和 颜色 ,

墙头上方，玫瑰花瓣如瀑布般倾泻而下，无声无息，倒映在墙上，色彩斑斓，气势磅礴。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪk] .
in the lake .
在 这 湖 .

在湖里。

[ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈrouzɪz] [spræŋ] [di:p] [tri:z] , [feɪd] [bɪ'haɪnd] [feɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [sæŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Above the roses sprang deep trees , shade behind shade , and here sang nightingales .
多于 这 玫瑰 弹簧 深的 树木 , 阴影 在后面 阴影 , 和 这里 唱 夜莺 .

玫瑰丛上方长出了茂密的树木，树荫层层叠叠，夜莺在这里歌唱。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][sæt][ðə; ði] [ˌmɪlə'nɪz] [sɔ:ŋ] - [bɜ:rd] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [æn'toʊniə] - .
Facing him sat the Milanese song - bird , the singer Antonia Castinelli .
面向 他 卫星 这 米兰人 歌曲 - 鸟 , 这 歌手 安东尼娅 卡斯蒂内利 .

与他对面坐着的是米兰歌后，歌手安东尼娅·卡斯蒂内利。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvəti] ['oʊpən]
She had the throat of the nightingale and the beauty of the velvety open
她 有 这 喉 的 这 夜莺 和 这 美丽 的 这 天鹅绒般的 打开
[rouz] .
rose .
玫瑰 .

她拥有夜莺般的嗓音和盛开的玫瑰般的柔美。

" [waɪ] [lænd] ?
" **Why land ?**
" 为什么 土地 ?

为什么要登陆？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [waɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] ? "
" **Why climb the steps to the chatter in the villa ?** "
" 为什么 爬 这 步骤 到 这 喋喋不休 在 这 别墅 ? "

“为什么要爬上台阶去听别墅里的闲聊呢？ ”

" [waɪ] [ɪn'di:d] ? "
" **Why indeed ?** "
" 为什么 的确 ? "

“为什么呢？ ”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sɪŋɪŋ] !
" **They are not singing !**
" 他们 是 不是 歌唱 !

他们没有唱歌！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] .
They are talking .
他们 是 说 .

他们在交谈。

[ðer; ðər][ɪz] [di:p] , [swi:t] ['fædʊʃ] [ə'raʊnd] [ðæt] [pɔɪnt] .
There is deep , sweet shadow around that point .
那里 是 深的 , 甜的 阴影 大约 那 观点 .

那一点周围笼罩着一层深沉而甜蜜的阴影。

" [ðə; ði] [boʊt] [tɜ:rnd] ['glɑɪdɪŋli] .
" **The boat turned glidingly .**
" 这 船 转向 滑行 .

“船缓缓转向。”

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [tɔ:l] [rɑ:k] , [ˌpærəpɪtɪd,-pet-][wɪð; wɪθ] [tri:z] .
Now it was under tall rock , parapeted with trees .
现在 它 曾是 在下面 高的 岩石 , 带护墙的 和 树木 .

现在它位于高耸的岩石之下，四周环绕着树木。

" [let] [dʒoʻvanni] [hæv; həv][ðə; ði][boʊt] .
" **Let Giovanni have the boat** .
" 让 乔瓦尼 有 这 船 。

“把船给乔瓦尼吧。”

[kʌm] [ænd; ənd][sit] [br'saɪd] [em 'i:] !
Come and sit beside me !
来 和 坐 旁 我 ！

过来坐我旁边！

[ju:; jʊ][a:r; ər] [tu:] [fa:r] [ə'wei] [fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] .
You are too far away for singing together .
你 是 也 远的 离开 为了 歌唱 一起 。

你们距离太远，没法一起唱歌。

" [oʊld] [dʒoʻvanni] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , ['boʊtmən] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [leɪk] [sɪns] [ju:θ] , [ju:st] [lɔ:n] [sɪns]
" **Old Giovanni at the helm , boatman upon this lake since youth , used long since**
" 老的 乔瓦尼 在 这 舵 , 船工 之上 这 湖 自从 青年 , 用过的 长的 自从

[tu:; tə] ['mɜ:rməɪŋ] [wɜ:rdz] ,
to murmuring words ,
到 淙淙 字 ,

“老乔瓦尼掌舵，他自幼便在这湖上当船夫，早已习惯了低声细语。”

[tu:; tə] ['tʌtɪŋ] [hændz] , [steɪd] [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [ʌn'spekjə,leɪtɪv]
to touching hands , stayed brown and wrinkled and silent and unspeculative
到 接触 双手 , 入住 棕色的 和 皱 和 沉默的 和 不带推测性的

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:lʌt] .
as a walnut .
作为 一个 核桃 。

触碰双手，它依然像核桃一样，棕色、皱巴巴、沉默、不加思索。

[pər'hæps][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [stoʊn] [hʌt] [br'haɪnd] [vaɪn] [li:vz] .
Perhaps his mind was sunk in his own stone hut behind vine leaves .
也许 他的 头脑 曾是 沉没 在 他的 自己的 石头 小屋 在后面 藤 树叶 。

或许他的思绪沉浸在自己被葡萄藤掩映的石头小屋里。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] - [ænd; ənd] - [waɪt] - [frɪndʒd] ['kænəpi] [li:nd] [tɔ:rd] [i:tʃ] [ʌðər] .
The two under the rose - and - white - fringed canopy leaned toward each other .
这 二 在下面 这 玫瑰 - 和 - 白色的 - 流苏 树冠 倾斜 朝向 每个 其他 。

在玫瑰色和白色镶边的树荫下，两人彼此倾身靠近。

" [tel] [em 'i:][ʌv; əv][jɔr; jər] [streɪndʒ] , ['fɔ:rən] [lənd] !
" **Tell me of your strange , foreign land !**
" 告诉 我 的 你的 奇怪的 , 外国的 土地 ！

“告诉我你那陌生的异国他乡吧！ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ]['roʊzɪz][ðer; ðər] — ['roʊzɪz] — ['roʊzɪz] ?
Have you roses there — roses — roses ?
有 你 玫瑰 那里 — 玫瑰 — 玫瑰 ？

你们那里有玫瑰吗？玫瑰？玫瑰？

[ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [sɪŋ] [aʊt] [jɔr; jər] [hɑ:rt] ['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] ? "
And nightingales that sing out your heart under the moon ? "
和 夜莺 那 唱歌 出去 你的 心 在下面 这 月亮 ？ "

还有那些在月光下为你唱出心声的夜莺吗？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] , [ðə; ði][lɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪvɪs] .
" **I will tell you of the heather , the lark , and the mavis** .
" 我 将要 告诉 你 的 这 希瑟 , 这 云雀 , 和 这 梅维斯 。

“我将告诉你石楠花、云雀和梅维斯的故事。”

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] .
" **She listened** .
" 她 听着 .

她听了。

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪst] [æz; əz] [teɪsts] [ðɪs] [leɪk] !
" **Oh , it does not taste as tastes this lake !**
" 哦 , 它 做 不是 品尝 作为 口味 这 湖 !

“哦，它尝起来不像这个湖的味道！”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][peɪn] !
Give me pain !
给 我 疼痛 !

给我痛苦！

[tɛl] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌvd]
Tell me of women you have loved
告诉 我 的 女性 你 有 喜爱

告诉我你爱过的女人.....

[oʊ] , [hɪr] !
Oh , hear !
哦 , 听到 !

哦，听！

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [stɔːp] [ˈsɪŋɪŋ] . "
The nightingales stop singing . "
这 夜莺 停止 歌唱 . "

夜莺停止了歌唱。

" [duː][juː; jʊ][ˈevər] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪləns] ? "
" **Do you ever listen to the silence ?** "
" 做 你 曾经 听 到 这 沉默 ? "

你曾倾听过寂静吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . [wen] [ə; eɪ] [frend] [daɪz] — [ɔːr][aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [mæs] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]
" **Of course . . . when a friend dies — or I go to Mass — and sometimes**
" 的 课程 . . . 什么时候 一个 朋友 死亡 — 或者 我 去 到 大量的 — 和 有时
[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈveri] [ˈpæʃənətli] .
when I am singing very passionately .
什么时候 我 是 歌唱 非常 热情地 .

“当然.....当朋友去世时——或者我去参加弥撒时——有时当我非常热情地唱歌时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [leɪk] —
But this lake —
但 这 湖 —

但是这个湖——

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] .
" **She began to sing** .
" 她 开始 到 唱歌 .

她开始唱歌。

[ðə; ði][kənˈtræltəʊ] [θrɔbd] , [ˈpeɪntɪd] , [təʊld] , [brɔːt] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] .
The contralto throbbed , painted , told , brought delight and melancholy .
这 女低音 悸动 , 绘 , 讲述 , 带来 喜 和 忧郁 .

女低音歌声悸动、描绘、讲述，带来喜悦和忧伤。

[hi:; hi][sæt][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈlu:snd] [frʌm; frəm][hɜ:rz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈleɪks] [blu:] -
He sat with his hand loosened from hers , his eyes upon the lake's blue -
他 卫星 和 他的 手 松动 从 她的 , 他的 眼睛 之上 这 湖的 蓝色的 -
[gri:n] [depθs] .
green depths .
绿色的 深度 .

他松开了握着她的手，目光投向碧绿的湖面。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .
At last she stopped .
在 最后的 她 停止 .

她终于停了下来。

" [oʊ] — [eɪtʃ] ! . . .
" **Oh — h ! . . .**
" 哦 — h ! . . .

“哦——啊！”

[let] [ju: 'es][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɔ:r] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈvɪlə] !
Let us go back to the talking shore and the chattering villa !
让 我们 去 后退 到 这 说 支撑 和 这 喋喋不休 别墅 !

让我们回到会说话的岸边和喋喋不休的别墅吧！

[ˈsʌmbɑ:di] [els] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] — [ˈsʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] !
Somebody else is singing — somebody or something !
某人 别的 是 歌唱 — 某人 或者 某物 !

有人在唱歌——可能是某个人或什么东西！

[aɪ] [hɪr] [ˈsaɪləns] — [aɪ] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns]
I hear silence — I hear it in the silence
我 听到 沉默 — 我 听到 它 在 这 沉默

我听见了寂静——我在寂静中听见了它.....

[sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][kæən; kən] [sɪŋ] [əˈɡenst] , [ænd; ænd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][kɑ:nt] .
Some things I can sing against , and some things I can't .
一些 事物 我 能 唱歌 反对 , 和 一些 事物 我 不能 .

有些事我可以反对，有些事我不能。

" [ðeɪ] [went] [ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
" **They went underneath the wall of roses .**
" 他们 去 下 这 墙 的 玫瑰 .

他们从玫瑰花墙下钻了过去。

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [sli:vð] [æz; əz][wið; wiθ] [mɪst] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ; [hɜ:r; hər] [loʊ] ,
Her arm , sleeved as with mist , touched his ; her low ,
她 手臂 , 袖子 作为 和 薄雾 , 感动 他的 ; 她 低的 ,

她那如薄雾般笼罩的手臂触碰到了他的；她低垂着，

[waɪd] [braʊ] [ænd; ænd] [ɡreɪt] [ˈlɪkwɪd] [aɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
wide brow and great liquid eyes were at his shoulder , at his breast .
宽的 眉头 和 伟大的 液体 眼睛 是 在 他的 肩膀 , 在 他的 胸部 .

宽阔的额头和炯炯有神的大眼睛位于他的肩膀和胸前。

" [oʊ] [ˈfɔ:rənər] — [ænd; ænd] [jet] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈfɔ:rən] !
" **O foreigner — and yet not at all foreign !**
" 哦 外国人 — 和 然而 不是 在 全部 外国的 !

“哦，外国人——却又一点也不像外国人！ ”

[tɛl] [ɛm 'i:] [jɔː; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['roʊzɪz] — [wɔːlz] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] — [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ðæt] ['nevər]
Tell me your English words for roses — walls of roses — and music that never
告诉 我 你的 英语 字 为了 玫瑰 — 墙壁 的 玫瑰 — 和 音乐 那 绝不
[siːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] — [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ,
ceases in the night — and pleasing ,
停止 在 这 夜晚 — 和 令人愉悦 ,
告诉我英语里“玫瑰”——“玫瑰花墙”——“夜里永不停息的音乐”——以及“令人愉悦的”——的单词。

['pliːzɪŋ] , ['pliːzɪŋ] [ʌv] !
pleasing , pleasing love !
令人愉悦 , 令人愉悦 爱 !
令人愉悦的爱情!

" [ðə; ði] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [steps] .
" **The boat came to the water steps .**
" 这 船 来了 到 这 水 步骤 :
船驶入了水边。

[ðə; ði] [tuː] [left] [aɪ 'tiː] , ['klaɪmɪŋ] [brɪ'twiːn] ['flaʊərz] .
The two left it , climbing between flowers .
这 二 左边 它 , 攀登 之间 花朵 :
两人离开了那里，爬过花丛。

[daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [hænd] - ['klæpɪŋ] .
Down to them came a wave of laughter and hand - clapping .
向下 到 他们 来了 一个 海浪 的 笑声 和 手 - 鼓掌 :
他们周围响起一阵笑声和掌声。

" [tʃɛlə'stiːnə] [ri'saɪts] — [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ji] [dʌz] [aɪ 'tiː] [soʊ] [wel] ! . . .
" **Celestina recites — but I do not think she does it so well ! . . .**
" 塞莱斯蒂娜 背诵 — 但 我 做 不是 思考 她 做 它 所以 出色地 ! . . .
“塞莱斯蒂娜会朗诵——但我认为她朗诵得并不好！

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['wɪndəʊ] — [siː] , [wer] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [maʊnt] !
That is my window — see , where the roses mount !
那 是 我的 窗户 — 看 , 在哪里 这 玫瑰 山 !
那是我的窗户——看，玫瑰花在那里盛开!

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['fləʊɪŋ] [fɔːrθ] , [kɔːt] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .
" **The company , flowing forth , caught them upon the terrace .**
" 这 公司 , 流动 前进 , 捕捉 他们 之上 这 阳台 :
“人群涌出，将他们聚集在露台上。”

" [loʊ] , [ðə; ði] ['truːənts] !
" **Lo , the truants !**
" 洛 , 这 逃学者 !
“瞧，那些逃学的孩子！ ”

" [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [klaɪmd] ,
" **But that night , instead of climbing where the roses climbed ,**
" 但 那 夜晚 , 反而 的 攀登 在哪里 这 玫瑰 攀登 ,
但那天晚上，它没有像玫瑰花那样攀爬，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbər] [muəd] [baɪ] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [rəʊd] [hɪm'self]
he took a boat from the number moored by the steps and rowed himself
他 采取 一个 船 从 这 数字 系泊 经过 这 步骤 和 划船 他自己
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ,
across the lake to a piece of shore ,
穿过 这 湖 到 一个 片 的 支撑 ,
他从台阶旁停泊的船上取了一条船，划过湖面来到岸边。

[ber] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , ['lɪftɪŋ] [baɪ] [sti:p] [sloʊp] [ænd; ənd][kræg][ˈɪntu:][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['mæsi:z] .
bare of houses , lifting by steep slope and crag into the mountain masses .
裸 的 房屋 , 举重 经过 陡 坡 和 岩 进入 这 山 群众 .
没有房屋, 沿着陡峭的山坡和峭壁向上延伸到山体中。

[hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [klaɪmd] [hɪr] .
He fastened the boat and climbed here .
他 系紧 这 船 和 攀登 这里 .
他系好船, 然后爬到这里来。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [ðə; ði] [naɪt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['peɪlər] [deɪ] .
The moon was round , the night merely a paler day .
这 月亮 曾是 圆形的 , 这 夜晚 仅仅 一个 肤色较浅 天 .
月亮是圆的, 夜晚只不过是比白天略浅一些。

[hi:; hi] [went] [ʌp] [ə'mʌŋ] [loʊ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['neɪkɪd] [rɑ:k] .
He went up among low trees and bushes until he came to naked rock .
他 去 向上 之中 低的 树木 和 灌木丛 直到 他 来了 到 裸 岩石 .
他穿过低矮的树木和灌木丛, 直到来到一块裸露的岩石前。

[hi:; hi] [klaɪmd] [hɪr] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [faʊnd] [sʌm; səm] ['mænər] [ʌv; əv]['plætfo:rm] ,
He climbed here as far as he might , found some manner of platform ,
他 攀登 这里 作为 远的 作为 他 可能 , 成立 一些 方式 的 平台 ,
[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] ,
and threw himself down ,
和 扔 他自己 向下 ,
他尽可能地爬到这里, 找到一个平台, 然后纵身跳了下去。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [leɪk] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
below him the lake , around him the mountains .
以下 他 这 湖 , 大约 他 这 山脉 .
他脚下是湖泊, 周围是群山。

[hi:; hi] [leɪ] [sti:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪk'spendɪd] ['enərdʒi][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] .
He lay still until the expended energy was replaced .
他 躺 仍然 直到 这 已支出 活力 曾是 替换 .
他一动不动地躺着, 直到消耗掉的能量得到补充。

[æt; ət][læst][ðə; ði][maɪnd] [mu:vɪd] [ænd; ənd] , [ə'prentɪs] - [baʊnd] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] ,
At last the mind moved and , apprentice - bound to feeling ,
在 最后的 这 头脑 已搬 和 , 学徒 - 边界 到 感觉 ,
最终, 心念开始运转, 并被情感的束缚所束缚,

[bɪ'gæən] [ə'gen] [ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] ['bɪtər] [wɜ:rk] , [leɪd] [ə'saɪd][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd]
began again a hot and heavy and bitter work , laid aside at times and
开始 再次 一个 热的 和 重的 和 苦的 工作 , 铺设 旁边 在 时代 和
[ðen] [rɪ'nu:d] .
then renewed .
然后 更新 .
一项艰巨而痛苦的工作再次开始, 这项工作时而搁置, 时而继续。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði][vɪndɪ'keɪ(ə)n][tu:; tə] [hɪm'self] [ʌv; əv]['i:ən] ['rʌlə:k] .
It was upon the vindication to himself of Ian Rullock .
它 曾是 之上 这 平反 到 他自己 的 伊恩 规则 .
这是在伊恩·鲁洛克为自己洗清冤屈之后发生的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] [hɑ:rd]
It was made to work hard
它 曾是 制成 到 工作 难的
它生来就是为了辛勤工作.....

[ɪts][ʊəld][tæsk][ju:st][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][ki:p][ə'sli:p][ə'pɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt] .
Its old task used to be to keep asleep upon the subject .
它是 老的 任务 用过的 到 是 到 保持 睡着了 之上 这 主题 .

它过去的任务是对此保持沉默。

[bʌt; bət][naʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][taɪm][ðɪs][hæd; həd][bɪn][ɪts][tæsk] .
But now for a considerable time this had been its task .
但 现在 为了 一个 大量 时间 这 有 到过 它是 任务 .

但现在，在相当长的一段时间里，这一直是它的任务。

[ʊəld]['fi:lɪŋ][, [ʊəld]['i:ɡoʊɪzəm][, [ə'weɪkənd][ʌp][ænd; ənd][daʊn][, [droʊn][,aɪ 'ti:][hɑ:rd] !
Old feeling , old egoism , awakened up and down , drove it hard !
老的 感觉 , 老的 利己主义 , 觉醒 向上 和 向下 , 驾驶 它 难的 !

旧情，旧利己主义，被唤醒，上下翻腾，驱使着它！

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][meɪk][brɪks][wɪ'ðəʊt][strɔ:] .
It had to make bricks without straw .
它 有 到 制作 砖块 没有 稻草 .

它必须用没有稻草的材料来制砖。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][fetʃ][ænd; ənd]['kæəri][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][z:rθ] .
It had to fetch and carry from the ends of the earth .
它 有 到 拿来 和 携带 从 这 结束 的 这 地球 .

它必须从天涯海角取回并运送物品。

[ɪ'moʊ(ə)n][, [wen][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][rest][, [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][dʌl][pleɪs][ʌv; əv]['lɪstləsnəs]
Emotion , when it must rest , provided for it a dull place of listlessness
情感 , 什么时候 它 必须 休息 , 假如 为了 它 一个 乏味的 地方 的 倦怠

[ænd; ənd][,dɪskən'tent] .
and discontent .
和 不满 .

当情绪需要休息时，它为之提供了一个沉闷、无精打采、心怀不满的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tæskmæstər][naʊ][wʊd][hæv; həv][,aɪ 'ti:][ʌp][æt; ət][ɔ:l]['aʊərz][, ['fæʃənɪŋ]['ri:z(ə)nz]
But the taskmaster now would have it up at all hours , fashioning reasons
但 这 监工 现在 会 有 它 向上 在 全部 小时 , 时尚 原因

[ænd; ənd][,dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] .
and justifications .
和 理由 .

但现在的监工却会让它全天候运行，并编造各种理由和借口。

[ðə; ði][su:nɪst][faʊnd][strɔ:] [ɪn][ðə; ði][fi:ldz][leɪ][ɪn][ðə; ði][fɔ:lts][ʌv; əv]['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn]
The soonest found straw in the fields lay in the faults of others — of the world in
这 最快 成立 稻草 在 这 字段 躺 在 这 故障 的 其他的 — 的 这 世界 在

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][,æɪlɪɡ'zændər]['dʒɑ:r,dɑɪn][ɪn][pər'tɪkjələr] .
general and Alexander Jardine in particular .
一般的 和 亚历山大 怡和集团 在 特别的 .

田野里最先找到的稻草，是别人的过错——是整个世界的过错，尤其是亚历山大·贾丁的过错。

['fi:lɪŋ][gɑ:t][ɪts]['ænədəɪn][ɪn]['gloʊtɪŋ]['oʊvər][ðɪ:z] .
Feeling got its anodyne in gloating over these .
感觉 得到 它是 镇痛剂 在 幸灾乐祸 超过 这些 .

幸灾乐祸地看待这些事，感觉就平静了不少。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði][paʊns][ʌv; əv][ə; eɪ]['pænθər][fɔ:r; fər][sʌtʃ][ə; eɪ]['bɪtər]['beri] , [sʌtʃ][ə; eɪ][wi:d] ,
It had the pounce of a panther for such a bitter berry , such a weed ,
它 有 这 猛扑 的 一个 豹 为了 这样的 一个 苦的 浆果 , 这样的 一个 杂草 ,

它像豹子一样猛扑过去，扑向那苦涩的浆果，那杂草。

[sʌtʃ][ə; eɪ]['ʃeɪmfʃl][fɔ:rm] .
such a shameful form .
这样的 一个 可耻 形式 .

如此可耻的行径。

[,aɪˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [gləʊt] , [bʌt; bət] [,aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [held] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ,
It did not always gloat , but it always held up and said ,
它 做过 不是 总是 幸灾乐祸 , 但 它 总是 握住 向上 和 说 ,
它并非总是沾沾自喜, 但它总是坚持立场, 并说道:

[hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈwɪkər] [hɪr] — [mɔ:r] [ˈoʊpən] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] ?
Who could be weaker here — more open to question ?
WHO 可以 是 较弱 这里 — 更多的 打开 到 问题 ?
谁的立场更软弱, 更容易受到质疑?

[,aɪˈti:] [meɪd] [ˈkɑ:nstənt] , [sɔ:r] [kəmˈpærɪsn] .
It made constant , sore comparison .
它 制成 持续的 , 疮 比较 .
它不断地进行令人痛苦的比较。

[ðə; ði] [leɪk] [gli:md] [brˈlʊʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hə:did] [ˈmaʊntnz] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈsɪlvər] [laɪt] .
The lake gleamed below him , the herded mountains slept in a gray silver light .
这 湖 闪闪发光 以下 他 , 这 放牧 山脉 睡着了 在 一个 灰色的 银 光 .
湖面在他脚下波光粼粼, 连绵起伏的群山在灰银色的光芒中沉睡。

[haʊ] [ˈmeni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - !
How many were the faults of the laird of Glenfernie !
如何 许多 是 这 故障 的 这 领主 的 - !
格伦弗尼的领主究竟有多少过错!

[fɔ:lts] !
Faults !
故障 !
故障!

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [da:rk] [oʊld] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .
He looked at the dark old plains of the moon .
他 看起来 在 这 黑暗的 老的 平原 的 这 月亮 .
他凝视着月球上黑暗古老的平原。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [wɜ:rd] !
That was a light word !
那 曾是 一个 光 单词 !
那只是个轻松的词!

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌæɪlɪɡˈzændər] [ˈpɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈska:d] .
He saw Alexander pitted and scarred .
他 锯 亚历山大 凹坑 和 疤痕 .
他看到亚历山大浑身伤痕累累, 满是疮疤。

[praɪd] !
Pride !
自豪 !
自豪!

[ðæt] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] - .
That had always been in the core of Glenfernie .
那 有 总是 到过 在 这 核 的 - .
那一直是格伦弗尼的核心所在。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈfɔ:rtrəs] , [wɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈmoʊtɪd] [əˈɡenst] [ˈtrespæs] .
That has been his old fortress , walled and moated against trespass .
那 有 到过 他的 老的 堡垒 , 有围墙的 和 护城河 反对 侵入 .
那是他以前的堡垒, 四周筑有城墙和护城河, 防止外人擅入。

[praɪd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kerləs] — [ðæt] [ɪts] [pə'zesər] [kʊd; kəd] [si:m] ['pi:səbl]
Pride so high that it was careless — that its possessor could seem peaceable
自豪 所以 高的 那 它 曾是 粗心 — 那 它是 拥有者 可以 似乎 和平的
[ænd; ɐnd][ˈhʌmb(ə)]
and humble
和 谦逊的

骄傲自大到极致，以至于拥有它的人反而能显得平和谦逊.....

[bʌt; bət] [faɪnd] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ɐnd] [tʌt] [aɪ 'ti:] — [ænd; ɐnd] [ju:; jʊ] [sɔ:] !
But find the quick and touch it — and you saw !
但 寻找 这 快的 和 触碰 它 — 和 你 锯 !

但找到伤口并触碰它——你就看到了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
What was his was his .
什么 曾是 他的 曾是 他的 .

属于他的东西就是他的。

[wʌt] [hi:; hi] [di:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] , ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] !
What he deemed to be his , whether it was so or not !
什么 他 被认为 到 是 他的 , 无论 它 曾是 所以 或者 不是 !

他认为属于自己的东西，不管它是不是真的属于自己！

[tʌt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ænd; ɐnd] [aʊt] [dʒʌmpt] ['dʒeləsi] , [heit] ,
Touch him there and out jumped jealousy , hate ,
触碰 他 那里 和 出去 跳了起来 妒忌 , 恨 ,

碰了他那里一下，嫉妒和仇恨就涌了出来。

[ænd; ɐnd] [ɪmp'ləkəblnəs] — [ænd; ɐnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
and implacableness — and all the time one had been thinking of him
和 冷酷无情 — 和 全部 这 时间 一 有 到过 思维 的 他

[æz; ɛz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪr] !
as a kind of seer !
作为 一个 种类 的 先知 !

以及冷酷无情——而人们一直以来都把他看作是一位先知！

[ˈi:ən] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] [ə'bʌv] ['koʊmoʊ] .
Ian turned upon the rock above Como .
伊恩 转向 之上 这 岩石 多于 科莫 .

伊恩转向科莫上方的岩石。

[ænd; ɐnd] - [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] !
And Glenfernie was ignorant !
和 - 曾是 无知 !

格伦弗尼真是无知！

[ðə; ði] [sɪr] [hæd; həd] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)] , [æftər] [ɔ:l] .
The seer had seen very little , after all .
这 先知 有 已见 非常 小的 , 后 全部 .

这位先知最终看到的其实很少。

[hɪz; ɪz] [tʌt] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [prɪ'saɪsli] ['pɜ:rmɪeɪtɪv] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ˈi:ən]
His touch had not been precisely permeative when it came to the world , Ian
他的 触碰 有 不是 到过 恰恰 渗透性的 什么时候 它 来了 到 这 世界 , 伊恩
[ˈrʌlɑ:k] .
Rullock .
规则 .

伊恩·鲁洛克，他对这个世界的影响并不十分深远。

[ɪf] ['laɪkɪŋ] [ment] [ʌndər'stændɪŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [mʌt] [ʌndər'stændɪŋ] — [wɪt] [left]
If liking meant understanding , there had not been much understanding — which left
如果 喜欢 意思是 理解 , 那里 有 不是 到过 很多 理解 — 哪个 左边
['laɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd] .
liking but a word .
喜欢 但 一个 单词 .

如果喜欢意味着理解，那么彼此之间并没有多少理解——这使得喜欢仅仅变成了一个词。

[ɪf] ['laɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'gri:ɪ] [ʌv; əv] [lʌv] , [wer] [ðen] [hæd; həd] [bɪn] [lʌv] , [wer] [ðə; ði] [friend]
If liking was a degree of love , where then had been love , where the friend
如果 喜欢 曾是 一个 程度 的 爱 , 在哪里 然后 有 到过 爱 , 在哪里 这 朋友
[æt; ət][ɔ:l] ?
at all ?
在 全部 ?

如果喜欢是爱的一种程度，那么爱在哪里？朋友又在哪里？

[ˈæftər][ɔ:l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , - ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪv] .
After all , and all the time , Glenfernie's notion of friendship was a sieve .
后 全部 , 和 全部 这 时间 , - 概念 的 友谊 曾是 一个 筛 .

毕竟，格伦弗尼对友谊的理解一直都是一个筛子。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [ʌp][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] !
The notion that he had held up as though it were the North Star !
这 概念 那 他 有 握住 向上 作为 尽管 它 是 这 北 星星 !
他一直把这个理念奉为圭臬！

[ðə; ði][wɜ:rld] , [i:ən] ['rʌlɑ:k] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [kən'temd]
The world , Ian Rullock , could not be so condemned
这 世界 , 伊恩 规则 , 可以 不是 是 所以 蔑视

伊恩·鲁洛克，这个世界不至于如此令人鄙夷.....

[hi:; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ænd; ənd][peɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] .
He felt with heat and pain the truth of that .
他 毛毡 和 热 和 疼痛 这 真相 的 那 .
他从心底感受到了那份灼热和痛苦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ðæt] - [ʊd; ʊəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] !
It was a wrong that Glenfernie should not understand !
它 曾是 一个 错误的 那 - 应该 不是 理解 !
这是格伦弗尼不应该理解的错误！

[ðə; ði][wɜ:rld] , [i:ən] ['rʌlɑ:k] , [maɪt] [bi:; bi] [ɪnkəm'pli:t] , [ɪm'pɜ:rfɪkt] — [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] , [mɔ:r]
The world , Ian Rullock , might be incomplete , imperfect — might have taken , more
这 世界 , 伊恩 规则 , 可能 是 未完成 , 不完善 — 可能 有 已采取 , 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] , [rɔ:ŋ] [tɜ:rnz] ,
than once , wrong turns ,
比 一次 , 错误的 转弯 ,
伊恩·鲁洛克，这个世界或许并不完整，并不完美——或许不止一次地走错了路。

[left] [ɪts] [pæθ] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
left its path , so to speak , in the heavens .
左边 它是 小路 , 所以 到 说话 , 在 这 天 .
可以说，它在天上偏离了既定的轨道。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [æɪgɪzændər][ˈdʒɑ:r,dɑɪn] ?
But what of the world , Alexander Jardine ?
但 什么 的 这 世界 , 亚历山大 怡和集团 ?
那么，世界又如何呢，亚历山大·贾丁？

[hæd; həd][aɪ 'ti:][noʊ] ['meməɪz] ?
Had it no memories ?
有 它 不 回忆 ?
它没有记忆吗？

[hiː; hi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [wʌt] [ðɪːz] [ˈmemərɪz] [maɪt][biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] ;
He brooded over what these memories might be — must be ;
他 沉思 超过 什么 这些 回忆 可能 是 — 必须 是 ;

他反复思索着这些记忆可能是什么——一定是什么；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd][ˈhænd(ə)l] [ðæt] [ˈʌðɜːz] [fɔːlts] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .
he tried to taste and handle that other's faults in time and space .
他 尝试 到 品尝 和 处理 那 其他的 故障 在 时间 和 空间 .

他试图在时间和空间中品尝和处理他人的缺点。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [æɪgˈzændɜːz] [depθs] [ʌv; əv] [ræθ] .
But he could not plunge into Alexander's depths of wrath .
但 他 可以 不是 暴跌 进入 亚历山大的 深度 的 愤怒 .

但他无法体会亚历山大的怒火深渊。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] — [ʌv; əv][oʊld]
As he could not , he made himself contemptuous of all that — of Old
作为 他 可以 不是 , 他 制成 他自己 轻蔑的 的 全部 那 — 的 老的
- [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈæktʃ(ə)n] !
Steadfast's power of reaction !
- 力量 的 反应 !

既然他做不到，他就对这一切——对老坚毅的反动力量——嗤之以鼻！

[ə; eɪ][staːr] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [muːn] - [fɪld] [naɪt] ,
A star shot across the moon - filled night ,
一个 星星 射击 穿过 这 月亮 - 已填 夜晚 ,

一颗星星划过月光皎洁的夜空，

[soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈmɪːtiər] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪd] [laɪt] [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [ðæt] [ˈsɪlvər] .
so large a meteor that it made light even against that silver .
所以 大的 一个 流星 那 它 制成 光 甚至 反对 那 银 .

这颗流星体积如此之大，即使在银色的背景下也能发出光芒。

[ə; eɪ] [mæs] [wɪˈðɪn] [ˈiːən] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ˈefərt] , [wɪð; wɪθ] [ˈθrɪlɪŋ] , [tʃeɪndʒd] [ɪts]
A mass within Ian made a slow turn , with effort , with thrilling , changed its
一个 大量的 之内 伊恩 制成 一个 慢的 转动 , 和 努力 , 和 惊险 , 已更改 它是
[ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .
inclination .
倾角 .

伊恩体内的一团东西缓缓地、费力地、激动地改变了它的倾向。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɪsˈdeɪn] , [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃæloʊ] [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈebəni] .
He saw that disdain , that it was shallow and streaked with ebony .
他 锯 那 蔑视 , 那 它 曾是 浅的 和 条纹 和 乌木 .

他看出了那种轻蔑，那轻蔑肤浅且带有黑色的色彩。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡroʊn] .
He moved with a kind of groan .
他 已搬 和 一个 种类 的 呻吟 .

他动了一下，发出一种呻吟声。

" [wʌz; wəz][ðər; ðər] — [ɪz][ðər; ðər] — [ˈwɪkɪdnəs] ? . . .
" **Was there — is there — wickedness ?** . . .
" 曾是 那里 — 是 那里 — 邪恶 ? . . .

“过去——现在——是否存在邪恶？

[wʌt] , [oʊ][ɡɑːd] , [ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] ?
What , O God , is wickedness ?
什么 , 哦 上帝 , 是 邪恶 ?

上帝啊，什么是邪恶？

" [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [rɑ:k] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [hænd] — [sæt] [ʌp] .

" He pressed the rock with his hand — sat up .
" 他 按下 这 岩石 和 他的 手 — 卫星 向上 .

他用手按压岩石——坐了起来。

[ðə; ði] [oʊld] [ˈtæskmæstər] , [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rsɪz] .

" The old taskmaster , alarmed , gathered his forces .
" 这 老的 监工 , 惊慌 , 聚集 他的 力量 .

老监大惊失色，召集了人马。

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [dʒʌst] [ðæt] — [praɪd] , [ˈvendʒfʊlnəs] , [hɑ:rd] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] !

" I say that it is just that — pride , vengefulness , hard misunderstanding !
" 我 说 那 它 是 只是 那 — 自豪 , 复仇 , 难的 误解 !

“我说，这就是骄傲、报复和严重的误会！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈænsər] .

" A voice within him answered .
" 一个 嗓音 之内 他 回答 .

他内心有个声音回答道。

" [ˈi:v(ə)n] [soʊ] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [stɪl] [jɔ:ˈrself] ?

" Even so , is it not still yourself ?
" 甚至 所以 , 是 它 不是 仍然 你自己 ?

即便如此，那不还是你自己吗？

" [hi:; hi] [steərd] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈmi:tiər] [træk] .

" He stared after the meteor track .
" 他 凝视 后 这 流星 追踪 .

他凝视着流星的轨迹。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈsep](ə)n [hɪr] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [dri:md] [ʌv; əv] .

" There was a conception here that he had not dreamed of .
" 那里 曾是 一个 概念 这里 那 他 有 不是 梦见 的 .

这其中蕴含着他做梦也想不到的构想。

[aɪ ˈti:] [si:md] [best] [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] .

" It seemed best to keep still upon the rock .
" 它 似乎 最好的 到 保持 仍然 之上 这 岩石 .

最好还是待在岩石上不动。

[hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ˈɪnər] [ˈwʌndər] .

" He sat in inner wonder .
" 他 卫星 在 内 想知道 .

他陷入了沉思。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpjʊrəti] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [ˈku:lnəs] [nɑ:t] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [ɔ:] .

" There was a sense of purity , of a fresh coolness not physical , of awe .
" 那里 曾是 一个 感觉 的 纯度 , 的 一个 新鲜的 凉爽 不是 身体的 , 的 敬畏 .

那里有一种纯净的感觉，一种清新凉爽的感觉，并非物质上的，而是一种敬畏之情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌkɑ:mpriˈhensɪv] , [ɪˈmɔ:rt(ə)] .

" He was in presence of something comprehensive , immortal .
" 他 曾是 在 在场 的 某物 综合的 , 不朽 .

他仿佛置身于某种包罗万象、永恒不朽的事物之中。

" [ɪz] [aɪ ˈti:] [maɪˈself] ?

" Is it myself ?
" 是 它 我 ?

是我自己吗？

[ðen] [let] [aɪ ˈti:] [pɔ:r] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv] [nɔ:t] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpɔɪzn] [ʌv; əv] [maɪˈself] !

" Then let it pour out and make of naught the old poison of myself !
" 然后 让 它 倒 出去 和 制作 的 零 这 老的 毒 的 我 !

然后让它倾泻而出，将我内心深处的旧毒化为乌有！

" [ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] .

" The perception could not hold .
" 这洞察力可以不是抓住 .

这种看法站不住脚。

[aɪ 'ti:] [flægd] [ænd; ənd][sæn]k] , ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [keɪvz] .

It flagged and sank , echoing down into the caves .
它已标记和沉没 , 回声向下进入这洞穴 .

它渐渐减弱, 沉入地下, 回声在洞穴中回荡。

[hi; hi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][oʊld] [ˈtæskmæstər] [stɜ:r] .

He sat still and felt the old taskmaster stir .
他卫星仍然和毛毡这老的监工搅拌 .

他静静地坐着, 感觉到那颗老练的监工正在动。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tu; tə] [rɪ'zɪst] .

But this time he found strength to resist .
但这时间他成立力量到抵抗 .

但这一次他找到了抵抗的力量。

[ðer; ðər] [rɪ'zʌltɪd] , [nɑ:t][ðə; ði] [drɪ'vaɪn][ˈnɑ:v(ə)ti][ænd; ənd] [ˈlɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt] ,

There resulted , not the divine novelty and largeness of that one moment ,
那里结果 , 不是这神圣的新奇和大的那一刻 ,

结果并非那一刻的神圣新奇和宏伟,

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm][ænd; ənd] [ber] ['dezərt] [weɪst] [ʌv; əv] [waɪd] [ɪk'stent] .

but a kind of dim and bare desert waste of wide extent .
但一个种类 的 暗淡和裸沙漠浪费的宽的程度 .

但是 一种面积广阔、昏暗荒凉的沙漠废土。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:] [eɪt] [ʌp] [ɔ:l][wɪdθ; wɪtθ] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [ˈtaɪmləs] .

And as it ate up all width , so it seemed timeless .
和作为它吃向上全部宽度 , 所以它似乎永恒 .

因为它占据了所有宽度, 所以它显得永恒不朽。

[ə'krɔ:s] [ðɪs] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ʌn'herəldɪd] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] [tu:] [laɪnz] [frʌm; frəm] " [ˈrɪtʃəd]

Across this , like a person , unheralded , came and went two lines from " Richard
穿过这 , 喜欢一个 人 , 默默无闻 , 来了和去二线条从 " 理查德

[aɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

就像一个人, 不为人知地来去匆匆, 《理查三世》中的两行诗句出现在眼前。

" [ˈklærəns] [ɪz] [kʌm] — [fɔ:ls] , [ˈfli:tɪŋ] , [ˈpɜ:rdʒərd] [ˈklærəns] ,

" Clarence is come — false , fleeting , perjured Clarence ,
" 克拉伦斯是来 — 错误的 , 转瞬即逝 , 伪证 克拉伦斯 ,

“克拉伦斯来了——虚伪的、转瞬即逝的、背信弃义的克拉伦斯,

[ðæt] [stæbd] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [baɪ] [ˈtu:ksbɜ:i] .

That stabbed me in the field by Tewksbury .
那刺伤我在这场地经过特克斯伯里 .

在特克斯伯里附近的田野里, 我被刺伤了。

[aɪ 'ti:] [went] [ænd; ənd] [left] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

It went and left awareness of the desert .
它去和左边意识 的 这沙漠 .

它消失了, 只留下了对沙漠的感知。

" [fɔ:ls] — [ˈfli:tɪŋ] — [ˈpɜ:rdʒərd]

" False — fleeting — perjured
" 错误的 — 转瞬即逝 — 伪证

“虚假的——转瞬即逝的——伪证的.....”

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn] ['mɪrɜ:z] .

" He saw himself as in mirrors .
" 他 锯 他自己 作为 在 镜子 .

他仿佛在镜子里看到了自己。

[ðə; ði] ['dezərt] [eɪkt] [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [ænd; ənd][ˈbraɪər][ænd; ənd]

The desert ached and became a place of thorns and briars and
这 沙漠 疼痛 和 成为 一个 地方 的 荆棘 和 荆棘 和

[br'wɪldərmənt] .

bewilderment .

困惑 .

沙漠变得荒凉，变成了荆棘丛生、令人困惑的地方。

[ðen] [rouz] , [laɪk] - , [ðə; ði] ['tæskmæstər] .

Then rose , like Antæus , the taskmaster .
然后 玫瑰 , 喜欢 - , 这 监工 .

然后，监工安泰俄斯起身了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] — [ɪf] [aɪ] [laɪk] [laɪf] [soʊ] ?

" And what of all that — if I like life so ?
" 和 什么 的 全部 那 — 如果 我 喜欢 生活 所以 ?

“如果我真的喜欢生活，那这一切又有什么关系呢？ ”

" [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rouzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəts] —

" Sense of the villa and the roses and the nightingales in the coverts —
" 感觉 的 这 别墅 和 这 玫瑰 和 这 夜莺 在 这 隐蔽人员 —

[sens] [ʌv; əv] [waɪd] ,

sense of wide ,

感觉 的 宽的 ,

“别墅、玫瑰和林间夜莺的景象——广阔无垠的景象，

['mʊvbəl] [swi:ps] [ænd; ənd] ['flʊɪŋ] ['kɜ:ənts] - , [ɪn'drɔ:ɪŋ] , ['pleɪzər] - [kræfts] [greɪt]

mobile sweeps and flowing currents inwashing , indrawing , pleasure - crafts great
移动的 扫荡 和 流动 电流 - , 内绘图 , 乐趣 - 工艺 伟大的

[ænd; ənd] [smɔ:l] — [dɪ'zaɪər][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][dɪ'zaɪər] — [lʌst] [fɔ:r; fər] ['swi:tənəs] ,

and small — desire and desire for desire — lust for sweetness ,
和 小的 — 欲望 和 欲望 为了 欲望 — 欲望 为了 甜味 ,

移动的扫荡和流动的水流，冲刷，内吸，大大小小的享乐工具——欲望和对欲望的渴望——对甜蜜的渴望，

[lʌst] [fɔ:r; fər][sɔ:lt] — [ðə; ði] [rouz] [tu:; tə] [bi:; bi] [plʌkt] , [ðə; ði] [greɪps] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:tn] — [ænd; ənd]

lust for salt — the rose to be plucked , the grapes to be eaten — and
欲望 为了 盐 — 这 玫瑰 到 是 拨弦 , 这 葡萄 到 是 吃 — 和

[ɔ:l][fɔ:r; fər][self] ,

all for self ,

全部 为了 自己 ,

对盐的渴望——摘取玫瑰，享用葡萄——一切都为了自己，

[ɔ:l][fɔ:r; fər]['i:ən]

all for Ian

全部 为了 伊恩

一切都是为了伊恩.....

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] [ə'blʌv] ['koʊmoʊ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði]

He started up from the rock above Como , and turned to descend to the
他 开始 向上 从 这 岩石 多于 科莫 , 和 转向 到 下降 到 这

[boʊt] .

boat .

船 .

他从科莫上方的岩石上起身，然后转身下到船上。

[ðæt] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [set] [ɪt'self] [tuː; tə] [meɪk] [θɪn] [klaʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæskmæstər] [pʊld] [hɪm; ɪm]
That within him that set itself to make thin cloud of the taskmaster pulled him
那 之内 他 那 放 本身 到 制作 薄的 云 的 这 监工 拉 他
[bæk] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] [flɔ:r] .
back as by the hair of the head and cast him down upon the rocky floor .
后退 作为 经过 这 头发 的 这 头 和 投掷 他 向下 之上 这 岩石 地面 .
他内心深处那股想要将监工变成薄雾般的力量，像揪住他的头发一样将他拉了回来，把他摔倒在岩石地面上。

[hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [hæf] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He lay still , half upon his face buried in the bend of his arm .
他 躺 仍然 , 一半 之上 他的 脸 埋葬 在 这 弯曲 的 他的 手臂 .
他一动不动地躺着，半个脸埋在手臂弯曲处。

[hiː; hi] [felt] ['mɪzəri] .
He felt misery .
他 毛毡 苦难 .

他感到很痛苦。
" [maɪ] [soʊl] [ɪz] [sɪk] — [ə; eɪ] ['begər] — [laɪk] [tuː; tə] [br'kʌm] [æn; ən] ['aʊtkæst] !
" My soul is sick — a beggar — like to become an outcast !
" 我的 灵魂 是生病的 — 一个 乞丐 — 喜欢 到 变得 一个 被排斥者 !
“我的灵魂病了——像个乞丐——想要被社会遗弃！ ”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hiː; hi] [leɪ] [hɪr] [naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .
" How long he lay here now he did not know .
" 如何 长的 他 躺 这里 现在 他 做过 不是 知道 .
他不知道自己在这里躺了多久。

[ðə; ði] ['neɪdər][ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [pæst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['vɔɪdnəs] , [æn; ən]
The nadir of night was passed , but there was cold and voidness , an
这 最低点 的 夜晚 曾是 通过了 , 但 那里 曾是 寒冷的 和 虚空 , 一个
[ə'brɪs] .
abyss .
深渊 .
夜幕降临，但眼前只剩下寒冷和空虚，仿佛深渊。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][wʌn] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
He felt as one fallen from a great height long ago .
他 毛毡 作为 一 倒下 从 一个 伟大的 高度 长的 前 .
他感觉自己像很久以前从高处坠落的人一样。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [hɪr] !
" There is no help here !
" 那里 是 不 帮助 这里 !
这里没人能帮上忙！

[let] [em 'iː]['oʊnli][goʊ][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] —
Let me only go to an eternal sleep —
让 我 仅有的 去 到 一个 永恒 睡觉 —
只愿我长眠不醒——

" [ə; eɪ] [wɪnd] [br'gæn] .
" A wind began .
" 一个 风 开始 .
风开始刮了起来。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['waɪtə; 'hwaɪtə][ðæn; ðən] ['els,wer] .
In the east the sky grew whiter than elsewhere .
在 这 东方 这 天空 生长 更白 比 别处 .
东方的天空比其他地方更白。

[ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:rd] - [bloʊ] [frʌm; frəm][æn; ən][ʌn'si:n] [hænd] , [ˈrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [veɪlz] .
There came a sword - blow from an unseen hand , ripping and tearing veils .
那里 来了 一个 剑 - 吹 从 一个 看不见 手 , 撕裂 和 撕裂 面纱 .
一道无形的手挥剑而来, 撕裂了面纱。

[ˈelspeθ] — [ˈelspeθ] [ˈbæroʊ] !
Elspeth — Elspeth Barrow !
埃尔斯佩思 — 埃尔斯佩思 巴罗 !

艾尔斯佩思——艾尔斯佩思·巴罗！

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [æz; əz][ʌv; əv] [mɜ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkli:nɪs] , [ˈpjʊrəti] ,
In a bitterness as of myrrh he came into touch with cleanness , purity ,
在 一个 苦味 作为 的 没药 他 来了 进入 触碰 和 清洁 , 纯度 ,
[ˈhoʊlnəs] .
wholeness .
完整性 .

在没药般的苦涩中, 他接触到了洁净、纯洁和完整。

[ˌhensˈfɔ:rθ] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [laɪt] .
Henceforth there was invisible light .
今后 那里 曾是 无形的 光 .

从此以后, 出现了看不见的光。

[ɪts][fɜ:rst][ˈækj(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ˈoo] [hɪm; ɪm] [ˈskɔ:rtʃɪŋli] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] ,
Its first action was not to show him scorchingly the night of Egypt ,
它是 第一的 行动 曾是 不是 到 展示 他 灼热地 这 夜晚 的 埃及 ,
它的第一个行动并非向他展现埃及酷热的夜晚,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtnɪŋ] [i:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər]
but with the quietness of the whitening east to bring a larger
但 和 这 寂静 的 这 美白 东方 到 带来 一个 更大的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈelspeθ] .
understanding of Elspeth .
理解 的 埃尔斯佩思 .

但伴随着东方逐渐变白的静谧, 人们对埃尔斯佩思有了更深刻的理解。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[ðə; ði][ˈkærəvæn] , [ˈhævɪŋ] [spent] [θri:] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
The caravan , having spent three days in a town the edge of the desert ,
这 大篷车 , 拥有 花费 三 天 在 一个 镇 这 边缘 的 这 沙漠 ,
商队在沙漠边缘的一个小镇待了三天后,

[set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] .
set forth in the afternoon .
放 前进 在 这 下午 .

下午出发。

[ðə; ði][ˈkærəvæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [wʌn] .
The caravan was a considerable one .
这 大篷车 曾是 一个 大量 一 .

这辆旅行车队规模相当大。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈkæməlz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈæsɪz] , [went] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] .
Three hundred camels , more than a hundred asses , went heavily laden .
三 百 骆驼 , 更多的 比 一个 百 亚斯 , 去 重度 满载 .
三百头骆驼和一百多头驴驮着重物前行。

[ˈtwenti] [men] [roʊd] [ˈeksələnt] [ˈhɔːrsɪz] ; [ten] , [ˈpuːrɜː] [stiːdz] ; [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
Twenty men rode excellent horses ; ten , poorer steeds ; the company of others
二十 男人 骑 出色的 马匹 ; 十 , 贫穷 马匹 ; 这 公司 的 其他的
[ˈmaʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [ɔːr] ,
mounted with the merchandise or ,
安装 和 这 商品 或者 ,
二十人骑着良驹；十人骑着劣马；其他人则骑马运送货物。

[stɑːf] [ɪn][hænd] , [stroʊd] [bɪˈsaɪd] .
staff in hand , strode beside .
职员 在 手 , 大步走 旁 .
手持权杖，大步走在旁边。

[ɪn] [seɪf] [ˈstretʃɪz] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstriŋɪŋ] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ;
In safe stretches occurred a long stringing out , with lagging at the rear ;
在 安全的 伸展 发生 一个 长的 串 出去 , 和 滞后 在 这 后部 ;
在安全路段，队伍拉得很长，后面的队伍则落后了；

[ɪn] [ˈstretʃɪz] [wer] [ˈrɑːbər] [ˈbəændz][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈdeɪndʒəz] [maɪt] [biː; bi] [æprɪˈhend] [θɪŋz] [brˈkeɪm]
in stretches where robber bands or other dangers might be apprehended things became
在 伸展 在哪里 强盗 乐队 或者 其他 危险 可能 是 被捕 事物 成为
[kəmˈpækt] .
compact .
袖珍的 .
在可能出现强盗团伙或其他危险的地段，建筑变得紧凑起来。

[bɪˈsaɪdz] [ˈtreɪdərz][ænd; ænd][ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪ] ,
Besides traders and their employ ,
除了 交易员 和 他们的 采用 ,
除了贸易商及其雇员之外，

[ðer; ðər][roʊd][ɔːr] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [tʃæns] [foʊk] [huː] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
there rode or walked a handful of chance folk who had occasion for the
那里 骑 或者 步行 一个 少数 的 机会 民间 WHO 有 场合 为了 这
[ˈdezərt][ɔːr][fɔːr; fər][ˈpleɪsɪz] [brɪˈɑːnd] [aɪˈtiː] .
desert or for places beyond it .
沙漠 或者 为了 地方 超过 它 .
有一些偶然的人，他们有机会去沙漠或沙漠以外的地方，于是骑马或步行去了那里。

[ðiːz] [peɪd] [sʌm; səm] [mʌt] , [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
These paid some much , some little , but all something for the advantage of
这些 有薪酬的 一些 很多 , 一些 小的 , 但 全部 某物 为了 这 优势 的
[ðɪs] [ˈkɑːnvɔɪ] .
this convoy .
这 护航 .
他们付出的代价有高有低，但都为这支车队的利益做出了贡献。

[ðə; ði][ˈtreɪdərz][dɪd][naɪt] [lʊk] [tuː; tə] [luːz] , [huːˈevər] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The traders did not look to lose , whoever went with them .
这 交易员 做过 不是 看 到 失去 , 谁 去 和 他们 .
无论和他们一起去的是谁，这些交易员看起来都不会亏本。

[ɔːltəˈgeðər] , [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [men] [ˈdʒɜːniːd] [ɪn] [ˈkʌmpəni] .
Altogether , several hundred men journeyed in company .
共 , 一些 百 男人 旅程 在 公司 .
总共有数百人结伴而行。

[ðə; ði] [ɪˈlektɪd] [tʃɪːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈærəb] , [ɑːl] - [dɪn] .
The elected chief of the caravan was a tall Arab , Zeyn al - Din .
这 当选 首席 的 这 大篷车 曾是 一个 高的 阿拉伯 , - al - 丁 .
商队选出的首领是一位身材高大的阿拉伯人，名叫泽因·丁。

[ˈtwelv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæməlz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ˈspaɪsɪz] , [ʌv; əv]
Twelve of the camels were his ; he was a merchant of spices , of
十二 的 这 骆驼 是 他的 ; 他 曾是 一个 商人 的 香料 , 的
[rɔːt] [stʌf] ,
wrought stuff ,
锻 东西 ,

十二匹骆驼是他的；他是个香料商人，也卖旧货。

[ˈgɜːdlz] , [ænd; ənd][ˈdʒɛmz] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈfɔːrti] , [boʊld][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][skoʊp] .
girdles , and gems — a man of forty , bold and with scope .
腰带 , 和 宝石 — 一个 男人 的 四十 , 大胆的 和 和 范围 .

腰带和宝石——一位四十岁、大胆而有抱负的男子。

[hiː; hi][roʊd][ə; eɪ][faɪn] [hɔːrs] [ænd; ənd][kept][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] .
He rode a fine horse and kept usually at the head of the caravan .
他 骑 一个 美好的 马 和 保留 通常 在 这 头 的 这 大篷车 .

他骑着一匹好马，通常走在商队的最前面。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ˈsiːɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋz] .
But now and again he went up and down , seeing to things .
但 现在 和 再次 他 去 向上 和 向下 , 看到 到 事物 .

但他时不时会上上下下走走，处理一些事情。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] , [laʊd][ɔːr] [loʊ] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hed] [mæn][ænd; ənd][ˈjuːnɪts][ʌv; əv]
Then there was talking , loud or low , between the head man and units of
然后 那里 曾是 说 , 大声 或者 低的 , 之间 这 头 男人 和 单位 的

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
the march .
这 行进 .

然后，领队和行进队伍中的各单位之间开始交谈，声音有大有小。

[ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] [ˈsɪti] , [ðɪs] [ˈkærəvæn][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] .
Starting from its home city , this caravan had been for two days in good spirits .
开始 从 它是 家 城市 , 这 大篷车 有 到过 为了 二 天 在 好的 烈酒 .

这支车队从它的家乡出发，已经愉快地走了两天了。

[ðen] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][dɪˈzæstər] , [nɑːt] [ɪkˈsesɪv] , [bʌt; bət] [pərˈsɪstənt] .
Then had become to creep in disaster , not excessive , but persistent .
然后 有 变得 到 潜行者 在 灾难 , 不是 过多的 , 但 执着的 .

然后灾难悄然降临，虽然并不严重，但却持续不断。

[wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈfel] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈstiːlɪŋ] [ˈsɪknəs] , [nʌn] [nuː]
One thing and another befell , and at last a stealing sickness , none knew
一 事物 和 其他 发生 , 和 在 最后的 一个 偷窃 疾病 , 没有任何 知道

[wʌt] ,
what ,
什么 ,

一件又一件事情接踵而至，最后演变成一场谁也不知道是什么的隐疾。

[əˈtækɪŋ] [bəʊθ] [biːst] [ænd; ənd][mæn] .
attacking both beast and man .
攻击 两个都 兽 和 男人 .

攻击野兽和人类。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdezərt] .
They had made the town at the edge of the desert .
他们 有 制成 这 镇 在 这 边缘 的 这 沙漠 .

他们在沙漠边缘建起了一座城镇。

[ˈfɪːʒɪnɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd][rest] [ˈteɪkən] .
Physicians were found and rest taken .
医生 是 成立 和 休息 已采取 .

找到医生后，安排了休息。

[rɪˌkʊːpə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] [prə'siːdɪd] ['æmɪkəbli] [tə'geðər] .
Recuperation and trading proceeded amicably together .
恢复 和 贸易 继续 友好地 一起 .

复苏和贸易进展顺利。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [prer] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The day of departure wheeling round , the noontide prayer was made with an
这 天 的 离开 惠灵 圆形的 , 这 正午 祷告 曾是 制成 和 一个
[ɪ'speʃl] ['fɜːrvər][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .
especial fervor and attention .
特别的 热情 和 注意力 .

临行前夕，正午的祈祷格外虔诚和专注。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæərə'vænsərəɪ; ˌkæərə'vænsəri] [fɔːrθ] [stept] [ðə; ði]['kæməlz] .
Then from the caravanserai forth stepped the camels .
然后 从 这 商队旅馆 前进 步 这 骆驼 .

然后，骆驼从商队旅馆里走了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪŋ] , [ðə; ði]['kæərəvæn] [θruː] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['jædʊʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
The sun descending , the caravan threw a giant shadow upon the sand .
这 太阳 下降 , 这 大篷车 扔 一个 巨大的 阴影 之上 这 沙 .

夕阳西下，商队在沙地上投下巨大的阴影。

[rɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv] ['sterəl] [ɜːrθ] [brook] [aɪ 'tiː] , [kən'fjuːzd] [aɪ 'tiː] , [meɪd] [aɪ 'tiː][æn; ən]
Ridge and wave of sterile earth broke it , confused it , made it an
岭 和 海浪 的 无菌 地球 打破 它 , 使困惑 它 , 制成 它 一个
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] , ['ræɡɪd] ,
unintelligible , ragged ,
无法理解 , 破烂不堪 ,

贫瘠的土地形成的山脊和波浪破坏了它，扰乱了它，使它变得难以理解、杂乱无章。

['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪd] .
moving , and monstrous shade .
移动 , 和 滔天 阴影 .

令人不安且可怕的阴影。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd][hjuːdʒ] .
The sun was red and huge .
这 太阳 曾是 红色的 和 巨大的 .

太阳又红又大。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['ləʊə-d] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [rɪm]
As it lowered to the desert rim
作为 它 降低 到 这 沙漠 轮缘

当他下降到沙漠边缘时

- [ɑːl] - [dɪn] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['aʊər] [hɔːlt] .
Zeyn al - Din gave the order for the seven - hour halt .
- al - 丁 给予 这 命令 为了 这 七 - 小时 停止 .

泽因·丁下令停工七小时。

[ðə; ði][ɔːrb] [tʌtʃt] [ðə; ði][sænd] ; [prer] ['kɑːrpəts][wɜːr; wər] [sprɛd] .
The orb touched the sand ; prayer carpets were spread .
这 球体 感动 这 沙 ; 祷告 地毯 是 传播 .

神球触碰到了沙地；人们铺开了祈祷毯。

[naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] [ʌn'nʌmbərd] , [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)] [tent] , [ɑːrtʃt] [ðə; ði] ['dezərt] .
Night of stars unnumbered , the ineffable tent , arched the desert .
夜晚 的 明星 未编号 , 这 难以言喻的 帐篷 , 拱形 这 沙漠 .

繁星点点的夜晚，那难以言喻的帐篷，拱起了沙漠。

[ðə; ði][ˈkærəvæn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [leɪ] [æt; ət] [rest] .

The caravan , a small thing in the world , lay at rest .
这 大篷车 , 一个 小的 事物 在 这 世界 , 躺 在 休息 .

这辆旅行车, 在世界上显得微不足道, 静静地停在那里。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

The meal was over .
这 一顿饭 曾是 超过 .

用餐结束了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈkuːlnəs] [ˈæftər] [hi:t] , [rɪˈpoʊz] [ˈæftər] [tɔɪl] .

Here was coolness after heat , repose after toil .
这里 曾是 凉爽 后 热 , 休息 后 辛劳 .

酷暑过后, 这里一片清凉; 辛劳过后, 这里一片宁静。

[ðə; ði][faɪrʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndld] [frʌm; frəm] [skrʌb] [ænd; ənd] [weɪst] [ˈlesnd] , [daɪd] [əˈweɪ] .

The fires that had been kindled from scrub and waste lessened , died away .
这 火灾 那 有 到过 点燃 从 擦洗 和 浪费 减少 , 死亡 离开 .

由灌木丛和垃圾引发的火灾逐渐减弱, 最终熄灭。

- [ɑːl] - [dɪn] [əˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [went] [hɪmˈself] [ðə; ði] [raʊndz] .

Zeyn al - Din appointed the guards for the night , went himself the rounds .
- al - 丁 任命 这 守卫 为了 这 夜晚 , 去 他自己 这 回合 .

泽因·丁任命了夜间守卫, 并亲自巡视了一遍。

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪrʒ][hæd; həd] [bəːnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [wɜːr; wər]

Where one of the fires had burned he found certain of those men who were
在哪里 一 的 这 火灾 有 烧伤 他 成立 肯定 的 那些 男人 WHO 是

[nɑːt] [ˈmɜːtʃənts] [nɔːr] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈmɜːtʃənts] ,

not merchants nor servants of merchants ,
不是 商人 也不 仆人的 商人 ,

在其中一场火灾过后的地方, 他发现了一些人, 他们既不是商人, 也不是商人的仆人。

[jet] [ˈtrævlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkærəvæn] .

yet traveled with the caravan .
然而 旅行 和 这 大篷车 .

然而, 他还是跟随商队旅行了。

[hɪr] [wɜːr; wər] [həˈsɑːn] [ðə; ði] [skraɪb] , [ænd; ənd][ˈæli][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɜːrvɪʃ]

Here were Hassan the Scribe , and Ali the Wanderer , and the dervish
这里 是 哈桑 这 隶 , 和 阿里 这 流浪者 , 和 这 苦行僧

[æbˈdælə] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] .

Abdallah , and others .
阿卜杜拉 , 和 其他的 .

这里曾有书记官哈桑、游方僧阿里、苦行僧阿卜杜拉等人。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkrɪstʃən] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [aʊtˈlændɪʃ] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈkʌntri] ,

Here was the big Christian from some outlandish far - away country ,
这里 曾是 这 大的 基督教 从 一些 古怪的 远的 - 离开 国家 ,

眼前这位是来自遥远异国的虔诚基督徒。

[huː] [hæd; həd] [dwelt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wens] [ðə; ði][ˈkærəvæn]

who had dwelt for the better part of a year in the city whence the caravan
WHO 有 居住 为了 这 更好的 部分 的 一个 年 在 这 城市 何处 这 大篷车

[ˈstɑːrtɪd] ,

started ,
开始 ,

他们在商队出发的那座城市里住了将近一年,

[hu:] [hæd; həd] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪ] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈsiti] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkærəvæn]
who had money and a wish to reach the city toward which the caravan
WHO 有 钱 和 一个 希望 到 抵达 这 城市 朝向 哪个 这 大篷车
[ˈdʒɜːni:d] .
journeyed .
旅程

他们有钱，也想到达商队前往的城市。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsiti] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] , [aɪ ˈti:] [siːmd] , [wel] [laɪkt] [baɪ][juːˈsʊf][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] ,
In the first city he had become , it seemed , well liked by Yusuf the Physician ,
在 这 第一的 城市 他 有 变得 , 它 似乎 , 出色地 喜欢 经过 优素福 这 医生 ,
他似乎在第一个城市就受到了医生优素福的喜爱。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] - [ɑ:l] - [dɪn][moʊst][ədˈmaɪəd][ɪn][laɪf] .
that was the man that Zeyn al - Din most admired in life .
那 曾是 这 男人 那 - al - 丁 最多 钦佩 在 生活 .

那是泽因·丁一生中最敬佩的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][juːˈsʊf] [hu:] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [tu;; tə] - ,
It was Yusuf who had recommended the Christian to Zeyn ,
它 曾是 优素福 WHO 有 受到推崇的 这 基督教 到 - ,

是优素福向泽恩推荐了那位基督徒。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdəl] [ˈsoʊdʒɜːnɜːz] [wɪð; wɪθ][ˈkærəvænz] .
who did not like infidel sojourners with caravans .
WHO 做过 不是 喜欢 异教徒 旅居者 和 旅行拖车 .

他们不喜欢带着商队的异教徒旅人。

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈlɪbərəl] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ,
Zeyn himself was liberal and did not so much mind ,
- 他自己 曾是 自由主义 和 做过 不是 所以 很多 头脑 ,

泽恩本人思想开明，并不太在意。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblz] [kriˈeɪtɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ɪn]
but he had had experience with troubles created along the way and in
但 他 有 有 经验 和 麻烦 创建 沿着 这 方式 和 在
[ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ɪtˈself] .
the column itself .
这 柱子 本身 .

但他曾有过在航行途中以及在专栏文章撰写过程中遇到各种麻烦的经验。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪgnərənt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈstɪfɜː] [sɔːrt] [θɔːt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈplɪzɪŋ] [tu;; tə][ˈæləˈɑːləˌɑː] .
The more ignorant or the stiffer sort thought it unpleasing to Allah .
这 更多的 无知 或者 这 更硬 种类 想法 它 令人不快 到 真主 .

那些比较无知或比较固执的人认为这样做不讨真主的喜悦。

[bʌt; bət] - [ɑ:l] - [dɪn] [wʊd] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ðæt] [juːˈsʊf][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [ˈwɑːntɪd] .
But Zeyn al - Din would do anything really that Yusuf the Physician wanted .
但 - al - 丁 会 做 任何事物 真的 那 优素福 这 医生 通缉 .

但泽因·丁真的会做任何优素福医生想让他做的事。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkrɪstʃən] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
So in the end the big Christian came along .
所以 在 这 结尾 这 大的 基督教 来了 沿着 .

所以最后，那位伟大的基督徒出现了。

- , [ɪnˈtɜːrprɪt] [ˈfiːəlti] [tu;; tə][juːˈsʊf][tu;; tə] [miːn] [ker] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ðɪs]
Zeyn , interpreting fealty to Yusuf to mean care in some measure for this
- , 翻译 忠诚 到 优素福 到 意思是 关心 在 一些 措施 为了 这

[ˈɪnfɪdəlz] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ,
infidel's well - being ,
异教徒 出色地 - 存在 ,

泽恩认为，对优素福的效忠意味着在某种程度上关心这位异教徒的福祉。

[bɪ'gæən][æ̣t; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] - [ˈraɪdɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
began at once with a few minutes ' riding each day beside him .
开始 在 一次 和 一个 很少 分钟 - 骑术 每个 天 旁 他 :

他立刻开始了每天陪他骑行几分钟的习惯。

[ðɪ:z] [ɪn'sensəbli] [ɪk'spændɪd][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fju:] .
These insensibly expanded to more than a few .
这些 无意识地 扩展 到 更多的 比 一个 很少 :

这些数量不知不觉地增加到了不止几个。

[hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [laɪkt] [ðə; ði][ˈɪnfɪdəl,ɪnfɪdəl] .
He presently liked the infidel .
他 目前 喜欢 这 异教徒 :

他现在喜欢上了那个异教徒。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] - [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd]
" He is a man ! " said Zeyn and that was the praise that he considered
" 他 是 一个 男人 ! " 说 - 和 那 曾是 这 称赞 那 他 经过考虑的

[haɪst; ˈhaɪəst] .
highest .
最高 :

“他是个男子汉！”泽恩说道，而这在他看来是最高的赞誉。

[ðə; ði][bɪg] ['krɪstʃən] [roʊd] ['strɔ:ŋli] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hɔ:rs] ;
The big Christian rode strongly a strong horse ;
这 大的 基督教 骑 强烈 一个 强的 马 ;

这位身材高大的基督徒骑着一匹健壮的马；

[hi:; hi][dɪd][na:t] [fret] ['oʊvər] [smɔ:l] ['trʌblz] [nɔ:r] [ə'pærəntli] [fɪr] [greɪt] [wʌnz] ; [hi:; hi][dɪd][na:t] [seɪ] ,
he did not fret over small troubles nor apparently fear great ones ; he did not say ,
他 做过 不是 烦恼 超过 小的 麻烦 也不 显然 害怕 伟大的 一个 ; 他 做过 不是 说 ,

他既不为小事烦恼，也不惧怕大事；他没有说，

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [wei] , " [ænd; ænd][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['lðər] ;
" This is my way , " and infer that it was better than others ;
" 这 是 我的 方式 , " 和 推断 那 它 曾是 更好的 比 其他的 ;

“这是我的方法”，并暗示这种方法比其他方法更好；

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [red] ['kæm(ə)] , [ðə; ði] [waɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [braʊn] .
he liked the red camel , the white , and the brown .
他 喜欢 这 红色的 骆驼 , 这 白色的 , 和 这 棕色的 :

他喜欢红色的骆驼、白色的骆驼和棕色的骆驼。

" [hu:] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd][ɪz][na:t][ˈstɑ:f(ə)ld] , " [sed] - .
" Who dances with the sand is not stifled , " said Zeyn .
" WHO 舞蹈 和 这 沙 是 不是 窒息 , " 说 - :

“与沙共舞的人不会被束缚，”泽恩说道。

[naʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪð; wɪθ] [hə'sɑ:n] , ['lɪsnɪŋ] [æt; ət] [i:z] , [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
Now he found the Christian with Hassan , listening at ease , stretched upon the
现在 他 成立 这 基督教 和 哈桑 , 聆听 在 舒适 , 拉伸 之上 这

[sænd] ,
sand ,
沙 ,

现在他发现那个基督徒和哈桑在一起，正轻松地躺在沙滩上听着。

[tu:; tə][ˈæli][ðə; ði] ['wɑ:ndərər] .
to Ali the Wanderer .
到 阿里 这 流浪者 :

致流浪者阿里。

[ðə; ði] [hed] [mæn] , [ˈwelkəmd] , [ˈlisnd] , [tu:] , [tu:; tə][ˈæli] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
The head man , welcomed , listened , too , to Ali bringing his story to a close .
 这 头 男人 , 欢迎 , 听着 , 也 , 到 阿里 带来 他的 故事 到 一个 关闭 .
 领头人很欢迎阿里, 也认真地听他讲完了故事。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ˈæli][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] !
" That is good , Ali the Wanderer !
 " 那 是 好的 , 阿里 这 流浪者 !
 “那很好, 流浪者阿里! ”

[dʒʌst] [wer] [grəʊz] [ðə; ði] [tri:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈgæðərz] [ðæt] [fru:t] ? "
Just where grows the tree from which one gathers that fruit ? "
 只是 在哪里 生长 这 树 从 哪个 一 聚集 那 水果 ? "
 这种果实是从哪里生长出来的树呢?

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][tuʊld] [ənˈles] [ju:; jʊ] [ɔ:ˈredi] [noʊ] , " [sed] [ˈæli] .
" It can't be told unless you already know , " said Ali .
 " 它 不能 是 讲述 除非 你 已经 知道 , " 说 阿里 .
 “除非你已经知道, 否则无法告诉别人,”阿里说。

" [ˈæləˈɑ:ləɑ:ˈlɑ:] [maɪ] [ˈrefju:dʒ] !
" Allah my refuge !
 " 真主 我的 避难所 !
 真主是我的庇护!

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈæskɪŋ] [ju:; jʊ] !
Then I would not be asking you !
 然后 我 会 不是 是 问 你 !
 那样我就不会问你了!

" [ˈænsər] - .
" answered Zeyn .
 " 回答 - .
 “泽恩回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈdaɪəmənds] , [ˈru:bɪz] , [ænd; ənd]
" I should have shaken the tree and gathered the diamonds , rubies , and
 " 我 应该 有 摇晃 这 树 和 聚集 这 钻石 , 红宝石 , 和
 [ˈemərəldz] ,
emeralds ,
 祖母绿 ,
 “我本该摇晃那棵树, 收集钻石、红宝石和祖母绿。”

[ænd; ənd] [bɪn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ! "
and been off with them ! "
 和 到过 离开 和 他们 ! "
 然后我就和他们一起走了!

" [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
" You did not hear what was said .
 " 你 做过 不是 听到 什么 曾是 说 .
 你没听到他们说了什么。

[ˈɪbən][ðə; ði] [ˈhæpi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tri:] .
Ibn the Happy found that they could not be taken from the tree .
 伊本 这 快乐的 成立 那 他们 可以 不是 是 已采取 从 这 树 .
 伊本·哈皮发现它们无法从树上取下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [wʌt] [ju:; jʊ] [prəˈpouz] .
He had tried what you propose .
 他 有 尝试 什么 你 提出 .
 他已经尝试过你建议的方法了。

[hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə] [ænd; ənd][ræn] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He broke off a great number and ran away with them .
他 打破 离开 一个 伟大的 数字 和 跑 离开 和 他们 .

他带着一大群人逃走了。

[bʌt; bət] [ðei] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [blæk] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] .

But they turned to black dust in his bosom .
但 他们 转向 到 黑色的 灰尘 在 他的 怀 .

但它们在他怀里化作了黑色的尘埃。

[hi:; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [daʊn] ,

He put them all down ,
他 放 他们 全部 向下 ,

他把他们都放下来了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] . " and when he looked back he saw them still shining on the tree . " "
和 什么时候 他 看起来 后退 他 锯 他们 仍然 灼灼 在 这 树 . "

当他回头看时，看到它们仍然在树上闪闪发光。

" [wʌt] [dɪd][ɪbən][ðə; ði] ['hæpi] [du:] ? "

" What did Ibn the Happy do ? "
" 什么 做过 伊本 这 快乐的 做 ? "

“快乐伊本做了什么？”

" [hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər] .

" He climbed into the tree and lived there .
" 他 攀登 进入 这 树 和 居住地 那里 .

他爬到树上，住在那里。

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['dʒækəlz][wɜ:r; wər] ['bɑ:kɪŋ] .

" In the distance jackals were barking .
" 在 这 距离 豺狼 是 叫声 .

远处传来豺狼的吠叫声。

" [aɪ][laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['stɔ:ri:z] , " [sed] - [ɑ:l] - [dɪn] .

" I like nothing better than listening to stories , " said Zeyn al - Din .
" 我 喜欢 没有什么 更好的 比 聆听 到 故事 , " 说 - al - 丁 .

“我最喜欢的就是听故事，”泽因·丁说道。

" [bʌt; bət] , [ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !

" But , Allah !
" 但 , 真主 !

但是，真主啊！

[dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] !

Just now there are more important things to do !
只是 现在 那里 是 更多的 重要的 事物 到 做 !

现在还有更重要的事情要做！

[ju: 'sɒf][ðə; ði] [red] , [aɪ] [neɪm] [ju:; jʊ] ['wɑ:tʃər] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['mu:nraɪz] .

Yusuf the Red , I name you watcher here until moonrise .
优素福 这 红色的 , 我 姓名 你 观察者 这里 直到 月升 .

红发尤素夫，我指定你为这里的守望者，直到月升。

[ðen] ['weɪkən] - , [hu:] [ɔ:l'redi] [sli:ps] [ðer; ðər] !

Then waken Melec , who already sleeps there !
然后 唤醒 - , WHO 已经 睡觉 那里 !

然后叫醒梅莱克，他已经睡在那里了！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʌtʃt] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['krɪstjən] .

" His eyes touched in passing the big Christian .
" 他的 眼睛 感动 在 通过 这 大的 基督教 .

“他经过那位身材高大的基督徒时，目光交汇了一下。”

" [oʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɑ:tʃər] , " [θɔ:t] - .
" **Oh yes , you would be a good watcher , " thought Zeyn .**
" 哦 是的 , 你 会 是 一个 好的 观察者 , " 想法 - .
“哦，是的，你会是个好观察员，”泽恩心想。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɑ:li] [ɪn] [ðɪs] ['kærəvæn] !
" **But there's a folly in this caravan !**
" 但 有 一个 蠢事 在 这 大篷车 ！
“但这辆旅行车里有个愚蠢之处！”

[weɪt] [tɪl] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hæz; hæz][ə; eɪ] ['stediə] [fʊt] !
Wait till good fortune has a steadier foot !
等待 直到 好的 财富 有 一个 更稳定 脚 ！
耐心等待好运降临！

" [bʌt; bət] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] , [ɪ'væniʃ] [θɪŋ] .
" **But good fortune continued a wavering , evanishing thing .**
" 但 好的 财富 持续 一个 摇摆不定 , 消失 事物 .
但好运却像一阵旋风，转瞬即逝。

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['stɪfnd] [weɪv] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Deep in the night , from behind a stiffened wave of earth ,
深的 在 这 夜晚 , 从 在后面 一个 僵硬 海浪 的 地球 ,
夜深人静之时，从坚硬的土浪背后，

[roʊz] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [bənd][ʌv; əv] ['beduɪn] ['rɒbəz] .
rose and dashed a mounted band of Bedouin robbers .
玫瑰 和 虚线 一个 安装 乐队 的 贝都因人 强盗 .
他起身冲向一伙骑马的贝都因强盗。

[ju:'sʊf][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɒtʃəz] [hæd; həd][ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] .
Yusuf the Red and other watchers had and gave some warning .
优素福 这 红色的 和 其他 观察者 有 和 给予 一些 警告 .
红发尤素夫和其他观察者已经发出了一些警告。

- [ɑ:l] - ['dɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [hɜ:rd] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
Zeyn al - Din's voice was presently heard like a trumpet .
- al - din's 嗓音 曾是 目前 听到 喜欢 一个 喇叭 .
泽因·丁的声音此刻如同号角般响亮。

[ðə; ði]['kærəvæn][rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] ['rɒbəz] .
The caravan repelled the robbers .
这 大篷车 排斥 这 强盗 .
商队击退了强盗。

[bʌt; bət] [faɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər] [ɔ:st] , [sʌm; səm]['kæməlz][ænd; ənd] [mju:lz] ['drɪvn] [ɔ:f] .
But five of its number were lost , some camels and mules driven off .
但 五 的 它是 数字 是 丢失的 , 一些 骆驼 和 骡子 驱动 离开 .
但它有五只骆驼和骡子失踪了，一些骆驼和骡子也被赶走了。

[ðə; ði]['bedouənz, 'beduːɪnz, 'bedəwənz] [di'pɑ:tiŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [kraɪz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [left] [kən'fju:ʒ(ə)n]
The Bedouins departing with wild cries , there were left confusion
这 贝都因人 离开 和 荒野 哭泣 , 那里 是 左边 困惑
[ænd; ənd] [bi'weɪlɪŋ] , ['sloʊli] ['streɪtnɪŋ] , ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] .
and bemoaning , slowly straightening , slowly sinking .
和 哀叹 , 缓慢地 拉直 , 缓慢地 下沉 .
贝都因人发出凄厉的叫喊声离去，留下一片混乱和哀嚎，慢慢地，慢慢地，慢慢地，沉入了深渊。

[ðə; ði][ˈkærəvæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] , [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ɪ] [lʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrævələ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:]
The caravan , with a pang , recognized that ill luck was a traveler with it
这 大篷车 , 和 一个 疼痛 , 认可 那 患病的 运气 曾是 一个 游客 和 它
.
:
.

商队一阵刺痛，意识到厄运已随之而来。

[ðə; ði] [ded] [rɪˈsi:vɪd] [ˈberiəl] ; [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [tu:; tə] , [æt; ət][læst] [ˈhɔɪstɪd] ,
The dead received burial ; the wounded were looked to , at last hoisted ,
这 死的 已收到 葬礼 ; 这 受伤 是 看起来 到 , 在 最后的 吊起 ,
[ˈɡroʊnɪŋ] , [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkæməlz] ,
groaning , upon the camels ,
呻吟 , 之上 这 骆驼 ,
死者被安葬；伤员最终被抬上骆驼，呻吟不止。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] .
among the merchandise .
之中 这 商品 .

在商品之中。

[ʌnˈrest] , [brɪˈmæʊnɪŋ] [lɔ:s] , [ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈkʌmpəni] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sta:rt] [θri:] [ˈaʊərz]
Unrested , bemoaning loss , the trading company made their morning start three hours
不安分 , 哀叹 损失 , 这 贸易 公司 制成 他们的 早晨 开始 三 小时
[brɪˈhaɪnd][ðə; ði][set] [taɪm] .
behind the set time .
在后面 这 放 时间 .

这家贸易公司休息不足，又因亏损而沮丧，早上比原定时间晚了三个小时才开始工作。

[fɔ:r; fər][sta:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət][ə; eɪ]
For stars in the sky , there was the yellow light and the sun at a
为了 明星 在 这 天空 , 那里 曾是 这 黄色的 光 和 这 太阳 在 一个
[baʊnd] ,
bound ,
边界 ,
天上的星星，有黄色的光芒，还有跳跃的太阳。

[ˈstru:ɪŋ] [hi:t] .
strewing heat .
散落 热 .

散发热量。

[ɪn][ðə; ði][ˈmeɪleɪ][ðə; ði] [ˈrɒbəz] [hæd; həd] [θrʌst] [læns] [ɔ:r] [naɪf] [ˈɪntu:] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] -
In the mêlée the robbers had thrust lance or knife into several of the water -
在 这 混战 这 强盗 有 推力 槊 或者 刀 进入 一些 的 这 水 -
[skɪnz] .
skins .
皮肤 .

在混战中，强盗们用长矛或刀刺破了几个水袋。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [held] , [prəˈvɪz(ə)n] [ɪˈnʌf] .
Yet there was , it was held , provision enough .
然而 那里 曾是 , 它 曾是 握住 , 条款 足够的 .

然而，人们认为，物资供应是足够的。

[ðə; ði][ˈkærəvæn] [went] [ɑ:n] .
The caravan went on .
这 大篷车 去 在 .

车队继续前行。

[æ̃t; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] [ðə; ði][ˈbedoʊənz, ˈbeduːɪnz, ˈbedəwənz] [rɪˈtʃːrnd] , [ˌriːɪnˈfɔːrst] .
At midday the Bedouins returned , reinforced .
在 正午 这 贝都因人 返回 , 加强型 .

中午时分，贝都因人带着增援部队返回。

- [ɑːl] - [dɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌstəd] [fɔːrs] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːf] .
Zeyn al - Din and his mustered force beat them off .
- al - 丁 和 他的 集结 力量 打 他们 离开 .

泽因·丁和他的集结部队击退了他们。

[noʊ] [bɔːs] [ʌv; əv] [gʊdz] [ɔːr][laɪf] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][taɪm] !
No loss of goods or life , but much of time !
不 损失 的 商品 或者 生活 , 但 很多 的 时间 !

没有财产损失或人员伤亡，但浪费了大量时间！

[ðə; ði][ˈkærəvæn] [went] [ɑːn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdn̩] [biːsts] [mʌst; məst] [muːv] [æt; ət][best] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ]
The caravan went on , that with laden beasts must move at best much like a
这 大篷车 去 在 , 那 和 满载 野兽 必须 移动 在 最好的 很多 喜欢 一个
[ˈtɔːrtəs] .
tortoise .
龟 .

商队继续前行，驮着货物的牲畜，行进速度最多也只能像乌龟一样缓慢。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][rest][wʌz; wəz] [ˈʃɔːtnd̩] .
That night the rest was shortened .
那 夜晚 这 休息 曾是 缩短 .

当晚，其余时间缩短了。

[tuː] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈmɪdnʌɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ˈkæməlz][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈɡen] ,
Two hours after midnight and the strings of camels were moving again ,
二 小时 后 午夜 和 这 字符串 的 骆驼 是 移动 再次 ,

午夜过后两小时，骆驼队又开始移动了。

[ðə; ði] [ˈæsɪz] [ænd; ənd] [mjuːlɪz] [soʊ] [ˈmɑːnstrəsli] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [wɪð; wɪθ] [beɪlz] [ʌv; əv] [gʊdz] ,
the asses and mules so monstrously misshapen with bales of goods ,
这 亚斯 和 骡子 所以 极其可怕 畸形 和 捆包 的 商品 ,

驴子和骡子驮着成捆的货物，外形怪异不堪。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔːsmən] [ænd; ənd] [ðoʊz] [əˈfʊt] .
the horses and horsemen and those afoot .
这 马匹 和 骑兵 和 那些 步行 .

马匹、骑兵和步行者。

[æt; ət] [daːn] , [naːt] [ðiːz] [ˈbedoʊənz, ˈbeduːɪnz, ˈbedəwənz] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈroʊvɪŋ][bənd] ,
At dawn , not these Bedouins , but another roving band ,
在 黎明 , 不是 这些 贝都因人 , 但 其他 漫游 乐队 ,
[həˈræst; ˈhærəst][ðem; ðəm] .
harassed them .
骚扰 他们 .

黎明时分，骚扰他们的不是这些贝都因人，而是另一伙流窜的匪徒。

[taɪm] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [krækt] [ˈpɪtʃər] .
Time was running like water from a cracked pitcher .
时间 曾是 跑步 喜欢 水 从 一个 裂纹 投手 .

时间就像破裂水壶里的水一样流逝。

[ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [klɪrd̩] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ˈbəndz] .
This day they cleared the robber bands .
这 天 他们 已清除 这 强盗 乐队 .

今天他们剿灭了强盗团伙。

[ðer; ðər] [spred] [bɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [kliːn] [ˈdezərt] .
There spread before them , around them , clean desert .
那里 传播 前 他们 , 大约 他们 , 干净的 沙漠 .
他们面前、他们周围，是一片洁净的沙漠。

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [ðæt] [ˈsɪknəs] .
Then returned that sickness .
然后 返回 那 疾病 .
然后那种病又复发了。

" [oʊ] - [ɑːl] - [dɪn] , [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][ɪkˈspekt] [huː] [ˈtræv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [dɪˈnaɪz]
" O Zeyn al - Din , what could we expect who travel with him who denies
" 哦 - al - 丁 , 什么 可以 我们 预计 WHO 旅行 和 他 WHO 否认
[ˈæləˈɑːləɑːˈlɑː] ?
Allah ?
真主 ?
“泽因·丁啊，我们能指望与否认真主的人同行的人得到什么呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ˈkærəvæn] [krept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bleɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [red] [weɪst] .
" The stricken caravan crept under the blaze across the red waste .
" 这 受打击的 大篷车 悄悄地爬 在下面 这 火焰 穿过 这 红色的 浪费 .
“受损的商队在熊熊烈火下缓缓穿过红色的荒原。”

[ˈkæməlz] [fel] [ænd; ənd][daɪd] .
Camels fell and died .
骆驼 跌倒 和 死亡 .
骆驼摔倒死亡。

[ðer; ðər] [ˈbəːdənz] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæks] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
Their burdens were lifted from them and added to the packs of others
他们的 负担 是 抬起 从 他们 和 额外 到 这 包装 的 其他的
;
;
;
;
他们的重担被卸下，转移到了其他人的行李上；

[ðer; ðər] [ˈbəːdɪz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [er]
their bodies were left to light and heat and moving air
他们的 身体 是 左边 到 光 和 热 和 移动 空气
他们的尸体被遗弃在阳光、热气和流动的空气中.....

[aɪ ˈtiː] [gruː] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈtʃæntmənt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkærəvæn] .
It grew that an enchantment seemed to hold the feet of the caravan .
它 生长 那 一个 魅力 似乎 到 抓住 这 脚 的 这 大篷车 .
渐渐地，商队的脚步似乎被某种魔力束缚住了。

[ˈiːvəlz] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [biːsts] .
Evils came upon them , sickness of men and beasts .
罪恶 来了 之上 他们 , 疾病 的 男人 和 野兽 .
灾祸降临到他们身上，人和牲畜都染上了疾病。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər] .
And now it was seen that there was indeed little water .
和 现在 它 曾是 已见 那 那里 曾是 的确 小的 水 .
现在看来，确实几乎没有水了。

" [oʊ] - [ɑːl] - [dɪn] , [rɪd][juː ˈes][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪnfɪdəl, ɪnˈfɪdəl] ! "
" O Zeyn al - Din , rid us of this infidel ! "
" 哦 - al - 丁 , 摆脱 我们 的 这 异教徒 ! " "
“哦，泽因丁，求你除掉这个异教徒！ ”

" [ðə; ði][ˈɪnfɪdəlˈɪnfɪdəl][ɪz][ɪn][juː; jə] ! " [ˈænsər] - [ɑːl] - [dɪn] .

" The infidel is in you ! " answered Zeyn al - Din .
" 这 异教徒 是 在 你 ！ " 回答 - al - 丁 .

“异教徒就在你身上！”泽因·丁回答道。

" [mʌtʃ] [ˈspiːkɪŋ] [meɪks] [fɔːr; fər][θɜːrst][ænd; ənd] [ɪmˈpiːdʒ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .

" Much speaking makes for thirst and impedes motion .
" 很多 请讲 制作 为了 口渴 和 阻碍 运动 .

“说话太多会让人口渴，而且会妨碍行动。”

[let] [juː ˈes] [krɔːs] [ðɪs] [ˈdezərt] . "

Let us cross this desert . " 让 我们 叉 这 沙漠 . "

让我们穿越这片沙漠吧。

" [oʊ] - [ɑːl] - [dɪn] , [ɪf] [juː; jə][biː; bi][noʊ] [raɪt] [hed] [mæn][wiː; wi][jæl; jəl] [tʃuːz] [əˈnʌðər] ! "

" O Zeyn al - Din , if you be no right head man we shall choose another ! " 哦 - al - 丁 , 如果 你 是 不 正确的 头 男人 我们 将 选择 其他 ！ "

“泽因·丁啊，如果你不是个合格的首领，我们就另选他人！”

" [tʃuːz] ! " [sed] - [ɑːl] - [dɪn] ,

" Choose ! " said Zeyn al - Din ,
" 选择 ！ " 说 - al - 丁 ,

“选择吧！”泽因·丁说道。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæm(ə)l] [huː] [wʊd] [nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .

and went to the head of a camel who would not rise from the sand .
和 去 到 这 头 的 一个 骆驼 WHO 会 不是 上升 从 这 沙 .

然后走到一头骆驼的头前，这头骆驼怎么也不肯从沙子里站起来。

[ɪl] [ʌk] [klʌŋ] [ænd; ənd] [klʌŋ] .

Ill luck clung and clung .
患病的 运气 紧紧抓住 和 紧紧抓住 .

厄运如影随形，挥之不去。

[twelv] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][brɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi] [kəˈbɑːl] .

Twelve hours and there began to be cabals .
十二 小时 和 那里 开始 到 是 阴谋集团 .

十二个小时后，开始出现阴谋集团。

[ðiːz] [gruː] [tuː; tə] [ˈfækʃnz] .

These grew to factions .
这些 生长 到 派系 .

这些派系逐渐发展壮大。

[ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈswɑːləʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [fraɪ] , [sweld] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] ,

The larger of these swallowed the small fry , swelled and mounted ,
这 更大的 的 这些 吞咽 这 小的 炒 , 肿胀 和 安装 ,

其中体型较大的鱼吞食了小鱼，自身膨胀并爬到鱼背上。

[tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkærəvæn] .

took the shape of practically the whole caravan .
采取 这 形状 的 几乎 这 所有的 大篷车 .

几乎占据了整个房车的形状。

" - [ɑːl] - [dɪn] , [ɪf] [juː; jə][duː][nɑːt][ˈhɑːrkən][tuː; tə][juː ˈes][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jə]

" Zeyn al - Din , if you do not harken to us it will be the worse for you
" - al - 丁 , 如果 你 做 不是 倾听 到 我们 它 将要 是 这 更糟 为了 你
!
!
!

“泽因·丁，如果你不听我们的，对你来说后果会更严重！”

[draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [dɔːg] ! "
 Drive away the Christian dog ! "
 驾驶 离开 这 基督教 狗 ！ "

把那条基督徒狗赶走！

" ['æbuː][ɑːl] - [sɑː'lɑːm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃiːf] , [ɔːr][aɪ] ? — [naʊ] , [kəm'pænjənz] , ['lɪs(ə)n] !
 " **Abu al - Salam , are you the chief , or I ? — Now , companions , listen !** "
 " 阿布 al - 萨拉姆 , 是 你 这 首席 , 或者 我 ? — 现在 , 同伴 , 听 ！ "
 “阿布·萨拉姆，你是首领，还是我？ ——现在，同伴们，听着！ ”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɪn] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] —
 These are the reasons in nature for our troubles —
 这些 是 这 原因 在 自然 为了 我们的 麻烦 —
 这就是自然界造成我们困境的原因——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第17/19页

" [bʌt; bət][noʊ] !

" **But no !**
" 但 不 !

但是不!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nu:n] [hɔ:lt] .

It was the noon halt .
它 曾是 这 中午 停止 .

那是中午的休息时间。

[ðə; ði] ['dezərt] [swæm][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

The desert swam in light and silence .
这 沙漠 游泳 在 光 和 沉默 .

沙漠沐浴在光芒和寂静之中。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdərz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [pleɪ]

The great majority of the traders and their company undertook to play
这 伟大的 多数 的 这 交易员 和 他们的 公司 承担 到 玩

[dɪ'vaɪnɪŋ] , [dʒʌdʒɪŋ] , [dɪ'tɜ:rminɪŋ] ['ælə'ɑ:ləɑ:'la:] .

divining , judging , determining Allah .
占卜 , 评判 , 确定 真主 .

绝大多数商人和他们的同伴都热衷于占卜、判断、揣测真主。

[ðə; ði][bɪg] ['krɪstjən] [stʊd] ['oʊvər] [ə'genst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]

The big Christian stood over against them and looked at them , his arms
这 大的 基督教 站立 超过 反对 他们 和 看起来 在 他们 , 他的 武器

[fəʊldɪd] .

folded .
折叠 .

那个身材高大的基督徒站在他们对面，双臂交叉抱在胸前，看着他们。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [sʌt] [greɪt] ['mætər] ! . . .

" **It is no such great matter ! . . .**
" 它 是 不 这样的 伟大的 事情 ! . . .

“这没什么大不了的!”

[veri] [gʊd] [ðen] !

Very good then !
非常 好的 然后 !

那太好了!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "

What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [tɜ:rn][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ju: 'es] ,

" **Turn your head and your eyes from us ,**
" 转动 你的 头 和 你的 眼睛 从 我们 ,

“请你转过头去，别看我们。”

[ænd; ənd][gʊv][tu:; tə] [wʌt] [feɪt] ['ælə'ɑ:ləɑ:'la:] ['pɑ:rsɪz] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

and go to what fate Allah parcels out to you !
和 去 到 什么 命运 真主 包裹 出去 到 你 !

接受真主为你安排的命运吧!

" [ðer; ðər][əˈrouz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] .
" **There arose a buzzing** .
" 那里 出现 一个 嗡嗡声 ；

“一阵嗡嗡声响起。”

" ['betər] [wi; wi] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
" **Better we slay him here and now** !
" 更好的 我们 杀戮 他 这里 和 现在 ！

“我们最好现在就杀了他！”

[soʊ][ˈæləˈɑ:lə,ɑːˈlɑ:] [wɪl] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] !
So Allah will know our side !
所以 真主 将要 知道 我们的 边 ！

这样，真主就会知道我们这边的情况了！

" - [ɑ:l] - [dɪn] [stept] [fɔ:rθ] .
" **Zeyn al - Din stepped forth** .
" - al - 丁 步 前进 ；

“泽因·丁挺身而出。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem] [pledʒd] .
" **This is the friend of my friend and I am pledged** .
" 这 是 这 朋友 的 我的 朋友 和 我 是 承诺 ；

“这是我朋友的朋友，我已承诺。”

[sleɪ] , [ænd; ənd][ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:] [tu; tə] [sleɪ] !
Slay , and you will have two to slay !
杀 ， 和 你 将要 有 二 到 杀戮 ！

杀戮，你将有两个人要杀！

[oʊ]
O
哦

哦

[ˈæləˈɑ:lə,ɑːˈlɑ:] !
Allah !
真主 ！

真主！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪˈti:]ɪz[tu; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [west] [wen] [ðə; ði][ˈraɪdərz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [i:st] ！ "
what a thing it is to stare at the west when the riders are in the east ！ "什么 一个 事物 它 是 到 盯 在 这 西方 什么时候 这 骑手 是 在 这 东方 ！ "

当骑手们在东方时，凝视西方是多么奇妙的事情啊！

" - [ɑ:l] - [dɪn] , [wi; wi][hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hed] [mæn][ˈæbu:][ɑ:l] - [sɑːˈlɑ:m] . "
" **Zeyn al - Din , we have chosen for head man Abu al - Salam** . "
" - al - 丁 ， 我们 有 选定 为了 头 男人 阿布 al - 萨拉姆 ； "

“泽因·丁，我们已经选定阿布·萨拉姆担任首领。”

" [ˈæləˈɑ:lə,ɑːˈlɑ:][wɪð; wɪθ][ju; jʊ] !
" **Allah with you** !
" 真主 和 你 ！

真主与你同在！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [wel] .
I should say you had chosen well .
我 应该 说 你 有 选定 出色地 ；

我觉得你的选择很不错。

[aɪ][hæv; həv] [twelv] ['kæməlz] , " [sed] - [ɑ:l] - [dɪn] .
I have twelve camels , " **said Zeyn al - Din** .
我 有 十二 骆驼 ， " 说 - al - 丁 ；

“我有十二头骆驼，”泽因·丁说道。

" [aɪ] [meɪk] [ə'hʌðər] ['kærəvæn] !
" **I make another caravan !**
" 我 制作 其他 大篷车 ！

“我又组建了一支商队！ ”

[mæn'suə] , ['oʊmə:r] , [ænd; ənd] - , [drɔ:] [ju:; jə] [fɔ:rθ] [maɪ]['kæməlz][ænd; ənd] [mju:lz] !
Mansur , Omar , and Melec , draw you forth my camels and mules !
曼苏尔 , 奥马尔 , 和 - , 画 你 前进 我的 骆驼 和 骡子 ！
曼苏尔、奥马尔、梅莱克，快把我的骆驼和骡子牵出来！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkər] [mæn][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪntər'fɪrəns] , ['stɑ:pɪdʒ] .
" **With a weaker man there might have been interference , stoppage .**
" 和 一个 较弱 男人 那里 可能 有 到过 干涉 , 停止 .
“如果换成一个实力较弱的人，比赛可能会受到干扰，甚至中断。”

[bʌt; bət] - [mæs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ə'kwɑɪrd] [klɪr] [speɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mu:vmənts] .
But Zeyn's mass and force acquired clear space for his own movements .
但 - 大量的 和 力量 获得 清除 空间 为了 他的 自己的 移动 .
但泽恩的体型和力量为他自己的行动赢得了足够的空间。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['kærəvæn] .
He made his caravan .
他 制成 他的 大篷车 .

他组建了自己的商队。

[hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['meni] [men] .
He had with him so many men .
他 有 和 他 所以 许多 男人 .

他身边有很多手下。

[θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['kærəvæn] ,
Three of these stood by him ; the others cowered into the great caravan ,
三 的 这些 站立 经过 他 ; 这 其他的 畏缩 进入 这 伟大的 大篷车 ,
其中三人站在他身边；其余的人则蜷缩在大篷车里。

['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv]['æbu:][ɑ:l] - [sɑ:'lɑ:m] .
into the shadow of Abu al - Salam .
进入 这 阴影 的 阿布 al - 萨拉姆 .
进入阿布·萨拉姆的阴影之下。

- [θru:] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] .
Zeyn threw a withering look .
- 扔 一个 枯萎 看 .

泽恩狠狠地瞪了他一眼。

" [oʊ] , ['preʃəs] [ɪz][ðə; ði] [skɪn] !
" **Oh , precious is the skin !**
" 哦 , 宝贵的 是 这 皮肤 ！

“哦，皮肤真珍贵！ ”

" [ðə; ði][bɪɡ]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **The big infidel came to him .**
" 这 大的 异教徒 来了 到 他 .

“那个大异教徒来找他了。”

" - [ɑ:l] - [dɪn] , [aɪ][du:][na:t][wɑ:nt][ɔ:l] [ðɪs] ['perəl][fɔ:r; fər][em 'i:] .
" **Zeyn al - Din , I do not want all this peril for me .**
" - al - 丁 , 我 做 不是 想 全部 这 危险 为了 我 .

“泽因·丁，我不想承受这一切危险。”

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ə'loun] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] .
I have ridden away alone before to - day .
我 有 骑 离开 独自的 前 到 - 天 .

今天我曾独自骑马离开过一次。

[naʊ] [aɪ][jæɪ; jəl][goʊ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][aɪ][jæɪ; jəl][faɪnd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] . "

Now I shall go in that direction , and I shall find a garden . "

现在 我 将 去 在 那 方向 , 和 我 将 寻找 一个 花园 . "

现在我要朝那个方向走，我要找到一座花园。

" [pər'hæps][wi:; wi][jæɪ; jəl][faɪnd][aɪ 'ti:] , " [sed] - .

" Perhaps we shall find it , " said Zeyn .

" 也许 我们 将 寻找 它 , " 说 - .

“或许我们能找到它，”泽恩说道。

" [dʌz] ['eni] ['ʌðər] [goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['kærəvæn] ?

" Does any other go with my caravan ?

" 做 任何 其他 去 和 我的 大篷车 ?

“还有其他适合我房车的吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['æli][ðə; ði] ['wɑ:ndərər] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɜ:rviʃ] [ˌæb'dælə]

" It seemed that Ali the Wanderer went , and the dervish Abdallah

" 它 似乎 那 阿里 这 流浪者 去 , 和 这 苦行僧 阿卜杜拉

“看来是流浪者阿里走了，还有苦行僧阿卜杜拉.....”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'du:] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['kærəvæn]['pɑ:rtɪd]

There was more ado , but at last the caravan parted

那里 曾是 更多的 阿多 , 但 在 最后的 这 大篷车 分手了

又是一阵骚动，但最终商队还是分开了.....

[ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bi:dz] , [dru:ɪ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [tɔɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [weɪst] ,

The great one , the long string of beads , drew with slow toil across the waste ,

这 伟大的 一 , 这 长的 细绳 的 珠子 , 画 和 慢的 辛劳 穿过 这 浪费 ,

那条巨大的、长长的珠串，缓慢而艰辛地拖过荒原。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][oʊld] [træk] .

along the old track .

沿着 这 老的 追踪 .

沿着旧铁轨。

[ðə; ði] ['veri] [smɔ:l] [wʌn] , [ðə; ði]['taɪni] [strɪŋ] [ʌv; əv] [bi:dz] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] .

The very small one , the tiny string of beads , departed at right angles .

这 非常 小的 一 , 这 微小的 细绳 的 珠子 , 已离开 在 正确的 角度 .

最小的那一串珠子，呈直角分叉。

[speɪs] [gru:ɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

Space grew between them .

空间 生长 之间 他们 .

他们之间的距离越来越远。

[ðə; ði] ['dɜ:rviʃ] [ˌæb'dælə] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['kæm(ə)] .

The dervish Abdallah turned upon his camel .

这 苦行僧 阿卜杜拉 转向 之上 他的 骆驼 .

苦行僧阿卜杜拉转身骑上了他的骆驼。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wi:; wi][pɑ:rt] .

" It seems that we part .

" 它 似乎 那 我们 部分 .

看来我们要分别了。

[bʌt; bət] , [oʊ]['ælə'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] !

But , O Allah !

但 , 哦 真主 !

但是，真主啊！

[ə'raʊnd] - [wi:; wi][pɑ:rt] - [ɪz] [drɔ:n] - [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tə'geðər] ! -

around ' We part ' is drawn ' We are together ! '

大约 - 我们 部分 - 是 绘制 - 我们 是 一起 ! -

在“我们分开”周围画着“我们在一起！ ”

" - [ɑ:l] - [dɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] .

" **Zeyn al - Din made a gesture of assent** .
" - al - 丁 制成 一个 手势 的 同意 .

“泽恩·阿尔丁做了一个表示同意的手势。

" [oo][aɪ][jæl; jəl] [mi:t] [ɪn] [bə'zɑ:z] ['æbu:][ɑ:l] - [sɑ:'lɑ:m] ! -

" **O I shall meet in bazaars Abu al - Salam !** '
" 哦 我 将 见面 在 集市 阿布 al - 萨拉姆 ! -

“我们将在集市上相见，阿布·萨拉姆！”

[hɑ:] !

Ha !
哈 !

哈!

" - [ɑ:l] - [dɪn] ! - — - [hɑ:] !

Zeyn al - Din ! ' — ' Ha !
- al - 丁 ! - — - 哈 !

泽因·丁！——哈！

['æbu:][ɑ:l] - [sɑ:'lɑ:m] ! -

Abu al - Salam ! '
阿布 al - 萨拉姆 ! -

阿布·萨拉姆！

" [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] .

" **The sun sank lower** .
" 这 太阳 沉没 降低 .

太阳渐渐西沉。

[ðə; ði] ['væstli] ['lɑ:rdʒər]['kærəvæn] [dru:] [ə'weɪ] , [dru:] [ə'weɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [rɪm] .

The vastly larger caravan drew away , drew away , over the desert rim .
这 非常 更大的 大篷车 画 离开 , 画 离开 , 超过 这 沙漠 轮缘 .

规模庞大的商队渐渐远去，越过沙漠边缘。

[br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['dezərt] [weɪvz] .

Between the two was now a sea of desert waves .
之间 这 二 曾是 现在 一个 海 的 沙漠 波浪 .

两者之间隔着一片茫茫的沙漠波涛。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [strɪŋ] [ʌv; əv]['kæməlz] , [ðə; ði] ['æsɪz] , [ðə; ði]['raɪdərz] , [ðə; ði][men][kʊd; kəd][bi:; bi]

Where the great string of camels , the asses , the riders , the men could be
在哪里 这 伟大的 细绳 的 骆驼 , 这 亚斯 , 这 骑手 , 这 男人 可以 是

[si:n] ,

seen ,
已见 ,

可以看到一大群骆驼、驴、骑手和人，

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [kʌt] [frʌm; frəm][dɑ:rk]['peɪpər] , [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgər] ,

all were like little figures cut from dark paper , drawn by some invisible finger ,
全部 是 喜欢 小的 数据 切 从 黑暗的 纸 , 绘制 经过 一些 无形的 手指 ,

['sləʊli] ,

slowly ,
缓慢地 ,

它们都像是用深色纸剪出的小人，由一只看不见的手指慢慢地画出来。

['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [waɪd] [flɔ:r] .

slowly across a wide floor .
缓慢地 穿过 一个 宽的 地面 .

缓慢地穿过宽阔的地面。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈdɑːts] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
Before long there were only dots , far in the distance .
前 长的 那里 是 仅有的 点 , 远的 在 这 距离 .

不久之后，远处只剩下一些小点。

[əˈraʊnd] - [ɑːl] - [ˈdɪnz] [ˈkærəvæn] [swept] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɑːlətuːd] .
Around Zeyn al - Din's caravan swept a great solitude .
大约 - al - din's 大篷车 扫荡 一个 伟大的 孤独 .

泽因·丁的商队周围一片寂静。

" [hɔːlt] ! " [sed] - .
" Halt ! " said Zeyn .
" 停止 ! " 说 - .

“站住！”泽恩说道。

" [naʊ] [ðeɪ] [əbˈzɜːrv] [juːˈes][noʊ][lɔːŋɡər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][duː] !
" Now they observe us no longer , and this is what we do !
" 现在 他们 观察 我们 不 更长 , 和 这 是 什么 我们 做 !

“现在他们不再监视我们了，这就是我们要做的事！”

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɜːrtənt] [ˈleɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæməlz] .
" All the merchant lading was taken from the camels .
" 全部 这 商人 装载 曾是 已采取 从 这 骆驼 .

“所有商队的货物都从骆驼身上卸了下来。”

[ðə; ði] [beɪlz] [ʌv; əv] [welθ] [ˈstruːd] [ðə; ði][sænd] .
The bales of wealth strewn the sand .
这 捆包 的 财富 散落的 这 沙 .

成捆的财富散落在沙滩上。

" [welθ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈɡɑːrmənt] , " [sed] - , " [bʌt; bət][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [jet] !
" Wealth is a comfortable garment , " said Zeyn , " but life is a richer yet !
" 财富 是 一个 舒服的 服装 , " 说 - , " 但 生活 是 一个 更富有 然而 !

“财富是一件舒适的衣服，”泽恩说，“但生活远比这更丰富！”

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡæðərz] [welθ] [ɪz] [welθ] .
That which gathers wealth is wealth .
那 哪个 聚集 财富 是 财富 .

能够积聚财富的就是财富。

[naʊ] [wiː; wi][æɪ][jəl][ɡoʊ] [θraɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][æbuː][ɑːl] - [sɑːˈlɑːm] ! "
Now we shall go thrice as fast as Abu al - Salam ! "
现在 我们 将 去 三次 作为 快速地 作为 阿布 al - 萨拉姆 ! "

现在我们要比阿布·萨拉姆快三倍！

" [fɑːr][ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [ˈæli][ðə; ði][ˈwɑːndərər] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Far over there , " said Ali the Wanderer , and nodded his head toward the
" 远的 超过 那里 , " 说 阿里 这 流浪者 , 和 点头 他的 头 朝向 这

[ˈkwɔːrtər] ,
quarter ,
四分之一 ,

“就在那边，”流浪者阿里说着，朝那个街区点了点头。

" [ɪz][ðə; ði] [smɔːl] [oʊˈeɪsɪs] [kɔːld] [ðə; ði][ˈɡɑːrlənd] . "
" is the small oasis called the Garland . "
" 是 这 小的 绿洲 称为 这 花环 . "

“是名为加兰的小绿洲。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , " [ˈænsər] - .
" I have heard of it , though I have not been there , " answered Zeyn .
" 我 有 听到 的 它 , 尽管 我 有 不是 到过 那里 , " 回答 - .

“我听说过那里，虽然我没去过，”泽恩回答道。

" [wel] , [wi:; wi][jæl; jəl][nɑ:t] [rest] [tu:; tə] - [naɪt] ; [wi:; wi][jæl; jəl] [raɪd] !
" **Well , we shall not rest to - night ; we shall ride !**
" 出色地 , 我们 将 不是 休息 到 - 夜晚 ; 我们 将 骑 !
" 好吧 , 今晚我们绝不休息 ; 我们要出发 ! "

" [ðeɪ] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] , ['goʊɪŋ] [fæst] , ['kæməlz][ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] ,
" **They rode in the desert beneath the stars , going fast , camels and horses ,**
" 他们 骑 在 这 沙漠 下面 这 明星 , 去 快速地 , 骆驼 和 马匹 ,
他们骑着骆驼和马 , 在星空下的沙漠中飞驰。

[ʌnɪn'kʌmbərd] [baɪ] [beɪlz] [ænd; ənd] [pæks] [ʌn'wi:lɪdi] [ænd; ənd] ['hevi] .
unencumbered by bales and packs unwieldy and heavy .
不受阻碍的 经过 捆包 和 包装 笨重 和 重的 .
没有笨重沉重的捆包和包装。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['gɑ:rdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒstli:ɪst]
But there were guarded , as though they were a train of the costliest
但 那里 是 守卫 , 作为 尽管 他们 是 一个 火车 的 这 最昂贵
['mɜ:rtjəndaɪs] , [ðə; ði] ['fɹʌŋkən] ['wɔ:tər] - [skɪnz]
merchandise , the shrunken water - skins
商品 , 这 缩小 水 - 皮肤
但是 , 那些缩水的皮囊却被严密看守 , 仿佛它们是一列运送最昂贵货物的列车.....

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] - [ɑ:l] - [dɪn] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
The laird of Glenfernie , riding in silence by Zeyn al - Din , whom he had
这 领主 的 - , 骑术 在 沉默 经过 - al - 丁 , 谁 他 有
[θæŋkt] [wʌns][wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,
thanked once with emphasis ,
谢谢 一次 和 强调 ,
格伦弗尼的领主默默地骑马经过泽恩·阿尔丁身边 , 他曾郑重地向泽恩·阿尔丁道谢过一次。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ək'septɪd] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,
and then had accepted as he himself was accepted ,
和 然后 有 公认 作为 他 他自己 曾是 公认 ,
然后 , 他接受了他人的接纳 , 就像他自己被他人接纳一样。

[lʊkt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][pæst] [θɪŋz] .
looked now at the desert and now at the stars and now at past things .
看起来 现在 在 这 沙漠 和 现在 在 这 明星 和 现在 在 过去的 事物 .
一会儿看看沙漠 , 一会儿看看星星 , 一会儿又回顾过去。

[ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
A year and more — he had been a year and more in the East .
一个 年 和 更多的 — 他 有 到过 一个 年 和 更多的 在 这 东方 .
一年多——他在东方待了一年多。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] [groʊ] , [ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [gʊd] ['groʊɪŋ] - [graʊnd]
If you had it in you to grow , the East was good growing - ground
如果 你 有 它 在 你 到 生长 , 这 东方 曾是 好的 生长 - 地面
如果你有成长的潜质 , 东方就是一片良好的成长之地.....

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði][stɑ:rz] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [leɪ] ['skɑ:tlənd] .
He looked toward the stars beneath which lay Scotland .
他 看起来 朝向 这 明星 下面 哪个 躺 苏格兰 .
他抬头望向星空 , 苏格兰就位于星空之下。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] .
The night passed .
这 夜晚 通过了 .
夜幕降临。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [dɑ:n] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [deɪ] .
The yellow dawn came up , the sun and the heat of day .
这 黄色的 黎明 来了 向上 , 这 太阳 和 这 热 的 天 .
黎明时分, 金色的曙光升起, 太阳升起, 带来白天的炎热。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sti:l] [pres] [ɑ:n]
And they must still press on
和 他们 必须 仍然 按 在
他们还必须继续前进.....

[æ; ət] [læst] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ðæt] .
At last the horses could not do that .
在 最后的 这 马匹 可以 不是 做 那 .
最终, 马匹也做不到这一点。

[æ; ət] [i:v] [ðeɪ] [[ɑ:t] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , ['hævɪŋ] [noʊ]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
At eve they shot the horses , having no water for them .
在 前夕 他们 射击 这 马匹 , 拥有 不 水 为了 他们 .
傍晚时分, 他们因为没有水给马喝, 就把马都射杀了。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][ə'pɑ:n]['kæməlz] .
They went on upon camels .
他们 去 在 之上 骆驼 .
他们骑着骆驼继续前行。

[greɪt] ['sʌfərɪŋ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
Great suffering came upon them .
伟大的 痛苦 来了 之上 他们 .
他们遭受了巨大的苦难。

[ðeɪ] [went] ['stɔɪkli] , [ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd][ðə; ði] [ska:t] .
They went stoically , the Arabs and the Scot .
他们 去 坚忍地 , 这 阿拉伯人 和 这 苏格兰人 .
阿拉伯人和苏格兰人表现得十分坚忍。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [weɪst] , [ðə; ði][sænd] , [ðə; ði]['ærəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
The eternal waste , the sand , the arrows of the sun
这 永恒 浪费 , 这 沙 , 这 箭头 的 这 太阳
永恒的荒芜, 沙砾, 太阳的箭矢.....

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæməlz][daɪd] .
The most of the camels died .
这 最多 的 这 骆驼 死亡 .
大部分骆驼都死了。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][mɔ:rn] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] [ded] [ðəm'selvz] ,
Day and night and morn , and , almost dead themselves ,
天 和 夜晚 和 早晨 , 和 , 几乎 死的 他们自己 ,
日日夜夜, 以及清晨, 他们自己也几乎奄奄一息,

[ðə; ði] [men] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [oʊ'eɪsɪs] [kɔ:ld] [ðə; ði]['gɑ:rlənd] .
the men saw upon the verge the palms of the desert oasis called the Garland .
这 男人 锯 之上 这 边缘 这 棕榈树 的 这 沙漠 绿洲 称为 这 花环 .
男人们看到路边长着棕榈树, 那是沙漠绿洲, 名为加兰。

['sev(ə)n] [men] [dwelt] ['sev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:rlənd] .
Seven men dwelt seven days in the Garland .
七 男人 居住 七 天 在 这 花环 .
七个男人在花环里住了七天。

[ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [aɪˈti:] [stʊd] ; [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [deɪt] - [pɑ:mz] , [ˈlesər] [ˈvɜ:rdʒər] , [ə; eɪ] [fju:] [bɜ:rdz][ænd; ənd]
Uninhabited it stood , a spring , date - palms , lesser verdure , a few birds and
无人 它 站立 , 一个 春天 , 日期 - 棕榈树 , 较少 绿意盎然 , 一个 很少 鸟类 和
[smɔ:l] [bi:sts] [ænd; ənd] [wɪŋd] [ˈɪnsektz] .
small beasts and winged insects .
小的 野兽 和 有翅膀的 昆虫 .

这里无人居住，只有一口泉水、几棵椰枣树、一些矮小的植物、几只鸟、一些小动物和一些昆虫。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈemərəld] [set][ɪn] [ˈæʃi] [ɡoʊld] .
It was an emerald set in ashy gold .
它 曾是 一个 翠 放 在 灰烬 金子 .

那是一颗镶嵌在灰金色底座上的祖母绿宝石。

[ðə; ði] [ˈdɜ:rvɪʃ] [ˌæbˈdælə] [sæt][ɪn] [kɑ:ntəmˈpleɪʃn] [ˈʌndər] [ə; eɪ][pɑ:m] .
The dervish Abdallah sat in contemplation under a palm .
这 苦行僧 阿卜杜拉 卫星 在 沉思 在下面 一个 棕榈 .

苦行僧阿卜杜拉在一棵棕榈树下沉思。

[ˈæli][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] [leɪ] [ænd; ənd] [dri:md] .
Ali the Wanderer lay and dreamed .
阿里 这 流浪者 躺 和 梦见 .

流浪者阿里躺下做梦。

- [ɑ:l] - [dɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] , [mænˈsuə] , [ˈoʊmə:r] , [ænd; ənd] - , [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈæktɪv]
Zeyn al - Din and his men , Mansur , Omar , and Melec , were as active
- al - 丁 和 他的 男人 , 曼苏尔 , 奥马尔 , 和 - , 是 作为 积极的
[æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ədˈmɪtɪd] .
as time and place admitted .
作为 时间 和 地方 承认 .

泽因·丁和他的手下曼苏尔、奥马尔和梅莱克，在当时的时代和地域范围内都非常活跃。

[ðə; ði][ˈkæməlz] [ˈteɪstɪd] [rɪtʃ] [rɪˈpoʊz] .
The camels tasted rich repose .
这 骆驼 尝过 富有的 休息 .

骆驼们享受到了无比的宁静。

[deɪ] [went] [baɪ][ɪn][draɪ] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈrʌslɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][pɑ:m] [fra:nd] .
Day went by in dry light , in a pleasant rustling and waving of palm fronds .
天 去 经过 在 干燥 光 , 在 一个 令人愉快的 沙沙声 和 挥手 的 棕榈 叶状体 .

一天在干燥的阳光下过去，棕榈叶沙沙作响，摇曳生姿。

[naɪt] [spræŋ] [ɪn] [ˈstɑ:ʃaɪn] , [ˈwʌndərf(ə)l] [sɔ:ft] [læmps] [ɔ:bd] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [vɔ:lt] .
Night sprang in starshine , wonderful soft lamps orbed in a blue vault .
夜晚 弹簧 在 星光闪耀 , 精彩的 柔软的 灯 奥贝德 在 一个 蓝色的 金库 .

夜幕降临，繁星闪烁，柔和的灯光点缀在蓝色的穹顶之下。

[ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [ɡru:] [ə; eɪ] [waɪt] [mu:n] .
Presently was born and grew a white moon .
目前 曾是 出生 和 生长 一个 白色的 月亮 .

如今，一轮洁白的月亮诞生并成长。

[ˌælgɪˈzændər][ˈdʒɑ:r,dɑɪn] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemərəld] , [wɑ:tʃt] [aɪˈti:] .
Alexander Jardine , standing at the edge of the emerald , watched it .
亚历山大 怡和集团 , 常设 在 这 边缘 的 这 翠 , 观看 它 .

亚历山大·贾丁站在翡翠的边缘，注视着它。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [sli:p] .
He could not sleep .
他 可以 不是 睡觉 .

他睡不着觉。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrlənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [slept] [prəˈfaʊndli] .
The first nights in the Garland he with the others had slept profoundly .
这 第一的 夜晚 在 这 花环 他 和 这 其他的 有 睡着了 深刻地 .
在加兰酒店的头几个晚上，他和酒店里的其他人都睡得很香。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] , [streŋθ] [əˈgen] .
But now there was recuperation , strength again .
但 现在 那里 曾是 恢复 , 力量 再次 .
但现在他已经恢复了健康，又恢复了力量。

[əˈraʊnd] [swept] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezərt] .
Around swept the circle of the desert .
大约 扫荡 这 圆圈 的 这 沙漠 .
沙漠的圆圈环绕四周。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [kəˈnɒpəs] .
Above him he saw Canopus .
多于 他 他 锯 卡诺珀斯 .
他抬头看到了老人星。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdezərt] , [ɔːr][kəˈnɒpəs] .
He ceased to look directly at the moon , or the desert , or Canopus .
他 停止 到 看 直接地 在 这 月亮 , 或者 这 沙漠 , 或者 卡诺珀斯 .
他不再直视月亮、沙漠或老人星。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪr] [sænd][ænd; ænd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [væst] [ðæt]
He stretched himself upon the clear sand and was back in the inner vast that
他 拉伸 他自己 之上 这 清除 沙 和 曾是 后退 在 这 内 广阔的 那
[səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌpər] [væst] .
searched for the upper vast .
搜索 为了 这 上 广阔的 .
他舒展身体躺在洁净的沙滩上，又回到了广阔的内心世界，去寻找上方广阔的世界。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈgraːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] ,
Since the grasses of the Campagna there had been a long search ,
自从 这 草 的 这 坎帕尼亚 那里 有 到过 一个 长的 搜索 ,
自坎帕尼亚的草丛以来，人们已经进行了长时间的寻找。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][bəːrk][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɪnd] , [hed] [ˈwaɪndz][ænd; ænd] [ˈfeɪvərɪŋ]
and his bark had encountered many a wind , head winds and favoring
和 他的 吠 有 遭遇 许多 一个 风 , 头 风 和 偏爱
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,
他的船艇曾遭遇过许多风，包括逆风和顺风。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈbiːtn] [frʌm; frəm] [koʊst] [tuː; tə] [koʊst] .
and had beaten from coast to coast .
和 有 被打败 从 海岸 到 海岸 .
并且横扫了整个国家。

" [oʊ][gɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊpən] , [dɪˈvaɪn] [siː] [ænd; ænd] [ˈwɪzdəm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] —
" **O God , for the open , divine sea and Wisdom the compass —**
" 哦 上帝 , 为了 这 打开 , 神圣的 海 和 智慧 这 罗盘 —
“哦，上帝，为了那广阔神圣的大海和智慧的指南针——

" [hiː; hi] [leɪ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][pɑːm] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He lay beneath the palm ; he put his arm over his eyes .**
" 他 躺 下面 这 棕榈 ; 他 放 他的 手臂 超过 他的 眼睛 .
他躺在棕榈树下，用手臂遮住眼睛。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][hwelmd][ɪn][æn; ən][oʊld][sens] , [ˈbɪtər][ænd; ənd][ˈsteɪtli] ,
For an hour he had been whelmed in an old sense , bitter and stately ,
为了 一个 小时 他 有 到过 不知所措 在 一个 老的 感觉 , 苦的 和 庄严 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][wɒʊ] ,
of the woe ,
的 这 悲哀 ,

整整一个小时，他都沉浸在一种古老而痛苦、庄严的悲伤之中。

[ðə; ði][ˈbroʊkən][ˈnɑːlɪdʒ] , [ðə; ði][ˈeɪlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the broken knowledge , the ailing and the pain of the world .
这 破碎的 知识 , 这 生病 和 这 疼痛 的 这 世界 .
破碎的知识，世界的病痛和苦难。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
All the world
全部 这 世界

全世界.....

[ðæt][ˈʌðər][ˈkærəvæn] , [wer][wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? . . .
That other caravan , where was it ? . . .
那 其他 大篷车 , 在哪里 曾是 它 ? . . .

那支商队在哪儿呢？

[wer][wɜːr; wər][ɔːl][ˈkærəvænz] ?
Where were all caravans ?
在哪里 是 全部 旅行拖车 ?

所有的商队都去哪儿了？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɪˈwɪldərmənt][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɔːls][ˈhoʊps][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈfuːlɪz][ˈpærəˌdaɪsɪz]
And all the bewilderment and all the false hopes and all the fool's paradises
和 全部 这 困惑 和 全部 这 错误的 希望 和 全部 这 傻瓜 天堂
.
:
.

还有所有的困惑、所有的虚假希望和所有的愚人乐园。

[ɔːl][ðə; ði][ˈkraɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][naɪt] .
All the crying in the night .
全部 这 哭泣 在 这 夜晚 .

夜里哭个不停。

[ˈtʃɪldrən]
Children
孩子们

孩子们....

[ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][ˈrekəɡnaɪzd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsiːɪŋ][aɪˈtiː][æz; əz][ˌpænəˈræmə]
Little by little he recognized that he was seeing it as panorama
小的 经过 小的 他 认可 那 他 曾是 看到 它 作为 全景

他渐渐意识到，他看到的是一幅全景图.....

[nʌn][sɔː][ə; eɪ][ˌpænəˈræmə][ʌnˈtɪl][wʌn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ʌv; əv][ɪts][kəmˈpoʊnənts] — [aʊt]
None saw a panorama until one was out of the plane of its components — out
没有任何 锯 一个 全景 直到 一 曾是 出去 的 这 飞机 的 它是 成分 — 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmiːdiət][pleɪn] .
of the immediate plane .
的 这 即时 飞机 .

只有脱离构成要素的平面——脱离眼前的平面——才能看到全景。

[ˈɡɑːtn] [aʊt][æz; əz][ɔːl][mʌst; məst][get] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [θɔːt] , [wɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ]
Gotten out as all must get out , by the struggling Thought , which , the thing
获得 出去 作为 全部 必须 得到 出去 , 经过 这 挣扎 想法 , 哪个 , 这 事物
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

所有人都必须摆脱困境，通过挣扎的思想，最终摆脱了困境，事情已经完成。

[ˈjuːzɪz][ɪts] [aɪz]
uses its eyes
用途 它是 眼睛

它利用眼睛.....

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][pæst] .
He looked at his past .
他 看起来 在 他的 过去的 .

他回顾了自己的过去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [biːt] [hɪz; ɪz] [breɪst] [nɔːr][kraɪ][aʊt] [ɪn] [rɪˈpentəns] ,
He did not beat his breast nor cry out in repentance ,
他 做过 不是 打 他的 胸部 也不 哭 出去 在 悔改 ,

他既没有捶胸顿足，也没有痛哭流涕地忏悔。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] .
but he saw with a kind of wonder the plains of darkness .
但 他 锯 和 一个 种类 的 想知道 这 平原 的 黑暗 .

但他带着一种惊奇的心情看到了黑暗的平原。

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪˈzɜːrts] , [ænd; ænd][ðə; ði] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈkærəvənz][ɪn][ðəm; ðəm] !
Oh , the deserts , and the slow - moving caravans in them !
哦 , 这 沙漠 , 和 这 慢的 - 移动 旅行拖车 在 他们 !

哦，沙漠啊，还有沙漠里缓慢行进的商队！

[hiː; hi] [leɪ] [ˈveri] [stɪl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][pɑːm] .
He lay very still beneath the palm .
他 躺 非常 仍然 下面 这 棕榈 .

他一动不动地躺在手掌下。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld]
All the world
全部 这 世界

全世界.....

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

" [ɔːl] [ɪz] [maɪˈself] . " " **All is myself** . " " 全部 是 我 . "

“一切皆是我。”

" [ɪːən] ? [maɪˈself] — [maɪˈself] — [maɪˈself] ! " **Ian ? Myself — myself — myself** ! " 伊恩 ? 我 — 我 — 我 !

“伊恩？我自己——我自己——我自己！ ”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sænd] — [ðə; ði] [ˈpʊtɪŋ] [baɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [brænt]] . " **He heard a step upon the sand — the putting by of a branch** . " 他 听到 一个 步 之上 这 沙 — 这 推杆 经过 的 一个 分支 .

他听到沙地上有脚步声——是树枝被推倒的声音。

[ðə; ði][ˈsu:fi] [æbˈdælə] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

The Sufi Abdallah stood beside him .
这 苏菲派 阿卜杜拉 站立 旁 他 .

苏菲派的阿卜杜拉站在他旁边。

[ælɪgˈzændər] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] .

Alexander made a movement .
亚历山大 制成 一个 移动 .

亚历山大发起了一次运动。

" [laɪ] [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] , [fɔ:r; fər] [swi:t] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] .

" Lie still , " said the other , " I will sit here , for sweet is the night .
" 说谎 仍然 , " 说 这 其他 , " 我 将要 坐 这里 , 为了 甜的 是 这 夜晚 .

“别动,”另一个人说,“我会坐在这里,因为夜晚很美好。”

" [hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [waɪt] - [roʊbd] , [ə; eɪ] [ˈgli:mɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sænd] .

" He took his place , white - robed , a gleaming upon the sand .
" 他 采取 他的 地方 , 白色的 - 身着长袍 , 一个 闪闪发光 之上 这 沙 .

他身着白袍,在沙滩上闪耀着光芒,站到了自己的位置上。

[ˈsaɪlənt][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ˈsaɪlənt] [naʊ] , [ˈkwaɪət] ,

Silent almost always , it was nothing that he should sit silent now , quiet ,
沉默的 几乎 总是 , 它 曾是 没有什么 那 他 应该 坐 沉默的 现在 , 安静的 ,
[ˈmu:vɪs] ,
moveless ,
不动 ,

他几乎总是沉默不语,现在他应该保持沉默,安静,一动不动,这并不奇怪。

[gɔ:n] [əˈweɪ] [əˈpærəntli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .

gone away apparently among the stars .
已消失 离开 显然 之中 这 明星 .

仿佛消失在了星辰之中。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [dra:pt] , [i:tʃ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [raʊnd] .

The moments dropped , each a larger round .
这 时刻 掉落 , 每个 一个 更大的 圆形的 .

时间一分一秒地流逝,每一秒都比上一秒更漫长。

- [mu:vd] , [sæt][ʌp] .

Glenfernie moved , sat up .
- 已搬 , 卫星 向上 .

格伦弗尼动了动,坐了起来。

" [aɪv] [felt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kɑ:m][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkærəvænɪŋ] .

" I've felt you and your calm in our caravanning .
" 我已经 毛毡 你 和 你的 冷静的 在 我们的 露营车 .

“在我们的露营之旅中,我感受到了你和你的平静。”

[let] [em ˈi:] [si:] [ɪf] [maɪ][ˈærəbɪk] [wɪl] [ˈkæri] [em ˈi:] [hɪr] !

Let me see if my Arabic will carry me here !
让 我 看 如果 我的 阿拉伯 将要 携带 我 这里 !

让我看看我的阿拉伯语能不能帮我顺利到达这里！

— [wʌt] [hæv; həv][ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ? "

— What have you that I have not and that I long for ? "
— 什么 有 你 那 我 有 不是 和 那 我 长的 为了 ? "

“你拥有什么我没有而我渴望的东西? ”

" [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [ðæt] [ju;; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] . "

" I have nought that you have not . "
" 我 有 零 那 你 有 不是 . "

“我拥有的,你也没有。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [ðə; ði] [ˈhævɪŋ] , [ænd; ɐnd][aɪ][duː][nɑ:t] . "

" **But you see the having , and I do not .** "

" 但 你 看 这 拥有 , 和 我 做 不是 . "

“但你看到了拥有，而我没有。”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [si:] .

" **You are beginning to see .**

" 你 是 开始 到 看 .

你开始明白了。

" [ðə; ði] [wɪnd] [brɪːðd] [ɪn][ðə; ði][oʊˈeɪsɪs] [pɑ:mz] .

" **The wind breathed in the oasis palms .**

" 这 风 呼吸 在 这 绿洲 棕榈树 .

风吹拂着绿洲的棕榈树。

[ðə; ði] [z:rθ] [tɜ:rnd] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈevri] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði] [z:rθ] [meɪd]

The earth turned , seeking the sun for her every chamber , the earth made

这 地球 转向 , 寻求 这 太阳 为了 她 每一个 房间 , 这 地球 制成

[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [sʌn] ,

pilgrimage around the sun ,

朝圣 大约 这 太阳 ,

地球自转，每个角落都向着太阳寻求庇护，地球围绕着太阳进行着朝圣般的运动。

[ˈaɪɪŋ] [pɔɪnt] [ˈæftər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeksələns] , [ðə; ði] [z:rθ] [ˈdʒɜːniːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,

eying point after point of that excellence , the earth journeyed with the sun ,

注视 观点 后 观点 的 那 卓越 , 这 地球 旅程 和 这 太阳 ,

地球追随着太阳，目光——注视着那份卓越，一路前行。

[held] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)][kɔ:rdz] .

held by the invisible cords .

握住 经过 这 无形的 绳索 .

被无形的绳索牵引着。

" [aɪ] [wɪʃ] [nuː] [saɪt] — [aɪ] [wɪʃ] [nuː] [tʌt] — [aɪ] [wɪʃ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ! "

" **I wish new sight — I wish new touch — I wish comprehension !** "

" 我 希望 新的 视线 — 我 希望 新的 触碰 — 我 希望 理解 ! "

“我渴望拥有新的视力——我渴望拥有新的触觉——我渴望拥有新的理解力！ ”

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈti:] . "

" **You are beginning to have it .** "

" 你 是 开始 到 有 它 . "

“你开始有这种症状了。”

" [aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

" **I have more than I had**

" 我 有 更多的 比 我 有

“我现在拥有的比以前更多了.....”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] — "

Yes , I know it — "

是的 , 我 知道 它 — "

是的，我知道——”

" [ðer; ðər][ɪz][bɜ:rθ]

" **There is birth**

" 那里 是 出生

“有新生.....”

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][bɜ:rθ] .

Then comes the joy of birth .

然后 来 这 喜悦 的 出生 .

然后便是分娩的喜悦。

[æt; ət][læst] [kʌmz] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][dʒɔɪ] .
At last comes the knowledge of why there is joy .
 在 最后的 来 这 知识 的 为什么 那里 是 喜悦 .
 最终，他明白了快乐存在的意义。

[straɪv] [tu:; tə][bi:; bi] ['fʊli] [bɔ:rn] . "
Strive to be fully born ."
 努力 到 是 完全 出生 . "
 努力成为完全的自己。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][soʊ] — ? "
" And if I were so — ? "
 " 和 如果 我 是 所以 — ? "
 “如果真是那样的话——？”

" [ðen] [laɪf] [ˈɔ:ltəz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] .
" Then life alters and there is strong embrace .
 " 然后 生活 改变 和 那里 是 强的 拥抱 .
 然后生活发生了改变，彼此紧紧相拥。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] [ə'raʊnd] .
" A great stillness lay upon the oasis and the desert around .
 " 一个 伟大的 寂静 躺 之上 这 绿洲 和 这 沙漠 大约 .
 绿洲和周围的沙漠一片寂静。

[men][ænd; ənd] [bi:sts] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] , ['oʊnli] [ðɪ:z] [tu:] ['weɪkɪŋ] , [dʒʌst] [hɪr] , [dʒʌst] [naʊ] .
Men and beasts were sleeping , only these two waking , just here , just now .
 男人 和 野兽 是 睡眠 , 仅有的 这些 二 醒来 , 只是 这里 , 只是 现在 .
 人和野兽都在沉睡，只有这两个人醒着，就在此刻，就在这里。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['dɜ:rvi] [spoʊk] [ə'gen] .
After a moment the dervish spoke again .
 后 一个 片刻 这 苦行僧 辐 再次 .
 过了一会儿，苦行僧再次开口说话。

" [ðə; ði]['hoʊldər] - [bæk] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dɪs'ju:nəti] .
" The holder - back is the sense of disunity .
 " 这 持有者 - 后退 是 这 感觉 的 分裂 .
 “阻碍因素是分裂感。”

[sɪt][fæst][ænd; ənd] ['gæðər] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [jɔ:r'self]
Sit fast and gather yourself to yourself
 坐 快速地 和 收集 你自己 到 你自己
 坐下来，好好整理一下思绪.....

[ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [haʊ] [lɑ:rdʒ][ɪz][jʊr; jər] [bru:d] !
Then will you find how large is your brood !
 然后 将要 你 寻找 如何 大的 是 你的 幼虫 !
 然后你就会发现你的后代有多少了！

" [hi:; hi][roʊz] , [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'blʌv] - , [ðen] [went] [ə'weɪ] .
" He rose , stood a moment above Glenfernie , then went away .
 " 他 玫瑰 , 站立 一个 片刻 多于 - , 然后 去 离开 .
 他站起身，在格伦弗尼上方站了一会儿，然后离开了。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [left] [sæt][ɑ:n] , [strʌk] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [baɪ] [freʃ] [ʃɑ:fts] .
The man whom he left sat on , struck from within by fresh shafts .
 这 男人 谁 他 左边 卫星 在 , 击 从 之内 经过 新鲜的 轴 .
 他离开时，那人坐在地上，身上被新鲜的箭矢从内部射出。

[pər'sepʃ(ə)n] [naʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [bi:m] .
Perception now came in this way , with inner beam .
 洞察力 现在 来了 在 这 方式 , 和 内 光束 .
 感知现在以这种方式到来，伴随着内心的光束。

[haʊ] [hju:dʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp] ! . . .
How huge was the landscape that it lighted up ! . . .
如何 巨大的 曾是 这 景观 那 它 照明 向上 ! . . .
它照亮的景色该是多么辽阔啊!

[ˌæɪlɪɡ'zændər][sæt] [stiːl] .
Alexander sat still .
亚历山大 卫星 仍然 .

亚历山大静静地坐着。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
He bent his head — there was a sense , extending to the physical , of a
他 弯曲 他的 头 — 那里 曾是 一个 感觉 , 扩展 到 这 身体的 , 的 一个
[ˈbrʊʊkən] [ʃel] ,
broken shell ,
破碎的 壳 ,
他低下了头——那种感觉, 甚至延伸到身体层面, 就像一个破碎的躯壳。

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , ['friːdəm]
of escape , freedom
的 逃脱 , 自由
逃离, 自由.....

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
He found that he was weeping .
他 成立 那 他 曾是 哭泣 .
他发现自己的哭泣。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'paːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ]
He lay upon the sand , and the tears came as they might from a young
他 躺 之上 这 沙 , 和 这 眼泪 来了 作为 他们 可能 从 一个 年轻的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .
他躺在沙滩上, 泪水像一个小男孩的眼泪一样夺眶而出。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] , [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ə'gen] , [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [stɑːr][wʌz; wəz][ɪn]
When they were past , when he lifted himself again , the morning star was in
什么时候 他们 是 过去的 , 什么时候 他 抬起 他自己 再次 , 这 早晨 星星 曾是 在
[ðə; ði][skaɪ] .
the sky .
这 天空 .
他们过去之后, 当他再次起身时, 晨星已经升起在天空中。

['tʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ]
CHAPTER XXXI
章 xxxi

第三十一章

['strɪklənd] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sʌməɹ] [ɡlen] , [sɔː] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feðər] [ʌv; əv] [smʊk]
Strickland , in the deep summer glen , saw before him the feather of smoke
斯特里克兰 , 在 这 深的 夏天 格伦 , 锯 前 他 这 羽毛 的 抽烟
[frʌm; frəm] ['mʌðər] - [kɑːt] .
from Mother Binning's cot .
从 母亲 - 婴儿床 .
在夏日幽深的山谷中, 斯特里克兰看到宾宁太太的婴儿床上冒出一缕缕青烟。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [striːm] [ræn] ['klɪrli] , [ðə; ði][skaɪ] [ɑːrtʃt] [bluː] [ə'boʊv] .
The singing stream ran clearly , the sky arched blue above .
这 歌唱 溪流 跑 清楚地 , 这 天空 拱形 蓝色的 多于 .
溪水潺潺, 清澈见底, 头顶是湛蓝的天空。

[ðə; ði] [er] [held] [kɑ:m][ænd; ənd] [faɪn] , [fɪld] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] ['gəʊldən] [pɔɪnts] .
The air held calm and fine , filled as it were with golden points .
这 空气 握住 冷静的 和 美好的 , 已填 作为 它 是 和 金的 积分 .

空气平静而清新, 仿佛充满了金色的光点。

[hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [waɪt] [hen] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [bru:d] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sləʊ] [dru:n] [ʌv; əv] ['mʌðər]
He met a white hen and her brood , he heard the slow drone of Mother
他 遇见 一个 白色的 母鸡 和 她 幼虫 , 他 听到 这 慢的 无人机 的 母亲
- [wi:l] .
Binning's wheel .
- 车轮 .

他遇到了一只白母鸡和它的一窝小鸡, 他听到了宾宁母鸡的轮子缓慢的嗡嗡声。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [æn; ən] [oʊld] [waɪz] [waɪf] , ['æktɪv] [stɪl] .
She sat in the doorway , an old wise wife , active still .
她 卫星 在 这 门口 , 一个 老的 明智的 妻子 , 积极的 仍然 .

她坐在门口, 像一位睿智的老妇人, 依然精神矍铄。

" [eɪ] , [mʌn] , [ænd; ənd] [ɪts] [ju:; jʊ] ! — [waɪ] , [ænd; ənd] - [ʃɪl] [get] !
" Eh , mon , and it's you ! — Wish , and a times ye'll get !
" 嗯 , 星期一 , 和 它是 你 ! — 希望 , 和 - 叫喊 得到 !
“哎, 伙计, 是你啊! ——许愿吧, 以后你就会如愿以偿! ”

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [wi:l] [ə'saɪd] .
" She pushed her wheel aside .
" 她 推动 她 车轮 旁边 .

她把车轮推到一边。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [deɪ] !
" I've had a feeling a ' the day !
" 我已经 有 一个 感觉 一个 - 这 天 !
“我今天一直有这种感觉! ”

" ['strɪklənd] [li:nd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [æʃ] - [tri:] .
" Strickland leaned against her ash - tree .
" 斯特里克兰 倾斜 反对 她 灰 - 树 .

斯特里克兰靠在她的白蜡树上。

" [ɪts] [haɪ] ['sʌmə] , ['mʌðər] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪzd] , ['blɪsf(ə)l] [deɪz] . "
" It's high summer , Mother — one of the poised , blissful days . "
" 它是 高的 夏天 , 母亲 — 一 的 这 准备 , 幸福的 天 . "
“母亲, 现在是盛夏——一个宁静祥和、令人心旷神怡的日子。”

" [aɪ] .
" Aye .
" 是的 .

“是的。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
I've a feeling
我已经 一个 感觉

我有一种感觉.....

[hæ] [ʃi:; ʃi] ['bʌni] [nu:z] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ? "
Hae ye ony news at the House ? "
哈 是的 仅 消息 在 这 房子 ? "

Hae ye ony news at House? "

" ['æləs] [sɪŋz] ['bjʊ:tɪflɪ] [ðɪs] ['sʌmə] .
" Alice sings beautifully this summer .
" 爱丽丝 唱歌 非常漂亮 这 夏天 .

“爱丽丝今年夏天的歌声非常动听。”

[ˈdʒeɪmi][ɪz] [ˈmæɪrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [wɜ:ɹθ] [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] .
Jamie is marrying down in England — beauty and worth he says , and they say .
杰米 是 结婚 向下 在 英格兰 — 美丽 和 值得 他 说道 , 和 他们 说 .
"
"
"

杰米要在英国娶妻——他说，她长得漂亮，人家也这么说。

" [mɪs] [ˈælis] [ˈmæɪrɪ] ? "
" Miss Alice doesna marry ? "
" 错过 爱丽丝 不 结婚 ? "
"

"爱丽丝小姐不结婚吗？ "

" [ʃi:z] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈmæɪrɪŋ] [kaɪnd] , [ʃi:; ʃi] [sez] . "
" She's not the marrying kind , she says . "
" 她是 不是 这 结婚 种类 , 她 说道 . "
"

"她说，她不是那种会结婚的人。"

" [eɪ] , [ðen] !
" Eh , then !
" 嗯 , 然后 !
"

"呃，那！ "

[ʃi:z] [ˈbɑ:ni] [ænd; ənd] [gyd] , [ˌjœyst][ðə; ði] [seɪm] !
She's bonny and gude , juist the same !
她是 邦妮 和 古德 , 正义 这 相同的 !
"

她既漂亮又善良，就是这么简单！

[dɪd][ji:; ji] [kʌm] [baɪ] [waɪt] [fɑ:rm] ? "
Did ye come by White Farm ? "
做过 是的 来 经过 白色的 农场 ? "
"

你们路过白农场了吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
"

"是的。

[ˈdʒɑ:vɪs] [ˈbæroʊ] [feɪlz] .
Jarvis Barrow fails .
贾维斯 巴罗 失败 .
"

贾维斯·巴罗失败了。

[hi:; hi][sɪts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][fɜ:r] - [tri:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)l] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]
He sits under his fir - tree , with his Bible beside him and his eyes on
他 坐着 在下面 他的 冷杉 - 树 , 和 他的 圣经 旁 他 和 他的 眼睛 在
[ðə; ði] [hɪlz] .
the hills .
这 丘陵 .
"

他坐在杉树下，圣经放在身边，目光投向远处的山丘。

- [ˈmæɪnɪdʒɪz] [naʊ] [fɜ:r; fər] [waɪt] [fɑ:rm] . "
Littlefarm manages now for White Farm . "
- 管理 现在 为了 白色的 农场 . "
"

"Littlefarm现在负责White Farm的管理工作。"

" [ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:binz] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ki:n] .
" Robin's sunny and keen .
" 罗宾的 阳光明媚 和 敏锐的 .
"

罗宾阳光开朗，热情洋溢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [aɪ] [ːkt] [ˈdʒɑːvis][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪn] [sæŋ] .
But he aye irked Jarvis with his profane sangs .
但 他 是的 恼怒 贾维斯 和 他的 亵渎 唱 .

但他那些粗俗的歌声总是惹恼贾维斯。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ˈdaʊnwərd] [dræg][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .
" She drew out the adjective with a humorous downward drag of her lip .
" 她 画 出去 这 形容词 和 一个 幽默 向下 拖 的 她 唇 .

她用一种幽默的下拉嘴唇的动作，拉长了那个形容词的语调。

[ˈstrɪklənd] [smaɪld] .
Strickland smiled .
斯特里克兰 微笑 .

斯特里克兰笑了。

" [ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈsɔːftə; ˈsɒftə] [naʊ] .
" The old man's softer now .
" 这 老的 男人的 更柔和 现在 .

“老人家现在脾气好多了。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] [ˈəʊpənz] . "
You see that by the places at which his Bible opens . "
你 看 那 经过 这 地方 在 哪个 他的 圣经 打开 . "

你可以从他翻开圣经的地方看出这一点。

" [oʊ] [aɪ] !
" Oh aye !
" 哦 是的 !

“哦，是的！ ”

[wɪə(r)] [ˈdʒɜːrniərz] — [rɑːk] [ænd; ænd] [triː] [ænd; ænd] - [puːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː ˈes] .
We're journeyers — rock and tree and Kelpie's Pool with the rest of us .
是 旅行者 — 岩石 和 树 和 - 水池 和 这 休息 的 我们 .

我们是旅人——和岩石、树木以及凯尔派之池一起，与我们同行。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [spiːtʃ] [ænd; ænd] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
" She seemed to catch her own speech and look at it .
" 她 似乎 到 抓住 她 自己的 演讲 和 看 在 它 .

她似乎注意到了自己的发言，然后看了看。

" [ðæts] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [hæ] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [ðə; ði][mɔːrŋ] ! — [ðə; ði] - [puːl] ,
" That's a word I hae been wanting the morn ! — The Kelpie's Pool ,
" 那就是 一个 单词 我 哈 到过 想要 这 早晨 ! — 这 - 水池 ,

“我今天早上一直都想听到这个词！ ”——凯尔派之池

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊr] [es eɪ ˈiː] [ɡriːn] [ænd; ænd][ˈpɜːrp(ə)] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] .
with the moor sae green and purple around it .
和 这 泊 sae 绿色的 和 紫色的 大约 它 .

周围是绿色和紫色的沼泽地。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈræðər] [waɪd] ,
" She sat bent forward , her wrinkled hands in her lap , her eyes , rather wide ,
" 她 卫星 弯曲 向前 , 她 皱 双手 在 她 膝 , 她 眼睛 , 相当 宽的 ,

她弓着背坐着，满是皱纹的双手放在膝盖上，眼睛睁得大大的。

[fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [æʃ] - [triː] .
fixed upon the ash - tree .
固定的 之上 这 灰 - 树 .

固定在桤树上。

" [wiː; wi][hæv; həv][naːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lerd] , " [sed] [ˈstrɪklənd] , " [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] . "
" We have not heard from the laird , " said Strickland , " this long time . "
" 我们 有 不是 听到 从 这 领主 , " 说 斯特里克兰 , " 这 长的 时间 . "

“我们已经很久没有收到领主的消息了，”斯特里克兰说。

" [ðə; ði] [lərd] — [naʊ] [ðer; ðər] !
" **The laird — now there !**
" 这 领主 — 现在 那里 !

“领主——就在那儿！ ”

[wʌt] [ji:; ji][wɑ:nt] [ˈfɜ:rðər] [kʌmz] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [streɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [weɪts] !
What ye want further comes when the mind strains and then waits !
什么 是的 想 更远 来 什么时候 这 头脑 菌株 和 然后 等待 !

你们想要的，只有在心神专注、耐心等待之后才会到来！

[aɪ] [si:] [ɪn][wʌn] [rɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] [ˈwɔ:tər] .
I see in one ring the day and Glenfernie and yonder water .
我 看 在 一 戒指 这 天 和 - 和 远处 水 .

我看到一圈之中，既有白天，又有格伦弗尼，还有远处的湖水。

[werˈlevər] [ðə; ði] [lərd] [bi:; bi] , [hi:; hi] [θɪŋks] [tu:; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [ˈska:tlənd] . "
Wherever the laird be , he thinks to - day of Scotland . "
无论 这 领主 是 , 他 思考 到 - 天 的 苏格兰 . "

无论领主身在何处，他今天都会想念苏格兰。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] , " [sed] [ˈstrɪklənd] .
" **I wish that he would think to - returning , " said Strickland .**
" 我 希望 那 他 会 思考 到 返回 , " 说 斯特里克兰 .

“我希望他能考虑回来，”斯特里克兰说。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɔ:pəʊst] .
He had been leaning against the doorpost .
他 有 到过 倾斜 反对 这 门柱 .

他当时正倚靠在门柱上。

[naʊ] [hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] .
Now he straightened himself .
现在 他 拉直 他自己 .

他挺直了身子。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ɑ:n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [pu:l] .
" **I will go on as far as the pool .**
" 我 将要 去 在 作为 远的 作为 这 水池 .

“我会一直走到游泳池边。”

" [ˈmʌðər] [ˈbɪnɪŋ] [lu:st] [hɜ:r; hər][hændz] .
" **Mother Binning loosed her hands .**
" 母亲 分类 松开 她 双手 .

宾宁妈妈松开了手。

" [dɪd][ji:; ji][hæv; həv] [ðæt] [θɔ:t] [wen] [ji:; ji] [left] [hɜm] ? "
" **Did ye have that thought when ye left hame ? "**
" 做过 是的 有 那 想法 什么时候 是的 左边 家 ? "

“你离开家乡的时候有没有想过这个问题？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [brɪˈli:v] [nɑ:t] . "
" **No , I believe not . "**
" 不 , 我 相信 不是 . "

“不，我不这么认为。”

" [geɪ] [ɑ:n] , [ðen] !
" **Gae on , then !**
" 盖伊 在 , 然后 !

“那就继续吧！ ”

[ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈbɑ:ni] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [gyd] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɑrd] [rɪŋ] !
The day's bonny , and the Lord's gude has a wide ring !
这 天 邦妮 , 和 这 主场 古德 有 一个 宽的 戒指 !

今天天气真好，主的旨意响亮！

" ['striklənd] ['wɔ:kiŋ] [ɑ:n] , [left][ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði][glen] [hed] .
" **Strickland walking on , left the stream and the glen head .**
" 斯特里克兰 步行 在 , 左边 这 溪流 和 这 格伦 头 .
" 斯特里克兰继续前行，离开了溪流和峡谷尽头。

[naʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔr] .
Now he was upon the moor .
现在 他 曾是 之上 这 泊 .
现在他已身处荒原之上。

[aɪ 'ti:] ['dipt] [ænd; ənd][rouz] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪtn] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtn] [si:] .
It dipped and rose like a Titan wave of a Titan sea .
它 浸入 和 玫瑰 喜欢 一个 泰坦 海浪 的 一个 泰坦 海 .
它像泰坦巨浪般起伏，如同泰坦之海的巨浪。

[ɪts] [lɔ:n] , [lɔ:n] [ʌn'broʊkən] [krest] , [kli:n] [laɪn] [ə'genst] [kli:n] [speɪs] , [brɔ:t] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Its long , long unbroken crest , clean line against clean space , brought a sense of
它是 长的 , 长的 未破 波峰 , 干净的 线 反对 干净的 空间 , 带来 一个 感觉 的
['kwaɪət] , ['distəns] , [maɪt] .
quiet , distance , might .
安静的 , 距离 , 可能 .
它绵延不绝的山脊，干净利落的线条与干净的空间形成鲜明对比，给人一种宁静、疏离和强大的感觉。

[hɪr] ['sɔ:lətu:d][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
Here solitude was at home .
这里 孤独 曾是 在 家 .
在这里，孤独才是家的常态。

[naʊ] ['striklənd] [mu:vɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kwaɪət] .
Now Strickland moved , and now he stood and watched the quiet .
现在 斯特里克兰 已搬 , 和 现在 他 站立 和 观看 这 安静的 .
斯特里克兰动了动，他站着，静静地看着这一切。

['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ləst][ə; eɪ] ['ʃouldə] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔr] , [hi;; hi] [sɔ:] [æt; ət][sʌm; səm] ['distəns] [bɪ'loʊ]
Turning at last a shoulder of the moor , he saw at some distance below
转弯 在 最后的 一个 肩膀 的 这 泊 , 他 锯 在 一些 距离 以下
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [pu:l] ,
him the pool ,
他 这 水池 ,
他终于转过荒原的一角，看到下方不远处有个水潭。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɪrər] .
like a small mirror .
喜欢 一个 小的 镜子 .
就像一面小镜子。

[hi;; hi] [dɪ'sendɪd] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] [nɔɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sprɪŋi] [ɜ:rθ] .
He descended toward it , without noise over the springy earth .
他 下降 朝向 它 , 没有 噪音 超过 这 有弹性的 地球 .
他悄无声息地降落在富有弹性的土地上。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'pɪəd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər] .
A horse appeared between him and the water .
一个 马 出现 之间 他 和 这 水 .
一匹马出现在他和水之间。

['striklənd] [felt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vɔ:ləntəri] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪl] — [ðen] [hæf] [læft] [tu;; tə] [θɪŋk]
Strickland felt a most involuntary startling and thrill — then half laughed to think
斯特里克兰 毛毡 一个 最多 非自愿 令人震惊 和 刺激 — 然后 一半 笑了 到 思考
[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [sti:d] ,
that he had feared that he saw the water - steed ,
那 他 有 害怕 那 他 锯 这 水 - 骏马 ,
斯特里克兰感到一阵不由自主的惊恐和兴奋——然后想到自己之前竟然害怕看到水马，不禁半笑起来。

[ðə; ði] ['kelpi] .
the kelpie .
这 凯尔皮 .

凯尔派。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu;; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][æən; ən]
The horse was fastened to a stake that once had been the bole of an
这 马 曾是 系紧 到 一个 赌注 那 一次 有 到过 这 树干 的 一个
[ˈeɪnʃənt] ['wɪləʊ] .
ancient willow .
古老的 柳 .

那匹马被拴在一根木桩上，那木桩曾经是一棵古老柳树的树干。

[aɪ 'ti:] [greɪzd] [ə'raʊnd] — ['sʌmwer] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ]['mæstər]
It grazed around — somewhere would be a master
它 放牧 大约 — 某处 会 是 一个 掌握

它四处觅食——某个地方或许会有一个大师.....

[ˈprez(ə)ntli] ['strɪkləndz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] — [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:saɪd] , [dʒʌst]
Presently Strickland's eye found the latter — a man lying upon the moorside , just
目前 斯特里克兰的 眼睛 成立 这 后者 — 一个 男人 说谎 之上 这 沼泽边 , 只是
[ə'boʊv] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
above the water .
多于 这 水 .

斯特里克兰的目光随即落在了后者身上——一个男人躺在沼泽地上，就在水面上方。

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɑ:k] [ænd; ənd] [θrɪl] — [ðoʊ] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] — [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu;; tə]
Again with a shock and thrill — though not like the first — it came to
再次 和 一个 震惊 和 刺激 — 尽管 不是 喜欢 这 第一的 — 它 来了 到
[hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
him who it was .
他 WHO 它 曾是 .

虽然不像第一次那样震惊和激动，但他再次意识到那人是谁。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [leɪ] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - [pu:l] .
The laird of Glenfernie lay very still , his eyes upon the Kelpie's Pool .
这 领主 的 - 躺 非常 仍然 , 他的 眼睛 之上 这 - 水池 .

格伦弗尼的领主静静地躺着，目光凝视着凯尔派池塘。

[hɪz; ɪz][oʊld]['tu:tər] , [lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , ['kwaiət][ænd; ənd] [stɑ:nt] , [geɪzd] [ʌn'si:n] .
His old tutor , long his friend , quiet and stanch , gazed unseen .
他的 老的 导师 , 长的 他的 朋友 , 安静的 和 立柱 , 凝视 看不见 .

他的老导师，也是他多年的朋友，沉默而坚定地注视着，无人看见。

[wen] [hi;; hi][hæd; həd] [mu:vd] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [æən; ən] ['ʌʊt.krɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [hɪd][hɪz; ɪz][fɔ:rm] ,
When he had moved a few feet an outcropping of rock hid his form ,
什么时候 他 有 已搬 一个 很少 脚 一个 露头 的 岩石 隐藏 他的 形式 ,
他走了几步后，一块突出的岩石遮住了他的身影。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [stɪl] [dwell] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:l] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪts] ['vɪzɪtər] .
but his eyes could still dwell upon the pool and the man its visitor .
但 他的 眼睛 可以 仍然 住 之上 这 水池 和 这 男人 它是 游客 .

但他的目光仍然停留在水池和来访者身上。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][goʊ] [ə'wei] , [ðen] [hi;; hi] [stʊd] [stɪl] .
He turned to go away , then he stood still .
他 转向 到 去 离开 , 然后 他 站立 仍然 .

他转身要走，然后又停住了脚步。

" [wʌt] [ɪf] [hi;; hi] [mi:nz] [ə; eɪ]['kləʊzər]['goʊɪŋ] [jet] ?
" What if he means a closer going yet ?
" 什么 如果 他 方法 一个 更近 去 然而 ?

“如果他指的是更接近目标呢？ ”

" ['strɪklənd] ['setlɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] .
" **Strickland settled back against the rock** .
" 斯特里克兰 定居 后退 反对 这 岩石 .

斯特里克兰德靠在了岩石上。

" [hi:; hi] [wʊd] [lu:s] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɜ:rst] — [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [aɪ 'ti:] ['fɑ:sənd] [hɪr] .
" **He would loose his horse first — he would not leave it fastened here** .
" 他 会 松动的 他的 马 第一的 — 他 会 不是 离开 它 系紧 这里 .
“他会先把马弄丢——他不会把马拴在这里。”

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ðæt] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][him; ɪm] .
If he does that then I will go down to him .
如果 他 做 那 然后 我 将要 去 向下 到 他 .

如果他那样做，我就会下去找他。

" - [leɪ] [stɪl] .
" **Glenfernie lay still** .
" - 躺 仍然 .

格伦弗尼静静地躺着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tu:; tə] - [deɪ] .
There was no wind to - day .
那里 曾是 不 风 到 - 天 .

今天没有风。

[ðə; ði] [ri:dz] [stʊd] [streɪt] , [ðə; ði] ['wɪləʊ] [li:vz] [slept] , [ðə; ði]['wɔ:tər] [stɛrd] [laɪk] ['dʌski] [glæs] .
The reeds stood straight , the willow leaves slept , the water stayed like dusky glass .
这 芦苇 站立 直的 , 这 柳 树叶 睡着了 , 这 水 入住 喜欢 昏暗 玻璃 .

芦苇笔直挺立，柳叶静静飘荡，水面如朦胧的玻璃般平静。

[ðə; ði] [er] , [pjʊr] [ænd; ənd] [laɪt] , [hʌŋ] [æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['i:θər] .
The air , pure and light , hung at rest in the ether .
这 空气 , 纯的 和 光 , 悬挂 在 休息 在 这 醚 .

纯净轻盈的空气，静静地悬浮在以太之中。

['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [æn; ən] ['aʊər] .
Minutes went by , an hour .
分钟 去 经过 , 一个 小时 .

时间一分一秒地过去，一个小时过去了。

[hi:; hi] [maɪt] , ['strɪklənd] [θɔ:t] , [hæv; həv] [leɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
He might , Strickland thought , have lain there a long time .
他 可能 , 斯特里克兰 想法 , 有 莱恩 那里 一个 长的 时间 .

斯特里克兰心想，他可能已经躺在那里很久了。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [sæt] [ʌp] , [rouz] , [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pu:l] .
At last he sat up , rose , began to walk around the pool .
在 最后的 他 卫星 向上 , 玫瑰 , 开始 到 走 大约 这 水池 .

他终于坐了起来，站起身，开始绕着泳池走动。

[hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] [aɪ 'ti:] [θraɪs] .
He went around it thrice .
他 去 大约 它 三次 .

他绕着它走了三圈。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] ['wɔ:tər] .
Then again he sat down , his arms upon his knees , watching the dusk water .
然后 再次 他 卫星 向下 , 他的 武器 之上 他的 膝盖 , 观看 这 黄昏 水 .

然后他又坐了下来，双手放在膝盖上，望着黄昏的水面。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [goʊ] [nɔ:r] [sɪt] [laɪk] [wʌŋ] [oʊvər'roʊt] [ɔ:r] ['frenzɪd] [ɔ:r] [dɪ'speɪrɪŋ] .
He did not go nor sit like one overwrought or frenzied or despairing .
他 做过 不是 去 也不 坐 喜欢 — 雕饰 或者 丧心病狂 或者 绝望 .

他既没有像情绪激动、焦躁不安或绝望的人那样去走，也没有像那样坐着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] , [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ˈkwaɪətʊ:d] , [bʌt; bət][nɑ:t]
His great frame , his bearing , the air of him , had quietude , but not
他的 伟大的 框架 , 他的 轴承 , 这 空气 的 他 , 有 寂静 , 但 不是
[ˈlɪstləsnəs] ;
listlessness ;
倦怠 ;

他高大的身躯、他的仪态、他的气质，都透着一种沉稳，但并不显得无精打采；

[ðer; ðər] [si:mɪd] [æt; ət][wʌns] [kɑ:m] [ænd; ənd] [ɪnˈtensətɪ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['sentər] [ðæt] [hæd; həd]
there seemed at once calm and intensity as of a still center that had
那里 似乎 在 一次 冷静的 和 强度 作为 的 一个 仍然 中心 那 有
[flʌŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [stɔ:rm] .
flung off the storm .
扔 离开 这 风暴 .

既平静又充满力量，仿佛风暴过后，中心依然保持着平静。

[taɪm] [flʊd] .
Time flowed .
时间 流动 .

时间流逝。

[θɔ:t] ['strɪklənd] :
Thought Strickland :
想法 斯特里克兰 :

斯特里克兰的想法：

" [hi; hi] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [ðæt] ['wɔ:tər] .
" He is as far as I am from death in that water .
" 他 是 作为 远的 作为 我 是 从 死亡 在 那 水 .
“他离死亡的距离和我离死亡的距离一样远。”

[aɪl] [si:s] [tu; tə][spai] .
I'll cease to spy .
患病的 停止 到 间谍 .

我将停止间谍活动。

" [hi; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [mɔ:s] [ænd; ənd] [lɪŋ] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [step] , [geɪnd] [ænd; ənd] ['dɪpt] [br'haɪnd]
" He moved away , moss and ling muffling step , gained and dipped behind
" 他 已搬 离开 , 苔藓 和 凌 消音 步 , 获得 和 浸入 在后面
[ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
the shoulder of the moor .
这 肩膀 的 这 泊 .

“他走开了，脚步声被苔藓和长须闷住了，他走到荒原的肩膀后面，然后又退了下去。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [greɪzɪd] [ɑ:n] .
The horse grazed on .
这 马 放牧 在 .

马儿继续吃草。

[ðə; ði] [lərd] [sæt] [stɪl] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['lɪftɪd] ,
The laird sat still , his arms upon his knees , his head a little lifted ,
这 领主 卫星 仍然 , 他的 武器 之上 他的 膝盖 , 他的 头 一个 小的 抬起 ,
领主静静地坐着，双臂放在膝盖上，头微微抬起。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] - [pu:l] [tu; tə][ðə; ði] [weɪv] - [laɪn] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
his eyes crossing the Kelpie's Pool to the wave - line against the sky .
他的 眼睛 过境 这 - 水池 到 这 海浪 - 线 反对 这 天空 .
他的目光越过凯尔派水池，望向天空中的波浪线。

[ˈstrɪklənd] [went] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [mɔr] [pæθ] [ræn][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtərməʊst] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen]
Strickland went to where the moor path ran by the outermost trees of the glen
斯特里克兰 去 到 在哪里 这 泊 小路 跑 经过 这 最外层 树木 的 这 格伦
[hed] .
head .
头 .

斯特里克兰走到山谷尽头最外侧的树林旁，那里有一条荒原小路。

[hɪr] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪˈniːθ] [æn; ən] [ʊk] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Here he sat down beneath an oak and waited .
这里 他 卫星 向下 下面 一个 橡木 和 等待 .

他坐在橡树下，静静地等待着。

[əˈnʌðər] [ˈaʊər] [pæst] ; [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [huːf] .
Another hour passed ; then he heard the horse's hoofs .
其他 小时 通过了 ; 然后 他 听到 这 马匹 蹄子 .

又过了一个小时，他听到了马蹄声。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [met] - [hoʊm] - [rɪˈtɜːrniŋ] .
He rose and met Glenfern**ie home - returning** .
他 玫瑰 和 遇见 - 家 - 返回 .

他起身，迎着格伦弗尼的家返回。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈstrɪklənd] ! "
" It is good to see you , Strickland ! "
" 它 是 好的 到 看 你 , 斯特里克兰 ! "

“很高兴见到你，斯特里克兰！ ”

" [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈjɑːndər] [baɪ][ðə; ði] - [puːl] .
" I found you yonder by the Kelpie's Pool .
" 我 成立 你 远处 经过 这 - 水池 .

“我在那边的凯尔派池塘边找到了你。”

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] . "
Then I came here and waited . "
然后 我 来了 这里 和 等待 . "

然后我就来到这里等着。

" [aɪ][hæv; həv] [spent] [ˈaʊərz] [ðer; ðər]
" I have spent hours there
" 我 有 花费 小时 那里

我在那里待了好几个小时.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌnˈhæpi] .
They were not unhappy .
他们 是 不是 不开心 .

他们并不感到不快乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈhæpi] .
They were not at all unhappy .
他们 是 不是 在 全部 不开心 .

他们一点也不觉得不开心。

" [ðeɪ] [muːvd] [təˈgeðər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [mɔr] [træk] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈfɑːləʊɪŋ] .
" They moved together along the moor track , the horse following .
" 他们 已搬 一起 沿着 这 泊 追踪 , 这 马 下列的 .

他们沿着荒原小路一起前进，马跟在后面。

" [aɪ][,eɪ ˈem][ɡlæd][ænd; ənd][ɡlæd] [əˈɡen] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] — "
" I am glad and glad again that you have come — "
" 我 是 高兴的 和 高兴的 再次 那 你 有 来 — "

“我很高兴，再次高兴你来了——”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .
" **I have been coming a good while** .
" 我 有 到过 未来 一个 好的 尽管 :
我来已经有一段时间了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [prɪ'venʃn] . "
But there were preventions . "
但 那里 是 预防措施 : "
但当时是有预防措施的。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] . "
" **We have heard nothing direct for almost a year** . "
" 我们 有 听到 没有什么 直接的 为了 几乎 一个 年 : "
“我们已经近一年没有收到任何直接消息了。”

" [ðen] [maɪ] ['letərz] [dɪd][nɔːt] [ri:tʃ] [juː; jʊ] .
" **Then my letters did not reach you** .
" 然后 我的 信件 做过 不是 抵达 你 :
“那么我的信就没有送到你那里。”

[aɪ] [roʊt] , [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɔːt] .
I wrote , but knew that they might not .
我 写道 , 但 知道 那 他们 可能 不是 :
我写了信，但我知道他们可能不会看。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['mʌðər] - [kɑːt] .
There is the smoke from Mother Binning's cot .
那里 是 这 抽烟 从 母亲 - 婴儿床 :
那是宾宁太太婴儿床里飘出的烟味。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] ['feðər] .
" **He stood still to watch the mounting feather** .
" 他 站立 仍然 到 手表 这 安装 羽毛 :
他静静地站在那里，看着羽毛越升越高。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðæt] , [ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][glen][wɪð; wɪθ]
" **I remember when first I saw that , a six - year - old , climbing the glen with**
" 我 记住 什么时候 第一的 我 锯 那 , 一个 六 - 年 - 老的 , 攀登 这 格伦 和
[maɪ] ['fɑːðər] ,
my father ,
我的 父亲 :
“我记得第一次看到那一幕时，我还是个六岁的孩子，和父亲一起爬上了山谷。”

['kæərɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .
carried on his shoulder when I was tired .
携带 在 他的 肩膀 什么时候 我 曾是 疲劳的 :
我累的时候，他会背着我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl]
I thought it was a hut in a fairy - tale
我 想法 它 曾是 一个 小屋 在 一个 仙女 - 故事
我以为那是童话故事里的小屋.....

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !
正是如此！

" [tuː; tə] ['striklənd] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [streɪn] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti]
" To Strickland the remarkable thing lay in the lack of strain , the simplicity
" 到 斯特里克兰 这 卓越 事物 躺 在 这 缺少 的 拉紧 , 这 简单
[ænd; ənd] ['fʊlnəs] .
and fullness .
和 饱腹感 .

"在斯特里克兰看来，最奇妙的地方在于没有紧张感，简单而充实。"
- [wʌz; wəz] [ʌn'feɪnɪdli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [glæd][tuː; tə] [siː] [hoʊm] [(eɪ)pz] [ænd; ənd]
Glenfernie was unfeignedly glad to see him , glad to see home shapes and
- 曾是 毫不掩饰地 高兴的 到 看 他 , 高兴的 到 看 家 形状 和
['kʌlɜːz] .
colors .
颜色 .

格伦弗尼真心实意地高兴见到他，高兴地看到家乡的形状和颜色。
[ðə; ði] [bluː] ['feðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] ['sɪmpli] [pliːzɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]
The blue feather among the trees had simply pleased him as it could not
这 蓝色的 羽毛 之中 这 树木 有 简单地 高兴 他 作为 它 可以 不是
[pliːzɪ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːrəʊ] .
please a heart fastened to rage and sorrow .
请 一个 心 系紧 到 愤怒 和 悲哀 .

树丛中的蓝色羽毛让他感到愉悦，但这无法抚慰一颗充满愤怒和悲伤的心。
[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['memərɪz] [ðæt][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['bekənd] — ['meni] [ʌðər] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst]
The stream of memories that it had beckoned — many others , it must
这 溪流 的 回忆 那 它 有 招手 — 许多 其他的 , 它 必须
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

它唤起了无数的记忆——想必还有很多其他的记忆。
[bɪ'saɪdz] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [jɪr] - ['oʊldz][ˈvɪzɪt] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːt] [ɪt'self] [klɪr] ,
besides that of the six - year - old's visit — seemed to have washed itself clear ,
除了 那 的 这 六 - 年 - 老的 访问 — 似乎 到 有 洗过 本身 清除 ,
[tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'ɪntɪɡreɪtɪd] ,
to have disintegrated ,
到 有 解体 ,

除了那位六岁孩子的来访之外——似乎一切都已烟消云散，不复存在了。
[dɪ'zɑːlvd] ['venəm] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] .
dissolved venom and stinging .
溶解 毒液 和 刺痛 .
溶解的毒液和刺痛感。

['striklənd] , [ˈpɒndərɪŋ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [fəʊnd] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] ['wɔːntɪd] : "
Strickland , pondering even while he talked , found the word he wanted :"
斯特里克兰 , 沉思 甚至 尽管 他 谈话 , 成立 这 单词 他 通缉 : "
[kɑːmprɪ'hensɪvnəs]
Comprehensiveness
全面性

斯特里克兰一边说话一边思考，最终找到了他想要的词：“全面性.....”
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tendɪd] [tuː; tə] [ðæt] .
He always tended to that .
他 总是 倾向于 到 那 .
他一直都是这种倾向。

" [sed] - , " [aɪv] [hæd; həd] [ə'ʌðər] [bɜːrθ] , ['striklənd] ,
" Said Glenfernie , " I've had another birth , Strickland ,
" 说 - , " 我已经 有 其他 出生 , 斯特里克兰 ,
格伦弗尼说：“我又生了一个孩子，斯特里克兰。”

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] .

and all things are the same and yet not the same .
和 全部 事物 是 这 相同的 和 然而 不是 这 相同的 .

万物既相同又不同。

" [hi; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [left] [aɪ 'ti:] .

" He gave it as an explanation , but then left it .
" 他 给予 它 作为 一个 解释 , 但 然后 左边 它 .

他给出了这个解释，但之后就没再提了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgouɪŋ][ðə; ði] ['mɔrlənd] [wei] [tu; ; tə] - [haʊs] .

They were going the moorland way to Glenfernie House .
他们 是 去 这 荒原 方式 到 - 房子 .

他们正沿着荒原小路前往格伦弗尼庄园。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu; ; tə][saɪd] , [rɪ'kʌvəriŋ] [oʊld] ['lændskeɪp] [ɪn] [swi:p] [ænd; ənd]

He was looking from side to side , recovering old landscape in sweep and
他 曾是 寻找 从 边 到 边 , 恢复中 老的 景观 在 扫 和

[ɪn] ['di:teɪl] .

in detail .
在 细节 .

他左右环顾，纵览旧时的风景，细致入微地描绘着它。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tu; ; tə][aɪ 'ti:] , ['striklənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌntri] [nu:z] .

Bit by bit , as they came to it , Strickland gave him the country news .
少量 经过 少量 , 作为 他们 来了 到 它 , 斯特里克兰 给予 他 这 国家 消息 .

斯特里克兰一点一点地向他讲述了当地的新闻。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɜ:z][ænd; ənd] [oʊks] ,

At last there was the house before them , among the firs and oaks ,
在 最后的 那里 曾是 这 房子 前 他们 , 之中 这 杉树 和 橡树 ,

['tɑ:pɪŋ] [ðə; ði][kræg] .

topping the crag .
配料 这 岩 .

最后，他们眼前出现了一座房子，它坐落在冷杉和橡树之间，耸立在峭壁之上。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

They came into the wood at the base of the hill .
他们 来了 进入 这 木头 在 这 根据 的 这 爬坡道 .

他们进入了山脚下的树林。

[ðə; ði] [stri:m] — [ðə; ði] [tri:z] — [ə'bʌv] , [ðə; ði]['broʊkən] , ['eɪnʃənt] [wɔ:l] ,

The stream — the trees — above , the broken , ancient wall ,
这 溪流 — 这 树木 — 多于 , 这 破碎的 , 古老的 墙 ,

溪流——树木——上方，残破的古老墙壁，

[ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [nu:] , [ðə; ði][oʊld] , [aʊt'stændɪŋ] [ki:p] .

the roofs of the new house that was not so new , the old , outstanding keep .
这 屋顶 的 这 新的 房子 那 曾是 不是 所以 新的 , 这 老的 , 杰出的 保持 .

这座其实并不算新的房子的屋顶，古老的、杰出的城堡。

[ðə; ði] [hoʊl] ['restɪd] , ['meləʊd] , ['lɪftɪd] , [sti:l] , [ə'genst] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['æzər] [skaɪ] .

The whole rested , mellowed , lifted , still , against a serene and azure sky .
这 所有的 休息 , 温和的 , 抬起 , 仍然 , 反对 一个 安详 和 蔚蓝 天空 .

整个景象宁静祥和，微微舒展，静谧安详，映衬着蔚蓝的天空。

[æ'lɪg'zændər] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] .

Alexander stood and gazed .
亚历山大 站立 和 凝视 .

亚历山大站着，凝视着。

" [ðə; ði] [ki:p] .
" **The keep** .
" 这 保持 .

“要塞。”

[ðə; ði][paɪn] [stɪl] [nɑ:ts] [ænd; ənd] [klɪŋz] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .
The pine still knots and clings there by the school - room .
这 松树 仍然 绳结 和 黏附 那里 经过 这 学校 - 房间 .

那棵松树依然枝繁叶茂，依附在教室旁边。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , ['strɪklənd] , [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ][set][em 'i:][tu:; tə] [ri:d] - [ðə; ði] [kreɪnz] [ʌv; əv]
Do you remember , Strickland , a day when you set me to read ' The Cranes of
做 你 记住 , 斯特里克兰 , 一个 天 什么时候 你 放 我 到 读 - 这 起重机的
[ɪbɪkəs] - ? "
Ibycus ' ? "
伊比库斯 - ? "

斯特里克兰，你还记得吗？有一天你让我读《伊比库斯的鹤》？

" [aɪ] [rɪ'membər] . "
" **I remember** . "
" 我 记住 . "

“我记得。”

" [laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][skai] [ə'bʌv] [skai] ! — [aɪ] [hɪr] [bræn] !
" **Life within life , and sky above sky ! — I hear Bran !**
" 生活 之内 生活 , 和 天空 多于 天空 ! — 我 听到 麸 !

“生命之中有生命，天空之上还有天空！——我听到了布兰的声音！”

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] .
" **They mounted the hill** .
" 他们 安装 这 爬坡道 .

他们登上了山顶。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][rʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [lərd] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
It seemed to run before them that the laird had come home .
它 似乎 到 跑步 前 他们 那 这 领主 有 来 家 .

他们似乎立刻意识到，领主已经回家了。

[bræn][ænd; ənd] ['deɪvɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['æɪs] , [ə; eɪ] ['bɑ:ni] ['wʊmən] ,
Bran and Davie and the men and maids and Alice , a bonny woman ,
麸 和 戴维 和 这 男人 和 女佣 和 爱丽丝 , 一个 邦妮 女士 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grɪzl] ,
and Mrs . Grizel ,
和 太太 . 格里泽尔 ,

布兰、戴维、男人们、女仆们、美丽的爱丽丝，还有格里泽尔太太

[veri] ['lɪt(ə)l] ['wɪðərd] , [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd][ræn] .
very little withered , exclaimed and ran .
非常 小的 干枯 , 惊呼 和 跑 .

极少部分枯萎、惊叫并逃跑。

['tɪbi] [rɑ:s] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [blæk] ['æɪlən] [neɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔ:l] .
Tibbie Ross was there that day , and Black Alan neighed from his stall .
蒂比 罗斯 曾是 那里 那天 , 和 黑色的 艾伦 嘶鸣 从 他的 摊位 .

那天蒂比·罗斯也在场，黑艾伦在他的马厩里嘶鸣。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [tri:z] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪts] [teɪst]
Even the waving trees — even the flowers in the garden — Home , and its taste
甚至 这 挥手 树木 — 甚至 这 花朵 在 这 花园 — 家 , 和 它是 品尝
[ænd; ənd] ['freɪgrəns] — [ɪts] [dɪr] , [kloʊz] [emə'neiʃn]
and fragrance — its dear , close emanations
和 香味 — 它是 亲爱的 , 关闭 辐射

就连摇曳的树木——就连花园里的花朵——家，以及它的味道和芬芳——它亲切而温暖的气息.....

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈsʌpər] [ˈmɪsɪz] . [grɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .

That evening at supper Mrs . Grizel made a remark .
那 晚上 在 晚餐 太太 . 格里泽尔 制成 一个 评论 .

当晚吃晚饭时，格里泽尔太太说了一句话。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] - .

She leaned back in her chair and looked at Glenfernie .
她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 看起来 在 - .

她向后靠在椅子上，望着格伦弗尼。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [bɪˈfɔːr] !

" I never thought you like your mother before !
" 我 绝不 想法 你 喜欢 你的 母亲 前 !

我以前从没觉得你像你妈妈！

[oʊ] [aɪ] !

Oh aye !
哦 是的 !

哦，是的！

[ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grænd][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

there's your father , too , and a kind of grand man he was ,
有 你的 父亲 , 也 , 和 一个 种类 的 盛大 男人 他 曾是 ,

还有你的父亲，他是一位非常了不起的人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [θɪŋz] [dɑːrk] .

for all that he saw things dark .
为了 全部 那 他 锯 事物 黑暗的 .

尽管他看到的都是黑暗的景象。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈstrɪklənd] , [ænd; ənd] [siː] [ˈmɑːrgrət] —

But will you look , Mr . Strickland , and see Margaret —
但 将要 你 看 , 先生 . 斯特里克兰 , 和 看 玛格丽特 —

但是，斯特里克兰先生，请您看看，看看玛格丽特——

" [mʌtʃ] [ˈleɪtər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ˈstrɪklənd] , [geɪzɪŋ] [fɔːrθ] , [sɔː] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] .

" Much later , from his own room , Strickland , gazing forth , saw light in the keep .
" 很多 之后 , 从 他的 自己的 房间 , 斯特里克兰 , 凝视 前进 , 锯 光 在 这 保持 .

“很久以后，斯特里克兰从自己的房间里向外望去，看到城堡里亮着灯。

[æləɪgˈzændər] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈeɪnfənt] [məˈmɔːriəl] .

Alexander would be sitting there among the books and every ancient memorial .
亚历山大 会 是 坐着 那里 之中 这 图书 和 每一个 古老的 纪念馆 .

亚历山大会坐在那里，周围是书籍和所有古老的纪念碑。

[ˈstrɪklənd] [felt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .

Strickland felt a touch of doubt and apprehension .
斯特里克兰 毛毡 一个 触碰 的 怀疑 和 忧虑 .

斯特里克兰感到一丝疑虑和担忧。

[səˈpəʊz] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][nɔːt] [ðɪs] [æləɪgˈzændər] , [æt; ət] [wʌns] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,

Suppose that to - morrow should find not this Alexander , at once old and new ,
认为 那 到 - 明天 应该 寻找 不是 这 亚历山大 , 在 一次 老的 和 新的 ,

假设明天人们发现的不再是这位既古老又崭新的亚历山大，

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][ðə; ði][æləɪgˈzændər] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [frʌm; frəm] - , [huː] [hæd; həd] [ʃɪpt]

but only the Alexander who had ridden from Glenfernie , who had shipped
但 仅有的 这 亚历山大 WHO 有 骑 从 - , WHO 有 已发货

[tuː; tə] [ˈlɪzbən] ,

to Lisbon ,
到 里斯本 ,

但只有从格伦弗尼骑马而来，乘船前往里斯本的亚历山大，

[ˈnɪrli] [θri:] [ˈjɪrɪ] [əˈɡʊʊ] ?
nearly three years ago ?
几乎 三 年 前 ?

将近三年前？

[tu:; tə] - [ˈdeɪz] [di:p] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !
To - day's deep satisfaction only a dream !
到 - 天 深的 满意 仅有的 一个 梦 !

今日的深深满足，不过是一场梦！

[ˈstrɪklənd] [[ʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [fɪr] .
Strickland shook off the fear .
斯特里克兰 摇晃 离开 这 害怕 .

斯特里克兰甩掉了恐惧。

" [hi:; hi] [bri:ðd] [ˈlæstɪŋ] [ɡrʊθ]
" **He breathed lasting growth .**
" 他 呼吸 持久 生长

他带来了持久的成长.....

[oʊ] [kraɪst] !
O Christ !
哦 基督 !

哦，基督！

[ðə; ði] [help] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn] [wɪŋd] [men] !
the help for all in winged men !
这 帮助 为了 全部 在 有翅膀的 男人 !

为所有长着翅膀的人提供帮助！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
" **He turned to his bed .**
" 他 转向 到 他的 床 .

他转身走向自己的床。

[ˈlaɪŋ] [əˈweɪk] [hi:; hi] [went] [ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdezərt] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈpleɪsɪz] ,
Lying awake he went in imagination to the desert , to the Eastern places ,
说谎 醒 他 去 在 想像力 到 这 沙漠 , 到 这 东 地方 ,

他躺在床上辗转反侧，想象着自己去了沙漠，去了东方。

[ðæt] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz][ðə; ði] [lərd] [hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] .
that in few words the laird had painted .
那 在 很少 字 这 领主 有 绘 .

地主用寥寥数语描绘了这一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [faʊnd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld] - [nu:] [ˌæɪlɪɡˈzændər] .
And in the morning he found still the old - new Alexander .
和 在 这 早晨 他 成立 仍然 这 老的 - 新的 亚历山大 .

第二天早上，他发现那个熟悉的、焕然一新的亚历山大依然是原来的亚历山大。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði][oʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈeɪkɔ:rn]
He saw that the new had always been in the old , the oak in the acorn
他 锯 那 这 新的 有 总是 到过 在 这 老的 , 这 橡木 在 这 橡子

他发现，新的事物总是蕴藏在旧的事物之中，橡树就蕴藏在橡子之中.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [seɪn] [ˈnætʃrəlˌnəs] [ɪn][ðə; ði][ɔ:ltəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [ædˈvæns] .
There was a great , sane naturalness in the alteration , in the advance .
那里 曾是 一个 伟大的 , 理智 自然 在 这 改造 , 在 这 进步 .

这种改变和进步中蕴含着一种伟大、理智的自然性。

[ˈstrɪklənd] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ˈlɑ:rdʒər][ˈɔ:rdərz] .
Strickland caught glimpses of larger orders .
斯特里克兰 捕捉 惊鸿一瞥 的 更大的 订单 .

斯特里克兰瞥见了更大的订单。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪ:] ['ru:lər][ˈoʊvər] ['meni] [θɪŋz] .
" **I will make thee ruler over many things** .
" 我 将要 制作 你 统治者 超过 许多 事物 .

“我要派你管理许多事。”

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [braɪt] .
" **The day was deep and bright** .
" 这 天 曾是 深的 和 明亮的 .

“这一天阳光灿烂，天空湛蓝。”

[ðə; ði] [lərd] [fel] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [ru:'ti:n] .
The laird fell at once into the old routine .
这 领主 跌倒 在 一次 进入 这 老的 常规 .

地主立刻恢复了往常的作息。

[fɔ:r; fər] [nʌn] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['restləsnəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪk] [gɔ:n] ,
For none at Glenfernie was there restlessness ; there was only ache gone ,
为了 没有任何 在 - 曾是 那里 躁动不安 ; 那里 曾是 仅有的 疼痛 已消失 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] .
and a feeling of fulfilling .
和 一个 感觉 的 满足 .

在格伦弗尼，没有人感到不安；只有痛苦消失了，取而代之的是一种满足感。

['mɪsɪz] . [grɪzl] ['pætəd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Mrs . Grizel patterned to and fro .
太太 . 格里泽尔 图案 到 和 弗 .

格里泽尔太太来回踱步。

[ˈæli:s] [sæŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rk] , ['gæðərɪŋ] ['pænzɪ] [si:d] [frʌm; frəm][hɜ:ɾ; hər] ['gɑ:rdn] .
Alice sang like a lark , gathering pansy seed from her garden .
爱丽丝 唱 喜欢 一个 云雀 , 采集 三色堇 种子 从 她 花园 .

爱丽丝像云雀一样歌唱，从她的花园里收集三色堇种子。

['fi:mi] [ænd; ənd] ['ɛpi] [sæŋ] .
Phemie and Eppie sang .
菲米 和 埃皮 唱 .

菲米和艾比唱歌了。

[ðə; ði] [men] ['hwɪslɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜ:rk] .
The men whistled at their work .
这 男人 吹口哨 在 他们的 工作 .

男人们一边干活一边吹口哨。

['dævi] [dɪ'skɔ:rst] [tu:; tə] [hɪm'self] .
Davie discoursed to himself .
戴维 谈论的 到 他自己 .

戴维自言自语道。

[bʌt; bət] ['tɪbi] [rɔ:s] [wʌz; wəz][waɪld][tu:; tə][get] [ə'weɪ] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But Tibbie Ross was wild to get away early and to the village with the
但 蒂比 罗斯 曾是 荒野 到 得到 离开 早期的 和 到 这 村庄 和 这
[nu:z] .
news .
消息 .

但蒂比·罗斯迫不及待地提前离开，带着这个消息回到了村子里。

[baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [mi:t] ['weɪfəərəz] .
By the foot of the hill she began to meet wayfarers .
经过 这 脚 的 这 爬坡道 她 开始 到 见面 旅行者 .

在山脚下，她开始遇到一些过路人。

" [oʊ] , [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ri:əl] [weðər] !
" **Oh , aye , this is the real weather !** !
" 哦 , 是的 , 这 是 这 真实 的 天气 !
" "哦, 是的, 这才是真实的天气! "

[dɪd][ji:; ji] [noʊ] —
Did ye know —
做过 是的 知道 —

你们知道吗？

" [æɪlɪg'zændər][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] .
" **Alexander did not leave home that day .**
" 亚历山大 做过 不是 离开 家 那 天 .

那天亚历山大没有离开家。

[ɪn][ðer; ðər][oʊld][wɜ:rk] - [ru:m] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['strɪkləndz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stu:ərdʃɪp] .
In their old work - room he listened to Strickland's account of his stewardship .
在 他们的 老的 工作 - 房间 他 听着 到 斯特里克兰的 帐户 的 他的 管家职权 .

在他们以前的工作室里, 他听斯特里克兰讲述他担任经理期间的情况。

" ['strɪklənd] , [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] !
" **Strickland , I love you !**
" 斯特里克兰 , 我 爱 你 !

“斯特里克兰, 我爱你! ”

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['ɡɪv(ə)n] .
" **he said , when it was all given .**
" 他 说 , 什么时候 它 曾是 全部 给定 .

他说, 当一切都已给予之后。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə]['dʒeɪmi] ;
He wrote to Jamie ;
他 写道 到 杰米 ;

他给杰米写信;

[hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [si:t] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wa:tʃt] ['æɪlɪs] [æz; əz]
he sat in the garden seat built against the garden wall and watched Alice as
他 卫星 在 这 花园 座位 建造 反对 这 花园 墙 和 观看 爱丽丝 作为

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [frʌm; frəm][plənt][tu:; tə][plənt] .
she moved from plant to plant .
她 已搬 从 植物 到 植物 .

他坐在靠着花园墙建造的花园长椅上, 看着爱丽丝在植物间穿梭。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] , " [θɔ:t] ['æɪlɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [laɪk]
" **You do not say much , " thought Alice , " but I like you — I like you — I like**
" 你 做 不是 说 很多 , " 想法 爱丽丝 , " 但 我 喜欢 你 — 我 喜欢 你 — 我 喜欢
[ju:; jʊ] !
you !
你 !

“你话不多,”爱丽丝心想, “但我喜欢你——我喜欢你——我喜欢你! ”

" [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['strɪklənd] [met][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡri:n] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]
" **In the afternoon Strickland met him coming from the little green beyond the**
" 在 这 下午 斯特里克兰 遇见 他 未来 从 这 小的 绿色的 超过 这

[sku:l] - [ru:m] .
school - room .
学校 - 房间 .

“下午, 斯特里克兰在教室后面的小绿地上遇到了他。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [paɪn] .
" **I have been out through the wall , under the old pine .**
" 我 有 到过 出去 通过 这 墙 , 在下面 这 老的 松树 .

“我穿过墙出去了, 从老松树底下钻了出去。”

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][ðə; ði][hænd]
I seemed to hold many things in the palm of the hand .
我 似乎 到 抓住 许多 事物 在 这 棕榈 的 这 手

我感觉自己好像把很多东西都握在手里.....

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ˈesnsɪz] .
I believe that you know what it is to make essences .
我 相信 那 你 知道 什么 它 是 到 制作 精华 .

我相信你懂得如何制作香精。

" [ˈæftər] [ˈbedtaɪm] [ˈstriklənd] [sɔ:] [əˈgen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ki:p] .
" After bedtime Strickland saw again the light in the keep .
" 后 就寝时间 斯特里克兰 锯 再次 这 光 在 这 保持 .

“睡前，斯特里克兰再次看到了城堡里的灯光。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [fɪr] .
But he had ceased to fear .
但 他 有 停止 到 害怕 .

但他已经不再害怕了。

" [oʊ] [ɔ:l] - [ˈbi:ɪŋ] , [haʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [səpˈpraɪzɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Oh All - Being , how rich and stately and various and surprising you are !
" 哦 全部 - 存在 , 如何 富有的 和 庄严 和 各种各样的 和 奇怪 你 是 !

“哦，万物啊，您是多么丰富、庄严、多样、奇妙啊！”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [hi:; hi] [faʊnd] [blæk] [ˈælən] [ˈsædəld] .
" In the morning , outside in the court , he found Black Alan saddled .
" 在 这 早晨 , 外部 在 这 法庭 , 他 成立 黑色的 艾伦 鞍 .

“早上，他在法院外面发现黑艾伦已经套上了马鞍。”

" [ðə; ði] [lerd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈraɪdɪŋ] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] , " [sed] [tæm] [ˈdɪksən] .
" The laird will be riding to Black Hill , " said Tam Dickson .
" 这 领主 将要 是 骑术 到 黑色的 爬坡道 , " 说 谭 迪克森 .

“领主将骑马前往黑山，”塔姆·迪克森说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtu:]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ˈmɪstər] . [ˈɑ:rtʃɪbɔ:ld] - [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .
Mr . Archibald Touris put out a wrinkled hand to his wine - glass .
先生 . 阿奇博尔德 - 放 出去 一个 皱 手 到 他的 葡萄酒 - 玻璃 .

阿奇博尔德·图里斯先生伸出布满皱纹的手去拿他的酒杯。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɔ:rm] [ˈkʌntrɪz] .
" You have been in warm countries .
" 你 有 到过 在 温暖的 国家 .

你去过气候温暖的国家。

[aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ] !
I envy you !
我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [wɔ:rm] . "
I wish that I could get warm . "
我 希望 那 我 可以 得到 温暖的 . "

我希望自己能暖和起来。

" [blæk] [hɪl] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfaɪnli] .
" Black Hill is looking finely .
" 黑色的 爬坡道 是 寻找 精细地 .

黑山看起来很不错。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tri:z] — "
All the young trees — "
全部 这 年轻的 树木 — "

所有的小树——”

" [jes] . [aɪ] [tɒk] [praɪd] [ɪn] [ˈplæntɪŋ] . — [bʌt; bət] [wʌt] [fɔ:r; fər] — [wʌt] [fɔ:r; fər] — [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" **Yes . I took pride in planting . — But what for — what for — what for ?**
" 是的 . 我 采取 自豪 在 种植 . — 但 什么 为了 — 什么 为了 — 什么 为了 ?
“是的，我为种植而感到自豪。——但是为了什么？为了什么？为了什么？”

" [hi:; hi] [ˈʃɪvəd] .
" **He shivered .**
" 他 瑟瑟发抖 .

他打了个寒颤。

" - , [pli:z] [kloʊz] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] !
" **Glenfernie , please close that window !**
" - , 请 关闭 那 窗户 !

“格伦弗尼，请关上那扇窗户！”

" [æɪlɪgˈzændər] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [stʊd] [əˈblʌv] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] .
" **Alexander , coming back , stood above the master of Black Hill .**
" 亚历山大 , 未来 后退 , 站立 多于 这 掌握 的 黑色的 爬坡道 .

“亚历山大回来时，站在黑山的主人上方。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] , [sɜ:r] , [wer] [ˈi:ən] [ɪz] [naʊ] ?
" **Will you tell me , sir , where Ian is now ?**
" 将要 你 告诉 我 , 先生 , 在哪里 伊恩 是 现在 ?

“先生，请问伊恩现在在哪里？”

" [ˈmɪstər] . - [twɪtʃt] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Mr . Touris twitched back a little in his chair .**
" 先生 . - 抽搐 后退 一个 小的 在 他的 椅子 .

“图里斯先生在椅子上向后抽搐了一下。”

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **Don't you know ?**
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

[aɪ] [θɔ:t] [pərˈhæps] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] . "
I thought perhaps that you did . "
我 想法 也许 那 你 做过 . "

我以为你确实这么做了。

" [aɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [ˈfɔ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" **I ceased to follow him two years ago .**
" 我 停止 到 跟随 他 二 年 前 .

“我两年前就不再关注他了。”

[aɪ] [daɪvd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [i:st] ,
I dived into the East ,
我 潜水 进入 这 东方 ,

我一头扎进了东方，

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [wer] [ju:; jʊ] [du:] [nɔ:t] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .
and I have been long where you do not hear from the West .
和 我 有 到过 长的 在哪里 你 做 不是 听到 从 这 西方 .

我曾长期生活在与西方隔绝的地方。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .
" **The other fingered his wine - glass .**
" 这 其他 用手指 他的 葡萄酒 - 玻璃 .

另一个人则抚摸着他的酒杯。

" [wel] , [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [maɪ'self] , [fɔ:r; fər] [kwɔɪ] [ə; eɪ] [waɪ]
" **Well , I haven't heard myself , for quite a while**
" 出色地 , 我 还没有 听到 我 , 为了 相当 一个 尽管
“嗯，我已经很久没听到自己的声音了.....”

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] .
You would think that he might come back to England now .
你 会 思考 那 他 可能 来 后退 到 英格兰 现在 .
你可能会觉得他现在可能会回到英国。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] .
But he can't .
但 他 不能 .
但他做不到。

['daʊtləs] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [blæk] [hɪl] .
Doubtless he would never wish to come again to Black Hill .
毫无疑问 他 会 绝不 希望 到 来 再次 到 黑色的 爬坡道 .
毫无疑问，他再也不想来黑山了。

[bʌt; bət] ['ɪŋɡlənd] , [naʊ]
But England , now
但 英格兰 , 现在
但是，现在的英格兰.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fə'roʊəs] [jet] [ə'genst] ['evri] [hed] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tempt] .
But they are ferocious yet against every head great and small of the attempt .
但 他们 是 凶猛 然而 反对 每一个 头 伟大的 和 小的 的 这 试图 .
但他们对所有试图参与其中的人，无论大小，都毫不留情。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][təʊld][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['æɡrəveɪtɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
And I am told there are aggravating circumstances .
和 我 是 讲述 那里 是 加重 情况 .
据称还有一些加重情节。

[hi:; hi][hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [koʊt] .
He had worn the King's coat .
他 有 磨损 这 国王学院 外套 .
他穿着国王的外套。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['plɑ:tərz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪɡeɪtəz] .
He was among the plotters and instigators .
他 曾是 之中 这 绘图仪 和 煽动者 .
他是策划者和煽动者之一。

[hi:; hi] [broʊk] ['prɪzn] .
He broke prison .
他 打破 监狱 .
他越狱了。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ʃʊ] ['mɜ:rsɪ] !
Impossible to show mercy !
不可能的 到 展示 怜悯 !
根本不可能展现仁慈！

" ['mɪstər] . - [twɪtʃt] [ə'gen] .
" **Mr . Touris twitched again** .
" 先生 . - 抽搐 再次 .
“图里斯先生又抽搐了一下。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [freɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡreɪvstəʊn] !
" **That's a phrase like a gravestone** !
" 那就是 一个 短语 喜欢 一个 墓碑 !
“这句话就像墓碑上的铭文一样！ ”

[ɪf] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ˈju:zɪz][,aɪ 'ti:] , [ðen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɔ:l'maɪti]
If the Almighty uses it , then of course he can't be Almighty
如果 这 全能者 用途 它 , 然后 的 课程 他 不能 是 全能者

如果全能的上帝都用它，那他当然就不是全能的了.....

[wel] , [ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ɪz] [ðæt] [nʌn] [neɪmd] [ˈi:ən] [ˈrʌlɔ:k] [kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] [ˈskɑ:tlənd] [ɔ:r]
Well , the moral is that none named Ian Rullock can come again to Scotland or
出色地 , 这 道德 是 那 没有任何 命名 伊恩 规则 能 来 再次 到 苏格兰 或者
[ˈɪŋɡlənd] . "
England . "
英格兰 . "

所以，这个教训就是，任何名叫伊恩·鲁洛克的人都不能再来苏格兰或英格兰了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][du:;][soʊ] ?
" Have you knowledge that he wishes to do so ?
" 有 你 知识 那 他 愿望 到 做 所以 ?

你是否知道他想这样做？

" [ˈmɪstər] . - [mu:vɪd] [ə'gen] .
" Mr . Touris moved again .
" 先生 . - 已搬 再次 .

“图里斯先生又搬家了。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" I don't know
" 我 不 知道

“我不知道....

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈhædnt] [hɜ:rd] .
I told you that we hadn't heard .
我 讲述 你 那 我们 之前没有 听到 .

我告诉过你，我们还没收到消息。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .
" He stopped and sat staring into his wine - glass .
" 他 停止 和 卫星 凝视 进入 他的 葡萄酒 - 玻璃 .

他停下脚步，呆呆地望着自己的酒杯。

[æɪlɪgˈzændər] [ri:d] [ɑ:n][æz; əz][baɪ] [ˈstɑ:rlaɪt] : " [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [hɪr] — [θru:] [oʊld] [ˈtʃænlz] .
Alexander read on as by starlight : " But I did hear — through old channels .
亚历山大 读 在 作为 经过 星光 : " 但 我 做过 听到 — 通过 老的 频道 .

亚历山大在星光下继续读道：“但我确实听到了——通过旧渠道。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] .
And there is danger of his trying to return .
和 那里 是 危险 的 他的 尝试 到 返回 .

而且他还有试图返回的危险。

" [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [blæk] [hɪl] [pʊt] [ðə; ði] [waɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
" The master of Black Hill put the wine to his lips .
" 这 掌握 的 黑色的 爬坡道 放 这 葡萄酒 到 他的 嘴唇 .

黑山庄园的主人将酒送到嘴边。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈevriwɛr] ? "
" And so you have been everywhere ? "
" 和 所以 你 有 到过 到处 ? "

“所以你去过所有地方？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [wer] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] . "
But in places where I had not been before . "
但 在 地方 在哪里 我 有 不是 到过 前 . "

但都是些我以前从未去过的地方。

" [ðə; ðɪ] [i:st] [ˈɪndiə] [hæz; həz] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
" **The East India has ways of gathering information** .
" 这 东方 印度 有 方式 的 采集 信息 .

“东印度公司有办法收集信息。”

[θru:] - [aɪ][kæn; kən][get][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]
Through Goodworth I can get at a good deal when I want to
通过 - 我 能 得到 在 一个 好的 交易 什么时候 我 想 到

通过 Goodworth，我总能买到物美价廉的东西.....

[ðer; ðər][ɪz] [wəðʒˈspu:n] , [ˈɔ:lsoʊ] .
There is Wotherspoon , also .
那里 是 沃瑟斯彭 , 还 .

还有沃瑟斯庞。

[aɪ][eɪˈem] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈi:ən][ɪz][ɪn] [fræns] . "
I am practically certain that Ian is in France . "
我 是 几乎 肯定 那 伊恩 是 在 法国 . "

我几乎可以肯定伊恩在法国。

" [wen] [dɪd][hi:; hi] [raɪt] ? "
" **When did he write ?** "
" 什么时候 做过 他 写 ? "

他何时写作的？

" [ˈæɪlɪsən][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈmeɪbi] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **Alison has a letter maybe twice a year** .
" 艾莉森 有 一个 信 或许 两次 一个 年 .

“艾莉森一年大概会收到两封信。”

[wʌnz] [ˌoʊvərˈdu:] [naʊ] . "
One's overdue now . "
一个人的 逾期 现在 . "

已经逾期了。

" [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [raɪt] ? "
" **How does he write ?** "
" 如何 做 他 写 ? "

他写作水平如何？

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ʃɔ:rt] .
" **They are very short** .
" 他们 是 非常 短的 .

它们很短。

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [tʌt] [ɑ:n][oʊld] [θɪŋz] — [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] , [bæk] [ˈɪntu:] [ˈbɔɪhʊd] .
He doesn't touch on old things — except , perhaps , back into boyhood .
他 不 触碰 在 老的 事物 — 除了 , 也许 , 后退 进入 童年 .

他很少谈及旧事——或许除了童年时代。

[fi:; ji] [laɪks] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] .
She likes to get them .
她 点赞 到 得到 他们 .

她喜欢得到它们。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hə] , [dəunt] [spi:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn] [fræns] , [æz; əz][hi:; hi]
When you see her , don't speak of anything save his staying in France , as he
什么时候 你 看 她 , 不 说话 的 任何事物 节省 他的 入住 在 法国 , 作为 他
[ɔ:t] [tu:; tə] .
ought to :
应该 到 :

当你见到她时, 除了他留在法国这件事之外, 什么都不要说, 他理应如此。

" [hi:; hi] ['drægd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [snʌf] .
" **He dragged toward him a jar of snuff** .
" 他 拖拽 朝向 他 一个 罐 的 鼻烟 :

他拖着一罐鼻烟朝自己走来。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪn'fɔ:məz] [ænd; ənd] ['si:kəz] [aʊt] ['evriweɪ] .
" **There are informers and seekers out everywhere** .
" 那里 是 告密者 和 寻求者 出去 到处 :

“到处都有告密者和搜寻者。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['edɪnbərə] [neɪmd] ? "
Do you remember a man in Edinburgh named Gleig ? "
做 你 记住 一个 男人 在 爱丁堡 命名 格莱格 ? "

你还记得爱丁堡有个叫格莱格的人吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , ['hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Well , he's one of them** .
" 出色地 , 他是 一 的 他们 :

“嗯, 他就是其中之一。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] ['enməti] [tɔ:rd] ['i:ən] .
And for some reason he has a personal enmity toward Ian .
和 为了 一些 原因 他 有 一个 个人的 敌意 朝向 伊恩 :

不知何故, 他对伊恩怀有私人恩怨。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] —
So , you see —
所以 , 你 看 —

所以, 你看——

" [hi:; hi] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['eɪdʒɪŋ] , [tʃɪli] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ˈtrʌblɪd] [mæn] .
" **He lapsed into silence , a small , aging , chilly , wrinkled , troubled man** .
" 他 失效 进入 沉默 , 一个 小的 , 老化 , 寒冷 , 皱 , 麻烦 男人 :

他陷入了沉默, 他身材矮小, 上了年纪, 面色阴冷, 满脸皱纹, 心事重重。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌdnəs] [ə; eɪ] ['wɪntri] [red] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Then with suddenness a wintry red crept into his cheek , a brightness into his
然后 和 突然 一个 冬季 红色的悄悄地爬 进入 他的 脸颊 , 一个 亮度 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

突然间, 他脸颊上泛起了一抹冬日的红晕, 双眼中闪过一丝光亮。

" [ju:v] [tʃeɪndʒd] [soʊ] , - , [ju:v] [tʃi:trɪd] [em 'i:] !
" **You've changed so , Glenfernie , you've cheated me** !
" 你已经 已更改 所以 , - , 你已经 作弊 我 !

“格伦弗尼, 你变了, 你骗了我! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][foʊ] [jɔːr'self] .
You are his foe yourself .
你 是 他的 敌人 你自己 .

你本身就是他的敌人。

[pər'hæps][ˈiːv(ə)n] — "
Perhaps even — "
也许 甚至 — "

甚至可能——”

" [pər'hæps][ˈiːv(ə)n] — ?
Perhaps even — ?
" 也许 甚至 — ?

或许甚至——？

[ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfrɪvld] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] .
The other gave a shriveled response to the smile .
" 这 其他 给予 一个 干瘪 回复 到 这 微笑 .

另一个人对这个笑容做出了干瘪的回应。

" [noʊ] . [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .
No . I certainly did not mean that .
" 不 . 我 当然 做过 不是 意思是 那 .

“不，我当然不是那个意思。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [saɪd] .
He took his head in his hands and sighed .
" 他 采取 他的 头 在 他的 双手 和 叹了口气 .

他双手抱头，叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][aɪ ˈtiː][ɪz] !
What a world it is !
" 什么 一个 世界 它 是 !

“这世界真是太奇妙了！ ”

[æz; əz][aɪ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ˈælɪsənz] [aɪz]
As I go down the hill I wish sometimes that I had Alison's eyes
作为 我 去 向下 这 爬坡道 我 希望 有时 那 我 有 艾莉森 眼睛

下山的时候，我有时会想，要是自己也有艾莉森那样的眼睛就好了.....

[wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔːr'self] . "
Well , tell me about yourself . "
出色地 , 告诉 我 关于 你自己 . "

“那么，跟我说说你自己吧。”

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [blæk] [hɪl] ,
The one thing that I want to tell you just now , Black Hill ,
" 这 一 事物 那 我 想 到 告诉 你 只是 现在 , 黑色的 爬坡道 ,

“我现在只想告诉你们一件事，黑山，

[ɪz] [ðæt][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ˈblʌdhaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ˈiːən] .
is that I am not any longer bloodhound at the heels of Ian .
是 那 我 是 不是 任何 更长 寻血猎犬 在 这 高跟鞋 的 伊恩 .

也就是说，我不再像猎犬一样紧迫着伊恩了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .
What was done is done .
什么 曾是 完毕 是 完毕 .

事情已经发生了。

[let] [juː ˈes][goʊ][ɑːn][tuː; tə] [ˈbetər] [θɪŋz] .
Let us go on to better things .
让 我们 去 在 到 更好的 事物 .

让我们继续追求更美好的事物吧。

[soʊ][æt; ət][læst] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
So at last will be unknit what was done .
所以 在 最后的 将要 是 未编织 什么 曾是 完毕 .

所以最终一切都将解开。

" [blæk] [hɪl] [bəuθ] [siːmd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] [ə'ten](ə)n] .
" Black Hill both seemed and did not seem to pay attention .
" 黑色的 爬坡道 两个都 似乎 和 做过 不是 似乎 到 支付 注意力 .

“黑山似乎既在意又好像没在意。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [fɔːrθ] [wɔːrmθ]
The man who sat before him was big and straight and gave forth warmth
这 男人 WHO 卫星 前 他 曾是 大的 和 直的 和 给予 前进 温暖
[ænd; ənd] [laɪt] .
and light .
和 光 .

坐在他对面的那个人身材高大挺拔，浑身散发着温暖和光芒。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] ; [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [triː] [tuː; tə] [liːn] [ə'ɡenst] .
He needed warmth and light ; he needed a big tree to lean against .
他 需要 温暖 和 光 ; 他 需要 一个 大的 树 到 倾斜 反对 .

他需要温暖和光线；他需要一棵大树来倚靠。

[hiː; hi] ['veɪɡli] [hoʊpt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [hoʊm] [tuː; tə] [steɪ] .
He vaguely hoped that Glenfernie was home to stay .
他 依稀 希望 那 - 曾是 家 到 停留 .

他隐隐希望格伦弗尼能成为他永远的家。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][dræŋk] [mɔːr] [waɪn] .
He rubbed his hands and drank more wine .
他 摩擦 他的 双手 和 喝 更多的 葡萄酒 .

他搓了搓手，又喝了一口酒。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
" No one has known for a long time where you were : : : :
" 不 一 有 已知 为了 一个 长的 时间 在哪里 你 是

“很久以来，没有人知道你在哪里.....”

- [hæz; həz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn]['pærɪs] [huː] [sez] [ðæt] ['iːən] [traɪd] [wʌns][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] .
Goodworth has an agent in Paris who says that Ian tried once to find out that .
- 有 一个 代理人 在 巴黎 WHO 说道 那 伊恩 尝试 一次 到 寻找 出去 那 .
"
"
"

古德沃斯在巴黎有个代理人，他说伊恩曾经试图打听这件事。

" [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ? "
" To find out where I was ? "
" 到 寻找 出去 在哪里 我 曾是 ? "

“想知道我在哪里？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [æɪlɪɡ'zændər] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndəʊ] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [triːz] [tuː; tə]
" Alexander gazed out of window , beyond the terrace and the old trees to
" 亚历山大 凝视 出去 的 窗户 , 超过 这 阳台 和 这 老的 树木 到
[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] ,
the long hill ,
这 长的 爬坡道 ,

亚历山大凝视着窗外，越过露台和古树，望向远处绵延的山丘。

[ˈpɜːrp(ə)] [wɪð; wɪθ] [hiːθ] , [ˈsʌni] [ænd; ənd] [klɪr] [əˈtɑːp] .
purple with heath , sunny and clear atop .
紫色的 和 希思 , 阳光明媚 和 清除 顶部 .

紫色的天空, 阳光明媚, 天空晴朗。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
A servant came to the door .
一个 仆人 来了 到 这 门 .

一个仆人来到门口。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈælisən] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] , [sɜːr] .
" **Mrs . Alison has returned , sir .**
" 太太 . 艾莉森 有 返回 , 先生 .

“艾莉森夫人回来了, 先生。”

" - [roʊz] .
" **Glenfernie rose .**
" - 玫瑰 .

格伦弗尼升起。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ðen] . — [aɪ] [wɪl] [raɪd] [ˈoʊvər] [ˈɔːf(ə)n] [ɪf] [aɪ] [meɪ] . "
" **I will go find her then . — I will ride over often if I may .** "
" 我 将要 去 寻找 她 然后 . — 我 将要 骑 超过 经常 如果 我 可能 . "

“那我去找她吧。如果可以的话, 我会经常骑马过去。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! " [sed] [blæk] [hɪl] .
" **I wish you would ! " said Black Hill .**
" 我 希望 你 会 ! " 说 黑色的 爬坡道 .

“但愿如此! ”黑山说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
" **I was sorry about that quarrel with your father .**
" 我 曾是 对不起 关于 那 争吵 和 你的 父亲 .

“我很抱歉和你父亲发生了那次争吵。”

" [ðə; ði] [oʊld] [lerdz] [sʌn] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmætid] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" **The old laird's son walked down the matted corridor .**
" 这 老的 莱尔德的 儿子 步行 向下 这 哑光 走廊 .

老地主的儿子沿着铺着草席的走廊走了下去。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [stʊd] [ˈoʊpən] ; [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ˈpæn(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [skriːn] [ˈkʌvəd]
The drawing - room door stood open ; he saw one panel of the tall screen covered
这 绘画 - 房间 门 站立 打开 ; 他 锯 一 控制板 的 这 高的 屏幕 涵盖
[wɪð; wɪθ] [pəˈgəʊdəz] ,
with pagodas ,
和 宝塔 ,

客厅的门敞开着; 他看到高屏风的一块面板上布满了宝塔图案,

[pɑːmz] , [ænd; ənd] [məˈkɔːz] .
palms , and macaws .
棕榈树 , 和 金刚鹦鹉 .

棕榈树和金刚鹦鹉。

[ˈfɜːrðər] [ɑːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːm] , [kliːn] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] , [noʊn] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈælisənz] [ruːm] .
Further on was the room , clean and fragrant , known as Mrs . Alison's room .
更远 在 曾是 这 房间 , 干净的 和 香 , 已知 作为 太太 . 艾莉森的 房间 .

再往前走就是那间干净、香气扑鼻的房间, 那是艾莉森太太的房间。

[ðɪs] [dɔːr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [waɪd] .
This door , too , was wide .
这 门 , 也 , 曾是 宽的 .

这扇门也很宽。

[hi:; hi] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ʊʊld] [frend] .
He stood by his old friend .
他 站立 经过 他的 老的 朋友 .

他站在老朋友身边。

[ðeɪ] [pʊt][hændz][ˈɪntu:][hændz] ; [aɪz] [met] , [aɪz] [held][ɪn][ə; eɪ] [b:ŋ] [lʊk] .
They put hands into hands ; eyes met , eyes held in a long look .
他们 放 双手 进入 双手 ; 眼睛 遇见 , 眼睛 握住 在 一个 长的 看 .

他们手牵着手；目光交汇，久久凝视。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ʊʊ][gɑ:d] , [aɪ] [preɪz] [ði:] !
She said , " O God , I praise Thee !
她 说 , " 哦 上帝 , 我 称赞 汝 !

她说：“哦，上帝，我赞美你！”

" [ðeɪ] [sæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [dɔ:r] , [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [klɪr] , [stɪl] [ru:m] ,
" They sat within the garden door , on one side the clear , still room ,
" 他们 卫星 之内 这 花园 门 , 在 一 边 这 清除 , 仍然 房间 ,

他们坐在花园门口，一边是明亮、静谧的房间，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] [ˈgrʊʊŋ] [θɪŋz] , [ðə; ði] [greɪt] [tri:] [lʌvd] [baɪ][bɜ:rdz] .
on the other the green and growing things , the great tree loved by birds .
在 这 其他 这 绿色的 和 生长 事物 , 这 伟大的 树 喜爱 经过 鸟类 .

另一边是绿色生长的植物，还有鸟儿喜爱的大树。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklɔstər] .
The place was like a cloister .
这 地方 曾是 喜欢 一个 修道院 .

这个地方就像一座修道院。

[hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][æŋ; ən] [ˈaʊər] ,
He stayed with her an hour ,
他 入住 和 她 一个 小时 ,

他陪了她一个小时，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtər] [tʌŋ] .
and in all that time there was not a great deal said with the outer tongue .
和 在 全部 那 时间 那里 曾是 不是 一个 伟大的 交易 说 和 这 外 舌头 .

在那段时间里，人们很少用舌头说话。

敌人(Foes)

第18/19页

[bʌt; bət] [i:t] [gru:] [mɔ:r] [ˈhæpi] , [di:pər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] .
" But each grew more happy , deeper and stronger .

" 但 每个 生长 更多的 快乐的 , 更深 和 更强 .

但彼此的感情却变得更加深厚、更加幸福、更加牢固。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [kæmˈpɑ:njə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezərt]
" He talked to her of the Roman Campagna , of the East and the desert .

" 他 谈话 到 她 的 这 罗马 坎帕尼亚 , 的 这 东方 和 这 沙漠 .

.....

.....

.....

他跟她谈起了罗马大草原、东方和沙漠.....

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [kloʊzd] [hi:; hi] [spəʊk] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌv; əv][ˈi:ən] .
" As the hour closed he spoke directly of Ian .

" 作为 这 小时 关闭 他 辐 直接地 的 伊恩 .

临近下班时，他直接谈到了伊恩。

" [ðæt] [ɪz][maɪˈself] [naʊ] , [æz; əz] [ˈelspeθ] [ɪz][maɪˈself] [naʊ] .
" That is myself now , as Elsbeth is myself now .

" 那 是 我 现在 , 作为 埃尔斯佩思 是 我 现在 .

“这就是现在的我，就像现在的艾尔斯佩思就是我一样。”

[aɪ][ˈfɔ:ltər] , [aɪ][feɪl] , [bʌt; bət][aɪ][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [prəˈfaʊndər] [ˈwʌnnəs] . "
" I falter , I fail , but I go on to profounder Oneness . "

" 我 犹豫不决 , 我 失败 , 但 我 去 在 到 更深 合一 . "

我会跌倒，我会失败，但我会继续走向更深层次的合一。

" [kraɪst] [ɪz][bɔ:rn] , [ðen] [hi:; hi] [grəʊz] [ʌp] . "
" Christ is born , then he grows up . "

" 基督 是 出生 , 然后 他 生长 向上 . "

“基督降生，然后成长。”

" [meɪ] [aɪ] [si:] [ˈi:ənz] [læst] [ˈletərz] ?
" May I see Ian's last letters ?

" 可能 我 看 伊恩的 最后的 信件 ?

我可以看看伊恩的遗书吗？

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" She put them in his hands .

" 她 放 他们 在 他的 双手 .

她把它们放在他手里。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [ʃɔ:rt] .
" They are very short .

" 他们 是 非常 短的 .

它们很短。

[ðeɪ] [spi:k] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ɪkˈstɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] .
" They speak almost always of external things .

" 他们 说话 几乎 总是 的 外部的 事物 .

他们几乎总是谈论外在的事情。

" [hi:; hi] [ri:d] , [ðen] [sæt] [ˈmju:zɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tri:] .
" He read , then sat musng , his eyes upon the tree .

" 他 读 , 然后 卫星 沉思 , 他的 眼睛 之上 这 树 .

他读着书，然后坐着沉思，目光落在树上。

" [ðɪs] [læst] [wʌn] — [juː; jʊ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [na:t] [noʊn] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ? "

" **This last one — You answered that it was not known where I was ?** "

" 这 最后的 一 一 你 回答 那 它 曾是 不是 已知 在哪里 我 曾是 ? "

“最后一个问题——你的回答是不知道我在哪里？”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,

But he says here at the last ,

但 他 说道 这里 在 这 最后的 ,

但他最后说道：

- [aɪ] [fi:l] [aɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['skɑ:tlənd] . - "

I feel it somewhere that he is on his way to Scotland . ' "

- 我 感觉 它 某处 那 他 是 在 他的 方式 到 苏格兰 . - "

“我总觉得他正在前往苏格兰的路上。”

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [aʊt] . "

" **I'll have to think it out** . "

" 患病的 有 到 思考 它 出去 . "

“我得好好想想。”

" ['evri] ['letər] [ɪz] [əb'dʒektɪv] [laɪk] [ðɪs] .

" **Every letter is objective like this** .

" 每一个 信 是 客观的 喜欢 这 .

每封信都是客观的。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔ:l] [ðæt] , [aɪ] [dɪ'vaɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ə; eɪ] [fər'ment]

But for all that , I divine , in the dark , a ferment

但 为了 全部 那 , 我 神圣的 , 在 这 黑暗的 , 一个 发酵

尽管如此，我仍然在黑暗中预感到一丝发酵的迹象.....

[æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [na:t] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

As you see , we have not heard for months .

作为 你 看 , 我们 有 不是 听到 为了 几个月 .

如你所见，我们已经好几个月没有收到任何消息了。

" [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [roʊd] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [blæk] [hɪl] .

" **The laird of Glenfernie rode at last from Black Hill** .

" 这 领主 的 - 骑 在 最后的 从 黑色的 爬坡道 .

“格伦弗尼的领主终于从黑山骑马而来。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æftər'nu:n] , [waɪt] [drɪfts] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

It was afternoon , white drifts of clouds in the sky ,

它 曾是 下午 , 白色的 漂移 的 云 在 这 天空 ,

时值下午，天空中飘着朵朵白云。

[laɪt] [ænd; ɛnd] ['ʃædəʊ] ['muːvɪŋ] [ə'pɑ:n] [fi:ld] [ænd; ɛnd] [mʊr] [ænd; ɛnd] ['dɪstənt] , ['freɪmɪŋ] ['maʊntɪnz]

light and shadow moving upon field and moor and distant , framing mountains

光 和 阴影 移动 之上 场地 和 泊 和 遥远 , 框架 山脉

·

·

·

光影在田野、荒原和远处移动，勾勒出群山的轮廓。

[hiː; hi] [roʊd] [baɪ] - [ænd; ɛnd] [hiː; hi] [kɔ:ld] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [geɪt] [fɔːr; fər] ['rɑːbɪn] ['griːn,lɔ]

He rode by Littlefarm and he called at the house gate for Robin Greenlaw .

他 骑 经过 - 和 他 称为 在 这 房子 门 为了 罗宾 格林劳 .

他骑马经过利特尔农场，在房子门口喊罗宾·格林劳的名字。

[aɪˈti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn] [waɪt] [fɑ:rm] [fi:ldz] .
It seemed that the latter was away in White Farm fields .
它 似乎 那 这 后者 曾是 离开 在 白色的 农场 字段 .
后者似乎去了白农场的田地里。

[ðə; ði] [lerd] [maɪt] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˈraɪdɪŋ] [hoʊm] .
The laird might meet him riding home .
这 领主 可能 见面 他 骑术 家 .
领主可能会在回家的路上遇到他。

[ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] .
A mile farther on he saw the gray horse crossing the stream .
一个 英里 更远 在 他 锯 这 灰色的 马 过境 这 溪流 .
再往前走一英里，他看到那匹灰马正在过河。

- [ænd; ənd] [ˈgri:nɪʃ] , [ˈmi:tɪŋ] , [left] [ɪ:tʃ] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [went] [nɪr] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪsɪŋ] ,
Glenfernie and Greenlaw , meeting , left each the saddle , went near to embracing ,
- 和 格林劳 , 会议 , 左边 每个 这 鞍 , 去 靠近 到 拥抱 ,
格伦弗尼和格林劳相遇，各自离开马鞍，几乎要拥抱在一起。

[sæt][æ; ət] [læst][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [taɪd] [ʌ; əv] [ˈlaɪkɪŋ] ,
sat at last by a stone wall in the late sunshine , and felt a tide of liking ,
卫星 在 最后的 经过 一个 石头 墙 在 这 晚的 阳光 , 和 毛毡 一个 潮 的 喜欢 ,
最后，他坐在石墙边，沐浴着夕阳，心中涌起一股好感。

[strɔ:ŋgər] , [nɔ:t] [ˈwɪkər] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] [oʊld] [deɪz] .
stronger , not weaker , than that of old days .
更强 , 不是 较弱 , 比 那 的 老的 天 .
比过去更强大，而不是更弱。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [waɪt] [fɑ:rm] ? "
" You are looking after White Farm ? "
" 你 是 寻找 后 白色的 农场 ? "
“你在照看怀特农场吗？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [feɪlz] .
The old man fails .
这 老的 男人 失败 .
老人失败了。

[ˈdʒeni] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .
Jenny has become a cripple .
珍妮 有 变得 一个 削弱 .
珍妮成了残疾人。

[dʒɪli:ən][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ə][ðə; ði] [ˈrʊlər] . "
Gilian and I are the rulers . "
吉利安 和 我 是 这 统治者 . "
吉利安和我才是统治者。

" [ɔ:r][ˈsɜ:vərs] ? "
" Or servers ? "
" 或者 服务器 ? "
或者服务器？

" [aɪˈti:] [əˈmaʊnts] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm]
" It amounts to the same
" 它 金额 到 这 相同的
“结果是一样的.....”

[dʒɪli:ən][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] [səʊl] . "

Gilian	has	a	splendid	soul	.	"
吉利安	有	一个	灿烂	灵魂	.	"

吉莉安拥有一颗美好的灵魂。

" [ðə; ði][ˈpəʊəmz] , [ˈrɑ:bɪn] .

" The poems , Robin .
" 这 诗歌 , 罗宾 .

“这些诗，罗宾。”

[du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] [jet] ? "

Do you make them yet ? "
做 你 制作 他们 然而 ? "

你们已经开始做了吗？

" [oʊ] [jes] !

" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] .

Now and then .
现在 和 然后 .

偶尔会。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈhelps]

All this helps
全部 这 帮助

这一切都有帮助.....

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] , - , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpəʊəm][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

And you , Glenfernie , I could make a poem of you !
和 你 , - , 我 可以 制作 一个 诗 的 你 !

还有你，格伦弗尼，我真想为你写首诗！

" [ðə; ði] [lərd] [læft] .

" The laird laughed .
" 这 领主 笑了 .

领主笑了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ɔ:l] [men]

" I suppose you could of all men
" 我 认为 你 可以 的 全部 男人

“我想，你最有可能.....”

[dʒɪli:ən][ænd; ɐnd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] ['mæri] ? "

Gilian and you do not marry ? "
吉利安 和 你 做 不是 结婚 ? "

你和吉利安不结婚吗？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['mæriŋ] [kaɪnd] .

" We are not the marrying kind .
" 我们 是 不是 这 结婚 种类 .

我们不是那种会结婚的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [lʌv] [ˈbju:ti] [ɪnˈsaɪd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [dʒɪli:ən]

But I shouldn't love beauty inside if I didn't love Gilian
但 我 不应该 爱 美丽 里面 如果 我 没有 爱 吉利安

但如果我不喜欢吉莉安，我就不应该喜欢内在美.....

[aɪ] [si:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪt'self][æt; ət]
I see that something big has come to you , Glenfernie , and made itself at
我 看 那 某物 大的 有 来 到 你 , - , 和 制成 本身 在
[hʊm] .
home .
家 .

我看到格伦弗尼迎来了一件大事，并且在这里安家落户了。

[ju:l] [bi:; bi] ['wa:ntɪŋ] [aɪ 'ti:][teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt]
You'll be wanting it taken as a matter of course , and I take it that
你会 是 想要 它 已采取 作为 一个 事情 的 课程 , 和 我 拿 它 那
[wei]
way : : : :
方式

你会希望它被当作理所当然的事情来处理，我也这么认为.....

[nʊʊ] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [veɪl] [fer] ? "
No matter what you have seen , is not this vale fair ? "
不 事情 什么 你 有 已见 , 是 不是 这 谷 公平的 ? "

无论你看到了什么，这山谷难道不美丽吗？

" [fer] [æz; əz] [fer] !
" **Fair as fair !**
" 公平的 作为 公平的 !

“公平至上！ ”

[lʌvd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌ; əv] [tʃaɪld][ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][mæn]
Loved because of child and boy and man : : : :
喜爱 因为 的 孩子 和 男生 和 男人

因孩童、男孩、男人而受人爱戴.....

['rɑ:bɪn] , ['sʌmθɪŋ] [brɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['jɪrz] [æz; əz][wi:; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi][pʊt] ['ɪntu:]
Robin , something beyond all years as we count them can be put into
罗宾 , 某物 超过 全部 年 作为 我们 数数 他们 能 是 放 进入

[ˈmʊmənts]
moments : : : :
时刻

罗宾，超越我们所计算的所有岁月，有些东西可以被浓缩成瞬间.....

[ə; eɪ][ˈmʊmənt][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] ['saɪzəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] . "
A moment can be as sizable as a sun . "
一个 片刻 能 是 作为 相当大的 作为 一个 太阳 . "

瞬间可以像太阳一样巨大。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" **I believe it** .
" 我 相信 它 .

我相信。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tredɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ][lənd][ʌ; əv] ['wʌndəz] .
We are all treading toward the land of wonders .
我们 是 全部 踩踏 朝向 这 土地 的 奇迹 .

我们都在走向奇迹之地。

" [wen] [hi:; hi][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm]['rɑ:bɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌnsɛt] .
" **When he parted from Robin it was nearly sunset** .
" 什么时候 他 分手了 从 罗宾 它 曾是 几乎 日落 .

“他与罗宾分别时，已近黄昏。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][stɑ:p][tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] [waɪt] [fɑ:rm] ,
He did not mean to stop to - day at White Farm ,
他 做过 不是 意思是 到 停止 到 - 天 在 白色的 农场 ,

他今天原本没打算在白农场停留。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [blæk] [ˈælən][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

but he turned Black Alan in that direction .
但 他 转向 黑色的 艾伦 在 那 方向 .

但他把黑艾伦引向了那个方向。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd][baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjaɪnɪŋ] [striːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [ˈstoʊnz] .
He would ride by the house and the shining stream with the stepping - stones .
他 会 骑 经过 这 房子 和 这 灼灼 溪流 和 这 步进 - 石头 .

他会骑马经过那栋房子和闪闪发光的小溪，溪上还有踏脚石。

[ˈkʌmɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bæŋk] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪloʊ] [ænd; ənd][ˈæspən] ,
Coming beneath the bank thick with willow and aspen ,
未来 下面 这 银行 厚的 和 柳 和 白杨 ,

沿着长满柳树和白杨树的河岸向下走去，

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] [haʊs] .
he checked the horse and sat looking at the long , low house .
他 已检查 这 马 和 卫星 寻找 在 这 长的 , 低的 房子 .

他检查了一下马匹，然后坐下来看着那座又长又低的房子。

[aɪˈtiː] [held] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ˈstɪlnəs] , [ə; eɪ] [ˈsʌnset] [ˈɡlɔːrɪ] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [daːn] .
It held there in a sunset stillness , a sunset glory , a dream of dawn .
它 握住 那里 在 一个 日落 寂静 , 一个 日落 荣耀 , 一个 梦 的 黎明 .

它静静地伫立在那里，如同落日般寂静，如同落日般辉煌，如同黎明的梦境。

[hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] , [left] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [ɡriːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
He dismounted , left the horse , and climbed to the strip of green before the

他 下马 , 左边 这 马 , 和 攀登 到 这 条 的 绿色的 前 这
[pleɪs] .
place .
地方 .

他下了马，离开了马，爬上了那片绿地。

[nʌn] [siːmd] [əˈbaʊt] , [ɔːl] [siːmd] [wɪˈðɪn] .
None seemed about , all seemed within .
没有任何 似乎 关于 , 全部 似乎 之内 .

周围似乎空无一人，一切似乎都蕴藏其中。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːr] - [triː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bentʃ] [əˈraʊnd] — [soʊ][oʊld][ə; eɪ] [triː] , [ˈwɒtʃɪŋ] [laɪf]
Here was the fir - tree with the bench around — so old a tree , watching life

这里 曾是 这 冷杉 - 树 和 这 长椅 大约 — 所以 老的 一个 树 , 观看 生活
[soʊ] [lɔːŋ] ! . . .
so long ! . . .
所以 长的 ! . . .

这里有一棵杉树，树旁有一条长椅——多么古老的一棵树啊，见证了如此漫长的岁月！

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈdʒɑːvɪs] [ˈbærəʊ] [sæt] [hɪr] .
Now he saw that Jarvis Barrow sat here .
现在 他 锯 那 贾维斯 巴罗 卫星 这里 .

他这才发现贾维斯·巴罗就坐在这里。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
But the old man was asleep .
但 这 老的 男人 曾是 睡着了 .

但老人睡着了。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [kloʊzɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .
He sat with closed eyes , and his Bible was under his hand .
他 卫星 和 关闭 眼睛 , 和 他的 圣经 曾是 在下面 他的 手 .

他闭着眼睛坐着，手下放着圣经。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [fer] , [waɪd] - [b'raʊd] , [greɪ] - [aɪd] , [stəd] [dʒɪlɪ:ən] .
Beside him , tall and fair , wide - browed , gray - eyed , stood Gilian .
旁 他 , 高的 和 公平的 , 宽的 - 眉毛 , 灰色的 - 眼睛 , 站立 吉利安 .

在他旁边, 站着身材高挑、皮肤白皙、眉毛宽阔、灰眼睛的吉利安。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frɪndʒd] [bæŋk] ;
Her head was turned toward the fringed bank ;
她 头 曾是 转向 朝向 这 流苏 银行 ;
她的头转向了河岸边;

[wen] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [æɪg'zændər][ʃi; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
when she saw Alexander she put her finger against her lips .
什么时候 她 锯 亚历山大 她 放 她 手指 反对 她 嘴唇 .
当她看到亚历山大时, 她把手指放在嘴唇上。

[hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [went] [noʊ] ['nɪrər] .
He made a gesture of understanding and went no nearer .
他 制成 一个 手势 的 理解 和 去 不 更近 .
他表示理解, 但没有再靠近。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi; hi] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɔ:l] , [ðen] [dru:] [bæk] ['ɪntu:] ['fædoʊ] [ʌv; əv] ['wɪloʊ]
For a moment he stood regarding all , then drew back into shadow of willow
为了 一个 片刻 他 站立 关于 全部 , 然后 画 后退 进入 阴影 的 柳
[ænd; ənd][æspən] ,
and aspen ,
和 白杨 ,
他伫立片刻, 环视众生, 然后退入柳树和白杨树的阴影中。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [blæk] ['æləŋ] , [roʊd] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)]
descended the bank , and , mounting Black Alan , rode home through the purple
下降 这 银行 , 和 , 安装 黑色的 艾伦 , 骑 家 通过 这 紫色的
[laɪt] .
light .
光 .
他走下河岸, 骑上黑艾伦, 穿过紫色的光芒回家了。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'θri:]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
The countryside ,
这 农村 ,
乡村,

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði]['dʒɑ:r,dain][ɑ:rmz] — ['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜ:r; hər] [ɑ:p] [tu; tə][ɔ:l] [hu:]
the village — the Jardine Arms — Mrs . Macmurdo in her shop to all who
这 村庄 — 这 怡和集团 武器 — 太太 . - 在 她 店铺 到 全部 WHO
[ˈentərd] — [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerdz] ['hoʊmkʌmɪŋ] .
entered — talked of the laird's homecoming .
进入 — 谈话 的 这 莱尔德的 返校节 .
村里人——贾丁武器旅馆——麦克默多夫人在店里向所有进店的人——谈论着地主回家的事。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt] ! "
" **He's a strange sort !** "
" 他是 一个 奇怪的 种类 ! "
“他真是个怪人！”

" [sʌm; səm][du:] [seɪ] ['hi:z] [bɪn] [tu; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] . "
" **Some do say he's been to America and found a gold - mine .** "
" 一些 做 说 他是 到过 到 美国 和 成立 一个 金子 - 矿 . "
“有人说他去过美国, 发现了一座金矿。”

" [nɑ:] !
" **Na** !
" 娜 ！

“不！

[ˈhi:z] [dʒʌst] [bɪn] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [hɪm'self] . "
He's just been journeying around in himself . "
他是 只是 到过 旅程 大约 在 他自己 . "

他一直在进行一场自我探索之旅。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:] - .
" **I am na spekalative** .
" 我 是 纳 - .

“我是一名专家。”

[ˈhi:z] - , [ænd; ənd][,es eɪ 'i:] [,eɪ 'em][aɪ] .
He's contentit , and sae am I .
他是 - , 和 sae 是 我 .

他很满足，我也是。

[ɪts] [ə; eɪ] [meə] [ˈnæt(ə)rəl] - [ðæn; ðən][,jiː; ji] [θɪŋk] . "
It's a mair natural world than ye think . "
它是 一个 梅尔 自然的 - 比 是的 思考 . "

这是一个比你想象中更自然的世界。

" [θriː] [jɪr] [saɪn] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['ljkit] [laɪk] [eɪn] [oʊ] - [θeɪ] [ˈfɪɡjərz] [oʊ] -
" **Three year syne when he went away , he lookit like ane o ' thae figures o '**
" 三 年 同步 什么时候 他 去 离开 , 他 瞧瞧 喜欢 一个 o - 泰 数据 o -
[ˈtrædʒədi] — "
tragedy — "
悲剧 — "

“他离开三年后，看起来就像一个悲剧人物——”

" [ə'wi:l] , [ðen] , [ˈhi:z] ['swɑːləʊd] [hɪm'self] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪd][,aɪ 'ti:] . "
" **Aweel , then , he's swallowed himself and digested it** . "
" 敬畏 , 然后 , 他是 吞咽 他自己 和 消化 它 . "

“好吧，看来他已经把自己吞下去消化掉了。”

" [aɪ][ˈsɜːrkə] - [,aɪ 'ti:] [fer] [ˈmɪrək(ə)] !
" **I ca ' it fair miracle** !
" 我 ca - 它 公平的 奇迹 ！

“我称之为奇迹！ ”

[ðə; ði] [bɔːrd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
The Lord touched him in the night . "
这 主 感动 他 在 这 夜晚 . "

夜里，主触摸了他。

" [duː][,jiː; ji] [hɔːd] [ðæt] [ˈhi:l] [gæŋ] [tuː; tə][kɜːrk][ðə; ði][mɔːrn] ? "
" **Do ye haud that he'll gang to kirk the morn ?** "
" 做 是的 豪德 那 地狱 帮派 到 柯克 这 早晨 ? "

“你们相信他明天早上会去教堂吗？ ”

" [aɪ] [ˈdɪnə] [prɪ'saɪsli] [ken] .
" **I dinna precisely ken** .
" 我 迪娜 恰恰 肯 .

我不太清楚。

[hiː; hi] [mɪft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mɪft] [nɑːt] .
He nicht , and he nicht not .
他 米赫特 , 和 他 米赫特 不是 .

他可能，也可能不可能。

" [hi:; hi] [went] , [ˈentəriŋ] [wið; wiθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrɪzl] , [ˈæɪlɪs] , [ænd; ənd] [ˈstrɪklənd] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" He went , entering with Mrs . Grizel , Alice , and Strickland , sitting in the
" 他 去 , 进入 和 太太 : 格里泽尔 , 爱丽丝 , 和 斯特里克兰 , 坐着 在 这
[haʊs] [pju:] .
House pew .
房子 座位 :

“他和格里泽尔夫人、爱丽丝和斯特里克兰一起走了进去，坐在教堂的长椅上。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈkɜ:ks][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [wʌt] [kəˈθi:drəlz] , [ˈtʃæpəlz] ; [wʌt] [ru:d]
How many kirks he thought of , sitting there — what cathedrals , chapels ; what rude
如何 许多 柯克斯 他 想法 的 , 坐着 那里 — 什么 大教堂 , 小教堂 ; 什么 粗鲁的
, [ˈɜ:rnɪst] [ˈpleɪsɪz] ; [wʌt] [ˈtempəlz] ,
, earnest places ; what temples ,
, 认真 地方 ; 什么 寺庙 ,

他坐在那里，脑海中浮现出无数教堂的景象——那些大教堂、小礼拜堂；那些粗犷而庄严的地方；那些寺庙，

[ma:skɪs] , [keɪvz] , [ˈeɪnfənt] [ɡroʊvz] ; [wʌt] [feɪn] ; [wʌt] [ˈwə:ʃɪpt] [ˌɡɒdz] !
mosques , caves , ancient groves ; what fanes ; what worshiped gods !
清真寺 , 洞穴 , 古老的 小树林 ; 什么 法内斯 ; 什么 崇拜 神 !

清真寺、洞穴、古老的树林；多么宏伟的神殿；人们崇拜的是怎样的神灵！

[wʌn] , [wʌn] !
One , one !
— , — !

— , — !

[ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [ˈɪmɪdʒ] , [ˈwə:ʃɪpt] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪpər] .
Temple and image , worshiped and worshiper .
寺庙 和 图像 , 崇拜 和 崇拜者 .

寺庙和神像，被崇拜者和崇拜者。

[self] [ˈhelpɪŋ] [self] .
Self helping self .
自己 帮助 自己 :

自助自救。

" [oʊ][maɪ] [self] , [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [help] [maɪˈself] !
" O my Self , daily and deeply help myself !
" 哦 我的 自己 , 日常的 和 深 帮助 我 !

“哦，我的自我，请每天深深地帮助我自己！”

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [waɪt] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] , [ˈstrenjuəs] , [ˈnæroʊ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
" The little white stone building — the earnest , strenuous , narrow man in the pulpit ,
" 这 小的 白色的 石头 建筑 — 这 认真 , 费力的 , 狭窄的 男人 在 这 讲坛 ,
[ðə; ði] [skɑ:ts] [kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ](ə)n — [oʊld] ,
the Scots congregation — old ,
这 苏格兰人 会众 — 老的 ,

“那座白色的小石头建筑——讲坛上那位认真、努力、身材瘦削的牧师，还有那群古老的苏格兰会众，

[oʊld] , [fəˈmɪliər] , [wið; wiθ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈoʊdər][nɑ:t] , [nɑ:t] [ʌnˈlaɪkt] !
old , familiar , with an inner odor not unpungent , not unliked !
老的 , 熟悉的 , 和 一个 内 气味 不是 不刺鼻的 , 不是 不喜欢 !

老旧、熟悉，带着一股不刺鼻、不令人讨厌的内在气味！

[laɪf] [ˌevərˈlæstɪŋ] — [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf]
Life Everlasting — Everlasting Life
生活 永恒 — 永恒 生活

永生——永恒的生命.....

" [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [laɪf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [aɪˈti:] [mɔ:r] [əˈbʌndəntli] .
" That ye may have life and have it more abundantly .
" 那 是的 可能 有 生活 和 有 它 更多的 大量 .

“这样，你们就可以得生命，并且得的更丰盛。”

" [waɪt] [fa:rm][sæt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fa:rm] [pleɪs] .
" **White Farm sat in the White Farm place** .
" 白色的 农场 卫星 在 这 白色的 农场 地方 .

“白农场坐落在白农场原址上。”

[ˈdʒɑ:vɪs] [ˈbærəʊ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] .
Jarvis Barrow was there .
贾维斯 巴罗 曾是 那里 .

贾维斯·巴罗当时也在场。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][sɪt] [r'rekt] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔ:r] ; [hi:; hi] [li:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .
But he did not sit erect as of yore ; he leaned upon his staff .
但 他 做过 不是 坐 直立 作为 的 昔时 ; 他 倾斜 之上 他的 职员 .

但他没有像以前那样端坐着，而是拄着拐杖。

[ˈdʒeni] [wʌz; wəz] [mɪst] .
Jenny was missed .
珍妮 曾是 错过 .

大家都很想念珍妮。

[leɪm] [naʊ] , [ji:; ji] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] ,
Lame now , she stayed at home and watched the passing ,
瘸 现在 , 她 入住 在 家 和 观看 这 通过 ,

她现在行动不便，只能待在家里看着一切过去。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɔ:r] [tɔ:kt] [tu:; tə] [ˈʌðər] .
and talked to herself or talked to others .
和 谈话 到 她自己 或者 谈话 到 其他的 .

他自言自语，或者与他人交谈。

[dʒɪli:ən][sæt] [br'saɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
Gilian sat beside the old man .
吉利安 卫星 旁 这 老的 男人 .

吉利安坐在老人旁边。

[br'haɪnd][wɜ:r; wər] [ˈmi:ni] [ænd; ənd] [mɛrən] , [ˈtɒməs] [ænd; ənd] [ˈwɪli] .
Behind were Menie and Merran , Thomas and Willy .
在后面 是 梅尼 和 梅兰 , 托马斯 和 威利 .

后面跟着的是梅尼和梅兰，托马斯和威利。

- [aɪz] [dwelt] [ˈkwaɪətli][ə'pɑ:n][ˈdʒɑ:vɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrændɔ:tər] .
Glenfernie's eyes dwelt quietly upon Jarvis and his granddaughter .
- 眼睛 居住 悄悄 之上 贾维斯 和 他的 孙女 .

格伦弗尼的目光静静地停留在贾维斯和他的孙女身上。

[wen] [hi:; hi] [wɪld] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈelspeθ] [br'saɪd] [dʒɪli:ən] .
When he willed he could see Elspeth beside Gilian .
什么时候 他 意志 他 可以 看 埃尔斯佩思 旁 吉利安 .

他只要用心想，就能看到艾尔斯佩丝在吉利安身边。

[ðə; ði] [prɛrz] , [ðə; ði][ˈsɜ:rmən] , [ðə; ði] [hɪmz]
The prayers , the sermon , the hymns
这 祈祷 , 这 讲道 , 这 赞美诗

祷告、布道、赞美诗.....

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rld] - [ˈbɑ:di][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [θɪŋ] , [ðə; ði] [en'veləpɪŋ]
All through the world - body the straining toward the larger thing , the enveloping
全部 通过 这 世界 - 身体 这 紧张 朝向 这 更大的 事物 , 这 包围

[ˈpɜ:rs(ə)n] !
Person !
人 !

整个世界都在努力追求更大的事物，追求包容一切的人！

[æz; əz][hi; hi][sæt][ðer; ðər][hi; hi][felt] [blʌd] - [wɔ:rmθ] , [tʌt] , [wið; wiθ] ['evri] [fʊt] [ðæt] [sɔ:t]

As	he	sat	there	he	felt	blood	-	warmth	,	touch	,	with	every	foot	that	sought
作为	他	卫星	那里	他	毛毡	血	-	温暖	,	触碰	,	和	每一个	脚	那	寻求

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

他坐在那里，每走一步都能感觉到血液的温暖和触感，每一步都试图找到着力点。

[wið; wiθ] [ˈevri] [hænd] [ðæt] [ri:tʃt] .
with every hand that reached .
 和 每一个 手 那 达到 .

每一只伸出的手。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bækwəd] - ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [fɔːl] [fər'evər] ,
He saw the backward - falling , and he saw that they did not fall forever ,
 他 锯 这 落后 - 坠落 , 和 他 锯 那 他们 做过 不是 落下 永远 ,
 他看到他们向后倒下, 也看到他们不会永远倒下。

[ðæt] [ðei] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'ven] .
that they caught and held and climbed again .
 那 他们 捕捉 和 握住 和 攀登 再次 .
 他们抓住它，抱住它，然后再次爬了上去。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] , [taɪm][ænd; ənd][taɪm] [ə'geɪn] [dʌn] [ðæt] .
He saw that because he had done that , time and time again done that .
 他 锯 那 因为 他 有 完毕 那 , 时间 和 时间 再次 完毕 那 .
 他明白，因为他一次又一次地这样做过。

[ˈmɪstər] . - [pri:tʃt] [ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] , [ɪf] [hɑ:rʃ] , ['sɜ:rmən] .
Mr . M'Nab preached a courageous , if harsh , sermon .
 先生 . - 布道 一个 勇敢 , 如果 残酷的 , 讲道 .
 姆纳布先生发表了一篇勇敢但严厉的布道。

[ðə; ði][oʊld][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌkɑːməˈneɪʃn] !
The old words of commination !
 这 老的 字 的 共同 !

古老的誓言！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['empti] — [bʌt; bət][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [faɪn] [æz; əz] ['i:θər] , [naʊ] [ræn][ə; eɪ] [ɡlɑ:s]
They were not empty — but in among them , fine as ether , now ran a gloss
 他们 是 不是 空的 — 但 在 之中 他们 , 美好的 作为 醚 , 现在 跑 一个 光泽

它们并非空无一物——但在它们之间，如乙醚般细腻的液体，此刻流淌着一层光泽……

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] ['endɪd] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sɑ:m] [wʌz; wəz] [sʌŋ] .
The sermon ended , the final psalm was sung .
 这 讲道 结束 , 这 最终的 诗篇 曾是 唱 .
 布道结束了, 最后一首诗篇被唱完了。

" [wen] ['zaiənz] ['bɑ:ndɪdʒ] [gɑ:d] [tɜ:rnd] [bæk] ,
" When Zion's bondage God turned back ,
 " 什么时候 锡安的 束缚 上帝 转向 后退 ,
 "当上帝回心转意，拯救锡安的奴役者时，

[æz; əz] [men] [ðæt] [dri:md] [wɜ:r; wər] [wi:; wi] .
As men that dreamed were we .
 作为 男人 那 梦见 是 我们 .
 我们是怀揣梦想的人。

[ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [maʊθ] .
Then filled with laughter was our mouth .
然后 已填 和 笑声 曾是 我们的 嘴 .

然后，我们的嘴里充满了笑声。

[ˈaʊər; ɑːr] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['melədi] —
Our tongue with melody —
我们的 舌头 和 旋律 —

我们的舌头会发出旋律——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ska:ts] [ka:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] [went] [aʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ['soʊbər] , [stɜ:rn] , [ænd; ənd] [steɪd] .
" But the Scots congregation went out , to the eye sober , stern , and staid .
" 但 这 苏格兰人 会众 去 出去 , 到 这 眼睛 清醒 , 船尾 , 和 稳重 .

“但是苏格兰会众出去了，看起来神情严肃、严肃、沉稳。”

- [spʊk] [tu:; tə]['dʒɑ:vis] ['bæroʊ] .
Glenfernie spoke to Jarvis Barrow .
- 辐 到 贾维斯 巴罗 .

Glenfernie采访了Jarvis Barrow。

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][noʊ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['ɡri:tɪŋ] .
He meant to do no more than give a word of greeting .
他 意思是 到 做 不 更多的 比 给 一个 单词 的 问候 .

他原本只想说声问候而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [fɔ: rθ] [æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [hænd][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] .
But the old man put forth an emaciated hand and held him .
但 这 老的 男人 放 前进 一个 瘦弱 手 和 握住 他 .

但老人伸出一只瘦骨嶙峋的手，抓住了他。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ɔ:ld] [lərd] ?
" Is it the auld laird ?
" 是 它 这 老 领主 ?

是那位老领主吗？

[maɪ] [aɪz] [ɑ: r; ə r][na:] [ɡyð] . — [eɪ] , [lərd] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv][jɔ: r; jər] ['grænfa:ðər] ,
My eyes are na gude . — Eh , laird , I remember the sermons of your grandfather ,
我的 眼睛 是 纳 古德 . — 嗯 , 领主 , 我 记住 这 布道 的 你的 祖父 ,

[ˈɡɑ:wɪn] ['eliət] !
Gawin Elliot !
高文 埃利奥特 !

我的眼睛不太好。——哎，老爷，我记得你祖父加文·艾略特的布道！

[aɪ] , [aɪ] !
Aye , aye !
是的 , 是的 !

是的，是！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪən] [ə'genst] ['sɪnərz] !
he was a lion against sinners !
他 曾是 一个 狮子 反对 罪人 !

他就像一头狮子，与罪人为敌！

[aɪ] [hæ] [si:n] [ðem; ðəm] [krɪndʒ] ! . . .
I hae seen them cringe ! . . .
我 哈 已见 他们 尴尬 ! . . .

我见过他们尴尬的表情！

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɔ:ld] [lərd] , [dʒɪli:ən] ? "
It is the auld laird , Gilian ? "
它 是 这 老 领主 , 吉利安 ? "

是老领主吉利安吗？

" [noʊ] , [ˈgrænfɑːðər] .
" **No , Grandfather** .
" 不 , 祖父 .

“不，爷爷。”

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [lərd] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] .
You remember that the old laird was William .
你 记住 那 这 老的 领主 曾是 威廉 .

你还记得那位老地主叫威廉吗？

[ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ælɪɡˈzændər] . "
This is Mr . Alexander . "
这 是 先生 . 亚历山大 . "

这位是亚历山大先生。

" [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æf] [ˈsʌmwɛr] [əˈleɪn] ?
" **He that was always aff somewhere alane** ?
" 他 那 曾是 总是 亲属 某处 阿拉内 ?

“他总是独自一人待在某个地方？ ”

" [waɪt] [fɑːrm] [druː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [təˈgeðər] .
" **White Farm drew his mind together** .
" 白色的 农场 画 他的 头脑 一起 .

“怀特农场让他冷静了下来。”

" [aɪ] [siː] [naʊ] !
" **I see now** !
" 我 看 现在 !

“我明白了！ ”

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[aɪ] [rɪˈmembər] . "
I remember . "
我 记住 . "

我记得。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbæroʊ] . "
" **I am coming to White Farm to - morrow , Mr . Barrow** . "
" 我 是 未来 到 白色的 农场 到 - 明天 , 先生 . 巴罗 . "

“我明天要去白农场，巴罗先生。”

" [kʌm] [ðen]
" **Come then**
" 来 然后

“那么，来吧.....”

[ɪz] [ˈɡrɪrsən] [sleɪn] ? "
Is Grierson slain ? "
是 格里尔森 被杀 ? "

格里尔森遇害了吗？

" [hiːz] [əˈweɪ] [ɪn][pæst] [taɪm] , " [sed] [dʒɪliːən] .
" **He's away in past time , said Gilian** .
" 他是 离开 在 过去的 时间 , " 说 吉利安 .

“他过去不在。”吉利安说。

" ['grænfa:ðər] , [hɪəz] ['wɪli] [tu:; tə] [help] [ju:; jə] . — [dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [him; ɪm] [naʊ] ,
" **Grandfather** , **here's Willy to help you** . — **Don't say anything more to him now** ,
" 祖父 , 这里是 威利 到 帮助你 . — 不 说 任何事物 更多的 到 他 现在 ,

Glenfernie .

“爷爷，威利来帮您了。——格伦弗尼，现在别再跟他说任何话了。”

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [roʊd] [tu:; tə] [waɪt] [fɑ:rm] .
" **The next day he rode to White Farm** .
" 这 下一个 天 他 骑 到 白色的 农场 .

第二天，他骑马去了白农场。

[dʒeni] , [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] ['dʒɑ:vis] ['bæroʊ] , [oʊld] ['bɔ:dɪli] ['hæbɪts]
Jenny , through the window , saw him coming , but Jarvis Barrow , old bodily habits
珍妮 , 通过 这 窗户 , 锯 他 未来 , 但 贾维斯 巴罗 , 老的 身体上的 习惯
[tʃeɪndʒɪŋ] ,
changing ,
变化 ,

珍妮透过窗户看到他走过来，但贾维斯·巴罗，旧习难改，

[leɪ] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .
lay sleeping on his own bed .
躺 睡眠 在 他的 自己的 床 .

他躺在自己的床上睡觉。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [dʒɪli:ən] [æt; ət] [hænd] .
Nor was Gilian at hand .
也不 曾是 吉利安 在 手 .

吉利安当时也不在场。

[ðə; ði] [lərd] [sæt] [ænd; ænd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [ɪn] [ðə; ði] [kli:n] , [spɜr] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
The laird sat and talked with Jenny in the clean , spare living - room .
这 领主 卫星 和 谈话 和 珍妮 在 这 干净的 , 空闲的 活的 - 房间 .

地主坐在干净整洁的客厅里，和珍妮聊天。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hɜr] ['krɪplɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] ,
All the story of her crippling was to be told ,
全部 这 故事 的 她 致残 曾是 到 是 讲述 ,

她致残的始末都要被讲述出来。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [pækt] [tʃest] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['hæpənɪŋz] [gɔ:n] ['oʊvər] .
and a packed chest of country happenings gone over .
和 一个 包装 胸部 的 国家 事件 已消失 超过 .

还有满满一箱子关于过去乡村事件的资料。

['dʒeni] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['vɑ:lʒəb(ə)l] [hæf] - ['aʊər] .
Jenny had a happy , voluble half - hour .
珍妮 有 一个 快乐的 , 健谈的 一半 - 小时 .

珍妮度过了快乐而滔滔不绝的半小时。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [bæg] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [kæst] [hɜ:r; hɜr] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ]
At last , the immediate bag exhausted , she began to cast her mind in a
在 最后的 , 这 即时 包 筋疲力尽的 , 她 开始 到 投掷 她 头脑 在 一个
['waɪdə] ['sɜ:rk(ə)] .
wider circle .
更广泛 圆圈 .

最后，眼前的思绪渐渐空了，她开始将注意力扩展到更广阔的领域。

[hɜ:r; hɜr] [wɜ:rdz] [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sləʊər] [peɪs] , [æt; ət] [læst] ['hɔ:ltɪd] .
Her words came at a slower pace , at last halted .
她 字 来了 在 一个 慢点 步伐 , 在 最后的 停止 .

她的语速渐渐慢了下来，最后停了下来。

[ʃiː; ji] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [æŋ; ən] [ˈæp(ə)] [red] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] .
She sat in silence , an apple red in her cheeks .
 她 卫星 在 沉默 , 一个 苹果 红色的 在 她 脸颊 .

她静静地坐着，双颊红得像苹果一样。

[ʃiː; ji] [aɪd] [əˈskæns] [ðə; ði] [mæn] [ˈoʊvəɹ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bɜːrst] [fɔːrθ] :
She eyed askance the man over against her , and at last burst forth :
 她 眼睛 斜视 这 男人 超过 反对 她 , 和 在 最后的 爆裂 前进 :

她斜眼打量着对面的男人，最后突然开口说道：

" [dʒɪliːən] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑː] [spiə(r)] — [bʌt; bət] , [eɪ] ,
" Gilian said I should na speir — but , eh , Glenfernie ,
 " 吉利安 说 我 应该 纳 长矛 — 但 , 嗯 , - ,

“吉利安说我应该去斯皮尔——但是，呃，格伦弗尼，

[aɪ] [wɑːd] [ˈiː; ^i] [meə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [, bɑːˈbiː] [tuː; tə] [ken] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ! "
I wad gie mair than a bawbee to ken what you did to him ! "
 我 瓦德 gie 梅尔 比 一个 鲍比 到 肯 什么 你 做过 到 他 ! "

我比熊还想知道你对他做了什么！

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" Nothing :
 " 没有什么 . "

“没有什么。”

" [ˈneɪθɪŋ] ? "
" Naething ? "
 " 什么都没有 ? "

“什么都没有？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˈeniθɪŋ] .
" Nothing that you would call anything .
 " 没有什么 那 你 会 称呼 任何事物 .

“根本算不上什么。”

" [ˈdʒeni] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊpən] [maʊθ] .
" Jenny sat with open mouth .
 " 珍妮 卫星 和 打开 嘴 .

珍妮张着嘴坐着。

" [ðeɪ] [sed] [juːd] [tʃeɪndʒd] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [ænd; ənd] [es eɪ ˈiː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! —
" They said you'd changed , even to look at — and sae you have ! —
 [ˈneɪθɪŋ] !
Naething !
 什么都没有 !

“他们说你变了，连外表都变了——他们说你确实变了！ ——什么都没变！ ”

" [ˈdʒɑːvis] [ˈbæroʊ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [keɪm] [dʒɪliːən] .
" Jarvis Barrow entered the room , and with him came Gilian .
 " 贾维斯 巴罗 进入 这 房间 , 和 和 他 来了 吉利安 .

贾维斯·巴罗走进房间，吉利安也跟着他进来了。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [feɪld] , [feɪld] .
The old man failed , failed .
 这 老的 男人 失败的 , 失败的 .

老人失败了，彻底失败了。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] - [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][him; ɪm][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Now he knew Glenfernie and spoke to him of to - day and of
现在 他 知道 - 和 辐 到 他 的 到 - 天 和 的
[ˈjestərdeɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [əˈdrest] [him; ɪm][æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] ,
yesterday — and now he addressed him as though he were his father ,
昨天 — 和 现在 他 已解决 他 作为 尽管 他 是 他的 父亲 ,
现在他认识了格伦弗尼，和他谈起了今天和昨天的事——现在他称呼他就像称呼自己的父亲一样。

[ðə; ði][oʊld] [lərd] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] .
the old laird , or even his grandfather .
这 老的 领主 , 或者 甚至 他的 祖父 .
老地主，甚至是他的祖父。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] - [triː] .
And after a few minutes he said that he would go out to the fir - tree .
和 后 一个 很少 分钟 他 说 那 他 会 去 出去 到 这 冷杉 - 树 .
几分钟后，他说他要去杉树那里。

[æɪlɪɡˈzændər] [helpt] [him; ɪm][ðer; ðər] .
Alexander helped him there .
亚历山大 帮助 他 那里 .
亚历山大在那里帮了他。

[dʒɪliːən] [tʊk] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈsaɪd] [him; ɪm] .
Gilian took the Bible and placed it beside him .
吉利安 采取 这 圣经 和 放置 它 旁 他 .
吉利安拿起圣经，放在自己身边。

" [ˈoʊpən][æt; ət] [ɪˈlev(ə)nθ] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Open at eleventh Isaiah , " he said .**
" 打开 在 第十一 以赛亚 , " 他 说 .
“从以赛亚书第十一章开始,”他说。

" - [ænd; ənd][ðer; ðər][æɪ; ʃəl] [kʌm] [fɔːrθ] [ə; eɪ][rɑːd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ˈdʒesi] ,
" ' **And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse ,**
" - 和 那里 将 来 前进 一个 杆 出去 的 这 干 的 杰西 ,
“从耶西的根系必生出一根，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːts] — -
and a Branch shall grow out of his roots — ' -
和 一个 分支 将 生长 出去 的 他的 根 — -
从他的根必长出一条枝子——

" [dʒɪliːən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] .
" **Gilian opened the book .**
" 吉利安 打开 这 书 .
吉利安打开了书。

" [juː; jʊ] [riːd] , " [ænd; ənd][fiː; fi][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [him; ɪm] .
" **You read , " and she sat down beside him .**
" 你 读 , " 和 她 卫星 向下 旁 他 .
“你读书吧,”她说着，在他旁边坐了下来。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [æɪlɪɡˈzændər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I wish to talk to you , " said Alexander to her .**
" 我 希望 到 讲话 到 你 , " 说 亚历山大 到 她 .
“我想和你谈谈,”亚历山大对她说。

" [wen] — ? "
" **When — ? "**
" 什么时候 — ? "
“什么时候-? ”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] .

" **I am going to town to - tomorrow afternoon .**
" 我 是 去 到 镇 到 - 明天 下午 .

“我明天下午要去镇上。”

[aɪl] [wɔːk] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɔr] .

I'll walk back over the moor .
患病的 走 后退 超过 这 泊 .

我将步行穿过荒原返回。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpaːn][ðə; ði] [mɔr] [nekst][deɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [beɪðd] [baɪ][ə; eɪ] [sʌn] [hæf] - [wei]

" **When he came upon the moor next day it was bathed by a sun half - way**
" 什么时候 他 来了 之上 这 泊 下一个 天 它 曾是 洗澡 经过 一个 太阳 一半 - 方式

[daʊn] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkwɔːrtər] .

down the western quarter .
向下 这 西 四分之一 .

“第二天他来到荒原时，太阳正照耀着西边半山腰的荒原。”

[ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [lɪt] , [ðə; ði][væst] [sloʊps] [hæd; həd][əˈlaɪk] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd]

The colors of it were lit , the vast slopes had alike tenderness and
这 颜色 的 它 是 点燃 , 这 广阔的 连续下坡 有 同样 压痛 和

[ˈmædʒəsti] .

majesty .
威严 .

它的色彩被照亮了，广袤的山坡既柔美又雄伟。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mɔr] ; [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [fɜːrz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

He moved over the moor ; then he sat down by a furze - bush and waited .
他 已搬 超过 这 泊 ; 然后 他 卫星 向下 经过 一个 金雀花 - 衬套 和 等待 .

他穿过荒原，然后坐在金雀花丛旁等候。

[dʒɪliːən] [keɪm] [æt; ət][læst] , [sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][draɪ] , [swiːt] [ɡroʊθ] .

Gilian came at last , sat down near him in the dry , sweet growth .
吉利安 来了 在 最后的 , 卫星 向下 靠近 他 在 这 干燥 , 甜的 生长 .

吉利安终于来了，在他旁边干燥而甜美的草丛中坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ;

She put her arms over her knees ;
她 放 她 武器 超过 她 膝盖 ;

她把双臂放在膝盖上；

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)l] [rɪtʃ] [kəmˈpæj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

she held her head back and drank the ineffable rich compassion of the sky .
她 握住 她 头 后退 和 喝 这 难以言喻的 富有的 同情 的 这 天空 .

她仰起头，贪婪地汲取着天空那难以言喻的丰沛慈悲。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æt; ət][læst] .

She spoke at last .
她 辐 在 最后的 .

她终于开口说话了。

" [oʊ] , [lerd] , [ˈlaɪfs] [ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] ! "

" **Oh , laird , life's a marvel ! "**
" 哦 , 领主 , 生活的 一个 奇迹 ! "

“哦，老爷，人生真是奇妙！ ”

" [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [soʊl] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv][ˈmæɪɪɡoʊld][ænd; ənd] [ˈpænzɪz] .

" **I feel the soul now , " he said , " of marigolds and pansies .**
" 我 感觉 这 灵魂 现在 , " 他 说 , " 的 万寿菊 和 三色堇 .

“我现在感受到了万寿菊和三色堇的灵魂，”他说。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][em 'i:] . "

That is the difference to me . "

那 是 这 不同之处 到 我 . "

这就是我理解的区别。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:] ?

" What shall you do ?

" 什么 将 你 做 ?

你打算怎么办？

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [groʊ] — [ɔ:r][ˈtræv(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [groʊ] ? "

Stay here and grow — or travel again and grow ? "

停留 这里 和 生长 — 或者 旅行 再次 和 生长 ? "

留在这里成长，还是再次旅行，继续成长？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ]

" I do not yet know

" 我 做 不是 然而 知道

我还不清楚.....

[aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] . "

It depends . "

它 取决于 . "

这取决于。"

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ˈi:ən] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

" It depends on Ian , does it not ? "

" 它 取决于 在 伊恩 , 做 它 不是 ? "

“这取决于伊恩，不是吗？ ”

" [jes] [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz][dʒɪli:ən][ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] ['elspeθ] . "

" Yes Now you speak as Gilian and now you speak as Elspeth . "

" 是的 现在 你 说话 作为 吉利安 和 现在 你 说话 作为 埃尔斯佩思 . "

“是的.....你一会儿用吉利安的口吻说话，一会儿又用艾尔斯佩斯的口吻说话。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈmɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

" That is the marvel of the world

" 那 是 这 奇迹 的 这 世界

“这就是世界的奇迹.....”

[ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [wi:; wi][kɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [neɪm] . — [maɪ] [neɪm] , [hɜ:r; hər]

That Person whom we call Being has also a long name . — My name , her

那 人 谁 我们 称呼 存在 有 还 一个 长的 姓名 . — 我的 姓名 , 她

[neɪm] , [jʊr; jər] [neɪm] ,

name , your name ,

姓名 , 你的 姓名 ,

我们称之为“存在”的那个人，也有一个很长的名字——我的名字，她的名字，你的名字。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪts] [neɪm] , [ɔ:l] [neɪmz] !

his name , its name , all names !

他的 姓名 , 它是 姓名 , 全部 姓名 !

他的名字，它的名字，所有的名字！

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wʌn][ˈoʊvər] [ə'hʌðər] , [wʌn] [θru:] [ə'hʌðər]

Side by side , one over another , one through another

边 经过 边 , — 超过 其他 , — 通过 其他

并排，上下叠放，相互交叠.....

[hu:] [kʌmz] [aʊt] [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ?

Who comes out but just that Person ?

WHO 来 出去 但 只是 那 人 ?

除了他之外，还有谁会出来？

" [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði][ɔ:rb] [ðæt] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['membə] [ðə; ði][p'lænɪts] , [went]
" **They sat and watched the orb that itself , with its members the planets , went**
" 他们 卫星 和 观看 这 球体 那 本身 , 和 它是 成员 这 行星 , 去
[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜ:ni] .
a great journey .
一个 伟大的 旅行 .

他们坐着，看着那颗球体，它本身，连同它的成员——行星们，一起进行了一次伟大的旅程。

[dʒɪli:ən][br'gæən][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['elspeθ] .
Gilian began to talk about Elspeth .
吉利安 开始 到 讲话 关于 埃尔斯佩思 .

吉利安开始谈论埃尔斯佩思。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['kwaiət nə s] , [wɪð; wɪθ] [depθ] , ['ɪnsaɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]
She talked with quietness , with depth , insight , and love , sitting there on the
她 谈话 和 寂静 , 和 深度 , 洞察力 , 和 爱 , 坐着 那里 在 这
[ˈɡoʊldən] [mʊr] .
golden moor .
金的 泊 .

她静静地坐在金色的荒原上，用深沉、富有洞察力和爱意的语气说话。

['elspeθ] — [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ˈɡɜ:rlhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmən hʊd] .
Elspeth — childhood and girlhood and womanhood .
埃尔斯佩思 — 童年 和 少女时代 和 女性 .

艾尔斯佩思——童年、少女时代和成年时代。

[ðə; ði] ['sɪstə] [lʌv; əv] ['elspeθ] [spʊʊk] ['sɪmplɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪftɪd] [wɜ:rdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['poʊəts]
The sister of Elspeth spoke simply , but the sifted words came from a poet's
这 姐姐 的 埃尔斯佩思 辐 简单地 , 但 这 筛过的 字 来了 从 一个 诗人的
[ˈɡreɪnəriˈɡræənəri] .
granary .
粮仓 .

埃尔斯佩思的妹妹说话很简单，但她斟酌过的话语却出自诗人的宝库。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] ['pɪktʃərz] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['melədɪz] [fɔ:r; fər][æɪlɪɡ'zændər] .
She made pictures , she made melodies for Alexander .
她 制成 图片 , 她 制成 旋律 为了 亚历山大 .

她为亚历山大作画，她为他谱曲。

[ɡlɪnts] [lʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ˈfju:dzətɪv] [streɪnz] [lʌv; əv][ˈmju:zɪk] , ['ekoʊz] [lʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
Glints of vision , fugitive strains of music , echoes of a quaint and subtle
闪光 的 想象 , 逃犯 菌株 的 音乐 , 回声 的 一个 古雅 和 微妙的
[mɜ: rθ] , ['sʌmθɪŋ] [elɪ'mentl] ,
mirth , something elemental ,
欢笑 , 某物 元素 ,

闪烁的视线，飘忽不定的音乐，回荡着古朴而微妙的欢乐，某种原始的、本能的东西。

- — [ðæt] [wʌz; wəz] ['elspeθ] .
faylike — that was Elspeth .
- — 那 曾是 埃尔斯佩思 .

faylike——那是Elspeth。

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['sʌmə] , [dʒʌst] [ʃoʊn] ,
And lightning in the south in summer , just shown ,
和 闪电 在 这 南 在 夏天 , 只是 所示 ,
刚才展示的是南方夏季的闪电。

[ˈswɪftli] [wɪðˈdrɔːn] — [ˈpaʊə] [ænd; ənd] [ˈpæ(ə)n] — [ˈsʌd(ə)n] [sɪˈmɪlɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [lʌv] -
swiftly withdrawn — power and passion — sudden similitudes with great love -
迅速地 撤回 — 力量 和 热情 — 突然 相似性 和 伟大的 爱 -
[ˈwɪmɪn] [lʌv; əv][oʊld] [ˈstɔːri] — [ðæt] [ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [ˈelspeθ] .
women of old story — that also was Elspeth .
女性 的 老的 故事 — 那 还 曾是 埃尔斯佩思 .
迅速退却——力量与激情——突然与古代故事中伟大的爱情女性相似——那也是艾尔斯佩斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [ˈgæðərz] [ɔːl][stɑːrz] — [ðæt] [ˈlaɪkwaɪz]
And a crying and calling for the Star that gathers all stars — that likewise
和 一个 哭泣 和 呼叫 为了 这 星星 那 聚集 全部 明星 — 那 同样地
[wʌz; wəz] [ˈelspeθ] .
was Elspeth .
曾是 埃尔斯佩思 .
呼唤着呼唤那聚集所有星辰的星辰——那也是埃尔斯佩思。

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪd] [ˈelspeθ] [[oʊ] [hɜːrˈself][tuː; tə][dʒɪliːən] .
Such and such did Elspeth show herself to Gilian .
这样的 和 这样的 做过 埃尔斯佩思 展示 她自己 到 吉利安 .
埃尔斯佩思以某种方式向吉利安显现出来。

[ænd; ənd][ðæt] [hæf] - [jɪr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [əˈbaʊt][lʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
And that half - year that they knew about of grief and madness — it was
和 那 一半 - 年 那 他们 知道 关于 的 悲伤 和 疯狂 — 它 曾是
[nɑːt] [skæntɪd] [nɔːr][ɪts] [ˈmɪzəri] [dɪˈnaɪd] !
not scanted nor its misery denied !
不是 扫描 也不 它是 苦难 否认 !
他们所经历的那半年悲痛和疯狂——既没有被轻描淡写，也没有被否认其苦难！

[aɪˈtiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [lʌv; əv] [ˈelspeθ] .
It , too , was , or had been , of Elspeth .
它 , 也 , 曾是 , 或者 有 到过 , 的 埃尔斯佩思 .
它也是，或者曾经是，埃尔斯佩思的。

[diːp] [θruː] [ˈeɪdʒɪz] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːrθ]
Deep through ages , again and again , something like that might have worked forth
深的 通过 年龄 , 再次 和 再次 , 某物 喜欢 那 可能 有 工作 前进
.
.
.
在漫长的岁月中，类似的事情可能一次又一次地发生过。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][nɔːr][moʊst][lʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪtʃər] — [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ænd; ənd] [wʊd]
But it was not all nor most of that nature — had not been and would
但 它 曾是 不是 全部 也不 最多 的 那 自然 — 有 不是 到过 和 会
[nɑːt][biː; bi] — [wʊd] [nɑːt][biː; bi] — [wʊd] [nɑːt][biː; bi] .
not be — would not be — would not be .
不是 是 — 会 不是 是 — 会 不是 是 .
但这并非全部，也并非大部分是那种性质的——过去不是，将来也不会是——将来也不会是——将来也不会是。

[ðə; ði][ˈsɪstər][lʌv; əv] [ˈelspeθ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [pjər] , [kənˈvɪnst] [ˈpæ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
The sister of Elspeth spoke with pure , convinced passion as to that .
这 姐姐 的 埃尔斯佩思 辐 和 纯的 , 确信 热情 作为 到 那 .
埃尔斯佩思的妹妹用纯粹而坚定的热情谈论了这件事。

[huː] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ?
Who denied the dark ?
WHO 否认 这 黑暗的 ?
谁否认过黑暗的存在？

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] ['mɪljən] [təʊnz][ʌv; əv] [iːtʃ] !
There were the dark and the light , and the million million tones of each !
那里 是 这 黑暗的 和 这 光 , 和 这 百万 百万 音调 的 每个 !

有黑暗，也有光明，每种颜色都有数百万亿种色调！

[ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][r'tɜːrn(ə)l] [speɪs] [wer] ['dɪfərənsɪz] ['tremblɪd] ['ɪntuː] ['hɑːrməni] .
And there was the eternal space where differences trembled into harmony .
和 那里 曾是 这 永恒 空间 在哪里 差异 颤抖 进入 和谐 .

那里存在着永恒的空间，差异在那里颤动，最终化为和谐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnsɛt] [ðeɪ] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ,
With the sunset they moved over the great ,
和 这 日落 他们 已搬 超过 这 伟大的 ,

随着夕阳西下，他们移步至大.....

[kliːn] [sloʊp][tuː; tə] [wer] [aɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [fiːldz] [ænd; ənd] [triːz] .
clean slope to where it ran down to fields and trees .
干净的 坡 到 在哪里 它 跑 向下 到 字段 和 树木 .

坡度平缓，一直延伸到田野和树林。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [waɪt] [fɑːrm] , [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [striːm] ,
Before them was White Farm , below them the glistening stream ,
前 他们 曾是 白色的 农场 , 以下 他们 这 闪闪发光 溪流 ,

他们面前是白农场，下方是波光粼粼的小溪。

['kɔːrəl][ænd; ənd][gəʊld] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] .
coral and gold between and around the stepping - stones .
珊瑚 和 金子 之间 和 大约 这 步进 - 石头 .

石板之间和周围散落着珊瑚和黄金。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [hɪr] , [dʒɪliːən]['gəʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [lerd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði]
They parted here , Gilian going on to the house , the laird turning again over the
他们 分手了 这里 , 吉利安 去 在 到 这 房子 , 这 领主 转弯 再次 超过 这
[mɔːr] .
moor .
泊 .

他们在这里分别，吉利安继续往房子走去，领主则转身回到荒原上。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [kɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [juː] - [triːz] [ænd; ənd]
He passed the village ; he came by the white kirk and the yew - trees and
他 通过了 这 村庄 ; 他 来了 经过 这 白色的 柯克 和 这 紫杉 - 树木 和
[ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] .
the kirkyard .
这 墓地 .

他经过了村庄；他来到了白色的教堂、紫杉树和教堂墓地。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] , [ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['sʌnsɛt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər]
All were lifted upon the hilltop , all wore the color of sunset and the color
全部 是 抬起 之上 这 山顶 , 全部 穿着 这 颜色 的 日落 和 这 颜色
[ʌv; əv] [dɑːn] .
of dawn .
的 黎明 .

它们都被抬到了山顶上，都披上了日落和黎明的颜色。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [muːvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] [wɔːl] .
The laird of Glenfernie moved beside the kirkyard wall .
这 领主的 - 已搬 旁 这 墓地 墙 .

格伦弗尼的领主搬到了教堂墓地墙边。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][m'ærɪgəʊld] , [pɪŋks] , [ænd; ənd] ['pænzɪz] .
He seemed to hold in his hand marigolds , pinks , and pansies .
他 似乎 到 抓住 在 他的 手 万寿菊 , 粉色 , 和 三色堇 .

他手里似乎拿着万寿菊、石竹和三色堇。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gri:n] [maʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [ðer; ðər] ,
He saw a green mound , and he seemed to put the flowers there .
他 锯 一个 绿色的 冢 , 和 他 似乎 到 放 这 花朵 那里 ;
他看到一个绿色的小土堆, 似乎把花放在那里了。

[aʊt] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] .
out of old custom and tenderness .
出去 的 老的 风俗 和 压痛 .
出于古老的习俗和温柔。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgə] [dɪd][hi:; hi] [fi:l] [ðæt] [ˈelspeθ] [wʌz; wəz] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [maʊnd] .
But no longer did he feel that Elspeth was beneath the mound .
但 不 更长 做过 他 感觉 那 埃尔斯佩思 曾是 下面 这 冢 .
但他不再觉得埃尔斯佩思在土堆下面了。

[ə; eɪ] [waɪd] [ˈteɪpərɪŋ] [klaʊd] , [ˈgoʊldən] - [ˈfeðəd] , [laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] , [stretʃt] [hæf]
A wide tapering cloud , golden - feathered , like a wing of glory , stretched half
一个 宽的 逐渐变细 云 , 金的 - 羽毛 , 喜欢 一个 翼 的 荣耀 , 拉伸 一半
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði][skaɪ] .
across the sky .
穿过 这 天空 .
一朵宽阔的锥形云, 金黄色的羽毛状, 像荣耀的翅膀, 横跨半个天空。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] ; [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðæt] [ɪn] [wɪt] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] .
He looked at it ; he looked at that in which it rested .
他 看起来 在 它 ; 他 看起来 在 那 在 哪个 它 休息 .
他看了看它; 他看了看它所放置的物体。

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] , [hi:; hi] [spʊk] [əˈlaʊd] .
His lips moved , he spoke aloud .
他的 嘴唇 已搬 , 他 辐 大声 .
他嘴唇动了动, 开口说话了。

" [oʊ] [deθ] !
" O Death !
" 哦 死亡 !
“哦, 死亡!

[wer] [ɪz][ðəɪ] [stɪŋ] ?
where is thy sting ?
在哪里 是 你的 蜇 ?
你的毒刺在哪里?

[oʊ] [ɡreɪv] !
O grave !
哦 严重 !
坟墓啊!

[wer] [ɪz][ðəɪ] [ˈvɪktəri] ?
where is thy victory ?
在哪里 是 你的 胜利 ?
你的胜利在哪里?

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfɔ:r]
" CHAPTER XXXIV
" 章 34
第三十四章

[deɪz] [ænd; ənd] [wi:kz] [went] [baɪ] .
Days and weeks went by .
天 和 周 去 经过 .
日子一天天过去, 几周过去了。

[ˈɔːtəm] [keɪm] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] [ˈrʌsɪt] [tɔːrd] [ˈwɪntər] .
Autumn came and stepped in russet toward winter .
秋天 来了 和 步 在 赤褐色 朝向 冬天 。

秋天来了，带着赤褐色的脚步走向冬天。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈwaɪndz] [dɪˈleɪd] .
Yet it was not cold and the mists and winds delayed .
然而 它 曾是 不是 寒冷的 和 这 薄雾 和 风 延迟 。

然而，天气并不冷，雾气和风也迟迟没有出现。

[ðə; ði] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [slɪpt] [ˈɪntuː] [rɪˈsiːvd] [fækt] — [ə; eɪ] [fækt]
The homecoming of the laird of Glenfernie slipped into received fact — a fact
这 返校节 的 这 领主 的 - 滑倒了 进入 已收到 事实 — 一个 事实
[ˈræðər] [lɑːrdʒ] , [əkˈseptəb(ə)] ,
rather large , acceptable ,
相当 大的 , 可接受 ,

格伦弗尼领主凯旋归来已成既定事实——一个相当重要且可以接受的事实。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] [ə; eɪ] [pərˈseptəb(ə)] [əˈmaʊnt]
bringing into the neighborhood situation of things in general a perceptible amount
带来 进入 这 邻里 情况 的 事物 在 一般的 一个 可感知的 数量
[ʌv; əv] [ɪkˈspænj(ə)n] [ænd; ənd] [depθ] ,
of expansion and depth ,
的 扩张 和 深度 ,

为邻里环境带来显著的扩展和深度，

[bʌt; bət] [ˈsetlɪŋ] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] , [ˈɪntuː] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈevri] - [deɪ] .
but settling now , for the general run , into comfortable every - day .
但 安顿 现在 , 为了 这 一般的 跑步 , 进入 舒服的 每一个 - 天 。

但现在，总的来说，已经适应了舒适的日常生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] — [ʌnˈtɪl] [ðiːz] [leɪt] [ˈjɪrz] — [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [lərd] [ʌv; əv] - [əˈbaʊt] .
They were used — until these late years — to seeing a laird of Glenfernie about .
他们 是 用过的 — 直到 这些 晚的 年 — 到 看到 一个 领主 的 - 关于 。

直到最近几年，他们还经常看到格伦弗尼的地主出没。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
When he was not there it was a missed part of the landscape .
什么时候 他 曾是 不是 那里 它 曾是 一个 错过 部分 的 这 景观 。

他不在的时候，那片风景就缺失了一部分。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ˈneɪtʃər] [ˌʃoʊd] [hɜːrˈself] [kəˈrektli] [ˈfɪld] [aʊt] .
When he was in presence Nature showed herself correctly filled out .
什么时候 他 曾是 在 在场 自然 显示 她自己 正确 已填 出去 。

当他出现时，大自然便展现出它完美无瑕的面貌。

[ðɪs] [lərd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [lərd] .
This laird was like and not like the old lairds .
这 领主 曾是 喜欢 和 不是 喜欢 这 老的 地主们 。

这位地主既像老一代的地主，又不像他们。

[bɪg] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈaʊtwərd] [freɪm] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
Big like the one before him in outward frame and seeming , there were
大的 喜欢 这 一 前 他 在 向外 框架 和 似乎 , 那里 是
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪnər] [ˈdɪfərənsɪz] .
certainly inner differences .
当然 内 差异 。

虽然外表看起来和前面那个人一样高大，但内在肯定有所不同。

[deɪl] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpɒndəd] [ðiːz] [ˈdɪfərənsɪz] .
Dale and village pondered these differences .
戴尔 和 村庄 沉思 这些 差异 。

戴尔和村民们思考着这些差异。

[ˌæɪlɪɡˈzændər] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] - , [faʊnd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]
Alexander , riding home from Littlefarm , found waiting for him in the court
亚历山大 , 骑术 家 从 - , 成立 等待 为了 他 在 这 法庭
[ˈpiːtər] [ˈlɪndzi] , [ʌv; əv] [blæk] [hɪl] .
Peter Lindsay , of Black Hill .
彼得 林赛 , 的 黑色的 爬坡道 .

亚历山大从利特尔法姆骑马回家时，发现黑山的彼得·林赛正在法院等他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌstɪd] [mæn] .
This was a trusted man .
这 曾是 一个 可信 男人 .

这是个值得信赖的人。

" [aɪ] [hæ] [ə; eɪ][bɪt] [ˈletər] [freɪ] [ˈmɪstrəs] [æɪlɪsən] , [lərd] .
" **I hae a bit letter frae Mistress Alison , laird .**
" 我 哈 一个 少量 信 弗雷 情妇 艾莉森 , 领主 .

“我有一封来自艾莉森女士的信，领主。

" [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər] [keɪm] [kloʊz] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈsteɪb(ə)l] -
" **Giving it to him , Peter came close , his eye upon the approaching stable -**
" 给予 它 到 他 , 彼得 来了 关闭 , 他的 眼睛 之上 这 接近 稳定的 -
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

彼得把东西递给他，然后走近他，目光落在走过来的马厩男孩身上。

" [ˈdɪnə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [hɪr] , [bʌt; bət] [wen] [jɜːr] [əˈloʊn] .
" **Dinna look at it here , but when ye're alone .**
" 迪娜 看 在 它 这里 , 但 什么时候 是的 独自的 .

“别在这里看，但当你独自一人时。”

[aɪl] [baɪd][ænd; ænd][ˈtæk][ðə; ði] [ˈænsər] .
I'll bide and tak the answer .
患病的 比德 和 tak 这 回答 .

我会耐心等待答案。

" [ˌæɪlɪɡˈzændər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] .
" **Alexander nodded , turned , and crossed to the keep .**
" 亚历山大 点头 , 转向 , 和 交叉 到 这 保持 .

亚历山大点了点头，转身走向城堡。

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈeɪnʃənt] , [diːp] [ˈentrəns] [hiː; hi] [broʊk] [siːl] [ænd; ænd][ˈoʊpənd][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈsjʊpəsskraɪb]
Within its ancient , deep entrance he broke seal and opened the paper superscribed
之内 它是 古老的 , 深的 入口 他 打破 海豹 和 打开 这 纸 上标
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæɪlɪsən] .
by Mrs . Alison .
经过 太太 . 艾莉森 .

他打开了古老而幽深的入口，揭开了封印，并打开了艾莉森夫人题写的那张纸。

[wɪˈðɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] .
Within was not her handwriting .
之内 曾是 不是 她 手写 .

里面的字迹不是她的。

[ðer; ðər][ræn][bʌt; bət] [tuː] [laɪnz] , [ɪn][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] :
There ran but two lines , in a hand with which he was well acquainted :
那里 跑 但 二 线条 , 在 一个 手 和 哪个 他 曾是 出色地 熟人 :
上面只有两行字，是用他很熟悉的笔迹写的：

" [wɪl] [juː; jʊ] [miːt] [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ˈmuːnraɪz] ?
" **Will you meet one that you know in the cave to - night four hours after moonrise ?**
" 将要 你 见面 一 那 你 知道 在 这 洞穴 到 - 夜晚 四 小时 后 月升 ?
“今晚月亮升起四小时后，你会在山洞里遇到你认识的人吗？ ”

" [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
" He went back to the messenger .
" 他 去 后退 到 这 信使 .

他回到了信使那里。

" [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] , - [jes] . -
" The answer is , ' Yes . '
" 这 回答 是 , - 是的 . -

答案是“是的”。

[seɪ] [dʒʌst] [ðæt] , ['pi:tər] ['lɪndzi] .
Say just that , Peter Lindsay .
说 只是 那 , 彼得 林赛 .

彼得·林赛，你就这么说吧。

" [ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] .
" The day went by .
" 这 天 去 经过 .

一天过去了。

[hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] ['strɪklənd] .
He worked with Strickland .
他 工作 和 斯特里克兰 .

他曾与斯特里克兰共事。

[ðə; ði] ['lætər] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wɜ:r; wər] [tʃekt] [ænd; ənd]
The latter thought him a little absent , but the accounts were checked and
这 后者 想法 他 一个 小的 缺席的 , 但 这 账户 是 已检查 和
[dɪ'sɪzənz] [meɪd] .
decisions made .
决策 制成 .

后者认为他有点心不在焉，但账目经过核查，也做出了决定。

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kwaɪət][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
At the supper - table he was more quiet than usual .
在 这 晚餐 - 桌子 他 曾是 更多的 安静的 比 通常 .

晚饭时，他比平时安静得多。

" [fʊl] [mu:n] [tu:; tə] - [naɪt] , " [sed] ['æɪs] .
" Full moon to - night , " said Alice .
" 满的 月亮 到 - 夜晚 , " 说 爱丽丝 .

“今晚是满月，”爱丽丝说。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] , [æɪlɪg'zændər] ,
" What does it look like , Alexander ,
" 什么 做 它 看 喜欢 , 亚历山大 ,

“亚历山大，它看起来像什么？”

[wen] [aɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [ɪn] [rʊm] [ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌp] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ? "
when it shines in Rome and when it comes up right out of the desert ? "
什么时候 它 闪耀 在 罗马 和 什么时候 它 来 向上 正确的 出去 的 这 沙漠 ? "

它在罗马闪耀光芒的时候，以及它从沙漠中涌现的时候？

" [aɪ 'ti:] [laɪts] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [peɪl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .
" It lights the ruins and it is pale day in the desert .
" 它 灯 这 废墟 和 它 是 苍白 天 在 这 沙漠 .

“它照亮了废墟，沙漠里一片苍白。”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [rʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt] ? "
What makes you think to - night of Rome and the desert ? "
什么 制作 你 思考 到 - 夜晚 的 罗马 和 这 沙漠 ? "

今晚是什么让你想起了罗马和沙漠？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **I do not know** .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [siː] [ðə; ði][rɪm] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .
I see the rim now out of window .
我 看 这 轮缘 现在 出去 的 窗户 .

我现在从窗户里看到了轮辋。

" [ðə; ði] [muːn] [klaɪmd] .
" **The moon climbed** .
" 这 月亮 攀登 .

月亮升起来了。

[aɪ ˈtiː] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈsɪlvər][bɪˈhaɪnd] [ˈliːfləs] [baʊz] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɑːrk] -
It shone with an intense silver behind leafless boughs and behind the dark -
它 闪耀 和 一个 激烈的 银 在后面 无叶 树枝 和 在后面 这 黑暗的 -

[klæd] [baʊz] [ʌv; əv][ˈfɜːz] .
clad boughs of firs .
覆膜 树枝 的 杉树 .

在光秃秃的树枝后面，在枝繁叶茂的杉树深色树枝后面，它闪耀着耀眼的银光。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triːz] .
It came above the trees .
它 来了 多于 这 树木 .

它从树梢飞过。

[ðə; ði] [naɪt] [hʌŋ] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [klɪr] .
The night hung windless and deeply clear .
这 夜晚 悬挂 无风 和 深 清除 .

夜空无风，一片澄澈。

[ə; eɪ][ˈfaɪər] [bəːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kiːp] .
A fire burned upon the hearth of the room in the keep .
一个 火 烧伤 之上 这 炉 的 这 房间 在 这 保持 .

城堡主楼房间的壁炉上燃着熊熊大火。

[æɪlɪɡˈzændər][sæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [ˈveri] [stɪl] , [ænd; ənd][væst] [ˈpɪktʃərz] [keɪm] [tuː; tə]
Alexander sat before it and he sat very still , and vast pictures came to
亚历山大 卫星 前 它 和 他 卫星 非常 仍然 , 和 广阔的 图片 来了 到

[ðə; ði] [ˈɪnər] [aɪ] ,
the inner eye ,
这 内 眼睛 ,

亚历山大坐在它面前，一动不动，巨大的画面浮现在他的眼中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [ɪr] [ˈmiːnɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [wɜːrdz]
and to the inner ear meanings of old words
和 到 这 内 耳朵 含义 的 老的 字

以及古老词语在内耳中的含义.....

[hiː; hi][roʊz][æt; ət][ləst] , [tʊk] [ə; eɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [ster] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [naɪt]
He rose at last , took a cloak , and went down the stone stair into a night
他 玫瑰 在 最后的 , 采取 一个 披风 , 和 去 向下 这 石头 楼梯 进入 一个 夜晚

[koʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他终于起身，披上斗篷，走下石阶，走进了寒冷的夜色中。

[stɪl] , [ænd; ənd] [braɪt] .
still , and bright .
仍然 , 和 明亮的 .

静谧而明亮。

[ðə; ði] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] , [ðə; ði][ˈhændz] - [bredθ] [ʌv; əv] [ˈsilvəd] [ɜ:rθ] , [ðə; ði][ˈbroʊkən]
The path by the school - house , the hand's - breadth of silvered earth , the broken
这 小路 经过 这 学校 - 房子 , 这 手的 - 宽度 的 银色 地球 , 这 破碎的
 , [ˈsilvəd] [wɔ:l] , [ðə; ði][paɪn] ,
, silvered wall , the pine ,
 , 银色 墙 , 这 松树 ,
 校舍旁的小路, 一掌宽的银色泥土, 残破的银色墙壁, 松树,

[ðə; ði] [rʌf] [dɪ'sent]
the rough descent
这 粗糙的 下降
 崎岖的下坡路.....

[hi; hi] [went] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [fel] [ˈbroʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃætərd]
He went through the dark wood where the shining fell broken like a shattered
他 去 通过 这 黑暗的 木头 在哪里 这 灼灼 跌倒 破碎的 喜欢 一个 破碎
[ˈmɪrər] .
mirror .
镜子 .
 他穿过黑暗的树林, 那里闪耀的光芒像破碎的镜子一样散落一地。

[bɪˈjɑ:nd] [held] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [ʌnˈtɪl] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [glen] [maʊθ] .
Beyond held open country until he came to the glen mouth .
超过 握住 打开 国家 直到 他 来了 到 这 格伦 嘴 .
 他一路穿过开阔地带, 直到到达峡谷口。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [haɪ] .
The moon was high .
这 月亮 曾是 高的 .
 月亮很高。

[hi; hi] [hɜ:rd] [feɪnt] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] [naɪt] - [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [step] [əˈpa:n][ðə; ði]
He heard faint sounds of the far night - time , and his own step upon the
他 听到 头晕的 声音 的 这 远的 夜晚 - 时间 , 和 他的 自己的 步 之上 这
[ˈsɪlvər] [ɜ:rθ] .
silver earth .
银 地球 .
 他听到远处夜色中微弱的声音, 以及自己踏在银色土地上的脚步声。

[hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði] [glen] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈstri:mɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [si:] .
He came to the glen and the sound of water streaming to the sea .
他 来了 到 这 格伦 和 这 声音 的 水 流媒体 到 这 海 .
 他来到山谷, 听到了溪水奔向大海的声音。

[haʊ] [wel] [hi; hi] [nu:] [ðɪs] [pleɪs] !
How well he knew this place !
如何 出色地 他 知道 这 地方 !
 他对这个地方真是太了解了!

[θɪk] [tri:z] [spred] [ɑ:rmz] [əˈbʌv] , [rɔ:k] [ðæt] [li:nd] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] .
Thick trees spread arms above , rock that leaned darkened the narrow path .
厚的 树木 传播 武器 多于 , 岩石 那 倾斜 变暗 这 狭窄的 小路 .
 茂密的树木枝繁叶茂, 倾斜的岩石遮蔽了狭窄的小路。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊt] [nu:] [wer] [tu; tə] [tred] .
But his foot knew where to tread .
但 他的 脚 知道 在哪里 到 踏 .
 但他的脚知道该往哪里走。

[ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈoʊpən][spæn] [daʊn] [pɔ:d] [ðə; ði] [twɑɪs] - [ˈbroʊkən] [laɪt] ; [ðen] [keɪm] [ˈdɑ:rkənəs] .
In some more open span down poured the twice - broken light ; then came darkness .
在 一些 更多的 打开 跨度 向下 倾倒 这 两次 - 破碎的 光 ; 然后 来了 黑暗 .
 在一片开阔地带, 两次破碎的光线倾泻而下; 然后, 黑暗降临。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃekərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslʌmbrəs]
There was a great checkering of light and darkness and the slumbrous
那里 曾是 一个 伟大的 棋盘格 的 光 和 黑暗 和 这 昏昏欲睡的
[saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
sound of water .
声音 的 水 .

光影交错，耳边传来潺潺流水声。

[ðə; ði] [pæθ] [gruː] [ˈstiːpə] [ænd; ənd] [rʌf] .
The path grew steeper and rougher .
这 小路 生长 更陡峭 和 粗糙 .

道路变得越来越陡峭崎岖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
He was approaching the middle of the place .
他 曾是 接近 这 中间 的 这 地方 .

他正走向这个地方的中心。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈbraɪər] [ðæt] [ˈkɜːtənd] [aɪˈtiː]
At last he came to the cave mouth and the leafless briers that curtained it
在 最后的 他 来了 到 这 洞穴 嘴 和 这 无叶 荆棘 那 帘幕 它
.
.
.

最后他来到了洞口，洞口被光秃秃的荆棘遮蔽着。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [strʌk] [θruː] [klɪr] [er] .
Just before it was reached , the moonbeams struck through clear air .
只是 前 它 曾是 达到 , 这 月光 击 通过 清除 空气 .

就在即将到达目的地时，月光穿透了晴朗的空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈlaɪtnəs] .
There was a silver lightness .
那里 曾是 一个 银 亮度 .

有一道银色的光芒。

[ə; eɪ][fɔːrm] [muːvd] [frʌm; frəm] [wer] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɔːk] .
A form moved from where it had rested against the rock .
一个 形式 已搬 从 在哪里 它 有 休息 反对 这 岩石 .

一个身影从它原本倚靠岩石的地方移开了。

[ˈiːənz] [vɔɪs] [spəʊk] .
Ian's voice spoke .
伊恩的 嗓音 辐 .

伊恩的声音响起。

" [ˌæɪlɪɡˈzændər] ? "
" Alexander ? "
" 亚历山大 ? "

“亚历山大？”

" [jes] , [aɪˈtiː][ɪz][aɪ] . "
" Yes , it is I . "
" 是的 , 它 是 我 . "

“是的，是我。”

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][soʊ] [stɪl] .
" The night is so still .
" 这 夜晚 是 所以 仍然 .

夜色如此静谧。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] .
I heard you coming a long way off .
我 听到 你 未来 一个 长的 方式 离开 .

我老远就听到你的声音了。

[aɪ][hæv; həv] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
I have lighted a fire in the cave .
我 有 照明 一个 火 在 这 洞穴 .

我在山洞里生了火。

" [ðeɪ] ['entərd] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪhʊd] [hɔ:nt] .
" They entered it — the old boyhood haunt .
" 他们 进入 它 — 这 老的 童年 出没 .

他们走进了那里——他们小时候常去的地方。

[ɔ:l][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['məʊtɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['memərɪz] .
All the air was moted for them with memories .
全部 这 空气 曾是 动力 为了 他们 和 回忆 .

他们周围的空气都弥漫着回忆。

['i:ən][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hæd; həd][leɪd]['fægəts][fɔ:r; fər] ['mendɪŋ] .
Ian had made the fire and had laid fagots for mending .
伊恩 有 制成 这 火 和 有 铺设 柴捆 为了 修补 .

伊恩生了火，并铺好了柴火用来修补衣物。

[ðə; ði] [fleɪm] [pleɪd] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [ænd; ənd] ['rednd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
The flame played and murmured and reddened the walls .
这 火焰 玩 和 低声说道 和 发红 这 墙壁 .

火焰跳跃、低语，将墙壁染成了红色。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [pleɪs] [ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] [meɪd] ['hɪd(ə)n] ['eksɪt] .
The roof was high , and at one place the light smoke made hidden exit .
这 屋顶 曾是 高的 , 和 在 一 地方 这 光 抽烟 制成 隐 出口 .

屋顶很高，一处淡淡的烟雾从隐蔽的地方逸出。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] [naɪt] .
It was dead night .
它 曾是 死的 夜晚 .

夜色漆黑。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ðə; ði] [glen] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɔ:lətəri] [pleɪs] .
Even in the daytime the glen was a solitary place .
甚至 在 这 白天 这 格伦 曾是 一个 孤 地方 .

即使在白天，山谷也是一个僻静的地方。

[ˌæɪlɪg'zændər][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] .
Alexander put down his cloak .
亚历山大 放 向下 他的 披风 .

亚历山大放下了他的斗篷。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ðen] , ['skwerli] ['tɜ:rnɪŋ] , [lʊkt] [æt; ət]['i:ən] .
He looked about the place , then , squarely turning , looked at Ian .
他 看起来 关于 这 地方 , 然后 , 完全 转弯 , 看起来 在 伊恩 .

他环顾四周，然后径直转身看向伊恩。

[lɔ:ŋ] [taɪm][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['spʊkən] [i:tʃ] [tu:; tə] [lʌðər] [ɪn] [ru:m] .
Long time had passed since they had spoken each to other in Rome .
长的 时间 有 通过了 自从 他们 有 说 每个 到 其他 在 罗马 .

自从他们在罗马上次交谈以来，已经过去了很长时间。

[naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [hɔːnt] [wer] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [sæŋ] [ʌv; əv]
Now they stood in that ancient haunt where the very making of the fire sang of
现在 他们 站立 在 那 古老的 出没 在哪里 这 非常 制作 的 这 火 唱 的
[ðə; ði][oʊld] [ˈɔːlweɪz] - [dʌn] ,
the old always - done ,
这 老的 总是 - 完毕 ,

现在，他们站在那古老的地方，就连生火的声音都在吟唱着古老的传统。

[ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
never - to - be - omitted , here in the cave .
绝不 - 到 - 是 - 省略 , 这里 在 这 洞穴 .

在洞穴里，绝对不能遗漏。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [feɪs] .
The light was sufficient for each to study the other's face .
这 光 曾是 充足的 为了 每个 到 学习 这 其他的 脸 .

光线足够明亮，两人可以仔细观察对方的脸。

[ˌæɪlɪɡˈzændər] [spəʊk] :
Alexander spoke :
亚历山大 辐 :

亚历山大说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
" **You have changed .** "
" 你 有 已更改 . "

你变了。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] .
" **And you :**
" 和 你 .

“你呢。

[let] [juː ˈes][sɪt] [daʊn] .
Let us sit down .
让 我们 坐 向下 .

我们坐下吧。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][waɪnt][tuː; tə] [seɪ] .
There is much that I want to say .
那里 是 很多 那 我 想 到 说 .

我有很多话想说。

" [ðeɪ] [sæt] , [ænd; ʌnd] [əˈɡen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər]
" **They sat , and again it was as they used to do , with the fire**
" 他们 卫星 , 和 再次 它 曾是 作为 他们 用过的 到 做 , 和 这 火
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

他们坐了下来，就像往常一样，两人之间围着一堆篝火。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪn] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˈfʊli] [vjuː] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
but out of plane , so that they might fully view each other .
但 出去 的 飞机 , 所以 那 他们 可能 完全 看法 每个 其他 .

但他们不在同一个平面上，这样他们就可以完全看到对方。

[ðə; ði] [keɪv] [kept] [ˈstɪlnəs] .
The cave kept stillness .
这 洞穴 保留 寂静 .

洞穴里一片寂静。

[ˈsʌtəli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [ɪts] [wɔ:lz] [bɪˈkeɪm] [ˈpenətrəbl] .

Subtly and silently its walls became penetrable .
微妙地 和 默默 它是 墙壁 成为 可穿透的 .

它的墙壁悄无声息地变得可以穿透了。

[ðeɪ] [ˈkrʌmbld] , [dɪˈzɔ:lvd] .

They crumbled , dissolved .
他们 崩溃了 , 溶解 .

它们崩塌了，消散了。

[əˈraʊnd] [naʊ] [wʌz; wəz] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [men] .

Around now was space and the two were men .
大约 现在 曾是 空间 和 这 二 是 男人 .

周围是太空，而这两个人都是男人。

[ˈi:ən] [lʊkt] [wɔ:rn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪnd] [feɪs] .

Ian looked worn , with a lined face .
伊恩 看起来 磨损 , 和 一个 衬里 脸 .

伊恩看起来很疲惫，脸上布满了皱纹。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [braʊn] - [goʊld] [ˈsplendər] , [ðoʊ] [dʌskt] [ˈoʊvər] , [dru:] [jet] .

But the old brown - gold splendor , though dusked over , drew yet .
但 这 老的 棕色的 - 金子 辉煌 , 尽管 黄昏 超过 , 画 然而 .

但昔日棕金色的辉煌，虽然已黯然失色，却依然闪耀。

[noʊ][wʌn] [maɪt] [fi:l] [hɪm; ɪm][ˈneglɪdʒəb(ə)l] .

No one might feel him negligible .
不 一 可能 感觉 他 微不足道 .

没有人会觉得他无关紧要。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]

And something was there , quivering in the dusk
和 某物 曾是 那里 , 颤抖 在 这 黄昏

暮色中，有什么东西在颤动.....

[hi:; hi][ænd; ənd][æɪlɪɡˈzændər] [ˈrestɪd] [wɪˈðəʊt] [spi:tʃ] — [ɔ:r] [ˈræðər] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wɜ:rl] [ɪnˈɔ:dəbl]

He and Alexander rested without speech — or rather about them whirled inaudible
他 和 亚历山大 休息 没有 演讲 — 或者 相当 关于 他们 旋转 听不清

[spi:tʃ] — [ɪntuːɪ(ə)n] , [dɪvɪˈneiʃənz] .

speech — intuitions , divinations .
演讲 — 直觉 , 占卜 .

他和亚历山大静静地休息着，没有说话——或者更确切地说，他们周围萦绕着听不见的声音——直觉、预言。

[æt; ət][læst] [wɜ:rdz] [fɔ:rmd] [ðəmˈselvz] .

At last words formed themselves .
在 最后的 字 形成 他们自己 .

最后，话语终于成形。

[ˈi:ən] [spəʊk] :

Ian spoke :
伊恩 辐 :

伊恩说道：

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [fræns] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr]

" I came from France on the chance that you were here

" 我 来了 从 法国 在 这 机会 那 你 是 这里

“我从法国来，就是碰巧你在这里.....”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvn] , [ˈdrɪvn] , [baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ] .

For a long time I have been driven , driven , by one with a scourge .
为了 一个 长的 时间 我 有 到过 驱动 , 驱动 , 经过 一 和 一个 祸害 .

长久以来，我一直被一个拥有灾祸的人所驱使。

[ðen] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] .
Then that changed to a longing .
然后 那 已更改 到 一个 渴望 .

后来，这种感觉变成了渴望。

[æt; ət][ləst][aɪ] [rɪˈzɔːlvd]
At last I resolved .
在 最后的 我 已解决

最终我下定了决心.....

[ðə; ðɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] — [æz; əz] [wɪˈðɪn] [æz; əz] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
The driving was within — as within as longing and determination .
这 驾驶 曾是 之内 — 作为 之内 作为 渴望 和 决心 .

驱动力来自内心——来自渴望和决心。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænt] [ˈæləsən] [seɪ] [ðæt] [ˈevrɪ] [mɪθ] , [ɔːl] [wɜːrld] [ˈstɔːrɪz] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈsɪmbɪlz] ,
I have heard Aunt Alison say that every myth , all world stories , are but symbols ,
我 有 听到 阿姨 艾莉森 说 那 每一个 神话 , 全部 世界 故事 , 是 但 符号 ,
我曾听艾莉森阿姨说过，所有的神话，所有的世界故事，都不过是象征而已。

[ˈfɪɡjərz] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɡoʊz][ɑːn] [wɪˈðɪn] .
figures , of what goes on within .
数据 , 的 什么 去 在 之内 .

数据，反映了内部发生的事情。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfjʊrɪz] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [mɪθs] . "
Well , I have found out about the Furies , and about some other myths . "
出色地 , 我 有 成立 出去 关于 这 复仇女神 , 和 关于 一些 其他 神话 . "
嗯，我已经了解了一些关于复仇女神和其他一些神话传说的事情了。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˈɪnər] [θɪŋz] . "
They tried to tell inner things . "
他们 尝试 到 告诉 内 事物 . "

他们试图倾诉内心的想法。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɔːŋd] [ˈfoʊk][frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [ˈkænəːt]
" **I came here to say that I wronged folk from whom a man within me cannot**
" 我 来了 这里 到 说 那 我 冤枉 民间 从 谁 一个 男人 之内 我 不能
[pɑːrt] .
part .
部分 .

“我来到这里是为了说，我伤害了那些我内心深处无法割舍的人。

[wʌn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [əˈnʌðər] [roʊd] .
One is dead , and I have to seek her along another road .
一 是 死的 , 和 我 有 到 寻找 她 沿着 其他 路 .

一个死了，我得沿着另一条路去找她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [ðer; ðər] !
But you are living , breathing there !
但 你 是 活的 , 呼吸 那里 !

但你在那里生活、呼吸！

[aɪ] [meɪd] [maɪˈself][jʊr; jər][foʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌnˈmeɪk] [wʌt] [aɪ] [meɪd]
I made myself your foe , and now I wish that I could unmake what I made
我 制成 我 你的 敌人 , 和 现在 我 希望 那 我 可以 取消 什么 我 制成
我让自己成了你的敌人，现在我真希望我能弥补我所做的一切.....

[aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][eɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪnfl] [soʊl]
I was and am a sinful soul
我 曾是 和 是 一个 罪恶的 灵魂

我过去是，现在仍然是一个罪恶的灵魂.....

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][seɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wʌt] [aɪ] [kən'fes] .
It is for you to say if it is anything to you , what I confess .
它 是 为了 你 到 说 如果 它 是 任何事物 到 你 , 什么 我 承认 .

至于我所坦白的这些话对你来说是否意味着什么，由你来评判。

" [hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [mu:vd] [wʌns][ɔ:r] [twais] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
" He rose from the fire and moved once or twice the length of the place
" 他 玫瑰 从 这 火 和 已搬 一次 或者 两次 这 长度 的 这 地方
.
.
.

“他从火中站起身来，在这个地方走了一两趟。”

[æt; ət][læst][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] .
At last he came and stood before the other .
在 最后的 他 来了 和 站立 前 这 其他 .

最后他来了，站在了对方面前。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][gɪv(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" It is no wonder if it be not given , " he said .
" 它 是 不 想知道 如果 它 是 不是 给定 , " 他 说 .

“如果不予给予，也就不足为奇了，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][æsk][jɔr; jər] [fər'gɪvnəs] , [æɪlɪg'zændər] ! "
" But I ask your forgiveness , Alexander ! "
" 但 我 问 你的 饶恕 , 亚历山大 ! "

“但我请求你的原谅，亚历山大！ ”

" [wel] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [æɪlɪg'zændər] .
" Well , I give it to you , " said Alexander .
" 出色地 , 我 给 它 到 你 , " 说 亚历山大 .

“好吧，我承认，”亚历山大说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:rkt] .
His face worked .
他的 脸 工作 .

他的表情很到位。

[hi:; hi][gɔ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]['i:ən] .
He got to his feet and went to Ian .
他 得到 到 他的 脚 和 去 到 伊恩 .

他站起身，走到伊恩身边。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðəz] ['ʃəʊldəz] .
He put his hands upon the other's shoulders .
他 放 他的 双手 之上 这 其他的 肩膀 .

他把手放在对方的肩膀上。

" [oʊld] ['særəsɪn] !
" Old Saracen !
" 老的 撒拉逊人 !

“老撒拉逊人！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ˈiːən] [ʃʊk] .
Ian shook .
伊恩 摇晃 .

伊恩浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ˌæɪlɪɡ'zændəz] [hændz][hiː; hi] [went] [bæk] [ə; eɪ] [step] ;
With the dropping of Alexander's hands he went back a step ;
和 这 下降 的 亚历山大的 双手 他 去 后退 一个 步 ;

亚历山大放下双手，后退了一步；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
he sat down and hid his head in his arms .
他 卫星 向下 和 隐藏 他的 头 在 他的 武器 .

他坐了下来，把头埋在臂弯里。

[sed] [ˌæɪlɪɡ'zændər] : " [juː; jʊ][dɪd] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] , [əu'beɪŋ] ['ɪnər] ['wiːknəs] , ['kɔːlɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl]
Said Alexander : " You did thus and thus , obeying inner weakness , calling it all
说 亚历山大 : " 你 做过 因此 和 因此 , 服从 内 弱点 , 呼叫 它 全部
[ðə; ði][taɪm] [streŋθ] .
the time strength .
这 时间 力量 .

亚历山大说：“你这样做，这样做，顺从了内心的软弱，却一直称之为力量。”

[ænd; ənd][duː][aɪ][nɔːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [ʃædɒʊ] ['ɡoʊɪŋ][ʔæftər] [ʃædɒʊz] ?
And do I not know that I , too , made myself a shadow going after shadows ?
和 做 我 不是 知道 那 我 , 也 , 制成 我 一个 阴影 去 后 阴影 ?

难道我不知道，我也把自己变成了追逐影子的影子吗？

[maɪ] [oʊn] [meɪk] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] , ['ærəɡəns] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
My own make of selfishness , arrogance , and hatred
我的 自己的 制作 的 自私 , 傲慢 , 和 仇恨

我自身的自私、傲慢和仇恨.....

[let] [juː 'es][duː] ['betər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !
Let us do better , you and I !
让 我们 做 更好的 , 你 和 我 !

让我们一起做得更好，你和我！

" [hiː; hi] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
" He mended the fire .
" 他 已修复 这 火 .

他扑灭了火。

" [baɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði][pæst] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltərd] .
" By understanding the past may be altered .
" 经过 理解 这 过去的 可能 是 已修改 .

“通过了解过去，或许可以改变过去。”

[ɔːl'redi] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːltərd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː]
Already it is altered with you and me
已经 它 是 已修改 和 你 和 我

它已经因为你我而改变了.....

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði] [ʔðər] [deɪ] .
I was here the other day .
我 曾是 这里 这 其他 天 .

我前几天来过这里。

[aɪ] [stɛɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
I stayed a long time .
我 入住 一个 长的 时间 .

我待了很久。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ][gɜ:rl] [br'saɪd] [ðem; ðəm] .
" **There seemed two boys in the cave and there seemed a girl beside them** .
" 那里 似乎 二 男孩们 在 这 洞穴 和 那里 似乎 一个 女孩 旁 他们 :

山洞里似乎有两个男孩，他们旁边似乎还有一个女孩。

[ðə; ði] [θri:] [felt] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][wʌn] [ə'hʌðər] .
" **The three felt with and understood and were one another** .
" 这 三 毛毡 和 和 理解 和 是 一 其他 :

他们三人彼此感同身受，互相理解，就像彼此一样。

" [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [br'saɪd] ['i:ən] .
" **He came and knelt beside Ian** .
" 他 来了 和 跪下 旁 伊恩 :

他走过来，跪在伊恩身边。

" [let] [ju: 'es] [fɔ:rdʒ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] ['frendʃɪp] !
" **Let us forge a stronger friendship** !
" 让 我们 锻造 一个 更强 友谊 !

让我们建立更牢固的友谊！

" ['i:ən] , [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] , [wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] , ['wi:pɪŋ] .
" **Ian , face to the rock , was weeping , weeping** .
" 伊恩 , 脸 到 这 岩石 , 曾是 哭泣 , 哭泣 :

伊恩面朝岩石，痛哭流涕。

[æɪlɪg'zændər] [nelt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [leɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑ:rm][ʼoʊvər] ['hi:vɪŋ] ['ʃəʊldəz] .
Alexander knelt beside him , lay beside him , arm over heaving shoulders .
亚历山大 跪下 旁 他 , 躺 旁 他 , 手臂 超过 起伏 肩膀 :

亚历山大跪在他身边，然后躺在他身边，一只胳膊搭在他起伏的肩膀上。

[oʊld] ['stedfæst] — [oʊld] ['særəsɪn] — [ænd; ənd] ['elspeθ] ['bæroʊ] , ['ɔ:lsou] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]
Old Steadfast — Old Saracen — and Elspeth Barrow , also , and around and
老的 坚定不移 — 老的 撒拉逊人 — 和 埃尔斯佩思 巴罗 , 还 , 和 大约 和
[θru:] , ['pʌlsɪŋ] , [koʊ'hɪəriŋ] , [ɪntər'penɪ'treɪtɪŋ] , ['hi:lɪŋ] ,
through , pulsing , cohering , interpenetrating , healing ,
通过 , 脉动 , 凝聚力 , 相互渗透 , 康复 ,

老坚毅——老撒拉逊——还有埃尔斯佩思·巴罗，以及周围和贯穿，脉动，凝聚，相互渗透，治愈，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər]
a sense of something greater
一个 感觉 的 某物 更大的

一种更宏大的感觉.....

[aɪ 'ti:] [pæst] — [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [fɔ:rs] , [lɔ:ŋ] [pent] , ['eɪkɪŋ] [ə'ɡenst] [ɪts] ['bæriərz] .
It passed — the torrent force , long pent , aching against its barriers .
它 通过了 — 这 激流 力量 , 长的 五角星 , 疼痛 反对 它是 障碍 :

它过去了——那股被压抑已久的洪流，正冲击着它的屏障。

['i:ən] [leɪ] [stɪl] , [æt; ət][læst][sæt][ʌp] .
Ian lay still , at last sat up .
伊恩 躺 仍然 , 在 最后的 卫星 向上 :

伊恩一动不动地躺着，最后坐了起来。

" [kʌm] [aʊt'saɪd] , " [sed] [æɪlɪg'zændər] , " [ɪntu:][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [er] .
" **Come outside , said Alexander , into the cold and the air** .
" 来 外部 , " 说 亚历山大 , " 进入 这 寒冷的 和 这 空气 :

“出来吧，”亚历山大说，“到寒冷的空气中来。”

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] [keɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naɪt] .
" **They left the cave for the moonlight night** .
" 他们 左边 这 洞穴 为了 这 月光 夜晚 :

他们趁着月光下的夜晚离开了山洞。

[ðeɪ] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tri:z] .
They leaned against the rock , and about them hung the sleeping trees .
他们 倾斜 反对 这 岩石 , 和 关于 他们 悬挂 这 睡眠 树木 .

它们倚靠在岩石上，周围垂挂着沉睡的树木。

[ðə; ði][kræg][wʌz; wəz] ['silvəd] , [ðə; ði] [stri:m] [ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ˈʌndər] - [saʊnd] .
The crag was silvered , the stream ran with a deep under - sound .
这 岩 曾是 银色 , 这 溪流 跑 和 一个 深的 在下面 - 声音 .

峭壁银光闪闪，溪水潺潺流淌，发出低沉的声响。

[ðə; ði] [er] [strʌk] [pjʊr] [ænd; ənd][kəʊld] .
The air struck pure and cold .
这 空气 击 纯的 和 寒冷的 .

空气清新而寒冷。

[ðə; ði][la:rdʒ][stɑ:rz] [ʃoʊn] [daʊn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
The large stars shone down through all the flooding radiance of the moon .
这 大的 明星 闪耀 向下 通过 全部 这 洪水 辐射 的 这 月亮 .

繁星点点，穿透了皎洁的月光。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [pleɪs] , [ðə; ði][oʊld] - [nu:] [pleɪs]
The familiar place , the strange place , the old - new place
这 熟悉的 地方 , 这 奇怪的 地方 , 这 老的 - 新的 地方

熟悉的地方，陌生的地方，新旧交织的地方.....

[æt; ət][læst][i:ən] [spəʊk] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] - [pu:l] ? "
At last Ian spoke , " Have you been to the Kelpie's Pool ? "
在 最后的 伊恩 辐 , " 有 你 到过 到 这 - 水池 ? "

最后伊恩开口问道：“你去过凯尔派池塘吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [aɪ] [lei] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] . "
The day I came home I lay for hours beside it . "
这 天 我 来了 家 我 躺 为了 小时 旁 它 . "

我回家的那天，在它旁边躺了好几个小时。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][tu:; tə] - [naɪt] .
" **I was there to - night .**
" 我 曾是 那里 到 - 夜晚 .

我今晚在场。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ðər; ðər] . "
I came here from there . "
我 来了 这里 从 那里 . "

我是从那里来的。

" [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
" **It is with us .**
" 它 是 和 我们 .

它与我们同在。

[bʌt; bət][fɑ:r] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ! "
But far beside it is also with us ! "
但 远的 旁 它 是 还 和 我们 ! "

但它也与我们同在！

" [ðə; ði][ˈkɑ:rnɪv(ə)] [æt; ət] [ru:m] .
" **The carnival at Rome .**
" 这 狂欢 在 罗马 .

“罗马狂欢节。”

[wen] [aɪ] [left] [roʊm] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] .

When I left Rome I went to the Lake of Como .
什么时候 我 左边 罗马 我 去 到 这 湖 的 科莫 .

离开罗马后，我去了科莫湖。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jə][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
I want to tell you of a night there — and of nights and days later ,
我 想 到 告诉 你 的 一个 夜晚 那里 — 和 的 夜晚 和 天 之后 ,
[ˈels,wer] — "
elsewhere — "
别处 — "

我想跟你讲讲在那里度过的一个夜晚——以及之后在别处度过的日日夜夜——"

" [kʌm] [wɪˈðɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] .

" Come within , as we used to do , and talk the heart out .
" 来 之内 , 作为 我们 用过的 到 做 , 和 讲话 这 心 出去 .

"进来吧，像以前那样，敞开心扉地谈谈。"

" [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .

" They went back to the fire .
" 他们 去 后退 到 这 火 .

他们又回到了火堆旁。

[aɪ ˈtiː] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] .

It played and sang .
它 玩 和 唱 .

它能演奏也能唱歌。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] , [ˈpɔɪnjənt] , [fʊl] , [went] [baɪ] .

The minutes , poignant , full , went by .
这 分钟 , 令人心酸的 , 满的 , 去 经过 .

时间一分一秒地过去了，令人感慨万千，充实而美好。

" [soʊ][æt; ət][læst] [ˈprɪzn] [ænd; ənd][ˈskæfoʊld] [rɪks] [ˈsiːst] [tuː; tə] [kaʊnt] .

" So at last prison and scaffold risks ceased to count .
" 所以 在 最后的 监狱 和 脚手架 风险 停止 到 数数 .

"所以，最终监狱和绞刑架的风险不再重要了。"

[aɪ] [tʊk] [wʌt] [dɪsˈgaɪz] [aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [keɪm] . "

I took what disguise I could and came . "
我 采取 什么 伪装 我 可以 和 来了 . "

我尽可能地乔装打扮，然后来了。

" [ɔːl][æt; ət] [blæk] [hɪl] [noʊ] ? "

" All at Black Hill know ? "
" 全部 在 黑色的 爬坡道 知道 ? "

"黑山的人都知道吗? "

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

"是的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][na:t] [bɪˈtreɪərz] .

But they are not betrayers .
但 他们 是 不是 背叛者 .

但他们并非叛徒。

[aɪ][duː][na:t] [foʊ] [maɪˈself][ænd; ənd][eɪ ˈem][na:t] [kɔːld] [baɪ][maɪ] [neɪm] .

I do not show myself and am not called by my name .
我 做 不是 展示 我 和 是 不是 称为 经过 我的 姓名 .

我不露面，也不被人呼唤我的名字。

[aɪ][ˈeɪˈem][ˈseɪnjɔːr][ˈnoʊbəːdi] . "
 I am Señor Nobody . "
 我 是 先生 无人 . "

我是无名氏先生。

" [ˈseɪnjɔːr][ˈnoʊbəːdi] . "
 " **Señor Nobody** . "
 " 先生 无人 . "

“无名先生。”

" [wen] [aɪ] [broʊk] [ˈedɪnbərə] [dʒeɪl][aɪ] [fled] [tuː; tə] [fræns] [θruː] [speɪn] .
 " **When I broke Edinburgh gaol I fled to France through Spain** .
 " 什么时候 我 打破 爱丁堡 监狱 我 逃亡 到 法国 通过 西班牙 . "

“我越狱后，经西班牙逃往法国。”

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [aɪ] [fel] [əˈmʌŋ] [ˈbrɪɡəndz] .
 There in the mountains I fell among brigands .
 那里 在 这 山脉 我 跌倒 之中 强盗 . "

在山里，我落入了强盗的圈套。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ˈrænsəm] .
 I had to find ransom .
 我 有 到 寻找 赎金 . "

我必须找到赎金。

[ˈseɪnjɔːr][ˈnoʊbəːdi][prəˈvaɪdɪd][ˌaɪˈtiː] .
 Señor Nobody provided it .
 先生 无人 假如 它 . "

Señor Nobody 提供了它。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
 I never saw him nor do I know his name
 我 绝不 锯 他 也不 做 我 知道 他的 姓名 "

我从未见过他，也不知道他的名字.....

[ˌæɪlɪɡˈzændər] ! "
 Alexander ! "
 亚历山大 ! "

亚历山大！

" [aɪ] . "
 " **Aye** . "
 " 是的 . "

“是。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪˈtiː][juː; jʊ] ? "
 " **Was it you ?** "
 " 曾是 它 你 ? "

“是你吗？ ”

" [aɪ] .
 " **Aye** .
 " 是的 . "

“是的。”

[aɪ] [heɪtɪd] [waɪl] [aɪ] [ɡeɪv]
 I hated while I gave
 我 憎恨 尽管 我 给予 "

我一边付出一边憎恨.....

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [heɪt] [naʊ] .
 But I don't hate now .
 但 我 不 恨 现在 . "

但我现在并不恨。

[aɪ][dəʊnt] [hert] [maɪ'self] .
I don't hate myself .
我 不 恨 我 。

我不恨自己。

[ˈiːən] !
Ian !
伊恩 ！

伊恩！

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [pleɪd] , [ðə; ði][ˈfaɪər] [sæŋ] .
" The fire played , the fire sang .
" 这 火 玩 , 这 火 唱 。

“火焰在玩耍，火焰在歌唱。”

[æləɪgˈzændər] [spəʊk] : " [naʊ] [jɜː; jər][ˈbɔːdɪli][ˈdeɪndʒər] [əˈgen] — [juːv] [pʊt][jɜː; jər] [hed] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Alexander spoke : " Now your bodily danger again — You've put your head into the
亚历山大 辐 : " 现在 你的 身体上的 危险 再次 — 你已经 放 你的 头 进入 这
[ˈlaɪənz] [maʊθ] ! "
lion's mouth ! "
狮子的 嘴 ！ "

亚历山大说道：“现在你的身体又面临危险了——你这是自投罗网！”

" [ðæt] [ˈlaɪən] [weɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] . "
" That lion weighs nothing here . "
" 那 狮子 重量 没有什么 这里 。

“那头狮子在这里毫无重量。”

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] .
" I am glad that you came .
" 我 是 高兴的 那 你 来了 。

我很高兴你来了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɡoʊ] ! "
But now I wish to see you go ! "
但 现在 我 希望 到 看 你 去 ！ "

但现在我真希望你离开！

" [jes] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] . "
" Yes , I must go . "
" 是的 , 我 必须 去 。

“是的，我必须走了。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ? "
" Is it back to France ? "
" 是 它 后退 到 法国 ？ "

“是回法国吗？”

" [jes] — [ɔːr][tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
" Yes — or to America .
" 是的 — 或者 到 美国 。

“是的——或者去美国。”

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 。

我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I have thought of that .
我 有 想法 的 那 。

我考虑过这个问题。

[bʌt; bət] [hɪr] , [fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] . "
But here , first , I thought that I should go to White Farm . "

但 这里 ， 第一的 ， 我 想法 那 我 应该 去 到 白色的 农场 。

但是，首先，我想我应该去白农场看看。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [eɪ diː 'diː] [rɪsk] .
" It would add risk .
" 它 会 添加 风险 。

“这会增加风险。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdɪd] . "
I do not think that it is needed . "

我 做 不是 思考 那 它 是 需要 。

我认为没有必要。

" [dʒɑːvis] ['bærəʊ] — "
" Jarvis Barrow — "
" 贾维斯 巴罗 — "

“贾维斯·巴罗——”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [laɪz] [ə'bed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['wɑːndər] .
" The old man lies abed and his wits wander .
" 这 老的 男人 谎言 阿贝德 和 他的 智慧 漫步 。

老人躺在床上，神志恍惚。

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] — [wʊd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .
He would hardly know you , I think — would not understand .
他 会 几乎 知道 你 ， 我 思考 — 会 不是 理解 。

我想他几乎不认识你——也不会理解你。

[liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪk'sept] [æz; əz] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] . "
Leave him now , except as you find him within . "
离开 他 现在 ， 除了 作为 你 寻找 他 之内 。

现在就离开他，除非你在他内心深处找到他。

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] ? "
" Her sister ? "
" 她 姐姐 ？ "

“她妹妹？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [dʒɪliːən] .
" I will tell Gilian .
" 我 将要 告诉 吉利安 。

我会告诉吉利安。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [waɪz] ['spɪrɪt] .
That is a wide and wise spirit .
那 是 一个 宽的 和 明智的 精神 。

那是一种胸襟宽广、智慧过人的精神。

[ʃiː; ji] [wɪl] [ʌndər'stænd] . "
She will understand . "
她 将要 理解 。

她会理解的。

" [ðen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — "
" Then it is come and gone — "
" 然后 它 是 来 和 已消失 — "

“然后它就来了又走了——”

" [dɪsə'pɪr] [æz; əz] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] !
" Disappear as you appeared !
" 消失 作为 你 出现 ！

“像出现时一样消失！ ”

[nʌn] [hɪr] [ˈwɒnts] [jʊr; jər][ˈperəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːfs] [ænd; ənd][ˈiːvəlz][wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈteɪkən] . "
None here wants your peril , and the griefs and evils were you taken . "
没有任何 这里 想要 你的 危险 , 和 这 悲伤 和 罪恶 是 你 已采取 . "
这里没有人希望你遭遇危险, 所有的悲伤和苦难都是别人替你承受的。

" [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] .
" I expected to go back .
" 我 预期的 到 去 后退 .
我原本以为会回去。

[ðə; ði][brɪɡ] - [brɔːt] [em ˈiː] .
The brig Seawing brought me .
这 布里格 - 带来 我 .
海翼号双桅帆船把我带了过来。

[aɪ ˈtiː][seɪlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [taɪm] . "
It sails in a week's time . "
它 帆 在 一个 本周 时间 . "
一周后启航。

" [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ðen] . "
" You must be upon it , then . "
" 你 必须 是 之上 它 , 然后 . "
“那你肯定在关注这件事了。”

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
" Yes , I suppose so .
" 是的 , 我 认为 所以 .
“是的, 我想是这样。”

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [breθ] .
" He drew a long , impatient breath .
" 他 画 一个 长的 , 不耐烦 气息 .
他长长地、不耐烦地吸了一口气。

" [let] [juː ˈes] [liːv] [ɔːl] [ðæt] !
" Let us leave all that !
" 让 我们 离开 全部 那 !
让我们把这一切都抛在脑后吧!

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] — [aɪ][ˈwɑːndər][ænd; ənd][ˈwɑːndər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stoʊnz]
Sufficient to the day — I wander and wander , and there are stones
充足的 到 这 天 — 我 漫步 和 漫步 , 和 那里 是 石头
[ænd; ənd] [θɔːrnz] — [ænd; ənd][ˈsəːsi] , [tuː] ! . . .
and thorns — and Circe , too ! . . .
和 荆棘 — 和 瑟茜 , 也 ! . . .

今日已尽——我漫无目的地游荡, 到处都是石头和荆棘——还有喀耳刻!

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstedi] [laɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɔːt] !
You have the steady light , but I have not !
你 有 这 稳定的 光 , 但 我 有 不是 !
你有稳定的光线, 但我没有!

[ðə; ði] [waɪnd] [bloʊz] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [ˈflɪkɜːz] ! "
The wind blows it — it flickers ! "
这 风 打击 它 — 它 闪烁 ! "
风吹动它——它摇曳不定!

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [ˈflɪkərɪŋ] , [tuː] ! "
" Ah , I know flickering , too ! "
" 啊 , 我 知道 闪烁 , 也 ! "
“啊, 我也知道闪烁! ”

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnɪɔːr] ['sʌmbəːdi] ？
" **Is there a great Señor Somebody** ？
" 是 那里 一个 伟大的 先生 某人 ？

“有位伟大的先生吗？”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði][waɪld] [æs] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ！
Sometimes I feel it — and then there is only the wild ass in the desert ！
有时 我 感觉 它 — 和 然后 那里 是 仅有的 这 荒野 屁股 在 这 沙漠 ！
有时我会有这种感觉——然后，就只剩下沙漠里的野驴了！

[ðə; ði] [dʌst] [blaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪər] [stɪks] . "
The dust blinds and the mire sticks . "
这 灰尘 百叶窗 和 这 沼泽 棍子 . "
尘土遮蔽了视线，泥泞粘住了皮肤。

" [ɑː] , [oʊld] ['særəsən] —
" **Ah , Old Saracen** —
" 啊 , 老的 撒拉逊人 —

“啊，老撒拉逊人——”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊʃt] [ðə; ði] ['embərz] [tə'geðər] .
" **The other pushed the embers together** .
" 这 其他 推动 这 余烬 一起 .
另一个人把余烬推到一起。

" [ðɪs] [keɪv] — [ðɪs] [ɡlen]
" **This cave — this glen**
" 这 洞穴 — 这 格伦

“这个洞穴——这个山谷……”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['æmstərdæm] [ænd; ənd] [iːtʃ] [driːmd] [wʌn] [naɪt]
Do you remember that time we were in Amsterdam and each dreamed one night
做 你 记住 那 时间 我们 是 在 阿姆斯特丹 和 每个 梦见 一 夜晚
[ðə; ði] [seɪm] [driːm] ？ "
the same dream ？ "
这 相同的 梦 ？ "
你还记得我们在阿姆斯特丹的那次吗？ 那天晚上我们俩都做了同一个梦。

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" **I remember** .
" 我 记住 .

我记得。

" [ðə; ði] ['faɪər][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" **The fire was sinking for the night** .
" 这 火 曾是 下沉 为了 这 夜晚 .
“火势在夜幕降临前逐渐减弱。”

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] .
The moon was down in the western sky .
这 月亮 曾是 向下 在 这 西 天空 .
月亮已经落到西方的天空中。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlen] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['ɪnər] [ɪr]
Around and around the cave and the glen and the night the inner ear
大约 和 大约 这 洞穴 和 这 格伦 和 这 夜晚 这 内 耳朵
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,
绕着洞穴、山谷和夜晚，内耳听见了这一切。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [feɪnt] , ['wɜ:rdləs] [kraɪ][fɔ:r; fər] [help] .

as it were , a long , faint , wordless cry for help .

作为 它 是 , 一个 长的 , 头晕的 , 无言 哭 为了 帮助 .

仿佛一声绵长、微弱、无声的求救声。

[æɪlɪg'zændər] [bru:did] , [bru:did] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lesnɪŋ] [fleɪm] .

Alexander brooded , brooded , his eyes upon the lessening flame .

亚历山大 沉思 , 沉思 , 他的 眼睛 之上 这 减少 火焰 .

亚历山大沉思着，目光始终注视着渐渐熄灭的火焰。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] , [hi:; hi][roʊz] .

At last , with a sudden movement , he rose .

在 最后的 , 和 一个 突然 移动 , 他 玫瑰 .

最后，他猛地站了起来。

" [aɪ] [smel] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

" I smell the morning air .

" 我 闻 这 早晨 空气 .

我闻到了清晨的空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

敌人(Foes)

第19/19页

[let] [ju: 'es][bi: bi][ˈgoʊɪŋ] !
Let us be going !
让 我们 是 去 ！

我们走吧！

" [ðə; ði] [tu:] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['embəz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [keɪv] .
" The two covered the embers and left the cave .
" 这 二 涵盖 这 余烬 和 左边 这 洞穴 。

两人盖好余烬，离开了山洞。

[ðə; ði] [mu:n] [stʊd] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['westərn] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [glen] ,
The moon stood above the western rim of the glen ,
这 月亮 站立 多于 这 西 轮缘 的 这 格伦 。

月亮高悬在山谷西侧边缘。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tər][wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [fʊl] , [frɔ:st] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
the sound of the water was deep and full , frost hung in the air ,
这 声音 的 这 水 曾是 深的 和 满的 , 霜 悬挂 在 这 空气 ,

水声深沉浑厚，空气中弥漫着霜冻的气息。

[ðə; ði] [tri:z] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [stʊd] ['kwaɪət] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] [dri:m] .
the trees great and small stood quiet , in a winter dream .
这 树木 伟大的 和 小的 站立 安静的 , 在 一个 冬天 梦 。

大大小小的树木静静地伫立着，仿佛置身于冬日的梦境之中。

['i:ən][ænd; ənd][æliɡ'zændər] [klaɪmd] [ðə; ði] [glen] - [saɪd] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['mʌðər] - [kɑ:t] .
Ian and Alexander climbed the glen - side , avoiding Mother Binning's cot .
伊恩 和 亚历山大 攀登 这 格伦 - 边 , 避免 母亲 - 婴儿床 。

伊恩和亚历山大爬上了山谷边，避开了宾宁太太的婴儿床。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈoʊpən] ['kʌntri] , ['mu:vɪŋ] [tə:rd] [blæk] [hɪl] .
Now they were in open country , moving toward Black Hill .
现在 他们 是 在 打开 国家 , 移动 朝向 黑色的 爬坡道 。

现在他们身处开阔地带，正朝着黑山方向前进。

[ðə; ði] [wɔ:k] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌŋ] .
The walk was not a short one .
这 走 曾是 不是 一个 短的 一 。

这段路程并不短。

['deɪbreɪk] [wʌz; wəz][dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ði] [i:st] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [hi:θ] - [ɡroʊn]
Daybreak was just behind the east when they came to the long heath - grown
拂晓 曾是 只是 在后面 这 东方 什么时候 他们 来了 到 这 长的 希思 - 生长

[hɪl] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [haʊs] ,
hill that faced the house ,
爬坡道 那 面对 这 房子 ,

当他们来到面向房子的那座长满石楠的长长山坡时，东方刚刚迎来黎明。

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [rɪdʒ] [wɜr] [æz; əz] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
the purple ridge where as boys they had met .
这 紫色的 岭 在哪里 作为 男孩们 他们 有 遇见 。

他们小时候相遇的那座紫色山脊。

[ðeɪ] [klaɪmd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [i:st] [wʌz; wəz] [laɪt] .
They climbed it , and in the east was light .
他们 攀登 它 , 和 在 这 东方 曾是 光 。

他们爬上了山，东边亮着灯。

[br'ni:θ] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [blæk] [hɪl] [[oʊd] [ru:f] [ænd; ənd] [tʃɪmni] .
Beneath them , among the trees , Black Hill showed roof and chimney .
下面 他们 , 之中 这 树木 , 黑色的 爬坡道 显示 屋顶 和 烟囱 :

在它们下方, 树木丛中, 黑山露出了屋顶和烟囱。

[ðen] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [keɪm] [pi:tər] ['lɪndzi] .
Then up the path toward them came Peter Lindsay .
然后 向上 这 小路 朝向 他们 来了 彼得 林赛 :

然后, 彼得·林赛沿着小路朝他们走来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] .
He seemed to come in haste and a kind of fear .
他 似乎 到 来 在 匆忙 和 一个 种类 的 害怕 :

他似乎来得匆忙, 而且带着某种恐惧。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ,
When he saw the two he threw up his hands ,
什么时候 他 锯 这 二 他 扔 向上 他的 双手 ,

他看到那两个人后, 举起了双手。

[ðen] [ˈvaɪələntli] [ˈdʒestʃəd] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][goʊ] [bæk] [əˈpɑ:n][ðer; ðər] [pæθ] , [dra:p] [br'ni:θ] [ðə; ði]
then violently gestured to them to go back upon their path , drop beneath the
然后 暴力 做手势 到 他们 到 去 后退 之上 他们的 小路 , 降低 下面 这
[ˈhɪltɑ:p] .
hilltop .
山顶 :

然后猛地示意他们原路返回, 从山顶下方下去。

[ðeɪ] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [hɪmˈself] , [ˈpæntɪŋ] , [swet] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
They obeyed , and he came to them himself , panting , sweat upon him
他们 服从 , 和 他 来了 到 他们 他自己 , 喘息 , 汗 之上 他
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] .
for all the chill night .
为了 全部 这 寒意 夜晚 :

他们照做了, 他亲自来到他们面前, 气喘吁吁, 一身汗水, 一整夜的寒冷让他汗流浹背。

" [ˈmɪstər] . [ˈi:ən] — [lərd] !
" **Mr . Ian — Laird !**
" 先生 . 伊恩 — 领主 !

“伊恩先生——莱尔德!

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — "
Sogers at the house — "
索格斯 在 这 房子 — "

索格斯在房子里——”

" [ɑ:] ! "
" **Ah ! "**
" 啊 ! "

“啊! ”

" [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Twelve of them .**
" 十二 的 他们 :

“其中十二个。”

[ðeɪ] [reɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [saɪn] .
They rade in an hour syne .
他们 交易 在 一个 小时 同步 :

他们每小时交易一次。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [swɛəz] [jɜ:r] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['i:ən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
The lieutenant swears ye're there , Mr . Ian , and they search the house .
这 中尉 发誓 是的 那里 , 先生 : 伊恩 , 和 他们 搜索 这 房子 :
中尉发誓说你在那里, 伊恩先生, 然后他们搜查了房子。

[ˈdɪdnə] [ji:; ji] [si:] [ðə; ði] [laɪts] ?
Didna ye see the lights ?
没事 是的 看 这 灯 ?
你没看到灯光吗?

[ˈmɪsɪz] . ['æli:sən] - [em 'i:][tu:; tə] [geɪ] [wɔ:rn][ji:; ji] —
Mrs . Alison tauld me to gae warn ye —
太太 : 艾莉森 - 我 到 盖伊 警告 是的 —
艾莉森太太让我去警告你们——

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'faɪv]
" CHAPTER XXXV
" 章 xxxv
第三十五章

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [ˈhævɪŋ] [ˈfru:tləsli] [sə:tʃt] [blæk] [hɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][set] [ʌp] [ˈkwɔ:rtərz]
The soldiers , having fruitlessly searched Black Hill , for the present set up quarters
这 士兵 , 拥有 徒劳地 搜索 黑色的 爬坡道 , 为了 这 展示 放 向上 四分之一
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
士兵们在黑山一无所获后, 暂时在那里设立了营地。

[ænd; ənd] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and searched the neighborhood .
和 搜索 这 邻里 .
并在附近区域进行了搜索。

[ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪd] [kæst][tu:; tə] [ðæt] [wɜ:rd] .
They gave a wide cast to that word .
他们 给予 一个 宽的 投掷 到 那 单词 :
他们赋予了这个词广泛的含义。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɔ:l] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈskɔ:tlənd] .
It seemed to include all this part of Scotland .
它 似乎 到 包括 全部 这 部分 的 苏格兰 :
它似乎包括了苏格兰的这一地区。

[bɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [ə'pɪəd] , [nɔ:t] [ʌnfɔ:r'si:n] , [æt; ət] -
Before long they appeared , not unforeseen , at Glenfernie .
前 长的 他们 出现 , 不是 意外 , 在 - :
不久之后, 他们出现在了格伦弗尼, 这并不出人意料。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wɔz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪəri] , [waɪd] - ['nɒstrɪld] [mæn] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pli:z] [sju'piəriəz]
The lieutenant was a wiry , wide - nostriled man , determined to please superiors
这 中尉 曾是 一个 细长的 , 宽的 - 鼻孔 男人 , 决定 到 请 上级
[ænd; ənd][wɪn][prə'moʊʃ(ə)n] .
and win promotion .
和 赢 晋升 :
这位中尉身材精瘦, 鼻孔宽大, 一心想讨好上级, 争取晋升。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [men] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɑ:r,dain][ɑ:rmz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][men] [æt; ət] [blæk] [hɪl] .
He had now men at the Jardine Arms no less than men at Black Hill .
他 有 现在 男人 在 这 怡和集团 武器 不 较少的 比 男人 在 黑色的 爬坡道 :
现在他在贾丁武器店的人手不亚于在黑山的人手。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lərd] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [hɔːl] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz]
Face to face with the laird of Glenfernie in the latter's hall , he explained his
脸 到 脸 和 这 领主 的 - 在 这 后者的 大厅 , 他 解释 他的
[ˈerənd] .
errand .
差事 .

在格伦弗尼庄园的大厅里，他与庄园主面对面，解释了自己的来意。

" [jes] , " [sed] - .
" **Yes , " said Glenfernie** :
" 是的 , " 说 - :

“是的，”格伦弗尼说道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
" **I saw you coming up the hill** .
" 我 锯 你 未来 向上 这 爬坡道 .

“我看到你上山了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [waɪn] ? "
Will you take wine ? "
将要 你 拿 葡萄酒 ? "

你要喝葡萄酒吗？

" [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [sɜːr] ! "
" **To your health , sir !** "
" 到 你的 健康 , 先生 ! "

“祝您身体健康，先生！ ”

" [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] !
" **To your health !**
" 到 你的 健康 !

祝您身体健康！

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [set] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The lieutenant set down the glass and wiped his lips** .
" 这 中尉 放 向下 这 玻璃 和 擦拭 他的 嘴唇 .

中尉放下杯子，擦了擦嘴唇。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːrdərz] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːr,dəɪn] , [wɪt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˌdɪsəˈbeɪ] . "
" **I have orders , Mr . Jardine , which I may not disobey** . "
" 我 有 订单 , 先生 . 怡和集团 , 哪个 我 可能 不是 违 . "

“贾丁先生，我奉命行事，不可违抗。”

" [ɪgˈzæktli][soʊ] , [luːˈtenənt] . "
" **Exactly so , Lieutenant** . "
" 确切地 所以 , 中尉 . "

“正是如此，中尉。”

" [maɪ][ˈduːti] , [ˈðerfɔːr] ,
" **My duty , therefore** ,
" 我的 责任 , 所以 ,

因此，我的职责是：

[brɪŋz] [ˌem ˈiː][ɪn][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]
brings me in at your door — though of course I may say that you and your
带来 我 在 在 你的 门 — 尽管 的 课程 我 可能 说 那 你 和 你的
[ˈhaʊshoʊld] [ɑːr; ər][ˈhɑːrdli] [ˈʌndər] [səˈspi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɑːrbɜːɪŋ] [ə; eɪ][prəʊˈskraɪbd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] !
household are hardly under suspicion of harboring a proscribed rebel !
家庭 是 几乎 在下面 怀疑 的 窝藏 一个 禁止 反叛 !

把我带到你家门口——当然，我也可以说，你和你的家人几乎没有任何窝藏被禁叛乱分子的嫌疑！

[ə; eɪ] [gʊd] [wɪɡ] " — [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] — " [ə; eɪ] [ˌvɑːlənˈtɪr] ['sɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði]
" **A good Whig — he bowed stiffly — " a volunteer serving with the Duke in the**
一个 好的 辉格党 " — 他 鞠躬 僵硬地 — " 一个 志愿者 服务 和 这 公爵 在 这
[leɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ,
late trouble , and ,
晚的 麻烦 , 和 ,
"一个优秀的辉格党人"——他僵硬地鞠了一躬——“在最近的动乱中，他曾志愿与公爵一起服役，而且，

[læst] [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [siːk] — "
last but not least , a personal enemy of the man we seek — "
最后的 但 不是 至少 , 一个 个人的 敌人 的 这 男人 我们 寻找 — "
最后，也是非常重要的一点，我们要找的人还有一个私人仇敌——

" [ðə; ði] ['kætəlbɔːɡ] [ɪz][ˈæmp(ə)l] ! " [sed] - .
" **The catalogue is ample ! " said Glenfernie .**
" 这 目录 是 充足 ! " 说 - .
"产品目录非常丰富！"格伦弗尼说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] , ['hævɪŋ] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪk'sepʃn] , [juː; jʊ][məst; məst] [sɜːrtʃ] [maɪ]
" **But still , having your orders to make no exception , you must search my**
" 但 仍然 , 拥有 你的 订单 到 制作 不 例外 , 你 必须 搜索 我的
[haʊs] .
house .
房子 .
"但是，既然你下令不得例外，你就必须搜查我的房子。"

[aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
It is at your service .
它 是 在 你的 服务 .
随时为您效劳。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
I will show you from room to room .
我 将要 展示 你 从 房间 到 房间 .
我将带你从一个房间到另一个房间。

" [luːˈtenənt] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [lerd] [went] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]
" **Lieutenant and soldiers and laird went through the place , high and low**
" 中尉 和 士兵 和 领主 去 通过 这 地方 , 高的 和 低的
[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and up and down .
和 向上 和 向下 .
"中尉、士兵和地主把这个地方翻了个遍，又高又低，又上又下。"

" [pərˈfʌŋktəri] ! " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [twɑɪs] .
" **Perfunctory ! " said the lieutenant twice .**
" 敷衍了事 ! " 说 这 中尉 两次 .
"敷衍了事！"中尉说了两遍。

" [bʌt; bət][wiː; wi][məst; məst][duː][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ! " "
" **But we must do as we are told ! "**
" 但 我们 必须 做 作为 我们 是 讲述 ! "
但我们必须服从命令！

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] .
" **Yes , " said the laird .**
" 是的 , " 说 这 领主 .
"是的，"地主说道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstəz] ['ɡɑːrdn] .
" **This is my sister's garden .**
" 这 是 我的 姐妹 花园 .
这是我姐姐的花园。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈbɪldɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ʊəld] [sku:l] - [ru:m] .
The small building there is an old school - room .
这 小的 建筑 那里 是 一个 老的 学校 - 房间 .
那栋小房子以前是间教室。

" [ðeɪ] [met] [ˈælis] [ˈwɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋʃaɪn] .
" **They met Alice walking in the garden , in the winter sunshine .**
" 他们 遇见 爱丽丝 步行 在 这 花园 , 在 这 冬天 阳光 .
“他们在冬日的阳光下，在花园里遇到了正在散步的爱丽丝。”

[ˈstriklənd] , [tu:] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [hɪr] .
Strickland , too , joined them here .
斯特里克兰 , 也 , 加入 他们 这里 .
斯特里克兰也加入了他们的行列。

[ˌprezənˈteɪʃənz] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [əˈgen] [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈsto:ri] .
Presentations over , the lieutenant again repeated his story .
演示文稿 超过 , 这 中尉 再次 重复 他的 故事 .
汇报结束后，中尉又重复了一遍他的故事。

" [pərˈfʌŋktəri] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪr] — [pərˈfʌŋktəri] !
" **Perfunctory , of course , here — perfunctory !**
" 敷衍了事 , 的 课程 , 这里 — 敷衍了事 !
“当然，这里只是敷衍了事——敷衍了事！ ”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [treɪs] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlen] [nɪr] [ju:; jʊ] .
The only trace that we think we have we found in a glen near you .
这 仅有的 痕迹 那 我们 思考 我们 有 我们 成立 在 一个 格伦 靠近 你 .
我们认为找到的唯一线索是在你附近的一个山谷里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [hɔ:nt] .
There is a cave there that I understand he used to haunt .
那里 是 一个 洞穴 那里 那 我 理解 他 用过的 到 出没 .
据说那里有个山洞，他以前经常在那里出没。

[wi:; wi] [faʊnd] [ˈæʃɪz] , [sti:l] [wɔ:rm] , [wer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .
We found ashes , still warm , where had been a fire .
我们 成立 灰烬 , 仍然 温暖的 , 在哪里 有 到过 一个 火 .
我们在发生过火灾的地方发现了仍然温热的灰烬。

[ˈpɪti] [ɪz] , [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪz][soʊ][ˈfroʊz(ə)n][noʊ] [ˈfʊtstep] [ˈfoʊz] ! "
Pity is , the ground is so frozen no footstep shows ! "
遗憾 是 , 这 地面 是 所以 冷冻 不 脚步 演出 ! "
可惜的是，地面冻得太厉害，连脚印都看不见！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈskeɪp] [ˈdɪfɪkəlt] , " [sed] [ˈstriklənd] .
" **You are making escape difficult , " said Strickland .**
" 你 是 制作 逃脱 难的 , " 说 斯特里克兰 .
“你们这样做让逃跑变得困难，”斯特里克兰说。

" [aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ðæt] [wi:l] [ɡet][hɪm; ɪm] [bɪˈtwi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] !
" **I flatter myself that we'll get him between here and the sea !**
" 我 奉承 我 那 出色地 得到 他 之间 这里 和 这 海 !
“我自认为我们一定能把他从这里抓到海边！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [ˈprez(ə)ntli] , " [sed] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , " [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] [waɪt] [fɑ:rm] .
I am going presently , " said the lieutenant , " to a place called White Farm .
我 是 去 目前 , " 说 这 中尉 , " 到 一个 地方 称为 白色的 农场 .
“我马上要去一个叫白农场的地方，”中尉说。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['riːz(ə)nz] — ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz]
But I am given to understand that there are good reasons — saving the lady's
但 我 是 给定 到 理解 那 那里 是 好的 原因 — 保存 这 女士的
[ˈprez(ə)ns] — [waɪ] ['hiːl] [faɪnd][noʊ] [ˈfeltər] [ðer; ðər] . "
presence — why he'll find no shelter there ."
在场 — 为什么 地狱 寻找 不 庇护所 那里 . "

但我了解到，为了保全这位女士的安宁，他不能在那里寻求庇护是有充分理由的。

" [ˈoʊvər] [ˈjaːndər][ɪz][ðə; ði][oʊld] [kiːp] , " [sed] - .
" **Over yonder is the old keep , " said Glenfernie .**
" 超过 远处 是 这 老的 保持 , " 说 - .
" 那边是老城堡，"格伦弗尼说道。

" [wen] [ðæt] [ɪz] [pæst] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] ['evriθɪŋ] .
" **When that is passed , I think you will have seen everything .**
" 什么时候 那 是 通过了 , 我 思考 你 将要 有 已见 一切 .
" 当那件事通过之后，我想你就什么都见识过了。"

" [ðeɪ] [left] ['strɪklənd] [ænd; ənd] ['ælis] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] .
" **They left Strickland and Alice and went to the keep .**
" 他们 左边 斯特里克兰 和 爱丽丝 和 去 到 这 保持 .
他们留下斯特里克兰和爱丽丝，去了城堡。

[ðer; ðər] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
Their footsteps and those of the soldiers behind them rang upon the stone
他们的 脚步声 和 那些 的 这 士兵 在后面 他们 响铃 之上 这 石头
[sterz] .
stairs .
楼梯 .
他们的脚步声和身后士兵的脚步声在石阶上回荡。

" [ə'boʌv] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ,
" **Above is the room , " said the laird of Glenfernie ,**
" 多于 是 这 房间 , " 说 这 领主 的 - ,
"楼上就是房间，"格伦弗尼的领主说道。

" [wer] [æz; əz][ə; eɪ] [boɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['ælkəmi] .
" **where as a boy I used to play at alchemy .**
" 在哪里 作为 一个 男生 我 用过的 到 玩 在 炼金术 .
"我小时候经常玩炼金术。"

[aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .
I built a furnace .
我 建造 一个 炉 .
我造了一个炉子。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [liːd] ['ɪntuː][gəʊld] .
I had an intention of making lead into gold .
我 有 一个 意图 的 制作 带领 进入 金子 .
我原本打算点石成金。

[aɪ] [kiːp] [oʊld] ['trezərz] [ðer; ðər] [stiːl] ,
I keep old treasures there still ,
我 保持 老的 宝藏 那里 仍然 ,
我仍然在那里保存着一些旧物件。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [stiːl] [maɪ] [daɪr] [oʊld] [ler] — [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [æz; əz][aɪ]['træv(ə)][ɑːn] ,
and it is still my dear old lair — though with a difference as I travel on ,
和 它 是 仍然 我的 亲爱的 老的 巢穴 — 尽管 和 一个 不同之处 作为 我 旅行 在 ,
它依然是我亲爱的老巢——尽管随着我的旅程，它也发生了一些变化。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [luːˈtenənt] , [æz; əz][wiː; wi][ˈtræv(ə)][ɑːn] !
though with a difference , Lieutenant , as we travel on !
尽管 和 一个 不同之处 , 中尉 , 作为 我们 旅行 在 !

不过情况有所不同, 中尉, 我们继续前行!

" [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkwaɪət] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][oʊld] [æpəˈrætəs] , [wɪð; wɪθ]
" **They came into the room , quiet , filled with books and old apparatus , with**
" 他们 来了 进入 这 房间 , 安静的 , 已填 和 图书 和 老的 设备 , 和
[ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfaɪər] ,
a burning fire ,
一个 燃烧 火 ,

他们走进房间, 房间很安静, 里面堆满了书籍和旧设备, 炉火正旺。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnlait] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ˈdæp(ə)l] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːl] .
with sunlight and shadow dappling floor and wall .
和 阳光 和 阴影 斑驳的 地面 和 墙 .

阳光和阴影斑驳地洒在地板和墙壁上。

" [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [haɪd] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" **Well , he would hardly hide here ! " said the lieutenant .**
" 出色地 , 他 会 几乎 隐藏 这里 ! " 说 这 中尉 .
" 哼, 他怎么可能藏在这里! "中尉说道。

" [nɑːt][baɪ] [rɪˈsiːvd] [ˈkænənz] , " [ˈænsər] - .
" **Not by received canons , " answered Glenfernie .**
" 不是 经过 已收到 教规 , " 回答 - .

“不符合既定教规,”格伦弗尼回答道。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [spʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .
The lieutenant spoke to the soldiers .
这 中尉 辐 到 这 士兵 .

中尉对士兵们说了话。

" [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪˈniːθ] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ˈmætərz] .
" **Go about and look beneath and behind matters .**
" 去 关于 和 看 下面 和 在后面 事情 .

去探究事物的本质和背后。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈkloʊzɪts] ? "
There are no closets ? "
那里 是 不 壁橱 ? "

没有衣柜吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ðɪːz] [ˈpresəz, ˈpresɪz] [bɪlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [stoʊn] .
" **There are only these presses built against the stone .**
" 那里 是 仅有的 这些 出版社 建造 反对 这 石头 .

“只有这些靠着石头建造的压机。”

" [ðə; ði] [lərd] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" **The laird opened them as he spoke .**
" 这 领主 打开 他们 作为 他 辐 .

“领主一边说话一边打开了它们。”

" [juː; jʊ] [siː] — [blæŋk] [speɪs] !
" **You see — blank space !**
" 你 看 — 空白的 空间 !

你看——空白!

" [hiː; hi] [muːvd] [təːrd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
" **He moved toward a corner .**
" 他 已搬 朝向 一个 角落 .

他走向了一个角落。

" [ðɪs] [ˈstrʌktʃər] [ɪz][maɪ] [ˈeɪnfənt] [ˈfɜːrnɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] .
" **This structure is my ancient furnace of which I spoke .**
" 这 结构 是 我的 古老的 炉 的 哪个 我 辐 .
"这就是我之前提到的那座古老的熔炉。"

[aɪ] [stiːl] [kiːp] [aɪ ˈtiː][ˈfjuːəl] - [fɪld] [fɔːr; fər][ˈfaɪərɪŋ] .
I still keep it fuel - filled for firing .
我 仍然 保持 它 燃料 - 已填 为了 射击 .
我仍然让它保持满油状态，以便随时点火。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈsaɪzəbl] [dɔːr] .
" **As he spoke he opened a sizable door .**
" 作为 他 辐 他 打开 一个 相当大的 门 .
"他一边说话，一边打开了一扇很大的门。"

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈstuːpɪŋ] , [sɔː] [ðə; ði] [paɪld] [wʊd] .
The lieutenant , stooping , saw the piled wood .
这 中尉 , 弯腰 , 锯 这 堆积 木头 .
中尉弯下腰，看到了堆放的木柴。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈælkəmi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't know much of alchemy , " he said .**
" 我 不 知道 很多 的 炼金术 , " 他 说 .
"我对炼金术了解不多,"他说。

" [aɪv] [ˈnevər][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" **I've never had time to get around to those things .**
" 我已经 绝不 有 时间 到 得到 大约 到 那些 事物 .
"我一直没时间去干那些事。"

[ɪts] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvæljuːz] [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? "
It's bringing out sleeping values isn't it ? "
它是 带来 出去 睡眠 值 不是 它 ? "
它唤醒了人们沉睡的价值观，不是吗？

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" **Something like that .**
" 某物 喜欢 那 .
差不多是这样。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]
" **He shut the furnace door , and they stood watching the soldiers search the**
" 他 关闭 这 炉 门 , 和 他们 站立 观看 这 士兵 搜索 这
[ruːm] .
room .
房间 .
他关上了炉门，他们站在那里看着士兵们搜查房间。

[ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːtɪd] [ˈpraːses] .
In no long time this stood a completed process .
在 不 长的 时间 这 站立 一个 完全的 过程 .
不久之后，这个过程就完成了。

" [pərˈfʌŋktəri] ! " [sed] [əˈgen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
" **Perfunctory ! " said again the lieutenant .**
" 敷衍了事 ! " 说 再次 这 中尉 .
"敷衍了事！"中尉再次说道。

" [naʊ] [men] , [wiːl] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] ! "
" **Now men , we'll to White Farm ! "**
" 现在 男人 , 出色地 到 白色的 农场 ! "
"伙计们，我们去白农场！"

" [ðer; ðər][ɪz] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [br'loʊ] , [ɑ:n] [ðɪs] [tʃɪli] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [lerd] ,
" **There is food and drink for them below , on this chilly day ,** " **said the laird** ,
" 那里 是 食物 和 喝 为了 他们 以下 , 在 这 寒冷 天 , " 说 这 领主 ,
"在这寒冷的日子里, 下面有食物和饮料供他们享用,"地主说道。

" [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ju:l] [drɪŋk] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ?
" **and perhaps in the hall you'll drink another glass of wine ?**
" 和 也许 在 这 大厅 你会 喝 其他 玻璃 的 葡萄酒 ?
"或许在大厅里, 你会再喝一杯酒? "

" [ɔ:l] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:p] .
" **All went down the stairs and out of the keep .**
" 全部 去 向下 这 楼梯 和 出去 的 这 保持 .
"所有人都下了楼梯, 离开了城堡。"

[ə'hʌðər] [hæf] - ['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['di:teɪl] , [lu:'tenənt] [ænd; ənd][men] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd]
Another half - hour and the detail , lieutenant and men , mounted and rode
其他 一半 - 小时 和 这 细节 , 中尉 和 男人 , 安装 和 骑
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

又过了半小时, 中尉和他的士兵们骑马离开了。

- [ænd; ənd] ['strɪklənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] , [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Glenfernie and Strickland watched them down the winding road , clear of the
- 和 斯特里克兰 观看 他们 向下 这 绕线 路 , 清除 的 这
[hɪl] , [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
hill , out upon the highway .
爬坡道 , 出去 之上 这 公路 .

格伦弗尼和斯特里克兰目送他们沿着蜿蜒的道路驶下山坡, 来到公路上。

[æɪlɪg'zændər] [went] [bæk] [ə'loʊn][tu:; tə][ðə; ði] [ki:p] [ðæt] , [ɔ:lsoʊ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['waɪdnɪd] ['lu:phəʊlz] ,
Alexander went back alone to the keep that , also , from its widened loopholes ,
亚历山大 去 后退 独自的 到 这 保持 那 , 还 , 从 它是 扩大 漏洞 ,
亚历山大独自返回, 继续阻止漏洞扩大,

[maɪt] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] [raɪd] [ə'weɪ] .
might watch the searchers ride away .
可能 手表 这 搜索者 骑 离开 .
可能会眼睁睁地看着搜救人员骑马离开。

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] ; [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld] [ru:m] .
He mounted the stair ; he came into his old room .
他 安装 这 楼梯 ; 他 来了 进入 他的 老的 房间 .
他走上楼梯, 走进了他以前的房间。

['i:ən] [stʊd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Ian stood beside the table .
伊恩 站立 旁 这 桌子 .
伊恩站在桌子旁边。

[ðə; ði] ['saɪzəbl] ['fɜ:rnis] [dɔ:r] [hʌŋ] ['oʊpən] , [ðə; ði] [skri:n] [ʌv; əv] [hi:pt] [wʊd] [wʌz; wəz] [dɪsə'reɪndʒd] .
The sizable furnace door hung open , the screen of heaped wood was disarranged .
这 相当大的 炉 门 悬挂 打开 , 这 屏幕 的 堆积如山 木头 曾是 混乱 .
宽大的炉门敞开着, 堆放的木柴被弄得乱七八糟。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['noʊ(ə)n] , [ðæt] ['ri:ses] [br'haɪnd][maɪ][oʊld] ['fɜ:rnis] ! " [sed] - .
" **It was a good notion , that recess behind my old furnace !** " **said Glenfernie .**
" 它 曾是 一个 好的 概念 , 那 凹陷处 在后面 我的 老的 炉 ! " 说 - .
"我老炉子后面的那个凹槽真是个好主意!"格伦弗尼说道。

" [juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [hɑːrm] [brɪˈɑːnd] [sʌm; səm] [ˈkɒb,webz] [ænd; ənd] [ˈæfɪz] ？ "

" You took no harm beyond some cobwebs and ashes ? "

" 你 采取 不 伤害 超过 一些 蜘蛛网 和 灰烬 ？ "

“除了蜘蛛网和灰烬，你没受到其他伤害吧？”

" [nʌn] , [seɪnjɔːr][ˈnoʊbəːdi] , " [sed] [ˈiːən] .

" None , Señor Nobody , " said Ian .

" 没有任何 , 先生 无人 , " 说 伊恩 .

“没有，无名氏先生，”伊恩说道。

[ðæt] [deɪ] [went] [baɪ] .

That day went by .

那 天 去 经过 .

那一天就这样过去了。

[ðə; ði] [lerd] [ænd; ənd] [ˈstrɪklənd] [tɔːkt] [təˈgeðər] [ɪn] [loʊ] [ˈvoɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skuːl] - [ruːm] .

The laird and Strickland talked together in low voices in the old school - room .

这 领主 和 斯特里克兰 谈话 一起 在 低的 声音 在 这 老的 学校 - 房间 .

地主和斯特里克兰在旧教室里低声交谈。

[ˈdeɪvɪ] , [tuː] , [əˈpɪrd] [ðer; ðər] [wʌnz] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] , [ˈtrʌstɪd] [ˈsteɪblmæn] .

Davie , too , appeared there once , and an old , trusted stableman .

戴维 , 也 , 出现 那里 一次 , 和 一个 老的 , 可信 马夫 .

戴维也曾在那里出现过一次，他是一位年长且值得信赖的马厩工人。

[æt; ət] [ˈsʌnset] [keɪm] [ˈrɑːbɪn] [ˈɡriːn,lɔ] , [ænd; ənd] [steɪd] [æn; ən] [ˈaʊər] .

At sunset came Robin Greenlaw , and stayed an hour .

在 日落 来了 罗宾 格林劳 , 和 入住 一个 小时 .

日落时分，罗宾·格林劳来了，待了一个小时。

[ðə; ði] [stɑːrz] [ʃoʊn] [aʊt] , [əˈraʊnd] [druː] [ə; eɪ] [haɪ] , [ˈwɪndɪ] [ˈkrɪst(ə)] [naɪt] .

The stars shone out , around drew a high , windy crystal night .

这 明星 闪耀 出去 , 大约 画 一个 高的 , 刮风 水晶 夜晚 .

繁星闪烁，四周笼罩着高耸、狂风呼啸的晶莹夜空。

[ˈmɪsɪz] . [ɡrɪzl] [went] [tuː; tə] [bed] .

Mrs . Grizel went to bed .

太太 . 格里泽尔 去 到 床 .

格里泽尔太太上床睡觉了。

[æɪlɪɡˈzændər] , [wɪð; wɪθ] [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈstrɪklənd] , [sæt][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Alexander , with Alice and Strickland , sat by the fire in the hall .

亚历山大 , 和 爱丽丝 和 斯特里克兰 , 卫星 经过 这 火 在 这 大厅 .

亚历山大和爱丽丝、斯特里克兰一起坐在大厅的壁炉旁。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lerd] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] .

There was much that the laird wished to say that he said .

那里 曾是 很多 那 这 领主 希望 到 说 那 他 说 .

地主有很多话想说，但他都说了。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ɪn] [loʊ] [ˈvoɪsɪz] , [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [lɔːgz] , [ðə; ði] [laɪt] [ˈpleɪɪŋ] [ˈoʊvər]

They spoke in low voices , leaning toward the burning logs , the light playing over

他们 辐 在 低的 声音 , 倾斜 朝向 这 燃烧 日志 , 这 光 玩耍 超过

[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] ,

their faces ,

他们的 面孔 ,

他们低声交谈，身体前倾，靠近燃烧的木柴，火光映照在他们的脸上。

[ðə; ði] [laɪt] [ˈlæfɪŋ] [əˈpɑːn][oʊld] [ˈɑːrmər] , [krɔːst] [ˈwepənz] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

the light laughing upon old armor , crossed weapons , upon the walls .

这 光 笑 之上 老的 盔甲 , 交叉 武器 , 之上 这 墙壁 .

光芒照耀着古老的盔甲、交叉的武器和墙壁。

[ˈæɪɪs] , [ə; eɪ] [ˈbɑːni] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] , [sæt] [bɪˈsaɪd] .
Alice , a bonny woman with sense and courage , sat beside Glenfernie .
爱丽丝 , 一个 邦妮 女士 和 感觉 和 勇气 , 卫星 旁 .

爱丽丝是一位美丽、有见识、有勇气的女子，她坐在格伦弗尼旁边。

[ˈstrɪklənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] , [sɔː] [hʌʊ] [mʌt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [hʌʊ]
Strickland , from his corner , saw how much she looked like her mother ; how
斯特里克兰 , 从 他的 角落 , 锯 如何 很多 她 看起来 喜欢 她 母亲 ; 如何
[mʌt] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
much , to - night ,
很多 , 到 - 夜晚 ,

斯特里克兰从角落里看到她和她母亲长得多么相像；今晚，他们又是多么相像。

[ˌæɪɪgˈzændər] [lʊkt] [laɪk][hɜːr; hər] .
Alexander looked like her .
亚历山大 看起来 喜欢 她 .

亚历山大长得像她。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl] [leɪt] .
They talked until late .
他们 谈话 直到 晚的 .

他们一直聊到很晚。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈɡriːmənt] , [ˈkwaɪət] , [muːvd] , [bʌt; bət] [ˈθɜːroʊ] .
They came to agreement , quiet , moved , but thorough .
他们 来了 到 协议 , 安静的 , 已搬 , 但 彻底 .

他们平静而又激动地达成了一致，但过程十分彻底。

- [roʊz] .
Glenfernie rose .
- 玫瑰 .

格兰弗尼玫瑰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈæɪɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [θraɪs] .
He took Alice in his arms and kissed her thrice .
他 采取 爱丽丝 在 他的 武器 和 亲吻 她 三次 .

他把爱丽丝抱在怀里，吻了她三次。

[ˈmɔɪstʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] .
Moisture was in the eyes of both .
水分 曾是 在 这 眼睛 的 两个都 .

两人眼中都噙满了泪水。

" [sliːp] , [dɪr] , [sliːp] !
" **Sleep , dear , sleep !**
" 睡觉 , 亲爱的 , 睡觉 !

“睡吧，亲爱的，睡吧！”

[soʊ][wiː; wi] [ʌndərˈstænd] , [θɪŋz] [ɡroʊ] [ˈiːzi] ! "
So we understand , things grow easy ! "
所以 我们 理解 , 事物 生长 简单的 ! "

所以我们明白了，东西很容易长出来！

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] , " [sed] [ˈæɪɪs] .
" **I think that you are right , and that is a long way to comfort , " said Alice .**
" 我 思考 那 你 是 正确的 , 和 那 是 一个 长的 方式 到 舒适 , " 说 爱丽丝 .

“我想你是对的，这真是莫大的安慰，”爱丽丝说。

" [ɡʊd] [naɪt] , [ɡʊd] [naɪt] , [ˌæɪɪgˈzændər] !
" **Good night , good night , Alexander !**
" 好的 夜晚 , 好的 夜晚 , 亚历山大 !

“晚安，晚安，亚历山大！”

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈfaɪər] .
" **When she was gone the two men talked yet a little longer , over the dying fire .**
" 什么时候 她 曾是 已消失 这 二 男人 谈话 然而 一个 小的 更长 , 超过 这 垂死 火 .
" 她走后, 两个男人又在即将熄灭的篝火旁聊了一会儿。"

[ðen] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪθ] [iːtʃ] [ˈðər] [ɡʊd] [naɪt] .
Then they , too , wished each other good night .
然后 他们 , 也 , 希望 每个 其他 好的 夜晚 .
然后, 他们也互相道了晚安。

[ˈstrɪklənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Strickland went to his room ,
斯特里克兰 去 到 他的 房间 ,
斯特里克兰回到了自己的房间。
[bʌt; bət][æɪlɪɡˈzændər] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [muːn] - [fɪld] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] .
but Alexander left the house and crossed the moon - filled night to the keep .
但 亚历山大 左边 这 房子 和 交叉 这 月亮 - 已填 夜晚 到 这 保持 .
但亚历山大离开了房子, 穿过月光皎洁的夜空, 前往城堡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈiːən] .
It was now he and Ian .
它 曾是 现在 他 和 伊恩 .
现在只剩下他和伊恩了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [streɪn] .
There was no strain .
那里 曾是 不 拉紧 .
没有出现任何紧张局面。

" [oʊld] [ˈstedfæst] " [ænd; ənd] " [oʊld] [ˈsærəsən] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd]
" **Old Steadfast " and " Old Saracen , " and a long pilgrimage together , and**
" 老的 坚定不移 " 和 " 老的 撒拉逊人 , " 和 一个 长的 朝圣 一起 , 和
[ˈevri] [ˈdɪfrəns] [ˈɡræntɪd] ,
every difference granted ,
每一个 不同之处 的确 ,
"老坚韧者"和"老撒拉逊人", 以及一起漫长的朝圣之旅, 并承认彼此间的所有差异,
[jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [ə; eɪ][væst] , [æn; ən][oʊʃiˈæniːk][ˈjuːnəti]
yet , in the background , a vast , an oceanic unity
然而 , 在 这 背景 , 一个 广阔的 , 一个 海洋 统一
然而, 在背景中, 却呈现出一种浩瀚无垠、如海洋般统一的整体.....

[ˈiːən] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)] .
Ian rose from the settle .
伊恩 玫瑰 从 这 定居 .
伊恩从长椅上站了起来。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [lɛrd] [ʌv; əv] - [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd]
He and the laird of Glenfernie sat by the table and with pen and
他 和 这 领主 的 - 卫星 经过 这 桌子 和 和 笔 和
[ˈpeɪpər] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdaɪəɡræm][ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] .
paper made a diagram of escape .
纸 制成 一个 图表 的 逃脱 .
他和格伦弗尼的领主坐在桌旁, 用笔和纸画了一张逃跑示意图。

[ðeɪ] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
They bent to the task in hand , and when it was done ,
他们 弯曲 到 这 任务 在 手 , 和 什么时候 它 曾是 完毕 ,
他们全身心投入到手头的工作中, 工作完成后,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
and a few more words had been said ,
和 一个 很少 更多的 字 有 到过 说 ,
他们又说了几句话。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpælɪts] [wɪt] [ˈdeɪvɪ] [hæd; həd] [sprɛd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
they turned to the pallets which Davie had spread on either side of the hearth .
他们 转向 到 这 托盘 哪个 戴维 有 传播 在 任何一个 边 的 这 炉 .
他们转向戴维铺在壁炉两侧的垫子。

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [loʊ] [ˈfaɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
The moon and the low fire made a strange half - light in the room .
这 月亮 和 这 低的 火 制成 一个 奇怪的 一半 - 光 在 这 房间 .
月光和微弱的火光在房间里投下奇异的昏暗光线。

[ðə; ði] [tu:] [leɪ] [stɪl] , [əˈdrest] [tu;; tə] [sli:p] .
The two lay still , addressed to sleep .
这 二 躺 仍然 , 已解决 到 睡觉 .
两人静静地躺着，准备入睡。

[ðeɪ] [spu:k] [ænd; ʌnd] [ˈænsər] [bʌt; bət][wʌns] .
They spoke and answered but once .
他们 辐 和 回答 但 一次 .
他们只说了一句话，回答了一句话。

[sed] [ˈi:ən] : " [aɪ] [felt] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
Said Ian : " I felt just then the waves of the sea !
说 伊恩 : " 我 毛毡 只是 然后 这 波浪 的 这 海 !
伊恩说：“我当时感觉到了海浪！ ”

— [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [fræns]
— The waves of the sea and the roads of France
— 这 波浪 的 这 海 和 这 道路 的 法国
——法国的海浪和公路.....

[ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ʌnd][roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ʌnd] [naɪts] [ænd; ʌnd] [mʌnθs] [ænd; ʌnd] [ˈjɪrz] .
The waves and roads of the days and nights and months and years .
这 波浪 和 道路 的 这 天 和 夜晚 和 几个月 和 年 .
日日夜夜、月月岁月的波浪与道路。

[aɪ][ðer; ðər][ænd; ʌnd][ju;; jʊ] [hɪr] .
I there and you here .
我 那里 和 你 这里 .
我在那里，你在这里。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈi:θər] , [ˈdaʊtləs] , [ðæt] [lɪŋks] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [tred] [aɪ ˈti:][ˈfɜ:rmli]
There is an ether , doubtless , that links , but I don't tread it firmly
那里 是 一个 醚 , 毫无疑问 , 那 链接 , 但 我 不 踏 它 牢牢
毫无疑问，存在着某种联系，但我并没有真正踏入其中.....

[bi;; bi] [ʃʊr] [aɪl] [tɜ:rn][tu;; tə][ju;; jʊ] , [kɔ:l][tu;; tə][ju;; jʊ] , [ˈɔ:f(ə)n] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [roʊdz] ,
Be sure I'll turn to you , call to you , often , over the long roads ,
是 当然 患病的 转动 到 你 , 称呼 到 你 , 经常 , 超过 这 长的 道路 ,
我一定会在漫漫长路上，时常向你呼唤你，向你倾诉。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] !
from out of the trough of the waves !
从 出去 的 这 槽 的 这 波浪 !
走出波谷！

[seɪˈnjɔ:r][ˈnoʊbə:di] !
Señor Nobody !
先生 无人 !
先生，无名氏！

[ser'njɔ:r][ˈnoʊbə:di] !
Señor Nobody !
先生 无人 !

先生，无名氏！

" [hi:; hi] [læft] , [bat; bæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] .
" He laughed , but with a catch of the breath .
" 他 笑了 , 但 和 一个 抓住 的 这 气息 .
他笑了，但笑声中带着一丝喘息。

" [gʊd] [naɪt] ! "
" Good night ! "
" 好的 夜晚 ! "

“晚安！ ”

" [gʊd] [naɪt] , [oʊld] [ˈsærəsən] ! " [sed] [æɪlɪɡˈzændər] .
" Good night , Old Saracen ! " said Alexander .
" 好的 夜晚 , 老的 撒拉逊人 ! " 说 亚历山大 .
“晚安，老撒拉逊人！”亚历山大说道。

[mɔ:rn] [keɪm] .
Morn came .
早晨 来了 .

黎明到来了。

[ðæt] [deɪ] - [haʊs] [hɜ:rd] [stɪl] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈri:dʒən][wʌz; wəz] [sə:tʃt] .
That day Glenfernie House heard still that all that region was searched .
那 天 - 房子 听到 仍然 那 全部 那 地区 曾是 搜索 .
那天，格伦弗尼庄园仍然听说整个地区都被搜查过了。

[ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] , [ʃɔ:rt] , [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈflɜ:ri:z] [ʌv; əv] [snəʊ] .
The day went by , short , gray , with flurries of snow .
这 天 去 经过 , 短的 , 灰色的 , 和 阵雪 的 雪 .
一天很快就过去了，天气短暂、阴沉，还飘着零星的雪花。

[baɪ] [æftərˈnu:n] [aɪ ˈti:] [ˈsetld] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] , [daʊn] - [ˈdrɪftɪŋ] [pɔ:l] [ʌv; əv] [waɪt] .
By afternoon it settled to a great , down - drifting pall of white .
经过 下午 它 定居 到 一个 伟大的 , 向下 - 漂流 灵柩 的 白色的 .
到了下午，天空就变成了一片巨大的、缓缓飘落的白色雾霭。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] [wen] [æɪlɪɡˈzændər][ˈdʒɑ:r,daɪn][ænd; ənd][ˈi:ən] [ˈrʌlɔ:k] [pæst]
It was falling thick and fast when Alexander Jardine and Ian Rullock passed
它 曾是 坠落 厚的 和 快速地什么时候 亚历山大 怡和集团 和 伊恩 规则 通过了
[θru:] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [wɔ:l] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .
through the broken wall beyond the school - room .
通过 这 破碎的 墙 超过 这 学校 - 房间 .
当亚历山大·贾丁和伊恩·鲁洛克穿过教室后面的破墙时，雨下得很大。

[ðə; ði] [paɪn] [ˈbræntʃɪz] [wɜ:r; wər] [ˈwaɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈrʌɡɪd] [pæθ] [ræn][ə; eɪ][ˈzɪgzæɡ][ʌv; əv]
The pine branches were whitening , the narrow , rugged path ran a zigzag of
这 松树 分支 是 美白 , 这 狭窄的 , 崎岖 小路 跑 一个 之字形 的
[waɪt] .
white .
白色的 .

松枝都变白了，狭窄崎岖的小路蜿蜒曲折，呈现出一片白色的景象。

[ˈstrɪklənd] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [jet] [ˈstrɪklənd] [si:md]
Strickland had parted from them at the wall , and yet Strickland seemed
斯特里克兰 有 分手了 从 他们 在 这 墙 , 和 然而 斯特里克兰 似乎
[tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:n][ðə; ði] [pæθ] ,
to be upon the path ,
到 是 之上 这 小路 ,
斯特里克兰在墙边与他们分开了，然而斯特里克兰似乎仍然在路上。

[ˈfɑːləʊɪŋ] .
following Glenfernie .
下列的 .

紧随格伦弗尼之后。

[ˈiːən] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [ˈstrikləndz] , [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [nuː] .
Ian wore a dress of Strickland's , a hat and cloak that the countryside knew .
伊恩 穿着 一个 裙子 的 斯特里克兰的 , 一个 帽子 和 披风 那 这 农村 知道 .

伊恩穿着斯特里克兰设计的连衣裙，戴着乡村人熟悉的帽子，披着乡村人熟悉的斗篷。

[hiː; hi][ænd; ənd] [ˈstriklənd] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] .
He and Strickland were nearly of a height .
他 和 斯特里克兰 是 几乎 的 一个 高度 .

他和斯特里克兰的身高几乎一样。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [deɪ][ænd; ənd]
Keeping silence and moving through a dimness of the descending day and
保持 沉默 和 移动 通过 一个 昏暗 的 这 下降 天 和
[ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,
the shaken veil of the snow ,
这 摇晃 面纱 的 这 雪 ,

保持沉默，在暮色渐浓和雪雾缭绕中前行。

[ˈɔːlmoʊst][ˈeni] [tjæns] - [met] [ˈneɪbər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] [ˈpæsiŋ] , " [gʊd] [deɪ] , [ˈmɪstər] .
almost any chance - met neighbor would have said , in passing , " Good day , Mr .
几乎 任何 机会 - 遇见 邻居 会 有 说 , 在 通过 , " 好的 天 , 先生 .
[ˈstriklənd] !
Strickland !
斯特里克兰 !

几乎任何偶然遇到的邻居都会顺便说一句：“斯特里克兰先生，您好！”

" [ðə; ði] [pæθ] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
" The path led into the wood .
" 这 小路 引领 进入 这 木头 .

小路通向树林深处。

[triːz] [roʊz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , [ˈfæntəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnoʊstɔːrm] .
Trees rose about them , phantoms in the snowstorm .
树木 玫瑰 关于 他们 , 幻影 在 这 暴风雪 .

树木在他们周围拔地而起，如同暴风雪中的幽灵。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ɪn][lɑːrdʒ] [fleɪks] , [streɪt] , [ʌnˈdraɪvŋ] [baɪ][wɪnd] .
The snow fell in large flakes , straight , undriven by wind .
这 雪 跌倒 在 大的 薄片 , 直的 , 未驱动 经过 风 .

雪花大而飘落，笔直地飘落，不受风的影响。

[fuːtˈprints] [meɪd] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [ˈʃeɪps] .
Footprints made transient shapes .
脚印 制成 瞬态 形状 .

脚印形成了短暂形状。

[ðə; ði] [snoʊ] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðəm; ðəm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈmuːvɪŋ] [sænd] [əˈblɪtəreɪtɪd] .
The snow obliterated them as in the desert moving sand obliterated .
这 雪 彻底摧毁 他们 作为 在 这 沙漠 移动 沙 彻底摧毁 .

就像沙漠中的流沙吞噬一切一样，大雪将它们彻底掩埋了。

[ˈiːən][ænd; ənd][ˌæɪlɪɡˈzændər] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] , [tʊk] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [led][baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [mʊr]
Ian and Alexander , leaving the wood , took a way that led by field and moor
伊恩 和 亚历山大 , 离开 这 木头 , 采取 一个 方式 那 引领 经过 场地 和 泊
[tuː; tə] .
to Littlefarm .
到 .

伊恩和亚历山大离开树林，沿着一条穿过田野和荒原的小路前往小农场。

[ðə; ði] [z:rθ] [si:md] [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃaɪld] [nɔ:r] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][hɜ:rz] [əˈbrɔ:d] .
The earth seemed a Solitary , with no child nor lover of hers abroad .
这 地球 似乎 一个 孤 , 和 不 孩子 也不 情人 的 她的 国外 .

大地仿佛一位孤寂的女子，没有儿女，也没有爱人远在异乡。

[ðə; ði] [deɪ] [dɪˈklaɪnd] , [ðə; ði] [snoʊ] [fel] .
The day declined , the snow fell .
这 天 拒绝 , 这 雪 跌倒 .

天色渐暗，雪也下了起来。

[ˈi:ən][ænd; ənd][æɪgˈzændər] [mu:vd] [ɑ:n] , [ˈhɑ:rdli] [ˈspi:kɪŋ] .
Ian and Alexander moved on , hardly speaking .
伊恩 和 亚历山大 已搬 在 , 几乎 请讲 .

伊恩和亚历山大继续往前走，几乎没怎么说话。

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈlændskeɪp] [roʊld] [dɪmd] , [ˈsɔfənd] , [wɪðˈdrɔ:n] .
The outer landscape rolled dimmed , softened , withdrawn .
这 外 景观 滚动 调暗 , 软化 , 撤回 .

外面的景色渐渐变得昏暗、柔和、疏离。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [wɜ:rld] [mu:vd] [əˈmʌŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈkɒn,tʊəz] .
The inner world moved among its own contours .
这 内 世界 已搬 之中 它是自己的 轮廓 .

内在世界在其自身的轮廓中运转。

[ðə; ði] [deɪ] [floʊd] [tɔ:rd] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [floʊ] [tɔ:rd] [deɪ] .
The day flowed toward night , as the night would flow toward day .
这 天 流动 朝向 夜晚 , 作为 这 夜晚 会 流动 朝向 天 .

白昼渐渐流向黑夜，黑夜也终将过去。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔr] [ðæt] [stretʃt] [bɪˈtwi:n] [waɪt] [fɑ:rm][ænd; ənd]
They came to the foot of the moor that stretched between White Farm and Littlefarm .
他们 来了 到 这 脚 的 这 泊 那 拉伸 之间 白色的 农场 和 .

他们来到了怀特农场和利特尔农场之间绵延的荒原脚下。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðæt] [tri:] , " [sed] [ˈi:ən] .
" There is a woman standing by that tree , " said Ian .
" 那里 是 一个 女士 常设 经过 那 树 , " 说 伊恩 .

“那棵树旁边站着一个女人，”伊恩说。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ ˈti:][ɪz][dʒɪli:ən] .
It is Gilian .
它 是 吉利安 .

是吉利安。

" [ðeɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
" They moved toward her .
" 他们 已搬 朝向 她 .

他们朝她走去。

[tɔ:l] , [fer] , [waɪd] - [bˈraʊd] [ænd; ənd] [greɪ] - [aɪd] ,
Tall , fair , wide - browed and gray - eyed ,
高的 , 公平的 , 宽的 - 眉毛 和 灰色的 - 眼睛 ,

高大，肤色白皙，眉毛宽阔，灰色的眼睛，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][oʊk] [stem] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [tuː] .
she leaned against the oak stem and seemed to be at home here , too .
她 倾斜 反对 这 橡木 干 和 似乎 到 是 在 家 这里 , 也 .
她倚靠在橡树树干上, 似乎也感觉在这里很自在。

[ðə; ði] [waɪd] [ˈfɔːlɪŋ] [snəʊ] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətnəs] , [wɜːr; wər][hɜːrz][fɔːr; fər][ˈmænt(ə)l] .
The wide falling snow , the mystic light and quietness , were hers for mantle .
这 宽的 坠落 雪 , 这 神秘 光 和 寂静 , 是 她的 为了 地幔 .
漫天飞舞的雪花, 神秘的光芒和静谧, 都属于她。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .
As they approached she stirred .
作为 他们 接近 她 搅拌 .
他们走近时, 她动了动。

" [gʊd] [deɪ] , - ! — [gʊd] [deɪ] , [ˈiːən] [ˈrʌlɔːk] ! — - , [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [ɡoʊ] [ðɪs]
" **Good day , Glenfernie ! — Good day , Ian Rullock ! — Glenfernie , you cannot go this**
" 好的 天 , - ! — 好的 天 , 伊恩 规则 ! — - , 你 不能 去 这
[wei] !
way !
方式 !
“格伦弗尼, 你好! ——伊恩·鲁洛克, 你好! ——格伦弗尼, 你不能走这条路! ”

[ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][æt; ət] - . "
Soldiers are at Littlefarm . "
士兵 是 在 - . "
士兵们在利特尔农场。

" [dɪd] [ˈrɑːbɪn] — "
" **Did Robin —** "
" 做过 罗宾 — "
“罗宾——”
" [hiː; hi][ɡɑːt][wɜːrd][tuː; tə][em ˈiː][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] .
" **He got word to me an hour since .**
" 他 得到 单词 到 我 一个 小时 自从 .
“他一个小时前给我发了消息。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃæns] - [ˈfɔːlən] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
They are chance - fallen , the second time .
他们 是 机会 - 倒下 , 这 第二 时间 .
这是第二次偶然的失败。

[ðeɪ] [wɪl] [ɡet][noʊ] [nuːz] [ænd; ənd] [suːn] [biː; bi] [ɡɔːn] .
They will get no news and soon be gone .
他们 将要 得到 不 消息 和 很快 是 已消失 .
他们将杳无音讯, 很快就会消失。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
He trusted me to give you warning .
他 可信 我 到 给 你 警告 .
他信任我, 让我来提醒你。

[hiː; hi] [sez] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [skiːnz] .
He says wait for him at the cot that was old Skene's .
他 说道 等待 为了 他 在 这 婴儿床 那 曾是 老的 斯基恩的 .
他说, 在老斯基恩的行军床上等他。

[aɪ ˈtiː][stændz] [ˈempti] [ænd; ənd][foʊk] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd][ɡoʊ] [raʊnd] [əˈbaʊt] .
It stands empty and folk say that it is haunted and go round about .
它 站立 空的 和 民间 说 那 它是 闹鬼的 和 去 圆形的 关于 .
它空无一人, 人们说它闹鬼, 四处游荡。

" [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wið; wiθ] [ðem; ðəm] .

" She left the tree and took the path with them .
" 她 左边 这 树 和 采取 这 小路 和 他们 :

她离开了那棵树，和他们一起沿着小路走去。

" [aɪ 'tiː] [laɪz] [brɪ'twiːn] [juː 'es] [ænd; ənd] [waɪt] [fɑːrm] .

" It lies between us and White Farm .
" 它 谎言 之间 我们 和 白色的 农场 :

“它位于我们和白农场之间。”

[ðɪs] [snəʊ] [ɪz] ['frendli] .

This snow is friendly .
这 雪 是 友好的 :

这场雪很友好。

[aɪ 'tiː] ['kʌvəz] [maːrks] — [aɪ 'tiː] [kiːps] [fʊk] [wiðɪn] - [dɔːz] — [nɔːr] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː]

It covers marks — it keeps folk within - doors — nor does it mean to fall too
它 封面 标记 — 它 保持 民间 之内 - 门 — 也不 做 它 意思是 到 落下 也

[lɔːŋ] [ɔːr] [tuː] ['heviːlɪ] .

long or too heavily .
长的 或者 也 重度 :

它掩盖了痕迹——它让人们待在室内——但这并不意味着跌倒的时间太长或太重。

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] .

" They moved together through the falling snow .
" 他们 已搬 一起 通过 这 坠落 雪 :

他们一起穿过飘落的雪花。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [oʊld] [skiːnz] [kɑːt] .

It was a mile to old Skene's cot .
它 曾是 一个 英里 到 老的 斯基恩的 婴儿床 :

从老斯基恩的小屋到他家有一英里远。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['saɪləns] — [ə'pɑːn] ['iːənz] [pɑːrt] [ɪn] ['saɪləns] .

They walked it almost in silence — upon Ian's part in silence .
他们 步行 它 几乎 在 沉默 — 之上 伊恩的 部分 在 沉默 :

他们几乎是默默地走完了全程——伊恩更是全程沉默不语。

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [fel] ; [aɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðer; ðər] [fuːt'prints] .

The snow fell ; it covered their footprints .
这 雪 跌倒 ; 它 涵盖 他们的 脚印 :

雪下了，覆盖了他们的脚印。

[ɔːl] ['aʊtˌlaɪnz] [ʃʊd] [veɪg] [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] .

All outlines showed vague and looming .
全部 概述 显示 模糊的 和 迫在眉睫 :

所有轮廓都显得模糊不清，并且隐隐约约地逼近。

[ðə; ðɪ] [θriː] [siːmd] [θriː] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnts] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [di'zɒlvɪŋ] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrld]

The three seemed three vital points moving in a world dissolving or a world
这 三 似乎 三 必不可少的 积分 移动 在 一个 世界 溶解 或者 一个 世界

['fɔːmɪŋ] .

forming .
成型 :

这三者似乎是世界解体或世界形成过程中三个至关重要的因素。

[ðə; ðɪ] ['emptɪ] [kɑːt] [roʊz] [brɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [θætʃ] ['hwaɪtnd] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [stoʊn] ['hwaɪtnd] .

The empty cot rose before them , the thatch whitened , the door - stone whitened .
这 空的 婴儿床 玫瑰 前 他们 , 这 苫 漂白 , 这 门 - 石头 漂白 :

空荡荡的婴儿床出现在他们面前，茅草屋顶泛白，门石也泛白。

- [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Glenfernie pushed the door .
- 推动 这 门 .

格伦弗尼推开了门。

[aɪ 'ti:] [ˈoʊpənd] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ə; ei] [kliːn] , [ber] [pleɪs] , [ˈtwɑɪlaɪt] [naʊ] , [stiːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ]
It opened ; they found a clean , bare place , twilight now , still , with the falling
它 打开 ; 他们 成立 一个 干净的 , 裸 地方 , 暮 现在 , 仍然 , 和 这 坠落
[snəʊ] [wɪˈðaʊt] .
snow without .
雪 没有 .

门开了；他们发现这是一个干净、空旷的地方，此时已是黄昏，外面静悄悄的，雪花飘落。

[dʒɪliːən] [spəʊk] .
Gilian spoke .
吉利安 辐 .

吉利安开口说话了。

" [aɪl] [goʊ][ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [waɪt] [fɑːrm] .
" I'll go on now to White Farm .
" 患病的 去 在 现在 到 白色的 农场 .

“我现在要去白农场了。”

[ˈrɑːbɪn] [wɪl] [kʌm] .
Robin will come .
罗宾 将要 来 .

罗宾会来的。

[ɪn][noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [juːl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [roʊd]
In no long time you'll be upon the farther road
在 不 长的 时间 你会 是 之上 这 更远 路

不久之后，你就会踏上更远的路.....

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fer] [juː; jʊ] [wel] !
Now I will say Fare you well !
现在 我 将要 说 票价 你 出色地 !

现在我要说声再见！

" [ælɪg'zændər] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] .
" Alexander took her hands .
" 亚历山大 采取 她 双手 .

亚历山大握住了她的手。

" [ˌfer'wel] , [dʒɪliːən] !
" Farewell , Gilian !
" 告别 , 吉利安 !

再见了，吉利安！

" [greɪ] [aɪz] [met] [greɪ] [aɪz] .
" Gray eyes met gray eyes .
" 灰色的 眼睛 遇见 灰色的 眼睛 .

灰色的眼睛与灰色的眼睛相遇。

" [biː; bi][aɪ 'ti:] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɔːr][biː; bi][aɪ 'ti:] [lɔːŋ] [taɪm] — [suːn] [hoʊm] [tuː; tə] - , [ɔːr] [lɔːŋ] ,
" Be it short time or be it long time — soon home to Glenfernie , or long ,
" 是 它 短的 时间 或者 是 它 长的 时间 — 很快 家 到 - , 或者 长的 ,
[lɔːŋ] [gɔːn] — [ˌfer'wel] ,
long gone — farewell ,
长的 已消失 — 告别 ,

“无论时间长短——即将回到格伦弗尼的家，还是永远离开——再见，

[ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jɔ] , - ! "
" and God bless you , Glenfernie ! "
" 和 上帝 保佑 你 , - ! "

上帝保佑你，格伦弗尼！

" [ænd; ənd][ju:; jɔ] , [dʒɪli:ən] !
" And you , Gilian !
" 和 你 , 吉利安 !

还有你，吉利安！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['i:ən] .
" She turned to Ian .
" 她 转向 到 伊恩 .

她转向伊恩。

" ['i:ən] [ˈrʌlə:k] — [ˈferwel] , [tu:] , [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jɔ] , [tu:] !
" Ian Rullock — farewell , too , and God bless you , too !
" 伊恩 规则 — 告别 , 也 , 和 上帝 保佑 你 , 也 !

“伊恩·鲁洛克——也向你道别，愿上帝保佑你！”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" She was gone .
" 她 曾是 已消失 .

她走了。

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] ['mu:vɪŋ] [ə'mɪd] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] .
They watched through the door her form moving amid falling snow .
他们 观看 通过 这 门 她 形式 移动 之中 坠落 雪 .

他们透过门缝看着她在飘雪中移动的身影。

[ðə; ði][veɪl] [bɪ'twi:n] ['θɪkənd] ; [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] ;
The veil between thickened ; she vanished ;
这 面纱 之间 增稠 ; 她 消失了 ;

隔阂加深了；她消失了；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [ˈpɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɒlvɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈfɔ:mɪŋ] [wɜ:rld] .
there were only the white particles of the dissolving or the forming world .
那里 是 仅有的 这 白色的 颗粒 的 这 溶解 或者 这 成型 世界 .

只有正在溶解或正在形成的世界的白色颗粒。

[ðə; ði] [tu:] [kept] ['saɪləns] .
The two kept silence .
这 二 保留 沉默 .

两人沉默不语。

['twɑɪlaɪt] ['di:pənd] , [naɪt] [keɪm] , [ðə; ði] [snəʊ] ['si:st] [tu:; tə][fɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [bɪ'gæən]
Twilight deepened , night came , the snow ceased to fall for a time , then began
暮 加深 , 夜晚 来了 , 这 雪 停止 到 落下 为了 一个 时间 , 然后 开始

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

暮色渐浓，夜幕降临，雪停了一会儿，然后又开始下了。

[bʌt; bət] [les] ['θɪkli] .
but less thickly .
但 较少的 浓密 .

但厚度较薄。

[wʌn] [ˈaʊər] [went] [baɪ] , [tu:] , [θri:] .
One hour went by , two , three .
— 小时 去 经过 , 二 , 三 .

一个小时过去了，两个小时过去了，三个小时过去了。

[ðen] [keɪm] ['rɑ:bin] ['gri:n,ɪ] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈlɪndzi] , [ˈraɪdɪŋ] ,
Then came Robin Greenlaw and Peter Lindsay , riding ,

然后 来了 罗宾 格林劳 和 彼得 林赛 , 骑术 ,

然后是罗宾·格林劳和彼得·林赛，他们骑着马来了。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [hu:] ['weɪtɪd] [æt; ət] [ski:nz] [kɑ:t] .
and with them horses for the two who waited at Skene's cot .

和 和 他们 马匹 为了 这 二 WHO 等待 在 斯基恩的 婴儿床 .

他们还带了马，给在斯基恩小屋旁等候的两个人。
[fɔ:r] [men] [roʊd] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [naɪt] .
Four men rode through the December night .

四 男人 骑 通过 这 十二月 夜晚 .

四名男子骑马穿过十二月的夜晚。
[æt; ət] [da:n] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [si:] .
At dawn they neared the sea .

在 黎明 他们 接近 这 海 .

黎明时分，他们接近了海边。
[ðə; ði] [snəʊ] [fel] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
The snow fell no longer .

这 雪 跌倒 不 更长 .

雪停了。
[wen] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ba:z] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [i:st] [ðeɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ðə; ði] [ˈhʌdlɪd]
When the purple bars came into the east they saw in the first light the huddled
什么时候 这 紫色的 酒吧 来了 进入 这 东方 他们 锯 在 这 第一的 光 这 蜷缩着
[ru:fs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsi:pɔ:rt] .
roofs of a small seaport .

屋顶 的 一个 小的 海港 .

当紫色的太阳光照射到东方时，他们在第一缕阳光中看到了一个小海港的屋顶。
[brɪˈɑ:nd] [leɪ] [greɪ] [ˈwɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] .
Beyond lay gray water , with shipping in the harbor .

超过 躺 灰色的 水 , 和 船运 在 这 港口 .

远处是灰色的海水，港口里有船只往来。
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈkrɔ:sroʊdz] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [dɪˈvaɪdɪd] .
At a crossroads the party divided .

在 一个 十字路口 这 派对 分割 .

在人生的十字路口，党分裂了。
['rɑ:bin] ['gri:n,ɪ] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈlɪndzi] [tʊk] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ðem; ðəm][fɑ:r][ə'saɪd]
Robin Greenlaw and Peter Lindsay took a way that should lead them far aside
罗宾 格林劳 和 彼得 林赛 采取 一个 方式 那 应该 带领 他们 远的 旁边
[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔ:rt] ,
from this port ,

从 这 港口 ,

罗宾·格林劳和彼得·林赛选择了一条应该会让它们远离这个港口的道路。
[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sɜ:k'ju:ɪtəsənəs] [hoʊm] .
and then with circuitousness home .

和 然后 和 迂回曲折 家 .

然后绕远路回家。
[brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [aɪˈti:] [ðeɪ] [wʊd] [ˈseprət] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɪŋɡli] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] [deɪl] , [bæk]
Before they reached it they would separate , coming singly into their own dale , back
前 他们 达到 它 他们 会 分离 , 未来 单独 进入 他们的 自己的 戴尔 , 后退
[tu:; tə] [blæk] [hɪl] ,
to Black Hill ,

到 黑色的 爬坡道 ,

在到达目的地之前，他们会分开，各自回到自己的山谷，回到黑山。

[bæk] [tu:; tə] - .
back to Littlefarm .
后退 到 - .

回到利特尔农场。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [dis'maʊntɪŋ] , ['mu:vɪŋ] [ə'saɪd] , [tɔ:kt] [tə'geðər]
The laird of Glenfernie and Littlefarm , dismounting , moving aside , talked together
这 领主 的 - 和 - , 下车 , 移动 旁边 , 谈话 一起
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] .
for a few moments .
为了 一个 很少 时刻 .

格伦弗尼和利特尔法姆的领主下了马，走到一边，交谈了一会儿。

[i:ən] [geɪv] ['pi:tər] ['lɪndzi] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['æɪsən]
Ian gave Peter Lindsay a message for Mrs . Alison
伊恩 给予 彼得 林赛 一个 信息 为了 太太 . 艾莉森

伊恩让彼得·林赛转告艾莉森太太.....

[gʊd] - [baɪs][wɜ:r; wər] [sed] .
Good - bys were said .
好的 - 作者 是 说 .

人们互道再见。

['gri:n,lɔ] [ri:'mauntɪd] ; [hi:; hi][ænd; ənd] ['pi:tər] ['lɪndzi] [mu:vd] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [baʊnd]
Greenlaw remounted ; he and Peter Lindsay moved slowly from the two bound
格林劳 重新安装 ; 他 和 彼得 林赛 已搬 缓慢地 从 这 二 边界
[tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt] .
to the port .
到 这 港口 .

格林劳重新上马；他和彼得·林赛缓缓地从两艘被绑在船上的马车驶向港口。

[ə; eɪ][dɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['prez(ə)ntli] [hɪd][ðem; ðəm] .
A dip of the earth presently hid them .
一个 蘸 的 这 地球 目前 隐藏 他们 .

他们现在被地面的凹陷处掩埋了。

[æɪlɪg'zændər][ænd; ənd][i:ən][wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] .
Alexander and Ian were left in the gray dawn .
亚历山大 和 伊恩 是 左边 在 这 灰色的 黎明 .

亚历山大和伊恩被留在了灰蒙蒙的黎明中。

" [æɪlɪg'zændər] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [seɪf] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [ʃɪp] .
" **Alexander , I know the safe house and the safe man and the safe ship** .
" 亚历山大 , 我 知道 这 安全的 房子 和 这 安全的 男人 和 这 安全的 船 .
“亚历山大，我知道安全屋、安全的人和安全的船。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [rʌŋ] ['fɜ:rðər] ['deɪndʒər] ?
Why should you run further danger ?
为什么 应该 你 跑步 更远 危险 ?

你为什么要冒更大的风险？

[let] [ju: 'es] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] ! "
Let us say good - by now ! "
让 我们 说 好的 - 经过 现在 ! "

我们现在就说再见吧！

" [noʊ] , [na:t] [naʊ] . "
" **No , not now** . "
" 不 , 不是 现在 . "

“不，现在不行。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˈskaːtlənd] .

" You have come to the edge of Scotland .
" 你 有 来 到 这 边 缘 的 苏 格 兰 .

“你已经来到了苏格兰的边缘。”

[sei] [ˌferˈwel] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [seɪvd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [sterz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
Say farewell here , and danger saved , rather than on the water stairs in a little
说 告别 这里 , 和 危险 已保存 , 相当 比 在 这 水 楼梯 在 一个 小的
[waɪl] — "
while — "
尽管 — "

在这里道别，免去一丝危险，总比过一会儿在水上台阶上告别要好得多——”

" [noʊ] . [aɪ] [waɪ] [goʊ] [ˈfɑːrðər] , [ˈiːən] .

" No . I will go farther , Ian .
" 不 . 我 将要 去 更远 , 伊恩 .

“不，我会走得更远，伊恩。”

[ðer; ðər][ɪz] [məˈkenziz] [haʊs] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] .

There is Mackenzie's house , over there .
那里 是 麦肯齐的 房子 , 超过 那里 .

那边是麦肯齐的房子。

" [ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [daːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ,
" They rode through the winter dawn to the house at the edge of the port ,
" 他们 骑 通过 这 冬天 黎明 到 这 房子 在 这 边缘 的 这 港口 ,
“他们骑马穿过冬日的黎明，来到港口边缘的房子。”

[wer] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ˈʌndər] [ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrˈdiːnəs] .

where lived a quiet man and wife , under obligations to the Jardines .
在哪里 居住地 一个 安静的 男人 和 妻子 , 在下面 义务 到 这 贾丁斯 .

那里住着一对安静的夫妇，他们受制于贾丁家族。

[ðer; ðər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [ˈmɪstər] .

There visited them now the laird of Glenfernie and his secretary , Mr .
那里 到访 他们 现在 这 领主 的 - 和 他的 秘书 , 先生 .

[ˈstrɪklənd] .

Strickland .

斯特里克兰 .

格伦弗尼的领主和他的秘书斯特里克兰先生来拜访了他们。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][nɔːt] [wel] — [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [deɪ] .

The latter , it seemed , was not well — kept his room that day .
这 后者 , 它 似乎 , 曾是 不是 出色地 — 保留 他的 房间 那 天 .

后者似乎身体不适——那天他一直待在房间里。

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - [went] [əˈbaʊt] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [wʌns] [went] [nɪr] [ðə; ði]

The laird of Glenfernie went about , indeed , but never once went near the
这 领主 的 - 去 关于 , 的确 , 但 绝不 一次 去 靠近 这

[ˈwɔːtərsaɪd]

waterside

水边

格伦弗尼的领主确实四处走动，但却从未靠近过水边.....

[ænd; ənd] [jet] , [æt; ət] [iːv] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər] ,

And yet , at eve , the master of the Seawing , riding in the harbor ,
和 然而 , 在 前夕 , 这 掌握 的 这 - , 骑术 在 这 港口 ,

然而，就在傍晚时分，海翼族的族长骑马驶入港口，

[tʊk] [ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][seɪl][baɪ] [ˈkɑːkkroʊ] .

took the resolution to sail by cockcrow .
采取 这 解决 到 帆 经过 鸡鸣 .

决定在鸡鸣声中起航。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [wið; wiθ] [red] [ænd; ənd][gould] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] ['splendər] .
The sun went down with red and gold , in a winter splendor .
这 太阳 去 向下 和 红色的 和 金子 , 在 一个 冬天 辉煌 .
夕阳西下, 天空染上了红金色的光芒, 呈现出冬日的绚丽景象。

[dɑ:rk] [naɪt] ['fa:lʊəd] , [bʌt; bət] , [leɪt] , [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [mu:n] .
Dark night followed , but , late , there rose a moon .
黑暗的 夜晚 随后 , 但 , 晚的 , 那里 玫瑰 一个 月亮 .
夜幕降临, 但到了晚上, 一轮明月升起。

[æɪlɪg'zændər][ænd; ənd]['i:ən] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rbər] [edʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [pleɪs] ,
Alexander and Ian , coming down to the harbor edge at a specified place ,
亚历山大 和 伊恩 , 未来 向下 到 这 港口 边缘 在 一个 指定的 地方 ,
亚历山大和伊恩来到指定地点, 来到港口边缘。

[faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [boʊt][wið; wiθ] [tu:] ['rəʊəz] .
found there the waiting boat with two rowers .
成立 那里 这 等待 船 和 二 划船者 .
在那里发现了一艘等候的船, 船上有两名划桨手。

[aɪ 'ti:] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][dʒʌst] - [lɪt] ['wɔ:tər] .
It hung before them on the just - lit water .
它 悬挂 前 他们 在 这 只是 - 点燃 水 .
它悬挂在他们面前, 映照着刚刚被灯光照亮的水面上。

" [naʊ] , [ʊəld] ['stedfæst] , [fer'wel] ! " [sed] ['i:ən] .
" **Now , Old Steadfast , farewell !** " **said Ian .**
" 现在 , 老的 坚定不移 , 告别 ! " 说 伊恩 .
“现在, 老坚毅, 再见了!”伊恩说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['gʊʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] .
" **I am going a little farther .**
" 我 是 去 一个 小的 更远 .
“我还要再走远一点。”

[step] [ɪn] , [mæn] !
Step in , man !
步 在 , 男人 !
进来吧, 伙计!

" [ðə; ði] [boʊt] [droʊv] [ə'krɔ:s] , [ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] , [tu:; tə][ðə; ði] - .
" **The boat drove across , under the moon , to the Seawing .**
" 这 船 驾驶 穿过 , 在下面 这 月亮 , 到 这 - .
“船在月光下驶向海翼号。”

[ðə; ði] [tu:] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɪgz] [saɪd][ænd; ənd] , ['tʌtɪŋ] [dek] , [faʊnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [noʊn]
The two mounted the brig's side and , touching deck , found the captain , known
这 二 安装 这 布里格的 边 和 , 接触 甲板 , 成立 这 队长 , 已知
[tu:; tə]['i:ən] ,
to Ian ,
到 伊恩 ,
两人登上双桅帆船的船舷, 触碰到甲板后, 发现船长是伊恩认识的人。

[hu:] [hæd; həd] [seɪld] [bɪ'fɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [noʊn] [sɪns] ['jestərdeɪ] [tu:; tə]
who had sailed before upon the Seawing , and known since yesterday to
WHO 有 航行 前 之上 这 - , 和 已知 自从 昨天 到
Glenfernie .
他之前曾乘坐“海翼号”航行, 昨天才被格伦弗尼人知道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['welkəmd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['pæsndʒə] , ['ju:zɪŋ][nɑ:tɪ][ðer; ðər] [oʊn] [nɛrmz] ,
The captain welcomed them , his only passengers , using not their own names ,
这 队长 欢迎 他们 , 他的 仅有的 乘客 , 使用 不是 他们的 自己的 姓名 ,
船长热情地迎接了他们——船上仅有的两名乘客——却没有叫出他们的名字。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃoʊzn] .
but others that had been chosen .
但 其他的 那 有 到过 选定 .
但其他一些人已经被选中了。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['læntərn] , [ðer; ðər] ['fɑ:louð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][tu:; tə]
In the cabin , under the swinging lantern , there followed a few words as to
在 这 舱 , 在下面 这 摇摆 灯笼 , 那里 随后 一个 很少 字 作为 到
[weðər] ,
weather ,
天气 ,
在小屋里, 摇曳的灯笼下, 传来几句关于天气的谈话。

[pɔ:rts] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] .
ports , and sailing .
端口 , 和 帆船 .
港口和航海。

[ðə; ði] [taɪd] [sɜ:rvd] , [ðə; ði] - [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rθ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
The tide served , the Seawing would be forth in an hour .
这 潮 服务 , 这 - 会 是 前进 在 一个 小时 .
如果潮水合适, 海翼号将在一个小时内抵达。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɜ:rk] ['kɔ:lɪŋ] , [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['laɪtɪd] [pleɪs] .
The captain , work calling , left them in the small lighted place .
这 队长 , 工作 呼叫 , 左边 他们 在 这 小的 照明 地方 .
船长因工作需要, 把他们留在了那间光线昏暗的小房间里。

" [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
" The boat is waiting .
" 这 船 是 等待 .
船已经准备好了。

[naʊ] , [oʊld] ['stedfæst] — [seɪ'njɔ:r] ['noʊbə:di] — "
Now , Old Steadfast — Señor Nobody — "
现在 , 老的 坚定不移 — 先生 无人 — "
现在, 老斯特德法斯特——无名先生——

" [oʊld] ['særəsn] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:d] [goʊ][wʌn] [deɪ] [tu:; tə] ['ɪndiə] — "
" Old Saracen , we used to say that we'd go one day to India — "
" 老的 撒拉逊人 , 我们 用过的 到 说 那 我们会 去 一 天 到 印度 — "
“老萨拉森人, 我们以前常说, 总有一天我们会去印度——”

" [jes] — "
" Yes — "
" 是的 — "
“是的-”

" [wel] , [let] [ju: 'es] [goʊ] ! "
" Well , let us go ! "
" 出色地 , 让 我们 去 ! "
“好了, 我们走吧! ”

" [ju: 'es] — "
" Us — "
" 我们 — "
“我们-”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
" **They stood with the table between them** .
" 他们 站立 和 这 桌子 之间 他们 .

他们站在桌子对面。

[,æɪg'zændʒz] [hændz] [mu:vð] [tɔ:rd] ['i:ənz] .
Alexander's hands moved toward Ian's .
亚历山大的 双手 已搬 朝向 伊恩的 .

亚历山大的手向伊恩的手伸去。

[ðeɪ] [tʊk] [hændz] ; [ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [strɔ:n] , [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['preʃər] .
They took hands ; there followed a strong , a convulsive pressure .
他们 采取 双手 ; 那里 随后 一个 强的 , 一个 痉挛 压力 .

他们牵着手；随后是一股强烈的、痉挛性的压力。

" [wi:; wi][sɪn][ɪn] ['dɪfərɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪfərɪŋ] [taɪmz] , " [sed] [,æɪg'zændər] , " [bʌt; bət][wi:; wi]
" **We sin in differing ways and at differing times , " said Alexander , " but we**
" 我们 罪 在 不同 方式 和 在 不同 时代 , " 说 亚历山大 , " 但 我们

[ɔ:l][sɪn] .
all sin .
全部 罪 .

亚历山大说：“我们犯罪的方式和时间各不相同，但我们都会犯罪。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]['ɑ:nwəd] !
And we all struggle with it and through it and onward !
和 我们 全部 斗争 和 它 和 通过 它 和 向前 !

我们都为此挣扎，克服困难，继续前行！

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][stɑ:r][ə'pɑ:n][f'aʊər; ɑ:r] [haɪts] .
And there must be some kind of star upon our heights .
和 那里 必须 是 一些 种类 的 星星 之上 我们的 高度 .

我们头顶的高处一定有一颗星星。

[wel] , [let][ju: 'es][wɜ:rk] [tɔ:rd] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] , [ʊld] ['særəsɪn] !
Well , let us work toward it together , Old Saracen !
出色地 , 让 我们 工作 朝向 它 一起 , 老的 撒拉逊人 !

好，让我们一起努力吧，老撒拉逊人！

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] .
" **They went out of the cabin and upon the deck** .
" 他们 去 出去 的 这 舱 和 之上 这 甲板 .

他们走出船舱，来到甲板上。

[ðə; ði][bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
The boat that had brought them was gone .
这 船 那 有 带来 他们 曾是 已消失 .

送他们来的船已经不见了。

[ðeɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [hæf] - [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] .
They saw it in the moonlight , half - way back to the quay .
他们 锯 它 在 这 月光 , 一半 - 方式 后退 到 这 码头 .

他们在返回码头的半路上，借着月光看到了它。

[ɑ:n][ðə; ði] - , ['seɪləz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] ['æŋkər] .
On the Seawing , sailors were lifting anchor .
在 这 - , 水手们 是 举重 锚 .

在“海翼”号上，水手们正在起锚。

[ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] .
They stood and watched .
他们 站立 和 观看 .

他们站在那里观看。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈpeɪlɪŋ] ; [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [fɑ:r][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈɔ:r]
The moon was paling ; there came the scent of morning ; far upon the shore
这 月亮 曾是 苍白 ; 那里 来了 这 香味 的 早晨 ; 远的 之上 这 支撑
[ə; eɪ] [kɑ:k] [kru:] .
a cock crew .
一个 公鸡 全体人员 .

月亮渐渐黯淡下来；晨曦的气息扑面而来；远处的岸边，一只公鸡啼鸣。

[ðə; ði] - [kru:] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [seɪl] .
The Seawing's crew were making sail .
这 - 全体人员 是 制作 帆 .

海翼号的船员们正在扬帆起航。

[aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [went] [hɜ:r; hər] [ˈpɪnjənz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪŋ] [wɪnd] .
Out and up went her pinions , filled with a steady and favoring wind .
出去 和 向上 去 她 小齿轮 , 已填 和 一个 稳定的 和 偏爱 风 .
她的双翼舒展开来，迎着稳定而顺风。

[ʃi:; ʃi] [θrɪld] ; [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ; [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði][ˈhɑ:rbər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈvɔɪdʒ] ,
She thrilled ; she moved ; she left the harbor for a new voyage ,
她 激动不已 ; 她 已搬 ; 她 左边 这 港口 为了 一个 新的 航程 ,
她激动不已；她动了；她离开了港口，开始了新的航程。

[freʃ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)] [wɜ:rld] .
fresh wonder of the eternal world .
新鲜的 想知道 的 这 永恒 世界 .

永恒世界带来的全新惊奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

